

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century) 000001

2. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century) 000002

3. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century) 000003

4. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century) 000004

5. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century) 000005

6. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century) 000006

7. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century) 000007

8. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century) 000008

9. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century) 000009

10. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century)

000010

11. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century)

000011

12. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century)

000012

13. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century)

000013

14. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century)

000014

15. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century)

000015

16. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century)

000016

17. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century)

000017

18. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century)

000018

19. 卡利斯塔：三世纪的故事(callista A Tale Of The Third Century)

000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第1/19页

[kə'listə]
CALLISTA
卡莉斯塔

卡莉斯塔

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] ['sentʃəri]
A TALE OF THE THIRD CENTURY
一个 故事 的 这 第三 世纪

三世纪的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] ['henri] ['kɑ:rdɪnəl] ['nju:mən]
JOHN HENRY CARDINAL NEWMAN
约翰 亨利 红衣主教 纽曼

约翰·亨利·纽曼枢机主教

“ [ʌv] [ðəɪ][gɑ:d] , [ænd; ənd] [ʌv] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] ,
“ **Love thy God , and love Him only ,**
” 爱 你的 上帝 , 和 爱 他 仅有的 ,

“爱你的上帝，只爱他。”

[ænd; ənd][ðəɪ] [breɪst] [wɪl] [nɛə] [bi:; bi] [ˈloʊnli] .
And thy breast will ne'er be lonely .
和 你的 胸部 将要 从未 是 孤独 :

你的胸怀将不再感到孤独。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [greɪt] ['spɪrɪt] [mi:t]
In that One Great Spirit meet
在 那 一 伟大的 精神 见面

在那伟大的精神聚会中

[ɔ:l] [θɪŋz] ['maɪti] , [greɪv] , [ænd; ənd] [swi:t] .
All things mighty , grave , and sweet .
全部 事物 强大的 , 严重 , 和 甜的 :

一切伟大、庄严、美好的事物。

['veɪnli] [straɪvz] [ðə; ði][soʊl][tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l]
Vainly strives the soul to mingle
徒劳地 努力 这 灵魂 到 交融

灵魂徒劳地努力融入

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][kaɪnd] ;
With a being of our kind ;
和 一个 存在 的 我们的 种类 ;

与我们同类的人；

['veɪnli] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [twaɪnd] :
Vainly hearts with hearts are twined :
徒劳地 心 和 心 是 缠绕 :

虚荣的心与心交缠在一起：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [stɪl] [ɪz][ˈsɪŋɡ(ə)] .
For the deepest still is single .
为了 这 最深处 仍然 是 单身的 .

最深沉的宁静是孤独。

[æn; ən][ɪmˈpælpəb(ə)] [rɪˈzɪstəns]
An impalpable resistance
一个 无形的 反抗

一种难以捉摸的阻力

[hoʊldz][laɪk] [ˈneɪtʃəz] [stɪl] [æt; ət] [ˈdɪstəns] .
Holds like natures still at distance .
持有 喜欢 自然 仍然 在 距离 .

如同远处的大自然般静谧。

[ˈmɔːrt(ə)] : [lʌv] [ðæt] [ˈhoʊli] [wʌn] ,
Mortal : love that Holy One ,
凡人 : 爱 那 圣 一 ,

凡人：爱那位圣者，

[ɔːr] [dwel] [fɔːr; fər] [aɪ] [əˈloʊn] .
Or dwell for aye alone .
或者 住 为了 是的 独自的 .

或者永远独自居住。

" [di:] [ˈvɪr]
" **De Vere**
" 德 维尔

德维尔

[nu:] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
NEW IMPRESSION
新的 印象

新印象

[ˈlɔːŋmənz] , [ɡriːn] , [ænd; ənd][siːˈoʊ] .
LONGMANS , GREEN , AND CO .
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 .

朗文、格林公司

- [ˈpætəˈnɑːstər] [roʊ] , [ˈlʌndən]
39 PATERNOSTER ROW , LONDON
- 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[nu:] [jɔːk] [ænd; ənd] BOMBAY1904
NEW YORK AND BOMBAY1904
新的 约克 和 BOMBAY1904

纽约和孟买1904

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[tuː; tə]
To
到

到

[ˈhenri] [ˈwɪljəm] [ˈwɪlbəfɔːs] .
HENRY WILLIAM WILBERFORCE .
亨利 威廉 威尔伯福斯 .

亨利·威廉·威尔伯福斯。

[tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] , [huː] [hæv; həv] [noʊn] [em 'iː][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [huː] [lʌv] [em 'iː][soʊ] [wel] ,
To you alone , who have known me so long , and who love me so well ,
到 你 独自的 , WHO 有 已知 我 所以 长的 , 和 WHO 爱 我 所以 出色地 ,
唯有你, 认识我这么久, 又如此深爱我的人,

[kʊd; kəd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [laɪk] [ðɪs] .
could I venture to offer a trifle like this .
可以 我 风险投资 到 提供 一个 琐事 喜欢 这 .
我可以冒昧地推荐这样一道小甜点吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [teɪk] ['plezər] [ɪn][ðə; ðɪ]
But you will recognise the author in his work , and take pleasure in the
但 你 将要 认出 这 作者 在 他的 工作 , 和 拿 乐趣 在 这
[ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .
但你会从作品中认出作者, 并会因这种辨识度而感到高兴。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [en] .
J . H . N .
J . H . N .

约翰·霍普金斯大学

[ædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ['fɪk(ə)n] [frʌm; frəm]
It is hardly necessary to say that the following Tale is a simple fiction from
它 是 几乎 必要的 到 说 那 这 下列的 故事 是 一个 简单的 小说 从
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
beginning to end .
开始 到 结尾 .
几乎无需赘言, 以下的故事从头到尾都是一个简单的虚构故事。

[aɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)] [ɪn][aɪ 'tiː][ʌv; əv]['æktʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [kleɪm] [tuː; tə]
It has little in it of actual history , and not much claim to
它 有 小的 在 它 的 实际的 历史 , 和 不是 很多 宣称 到
[æntɪ'kwəriən] ['riːsɜːrtʃ] ;
antiquarian research ;
古玩 研究 ;
它几乎没有任何实际的历史内容, 也谈不上什么古物研究;

[jet] [aɪ 'tiː][hæz; həz][rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən] [meɪ] [ə'pɪr] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
yet it has required more reading than may appear at first sight .
然而 它 有 必需的 更多的 阅读 比 可能 出现 在 第一的 视线 .
然而, 它需要阅读的内容比乍看起来要多。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ænd; ənd] [ɪk'spres] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
It is an attempt to imagine and express , from a Catholic point of view
它 是 一个 试图 到 想象 和 表达 , 从 一个 天主教 观点 的 看法
,
:
,
这是从天主教的视角来想象和表达的尝试,

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd][ˈmju:tʃuəl] [rɪˈleɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkristʃənz] [ænd; ənd] [ˈhi:ðn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd]
the feelings and mutual relations of Christians and heathens at the period
这 情怀 和 相互的 关系 的 基督徒 和 异教徒 在 这 时期
[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [biˈlɒŋz] ,
to which it belongs ,
到 哪个 它 属于 ,
它所反映的时期内基督徒和异教徒之间的情感和相互关系。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ʌndərˈteɪkən] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈprəʊtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔ:θər]
and it has been undertaken as the nearest approach which the Author
和 它 有 到过 已 作为 这 最近的 方法 哪个 这 作者
[kʊd; kəd] [meɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [wɜ:rk] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ]
could make to a more important work suggested to him from a high
可以 制作 到 一个 更多的 重要的 工作 建议 到 他 从 一个 高的
[ɪˌkli:ziˈæstɪkl] [ˈkwɔ:rtər] .
ecclesiastical quarter .
教会的 四分之一 .
这是作者所能采取的最接近于从教会高层人士那里得到的建议的更重要的作品的方式。

[sepˈtembər] - , - .
September 13 , 1855 .
九月 - , - .
1855年9月13日。
[ˈpəʊstskɪpts] [tu:; tə] [ˈleɪtər] [ɪˈdɪʃnz] .
POSTSCRIPTS TO LATER EDITIONS .
附言 到 之后 版本 .
后续版本的附录。

[ˈfebruəri] [eɪt] , - . — [sɪns] [ðə; ði] [ˈva:ljəm] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [prɪnt] ,
February 8 , 1856 . — Since the volume has been in print ,
二月 8 , - . — 自从 这 体积 有 到过 在 打印 ,
1856年2月8日——自该卷出版以来，
[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [faɪndz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz][ɡɑ:t] [əˈbrɔ:d] .
the Author finds that his name has got abroad .
这 作者 发现 那 他的 姓名 有 得到 国外 .
作者发现自己的名字传到了国外。

[ðɪs] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] , [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [ɡreɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈtʃæptərz] [aɪ] . , [aɪ ˈvi:]
This gives him reason to add , that he wrote great part of Chapters I . , IV
这 给予 他 原因 到 添加 , 那 他 写道 伟大的 部分 的 章节 我 . , 第四
.
:
:
:
这使他有理由补充说，他撰写了第一章和第四章的大部分内容。

[ænd; ənd][vi:] . , [ænd; ənd] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [ˈkærəktər]
and V . , and sketched the character
和 V . , 和 草图 这 特点
和V., 并勾勒出了人物的轮廓。

[[ˌpi: ˈdʒi:] [ˌvi:,əɹˈaɹˈaɪ]]
[**pg** **viii**]
[页 八]
[第 viii 页]

[ænd; ənd] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ˈdʒʊbə] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsprɪŋ] [ʌv; əv] - .
and fortunes of Juba , in the early spring of 1848 .
和 财富 的 朱巴 , 在 这 早期的 春天 的 - .
以及朱巴在 1848 年初春的命运。

[hi:; hi][dɪd][noʊ] [mɔ:r] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][læst][dʒʊ'laɪ] ,
He did no more till the end of last July ,
他 做过 不 更多的 直到 这 结尾 的 最后的 七月 ,
直到去年七月底，他都没有再做什么事。

[wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ri'zju:md] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd][hæz; hæz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l]
when he suddenly resumed the thread of his tale , and has been successful
什么时候 他 突然 恢复 这 线 的 他的 故事 , 和 有 到过 成功的
[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] ,
so far as this ,
所以 远的 作为 这 ,
当他突然继续讲述他的故事时，到目前为止，他都成功地讲完了。

[ðæt] [hi:; hi][hæz; hæz] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][end] .
that he has brought it to an end .
那 他 有 带来 它 到 一个 结尾 .
他已经结束了这一切。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə] [ə'pɑ:n] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [pɔɪnt] , [hi:; hi][hæz; hæz][sʌm; səm]
Without being able to lay his finger upon instances in point , he has some
没有 存在 有能力的 到 躺 他的 手指 之上 实例 在 观点 , 他 有 一些
[mɪs'gɪvɪŋ] [lest] ,
misgiving lest ,
疑虑 免得 ,
虽然他无法指出具体事例，但他心中有些担忧，或许.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'fju:z(ə)n] [brɪ'twi:n] ['eɪnʃənt] ['hɪstəri:z, 'hɪstri:z][ænd; ənd]['mɑ:dərn] ['trævlz] , [ðer; ðər]
from a confusion between ancient histories and modern travels , there
从 一个 困惑 之间 古老的 历史 和 现代的 旅行 , 那里
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'ækjərəsi:z] , [æntɪ'kwəriən] [ɔ:r] [dʒi:ə'græfɪk(ə)l] ,
should be inaccuracies , antiquarian or geographical ,
应该 是 不准确之处 , 古玩 或者 地理 ,
由于古代历史与现代旅行之间的混淆，难免会出现一些不准确之处，无论是古物方面的还是地理方面的。

[ɪn]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪnər] ['steɪtmənts] , [wɪtʃ] ['kæəri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'θɔ:rəti] [wen] [ðeɪ]
in certain of his minor statements , which carry with them authority when they
在 肯定 的 他的 次要的 声明 , 哪个 携带 和 他们 权威 什么时候 他们
[si:s] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'na:nɪməs] .
cease to be anonymous .
停止 到 是 匿名的 .
在他的一些次要声明中，当这些声明不再匿名时，它们就具有了权威性。

['februəri] [tu:'tu:], - . — [ɑ:k'toʊbər] , - . — [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
February 2 , 1881 . — October , 1888 . — In a tale such as this ,
二月 2 , - . — 十月 , - . — 在 一个 故事 这样的 作为 这 ,
1881年2月2日—1888年10月—在这样一个故事中，

[wɪtʃ] [prə'fesɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['sentəns] [ʌv; əv][ɪts] [ædvər'taɪzmənt] [tu:; tə][bi:; bi][sɪmp(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n]
which professes in the very first sentence of its Advertisement to be simple fiction
哪个 声称 在 这 非常 第一的 句子 的 它是 广告 到 是 简单的 小说
[frʌm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ,
from beginning to end ,
从 开始 到 结尾 ,
该书在其广告的第一句话就宣称，它是一部从头到尾纯粹的虚构作品。

[di:'teɪlɪz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊəbli] [fɪld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['raɪtə:z] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌlərd] [baɪ]
details may be allowably filled up by the writer's imagination and coloured by
细节 可能 是 允许 已填 向上 经过 这 作家的 想像力 和 有色 经过
[hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [brɪ'li:fs] ,
his personal opinions and beliefs ,
他的 个人的 意见 和 信仰 ,
作者可以根据自己的想象力填充细节，并加入个人观点和信仰进行润色。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ru:l] [ˈbaɪndɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈbi:ɪŋ] [ðɪs] — [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kɑ:ntɹəˈvi:n]
the only rule binding on him being this — that he has no right to contravene
这 仅有的 规则 结合 在 他 存在 这 — 那 他 有 不 正确的 到 违反
[əkˈna:ɪdʒd] [hɪˈstɔ:ɹɪk(ə)][fækts] .
acknowledged historical facts .
已确认 历史 事实 .

对他而言唯一具有约束力的规则是——他无权违背公认的历史事实。

[ðʌs] [aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [ˈwɔ:ltər] [skɒt] [ˈeksəsaɪzɪz][ə; eɪ][ˈpoʊəts][ˈlaɪs(ə)ns][ɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwi:n] [ɪˈlɪzəbəθ]
Thus it is that Walter Scott exercises a poet's licence in drawing his Queen Elizabeth
因此 它 是 那 沃尔特 斯科特 练习 一个 诗人的 执照 在 绘画 他的 女王 伊丽莎白
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈklævərˌhaʊs] ,
and his Claverhouse ,
和 他的 克拉弗豪斯 ,

因此，沃尔特·斯科特在描绘他的伊丽莎白女王和克拉弗豪斯时，运用了诗人的创作自由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [rəˈməjlə] ” [hæz; həz][noʊ] [.misˈgɪvɪŋz] [ɪn][ˈi:v(ə)n] [ɪmˈpju:tɪŋ] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l]
and the author of “ Romola ” has no misgivings in even imputing hypothetical
和 这 作者 的 “ 罗莫拉 ” 有 不 疑虑 在 甚至 估算 假想
[ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃən] [tu:; tə][ˌsævənəˈroʊlə] .
motives and intentions to Savonarola .
动机 和 意图 到 萨沃纳罗拉 .

《罗莫拉》的作者甚至毫不犹豫地对萨沃纳罗拉的动机和意图进行推测。

[hu:] , [əˈgen] , [wɒd] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlɒkət, ˈlɒkha:t] , [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ˈskɑ:tlənd] , [fɔ:r; fər]
Who , again , would quarrel with Mr : Lockhart , writing in Scotland , for
WHO , 再次 , 会 争吵 和 先生 : 洛克哈特 , 写作 在 苏格兰 , 为了
[ɪkˈsklu:dɪŋ] [poʊp] , [ɔ:r] [ˈbɪʃəp] ,
excluding Pope , or Bishops ,
不包括 教皇 , 或者 主教们 ,

那么，又有谁会因为洛克哈特先生身在苏格兰写作，却将教皇或主教排除在外而与他争论呢？

[ɔ:r][ˌsækɹɪˈfɪ(ə)l] [raɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [vəˈliəriəs] ?
or sacrificial rites from his interesting Tale of Valerius ?
或者 献祭 仪式 从 他的 有趣的 故事 的 瓦莱里乌斯 ?

还是出自他那部引人入胜的《瓦莱里乌斯的故事》中的祭祀仪式？

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [du:][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [nɔ:t]
Such was the understanding , as to what I might do and what I might not
这样的 曾是 这 理解 , 作为 到 什么 我 可能 做 和 什么 我 可能 不是
,
:
,

这就是我们对我能做什么和不能做什么的理解。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ðɪs]
with which I wrote this
和 哪个 我 写道 这

我用它来写这篇文章

[[ˌpi: ˈdʒi:][ˌaɪˈɛks]]
[pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ˈstɔ:ɹi] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈklɪərər] , [aɪ] [ˈædɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtər] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs]
story ; and to make it clearer , I added in the later editions of this
故事 ; 和 到 制作 它 更清晰 , 我 额外 在 这 之后 版本 的 这
[ædvərˈtaɪzmənt] ,
Advertisement ,
广告 ,

故事梗概；为了更清楚地说明这一点，我在本广告的后续版本中补充道：

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] “ [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ； ” [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] ，
that it was written “ from a Catholic point of view ; “ while in the earlier ,
那 它 曾是 书面 “ 从 一个 天主教 观点 的 看法 ； ” 尽管 在 这 早些时候 ，
它是“从天主教的角度”写成的；而在早期版本中，

[ˈberɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ˈɪnrəsts] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [truːθ] ，
bearing in mind the interests of historical truth ,
轴承 在 头脑 这 兴趣 的 历史 真相 ，
考虑到历史真相的利益，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [əˈnækrənɪzəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈventʃəd] [ɑːn][æt; ət][peɪdʒ] - [ɪn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]
and the anachronism which I had ventured on at page 82 in the date of
和 这 时代错置 哪个 我 有 冒险 在 在 页 - 在 这 日期 的
[ɑːrnoʊbiːəs][ænd; ʌnd] [læktæntɪəs] ，
Arnobius and Lactantius ,
阿诺比乌斯 和 乳酸菌 ，
以及我在第 82 页提到的关于阿诺比乌斯和拉克坦提乌斯生卒年份的时代错误，

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] “ [ədˈmɪtɪd] [ˈeni] [ˈæktʃuəl] [ˌɪntərˈfɪərəns] [wɪð; wɪθ] [noʊn] [fækts] [wɪˈðəʊt]
I said that I had not “ admitted any actual interference with known facts without
我 说 那 我 有 不是 “ 承认 任何 实际的 干涉 和 已知 事实 没有
[ˈnoʊtɪs] ，
notice ,
注意 ，
我说过，我没有“承认在未事先通知的情况下对已知事实进行任何实际干预”，

” [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] ， [wen] [aɪ] [sed] [aɪˈtiː] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ]
” questions of religious controversy , when I said it , not even coming into my
” 问题 的 宗教 争议 ， 什么时候 我 说 它 ， 不是 甚至 未来 进入 我的
[θɔːts] ．
thoughts .
想法 ．
“我说这话的时候，根本没想过会涉及到宗教争议的问题。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [maɪ] [teɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈeni] [sens] [ˌkɑːntrəˈvɜːr(ə)] ，
I did not consider my Tale to be in any sense controversial ,
我 做过 不是 考虑 我的 故事 到 是 在 任何 感觉 有争议的 ，
我并不认为我的故事有任何争议性。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈspeʃəli] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈkæθlɪk] [ˈriːdɜːz] ， [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðer; ðər]
but to be specially addressed to Catholic readers , and for their
但 到 是 特别 已解决 到 天主教 读者 ， 和 为了 他们的
[edɪfɪˈkeɪʃn] ．
edification .
启迪 ．
但本书是专门写给天主教读者的，旨在启迪他们的心灵。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] ，
This being so ,
这 存在 所以 ，
既然如此，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)] [sərˈpraɪz] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈleɪtli] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][waːnt][ʌv; əv] [truːθ] ，
it was with no little surprise I found myself lately accused of want of truth ,
它 曾是 和 不 小的 惊喜 我 成立 我 最近 被告 的 想 的 真相 ，
最近我被指责缺乏诚实，这让我感到非常意外。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [greɪt] [əˈθɔːrətɪz] [ɪn] [əˈtrɪbjʊːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
because I have followed great authorities in attributing to Christians of the
因为 我 有 随后 伟大的 当局 在 归因 到 基督徒 的 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜːrd] [ˈsentʃəri] [wʌt] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ,
middle of the third century what is certainly to be found in the fourth ,
中间 的 这 第三 世纪 什么 是 当然 到 是 成立 在 这 第四 ,
因为我遵循权威人士的说法, 将公元三世纪中叶的基督徒所记载的内容, 实际上在公元四世纪也确实存在。

— [dɪˈvʊʃənz] , [reprɪzenˈteɪʃnz] , [ænd; ənd] [ˈdɒktrɪnz] , [diˈklærətəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv]
— devotions , representations , and doctrines , declaratory of the high dignity of
— 虔诚 , 表现形式 , 和 教义 , 宣告式 的 这 高的 尊严 的
[ðə; ðɪ][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] .
the Blessed Virgin :
这 蒙福 处女 :
——对圣母玛利亚崇高尊严的敬礼、描绘和教义。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [left] [aʊt] [ɔːl] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
If I had left out all mention of these ,
如果 我 有 左边 出去 全部 提到 的 这些 ,
如果我完全省略了这些内容,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪmpli] [ʌnˈtruː] [tuː; tə][maɪ][aɪˈdiːə][ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv]
I should have been simply untrue to my idea and apprehension of Primitive
我 应该 有 到过 简单地 不属实 到 我的 主意 和 忧虑 的 原始
[ˈkrɪstiˈænəti] .
Christianity :
基督教 .
我本应该违背自己对原始基督教的理解和认知。

[tuː; tə] [wʌt] [ˈpɔːzətɪv] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n][fæktz][duː][aɪ] [rʌn] [ˈkaʊntər] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] ,
To what positive and certain facts do I run counter in so doing ,
到 什么 积极的 和 肯定 事实 做 我 跑步 柜台 在 所以 正在做 ,
我这样做与哪些确凿无疑的事实相悖?

[ˈiːv(ə)n] [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
even granting that I am indulging my imagination ?
甚至 授予 那 我 是 沉溺于 我的 想像力 ?
即使假设我是在沉浸于想象之中?

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [maɪˈself][noʊ] [sʌt] [ɪnˈdʌldʒəns] ; [aɪ] [geɪv] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
But I have allowed myself no such indulgence ; I gave good reasons long ago ,
但 我 有 允许 我 不 这样的 放纵 ; 我 给予 好的 原因 长的 前 ,
但我并没有允许自己这样做; 很久以前我就给出了充分的理由。

[ɪn][maɪ] “ [ˈletər] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈpjuːzi] ” ([piːˈpiː] . - - -) ,
in my “ Letter to Dr . Pusey ” (pp . 53 - 76) ,
在 我的 “ 信 到 博士 : 普西 ” (pp . - - -) ,
我在《致普西博士的信》(第53-76页) 中写道:

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn] “ [kəˈlɪstə] ”
for what I believe on this matter and for what I have in “ Callista ”
为了 什么 我 相信 在 这 事情 和 为了 什么 我 有 在 “ 卡莉斯塔 ”
[dɪˈskraɪbd] .
described .
描述 .
就我对这件事的看法以及我在《卡莉斯塔》中所描述的内容而言。

[ˌpiːˈdʒiː][saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
[pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ˈsɪkə] - [wʌn]
I . SICCA VENERIA 1
我 . 干燥 - 1

I. 干性性欲 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌkrɪstiˈænəti]
CHRISTIANITY
基督教

基督教

[ɪn] [ˈsɪkə] -
IN SICCA 14
在 干燥 -

在 SICCA 14

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] -
III . AGELLIUS IN HIS COTTAGE 25
三、 . - 在 他的 小屋 -

三．阿吉利乌斯在他的小屋 25

[ˌaɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈdʒʊbə] -
JUBA 30
朱巴 -

JUBA 30

[viː] . [dʒəkʌndəs] [æt; ət] [ˈsʌpər] -
V . JUCUNDUS AT SUPPER 39
V . 朱昆杜斯 在 晚餐 -

V. 晚宴上的 JUCUNDUS 39

[ˈvaɪˌviː] . [ˈɡɒθs] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃənz] -
VI . GOTHS AND CHRISTIANS 51
六年级 . 哥特人 和 基督徒 -

六、哥特人和基督徒 51

[ˌviː,ɑɾ'aɪ] .
VII :
七 :

七、

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] -
PERSECUTION IN THE OFFING 64
迫害 在 这 离岸 -

迫害即将到来 64

[ˌviː,ɑɾ'aɾ'aɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n] -
THE NEW GENERATION 80
这 新的 一代 -

新一代 80

[ɑɾ'eks] .
IX :
第九章 :

九、

[dʒəkʌndəs] [beɪts] [hɪz; ɪz] [træp] -
JUCUNDUS BAITs HIS TRAP 92
朱昆杜斯 饵料 他的 陷阱 -

朱昆杜斯设下陷阱 92

[eks] . [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kə'listə] -
X . THE DIVINE CALLISTA 111
X : 这 神圣的 卡莉斯塔 -

X. 神圣的卡莉斯塔 111

[saɪ,zɑɪksaɪ,gzɑɪ] .
XI :
十一 :

十一、

[kə'listəs] [ˈpriːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ɑɪ 'tiː] -
CALLISTA'S PREACHING , AND WHAT CAME OF IT 122
卡莉斯塔的 布道 , 和 什么 来了 的 它 -

卡莉斯塔的布道及其后果 122

[ˌɛks,ɑɾ'aɪ] .
XII :
十二 :

十二、

[ə; eɪ] [deθ] -
A DEATH 135
一个 死亡 -

死亡人数 135

[ˌɛks,ɑɾ'aɾ'aɪ] .
XIII :
十三 :

十三、

[ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] -
AND RESURRECTION 145
和 复活 -

以及复活 145

[ˌɛks,ɑɪˈviː] .
 XIV ∴
十四 ∴

十四、

[ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] -
 A SMALL CLOUD **159**
一个 小的 云 -

小云 159

[ˈɛksˈviː] .
 XV ∴
十五 ∴

十五、

[ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] -
 A VISITATION **168**
一个 探视 -

第168次探访

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
 XVI ∴
十六 ∴

十六、

[wɜːrs] [ænd; ʌnd] [wɜːrs] -
 WORSE AND WORSE **178**
更糟 和 更糟 -

越来越糟 178

[ˌɛks,viːˈɑɪˈaɪ] .
 XVII ∴
十七 ∴

十七、

[krɪstiːɑːnoʊz] [æd] [liːˈoʊnz] -
 CHRISTIANOS AD LEONES **189**
克里斯蒂亚诺斯 广告 狮子 -

克里斯蒂亚诺斯·阿德·莱昂内斯 189

[ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪˈaɪ] .
 XVIII ∴
十八 ∴

十八、

- [flɪts] -
 AGELLIUS FLITS **199**
- 飞掠 -

阿格利乌斯·弗利茨 199

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
 XIX ∴
十九 ∴

十九、

[ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; ʌv] [ɑːrmz] -
 A PASSAGE OF ARMS **212**
一个 通道 的 武器 -

武器通道 212

[ˈɛks ˈɛks] .
 XX ∴
xx ∴

XX.

[hiː; hi] [jæ; jəl] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] -
HE SHALL NOT LOSE HIS REWARD 226
他 将 不是 失去 他的 报酬 -
他必不失去他的奖赏 226

[ɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .
二十一世纪

[ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈruːməɹ] -
STARTLING RUMOURS 235
令人震惊 谣言 -
令人震惊的传闻 235

[ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .
二十二、

[dʒækʌndəs] [prə'paʊndz] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] -
JUCUNDUS PROPOUNDS HIS VIEW OF THE SITUATION 239
朱昆杜斯 提案 他的 看法 的 这 情况 -
尤昆杜斯阐述了他对局势的看法 239

[ɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .
二十三、

[gɜːtə] -
GURTA 256
古尔塔 -
古尔塔 256

[ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .
二十四、

[ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ˈblesɪŋ] -
A MOTHER'S BLESSING 266
一个 母亲的 祝福 -
母亲的祝福 266

[ɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .
二十五、

[kə'lɪstə] [ɪn] [ˈdʊərəns] -
CALLISTA IN DURANCE 274
卡莉斯塔 在 杜兰斯 -
卡利斯塔在杜兰斯 274

[ɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .
二十六、

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ? -
WHAT CAN IT ALL MEAN ? 281
什么 能 它 全部 意思是 ? -
这一切究竟意味着什么？ 281

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlɑɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ˌeɪˈem][ɑɪ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ? -
AM I A CHRISTIAN ? 291
是 我 一个 基督教 ? -

我是基督徒吗？ 291

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlɑɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ə; eɪ] [sɪk] [kɔːl] -
A SICK CALL 305
一个 生病的 称呼 -

病假电话 305

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[kənˈvɜːrʒ(ə)n] -
CONVERSION 317
转换 -

转换 317

[ɛ.kɛ.kɛks] .
XXX .
xxx .

XXX。

[ˈtɔɹɛz] [ˈvɛdrɑːz] -
TORRES VEDRAS 329
托雷斯 吠陀经 -

托雷斯·韦德拉斯 329

[ˌɛksˈɛksˈɑɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ðə; ðɪ][ˈbæptɪzəm] -
THE BAPTISM 343
这 洗礼 -

洗礼 343

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ðə; ðɪ] [ɪmˈpɪriəl] [ˈrɪ,skɹɪpt] -
THE IMPERIAL RESCRIPT 352
这 帝国 诏书 -

帝国法令第352号

[ˌɛksˈɛksˈθɹiː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ə; eɪ] [gʊd] [kən'feɪ(ə)n] -
A GOOD CONFESSION 357
一个 好的 忏悔 -

好的忏悔 357

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV :
34 .

第三十四章

[ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] -
THE MARTYRDOM 366
这 殉道 -

殉难 366

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV :
xxxv .

XXXV.

[ðə; ði] [ˌkɔɪ'pɒs] ['sæntoʊ] -
THE CORPO SANTO 371
这 公司 圣托 -

圣徒教会 371

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI :
xxxvi .

XXXVI.

[lʌks] [pɜː'petʃuːə] ['sæŋktɪs] ['tuɪ] , ['dɒmɪni] -
LUX PERPETUA SANCTIS TUIS , DOMINE 377
lux 永续 圣徒 嘟嘟鸟 , 支配 -

豪华圣殿, DOMINE 377

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[kə'listə] ;
CALLISTA ;
卡莉斯塔 ;

卡莉斯塔；

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['sentʃəri] .
A TALE OF THE THIRD CENTURY .
一个 故事 的 这 第三 世纪 .

一个发生在三世纪的故事。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['sɪkə] - .
SICCA VENERIA .
干燥 - .

干性性病。

[ɪn][noʊ] ['praːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['roʊmən]['empaɪər] ,
In no province of the vast Roman empire ,
在 不 省 的 这 广阔的 罗马 帝国 ,

在幅员辽阔的罗马帝国的任何行省中，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['sentʃəri] ,
as it existed in the middle of the third century ,
作为 它 存在 在 这 中间 的 这 第三 世纪 ,
它在三世纪中叶时的状态

[dɪd] ['neɪtʃər] [wɜr] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [ɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒɔɪəs] [gɑ:rb][ðæn; ðən][ʃi; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪn][prɒʊ'kɑ:nsələr]
did Nature wear a richer or a more joyous garb than she displayed in Proconsular
做过 自然 穿 一个 更富有 或者 一个 更多的 欢乐 外衣 比 她 显示 在 领事
[æfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

自然界是否展现出比在非洲总督辖区时期更加绚丽多彩、更加欢乐的景象？

[ə; eɪ] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑ:rθɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'tra:pəlis] , [ænd; ənd] ['sɪkə] [maɪt] [bi; bi]
a territory of which Carthage was the metropolis , **and Sicca might be**
一个 领土 的 哪个 迦太基 曾是 这 都会 , 和 干燥 可能 是
[kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['sentər] .
considered the centre .
经过考虑的 这 中心 .

迦太基是这片领土的中心，而西卡则被认为是其中心。

[ðə; ði] ['lætər] ['sɪti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['kɑ:ləni] ,
The latter city, which was the seat of a Roman colony ,
这 后者 城市 , 哪个 曾是 这 座位 的 一个 罗马 殖民地 ,
后一座城市曾是罗马殖民地的中心，

[leɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [ɔ:r] [sti:p] [bæŋk] ,
lay upon a precipitous or steep bank ,
躺 之上 一个 陡峭 或者 陡 银行 ,
位于陡峭的河岸上，

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [ə'ɔ:ŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] [tu; tə][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [træk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
which led up along a chain of hills to a mountainous track in the direction
哪个 引领 向上 沿着 一个 链 的 丘陵 到 一个 多山 追踪 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] .
of the north and east .
的 这 北 和 东方 .

沿着一系列山丘向上，到达一条向北和向东延伸的山间小路。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['bærən] ['ri:dʒən][wʌz; wəz][ðə; ði] [vju:] [prɪ'zentɪd] [baɪ]
In striking contrast with this wild and barren region was the view presented by
在 引人注目 对比 和 这 荒野 和 荒芜 地区 曾是 这 看法 呈现 经过
[ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
the west and south ,
这 西方 和 南 ,

与这片荒凉贫瘠的地区形成鲜明对比的是西部和南部的景色。

[wɜr] [fɔ:r; fər] ['meni] [maɪlz] [stretʃt] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ʃæm'peɪn] , [ɪg'zu:bərəntli] ['wʊdɪd] , [ænd; ənd]
where for many miles stretched a smiling champaign, exuberantly wooded, and
在哪里 为了 许多 英里 拉伸 一个 微笑 原野 , 兴高采烈地 树木繁茂的 , 和
['verɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hju:z] ,
varied with a thousand hues ,
多种多样 和 一个 千 色调 ,

绵延数英里的香槟色草地，绿树成荫，景色宜人，色彩斑斓。

[tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɜ:mɪnertɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][baɪ][ðə; ði] [sək'sesɪv] [tɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪləs] ,
till it was terminated at length by the successive tiers of the Atlas ,
直到 它 曾是 终止 在 长度 经过 这 连续 层级 的 这 阿特拉斯 ,
直到它最终被阿特拉斯山脉的层层山峰所终结。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][dɪm][ænd; ʌnd][fæn'tæstɪk][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][nju:'mɪdiən] ['maʊntɪnz] .
and the dim and fantastic forms of the Numidian mountains .
和 这 暗淡 和 极好的 表格 的 这 努米底亚人 山脉 .

还有努米底亚山脉朦胧而奇幻的形态。

[ðə; ði] [rɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪti][wʌz; wəz][ʼɑ:kjupaɪd][baɪ] ['ga:dnz] , ['vɪnjədʒ] ,
The immediate neighbourhood of the city was occupied by gardens , vineyards ,
这 即时 邻里 的 这 城市 曾是 占领 经过 花园 , 葡萄园 ,
[kɔ:rn] -
corn -
玉米 -

城市周边地区遍布花园、葡萄园和玉米地。

[,[pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[fi:ldz] , [ænd; ʌnd] [medəʊz] ,
fields , and meadows ,
字段 , 和 草地 ,

田野和草地,

[krɔ:sɪ] [ɔ:r] [en'sɜ:kəld] [hɪr] [baɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈævə,njʊs][ʌv; əv] [tri:z] [ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][praɪ'mi:v(ə)]
crossed or encircled here by noble avenues of trees or the remains of primeval
交叉 或者 包围 这里 经过 高贵 途径 的 树木 或者 这 遗迹 的 原始
[ˈfɒrɪsts] ,
forests ,
森林 ,

这里被高耸的林荫大道或原始森林的遗迹所穿过或环绕。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [grəʊvz] [wɪt] [welθ] [ænd; ʌnd] ['lʌkʃəri] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
there by the clustering groves which wealth and luxury had created .
那里 经过 这 聚类 小树林 哪个 财富 和 奢华 有 创建 .

那里有成片的树林，那是财富和奢华的产物。

[ðɪs] ['speɪʃəs] [pleɪn] , [ðəʊ] ['lev(ə)] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [hɑ:ts] [baɪ] [wɪt]
This spacious plain , though level when compared with the northern heights by which
这 宽敞 清楚的 , 尽管 等级 什么时候 比较的 和 这 北方 高度 经过 哪个
[ðə; ði][sɪti][wʌz; wəz] [bækt] ,
the city was backed ,
这 城市 曾是 支持的 ,

这片广阔的平原，虽然与城市背后的北部高地相比显得平坦，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pi:ks] [ænd; ʌnd][krægz] [wɪt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] ['slðərn] [ænd; ʌnd] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ,
and the peaks and crags which skirted the southern and western horizon ,
和 这 高峰 和 峭壁 哪个 裙摆 这 南部 和 西 地平线 ,
[wʌz; wəz] [di'sklʌvəd] ,
was discovered ,
曾是 发现 ,

人们发现了环绕南部和西部地平线的山峰和峭壁。

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ʌnd] ['fædəʊ] ['trævlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] , [tu:; tə][bi:; bi] [di'vɜ:rsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪl]
as light and shadow travelled with the sun , to be diversified with hill
作为 光 和 阴影 旅行 和 这 太阳 , 到 是 多元化 和 爬坡道
[ænd; ʌnd] [deɪl] ,
and dale ,
和 戴尔 ,

就像光影随着太阳移动一样，随着山丘和山谷的变化而变化，

[ˈʌplənd] [ænd; ənd] [ˈhɑ:lou] ； [waɪ] [ˈɔrɪndʒ] [ˈgɑ:dnz] ， [ˈɔ:tʃədʒ] ，
upland and hollow ； while orange gardens , orchards ,
高地 和 空洞的 ； 尽管 橙子 花园 ， 果园 ，
高地和洼地；而橘园、果园，

[ˈɑ:lɪv] [ænd; ənd][pɑ:m] [plænˈteɪnɪz] [held][ðer; ðər] [əˈproʊpriət] [saɪts][ɑ:n][ðə; ði] [sloʊps] [ɔ:r][ðə; ði]
olive and palm plantations held their appropriate sites on the slopes or the
橄榄 和 棕榈 种植园 握住 他们的 合适的 网站 在 这 连续下坡 或者 这
[ˈbɒtəms] ．
bottoms ．
底部 ．

橄榄树和棕榈树种植园占据了山坡或山脚下合适的位置。

[θru:] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɡri:n] ， [wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [sti:l] [mɔ:r] [ˈθɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [raʊnd]
Through the mass of green , which extended still more thickly from the west round
通过 这 大量的 的 绿色的 ， 哪个 扩展 仍然 更多的 浓密 从 这 西方 圆形的
[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ，
to the north ；
到 这 北 ；

穿过那片从西向北延伸得更加茂密的绿色植被，

[maɪt] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] [tu:] [ˈsɑ:lɪd] [ˈkɔ:zweɪ] [ˈtrækiŋ] [ðer; ðər] [pɜ:rsəˈvɪrɪŋ] [kɔ:rs]
might be seen at intervals two solid causeways tracking their persevering course
可能 是 已见 在 间隔 二 坚硬的 堤道 追踪 他们的 坚持不懈 课程
[tu:; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [koʊst] ；
to the Mediterranean coast ；
到 这 地中海 海岸 ；

时不时可以看到两条坚固的堤道，它们绵延不绝地通往地中海沿岸。

[ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ru:m] ， [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [ˈhɪpoʊ] [ˈri:dʒiəs] [ɪn] [nju:ˈmɪdiə] ．
the one to the ancient rival of Rome , the other to Hippo Regius in Numidia ．
这 一 到 这 古老的 竞争对手 的 罗马 ， 这 其他 到 河马 雷吉乌斯 在 努米底亚 ．
一个归罗马的古代对手所有，另一个归努米底亚的希波雷吉乌斯所有。

[ˈtʊrɪsts] [maɪt] [hæv; həv] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] ；
Tourists might have complained of the absence of water from the scene ；
游客 可能 有 抱怨 的 这 缺席 的 水 从 这 场景 ；
游客可能会抱怨现场没有水；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈpez(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [əˈloʊn]
but the native peasant would have explained to them that the eye alone
但 这 本国的 农民 会 有 解释 到 他们 那 这 眼睛 独自的
[hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪskənˈtentɪd] ；
had reason to be discontented ；
有 原因 到 是 不满 ；

但当地的农民会向他们解释说，只有眼睛才有理由感到不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪk] [ˈfoʊliɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈi:v(ə)n] [ˈsɜ:rʃɪs] [dɪd][bʌt; bət] [kənˈsi:l] [wʌt]
and that the thick foliage and the uneven surface did but conceal what
和 那 这 厚的 叶子 和 这 不均匀 表面 做过 但 隐藏 什么
[ˈmʌðər] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈnɪɡərd] [ˈbaʊntɪ] [səˈplaɪd] ．
mother earth with no niggard bounty supplied ．
母亲 地球 和 不 吝啬鬼 赏金 供应 ．

茂密的树叶和崎岖不平的地面，只不过掩盖了大地母亲慷慨馈赠的一切。

[ðə; ði][bəɡrɑ:dəz] ， [ˈɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɜ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætləs] ；
The Bagradas , issuing from the spurs of the Atlas ；
这 巴格拉达斯 ， 发行 从 这 马刺 的 这 阿特拉斯 ，
巴格拉达斯人，从阿特拉斯山脉的山脊上走出来，

[meɪd] [ʌp] [ɪn] [depθ] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [ɪn] [bredθ] [ʌv; əv] [bed] ,
made up in depth what it wanted in breadth of bed ,
制成 向上 在 深度 什么 它 通缉 在 宽度 的 床 ,
它详细地描述了自己想要的床的宽度,

[ænd; ənd] ['plʌəd] [ðə; ði] [rɪt] [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [moʊld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ræpɪd] [stri:m] , [tɪl] ,
and ploughed the rich and yielding mould with its rapid stream , till ,
和 耕作 这 富有的 和 屈服 模具 和 它是 迅速的 溪流 , 直到 ,
并用湍急的水流翻耕肥沃的土壤, 形成犁铧。

[æftər] ['pæsɪŋ] ['sɪkə] [ɪn] [ɪts] [wei] , [aɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] [nɪr] ['kɑ:rθɪdʒ] .
after passing Sicca in its way , it fell into the sea near Carthage .
后 通过 干燥 在 它是 方式 , 它 跌倒 进入 这 海 靠近 迦太基 .
它经过锡卡岛后, 在迦太基附近坠入大海。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
It was but the largest of a multitude of others , most of them
它 曾是 但 这 最大 的 一个 民众 的 其他的 , 最多 的 他们
[ˈtrɪbjəteri:z] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
tributaries to it ,
支流 到 它 ,
它只是众多河流中最大的一条, 而其他河流大多是它的支流。

[ˈdi:pənɪŋ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn 'kri:st] [aɪ 'ti:] .
deepening as much as they increased it .
加深 作为 很多 作为 他们 增加 它 .
他们加深了多少, 就加深多少多少。

[waɪl] ['tʃænlz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [rɪlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪrɪ'geɪ](ə)n]
While channels had been cut from the larger rills for the irrigation
尽管 频道 有 到过 切 从 这 更大的 小溪 为了 这 灌溉
虽然已经从较大的沟渠中开凿出灌溉渠

[[pi: 'dʒi:] [θri:]]
[**pg** **3**]
[页 3]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [lænd] , [brʊks] , [wɪt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɪt] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪlz]
of the open land , brooks , which sprang up in the gravel which lay against the hills
的 这 打开 土地 , 布鲁克斯 , 哪个 弹簧 向上 在 这 碎石 哪个 躺 反对 这 丘陵
,
.
,
开阔的土地上, 溪流从山坡上的砾石中涌出,

[hæd; həd] [bɪn] [ɑ:rtɪ'fɪjəli] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ] [kʌt] [stoʊnz] [ɔ:r] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['peblz] ;
had been artificially banked with cut stones or paved with pebbles ;
有 到过 人为地 银行 和 切 石头 或者铺砌路面 和 鹅卵石 ;
曾用切割好的石头人工筑堤或用鹅卵石铺路;

[ænd; ənd] [wer] ['ni:ðər] [sprɪŋz] [nɔ:r] [rɪvʊ'lets] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] , [welz] [hæd; həd] [bɪn]
and where neither springs nor rivulets were to be found , wells had been
和 在哪里 两者都不 弹簧 也不 小溪 是 到 是 成立 , 水井 有 到过
[dʌg] ,
dug ,
挖 ,
在既没有泉水也没有溪流的地方, 人们就挖了水井。

[ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [væst] [depθ] [ʌv; əv] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] - ['fæðəmz] ,
sometimes to the vast depth of as much as 200 fathoms ,
有时 到 这 广阔的 深度 的 作为 很多 作为 - 英寻 ,
有时深达200英寻,

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['spɜ:rtɪŋ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['wɔ:tər][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz]
with such effect that the spurting column of water had in some instances
和 这样的 影响 那 这 喷涌 柱子 的 水 有 在 一些 实例
[draʊnd] [ðə; ði] ['zeləs] ['wɜkmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] .
drowned the zealous workmen who had been the first to reach it .
溺水 这 热心 工人 WHO 有 到过 这 第一的 到 抵达 它 .
其效果之大，以至于在某些情况下，喷涌而出的水柱淹死了最先到达现场的热心工人。

[ænd; ənd] , [waɪl] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [les] ['feɪvəd] [ləu'kælitɪz] [ɔ:r] ['si:znz] ,
And , while such were the resources of less favoured localities or seasons ,
和 , 尽管 这样的 是 这 资源 的 较少的 受青睐 地方 或者 季节 ,
而且，尽管这些是条件较差的地区或季节所拥有的资源，
[prə'fju:s] [reɪnz] [dɪ'sendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['ri:dʒən][fɔ:r; fər][wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
profuse rains descended over the whole region for one half of the year ,
丰富的 雨 下降 超过 这 所有的 地区 为了 一 一半 的 这 年 ,
整个地区上半年都普降暴雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['sʌmə] ['du:z] ['kɒmpenseɪtɪd] [baɪ] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['trɪbjʊ:t] [ɪk'stɔ:tɪd]
and the thick summer dews compensated by night for the daily tribute extorted
和 这 厚的 夏天 露水 补偿 经过 夜晚 为了 这 日常的 贡 勒索
[baɪ][æn; ən]['æfrɪkən] [sʌn] .
by an African sun .
经过 一个 非洲 太阳 .
夜晚的浓稠夏露弥补了非洲烈日每日的炙烤。

[æt; ət] ['veriəs] ['dɪstənsɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['sɜ:rfɪs] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] ,
At various distances over the undulating surface , and through the woods ,
在 各种各样的 距离 超过 这 起伏的 表面 , 和 通过 这 树林 ,
在起伏不平的地面上，以及穿过树林，不同距离处，
[wɜ:r; wər] [si:n] [ðə; ði] ['vɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæmləts][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [lænd] .
were seen the villas and the hamlets of that happy land .
是 已见 这 别墅 和 这 村庄 的 那 快乐的 土地 .
看到了那片幸福土地上的别墅和村庄。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒd] [tu:; tə][ðə; ði]
It was an age when the pride of architecture had been indulged to the
它 曾是 一个 年龄 什么时候 这 自豪 的 建筑学 有 到过 沉溺其中 到 这
[fʊl] ;
full ;
满的 ;
那是一个人们对建筑充满自豪感并尽情展现的时代；

[edəfɪsɪz] , [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] , [ˈmænjnz] [ænd; ənd] [ˈtempəlz] , [ræn] [ɔ:f] [fɑ:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
edifices , public and private , mansions and temples , ran off far away from
建筑物 , 民众 和 私人的 , 豪宅 和 寺庙 , 跑 离开 远的 离开 从
[i:tʃ] ['mɑ:rkɪt] - [taʊn] [ɔ:r] ['bɜ:roʊ] ,
each market - town or borough ,
每个 市场 - 镇 或者 行政区 ,
公共和私人建筑、豪宅和寺庙，都远离各个集镇或城镇。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sentər] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [stoʊn] [ɔ:r]['mɑ:rb(ə)] ,
as from a centre , some of stone or marble ,
作为 从 一个 中心 , 一些 的 石头 或者 大理石 ,
如同从中心，一些由石头或大理石制成，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðæt][kəmˈpɑːzət][ʌv; əv][faɪn][zːrθ][ræmd][taɪt][baɪ][miːnz]
but most of them of that composite of fine earth , rammed tight by means
但 最多 的 他们 的 那 合成的 的 美好的 地球 , 撞倒 紧的 经过 方法
[ʌv; əv][freɪmz]
of frames ,
的 框架 ,

但它们大多是由细土混合物制成，并用框架夯实。

[fɔːr; fər][wɪt][ðə; ði][ˈsɛrəsənz][wɜːr; wər][æftərwərdz][ˈfeɪməs][ænd; ənd][ʌv; əv][wɪt][ˈspesɪmənz]
for which the Saracens were afterwards famous , and of which specimens
为了 哪个 这 萨拉森人 是 然后 著名的 , 和 的 哪个 标本
[rɪˈmeɪn][tuː; tə][ðɪs][deɪ]
remain to this day ,
保持 到 这 天 ,

撒拉逊人后来因此而闻名，而且至今仍有此类文物留存。

[æz; əz][hɑːrd][ɪn][ˈsɜːrfɪs][æz; əz][ɑːrp][æt; ət][ðə; ði][ˈæŋɡlɪz][æz; əz][wen][ðeɪ][fɜːrst][wɜːr; wər]
as hard in surface , as sharp at the angles , as when they first were
作为 难的 在 表面 , 作为 锋利的 在 这 角度 , 作为 什么时候 他们 第一的 是
[ˈfɪnɪʃt]
finished ,
完成的 ,

表面依然坚硬，棱角依然锐利，就像刚完成时一样。

[ˈevri][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][hɪl][ɔːr][kræɡ][kraʊnd][wɪð; wɪθ][bəˈzɪlɪkəz][ænd; ənd][ˈtɛmpəlɪz]
Every here and there , on hill or crag , crowned with basilicas and temples ,
每一个 这里 和 那里 , 在 爬坡道或者 岩 , 加冕 和 罗勒 和 寺庙 ,
[ˈreɪdiənt][ɪn][ðə; ði][sʌn]
radiant in the sun ,
辐射状 在 这 太阳 ,

不时地，在山丘或峭壁上，耸立着教堂和庙宇，在阳光下熠熠生辉。

[maɪt][biː; bi][siːn][ðə; ði][ˈsɪtɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːvɪns][ɔːr][ʌv; əv][ɪts][ˈneɪbərhʊd]
might be seen the cities of the province or of its neighbourhood , Thibursicumber
可能 是 已见 这 城市 的 这 省 或者 的 它是 邻里 ,
[ˈθʌɡə]
Thugga , Laribus ,
暴徒 ,

可以看到该省或其邻近地区的城市，蒂布尔西坎伯（Thibursicumber）、图加（Thugga）、拉里布斯（Laribus）、

Siguessa , Sufetula , and many others ; while in the far distance , on an elevated
苏费图拉 , 和 许多 其他的 ; 尽管 在 这 远的 距离 , 在 一个 升高
[ˈteɪbl]-[lænd]
table - land
桌子 - 土地

西格萨、苏费图拉以及其他许多地方；而在远处，在一片高地上

[ˌpiːˈdʒiː][fɔːr]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈʌndər][ðə; ði][ˈætɫəs][maɪt][biː; bi][dɪˈsəːnd][ðə; ði][kəˈloʊniːə]
under the Atlas , might be discerned the Colonia Scillitana ,
在下面 这 阿特拉斯 , 可能 是 辨别 这 科洛尼亚 ,
在阿特拉斯地图下，或许可以辨认出科洛尼亚·西利塔纳（Colonia Scillitana）。

[ˈfeɪməs] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [wɪt] [wiː; wi] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːrtərdəm]
famous about fifty years before the date of which we write for the martyrdom
著名的 关于 五十 年 前 这 日期 的 哪个 我们 写 为了 这 殉道
[ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
of Speratus and his companions ,
的 - 和 他的 同伴 ,
在我们所记载的斯佩拉图斯及其同伴殉难日期之前约五十年，这里就已闻名遐迩。

[huː] [wɜːr; wər] [biˈhedɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][prɒʊˈkaːnsl][fɔːr; fər] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [swer] [baɪ]
who were beheaded at the order of the proconsul for refusing to swear by
WHO 是 斩首 在 这 命令 的 这 总督 为了 拒绝 到 发誓 经过
[ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempərər] .
the genius of Rome and the emperor .
这 天才 的 罗马 和 这 皇帝 .
他们因拒绝向罗马的守护神和皇帝宣誓效忠而被总督下令斩首。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈspektətər] [naʊ] [teɪks] [hɪz; ɪz][stænd] , [nɑːt][ɪn] [ˈsɪkə] [ɪtˈself] ,
If the spectator now takes his stand , not in Sicca itself ,
如果 这 旁观者 现在 需要 他的 站立 , 不是 在 干燥 本身 ,
如果观众现在表明立场，而不是站在西卡城内，

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,
but about a quarter of a mile to the south - east ,
但 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 到 这 南 - 东方 ,
但往东南方向大约四分之一英里处，

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɔːr] [noʊl] [ɑːn] [wɪt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
on the hill or knoll on which was placed the cottage of Agellius ,
在 这 爬坡道或者 小丘 在 哪个 曾是 放置 这 小屋 的 - ,
在阿格利乌斯的小屋所在的山丘或小山上，

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪtˈself] [wɪl] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
the city itself will enter into the picture .
这 城市 本身 将要 进入 进入 这 图片 .
城市本身也将参与其中。

[ɪts] [neɪm] , [ˈsɪkə] - , [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [dɪˈraɪvd] ([æz; əz][sʌm; səm] [səˈpoʊz]) [frʌm; frəm][ðə; ði]
Its name , Sicca Veneria , if it be derived (as some suppose) from the
它是 姓名 , 干燥 - , 如果 它 是 衍生的 (作为 一些 认为) 从 这
[suˈkoʊtˈsʊkəs] [benəθ] ,
Succoth benoth ,
住棚节 贝诺斯 ,
它的名字 Sicca Veneria，如果（正如一些人所假设的那样）源自 Succoth benoth，

[ɔːr] “ [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] ,
or “ tents of the daughters ,
或者 “ 帐篷 的 这 女儿们 ,
或者“女儿们的帐篷”，

” [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈspaɪərd] [ˈraɪtər] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈpeɪɡən] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn]
” mentioned by the inspired writer as an object of pagan worship in
” 提及 经过 这 灵感 作家 作为 一个 目的 的 异教徒 崇拜 在
[səˈmæriə; səˈmeriə] ,
Samaria ,
撒玛利亚 ,
”这位受神启发的作家曾将其提及为撒玛利亚异教崇拜的对象，

[ʃoʊz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [oʊd] [ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒlənɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
shows that it owed its foundation to the Phœnician colonists of the country .
演出 那 它 欠款 它是 基础 到 这 腓尼基人 殖民者 的 这 国家 .
这表明它的建立要归功于该国的腓尼基殖民者。

[æ̯t; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði][ˈpjʊːnɪk] [ˈdiːtiːz] [rɪˈteɪnd] [ðer; ðər][ˈhoʊld][əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ;
At any rate , the Punic deities retained their hold upon the place ;
在 任何 速度 , 这 布匿 神灵 保留 他们的 抓住 之上 这 地方 ;
总之, 迦太基诸神仍然控制着这个地方;

[ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪriən] [ˈhəːkjuliːz][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈsætɜːrn] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈænjʊəl]
the temples of the Tyrian Hercules and of Saturn , the scene of annual
这 寺庙 的 这 泰瑞安 赫拉克勒斯 和 的 土星 , 这 场景 的 年度的
[ˈhjuːmən][ˈsækrɪfaisɪz] ,
human sacrifices ,
人类 牺牲 ,
泰尔赫拉克勒斯神庙和萨图恩神庙, 每年举行活人祭祀的场所,

[wɜːr; wər] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn][ɪts] [ˈaʊtlain] ,
were conspicuous in its outline ,
是 显眼的 在 它是 大纲 ,
轮廓十分醒目,

[ðoʊ] [ðiːz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [smɔːl] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði]
though these and all other religious buildings in it looked small beside the
尽管 这些 和 全部 其他 宗教 建筑物 在 它 看起来 小的 旁 这
[mɪˈstɪriəs] [ænˈtiːk] [ˈraɪn] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsenʃʊəl] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriən] [əˈstɑːrtɪ] .
mysterious antique shrine devoted to the sensual rites of the Syrian Astarte .
神秘 古董 神社 奉献 到 这 感性的 仪式 的 这 叙利亚 阿斯塔特 .
虽然这些以及其中所有其他宗教建筑与那座神秘古老神龛相比显得渺小, 这座神龛专门用于叙利亚阿斯塔特女神的感官仪式。

[ˈpʌblɪk] [bɑːðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθiːətər] , [ə; eɪ] [ˈkæpɪtl] , [ɪˈmɪtɪtɪv] [ʌv; əv] [roʊm] , [ə; eɪ] [dʒɪmˈneɪziəm] ,
Public baths and a theatre , a capitol , imitative of Rome , a gymnasium ,
民众 浴室 和 一个 剧院 , 一个 国会大厦 , 模仿 的 罗马 , 一个 健身房 ,
公共浴场、剧院、仿罗马风格的国会大厦、体育馆

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔːrtɪkoʊ] , [æn; ən] [rɪˈkwestriən] [ˈstætʃuː][ɪn] [bræs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛmpərər]
the long outline of a portico , an equestrian statue in brass of the Emperor
这 长的 大纲 的 一个 门廊 , 一个 马术 雕像 在 黄铜 的 这 皇帝
[ˈsevərəs] ,
Severus ,
西弗勒斯 ,
柱廊的长轮廓, 以及塞维鲁皇帝的黄铜骑马雕像。

[wɜːr; wər] [gruːpt] [təˈgeðər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] , [wɪt] , [ˈnæroʊ] [ænd; ənd]
were grouped together above the streets of a city , which , narrow and
是 分组 一起 多于 这 街道 的 一个 城市 , 哪个 , 狭窄的 和
[ˈwaɪndɪŋ] ,
winding ,
绕线 ,
它们聚集在城市街道上方, 这些街道狭窄而蜿蜒,

[ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪl] .
ran up and down across the hill .
跑 向上 和 向下 穿过 这 爬坡道 .
在山坡上跑上跑下。

[ɪn][ɪts] [ˈsentər] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [sprɪŋ] [θruː] [ʌp] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈsevrəl] [tʌnz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈevri]
In its centre an extraordinary spring threw up incessantly several tons of water every
在 它是 中心 一个 非凡的 春天 扔 向上 不已 一些 吨 的 水 每一个
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,
在其中心, 一处非凡的泉眼每分钟喷涌出数吨水, 从未间断。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [su:pər'stɪjəs] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and was inclosed by the superstitious gratitude of the inhabitants with the
和 曾是 封闭 经过 这 迷信的 感激 的 这 居民 和 这
[ˌpərɪ'stɪlɪəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
peristylum of a
柱头周 的 一个

并因当地居民迷信的感激之情，用柱头围了起来。

[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˈseɪkrɪd] [pleɪs] .
sacred place .
神圣 地方 .

圣地。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [bæk] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
At the extreme back , towards the north ,
在 这 极端 后退 , 向 这 北 ,

在最北端的后方，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wer] [wi:; wi][ləst] ['steɪʃənd]
which could not be seen from the point of view where we last stationed
哪个 可以 不是 是 已见 从 这 观点 的 看法 在哪里 我们 最后的 驻
[ɑ:r'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

从我们最后驻扎的位置是看不到的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[ɪr] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [rɑ:k] , [bi'stəʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] ,
there was a sheer descent of rock , bestowing on the city ,
那里 曾是 一个 透明 下降 的 岩石 , 授予 在 这 城市 ,

那里有一段陡峭的岩石峭壁，耸立在城市之上。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [æɪt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [saɪd] ,
when it was seen at a distance on the Mediterranean side ,
什么时候 它 曾是 已见 在 一个 距离 在 这 地中海 边 ,

当它在地中海沿岸远处被看到时，

[ðə; ði] [seɪm] [bəʊld][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [tu:; tə]['kæstrəu] [dʒo'vanni] , [ðə; ði]
the same bold and striking appearance which attaches to Castro Giovanni , the
这 相同的 大胆的 和 引人注目 外貌 哪个 附件 到 卡斯特罗 乔瓦尼 , 这
[ˈeɪnfənt] ['ɛnə] ,
ancient Enna ,
古老的 恩纳 ,

与古老的恩纳（Enna）的卡斯特罗·乔瓦尼（Castro Giovanni）一样，具有同样大胆而引人注目的外观。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['sɪsɪli] .
in the heart of Sicily .
在 这 心 的 西西里岛 .

位于西西里岛中心地带。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð'drɔɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pænə'ræmə] , ['weðər] [ɪn][ɪts] ['dɪstənt] [ɔ:r]
And now , withdrawing our eyes from the panorama , whether in its distant or
和 现在 , 撤退 我们的 眼睛 从 这 全景 , 无论 在 它是 遥远 或者
[ˈnɪrər] ['ɑ:bdʒekts] ,
nearer objects ,
更近 对象 ,

现在，让我们把目光从全景中移开，无论是远处的景物还是近处的物体。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][spɑːt][ɪtˈself][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
if we would at length contemplate the spot itself from which we have
如果 我们 会 在 长度 沉思 这 点 本身 从 哪个 我们 有
[bɪn] [læst] [sərˈveɪɪŋ] [aɪˈtiː] ,
been last surveying it ,
到过 最后的 测量 它 ,

如果我们仔细观察一下我们上次观察它的那个地点，

[wiː; wi][jæl; jəl][faɪnd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [matʃ] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [ædməˈreɪʃ(ə)n]
we shall find almost as much to repay attention , and to elicit admiration
我们 将 寻找 几乎 作为 很多 到 偿还 注意力 , 和 到 引出 钦佩
.
.
.

我们将发现几乎同样多的东西值得关注，并赢得赞赏。

[wiː; wi][stænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwelθi] [prəˈpraɪətər] ,
We stand in the midst of a farm of some wealthy proprietor ,
我们 站立 在 这 中间 的 一个 农场 的 一些 富裕 业主 ,
.
.
.

我们站在一位富裕农场主的农场中央，

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈgɑːdnz] ,
consisting of a number of fields and gardens ,
由 的 一个 数字 的 字段 和 花园 ,
.
.
.

由若干田地和花园组成，

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [hedʒz] [ʌv; əv][ˈkæktəs][ɔːr][ðə; ði][ˈæloʊ] .
separated from each other by hedges of cactus or the aloe .
分开 从 每个 其他 经过 对冲 的 仙人掌 或者 这 芦荟 .
.
.
.

彼此之间以仙人掌或芦荟篱笆隔开。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
At the foot of the hill ,
在 这 脚 的 这 爬坡道 ,
.
.
.

在山脚下，

[wɪtʃ] [sloʊpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈfɜːrðɪst] [frʌm; frəm] [ˈsɪkə] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪbjəˌteriːz]
which sloped down on the side furthest from Sicca to one of the tributaries
哪个 倾斜的 向下 在 这 边 最远 从 干燥 到 一 的 这 支流
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈtɜːrɪd] [ˈrɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ˈspʊʊkən] ,
of the rich and turbid river of which we have spoken ,
的 这 富有的 和 混浊 河 的 哪个 我们 有 说 ,
.
.
.

从远离锡卡的一侧向下倾斜，通往我们刚才提到的那条浑浊而富饶的河流的一条支流。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][jɑːrd][ɔːr] [ˈgɑːrdn] , [ˌɪntəˈsektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [rɪlz] ,
a large yard or garden , intersected with a hundred artificial rills ,
一个 大的 院子 或者 花园 , 相交 和 一个 百 人造的 小溪 ,
.
.
.

一个大院子或花园，里面纵横交错着上百条人工溪流，

[wʌz; wəz] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [oʊdərɪˈfərəs] -
was devoted to the cultivation of the beautiful and odoriferous khennah .
曾是 奉献 到 这 栽培 的 这 美丽的 和 有气味的 - .
.
.
.

致力于种植美丽芬芳的香茅草。

[ə; eɪ] [θɪk] [groʊv] [ʌv; əv][pɑːmz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfrefmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtəːz]
A thick grove of palms seemed to triumph in the refreshment of the water's
一个 厚的 树林 的 棕榈树 似乎 到 胜利 在 这 清爽 的 这 水的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
.
.
.

一片茂密的棕榈树林似乎在水边清凉的环境中占据了主导地位。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['θæŋkfl] [bəʊz] [tɔ:rdz] ['hev(ə)n] .
and lifted up their thankful boughs towards heaven .
和 抬起 向上 他们的 感恩 树枝 向 天堂 .

他们高举感恩的枝条，向苍天伸展。

[ðə; ði] ['bɑ:rlɪ] ['hɑ:rvɪst] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [wɪtʃ] [leɪ] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
The barley harvest in the fields which lay higher up the hill was over ,
这 大麦 收成 在 这 字段 哪个 躺 更高 向上 这 爬坡道 曾是 超过 ,
山坡高处田地里的大麦收割工作已经结束了。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] ;
or at least was finishing ;
或者 在 至少 曾是 精加工 ;

或者至少已经接近尾声了；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:p][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rtʃənət]
and all that remained of the crop was the incessant and importunate
和 全部 那 剩余 的 这 庄稼 曾是 这 不停歇 和 纠缠不休
[tʃɜ:rp] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
chirping of the cicadae ,
啁啾声 的 这 蝉 ,

庄稼剩下的只有蝉鸣声此起彼伏、烦人不停。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:d] [bʊθs] [ʌv; əv] [ri:dz] [ænd; ənd] ['bʊlrʌʃ] , [naʊ] [left] [tu:; tə] ['wɪðər] ,
and the rude booths of reeds and bulrushes , now left to wither ,
和 这 粗鲁的 展位 的 芦苇 和 芦苇 , 现在 左边 到 枯萎 ,

还有那些用芦苇和香蒲搭建的简陋摊位，如今已被遗弃，任其枯萎。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [bɔɪz] [faʊnd] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [waɪl] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:rlɪər] [mʌnθ]
in which the peasant boys found shelter from the sun , while in an earlier month
在 哪个 这 农民 男孩们 成立 庇护所 从 这 太阳 , 尽管 在 一个 早些时候 月
[ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd]
they frightened
他们 害怕

农家男孩们在这里找到了避暑之处，而上个月他们却在这里受到了惊吓。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪn] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['lɪnɪt] , ['ɡoʊldfɪntʃ] , [ænd; ənd] [ʌðər] [smɔ:l] [bɜ:rdz] [hu:]
from the grain the myriads of linnets , goldfinches , and other small birds who
从 这 粮食 这 无数 的 红雀 , 金翅雀 , 和 其他 小的 鸟类 WHO
, [æz; əz][ɪn] [ʌðər] ['kʌntrɪz] ,
, **as in other countries** ,
, 作为 在 其他 国家 ,

谷物中栖息着无数的红雀、金翅雀和其他小鸟，它们像在其他国家一样，

[kən'testɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhju:mən][prəˈpraɪətər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
contested with the human proprietor the possession of it .
有争议的 和 这 人类 业主 这 拥有 的 它 .

与人类所有者争夺所有权。

[ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] [sloʊp] [laɪz][ə; eɪ] [ni:t] [ænd; ənd] ['kerfəli] [drest] ['vɪnjərd] , [ðə; ði] [vaɪn] -
On the south - western slope lies a neat and carefully dressed vineyard , the vine -
在 这 南 - 西 坡 谎言 一个 整洁的 和 小心 穿着 葡萄园 , 这 藤 -
[steɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
stakes of which ,
赌注 的 哪个 ,

西南坡上有一片整齐且精心维护的葡萄园，葡萄园的葡萄藤支架，

[ˈdwɔːfɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɔːlˈredi] [kæst] [lɔːŋ] [ˈjæ,dooz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd] .
dwarfish as they are , already cast long shadows on the eastern side .
矮 作为 他们 是 , 已经 投掷 长的 阴影 在 这 东 边 .

尽管它们个头矮小，却已经在东侧投下了长长的影子。

[sleɪvz] [ɑːr; ər] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ˈtestifaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskoːrtɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [baɪ]
Slaves are scattered over it , testifying to the scorching power of the sun by
奴隶 是 疏散 超过 它 , 作证 到 这 灼热 力量 的 这 太阳 经过

[ðer; ðər] [brɔːd] [ˈpetəsəs] ,
their broad petasus ,
他们的 广阔 佩塔苏斯 ,

奴隶们散落在各处，他们宽阔的头颅诉说着太阳的灼热威力。

[ænd; ænd][tuː; tə][ɪts] [əˈpresɪv] [hiːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈskænti] - ,
and to its oppressive heat by the scanty subligarium ,
和 到 它是 压迫性的 热 经过 这 稀少 - ,

以及因稀少的副粮仓而造成的酷热难耐，

[wɪtʃ] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] [ɔːr] [ˈgɜːrdl] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] .
which reached from the belt or girdle to the knees .
哪个 达到 从 这 腰带 或者 腰带 到 这 膝盖 .

从腰带或束腰处一直延伸到膝盖。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [ˈjuːsləs] [twɪgz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [ˈʃaʊə-z] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
They are engaged in cutting off useless twigs to which the last showers of spring
他们 是 已订婚的 在 切割 离开 无用 树枝 到 哪个 这 最后的 淋浴 的 春天

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [bɜːrθ] ,
have given birth ,
有 给定 出生 ,

他们正在砍掉春天最后一场雨水滋养下的无用枝条。

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈtwɪstɪŋ] [ðooz] [wɪtʃ] [ˈpraːmɪs] [fruːt] [ˈɪntuː] [pəˈzɪʃənz] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf]
and are twisting those which promise fruit into positions where they will be safe
和 是 扭曲 那些 哪个 承诺 水果 进入 职位 在哪里 他们 将要 是 安全的

[bəʊθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [briːz] [ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
both from the breeze and from the sun .
两个都 从 这 微风 和 从 这 太阳 .

并将那些有望结果的树木扭转到既能避风又能避日的位置。

[ˈevrɪθɪŋ] [ˈɡɪvz] [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ænd] [ˈhæpi] [ˈsiːz(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlætn]
Everything gives token of that gracious and happy season which the great Latin
一切 给予 令牌 的 那 亲切 和 快乐的 季节 哪个 这 伟大的 拉丁

[ˈpoʊəts][hæv; həv] [hɪm] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [bʌt; bət] [ˈhiːðn] [streɪnz] ;
poets have hymned in their beautiful but heathen strains ;
诗人 有 赞美诗 在 他们的 美丽的 但 异教徒 菌株 ;

一切都预示着那美好而快乐的季节，伟大的拉丁诗人曾用他们优美却略带异教色彩的诗句歌颂过它；

[wen] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhevi] [reɪnz] , [ænd; ænd] [rɔː] [mɪsts] , [ænd; ænd] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈwaɪndz] ,
when , after the heavy rains , and raw mists , and piercing winds ,
什么时候 , 后 这 重的 雨 , 和 生的 薄雾 , 和 冲孔 风 ,

当暴雨、浓雾和刺骨的寒风过后，

[ænd; ænd] [ˈfɪt(ə)] [sʌn] - [ɡliːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪks] [mʌnθs] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmʌðər] [ˈmænɪfests]
and fitful sun - gleams of a long six months , the mighty mother manifests
和 断断续续 太阳 - 闪光 的 一个 长的 六 几个月 , 这 强大的 母亲 表现

[hɜːrˈself] [əˈnuː] ,
herself anew ,
她自己 重新 ,

经过漫长六个月断断续续的阳光照耀，伟大的母亲再次显现出她的存在。

[ænd; ənd] [pɔːz] [aʊt][ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɪnərməʊst] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]
and pours out the resources of her innermost being for the life and
和 倾倒 出去 这 资源 的 她 最内层 存在 为了 这 生活 和
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [hoʊl] ；
enjoyment of every portion of the vast whole ；
享受 的 每一个 部分 的 这 广阔的 所有的 ；
她倾尽内心深处的力量，为整个庞大整体的每一个部分带来生命和快乐；

— [ɔːr] , [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][bəːrd] —
— or , to apply the lines of a modern bard —
— 或者 , 到 申请 这 线条 的 一个 现代的 诗人 —
——或者，借用一位现代诗人的诗句——

“ [wen] [ðə; ði] [ber] [ɜːrθ] , [tɪl] [naʊ]
“ When the bare earth , till now
“ 什么时候 这 裸 地球 , 直到 现在
“当裸露的土地，直到现在”

[ˈdezərt] [ænd; ənd] [ber] , [ʌnˈsaɪtli] , [ʌnəˈdɔːrnd] ,
Desert and bare , unsightly , unadorned ,
沙漠 和 裸 , 难看的 , 缦 ,
沙漠，光秃秃的，难看的，简陋的

[brɪŋz] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈtendər] [græs] , [huːz] [ˈvɜːrdʒər] [klædz]
Brings forth the tender grass , whose verdure clads
带来 前进 这 投标 草 , 谁 绿意盎然 覆层
带来嫩草，其翠绿覆盖着

[hɜːr; həɹ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [ɡriːn] ；
Her universal face with pleasant green ；
她 普遍的 脸 和 令人愉快的 绿色的 ；
她那张拥有宜人绿色的普世面孔；

[ðen] [hɜːrb] [ʌv; əv] [ˈevri] [liːf] , [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflaʊər] ,
Then herbs of every leaf , that sudden flower ,
然后 草药 的 每一个 叶子 , 那 突然 花 ,
然后是各种叶子上的草药，那突然绽放的花朵，

[ˈoʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [ˈveriəs] [ˈkʌlərz] , [ænd; ənd] [meɪk] [geɪ]
Opening their various colours , and make gay
开幕 他们的 各种各样的 颜色 , 和 制作 同性恋
打开它们各种各样的颜色，并变得快乐

[hɜːr; həɹ][ˈbʊzəm] , [ˈswelɪŋ] [swiːt] ；[ænd; ənd] , [ðiːz] [skers] [bloʊn] ,
Her bosom , swelling sweet ; and , these scarce blown ,
她 怀 , 肿胀 甜的 ； 和 , 这些 稀少 吹 ,
她丰满的胸脯，甜蜜地胀大着；而这些，几乎从未吹拂过，

[[ˌpiːˈdʒiː][ˈsevən]]
[pg 7]
[页 7]
[第7页]

[fɔːrθ] [ˈflaɪfɪz] [ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [vaɪn] , [fɔːrθ] [kriːps]
Forth flourishes the clustering vine , forth creeps
第四 繁花 这 聚类 藤 , 前进 令人毛骨悚然
藤蔓丛生，枝繁叶茂，蜿蜒而上。

[ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ɡʊrd] , [ʌp] [stændz][ðə; ði] [ˈkɔːrni] [riːd]
The swelling gourd , up stands the corny reed
这 肿胀 葫芦 , 向上 站立 这 俗气 芦苇
膨胀的葫芦，挺立着玉米芦苇

[ɪmˈbætlɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈrʌb] ,
Embattled in her fields , and the humble shrub ,
陷入困境的 在 她 字段 , 和 这 谦逊的 灌木 ,
在她的田野里浴血奋战, 还有那不起眼的灌木,

[ænd; ənd] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈfrɪzld] [her] [ɪmˈplɪsɪt] ; [læst]
And bush with frizzled hair implicit ; last
和 衬套 和 蓬松的 头发 隐式 ; 最后的
还有那丛毛茸茸的灌木, 隐含着; 最后

[raɪz] , [æz; əz][ɪn] [dæns] , [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈtriːz] , [ænd; ənd] [spred]
Rise , as in dance , the stately trees , and spread
上升 , 作为 在 舞蹈 , 这 庄严 树木 , 和 传播
挺拔的树木, 如同舞动般升起, 舒展枝叶

[ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkoʊpiəs] [fruːt] , [ɔːr][dʒem]
Their branches hung with copious fruit , or gem
他们的 分支 悬挂 和 丰富 水果 , 或者 宝石
它们的枝条上挂满了丰硕的果实, 或者宝石

[ðer; ðər] [ˈblɒsəmz] ; [wɪð; wɪθ] [haɪ] [wʊdz] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [kraʊnd]
Their blossoms ; with high woods the hills are crowned
他们的 花朵 ; 和 高的 树林 这 丘陵 是 加冕
它们的花朵; 高耸的树林覆盖着山丘。

[wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ðə; ði] [ˈvæliz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈfaʊnt(ə)n] [saɪd]
With tufts the valleys , and each fountain side
和 簇绒 这 山谷 , 和 每个 喷泉 边
山谷里长满了簇绒的植物, 每个喷泉边也都有。

[wɪð; wɪθ][ˈbɔːrdərz] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] ; [ðæt] [ɜːrθ] [naʊ]
With borders long the rivers ; that earth now
和 边界 长的 这 河流 ; 那 地球 现在
以河流为界; 那片土地如今

[siːmz] [laɪk][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ə; eɪ] [siːt] [wer] [ˈɡɒdz] [maɪt] [dwell] ,
Seems like to heaven , a seat where gods might dwell ,
似乎 喜欢 到 天堂 , 一个 座位 在哪里 神 可能 住 ,
仿佛通往天堂, 一个众神可能居住的地方。

[ɔːr][ˈwɑːndər][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [hɔːnt]
Or wander with delight , and love to haunt
或者 漫步 和 喜 , 和 爱 到 出没
或者兴致勃勃地漫步, 并乐于徘徊。

[hɜːr; hər][ˈseɪkrɪd] [ˈfeɪdz] .
Her sacred shades .
她 神圣 色调 :
她神圣的阴影。

” [ə; eɪ] [snætʃ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld] [ˈɡriːk] [tʃænt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈpleɪntɪvnəs] [ɪn]
” **A snatch from some old Greek chant , with something of plaintiveness in**
” 一个 抢夺 从 一些 老的 希腊语 呗 , 和 某物 的 哀怨 在
[ðə; ði][toʊn] ,
the tone ,
这 语气 ,
“摘自一段古老的希腊圣歌, 语气中带着一丝哀伤。”

[ˈɪʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mjuːl] - [pæθ] , [kʌt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
issues from the thicket just across the mule - path , cut deep in the earth ,
问题 从 这 灌木丛 只是 穿过 这 骡子 - 小路 , 切 深的 在 这 地球 ,
骡道对面灌木丛中长出的树枝深深扎入土里,

[wɪtʃ] [ˈri:tʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstri:mli:t] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ju:θ] ,
which reaches from the city gate to the streamlet ; and a youth ,
哪个 到达 从 这 城市 门 到 这 流子 ; 和 一个 青年 ;
从城门一直延伸到小溪；还有一个年轻人，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈbeɪlɪf] [ɔ:r][ˈprɑ:kjʊreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] ,
who had the appearance of the assistant bailiff or procurator of the farm ,
WHO 有 这 外貌 的 这 助手 法警 或者 检察官 的 这 农场 ;
[li:pt] [frʌm; frəm][aɪˈti:] ,
leaped from it ,
跳跃 从 它 ;

一个看起来像是农场助理法警或检察官的人从上面跳了下来。

[ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪbərər] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪnz] .
and went over to the labourers , who were busy with the vines .
和 去 超过 到 这 劳工 , WHO 是 忙碌的 和 这 藤蔓 .
然后走到正在照料葡萄藤的工人们身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ;
His eyes and hair and the cast of his features spoke of Europe ;
他的 眼睛 和 头发 和 这 投掷 的 他的 特征 辐 的 欧洲 ;
他的眼睛、头发和五官都散发着欧洲的气息；

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd] [rɪˈzɜ:rv] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
his manner had something of shyness and reserve , rather than of
他的 方式 有 某物 的 害羞 和 预订 , 相当 比 的
[rʌˈstɪsəti] ;
rusticity ;
乡村 ;

他的举止中带着一丝羞涩和矜持，而不是粗犷；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [red] [ˈtu:nɪk][wɪð; wɪθ][hæf] [sli:vz] , [drˈsendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] ,
and he wore a simple red tunic with half sleeves , descending to the knee ,
和 他 穿着 一个 简单的 红色的束腰外衣 和 一半 袖子 , 下降 到 这 膝盖 ,
他身穿一件简单的红色半袖长袍，长度及膝。

[ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [belt] .
and tightened round him by a belt .
和 收紧 圆形的 他 经过 一个 腰带 .
并用皮带将他勒紧。

[hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər] [prəˈtektɪd] [baɪ] [bu:ts] [wɪtʃ] [keɪm] [hæf] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæf] .
His legs and feet were protected by boots which came half up his calf .
他的 腿 和 脚 是 受保护 经过 靴子 哪个 来了 一半 向上 他的 小牛 .
他的腿和脚都穿着靴子，靴筒一直到小腿一半的位置。

[hi:; hi] [əˈdrest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)]
He addressed one of the slaves , and his voice was gentle and cheerful
他 已解决 一 的 这 奴隶 , 和 他的 嗓音 曾是 温和的 和 快乐
.
:
.
他跟其中一个奴隶说话，语气温和而愉快。

“ [ɑ:] , [ˈsa:nsɑ:r] !
“ **Ah , Sansar !**
” 啊 , 桑萨尔 !
“啊，桑萨尔！

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ði:z] [ˈbræntʃɪz] [soʊ] [wel] [æz; əz] [maɪ]
” he cried , “ I don't like your way of managing these branches so well as my
” 他 哭 , “ 我 不 喜欢 你的 方式 的 管理 这些 分支 所以 出色地 作为 我的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

他喊道：“我不喜欢你管理这些分部的方式，不如我自己的方式好；

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tu:; tə] [mu: v] [æn; ən] [oʊld] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] .
but it is a difficult thing to move an old fellow like you .
但 它 是 一个 难的 事物 到 移动 一个 老的 同伴 喜欢 你 .

但是，要搬动像您这样的老人家可不是件容易的事。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [ˈfæsn] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ju:ts] [wɪt] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [kʌt] [ɔ:f] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt]
You never fasten together the shoots which you don't cut off , they are flying about
你 绝不 系 一起 这 芽 哪个 你 不 切 离开 , 他们 是 飞行 关于
[kwaɪt] [waɪld] ,
quite wild ,
相当 荒野 ,

你从来不把没剪掉的枝条绑在一起，它们到处乱飞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst]
and the first
和 这 第一的

以及第一个

[[ˌpi: ˈdʒi:] [eɪt]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɑ:ks] [ðæt] [ˈpa:sɪz] [θru:] [ðə; ði] [fi:ld] [nekst] [mʌnθ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈplʌʊɪŋ] [wɪl] [breɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f]
ox that passes through the field next month for the ploughing will break them off
牛 那 通过 通过 这 场地 下一个 月 为了 这 耕作 将要 休息 他们 离开
.
:
.

下个月耕地的牛会把它们弄断。

” [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] [ˈlætɪn] ; [ðə; ði] [mæn] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
” He spoke in Latin ; the man understood it , and answered him in the same
” 他 辐 在 拉丁 ; 这 男人 理解 它 , 和 回答 他 在 这 相同的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

“他用拉丁语讲话；那人听懂了，也用同样的语言回答他。”

[ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [di:vˈɪeɪnɪz] [frʌm; frəm] [ˈpjʊərəti] [ʌv; əv] [ˈæksent] [ænd; ənd] [ˈsɪntæks] ,
though with deviations from purity of accent and syntax ,
尽管 和 偏差 从 纯度 的 口音 和 句法 ,

虽然在口音和句法上存在一些偏差，

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈpærələl] [ɪn] [ðə; ði] [tɔ:ˈki:] - [tɔ:ˈki:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [ˈɪndiən] [ˈni:ɡroʊ] .
not without parallel in the talkee - talkee of the West Indian negro .
不是 没有 平行线 在 这 有声读物 - 有声读物 的 这 西方 印度 黑人 .

这与西印度群岛黑人的对讲机有异曲同工之妙。

” [eɪ] , [eɪ] , [ˈmæstər] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [eɪ] , [eɪ] ;
” Ay , ay , master , “ he said , “ ay , ay ;
” 哎 , 哎 , 掌握 , “ 他 说 , “ 哎 , 哎 ;

“哎呀，主人，”他说，“哎呀，哎呀！ ”

[bʌt; bət] [its] [ɔ:l] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [pləʊ] [æt; ət] [ɔ:l] .

but it's all a mistake to use the plough at all .

但 它是全部 一个 错误 到 使用 这 犁 在 全部 .

但使用犁完全是个错误。

[ðə; ði] [fɔ:rk] [dʌz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd] [noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [greɪp] .

The fork does the work much better , and no fear for the grape .

这 叉 做 这 工作 很多 更好的 , 和 不 害怕 为了 这 葡萄 .

用叉子摘葡萄效果好得多, 而且不用担心会伤到葡萄。

[aɪ] [haɪd] [ðə; ði] ['tendrəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:f] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,

I hide the tendril under the leaf against the sun ,

我 隐藏 这 卷须 在下面 这 叶子 反对 这 太阳 ,

我把卷须藏在叶子底下, 躲避阳光。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['enəmi] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [kən'sɪdər] . "

which is the only enemy we have to consider . "

哪个 是 这 仅有的 敌人 我们 有 到 考虑 . "

这是我们唯一需要考虑的敌人。

" [ɑ:] !

" Ah !

" 啊 !

“啊!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔ:rk] [dʌz] [nɑ:t] [reɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [dʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [pləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['kæt(ə)]

but the fork does not raise so much dust as the plough and the heavy cattle

但 这 叉 做 不是 增加 所以 很多 灰尘 作为 这 犁 和 这 重的 牛

[wɪtʃ] [drɔ:] [aɪ 'ti:] ,

which draw it ,

哪个 画 它 ,

但是, 叉子扬起的尘土远不及犁和拉犁的重型牲畜那么多。

" [rɪ'tɜ:rnd] - ;

" returned Agellius ;

" 返回 - ;

“阿格利乌斯回答道;

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [sed] [dʌst] [dʌz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prə'tek[n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tendrəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

" and the said dust does more for the protection of the tendril than the

" 和 这 说 灰尘 做 更多的 为了 这 保护 的 这 卷须 比 这

[ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:f] . "

shade of the leaf . "

阴影 的 这 叶子 . "

“而且, 这种尘土对卷须的保护作用比叶片的遮荫作用更大。”

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [hju:dʒ] [bi:sts] , " [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði] [sleɪv] , " [tɜ:rn] [ʌp] [greɪt] ['rɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]

" But those huge beasts , " retorted the slave , " turn up great ridges , and destroy

" 但 那些 巨大的 野兽 , " 反驳 这 奴隶 , " 转动 向上 伟大的 山脊 , 和 破坏

[ðə; ði] [jɑ:rd] . "

the yard . "

这 院子 . "

“但是那些庞然大物,”奴隶反驳道, “会拱起高高的土堆, 毁坏院子。”

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['ɑ:rgju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['vaɪn,dresər] , [hu:] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] ['θi:əri]

" It's no good arguing with an old vinedresser , who had formed his theory

" 它是 不 好的 争论 和 一个 老的 葡萄园主 , WHO 有 形成 他的 理论

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ,

before I was born ,

前 我 曾是 出生 ,

“跟一个老葡萄园主争论是没用的, 他的理论在我出生之前就已经形成了。”

” [sed] - [gʊd] - ; [ænd; ənd][hi; hi] [pæst] [ɑ:n][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [brɪˈɑ:nd] .
” **said Agellius good - humouredly ; and he passed on into a garden beyond .**
” 说 - 好的 - 幽默地 ; 和 他 通过了 在 进入 一个 花园 超过 .
“阿格利乌斯笑着说道；然后他走进了远处的花园。”

[hɪr] [wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [mʌnθ] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [naʊ]
Here were other indications of the happy month through which the year was now
这里 是 其他 症状 的 这 快乐的 月 通过 哪个 这 年 曾是 现在
[ˈtrævəlɪŋ] .
travelling .
旅行 .

以下是其他一些迹象，表明今年正处于一个令人愉快的月份。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [soʊ][tu; tə][kɔ:l][,aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈeɪkəs][ɪn][ɪkˈstent] ;
The garden , so to call it , was a space of several acres in extent ;
这 花园 , 所以 到 称呼 它 , 曾是 一个 空间 的 一些 英亩 在 程度 ;
这个花园，姑且这么称呼它吧，占地好几英亩；

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌŋ][ˌɑ:rdʒ][bed][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd][ˌprepəˈreɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]
it was one large bed of roses , and preparation was making for
它 曾是 一 大的 床 的 玫瑰 , 和 准备 曾是 制作 为了
[ɪksˈtræktɪŋ] [ðer; ðər] [ˈes(ə)ns] ,
extracting their essence ,
提取 他们的 本质 ,

那是一大片玫瑰花床，人们正在准备提取它们的精华。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [ˈveriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] [ɑ:r; ər][tu; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] .
for which various parts of that country are to this day celebrated .
为了 哪个 各种各样的 部分 的 那 国家 是 到 这 天 著名 .
时至今日，该国各地仍会为此庆祝。

[hɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [set][ʌv; əv] [ˈleɪbərər] , [ænd; ənd]
Here was another set of labourers , and
这里 曾是 其他 放 的 劳工 , 和
这里还有另一批劳工，

[[ˌpi: ˈdʒi:][naɪn]]
[**pg 9**]
[页 9]
[第9页]

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [sərˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈli:zər] .
a man of middle age was surveying them at his leisure .
一个 男人 的 中间 年龄 曾是 测量 他们 在 他的 闲暇 .
一位中年男子正在闲暇时观察它们。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] - [laɪk] , [sɪˈvɪr] , [ænd; ənd][ɔ:f] - [hænd] [ˈmænər] [brɪˈspəʊk] [ðə; ði] [ˈvɪlɪkəs] [ɔ:r] [ˈbeɪlɪf]
His business - like , severe , and off - hand manner bespoke the villicus or bailiff
他的 商业 - 喜欢 , 严重 , 和 离开 - 手 方式 定制 这 绒毛 或者 法警
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他公事公办、严肃认真、漫不经心的态度，正是执达吏或法警本人的写照。

” [ˈɔ:lweɪz] [hɪr] , ” [sed] [hi; hi] , ” [æz; əz] [ɪf] [ju; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sleɪv] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈroʊmən] , [maɪ] [gʊd]
” **Always here , said he , as if you were a slave , not a Roman , my good**
” 总是 这里 , ” 说 他 , ” 作为 如果 你 是 一个 奴隶 , 不是 一个 罗马 , 我的 好的
[ˈfeləʊ] ;
fellow ;
同伴 ;

“你总是待在这里，”他说，“就好像你是个奴隶，而不是一个罗马人，我的好伙计；

[jet] [slɛrvz] [hæv; həv][ðer; ðər] [sætə'heljə] ； ['ɔ:lweɪz] ['sɜ:rvɪŋ] , [nɑ:t] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [ðə; ði][ɔ:l] - ['baʊntiəs]
yet slaves have their Saturnalia ; always serving , not worshipping the all - bounteous
然而 奴隶 有 他们的 农神节 ； 总是 服务 ； 不是 崇拜 这 全部 - 丰饶的
[ænd; ənd][ɔ:l] - ['blesɪd; blest] .
and all - blessed .
和 全部 - 蒙福 .

然而，奴隶们也有他们的农神节；他们总是侍奉，而不是崇拜那些慷慨仁慈、受祝福的人。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['hɑ:lədeɪ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ？ "
Why are you not taking holiday in the town ? "
为什么 是 你 不是 采取 假期 在 这 镇 ？ "

你为什么不在镇上度假呢？

" [waɪ] [fʊd; jəd] [aɪ] , [sɜ:r] ？ " [æskt] - ；
"**Why should I , sir ? "** asked Agellius ;
" 为什么 应该 我 ， 先生 ？ " 问 - ；

“我为什么要这么做，先生？”阿格利乌斯问道；

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [rekə'lekt] [oʊld] - ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] - [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['slɪpər] , [ænd; ənd][wʌn]
"**don't you recollect old Hiempsal's saying about ' one foot in the slipper , and one**
" 不 你 追忆 老的 - 说 关于 - 一 脚 在 这 拖鞋 ， 和 一
[ɪn][ðə; ði] [ju:] .
in the shoe .
在 这 鞋 .

“你难道不记得老希姆萨尔说过‘一只脚穿着拖鞋，一只脚穿着皮鞋’吗？”

- ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [wel] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [taʊn] - ['goʊər] .
' Nothing would be done well if I were a town - goer .
- 没有什么 会 是 完毕 出色地如果 我 是 一个 镇 - 戈尔 .

“如果我是个城里人，什么事都做不好。”

[ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [em 'i:] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , [nɑ:t][ðer; ðər] . "
You engaged me , I suppose , to be here , not there . "
你 已订婚的 我 ， 我 认为 ， 到 是 这里 ， 不是 那里 . "

我想，你聘请我来这里，而不是那里。

" [ɑ:] ！ " ['ænsər] [hi:; hi] , " [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ðə; ði]['empaɪər] , [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [roʊm] ,
"**Ah ! " answered he , " but at this season the empire , the genius of Rome ,**
" 啊 ！ " 回答 他 ， " 但 在 这 季节 这 帝国 ， 这 天才 的 罗马 ，
" 啊 ！ " 他回答说， “但在这个季节，帝国，罗马的天才，

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [dɪ'mænd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:dəs]
the customs of the country , demand it , and above all the great goddess
这 海关 的 这 国家 ， 要求 它 ， 和 多于 全部 这 伟大的 女神
[ə'stɑ:rti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dʒi:niəl] ,
Astarte and her genial ,
阿斯塔特 和 她 和蔼可亲 ，
国家的风俗习惯要求如此，尤其是伟大的女神阿斯塔特和她亲切的.....

国家的风俗习惯要求如此，尤其是伟大的女神阿斯塔特和她亲切的.....

['dʒɑ:kənd] [mʌnθ] .
jocund month .
欢乐 月 .

欢乐的月份。

- - - ['eɪdʒər] ； - [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [vɜ:rs] ； [du:] [nɑ:t][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər]
' Parturit almus ager ; ' you know the verse ; do not be out of tune with Nature
- - - 老年人 ； - 你 知道 这 诗 ； 做 不是 是 出去 的 调 和 自然
，
，
，

“Parturit almus ager;” 你懂这句诗；不要与自然脱节。

[nɔːr] [klæʃ] [ænd; ənd][dʒɑːr][wið; wiθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] .
nor clash and jar with the great system of the universe .
也不 冲突 和 罐 和 这 伟大的 系统 的 这 宇宙 .

也不与宇宙的伟大体系发生冲突和碰撞。

" [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv] [dɪˈstres] , [pæst] [ˈoʊvər] - [feɪs] .
" **A cloud of confusion , or of distress , passed over Agellius's face** .
" 一个 云 的 困惑 , 或者 的 痛苦 , 通过了 超过 - 脸 .
"阿格利乌斯的脸上掠过一丝困惑或痛苦的神色。"

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [ˈmɪrli] [sed] ,
He seemed as if he wished to speak ; at length he merely said ,
他 似乎 作为 如果 他 希望 到 说话 ; 在 长度 他 仅仅 说 ,
他似乎想说话；最后他只是说：

" [ɪts] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
" **It's a fault on the right side in a servant , I suppose . "**
" 它是 一个 过错 在 这 正确的 边 在 一个 仆人 , 我 认为 . "
"我想，这大概是仆人右侧的过错吧。"

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈpiːp(ə)l] , " - [rɪˈplaɪd] , " - , [ˈfrɪdʒiən] , [dʒuːz]
" **I know the way of your people , "** Vitricus **replied , "** Corybantians **, Phrygians , Jews**
" 我 知道 这 方式 的 你的 人们 , " - 回复 , " - , 弗里吉亚人 , 犹太人
,
,
,
"我知道你们民族的习俗,"维特里库斯回答说, "科律班提人、弗里吉亚人、犹太人,

[wʌt] [duː][juː; jɔ] [kɔːl] [jɔːrˈselvz] ?
what do you call yourselves ?
什么 做 你 称呼 你们自己 ?

你们自称什么？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [fænˈtæstɪk] [riːˈlɪdʒənz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
There are so many fantastic religions now - a - days .
那里 是 所以 许多 极好的 宗教 现在 - 一个 - 天 .

如今有很多非常棒的宗教。

[hæŋ] [jɔːrˈself] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət][jɔː; jər] [haʊs] - [dɔːr] , [ɪf] [juː; jɔ] [ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] — [ænd; ənd]
Hang yourself outright at your house - door , if you are tired of living — and
悬挂 你自己 直接 在 你的 房子 - 门 , 如果 你 是 疲劳的 的 活的 — 和
[juː; jɔ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈfeləʊ] .
you are a sensible fellow .
你 是 一个 明智的 同伴 .

如果你厌倦了生活——而且你又是一个明智的人——那就直接在自家门口上吊吧。

[haʊ] [kæn; kən] [ˈeni] [mæn] , [huːz] [hed] [sɪts] [raɪt] [əˈpɑːn]
How can any man , whose head sits right upon
如何 能 任何 男人 , 谁 头 坐着 正确的 之上

任何一个头颅直立于.....之上的人，怎么可能.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [seɪ] [ðæt] [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] , [ænd; ənd][nɔːt] [wɜːrθ] [endˈʒɔɪɪŋ] ? "
his shoulders , say that life is worth having , and not worth enjoying ? "
他的 肩膀 , 说 那 生活 是 值得 拥有 , 和 不是 值得 享受 ? "
他的肩膀仿佛在说，生命值得拥有，却不值得享受？

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈbiːɪŋ] , ” [ˈænsər] - , “ [aɪ][laɪk][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wɪt] [juː; jʊ] [θɪŋk]
“ **I am a quiet being** , ” **answered Agellius** , “ **I like the country , which you think**
“ 我 是 一个 安静的 存在 , ” 回答 - , “ 我 喜欢 这 国家 , 哪个 你 思考
[soʊ] [teɪm] ,
so tame ,
所以 驯服 ,

“我生性安静,”阿格利乌斯回答说,“我喜欢你认为如此温顺的乡村。”

[ænd; ənd] [kər] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflaʊtɪŋ] [taʊn] .
and care little for the flaunting town .
和 关心 小的 为了 这 炫耀 镇 .

并且对这座炫耀的城镇毫不在意。

[teɪsts] [ˈdɪfər] . “
Tastes differ . ”
口味 不同 . ”

口味因人而异。

“ [taʊn] !
“ **Town** !
“ 镇 !

“镇!

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈsɪkə] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] , “ [ɔːl] [ˈsɪkə] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .
you need not go to Sicca , ” **answered the bailiff** , “ **all Sicca is out of town** .
你 需要 不是 去 到 干燥 , ” 回答 这 法警 , “ 全部 干燥 是 出去 的 镇 .

“你不必去西卡,”法警回答说,“西卡的人都在城外。”

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [ɡroʊvz] , [ænd; ənd][ˈrɪvər] [saɪd] .
It has poured into the fields , and groves , and river side .
它 有 倾倒 进入 这 字段 , 和 小树林 , 和 河 边 .

水流涌入田野、树林和河岸。

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [aɪz] , [mæn][əˈlaɪv] , [ˈoʊpən][jʊr; jər] [ɪrz] , [ænd; ənd][let] [ˈplezər] [floʊ] [ɪn] .
Lift up your eyes , man alive , open your ears , and let pleasure flow in .
举起 向上 你的 眼睛 , 男人 活 , 打开 你的 耳朵 , 和 让 乐趣 流动 在 .

抬起你的眼睛,老兄,竖起你的耳朵,让快乐涌入你的心田。

[biː; bi] [ˈpæsiv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːdəs] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wɪl] [fɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
Be passive under the sweet breath of the goddess , and she will fill you with
是 被动的 在下面 这 甜的 气息 的 这 女神 , 和 她 将要 充满 你 和

[ˈekstəsi] .
ecstasy .
狂喜 .

臣服于女神甜美的气息之下,她将带给你极致的欢愉。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] - [hæd; həd] [sed] ; [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [fiːst] - [deɪz] [ʌv; əv] [əˈstɑːrti] [wɜːr; wər][ɪn]
“ **It was as Vitricus had said ; the solemn feast - days of Astarte were in**
“ 它 曾是 作为 - 有 说 ; 这 庄严 盛宴 - 天 的 阿斯塔特 是 在

[kɔːrs] [ʌv; əv][ˌseləˈbreɪf(ə)n] ;
course of celebration ;
课程 的 庆典 ;

正如维特里库斯所说,庄严的阿斯塔特节正在庆祝中;

[ʌv; əv] [əˈstɑːrti] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [ˈkɑːrθɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [dɪˈpendənt] [ˈsɪtiz] ,
of Astarte , the well - known divinity of Carthage and its dependent cities ,
的 阿斯塔特 , 这 出色地 - 已知 神 的 迦太基 和 它是 依赖 城市 ,

阿斯塔特,迦太基及其附属城市的著名神祇,

[hu:m] [hi:liə^æbələs] [hæd; həd] [ˈleitli] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə] [roʊm] , [hu:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekts]
whom Heliogabalus had lately introduced to Rome , who in her different aspects
谁 赫利奥加巴卢斯 有 最近 介绍 到 罗马 , WHO 在 她 不同的 方面
[wʌz; wəz][æɪt; ət][wʌns][,juəˈreinɪə] ,
was at once Urania ,
曾是 在 一次 乌拉尼亚 ,

赫利奥加巴卢斯最近将她介绍给了罗马，她以不同的面貌同时扮演了乌拉尼亚的角色。

[ˈdʒu:noʊ] , [ænd; ənd] [æfrəˈdaɪti] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ji:; ji] [ɪmˈbɑ:did] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði]
Juno , and Aphrodite , according as she embodied the idea of the
朱诺 , 和 阿芙洛狄忒 , 根据 作为 她 具身化的 这 主意 的 这
[fəˈla:səfər] , [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈvʌlgər] ;
philosopher , the statesman , or the vulgar ;
哲学家 , 这 政治家 , 或者 这 庸俗 ;

根据朱诺、阿芙洛狄忒的形象，她分别体现了哲学家、政治家或庸俗人物的形象；

[ˈbɔ:fti] [ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] [æz; əz][,juəˈreinɪə] , [məˈdʒestɪk][ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [æz; əz][ˈdʒu:noʊ] ,
lofty and intellectual as Urania , majestic and commanding as Juno ,
高远 和 知识分子 作为 乌拉尼亚 , 雄伟 和 指挥 作为 朱诺 ,
[ˈbrændɪʃt] [ˈpʌɪləm] ,
像乌拉尼亚一样高尚而睿智，像朱诺一样威严而威仪，

[sɪˈdʌktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [ʌv; əv] [senʃuˈæləti] [ænd; ənd] [ɪkˈses] .
seductive as the goddess of sensuality and excess .
诱人的 作为 这 女神 的 感官享受 和 过量的 .
[ˈbrændɪʃt] [ˈpʌɪləm] ,
如同感官享受和放纵的女神般充满诱惑。

“ [ðer; ðər][gouz][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][fræŋk][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][æz; əz][ˈevər] [ˈbrændɪʃt]
“ **There goes the son of as good and frank a soldier as ever brandished**
“ 那里 去 这 儿子 的 作为 好的 和 坦率 一个 士兵 作为 曾经 挥舞
[ˈpʌɪləm] ,
pilum ,
皮卢姆 ,

“瞧，那是位英勇善战、诚实正直的士兵的儿子，他曾挥舞过无数标枪。”

“ [sed] - [tu:; tə] [hɪmˈself] , “ [tɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈjɪrz] [sʌm; səm][ɪnˈfɜ:rn(ə)l][gɑ:d] [tʊk] [ˈʌmbrɪdʒ]
“ **said Vitricus to himself , “ till in his last years some infernal god took umbrage**
“ 说 - 到 他自己 , “ 直到 在 他的 最后的 年 一些 地狱 上帝 采取 愤慨
[æɪt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

“维特里库斯心想，”他自言自语道，“直到他晚年，某个地狱之神对他感到愤怒。”

[ænd; ənd] [ˈsædəld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əbˈsɜ:rd] [sju:pəˈstɪfənz] [wɪtʃ]
and saddled him and his with one of those absurd superstitions which
和 鞍 他 和 他的 和 一 的 那些 荒诞 迷信 哪个
[ɑ:r; ər][æz; əz][ˈplentɪf(ə)l] [hɪr] [æz; əz] [ˈsɜ:pənts] .
are as plentiful here as serpents .
是 作为 丰富 这里 作为 蛇 .

并让他和他的家人背负了这里像蛇一样多的荒谬迷信之一。

[hi:; hi] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] [hɪmˈself] [tu:; tə][get] [mʌtʃ] [hɑ:rm][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ;
He indeed was too old himself to get much harm from it ;
他 的确 曾是 也 老的 他自己 到 得到 很多 伤害 从 它 ;
[ˈbrændɪʃt] [ˈpʌɪləm] ,
他年纪确实太大了，不会因此受到太大伤害；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [foʊz] [ɪts][ˈsəʊər] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [ðɪ:z] [jʌŋ] [ju:ts] .
but it shows its sour nature in these young shoots .
但 它 演出 它是 酸的 自然 在 这些 年轻的 芽 .
[ˈbrændɪʃt] [ˈpʌɪləm] ,
但它在这些嫩芽中却显露出了酸涩的本性。

[ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪgz] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] , [ænd; ənd][hi; hi] [wɪl] [rɑ:t] .

A good servant , but the plague's in his bones , and he will rot .
一个 好的 仆人 , 但 这 瘟疫的 在 他的 骨头 , 和 他 将要 腐烂 .

他是个好仆人, 但瘟疫已渗入他的骨髓, 他终将腐烂。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [pg 11]

" [页 -]

"[第 11 页]

[hɪz; ɪz] [sə'bo:rdɪnəts] [rɪ'flek[nz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] : " [ðə; ði] ['veri] [er] [bri:ðz]

His subordinate's reflections were of a different character : " The very air breathes
他的 下属的 反思 是 的 一个 不同的 特点 : " 这 非常 空气 呼吸

[sɪn][tu; tə] - [deɪ] , " [hi; hi] [kraɪd] ;

sin to - day , " he cried ;

罪 到 - 天 , " 他 哭 ;

他的下属的想法则截然不同: “如今连空气中都弥漫着罪恶,”他喊道;

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rkz] [ʌv; əv][gɑ:d] !

" oh that I did not find the taint of the city in these works of God !

" 哦 那 我 做过 不是 寻找 这 污点 的 这 城市 在 这些 作品 的 上帝 !

“但愿我没有在这些上帝的作品中发现这座城市的污秽! ”

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

[swi:t] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'lmaɪti] , [ɪz] [meɪd] [tu; tə][du:][ðə; ði] [fi:ndz] [wɜ:rk] ,

sweet Nature , the child of the Almighty , is made to do the fiend's work ,
甜的 自然 , 这 孩子 的 这 全能者 , 是 制成 到 做 这 恶魔的 工作 ,

仁慈的自然, 全能者的孩子, 却被造来为魔鬼效力。

[ænd; ənd] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] .

and does it better than the town .

和 做 它 更好的 比 这 镇 .

而且比镇上做得更好。

[oʊ][ji; ji] ['bju:tɪf(ə)l] [tri:z] [ænd; ənd] [fer] ['flaʊərz] , [oʊ] [braɪt] [sʌn][ænd; ənd] ['bɑ:mi] [er] ,

O ye beautiful trees and fair flowers , O bright sun and balmy air ,

哦 是的 美丽的 树木 和 公平的 花朵 , 哦 明亮的 太阳 和 芳香 空气 ,

哦, 美丽的树木和娇艳的花朵, 哦, 明媚的阳光和温暖的空气,

[wʌt] [ə; eɪ] ['bɑ:ndɪdʒ] [ji; ji][ɑ:r; ər][ɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ji; ji] [groʊn] [tɪl] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [ri'di:md]

what a bondage ye are in , and how do ye groan till you are redeemed
什么 一个 束缚 是的 是 在 , 和 如何 做 是的 呻吟 直到 你 是 已赎回

[frʌm; frəm][aɪ 'ti:] !

from it !

从 它 !

你们身处何等的奴役之中, 直到你们从中得救赎, 你们该如何呻吟呢!

[ji; ji][ɑ:r; ər][bɑ:nd] - [slɛvz] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['wɪlɪŋli] , [æz; əz][mæn][ɪz] ;

Ye are bond - slaves , but not willingly , as man is ;

叶 是 纽带 - 奴隶 , 但 不是 心甘情愿 , 作为 男人 是 ;

你们是奴隶, 却不是甘愿为奴, 不像人那样。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ju; jʊ]['evər][bi; bi] [tɜ:rnd] [tu; tə]['noʊblɜ-] ['pɜ:rpəs] ?

but how will you ever be turned to nobler purpose ?
但 如何 将要 你 曾经 是 转向 到 更高贵 目的 ?

但你又该如何才能被感化, 去追求更高尚的目标呢?

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [væst] , [ðɪs] ['sɔ:lɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['erər] , [ðə; ði] ['ɪŋkjəbəʃn] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd]
How is this vast , this solid establishment of error , the incubus of many thousand
如何 是 这 广阔的 , 这 坚硬的 建立 的 错误 , 这 梦魇 的 许多 千
[ˈɪrɪz] ,
years ,
年 ,

这究竟有多么庞大, 这如此稳固的谬误体系, 这延续数千年的梦魇, 究竟有多么可怕?

[ˈevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [end] ?
ever to have an end ?
曾经 到 有 一个 结尾 ?

终有一天会结束吗?

[juː; jʊ] [jɔːr'selvz] , [dɪr] [wʌnz] , [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] [fɜːrst] .
You yourselves , dear ones , will come to nought first .
你 你们自己 , 亲爱的 一个 , 将要 来 到 零 第一的 .

你们自己, 亲爱的, 将首先化为乌有。

[ˈenihaʊ] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wei] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [em 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Anyhow , the public way is no place for me this evening .
无论如何 , 这 民众 方式 是 不 地方 为了 我 这 晚上 .

总之, 今晚我不想去公共场所。

[ðeɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'kɜːrsɪd] ['revlɪrɪ] .
They'll soon be back from their accursed revelry .
他们会 很快 是 后退 从 他们的 被诅咒的 狂欢 .

他们很快就会结束那该死的狂欢回来。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɔːrnz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
" **A sound of horns and voices had been heard from time to time**
" 一个 声音 的 角 和 声音 有 到过 听到 从 时间 到 时间
[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
through the woods ,
通过 这 树林 ,

“树林里不时传来号角声和人声,

[æz; əz] [ɪf] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɑːrtɪz] [dɪ'spɜːrst] [θruː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ]
as if proceeding from parties dispersed through them ; and in the growing
作为 如果 进行中 从 各方 分散的 通过 他们 ; 和 在 这 生长
[ˈtwɑɪlaɪt] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [laɪts] ,
twilight might be seen lights ,
暮 可能 是 已见 灯 ,

仿佛是从分散在各处的人群中传来的; 在渐浓的暮色中, 或许可以看到灯光,

[ˈglænsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fəʊlɪdʒ] .
glancing and wandering through the foliage .
瞥了一眼 和 漫游 通过 这 叶子 .

目光扫过树叶, 漫步其中。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] - [dwelt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːləʊ] ['braɪd(ə)] -
The cottage in which Agellius dwelt was on the other side of the hollow bridle -
这 小屋 在 哪个 - 居住 曾是 在 这 其他 边 的 这 空洞的 轡 -
[wei] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [hɪl] .
way which crossed the hill .
方式 哪个 交叉 这 爬坡道 .

阿格利乌斯居住的小屋位于穿过山丘的凹陷马道的另一侧。

[tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hoʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [tuː; tə] [wɔːk] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [ə'lbɜːŋ] [aɪ 'tiː] ;
To make for home he had first to walk some little distance along it ;
到 制作 为了 家 他 有 第一的 到 走 一些 小的 距离 沿着 它 ;

他要先沿着这条路走一小段路才能回家;

[ænd; ʌnd] ['skɜ:slɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ,
and scarcely had he descended into it for that purpose ,
和 几乎 有 他 下降 进入 它 为了 那 目的 ,
他几乎刚为此目的下去,

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['revləz] ,
when he found himself in the front of a band of revellers ,
什么时候 他 成立 他自己 在 这 正面 的 一个 乐队 的 狂欢者 ,
当他发现自己站在一群狂欢者的最前面时,

[hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [si:n] [ʌv; əv][ɪm'paɪəs,ɪmpɪəs] [fe'stɪvəti] .
who were returning from some scene of impious festivity .
WHO 是 返回 从 一些 场景 的 不敬 节日 .
他们是从某个不敬神的庆典现场返回的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'reɪd] [ɪn][ˈhɑ:lədeɪ] [gaɪz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] ['stʌdɪd] [dres] [æt; ət][ɔ:l] ;
They were arrayed in holiday guise , as far as they studied dress at all ;
他们 是 排列 在 假期 伪装 , 作为 远的 作为 他们 研究 裙子 在 全部 ;
他们穿着节日盛装,如果他们真的在意过着装的话;

[ðə; ði] ['sɪmbɪlz] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] ['fɒrɪdz] [ænd; ʌnd][ɑ:rmz] ;
the symbols of idolatry were on their foreheads and arms ;
这 符号 的 偶像崇拜 是 在 他们的 额头 和 武器 ;
他们的额头和手臂上都有偶像崇拜的标志;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] , [ænd; ʌnd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] .
some of them were intoxicated , and most of them were women .
一些 的 他们 是 酣 , 和 最多 的 他们 是 女性 .
他们当中有些人喝醉了,而且大部分是女性。

“ [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪn] ['wɜ:ʃəpɪŋ] , [jʌŋ] ['feləʊ] ? ” [sed] [wʌn] .
“ **Why have you not been worshipping , young fellow ?** ” **said one** .
“ 为什么 有 你 不是 到过 崇拜 , 年轻的 同伴 ? ” 说 一 .
“年轻人,你为什么不做礼拜呢?”其中一人问道。

“ ['kʌmli] [bɪlt] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ [bʌt; bət] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊrɪz] .
“ **Comely built ,** ” **said another ,** “ **but struck by the furies** .
“ 漂亮 建造 , ” 说 其他 , “ 但 击 经过 这 复仇女神 .
“身材匀称,”另一个人说,“但却被复仇女神击倒了。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . “
I know the cut of his . ”
我 知道 这 切 的 他 : “
我知道他的底细。

“ [baɪ] [ə'stɑ:rtɪ] , ” [sed] [ə; eɪ][θɜ:rd] , “ ['hi:z] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [slɑɪ] ['nɑ:stɪk] !
“ **By Astarte ,** ” **said a third ,** “ **he's one of those sly Gnostics** !
“ 经过 阿斯塔特 , ” 说 一个 第三 , “ 他是 一 的 那些 狡猾 诺斯替教徒 !
“以阿斯塔特之名,”第三个人说,“他就是那些狡猾的诺斯替教徒之一!”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [tʃæp] [brɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋdɔ:g] [lʊk] .
I have seen the chap before , with his hangdog look .
我 有 已见 这 小伙子 前 , 和 他的 垂头丧气的 看 .
我以前见过这个人,他总是垂头丧气的。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈplu:toʊz] [welp] , [fɜ:rst][ˈkʌz(ə)n][tu:; tə] [ˈsɜ:rbərəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪmz]
He is one of Pluto's whelps , first cousin to Cerberus , and his name's
他是 一 的 冥王星的 幼犬 , 第一的 表哥 到 地狱犬 , 和 他的 名字

Channibal .

他是冥王哈迪斯的幼崽之一，是地狱犬刻耳柏洛斯的表亲，他的名字叫查尼巴尔。

" [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'gæən][tu:; tə] [[aʊt] [aʊt] , " [aɪ] [seɪ] ,
" On which they all began to shout out , " I say , Channibal , Channibal ,
" 在 哪个 他们 全部 开始 到 喊 出去 , " 我 说 ,
于是他们都开始喊叫：“我说，查尼拔，查尼拔，

[hɪəz] [ə; eɪ] [læd] [ðæt] [noʊz] [ju:; jʊ] .
here's a lad that knows you .
这里是 一个 小伙子 那 知道 你 .

这位小伙子认识你。

[oʊld] [ˈfeləʊ] , [kʌm] [əˈbɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspi:kər] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Old fellow , come along with us ; " and the speaker made a dash at him
老的 同伴 , 来 沿着 和 我们 ; " 和 这 扬声器 制成 一个 短跑 在 他
.
:
.

“老伙计，跟我们走吧;”说完，说话的人就朝他冲了过去。

[ɑ:n] [ðɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [pæst][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][ˈbrəʊkən]
On this Agellius , who was slowly making his way past them on the broken
在 这 , WHO 曾是 缓慢地 制作 他的 方式 过去的 他们 在 这 破碎的
[ænd; ənd] [sti:p] [pæθ] ,
and steep path ,
和 陡 小路 ,

这时，阿格利乌斯正沿着崎岖陡峭的小路缓缓地从他们身边走过。

[lept] [ʌp][ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [steps][tu:; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ɪn] [sɪˈkjʊrəti] ;
leapt up in two or three steps to the ridge , and went away in security ;
跳跃 向上 在 二 或者 三 步骤 到 这 岭 , 和 去 离开 在 安全 ;
两三步就跃上山脊，然后安然离去；

[wen] [wʌn] [ˈwʊmən] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ][ðə; ði][toʊd] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪzərd] ;
when one woman cried out , " O the toad , I know him now ; he is a wizard ;
什么时候 一 女士 哭 出去 , " 哦 这 蟾蜍 , 我 知道 他 现在 ; 他 是 一个 巫师 ;
这时，一个女人喊道：“哦，这只癞蛤蟆，我现在认出他了；他是个巫师；

[hi:; hi] [i:ts] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪldrən] ; [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðæt] [saɪn] ?
he eats little children ; didn't you see him make that sign ?
他 吃 小的 孩子们 ; 没有 你 看 他 制作 那 符号 ?
他吃小孩；你没看到他做出那个手势吗？

[ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] .
it's a charm .
它是 一个 魅力 .

它很迷人。

[maɪ] [ˈsɪstər] [dɪd][aɪ ˈti:] ; [ðə; ði] [fu:l] [left] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
My sister did it ; the fool left me to be one of them .
我的 姐姐 做过 它 ; 这 傻子 左边 我 到 是 一 的 他们 .
是我姐姐干的；那个傻瓜抛弃了我，让我也成了他们中的一员。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] " ([ˈmɪmɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s]) .
She was ever doing so " (mimicking the sign of the cross) .
她 曾是 曾经 正在做 所以 " (模仿 这 符号 的 这 叉) .
她一直都在这样做”(模仿十字架的手势)。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkristʃən] , [blaɪt] [hɪm; ɪm] !
“ He's a Christian , blight him !
“ 他是 一个 基督教 , 枯萎病 他 !

“他是基督徒，诅咒他！ ”

[ˈhiːl] [tɜːrn][juː ˈes][ˈɪntuː] [biːsts] . “
he'll turn us into beasts .”
地狱 转动 我们 进入 野兽 . “

他会把我们变成野兽。

“ [ˈsɜːrbərəs] , [baɪt] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] [əˈnʌðər] , “ [hiː; hi] [sʌks] [blʌd] ; ” [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]
“ Cerberus , bite him ! ” said another , “ he sucks blood ; ” and taking up a
“ 地狱犬 , 咬 他 ! ” 说 其他 , “ 他 真糟糕 血 ; ” 和 采取 向上 一个
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

“刻耳柏洛斯，咬他！”另一个说道，“它会吸血;”说着，他拿起一块石头，

[fiː; ji] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [wɪz] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .
she made it whiz past his ear as he disappeared from view .
她 制成 它 呼啸 过去的 他的 耳朵 作为 他 消失 从 看法 .

她让东西嗖地一声从他耳边掠过，然后他就消失在了视线中。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [skriːm] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ˈfɑːləʊd] .
A general scream of contempt and hatred followed .
一个 一般的 尖叫 的 鄙视 和 仇恨 随后 .

随后是一阵充满蔑视和仇恨的尖叫声。

“ [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][ðə; ði][æsez] [hed] ?
“ Where's the ass's head ?
“ 在哪里? 这 屁股 头 ?

“驴头在哪儿？ ”

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] !
put out the lights , put out the lights !
放 出去 这 灯 , 放 出去 这 灯 !

关灯！关灯！

[ˈdʒɪbɪt] [hɪm; ɪm] !
gibbet him !
绞刑架 他 !

把他绞死！

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst]
that's why he has not been with honest
那就是 为什么 他 有 不是 到过 和 诚实的

这就是为什么他一直不诚实的原因。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈpiːp(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] .
people down in the vale .
人们 向下 在 这 谷 .

山谷里的人们。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈblæsfəməs] [sɔːŋ] ,
“ And then they struck up a blasphemous song ,
“ 和 然后 他们 击 向上 一个 亵渎神明 歌曲 ,

然后他们唱起了一首亵渎神明的歌，

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [wɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['gʊʊɪŋ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv] , [mʌt] [les] [tuː; tə]
the sentiments of which we are not going even to conceive , much less to
这 情感 的 哪个 我们 是 不是 去 甚至 到 构想 , 很多 较少的 到
[ə'tempt] [ɪn][wɜːrdz] .
attempt in words .
试图 在 字 .

我们甚至无法想象那种情感，更遑论用语言来表达了。

[,piː 'dʒiː -]
[**pg 14**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] ['sɪkə] .
CHRISTIANITY IN SICCA .
基督教 在 干燥 .

基督教在锡卡。

[ðə; ði] ['revləz] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ; - [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,
The revellers went on their way ; Agellius went on his ,
这 狂欢者 去 在 他们的 方式 ; - 去 在 他的 ,

狂欢者们继续他们的行程；阿格利乌斯也继续他的行程。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ləʊli] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['kɑːtɪdʒ] .
and made for his lowly and lonely cottage .
和 制成 为了 他的 卑微的 和 孤独 小屋 .

然后他便回到了他那简陋而孤寂的小屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['liːdʒənəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kʌndə]
He was the elder of the two sons of a Roman legionary of the Secunda
他 曾是 这 长老 的 这 二 儿子们 的 一个 罗马 军团士兵 的 这 塞昆达
[ɪ'tælɪkə] ,
Italica ,
意大利语 ,

他是罗马第二意大利军团一名军团士兵的两个儿子中的长子。

[huː] [hæd; həd] ['setld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['sɪkə] , [wer] [hiː; hi][lɔːst][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]
who had settled with them in Sicca , where he lost their mother , and
WHO 有 定居 和 他们 在 干燥 , 在哪里 他 丢失的 他们的 母亲 , 和
[dæd] ,
died ,
死亡 ,

他曾与他们一起定居在锡卡，在那里失去了他们的母亲，并去世了。

['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
having in his old age become a Christian .
拥有 在 他的 老的 年龄 变得 一个 基督教 .

他晚年皈依了基督教。

[ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'fesəz] [æt; ət] ['kɑːrθɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] ['sevərəs]
The fortitude of some confessors at Carthage in the persecution of Severus
这 坚韧 的 一些 忏悔者 在 迦太基 在这 迫害 的 西弗勒斯
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɪnɪ(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] .
had been the initial cause of his conversion .
有 到过 这 最初的 原因 的 他的 转换 .

迦太基一些忏悔者在塞维鲁遭受迫害时的坚韧不拔，是他皈依基督教的最初原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔʊstɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [gɑːrdz] ,
He had been posted as one of their guards ,
他 有 到过 发布 作为 一 的 他们的 守卫 ;
他被派去担任他们的一名警卫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɑːrtərdəm] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n]
and had attended them to the scene of their martyrdom , **in addition**
和 有 参加 他们 到 这 场景 的 他们的 殉道 , 在 添加
[tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [fɔːrs] ,
to the civil force ,
到 这 民用 力量 ;
除了平民力量外，他们还陪同他们前往殉难地点。

[tuː; tə] [huːm] [ɪn][ðə; ði] [prɒʊ'kɑːnsələt] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɒlz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
to whom in the proconsulate the administration of the law was committed .
到 谁 在 这 总督府 这 行政 的 这 法律 曾是 坚定的 .
在总督府中，法律的执行权委托给了谁。

[ˈðerfɔːr] , [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]
Therefore , happily for him , it could not fall to his duty to be their
所以 , 快乐地 为了 他 , 它 可以 不是 落下 到 他的 责任 到 是 他们的
[eksɪ'kjuːʃənər] ,
executioner ,
刽子手 ;
因此，对他来说幸运的是，他不必承担刽子手的职责。

[ə; eɪ] ['fʌŋk(ə)n] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [rɪ'vɔʊltɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd]
a function which , however revolting to his feelings , he might not have had
一个 功能 哪个 , 然而 令人作呕的 到 他的 情怀 , 他 可能 不是 有 有
[ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .
courage to decline .
勇气 到 衰退 .
尽管他内心感到厌恶，但他可能没有勇气拒绝这项任务。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][ˈpeɪgən] ,
He remained a pagan ,
他 剩余 一个 异教徒 ;
他始终保持着异教徒的身份。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn]
though he could not shake off the impression which the martyrs had made upon
尽管 他 可以 不是 摇 离开 这 印象 哪个 这 殉道者 有 制成 之上
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
但他始终无法摆脱殉道者们给他留下的深刻印象；

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,
and , after completing his time of service ,
和 , 后 完成 他的 时间 的 服务 ;
服役期满后，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [frendz] [ɪn] ['sɪkə] , [hɪz; ɪz] ['brʌðəːz] [hoʊm]
he retired to the protection of some great friends in Sicca , his brother's home
他 退休 到 这 保护 的 一些 伟大的 朋友们 在 干燥 , 他的 兄弟 家
[ɔː'redɪ] .
already .
已经 .
他退休后前往锡卡，投奔几位好友，那里也是他哥哥的家乡。

[hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][njuːˈmiðiən] [stɑːk] ,
Here he took a second wife of the old Numidian stock ,
这里 他 采取 一个 第二 妻子 的 这 老的 努米底亚人 库存 ;
在这里, 他娶了第二位妻子, 她是一位古老的努米底亚人。

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [prəˈduːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][lənd] [wɪtʃ]
and supported himself by the produce of a small piece of land which
和 有 他自己 经过 这 生产 的 一个 小的 片 的 土地 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf][baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɡʌvərnmənt] .
had been given to him for life by the imperial government .
有 到过 给定 到 他 为了 生活 经过 这 帝国 政府 .
他靠着帝国政府终身赐予他的一小块土地的收成维持生计。

[,piːˈdʒiː -]
[pg 15]
[- 页 -]

[第15页]

[ɪf] [ˈtraɪəl][wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv][ðə; ði] [ɡʊd] [siːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
If trial were necessary in order to keep alive the good seed which had been
如果 审判 是 必要的 在 命令 到 保持 活 这 好的 种子 哪个 有 到过
[soʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
sown in his heart ,
播种 在 他的 心 ,
如果必须经历考验才能保住他心中播下的美好种子,

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he found a never - failing supply of that article in the companion of his
他 成立 一个 绝不 - 失败 供应 的 那 文章 在 这 伴侣 的 他的
[dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrz] .
declining years .
下降 年 .
在他晚年的伴侣身上, 他总能找到那件东西。

[ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [fɪː; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][sɔːrt]
In the hey - day of her youth she might have been fitted to throw a sort
在 这 嘿 - 天 的 她 青年 她 可能 有 到过 适配 到 扔 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ,
of sunshine ,
的 阳光 ,
在她青春鼎盛时期, 她或许天生就适合散发阳光般的光芒。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈtɔːrtʃlaɪt] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [kəˈraʊz] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [pʊr] [ˈstreɪbəʊ] ,
or rather torchlight , on a military carouse ; but now , when poor Strabo ,
或者 相当 手电筒 , 在 一个 军队 旋转木马 ; 但 现在 , 什么时候 贫穷的 斯特拉博 ,
或者更确切地说, 是在一场军人狂欢中, 火炬的光芒照亮了一切; 但现在, 可怜的斯特拉博,

[ə; eɪ][mæn] [wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]
a man well to do in the world , looking for peace , had fallen under her
一个 男人 出色地 到 做 在 这 世界 , 寻找 为了 和平 , 有 倒下 在下面 她
[aːts] ,
arts ,
艺术 ,
一个生活富裕、寻求内心平静的男人, 被她的艺术所吸引。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈrendəd] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [məˈlɪɡnənt] , [ˈprɑːflɪɡət] [ˈwʊmən]
he found he had surrendered his freedom to a malignant , profligate woman
他 成立 他 有 投降 他的 自由 到 一个 恶性 , 挥霍无度 女士
,
:
,
他发现自己竟然将自由拱手让给了一个恶毒、放荡的女人。

[hu:z] [pæɪnz] [meɪd] [hɜ:r; hær] ['betər] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][i:v(ə)] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][æn; ən]
whose passions made her better company for evil spirits than for an
谁 激情 制成 她 更好的 公司 为了 邪恶的 烈酒 比 为了 一个
[ˈɪn,væɪlɪdɪd] [ˈsoʊldʒər] .
invalided soldier .
无效 士兵 .

她的种种情欲使她更适合与邪灵为伴，而不是陪伴一个受伤的士兵。

[ɪnˈdi:d] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [ðə; ði][pɑ:pjələɹ] [bɪˈli:f] , [wɪt] [ʃi; ʃɪ] [ˈræðər] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] ,
Indeed , as time went on , the popular belief , which she rather encouraged ,
的确 , 作为 时间 去 在 , 这 受欢迎的 信仰 , 哪个 她 相当 鼓励 ,
事实上，随着时间的推移，这种她颇为推波助澜的流行观点，

[went] [tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [dɪd][hoʊld][æn; ən] [ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈsi:n]
went to the extent that she actually did hold an intercourse with the unseen
去 到 这 程度 那 她 实际上 做过 抓住 一个 交往 和 这 看不见
[wɜ:rlð] ;
world ;
世界 ;

她甚至真的与看不见的世界进行了性交；

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi; ʃɪ] [mætʃʊrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheɪtrɪd] [tɔ:rdz] [gɑ:d][ænd; ənd][mæn] , [wɪt] [wʊd]
and certainly she matured in a hatred towards God and man , which would
和 当然 她 成熟的 在 一个 仇恨 向 上帝 和 男人 , 哪个 会
[ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈfɑ:loo] ,
naturally follow ,
自然 跟随 ,

当然，她对上帝和人类的憎恨也是自然而然产生的。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌnˈnætʃrəli] [bɪˈtoʊkən] , [sʌt] [ˈɪntərko:rs] .
and not unnaturally betoken , such intercourse .
和 不是 不自然地 预示 , 这样的 交往 .

这种性行为并非不自然的象征。

[ðə; ði] [mɔ:r] , [ðen] , [ʃi; ʃɪ] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hɜ:r; hær] [prəˈfɪ(ə)nsɪ] [ɪn] [ði:z] [ˈeɪmiəb(ə)]
The more , then , she inflicted on him her proficiency in these amiable
这 更多的 , 然后 , 她 造成的 在 他 她 熟练程度 在 这些 可亲
[kæərɪktəˈrɪstɪks] ,
characteristics ,
特征 ,

因此，她越是向他展现自己这些和蔼可亲的特质，就越发得意忘形。

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi; hi] [lʊkt] [aʊt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][kɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] [ˈels,wer] ;
the more he looked out for some consolation elsewhere ;
这 更多的 他 看起来 出去 为了 一些 安慰 别处 ;

他越是向别处寻求慰藉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi; ʃɪ] [ɪnˈvɔ:lvd] [hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [ɡɪlt] [ɔ:r][ðə; ði] [rɪˈpju:t] [ʌv; əv] [ʌnˈlɔ:fl] [ɑ:ts] ,
and the more she involved herself in the guilt or the reput of unlawful arts ,
和 这 更多的 她 涉及 她自己 在 这 有罪 或者 这 声誉 的 非法的 艺术 ,
她越是卷入非法技艺的罪恶或名声之中，

[ðə; ði] [mɔ:r] [wʌz; wəz][hi; hi] [drɔ:n] [tu:; tə] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] ,
the more was he drawn to that religion ,
这 更多的 曾是 他 绘制 到 那 宗教 ,
他越是被那种宗教所吸引，

[wer] [ə'loʊn][tu:; tə]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪz][tu:; tə][hoʊld] [ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ]
where alone to commune with the invisible is to hold intercourse with
在哪里 独自的 到 公社 和 这 无形的 是 到 抓住 交往 和
[hev(ə)n] , [na:t][wɪð; wɪθ] [hel] .
heaven , not with hell .
天堂 , 不是 和 地狱 :
在那里, 独自与无形之物交流, 就是与天堂交流, 而不是与地狱交流。

[wedeər] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['traɪəl] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['hju:mən] [ɪn'du:smənt] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz]
Whether so great a trial supplied a more human inducement for looking towards
无论 所以 伟大的 一个 审判 供应 一个 更多的 人类 诱导 为了 寻找 向
[kristi'ænəti] ,
Christianity ,
基督教 ,
如此巨大的考验是否为人们转向基督教提供了更人性化的契机?

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [seɪ] .
it is impossible to say .
它 是 不可能的 到 说 :
无法断言。

[moʊst][men] , ['sɜ:rt(ə)nli] ['roʊmən]['soʊldʒərz] , [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][ækt][ɑ:n] [mɪkst] ['məʊtɪvz] ;
Most men , certainly Roman soldiers , may be considered to act on mixed motives ;
最多 男人 , 当然 罗马 士兵 , 可能 是 经过考虑的 到 行为 在 混合 动机 ;
大多数人, 尤其是罗马士兵, 其行为动机可能多种多样;

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][fækt] , [ðæt] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ləst] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
but so it was in fact , that , on his becoming in his last years a Christian ,
但 所以 它 曾是 在 事实 , 那 , 在 他的 成为 在 他的 最后的 年 一个 基督教 ,
但事实的确如此, 在他晚年皈依基督教之后,

[hi:; hi] [faʊnd] , [pər'hæps] [dɪ'sklʌvəd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sætɪs'fækj(ə)n] ,
he found , perhaps discovered , to his great satisfaction ,
他 成立 , 也许 发现 , 到 他的 伟大的 满意 ,
他发现, 或许是发现, 令他非常满意的是:

[ðæt] [ðə; ði]
that the
那 这
那

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 16**]
[页 -]
[第16页]

[tʃɜ:rtʃ] [dɪd][nɔ:t][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:][ɔ:r] [rɪ'nu:] [ə; eɪ][taɪ] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][soʊ]
Church did not oblige him to continue or renew a tie which bound him to so
教会 做过 不是 必须 他 到 继续 或者 更新 一个 领带 哪个 边界 他 到 所以
[mʌtʃ] ['mɪzəri] ,
much misery ,
很多 苦难 ,
教会并没有强迫他继续或续签那份让他饱受痛苦的婚姻关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [mʌtʃ] [end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [træn'kwɪləti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [rɪ'kwəəd] ,
and that he might end his days in a tranquillity which his past life required ,
和 那 他 可能 结尾 他的 天 在 一个 宁静 哪个 他的 过去的 生活 必需的 ,
愿他能在生前渴望的平静中度过余生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [pri'klu:did] .
and his wife's presence would have precluded .
和 他的 妻子的 在场 会 有 排除 .
而他妻子的在场会阻止这一切发生。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [end] ;
He made a good end ;
他 制成 一个 好的 结尾 ;

他结局很好；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]'blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:l̩tər][tu:; tə]
he had been allowed to take the blessed sacrament from the altar to
他 有 到过 允许 到 拿 这 蒙福 圣餐 从 这 坛 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][sɪ'næksɪs][ʌv; əv]
his own home on the last time he had been able to attend a synaxis of
他的 自己的 家 在 这 最后的 时间 他 有 到过 有能力的 到 出席 一个 会轴 的
[ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ,
the faithful ,
这 忠实 ,

在他上次参加信徒大会时，他被允许将圣体从祭坛带回家中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [kə'mju:nikeɪtɪd] [æt; ət] [li:st] [sɪks] [mʌnθs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] ;
and thus had communicated at least six months within his decease ;
和 因此 有 沟通 在 至少 六 几个月 之内 他的 死亡 ;
因此，在他去世前至少有六个月的时间与人交流；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [hu:] [ə'hɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] ['ɪlnəs] ['ɔ:l̩soʊ]
and the priest who anointed him at the beginning of his last illness also
和 这 牧师 WHO 受膏者 他 在 这 开始 的 他的 最后的 疾病 还
[tʊk] [hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] .
took his confession .
采取 他的 忏悔 .
在他最后一次生病初期为他涂油的神父也听取了他的忏悔。

[hi:; hi][daɪd] , ['bɛɡɪŋ] [fər'ɡɪvnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd] , [ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [lɑ:rdʒ]
He died , begging forgiveness of all whom he had injured , and giving large
他 死亡 , 乞讨 饶恕 的 全部 谁 他 有 受伤 , 和 给予 大的
[ɑ:mz][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .
alms to the poor .
施舍 到 这 贫穷的 .

他临终前请求所有被他伤害过的人的原谅，并向穷人慷慨施舍。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:n] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
This was about the year 236 , in the midst of that long peace of the Church ,
这 曾是 关于 这 年 - , 在 这 中间 的 那 长的 和平 的 这 教会 ,
这大约是公元236年，正值教会长期和平时期。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['broʊkən][æt; ət][lenkθ; lenθ][baɪ][ðə; ði] ['di:ʃən] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] .
which was broken at length by the Decian persecution .
哪个 曾是 破碎的 在 长度 经过 这 德西恩 迫害 .
但这最终被德西乌斯人的迫害所打破。

[ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [wel] - [naɪ] ['fɪftɪ] ['jɪrʒ] [hæd; həd] [nesə'serəli] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ,
This peace of well - nigh fifty years had necessarily a peculiar ,
这 和平 的 出色地 - 夜 五十年 有 一定 一个 奇特 ,
近五十年的和平必然具有一种特殊的.....

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɒʊ'kɑ:nsələt] .
and not a happy effect upon the Christians of the proconsulate .
和 不是 一个 快乐的 影响 之上 这 基督徒 的 这 总督府 .
这对总督辖区的基督徒来说并非好事。

[ðeɪ] [ˈmʌltɪplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæɪrɪtaɪm] [ˈsɪtɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei]
They multiplied in the greater and the maritime cities , and made their way
他们 乘以 在 这 更大的 和 这 海上 城市 , 和 制成 他们的 方式
[ˈɪntuː] [pəˈzɪfənz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
into positions of importance ,
进入 职位 的 重要性 ,
他们在大城市和沿海城市繁衍生息，并逐渐占据了重要的地位。

[ˈweðər] [ɪn] [treɪd] [ɔːr][ðə; ði] [ˌɡʌvərnˈmentl] [dɪˈpɑːtmənts] ; [ðeɪ] [ɪkˈstendɪd] [ðer; ðər][ˈfæməli]
whether in trade or the governmental departments ; they extended their family
无论 在 贸易 或者 这 政府 部门 ; 他们 扩展 他们的 家庭
[kəˈnekʃnz] ,
connections ,
连接 ,
无论是在贸易领域还是在政府部门，他们都拓展了家族关系。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn] [ɡʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhiːðn] .
and were on good terms with the heathen .
和 是 在 好的 条款 和 这 异教徒 .
他们与异教徒关系良好。

[wətˈevər] [ˈdʒeləsi] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] [ˈtʃerɪʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] , [ˌnevərðəˈles] ,
Whatever jealousy might be still cherished against the Christian name , nevertheless ,
任何 妒忌 可能 是 仍然 珍爱 反对 这 基督教 姓名 , 尽管如此 ,
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkrɪstʃənz] [wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][səˈvɪləti] ,
individual Christians were treated with civility ,
个人 基督徒 是 治疗 和 礼貌 ,
然而，尽管人们对基督教名号可能仍怀有某种嫉妒之心，但基督徒个人还是受到了礼貌的对待。

[ænd; ənd] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [æz; əz] [ˈsɪtəznz] ; [ðooʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
and recognised as citizens ; though among the populace there would be
和 已确认 作为 公民 ; 尽管 之中 这 民众 那里 会 是
[əˈkeɪzənz] ,
occasions ,
场合 ,
并被承认为公民；尽管在民众中也会出现一些情况，

[æɪt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɔːləm] [ˈpeɪɡən] [fiːsts] ,
at the time of the more solemn pagan feasts ,
在 这 时间 的 这 更多的 庄严 异教徒 盛宴 ,
在较为庄严的异教节日期间，

[wen] [ˌæksəˈdent(ə)] [ˈaʊtˌbɜːsts] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈtɪpəθi] [ˈleɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
when accidental outbursts might be expected of the antipathy latent in the
什么时候 偶然 爆发 可能 是 预期的 的 这 反感 潜 在 这
[kəˈmjʊːnəti] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
community , as we have
社区 , 作为 我们 有
当人们预期社区中潜在的敌意会意外爆发时，就像我们一样。

[bɪn] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈtʃæptər] .
been recording in the foregoing chapter .
到过 记录 在 这 前文 章 .
前一章已经记录了这一点。

[ˈmen] [ʌv; əv] [sens] , [ˈhəʊˈevər] , [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] [ˈbetər] ,
Men **of** **sense** **,** **however** **,** **began** **to** **understand** **them** **better** **,**
男人 的 感觉 , 然而 , 开始 到 理解 他们 更好的 ,
然而, 有识之士开始更好地理解他们。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːznəblnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] .
and **to** **be** **more** **just** **to** **the** **reasonableness** **of** **their** **faith** **.**
和 到 是 更多的 只是 到 这 合理性 的 他们的 信仰 .
并且要更加公正地对待他们信仰的合理性。

[ðɪs] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][skɔːrɪn] [ˌkrɪstɪˈænəti] [les] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
This **would** **lead** **them** **to** **scorn** **Christianity** **less** **,** **but** **it** **would** **lead** **them** **to**
这 会 带领 他们 到 轻蔑 基督教 较少的 , 但 它 会 带领 他们 到
[fɪr] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] .
fear **it** **more** **.**
害怕 它 更多的 .
这将使他们对基督教的蔑视减少, 但也会使他们对基督教更加恐惧。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第2/19页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ][ˈmætər] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
It was no longer a matter merely for the populace to insult ,
它 曾是 不 更长 一个 事情 仅仅 为了 这 民众 到 侮辱 ,
这不再仅仅是民众可以随意侮辱的事情了，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈɡʌvərnmənt] [dɪˈlɪbəɾətli] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] .
but for government deliberately to put down .
但 为了 政府 故意地 到 放 向下 .
但政府却蓄意镇压。

[ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ænd; ənd] [stiːl] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌʌnbɪˈliːf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The prevailing and still growing unbelief among the lower classes of the
这 盛行 和 仍然 生长 不信 之中 这 降低 课程 的 这
[pɑːpjuˈleɪ(ə)n][dɪd][bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] ,
population did but make a religion more formidable ,
人口 做过 但 制作 一个 宗教 更多的 强大 ,
下层民众普遍存在的、并且日益增长的不信，反而使宗教更加强大。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈhiːðn] [ˈsteɪtsmən] [felt] ,
which , as heathen statesmen felt ,
哪个 , 作为 异教徒 政治家 毛毡 ,
正如那些异教徒政治家所感受到的那样，

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] [ˈwepənz] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd] [ziːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs]
was able to wield the weapons of enthusiasm and zeal with a force
曾是 有能力的 到 挥 这 武器 的 热情 和 热情 和 一个 力量
[ænd; ənd] [səkˈses] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪmˈpɑːstər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɔːriˈent(ə)l]
and success unknown even to the most fortunate impostors among the Oriental
和 成功 未知 甚至 到 这 最多 幸运 冒名顶替者 之中 这 东方
[ɔːr] [iˈdʒɪp[n] [ˈhaɪərɒʊfænt] .
or Egyptian hierophants .
或者 埃及人 祭司 .
他能够运用热情和激情的武器，其力量和成功甚至连东方或埃及最幸运的冒名顶替者都无法企及。

[ðə; ði] [fɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [skuːlz] [wɜːr; wər] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr] [æprɪˈhɛŋʃənz] ,
The philosophical schools were impressed with similar apprehensions ,
这 哲学 学校 是 印象深刻 和 相似的 担忧 ,
各个哲学流派都抱有类似的担忧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [kriˈeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪstəmaɪzɪŋ] [ə; eɪ]
and had now for fifty years been employed in creating and systematising a
和 有 现在 为了 五十 年 到过 受雇 在 创建 和 系统化 一个
[nuː] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsiːvd] [ˈpeɪɡənɪzəm] .
new intellectual basis for the received paganism .
新的 知识分子 基础 为了 这 已收到 异教 .
五十年来，他一直致力于为传统的异教创造和系统化一个新的知识基础。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

[waɪl] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [led][tu:; tə][ðə; ði][æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]
while the signs of the times led to the anticipation that a struggle was
尽管 这 标志 的 这 时代 引领 到 这 预期 那 一个 斗争 曾是
[ɪm'pendɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['wɜ:rʃɪp]
impending between the heads of the state religion and of the new worship
即将到来的 之间 这 头部 的 这 状态 宗教 和 的 这 新的 崇拜
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] ,
which was taking its place ,
哪个 曾是 采取 它是 地方 ,

当时的种种迹象表明，国教领袖与正在取代国教的新宗教领袖之间即将爆发一场斗争。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['krɪstʃənz] , [ˈleɪmən] [ænd; ənd] [ɪˌkli:zi'æstɪks] , [wɜ:r; wər][ɑ:n] ['betər] [ænd; ənd]
the great body of Christians , laymen and ecclesiastics , were on better and
这 伟大的 身体 的 基督徒 , 外行 和 教会人士 , 是 在 更好的 和
['betər] [tɜ:rmz] , [ɪndɪˈvɪdʒuəli] ,
better terms , individually ,
更好的 条款 , 单独 ,

绝大多数基督徒，包括信徒和平信徒，彼此之间的关系越来越好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
with the members of society , or what is now called the public ;
和 这 成员 的 社会 , 或者 什么 是 现在 称为 这 民众 ;
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [pʌblɪk] ;
与社会成员，或者现在所谓的公众；

[ænd; ənd] [wɪðəʊt] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɔ:r] [ðoʊz] ['embəz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪtʃ] ['feɪvərəbl]
and without losing their faith or those embers of charity which favourable
和 没有 输 他们的 信仰 或者 那些 余烬 的 慈善机构 哪个 有利
[sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] ['prɑ:mptli] [ri:'kɪnd(ə)l] ,
circumstances would promptly rekindle ,
情况 会 及时 重燃 ,

而且他们并没有失去信仰，也没有失去那些在有利情况下会迅速重新燃起的慈善之心。

[wɜ:r; wər] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ri:læk'seɪ(ə)n] ;
were , it must be confessed , in a state of considerable relaxation ;
是 , 它 必须 是 坦白 , 在 一个 状态 的 大量 松弛 ;
[wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ri:læk'seɪ(ə)n] ;
必须承认，当时他们处于相当放松的状态；

[ðeɪ] [ɔ:f(ə)n][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'plə:rəbl] [sɪnz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]
they often were on the brink of deplorable sins , and sometimes fell over the
他们 经常 是 在 这 边缘 的 可悲的 罪孽 , 和 有时 跌倒 超过 这
[brɪŋk] .
brink .
边缘 .

他们常常徘徊在犯下滔天罪行的边缘，有时甚至真的跌落了罪恶的边缘。

[ænd; ənd] ['meni] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ɪn'fɪəriər] ['məʊtɪvz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
And many would join the Church on inferior motives as soon as
和 许多 会 加入 这 教会 在 下 动机 作为 很快 作为
[ænd; ənd] ['meni] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ɪn'fɪəriər] ['məʊtɪvz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
许多人出于卑劣的动机加入教会，一旦.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 18**]
[页 -]

[noʊ] [greɪt] ['tempərəl] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ækt] ;
no great temporal disadvantage attached to the act ;
不 伟大的 颞 劣势 随附的 到 这 行为 ;
[noʊ] [greɪt] ['tempərəl] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ækt] ;
该行为并无重大的暂时性不利影响；

[ɔːr][ðə; ði][ˈfæməliz][ʌv; əv][ˈkristʃən][ˈperənts][maɪt][groʊ][ʌp][wið; wiθ][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ɔːr]
or the families of Christian parents might grow up with so little of moral or
或者 这 家庭 的 基督教 父母 可能 生长 向上 和 所以 小的 的 道德 或者
[rɪˈlɪdʒəs][edʒuˈkeɪ](ə)n][æz; əz][tuː; tə][meɪk][aɪˈtiː][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][seɪ][waɪ][ðeɪ][kɔːld][ðəmˈselvz]
religious education as to make it difficult to say why they called themselves
宗教 教育 作为 到 制作 它 难的 到 说 为什么 他们 称为 他们自己
[ˈmembər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈvaɪn][rɪˈlɪdʒən].
members of a divine religion.
成员 的 一个 神圣的 宗教 .

或者，基督教家庭的孩子在成长过程中可能很少接受道德或宗教教育，以至于很难解释他们为什么自称为神圣宗教的成员。

[mɪkst][ˈmæridʒz][wʊd][ɪnˈkriːs][bəʊθ][ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n].
Mixed marriages would increase both the scandal and the confusion.
混合 婚姻 会 增加 两个都 这 丑闻 和 这 困惑 .
跨种族婚姻会加剧丑闻和混乱。

“ [ə; eɪ][lɔːŋ][rɪˈpəʊz] , ” [sez][esˈtiː]. [ˈsɪpriən] , [ˈspiːkɪŋ][ʌv; əv][ðɪs][ˈveri][ˈpɪriəd] ,
“ **A long repose ,** ” **says St . Cyprian , speaking of this very period ,**
“ 一个 长的 休息 , ” 说道 英石 : 塞浦路斯 , 请讲 的 这 非常 时期 ,
圣西普里安在谈到这一时期时说：“一段漫长的安息期。”

“ [hæd; həd][kəˈrʌptɪd][ðə; ði][ˈdisəplɪn][wɪtʃ][hæd; həd][kʌm][daʊn][tuː; tə][juːˈes].
“ **had corrupted the discipline which had come down to us .**
“ 有 腐败的 这 纪律 哪个 有 来 向下 到 我们 :
“败坏了传承给我们的纪律。”

[ˈevri][wʌn][wʌz; wəz][əˈplaɪnɪŋ][hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈkriːs][ʌv; əv][welθ] ; [ænd; ənd] ,
Every one was applying himself to the increase of wealth ; and ,
每一个 一 曾是 申请 他自己 到 这 增加 的 财富 ; 和 ,
每个人都致力于积累财富；而且，

[fəˈgetɪŋ][bəʊθ][ðə; ði][kənˈdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][ˈʌndər][ðə; ði][əˈpɒsəlz] ,
forgetting both the conduct of the faithful under the Apostles ,
遗忘 两个都 这 执行 的 这 忠实 在下面 这 使徒们 ,
他们既忘记了使徒们在世时的信徒的行为，

[ænd; ənd][wʌt][ɔːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][kənˈdʌkt][ɪn][ˈevri][eɪdʒ] ,
and what ought to be their conduct in every age ,
和 什么 应该 到 是 他们的 执行 在 每一个 年龄 ,
以及他们在每个时代应该如何行事，

[wið; wiθ][ɪnˈseɪfəb(ə)l][iːˈgərnəs][fɔːr; fər][geɪn][dɪˈvəʊtɪd][hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈmʌltɪplaɪnɪŋ][ʌv; əv]
with insatiable eagerness for gain devoted himself to the multiplying of
和 贪得无厌 渴望 为了 获得 奉献 他自己 到 这 乘法 的
[pəˈzeɪnz] .
possessions .
财产 .
他贪得无厌，一心追求财富的增多。

[ðə; ði][ˈpriːsts][wɜːr; wər][ˈwɑːntɪŋ][ɪn][rɪˈlɪdʒəs][dɪˈvəʊtɪdnəs] , [ðə; ði][ˈmɪnɪstəz][ɪn][ɪnˈtaɪr,nɪs][ʌv; əv]
The priests were wanting in religious devotedness , the ministers in entireness of
这 神父 是 想要 在 宗教 奉献 , 这 部长们 在 完整性 的
[feɪθ] ;
faith ;
信仰 ;
神父们缺乏宗教虔诚，牧师们缺乏完整的信仰；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmɜːrsɪ][ɪn][wɜːrks] , [noʊ][ˈdisəplɪn][ɪn][ˈmænərz] .
there was no mercy in works , no discipline in manners .
那里 曾是 不 怜悯 在 作品 , 不 纪律 在 礼仪 .
工作上毫无怜悯，行为上毫无纪律。

[ˈmen] [wɔːr] [ðer; ðər] [biədʒ] [disˈfigəd] , [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [daɪd] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] .
Men wore their beards disfigured , and woman dyed their faces .

男人 穿着 他们的 胡须 毁容 , 和 女士 染色 他们的 面孔 .

男人们蓄着残缺不全的胡须，女人们则把脸染成红色。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [gɔːd] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
Their eyes were changed from what God made them ,

他们的 眼睛 是 已更改 从 什么 上帝 制成 他们 ,

他们的眼睛已经不再是上帝创造时的模样了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [pæst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [her] .
and a lying colour was passed upon the hair .

和 一个 说谎 颜色 曾是 通过了 之上 这 头发 .

头发上沾染了虚假的颜色。

[ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [wɜːr; wər] [ˌmɪsˈled] [baɪ] [ˈtretʃərəs] [ˈɑːtəfɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈbreðrən]
The hearts of the simple were misled by treacherous artifices , and brethren

这 心 的 这 简单的 是 被误导 经过 奸诈 诡计 , 和 弟兄们

[brˈkeɪm] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn] [sɪˈdʌktɪv] [sneəz] .
became entangled in seductive snares .

成为 纠缠 在 诱人的 陷阱 .

单纯之人的心被奸诈的诡计所迷惑，弟兄们落入了诱人的陷阱。

[taɪz] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [ʌnbɪˈli:vəz] ; [ˈmembər] [ʌv; əv] [kraɪst] [əˈbændənd]
Ties of marriage were formed with unbelievers ; members of Christ abandoned

领带 的 婚姻 是 形成 和 不信者 ; 成员 的 基督 弃

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhiːðn] .
to the heathen .

到 这 异教徒 .

与非信徒缔结婚姻；基督的信徒抛弃了异教徒。

[nɔːt][ˈoʊnli] [ræʃ] [ˈswerɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [fɔːls] ; [ˈpɜːsənz] [ɪn] [haɪ] [pleɪs] [wɜːr; wər]
Not only rash swearing was heard , but even false ; persons in high place were

不是 仅有的 皮疹 咒骂 曾是 听到 , 但 甚至 错误的 ; 人 在 高的 地方 是

[ˈswʊlən] [wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəsənəs] ;
swollen with contemptuousness ;

肿 和 轻蔑 ;

不仅听到了鲁莽的咒骂，甚至还有虚假的咒骂；位高权重的人也充满了蔑视；

[ˈpɔɪznd] [riˈprəʊtʃɪz] [fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [ˈsʌndərd] [baɪ]
poisoned reproaches fell from their mouths , and men were sundered by

中毒 责备 跌倒 从 他们的 嘴 , 和 男人 是 分离 经过

[ʌnəˈbeɪtɪŋ] [ˈkwɔərəlz] .
unabating quarrels .

持续不断的 争吵 .

他们口中吐出恶毒的指责，人们因无休止的争吵而反目成仇。

[ˈnuːmərəs] [ˈbɪʃəp] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)] [tuː; tə]
Numerous bishops , who ought to be an encouragement and example to

很多的 主教们 , WHO 应该 到 是 一个 鼓励 和 例子 到

[ˈʌðər] , [disˈpaɪzɪŋ] [ðer; ðər][ˈseɪkrɪd] [ˈkɔːlɪŋ] ,
others , despising their sacred calling ,

其他的 , 鄙视 他们的 神圣 呼叫 ,

许多本应鼓励和激励他人的主教，却轻视自己神圣的使命。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ðem; ðəm]
engaged them

已订婚的 他们

让他们参与进来

[ˌselvz] [ɪn] [ˈsekjələr] [vʊsˈkeɪənz] , [rɪˈlɪŋkwɪft] [ðer; ðər] [siːz] , [dɪˈzɜːrtɪd] [ðer; ðər] [ˈpiːp(ə)l] , [streɪd]
selfs in secular vocations , relinquished their sees , deserted their people , strayed
自我 在 世俗 职业 , 放弃 他们的 看到 , 荒凉的 他们的 人们 , 迷路了
[əˈmʌŋ] [ˈfɔːrən] [ˈpraːvənsəz] ,
among foreign provinces ,
之中 外国的 省份 ,
他们投身世俗职业，放弃教职，抛弃人民，流落异乡。

[ˈhʌntɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrkəntiːl] [ˈprɑːfɪts] , [ænd; ʌnd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈmæs] [lɑːrdʒ] [sʌmz]
hunted the markets for mercantile profits , and tried to amass large sums
猎杀 这 市场 为了 商业 利润 , 和 尝试 到 积累 大的 总和
[ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
of money ,
的 钱 ,
他们四处搜寻市场牟取暴利，并试图积累大量财富。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbreðrən] [ˈstɑːrvɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈeɪsteɪts] [baɪ]
while they had brethren starving within the Church ; took possession of estates by
尽管 他们 有 弟兄们 饥饿 之内 这 教会 ; 采取 拥有 的 庄园 经过
[ˈfrɔːdʒələnt] [prəˈsiːdɪŋz] ,
fraudulent proceedings ,
欺诈 诉讼程序 ,
而教会内却有弟兄挨饿；他们通过欺诈手段夺取了财产。

[ænd; ʌnd] [ˈmʌltɪplaɪd] [ðer; ðər] [geɪnz] [baɪ] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ˈjuːzəri] . " [wʌn]
and multiplied their gains by accumulated usuries . " 1
和 乘以 他们的 收益 经过 积累 高利贷 : " 1
并通过累积的高利贷使他们的收益成倍增长。"

[ðə; ði] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪkˈstend] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [ˈsɪtɪz]
The relaxation which would extend the profession of Christianity in the larger cities
这 松弛 哪个 会 延长 这 职业 的 基督教 在 这 更大的 城市
[wʊd] [ˈkɑːntrækt] [ɔːr] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [aɪˈtiː] [ɪn] [rɪˈmoʊt] [ɔːr] [ˈkʌntri] [ˈpleɪsɪz] .
would contract or extinguish it in remote or country places .
会 合同 或者 熄灭 它 在 偏僻的 或者 国家 地方 :
这种放松管制虽然会扩大基督教在大城市的传播范围，但却会缩小或消除基督教在偏远地区或乡村的传播。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɪt(ə)l] [ziːl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [tʃɜːrtʃɪz] ,
There would be little zeal to keep up Churches ,
那里 会 是 小的 热情 到 保持 向上 教堂 ,
人们会缺乏维护教会的热情。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sɜːrvd] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] [ɔːr] [wɪˈðəʊt] [ˈsekjələr] [lɔːs] .
which could not be served without an effort or without secular loss .
哪个 可以 不是 是 服务 没有 一个 努力 或者 没有 世俗 损失 :
如果不付出努力或不造成世俗损失，这是不可能实现的。

[ˈkɑːrθɪdʒ] , [ˈjuːtɪkə] , [ˈhɪpʊs] , - , [ɔːr] - ,
Carthage , Utica , Hippo , Milevis , or Curubis ,
迦太基 , 尤蒂卡 , 河马 , - , 或者 - ,
迦太基、尤提卡、希波、米莱维斯或库鲁比斯

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ˈrezɪdəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taʊnz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkuːθ] [ˈæfrɪkən] [neɪmz] ,
was a more attractive residence than the towns with uncouth African names ,
曾是 一个 更多的 吸引人的 住宅 比 这 城镇 和 粗野 非洲 姓名 ,
比起那些有着粗俗非洲名字的城镇，这里更具吸引力。

[wɪtʃ] [ə'meɪz] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [æktz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnslz] .
which amaze the ecclesiastical student in the Acts of the Councils .
哪个 惊奇 这 教会的 学生 在这 使徒行传 的 这 议会 .

《教会会议记录》中令教会学者惊叹不已。

[vʊʊ'keɪjənz] [br'keɪm] [skers] ; [siːz] [rɪ'meɪnd] ['veɪkənt] ; [kɒŋgrɪ'geɪjənz] [daɪd] [aʊt] .
Vocations became scarce ; sees remained vacant ; congregations died out .
职业 成为 稀少 ; 看到 剩余 空缺 ; 会众 死亡 出去 .

圣召变得稀少；教区空缺；修会消亡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ʌv; əv] ['sɪkə] .
This was pretty much the case with the Church and see of Sicca .
这 曾是 漂亮的 很多 这 案件 和 这 教会 和 看 的 干燥 .

西卡教会和教区的情况也大致如此。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] ,
At the time of which we write ,
在 这 时间 的 哪个 我们 写 ,

在我们撰写本文之时，

[ˈhɪstri; 'hɪstəri] [prɪ'zɜːrv] [noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['eni] ['bɪʃəp] [æz; əz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæstərəl]
history preserves no record of any bishop as exercising his pastoral
历史 果酱 不 记录 的 任何 主教 作为 锻炼 他的 牧灵

['fʌŋkʃnz] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .
functions in that city .
函数 在 那 城市 .

历史没有留下任何主教在该城市履行牧职的记录。

[ɪn] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
In matter of fact there was none .
在 事情 的 事实 那里 曾是 没有任何 .

事实上，根本没有。

[ðə; ði][ləst] ['bɪʃəp] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][oʊld][mæn] ,
The last bishop , an amiable old man ,
这 最后的 主教 , 一个 可亲 老的 男人 ,

最后一位主教，一位和蔼可亲的老人，

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent][ʌv; əv]['ærəb(ə)l][lənd] ,
had in the course of years acquired a considerable extent of arable land ,
有 在 这 课程 的 年 获得 一个 大量 程度 的 可耕地 土地 ,

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] ['prɪnsəpli] ,
and employed himself principally ,
和 受雇 他自己 主要 ,

多年来，他积累了相当大面积的耕地，并主要从事农业生产。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl][ɑːkju'peɪj(ə)n] , [ɪn] ['riːpɪŋ] , ['stækɪŋ] , ['selɪŋ] ,
for lack of more spiritual occupation , in reaping , stacking , selling ,
为了 缺少 的 更多的 精神 职业 , 在 收割 , 堆叠 , 销售 ,

由于缺乏更有意义的精神活动，便从事收割、堆放、出售等工作。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [wiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruʊmən] ['mɑːrkt] .
and sending off his wheat for the Roman market .
和 发送 离开 他的 小麦 为了 这 罗马 市场 .

并将他的小麦运往罗马市场。

[hɪz; ɪz] ['diːkən] [hæd; həd] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
His deacon had been celebrated in early youth for his boldness in the chase ,
他的 执事 有 到过 著名 在 早期的 青年 为了 他的 大胆 在 这 追赶 ,

他的执事年轻时就因狩猎时的胆识而闻名。

[ænd; ənd] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ˈlaɪənz][ænd; ənd] ['pænθərz] ([æən; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] **and took part in the capture of lions and panthers (an act of charity** 和 采取 部分 在 这 捕获 的 狮子 和 黑豹 (一个 行为 的 慈善机构 并参与了捕捉狮子和豹子的行动 (一项慈善行为)。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pesnts] [raʊnd] ['sikə]) [fɔ:r; fər][ðə; ði]['roumən] ['æmfɪθi:ətər] . **towards the peasants round Sicca) for the Roman amphitheatre .** 向 这 农民 圆形的 干燥) 为了 这 罗马 圆形剧场 . 朝锡卡周围的农民方向) 前往罗马圆形剧场。

[noʊ] [pri:sts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [bɪ'keɪm] - [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] **No priests were to be found , and the bishop became parochus till his death** 不 神父 是 到 是 成立 , 和 这 主教 成为 - 直到 他的 死亡 .
:
:
:
找不到神父，主教便兼任教区牧师，直到去世。

[æftərwərdz] [ˈɪnfənts] [ænd; ənd] [kæti'kju:mənz] [lɔ:st] ['bæptɪzəm] ; ['perənts] [lɔ:st] [feɪθ] , [ɔ:r][æ; ət] [li:st] **Afterwards infants and catechumens lost baptism ; parents lost faith , or at least** 然后 婴儿 和 慕道者 丢失的 洗礼 ; 父母 丢失的 信仰 , 或者 在 至少 [ʌv] ; **love ;** 爱 ; 之后，婴儿和慕道者失去了洗礼；父母失去了信仰，或者至少失去了爱；

[ˈwɒndərəz] [lɔ:st] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][kən'vɜ:rʒ(ə)n] . **wanderers lost repentance and conversion .** 流浪者 丢失的 悔改 和 转换 . 流浪者失去了悔改和皈依的机会。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜ:rɪŋ] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] , **For a while there was a flourishing meeting - house of Tertullianists ,** 为了 一个 尽管 那里 曾是 一个 芊芊 会议 - 房子 的 特土良主义者 , 曾有一段时间，这里有一个非常繁荣的特土良主义者聚会场所。

[hu:] [hæd; həd] [skerd] [mɔ:ɹ] ['hʌmb(ə)][maɪndz][baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [pɜ:r'dɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] **who had scared more humble minds by pronouncing the eternal perdition of every** WHO 有 害怕的 更多的 谦逊的 思想 经过 发音 这 永恒 毁灭 的 每一个 ['kæθəlɪk] ; **Catholic ;** 天主教 ; 他曾宣称每个天主教徒都将永世沉沦，这让许多谦卑的人感到恐惧；

[ðer; ðər][hæd; həd][ɔ:lsʊ] [bɪn] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['nɑ:stɪk] , **there had also been various descriptions of Gnostics ,** 那里 有 还 到过 各种各样的 描述 的 诺斯替教徒 , 此外，还有关于诺斯替教的各种描述。

[hu:] [hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] ['kleɪvər] [jʊθs] [ænd; ənd] ['restləs] ['spekjəleɪtəz] ; **who had carried off the clever youths and restless speculators ;** WHO 有 携带 离开 这 聪明的 青年 和 不安 投机者 ; 他们掳走了那些聪明的年轻人和不安分的投机者；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , **and then there had been the lapse of time ,** 和 然后 那里 有 到过 这 失效 的 时间 , 然后，时间就过去了。

[ˈɡrædʒuəli] [kən'su:mɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv]
gradually consuming the generation which had survived the flourishing old days of
逐步地 消费 这 一代 哪个 有 幸存下来 这 芊芊 老的 天 的
[ðə; ði][ˈæfrɪkən] [tʃɜ:rtʃ] .
the African Church .
这 非洲 教会 .

逐渐吞噬了在非洲教会昔日繁荣时期幸存下来的那一代人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,
And the result was ,
和 这 结果 曾是 ,

结果是：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sɪkə]
that in the year 250 it was difficult to say of whom the Church of Sicca
那 在 这 年 - 它 曾是 难的 到 说 的 谁 这 教会 的 干燥
[kən'sɪstɪd] .
consisted .
由.....组成 .

公元 250 年，很难说锡卡教会是由哪些人组成的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪʃəp] , [noʊ] [pri:st] , [noʊ] ['di:kən] .
There was no bishop , no priest , no deacon .
那里 曾是 不 主教 , 不 牧师 , 不 执事 .

没有主教，没有神父，也没有执事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - [ɔ:r] ['sækrɪstən] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['paɪəs]
There was the old mansionarius or sacristan ; there were two or three pious
那里 曾是 这 老的 - 或者 司事 ; 那里 是 二 或者 三 虔诚的
['wɪmɪn] , ['mæərɪd] [ɔ:r] ['sɪŋg(ə)] ,
women , married or single ,
女性 , 已婚 或者 单身的 ,

那里有位老管家或司事；还有两三个虔诚的妇女，已婚的或未婚的。

[hu:] [oʊd] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] [ɡʊd] ['mʌðərz] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [sleɪvz] [hu:] [kept]
who owed their religion to good mothers ; there were some slaves who kept
WHO 欠款 他们的 宗教 到 好的 母亲们 ; 那里 是 一些 奴隶 WHO 保留
[tu:; tə][ðer; ðər] [feɪθ] ,
to their faith ,
到 他们的 信仰 ,

他们的宗教信仰源于善良的母亲；也有一些奴隶坚守着自己的信仰。

[noʊ][wʌn] [nu:] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][væst] ['meni] [pɜ:sənz] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
no one knew how or why ; there were a vast many persons who ought to be
不 一 知道 如何 或者为什么 ; 那里 是 一个 广阔的 许多 人 WHO 应该 到 是
['kæθlɪks] ,
Catholics ,
天主教徒 ,

没有人知道原因；有很多本应是天主教徒的人，

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['herɪtɪks] , [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɔ:r] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['peɪɡənz] ,
but were heretics , or nothing at all , or all but pagans ,
但 是 异端 , 或者 没有什么 在 全部 , 或者全部 但 异教徒 ,

但他们是异端，还是根本算不上异教徒，或者几乎就是异教徒？

[ænd; ənd] [ʃɒr] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['peɪɡənz][ɑ:n][ðə; ði] ['æskɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and sure to become pagans on the asking ; there were Agellius and his
和 当然 到 变得 异教徒 在 这 问 ; 那里 是 - 和 他的
['brʌðər] ['dʒʊbə] ,
brother Juba ,
兄弟 朱巴 ,

他们肯定会主动要求皈依异教；其中就有阿格利乌斯和他的兄弟朱巴。

[ænd; ənd] [hɑʊ] [fɑ:r] [ði:z] [tu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [wi:; wi] [naʊ] [prəʊ'si:d]
and how far these two had a claim to the Christian name we now proceed
和 如何 远的 这些 二 有 一个 宣称 到 这 基督教 姓名 我们 现在 继续
[tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
to explain .
到 解释 .

接下来，我们将解释这两个人对基督教名字的所有权究竟有多大程度的主张。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒɪz][λv; əv][sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [wen] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [daɪd] ,
They were about the ages of seven and eight when their father died ,
他们 是 关于 这 年龄 的 七 和 八 什么时候 他们的 父亲 死亡 ,
他们父亲去世时，他们大约七八岁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ʌndər] [ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] [λv; əv][ðer; ðər][ʌŋk(ə)l] , [hu:z] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['sɪkə]
and they fell under the guardianship of their uncle , whose residence at Sicca
和 他们 跌倒 在下面 这 监护 的 他们的 叔叔 , 谁 住宅 在 干燥
[hæd; həd] [bɪn] [wʌn]
had been one
有 到过 一

他们便由他们的叔叔监护，叔叔在锡卡的住所曾是.....

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[λv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nɪz] [wɪtʃ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['streɪbəʊ][tu:; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] .
of the reasons which determined Strabo to settle there .
的 这 原因 哪个 决定 斯特拉博 到 定居 那里 .
促使斯特拉博定居于此的原因。

[ðɪs] [mæn] , ['bi:ɪŋ] [pə'zest] [λv; əv][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] , [droʊv] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [treɪd] [ɪn]['aɪdəlz] , [lɑ:rdʒ]
This man , being possessed of some capital , drove a thriving trade in idols , large
这 男人 , 存在 拥有 的 一些 首都 , 驾驶 一个 熙 贸易 在 偶像 , 大的
[ænd; ənd] [smɔ:l] ,
and small ,
和 小的 ,

这个人拥有一定的资本，因此从事大大小小的偶像买卖，生意兴隆。

['æmjəlɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ['ɪnstɹʊmənts] [λv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [su:pər'stɪ](ə)n] .
amulets , and the like instruments of the established superstition .
护身符 , 和 这 喜欢 仪器 的 这 已确立的 迷信 .
护身符，以及类似的、体现传统迷信的工具。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['kɑ:rθɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [λv; əv][wʌn][λv; əv][ðə; ði] [ə'sesəz] [λv; əv]
His father had come to Carthage in the service of one of the assessors of
他的 父亲 有 来 到 迦太基 在 这 服务 的 一 的 这 评估员 的
[ðə; ði] [prəʊ'kɑ:nsɪ] [λv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
the proconsul of the day ;
这 总督 的 这 天 ;

他的父亲是为当时总督的一名评估员效力而来到迦太基的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [faɪndɪŋ] [kɑ:mpə'tɪ](ə)n][ræn] [tu:] [haɪ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['pra:spekt][λv; əv]
and his son , finding competition ran too high to give him prospect of
和 他的 儿子 , 寻找 竞赛 跑 也 高的 到 给 他 前景 的
[rɪ,mju:nə'reɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [mə'tra:pəlɪs] ,
remuneration in the metropolis ,
报酬 在 这 都会 ,

他的儿子发现大都市的竞争太激烈，看不到获得丰厚报酬的希望。

[hæd; həd][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][ˈstætʃuː] - [ʃɑ:p] [ɪn] [ˈsɪkə] .
had opened his statue - shop in Sicca .
有 打开 他的 雕像 - 店铺 在 干燥 .

他在锡卡开了一家雕像店。

[ðoʊz] [ˈmɑ:dərn][a:ts] [wɪtʃ] [ɪˈneɪb(ə)] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi][soʊ] [ˈfɜ:rtl] [ɪn]
Those modern arts which enable an English town in this day to be so fertile in
那些 现代的 艺术 哪个 使能够 一个 英语 镇 在 这 天 到 是 所以 沃 在
[ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [wɜr] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈma:rkəts, ˈma:rkɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
the production of ware of this description for the markets of the
这 生产 的 仓库 的 这 描述 为了 这 市场 的 这

[ˈpeɪɡən] [i:st] ,
pagan East ,
异教徒 东方 ,

正是这些现代技艺，使得如今的英国城镇能够如此旺盛地生产出这种销往异教东方市场的器物。

[wɜːr; wər] [ðen] [ʌnˈnoʊn] ; [ænd; ənd][dʒəkʌndəs] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɑ:rtɪsts] [hu:m] [hiː; hi] [ɪmˈpɔ:rtɪd]
were then unknown ; and Jucundus depended on certain artists whom he imported
是 然后 未知 ; 和 朱昆杜斯 取决于 在 肯定 艺术家 谁 他 进口
, [ɪˈspeʃəli] [ɑ:n] [tuː] [ˈɡri:ks] ,
, especially on two Greeks ,
, 尤其 在 二 希腊人 ,

当时他们还不为人知；尤昆杜斯依赖于他引进的一些艺术家，特别是两位希腊艺术家。

[ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [aɪl] [ɑ:n][ðə; ði][ˈeɪʒ(ə)n] [koʊst] ,
brother and sister , who came from some isle on the Asian coast ,
兄弟 和 姐姐 , WHO 来了 从 一些 小岛 在 这 亚洲 海岸 ,
一对兄妹，他们来自亚洲沿海的某个岛屿，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .
for the supply of his trade .
为了 这 供应 的 他的 贸易 .

为了满足他的贸易需求。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [mæn] , [self] - [ɪnˈdʌldʒənt] , [ˈpɑːzətɪv] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:rmli] [əˈtætʃt]
He was a good - natured man , self - indulgent , positive , and warmly attached
他 曾是 一个 好的 - 自然 男人 , 自己 - 放纵的 , 积极的 , 和 热情地 随附的
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈpeɪɡənɪzəm] ,
to the reigning paganism ,
到 这 统治 异教 ,

他性情温和，有些自私，乐观向上，并且对当时盛行的异教信仰充满热情。

[bəʊθ][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;
both as being the law of the land and the vital principle of the state ;
两个都 作为 存在 这 法律 的 这 土地 和 这 必不可少的 原则 的 这 状态 ;
既是国家的法律，又是国家的根本原则；

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔ:rf(ə)n] [ˈnefju:z] , [hiː; hi] [ˈsɪmpli]
and , while he was really kind to his orphan nephews , he simply
和 , 尽管 他 曾是 真的 种类 到 他的 孤儿 侄子们 , 他 简单地
[əˈbɒmɪneɪt] , [æz; əz][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] ,
abominated , as in duty bound ,
可憎的 , 作为 在 责任 边界 ,

虽然他对孤儿侄子们确实很仁慈，但他却出于责任感，对.....深恶痛绝。

[ðə; ði][ɪdɪˈɑ:ɪk][kænt][ænd; ənd] [ˈɪmpjədənt] [fiː] - [fɑː] - [ˈfʌm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈfæləbl] [ˈdʒʌdʒmənt]
the idiotic cant and impudent fee - fa - fum , to which , in his infallible judgment
这 愚蠢的 不能 和 厚颜无耻 费用 - 法 - 烟雾 , 到 哪个 , 在 他的 绝对正确 判断
,
:
,

愚蠢的伪善和厚颜无耻的费法富姆，在他那绝对正确的判断中，

[pʊr] [oʊld][ˈstreɪbəʊ][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
poor old Strabo had betrayed his children .
贫穷的 老的 斯特拉博 有 背叛 他的 孩子们 .

可怜的老斯特拉博背叛了自己的孩子。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈstɔːrd] [ðem; ðəm] , [juː; jə] [meɪ] [biː; bi] [kwart] [ʃʊr] ,
He would have restored them , you may be quite sure ,
他 会 有 恢复 他们 , 你 可能 是 相当 当然 ,

他一定会把它们恢复原状的，这一点你可以完全肯定。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkʌntriːz] [ɡɒdz] , [hæd; həd] [ðei] [ˌækwiːes] [ɪn][ðə; ði]
to their country and to their country's gods , had they acquiesced in the
到 他们的 国家 和 到 他们的 该国的 神 , 有 他们 默许 在 这
[ˌrestəˈreɪʃn] :
restoration :
恢复 :

如果他们默许了复辟，那对他们的国家和他们国家的神灵来说，就是：

[bʌt; bət][ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [sed]
but in different ways these little chaps , and he shook his head as he said
但 在 不同的 方式 这些 小的 小伙子们 , 和 他 摇晃 他的 头 作为 他 说
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

但这些小家伙们的方式各不相同，他一边摇头一边说道，

[wɜːr; wər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
were difficult to deal with .
是 难的 到 交易 和 .

很难对付。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɑːzətɪv] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ; [ænd; ənd][æz; əz]
Agellius had a very positive opinion of his own on the matter ; and as
- 有 一个 非常 积极的 观点 的 他的 自己的 在 这 事情 ; 和 作为
[fɔːr; fər][ˈdʒʊbə] ,
for Juba ,
为了 朱巴 ,

阿格利乌斯对此事持有非常积极的看法；至于朱巴，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈpɪnjən] [æt; ət][ɔːl] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]
though he had no opinion at all , yet he had an
尽管 他 有 不 观点 在 全部 , 然而 他 有 一个

虽然他没有任何意见，但他却有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ˈiːkwəli] [ˈpɑːzətɪv] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][hæv; həv] [θrʌst] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [əˈnʌðər] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [æt; ət][ɔːl] ,
equally positive aversion to have thrust on him by another any opinion at all ,
同样地 积极的 厌恶 到 有 推力 在 他 经过 其他 任何 观点 在 全部 ,
他同样强烈反感别人强加给他任何观点。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈpeɪɡənɪzəm] .
even in favour of paganism .
甚至 在 偏爱 的 异教 .

甚至支持异教。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][,kæti'kju:mən] [steɪt] [saɪns] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi]
He had remained in his catechumen state since he grew up , because he
他 有 剩余 在 他的 初学者 状态 自从 他 生长 向上 , 因为 他
[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
found himself in it ;
成立 他自己 在 它 ;

他从小就一直处于慕道者的状态，因为他发现自己身处其中；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]
and though nothing would make him go forward in his profession of Christianity
和 尽管 没有什么 会 制作 他 去 向前 在 他的 职业 的 基督教
,
,
,

尽管没有什么能让他继续信奉基督教，

[noʊ] [ˈɜ:rθli] [ˈpaʊər] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] .
no earthly power would be able to make him go back .
不 尘世的 力量 会 是 有能力的 到 制作 他 去 后退 .

没有任何人间力量能够让他回去。

[soʊ][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [laɪk] [ə; eɪ] [mju:l] , [strʌk] [fæst][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
So there he was , like a mule , struck fast in the door of the Church ,
所以 那里 他 曾是 , 喜欢 一个 骡子 , 击 快速地在 这 门 的 这 教会 ,
于是，他就像一头骡子，径直撞进了教堂的大门。

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][maɪnd] .
and feeling a gratification in his independence of mind .
和 感觉 一个 满足感 在 他的 独立 的 头脑 .

并因思想独立而感到满足。

[haʊ'evər] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [maɪ] [bi:; bi] , [stɪl] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [hi:; hi] [ˈpleɪnli]
However , whatever his profession might be , still , as time went on , he plainly
然而 , 任何 他的 职业 可能 是 , 仍然 , 作为 时间 去 在 , 他 显然
[tʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [step] - [ˈmʌðər] ,
took after his step - mother ,
采取 后 他的 步 - 母亲 ,

然而，无论他从事什么职业，随着时间的推移，他显然越来越像他的继母。

[rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [ɪntər'kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [deθ] ,
renewed his intercourse with her after his father's death ,
更新 他的 交往 和 她 后 他的 父亲的 死亡 ,

父亲去世后，他与她恢复了性关系。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ə'vaʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
and at length went so far as to avow that he believed in nothing but
和 在 长度 去 所以 远的 作为 到 承认 那 他 相信 在 没有什么 但
[ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
the devil ,
这 魔鬼 ,

最后他甚至公开宣称，他只相信魔鬼。

[ɪf] [ɪ:v(ə)n][hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
if even he believed in him .
如果 甚至 他 相信 在 他 .

即便连他自己都相信他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['skersli] [seɪf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊpf(ə)] [læd]
It was scarcely safe , however , to affirm that the senses of this hopeful lad
它 曾是 几乎 安全的 , 然而 , 到 确认 那 这 感官 的 这 充满希望 小伙子
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
were his own .
是 他的 自己的 .

然而，要断言这个充满希望的年轻人的感官是他自己的，几乎是不安全的。

- , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]
Agellius , on the other hand , when a boy of six years old , had insisted on
- , 在 这 其他 手 , 什么时候 一个 男生 的 六 年 老的 , 有 坚持 在
[rɪ'sɪˌvɪŋ] ['bæptɪzəm] ;
receiving baptism ;
接收 洗礼 ;

另一方面，阿格利乌斯在六岁时就坚持要接受洗礼；

[hæd; həd] [pər'plekst] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [baɪ][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ziːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn]
had perplexed his father by a manifestation of zeal to which the old man
有 困惑 他的 父亲 经过 一个 表现 的 热情 到 哪个 这 老的 男人
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;
was a stranger ;
曾是 一个 陌生人 ;

他表现出的热情令他的父亲感到困惑，因为这种热情是老人从未见过的；

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [luːz] [ðə; ði][kɔːrn] - [fliːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['staːtɪŋ] [fɔːr; fər]
and had made the good bishop lose the corn - fleet which was starting for
和 有 制成 这 好的 主教 失去 这 玉米 - 舰队 哪个 曾是 开始 为了
[ˈɪtəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmpər'tjʊnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] .
Italy from his importunity to learn the Catechism .
意大利 从 他的 恳求 到 学习 这 教理问答 .

并且因为主教执意要他学习教理问答，导致他失去了正要开往意大利的运粮船队。

['bæptɪzɪd; bæp'taɪzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [kən'fɜːrmd] , [kə'mjuːnikeɪtɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['neɪtʃər] [ɪz]
Baptized he was , confirmed , communicated ; but a boy's nature is
受洗 他 曾是 , 确认的 , 沟通 ; 但 一个 男孩们 自然 是
['veriəb(ə)] ,
variable ,
多变的 ,

他受了洗礼、坚信礼和圣餐礼；但男孩的天性多变。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] - [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌædə'les(ə)ns] ,
and by the time Agellius had reached adolescence ,
和 经过 这 时间 - 有 达到 青春期 ,
等到阿格利乌斯进入青春时期，

[ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
the gracious impulses of his childhood had in some measure faded away ,
这 亲切 冲动 的 他的 童年 有 在 一些 措施 褪色 离开 ,
他童年时期那些善良的本性在某种程度上已经消退了。

[ðoo] [hiː; hi] [stiɪl] [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ɪts][fɜːrst] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] .
though he still retained his faith in its first keenness and vigour .
尽管 他 仍然 保留 他的 信仰 在 它是第一的 敏锐 和 活力 .
但他仍然保持着对它最初的热情和活力的信念。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] ; [noʊ] [ɛgˌzɔːr'teɪʃənz] , [noʊ]
But he had no one to keep him up to his duty ; no exhortations , no
但 他 有 不 一 到 保持 他 向上 到 他的 责任 ; 不 劝勉 , 不
[ɪgˈzæmp(ə)] ,
example ,
例子 ,

但他身边没有人督促他尽职尽责；没有人劝勉他，也没有人以身作则。

[nʊʊ] ['sɪmpəθi] .
no sympathy .
不 同情 .

毫无同情心。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [frendz] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ʌp][soʊ][fa:r][æz; əz] [ðɪs] , [ðæt] [baɪ][æn; ən]
His father's friends had taken him up so far as this , that by an
他的 父亲的 朋友们 有 已采取 他 向上 所以 远的 作为 这 , 那 经过 一个
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['feɪvər]
extraordinary favour
非凡的 偏爱

他父亲的朋友们对他的帮助如此之大，以至于他们给了他一个非同寻常的恩惠。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [li:s] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pra:pərti] [wɪt]] ['streɪbəʊ] ,
they had got him a lease for some years of the property which Strabo ,
他们 有 得到 他 一个 租 为了 一些 年 的 这 财产 哪个 斯特拉博 ,
[ə; eɪ] ['vetərən] ['soʊldʒər] ,
a veteran soldier ,
一个 老将 士兵 ,

他们帮他租下了这处房产几年，斯特拉博是一名退伍老兵。

[hæd; həd][held][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˈɡʌvərnmənt] .
had held of the imperial government .
有 握住 的 这 帝国 政府 .

曾是帝国政府的掌权者。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] ['pra:pərti] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The care of this small property fell upon him ,
这 关心 的 这 小的 财产 跌倒 之上 他 ,

这处小房产的照管工作就落在了他的肩上。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɪriəs] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu; tə][aɪ 'ti:] .
and another and more serious charge was added to it .
和 其他 和 更多的 严肃的 收费 曾是 额外 到 它 .

此外，还增加了一项更严重的指控。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pra:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pra:vɪns] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['ɑ:pjələns] [ænd; ənd] [ɪn'la:rdʒd]
The long prosperity of the province had increased the opulence and enlarged
这 长的 繁荣 的 这 省 有 增加 这 丰裕 和 放大

[ðə; ði] ['ʌpər] [klæs][ʌv; əv] ['sɪkə] .
the upper class of Sicca .
这 上 班级 的 干燥 .

该省的长期繁荣增加了锡卡的富裕程度，并壮大了上层阶级。

[ə'fɪj(ə)lɪz] , [kɒnt'ræktəz] , [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæd; həd] [meɪd] ['fɔ:tʃənz] ,
Officials , contractors , and servants of the government had made fortunes ,
官员 , 承包商 , 和 仆人的 这 政府 有 制成 财富 ,

政府官员、承包商和公务员都发了财，

[ænd; ənd] [reɪzɪd] ['vɪləz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
and raised villas in the neighbourhood of the city .
和 提高 别墅 在 这 邻里 的 这 城市 .

以及城市附近架高的别墅。

[ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [rɪˈtʃːrɪŋ] [frʌm; frəm] [roʊm] , [ɔːr][frʌm; frəm] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] ['els,wer]
Natives of the place, returning from Rome, or from provincial service elsewhere
 本地人 的 这 地方 , 返回 从 罗马 , 或者 从 省级 服务 别处
 ,
 ,
 ,
 当地人, 从罗马返回, 或从其他地方的省份服务归来,

[hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðer; ðər] [geɪnz] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['li:sɪz] [ʌv; əv] [steɪt] [lændz] ,
had invested their gains in long leases of state lands ,
 有 投资 他们的 收益 在 长的 租赁 的 状态 土地 ,
 他们将收益投资于国有土地的长期租赁。

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['rez]['prɪvətə:tə] [ɔ:r] ['prɪvi] [pɜ:rs] ,
or of the farms belonging to the imperial res privata or privy purse ,
 或者 的 这 农场 属于 到 这 帝国 余 私有 或者 私处 钱包 ,
 或属于皇室私有财产或私人金库的农场,

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [brɪ'klʌm] ['vɜ:rtʃuəl] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [fi:ldz] [ɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['gɑ:dnz] [ɪn]
and had become virtual proprietors of the rich fields or beautiful gardens in
 和 有 变得 虚拟的 业主 的 这 富有的 字段 或者 美丽的 花园 在
 [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz] [tʃɪldrən] .
which they had played as children .
 哪个 他们 有 玩 作为 孩子们 .

他们实际上已经成为了儿时玩耍过的肥沃田野或美丽花园的主人。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
One of such persons , who had had a place in the officium of the
 一 的 这样的 人 , WHO 有 有 一个 地方 在 这 职权 的 这
 ,
quæstor ,
 财务官 ,

其中一人曾在财务官办公室任职,

[ɔːr] ['ræðə] ['prɔːkjʊreɪtər] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv]
or rather procurator , as he began to be called , was the employer of
 或者 相当 检察官 , 作为 他 开始 到 是 称为 , 曾是 这 雇主 的
Agellius .
 或者更确切地说，他是代理人，正如人们后来称呼他的那样，他是阿格利乌斯的雇主。

[hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [ə'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ; [ænd; ənd] ,
His property adjoined the cottage of the latter ; and ,
 他的 财产 相邻的 这 小屋 的 这 后者 ; 和 ,
 他的房产与后者的农舍相邻；而且，

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [juːθ] [frʌm; frəm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
having first employed the youth from recollection of his father ,
 拥有 第一的 受雇 这 青年 从 回忆 的 他的 父亲 ,
 他最初雇用这名年轻人, 是因为他记得父亲曾这样做过。

[hiː, hi] [kən'faɪdɪd] [tuː, tə][hɪm; ɪm][ðə, ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʌndər] - ['beɪlɪf] [frʌm; frəm][ðə, ði] ['tælənts] [hiː, hi]
he confided to him the place of under - bailiff from the talents he
 他 坦白 到 他 这 地方 的 在下面 - 法警 从 这 天赋 他
 [ʃʊd] [fɔːr; fər][fɑːrm] - ['bɪznəs] .
showed for farm - business .
 显示 为了 农场 - 商业 .

他向他透露，凭借自己在农场经营方面的才能，他获得了副管家的职位。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ʒ:rlɪ] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tu:] ; [bʌt; bət] ['ɑ:nərəb(ə)l] [æz; əz]
Such was his position at the early age of twenty - two ; but honourable as
这样的 曾是 他的 位置 在 这 早期的 年龄 的 二十 - 二 ; 但 光荣的 作为
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] ,
it was in itself ,
它 曾是 在 本身 ;
他二十二岁时就身居要职；但就其本身而言，这的确是光荣的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:]
and from the mode in which it was obtained , no one would consider it
和 从 这 模式 在 哪个 它 曾是 获得 , 不 一 会 考虑 它
[ə'dæptɪd] ,
adapted ,
改编 ,
从其获取方式来看，没有人会认为它是合适的。

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [tu:; tə] [kaʊntər'ækt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['læŋɡər] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [wɪtʃ]
under the circumstances , to counteract the religious languor and coldness which
在下面 这 情况 , 到 抵消 这 宗教 倦怠 和 寒冷 哪个
[hæd; həd] [ɡroʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
had grown upon him :
有 生长 之上 他 :
在这种情况下，为了对抗他身上逐渐滋生的宗教倦怠和冷漠。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [stʊd] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
And in truth he did not know where he stood further than that he was
和 在 真相 他 做过 不是 知道 在哪里 他 站立 更远 比 那 他 曾是
[fɜ:rm][ɪn] [feɪθ] ,
firm in faith ,
公司 在 信仰 ,
事实上，他并不清楚自己的处境，只知道自己的信仰坚定不移。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ʌpwərdz] , [frʌm; frəm]
as we have said , and had shrunk from a boy upwards , from
作为 我们 有 说 , 和 有 缩小 从 一个 男生 向上 , 从
[ðə; ði][vaɪs]
the vice
这 副
正如我们所说，他从一个男孩成长为一个恶习缠身的人。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [ɪmə'ræləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sɪkə] .
and immorality which was the very atmosphere of Sicca .
和 不道德 哪个 曾是 这 非常 气氛 的 干燥 :
还有西卡城里弥漫的那种不道德的气氛。

[hi:; hi] [maɪt] ['eni] [deɪ] [bi:; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [ɪnkən'sɪstənsɪ] , [wɪtʃ] [wʊd] ['i:ðər]
He might any day be betrayed into some fatal inconsistency , which would either
他 可能 任何 天 是 背叛 进入 一些 致命的 不一致 , 哪个 会 任何一个
[li:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][sɪn] ,
lead him into sin ,
带领 他 进入 罪 ,
他随时可能因为某种致命的矛盾行为而受到背叛，这要么会导致他犯罪，要么会导致他堕入深渊。

[ɔːr][əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [ˈsteps] , [ænd; ənd][ˈfaɪnd][ə; eɪ] [trʊ] [ænd; ənd][ˈseɪfər]
or oblige him abruptly to retrace his steps , and find a truer and safer
或者 必须 他 突然 到 回溯 他的 步骤 , 和 寻找 一个 更真实 和 更安全
[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

或者迫使他突然改变方向，寻找一个更真实、更安全的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] ,
He was not generally known to be a Christian , at least for certain ,
他 曾是 不是 一般来说 已知 到 是 一个 基督教 , 在 至少 为了 肯定 ,
至少就目前来看，他并不被认为是基督徒。

[ðooʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪt] [rɪˈlɪdʒən] .
though he was seen to keep clear of the established religion .
尽管 他 曾是 已见 到 保持 清除 的 这 已确立的 宗教 .
尽管他似乎刻意远离了既定的宗教。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hɪd] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ,
It was not that he hid , so much as that the world did not care to know ,
它 曾是 不是 那 他 隐藏 , 所以 很多 作为 那 这 世界 做过 不是 关心 到 知道 ,
与其说他躲藏起来，不如说世人并不关心他。

[wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] .
what he believed .
什么 他 相信 .
他所相信的。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈwəːʃɪps] [wɪtʃ] [kept] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] —
In that day there were many rites and worships which kept to themselves —
在 那 天 那里 是 许多 仪式 和 崇拜 哪个 保留 到 他们自己 —
[ˈmeni] [fɔːrmz][ʌv; əv] [məˈrɒsənɪs] [ɔːr] [mɪˈsænθrəpi] ,
many forms of moroseness or misanthropy ,
许多 表格 的 忧郁 或者 厌世 ,
当时有很多仪式和崇拜活动都秘而不宣——也存在着许多形式的忧郁或厌世情绪。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərd] , [wɪtʃ] [wɪðˈdruː] [ðer; ðər][ˈvɒtəriːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
as they were considered , which withdrew their votaries from the public
作为 他们 是 经过考虑的 , 哪个 退出 他们的 选民 从 这 民众
[serɪˈmoʊniəl] .
ceremonial .
仪式 .
经过考虑，他们决定让信徒退出公共仪式。

[ðə; ði] [ˈkæθəlɪk] [feɪθ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ;
The Catholic faith seemed to the multitude to be one of these ;
这 天主教 信仰 似乎 到 这 民众 到 是 一 的 这些 ;
在大多数人看来，天主教信仰似乎就是其中之一；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ˈkrɪtɪk(ə)] [taɪmz] , [wen] [sʌm; səm] [aɪˈdɑːlətrəs] [ækt][wʌz; wəz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][baɪ]
it was only in critical times , when some idolatrous act was insisted on by
它 曾是 仅有的 在 批判的 时代 , 什么时候 一些 偶像崇拜 行为 曾是 坚持 在 经过
[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
the magistrate ,
这 地方法官 ,
只有在危急时刻，当地方官府坚持要进行某种偶像崇拜行为时，才会发生这种情况。

[ðæt] [ðə; ði] [spəˈsɪfɪk] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [wʌz; wəz] [ˈtestɪd] [ænd; ənd] [dɪˈtektɪd] .
that the specific nature of Christianity was tested and detected .
那 这 具体的 自然 的 基督教 曾是 测试 和 检测到 .
基督教的特殊性质得到了检验和发现。

[ðen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ɔ:ɪ] [ˈʌðər] [rɪˈlɪdʒəs] [vəˈraɪətɪz] [baɪ]
Then at length it was seen to differ from all other religious varieties by
然后 在 长度 它 曾是 已见 到 不同 从 全部 其他 宗教 品种 经过
[ðæt] [ɪˈræʃən(ə)l] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈɑ:bstɪnəsi] ,
that irrational and disgusting obstinacy ,
那 非理性 和 令人作呕 固执 ,
最终人们发现，它与其他所有宗教派别最大的区别在于那种非理性和令人作呕的顽固不化。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] ,
as it was felt to be ,
作为 它 曾是 毛毡 到 是 ,
人们当时是这么认为的，
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈræðər] [ˈsʌfər] [ˈtɔ:ments] [ænd; ənd] [lu:z] [laɪf][ðæn; ðən] [səbˈmɪt] [tu:; tə][sʌm; səm]
which had rather suffer torments and lose life than submit to some
哪个 有 相当 遭受 折磨 和 失去 生活 比 提交 到 一些
[ˈɡreɪsf(ə)l] , [ɔ:r] [ˈtʌtʃɪŋ] ,
graceful , or touching ,
优美 , 或者 接触 ,
宁愿遭受折磨而失去生命，也不愿屈服于某种优雅的、感人的、

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ˈtraɪflɪŋ] [əbˈzɜ:rvəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][hæd; həd] [ˈsæŋkʃənd] .
or at least trifling observance which the tradition of ages had sanctioned .
或者 在 至少 琐事 观察 哪个 这 传统 的 年龄 有 已制裁 .
或者至少是沿袭了悠久传统而做出的微不足道的遵守。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**pg 25**]
[页 -]
[第25页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

- [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
AGELLIUS IN HIS COTTAGE .
- 在 他的 小屋 .
阿格利厄斯在他的小屋里。

[ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] , [wen] [læst][wi:; wi][hæd; həd] [saɪt] [ʌv; əv]
The cottage for which Agellius was making , when last we had sight of
这 小屋 为了 哪个 - 曾是 制作 , 什么时候最后的 我们 有 视线 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我们最后一次见到阿格利乌斯时，他正在建造的小屋是.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:ɪl] [brɪk] [haʊs] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔft] [ˈoʊvər][aɪˈti:] ,
was a small brick house consisting of one room , with a loft over it ,
曾是 一个 小的 砖 房子 由 的 一 房间 , 和 一个 阁楼 超过 它 ,
那是一栋小型砖房，只有一个房间，上面有个阁楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ,
and a kitchen on the side ,
和 一个 厨房 在 这 边 ,
旁边还有一个厨房。

[nɑ:t] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ˈhoʊli] [ˌhæbrɪteɪʃn] [wɪtʃ] [wʌnz] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)] [wɜ:rd] [ɪn][ˈhju:mən]
not very unlike that holy habitation which once contained the Eternal Word in human
不是 非常 与此不同 那 圣 居住地 哪个 一次 包含 这 永恒 单词 在 人类
[fɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈmʌðər] ,
form with His Virgin Mother ,
形式 和 他的 处女 母亲 ,
与那座曾容纳以人形显现的永恒圣言及其圣母玛利亚的圣所非常相似,

[ænd; ənd][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [ðer; ðər] [ˈɡɑ:rdɪən] .
and Joseph , their guardian .
和 约瑟夫 , 他们的 监护人 .
还有他们的监护人约瑟。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈklevəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈga:dnz] [ʌv; əv]
It was situated on the declivity of the hill , and , unlike the gardens of
它 曾是 位于 在 这 斜坡 的 这 爬坡道 , 和 , 与此不同 这 花园 的
[ɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,
它坐落在山坡的斜坡上，与意大利的花园不同，

[ðə; ði] [speɪs] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plɑ:t][ʌv; əv][tɜ:rf] .
the space before it was ornamented with a plot of turf .
这 空间 前 它 曾是 装饰 和 一个 阴谋 的 草皮 .
原先的空地上铺着一块草皮。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [pɑ:m] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
A noble palm on one side , in spite of its distance from the water ,
一个 高贵 棕榈 在 一 边 , 在 尽管如此 的 它是 距离 从 这 水 ,
尽管距离水边较远，但一侧仍然生长着一棵高贵的棕榈树。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ˈɔ:rɪndʒ] - [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and a group of orange - trees on the other ,
和 一个 团体 的 橙子 - 树木 在 这 其他 ,
另一边则是一片橘子树，

[fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɡraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈlændskeɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈoʊpənɪŋ]
formed a foreground to the rich landscape which was described in our opening
形成 一个 前景 到 这 富有的 景观 哪个 曾是 描述 在 我们的 开幕
[ˈtʃæptər] .
chapter .
章 .
为我们在第一章中描述的丰富景观营造了前景。

[ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ænd; ənd][bedz] [wɜ:r; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪli] , [ðə; ði] [bɑ:ˈkɑ:r] , [ˈæmbər] - [ˈkʌlərd]
The borders and beds were gay with the lily , the bacchar , amber - coloured
这 边界 和 床 是 同性恋 和 这 百合 , 这 巴查尔 , 琥珀色 - 有色
[ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən] - ,
and purple , the golden abrotomus ,
和 紫色的 , 这 金的 - ,
花坛和花圃里开满了百合花、金盏花、琥珀色和紫色的野牡丹、金色的金盏花，色彩缤纷，生机盎然。

[ðə; ði] [red] [ˌkɛlɪˈdoʊniəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈverɪɡetɪd] [ˈaɪrɪs] .
the red chelidonium , and the variegated iris .
这 红色的 白屈菜 , 和 这 斑 鸢尾花 .
红花白屈菜和杂色鸢尾。

[əˈɡɛnst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [treɪnd] [ˈpɒm,grænɪts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈkrɪmz(ə)n]
Against the wall of the house were trained pomegranates , with their crimson
反对 这 墙 的 这 房子 是 受过训练 石榴 , 和 他们的 赤红
[ˈblɒsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,
房子墙边栽种着修剪整齐的石榴树，开着鲜红的花朵。

[ðə; ði][staːr] - [laɪk] [ˈpɒθ,θɑːs][ɔːr] [ˈdʒesəmin] , [ænd; ənd][ðə; ði] [simˈbɒlikəl] [ˈpæʃən,flaʊər] , [wɪtʃ] [wel]
the star - like pothos or jessamine , and the symbolical passionflower , which well
这 星星 - 喜欢 绿萝 或者 茉莉花 , 和 这 象征性的 西番莲 , 哪个 出色地
[brɪkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈdwelɪŋ] .
became a Christian dwelling .
成为 一个 基督教 住宅 .
星状的绿萝或茉莉花，以及象征性的西番莲，都成为了基督教的居所。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][,ɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [wɪˈðɪn] ;
And it was an intimation of what would be found within ;
和 它 曾是 一个 暗示 的 什么 会 是 成立 之内 ;
这预示着里面会发现什么；

[fɔːr; fər][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈruːdli] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] , [wɪð; wɪθ][dʌvz; doʊvz]
for on one side of the room was rudely painted a red cross , with doves
为了 在 一 边 的 这 房间 曾是 粗鲁地 绘 一个 红色的 叉 , 和 鸽子
[əˈbaʊt] [,aɪˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,
房间的一侧粗糙地画着一个红色的十字，周围还画着鸽子。

[æz; əz][ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ˈɜːrli]
as is found in early
作为 是 成立 在 早期的
正如早期所发现的那样

[,piːˈdʒiː] -]
[**pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[ˈkrɪstʃən] [[ˈraɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
Christian shrines to this day .
基督教 神社 到 这 天 .
基督教圣地至今仍然存在。

[soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
So long had been the peace of the Church ,
所以 长的 有 到过 这 和平 的 这 教会 ,
教会的和平已经持续了这么久，

[ðæt] [ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ;
that the tradition of persecution seemed to have been lost ;
那 这 传统 的 迫害 似乎 到 有 到过 丢失的 ;
迫害的传统似乎已经失传了；

[ænd; ənd] [ˈkrɪstʃənz] [əˈlaʊd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˌprəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [æt; ət] [hoʊm] ,
and Christians allowed themselves in the profession of their faith at home ,
和 基督徒 允许 他们自己 在 这 职业 的 他们的 信仰 在 家 ,
基督徒们也允许自己在家中公开表达信仰。

[ˈkɔːʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] ; [æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz] [naʊ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
cautious as they might be in public places ; as freely as now in England ,
谨慎 作为 他们 可能 是 在 民众 地方 ; 作为 自由 作为 现在 在 英格兰 ,
尽管他们在公共场所可能比较谨慎；但像现在在英国一样自由自在，

[wer] [wiː; wi][duː][nɑːtɪ][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ˈkruːsəfɪks] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] ,
where we do not scruple to raise crucifixes within our churches and houses ,
在哪里 我们 做 不是 顾忌 到 增加 十字架 之内 我们的 教堂 和 房屋 ,
我们毫不犹豫地 在教堂和家中 竖立十字架 ,

[ðoo] [wiː; wi] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [kæbz][ænd; ənd]
though we shrink from doing so within sight of the hundred cabs and
尽管 我们 收缩 从 正在做 所以 之内 视线 的 这 百 出租车 和
[ˈɒmnɪˌbʌsɪz] [wɪtʃ] [ˈræt(ə)l][pæst][ðem; ðəm] .
omnibuses which rattle past them .
公共汽车 哪个 嘎嘎作响 过去的 他们 .
尽管我们一看到上百辆出租车和公共汽车呼啸而过，就不敢这么做。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [krɔːs] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpɪktʃərz] , [ɔːr] [ˈræðər] [sketʃɪz] .
Under the cross were two or three pictures , or rather sketches .
在下面 这 又 是 二 或者 三 图片 , 或者 相当 草图 .
十字架下面有两三幅画，或者更确切地说是素描。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [stʊd] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][ˈhændz] [spred] [aʊt] [ɪn] [ˈpreɪ] ,
In the centre stood the Blessed Virgin with hands spread out in prayer ,
在 这 中心 站立 这 蒙福 处女 和 双手 传播 出去 在 祷告 ,
中央是圣母玛利亚，双手张开祈祷。

[əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [əˈpɒsəlz] [ˈpiːtər][ænd; ənd] [pɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
attended by the holy Apostles Peter and Paul on her right and left .
参加 经过 这 圣 使徒们 彼得 和 保罗 在 她 正确的 和 左边 .
圣使徒彼得和保罗分别侍立在她左右两侧。

[ˈʌndər] [ðɪs] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈruːdli] [ˈskrætʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði][wɜːrd] , “ - ,
Under this representation was rudely scratched upon the wall the word , “ Advocata ,
在下面 这 表示 曾是 粗鲁地 刮痕 之上 这 墙 这 单词 , “ - ,
在这幅画作下方，墙上粗糙地刻着“Advocata”一词。

[ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ænˈtɪkwəti] [bɪˈstəʊz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
“ a title which the earliest antiquity bestows upon her .
” 一个 标题 哪个 这 最早 古代 授予 之上 她 .
这是古代最早赋予她的称号。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈelf] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [roʊlz][ɔːr] [ʃiːts] [ʌv; əv]
On a small shelf was placed a case with two or three rolls or sheets of
在 一个 小的 架子 曾是 放置 一个 案件 和 二 或者 三 卷 或者 纸张 的
[ˈpɑːrtʃmənt] [ɪn][aɪˈtiː] .
parchment in it .
羊皮纸 在 它 .
在一个小架子上放着一个盒子，里面装着两三卷或几张羊皮纸。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [ʌv; əv][juːz] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [revəˈrenʃ(ə)l] [ˈtriːtmənt] .
The appearance of them spoke of use indeed , but of reverential treatment .
这 外貌 的 他们 辐 的 使用 的确 , 但 的 敬畏的 治疗 .
它们的外观确实表明了它们的用途，但同时也表明了人们对它们的敬畏之心。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saːmz] , [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][es ˈtiː] . [luːk] , [ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈpɔlz]
These were the Psalms , the Gospel according to St . Luke , and St . Paul's
这些 是 这 诗篇 , 这 福音 根据 到 英石 . 卢克 , 和 英石 . 保罗的
[ˈrɪsɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊmənɪz] ,
Epistle to the Romans ,
书信 到 这 罗马书 ,
这些经文包括《诗篇》、《路加福音》和《保罗致罗马人书》。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈlætn] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .
in the old Latin version .
在 这 老的 拉丁 版本 .
在古老的拉丁文版本中。

[ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)] [wʌz; wəz] [ˈhænsəməli] [ˈklʌvəd] , [ænd; ənd] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
The Gospel was handsomely covered , and ornamented with gold .
这 福音 曾是 英俊地 涵盖 , 和 装饰 和 金子 .

福音书装帧精美，并以黄金装饰。

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ænd; ənd]
The apartment was otherwise furnished with such implements and
这 公寓 曾是 否则 提供 和 这样的 实施 和
[məˈtɪriəlz] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntrɪmən] :
materials as might be expected in the cottage of a countryman :
材料 作为 可能 是 预期的 在 这 小屋 的 一个 同胞 :

除此之外，公寓里还配备了乡村小屋里常见的各种工具和材料：

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈstuːlz] [ænd; ənd] [bentʃɪz] [fɔːr; fər] [ˈsɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
one or two stools and benches for sitting , a table ,
一 或者 二 凳子 和 长椅 为了 坐着 , 一个 桌子 ,
一两张凳子和长凳，一张桌子，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][draɪd] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
and in one corner a heap of dried leaves and rushes , with a large
和 在 一 角落 一个 堆 的 干燥 树叶 和 冲刺 , 和 一个 大的
[ˈkrɪmz(ə)n] [ˈklʌvərlət] ,
crimson coverlet ,
赤红 床单 ,

角落里堆着一堆干树叶和灯芯草，上面盖着一块深红色的大床罩。

[fɔːr; fər][rest][æt; ət] [naɪt] .
for rest at night .
为了 休息 在 夜晚 .

以便夜间休息。

[ˈels,wer] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈmɪlstəʊnz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhænd(ə)] [əˈtætʃt] [tuː; tə]
Elsewhere were two millstones fixed in a frame , with a handle attached to
别处 是 二 磨石 固定的 在 一个 框架 , 和 一个 处理 随附的 到
[ðə; ði]
the
这

其他地方还有两块固定在框架里的磨石，上面装有一个把手。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[rɪm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər] [ˈɡraɪndɪŋ] [kɔːrn] .
rim of one of them , for grinding corn .
轮缘 的 一 的 他们 , 为了 研磨 玉米 .

其中一个碗的边缘，用于磨玉米。

[ðen] [əˈɡen] , [ˈɡɑːrdn] [tuːlz] ; [bɑːksɪz][ʌv; əv] [siːdz] ;
Then again , garden tools ; boxes of seeds ;
然后 再次 , 花园 工具 ; 盒子 的 种子 ;

还有园艺工具；成盒的种子；

[ə; eɪ] [ˈves(ə)] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈsɪrəp] [fɔːr; fər] [əˈsweɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɔːrpiən] ; [ðə; ði][æˈsiə] -
a vessel containing syrup for assuaging the sting of the scorpion ; the asir -
一个 血管 包含 糖浆 为了 缓解 这 蜚 的 这 蝎 ； 这 阿西尔 -
[rɪˈzeɪ][ɔːr][ˌænəˈɡællɪs] ,
rese or anagallis ,
研究 或者 阿纳加利斯 ,

盛有糖浆的容器，用于缓解蝎子蜇伤；asir-rese 或 anagallis，

[ə; eɪ][ˈpɒt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n][ˌʌ; əv][ðə; ði][klæs][ˌʌ; əv][ˈpɔɪzənz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn][waɪn][fɔːr; fər]
a potent medicine of the class of poisons , which was taken in wine for
一个 强效 药品 的 这 班级 的 毒药 , 哪个 曾是 已采取 在 葡萄酒 为了
[ðə; ði][seɪm] [ˌmɪsˈtʃæns] .
the same mischance .
这 相同的 灾难 .

一种属于毒药的强效药物，曾被混在酒中服用以应对同样的厄运。

[aɪˈtiː] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ˌʌ; əv] - , [ə; eɪ][sɔːrt][ˌʌ; əv]
It hung from the beams , with a large bunch of atsirtiphua , a sort of
它 悬挂 从 这 光束 , 和 一个 大的 束 的 - , 一个 种类 的
[ˈkæməmaɪl] ,
camomile ,
洋甘菊 ,
它挂在横梁上，上面挂着一大束洋甘菊（atsirtiphua），一种类似洋甘菊的植物。

[ˈsmɔːlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfreɪgrənt][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr][oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst]
smaller in the flower and more fragrant than our own , which was used
较小的 在 这 花 和 更多的 香 比 我们的 自己的 , 哪个 曾是 用过的
[æz; əz][ə; eɪ][ˈfebrɪˌfɪdʒ] .
as a febrifuge .
作为 一个 退烧药 .

花朵比我们自己的品种更小，香味更浓郁，我们曾用它作为退烧药。

[ðens] , [tuː] , [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)] [ˈgæðərɪŋ] [ˌʌ; əv][draɪd] [greɪps] , [ˌʌ; əv][ðə; ði][kaɪnd] [kɔːld]
Thence , too , hung a plentiful gathering of dried grapes , of the kind called
因此 , 也 , 悬挂 一个 丰富 采集 的 干燥 葡萄 , 的 这 种类 称为
- ;
duracinæ ;
- ;

此外，那里还挂着大量干葡萄，这种葡萄被称为杜拉西纳葡萄；

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [baʊ] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ɡriːn] - [ɔːr] [ˈsɪliəm] ,
and near the door a bough of the green bargut or psyllium ,
和 靠近 这 门 一个 买 的 这 绿色的 - 或者 车前子 ,
门边放着一枝绿色的车前草或洋车前子。

[tuː; tə][draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈɪnsektz] .
to drive away the smaller insects .
到 驾驶 离开 这 较小的 昆虫 .
驱赶小昆虫。

[pʊr] - [felt] [ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʌnˈɡɑːdli] [ˈtɜːrmɔɪl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Poor Agellius felt the contrast between the ungodly turmoil from which he had
贫穷的 - 毛毡 这 对比 之间 这 不敬神的 动荡 从 哪个 他 有
[ɪˈskeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,

可怜的阿格利乌斯感受到了他刚刚逃离的那场非人的混乱与如今的平静之间的巨大反差。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ˈstɪlnəs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [ˈentəd] ; [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈsætɪsfaɪd]
and the deep stillness into which he now had entered ; but neither satisfied
和 这 深的 寂静 进入 哪个 他 现在 有 进入 ; 但 两者都不 使满意
[hɪm; ɪm][kwɑɪt] .
him quite .
他 相当 .

他现在进入的这种深沉的寂静，以及他所感受到的这种宁静；但这两样东西都无法让他完全满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈpəʊz] [aʊt][ˌʌ; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪˈliːf] [wɪˈðɪn] .
There was no repose out of doors , and no relief within .
那里 曾是 不 休息 出去 的 门 , 和 不 宽慰 之内 .
户外没有宁静，室内也没有慰藉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [æt; ət] [hoʊm] , [ˈloʊnli] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

He was lonely at home , lonely in the crowd .
他 曾是 孤独 在 家 , 孤独 在 这 人群 .

他在家感到孤独，在人群中也感到孤独。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ; [ˈhɑːrts] [wɪtʃ] [maɪt] [biːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
He needed the sympathy of his kind ; hearts which might beat with his heart ;
他 需要 这 同情 的 他的 种类 ; 心 哪个 可能 打 和 他的 心 ;

他需要同类的同情；需要那些与他心意相通的人的同情；

[frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [fər] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ænd] [ɡriːfs] ; [ədˈvaɪzəz] [huːm] [hiː; hi]
friends with whom he might share his joys and griefs ; advisers whom he
朋友们 和 谁 他 可能 分享 他的 喜悦 和 悲伤 ; 顾问 谁 他
[maɪt] [kənˈsʌlt] ;
might consult ;
可能 咨询 ;

可以与他分享喜怒哀乐的朋友；可以向他咨询的顾问；

[maɪndz] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] , [huː] [wʊd] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] — [maɪndz] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
minds like his own , who would understand him — minds unlike his own ,
思想 喜欢 他的 自己的 , WHO 会 理解 他 — 思想 与此不同 他的 自己的 ,
[huː] [wʊd] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] — [maɪndz] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
与他志趣相投、能够理解他的人——以及与他志趣相投的人，

[huː] [wʊd] [ˈsʌkər] [ænd; ænd][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
who would succour and respond to him .
WHO 会 救助 和 回应 到 他 .

谁会帮助他、回应他？

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈtraɪəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][ɪz] [flʌŋ] [bæk] [əˈpɑːn][ɪtˈself] ;
A very great trial certainly this , in which the soul is flung back upon itself ;
一个 非常 伟大的 审判 当然 这 , 在 哪个 这 灵魂 是 扔 后退 之上 本身 ;
[huː] [wʊd] [ˈsʌkər] [ænd; ænd][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
这的确是一场巨大的考验，灵魂在其中被抛向自身；

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [fɔːr; fər] [huːm] [ˈmeməri] [ænd; ænd]
and that especially in the case of the young , for whom memory and
和 那 尤其 在 这 案件 的 这 年轻的 , 为了 谁 记忆 和
[ɪkˈspɪəriəns] [duː][soʊl][ɪt(ə)] ,
experience do so little ,
经验 做 所以 小的 ,

尤其对于年轻人来说更是如此，因为记忆和经验对他们的作用微乎其微。

[ænd; ænd] [ˈweɪwərd] [ænd; ænd][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfiːlɪŋz] [duː][soʊ] [mʌtʃ] .
and wayward and excited feelings do so much .
和 任性的 和 兴奋的 情怀 做 所以 很多 .

任性和兴奋的情绪会产生很多影响。

[ɡreɪt] [ɡeɪn][hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [fɔːr; fər] - , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈfekt] , [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd]
Great gain had it been for Agellius , even in its natural effect , putting aside
伟大的 获得 有 它 到过 为了 - , 甚至 在 它是 自然的 影响 , 推杆 旁边
[ˈhaɪər] [ˈbenɪfɪts] ,
higher benefits ,
更高 好处 ,

即使不考虑更高的利益，仅就其自然效果而言，对阿格利乌斯来说也是一笔巨大的收获。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][rɪˈkɜːr][tuː; tə] [ˌsækrəˈmentl] [kənˈfeɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][tuː; tə]
to have been able to recur to sacramental confession ; but to
到 有 到过 有能力的 到 复发 到 圣礼 忏悔 ; 但 到
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][rɪˈkɜːr][tuː; tə] [ˌsækrəˈmentl] [kənˈfeɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][tuː; tə]
能够再次进行圣事告解；但是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[kən'feɪ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ,
confession he had never been ,
忏悔 他 有 绝不 到过 ,

他坦白说他从未是，

[ðoo] [wʌns][ɔ:r] [twais] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
though once or twice he had attended the public homologesis of the Church .
尽管 一次 或者 两次 他 有 参加 这 民众 - 的 这 教会 .

虽然他曾一两次参加过教会的公开认可仪式。

[æɪ; əɪ][wi:; wi] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ju:θ] [brɪ'gæən][tu:; tə][bi:; bi] [drɪ'spɑ:ndənt] [ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt]
Shall we wonder that the poor youth began to be despondent and impatient
将 我们 想知道 那 这 贫穷的 青年 开始 到 是 沮丧的 和 不耐烦
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] ?
under his trial ?
在下面 他的 审判 ?

我们难道不应该对这个可怜的年轻人在审判期间变得沮丧和不耐烦感到惊讶吗？

[æɪ; əɪ][wi:; wi][nɑ:t] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðoo] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Shall we not feel for him , though we may be sorry for him ,
将 我们 不是 感觉 为了 他 , 尽管 我们 可能 是 对不起 为了 他 ,
即使我们为他感到难过，难道我们不应该对他心生怜悯吗？

[ʊd; ʊəd][aɪ 'ti:][tɜ:rn] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['restləsli] [ɪntu:] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l]
should it turn out that he was looking restlessly into every corner of the small
应该 它 转动 出去 那 他 曾是 寻找 躁动不安 进入 每一个 角落 的 这 小的
[wɜ:rld][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɑ:t] [leɪ] ,
world of acquaintance in which his lot lay ,
世界 的 熟人 在 哪个 他的 很多 躺 ,

如果事实证明，他一直在焦躁不安地审视着他所处的那个狭小熟人圈子的每一个角落，

[fɔ:r; fər] [ðooz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'vɜ:rs] ['i:zəli] , [ænd; ənd] [ɪntərtʃeɪndʒ] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ,
for those with whom he could converse easily , and interchange speculation ,
为了 那些 和 谁 他 可以 交谈 容易地 , 和 交汇处 推测 ,
[ˈɑ:rgjʊmənt] , [æspə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ?
argument , aspiration , and affection ?
争论 , 抱负 , 和 感情 ?

对于那些他能轻松交谈，并能与之交流推测、争论、抱负和感情的人呢？

“ [noʊ][wʌn] ['kerz] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] [bent] .
“ **No one cares for me ,** ” **he said , as he sat down on his rustic bench** .
“ 不 一 关心 为了 我 , ” 他 说 , 作为 他 卫星 向下 在 他的 乡村 长椅 .
“没有人关心我，”他一边说着，一边在他那张简陋的长凳上坐了下来。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ; [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['hɜ:rmɪt] , [laɪk] [ɪ'laɪəs] [ɔ:r][dʒɑ:n] ,
“ **I am nothing to any one ; I am a hermit , like Elias or John** ,
“ 我 是 没有什么 到 任何 一 ; 我 是 一个 隐士 , 喜欢 埃利亚斯或者 约翰 ,
“我与任何人无关；我是一个隐士，就像以利亚或约翰一样，

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] .
without the call to be one .
没有 这 称呼 到 是 一 .
没有成为其中一员的使命。

[jet] ['i:v(ə)n] [ɪ'laɪəs] [felt] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [ə'genst] ['meni] ;
Yet even Elias felt the burden of being one against many ;
然而 甚至 埃利亚斯 毛毡 这 负担 的 存在 一 反对 许多 ;
即使是伊莱亚斯也感受到了孤身一人对抗众多敌人的重担；

['i:v(ə)n][dʒɑ:n] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn] [ɪkspə:stʃu'leɪŋ] , - [ɑ:rt] [ðəʊ] [hi:; hi] [ðæt] [[æɪ; əɪ] [kʌm] ?
even John asked at length in expostulation , ' Art Thou He that shall come ?
甚至 约翰 问 在 长度 在 解释 , - 艺术 你 他 那 将 来 ?
甚至约翰也长时间地追问：“你是那将要来的吗？”

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [ɔ:r][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən]
And he felt unwilling to pursue his thought , or to answer the question
和 他 毛毡 不情愿 到 追求 他的 想法 , 或者 到 回答 这 问题
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] ;
which he had asked ;
哪个 他 有 问 ;
他觉得既不愿意继续思考, 也不愿意回答他提出的问题;

[ænd; ənd][hi:; hi]
and he
和 他

而他

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

['setld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dʌl] , ['stægnənt] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] ['hɑ:rdli][tu:; tə]
settled into a dull , stagnant condition of mind , in which he seemed hardly to
定居 进入 一个 乏味的, 停滞不前 状况 的 头脑 , 在 哪个 他 似乎 几乎 到
[θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] .
think at all .
思考 在 全部 .

他陷入了一种迟钝、停滞的精神状态, 似乎几乎不再思考。

[bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , ['sɑ:lətəri] [wʌn] , [ðʊʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][ə; eɪ]['hɪrəʊ] [jet] !
Be of good cheer , solitary one , though thou art not a hero yet !
是 的 好的 欢呼 , 孤 一 , 尽管 你 艺术 不是 一个 英雄 然而 !

孤身一人, 振作起来, 即使你还不是英雄!

[ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [ðæt] ['kɜrz] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ði:] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [kænst] [fi:l] ,
There is One that cares for thee , and loves thee , more than thou canst feel ,
那里 是 一 那 关心 为了 你 , 和 爱 你 , 更多的 比 你 罐 感觉 ,
有一位神在关心你, 爱你, 远超你所能感受到的。

[lʌv] , [ɔ:r] [ker] [fɔ:r; fər] [ðər'self] .
love , or care for thyself .
爱 , 或者 关心 为了 你自己 .

爱自己, 或者说, 照顾好自己。

[kæst][ɔ:l] [ðəɪ] [ker] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Cast all thy care upon Him .
投掷 全部 你的 关心 之上 他 .

把你的所有忧虑都交托给他。

[hi:; hi] [si:z] [ði:] , [ænd; ənd][ɪz] ['watʃɪŋ] [ði:] ; [hi:; hi][ɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ði:] ,
He sees thee , and is watching thee ; He is hanging over thee ,
他 看到 你 , 和 是 观看 你 ; 他 是 绞刑 超过 你 ,
他看见你, 注视着 你; 他俯视着你,

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðəɪ] ['trʌblz] .
and smiles in compassion at thy troubles .
和 微笑 在 同情 在 你的 麻烦 .

并因你的苦难而露出怜悯的微笑。

[hɪz; ɪz]['eɪndʒl] , [hu:] [ɪz] [ðəɪn] , [ɪz] ['wɪspəriŋ] [gʊd] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ði:] .
His angel , who is thine , is whispering good thoughts to thee .
他的 天使 , WHO 是 你的 , 是 耳语 好的 想法 到 你 .

他的天使, 也就是你的天使, 正在向你低语美好的祝愿。

[hi:; hi] [noʊz] [ðai] ['wi:knəs] ; [hi:; hi] [fɒ:'si:z] [ðai] ['erərz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hoʊldz] [ði:] [baɪ][ðai] [raɪt]
He knows thy weakness ; He foresees thy errors ; but He holds thee by thy right
他 知道 你的 弱点 ; 他 预见者 你的 错误 ; 但 他 持有 你 经过 你的 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他知道你的软弱；他预见你的过错；但他却扶着你的右手。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [[ælt] [nɑ:t] , [kænst][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [him; ɪm] .

and thou shalt not , canst not escape Him .
和 你 应 不是 , 罐 不是 逃脱 他 .

你绝不能，也无法逃脱他的掌控。

[baɪ][ðai] [ferθ] , [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst][soʊ] ['sɪmplɪ] , ['rezəlu:tli] [ri'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri] ;
By thy faith , which thou hast so simply , resolutely retained in the midst of idolatry ;
经过 你的 信仰 , 哪个 你 哈斯特 所以 简单地 , 坚决地 保留 在 这 中间 的 偶像崇拜 ;

因你那份在偶像崇拜中依然坚定不移、毫不动摇地坚守的信仰；

[baɪ][ðai] ['pjʊrəti] , [wɪtʃ] , [laɪk] [sʌm; səm] [fer] ['flaʊər] , [ðəʊ] [hæst] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
by thy purity , which , like some fair flower , thou hast cherished in the midst of
经过 你的 纯度 , 哪个 , 喜欢 一些 公平的 花 , 你 哈斯特 珍爱 在 这 中间 的
[pə'lu:(ə)n] ,
pollution ,
污染 ,

因你纯洁无瑕，如同娇艳的花朵，在污秽之中依然珍爱着它。

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'membə] [ði:] [ɪn][ðai] [ɪ:v(ə)l] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðain] ['enəmi] [[æ; ʃəl][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ə'ɡenst]
He will remember thee in thy evil hour , and thine enemy shall not prevail against
他 将要 记住 你 在 你的 邪恶的 小时 , 和 你的 敌人 将 不是 占上风 反对
[ði:] !
thee !
你 !

在你遭难的时候，他必纪念你；你的仇敌必不能胜过你！

[wʌt] [mi:nz] [ðæt] [smaɪl] [ə'pɑ:n] - [feɪs] ?
What means that smile upon Agellius's face ?
什么 方法 那 微笑 之上 - 脸 ?

阿格利乌斯脸上的笑容意味着什么？

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['perənt] .
It is the response of the child to the loving parent .
它 是 这 回复 的 这 孩子 到 这 爱 父母 .

这是孩子对慈爱父母的回应。

[hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t] [waɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [ɪz][pæst] .
He knows not why , but the cloud is past .
他 知道 不是 为什么 , 但 这 云 是 过去的 .

他不知道为什么，但乌云已经散去了。

[hi:; hi] [saɪnz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [swi:t] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [θɔ:ts] [ɪn'laɪvɪn]
He signs himself with the holy cross , and sweet reviving thoughts enliven
他 标志 他自己 和 这 圣 叉 , 和 甜的 复苏 想法 活跃
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他以圣十字架为自己签名，甜蜜而令人振奋的思绪让他精神焕发。

[hi:; hi] [neɪmz] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['ɔɪntmənt] [pɔ:d] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] .
He names the sacred Name , and it is like ointment poured out upon his soul .
他 姓名 这 神圣 姓名 , 和 它 是 喜欢 软膏 倾倒 出去 之上 他的 灵魂 .

他念诵圣名，如同膏油倾注在他的灵魂上。

[hiː; hi][ˈraɪzɪz] ; [hiː; hi] [niːl] [daʊn] [ˈʌndə] [ðə; ði] [dred] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] ;
He rises ; he kneels down under the dread symbol of his salvation ;
他 上升 ; 他 跪着 向下 在下面 这 恐惧 象征 的 他的 救恩 ;
他起身；他跪倒在象征他救赎的可怕标志下；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈɡɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [ˈprɛr] .
and he begins his evening prayer .
和 他 开始 他的 晚上 祷告 .
于是他开始做晚祷。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 30]
[页 -]
[第30页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ˈdʒʊbə] .
JUBA .
朱巴 .
朱巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [les] [ʌv; əv] [ˈefərt] , [les] [ʌv; əv] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈhæbɪt] , [ɪn] -
There was more of heart , less of effort , less of mechanical habit , in Agellius's
那里 曾是 更多的 的 心 , 较少的 的 努力 , 较少的 的 机械的 习惯 , 在 -
[ˈprɛrz] [ðæt] [naɪt] ,
prayers that night ,
祈祷 那 夜晚 ,
那晚，阿格利乌斯的祈祷中更多的是真情流露，少了刻意的努力和机械的习惯。

[ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪˈfɔːr] .
than there had been for a long while before .
比 那里 有 到过 为了 一个 长的 尽管 前 .
比之前很长一段时间以来都要严重得多。

[hiː; hi][gɔːt] [ʌp] , [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈɜːrθn] [læmp]
He got up , struck a light , and communicated it to his small earthen lamp
他 得到 向上 , 击 一个 光 , 和 沟通 它 到 他的 小的 土 灯
.
.
.
他起身，划燃一根竹子，然后把火传递给他的小陶灯。

[ɪts] [peɪl] [ˈreɪz] [ˈfiːbli] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][aɪˈtiː]
Its pale rays feebly searched the room and discovered at the other end of it
它是 苍白 射线 虚弱地 搜索 这 房间 和 发现 在 这 其他 结尾 的 它
[ˈdʒʊbə] ,
Juba ,
朱巴 ,
它苍白的光线微弱地扫视着房间，在房间的另一端发现了朱巴。

[huː] [hæd; həd][ˈsaɪləntli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [aɪˈtiː] ,
who had silently opened the door , and sat down near it ,
WHO 有 默默 打开 这 门 , 和 卫星 向下 靠近 它 ,
他默默地打开门，在门边坐了下来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈvooʃənz] .
while his brother was employed upon his devotions .
尽管 他的 兄弟 曾是 受雇 之上 他的 虔诚 .
而他的兄弟则忙于自己的宗教活动。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [fel] ,
The countenance of the latter fell ,
这 面容 的 这 后者 跌倒 ,

后者的脸色垮了下来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrezɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ]
for he was not to go to sleep with the resignation and peace which
为了 他 曾是 不是 到 去 到 睡觉 和 这 辞职 和 和平 哪个
[hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪst] .
had just before been poured into his breast .
有 只是 前 到过 倾倒 进入 他的 胸部 .

因为他无法带着刚才涌入他心中的平静与安宁入睡。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kəmˈpleɪn] ?
Yet why should he complain ?
然而 为什么 应该 他 抱怨 ?

但他为什么要抱怨呢？

[wiː; wi] [rɪˈsiːv] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [prɪˈpeəriŋ] [juːˈes]
we receive consolation in this world for the very purpose of preparing us
我们 收到 安慰 在 这 世界 为了 这 非常 目的 的 准备 我们
[əˈgenst] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] .
against trouble to come .
反对 麻烦 到 来 .

我们在今世所得到的安慰，正是为了让我们做好准备，以应对将来的苦难。

[ˈdʒʊbə][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈswɔːrði] , [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] .
Juba was a tall , swarthy , wild - looking youth .
朱巴 曾是 一个 高的 , 黝黑的 , 荒野 - 寻找 青年 .

朱巴是个身材高大、皮肤黝黑、外表粗犷的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd][æz; əz][hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz]
He was holding his head on one side as he sat , and his face towards
他 曾是 保持 他的 头 在 一 边 作为 他 卫星 , 和 他的 脸 向
[ðə; ði] [ruːf] ;
the roof ;
这 屋顶 ;

他坐着，头歪向一边，脸朝上；

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [əˈbliːkli] , [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [krɔːst]
he nodded obliquely , arched his eyebrows , pursed up his lips , and crossed
他 点头 斜向 , 拱形 他的 眉毛 , 攥紧 向上 他的 嘴唇 , 和 交叉
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

他斜睨了点头，挑了挑眉，抿了抿嘴唇，双臂抱在胸前。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hæf] - ['wɪspəd] [læf] .
while he gave utterance to a strange , half - whispered laugh .
尽管 他 给予 发声 到 一个 奇怪的 , 一半 - 低声说道 笑 .

与此同时，他发出了一声奇怪的、低声的笑声。

“ [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
“ He , he , he !
“ 他 , 他 , 他 !

“嘿嘿嘿！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jɔːr; jər] [niːz] , - . “
“ he cried ; “ so you are on your knees , Agellius . “
“ 他 哭 ; “ 所以 你 是 在 你的 膝盖 , - . “

“他喊道：‘所以你跪下了，阿格利乌斯。’”

“ [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , ” [ˈænsər] - , “ [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡooʊ][tuː; tə]
“ **Why shouldn't I be at this hour , ” answered Agellius , “ and before I go to**
“ 为什么 不应该 我 是 在 这 小时 , ” 回答 - , “ 和 前 我 去 到
[bed] ?
bed ?
床 ?

“为什么我不应该在这个时间,”阿格利乌斯回答说,“在我睡觉之前?”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[pg 31]**
“ [页 -]

“[第 31 页]

“ [oʊ] , [ˈevri] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ˈdʒʊbə] ;
“ **O , every one to his taste , of course , ” said Juba ;**
“ 哦 , 每一个 一 到 他的 品尝 , 的 课程 , ” 说 朱巴 ;
“哦,当然,各有所好,”朱巴说;

“ [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈpredʒədɪst] [maɪnd][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈwɜːrði] [ɪn][ðə; ði][ækt] . ”
“ **but to an unprejudiced mind there is something unworthy in the act . ”**
“ 但 到 一个 不带偏见的 头脑 那里 是 某物 不配 在 这 行为 . ”
“但在公正无私的人看来,这种行为是不光彩的。”

“ [waɪ] , [ˈdʒʊbə] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃɑːrpli] ; “ [dəʊnt][juː; jʊ] [prəˈfes] [ˈeni] [rɪˈlɪdʒən]
“ **Why , Juba ? ” said his brother somewhat sharply ; “ don't you profess any religion**
“ 为什么 , 朱巴 ? ” 说 他的 兄弟 有些 尖锐地 ; “ 不 你 宣称 任何 宗教
[æt; ət][ɔːl] ? ”
at all ? ”
在 全部 ? ”

“朱巴, 为什么?”他哥哥语气有些生硬地问道,“你难道没有任何宗教信仰吗?”

“ [pərˈhæps][aɪ][duː] , [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ][dəʊnt] , ” [ˈænsər] [ˈdʒʊbə] ;
“ **Perhaps I do , and perhaps I don't , ” answered Juba ;**
“ 也许 我 做 , 和 也许 我 不 , ” 回答 朱巴 ;
“也许是,也许不是,”朱巴回答道;

“ [bʌt; bət][ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][aɪˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] , [ˈkrɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɪndʒɪŋ]
“ **but never shall it be a bowing and scraping , crawling and cringing**
“ 但 绝不 将 它 是 一个 鞠躬 和 刮擦 , 爬行 和 令人作呕
[rɪˈlɪdʒən] .
religion .
宗教 .

“但它绝不能成为卑躬屈膝、匍匐在地、畏缩不前的一种宗教。”

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
You may take your oath of that . ”
你 可能 拿 你的 誓言 的 那 . ”

你可以为此宣誓。

“ [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? ” [æskt] - ;
“ **What ails you to come here at this time of night ? ” asked Agellius ;**
“ 什么 疾病 你 到 来 这里 在 这 时间 的 夜晚 ? ” 问 - ;
“你为何在深夜来到这里?”阿格利乌斯问道;

“ [huː] [æskt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] ? ”
“ **who asked for your company ? ”**
“ WHO 问 为了 你的 公司 ? ”
“谁找过你们公司?”

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlʌðər] , “ [ænd; ənd][ɡooʊ] [wen] [aɪ] [pliːz] . ”
“ **I will come just when I please , ” said the other , “ and go when I please .**
“ 我 将要 来 只是 什么时候 我 请 , ” 说 这 其他 , “ 和 去 什么时候 我 请 . ”
“我想来就来,”另一个人说,“我想走就走。”

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [gɔːd][ɔːr][mæn] , ['dev(ə)l][ɔːr] [priːst]
I won't give an account of my actions to any one , God or man , devil or priest
我 惯于 给 一个 帐户 的 我的 行动 到 任何 一 , 上帝 或者 男人 , 魔鬼 或者 牧师
,
:
,

我不会向任何人交代我的行为，无论是上帝还是人，魔鬼还是牧师。

[mʌt] [les] [tuː; tə][juː; jʊ] .
much less to you .
很多 较少的 到 你 .

对你来说就更少了。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][,em 'iː] ? "
What right have you to ask me ? "
什么 正确的 有 你 到 问 我 ? "

你有什么权利问我？

" [ðen] , " [sed] - , " [juːl] ['nevər] [get] [piːs] [ɔːr] ['kʌmfərt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
" **Then , said Agellius , " you'll never get peace or comfort as long as you live** ,
" 然后 , " 说 - , " 你会 绝不 得到 和平 或者 舒适 作为 长的 作为 你 居住 ,
"那么,"阿格利乌斯说,"只要你活着，你就永远不会有安宁和舒适。"

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [let] [ə'loʊn][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .
that I can tell you , let alone the life to come .
那 我 能 告诉 你 , 让 独自の 这 生活 到 来 .

我能告诉你的就这么多，更别提来世了。

" ['dʒʊbə] [kept] ['saɪlənt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Juba kept silent for awhile , and bit his nails with a smile on his face** ,
" 朱巴 保留 沉默的 为了 一会儿 , 和 少量 他的 指甲 和 一个 微笑 在 他的 脸 ,
朱巴沉默了一会儿，脸上带着微笑，一边咬着指甲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and his eyes looking askance upon the ground .
和 他的 眼睛 寻找 斜视 之上 这 地面 .

他斜眼看着地面。

" [aɪ][waːnt][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ; [aɪ][eɪ 'em] [wel] ['kɑːntent] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I want no more than I have ; I am well content , he said** .
" 我 想 不 更多的 比 我 有 ; 我 是 出色地 内容 , " 他 说 .

“我别无所求，我已经很满足了，”他说。

" [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , " [rɪ'tɔːtɪd] - .
" **Contented with yourself , retorted Agellius** .
" 满足 和 你自己 , " 反驳 - .

“自满于自己，”阿格利乌斯反驳道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['dʒʊbə] [rɪ'plaɪd] ; " [huːm] [ɔːt] [wʌn][tuː; tə] [wɪʃ] ['ræðər] [tuː; tə]['kɑːntent] ? "
" **Of course , Juba replied ; whom ought one to wish rather to content ?** "
" 的 课程 , " 朱巴 回复 ; " 谁 应该 一 到 希望 相当 到 内容 ? "
"当然,"朱巴回答说,"还有谁比他更值得满意呢？"

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [jɔːr; jər] [kri'eɪtər] . "
" **I suppose , your Creator** . "
" 我 认为 , 你的 创作者 . "

“我想，那是你的造物主吧。”

“ [kri'eɪtər] , ” [ˈænsər] [ˈdʒʊbə] , [ˈtɔːsɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] ; “
“ Creator , ” answered Juba , tossing back his head with an air of superiority ; ”
“ 创作者 , ” 回答 朱巴 , 抛掷 后退 他的 头 和 一个 空气 的 优势 ; ”
[kri'eɪtər] ; — [ðæt] ,
Creator ; — that ,
创作者 ; — 那 ,

“造物主,”朱巴回答道, 他仰头摆出一副高人一等的姿态; “造物主; ——那个,

[aɪ] [kənˈsɪdə] , [ɪz][æn; ən] [əˈsʌmp(ə)n] .

I consider , is an assumption .
我 考虑 , 是 一个 假设 .

我认为, 这只是一个假设。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]

” [pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] , ” [kraɪd] - , ” [dəʊnt][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [wei] ! ” “

“ O , my dear brother , ” cried Agellius , “ don't go on in that dreadful way ! ” “
“ 哦 , 我的 亲爱的 兄弟 , ” 哭 - , ” 不 去 在 在 那 可怕 方式 ! ” “

“哦, 我亲爱的兄弟,”阿格利乌斯喊道, “别再那样做了! ”

- [goʊ][ɑːn] ! - [huː] [brɪˈɡæən] ?

Go on ! who began ?
- 去 在 ! - WHO 开始 ?

“继续! ”是谁开口的?

[ɪz][wʌn][mæn][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][naːt][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] ?

Is one man to lay down the law , and not the other too ?
是 一 男人 到 躺 向下 这 法律 , 和 不是 这 其他 也 ?

难道只有一人可以制定法律, 而另一人就不能吗?

[ɪz][aɪ ˈtiː][soʊ][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈsiːvd] , [ðɪs] [brɪˈliːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪtər] ?

Is it so generally received , this belief of a Creator ?
是 它 所以 一般来说 已收到 , 这 信仰 的 一个 创作者 ?

这种关于造物主的信仰是否被普遍接受?

[huː] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈliːf] ?

Who have brought in the belief ?
WHO 有 带来 在 这 信仰 ?

是谁引入了这种信仰?

[ðə; ði] [ˈkristʃənz] . - [tɪz][ðə; ði] [ˈkristʃənz] [ðæt] [brɪˈɡæən][aɪ ˈtiː] .

The Christians . 'Tis the Christians that began it .
这 基督徒 : - 的 这 基督徒 那 开始 它 .

是基督徒。是基督徒挑起的。

[ðə; ði][wɜːrld] [went] [ɑːn] [ˈveri] [wel] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] [brɪˈɔːr] [ðer; ðər][raɪz] .

The world went on very well without it before their rise .
这 世界 去 在 非常 出色地 没有 它 前 他们的 上升 .

在它们出现之前, 世界照常运转。

[ænd; ənd] [naʊ] , [huː] [brɪˈɡæən][ðə; ði] [dɪˈspjuːt] [bʌt; bət][juː; jʊ] ? ”

And now , who began the dispute but you ? ”
和 现在 , WHO 开始 这 争议 但 你 ? ”

现在, 除了你, 是谁挑起了这场争端?

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , ” [ˈænsər] - ; “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] .

“ Well , if I did , ” answered Agellius ; “ but I didn't .
” 出色地 , 如果 我 做过 , ” 回答 - ; ” 但 我 没有 .

“嗯, 如果我做了的话,”阿格利乌斯回答说; “但我没有。”

[juː; jʊ][brɪ'gæən][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ； [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ?
You began in coming here ; what in the world are you come for ?
你 开始 在 未来 这里 ； 什么 在 这 世界 是 你 来 为了 ？
你一开始就来到这里；你到底是为了什么而来？

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː][juː; jʊ][dɪ'stɜːrb][em 'iː][æt; ət] [ðɪs] [aʊər] ?
by what right do you disturb me at this hour ?
经过 什么 正确的 做 你 打扰 我 在 这 小时 ？
你有什么权利在这个时间打扰我？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æŋgər][ɪn][dʒʊbə] ； [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm]
" There was no appearance of anger in Juba ; he seemed as free from
" 那里 曾是 不 外貌 的 愤怒 在 朱巴 ； 他 似乎 作为 自由的 从
[fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,
feeling of every kind ,
感觉 的 每一个 种类 ；
“朱巴脸上没有一丝怒气；他似乎没有任何感情，

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][stoʊn] .
from what is called heart , as if he had been a stone .
从 什么 是 称为 心 ， 作为 如果 他 有 到过 一个 石头 ；
他仿佛从心底里变了一个人，就像一块石头一样。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɜːz] ['kwestʃən] , [hiː; hi]['kwaiətli] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ðer; ðər]
In answer to his brother's question , he quietly said , “ I have been down there
在 回答 到 他的 兄弟 问题 ， 他 悄悄 说 ， “ 我 有 到过 向下 那里
，
，
，
对于他哥哥的问题，他平静地回答说：“我去过那里。”

" ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] .
" pointing in the direction of the woods .
" 指向 在 这 方向 的 这 树林 ；
指向树林的方向。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːrp] ['æŋɡwɪ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðɜːz] [feɪs] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
An expression of sharp anguish passed over his brother's face , and for a
一个 表达 的 锋利的 痛苦 通过了 超过 他的 兄弟 脸 ， 和 为了 一个
[moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
moment he was silent .
片刻 他 曾是 沉默的 ；
他哥哥脸上闪过一丝痛苦的神色，沉默了一会儿。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [pʊr]
At length he said , “ You don't mean to say you have been down to poor
在 长度 他 说 ， “ 你 不 意思是 到 说 你 有 到过 向下 到 贫穷的
[ˈmʌðər] ? “
mother ? “
母亲 ？ “
最后他说道：“你不会是说你已经沦落到当穷母亲的地步了吧？”

" [aɪ][duː] , “ [sed] [ˈdʒʊbə] .
“ I do , “ said Juba .
“ 我 做 ， “ 说 朱巴 ；
“我愿意，”朱巴说。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ； [ðen] - [rɪ'nuːd] [ðə; ðɪ]
There was again a silence for a little while ; then Agellius renewed the
那里 曾是 再次 一个 沉默 为了 一个 小的 尽管 ； 然后 - 更新 这
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 ；

又是一阵沉默；然后阿格利乌斯重新开始了谈话。
“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɔːf] ['sædli] ， ['dʒʊbə] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] ['sevrəl] ['jɪrz] ．
“ **You have fallen off sadly , Juba , in the course of the last several years .**
“ 你 有 倒下 离开 令人遗憾的是 , 朱巴 , 在 这 课程 的 这 最后的 一些 年 ．
“朱巴，在过去的几年里，你的境况令人惋惜地下滑了。”

“ ['dʒʊbə] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] ， [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] ．
“ **Juba tossed his head , and crossed his legs .**
“ 朱巴 抛掷 他的 头 , 和 交叉 他的 腿 ．
朱巴甩了甩头，翘起了二郎腿。

“ [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bæptɪzɪd; bæp'taɪzɪd] , ” [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
“ **At one time I thought you would have been baptized , ” his brother**
“ 在 一 时间 我 想法 你 会 有 到过 受洗 , ” 他的 兄弟
[kən'tɪnjuːd] ．
continued ．
持续 ；

“我一度以为你已经受洗了，”他的兄弟继续说道。
“ [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['wiːknəs] ， ” ['ænsər] ['dʒʊbə] ； “ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
“ **That was my weakness , ” answered Juba ; “ it was**
“ 那 曾是 我的 弱点 , ” 回答 朱巴 ； “ 它 曾是
“那是我的弱点，”朱巴回答说；“那是

[,piː 'dʒɪː] -]
[**pg 33**]
[页 -]

[第33页]
[ə; eɪ] [wiːk] ['moʊmənt] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][ðə; ðɪ][oʊld] ['bɪʃəps] [deθ] ．
a weak moment : it was just after the old bishop's death .
一个 虚弱的 片刻 : 它 曾是 只是 后 这 老的 主教的 死亡 ．
那是在老主教去世后不久，我意志薄弱的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ； [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [sʌm; səm] ['wʊmənɪʃ]
He had been kind to me as a child ; and he said some womanish
他 有 到过 种类 到 我 作为 一个 孩子 ； 和 他 说 一些 女人气
[wɜːrdz][tuː; tə][em 'iː] ,
words to me ,
字 到 我 ,

他小时候对我很好；他对我说了些女人该说的话。
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)][ɪn][em 'iː] ． “
and it was excusable in me . ”
和 它 曾是 情有可原 在 我 ． “
对我来说，这是可以原谅的。

“ [oʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃ] ！ ” [kraɪd] - ．
“ **Oh that you had yielded to your wish ! ” cried Agellius .**
“ 哦 那 你 有 产生 到 你的 希望 ！ ” 哭 - ．
“哦，但愿你当初能如愿以偿！”阿格利乌斯喊道。

['dʒʊbə] [lʊkt] [suː'pɪriər] ．
Juba looked superior .
朱巴 看起来 优越的 ．
朱巴看起来更胜一筹。

“ [ðə; ði] [fɪt] [pæst] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ The fit passed , ” he said .
“ 这 合身 通过了 , ” 他 说 .

“体检通过了,”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒʌstə] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
“ I have come to a juster view of things .
“ 我 有 来 到 一个 贾斯特 看法 的 事物 .

“我对事物的看法更加公正了。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪnd] .
It is not every one who has the strength of mind .
它 是 不是 每一个 一 WHO 有 这 力量 的 头脑 .

并非人人都有坚强的意志。

[aɪ] [kənˈsɪdə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɔ:dʒɪk(ə)] [hed] [kʌmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kənˈklu:ʒ(ə)n] ;
I consider that a logical head comes to a very different conclusion ;
我 考虑 那 一个 逻辑 头 来 到 一个 非常 不同的 结论 ;

我认为，一个逻辑清晰的人会得出截然不同的结论；

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪˈɡæn] [ˈwæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
“ and he began wagging his own , to the right and left ,
“ 和 他 开始 摇尾巴 他的 自己的 , 到 这 正确的 和 左边 ,

于是他开始左右摇摆自己的手杖。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] .
as if it were coming to a great many .
作为 如果 它 是 未来 到 一个 伟大的 许多 .

仿佛它即将降临到很多人身上。

“ [wel] , ” [sed] - , [ˈgeɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪərɪŋ] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ]
“ Well , ” said Agellius , gaping , and desiring at least to come to a
“ 出色地 , ” 说 - , 张开的 , 和 渴望 在 至少 到 来 到 一个
[kənˈklu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔ:ltərˈkeɪ(ə)n] ,
conclusion of the altercation ,
结论 的 这 争吵 ,

“好吧,”阿格利乌斯目瞪口呆地说，他至少希望这场争吵能有个结果。

“ [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] [soʊ] [leɪt] ? ”
“ what brings you here so late ? ”
“ 什么 带来 你 这里 所以 晚的 ? ”

“这么晚了，你来这里做什么？”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [dʒəkʌndəs] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] ,
“ I was on my way to Jucundus , ” he answered ,
“ 我 曾是 在 我的 方式 到 朱昆杜斯 , ” 他 回答 ,

“我当时正要去尤昆杜斯,”他回答说。

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈleɪd] [baɪ] [ðə; ði] [suˈkoʊtˌsʊkəs] - [benəθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡroʊv] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈrɪvər]
“ and have been delayed by the Succoth - benoth in the grove across the river
“ 和 有 到过 延迟 经过 这 住棚节 - 贝诺斯 在 这 树林 穿过 这 河
.
:
.

“并且被河对岸树林中的住棚节所耽搁了。”

“ [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [bæk] [əˈpɑ:n] [ðer; ðər] [ˈkɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] .
“ Here they were thrown back upon their controversy .
“ 这里 他们 是 抛掷 后退 之上 他们的 争议 .

“在这里，他们又回到了之前的争议之中。”

- [tɜ:rnd] [kwaɪt] [waɪt] .
Agellius turned quite white .
- 转向 相当 白色的 .

阿格利乌斯脸色变得非常苍白。

“ [maɪ] [pʊr] ['feləʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wʌt] [wɜ:; wər][ju:; jʊ][ðer; ðər][fɔ:; fər] ? ”
“ **My poor fellow ,** ” **he said ,** “ **what were you there for ?** ”
“ 我的 贫穷的 同伴 , ” 他 说 , “ 什么 是 你 那里 为了 ? ”

“可怜的家伙,”他说,“你当时在那儿干什么呢? ”

“ [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rld] , ” ['ænsər] ['dʒʊbə] ; “ [ɪts] [ʌn'mænli] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
“ **To see the world ,** ” **answered Juba ;** “ **it's unmanly not to see it .**
“ 到 看 这 世界 , ” 回答 朱巴 ; “ 它是 不男子气概 不是 到 看 它 .

“要看看世界,”朱巴回答说;“不去看看世界,就太不像个男人了。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ?
Why shouldn't I see it ?
为什么 不应该 我 看 它 ?

我为什么不能看?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [fʌn] .
It was good fun .
它 曾是 好的 乐趣 .

非常有趣。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [fu:lz] [ænd; ənd] ['ɪdiəts] .
I despise them all , fools and idiots .
我 鄙视 他们 全部 , 傻瓜 和 白痴 .

我鄙视他们所有人,傻瓜和白痴。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:; wər] , ['skæmpərɪŋ] [ə'baʊt] , [ɔ:r] ['laɪŋ] [laɪk] [hɔ:gz] , [ɔ:l][ɪn] ['lɪkər] .
There they were , scampering about , or lying like hogs , all in liquor .
那里 他们 是 , 四处奔跑 关于 , 或者 说谎 喜欢 猪 , 全部 在 酒 .

他们要么在地上乱窜,要么像猪一样躺着,全都喝得酩酊大醉。

[eɪps] [ænd; ənd] [swaɪn] !
Apes and swine !
猿猴 和 猪 !

猿猴和猪!

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [du:][æz; əz] ['ʌðər] [du:] , [ɪf] [aɪ] [pli:z] .
However , I will do as others do , if I please .
然而 , 我 将要 做 作为 其他的 做 , 如果 我 请 .

但是,如果我愿意,我也会像其他人一样去做。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] [ðeɪ] , [wen] [aɪ] [si:] [gʊd] .
I will be as drunk as they , when I see good .
我 将要 是 作为 醉 作为 他们 , 什么时候 我 看 好的 .

当我看到美好事物时,我会像他们一样醉醺醺的。

[aɪ][eɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nʊʊ][kaɪnd][ʌv; əv][hɑ:rm] .
I am my own master , and it would be no kind of harm .
我 是 我的 自己的 掌握 , 和 它 会 是 不 种类 的 伤害 .

我是自己的主人,这样做不会有任何害处。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**pg 34**]
“ [页 -]

“[第 34 页]

“ [nʊʊ][hɑ:rm] !
“ **No harm !**
“ 不 伤害 !

“没有伤害! ”

[waɪ] , [ɪz][aɪˈtiː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [brʻkʌm] [æən; ən][eɪp][ɔːr][ə; eɪ][hɔːg] ? ”
why , is it no harm to become an ape or a hog ? ”
为什么 , 是 它 不 伤害 到 变得 一个 猿 或者 一个 猪 ? ”

为什么变成猿猴或猪就没有害处呢？

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [dʒʌst] [vjuːz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈheɪtʃər] , ” [ˈænsər] [ˈdʒʊbə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] -
“ **You don't take just views of human nature , ” answered Juba , with a self -**
“ 你 不 拿 只是 浏览 的 人类 自然 , ” 回答 朱巴 , 和 一个 自己 -
[ˈsætɪsfɑɪd] [er] .
satisfied air .
使满意 空气 .

“你对人性的看法并非一成不变,”朱巴带着一丝自鸣得意的神情回答道。

“ [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈduːti][ɪz][tuː; tə] [siːk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] .
“ **Our first duty is to seek our own happiness .**
“ 我们的 第一的 责任 是 到 寻找 我们的 自己的 幸福 .

“我们的首要职责是追求自身的幸福。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [aɪˈtiː] [ˈhæpiːɜː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɔːg] , [waɪ] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi][ə; eɪ][hɔːg] ,
If a man thinks it happier to be a hog , why , let him be a hog ,
如果 一个 男人 思考 它 更快乐 到 是 一个 猪 , 为什么 , 让 他 是 一个 猪 ,
如果一个人觉得做猪更快乐, 那就让他做猪吧。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .
“ **and he laughed .**
“ 和 他 笑了 .

他笑了。

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] .
“ **This is where you are narrow - minded .**
“ 这 是 在哪里 你 是 狭窄的 - 有思想 .

“这就是你心胸狭隘的地方。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [maɪ] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd][traɪ] [ðɪs] [wei] , [ɪf] [aɪ] [pliːz] . ”
I shall seek my own happiness , and try this way , if I please . ”
我 将 寻找 我的 自己的 幸福 , 和 尝试 这 方式 , 如果 我 请 . ”

我将追求自己的幸福, 如果我愿意, 我会尝试这条路。

“ [ˈhæpɪnəs] ! ” [kraɪd] - ; “ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ɔːl] [ðɪs] [stʌf] ?
“ **Happiness ! ” cried Agellius ; “ where have you been picking up all this stuff ?**
“ 幸福 ! ” 哭 - ; “ 在哪里 有 你 到过 挑选 向上全部 这 东西 ?

“幸福!”阿格利乌斯喊道,“你从哪儿弄来这么多东西的?”

[kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl] [sʌtʃ] [dɪˈtestəbl] [fɪlθ] [ˈhæpɪnəs] ? ”
Can you call such detestable filth happiness ? ”
能 你 称呼 这样的 可恨 污秽 幸福 ? ”

你能把这种令人作呕的污秽称作幸福吗？

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ? ” [æskt] [ˈdʒʊbə] .
“ **What do you know about such matters ? ” asked Juba .**
“ 什么 做 你 知道 关于 这样的 事情 ? ” 问 朱巴 .

“你对这些事了解多少?”朱巴问道。

“ [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ðem; ðəm] ?
“ **Did you ever see them ?**
“ 做过 你 曾经 看 他们 ?

你见过他们吗？

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər][traɪ][ðem; ðəm] ?
Did you ever try them ?
做过 你 曾经 尝试 他们 ?

你试过吗？

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [twɑɪs] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .

You would be twice the man you are if you had .
你 会 是 两次 这 男人 你 是 如果 你 有 .

如果你当初那样做，你将会比现在强大两倍。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; ei][mæn] [tɪl] [juː; jʊ][duː] .

You will not be a man till you do .
你 将要 不是 是 一个 男人 直到 你 做 .

你不这样做就不能算作真正的男人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kærid] [ɔːf][jʊr; jər][legz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .

You are carried off your legs in your own way .
你 是 携带 离开 你的 腿 在 你的 自己的 方式 .

你以自己的方式被举了起来。

[aɪ'd] ['ræðər] [get] [drʌŋk] ['evri] [deɪ][ðæn; ðən][fɔːl] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

I'd rather get drunk every day than fall down on all fours as you do ,
ID 相当 得到 醉 每一个 天 比 落下 向下 在 全部 四 作为 你 做 ,

我宁愿每天都喝得烂醉，也不愿像你一样四肢着地。

['krɔːlɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['stʌmək] [laɪk][ə; ei][wɜːrm] , [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [laɪk][ə; ei] [haʊnd] [ðæt][hæz; həz]
crawling on your stomach like a worm , and whining like a hound that has

爬行 在 你的 胃 喜欢 一个 蠕虫 , 和 抱怨 喜欢 一个 猎犬 那 有

[bɪn] ['biːtn] . "

been beaten . "

到过 被打败 . "

像虫子一样匍匐在地，像被打过的猎犬一样哀嚎。

" [naʊ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [ʃænt] [stɔːp] [hɪr] [wʌn] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] ! " [kraɪd] [aʊt] - ,
" Now , as I live , you shan't stop here one instant longer ! " cried out Agellius ,
" 现在 , 作为 我 居住 , 你 不会 停止 这里 一 立即的 更长 ! " 哭 出去 - ,

['staːtɪŋ] [ʌp] .

starting up .

开始 向上 .

“现在，我发誓，你一刻也别想在这里停留！”阿格利乌斯喊道，同时猛地站了起来。

" [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

" Be off with you !

" 是 离开 和 你 !

滚开！

[get] [ə'wei] !

get away !

得到 离开 !

逃离！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [blæs'fiːm] [fɔːr; fər] ?

what do you come here to blaspheme for ?

什么 做 你 来 这里 到 亵渎神明 为了 ?

你来这里亵渎神灵是为了什么？

[huː] ['wɒnts] [juː; jʊ] ?

who wants you ?

WHO 想要 你 ?

谁想要你？

[huː] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

who asked for you ?

WHO 问 为了 你 ?

谁找你了？

[gʊʊ] !
Go !
去 !

去！

[gʊʊ] , [aɪ] [seɪ] !
go , I say !
去 , 我 说 !

我说，走吧！

[teɪk] [jɔ:ɪr'self] [ɔ:f] !
take yourself off !
拿 你自己 离开 !

你自己走吧！

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gʊʊ] ?
Why don't you go ?
为什么 不 你 去 ?

你为什么不去？

[ki:p] [jɔ:; jə:][ˈrɪb(ə)ldrɪ][fɔ:r; fə:ɪ] [ˈlðə:ɪ] . "
Keep your ribaldry for others . "
保持 你的 粗俗 为了 其他的 . "

把你的粗俗笑话留给别人吧。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] ['eni] [deɪ] , " [sed] ['dʒʊbə] .
" **I am as good as you any day , "** said Juba .
" 我 是 作为 好的 作为 你 任何 天 , " 说 朱巴 .

“我随时都和你一样优秀，”朱巴说。

" [aɪ][dəʊnt][set][maɪ'self] [ʌp] , " ['ænsə:ɪ] - ,
" **I don't set myself up , "** answered Agellius ,
" 我 不 放 我 向上 , " 回答 - ,

“我不会给自己设限，”阿格利乌斯回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'fəʊnd] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:və:ɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
" **but it's impossible to confound Christian and unbeliever as you do .**
" 但 它是 不可能的 到 混杂 基督教 和 不信者 作为 你 做 .

“但是，像你这样把基督徒和非信徒混淆起来是不可能的。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[pg 35]**
" [页 -]

“[第35页]

" ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:və:ɪ] ! " [sed] ['dʒʊbə] , ['sləʊli] .
" **Christian and unbeliever ! "** said Juba , slowly .
" 基督教 和 不信者 ! " 说 朱巴 , 缓慢地 .

“基督徒和非信徒！”朱巴缓缓说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ə:ɪ][ə; eɪ] - ['kɔ:rtɪŋ] [i:tɪ] [ˈlðə:ɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ə:ɪ] [kən'fəʊndɪd] .
" **I suppose , when they are a - courting each other , they are confounded .**
" 我 认为 , 什么时候 他们 是 一个 - 求爱 每个 其他 , 他们 是 令人困惑 .

“我想，当他们互相追求的时候，他们会感到困惑。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət] - , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][hɪt][ə; eɪ][blɔ:t] .
" **He looked hard at Agellius , as if he thought he had hit a blot .**
" 他 看起来 难的 在 - , 作为 如果 他 想法 他 有 打 一个 印迹 .

他狠狠地盯着阿格利乌斯，仿佛他认为自己击中了污点。

[ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wə:ɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [aɪ'd][bi:; bi][soʊ][ɪn] ['z:ɹnɪst] :
Then he continued , " If I were a Christian , I'd be so in earnest :
然后 他 持续 , " 如果 我 是 一个 基督教 , ID 是 所以 在 认真 :

然后他继续说道：“如果我是基督徒，我就会非常认真地这样做：

[els] [aɪd][biː; bi][æən; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈhiːðən] .
else I'd be an honest heathen .
别的 ID 是 一个 诚实的 异教徒 .

否则我就成了一个诚实的异教徒。

" - [ˈkʌlərd] [ˈsʌmwʌt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [ɪmˈbærəsmənt] .
" **Agellius coloured somewhat , and sat down , as if under embarrassment** .
" - 有色 有些 , 和 卫星 向下 , 作为 如果 在下面 尴尬 .

“阿格利乌斯脸色有些发红，坐了下来，似乎有些尴尬。”

" [aɪ] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈdʒʊbə] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] .
" **I despise you , " said Juba ; " you have not the pluck to be a Christian** .
" 我 鄙视 你 , " 说 朱巴 ; " 你 有 不是 这 采摘 到 是 一个 基督教 .

“我鄙视你,”朱巴说;“你没有成为基督徒的勇气。”

[biː; bi] [kənˈsɪstənt] , [ænd; ənd] [fɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [steɪk] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] .
Be consistent , and fizz upon a stake ; but you're not made of that stuff .
是 持续的 , 和 嘶嘶 之上 一个 赌注 ; 但 你是 不是 制成 的 那 东西 .

要始终如一，并且像火柴一样燃烧殆尽；但你并非由那种东西构成。

[jʊə(r)] [ˈiːv(ə)n] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] .
You're even afraid of uncle .
你是 甚至 害怕的 的 叔叔 .

你甚至连叔叔都怕。

[neɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [ðəʊz] [ˈpeɪntɪd] [werz] , [əˈbaʊt] [wɪtʃ] , [wen] [aɪˈtiː][ˈsuːts]
Nay , you can be caught by those painted wares , about which , when it suits
不 , 你 能 是 捕捉 经过 那些 绘 商品 , 关于 哪个 , 什么时候 它 西装

[jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] ,
your purpose ,
你的 目的 ,

不，你可能会被那些彩绘器皿所吸引，而当它符合你的目的时，

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ɡreɪv] .
you can be so grave .
你 能 是 所以 严重 .

你真是太严肃了。

[aɪ] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ]
I despise you , " he continued , " I despise you , and the whole kit of you
我 鄙视 你 , " 他 持续 , " 我 鄙视 你 , 和 这 所有的 成套工具 的 你
.
.
.

“我鄙视你,”他继续说道，“我鄙视你，鄙视你的一切。”

[wʌts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [əˈnʌðər] ?
What's the difference between you and another ?
是什么 这 不同之处 之间 你 和 其他 ?

你和其他人有什么区别？

[jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] , - [ˈɜːθs] [ə; eɪ][ˈvænəti] , [ˈlaɪfs] [ə; eɪ] [driːm] , [ˈrɪtʃɪz] [ə; eɪ] [dɪˈsiːt] , [ˈpleʒər] [ə; eɪ]
Your people say , ' Earth's a vanity , life's a dream , riches a deceit , pleasure a
你的 人们 说 , - 地球的 一个 虚荣 , 生活的 一个 梦 , 财富 一个 欺骗 , 乐趣 一个
[sner] .
snare .
圈套 .

你们的人民说：“尘世是虚空，人生是梦，财富是欺骗，享乐是陷阱。”

[ˈfreɪtriːz] - , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] ;
Fratres charissimi , the time is short ;
兄弟会 - , 这 时间 是 短的 ;

Fratres Charissimi，时间很短；

- [bʌt; bət] [hu:] [lʌv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pleɪzər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ?
' **but** **who** **love** **earth** **and** **life** **and** **riches** **and** **pleasure** **better** **than** **they** ?
- 但 WHO 爱 地球 和 生活 和 财富 和 乐趣 更好的 比 他们 ?

但谁又能比他们更热爱地球、生命、财富和享乐呢？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [lʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][fɑ:nd][lʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [æz; əz][set][ə'pɑ:n][geɪn] ,
You **are** **all** **of** **you** **as** **fond** **of** **the** **world** , **as** **set** **upon** **gain** ,
你 是 全部 的 你 作为 喜爱 的 这 世界 , 作为 放 之上 获得 ,
你们都贪恋世俗，一心追求利益。

[æz; əz] ['tʃeri] [lʌv; əv][repju'teɪf(ə)n] , [æz; əz] [æm'bɪʃəs] [lʌv; əv] ['paʊər] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒɑ:li][oʊld] ['hi:ðn] ,
as **chary** **of** **reputation** , **as** **ambitious** **of** **power** , **as** **the** **jolly** **old** **heathen** ,
作为 谨慎 的 名声 , 作为 雄心勃勃 的 力量 , 作为 这 快乐的 老的 异教徒 ,
[hu:] , [ju:; jʊ][seɪ] ,
who , **you** **say** ,
WHO , 你 说 ,

像你所说的那个快乐老异教徒一样，既珍视名誉，又渴望权力。

[ɪz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [wei] [lʌv; əv][ðə; ði][pɪt] . "
is going the way of the pit . "
是 去 这 方式 的 这 坑 . "

正在走向深渊。

" [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] , " ['ænsər] - ; " [ə'nʌðər] [θɪŋ]
" **It is one thing to have a conscience** , " **answered Agellius** ; " **another thing**
" 它 是 一 事物 到 有 一个 良心 , " 回答 - ; " 其他 事物
[tu:; tə][ækt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
to act upon it :
到 行为 之上 它 :

“有良心是一回事，”阿格利乌斯回答说，“按照良心行事又是另一回事。”

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [lʌv; əv] [ði:z] [pʊr] ['pi:p(ə)l][ɪz] ['da:kənd] .
The conscience of these poor people is darkened .
这 良心 的 这些 贫穷的 人们 是 变暗 .

这些穷人的良心已经泯灭。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [wʌns] . "
You had a conscience once . "
你 有 一个 良心 一次 . "

你曾经还有良知。

" ['kɑ:nʃəns] , ['kɑ:nʃəns] , " [sed] ['dʒʊbə] .
" **Conscience** , **conscience** , " **said Juba** :
" 良心 , 良心 , " 说 朱巴 :

“良心，良心，”朱巴说道。

" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [wʌns][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] .
" **Yes** , **certainly** , **once I had a conscience** .
" 是的 , 当然 , 一次 我 有 一个 良心 .

“是的，当然，只要我有良知。”

[jes] , [ænd; ənd][wʌns][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [tʃɪl] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]
Yes , **and** **once I had a bad chill** , **and** **went about chattering** **and**
是的 , 和 一次 我 有 一个 坏的 寒意 , 和 去 关于 喋喋不休 和

是的，有一次我着凉很厉害，就到处喋喋不休.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg** **36**]
[页 -]

['ʃɪvərɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [geɪm] [leg] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ˈlɪmpɪŋ] ; [ænd; ənd]
shivering ; **and** **once** **I** **had** **a** **game leg** , **and** **then I went limping** ; **and**
瑟瑟发抖 ; 和 一次 我 有 一个 游戏 腿 , 和 然后 我 去 跛行 ; 和
[soʊ] ,
so ,
所以 ;

浑身发抖；有一次我腿受伤了，然后就一瘸一拐的；就这样，

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkɔːnʃəns] .

you see , I once on a time had a conscience .
你 看 , 我 一次 在 一个 时间 有 一个 良心 .

你看，我曾经也有过良知。

[oʊ] [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈkɔːnʃəns] [brɪfɔːr] [naʊ] — [waɪt] , [blæk] , [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd]

O yes , I have had many consciences before now — white , black , yellow , and
哦 是的 , 我 有 有 许多 良心 前 现在 — 白色的 , 黑色的 , 黄色的 , 和

[griːn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bæd] ;

green ; they were all bad ;
绿色的 ; 他们 是 全部 坏的 ;

哦，是的，我以前有很多良心——白色的、黑色的、黄色的、绿色的；它们都是坏的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] .

but they are all gone , and now I have none .
但 他们 是 全部 已消失 , 和 现在 我 有 没有任何 .

但它们都不见了，我现在一个也没有了。

" - [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [wʌn] [wɪʃ] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,

Agellius said nothing ; his one wish , as may be supposed ,
" - 说 没有什么 ; 他的 — 希望 , 作为 可能 是 据称 ,

阿格利乌斯什么也没说；可以推测，他唯一的愿望是.....

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [soʊ] [ʌnˈwelkəm] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .

was to get rid of so unwelcome a visitor .
曾是 到 得到 摆脱 的 所以 不受欢迎 一个 游客 .

目的是为了赶走这个不受欢迎的访客。

" [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒʊbə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] — " [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] ,

The truth is , continued Juba , with the air of a teacher — " the truth is ,
" 这 真相 是 , " 持续 朱巴 , 和 这 空气 的 一个 老师 — " 这 真相 是 ,

“事实是，”朱巴继续说道，语气像个老师——“事实是，

[ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [gɔːn] [baɪ] .

that religion was a fashion with me , which is now gone by .
那 宗教 曾是 一个 时尚 和 我 , 哪个 是 现在 已消失 经过 .

对我来说，宗教信仰只是一种时尚，现在已经过时了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kəmˈplek(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

It was the complexion of a particular stage of my life .
它 曾是 这 肤色 的 一个 特别的 阶段 的 我的 生活 .

那是我人生某个特定阶段的容貌。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [nɔːr] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .

I was neither the better nor the worse for it .
我 曾是 两者都不 这 更好的 也不 这 更糟 为了 它 .

这件事对我既没有让我变得更好，也没有让我变得更糟。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [bluːm] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

It was an accident , like the bloom on my face , which soon , " he said ,
它 曾是 一个 事故 , 喜欢 这 盛开 在 我的 脸 , 哪个 很快 , " 他 说 ,

“那是一场意外，就像我脸上的红晕一样，很快就消退了，”他说。

['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['dɜ:rtɪ] - ['kʌlərd] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðəm; ðəm] , “
spreading his fingers over his dirty - coloured cheeks , and stroking them , “
传播 他的 手指 超过 他的 肮脏的 - 有色 脸颊 , 和 抚摸 他们 , “
[wɪtʃ] [su:n] [wɪl] [dɪsə'pɪr] .
which soon will disappear .
哪个 很快 将要 消失 .

他张开手指抚摸着自已脏兮兮的脸颊，“这些很快就会消失。”

[aɪ] ['æktɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [waɪ] [aɪ 'ti:] ['læstɪd] ;
I acted according to the feeling , while it lasted ;
我 行动 根据 到 这 感觉 , 尽管 它 持续 ;

在那种感觉持续期间，我顺从了它；

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [mɔ: r] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [maɪ] [fɜ:rst] [ti:θ] , [ɔ:r] [ðə; ði] [daʊn] [ɑ:n] [maɪ] [tʃɪn] .
but I can no more recall it than my first teeth , or the down on my chin .
但 我 能 不 更多的 记起 它 比 我的 第一的 牙齿 , 或者 这 向下 在 我的 下巴 .

但我对它毫无印象，就像我对第一颗牙齿的记忆一样模糊，也记不起我下巴上的绒毛了。

[ɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] .
It's among the things that were .
它是 之中 这 事物 那 是 .

它是曾经存在过的事物之一。

“ - [stɪl] ['ki:pɪŋ] ['saɪləns] [frʌm; frəm] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [hi:; hi] [ləkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
” **Agellius still keeping silence from weariness and disgust , he looked at him**
” - 仍然 保持 沉默 从 疲劳 和 厌恶 , 他 看起来 在 他

[ɪn] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [wei] ,
in a significant way ,
在 一个 重要的 方式 ,

阿格利乌斯仍然沉默不语，疲惫和厌恶交织在一起，他意味深长地看了他一眼。

[ænd; ənd] [sed] , ['sləʊli] , “ [aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ;
and said , slowly , “ I see how it is ;
和 说 , 缓慢地 , “ 我 看 如何 它 是 ;

然后慢慢地说：“我明白了；

[aɪ] [hæv; həv] [,penə'treɪ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pə'r'si:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔ: r] [ə'baʊt]
I have penetration enough to perceive that you don't believe a bit more about
我 有 渗透 足够的 到 感知 那 你 不 相信 一个 少量 更多的 关于
[rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən] [aɪ] [du:] . “
religion than I do . “
宗教 比 我 做 . “

我的洞察力足以让我看出，你对宗教的信仰并不比我高多少。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] , “ [kraɪd] - ,
” **You must not say that under my roof , “ cried Agellius ,**
” 你 必须 不是 说 那 在下面 我的 屋顶 , “ 哭 - ,

“你不准在我家说这种话！”阿格利乌斯喊道。

['fi:lɪŋ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [let] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [tʃɑ:rdʒ] [pæs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['prəʊtest] .
feeling he must not let his brother's charge pass without a protest .
感觉 他 必须 不是 让 他的 兄弟 收费 经过 没有 一个 反对 .

他觉得不能对哥哥的指控置之不理。

“ ['meni] [ɑ:r; ər] [maɪ] [sɪnz] , [bʌt; bət] [ʌnbɪ'li:f] [ɪz] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
” **Many are my sins , but unbelief is not one of them .**
” 许多 是 我的 罪孽 , 但 不信 是 不是 一 的 他们 .

“我有许多罪过，但不信却不是其中之一。”

“ ['dʒʊbə] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Juba tossed his head .**
” 朱巴 抛掷 他的 头 .

朱巴甩了甩头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [stoʊn] [slæb][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I think I can see through a stone slab as well as any one** , ” **he said** .
“ 我 思考 我 能 看 通过 一个 石头 板 作为 出色地 作为 任何 一 , ” 他 说 .
“我觉得我能像任何人一样看穿石板,”他说。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz]
“ **It is**
“ 它 是
“这是

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] .
as I have said ; but you're too proud to confess it .
作为 我 有 说 ; 但 你是 也 自豪的 到 承认 它 .
正如我所说; 但你太骄傲了, 不肯承认。

[ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv][jɔ:; jər] [hɪˈpɑ:k्रेसi] . “
It's part of your hypocrisy . ”
它是 部分 的 你的 虚伪 . ”
这是你虚伪的一部分。

“ [wel] , ” [sed] - [ˈkəʊldli] , “ [lets] [hæv; həv] [dʌn] .
“ **Well , ” said Agellius coldly , “ let's have done** .
“ 出色地 , ” 说 - 冷冷地 , ” 我们来吧 有 完毕 .
“好吧,”阿格利乌斯冷冷地说, “那就到此为止吧。”

[ɪts] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , [ˈdʒʊbə] ; [ju:ɪ] [bi:; bi] [mɪst] [æt; ət] [hoʊm] .
It's getting late , Juba ; you'll be missed at home .
它是 获得 晚的 , 朱巴 ; 你会 是 错过 在 家 .
朱巴, 天色已晚, 家里人会想念你的。

[dʒəkʌndəs] [wɪl] [bi:; bi][ɪnˈkwæɪərɪŋ][fɔ:ɪ; fər][ju:; jʊ] ,
Jucundus will be inquiring for you ,
朱昆杜斯 将要 是 查询 为了 你 ,
Jucundus会替你询问。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrevəlɪŋ] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [meɪ] [du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] [baɪ][ðə; ði]
and some of those revelling friends of yours may do you a mischief by the
和 一些 的 那些 狂欢 朋友们 的 你的 可能 做 你 一个 恶作剧 经过 这
[wei] .
way .
方式 .
顺便说一句, 你那些爱玩乐的朋友中, 有些人可能会给你带来麻烦。

[waɪ] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ɪn] [səˈpraɪz] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈlegɪŋz] .
Why , my good fellow , ” he continued , in surprise , “ you have no leggings .
为什么 , 我的 好的 同伴 , ” 他 持续 , 在 惊喜 , ” 你 有 不 绑腿 .
“哎呀, 我的好伙计,”他惊讶地继续说道, “你没有紧身裤。”

[ðə; ði] [sˈkɔ:pɪənz] [wɪl] [kæpt] [hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
The scorpions will catch hold of you to a certainty in the dark .
这 蝎子 将要 抓住 抓住 的 你 到 一个 肯定 在 这 黑暗的 .
黑暗中, 蝎子一定会抓住你。

[kʌm] , [let][em ˈi:][taɪ][sʌm; səm] [stro:ɪ] [wɪsps] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] . “
Come , let me tie some straw wisps about you . ”
来 , 让 我 领带 一些 稻草 缕缕 关于 你 . ”
来, 让我给你绑上几缕稻草。

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [s'kɔːpiənz] [fɔːr; fər][,em 'iː] , ” [ˈænsər] [ˈdʒʊbə] ;
“ No fear of scorpions for me , ” answered Juba ;
“ 不 害怕 的 蝎子 为了 我 , ” 回答 朱巴 ;
“我一点也不怕蝎子,”朱巴回答说;

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈriːəl] [gʊd] [ˈæmjələts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪzn] , [wɪt] [ˈiːv(ə)n] [ˈbulə] - [kɑːg]
“ I have some real good amulets for the occasion , which even boola - kog
“ 我 有 一些 真实的 好的 护身符 为了 这 场合 , 哪个 甚至 布拉 - 科格
[ænd; ənd] - [wɪl] [rɪ'spekt] .
and uffah will respect .
和 - 将要 尊重 .
“我为这个场合准备了一些非常好的护身符, 就连布拉科格和乌法都会尊重它们。”

” [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ʌŋ,serə'moʊniəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
“ Saying this , he passed out of the room as unceremoniously as he had
“ 说 这 , 他 通过了 出去 的 这 房间 作为 不体面地 作为 他 有
[ˈentərd] [aɪ 'tiː] ,
entered it ,
进入 它 ,
说完这些话, 他就如同来时一样, 毫无预兆地走出了房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and took the direction of the city , talking to himself ,
和 采取 这 方向 的 这 城市 , 说 到 他自己 ,
他朝着城市的方向走去, 一边自言自语。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][waɪld] [ˈɛrz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'biːŋ] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
and singing snatches of wild airs as he went along , throwing back and
和 歌唱 抢夺 的 荒野 播出 作为 他 去 沿着 , 投掷 后退 和
[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
shaking his head ,
摇晃 他的 头 ,
他一边走一边哼唱着一些狂野的曲调, 还不时地向后仰头摇头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [læf] .
and now and then uttering a sharp internal laugh .
和 现在 和 然后 发出声音 一个 锋利的 内部的 笑 .
时不时发出一声清脆的内心笑声。

[dis'deɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [pæθ] , [hiː; hi] [daɪvd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] [wet]
Disdaining to follow the ordinary path , he dived down into the thick and wet
轻蔑 到 跟随 这 普通的 小路 , 他 潜水 向下 进入 这 厚的 和 湿的
[græs] ,
grass ,
草 ,
他不屑走寻常路, 径直钻进了又厚又湿的草丛里。

[ænd; ənd] [ˈskræmbld] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːn] , [wɪt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [roʊd] [krɔːst] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː]
and scrambled through the ravine , which the public road crossed before it
和 打乱 通过 这 峡谷 , 哪个 这 民众 路 交叉 前 它
[ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] .
ascended the hill .
上升 这 爬坡道 .
然后他们艰难地穿过峡谷, 公路在爬上山坡之前会穿过峡谷。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪkənd] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [streɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
Meanwhile he accompanied his quickened pace with a louder strain , and it
同时 他 伴随 他的 加速 步伐 和 一个 更大声 拉紧 , 和 它
[ræn][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
ran as follows : —
跑 作为 跟随 : —
与此同时, 他加快了脚步, 唱声也更加响亮, 歌词如下: ——

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [mʊr] [ɪz][ðə; ði] [meɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
“ The little black Moor is the mate for me ,
“ 这 小的 黑色的 泊 是 这 伴侣 为了 我 ,
“ 这只小黑摩尔犬是我的伴侣。”

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [friː] ,
When the night is dark , and the earth is free ,
什么时候 这 夜晚 是 黑暗的 , 和 这 地球 是 自由的 ,
当夜幕降临, 大地重归自由,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [juː] - [triː] . “
Under the limbs of the broad yew - tree . “
在下面 这 四肢 的 这 广阔 紫杉 - 树 . “
在宽阔的紫杉树枝下。

- [twʌz] [ˈfɑːðər] [kæm] [ðæt] [plɑːntɪd] [ðæt] [juː] ,
‘ Twas Father Cham that planted that yew ,
- 那是 父亲 占 那 已种植 那 紫杉 ,
那棵紫杉树是查姆神父种的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fed] [aɪ ˈtiː][fæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblʌdi] [duː]
And he fed it fat with the bloody dew
和 他 美联储 它 胖的 和 这 血腥 露
他用血红的露水把它喂得肥肥的。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][bræts] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlɪniɪdʒ] [gruː] .
Of a score of brats , as his lineage grew .
的 一个 分数 的 小鬼们 , 作为 他的 血统 生长 .
随着他的家族不断壮大, 他生下了几十个孩子。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]
[第38页]

“ [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflɒntɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
“ Footing and flaunting it , all in the night ,
“ 立足点 和 炫耀 它 , 全部 在 这 夜晚 ,
“在夜里炫耀着自己的脚法,

[iːtʃ] [lɔːk] [flɪŋz] [ˈfaɪər] , [iːtʃ] [hiːl] [straɪks] [laɪt] ;
Each lock flings fire , each heel strikes light ;
每个 锁 投掷 火 , 每个 脚跟 罢工 光 ;
每把锁都会喷出火焰, 每只鞋跟都会发出光芒;

[nʊʊ][læmps] [niːd] [ðeɪ] , [huːz] [breθ] [ɪz] [braɪt] .
No lamps need they , whose breath is bright .
不 灯 需要 他们 , 谁 气息 是 明亮的 .
他们无需灯盏, 他们的呼吸本身就明亮。

“ [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [graʊl] , [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
“ Here he was interrupted by a sudden growl , which sounded almost under his
“ 这里 他 曾是 中断 经过 一个 突然 咆哮 , 哪个 听起来 几乎 在下面 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,
“这时, 一声突如其来的咆哮声打断了他的思绪, 那声音几乎是从他脚下传来的。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][waɪld][ˈænim(ə)l][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [slɪŋk] [əˈweɪ] .
and some wild animal was seen to slink away .
和 一些 荒野 动物 曾是 已见 到 潜行 离开 .
有人看到一些野生动物悄悄溜走了。

[ˈdʒʊbə] [ˈʃʊd] [ˈnʊʊ] [səɹˈpraɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmet(ə)l] [ˈaɪdəl] ,
Juba showed no surprise ; he had taken out a small metal idol ,
朱巴 显示 不 惊喜 ; 他 有 已采取 出去 一个 小的 金属 偶像 ;
朱巴并没有表现出任何惊讶；他掏出了一个小型金属偶像。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəriŋ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] .
and whispering some words to it , had presented it to the animal .
和 耳语 一些 字 到 它 , 有 呈现 它 到 这 动物 .
然后，他低声对着它说了几句话，把它交给了那只动物。

[hiː; hi] [ˈklæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] , [geɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
He clambered up the bank , gained the city gate , and made his way for his
他 攀爬 向上 这 银行 , 获得 这 城市 门 , 和 制成 他的 方式 为了 他的
[ˈʌŋkəlz] [ˈdwelɪŋ] ,
uncle's dwelling ,
叔叔的 住宅 ,
他爬上河岸，到达城门，然后向他叔叔的住处走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ʌv; əv] [əˈstɑːrti] .
which was near the temple of Astarte .
哪个 曾是 靠近 这 寺庙 的 阿斯塔特 .
它位于阿斯塔特神庙附近。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 39**]
[页 -]
[第39页]

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

[dʒəkʌndəs] [æt; ət] [ˈsʌpər] .
JUCUNDUS AT SUPPER .
朱昆杜斯 在 晚餐 .
晚餐时吃 JUCUNDUS。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dʒəkʌndəs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ˈdʒʊbə] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr]
The house of Jucundus was closed for the night when Juba reached it , or
这 房子 的 朱昆杜斯 曾是 关闭 为了 这 夜晚 什么时候 朱巴 达到 它 , 或者
[juː; jʊ] [wʊd] [siː] ,
you would see ,
你 会 看 ,
当朱巴到达朱昆杜斯的房子时，房子已经关门歇业了，否则你就会看到了。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈʃoʊ] [ˈɑːps] [ɪn] [ˈsɪkə]
were you his companion , that it was one of the most showy shops in Sicca
是 你 他的 伴侣 , 那 它 曾是 一 的 这 最多 炫耀 商店 在 干燥
.
:
.
你是他的同伴吗？那可是锡卡最气派的商店之一。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] - [stɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [seɪl] , [ˈnɑːt] [ˈɑːrtɪk(ə)lz]
It was the image - store of the place , and set out for sale , not articles
它 曾是 这 图像 - 店铺 的 这 地方 , 和 放 出去 为了 销售 , 不是 文章
[ʌv; əv] [ˈstætʃuəri] [əˈloʊn] ,
of statuary alone ,
的 雕像 独自的 ,
它是当地的图像商店，出售的不仅仅是雕像等物品。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈmet(ə)l] , [ʌv; əv][ˈmoʊˈzeɪk][wɜːrk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] ,
but of metal , of mosaic work , and of jewellery ,
但 的 金属 , 的 马赛克 工作 , 和 的 首饰 ,
但是指金属制品、马赛克制品和珠宝制品。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈpeɪɡənɪzəm] .
as far as they were dedicated to the service of paganism .
作为 远的 作为 他们 是 投入的 到 这 服务 的 异教 .
只要他们致力于异教事业。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈklɒrɪz] [əˈdɑːptɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbelɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈɪmɪdʒɪz] ,
It was bright with the many colours adopted in the embellishment of images ,
它 曾是 明亮的 和 这 许多 颜色 已采用 在 这 装饰 的 图片 ,
画面色彩鲜艳，装饰图案时运用了多种颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [laɪts] [wɪt] [ˈsɪlvər][ænd; ənd][ˈɡoʊld] , [bræs] [ænd; ənd][ˈaɪvəri] , [ˈæləbəstər] ,
and the many lights which silver and gold , brass and ivory , alabaster ,
和 这 许多 灯 哪个 银 和 金子 , 黄铜 和 象牙 , 雪花石膏 ,
[ˈdʒɪpsəm] , [tælk] , [ænd; ənd] [ɡlæs] [rɪˈflektɪd] .
gypsum , talc , and glass reflected .
石膏 , 滑石 , 和 玻璃 反映 .
银、金、黄铜、象牙、雪花石膏、石膏、滑石和玻璃反射出的各种光芒。

[ʃelvz] [ænd; ənd][ˈkæbɪnəts][wɜːr; wər] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ] [werz] ; [bəʊθ][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [məˈtɪriəl] , [ænd; ənd]
Shelves and cabinets were laden with wares ; both the precious material , and
货架 和 橱柜 是 满载 和 商品 ; 两个都 这 宝贵的 材料 , 和
[ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [ˈtrɪŋkɪt] .
the elaborated trinket .
这 详细说明 小饰品 .
架子和橱柜里摆满了商品；既有珍贵的材料，也有精美的饰品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第3/19页

[ɔ:l] [teɪsts] [wɜ:r; wər] [ˈsu:tɪd] , [ðə; ði][ˈpɑ:pjələr][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] ,
All tastes were suited , the popular and the refined ,
全部 口味 是 适合 , 这 受欢迎的 和 这 精制 ,
各种口味都能满足，无论是大众口味还是高雅口味。

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ænˈti:k] , [ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)][ænd; ənd]
the fashion of the day and the love of the antique , the classical and
这 时尚 的 这 天 和 这 爱 的 这 古董 , 这 古典 和
[ðə; ði][bɑ:rˈberɪən][dɪˈvɒʃ(ə)n] .
the barbarian devotion .
这 野蛮人 虔诚 .
当时的时尚潮流与对古董、古典和蛮族文化的热爱。

[ðer; ðər][ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [ru:d] [ˈsɪmbɪz] [ʌ; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpəʊɜ:z] , [wɪtʃ] , [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn]
There you might see the rude symbols of invisible powers , which , originating in
那里 你 可能 看 这 粗鲁的 符号 的 无形的 权力 , 哪个 , 起源 在
[dɪfɪʃ(ə)nsi] [ʌ; əv][ɑ:rt] ,
deficiency of art ,
不足 的 艺术 ,
在那里你可能会看到无形力量的粗糙符号，这些符号源于艺术的匮乏，

[hæd; həd] [bɪn] [pəˈpetʃəweɪtɪd][baɪ] [ˈrevərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] : [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [kju:b][ʌ; əv]
had been perpetuated by reverence for the past : the mysterious cube of
有 到过 延续 经过 尊敬 为了 这 过去的 : 这 神秘 立方体 的
[ˈma:rb(ə)l][ˈseɪkrɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈærəbz] ,
marble sacred among the Arabs ,
大理石 神圣 之中 这 阿拉伯人 ,
这种做法源于对过去的崇敬：阿拉伯人视之为神圣的神秘大理石立方体。

[ðə; ði] [ˈpɪlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈembləm] [ʌ; əv][ˈmɜ:rkjəri][ɔ:r] [ˈbækəs] , [ðə; ði] [brɔ:d] - [beɪst] [koʊn]
the pillar which was the emblem of Mercury or Bacchus , the broad - based cone
这 支柱 哪个 曾是 这 徽 的 汞 或者 巴克斯 , 这 广阔 - 基于 锥体
[ʌ; əv] [hi:liəˈʌɐbələs] ,
of Heliogabalus ,
的 赫利奥加巴卢斯 ,
那根柱子是墨丘利或巴克斯的象征，赫利奥加巴卢斯的宽底圆锥体，

[ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] [ʌ; əv] [ˈpæfɑ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪl][ɔ:r] [brɪk] [ʌ; əv][ˈdʒu:nɒʊ] .
the pyramid of Paphos , and the tile or brick of Juno .
这 金字塔 的 帕福斯 , 和 这 瓦 或者 砖 的 朱诺 .
帕福斯金字塔和朱诺的瓦片或砖块。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 40**]
[页 -]
[第40页]
[ðer; ðər] , [tu:] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ʌnˈmɪnɪŋ] [blɑ:ks] [ʌ; əv] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] [ˈhedz] ,
There , too , were the unmeaning blocks of stone with human heads ,
那里 , 也 , 是 这 无意义的 积木 的 石头 和 人类 头部 ,
那里也矗立着一些毫无意义的石块，上面刻着人头。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [drest] [aʊt][ɪn] [rɪtʃ] [roʊbz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði]['hjuːmən]
which were to be dressed out in rich robes , and to simulate the human
哪个 是 到 是 穿着 出去 在 富有的 长袍 , 和 到 模拟 这 人类
[fɔːrm] .
form .
形式 :

他们将身着华丽的长袍，模仿人形。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [bɪˈsaɪdz] , [æz; əz][ˈpɔːrtəb(ə)l][æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ʌnˈmæɪnɪdʒəbl] :
There were other articles besides , as portable as these were unmanageable :
那里 是 其他 文章 除了 , 作为 便携的 作为 这些 是 难以控制 :
[ˈlɪt(ə)]['dʒuːnoʊz] , [ˈmɜːrkjəri] , [daɪˈænə] ,
little Junos , Mercuries , Dianas ,
小的 朱诺斯 , 水星 , 戴安娜 ,

除此之外还有其他一些物品，虽然它们像这些一样便携，但却难以搬运：小型朱诺、水星、戴安娜，

[ænd; ənd] [fɔːˈtjuːnə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɔːr][ðə; ði] [ˈgɜːrdl] .
and Fortunas , for the bosom or the girdle .
和 福尔图纳斯 , 为了 这 怀 或者 这 腰带 :

而福尔图纳斯则代表胸部或腰带。

[ˈhaʊshoʊld] [ɡɔdz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][dɪˈvoʊʃ(ə)n] : [mɪˈnɜːrvə]
Household gods were there , and the objects of personal devotion : Minerva
家庭 神 是 那里 , 和 这 对象 的 个人的 虔诚 : 米涅瓦
[ɔːr] [ˈvestə] ,
or Vesta ,
或者 灶神星 ,

家神也在那里，还有个人崇拜的对象：密涅瓦或维斯塔，

[wɪð; wɪθ] [ˈhænsəm] [nɪtʃɪz] [ɔːr] [ˈraɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [rɪˈzaɪd] .
with handsome niches or shrines in which they might reside .
和 英俊的 利基市场 或者 神社 在 哪个 他们 可能 居住 :

它们可以安放在精美的壁龛或神龛中。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [bræs] [kraʊnz] ,
There , too , were the brass crowns ,
那里 , 也 , 是 这 黄铜 皇冠 ,

那里也摆放着黄铜皇冠。

[ɔːr][ˈnɪmbaɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz][frʌm; frəm][ˈbæts]
or nimbi which were intended to protect the heads of the gods from bats
或者 尼姆比 哪个 是 故意的 到 保护 这 头部 的 这 神 从 蝙蝠
[ænd; ənd][bɜːrdz] .
and birds .
和 鸟类 :

或者说是用来保护神灵的头部免受蝙蝠和鸟类侵害的宁比。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [maɪt] [baɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhiːðn] , [rɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [ɑːn][ðem; ðəm][ʌv; əv]
There you might buy , were you a heathen , rings with heads on them of
那里 你 可能 买 , 是 你 一个 异教徒 , 戒指 和 头部 在 他们 的
[ˈdʒuːpɪtər] ,
Jupiter ,
木星 ,

如果你是异教徒，你可以在那里买到带有木星头像的戒指。

[mɑːrz] , [ðə; ði] [sʌn] , [ˈserəpɪs,səˈrei-] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [əˈstɑːrtɪ] .
Mars , the Sun , Serapis , and above all Astarte .
火星 , 这 太阳 , 塞拉皮斯 , 和 多于 全部 阿斯塔特 :

火星、太阳、塞拉皮斯，以及最重要的阿斯塔特。

[jʊː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər][ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsɪgnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][bəseɪlɪdiːənz] ; ['æmjəlɪts] [tuː] [ʌv; əv]
You would find there the rings and signets of the Basilidians ; amulets too of
你 会 寻找 那里 这 戒指 和 印章 的 这 巴希利迪安人 ; 护身符 也 的
[wʊd] [ɔːr][ˈaɪvəri] :
wood or ivory :
木头 或者 象牙 :

在那里你可以找到巴西利德人的戒指和印章；还有木制或象牙制的护身符：

[ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [ˈdiːmənz] , [ˌpreɾəˈnætʃrəli; ˌpriːtəˈnætʃrəli] [ˈʌɡli] ; [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈskelɪtnz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]
figures of demons , preternaturally ugly ; little skeletons , and other
数据 的 恶魔 , 超自然地 丑陋的 ; 小的 骷髅 , 和 其他
[ˌsuːpəˈstɪʃəs] [dɪˈvaɪsɪz] .
superstitious devices .
迷信的 设备 .
丑陋不堪的恶魔形象；小骷髅和其他迷信物品。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [pliːzd] ,
It would be hard , indeed , if you could not be pleased ,
它 会 是 难的 , 的确 , 如果 你 可以 不是 是 高兴 ,
如果不能感到快乐，那确实会很艰难。

[wətˈevər] [jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒəs] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] — [ənˈles] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]
whatever your religious denomination — unless indeed you were determined to
任何 你的 宗教 面值 — 除非 的确 你 是 决定 到
[rɪˈdʒekt][ɔːl][ðə; ði] [əˈplaɪənsɪz] [ænd; ənd][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][aɪˈdɑːlətri] [ɪndɪˈskrɪmɪnətli] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]
reject all the appliances and objects of idolatry indiscriminately — and in that
拒绝 全部 这 电器 和 对象 的 偶像崇拜 不加区分地 — 和 在 那
[keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈdʒʊɪs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] ,
case you would rejoice that it was night when you arrived there ,
案件 你 会 魔 那 它 曾是 夜晚 什么时候 你 到达的 那里 ,
无论你信奉何种宗教——除非你决心不加区分地摒弃所有偶像崇拜的器具和物品——在这种情况下，你会庆幸到达那里
时已是夜晚。

[ænd; ənd] , [ɪn] [pərˈtɪkjələɾ] , [ðæt] [ˈdɑːrkənəs] [ˈswɑːləʊd] [ʌp] [ˈʌðər] [əˈplaɪənsɪz] [ænd; ənd][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv]
and , in particular , that darkness swallowed up other appliances and objects of
和 , 在 特别的 , 那 黑暗 吞咽 向上 其他 电器 和 对象 的
[ˈpeɪɡən] [ˈwɜːrʃɪp] ,
pagan worship ,
异教徒 崇拜 ,
尤其值得一提的是，那片黑暗吞噬了其他器具和异教崇拜的物品。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈdɑːrkənəs] [wɜːr; wər] [duː] [baɪ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələɾ] [ˈtaɪt(ə)lɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈdɑːrkənəs] [wɜːr; wər]
which to darkness were due by a particular title , and by darkness were
哪个 到 黑暗 是 到期的 经过 一个 特别的 标题 , 和 经过 黑暗 是
[best] [ˈfraʊdɪd] ,
best shrouded ,
最好的 被遮蔽的 ,
那些因其特定名称而归于黑暗，以及最好用黑暗来掩盖的事物，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)lɪ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [laɪt]
till the coming of that day when all things , good and evil , shall be made light
直到 这 未来 的 那 天 什么时候全部 事物 , 好的 和 邪恶的 , 将 是 制成 光
.
:
.
直到那一天到来，万物，无论善恶，都将变得光明。

[ðə; ði] [ʌ:p] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [vju:] [baɪ][lɑ:rdʒ]
The shop , as we have said , was closed , concealed from view by large
这 店铺 , 作为 我们 有 说 , 曾是 关闭 , 暗 从 看法 经过 大的
[ˈlʌmbərɪŋ] [ˈʌtər] ,
lumbering shutters ,
伐木 百叶窗 ,

正如我们所说, 这家商店已经关门了, 被笨重的大卷帘门遮挡住了。

[ænd; ənd] [meɪd] [sɪ'kjʊr] [baɪ] ['hevi] [ba:z][ʌv; əv] [wʊd] .
and made secure by heavy bars of wood .
和 制成 安全的 经过 重的 酒吧 的 木头 .
并用粗木条加固。

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst] ['entər] [baɪ]
So we must enter by
所以 我们 必须 进入 经过
所以我们必须进入

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 41]
[页 -]
[第41页]

[ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ɔ:r] [ˈvestɪbjʊ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kən'dʌkt] [ju: 'es][ˈɪntu:][ə; eɪ]
the passage or vestibule on the right side , and that will conduct us into a
这 通道 或者 前厅 在 这 正确的 边 , 和 那 将要 执行 我们 进入 一个
[ˈma:dɪst] [ˈeɪtriəm] ,
modest atrium ,
谦虚的 中庭 ,

右侧的通道或门厅, 将引领我们进入一个简朴的中庭。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plu:viəm] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði][traɪ'klɪniəm][ɔ:r] ['sʌpər] -
with an impluvium on one side , and on the other the triclinium or supper -
和 一个 雨水 在 一 边 , 和 在 这 其他 这 三斜厅 或者 晚餐 -
[ru:m] , ['bækɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
room , backing the shop .
房间 , 后盾 这 店铺 .

一边是雨水收集池, 另一边是餐厅或宴会厅, 与店铺相邻。

[dʒəkʌndəs][hæd; həd] [bɪn] ['plezntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sʌpər] - ['pɑ:rti] ; [ænd; ənd] ,
Jucundus had been pleasantly engaged in a small supper - party ; and ,
朱昆杜斯 有 到过 愉快 已订婚的 在 一个 小的 晚餐 - 派对 ; 和 ,
尤昆杜斯当时正愉快地参加一个小型晚宴; 而且,

[ˈmaɪndfʌl] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪm'pouzɪəm] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv]
mindful that a symposium should lie within the number of the Graces and of
正念 那 一个 座谈会 应该 说谎 之内 这 数字 的 这 恩典 和 的
[ðə; ði][ˈmju:zəz, 'mju:zɪz] ,
the Muses ,
这 缪斯 ,

考虑到宴饮的人数应该在美惠三女神和缪斯女神的人数之内,

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [gests] [tu:; tə] [tu:] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gri:k] [ə'ristəj] ,
he had confined his guests to two , the young Greek Aristo ,
他 有 受限 他的 客人 到 二 , 这 年轻的 希腊语 阿里斯托 ,
他只邀请了两位客人, 一位是年轻的希腊贵族,

[hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)][ˈɑ:rtɪsts] ,
who was one of his principal artists ,
WHO 曾是 一 的 他的 主要的 艺术家 ,
他是他的主要艺术家之一,

[ænd; ɐnd] [kɔːrɪniːliəs] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['friːdmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
and Cornelius the son of a freedman of a Roman of distinction ,
和 科尼利厄斯 这 儿子 的 一个 自由人 的 一个 罗马 的 区别 ,
还有科尼利厄斯, 他是罗马一位显赫人物的自由民之子。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪniə] [ʌv; əv][ðə; ði][prɒs'kɑːnsələ] [ɒ'fɪʃiəm] ,
who had lately got a place in one of the scrinia of the proconsular officium ,
WHO 有 最近 得到 一个 地方 在 一 的 这 斯克里尼亚 的 这 领事 职权 ,
他最近在总督府的一个书记官职位上获得了一席之地,

[ænd; ɐnd][hæd; həd]['maɪgreɪtɪd][ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] [wer] [hiː; hi]
and had migrated into the province from the imperial city where he
和 有 已迁移 进入 这 省 从 这 帝国 城市 在哪里 他
[hæd; həd] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [best] [deɪz] .
had spent his best days .
有 花费 他的 最好的 天 .
他从他度过最美好时光的皇城迁居到了这个省份。

[ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːltə'geðər] ['suːtəb(ə)][tuː; tə]['mɑːdərn][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .
The dinner had not been altogether suitable to modern ideas of good living .
这 晚餐 有 不是 到过 共 合适的 到 现代的 想法 的 好的 活的 .
这顿晚餐并不完全符合现代人对美好生活的理念。

[ðə; ði] [greɪps] [frʌm; frəm] - , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [trɪ'toʊnɪs] , [ðə; ði] [waɪt]
The grapes from Tacape , and the dates from the lake Tritonis , the white
这 葡萄 从 - , 和 这 日期 从 这 湖 海神 , 这 白色的
[ænd; ɐnd] [blæk] [fɪɡz] ,
and black figs ,
和 黑色的 无花果 ,
来自塔卡佩的葡萄, 来自特里托尼斯湖的枣子, 以及白无花果和黑无花果,

[ðə; ði] ['nɛktəriːnz] [ænd; ɐnd] ['piːtɪz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['wɔːtə,melənz] , [ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
the nectarines and peaches , and the watermelons , address themselves to
这 油桃 和 桃子 , 和 这 西瓜 , 地址 他们自己 到
[ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
the imagination of an Englishman ,
这 想像力 的 一个 英国人 ,
油桃、桃子和西瓜, 都激发了英国人的想象力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] .
as well as of an African of the third century .
作为 出色地 作为 的 一个 非洲 的 这 第三 世纪 .
以及一位三世纪非洲人的。

[soʊ][ˈɔːlsou] [maɪt] [ðə; ði] ['lɪkər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæp][ɔːr] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pɑːm] ,
So also might the liquor derived from the sap or honey of the Getulian palm ,
所以 还 可能 这 酒 衍生的 从 这 树液 或者 蜂蜜 的 这 - 棕榈 ,
所以, 从格图利亚棕榈树的树液或蜂蜜中榨取的酒也可能如此。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [swiːt] [waɪn] , [kɔːld] [ˌmɛlɪ'lɒʊtəs] ,
and the sweet wine , called melilotus ,
和 这 甜的 葡萄酒 , 称为 草木樨 ,
还有一种叫做草木樨酒的甜酒,

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [fruːt] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['səːtɪs] .
made from the poetical fruit found upon the coast of the Syrtis .
制成 从 这 诗意的 水果 成立 之上 这 海岸 的 这 叙尔蒂斯 .
用生长在叙尔特斯海岸的诗意果实制成。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] ;
He would have been struck , too , with the sweetness of the mutton ;
他 会 有 到过 击 , 也 , 和 这 甜味 的 这 羊肉 ;
他也会为羊肉的鲜甜而赞叹不已;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] [ʃiːps] [teɪlz][wɜːr; wər] [brɪʃɔːr] [hiː; hi][ˈteɪstɪd]
but he would have asked what the sheep's tails were before he tasted
但 他 会 有 问 什么 这 羊的 尾巴 是 前 他 尝过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但他会在品尝羊尾巴之前先问问那是什么。

[ænd; ənd] [faʊnd] [haʊ] [laɪk] [ˈmæroʊ] [ðə; ði][fɜːrm] [ˈsʌbstəns] [eɪt][ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [kənˈsɪstɪd] .
and found how like marrow the firm substance ate of which they consisted .
和 成立 如何 喜欢 骨髓 这 公司 物质 吃 的 哪个 他们 由.....组成 .

并发现它们所由的坚实物质与骨髓非常相似。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [ˈmʌlɪts] , [prest] [ænd; ənd]
He would have felt he ought to admire the roes of mullets , pressed and
他 会 有 毛毡 他 应该 到 钦佩 这 鱼子 的 鲱鱼 , 按下 和
[draɪd] ,
dried ,
干燥 ,

他本会觉得应该欣赏一下压榨晾干的鲱鱼卵，

[frʌm; frəm] [mɔːrɪˈteɪniə] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [twɑɪs] [brɪʃɔːr] [hiː; hi][traɪd] [ðə; ði][ˈlaɪən]
from Mauritania ; but he would have thought twice before he tried the lion
从 毛里塔尼亚 ; 但 他 会 有 想法 两次 前 他 尝试 这 狮子
[ˈkʌtlɪts]
cutlets
肉饼

他来自毛里塔尼亚；但他在尝试狮肉排之前肯定会三思。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [viːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [guː] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
though they had the flavour of veal , and the additional goût of being
尽管 他们 有 这 味道 的 小牛肉 , 和 这 额外的 痛风 的 存在
[ɪmˈpɪriəl] [ˈprɑːpərti] ,
imperial property ,
帝国 财产 ,

虽然它们有小牛肉的味道，而且还带有皇家财产的额外风味，

[ænd; ənd] [poʊtʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪˈzɜːrv] .
and poached from a preserve .
和 偷猎 从 一个 保存 .

而且是从保护区偷猎的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪnˈdɪdʒənəs] [dɪʃ] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhæɡɪs] [ænd; ənd] [kɑːk] - [ə; eɪ] - [ˈliːki]
But when he saw the indigenous dish , the very haggis and cock - a - leekie
但 什么时候 他 锯 这 土著 盘子 , 这 非常 哈吉斯 和 公鸡 - 一个 - 韭菜
[ʌv; əv][ˈæfrɪkə] ,
of Africa ,
的 非洲 ,

但当他看到当地特色菜，也就是非洲的哈吉斯和炸鸡韭菜时，

[ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] — ([əˈlæs]) !
in the shape of — (alas !
在 这 形状 的 — (唉 !

形状是——（唉！

[ə'ləs] !
alas !
唉 ！

唉！

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ə'pɑ:lədʒi] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɪntrə'dʌk(ə)n]) — [ɪn] [ʃeɪp] ,
it must be said , with whatever apology for its introduction) — in shape ,
它 必须 是 说 , 和 任何 道歉 为了 它是 介绍) — 在 形状 ,
[ðen] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pʌpi] ,
then , of a delicate puppy ,
然后 , 的 一个 精美的 小狗 ,
必须指出 (尽管这样说可能有些抱歉) , 它的外形像一只娇小的幼犬。

[sɜ:rvd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tə'meɪtoʊz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed] [brɪ'twi:n] [ɪts] [fɔ:r] - [pɔ:z] ,
served up with tomatoes , with its head between its fore - paws ,
服务 向上 和 西红柿 , 和 它是 头 之间 它是 前 - 爪子 ,
配上西红柿, 头放在前爪之间,

[wi; wi] [kən'sɪdər] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'həʊli] ['teɪbl] ,
we consider he would have risen from the unholy table ,
我们 考虑 他 会 有 升起 从 这 不圣洁的 桌子 ,
我们认为他会从那不洁的餐桌上复活。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hi; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:spɪ'tæləti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sɔ:rsərəs] [ʌv; əv]
and thought he had fallen upon the hospitality of some sorceress of
和 想法 他 有 倒下 之上 这 热情好客 的 一些 巫婆 的
[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɔ:rɪst] .
the neighbouring forest .
这 邻接 森林 .

他以为自己受到了附近森林里某个女巫的款待。

[haʊ'evər] , [tu; tə] [ðæt] ['festɪv] [bɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r] ['brɪtn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn'vaɪtɪd] ,
However , to that festive board our Briton was not invited ,
然而 , 到 那 节日 木板 我们的 英国人 曾是 不是 受邀 ,
然而, 我们的英国朋友并没有被邀请参加那场盛宴。

[fɔ:r; fər] [hi; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['pri:vɪəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['i:ðər] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ]
for he had some previous engagement that evening , either of painting
为了 他 有 一些 以前的 订婚 那 晚上 , 任何一个 的 绘画
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [woʊd] ,
himself with woad ,
他自己 和 菰蓝 ,
因为他当晚另有安排, 要么是给自己涂上菰蓝颜料, 要么就是.....

[ɔ:r] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [tu; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fenz] ;
or of hiding himself to the chin in the fens ;
或者 的 隐藏 他自己 到 这 下巴 在 这 沼泽 ;
或者把自己藏在沼泽里, 只露出下巴;

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu; tə] [drɪ'stɜ:rb] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ,
so that nothing occurred to disturb the harmony of the party ,
所以 那 没有什么 发生 到 打扰 这 和谐 的 这 派对 ,
因此, 没有发生任何扰乱党内和谐的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['i:zi] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and the good humour and easy conversation which was the effect of such
和 这 好的 幽默 和 简单的 对话 哪个 曾是 这 影响 的 这样的
['eksələnt] [tʃɪr] .
excellent cheer .
出色的 欢呼 .

而这良好的氛围也带来了轻松愉快的谈话和愉快的心情。

[kɔːr.niːli.əs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈsek.jəl.ər] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊ.ɪŋ] [jɪr] , [ænd; ənd]
Cornelius had been present at the Secular Games in the foregoing year , and
科尼利厄斯 有 到过 展示 在 这 世俗 游戏 在 这 前文 年 , 和
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
was full of them ,
曾是 满的 的 他们 ,
科尼利厄斯曾参加过前一年的世俗运动会, 并且对运动会非常着迷。

[ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
of Rome , and of himself in connection with it ,
的 罗马 , 和 的 他自己 在 联系 和 它 ,
罗马的, 以及他本人与罗马的关系,

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [soʊ][ˈdʒen.ju.ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːkni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪri.əl] [ˈpɪri.əd] .
as became so genuine a cockney of the imperial period .
作为 成为 所以 真的 一个 伦敦东区口音 的 这 帝国 时期 .
就像帝国时期一个地道的伦敦东区人一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˌpetrɪ'ɑːtɪk] [θɔːts] [wɪθ] [soʊ] [ˈsɑːləm] [ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n]
He was full of the high patriotic thoughts which so solemn a celebration
他 曾是 满的 的 这 高的 爱国 想法 哪个 所以 庄严 一个 庆典
[hæd; həd] [ˈkɪndld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
had kindled within him .
有 点燃 之内 他 .
庄严的庆典在他心中燃起了崇高的爱国情怀。

“ [oʊ] [greɪt] [roʊm] !
” **O great Rome !**
” 哦 伟大的 罗马 !
“哦, 伟大的罗马!

“ [hiː; hi] [sed] , “ [ðəʊ] [ɑːrt][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsekənd] .
” **he said , “ thou art first , and there is no second .**
” 他 说 , “ 你 艺术 第一的 , 和 那里 是 不 第二 .
他说: “你是第一, 没有第二。”

[ɪn] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈpædʒənt] [wɪθ] [ðiːz] [aɪz] [sɔː] [læst] [jɪr] [wʌz; wəz] [ɪm'bəːdɪd] [hɜːr; hər]
In that wonderful pageant which these eyes saw last year was embodied her
在 那 精彩的 盛会 哪个 这些 眼睛 锯 最后的 年 曾是 具身化的 她
[ˈmædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,
去年我亲眼目睹的那场精彩绝伦的盛会, 正是女王陛下的化身。

[wʌz; wəz] [ˈpraːmɪst] [hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrnəti] .
was promised her eternity .
曾是 承诺 她 永恒 .
她被许诺了永生。

[wiː; wi][daɪ] , [fiː; fi][laɪvz; lɪvz] .
We die , she lives .
我们 死 , 她 生活 .
我们死去, 她活着。

[aɪ] [seɪ] , [let][ə; eɪ][mæn][daɪ] .
I say , let a man die .
我 说 , 让 一个 男人 死 .
我说, 就让一个人去死吧。

[ɪts] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˈhemlɑːk] , [ɔːr][ˈoʊpən][ə; eɪ] [veɪn] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ðɪ]
It's well for him to take hemlock , or open a vein , after having seen the
它是出色地 为了 他 到 拿 铁杉 , 或者 打开 一个 静脉 , 后 拥有 已见 这
[ˈsekjələr] [geɪmz] .
Secular Games .
世俗 游戏 :

看完世俗运动会之后, 他最好还是服毒自尽, 或者割腕自杀。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ?
What was there to live for ?
什么 曾是 那里 到 居住 为了 ?

活着还有什么意义?

[aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] ; [laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ɪts] [best] [ɡɪfts] [flæt] [ænd; ənd][ɪnˈsɪpɪd]
I felt it ; life was gone ; its best gifts flat and insipid
我 毛毡 它 ; 生活 曾是 已消失 ; 它是最好的 礼物 平坦的 和 平淡

我感觉到了; 生命已逝; 它最美好的馈赠也变得平淡乏味。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ˈæftər] [ðæt] [ɡreɪt] [deɪ] .
after that great day .
后 那 伟大的 天 :

那美好的一天之后。

[ˈeksələnt] — - , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
Excellent — Tauromenian , I suppose ?
出色的 — - , 我 认为 ?

太棒了——我想应该是陶罗梅尼式的吧?

[wiː; wi] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [roʊm] .
We know it in Rome .
我们 知道 它 在 罗马 :

我们在罗马都知道这一点。

[fɪl] [ʌp][maɪ][kʌp] .
Fill up my cup .
充满 向上 我的 杯子 :

请给我斟满杯子。

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ˈempərər] .
I drink to the genius of the emperor .
我 喝 到 这 天才 的 这 皇帝 :

我为皇帝的卓越才智干杯。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪˈzjuːmd] [aɪ ˈtiː] .
” **He was full of his subject , and soon resumed it** .
” 他 曾是 满的 的 他的 主题 , 和 很快 恢复 它 :

“他满脑子都是他的话题, 很快又继续讲下去了。”

” [ˈfænsi] [ðə; ðɪ][ˈkæmpəs] [ˈmɑːrʃəs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
” **Fancy the Campus Martius lighted up from one end to the other** .
” 想要 这 校园 马尔蒂乌斯 照明 向上 从 一 结尾 到 这 其他 :

“想象一下, 整个校园广场从一端到另一端灯火通明。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
It was the finest thing in the world .
它 曾是 这 最好的 事物 在 这 世界 :

这是世界上最美好的东西。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pleɪn] , [ˈklʌvəd] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [stri:ts] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [wɒdz] ,
A large plain , covered , not with streets , not with woods ,
一个 大的 清楚的 , 涵盖 , 不是 和 街道 , 不是 和 树林 ,
一片广阔的平原, 上面没有街道, 也没有树林。

[bʌt; bət][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ][su:ˈpɜ:rb] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [groʊvz] , [ˈævə,njʊs]
but broken and crossed with superb buildings in the midst of groves , avenues
但 破碎的 和 交叉 和 高超 建筑物 在 这 中间 的 小树林 , 途径
[ʌv; əv] [tri:z] ,
of trees ,
的 树木 ,

但道路崎岖不平, 林荫大道两旁矗立着宏伟的建筑。

[ænd; ənd] [ɡri:n] [ɡræs] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔtɜ:z] [edʒ] .
and green grass , down to the water's edge .
和 绿色的 草 , 向下 到 这 水的 边缘 .
还有一直延伸到水边的绿草。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈɪznt] [ðer; ðər] .
There's nothing that isn't there .
有 没有什么 那 不是 那里 .
这里什么都有。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði][ˈɡrændəst] [ˈtɛmpəlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ðə; ði][moʊst] [ˈspeɪʃəs] [ˈpɔ:ti,kəʊz] , [ðə; ði]
Do you want the grandest temples in the world , the most spacious porticoes , the
做 你 想 这 最宏伟 寺庙 在 这 世界 , 这 最多 宽敞 门廊 , 这
[ˈlɔ:ŋɡɪst] [ˈreɪs,kɔ:sɪz] ?
longest racecourses ?
最长 赛马场 ?
你想要世界上最宏伟的寺庙、最宽敞的门廊、最长的赛马场吗？

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
there they are .
那里 他们 是 .
它们就在那里。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][dʒɪmˈneɪzɪəm] ?
Do you want gymnasia ?
做 你 想 体育馆 ?
你想上体育课吗？

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
there they are .
那里 他们 是 .
它们就在那里。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] , [ˈstætʃu:z] , [ˈɒbɪlɪskz] ?
Do you want arches , statues , obelisks ?
做 你 想 拱门 , 雕像 , 方尖碑 ?
你想要拱门、雕像还是方尖碑？

[ju:; jʊ][faɪnd][ðəm; ðəm][ðer; ðər] .
you find them there .
你 寻找 他们 那里 .
你可以在那里找到它们。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət][wʌn] [end][ðə; ði] [stu:ˈpendəs] [ˌmɔ:səˈli:əm] [ʌv; əv] [ɔ:ˈɡʌstəs] , [keɪst]
There you have at one end the stupendous mausoleum of Augustus , cased
那里 你 有 在 一 结尾 这 惊人的 陵 的 奥古斯都 , 有壳
[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈmɑ:rb(ə)] ,
with white marble ,
和 白色的 大理石 ,
一端是气势恢宏的奥古斯都陵墓, 外墙用白色大理石砌成。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər][ðə; ði][hju:dʒ] [ˈtəʊərɪŋ] [maʊnd] [ʌv; əv][ˈheidriən] .

and just across the river the huge towering mound of Hadrian .

和 只是 穿过 这 河 这 巨大的 参天 冢 的 哈德良 .

河对岸便是巍峨耸立的哈德良陵墓。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈpænθiɑ:n] [ʌv; əv] [ə'gri:pə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendɪd]

At the other end you have the noble Pantheon of Agrippa , with its splendid

在 这 其他 结尾 你 有 这 高贵 万神殿 的 阿格里帕 , 和 它是 灿烂

[ˌsɪrə'kju:zən] ['kɑ:ləmz] ,

Syracusan columns ,

锡拉库萨 列 ,

另一端是雄伟的阿格里帕万神殿，拥有壮丽的叙拉古柱式。

[ænd; ənd][ɪts] [doʊm] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [taɪlz] .

and its dome glittering with silver tiles .

和 它是 穹顶 闪闪发光 和 银 瓷砖 .

它的穹顶上镶嵌着闪闪发光的银色瓷砖。

[hɑ:rd][baɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði][bɑ:ðz] [ʌv; əv][ˌæɪg'zændər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjʊ:tɪf(ə)] [groʊvz] .

Hard by are the baths of Alexander , with their beautiful groves .

难的 经过 是 这 浴室 的 亚历山大 , 和 他们的 美丽的 小树林 .

不远处就是亚历山大浴场，那里有美丽的树林。

[ɑ:]!

Ah !

啊 !

啊!

[maɪ] [ɡʊd] [frend] !

my good friend !

我的 好的 朋友 !

我的好朋友!

[aɪ][ʌel; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][ɑ:n] .

I shall have no time to drink if I go on .

我 将 有 不 时间 到 喝 如果 我 去 在 .

如果我继续下去，就没时间喝酒了。

[bɪ'jɑ:nd] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [ˈtʃæpəlz] [ænd; ənd] [feɪn] [wɪtʃ] [ˈfrɪndʒ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Beyond are the numerous chapels and fanes which fringe the base of the

超过 是 这 很多的 小教堂 和 法内斯 哪个 边缘 这 根据 的 这

[ˈkæpɪtəˌlaɪn] [hɪl] ;

Capitoline hill ;

卡比托利尼 爬坡道 ;

更远处是环绕卡比托利欧山脚的众多小教堂和神殿；

[ðə; ði][tɔ:l] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][æn.təˈnaɪ.nəs] [kʌmz] [nekst] , [wɪð; wɪθ][ɪts][əˈdʒeɪs(ə)nt] [bəˈzɪlɪkə] ,

the tall column of Antoninus comes next , with its adjacent basilica ,

这 高的 柱子 的 安东尼努斯 来 下一个 , 和 它是 邻近的 大教堂 ,

接下来是高耸的安东尼努斯柱及其毗邻的巴西利卡式教堂。

[wer] [ɪz] [kept] [ðə; ði] [ɔ:'θentɪk] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:vənsəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

where is kept the authentic list of the provinces of the empire , and of the

在哪里 是 保留 这 真正的 列表 的 这 省份 的 这 帝国 , 和 的 这

[ˈɡʌvənəz] ,

governors ,

州长们 ,

帝国各省及其总督的真实名录保存在哪里？

[i:tʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [dəˈmɪnʃən] , [hu:] [ɑ:r; ər] [sent] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

each a king in power and dominion , who are sent out to them .

每个 一个 国王 在 力量 和 统治权 , who 是 发送 出去 到 他们 .

每一位都是拥有权力和统治权的君王，被派往他们那里。

[wel] , [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['oʊnli] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
Well , I am now only beginning .
出色地 , 我 是 现在 仅有的 开始 .

嗯, 我现在才刚刚开始。

[ˈfænsɪ] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ˈri:dʒən][ɔ:l] .
Fancy , I say , this magnificent region all
想要 , 我 说 , 这 壮丽 地区 全部

真是太棒了, 我说, 这片壮丽的地区

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈlaɪtɪd] [ʌp] ; ['evri] ['temp(ə)l][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['evri] [bæθ] , ['evri] [groʊv] , ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ]
lighted up ; every temple to and fro , every bath , every grove , gleaming with
照明 向上 ; 每一个 寺庙 到 和 弗 , 每一个 洗澡 , 每一个 树林 , 闪闪发光 和
[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [læmps][ænd; ənd] [tɔ:tʃɪz] .
innumerable lamps and torches .
无数 灯 和 火炬 .
灯火通明; 每座寺庙、每个浴池、每片树林, 都闪耀着无数的灯火和火炬。

[noʊ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ɡɒdʒ] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [nɪr] [aɪ 'ti:] .
No , not even the gods of Olympus have anything that comes near it .
不 , 不是 甚至 这 神 的 奥林匹斯山 有 任何事物 那 来 靠近 它 .

不, 即使是奥林匹斯诸神也无法与之媲美。

[roʊm] [ɪz][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'vɪnɪtɪz] .
Rome is the greatest of all divinities .
罗马 是 这 最 的 全部 神祇 .

罗马是所有神祇中最伟大的。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ə'laɪv] ; [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wen] ['neɪtʃər] [sli:ps] [ɪɡ'zɔ:stɪd]
In the dead of night all was alive ; then it was , when nature sleeps exhausted
在 这 死的 的 夜晚 全部 曾是 活 ; 然后 它 曾是 , 什么时候 自然 睡觉 筋疲力尽的
,
:
,

夜深人静之时, 万物复苏; 那时, 大自然疲惫地沉睡着。

[roʊm] [brɪ'ɡæən][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə] [kə'meməreɪt] [hɜ:r; hər] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] .
Rome began the solemn sacrifices to commemorate her thousand years .
罗马 开始 这 庄严 牺牲 到 纪念 她 千 年 .

罗马开始了庄严的祭祀仪式, 以纪念其建国一千年。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪbə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:n] [lənd] , [ænd; ənd]['rɒmjʊləs] [ə'send]
On the banks of the Tiber , which had seen Æneas land , and Romulus ascend
在 这 银行 的 这 台伯河 , 哪个 有 已见 埃涅阿斯 土地 , 和 罗穆卢斯 上升
[tu:; tə][ðə; ði][ɡɒdʒ] ,
to the gods ,
到 这 神 ,

在台伯河畔, 埃涅阿斯曾在此登陆, 罗穆卢斯也曾在此升天。

[ðə; ði] [klɪr] [red] [fleɪm] [ʃɑ:t] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][ˈvɪktəms] [bə:nd] .
the clear red flame shot up as the victims burned .
这 清除 红色的 火焰 射击 向上 作为 这 受害者 烧伤 .

鲜红的火焰冲天而起, 受害者们正在燃烧。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [hɔ:rnz][ænd; ənd] [flu:ts] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ,
The music of ten thousand horns and flutes burst forth ,
这 音乐 的 十 千 角 和 长笛 爆裂 前进 ,

一万支号角和笛子奏响了乐章,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][brɪˈɡæən][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɡri:nswɔ:rd] .
and the sacred dances began upon the greensward .
和 这 神圣 舞蹈 开始 之上 这 绿地 .

于是，神圣的舞蹈在绿茵场上开始了。

[aɪ][eɪ ˈem] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [dæns] ; [bʌt; bət] , [aɪ][ˈprəʊtest] , [ˈi:v(ə)n][aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θru:] [ɔ:f] .
I am too old to dance ; but , I protest , even I stood up and threw off .
我 是 也 老的 到 舞蹈 ; 但 , 我 反对 , 甚至 我 站立 向上 和 扔 离开 .
我年纪太大了，跳不动舞了；但是，我抗议道，即使是我也站起来脱掉了衣服。

[wi:; wi] [dɑ:nst] [θru:] [θri:] [naɪts] , [ˈdænsɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈmɪləneri] [aʊt] , [ˈdænsɪŋ] [ðə; ði] [nu:]
We danced through three nights , dancing the old millenary out , dancing the new
我们 跳舞 通过 三 夜晚 , 跳舞 这 老的 千年 出去 , 跳舞 这 新的
[ˈmɪləneri] [ɪn] .
millenary in .
千年 在 .

我们连续跳了三个晚上的舞，跳着舞告别旧千年，跳着舞迎接新千年。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈroʊmənz] , [noʊ][st'reɪndʒəz] , [noʊ] [sleɪvz] .
We were all Romans , no strangers , no slaves .
我们 是 全部 罗马书 , 不 陌生人 , 不 奴隶 .

我们都是罗马人，没有外来者，也没有奴隶。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [ˈfæməli] [fi:st] , [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈroʊmənz] . "
It was a solemn family feast , the feast of all the Romans . "
它 曾是 一个 庄严 家庭 盛宴 , 这 盛宴 的 全部 这 罗马书 . "

这是一场庄严的家庭盛宴，也是所有罗马人的盛宴。

" [ðen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:st] , " [sed] [ə'ristəj] ;
" Then we came in for the feast , " said Aristo ;
" 然后 我们 来了 在 为了 这 盛宴 , " 说 阿里斯托 ;

“然后我们就进来赴宴了，”阿里斯托说道；

" [fɔ:r; fər][,kæɪəˈkælə] [geɪv] [ˈroʊmən] [ˈsɪtɪzənʃɪp] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈfri:mən] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] .
" for Caracalla gave Roman citizenship to all freemen all over the world .
" 为了 卡拉卡拉 给予 罗马 国籍 到 全部 自由人 全部 超过 这 世界 .

“因为卡拉卡拉赋予了全世界所有自由人罗马公民权。”

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes][ˈroʊmənz] , [ˌrekəˈlekt] , [kɔ:rniːliəs] . "
We are all of us Romans , recollect , Cornelius . "
我们 是 全部 的 我们 罗马书 , 追忆 , 科尼利厄斯 . "

“我们都是罗马人，记住，科尼利厄斯。”

" [ɑ:] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] — [ə; eɪ] [ˌkɑ:ndɪˈsenʃn] , " [ˈænsər] [kɔ:rniːliəs] .
" Ah ! that was another matter — a condescension , " answered Cornelius .
" 啊 ! 那 曾是 其他 事情 — 一个 居高临下 , " 回答 科尼利厄斯 .

“啊！那是另一回事——一种屈尊俯就，”科尼利厄斯回答道。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sens] , [aɪ][grænt][aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ækt] . "
" Yes , in a certain sense , I grant it ; but it was a political act . "
" 是的 , 在 一个 肯定 感觉 , 我 授予 它 ; 但 它 曾是 一个 政治的 行为 . "

“是的，从某种意义上说，我承认；但这是一种政治行为。”

" [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [ə'ristəj] , " [moʊst][pəˈlɪtɪk(ə)l] .
" I warrant you , " retorted Aristo , " most political .
" 我 保证 你 , " 反驳 阿里斯托 , " 最多 政治的 .

“我敢保证，”阿里斯托反驳道，“最具政治性。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfli:st] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ?
We were to be fleeced , do you see ?
我们 是 到 是 羊毛 , 做 你 看 ?

我们注定要被宰割，你明白吗？

[soʊ][jʊr; jər] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɡʌvərnmənt] [meɪd] [ju: 'es][ˈroʊmənz] , [ðæt] [wi; wi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][ˈtæksɪz]
so your imperial government made us Romans , that we might have the taxes
所以 你的 帝国 政府 制成 我们 罗马书 , 那 我们 可能 有 这 税收
[ʌv; əv][ˈroʊmənz] ,
of Romans ,
的 罗马书 ,

所以你们的帝国政府让我们成为罗马人，以便我们缴纳罗马人的税赋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] .
and that in addition to our own .
和 那 在 添加 到 我们的 自己的 .

而且这还不包括我们自己的。

[ju:v] [ˈtækst] [ju: 'es] [ˈdʌb(ə)] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
You've taxed us double ; and as for the privilege of
你已经 已征税 我们 双倍的 ; 和 作为 为了 这 特权 的
你们对我们征收了双倍税款；至于这项特权.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˈsɪtɪzənʃɪp] , [mʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [baɪ]['hæ:kjuli:z] ,
citizenship , much it is , by Hercules ,
国籍 , 很多 它 是 , 经过 赫拉克勒斯 ,

公民身份，很大程度上，出自赫拉克勒斯之手。

[wen] [ˈevri] [snɔ:b][hæz; həz][aɪ 'ti:] [hu:] [kæn; kən] [wer] [ə; eɪ] [ˈpɪlɪəs] [ɔ:r] [ˈtʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] [her] . “
when every snob has it who can wear a pileus or cherish his hair . ”
什么时候 每一个 势利眼 有 它 WHO 能 穿 一个 菌盖 或者 珍惜 他的 头发 : “
每个势利眼都有，谁能戴假发或珍爱自己的头发呢？ ”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
” 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][ju; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] , “ [kənˈtɪnju:d]
but you should have seen the procession from the Capitol , ” continued
但 你 应该 有 已见 这 游行 从 这 国会大厦 , “ 持续

[kɔ:rˌni:liəs] , “ [ɑ:n] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Cornelius , ” on , I think ,
科尼利厄斯 , “ 在 , 我 思考 ,

“但是你应该看看从国会大厦出发的游行队伍,”科尼利厄斯继续说道，“我想，那是.....”

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [tu; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] , [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði][ˈvaɪə][ˈseɪkrə] .
the second day ; from the Capitol to the Circus , all down the Via Sacra .
这 第二 天 ; 从 这 国会大厦 到 这 马戏团 , 全部 向下 这 通过 神圣 .

第二天；从国会大厦到圆形广场，沿着圣道一路向下。

[həʊsts][ʌv; əv][stˈreɪndʒəz][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]
Hosts of strangers there , and provincials from the four corners of the
主持人 的 陌生人 那里 , 和 省级 从 这 四 角落 的 这
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

那里聚集着许多陌生人，以及来自世界各地的外省人。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] .
but not in the procession .
但 不是 在 这 游行 :

但不会参加游行。

[ðer; ðær][ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] , [ɔ:ɪ][ɪn][wʌn] [ku:ɪ] - - , [ðə; ði]['ri:əl] [gʊd] [blʌd] [ʌv; əv] [roʊm] ,
There you saw , all in one coup - d'œil , the real good blood of Rome ,
那里 你 锯 , 全部 在 一 政变 - - , 这 真实的 好的 血 的 罗马 ,
你一眼就看到了, 罗马真正的优良血统。

[ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dʒenə'reɪ](ə)n] , [ænd; ənd] ['pra:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ;
the young blood of the new generation , and promise of the future ;
这 年轻的 血 的 这 新的 一代 , 和 承诺 的 这 未来 ;
新一代的活力与希望;

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [pə'trɪʃn] [ænd; ənd]['kɑ:nsələ] ['fæməliz] , [ʌv; əv] [ɪmpə'reɪtəz] , [ɔ:rətəz] , ['kɒŋkərəz] ,
the sons of patrician and consular families , of imperators , orators , conquerors ,
这 儿子们 的 贵族 和 领事 家庭 , 的 皇帝们 , 演说家 , 征服者 ,
[ˈsteɪtsmən] .
statesmen .
政治家 .
贵族和执政官家族的子弟, 皇帝、演说家、征服者、政治家的儿子们。

[ðeɪ] [roʊd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seɪ](ə)n] , [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊz] , [sɪks] [ə'brest] ;
They rode at the head of the procession , fine young fellows , six abreast ;
他们 骑 在 这 头 的 这 游行 , 美好的 年轻的 伙伴们 , 六 并排 ;
他们走在队伍的最前面, 都是些英俊的年轻人, 六个人并排骑着马;

[ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n] [fɒt] .
and still more of them on foot .
和 仍然 更多的 的 他们 在 脚 .
还有更多人是步行前往的。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæri:əts] , [ðə; ði]['bɑ:ksərz] , [ðə; ði] ['reslə] ,
Then came the running horses and the chariots , the boxers , the wrestlers ,
然后 来了 这 跑步 马匹 和 这 战车 , 这 拳击手 , 这 摔跤手 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] [kəm'bætnts] ,
and other combatants ,
和 其他 战斗人员 ,
随后出现了奔马、战车、拳击手、摔跤手和其他战斗人员。

[ɔ:ɪ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:mpə'tɪ](ə)n] .
all ready for the competition .
全部 准备好 为了 这 竞赛 .
一切准备就绪, 迎接比赛。

[ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [ʌv; əv][ˈglædi:ɛɪtəz] [ðen] [tɜ:rnd] [aʊt] , [bɔ:ɪz] [ænd; ənd][ɔ:ɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The whole school of gladiators then turned out , boys and all , with their
这 所有的 学校 的 角斗士 然后 转向 出去 , 男孩们 和 全部 , 和 他们的
[ˈmæstərz] ,
masters ,
大师 ,
然后, 整个角斗士学校, 包括男孩在内, 都和他们的师傅一起出来了。

[drest] [ɪn] [red] ['tju:nɪks] , [ænd; ənd] ['splendɪdli] [ɑ:ɹmd] .
dressed in red tunics , and splendidly armed .
穿着 在 红色的 束腰外衣 , 和 精彩地 武装 .
他们身穿红色束腰外衣, 全副武装。

[ðeɪ] [fɔ:rmd] [θri:] ['bændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['fɔ:rwəd] ['geɪli] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
They formed three bands , and they went forward gaily , dancing and singing
他们 形成 三 乐队 , 和 他们 去 向前 兴高采烈地 , 跳舞 和 歌唱
[ðə; ði] ['pɪrɪk] .
the Pyrrhic .
这 皮洛士 .
他们组成了三支队伍, 欢快地向前走去, 载歌载舞, 唱着《皮洛士之歌》。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɜː] [ʌv; əv][ˈglædiːeɪtəz] [fɔːt] [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [geɪmz] — [ə; eɪ] [raʊnd]
By - the - bye , a thousand pair of gladiators fought during the games — a round
经过 - 这 - 再见 , 一个 千 一对 的 角斗士 战斗 期间 这 游戏 — 一个 圆形的
[ˈθaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [sʌtɪ] [kliːn] - [meɪd] ,
thousand , and such clean - made ,
千 , 和 这样的 干净的 - 制成 ,
顺便提一下, 比赛期间有一千对角斗士战斗——整整一千对, 而且打扮得非常干净利落。

[wel] - [bɪlt] [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [əˈɡenst] [iːtɪ] [ˈʌðər] [soʊ] [ˈɡæləntli] !
well - built fellows , and they came against each other so gallantly !
出色地 - 建造 伙伴们 , 和 他们 来了 反对 每个 其他 所以 英勇地 !
他们都是身强力壮的小伙子, 而且他们之间的战斗非常英勇!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
You should have seen it ; I can't go through it .
你 应该 有 已见 它 ; 我 不能 去 通过 它 .
你应该看看, 我简直无法承受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv]ˈsætərz] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfrɪskɪŋ] ,
There was a lot of satyrs , jumping and frisking ,
那里 曾是 一个 很多 的 萨提尔 , 跳 和 搜身 ,
那里有很多萨提尔, 他们跳来跳去, 四处搜身。

[ɪn] [bɜːrˈlesk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrj(ə)] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [wɪtɪ] [ˌpriːˈsiːdɪd] [ðem; ðəm] .
in burlesque of the martial dances which preceded them .
在 滑稽剧 的 这 武术 舞蹈 哪个 之前 他们 .
滑稽模仿之前的武术舞蹈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪtəz] [ænd; ənd][hɔːrŋ] - [ˈbloʊə-z] ; [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a crowd of trumpeters and horn - blowers ; ministers of the
那里 曾是 一个 人群 的 小号手 和 喇叭 - 鼓风机 ; 部长们 的 这
[ˈsækrɪfaɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈvɪktəms] ,
sacrifices with their victims ,
牺牲 和 他们的 受害者 ,
那里聚集着一群吹号者和号角手; 献祭的祭司们和他们的祭品,

[ˈbʊlɪz] [ænd; ənd][ræmz] , [drest] [ʌp][wɪð; wɪθ] [geɪ] [riθs] ; [ˈdraɪvər] , [ˈbʊtʃəz] , [həˈrʌspɪsiːz] ,
bulls and rams , dressed up with gay wreaths ; drivers , butchers , haruspices ,
公牛 和 公羊 , 穿着 向上 和 同性恋 花圈 ; 司机 , 屠夫 , 占卜师 ,
公牛和公羊, 戴着艳丽的花环; 司机、屠夫、占卜师,

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[pg 46]
[页 -]
[第46页]

[ˈherəldz] ; [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ɡɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɑːrɪz][ʌv; əv][ˈaɪvəri][ɔːr] [ˈsɪlvər] , [drɔːn] [baɪ] [teɪm] [ˈlaɪənɪz]
heralds ; images of gods with their cars of ivory or silver , drawn by tame lions
使者 ; 图片 的 神 和 他们的 汽车 的 象牙 或者 银 , 绘制 经过 驯服 狮子
[ænd; ənd] [ˈelɪfənts] .
and elephants .
和 大象 .
使者; 神像与象牙或银制战车一同出现, 由驯服的狮子和大象拉着。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði][ˈɔːrdər] .
I can't recollect the order .
我 不能 追忆 这 命令 .
我记不清订单内容了。

[oʊ] !
O !
哦 !
哦!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['grændəst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mən] , [sʌŋ] [baɪ] ['twenti] - ['sev(ə)n][ˈnəʊb(ə)l]
but the grandest thing of all was the Carmen , sung by twenty - seven noble
 但 这 最宏伟 事物 的 全部 曾是 这 卡门 , 唱 经过 二十 - 七 高贵
 [jʊθs] ,
youths ,
 青年 ,

但最精彩的莫过于二十七位贵族青年演唱的《卡门》。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['noʊb(ə)] ['meɪdnz] ,
and as many noble maidens ,
 和 作为 许多 高贵 少女们 ,
 以及许多贵族少女，

[ˈteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbuzəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfæməliz] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [ðə; ði]
taken for the purpose from the bosoms of their families to propitiate the
 已采取 为了 这 目的 从 这 胸部 的 他们的 家庭 到 安抚 这
 [gɒdz][ʌv; əv] [roʊm] .
gods of Rome .
 神 的 罗马 .

为了取悦罗马诸神，人们从家人的胸膛中取出圣物。

[ðə; ði] ['fleɪmən] , ['ɔ:gəz] , ['kɑ:lɪdʒɪz] [ʌv; əv] [pri:sts] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['endləs] .
The flamens , augurs , colleges of priests , it was endless .
 这 火焰 , 占卜师 , 大学 的 神父 , 它 曾是 无尽的 .
 祭司团、占卜师、祭司学院，数不胜数。

[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [keɪm] [ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] . "

Last **of** **all** **came** **the** **emperor** **himself** . "

最后的 的 全部 来了 这 皇帝 他自己 . "

最后出场的是皇帝本人。

“ [ðætʰs] [ðə; ði] [leɪt] [mæn] , ” [əb'zɜ:vɪd] [dʒəkʌndəs] , “ ['fɪlɪp] ; [nəʊ][bəəd] ['rɪd(ə)ns] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
 “ That's the late man , ” observed Jucundus , “ Philip ; no bad riddance his death ,
 “ 那就是 这 晚的 男人 , ” 观察到 朱昆杜斯 , “ 菲利普 ; 不 坏的 摆脱 他的 死亡 ,
 “那是已故的菲利普,”尤昆杜斯说道,“他的死并非坏事。”

[ɪf] [ˈɒlz] [tru:] [ðætʰs] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

if all's true that's said of him . "

如果 一切 真的 那就是 说 的 他 . "

如果对他的评价都是真的的话。”

“ [ɔ:l] [ˈempərəz] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] [wei] , ” [ˈænsər] [kɔ:rˌniːliəs] ; “ [ˈfɪlɪp]
“ All emperors are good in their time and way , ” answered Cornelius ; “ Philip
 “ 全部 皇帝们 是 好的 在 他们的 时间 和 方式 , ” 回答 科尼利厄斯 ; “ 菲利普
 [wɒz; wəz] [gʊd] [ðen] ,
was good then ,
 曾是 好的 然后 ,
 “所有皇帝在他们所处的时代和方式上都是好的,”科尼利厄斯回答说;“腓力当时是好的,

[ænd; ənd] ['di:ʃəs] [ɪz] [gʊd] [naʊ] ; — [hu:m] [ðə; ði] [gɒdz] [prɪ'zɜ:v] ! "

and Decius is good now ; — whom the gods preserve ! "

和 德西厄斯 是 好的 现在 ; — 谁 这 神 保存 ! "

德西厄斯现在很好; ——愿神保佑他!

“ [tru:] , ” [sed] [ə'ristəj] , ” [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [æn; ən] [ˈempərər] [ˈkænɔ:t] [du:] [rɔ:ŋ] , [ɪk'sept] [ɪn] [ˈdaɪŋ] ,
 “ **True** , ” **said** **Aristo** , “ **I** **understand** ; **an** **emperor** **cannot** **do** **wrong** , **except** **in** **dying** ,

“ 真的 , ” 说 阿里斯托 , “ 我 理解 ; 一个 皇帝 不能 做 错误的 , 除了 在 垂死 ,

“没错,”阿里斯托说,“我明白了; 皇帝除了死亡之外, 不会做错任何事。”

[ænd; ʌnd] [ðen] ['evriθɪŋ] [goʊz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and then everything goes wrong with him .
 和 然后 一切 去 错误的 和 他 .
 然后他就诸事不顺了。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜːrst][bæd] [diːd] ；[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əʃeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ；
His death is his first bad deed ； he ought to be ashamed of it ；
他的 死亡 是 他的 第一的 坏的 契据 ； 他 应该 到 是 羞愧 的 它 ；
他的死是他犯下的第一件恶事；他应该为此感到羞耻；

[aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] [tɜːrnz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈvɜːrtʃʊ] [ˈɪntuː][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] . “
it somehow turns all his great virtues into vices . ”
它 不知何故 转弯 全部 他的 伟大的 美德 进入 恶习 . ”
它不知怎的把他的所有美德都变成了恶习。

“ [ɑː] ！
“ **Ah ！**
” 啊 ！
“ 啊！
[nɒʊ][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ˈempərər] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][mæn] , [gɔːrdiːənəs] , “ [sed] [dʒəkʌndəs] ,
no one was so good an emperor as our man , Gordianus , ” said Jucundus ,
不 一 曾是 所以 好的 一个 皇帝 作为 我们的 男人 ； 戈尔迪亚努斯 ； “ 说 朱昆杜斯 ；
“没有哪个皇帝能比得上我们的戈尔迪亚努斯，”尤昆杜斯说道。

“ [ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [oʊld][mæn] , [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ；[ˈpeɪtrən][ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ；
“ **a princely old man , living and dead ； patron of trade and of the arts ；**
” 一个 王子 老的 男人 ， 活的 和 死的 ； 赞助人 的 贸易 和 的 这 艺术 ；
[sʌtʃ] [ˈvɪləz] ！
such villas ！
这样的 别墅 ！
“一位英俊的老王子，无论生死；贸易和艺术的赞助人；如此别墅！

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnɔːrməs] [ˈrevənjuːz] .
he had enormous revenues .
他 有 巨大的 收入 .
他拥有巨额收入。

[pʊr] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ！
Poor old gentleman ！
贫穷的 老的 绅士 ！
可怜的老先生！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː] .
and his son too .
和 他的 儿子 也 .
他的儿子也是。

[aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [fərˈget] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
I never shall forget the day when the news came that he was gone .
我 绝不 将 忘记 这 天 什么时候 这 消息 来了 那 他 曾是 已消失 .
我永远不会忘记得知他去世消息的那一天。

[let] [em ˈiː] [siː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðæt] [oʊld] [fuːl] [streɪboʊz] [deθ] — [aɪ] [miːn] [maɪ] [ˈbrʌðər]
Let me see , it was shortly after that old fool Strabo's death — I mean my brother
让 我 看 ， 它 曾是 不久 后 那 老的 傻子 斯特拉波的 死亡 — 我 意思是 我的 兄弟
；
；
；
；
让我想想，那是在那个老傻瓜斯特拉博——我是说我的兄弟——去世后不久；

[ə; eɪ] [gʊd] [θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
a good thirteen years ago .
一个 好的 十三 年 前 .
十三年前。

[ɔːl] [ˈæfrɪkə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈterz] ； [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌŋ] [laɪk] [ɡɔːdiːənəs] 。

All Africa was in tears ; there was no one like Gordianus .
全部 非洲 曾是 在 眼泪 ； 那里 曾是 不 一 喜欢 戈尔迪亚努斯 。

整个非洲都沉浸在悲痛之中；世上再也没有像戈尔迪亚努斯那样的人了。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]

” [**pg 47**]

” [页 -]

“[第 47 页]

” [ðæts] [oʊld] [wɜːrld] [fəˈlɑːsəfi] ， ” [sed] [əˈristəɪ] ； “ [dʒəkʌndəs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [tuː; tə] [skuːl] 。

That's old world philosophy , ” said Aristo ; “ Jucundus , you must go to school .
” 那就是 老的 世界 哲学 ； ” 说 阿里斯托 ； ” 朱昆杜斯 ； 你 必须 去 到 学校 。

“那是旧世界的哲学，”阿里斯托说；“尤昆杜斯，你必须去上学。”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] ； [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪz] [rɔːŋ] ？

Don't you see that all that is , is right ; and all that was , is wrong ?
不 你 看 那 全部 那 是 ， 是 正确的 ； 和 全部 那 曾是 ， 是 错误的 ？

难道你看不出来，现在的一切都是对的，过去的一切都是错的吗？

- [tiː] [ɛŋ, ʊsˈes] [fæsɪməs] , [fɔːˈtjuːnə] , [ˈdiːm] ， - [sez] [jɜː; jər] [ˈpoʊət] ； [wel] ， [aɪ] [drɪŋk] - [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

' Te nos facimus , Fortuna , deam , ' says your poet ; well , I drink ' to the
- 特 不 法西姆斯 ， 福尔图纳 ， 梦想 ， - 说道 你的 诗人 ； 出色地 ， 我 喝 - 到 这

[ˈfɔːtjənz] [ʌv; əv] [roʊm] ，

fortunes of Rome ,
财富 的 罗马 ；

“Te nos facimus, Fortuna, deam,”你的诗人说道；好吧，我为罗马的命运干杯，

- — [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈlæsts] 。

' — while it lasts . ”

- — 尽管 它 持续时间 。

“——趁它还在的时候。”

” [jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ， ” [ˈænsər] [kɔːrniːliəs] ， “ [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡriːk]

“ You're a young man , ” answered Cornelius , “ a very young man , and a Greek
” 你是 一个 年轻的 男人 ； ” 回答 科尼利厄斯 ； ” 一个 非常 年轻的 男人 ； 和 一个 希腊语

。

：

。

“你是个年轻人，”科尼利厄斯回答说，“非常年轻，而且是个希腊人。”

[ˈɡriːks] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] [roʊm] 。

Greeks never understand Rome .
希腊人 绝不 理解 罗马 。

希腊人永远无法理解罗马。

[ɪts] [moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [juː ˈes] 。

It's most difficult to understand us .
它是 最多 难的 到 理解 我们 。

我们是最难被理解的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈsaɪəns] 。

It's a science .
它是 一个 科学 。

这是一门科学。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmed(ə)] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

Look at this medal , young gentleman ; it was one of those struck at the
看 在 这 勋章 ， 年轻的 绅士 ； 它 曾是 一 的 那些 击 在 这

[geɪmz] 。

games .
游戏 。

瞧瞧这枚奖牌，小伙子；这是奥运会上铸造的奖牌之一。

[ænd; ənd] [meɪ] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['med(ə)l] . ”

and may die without prejudice to the medal . ”

和 可能 死 没有 偏见 到 这 勋章 . ”

即使死亡也不会影响其获得奖章的资格。

“ [blæs'fi:m] [na:t] , ” [rɪ'plaɪd] [kɔːrniːliəs] : “ [roʊm] [ɪz] ['helθiːə] , [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]

“ Blaspheme not , ” replied Cornelius : “ Rome is healthier , more full of life , and

” 亵渎神明 不是 , ” 回复 科尼利厄斯 : “ 罗马 是 更健康 , 更多的 满的 的 生活 , 和

['prɒmɪsɪz] [mɔːr] ,

promises more ,

承诺 更多的 ,

“不要亵渎神明,”科尔内利乌斯回答说,“罗马更健康,更有活力,也更有发展前景。”

[ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['fɔːrmər] [taɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][aɪ'tiː] .

than at any former time , you may rely upon it .

比 在 任何 以前的 时间 , 你 可能 依靠 之上 它 .

比以往任何时候都更值得信赖。

- ['nəʊvəm] - !
 ' **Novum saeculum** !
 - 新星 - !

'Novum saeculum!

- [ʃiː, ʃi][hæz; həz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːg(ə)l] ,
 ' **she has the age of the eagle** ,
 - 她 有 这 年龄 的 这 鹰 ,

她拥有雄鹰般的年龄，

[ænd; ənd] [wɪl] [bʌt; bət][kæst][hɜ:r; hər] ['fɛðz-z] [tu:; tə] [br'gɪn] [ə; eɪ] [freʃ] ['θaʊz(ə)nd] . "

and will but cast her feathers to begin a fresh thousand . "

和 将要 但 投掷 她 羽毛 到 开始 一个 新鲜的 千 . "

她将抛下羽毛，开启新的一千次。

" [bʌt; bət][i:'dʒɪpt] , " [ɪntər'pəʊzd] [ə'ristəj] , " [ɪf] [oʊld] [he'rɒdətəs] [spi:ks] [tru:] , ['skersli] [hæd; həd][ə; eɪ]

" But Egypt , " interposed Aristo , " if old Herodotus speaks true , scarcely had a

" 但 埃及 , " 插入 阿里斯托 , " 如果 老的 希罗多德 说话 真的 , 几乎 有 一个

[br'gɪnɪŋ] .

beginning .

开始 .

“但是，”阿里斯托插话道，“如果老希罗多德所言属实，埃及几乎没有开始。”

[ʌp] [ænd; ɐnd] [ʌp] ,
Up and up ,
 向上 和 向上 ,

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 48]
 [页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['haɪər] [juː; jʊ][ɡoʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['daɪnəstɪz] [ʌ; əv] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋz] [duː][juː; jʊ][faɪnd] .
the higher you go , the more dynasties of Egyptian kings do you find .
 这 更高 你 去 , 这 更多的 王朝 的 埃及人 国王 做 你 寻找 .

海拔越高, 发现的埃及王朝就越多。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] [streɪndʒ] [rɪ'pɔːrts] [ʌ; əv][ðə; ði][neɪʃəns] [ɪn][ðə; ði][faːr] [iːst] , [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði]
And we hear strange reports of the nations in the far east , beyond the
 和 我们 听到 奇怪的 报告 的 这 国家 在 这 远的 东方 , 超过 这

['ɡændʒiːz] . "

Ganges . "

恒河 . "

我们还听到了一些关于远东地区, 恒河以东国家的奇怪传闻。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæn] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [kɔːr.niːliəs] , ” [rʊm] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
“ **But I tell you , man , ” rejoined Cornelius , “ Rome is a city of kings .**
“ 但 我 告诉 你 , 男人 , ” 重新加入 科尼利厄斯 , ” 罗马 是 一个 城市 的 国王 .
“但我告诉你, 伙计,”科尼利厄斯反驳道, “罗马是君王之城。”

[ðæt] [wʌn] ['sɪti] , [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [jɪr] ,
That one city , in this one year ,
那 一 城市 , 在 这 一 年 ,
那座城市, 在这一年里,

[hæz; hæz][æz; əz] ['meni] [kɪŋz] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['daɪnəstɪz]
has as many kings at once as those of all the kings of all the dynasties
有 作为 许多 国王 在 一次 作为 那些 的 全部 这 国王 的 全部 这 王朝
[ʌv; əv][ɪˈdʒɪpt][pʊt] [tə'geðər] .
of Egypt put together .
的 埃及 放 一起 .
同时存在的国王数量与埃及所有王朝国王数量加起来的数量一样多。

[sɪ'sɒstrɪs] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ɪmpə'reɪtəz] , ['priːfektz] ,
Sesostri s , and the rest of them , what are they to imperato rs , prefects ,
塞索斯特里斯 , 和 这 休息 的 他们 , 什么 是 他们 到 皇帝们 , 级长 ,
[prəʊ'kɑːnsl] , ['vɪkəri,aɪ] , [ænd; ænd] [ræ'ʃə'nælz] ?
proconsuls , vicarii , and rationales ?
总督 , 维卡里 , 和 理由 ?
Sesostri s 和其他人, 对于皇帝、长官、总督、副官和行政长官来说, 他们是什么身份呢?

[lʊk] [bæk] [æt; ət] [luː'kʌləs] , ['sɪzər] , ['pɒmpɪ] , ['sɪlə] , ['taɪtəs] , ['treɪdʒən] .
Look back at Lucullus , Cæsar , Pompey , Sylla , Titus , Trajan .
看 后退 在 卢库鲁斯 , 凯撒 , 庞贝 , 西拉 , 提图斯 , 图拉真 .
回顾卢库鲁斯、凯撒、庞培、西拉、提图斯、图拉真。

[wɒts] [oʊld] ['kiːpps] - ['pɪrə'mɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɛvɪən] ['æmfɪθiːətər] ?
What's old Cheops ' pyramid to the Flavian amphitheatre ?
是什么 老的 胡夫 - 金字塔 到 这 弗拉维安 圆形剧场 ?
古胡夫金字塔与弗拉维圆形剧场之间有何关系?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['meni] - ['geɪtɪd] [θiːbz] [tuː; tə] ['nɪroʊz] ['goʊldən] [haʊs] , [waɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
What is the many - gated Thebes to Nero's golden house , while it was ?
什么 是 这 许多 - 封闭式 底比斯 到 尼禄的 金的 房子 , 尽管 它 曾是 ?
昔日拥有众多城门的底比斯城, 与尼禄的金宫之间, 究竟有何关联?

[wʌt] [ðə; ði] ['grændəst] ['pæləs] [ʌv; əv] [sɪ'sɒstrɪs] [ɔːr] ['tɒlɪmi] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] ['vɪlə] [ʌv; əv]
What the grandest palace of Sesostri s or Ptolemy but a second - rate villa of
什么 这 最宏伟 宫殿 的 塞索斯特里斯或者 托勒密 但 一个 第二 - 速度 别墅 的
[eni] [wʌn][ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['rʊmən] ['sɪtəznz] ?
any one of ten thousand Roman citizens ?
任何 一 的 十 千 罗马 公民 ?
塞索斯特里斯或托勒密最宏伟的宫殿, 不过是成千上万罗马公民中任何一个人的二流别墅罢了?

['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [stænd][ɑːn]['eɪkəs] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ðeɪ] [ə'send] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]
Our houses stand on acres of ground , they ascend as high as the Tower of
我们的 房屋 站立 在 英亩 的 地面 , 他们 上升 作为 高的 作为 这 塔 的
['bæbɪlən] ;
Babylon ;
巴比伦 ;
我们的房屋坐落在数英亩的土地上, 它们高耸入云, 如同巴比伦塔一般;

[ðeɪ] [swɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['kɑːləmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ; [ðeɪ] ['pʌljəleɪt] [ɪntuː]['stætʃuːz][ænd; ænd] ['pɪktʃərz] .
they swarm with columns like a forest ; they pullulate into statues and pictures .
他们 蜂群 和 列 喜欢 一个 森林 ; 他们 产卵 进入 雕像 和 图片 .
它们密密麻麻地排列成柱状, 如同森林一般; 它们汇聚成雕像和图画。

[ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˈpeɪvmənts] , [ænd; ənd] [ˈsi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈdæzliŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The walls , pavements , and ceilings are dazzling from the lustre of the
这 墙壁 , 人行道 , 和 天花板 是 耀眼的 从 这 光泽 的 这
[ˈrərəst] [ˈmɑ:rb(ə)l] , [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] ,
rarest marble , red and yellow ,
最稀有 大理石 , 红色的 和 黄色的 ,
墙壁、路面和天花板都因最稀有的红色和黄色大理石的光泽而熠熠生辉。

[gri:n] [ænd; ənd] [ˈmɑ:t(ə)ld] .
green and mottled .
绿色的 和 斑驳 .
绿色，有斑点。

[ˈfauntɪnz] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfju:md] [ˈwɔ:tər] [ʃu:t] [əˈbɔ:ft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
Fountains of perfumed water shoot aloft from the floor ,
喷泉 的 香 水 射击 高空 从 这 地面 ,
芬芳的水柱从地板喷涌而出，直冲云霄。

[ænd; ənd] [fɪ] [swɪm] [ɪn] [ˈrɔ:ki] [ˈtʃænlz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
and fish swim in rocky channels round about the room ,
和 鱼 游泳 在 岩石 频道 圆形的 关于 这 房间 ,
鱼儿在房间周围的岩石水道中游弋。

[ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [kɪld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] .
waiting to be caught and killed for the banquet .
等待 到 是 捕捉 和 被杀 为了 这 宴会 .
等待被抓捕并宰杀，作为宴席上的佳肴。

[wi:; wi] [daɪn] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [fi:st] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:stri:tʃ] , [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
We dine ; and we feast on the head of the ostrich , the brains of the
我们 用餐 ; 和 我们 盛宴 在 这 头 的 这 鸵鸟 , 这 大脑 的 这
[ˈpi:kə:k] ,
peacock ,
孔雀 ,
我们享用晚餐；我们大快朵颐，享用鸵鸟头和孔雀脑。

[ðə; ði] [ˈlɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bri:m] , [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muˈri:nə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the liver of the bream , the milk of the murena , and the tongue of the
这 肝 的 这 鲂 , 这 牛奶 的 这 穆雷纳 , 和 这 舌头 的 这
[fləˈmɪŋɡəʊ] .
flamingo .
火烈鸟 .
鲷鱼的肝脏、海葵的乳汁和火烈鸟的舌头。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [dʌvz; doʊvz] , [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [ˌbekəˈfi:kəʊ] [ɑ:r; ər] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈɪntu:][wʌn] [dɪʃ] .
A flight of doves , nightingales , beccaficoes are concentrated into one dish .
一个 航班 的 鸽子 , 夜莺 , 贝卡菲科斯 是 集中 进入 一 盘子 .
一群鸽子、夜莺、贝卡菲科鸟浓缩在一道菜里。

[ɑ:n] [greɪt] [əˈkeɪzənz] [wi:; wi] [i:t] [ə; eɪ] .
On great occasions we eat a phoenix .
在 伟大的 场合 我们 吃 一个 凤凰 .
在盛大的场合，我们会吃凤凰。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɔ:spæn] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv] [ɡoʊld] , [ˈaʊər; ɑ:r] [veɪsɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:nɪks] ,
Our saucepans are of silver , our dishes of gold , our vases of onyx ,
我们的 平底锅 是 的 银 , 我们的 菜肴 的 金子 , 我们的 花瓶 的 缟玛瑙 ,
[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [kʌps] [ʌv; əv]
and our cups of
和 我们的 杯子 的
我们的平底锅是银的，我们的盘子是金的，我们的花瓶是缟玛瑙的，我们的杯子是.....

[ˈpreʃəs] [ˈstoʊnz] .
precious stones .
宝贵的 石头 .

宝石。

[ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd][ˈkɑːrpəts][ˈʌ; əv] [ˈtɪriən] [ˈpɜːrp(ə)][ɑːr; ər] [əˈraʊnd] [juːˈes][ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [juːˈes] ,
Hangings and carpets of Tyrian purple are around us and beneath us ,
绞刑 和 地毯 的 泰瑞安 紫色的 是 大约 我们 和 下面 我们 ,
我们周围和脚下都挂满了泰尔紫的帷幔和地毯。

[ænd; ənd][wiː; wi][laɪ][ɑːn][ˈaɪvəri] [kəʊtʃ] .
and we lie on ivory couches .
和 我们 说谎 在 象牙 沙发 .

我们躺在象牙色的沙发上。

[ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [waɪnz][ˈʌ; əv] [ɡriːs] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] [kraʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡɑːblət] , [ænd; ənd][ɪɡˈzɑːtɪk]
The choicest wines of Greece and Italy crown our goblets , and exotic
这 精选 葡萄酒 的 希腊 和 意大利 王冠 我们的 高脚杯 , 和 异域风情
[ˈflaʊərz] [kraʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .
flowers crown our heads .
花朵 王冠 我们的 头部 .

希腊和意大利最上等的葡萄酒盛放在我们的酒杯中，异域鲜花点缀着我们的头顶。

[ɪn] [kʌm] [truːps] [ˈʌ; əv] [ˈdɑːnsəz] [frʌm; frəm] [ˈlɪdiə] , [ɔːr] [ˈpæntəmaɪm] [frʌm; frəm][æɪɡˈzændriə] , [tuː; tə]
In come troops of dancers from Lydia , or pantomimes from Alexandria , to
在 来 军队 的 舞者 从 莉迪亚 , 或者 哑剧 从 亚历山大 , 到
[entərˈteɪn] [bəʊθ] [aɪ] [ænd; ənd][maɪnd] ;
entertain both eye and mind ;
招待 两个都 眼睛 和 头脑 ;

吕底亚的舞蹈团或亚历山大的哑剧团前来表演，以娱乐观众的视觉和心灵；

[ɔːr][ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊb(ə)] [deɪmz] [ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][teɪblz] ; [ðeɪ] [wɑːʃ]
or our noble dames and maidens take a place at our tables ; they wash
或者 我们的 高贵 女士们 和 少女们 拿 一个 地方 在 我们的 表格 ; 他们 洗
[ɪn] [ˈæsɪz] - [mɪlk] ,
in asses ' milk ,
在 亚斯 - 牛奶 ,

或者我们高贵的夫人和少女们会在我们的餐桌上占有一席之地；她们用驴奶洗澡，

[ðeɪ] [dres] [baɪ] [ˈmɪrɜːz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [fɪʃ] - [pɑːndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɡlɪtər] [frʌm; frəm] [hed]
they dress by mirrors as large as fish - ponds , and they glitter from head
他们 裙子 经过 镜子 作为 大的 作为 鱼 - 池塘 , 和 他们 闪光 从 头
[tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [kɒmz] ,
to foot with combs ,
到 脚 和 梳子 ,

她们对着像鱼塘一样大的镜子梳妆打扮，从头到脚都闪闪发光，梳子闪闪发光。

[brəʊtʃɪz] , [ˈneklɪsɪz] , [ˈkɑːlərz] , [ɪr] - [rɪŋz] , [ˈɑːrmlət] , [ˈbreɪsləts] , [ˈfɪŋɡər] - [rɪŋz] , [ˈɡɜːdlz] ,
brooches , necklaces , collars , ear - rings , armlets , bracelets , finger - rings , girdles ,
胸针 , 项链 , 项圈 , 耳朵 - 戒指 , 臂带 , 手镯 , 手指 - 戒指 , 腰带 ,
[ˈstʌməkər] , [ænd; ənd] [ˈæŋklɪt] , [ɔːl][ˈʌ; əv] [ˈdaɪmənd] [ænd; ənd] [ˈemərəld] .
stomachers , and anklets , all of diamond and emerald .
胸罩 , 和 脚链 , 全部 的 钻石 和 翠 .

胸针、项链、项圈、耳环、臂环、手镯、戒指、腰带、胸饰和脚链，全部由钻石和祖母绿制成。

[ˈaʊər; ɑːr] [sleɪvz] [meɪ] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl][paːrts]
Our slaves may be counted by thousands , and they come from all parts
我们的 奴隶 可能 是 计数 经过 数千 , 和 他们 来 从 全部 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

我们的奴隶可能成千上万，他们来自世界各地。

[ˈevriθɪŋ] [rer] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [roʊm] : [ðə; ði] [gʌm] [ʌv; əv][əˈreɪbiə] , [ðə; ði][nɑːd]
Everything rare and precious is brought to Rome : the gum of Arabia , the nard
一切 稀有的 和 宝贵的 是 带来 到 罗马 : 这 胶 的 阿拉伯 , 这 纳德
[ʌv; əv] [əˈsɪrɪə] ,
of Assyria ,
的 亚述 ,

所有珍稀珍贵的东西都被运到罗马：阿拉伯的树胶，亚述的甘松香，

[ðə; ði][pəˈpaɪrəs][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] , [ðə; ði] [ˈsɪtrən] - [wʊd] [ʌv; əv] [ˌmɔːriˈteɪniə] , [ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv] - ,
the papyrus of Egypt , the citron - wood of Mauretania , the bronze of Ægina ,
这 纸莎草 的 埃及 , 这 香橼 - 木头 的 毛里塔尼亚 , 这 青铜 的 - ,
[ðə; ði] [pɜːrɪz] [ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n] ,
the pearls of Britain ,
这 珍珠 的 英国 ,

埃及的纸莎草纸、毛里塔尼亚的香橼木、埃吉纳岛的青铜器、不列颠的珍珠，

[ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][ɡoʊld][ʌv; əv] [ˈfrɪdʒɪə] , [ðə; ði] [faɪn] [webz] [ʌv; əv] [kəz] , [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv]
the cloth of gold of Phrygia , the fine webs of Cos , the embroidery of
这 布 的 金子 的 弗里吉亚 , 这 美好的 网络 的 成本 , 这 刺绣 的
[ˈbæbɪlən] ,
Babylon ,
巴比伦 ,

弗里吉亚的金丝织锦，科斯岛的精美织锦，巴比伦的刺绣，

[ðə; ði] [saɪlks] [ʌv; əv] [ˈpɜːʃə] , [ðə; ði][ˈlaɪən] - [skɪnz] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv][maɪˈlɪtəs] , [ðə; ði] [plædz]
the silks of Persia , the lion - skins of Getulia , the wool of Miletus , the plaids
这 帛 的 波斯 , 这 狮子 - 皮肤 的 格图利亚 , 这 羊毛 的 米利都 , 这 格子图案
[ʌv; əv] [ɡɔːl] .
of Gaul .
的 高卢 .

波斯的丝绸，格图利亚的狮皮，米利都的羊毛，高卢的格子呢。

[ðʌs] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpiːp(ə)l] ,
Thus we live , an imperial people ,
因此 我们 居住 , 一个 帝国 人们 ,

我们就这样生活着，一个帝国的民族。

[huː] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈfestɪv; ˈfestəvəl][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] ;
who do nothing but enjoy themselves and keep festival the whole year ;
WHO 做 没有什么 但 享受 他们自己 和 保持 节日 这 所有的 年 ;

他们除了享乐什么也不做，一年到头都在过节；
[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi][daɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bɜːrn] : [wiː; wi][bɜːrn] — [ɪn] [stæks] [ʌv; əv]
and at length we die — and then we burn : we burn — in stacks of
和 在 长度 我们 死 — 和 然后 我们 烧伤 : 我们 烧伤 — 在 堆栈 的
[ˈsɪnəmən] [ænd; ənd] [ˈkæsiə] ,
cinnamon and cassia ,
肉桂 和 决明子 ,

最终我们死去——然后我们燃烧：我们燃烧——在成堆的肉桂和桂皮中，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfraʊdz] [ʌv; əv][æzˈbestəs] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɪmˈfætɪkli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [end][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and in shrouds of asbestos , making emphatically a good end of it .
和 在 裹尸布 的 石棉 , 制作 强调地 一个 好的 结尾 的 它 .

被石棉包裹着，这无疑为它画上了一个圆满的句号。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈroʊmənz] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpi:p(ə)] .

Such are we Romans , a great people .
这样的 是 我们 罗马书 , 一个 伟大的 人们 .

我们罗马人就是这样，一个伟大的民族。

[waɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈɑ:nə-d] [wer'evər] [wi:; wi][ɡoo] .

Why , we are honoured wherever we go .
为什么 , 我们 是 荣幸 无论 我们 去 .

我们无论走到哪里都感到荣幸。

[ðeəz; ðəz][maɪ][ˈmæstər] , [ðeəz; ðəz][maɪ'self] ; [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] ,

There's my master , there's myself ; as we came here from Italy ,
有 我的 掌握 , 有 我 ; 作为 我们 来了 这里 从 意大利 ,

那是我的师傅，那是我自己；我们从意大利来到这里，

[aɪ][ˈproʊtest][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈhɪrli] [ˈwə:ʃɪp] [æz; əz][demi] - [ɡɒdz] .

I protest we were nearly worshipped as demi - gods .
我 反对 我们 是 几乎 崇拜 作为 半 - 神 .

我抗议我们几乎被奉为半神。

” [ˌpi: 'dʒi:] - [

” [**pg 50**]

” [页 -]

“[第 50 页]

” [ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [faɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , ” [sed] [ə'ristəɪ] , ” [roʊm] [hɜ:r'self] [wɪl] [bɜ:rn][ɪn]

” And perhaps some fine morning , ” said Aristo , “ Rome herself will burn in
” 和 也许 一些 美好的 早晨 , ” 说 阿里斯托 , ” 罗马 她自己 将要 烧伤 在

[ˈsɪnəməŋ] [ænd; ənd] [ˈkæsiə] ,

cinnamon and cassia ,
肉桂 和 决明子 ,

“或许在某个晴朗的早晨，”阿里斯托说道，“罗马城本身将会燃烧在肉桂和桂皮的香气中。”

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈbɜ:rnɪʃt] [kə'ɪnθiən] [bræs] [ænd; ənd][ˈska:rlət] [ˈbreɪvəri] ,

and in all her burnished Corinthian brass and scarlet bravery ,
和 在 全部 她 抛光 科林斯 黄铜 和 猩红 勇敢 ,

她身披闪亮的科林斯式黄铜战袍，英姿飒爽，

[ðə; ði][oʊld] [ˈmʌðər] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:nərəl][ˈpaɪər] .

the old mother following her children to the funeral pyre .
这 老的 母亲 下列的 她 孩子们 到 这 葬礼 火葬堆 .

老母亲跟着孩子们走向火葬堆。

[wʌn] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈbæbɪlən] , [ænd; ənd][ɪts] [dreɪnd] [moʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

One has heard something of Babylon , and its drained moat , and the
一 有 听到 某物 的 巴比伦 , 和 它是 排水 护城河 , 和 这

[ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] .

soldiers of the Persian .
士兵 的 这 波斯语 .

人们都听说过巴比伦，以及它被抽干的护城河和波斯士兵。

” [ə; eɪ] [pɔ:z] [əˈkɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] - [sleɪvz] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ]

” A pause occurred in the conversation as one of Jucundus's slaves entered with
” 一个 暂停 发生 在 这 对话 作为 一 的 - 奴隶 进入 和

[freɪ] [waɪn] ,

fresh wine ,
新鲜的 葡萄酒 ,

谈话间，尤昆杜斯的一个奴隶端着新酒走了进来，谈话戛然而止。

[ˈlɑ:rdʒər] [ˈɡɑ:blət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈætɫəs] .

larger goblets , and a vase of snow from the Atlas .
更大的 高脚杯 , 和 一个 花瓶 的 雪 从 这 阿特拉斯 .

更大的酒杯，以及一瓶来自阿特拉斯山脉的雪。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 :

第六章

[ˈɡɒθs] [ænd; ənd] [ˈkristʃənz] .
GOTHS AND CHRISTIANS .
哥特人 和 基督徒 :

哥特人和基督徒。

[kɔːrˌniːliəs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːk] .
Cornelius was full of his subject , and did not attend to the Greek .
科尼利厄斯 曾是 满的 的 他的 主题 , 和 做过 不是 出席 到 这 希腊语 :

哥尼利厄斯满脑子都是他的臣民，没有理会希腊人。

“ [ðə; ði][waɪld] - [biːsts] [hʌnts] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ɑː] , [ðoʊz] [hʌnts] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪmz] ,
“ **The wild - beasts hunts ,** ” **he continued ,** “ **ah , those hunts during the games ,**
“ 这 荒野 - 野兽 狩猎 , ” 他 持续 , ” 啊 , 那些 狩猎 期间 这 游戏 ,
[əˈrɪstəj] !
Aristo !
阿里斯托 !

“野兽狩猎,”他继续说道,“啊,那些在比赛期间进行的狩猎,阿里斯托! ”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈspektək(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɒdz] .
they were a spectacle for the gods .
他们 是 一个 奇观 为了 这 神 :

他们是献给众神的盛宴。

[ˈtwenti] - [tuː] [ˈelɪfənts] , [ten] [ˈpænθərz] , [ten] ([baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ə; eɪ] [nuː] [biːst] , [nɑːt]
Twenty - two elephants , ten panthers , ten hyænas (by - the - bye , a new beast , not
二十 - 二 大象 , 十 黑豹 , 十 鬣狗 (经过 - 这 - 再见 , 一个 新的 兽 , 不是
[streɪndʒ] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] ,
strange , however , to you here ,
奇怪的 , 然而 , 到 你 这里 ,

二十二头大象,十只豹子,十只鬣狗(顺便说一句,一种新的野兽,不过对你们这里的人来说并不陌生),

[aɪ] [səˈpoʊz]) , [ten] [ˈkæmɪləpɑːd] , [ə; eɪ] [ˈhɪpəˈpɑːtəməs] , [ə; eɪ] [raɪˈnɑːsərəs] — [aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [θruː]
I suppose) , ten camelopards , a hippopotamus , a rhinoceros — I can't go through
我 认为) , 十 驼鹿 , 一个 河马 , 一个 犀牛 — 我 不能 去 通过
[ðə; ði] [lɪst] .
the list .
这 列表 :

我想),十只驼鹿,一头河马,一头犀牛——我没法——列举。

[ˈfænsɪ] [ðə; ði][ˈsɜːrkəs][plaːntɪd] [θruːˈaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][paːrk] ,
Fancy the circus planted throughout for the occasion , and turned into a park ,
想要 这 马戏团 已种植 自始至终 为了 这 场合 , 和 转向 进入 一个 公园 ,
想象一下,为了这次活动,马戏团的场地被改造成了一个公园。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [set][ʌv; əv][waɪld] [ˈænɪmlz] , - [ænd; ənd] [sɑːrˈmeɪfənz] , [seltː; kelts][ænd; ənd]
and then another set of wild animals , Getes and Sarmatians , Celts and
和 然后 其他 放 的 荒野 动物 , - 和 萨尔马提亚人 , 凯尔特人 和
[ˈɡɒθs] , [sent] [ɪn] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ,
Goths , sent in against them ,
哥特人 , 发送 在 反对 他们 ,

然后,又有另一批野兽般的民族,盖特人、萨尔马提亚人、凯尔特人和哥特人,被派去与他们对抗。

[tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] , ['kæptʃər] [ænd; ənd] [kɪl] [ðəm; ðəm] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ðəm'selvz] . ”
to hunt down , capture and kill them , or to be killed themselves . ”
到 打猎 向下 , 捕获 和 杀 他们 , 或者 到 是 被杀 他们自己 . ”
要么追捕、抓捕并杀死他们，要么自己被他们杀死。”
“ [ɑː] , [ðə; ði] ['gɒθs] ! ” ['ænsər] [ə'ristə] ; “ [ðooz] ['felooz] [gɪv] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , [ðoo] , [naʊ]
“ **Ah , the Goths !** ” **answered Aristo ;** “ **those fellows give you trouble , though , now**
” 啊 , 这 哥特人 ! ” 回答 阿里斯托 ; ” 那些 伙伴们 给 你 麻烦 , 尽管 , 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .
“啊，哥特人！”阿里斯托回答说；“不过，那些家伙时不时会给你带来麻烦。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] .
Perhaps they will give you more .
也许 他们 将要 给 你 更多的 .
或许他们会给你更多。
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði]['dænjuːb] .
There is a report in the praetorium to - day that they have crossed the Danube .
那里 是 一个 报告 在 这 禁卫军 到 - 天 那 他们 有 交叉 这 多瑙河 .
”
”
”
今天总督府收到报告说，他们已经渡过多瑙河了。

“ [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [kɔːrniːliəs] , ['draɪli] ; “ [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es]
“ **Yes , they will give us trouble ,** ” **said Cornelius , drily ;** “ **they have given us**
” 是的 , 他们 将要 给 我们 麻烦 , ” 说 科尼利厄斯 , 干巴巴地 ; ” 他们 有 给定 我们
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,
“是的，他们会给我们带来麻烦，”科尼利厄斯冷冷地说；“他们已经给我们带来麻烦了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [mɔːr] .
and they will give us more .
和 他们 将要 给 我们 更多的 .
他们还会给我们更多。
[ðə; ði]['sæm.naɪts] [geɪv] [juː 'es] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]
The Samnites gave us trouble , and
这 萨姆尼特人 给予 我们 麻烦 , 和
萨姆尼特人给我们带来了麻烦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 52**]
[页 -]
[第52页]

[ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] [hɪr] , [ænd; ənd][dʒu'gəːθə] , [ænd; ənd] ['mɪθrɪˌdeɪts] ; ['trʌb(ə)l] , [jes] ,
our friends of Carthage here , and Jugurtha , and Mithridates ; trouble , yes ,
我们的 朋友们 的 迦太基 这里 , 和 朱古尔塔 , 和 米特里达梯斯 ; 麻烦 , 是的 ,
我们在迦太基的朋友，还有尤古尔塔和米特里达梯；麻烦来了，是的。
[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːrt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] ['trʌb(ə)l] .
that is the long and the short of it ; they will give us trouble .
那 是 这 长的 和 这 短的 的 它 ; 他们 将要 给 我们 麻烦 .
事情就是这样，他们会给我们带来麻烦。
[ɪz] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] ?
Is trouble a new thing to Rome ?
是 麻烦 一个 新的 事物 到 罗马 ?
罗马城遭遇麻烦是新鲜事吗？

” [hi:; hi] [æskt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ['æftər]
” **he asked , stretching out his arm , as if he were making a speech after**
” 他 问 , 伸展 出去 他的 手臂 , 作为 如果 他 是 制作 一个 演讲 后
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

“他问道，同时伸出手臂，仿佛要在晚餐后发表讲话似的。”

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [təʊst] .
and giving a toast .
和 给予 一个 吐司 .

并举杯祝酒。

” [ðə; ði] ['gɒθs] [gɪv] ['trʌb(ə)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [braɪb] , ” [ri'tɔ:tɪd] [ə'ristəj] ;
” **The Goths give trouble , and take a bribe , ” retorted Aristo ;**
” 这 哥特人 给 麻烦 , 和 拿 一个 贿赂 , ” 反驳 阿里斯托 ;
”哥特人惹是生非，还收受贿赂，”阿里斯托反驳道；

” [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['trʌb(ə)] [mi:nz] [ɪn][ðər; ðər] [keɪs] :
” **this is what trouble means in their case :**
” 这 是 什么 麻烦 方法 在 他们的 案件 :

“对他们来说，麻烦指的是：

[ɪts] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['feləʊ] [hu:] ['hæməɪz] [æt; ət][ʌʊər; ɑ:r] [dɔ:r] [tɪl] [wi:; wi] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] .
it's a troublesome fellow who hammers at our door till we pay his reckoning .
它是 一个 麻烦的 同伴 WHO 锤子 在 我们的 门 直到 我们 支付 他的 清算 .

这是一个烦人的家伙，他不停地敲我们的门，直到我们为他付出代价为止。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [baɪ] [ðəm; ðəm][ɔ:f] .
It is troublesome to raise the means to buy them off .
它 是 麻烦的 到 增加 这 方法 到 买 他们 离开 .

筹集资金来收买他们是一件麻烦事。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] ['trʌb(ə)lsəm] ['sævɪdʒɪz][ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ;
And the example of these troublesome savages is catching ;
和 这 例子 的 这些 麻烦的 野蛮人 是 捕捉 ;

这些桀骜不驯的野蛮人的例子很有感染力；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['leɪtli] ['ru:mərd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz]
it was lately rumoured that the Carpians had been asking the same terms
它 曾是 最近 传闻 那 这 - 有 到过 问 这 相同的 条款

[fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['kwaɪət] . ”
for keeping quiet . ”
为了 保持 安静的 . ”

最近有传言说，卡皮亚人也提出了同样的保持沉默条件。

” [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪl] [brɪ'klʌm] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [roʊm] [tu:; tə] [sɔɪl] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgəɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **It would ill become the majesty of Rome to soil her fingers with the**
” 它 会 患病的 变得 这 威严 的 罗马 到 土壤 她 手指 和 这
[blʌd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɜ:rmɪn] ,
blood of such vermin ,
血 的 这样的 害虫 ,

“罗马的威严若沾染了这种卑鄙之徒的鲜血，那将是莫大的耻辱。”

” [sed] [kɔ:r,nɪ:liəs] ; ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪg'nɔ:z] [ðəm; ðəm] . ”
” **said Cornelius ; “ she ignores them . ”**
” 说 科尼利厄斯 ; ” 她 忽略 他们 . ”

“她对他们不理不睬，”科尼利厄斯说。

” [ænd; ənd] ['ðɜ:fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][moʊst] [mə'dʒestɪkli] [bli:dz] [ju: 'es] [ɪn'sted] , ” ['ænsər] [ə'ristəj] ,
” **And therefore she most majestically bleeds us instead , ” answered Aristo ,**
” 和 所以 她 最多 雄伟地 出血 我们 反而 , ” 回答 阿里斯托 ,

“因此，她反而以最威严的方式让我们流血，”阿里斯托回答道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['treʒər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] .

“ **that she may have treasure to give them** .

“ 那 她 可能 有 宝藏 到 给 他们 .

“这样她就可以有财宝送给他们。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz] [ðeɪ] ; [ðə; ði] [mɔːrɪz] [ðə; ði] ['pɪti] .

We are not so troublesome as they ; the more's the pity .

我们 是 不是 所以 麻烦的 作为 他们 ; 这 更多 这 遗憾 .

我们不像他们那么麻烦；真是可惜。

[noʊ] [ə'fens] [tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] , [ɔːr][tuː; tə] [ɡreɪt] [roʊm] , [kɔːrˌniːliəs]

No offence to you , however , or to the emperor , or to great Rome , Cornelius

不 罪行 到 你 , 然而 , 或者 到 这 皇帝 , 或者 到 伟大的 罗马 , 科尼利厄斯

.
:
:

科尔内利乌斯，我无意冒犯您、皇帝或伟大的罗马。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊvər][ʼaʊər; ɑːr] [kʌps] ; [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We are over our cups ; it's only a game of politics , you know ,

我们 是 超过 我们的 杯子 ; 它是 仅有的 一个 游戏 的 政治 , 你 知道 ,

我们已经喝醉了；你知道，这不过是一场政治游戏。

[laɪk] [tʃes] [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːtəbəʊ] .

like chess or the cottabus .

喜欢 棋 或者 这 科塔布斯 .

就像下棋或者玩科塔布斯游戏一样。

[ˈmɑːrəʊ][bɪdʒ][juː; jʊ] - - [səbdʒektɪs] , [et] - - ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

Maro bids you ' parcere subjectis , et debellare superbos ; ' but you have changed

马罗 出价 你 - - 主题 , 等 - - ; - 但 你 有 已更改

[jʊr; jər] ['mænərz] .

your manners .

你的 礼仪 .

Maro 劝诫你“parcere subjectis, et debellare superbos;”，但你已经改变了你的举止。

[juː; jʊ][koʊks][ðə; ði] ['ɡoθs] [ænd; ənd] ['bʊli] [ðə; ði] [pʊr] ['æfrɪkən] . ”

You coax the Goths and bully the poor African . ”

你 哄 这 哥特人 和 欺负 这 贫穷的 非洲 . ”

你们哄骗哥特人，欺凌可怜的非洲人。

“ ['æfrɪkə][kæn; kən] [ʃoʊ] [faɪt] , [tuː] , ” [ɪntər'poʊzd] [dʒəkʌndəs] ,

“ **Africa can show fight , too , ” interposed Jucundus ,**

“ 非洲 能 展示 斗争 , 也 , ” 插入 朱昆杜斯 ,

“非洲也能展现出战斗精神,”朱昆杜斯插话道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːmli] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪn] ; “ ['wɪtnəs] - .

who had been calmly listening and enjoying his own wine ; ” witness Thysdrus .

WHO 有 到过 平静地 聆听 和 享受 他的 自己的 葡萄酒 ; ” 证人 - .

他一直平静地听着，一边品尝着自己的葡萄酒；“证人：蒂斯德鲁斯。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] ['evri]

That was giving every

那 曾是 给予 每一个

那是给予一切

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**pg 53**]

[页 -]

[rə'peiʃəs] [ə; ei] ['les(ə)n] [ðæt] [hi;; hi] [meɪ] [goʊ] [tu:] [fɑ:r] ,
rapacious Quæstor a lesson that he may go too far ,
贪婪 财务官 一个 课 那 他 可能 去 也 远的 ,
贪婪的奎斯特应该吸取教训, 他可能会做得太过火。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; ei] ['dægər] [wen] [hi;; hi] [dɪ'mændz] [ə; ei] [pɜ:rs] .
and find a dagger when he demands a purse .
和 寻找 一个 匕首 什么时候 他 需求 一个 钱包 .
当他索要钱包时, 你找到一把匕首。

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'l(j)u:d] [tu;; tə][ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv] ['æfrɪkə] ,
" **He was alluding to the revolt of Africa** ,
" 他 曾是 暗示 到 这 反叛 的 非洲 ,
他指的是非洲的起义,

[wɪtʃ] [led][tu;; tə][ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt]['mæksəmɪn][ænd; ənd][ðə; ði][egzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
which led to the downfall of the tyrant Maximin and the exaltation of
哪个 引领 到 这 倒台 的 这 暴君 最大值 和 这 提高 的
[ðə; ði] - ,
the Gordians ,
这 - ,
这导致了暴君马克西明的垮台和戈尔迪安人的崛起。

[wen] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['lændlɔ:dz] [ɑ:rmɪd] [ðer; ðər] ['pezntri] , [kɪld] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ɑ:'fɪsər] ,
when the native landlords armed their peasantry, killed the imperial officer ,
什么时候 这 本国的 房东 武装 他们的 农民 , 被杀 这 帝国 官 ,
当当地地主武装农民, 杀死了帝国官员时,

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [frʌm; frəm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]
and raised the standard of rebellion in the neighbouring town from impatience
和 提高 这 标准 的 叛乱 在 这 邻接 镇 从 不耐烦
[ʌv; əv] [ɪg'zækʃn] [ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌfərd] .
of exactions under which they suffered .
的 提取 在下面 哪个 他们 遭受 .
由于不堪忍受邻镇的苛捐杂税, 他们举起了反抗的旗帜。

" [noʊ] [ə'fens] , [aɪ] [seɪ] , [kɔ:r,nɪ:liəs] , [noʊ] [ə'fens] [tu;; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [roʊm] , " [sed] [ə'ristəɪ] ,
" **No offence, I say, Cornelius, no offence to eternal Rome, " said Aristo** ,
" 不 罪行 , 我 说 , 科尼利厄斯 , 不 罪行 到 永恒 罗马 , " 说 阿里斯托 ,
"我无意冒犯, 科尔内利乌斯, 无意冒犯永恒的罗马,"阿里斯托说道。

" [bʌt; bət][ju;; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə][ju: 'es] [waɪ] [ju;; jʊ] [weɪ] [soʊ] ['hevi] [ɑ:n][ju: 'es] .
" **but you have explained to us why you weigh so heavy on us** .
" 但 你 有 解释 到 我们 为什么 你 称重 所以 重的 在 我们 .
但你已经向我们解释了为什么你对我们来说是如此沉重的负担。

[aɪv] [ɔ:'lweɪz] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; ei] ['fɔ:rtʃən] [æt; ət] [roʊm] [fɔ:r; fər][ə; ei][mæn][tu;; tə][hæv; həv] [faʊnd]
I've always heard it was a fortune at Rome for a man to have found
我已经 总是 听到 它 曾是 一个 财富 在 罗马 为了 一个 男人 到 有 成立
[aʊt][ə; ei] [nu:] [tæks] .
out a new tax .
出去 一个 新的 税 .
我一直听说, 在罗马, 一个人如果能发现一种新的税收方式, 就能发大财。

[ves'peɪʒiən][dɪd][hɪz; ɪz][best] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ju;; jʊ][tæks]['aʊər; ɑ:r] [smoʊk] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['veri]
Vespasian did his best ; but now you tax our smoke , and our very
韦斯帕芎 做过 他的 最好的 ; 但 现在 你 税 我们的 抽烟 , 和 我们的 非常
['ʃædoʊ] ;
shadow ;
阴影 ;
韦斯帕芎已经尽力了; 但现在你们连我们的烟雾和影子都要征税;

[ænd; ənd] - ['θreɪnd] [tuː; tə][tæks][ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːð] .
and Pescennius threatened to tax the air we breathe .
和 - 威胁 到 税 这 空气 我们 呼吸 .

佩斯肯尼乌斯甚至威胁要对我们呼吸的空气征税。

[wi:l] [pleɪ] [æt; ət] [ˈrɪdlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; əl] [sɑːlv] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] :
We'll play at riddles , and you shall solve the following :
出色地 玩 在 谜语 , 和 你 将 解决 这 下列的 :

我们将玩猜谜游戏，你需要解答以下问题：

— [seɪ] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [iːts] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [lɪmz] , [ænd; ənd] [grəʊz] [ɪˈtʃːrən(ə)l][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ?
— **Say who is she that eats her own limbs , and grows eternal upon them ?**
— 说 WHO 是 她 那 吃 她 自己的 四肢 , 和 生长 永恒 之上 他们 ?
——请问，是谁能吞噬自己的肢体，并以此获得永生？

[ɑː] , [ðə; ði] [ˈgɒθs] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ɪˈtʃːrənəti] ! "
Ah , the Goths will take the measure of her eternity ! "
啊 , 这 哥特人 将要 拿 这 措施 的 她 永恒 ! "
啊，哥特人将会衡量她的永恒！

" [ðə; ði] [ˈgɒθs] ! " [sed] [dʒækʌndəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːrmiŋ] [ɪˈntuː] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənli] [laɪf] , " [ðə; ði] [ˈgɒθs]
" The Goths ! " said Jucundus , who was warming into conversational life , " the Goths
" 这 哥特人 ! " 说 朱昆杜斯 , WHO 曾是 变暖 进入 对话 生活 , " 这 哥特人
!
!
!

“哥特人！”朱昆杜斯说道，他渐渐融入了谈话之中，“哥特人！”

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɒθs] ; [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , " [lʊk] [æt; ət]
no fear of the Goths ; but , " and he nodded significantly , " look at
不 害怕 的 这 哥特人 ; 但 , " 和 他 点头 显著地 , " 看 在
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

不怕哥特人；但是，“他意味深长地点了点头，“看看家里的情况；

[wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [ɪnˈdɔːrɪz] [ðæn; ðən] [əˈbrɔːd] . "
we have more to fear indoors than abroad . "
我们 有 更多的 到 害怕 室内 比 国外 . "

我们更应该担心的是室内的事情，而不是国外的事情。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] - , " [sed] [kɔːrˌniːliəs] [tuː; tə][əˈrɪstəɪ] , [ˌkɑːndrɪˈsendɪŋli] ;
" He means the praetorians , " said Cornelius to Aristo , condescendingly ;
" 他 方法 这 - , " 说 科尼利厄斯 到 阿里斯托 , 居高临下地 ;

“他指的是禁卫军，”科尔内利乌斯居高临下地对阿里斯托说；

" [aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈsevrəl] [ʌnˈtɔːrd] [əˈferz] ; [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]
" I grant you that there have been several untoward affairs ; we have had
" 我 授予 你 那 那里 有 到过 一些 不愉快的 事务 ; 我们 有 有
[ˈævər; ɑːr][ˈprɑːbləm] ,
our problem ,
我们的 问题 ,

“我承认发生过一些不愉快的事情；我们之间也出现过问题，

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [aɪˈtiː] [ˈnevər] [kæn; kən] [kʌm] [əˈgen] .
but it's a thing of the past , it never can come again .
但 它是 一个 事物 的 这 过去的 , 它 绝不 能 来 再次 .

但这已是过去式了，它永远不会再回来了。

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
I venture to say that the power of the praetorians is at an end .
我 风险投资 到 说 那 这 力量 的 这 - 是 在 一个 结尾 .

我敢说，禁卫军的势力已经终结了。

[ðæt] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈempərəz]
That murder of the two emperors
那 谋杀 的 这 二 皇帝们

那场谋害两位皇帝的事件

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [dʒɑ:b] [ðeɪ] [ˈevər] [dɪd] ;
the other day was the worst job they ever did ;
这 其他 天 曾是 这 最差 工作 他们 曾经 做过 ;

那天是他们做过的最糟糕的一次工作；

[aɪˈti:] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
it has turned the public opinion of the whole world against them .
它 有 转向 这 民众 观点 的 这 所有的 世界 反对 他们 .

它使全世界的舆论都反对他们。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - . "
I have no fear of the praetorians . "
我 有 不 害怕 的 这 - . "

我一点也不怕禁卫军。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] - [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈɡoθs] , " [sed] [dʒəkʌndəs] ; " [noʊ] , [ɡɪv] [ˌemˈi:][ðə; ði]
" I don't mean praetorians more than Goths , " said Jucundus ; " no , give me the
" 我 不 意思是 - 更多的 比 哥特人 , " 说 朱昆杜斯 ; " 不 , 给 我 这
[oʊld] [ˈweɪpənz] ,
old weapons ,
老的 武器 ,

“我指的不是禁卫军，而是哥特人，”尤昆杜斯说；“不，把那些旧武器给我。”

[ðə; ði][oʊld][ˈmæksəmz][ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd][aɪ][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv][ˈsætɜ:rn] .
the old maxims of Rome , and I defy the scythe of Saturn .
这 老的 格言 的 罗马 , 和 我 违抗 这 镰 的 土星 .

我蔑视罗马的古老格言，也蔑视萨图恩的镰刀。

[du:][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ma:rt] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ˈensən] ?
Do the soldiers march under the old ensign ?
做 这 士兵 行进 在下面 这 老的 军旗 ?

士兵们是否在旧旗帜下行进？

[du:] [ðeɪ] [ˈswer] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ɡɔdz] ?
do they swear by the old gods ?
做 他们 发誓 经过 这 老的 神 ?

他们是否信奉古老的神灵？

[du:] [ðeɪ] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈsɪɡnəlz] [ænd; ənd] [ˈwɔtʃwɜ:dz] ?
do they interchange the good old signals and watchwords ?
做 他们 交汇处 这 好的 老的 信号 和 口令 ?

他们还会互换使用以前的信号和口令吗？

[du:] [ðeɪ] [ˈwɜ:rlɪp] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [roʊm] ; [ðen] [aɪ] [seɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪf] .
do they worship the fortune of Rome ; then I say we are safe .
做 他们 崇拜 这 财富 的 罗马 ; 然后 我 说 我们 是 安全的 .

如果他们崇拜罗马的财富，那么我认为我们就安全了。

[bʌt; bət][du:][wi:; wi] [teɪk] [tu:; tə] [nu:] [weɪz] ?
But do we take to new ways ?
但 做 我们 拿 到 新的 方式 ?

但我们是否愿意接受新的方式？

[du:][wi:; wi][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒən] ?
do we trifle with religion ?
做 我们 琐事 和 宗教 ?

我们岂能轻视宗教？

[du:][wi:; wi] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˈdʒu:pɪtər] , [mɑ:rz] , [ˈrɒmjʊləs] , [ðə; ði] [ˈɔ:gəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈænsɪliə] ?
do we make light of Jupiter , Mars , Romulus , the augurs , and the ancilia ?
做 我们 制作 光 的 木星 , 火星 , 罗穆卢斯 , 这 占卜师 , 和 这 安西利亚 ?

我们是否轻视了木星、火星、罗穆卢斯、占卜师和侍从？

[ðen] [aɪ] [seɪ] , [nɑ:t][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [[oʊz] [ænd; ənd] [geɪmz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈelɪfənts] , [ænd; ənd]
then I say , not all our shows and games , our elephants , hyænas , and
然后 我 说 , 不是 全部 我们的 演出 和 游戏 , 我们的 大象 , 鬣狗 , 和
[ˌhɪpəˈpɒtəməsɪz] ,
hippopotamuses ,
河马 ,

然后我说，并非我们所有的表演和游戏，我们的大象、鬣狗和河马，

[wɪl] [du:][ju: 'es] ['eni] [gʊd] .
will do us any good .
将要 做 我们 任何 好的 .

对我们有什么好处呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [best] [θɪŋ] , [noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][dɪd] ,
It was not the best thing , no , not the best thing that the soldiers did ,
它 曾是 不是 这 最好的 事物 , 不 , 不是 这 最好的 事物 那 这 士兵 做过 ,

那不是最好的做法，不，那不是士兵们做的最好的事。

[wen] [ðeɪ] [ɪnˈvestɪd] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] .
when they invested that Philip with the purple .
什么时候 他们 投资 那 菲利普 和 这 紫色的 .

当他们把那件紫色的礼服送给菲利普时。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
But he is dead and gone .
但 他 是 死的 和 已消失 .

但他已经死了，不在了。

" [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" And he sat up and leant on his elbow .
" 和 他 卫星 向上 和 倾斜 在 他的 弯头 .

“然后他坐了起来，用手肘撑着身体。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [set] [raɪt] [naʊ] , " [sed] [kɔ:rˌniːliəs] , " [ju:l] [si:] . "
but it will be all set right now , " said Cornelius , " you'll see . "
但 它 将要 是 全部 放 正确的 现在 , " 说 科尼利厄斯 , " 你会 看 . "

“但现在一切都准备就绪了，”科尼利厄斯说，“你会看到的。”

" ['hi:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈfɔ:rmər] , [ðæt] [ˈfɪlɪp] , " [kənˈtɪnju:d] [dʒəkʌndəs] , " [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [æn; ən]
" He'd be a reformer , that Philip , " continued Jucundus , " and put down an
" 他会 是 一个 改革者 , 那 菲利普 , " 持续 朱昆杜斯 , " 和 放 向下 一个
[rɪˈnɔ:rməti] .
enormity .
巨大 .

“菲利普会是一位改革者，”尤昆杜斯继续说道，“他会平息一场巨大的灾难。”

[wel] , [ðei] [kɔ:l][aɪ 'ti:][æn; ən] [ɪ'no:rməti] ; [let][aɪ 'ti:][bi; bi][æn; ən] [ɪ'no:rməti] .
Well , they call it an enormity ; let it be an enormity .
出色地 , 他们 称呼 它 一个 巨大 ; 让 它 是 一个 巨大 .

好吧, 他们称之为滔天大事; 那就让它成为滔天大事吧。

[ˈhi:d] [pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?
He'd put it down ; but why ?
他会 放 它 向下 ; 但 为什么 ?

他把它放下了; 但为什么呢?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [waɪ] ?
there's the point ; why ?
有 这 观点 ; 为什么 ?

关键就在这里: 为什么?

[ɪts] [noʊ] [ˈsi:krət][æt; ət][ɔ:l] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [ˈæŋɡri] ,
It's no secret at all , " and his voice grew angry ,
它是 不 秘密 在 全部 , " 和 他的 嗓音 生长 生气的 ,

“这根本不是什么秘密, “他的声音变得愤怒起来。

" [ðæt] [ðæt] [ˈhɔ:ri] - [ˈhedɪd] [ˈeɪθɪst] [ˈfeɪbiən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ˈfeɪbiən] ,
" that that hoary - headed Atheist Fabian was at the bottom of it ; Fabian ,
" 那 那 苍老 - 标题 无神论者 法比安 曾是 在 这 底部 的 它 ; 法比安 ,

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] .
the Christian .
这 基督教 .

“那个白发苍苍的无神论者费边才是罪魁祸首; 费边, 那个基督徒。”

[aɪ] [heɪt] [riˈfɔ:mz] . "
I hate reforms . "
我 恨 改革 . "

我讨厌改革。

" [wel] , [wi; wi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [wɪft] [tu; tə][du:][aɪ 'ti:] , " ['ænsər] [kɔ:rˌniːliəs] , " [bʌt; bət][kʊd; kəd]
" Well , we had long wished to do it , " answered Cornelius , " but could
" 出色地 , 我们 有 长的 希望 到 做 它 ; " 回答 科尼利厄斯 , " 但 可以

[nɔ:t] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
not manage it .
不是 管理 它 .

“嗯, 我们一直都想这样做, “科尼利厄斯回答说, “但一直没能做到。”

[ˌæliɡˈzændər]
Alexander
亚历山大

亚历山大

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

[əˈtemptɪd] [aɪ 'ti:] [nɪr] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
attempted it near twenty years ago .
尝试过 它 靠近 二十 年 前 .

大约二十年前就尝试过了。

[ɪts] [wʌt] [ˈfɪləsəfəz] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [eɪmd] [æt; ət] . "
It's what philosophers have always aimed at . "
它是 什么 哲学家 有 总是 旨在 在 . "

这正是哲学家们一直以来所追求的目标。

“ [ðə; ði][ɡɒdz] [kən'su:m] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [tə'geðər] ！ ” [sed] [dʒəkʌndəs]
“ **The gods consume philosophers and the Christians together ！** ” **said Jucundus**
“ 这 神 消耗 哲学家 和 这 基督徒 一起 ！ ” 说 朱昆杜斯
[dɪ'vɔʊtli] ．
devoutly ．
虔诚地 ．

“诸神会一起吞噬哲学家和基督徒！”尤昆杜斯虔诚地说。

“ [ðeəz; ðəz][lɪt(ə)][tu:; tə] [tʃu:z] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]
“ **There's little to choose between them , except that the Christians are the**
“ 有 小的 到 选择 之间 他们 , 除了 那 这 基督徒 是 这
[fɪlθiər] ['æni:m(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ．
filthier animal of the two ．
更肮脏 动物 的 这 二 ．

“两者之间几乎没有什么区别，只是基督徒比其他人更肮脏。”

[bʌt; bət][bəʊθ][ɑ:r; ər] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɡlɔ:riəs] [pə'lɪtɪk(ə)] ['strʌktʃər] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['evər] [sɔ:] ．
But both are ruining the most glorious political structure that the world ever saw ．
但 两个都 是 毁坏 这 最多 辉煌 政治的 结构 那 这 世界 曾经 锯 ．

但他们都在破坏世界上最辉煌的政治体制。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ]['oʊvər] - [fa:nd][ʌv; əv][æliɡ'zændər] ['i:ðər] ． “
I am not over - fond of Alexander either ． ”
我 是 不是 超过 - 喜爱 的 亚历山大 任何一个 ． ”

我也不太喜欢亚历山大。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] , ” [sed] [ðə; ði] [ɡri:k] ．
“ **Thank you in the name of philosophy ,** ” **said the Greek** ．
“ 感谢 你 在 这 姓名 的 哲学 , ” 说 这 希腊语 ．

“以哲学的名义感谢你,”希腊人说道。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][dʒʊbə] ．
“ **And thank you in the name of the Christians ,** ” **chimed in Juba** ．
“ 和 感谢 你 在 这 姓名 的 这 基督徒 , ” 齐声说道 在 朱巴 ．

“我谨代表基督徒向你们表示感谢,”朱巴插话道。

“ [ðæts] [ɡʊd] ！
“ **That's good ！**
“ 那就是 好的 ！

“那挺好的！

“ [kraɪd] [dʒəkʌndəs] ； “ [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] [ðæt] [ˈhoʊpf(ə)] [ju:θ] [hæz; həz][ˈspʊʊkən] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,
“ **cried Jucundus ;** ” **the first word that hopeful youth has spoken since he came in ,**
“ 哭 朱昆杜斯 ； ” 这 第一的 单词 那 充满希望 青年 有 说 自从 他 来了 在 ,
“尤昆杜斯喊道；“这是那个充满希望的年轻人进来后说的第一句话，

[ænd; ənd][hi:; hi] [teɪks] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ． “
and he takes on him to call himself a Christian ． ”
和 他 需要 在 他 到 称呼 他自己 一个 基督教 ． ”

他反驳说，那人竟然自称是基督徒。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] , ” [sed] [ˈdʒʊbə] ；
“ **I've a right to do so , if I choose ,** ” **said Juba ;**
“ 我已经 一个 正确的 到 做 所以 , 如果 我 选择 , ” 说 朱巴 ；

“如果我愿意，我有权这样做,”朱巴说；

“ [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ． “
“ **I've a right to be a Christian** ． ”
“ 我已经 一个 正确的 到 是 一个 基督教 ． ”

“我有权利成为一名基督徒。”

“ [raɪt] ！
“ **Right** ！
“ 正确的 ！

“正确的！

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] ， [raɪt] ！
yes , right ！
是的 ， 正确的 ！

没错！

[hɑ:] , [hɑ:] ！ “ [ˈænsər] [dʒəkʌndəs] ， “ [raɪt] ！
ha , ha ！ “ **answered Jucundus** ， “ **right** ！
哈 ， 哈 ！ “ 回答 朱昆杜斯 ， “ 正确的 ！

哈哈！ “朱昆杜斯回答说，“对啊！

[dʒoʊn] [help] [ðə; ði] [læd] ！
Jove help the lad ！
朱庇特 帮助 这 小伙子 ！

愿上帝保佑这孩子！

[baɪ] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [mi:nz] ．
by all manner of means ．
经过 全部 方式 的 方法 ．

用尽一切办法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ， [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [ˈmæləm] [rem; ,ɑ:r i: 'em] [ɪn] [wət'evər] [wei] [ju:; jʊ]
Of course , you have a right to go in malam rem in whatever way you
的 课程 ， 你 有 一个 正确的 到 去 在 夜 rem 在 任何 方式 你
[pli:z] ． “
please ． “
请 ． “

当然，你有权以任何你喜欢的方式去参加晚间聚会。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] ， “ [sed] [ˈdʒʊbə] ； “ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ．
“ **I am my own master** ， “ **said Juba** ； “ **my father was a Christian** ．
“ 我 是 我的 自己的 掌握 ， “ 说 朱巴 ； “ 我的 父亲 曾是 一个 基督教 ．

“我是我自己的主人，”朱巴说；“我的父亲是基督徒。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [maɪ'self] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [nɑ:t] ， [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ˈfænsi] ，
I suppose it depends on myself to follow him or not , according to my fancy ，
我 认为 它 取决于 在 我 到 跟随 他 或者 不是 ， 根据 到 我的 想要 ，
我想，是否跟随他取决于我自己的喜好。

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [fɪt] ． “
and as long as I think fit ． “
和 作为 长的 作为 我 思考 合身 ． “

只要我认为合适就行。”

“ [ˈfænsi] ！ [θɪŋk] [fɪt] ！
“ **Fancy ! think fit** ！
“ 想要 ！ 思考 合身 ！

“太棒了！想想就觉得合适！ ”

“ [ˈænsər] [dʒəkʌndəs] ， “ [ju:; jʊ] [ˈpɑ:mpəs] [ˈlɪt(ə)l] [mju:l] ！
“ **answered Jucundus** ， “ **you pompous little mule** ！
“ 回答 朱昆杜斯 ， “ 你 傲慢 小的 骡子 ！

“你这头傲慢的小骡子！”朱昆杜斯回答道。

[jes] , [goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [æz; əz][jər; jər] ['dɒʊtɪŋ] ['fɑːðər] [went] .
Yes , go and be a Christian , my dear child , as your doting father went .
是的 , 去 和 是 一个 基督教 , 我的 亲爱的 孩子 , 作为 你的 溺爱 父亲 去 .
是的, 我亲爱的孩子, 去成为一名基督徒吧, 就像你慈爱的父亲一样。

[goʊ] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['mɪstərɪz] ; [biː; bi][spɪt][ɑːn] ,
Go , like him , to the priest of their mysteries ; be spit on ,
去 , 喜欢 他 , 到 这 牧师 的 他们的 谜团 ; 是 吐 在 ,
像他一样, 去见他们神秘仪式的祭司; 被人唾弃,

[,piː 'dʒiː -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[stript] , ['dɪpt] ; [fiːd] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - ['mæroʊ] [ænd; ənd] [breɪnz] ; ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði][æs] ;
stripped , dipped ; feed on little boys ' marrow and brains ; worship the ass ;
脱衣舞 , 浸入 ; 喂养 在 小的 男孩们 - 骨髓 和 大脑 ; 崇拜 这 屁股 ;
剥去皮, 浸泡; 以小男孩的骨髓和脑髓为食; 崇拜驴;

[ænd; ənd] [lɜːrɪn] [ɔːl][ðə; ði] [faʊl] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][sekt] .
and learn all the foul magic of the sect .
和 学习 全部 这 犯规 魔法 的 这 教派 .
并学习该宗门的所有邪术。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [dɪ'leɪt] [ænd; ənd]['teɪkən][ʌp] , [ænd; ənd][tɔːrɪn][tuː; tə] [ʃredz] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
And then be delated and taken up , and torn to shreds on the rack ,
和 然后 是 删除 和 已采取 向上 , 和 撕裂 到 碎屑 在 这 架子 ,
然后被删除、被带走, 在刑架上被撕成碎片。

[ɔːr] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][soʊ][goʊ][tuː; tə]['tɑːtərəs] , [ɪf] ['tɑːtərəs][ðər; ðər][biː; bi] ,
or thrown to the lions and so go to Tartarus , if Tartarus there be ,
或者 抛掷 到 这 狮子 和 所以 去 到 塔尔塔罗斯 , 如果 塔尔塔罗斯 那里 是 ,
或者被扔进狮子笼, 从而下到塔尔塔罗斯, 如果塔尔塔罗斯真的存在的话。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .
in the way you think fit .
在 这 方式 你 思考 合身 .

以你认为合适的方式。

[juːl] [hɑːrm] [nʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] , [maɪ] [bɔɪ] .
You'll harm none but yourself , my boy .
你会 伤害 没有任何 但 你自己 , 我的 男生 .
孩子, 你只会伤害你自己。

[aɪ][dəʊnt] [fɪr] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [diːpər] ['hedz] .
I don't fear such as you , but the deeper heads .
我 不 害怕 这样的 作为 你 , 但 这 更深 头部 .
我不怕像你这样的人, 我怕的是那些心思更深的人。

" ['dʒʊbə] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɑːn]['fɔːrmər]
" **Juba stood up with a look of offended dignity , and , as on former**
" 朱巴 站立 向上 和 一个 看 的 被冒犯了 尊严 , 和 , 作为 在 以前的
[ə'keɪzənz] ,
occasions ,
场合 ,

朱巴站起身来, 脸上带着一种受辱的尊严, 就像以前那样,

[tɔːst] [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ɪmplɪ'keɪ(ə)n] [dɪ'spærɪdʒd] .
tossed the head which had been by implication disparaged .
抛掷 这 头 哪个 有 到过 经过 含义 贬低 .
他甩了甩头, 因为他的头颅显然受到了贬低。

“ [aɪ] [dr'spaɪz] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I despise you , ” he said .
“ 我 鄙视 你 , ” 他 说 .

“我鄙视你,”他说。

“ [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][aɪr; ər][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['kristʃənz] , ” [sed] [ə'ristəj] .
“ Well , but you are hard on the Christians , ” said Aristo .
“ 出色地 , 但 你 是 难的 在 这 基督徒 , ” 说 阿里斯托 .

“但是你对基督徒很苛刻啊,”阿里斯托说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðer; ðər][su:pər'stɪ(ə)n] , [ɪf] [ə'dɑ:ptɪd] , [wʊd] [biː; bi]
“ I have heard them maintain that their superstition , if adopted , would be
“ 我 有 听到 他们 维持 那 他们的 迷信 , 如果 已采用 , 会 是
[ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [roum] .
the salvation of Rome .
这 救恩 的 罗马 .

“我曾听他们说, 如果他们的迷信被采纳, 罗马就能得救。”

[ðeɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [gɔ:n] [ɔ:r]['gouɪŋ] [aʊt] ;
They maintain that the old religion is gone or going out ;
他们 维持 那 这 老的 宗教 是 已消失 或者 去 出去 ;

他们认为旧宗教已经消失或正在消亡;

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪz] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði]['empaɪər] [tə'geðər] ;
that something new is wanted to keep the empire together ;
那 某物 新的 是 通缉 到 保持 这 帝国 一起 ;

需要一些新的东西来维系帝国的统一;

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz][dʒʌst] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] . “
and that their worship is just fitted to the times . ”
和 那 他们的 崇拜 是 只是 适配 到 这 时代 . ”

他们的崇拜方式只是顺应了时代潮流而已。

“ [ɔ:l][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪpərz] , ” [sed] [dʒəkʌndəs] , “ [ɪz] , - [let] [wel] [ə'loʊn] .
“ All I say to the vipers , ” said Jucundus , “ is , ' Let well alone . ”
“ 全部 我 说 到 这 蝰蛇 , ” 说 朱昆杜斯 , “ 是 , - 让 出色地 独自の .

“我对毒蛇们说的话是,”尤昆杜斯说, “别管它们了。”

[wiː; wi][dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [tɪl] [juː; jʊ] [spræŋ] [ʌp] .
We did well enough without you ; we did well enough till you sprang up .
我们 做过 出色地 足够的 没有 你 ; 我们 做过 出色地 足够的 直到 你 弹簧 向上 .

没有你我们也过得很好; 直到你出现之前, 我们都过得很好。

- [ə; eɪ] [pleɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ɪnsələns] ;
' A plague on their insolence ;
- 一个 瘟疫 在 他们的 傲慢 ;

诅咒他们的傲慢无礼;

[æz; əz] [ɪf] [dʒuː;][ɔ:r] [ɪ'dʒɪpʃn] [kʊd; kəd][duː] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [wen] ['nu:mə][ænd; ænd][ðə; ði]['sɪb(ə)] [feɪl]
as if Jew or Egyptian could do aught for us when Numa and the Sibyl fail
作为 如果 犹 或者 埃及人 可以 做 零 为了 我们 什么时候 沼 和 这 西比尔 失败
.
:
.

仿佛当努玛和女先知都束手无策时, 犹太人或埃及人就能为我们做任何事似的。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [let] [roum] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜ:r'self][ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɑ:rm]
That is what I say , Let Rome be true to herself and nothing can harm
那 是 什么 我 说 , 让 罗马 是 真的 到 她自己 和 没有什么 能 伤害
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

我就是这么说的, 让罗马忠于自己, 没有什么能伤害她;

[let][h3:r; hær] [ift] [h3:r; hær] [faʊn'deɪ](ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [baɪ] [h3:r; hær][fɔ:r; fær] [ðɪs] ['wɔ:tər] -
let her shift her foundation , and I would not buy her for this water -
让 她 转移 她 基础 , 和 我 会 不是 买 她 为了 这 水 -
[ˈmelən] , " [hi:; hi] [sed] ,
melon , " he said ,
瓜 , " 他 说 ,
“就算她挪动一下地基, 我也不会为了这点小事买下她,”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sʌk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
taking a suck at it .
采取 一个 吸 在 它 .
吸一口。
“ [rʊm] [ə'loʊn][kæn; kən][hɑ:rm] [rʊm] .
“ **Rome alone can harm Rome** .
“ 罗马 独自的 能 伤害 罗马 .
只有罗马才能伤害罗马。

[ˌrekəˈlekt] [oʊld] ['hɔ:rəs] , - [swi:] [et]['ɪpsə]['roʊmə] ['vɪrɪbəs] ['ru:t] .
Recollect old Horace , ' Suis et ipsa Roma viribus ruit .
追忆 老的 贺拉斯 , - 瑞士 等 IPSA 罗马 活力 果实 .
回想一下老贺拉斯的话, “Suis et ipsa Roma viribus ruit”。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɔ:fɪt] .
' He was a prophet .
- 他 曾是 一个 先知 .
“他是一位先知。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɔ:lz] , [aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][h3:r; hær] [oʊn] [hænd] .
If she falls , it is by her own hand .
如果 她 瀑布 , 它 是 经过 她 自己的 手 .
如果她跌倒, 那也是她咎由自取。
“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [**pg 57**]
“ [页 -]
“[第 57 页]

“ [aɪ] [ə'gri:] , “ [sed] [kɔ:rˌniːliəs] ; “ ['sɜ:rt(ə)nli] , [tu:; tə][set] [ʌp] ['eni] [nu:] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz] ['tri:z(ə)n] ;
“ **I agree , " said Cornelius ; " certainly , to set up any new worship is treason ;**
“ 我 同意 , “ 说 科尼利厄斯 ; “ 当然 , 到 放 向上 任何 新的 崇拜 是 叛国罪 ;
“我同意,”科尼利厄斯说; “当然, 设立任何新的崇拜都是叛国罪;

[nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
not a doubt of it .
不是 一个 怀疑 的 它 .
这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][ɡɒdz] [ki:p] [ju: 'es][frʌm; frəm] [sʌt] [ɪn'grætitu:d] !
The gods keep us from such ingratitude !
这 神 保持 我们 从 这样的 忘恩负义 !
诸神保佑我们不至于如此忘恩负义!

[wi:; wi][hæv; həv] [ɡroʊn] [ɡreɪt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
We have grown great by means of them ,
我们 有 生长 伟大的 经过 方法 的 他们 ,
我们因他们而变得强大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [roʊm] .
and they are part and parcel of the law of Rome .
和 他们 是 部分 和 包裹 的 这 法律 的 罗马 .
它们是罗马法律不可分割的一部分。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [tʰæns] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [fəˈgetɪŋ] [ðɪs] ; [ˈdiːʃiəs] [wəʊnt] ; [ðæts] [ə; eɪ]
But there is no great chance of our forgetting this ; Decius won't ; that's a
但 那里 是 不 伟大的 机会 的 我们的 遗忘 这 ; 德西厄斯 惯于 ; 那就是 一个
[fækt] .
fact .
事实 :

但我们不太可能忘记这件事；德西乌斯也不会忘记；这是事实。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
You will see .
你 将要 看 :

你会看到的。

[taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] ; [pərˈhæps][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [pərˈhæps][nekst] [deɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [mɪˈstɪriəsli] .
Time will show ; perhaps to - tomorrow , perhaps next day , " he added , mysteriously .
时间 将要 展示 ; 也许 到 - 明天 , 也许 下一个 天 , " 他 额外 , 神秘地 .
“时间会证明一切；也许是明天，也许是后天，”他神秘兮兮地补充道。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [ˈfræntɪk] [dred] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [ˈskeəˌkrəʊz] [ʌv; əv]
" Why in the world should you have this frantic dread of these poor scarecrows of
" 为什么 在 这 世界 应该 你 有 这 疯狂的 恐惧 的 这些 贫穷的 稻草人 的
[ˈkrɪstʃənz] ,
Christians ,
基督徒 ,

“你究竟为什么会对这些可怜的基督徒稻草人感到如此恐慌呢？”

" [sed] [əˈrɪstəɪ] , " [ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [həʊld][æn; ən] [əˈpɪnjən] ?
" said Aristo , " all because they hold an opinion ?
" 说 阿里斯托 , " 全部 因为 他们 抓住 一个 观点 ?

“就因为他们持有某种观点吗？”阿里斯托说道。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bəts][ænd; ənd][ðə; ði] [moʊlz] ?
Why are you not afraid of the bats and the moles ?
为什么 是 你 不是 害怕的 的 这 蝙蝠 和 这 鼯鼠 ?

你为什么不怕蝙蝠和鼯鼠？

[ɪts] [æn; ən] [əˈpɪnjən] : [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðər] [əˈpɪnjənz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl]
It's an opinion : there have been other opinions before them , and there will
它是 一个 观点 : 那里 有 到过 其他 意见 前 他们 , 和 那里 将要
[biː; bi] [ˈʌðər] [əˈpɪnjənz] [ˈæftər] .
be other opinions after .
是 其他 意见 后 :

这只是一种观点：在此之前有过其他观点，之后也还会有其他观点。

[let] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ðeɪl] [daɪ] [əˈweɪ] ; [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
Let them alone and they'll die away ; make a hubbub about them and
让 他们 独自的 和 他们会 死 离开 ; 制作 一个 尘嚣 关于 他们 和
[ðeɪl] [spred] . "
they'll spread . "
他们会 传播 : "

放任不管，它们自然会消亡；大肆渲染，它们就会蔓延开来。

" [spred] ? " [kraɪd] [dʒəkʌndəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtuːfoʊld] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)]
" Spread ? " cried Jucundus , who was under the twofold excitement of personal
" 传播 ? " 哭 朱昆杜斯 , WHO 曾是 在下面 这 双重 激动 的 个人的
[ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [waɪn] ,
feeling and of wine ,
感觉 和 的 葡萄酒 ,
“散播？”尤昆杜斯喊道，他当时既兴奋又激动，既有个人情感的刺激，又有酒精的作用。

“ [spred] , [ðeɪl] [spred] ?
“ **spread , they'll spread ?**
“ 传播 , 他们会 传播 ?

“传播，它们会传播吗？ ”

[jes] , [ðeɪl] [spred] .
yes , they'll spread .
是的 , 他们会 传播 .

是的，它们会传播开来。

[jes] , [groʊ] , [laɪk] [s'kɔ:pɪənz] , ['twenti] [æt; ət][ə; eɪ][bɜ:rθ] .
Yes , grow , like scorpions , twenty at a birth .
是的 , 生长 , 喜欢 蝎子 , 二十 在 一个 出生 .

是的，像蝎子一样生长，一胎二十个。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:l'redi] [swɔ:mz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][æz; əz] ['meni] [æz; əz]['frɑ:gz][ɔ:r]
The country already swarms with them ; they are as many as frogs or
这 国家 已经 蜂群 和 他们 ; 他们 是 作为 许多 作为 青蛙 或者
[ˈgræs,hɒpəz] ;
grasshoppers ;
蚱蜢 ;

这个国家已经到处都是这种动物；它们的数量和青蛙或蚱蜢一样多；

[ðeɪ] [sta:rt][ʌp] ['evriweɹ] [ˈʌndəɹ] [wʌnz] [noʊz] , [wen] [wʌn] [li:st] [iks'pekts][ðəm; ðəm] .
they start up everywhere under one's nose , when one least expects them .
他们 开始 向上 到处 在下面 一个人的 鼻子 , 什么时候 一 至少 预期 他们 .

它们会在你眼皮底下、最意想不到的时候突然出现。

[ðə; ði] [er] [bri:dz] [ðəm; ðəm][laɪk] [pleɪg] - [flaɪz] ; [ðə; ði] [wɪnd] [drɪfts] [ðəm; ðəm][laɪk] ['loʊkəsts] .
The air breeds them like plague - flies ; the wind drifts them like locusts .
这 空气 品种 他们 喜欢 瘟疫 - 苍蝇 ; 这 风 漂移 他们 喜欢 蝗虫 .

空气滋生它们，如同瘟疫蝇；风吹动它们，如同蝗虫。

[noʊ] [wʌnz] [seɪf] ; ['eni] [wʌn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [ɪts] [æn; ən][epɪ'demɪk] .
No one's safe ; any one may be a Christian ; it's an epidemic .
不 一个人的安全的 ; 任何 一 可能 是 一个 基督教 ; 它是 一个 流行性 .

没有人是安全的；任何人都有可能是基督徒；这简直是一场瘟疫。

[greɪt] [dʒoʊv] !
Great Jove !
伟大的 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][,eɪ 'em] .
I may be a Christian before I know where I am .
我 可能 是 一个 基督教 前 我 知道 在哪里 我 是 .

也许在我弄明白自己身在何处之前，我就已经成为一名基督徒了。

[ˈhev(ə)n] [ænd; ʌnd] [ɜ:rθ] ! [ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t] ['mɑ:nstrəs] ?
Heaven and earth ! is it not monstrous ?
天堂 和 地球 ! 是 它 不是 滔天 ?

天哪！这难道不是骇人听闻吗？

“ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['fɪrsnəs] .
“ **he continued , with increasing fierceness .**
“ 他 持续 , 和 增加 凶猛 .

他继续说道，语气越来越激烈。

“ [jes] , [dʒəkʌndəs] , [maɪ] [pʊr] [mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
“ **Yes , Jucundus , my poor man , you may wake and find yourself a Christian ,**
“ 是的 , 朱昆杜斯 , 我的 贫穷的 男人 , 你 可能 唤醒 和 寻找 你自己 一个 基督教 ,
[wɪ'dʌʊt] ['nɒʊɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
without knowing it ,
没有 会心 它 ,
“是的, 尤昆杜斯, 我可怜的人, 你可能会醒来发现自己不知不觉中成了基督徒。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 58**]
[页 -]

[ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] .
against your will .
反对 你的 将要 .

违背你的意愿。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [frendz] , ['pɪti] [em 'iː] !
my friends , pity me !
我的 朋友们 , 遗憾 我 !

朋友们, 可怜可怜我吧!

[aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] [biːst] ,
I may find myself a beast ,
我 可能 寻找 我 一个 兽 ,

我或许会发现自己变成了一头野兽,

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sʌk] [blʌd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] ,
and obliged to suck blood and live among the tombs as if I liked it ,
和 有义务 到 吸 血 和 居住 之中 这 陵墓 作为 如果 我 喜欢 它 ,
被迫吸血, 生活在坟墓之间, 好像我喜欢那样似的。

[wɪ'dʌʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lɒʊð] [aɪ 'tiː] , [ɔːl] [θruː] [ðer; ðər] ['sɔːrsəri] .
without power to tell you how I loathe it , all through their sorcery .
没有 力量 到 告诉 你 如何 我 厌恶 它 , 全部 通过 他们的 巫术 .

我无法告诉你我有多么憎恨它, 这一切都是因为他们施展了巫术。

[baɪ][ðə; ði][dʒiːniəs][ʌv; əv] [roʊm] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌŋ] .
By the genius of Rome something must be done .
经过 这 天才 的 罗马 某物 必须 是 完毕 .

凭借罗马人的智慧, 必须采取行动。

[aɪ] [seɪ] , [nɒʊ][wʌŋ][ɪz] [seɪf] .
I say , no one is safe .
我 说 , 不 一 是 安全的 .

我说, 没有人是安全的。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [frend] ; [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][daːrk] , [ʌn'wɔːft] , [ʌn'koʊmd] , [ʌn'drest] .
You call on your friend ; he is sitting in the dark , unwashed , uncombed , undressed .
你 称呼 在 你的 朋友 ; 他 是 坐着 在 这 黑暗的 , 未洗的 , 未梳理的 , 脱光衣服 .

你去看望你的朋友; 他正坐在黑暗中, 蓬头垢面, 衣衫不整。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæz; həz] [tʃ:rnd] ['krɪstʃən] .
his son has turned Christian .
他的 儿子 有 转向 基督教 .

他的儿子皈依了基督教。

[jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ɪz] [fɪkst] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪŋ] [jʊr; jər] [braɪd] ; [fɪ:; fi] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] ; [waɪ] ?
Your wedding - day is fixed , you are expecting your bride ; she does not come ; why ?
你的 婚礼 - 天 是 固定的 , 你 是 期待 你的 新娘 ; 她 做 不是 来 ; 为什么 ?

你的婚礼日期已定, 你期待着新娘的到来; 但她却没有出现; 为什么?

[fɪ:; fi] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ; [fɪ:; fi] [hæz; həz] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
she will not have you ; she has become a Christian .
她 将要 不是 有 你 ; 她 有 变得 一个 基督教 .

她不会要你了; 她已经皈依基督教了。

['wɛrz, 'hwɛrz] [jʌŋ] - ?
Where's young Nomentanus ?
在哪里? 年轻的 - ?

年轻的诺门塔努斯在哪里?

[hu:] [hæz; həz] [si:n] - ?
Who has seen Nomentanus ?
WHO 有 已见 - ?

谁见过诺门塔努斯?

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rəm] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kæmpəs] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəs] , [ɪn][ðə; ði] [bæθ] ?
in the forum , or the campus , in the circus , in the bath ?
在 这 论坛 , 或者 这 校园 , 在 这 马戏团 , 在 这 洗澡 ?

在论坛上, 还是在校园里, 在马戏团里, 还是在浴室里?

[hæz; həz] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [plɛrg] [ɔ:r] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['sʌnstroʊk] ?
Has he caught the plague or got a sunstroke ?
有 他 捕捉 这 瘟疫 或者 得到 一个 中暑 ?

他是不是得了瘟疫还是中暑了?

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ; [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [hæv; həv] [kɔ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Nothing of the kind ; the Christians have caught hold of him .
没有什么 的 这 种类 ; 这 基督徒 有 捕捉 抓住 的 他 .

绝非如此; 基督徒们已经抓住了他。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [maɪ] ['leɪdi] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['lɪtər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [sleɪv] ,
Young and old , rich and poor , my lady in her litter and her slave ,
年轻的 和 老的 , 富有的 和 贫穷的 , 我的 女士 在 她 垃圾 和 她 奴隶 ,

无论老幼, 无论贫富, 无论我的夫人坐在轿子里还是她的奴隶,

[ˈmɑ:dɪst] [meɪd] [ænd; ənd] ['lɪdiə] [æt; ət] [ðə; ði] - , ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ə'mɪs] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] .
modest maid and Lydia at the Thermæ , nothing comes amiss to them .
谦虚的 女佣 和 莉迪亚 在 这 - , 没有什么 来 错误 到 他们 .

谦逊的女仆和莉迪亚在温泉浴场, 她们之间没有什么不愉快的事情发生。

[ɔ:l] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪz] [gɔ:n] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [wi:; wi] [kæn; kən] ['rekən] [ɑ:n] .
All confidence is gone ; there's no one we can reckon on .
全部 信心 是 已消失 ; 有 不 一 我们 能 估计 在 .

信心全无, 谁都靠不住了。

[aɪ][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] ['teɪlərz] : - ['nɜːrɡæɪ] , - [aɪ][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - ['nɜːrɡæɪ] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][nuː] ['tuːnɪk]
I go to my tailor's : ' Nergal , ' I say to him , ' Nergal , I want a new tunic
我 去 到 我的 裁缝 : - 尼尔伽 , - 我 说 到 他 , - 尼尔伽 , 我 想 一个 新的 束腰外衣
,
,
,
,
我去裁缝店，对裁缝说：“尼尔伽勒，我想要一件新束腰外衣。”

- [ðə; ði] ['retʃɪd] ['hɪpəkɹɪt] ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [ʌn'pæks]
' The wretched hypocrite bows , and runs to and fro , and unpacks
- 这 可怜 伪君子 弓 , 和 跑步 到 和 弗 , 和 展开
[hɪz; ɪz] [stʌfs] [ænd; ənd] [klɔːðz] ,
his stuffs and cloths ,
他的 东西 和 布料 ,
“那个可怜的伪君子鞠躬，来回奔跑，打开他的行李和衣服，

[laɪk] [ə'nʌðər] [mæn] .
like another man .
喜欢 其他 男人 :
像另一个男人一样。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] .
A word in your ear .
一个 单词 在 你的 耳朵 :
在你耳边轻声说句话。

[ðə; ði][mænz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [drest] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪlər] .
The man's a Christian , dressed up like a tailor .
这 男人的 一个 基督教 , 穿着 向上 喜欢 一个 裁缝 :
那人是个基督徒，穿着打扮像个裁缝。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [dres] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
They have no dress of their own .
他们 有 不 裙子 的 他们的 自己的 :
她们没有自己的衣服。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['empərər] , [aɪ'd] [meɪk] [ðə; ði] ['sniːkɪŋ] [kɜːrs] [wer] [ə; eɪ] [bædʒ] , [aɪ] [wɒd] ; [ə; eɪ] ['dɒgz]
If I were emperor , I'd make the sneaking curs wear a badge , I would ; a dog's
如果 我 是 皇帝 , ID 制作 这 鬼鬼祟祟 曲线 穿 一个 徽章 , 我 会 ; 一个 狗的
['kɑːlər] ,
collar ,
衣领 ,
如果我是皇帝，我会让那些偷偷摸摸的家伙戴上徽章，真的；就像狗项圈一样。

[ə; eɪ]['fɑːksəz][teɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][æsez] [ɪrz] .
a fox's tail , or a pair of ass's ears .
一个 狐狸的 尾巴 , 或者 一个 一对 的 屁股 耳朵 :
狐狸的尾巴，或者驴的耳朵。

[ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [frendz] [frʌm; frəm][foʊz] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm] . "
Then we should know friends from foes when we meet them . "
然后 我们 应该 知道 朋友们 从 敌人 什么时候 我们 见面 他们 : "
这样我们就能在遇到敌人时分辨出朋友和敌人了。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['deɪndʒərəs] , " [sed] [kɔːrniːliəs] ; " [haʊ'evər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː]
" We should think that dangerous , " said Cornelius ; " however , you are taking it
" 我们 应该 思考 那 危险的 , " 说 科尼利厄斯 ; " 然而 , 你 是 采取 它
[tuː] [mʌt] [tuː; tə] [hɑːrt] ;
too much to heart ;
也 很多 到 心 ;
“我们应该认为这很危险，”科尼利厄斯说；“但是，你把它看得太重了；

[ju:; jʊ]
you
你

你

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ] [gʊd] [frend] .
are making too much of them , my good friend .
是 制作 也 很多 的 他们 , 我的 好的 朋友 .

我的朋友，你对他们太过分了。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][i:v(ə)n][gɑ:t][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
They have not even got the present , and you are giving them the future ,
他们 有 不是 甚至 得到 这 展示 , 和 你 是 给予 他们 这 未来 ,
他们连现在都得不到，你却要给他们未来。

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] . "
which is just what they want ."
哪个 是 只是 什么 他们 想 . "

这正是他们想要的。

" [ɪf] [dʒəkʌndəs] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [ə'ristəj] ,
" If Jucundus will listen to me , " said Aristo ,
" 如果 朱昆杜斯 将要 听 到 我 , " 说 阿里斯托 ,

“如果尤昆杜斯愿意听我的，”阿里斯托说道，

" [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfɑɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f] .
" I could satisfy him that the Christians are actually falling off .
" 我 可以 满足 他 那 这 基督徒 是 实际上 坠落 离开 .
“我可以让他相信，基督徒实际上正在堕落。”

[ðeɪ] [wʌns][wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] ; [naʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hɑ:rdli] ['eni] .
They once were numerous in this very place ; now there are hardly any .
他们 一次 是 很多的 在 这 非常 地方 ; 现在 那里 是 几乎 任何 .

它们曾经在这里数量众多；现在却几乎不见了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['fɪftɪ] ['jɪrz] ; [ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz][pæst]
They have been declining for these fifty years ; the danger from them is past
他们 有 到过 下降 为了 这些 五十 年 ; 这 危险 从 他们 是 过去的
.
:
.

过去五十年里，它们的数量一直在减少；它们带来的危险已经过去了。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðem; ðəm] ?
Do you want to know how to revive them ?
做 你 想 到 知道 如何 到 复活 他们 ?

你想知道如何让它们复活吗？

[pʊt] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['i:dɪkt] , [fər'bɪd][ðem; ðəm] , [dɪ'haʊns] [ðem; ðəm] .
Put out an imperial edict , forbid them , denounce them .
放 出去 一个 帝国 法令 , 禁止 他们 , 声讨 他们 .

颁布诏令，禁止他们，谴责他们。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][dra:p] [ə'weɪ] [laɪk] ['ɔ:təm] [li:vz] ?
Do you want them to drop away like autumn leaves ?
做 你 想 他们 到 降低 离开 喜欢 秋天 树叶 ?

你想让他们像秋天的落叶一样飘落吗？

[teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . ”
Take no notice of them . ”
拿 不 注意 的 他们 ； ”

别理会他们。

“ [aɪ] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ɪn] [ˈɪtəli] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] , ” [sed] [kɔːrniːliəs] ;
“ I can't deny that in Italy they have grown , ” said Cornelius ;
“ 我 不能 否定 那 在 意大利 他们 有 生长 , ” 说 科尼利厄斯 ;

“我不能否认，在意大利，它们确实发展壮大，”科尼利厄斯说；

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [ɪn] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd][ɪn] [welθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪntərˈmæri] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
“ they have grown in numbers and in wealth , and they intermarry with us . ”
“ 他们 有 生长 在 数字 和 在 财富 , 和 他们 通婚 和 我们 . ”

“他们的人口和财富都在增长，而且他们与我们通婚。”

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] [brɪˈkʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] [ɪnˈfektɪd] .
Thus the upper class becomes to a certain extent infected .
因此 这 上 班级 变成 到 一个 肯定 程度 已感染 .

因此，上层阶级也在一定程度上受到了影响。

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈpres]
We may find it necessary to repress them ; but , as you would repress
我们 可能 寻找 它 必要的 到 抑 他们 ; 但 , 作为 你 会 抑
[ˈvɜːrmɪn] , [wɪˈðəʊt] [fiərɪŋ] [ðəm; ðəm] . ”
vermin , without fearing them . ”
害虫 , 没有 害怕 他们 . ”

我们或许有必要镇压他们；但是，就像镇压害虫一样，我们不必害怕他们。”

“ [ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmeni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]
“ The worshippers of the gods are the many , and the Christians are the
“ 这 信徒 的 这 神 是 这 许多 , 和 这 基督徒 是 这
[fjuː] , ” [pəˈsɪstɪd] [əˈrɪstəj] ;
few , ” persisted Aristo ;
很少 , ” 持续 阿里斯托 ;

“信奉诸神的人很多，而基督徒却很少，”阿里斯托坚持道；

“ [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːrtɪz] [ɪntərˈmæri] , [ðə; ði] [ˈwɪkər] [wɪl] [get][ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ if the two parties intermarry , the weaker will get the worst of it . ”
“ 如果 这 二 各方 通婚 , 这 较弱 将要 得到 这 最差 的 它 . ”

“如果两方通婚，弱势一方将遭受最严重的后果。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˈstætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈkriːpɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən]
You will find the statues of the gods gradually creeping back into the Christian
你 将要 寻找 这 雕像 的 这 神 逐步地 爬行 后退 进入 这 基督教
[ˈtʃæp(ə)] ;
chapel ;
教堂 ;

你会发现神像正逐渐重新出现在基督教教堂里；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] [huː] [baɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪmɪdʒɪz] , [eɪ] ,
and a man must be an honest fellow who buys our images , eh ,
和 一个 男人 必须 是 一个 诚实的 同伴 WHO 购买 我们的 图片 , 嗯 ,
[ˈdʒəkʌndəs] ? ”
Jucundus ? ”
朱昆杜斯 ? ”

“能买我们照片的人，肯定是个诚实的人，对吧，尤昆杜斯？”

“ [wel] , [əˈrɪstəj] , ” [sed] [ðə; ði][pætərˈfəːmɪliəs] , [huːz] [ˈvaɪələns] [ˈnevər] [ˈlæstɪd] [lɔːŋ] ,
“ Well , Aristo , ” said the paterfamilias , whose violence never lasted long ,
“ 出色地 , 阿里斯托 , ” 说 这 一家之主 , 谁 暴力 绝不 持续 长的 ,

“好吧，阿里斯托，”一家之主说道，他的暴力行为从来都持续不了多久。

“ if your sister's bright eyes win back my poor Agellius you will have something more
如果 你的 姐妹 明亮的 眼睛 赢 后退 我的 贫穷的 - 你 将要 有 某物 更多的
[ɪf] [jʊr; jər] [ˈsɪstəz] [braɪt] [aɪz] [wɪn] [bæk] [maɪ] [pʊr] - [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
to say for yourself than ,
到 说 为了 你自己 比 ,
[tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæn; ðən] ,

“如果你妹妹明亮的双眸能让我可怜的阿格利乌斯回心转意，你就会比现在更有话要说了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第4/19页

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][grænt] .
at present , I grant .
在 展示 , 我 授予 .

目前, 我同意。

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” [pg 60]
” [页 -]

“[第 60 页]

” [aɪ] [si:] , ” [sed] [kɔ:r,ni:liəs] , [ˈgreɪvli] , ” [aɪ] [brˈɡɪn] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] .
“ I see , ” said Cornelius , gravely , “ I begin to understand it .
” 我 看 , ” 说 科尼利厄斯 , 严重地 , ” 我 开始 到 理解 它 .
“我明白了,”科尼利厄斯严肃地说, “我开始明白了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [hoʊst][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I could not make out why our good host had such great fear for the
我 可以 不是 制作 出去 为什么 我们的 好的 主持人 有 这样的 伟大的 害怕 为了 这
[stəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ru:m] .
stability of Rome .
稳定 的 罗马 .

我不明白为什么我们这位和蔼的主人会对罗马的稳定如此担忧。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [tɔ:t] [em ˈi:] .
But it is one of those things which the experience of life has taught me .
但 它 是 一 的 那些 事物 哪个 这 经验 的 生活 有 教授 我 .
但这是我从生活经验中学到的其中一件事。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈsɪti] [ɪtˈself] .
I have often seen it in the imperial city itself .
我 有 经常 已见 它 在 这 帝国 城市 本身 .
我经常在皇城里看到它。

[wenˈevər] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [ʃoʊ] [speɪ(ə)l] [ˈɜ:rnɪstnəs] [əˈɡenst] [ði:z] [fəˈnætɪks] ,
Whenever you find a man show special earnestness against these fanatics ,
每当 你 寻找 一个 男人 展示 特别的 认真 反对 这些 狂热分子 ,
每当你发现有人对这些狂热分子表现出特别的诚意时,

[dɪˈpend] [ɑ:n][aɪ ˈti:][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈtʌtɪz] [hɪm; ɪm] [ˈpɜ:rsənəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
depend on it there is something that touches him personally in the matter .
依赖 在 它 那里 是 某物 那 触摸 他 亲自 在 这 事情 .
可以肯定的是, 这件事肯定与他个人有关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [mæn] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈfleɪmən] [daɪələs] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]
There was a very great man , the present Flamen Dialis , for whom I have
那里 曾是 一个 非常 伟大的 男人 , 这 展示 火焰 迪亚利斯 , 为了 谁 我 有
[ʌnˈbaʊndɪd] [rɪˈspekt] ;
unbounded respect ;
无界 尊重 ;

有一位非常伟大的人物, 即现任弗拉门·迪亚利斯, 我对他无比敬重;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æ; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kən'siːv] [waɪ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for a long time I was at a loss to conceive why a person of his
为了 一个 长的 时间 我 曾是 在 一个 损失 到 构想 为什么 一个 人 的 他的
[wert] ,
weight ,
重量 ,

很长一段时间以来，我一直无法理解为什么一个体重如此之重的人会.....

[saʊnd] , ['sensəb(ə)] , [wel] - [dʒʌdʒɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] .
sound , sensible , well - judging , should have such a fear of the Christians .
声音 , 明智的 , 出色地 - 评判 , 应该 有 这样的 一个 害怕 的 这 基督徒 .

理智、明智、判断力强的人，不应该对基督徒有这样的敬畏之心。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [æ; ən][ɔː'reɪ](ə)n [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['senət] - [haʊs] ;
One day he made an oration against them in the senate - house ;
一 天 他 制成 一个 演讲 反对 他们 在 这 参议院 - 房子 ;

有一天，他在参议院发表了一篇抨击他们的演说；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ræk] .
he wanted to send them to the rack .
他 通缉 到 发送 他们 到 这 架子 .

他想把他们送上刑架。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [keɪm] [aʊt] ; [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ræk] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
But the secret came out ; the good man was on the rack himself about his
但 这 秘密 来了 出去 ; 这 好的 男人 曾是 在 这 架子 他自己 关于 他的

[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

但秘密还是泄露了；这位好人也因为女儿的事情而饱受折磨。

[huː] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
who persisted in calling herself a Christian ,
WHO 持续 在 呼叫 她自己 一个 基督教 ,

她一直自称是基督徒，

[ænd; ænd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hə; ər] [feɪs] [ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] .
and refused to paint her face or go to the amphitheatre .
和 拒绝 到 画 她 脸 或者 去 到 这 圆形剧场 .

她拒绝在脸上涂油彩，也拒绝去露天剧场。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ][moʊst] ['traɪɪŋ] [ə'fer] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ɪ'dʒent(ə)lmən] .
To be sure , a most trying affair this for the old gentleman .
到 是 当然 , 一个 最多 尝试 事务 这 为了 这 老的 绅士 .

这对于这位老先生来说，无疑是一件非常难熬的事情。

[ðə; ði]['venərəb(ə)][ˈpeɪtər] - , [tuː] , [wʌt] ['sʌpəz] [hiː; hi] [geɪv] !
The venerable Pater Patratus , too , what suppers he gave !
这 可敬 帕特 - , 也 , 什么 晚餐 他 给予 !

尊敬的帕特·帕特拉图斯也一样，他举办的晚宴真是丰盛啊！

[ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'kʌləs] [taɪp] ;
a fine specimen of the Lucullus type ;
一个 美好的 标本 的 这 卢库鲁斯 类型 ;

卢库鲁斯型标本品相上乘；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔː'lweɪz] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪktər] [ænd; ænd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]
yet he was always advocating the lictor and the commentariensis in the
然而 他 曾是 总是 倡导 这 利克托 和 这 - 在这

[ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] .
instance of the Christian .
实例 的 这 基督教 .

然而，在基督徒的例子中，他总是提倡使用 lictor 和 commentariensis。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] ；
No wonder ；
不 想知道 ；

怪不得；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [dɪsˈɡresɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [baɪ]
his wife and son were disgracing him in the eyes of the whole world by
他的 妻子 和 儿子 是 可耻的 他 在 这 眼睛 的 这 所有的 世界 经过
[ˈfriːkwəntɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈkrɪstʃənz] ．
frequenting the meetings of these Christians ．
经常 这 会议 的 这些 基督徒 ．

他的妻子和儿子经常参加这些基督徒的聚会，这让他在全世界面前蒙羞。

[haʊˈevər] , [aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːʃəs] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] ．
However , I agree with Decius , they must be put down ．
然而 ， 我 同意 和 德西厄斯 ， 他们 必须 是 放 向下 ．

但是，我同意德西乌斯的观点，必须将它们安乐死。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˈaɪsɔːr] ．
They are not formidable , but they are an eyesore ．
他们 是 不是 强大 ， 但 他们 是 一个 碍眼的 ．

它们虽然不可怕，但却很碍眼。

” [hɪr] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [klaːk] [wɪt] [ˈmeɪʒərd] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ]
” **Here the rushing of the water - clock which measured time in the neighbouring**
” 这里 这 匆忙 的 这 水 - 钟 哪个 测量 时间 在 这 邻接
[skwer] , [ˈsiːst] , [ˈsɪɡnɪfaɪɪŋ]
square , ceased , signifying
正方形 ， 停止 ， 表示

“这时，邻近广场上用来计时的水钟的滴答声停止了，这意味着……”

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 61]
[- 页 -]

[第61页]

[ðərˈbaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ．
thereby that the night was getting on ．
从而 那 这 夜晚 曾是 获得 在 ．

就这样，夜色渐渐深了。

[ˈdʒʊbə] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [krept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈklaːzɪt] [wɪt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] -
Juba had already crept into the dark closet which served him for a sleeping -
朱巴 有 已经 悄悄地爬 进入 这 黑暗的 壁橱 哪个 服务 他 为了 一个 睡眠 -
[pleɪs] ；
place ；
地方 ；

朱巴已经悄悄溜进了黑暗的壁橱，那里成了他的睡觉的地方；

[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈsænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz] [belt] ；
had taken off his sandals , and loosened his belt ；
有 已采取 离开 他的 凉鞋 ， 和 松动 他的 腰带 ；

他脱下凉鞋，松开腰带；

[hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
had wrapt the serpent he had about him round his neck , and was
有 包裹 这 蛇 他 有 关于 他 圆形的 他的 脖子 ， 和 曾是
[ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] ．
breathing heavily ．
呼吸 重度 ．

他将身上缠绕的蛇缠在脖子上，呼吸急促。

[dʒəkʌndəs] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [laɪˈbeɪʃn] , [ænd; ənd] [kɔ:rˌniːliəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
Jucundus made the parting libation , and Cornelius took his leave .
朱昆杜斯 制成 这 离别 奠 , 和 科尼利厄斯 采取 他的 离开 .

尤昆杜斯敬献了临别祭酒，科尔内利乌斯告辞离去。

[əˈrɪstəɪ] [roʊz] [tu:] ; [ænd; ənd][dʒəkʌndəs] , [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
Aristo rose too ; and Jucundus , accompanying them to the entrance ,
阿里斯托 玫瑰 也 ; 和 朱昆杜斯 , 陪同 他们 到 这 入口 ,

阿里斯托也站了起来；朱昆杜斯陪同他们走到门口，

[peɪd] [ðə; ði][nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mən] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊˈteɪʃən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪn] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə]
paid the not uncommon penalty of his potations , for the wine mounted to
有薪酬的 这 不是 罕见 惩罚 的 他的 饮料 , 为了 这 葡萄酒 安装 到
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他为自己的饮酒付出了并不罕见的代价，因为酒液积聚在他的头上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
and he returned into the room ,
和 他 返回 进入 这 房间 ,

他回到了房间。

[ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [əˈrɪstəɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ˈteɪbl] .
and sat him down again with an impression that Aristo was still at table .
和 卫星 他 向下 再次 和 一个 印象 那 阿里斯托 曾是 仍然 在 桌子 .

他又让他坐下，感觉阿里斯托还在桌边。

“ [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wet] [ˈkrɪstjən] ; [ðæts] [ɔ:l] , [nɑ:t]
“ **My dear boy , he said , Agellius is but a wet Christian ; that's all , not**
” 我的 亲爱的 男生 , ” 他 说 , ” - 是 但 一个 湿的 基督教 ; 那就是 全部 , 不是
[ˈɑ:bstɪnət] ,
obstinate ,
顽固 ,

“我亲爱的孩子,”他说,“阿格利乌斯不过是个软弱的基督徒; 仅此而已, 他并不顽固。”

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ðer; ðər] .
like his brother there .
喜欢 他的 兄弟 那里 .

就像他哥哥在那里一样。

- [twʌz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ; [ðə; ði] [les] [wi:; wi] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbetər] ; [ˈhi:z] [gɔ:n] .
' Twas his father ; the less we say about him the better ; he's gone .
- 那是 他的 父亲 ; 这 较少的 我们 说 关于 他 这 更好的 ; 他是 已消失 .

那是他的父亲；关于他，我们还是少提为妙；他已经去世了。

[ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
The Furies make his bed for him !
这 复仇女神 制作 他的 床 为了 他 !

复仇女神为他铺好了床！

[æŋ; ən] [ˈoʊdiəs] [set] !
an odious set !
一个 令人厌恶的 放 !

一套令人厌恶的套装！

[ðer; ðər] [pri:sts] , [ˈlɪt(ə)] [ˈʌɡli] [men] .
Their priests , little ugly men .
他们的 神父 , 小的 丑陋的 男人 .

他们的祭司，都是些矮小丑陋的男人。

[aɪ] [sɔ:] [wʌn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['kɑ:rθɪdʒ] .
I saw one when I was a boy at Carthage .
我 锯 一 什么时候 我 曾是 一个 男生 在 迦太基 .

我小时候在迦太基见过一个。

[soʊ] [ʌn'lʌrk] [jɔr; jər]['noʊb(ə)]['roʊmən] - , [ɔ:r][jɔr; jər] [faɪn] ['pɔ:rtli] [pri:st] [ʌv; əv]['aɪsɪs] , [klæd][ɪn]
So unlike your noble Roman Saliares , **or your fine portly priest of Isis , clad in**
所以 与不同 你的 高贵 罗马 - , 或者 你的 美好的 肥胖的 牧师 的 伊西斯 , 覆膜 在
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

所以，与你们高贵的罗马萨利亚雷斯，或者你们那身着白衣、体态丰腴的伊西斯祭司不同，

['bri:ðɪŋ] ['əʊdəz] [laɪk] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ; [men] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [laɪf] , [nɑ:t][laɪk] [ðæt] ['saʊər]
breathing odours like spring flowers ; men who enjoyed this life , not like that sour
呼吸 气味 喜欢 春天 花朵 ; 男人 WHO 享受 这 生活 , 不是 喜欢 那 酸的
['hɪpəkɹɪt] .
hypocrite .
伪君子 .

呼吸着春花般的芬芳；享受生活的人，不像那个虚伪的酸溜溜的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][æn; ən] [i:θi'əʊpiən] , [ænd; ænd][æz; əz] ['wɪðərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['særəsən] ,
He was as black as an Ethiopian , and as withered as a Saracen ,
他 曾是 作为 黑色的 作为 一个 埃塞俄比亚 , 和 作为 干枯 作为 一个 撒拉逊人 ,
他像埃塞俄比亚人一样黑，像撒拉逊人一样干瘪。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['nevər] [lʊkt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and he never looked you in the face .
和 他 绝不 看起来 你 在 这 脸 .

他从不正眼看你。

[ænd; ænd] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['feləʊ] [mʌst; məst][daɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,
And , after all , the fellow must die for his religion ,
和 , 后 全部 , 这 同伴 必须 死 为了 他的 宗教 ,
毕竟，这个人最终还是要为他的信仰而死。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [pʊt] [ə; eɪ] [fju:] [greɪnz] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] ['ɪnsens] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:ltər][ʌv; əv] [ɡreɪt] [dʒoʊv] .
rather than put a few grains of golden incense on the altar of great Jove .
相当 比 放 一个 很少 谷物 的 金的 香 在这 坛 的 伟大的 朱庇特 .
而不是在伟大的朱庇特神坛上放几粒金香。

[dʒoʊvz][ðə; ði][ɡɑ:d][fɔ:r; fər][em 'i: ; ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] , [ˈhænsəm] , [ˈkɜ:rlɪ] [ɡɑ:d] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l]
Jove's the god for me ; a glorious , handsome , curly god — but they are all
朱庇特的 这 上帝 为了 我 ; 一个 辉煌 , 英俊的 , 卷曲 上帝 — 但 他们 是 全部
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

我心目中的神是朱庇特；一位荣耀、英俊、卷发的神——不过他们都是好神。

[ɔ:l][ðə; ði][ɡɒdz][ɑ:r; ər] [ɡʊd] .
all the gods are good .
全部 这 神 是 好的 .

所有的神都是善良的。

[ðeəz; ðəz] ['bækəs] , [ˈhi:z][ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɡɑ:d] , [ðəʊ] [ə; eɪ][slaɪ] , [ˈtretʃərəs]
There's Bacchus , he's a good , comfortable god , though a sly , treacherous
有 巴克斯 , 他是 一个 好的 , 舒服的 上帝 , 尽管 一个 狡猾 , 奸诈
[ˈfeləʊ] — [ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [ˈfeləʊ] .
fellow — a treacherous fellow .
同伴 — 一个 奸诈 同伴 .

还有酒神巴克斯，他是一位善良、令人安心的神，虽然也是个狡猾奸诈的家伙——一个奸诈的家伙。

[ðeəz; ðəz] ['sɪrɪːz] , [tuː] ; [pə'məʊnə] ;
There's Ceres , too ; Pomona ;
有 谷神星 , 也 ; 波莫纳 ;

还有谷神星；波摩纳星；

[ðə; ðɪ]
the
这

这

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˈmjuːzəz, 'mjuːzɪz] ; [ə'stɑːrtɪ] , [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] [hɪr] ; [ɔːl] [gʊd] ; — [ænd; ənd][ə'pɑːləʊ] ,
Muses ; Astarte , too , as they call her here ; all good ; — and Apollo ,
缪斯 ; 阿斯塔特 , 也 , 作为 他们 称呼 她 这里 ; 全部 好的 ; — 和 阿波罗 ,
缪斯女神；还有阿斯塔特，正如他们在这里称呼她的那样；一切都很好；——还有阿波罗，

[ðoo] ['hiːz] ['sʌmwʌt] [tuː] [hɑːt][ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ] .
though he's somewhat too hot in this season , and too free with his bow .
尽管 他是 有些 也 热的 在 这 季节 , 和 也 自由的 和 他的 弓 .
虽然他本赛季状态有点太火热，而且用弓箭也太随意了。

[hiː; hi] [geɪv] [,em 'iː][ə; eɪ][bæd] ['fiːvər] [wʌnz] .
He gave me a bad fever once .
他 给予 我 一个 坏的 发烧 一次 .

他曾经让我发高烧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈlaɪfs] ['preʃəs] , [moʊst] ['preʃəs] ; [soʊ][aɪ] [felt] [aɪ 'tiː] [ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] [tuː; tə]
life's precious , most precious ; so I felt it then , when I was all but gone to
生活的 宝贵的 , 最多 宝贵的 ; 所以 我 毛毡 它 然后 , 什么时候 我 曾是 全部 但 已消失 到
[ˈpluːtoʊ] .
Pluto .
冥王星 .

生命是珍贵的，无比珍贵；那时，当我几乎要离开人世，前往冥王星的时候，我深切地体会到了这一点。

[laɪf] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , [ɪts] [laɪk] ['wɔːtər] [spɪlt] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] ['gæðər] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
Life never returns , it's like water spilt ; you can't gather it up .
生活 绝不 返回 , 它是 喜欢 水 洒了 ; 你 不能 收集 它 向上 .

生命一去不复返，就像泼出去的水，再也无法挽回。

[aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'spɜːrst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['waɪndz] .
It is dispersed into the elements , to the four winds .
它 是 分散的 进入 这 元素 , 到 这 四 风 .

它散落于万物之中，随四方而去。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðer; ðər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər]
there's something more there than I can tell ; more than all your
有 某物 更多的 那里 比 我 能 告诉 ; 更多的 比 全部 你的
[frɪˈlɒsəfəz] [kæn; kən] [dɪˈtʃːrmin]
philosophers can determine .
哲学家 能 决定 :
那里还有我无法言说的东西；还有你们所有哲学家都无法确定的东西。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd][brɪˈgæn] [əˈgen] : " - [ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːl] ;
" He seemed to think awhile , and began again : " Enjoyment's the great rule ;
" 他 似乎 到 思考 一会儿 , 和 开始 再次 : " - 这 伟大的 规则 ;
[æsk] [jɔːrˈself] ,
ask yourself ,
问 你自己 ,
他似乎思考了一会儿，然后又开始说道：“享受是至高无上的准则；问问你自己，

- [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [θɪŋz] ?
' Have I made the most of things ?
- 有 我 制成 这 最多 的 事物 ?
我是否充分利用了一切？

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [dʒenəˈreɪ(ə)n] .
' that's what I say to the rising generation .
- 那就是 什么 我 说 到 这 上升 一代 :
这就是我对年轻一代说的话。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeniːz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʃːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [best]
Many and many's the time when I have not turned them to the best
许多 和 许多人 这 时间 什么时候 我 有 不是 转向 他们 到 这 最好的
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 :
很多时候，我并没有把它们当作最好的账户来使用。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [laɪf] [əˈgen] , [haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kəˈrekt] !
Oh , if I had now to begin life again , how many things should I correct !
哦 , 如果 我 有 现在 到 开始 生活 再次 , 如何 许多 事物 应该 我 正确的 !
哦，如果我的人生可以重新开始，我应该改正多少错误呢！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
I might have done better this evening .
我 可能 有 完毕 更好的 这 晚上 :
我今晚本可以做得更好。

[ðoʊz] [əˈbɔːmɪnəb(ə)l] [perz] !
Those abominable pears !
那些 可恶 梨 !
那些可恶的梨！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] .
I might have known they would not be worth the eating .
我 可能 有 已知 他们 会 不是 是 值得 这 吃 :
我早该知道它们不值得吃。

[ˈmʌt(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [wel] ; [dʌvz; doʊvz] , [ɡʊd] [əˈgen] ; [kreɪn] , [kɪd] ; [wel] ,
Mutton , that was all well ; doves , good again ; crane , kid ; well ,
羊肉 , 那 曾是 全部出色地 ; 鸽子 , 好的 再次 ; 起重机 , 孩子 ; 出色地 ,
羊肉，那还不错；鸽子，也很好；鹤，小家伙；嗯，

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mʌt] [ˈbetər] .
I don't see that I could have done much better .
我 不 看 那 我 可以 有 完毕 很多 更好的 :
我觉得自己已经做得非常好了。

” [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][ɡɑːt][ʌp] [hæf] [əˈsliːp] ,
” After a few minutes he got up half asleep ,
” 后 一个 很少 分钟 他 得到 向上 一半 睡着了 ,
几分钟后, 他半睡半醒地起身了。

[ænd; ɐnd][pʊt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] [læmp] ,
and put out all the lights but one small lamp ,
和 放 出去 全部 这 灯 但 一 小的 灯 ,
关掉所有的灯, 只留下一盏小台灯。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] - [ˈkloʊzɪt] .
with which he made his way into his own bed - closet .
和 哪个 他 制成 他的 方式 进入 他的 自己的 床 - 壁橱 .
他用它钻进了自己的床边衣橱。

” [ɔːl][ɪz][ˈvænəti] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] , [ɡreɪv] [ˈlʌtərəns] ,
” All is vanity , he continued , with a slow , grave utterance ,
” 全部 是 虚荣 , ” 他 持续 , 和 一个 慢的 , 严重 发声 ,
“一切皆是虚空,”他继续说道, 语气缓慢而严肃。

” [ɔːl][ɪz][ˈvænəti][bʌt; bət] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
” all is vanity but eating and drinking .
” 全部 是 虚荣 但 吃 和 喝 .
除了饮食之外, 其他一切都是虚空。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][ɡɒd z] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
It does not pay to serve the gods except for this .
它 做 不是 支付 到 服务 这 神 除了 为了 这 .
除了这一点之外, 侍奉神明是没有好处的。

[wɒts] [feɪm] ?
What's fame ?
是什么 名声 ?
何谓名声?

[wɒts] [ˈɡlɔːrɪ] ?
what's glory ?
是什么 荣耀 ?
荣耀是什么?

[wɒts] [ˈpaʊə] ?
what's power ?
是什么 力量 ?
什么是权力?

[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .
抽烟。

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði][hɔːɡ][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [waɪz] [ˈænɪm(ə)l] .
I've often thought the hog is the only really wise animal .
我已经 经常 想法 这 猪 是 这 仅有的 真的 明智的 动物 .
我一直觉得猪是唯一真正聪明的动物。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpiːə] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [hɔːɡz] .
We should be happier if we were all hogs .
我们 应该 是 更快乐 如果 我们 是 全部 猪 .
如果我们都是猪, 我们会更快乐。

[hɔːɡz] [kiːp] [ðə; ði][end]
Hogs keep the end
猪 保持 这 结尾
猪占据了结尾

[ʌv; əv][laɪf]
of life
的 生活

生活

[ˈstedəli] [ɪn] [vjuː] ; [ðæts] [waɪ] [ðoʊz] [təʊdz][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [ðem; ðəm] ,
steadily in view ; that's why those toads of Christians will not eat them ,
稳步 在 看法 ; 那就是 为什么 那些 蟾蜍 的 基督徒 将要 不是 吃 他们 ;
始终在视线范围内; 这就是为什么那些基督徒的蟾蜍不会吃它们的原因。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [laɪk][ðem; ðəm] .
lest they should get like them :
免得 他们 应该 得到 喜欢 他们 :
免得他们也变得像他们一样。

[ˈkwaɪət] , [rɪˈspektəbl] , [ˈsensəb(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ; [nɑːt][ˈraɪət] , [ɔːr] [ˈrevl] , [ɔːr] [ɪkˈses] , [ɔːr] [ˈkwɔːrəlɪŋ] .
Quiet , respectable , sensible enjoyment ; not riot , or revel , or excess , or quarrelling :
安静的 , 可敬 , 明智的 享受 ; 不是 暴动 , 或者 陶醉 , 或者 过量的 , 或者 争吵 .
安静、体面、理智的享受; 不是骚乱、狂欢、过度或争吵。

[laɪf] [ɪz] [ɔːrt] .
Life is short .
生活 是 短的 .

人生苦短。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈsentɪmənt] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
" **And with this undeniable sentiment he fell asleep .**
" 和 和 这 无可否认 情绪 他 跌倒 睡着了 :
"带着这种无法否认的情感，他睡着了。"

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[pɜːrsɪˈkjuːʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] .
PERSECUTION IN THE OFFING .
迫害 在 这 离岸 :

迫害即将到来。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz][dʒəkʌndəs][wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈstætʃuːz][ænd; ənd] [ˈʌðər]
Next morning , as Jucundus was dusting and polishing his statues and other
下一个 早晨 , 作为 朱昆杜斯 曾是 除尘 和 抛光 他的 雕像 和 其他
[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
articles of taste and devotion ,
文章 的 品尝 和 虔诚 ,
第二天早上，当尤昆杜斯正在擦拭和擦亮他的雕像和其他珍贵的宗教物品时，

[səˈplaɪŋ] [ðə; ði][gæps][ɪn][ðer; ðər][ræŋks] ,
supplying the gaps in their ranks ,
供应 这 差距 在 他们的 排名 ,
填补他们队伍中的空缺，

[ænd; ænd] ['gru:pɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nu:] [wʌnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and grouping a number of new ones which had come in from his
和 分组 一个 数字 的 新的 一个 哪个 有 来 在 从 他的
['wɜ:kməŋ] ,
workmen ,
工人 ,

并将工人们送来的一些新物品归类在一起

[ˈdʒʊbə] [strʌtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɔ:p] ,
Juba strutted into the shop ,
朱巴 昂首阔步 进入 这 店铺 ,
朱巴昂首阔步地走进商店 ,

[ænd; ænd] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnwərd] [læf] [ɔ:r] [ˈsnɪgər] [æt; ət]
and indulged himself from time to time in an inward laugh or snigger at
和 沉溺其中 他自己 从 时间 到 时间 在 一个 向内 笑 或者 暗笑 在
[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][aɪˈdɔ:lətri] [wɪtʃ] [grɪnd] [ɔ:r] [fraund] [ɔ:r] [frɪskt] [ɔ:r] [ˈlæŋɡwɪʃt] [ɑ:n]
the various specimens of idolatry which grinned or frowned or frisked or languished on
这 各种各样的 标本 的 偶像崇拜 哪个 咧嘴一笑 或者 皱眉 或者 搜身 或者 萎靡不振 在
[ɔ:l] [saɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
all sides of him :
全部 侧面 的 他 :

他不时地在心里偷笑或窃笑，看着他周围各种各样咧嘴笑着、皱着眉头、扭动着身子或萎靡不振的偶像崇拜者。

“ [daʊnt] [snɪr] [æt; ət] [ðæt] [əˈnju:bɪs] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ; “ [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn]
“ **Don't sneer at that Anubis** , ” **said his uncle** ; “ **it is the work of the divine**
“ 不 冷笑 在 那 阿努比斯 , ” 说 他的 叔叔 ; “ 它 是 这 工作 的 这 神圣的
[kəˈlɪstə] . “
Callista . “
卡莉斯塔 : “

“别嘲笑阿努比斯,”他的叔叔说,“那是神圣的卡莉斯塔的作品。”

“ [ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪz] [waɪ] [ʃi:; ji] [brɪŋz] [ˈɪntu:] [ɪɡˈzɪstəns] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdi:mənz] , ” [ˈænsər] [ˈdʒʊbə]
“ **That , I suppose , is why she brings into existence so many demons** , ” **answered Juba**
“ 那 , 我 认为 , 是 为什么 她 带来 进入 存在 所以 许多 恶魔 , ” 回答 朱巴
;
;
;
;

“我想,这就是她创造出这么多恶魔的原因吧。”朱巴回答道;

“ [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [laɪn] ;
“ **nothing more can be done in the divine line** ;
“ 没有什么 更多的 能 是 完毕 在 这 神圣的 线 ;
“在神圣的道路上,已经没有什么可以做的了;

[laɪk] [ðə; ði] [kwi:n] [hu:] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæˈbu:n] . “
like the queen who fell in love with a baboon . “
喜欢 这 女王 WHO 跌倒 在 爱 和 一个 狒狒 : “
就像那位爱上狒狒的女王一样。

“ [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] , ” [rɪˈtɔ:tɪd] [dʒəkʌndəs] , “ [ðæt] [ɡɑ:d][ʌv; əv][hɜ:rz][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
“ **Now I come to think** , ” **retorted Jucundus** , “ **that god of hers is something like**
“ 现在 我 来 到 思考 , ” 反驳 朱昆杜斯 , “ 那 上帝 的 她的 是 某物 喜欢
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

“现在我想起来了,”尤昆杜斯反驳道,“她信奉的神有点像你。”

[ʃi:; ji] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈdʒʊbə] .
She must be in love with you , Juba :
她 必须 是 在 爱 和 你 , 朱巴 :
她一定是爱上你了, 朱巴。

” [ðə; ði] [ju:θ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
” **The youth , as was usual with him , tossed his head with an air of**
” 这 青年 , 作为 曾是 通常 和 他 , 抛掷 他的 头 和 一个 空气 的
[ˈbɔ:fti] [disˈplezər] ;
lofty displeasure ;
高远 不满 ;

“那年轻人像往常一样，昂首挺胸，一副高傲不满的样子；

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [ʊd; ʊəd] [fi:; fi][nɑ:t] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈi: , [preɪ] ?
at length he said , “ And why should she not fall in love with me , pray ?
在 长度 他 说 , “ 和 为什么 应该 她 不是 落下 在 爱 和 我 , 祈祷 ?
最后他说道：“那么，请问，她为什么不应该爱上我呢？ ”

” [ˌpi: ˈdʒi:] -]
” **[pg 65]**
” [页 -]

“[第 65 页]

” [waɪ] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [ɔ:r] [tu:] [bæd][tu:; tə] [ni:d] [hɜ:r; hər][ˈplæstɪk][hænd] .
” **Why , because you are too good or too bad to need her plastic hand .**
” 为什么 , 因为 你 是 也 好的 或者 也 坏的 到 需要 她 塑料 手 .
“为什么呢？因为你太优秀或太坏，不需要她的塑料手。”

[fi:; fi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
She could not make anything out of you .
她 可以 不是 制作 任何事物 出去 的 你 .
她对你一无所知。

- [nɑ:n][eks] - - .
’ **Non ex quovis ligno .**
- 非 前任 - - .

’Non ex quovis ligno.

- [bʌt; bət] [fi:d] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rk] [ɪf] [fi:; fi] [waɪl] [bæk] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] . “
’ **But she'd be doing a good work if she wiled back your brother .”**
- 但 棚 是 正在做 一个 好的 工作 如果 她 野蛮 后退 你的 兄弟 . “
“但如果她能把你哥哥找回来，那她就做了件好事。”

” [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt] [ˈwaɪlɪŋ] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] , “ [sed] [ˈdʒʊbə] , “ [aɪ] [der] [seɪ] !
” **He does not want wiling any more than I , “ said Juba , “ I dare say !**
” 他 做 不是 想 愿意 任何 更多的 比 我 , “ 说 朱巴 , “ 我 敢 说 !
“他和我一样，都不希望有人愿意,”朱巴说,“我敢说！ ”

[ˈhi:z] [noʊ] [ˈkrɪstʃən] . “
he's no Christian .”
他是 不 基督教 . “

他根本不是基督徒。

” [wɒts] [ðæt] ? ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈʊkɪŋ] [rʌʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] ; “ - [noʊ]
” **What's that ? “ said his uncle , looking round at him in surprise ; “ Agellius no**
” 是什么 那 ? “ 说 他的 叔叔 , 寻找 圆形的 在 他 在 惊喜 ; “ - 不
[ˈkrɪstʃən] ? “
Christian ? “
基督教 ? “

“那是什么？”他叔叔惊讶地环顾四周，问道,“阿格利乌斯不是基督徒吗？ ”

” [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti: , “ [ˈænsər] [ˈdʒʊbə] ; “ [rest] [əʃʊrd] .
” **Not a bit of it , “ answered Juba ; “ rest assured .**
” 不是 一个 少量 的 它 , “ 回答 朱巴 ; “ 休息 保证 .

“一点儿也没有,”朱巴回答说;“放心吧。”

[aɪ] ['tækst] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [læst] [naɪt] ； [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , ['hi:l] [kʌm] [raʊnd] .
I taxed him with it only last night ; let him alone , he'll come round .
我 已征税 他 和 它 仅有的 最后的 夜晚 ； 让 他 独自的 ， 地狱 来 圆形的 ；

我昨晚才跟他提过这件事；别管他了，他会想通的。

[hi:z] [tu:] [praʊd] [tu; tə] [tʃeɪndʒ] , [ðæts] [ɔ:l] .
He's too proud to change , that's all .
他是 也 自豪的 到 改变 ， 那就是 全部 ；

他太骄傲了，不肯改变，仅此而已。

[pri:tʃ] [tu; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn'tri:t] [hɪm; ɪm] , ['wɜ:ri] [hɪm; ɪm] , [traɪ][tu; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm] , [wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði]
Preach to him , entreat him , worry him , try to turn him , work at the
布道 到 他 ， 恳求 他 ， 担心 他 ， 尝试 到 转动 他 ， 工作 在 这
[bɪt] ,
bit ,
少量 ；

向他布道，恳求他，让他担忧，试图改变他，竭尽全力。

[wɪp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi; hi] [wɪl] [tɜ:rn] ['restɪv] , [stɑ:rt][ə'saɪd] , [ɔ:r] [rʌn] [ə'weɪ] ；
whip him , and he will turn restive , start aside , or run away ;
鞭 他 ， 和 他 将要 转动 不安分 ， 开始 旁边 ， 或者 跑步 离开 ；

鞭打他，他就会躁动不安，四处乱窜，或者逃跑；

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hed] , [pri'tend] [nɑ:t][tu; tə] [lək] , [si:m] [ɪn'dɪfrənt] [tu; tə][ðə; ði]
but let him have his head , pretend not to look , seem indifferent to the
但 让 他 有 他的 头 ， 假装 不是 到 看 ， 似乎 冷漠 到 这
[hoʊl] ['mætər] ,
whole matter ,
所有的 事情 ；

但就让他保持冷静，假装没看见，对整件事表现得漠不关心。

[ænd; ənd][hi; hi] [wɪl] ['kwaɪətli] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒɪz] [ðer; ðər] .
and he will quietly sit down in the midst of your images there .
和 他 将要 悄悄 坐 向下 在 这 中间 的 你的 图片 那里 ；

他会静静地坐在你的照片中间。

[kə'lɪstə] [hæz; həz] [æn; ən] ['i:zi] [tæsk] ； [ʃi:l] [braɪb] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [du:] [wʌt] [hi; hi] [wʊd] [els] [du:]
Callista has an easy task ; she'll bribe him to do what he would else do
卡莉斯塔 有 一个 简单的 任务 ； 壳 贿赂 他 到 做 什么 他 会 别的 做
[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "
for nothing . "
为了 没有什么 ； "

卡莉斯塔的任务很简单；她会贿赂他去做他原本会免费做的事情。

" [ðə; ði] ['veri] [best] [nu:z] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [sɪns] [jʊr; jər] ['sɪli] [oʊld] ['fɑ:ðər] [daɪd] , " [kraɪd] [dʒəkʌndəs] ；
" The very best news I have heard since your silly old father died , " cried Jucundus ;
" 这 非常 最好的 消息 我 有 听到 自从 你的 愚蠢的 老的 父亲 死亡 ， " 哭 朱昆杜斯 ；
"自从你那愚蠢的老父亲去世以来，这是我听到的最好的消息，"朱昆杜斯喊道；

" [ðə; ði] ['veri] [best] — [ɪf] [tru:] .
" the very best — if true .
" 这 非常 最好的 — 如果 真的 ；

“如果属实，那将是最好的。”

['dʒʊbə] , [aɪl] [gɪv] [ju; jʊ] [æn; ən] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [fɜ:rst] [soʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['sækrɪfaɪsɪz][tu; tə]
Juba , I'll give you an handsome present the first sow your brother sacrifices to
朱巴 ， 患病的 给 你 一个 英俊的 展示 这 第一的 母猪 你的 兄弟 牺牲 到
['sɪri:z] .
Ceres .
谷神星 ；

朱巴，你哥哥向谷神星献祭的第一株种子，我会送你一份丰厚的礼物。

[hɑ:] , [hɑ:] , [wʌt] [faɪn] [fʌŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɑ:rmər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [kʌps] [æt; ət][ðə; ði] - !
Ha , ha , what fine fun to see the young farmer over his cups at the Nundinae !
哈 , 哈 , 什么 美好的 乐趣 到 看 这 年轻的 农民 超过 他的 杯子 在 这 - !

哈哈，看到年轻的农夫在 Nundinae 上喝得酩酊大醉，真是太有趣了！

[hɑ:] , [hɑ:] ,
Ha , ha ,
哈 , 哈 ,

哈哈，

[noʊ] ['krɪstʃən] ! ['brɑ:vʊ] , ['dʒʊbə] !
no Christian ! bravo , Juba !
不 基督教 ! 太棒了! , 朱巴 !

没有基督徒！好样的，朱巴！

[hɑ:] , [hɑ:] , [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [seɪ] , [æŋ; ən][əˈpɑ:lʊʊ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ['mænərz] ,
ha , ha , I'll make you a present , I say , an Apollo to teach you manners ,
哈 , 哈 , 患病的 制作 你 一个 展示 , 我 说 , 一个 阿波罗 到 教 你 礼仪 ,

哈哈，我送你一份礼物，我说，一个阿波罗雕像来教你礼仪。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['mɜ:rkjəri] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [wɪt] . "
or a Mercury to give you wit . "
或者 一个 汞 到 给 你 有 . "

或者一颗水星，能让你变得机智。

" [ɪts] [kwɑɪt] [tru:] , " [sed] ['dʒʊbə] ; " [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'lɪstə] ,
" It's quite true , " said Juba ; " he would not be thinking of Callista ,
" 它是 相当 真的 , " 说 朱巴 ; " 他 会 不是 是 思维 的 卡莉斯塔 ,

“确实如此,”朱巴说,“他不会想到卡莉斯塔。”

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnts] [ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] . "
if he were thinking of his saints and angels . "
如果 他 是 思维 的 他的 圣徒 和 天使 . "

如果他当时在想念他的圣徒和天使的话。”

" [hɑ:] , [hɑ:] ! [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! " [rɪˈtɜ:rnd] [dʒəkʌndəs] ; " [tu:; tə][bi:; bi]
" Ha , ha ! to be sure ! " returned Jucundus ; " to be
" 哈 , 哈 ! 到 是 当然 ! " 返回 朱昆杜斯 ; " 到 是

“哈哈！当然！”尤昆杜斯回答道；“是

[,pi:ˈdʒi:] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʃʊr] !
sure !
当然 !

当然！

[jet] [waɪ] [ˈʊdənt] [hi:; hi] [ˈwɜ:rʃɪp] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ɡri:k] [ɡɜ:rl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðʊʊz]
yet why shouldn't he worship a handsome Greek girl as well as any of those
然而 为什么 不应该 他 崇拜 一个 英俊的 希腊语 女孩 作为 出色地 作为 任何 的 那些

[ˈmʌmi:z] [ænd; ənd] [ˈdeθs] [ˈhedz] [ænd; ənd][ˈbəʊɡɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
mummies and death's heads and bogies of his ,
木乃伊 和 死亡人数 头部 和 转向架 的 他的 ,

但他为什么不能像崇拜那些木乃伊、骷髅头和妖怪一样崇拜一位美丽的希腊姑娘呢？

[wɪtʃ] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [blʌʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɪr] [əˌbɔːŋ'saɪd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə'njuːbɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] - ?
which I should blush to put up here alongside even of Anubis , or a scarabæus ?
哪个 我 应该 脸红 到 放 向上 这里 旁边 甚至 的 阿努比斯 , 或者 一个 - ?
“
”
”

我竟羞于将它与阿努比斯或圣甲虫并列展示？

“ [ˈmʌðər] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][naɪt] [ɔːltə'geðər] [ðə; ði][gɜːrɪ][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] , ” [sed] [hɪz; ɪz]
” **Mother thinks she is not altogether the girl you take her for , ” said his**
” 母亲 思考 她 是 不是 共 这 女孩 你 拿 她 为了 , ” 说 他的
[ˈnefjuː] .
nephew .
侄子 .

“母亲认为她并不完全是你想象中的那种女孩,”他的侄子说。

“ [noʊ] [ˈmætər] , [noʊ] [ˈmætər] , ” [ˈænsər] [dʒəkʌndəs] , “ [noʊ] [ˈmætər] [æt; ət][ɔːl] ;
” **No matter , no matter , ” answered Jucundus , “ no matter at all ;**
” 不 事情 , 不 事情 , ” 回答 朱昆杜斯 , ” 不 事情 在 全部 ;
“没关系, 没关系,”尤昆杜斯回答说, “一点关系都没有;

[fiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['leɪz] [ɔːr] ['fraɪniː] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [ðə; ði] ['ʊrɜː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
she may be a Lais or Phryne for me ; the surer to make a man of him
她 可能 是 一个 莱斯 或者 弗莱尼 为了 我 ; 这 确定 到 制作 一个 男人 的 他
.
”
:
”
.”

她或许会成为我的莱斯或弗莱妮, 这样才能让他成为一个真正的男人。

“ [waɪ] , ” [sed] [ˈdʒʊbə] , “ [ˈmʌðər] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wei] .
” **Why , ” said Juba , “ mother thinks her head is turning in the opposite way .**
” 为什么 , ” 说 朱巴 , ” 母亲 思考 她 头 是 转弯 在 这 对面的 方式 .
“为什么,”朱巴说, “妈妈觉得她的头朝相反的方向转动。”

[d'juː] [siː] ?
D'you see ?
你 看 ?

你看到了吗？

[streɪndʒ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
Strange , isn't it ?
奇怪的 , 不是 它 ?

很奇怪, 不是吗？

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ə'noɪd] [hɪm'self] [jet] [naɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'noɪ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .
” **he added , annoyed himself yet not unwilling to annoy his uncle .**
” 他 额外 , 恼怒 他自己 然而 不是 不情愿 到 烦人 他的 叔叔 .
“他补充道, 虽然他自己很恼火, 但他并不不愿意惹恼他的叔叔。”

“ [eɪtʃ 'em] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒəkʌndəs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
” **Hm ! ” exclaimed Jucundus , making a wry face and looking round at him ,**
” 嗯 ! ” 惊呼 朱昆杜斯 , 制作 一个 讽刺 脸 和 寻找 圆形的 在 他 ,
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
as if to say ,
作为 如果 到 说 ,
“嗯!”尤昆杜斯惊呼一声, 做了个苦笑的表情, 环顾四周, 仿佛在说:

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [naʊ] ? ”
” **What on earth is going to turn up now ? ”**
” 什么 在 地球 是 去 到 转动 向上 现在 ? ”
“接下来到底还会出现什么呢? ”

“ [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ” [sed] [ˈdʒʊbə] , [ˈglu:mɪlɪ] , “ [aɪ][dɪd][wʌns] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪ'self] .
“ **To tell the truth** , ” **said Juba** , **gloomily** , “ **I did once think of her myself** .
“ 到 告诉 这 真相 , ” 说 朱巴 , 阴郁地 , “ 我 做过 一次 思考 的 她 我 .
“说实话,”朱巴沮丧地说,“我曾经也想过她。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][æz; əz] [mʌt] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ][æz; əz] - ,
I don't see why I have not as much right to do so as Agellius ,
我 不 看 为什么 我 有 不是 作为 很多 正确的 到 做 所以 作为 - ,
我不明白为什么我没有和阿格利乌斯一样的权利这样做。

[ɪf] [aɪ] [pli:z] .
if I please .
如果 我 请 .
如果可以的话。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [oʊld] [ˈmʌðər] [maɪt] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:];
So I thought old mother might do something for me ;
所以 我 想法 老的 母亲 可能 做 某物 为了 我 ;
所以我想老妈或许能帮我个忙;

[ænd; ʌnd][aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɔ:r] [ʌv] [ˈpoʊʃ(ə)n] ,
and I asked her for a charm or love potion ,
和 我 问 她 为了 一个 魅力 或者 爱 药水 ,
我向她要了些护身符或爱情药水,

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [brʌðər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rɪst] [ˈjɑ:ndər] .
which would bring her from her brother down to the forest yonder .
哪个 会 带来 她 从 她 兄弟 向下 到 这 森林 远处 .
这将把她从哥哥身边带到远处的森林里。

[gɜ:ːtə] [tʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:]['kaɪndli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [kə'listə] ,
Gurta took to it kindly , for she has a mortal hatred of Callista ,
古尔塔 采取 到 它 亲切地 , 为了 她 有 一个 凡人 仇恨 的 卡莉斯塔 ,
古尔塔欣然接受了这个提议,因为她对卡莉斯塔恨之入骨。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [lʊks] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ʌnd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z]
because of her good looks , though she won't say so , and because she's
因为 的 她 好的 看起来 , 尽管 她 惯于 说 所以 , 和 因为 她是
[ə; eɪ] [gri:k] !
a Greek !
一个 希腊语 !

因为她长得漂亮（虽然她不会承认），也因为她是希腊人！
[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhʌmblɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔ:ti] [mɪŋks] .
and she liked the notion of humbling the haughty minx .
和 她 喜欢 这 概念 的 令人谦卑 这 傲慢 minx .
她很喜欢挫挫这个傲慢小妖精的锐气。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [bɪ'gæən] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [ˈspɛlz] , “ [hi:; hi] [fri:kt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
So she began one of the most tremendous spells , ” he shrieked out with a
所以 她 开始 一 的 这 最多 巨大的 咒语 , “ 他 尖叫 出去 和 一个
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

于是她开始施展一种威力无比的魔法,“他笑着尖叫道。
“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [ˈspɛlz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ˈbʌdʒɪt] .
“ **one of the most tremendous spells in her whole budget** .
“ 一 的 这 最多 巨大的 咒语 在 她 所有的 预算 .
“这是她整个预算中最惊人的魔法之一。”

[ɔ:ɪ][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zækt] [rɪ'ɪdʒəs] [wei] : [waɪn] , [mɪlk] , [blʌd] , [mi:ɪ] , [wæks]
All and everything in the most exact religious way : wine , milk , blood , meal , wax
全部 和 一切 在 这 最多 精确的 宗教 方式 : 葡萄酒 , 牛奶 , 血 , 一顿饭 , 蜡
, [oʊld]
, **old**
, 老的

一切事物都以最严谨的宗教方式呈现：酒、奶、血、面粉、蜡、旧物。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[rægz] , [ɡɒdz] , [nju:'mɪdiən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpju:nɪk] ; [sʌtʃ] [neɪmz] ; [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][bɑ:r'berɪən]
rags , gods , Numidian as well as Punic ; such names ; one must be barbarian
破布 , 神 , 努米底亚人 作为 出色地 作为 布匿 ; 这样的 姓名 ; 一 必须 是 野蛮人
[tu:; tə] [bu:t] ,
to boot ,
到 启动 ,

破布、神灵、努米底亚人和迦太基人；这些名字；一个人肯定也是个野蛮人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] : [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
as well as witch , to pronounce them : a score of things there were
作为 出色地 作为 巫婆 , 到 发音 他们 : 一个 分数 的 事物 那里 是
[br'saɪdz] .
besides .
除了 .

除了女巫之外，还有许多其他事物。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stri:mɪŋ] [greɪ] [her] , ['twɪŋklɪŋ]
And then to see the old woman , with her streaming grey hair , twinkling
和 然后 到 看 这 老的 女士 , 和 她 流媒体 灰色的 头发 , 闪烁
[aɪz] , [ænd; ənd][grɪm] [lʊk] ,
eyes , and grim look ,
眼睛 , 和 严峻 看 ,

然后，我看到了那位老妇人，她有着飘逸的灰白长发、闪亮的眼睛和严肃的神情。

[twɜ:rɪ] [ə'baʊt] [æz; əz][sʌm; səm] [flu:t] [gɜ:rɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dæns]
twirl about as some flute girl at a banquet ; it was enough to dance
捻 关于 作为 一些 长笛 女孩 在 一个 宴会 ; 它 曾是 足够的 到 舞蹈
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

像宴会上的吹笛女一样旋转起舞；这足以让人翩翩起舞。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [mu:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪlki] [wei] .
not only the moon , but the whole milky way .
不是 仅有的 这 月亮 , 但 这 所有的 乳白色 方式 .

不仅是月球，还有整个银河系。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [dæns] [daʊn] [kə'ɪstə] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['mʌðər] [gɑ:t] ['sævɪdʒ] ,
But it did not dance down Callista ; at which mother got savage ,
但 它 做过 不是 舞蹈 向下 卡莉斯塔 ; 在 哪个 母亲 得到 野蛮的 ,
但这并没有让卡莉斯塔屈服；母亲对此勃然大怒。

[ænd; ənd][prəu'testɪd] [ðæt] [kə'ɪstə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
and protested that Callista was a Christian .
和 抗议 那 卡莉斯塔 曾是 一个 基督教 .
并抗议说卡莉斯塔是基督徒。

“ [dʒəkʌndəs] [lʊkt] [mʌt] [pərˈplekst] .
“ **Jucundus looked much perplexed** .
“ 朱昆杜斯 看起来 很多 困惑 .

朱昆杜斯一脸困惑。

“ ['mi:diəs] - !
“ **Medius fidius** !
“ 中级 - !

“Medius fidius!

“ [hi:; hi] [sed] , “ [waɪ] , [ənˈles] [wi:; wi] [lʊk] [ʃɑ:rp] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [kənˈvə:tiŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɔ:ŋ]
“ **he said , “ why , unless we look sharp , she will be converting him the wrong**
“ 他 说 , “ 为什么 , 除非 我们 看 锋利的 , 她 将要 是 转换 他 这 错误的
[wei] ;
way ;
方式 ;

他说：“如果我们不仔细观察，她就会把他引向歧途；

“ [ænd; ənd][hi:; hi][bɪˈgæn] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] .
“ **and he began pacing up and down the small room** .
“ 和 他 开始 踱步 向上 和 向下 这 小的 房间 .

于是他开始在狭小的房间里来回踱步。

[ˈdʒʊbə][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][bɪˈgæn] [ˈsɪŋɪŋ] —
Juba on his part began singing —
朱巴 在 他的 部分 开始 歌唱 —

朱巴开始唱歌——

“ [gɜ:tə] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][dʒest] ;
“ **Gurta the witch would have part in the jest** ;
“ 古尔塔 这 巫婆 会 有 部分 在 这 笑话 ;

“女巫古尔塔也会参与到这个玩笑中来；

[ðʊʊ] [leɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌl] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [pəˈzest] ,
Though lame as a gull , by his highness possessed ,
尽管 瘸 作为 一个 鸥 , 经过 他的 高度 拥有 ,

虽然跛脚如海鸥，却被陛下所拥有，

[ʃi:; ʃi] [ˈʃʊldərd] [hɜ:r; hər] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
She shouldered her crutch , and danced with the rest .
她 肩部 她 拐杖 , 和 跳舞 和 这 休息 .

她扛起拐杖，和其他人一起跳舞。

“ ['spɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
“ **Sporting and snorting , deep in the night** ,
“ 体育 和 吸鼻 , 深的 在 这 夜晚 ,

“在深夜里嬉戏打闹，发出阵阵喘息声，

[ðer; ðər] [biədʒ] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hu:f] [ˈstraɪkɪŋ] [laɪt] ,
Their beards flashing fire , and their hoofs striking light ,
他们的 胡须 闪烁 火 , 和 他们的 蹄子 引人注目 光 ,

它们的胡须闪着火光，它们的蹄子也闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪlz] [hɪwɪskɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .
And their tails whisking round in the heat of their flight .
和 他们的 尾巴 搅拌 圆形的 在 这 热 的 他们的 航班 .

它们的尾巴在飞行中剧烈地旋转着。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒəkʌndəs][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kwɑ:m] [wɪtʃ] ['dʒu:bəz] [ɪn'telɪdʒəns]
” **By this time Jucundus had recovered from the qualm which Juba's intelligence**
” 经过 这 时间 朱昆杜斯 有 恢复 从 这 疑虑 哪个 朱巴的 智力
[hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ,
had caused him ,
有 导致 他 ,
“此时，尤昆杜斯已经从尤巴的智慧给他带来的不安中恢复过来。”

[ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , “ [si:s] [jʊr; jər] [ˈrʌbɪʃ] ; [oʊld] - ['dʒeləs] ; [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [spɑɪt]
and he cried out , “ Cease your rubbish ; old Gurta's jealous ; I know her spite
和 他 哭 出去 , “ 停止 你的 垃圾 ; 老的 - 嫉妒的 ; 我 知道 她 尽管如此
;
;
;
;
他喊道：“别胡闹了；老古尔塔嫉妒心重；我知道她的恶意；

[ˈkrɪstʃən] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈblækɡɑ:rd] [wɜ:rd][ɪn][hɜ:r; hər][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] , [ɪts][ˈbɑ:rbər][fɔ:r; fər]
Christian is the most blackguard word in her vocabulary , its Barbar for
基督教 是 这 最多 浑蛋 单词 在 她 词汇 , 它是 巴巴尔 为了
[toʊd] [ɔ:r] [ædər] .
toad or adder .
蟾蜍 或者 加法器 .
在她的词汇里，“Christian”是最粗俗的词，就像“Barbar”是蟾蜍或蝰蛇的意思一样。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ; [noʊ] , [kə'ɪstə] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'ɪstə] , [mʌst; məst] [teɪk] [ɪn][hænd] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv]
I see it all ; no , Callista , the divine Callista , must take in hand this piece of
我 看 它 全部 ; 不 , 卡莉斯塔 , 这 神圣的 卡莉斯塔 , 必须 拿 在 手 这 片 的
[wæks] ,
wax ,
蜡 ,
我全都看在眼里；不，卡莉斯塔，神圣的卡莉斯塔，必须亲自处理这块蜡。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , [ænd; ənd] [moʊld] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ə; eɪ] [və'tʌmnəs] .
sing a charm , and mould him into a Vertumnus .
唱歌 一个 魅力 , 和 模具 他 进入 一个 维尔图努斯 .
唱一首咒语，把他塑造成维尔图努斯。

[ʃi:l]
She'll
壳
壳

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 68**]
[页 -]
[第68页]

[ʃoʊ] [hɜ:r'self][ðə; ði] [mɔ:r] ['pɒt(ə)nt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
show herself the more potent witch of the two .
展示 她自己 这 更多的 强效 巫婆 的 这 二 .
展现出她比另一个女巫更强大的一面。

[ðə; ði] [nu:] ['empərər] [tu:] [wɪl] [help][ðə; ði] [ɪnkæn'teɪʃn] . “
The new emperor too will help the incantation . ”
这 新的 皇帝 也 将要 帮助 这 咒语 . “
新皇帝也会协助念咒。

“ [wʌt] !
” **What !**
” 什么 !
“什么！

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ? " [æskt] [ˈdʒʊbə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
something is coming ? " asked Juba , with a grin .
某物 是 未来 ? " 问 朱巴 , 和 一个 咧嘴笑 .

“有什么事要发生了吗？”朱巴笑着问道。

" [ˈkʌmɪŋ] , [bɔɪ] ?
" Coming , boy ?
" 未来 , 男生 ?

“来吗，小子？”

[jes] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
yes , I warrant you , " answered his uncle .
是的 , 我 保证 你 , " 回答 他的 叔叔 .

“是的，我向你保证，”他的叔叔回答道。

" [wi:l] [meɪk] [ðəm; ðəm] [skwi:k] .
" We'll make them squeak .
" 出色地 制作 他们 吱 .

“我们会让他们发出吱吱声。”

[ɪf] [ˈdʒent(ə)l] [mi:nz] [dəʊnt][duː] , [ðen] [wi:l] [dʒʌst] [θroʊ] [ɪn] [əˈhʌðər] [ɪnˈɡriːdiənt] [ɔːr] [tuː] : [æn; ən][æks]
If gentle means don't do , then we'll just throw in another ingredient or two : an axe
如果 温和的 方法 不 做 , 然后 出色地 只是 扔 在 其他 成分 或者 二 : 一个 斧头
.
.
.

如果温和就意味着不行，那我们就再加一两个其他成分：一把斧头。

[ɔːr][ə; eɪ][waɪld][kæt] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈfaɪərbrænd] . "
or a wild cat , or a firebrand . "
或者 一个 荒野 猫 , 或者 一个 火炬手 . "

或者像一只野猫，或者一个煽动者。”

" [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [di:l] [wɪð; wɪθ] - , " [sed] [ˈdʒʊbə] .
" Take care what you are about , if you deal with Agellius , " said Juba .
" 拿 关心 什么 你 是 关于 , 如果 你 交易 和 - , " 说 朱巴 .

“如果你要和阿格利乌斯打交道，一定要小心行事，”朱巴说道。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈsɔːni] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɔːt] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [beɪ] .
" He's a sawney , but you must not drive him to bay .
" 他是 一个 索尼 , 但 你 必须 不是 驾驶 他 到 湾 .

“他是个笨蛋，但你不能把他逼到绝境。”

[dəʊnt] [ˈθret(ə)n] ; [ki:p] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪn] ; [ˈhiːz] [wi:k] - [ˈhɑːtɪd] . "
Don't threaten ; keep to the other line ; he's weak - hearted . "
不 威胁 ; 保持 到 这 其他 线 ; 他是 虚弱的 - 心地 . "

别威胁他；走另一条路；他胆小如鼠。

" [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] ; [ðə; ði][mjuːz] [ˈsɪŋɪŋ] , [ɔːl][ɪn] [laɪt]
" Only as a background to bring out the painting ; the Muse singing , all in light
" 仅有的 作为 一个 背景 到 带来 出去 这 绘画 ; 这 沉思 歌唱 , 全部 在 光
.
.
.

“只是作为衬托画作的背景；缪斯在歌唱，一切都在光芒之中，

[rɪˈliːvd] [baɪ] - [ɔːr][ˈsiːpiə] . [aɪˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] ; [bʌt; bət][pərˈhæps] - [wɪl] [kʌm] [fɜːrst] .
relieved by sardix or sepia . It must come ; but perhaps Agellius will come first .
松了口气 经过 - 或者 棕褐色 . 它 必须 来 ; 但 也许 - 将要 来 第一的 .

被红褐色或墨褐色所缓解。它终将到来；但或许阿格利乌斯会先到来。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [æz; əz][dʒəkʌndəs][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ; [ə; eɪ] [nuː] [ˈpɑːləsi] , [ə; eɪ] [nuː]
” **It was indeed as Jucundus had hinted ; a new policy , a new**
” 它 曾是 的确 作为 朱昆杜斯 有 暗示 ； 一个 新的 政策 ； 一个 新的
[ˈɪrə][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
era was coming upon Christianity ,
时代 曾是 未来 之上 基督教 ；

“正如尤昆杜斯所暗示的那样，基督教即将迎来新的政策和新时代。”

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈempərər] .
together with the new emperor .
一起 和 这 新的 皇帝 ；

与新皇帝一起。

[ˌkrɪstjənz] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][paːrt][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˈpɑːpjələr] [ˈfjəri]
Christians had hitherto been for the most part the objects of popular fury
基督徒 有 迄今为止 到过 为了 这 最多 部分 这 对象 的 受欢迎的 愤怒
[ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəl] [ˈdʒeləsi] .
rather than of imperial jealousy .
相当 比 的 帝国 妒忌 ；

此前，基督徒大多是民众愤怒的对象，而不是皇室嫉妒的对象。

[ˈnɪroʊ] , [ɪnˈdiːd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈplezər] [ɪn] [ˈtɔːtʃərɪŋ]
Nero , indeed , from his very love of cruelty , had taken pleasure in torturing
尼禄 ， 的确 ， 从 他的 非常 爱 的 残酷 ， 有 已采取 乐趣 在 酷刑
[ðem; ðəm] :
them :
他们 ；

尼禄的确出于对残忍的喜爱，以折磨他们为乐：

[bʌt; bət] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd] [fɪˈlɒsəfəz] , [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪstənt] ,
but statesmen and philosophers , though at times perplexed and inconsistent ,
但 政治家 和 哲学家 ， 尽管 在 时代 困惑 和 不一致 ，
[jet] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [hæd; həd] [dɪˈspaɪzd] [ðem; ðəm] ;
yet on the whole had despised them ;
然而 在 这 所有的 有 被鄙视的 他们 ；

但是，政治家和哲学家们虽然有时感到困惑和矛盾，但总体上都鄙视它们；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌsuːpərˈstɪ(ə)n] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] “ [krɪstiːɑːnoʊz] [æd]
and the superstition of priests and people , with their “ Christianos ad
和 这 迷信 的 神父 和 人们 ， 和 他们的 ” 克里斯蒂亚诺斯 广告
[liːˈoʊnz] ,
leones ,
狮子 ；

以及神父和民众的迷信，以及他们的“基督徒向狮子祈祷”

” [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪθ] .
” **had been the most formidable enemy of the faith .**
” 有 到过 这 最多 强大 敌人 的 这 信仰 ；

“一直是信仰最强大的敌人。”

[əˈkɔːrdɪŋli] , [əˈtroʊʃəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [taɪmz] , [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
Accordingly , atrocious as the persecution had been at times , it had been
因此 ， 极其恶劣 作为 这 迫害 有 到过 在 时代 ， 它 有 到过
[kənˈdʌktɪd] [ɑːn][noʊ][plæn] ,
conducted on no plan ,
实施 在 不 计划 ；

因此，尽管迫害有时十分残酷，但它并非有计划地进行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊk(ə)][ænd; ənd]
and had been local and
和 有 到过 当地的 和

并且是当地人

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mədəs] [ɪz][ˈi:v(ə)n] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ;
The favourite mistress of Commodus is even said to have been a Christian ;
这 最喜欢的 情妇 的 康茂德 是 甚至 说 到 有 到过 一个 基督教 ;
据说康茂德最宠爱的情妇甚至是一位基督徒;

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ˌkærəˈkælə] .
so is the nurse of Caracalla .
所以 是 这 护士 的 卡拉卡拉 .

卡拉卡拉的护士也是如此。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˌhi:liəˈæbələs] , [baɪ][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˌɔ:riˈent(ə)l] [ˌsju:pəˈstɪʃənz] , [bəuθ] [ˈwi:kənd]
The wretched Heliogabalus , by his taste for Oriental superstitions , both weakened
这 可怜 赫利奥加巴卢斯 , 经过 他的 品尝 为了 东方 迷信 , 两个都 减弱

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈhaɪərɑ:rkɪ] ,
the influence of the established hierarchy ,
这 影响 的 这 已确立的 等级制度 ,
可怜的埃拉伽巴卢斯沉迷于东方迷信，这既削弱了既有等级制度的影响力，又削弱了既有等级制度的影响力。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [ðə; ði] [tɑ:ləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fetθ] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈpæləstəɪn] .
and encouraged the toleration of a faith which came from Palestine .
和 鼓励 这 容忍 的 一个 信仰 哪个 来了 从 巴勒斯坦 .
并鼓励人们容忍源自巴勒斯坦的信仰。

[ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃuəs] [æɪlɪɡˈzændər] , [hu:] [ˈfɑ:lʊsd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
The virtuous Alexander , who followed him , was a philosopher more than a
这 有德行的 亚历山大 , WHO 随后 他 , 曾是 一个 哲学家 更多的 比 一个
[ˈsteɪtsmən] ; [ænd; ənd] ,
statesman ; and ,
政治家 ; 和 ,
继任者亚历山大是一位品德高尚的君主，他与其说是一位政治家，不如说是一位哲学家;

[ɪn] [pərˈsu:əns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋkrətɪzəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈdɑ:ptɪd] ,
in pursuance of the syncretism which he had adopted ,
在 追究 的 这 合一 哪个 他 有 已采用 ,
为了贯彻他所采纳的融合主义，

[pleɪst] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˈeɪbrəhæm][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
placed the images of Abraham and our Lord among the objects of devotion
放置 这 图片 的 亚伯拉罕 和 我们的 主 之中 这 对象 的 虔诚
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈtʃæp(ə)l] [kənˈteɪnd] .
which his private chapel contained .
哪个 他的 私人的 教堂 包含 .
他将亚伯拉罕和我们主的画像摆放在他私人小教堂的供奉物品中。

[wʌt] [ɪz][tʊʊld][ˌju:ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] [ˈfɪlɪp] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :
What is told us of the Emperor Philip is still more to the point :
什么 是 讲述 我们 的 这 皇帝 菲利普 是 仍然 更多的 到 这 观点 :
关于腓力皇帝的记载则更具启发性:

[ðə; ði] [ˈgrævəst] [əˈθɔ:rətɪz] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ; [ænd; ənd] ,
the gravest authorities report that he was actually a Christian ; and ,
这 最严重的 当局 报告 那 他 曾是 实际上 一个 基督教 ; 和 ,
最权威的资料显示，他实际上是一名基督徒；而且，

[sɪns] [ˌaɪˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ˈkrɪstʃənz] [wɜ:r; wər] [pəˈsweɪdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
since it cannot be doubted that Christians were persuaded of the fact ,
自从 它 不能 是 怀疑 那 基督徒 是 被说服 的 这 事实 ,
既然基督徒们确信这一事实，这一点毋庸置疑，

[ðə; ði] [ˈli:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʌvərnmənt] [məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈfætɪkli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪvər]
the leaning of his government must have been emphatically in their favour
这 倾斜 的 他的 政府 必须 有 到过 强调地 在 他们的 偏爱
[tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪˈliːf] .
to account for such a belief .
到 帐户 为了 这样的 一个 信仰 .

他的政府必然明显偏袒他们，才会出现这种想法。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ˈkrɪstʃənz] [ˌʃʊd] [ðəmˈselvz] [wɪˈðaʊt] [fɪr] ; [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In consequence , Christians showed themselves without fear ; they emerged from the
在 结果 , 基督徒 显示 他们自己 没有 害怕 ; 他们 出现 从 这
[ˈkætəkoʊmz] ,
catacombs ,
地下墓穴 ,

因此，基督徒们不再恐惧，他们走出了地下墓穴。

[ænd; ənd] [bɪlt] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [vjuː] ; [ænd; ənd] ,
and built churches in public view ; and ,
和 建造 教堂 在 民众 看法 ; 和 ,
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðʊʊ] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ləʊˈkælitɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] ,
though in certain localities , as in the instance of Africa ,
尽管 在 肯定 地方 , 作为 在 这 实例 的 非洲 ,
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

虽然在某些地区，例如非洲，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðeɪ] [sprɛd] [fɑːr][ænd; ənd]
they had suffered from the contact of the world , they spread far and
他们 有 遭受 从 这 接触 的 这 世界 , 他们 传播 远的 和
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

他们因与世隔绝而遭受苦难，他们四处迁徙，四散各地。

[ænd; ənd] [feɪθ] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpaʊər] , [ɪːv(ə)n] [wer] [aɪ ˈtiː]
and faith became the instrument at least of political power , even where it
和 信仰 成为 这 乐器 在 至少 的 政治的 力量 , 甚至 在哪里 它
[wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [ˈtʃærəti] ,
was wanting in charity ,
曾是 想要 在 慈善机构 ,

信仰至少成为了一种政治权力的工具，即便它缺乏仁爱。

[ɔːr][ˌmoʊməntərəli] [dɪsˈəʊnd] [baɪ] [ˈkɑʊərdɪs] .
or momentarily disowned by cowardice .
或者 片刻 被断绝关系 经过 怯懦 .
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

或者因怯懦而暂时抛弃。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,
[ˌpɪːˈdʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

总之，

[ðoʊ] [ˈsɛlsəs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [prəˈhaʊnst] “ [ə; eɪ][mæn] [wi:k] [huː] [ʃʊd; ʃəd]
though Celsius a hundred years before had pronounced “ a man weak who should
尽管 摄氏度 一个 百 年 前 有 发音 “ 一个 男人 虚弱的 WHO 应该
[hoʊp][tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði] [θriː] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [rɪˈlɪdʒən] ,
hope to unite the three portions of the earth in a common religion ,
希望 到 团结 这 三 部分 的 这 地球 在 一个 常见的 宗教 ,
虽然塞尔苏斯一百年前就宣称“一个软弱的人，妄图将地球的三个部分团结在一个共同的宗教中”，

” [ðæt] [ˈkɑːmən] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,
” that common Catholic faith had been found ,
” 那 常见的 天主教 信仰 有 到过 成立 ,
“人们找到了共同的天主教信仰”，

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˈempaɪər][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪgˈzɪstɪd] .
and a principle of empire was created which had never before existed .
和 一个 原则 的 帝国 曾是 创建 哪个 有 绝不 前 存在 .
于是，一种前所未有的帝国原则诞生了。

[ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ;
The phenomenon could not be mistaken ;
这 现象 可以 不是 是 错误 ;
这种现象绝不会错；

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈsteɪtsmən] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] .
and the Roman statesman saw he had to deal with a rival .
和 这 罗马 政治家 锯 他 有 到 交易 和 一个 竞争对手 .
这位罗马政治家意识到他必须对付一个对手。

[nɔːr][mʌst; məst][wiː; wi] [səˈpəʊz] ,
Nor must we suppose ,
也不 必须 我们 认为 ,
我们也不必假设，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wiː; wi] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
because on the surface of the history we read so much of the
因为 在 这 表面 的 这 历史 我们 读 所以 很多 的 这
[viˈsɪsɪtʃuːdz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpaʊər] ,
vicissitudes of imperial power ,
变迁 的 帝国 力量 ,
因为从历史表面来看，我们读到的太多是帝国权力的兴衰更替，

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔːflɪɡəsi] [ʌv; əv][ɪts] [pəˈzesəz] ,
and of the profligacy of its possessors ,
和 的 这 挥霍无度 的 它是 拥有者 ,
以及其拥有者的挥霍无度，

[ðæt] [ðə; ði][ˈfæbrɪk][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈsteɪnd] [baɪ] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that the fabric of government was not sustained by traditions of the
那 这 织物 的 政府 曾是 不是 持续 经过 传统 的 这
[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈtempər] ,
strongest temper ,
最强 脾气 ,
政府的体制并非由最强硬的性情传统所维系，

[ænd; ænd][baɪ] [əˈfɪ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][səˈɡæsəti] .
and by officials of the highest sagacity .
和 经过 官员 的 这 最高 睿智 .
并由最具智慧的官员制定。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈlɔːjɜːz, ˈlɔːɪz-z][ænd; ænd] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] ;
It was the age of lawyers and politicians ;
它 曾是 这 年龄 的 律师 和 政治家 ;
那是一个律师和政客的时代；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæt] [ɪf] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]
and they saw more and more clearly that if Christianity was not to
和 他们 锯 更多的 和 更多的 清楚地 那 如果 基督教 曾是 不是 到
[ˌrevəˈluːʃənəɪz] [ðə; ði][ˈempaɪər] ,
revolutionize the empire ,
革命 这 帝国 ,
他们越来越清楚地认识到，如果基督教不能给帝国带来革命性的变革，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈfɑ:lʊʊ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈækj(ə)n] [wɪt] [ˈtreɪdʒən] [ænd; ənd][ˌæn.təˈnaɪ.nəs][hæd; həd]
they must follow out the line of action which Trajan and Antoninus had
他们 必须 跟随 出去 这 线 的 行动 哪个 图拉真 和 安东尼努斯 有
[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
pointed out .
尖 出去 .
他们必须按照图拉真和安东尼努斯所指出的路线行事。

[ˈdiːʃəs] [ðen] [hæd; həd] [ˈskersli] [əˈsu:md] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] ,
Decius then had scarcely assumed the purple ,
德西厄斯 然后 有 几乎 假定 这 紫色的 ,
德西乌斯当时才刚刚披上紫袍，

[wen] [hi:; hi] [kəˈmenst] [ðæt] [nu:] [ˈpɑ:ləsi] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪt] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜ:rvd] [tu:; tə]
when he commenced that new policy against the Church which was reserved to
什么时候 他 开始 那 新的 政策 反对 这 教会 哪个 曾是 预订的 到
[ˌdaɪəˈkliːʃən] , [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] ,
Diocletian , fifty years later ,
戴克里先 , 五十 年 之后 ,
五十年后，当他开始推行戴克里先独有的反教会新政策时，

[tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [ˈfaɪn(ə)][ˌrefjuˈteɪ(ə)n] .
to carry out to its own final refutation .
到 携带 出去 到 它是自己的 最终的 反驳 .
最终推翻自身。

[hi:; hi] [ˈentərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ;
He entered on his power at the end of the year 249 ;
他 进入 在 他的 力量 在 这 结尾 的 这 年 - ;
他于公元249年末登基；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒænjueri] 20th [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [stɪl] [ˈselɪbreɪts]
and on the January 20th following , the day on which the Church still celebrates
和 在 这 一月 20th 下列的 , 这 天 在 哪个 这 教会 仍然 庆祝
[ðə; ði] [ɪˈvent] ,
the event ,
这 事件 ,
随后的1月20日，也就是教会至今仍庆祝这一事件的日子，

[es ˈti:] . [ˈfeɪbiən] , [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] ,
St . Fabian , Bishop of Rome ,
英石 . 法比安 , 主教 的 罗马 ,
圣法比安，罗马主教

[[ˌpiː ˈdʒi:] -]
[pg 71]
[- 页 -]
[第71页]

[əbˈteɪnd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rtərdəm] .
obtained the crown of martyrdom .
获得 这 王冠 的 殉道 .
获得了殉道者的桂冠。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [poʊp][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [lɔ:ŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] [ˈjɪrz] ,
He had been pope for the unusually long space of fourteen years ,
他 有 到过 教皇 为了 这 异常地 长的 空间 的 十四 年 ,
他担任教皇的时间长达十四年，这在当时是极为罕见的。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]
having been elected in consequence of one of those remarkable interpositions of
拥有 到过 当选 在 结果 的 一 的 那些 卓越 插曲 的
[dɪ'vaɪn] [ˈprɑ:vɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ:d] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsentʃəɪɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Divine Providence of which we now and then read in the first centuries of the
神圣的 普罗维登斯 的 哪个 我们 现在 和 然后 读 在 这 第一的 几个世纪 的 这
[tʃɜ:rtʃ] .
Church .
教会 .
他是蒙受神圣天意的奇妙安排而被选拔出来的，我们在教会最初几个世纪的记载中偶尔会读到这样的故事。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [roʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
He had come up to Rome from the country ,
他 有 来 向上 到 罗马 从 这 国家 ,
他从乡下来到罗马，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesər] [tu:; tə][poʊp][ˈæntə,roʊs] .
in order to be present at the election of a successor to Pope Anteros .
在 命令 到 是 展示 在 这 选举 的 一个 接班人 到 教皇 安忒罗斯 .
为了能够出席教皇安忒罗斯继任者的选举。

[ə; eɪ] [dʌv] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə][ˈset(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembli] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd]
A dove was seen to settle on his head , and the assembly rose up and
一个 鸽子 曾是 已见 到 定居 在 他的 头 , 和 这 集会 玫瑰 向上 和
[fɔ:rst] [him; ɪm] ,
forced him ,
强制 他 ,
只见一只鸽子落在他的头上，众人便起身将他制服。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [θroʊn] .
to his surprise , upon the episcopal throne .
到 他的 惊喜 , 之上 这 主教 王座 .
令他惊讶的是，他竟然坐在了主教宝座上。

[ˈæftər] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈreliks][ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈpɑ:ntiən] , [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:rtərd] [ˈpredəsəsər] , [frʌm; frəm]
After bringing back the relics of St . Pontian , his martyred predecessor , from
后 带来 后退 这 遗物 的 英石 . 蓬蒂安 , 他的 殉道者 前任 , 从
[sɑ:'dɪnjə] ,
Sardinia ,
撒丁岛 ,
在从撒丁岛带回他殉道的前辈圣庞蒂安的遗物之后，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [gɔ:l] ,
and having become the apostle of great part of Gaul ,
和 拥有 变得 这 使徒 的 伟大的 部分 的 高卢 ,
他成了高卢大部分地区的使徒，

[hi:; hi] [si:md] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][end][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhæpi] [ˈkwaɪət][ænd; ənd]
he seemed destined to end his history in the same happy quiet and
他 似乎 注定 到 结尾 他的 历史 在 这 相同的 快乐的 安静的 和
[əb'skjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] ;
obscurity in which he had lived ;
朦胧 在 哪个 他 有 居住地 ;
他似乎注定要像他生前那样，在幸福的平静和默默无闻中结束自己的一生；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɒʊp][ʌv; əv] [ðæt] ['prɪmətɪv] [taɪm][tuː; tə][daɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
but it did not become a pope of that primitive time to die upon his bed ,
但 它 做过 不是 变得 一个 教皇 的 那 原始 时间 到 死 之上 他的 床 ,
但那个原始时代的教皇并没有选择死在床上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,
and he was reserved at length to inaugurate in his own person ,
和 他 曾是 预订的 在 长度 到 就职典礼 在 他的 自己的 人 ,
最终，他被允许亲自主持就职典礼。

[æz; əz] [tʃɪːf] ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [freʃ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] .
as chief pastor of the Church , a fresh company of martyrs .
作为 首席 牧师 的 这 教会 , 一个 新鲜的 公司 的 殉道者 .
作为教会的首席牧师，他带领着一群新的殉道者。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən]['iːdɪkt] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪks'tɜːrmɪ'neiʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən]
Suddenly an edict appeared for the extermination of the name and religion
突然 一个 法令 出现 为了 这 灭绝 的 这 姓名 和 宗教
[ʌv; əv] [kraɪst] .
of Christ .
的 基督 .
突然出现了一道法令，要求彻底消灭基督的名字和宗教。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [prɒʊ'kɑːnsɪ] [ænd; ənd] [ʌðər] ['gʌvənəz] [ʌv; əv]['praːvənsəz] ;
It was addressed to the proconsuls and other governors of provinces ;
它 曾是 已解决 到 这 总督 和 其他 州长们 的 省份 ;
这份文件是写给各省的总督和其他官员的；

[ænd; ənd] [ə'ledʒd] [ɔːr][ɪm'plaɪd] [ðæt][ðə; ði] ['empərəz] , ['diːʃɪəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,
and alleged or implied that the emperors , Decius and his son ,
和 据称 或者 暗示 那 这 皇帝们 , 德西厄斯 和 他的 儿子 ,
并声称或暗示皇帝德西乌斯和他的儿子，

['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [piːs] [tuː; tə][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ,
being determined to give peace to their subjects ,
存在 决定 到 给 和平 到 他们的 主题 ,
决心给臣民带来和平，

[faʊnd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ə'loʊn][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ;
found the Christians alone an impediment to the fulfilment of their purpose ;
成立 这 基督徒 独自的 一个 障碍 到 这 履行 的 他们的 目的 ;
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,
他们发现只有基督徒阻碍了他们目的的实现；而且，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enməti] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['sektəri] [entər'teɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɒdz][ʌv; əv]
by reason of the enmity which those sectaries entertained towards the gods of
经过 原因 的 这 敌意 哪个 那些 教派 娱乐 向 这 神 的
[ruːm] ,
Rome ,
罗马 ,
由于这些教派对罗马诸神怀有敌意，
— [æn; ən] ['enməti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ['mʌltɪplaɪd] [mɪs'fɔːtʃənz] .
— **an enmity which was bringing down upon the world multiplied misfortunes** .
— 一个 敌意 哪个 曾是 带来 向下 之上 这 世界 乘以 不幸 .
——一场给世界带来无数不幸的仇恨。

[dɪ'zaɪərəs] , [ðen] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [ə'piːz] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['æŋɡər] ,
Desirous , then , above all things , of appeasing the divine anger ,
渴望 , 然后 , 多于 全部 事物 , 的 安抚 这 神圣的 愤怒 ,
因此，他们最渴望的就是平息神的怒火。

[ðeɪ] [meɪd] [æən; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ˈɔ:rdɪnəns] [ðæt] ['evri] ['krɪstʃən] ,
they made an irrevocable ordinance that every Christian ,
他们 制成 一个 不可撤销的 条例 那 每一个 基督教 ,
他们制定了一项不可撤销的法令，规定每个基督徒，

[wɪ'ðəʊt] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ræŋk] , [seks] , [ɔ:r][eɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['sækɹɪfaɪs] .
without exception of rank , sex , or age , should be obliged to sacrifice .
没有 例外 的 秩 , 性别 , 或者 年龄 , 应该 是 有义务 到 牺牲 .
无论等级、性别或年龄，所有人都应该有牺牲的义务。

[ðoʊz] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] ['ɪntu:] ['prɪzn] ,
Those who refused were to be thrown into prison ,
那些 WHO 拒绝 是 到 是 抛掷 进入 监狱 ,
拒绝者将被投入监狱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [səb'mɪtrɪd] [tu:; tə] ['mɑ:dərət] ['pʌnɪʃmənts] .
and in the first instance submitted to moderate punishments .
和 在 这 第一的 实例 提交 到 缓和 惩罚 .
首先，他们接受了较轻的处罚。

[ɪf] [ðeɪ] [kən'fɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'wɔ:did] ; [ɪf]
If they conformed to the established religion , they were to be rewarded ; if
如果 他们 符合 到 这 已确立的 宗教 , 他们 是 到 是 奖励 ; 如果
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,
如果他们遵守既定的宗教信仰，就会得到奖赏；否则，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] , [bə:nd] [ə'laɪv] , [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [bi:sts] , [hʌŋ] [ə'pɑ:n]
they were to be drowned , burned alive , exposed to the beasts , hung upon
他们 是 到 是 溺水 , 烧伤 活 , 裸露 到 这 野兽 , 悬挂 之上
[ðə; ði] [tri:z] ,
the trees ,
这 树木 ,
他们将被淹死、活活烧死、扔给野兽吃掉、吊死在树上。

[ɔ:r] [ʌðərwaɪz] [pʊt][tu:; tə] [deθ] .
or otherwise put to death .
或者 否则 放 到 死亡 .
或以其他方式处死。

[ðɪs] ['ɪ:dɪkt][wʌz; wəz] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['poʊstɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
This edict was read in the camp of the praetorians , posted up in the Capitol ,
这 法令 曾是 读 在 这 营 的 这 - , 发布 向上 在 这 国会大厦 ,
这条法令是在禁卫军营地宣读的，营地就设在国会大厦内。

[ænd; ənd][sent]['oʊvər][ðə; ði]['empaɪər][baɪ] ['gʌvərnmənt] ['kʊəri:əz] .
and sent over the empire by government couriers .
和 发送 超过 这 帝国 经过 政府 快递员 .
并通过政府信使送往帝国各地。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ɪn] [i:tɪ] ['prɑ:vɪns] [wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['penəltɪz] ,
The authorities in each province were themselves threatened with heavy penalties ,
这 当局 在 每个 省 是 他们自己 威胁 和 重的 处罚 ,
各省当局自身也面临严厉处罚的威胁。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [ɔ:r] [tɔ:r'mentɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['ɪntu:][ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n]
if they did not succeed in frightening or tormenting the Christians into the profession
如果 他们 做过 不是 成功 在 令人恐惧 或者 折磨 这 基督徒 进入 这 职业
[ʌv; əv][ˈpeɪɡənɪzəm] .
of paganism .
的 异教 .

如果他们未能成功地恐吓或折磨基督徒，使他们皈依异教。

[es 'ti:] . ['feɪbiən] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] - [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,
St . Fabian , as we have said , was the first - fruits of the persecution ,
英石 . 法比安 , 作为 我们 有 说 , 曾是 这 第一的 - 水果 的 这 迫害 ,
正如我们所说，圣法比安是迫害的第一个成果。

[ænd; ænd] [er'ti:n] [mʌnθs] [pæst] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] .
and eighteen months passed before his successor could be appointed .
和 十八 几个月 通过了 前 他的 接班人 可以 是 任命 .
十八个月后，他的继任者才得以任命。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tu:] [mʌnθs] [es 'ti:] . - [wʌz; wəz] [bə:nd] [ə'laɪv][æt; ət]['smə:nə]
In the course of the next two months St . Pionius was burned alive at Smyrna
在 这 课程 的 这 下一个 二 几个月 英石 . - 曾是 烧伤 活 在 士麦那
,
.
,

接下来的两个月里，圣皮奥尼乌斯在士麦那被活活烧死。

[ænd; ænd][es 'ti:] . ['nestə] ['kru:sə'faɪd] [ɪn] [pæm'fɪliə] .
and St . Nestor crucified in Pamphylia .
和 英石 . 内斯特 被钉在十字架上 在 潘菲利亚 .
和圣内斯特在潘菲利亚被钉十字架。

[æt; ət] ['kɑ:rθɪdʒ] [sʌm; səm][pər'pleksəti][ænd; ænd] [drɪ'leɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]
At Carthage some perplexity and delay were occasioned by the absence of
在 迦太基 一些 困惑 和 延迟 是 引发 经过 这 缺席 的
[ðə; ði][prɒʊ'ka:nsɪ] .
the proconsul .
这 总督 .

由于总督不在，迦太基出现了一些混乱和延误。

[es 'ti:] . ['sɪpriən] , [ɪts] ['bɪʃəp] , [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪ'leɪ] , [ænd; ænd][rɪ'taɪərd][ˈɪntu:][ə; eɪ]
St . Cyprian , its bishop , took advantage of the delay , and retired into a
英石 . 塞浦路斯 , 它是 主教 , 采取 优势 的 这 延迟 , 和 退休 进入 一个
[pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] .
place of concealment .
地方 的 隐蔽 .

主教圣西普里安趁着这段时间，躲藏了起来。

[ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [hæd; həd][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
The populace had joined with the imperial government in seeking his life ,
这 民众 有 加入 和 这 帝国 政府 在 寻求 他的 生活 ,
民众与朝廷联合起来，寻求他的性命。

[ænd; ænd][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] ['fʊriəsli] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkəs] , [drɪ'mændɪŋ] [hɪm; ɪm] “ [æd][li:ʊsnɪm] , “
and had cried out furiously in the circus , demanding him “ ad leonem , “
和 有 哭 出去 愤怒地 在 这 马戏团 , 要求 他 “ 广告 莱昂内姆 , “
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlaɪən] .
for the lion .
为了 这 狮子 .
并在马戏团里愤怒地喊叫，要求他“ad leonem”给狮子。

[ə; eɪ][ˈpænɪk] [si:zd] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈbɑ:di] ,
A panic seized the Christian body ,
一个 恐慌 查获 这 基督教 身体 ,

基督徒群体陷入恐慌。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][fa:r] [mɔ:r] [ˈpɜ:sənz] [faʊnd] [tu:; tə] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [ðer; ðər]
and for a while there were far more persons found to compromise their
和 为了 一个 尽管 那里 是 远的 更多的 人 成立 到 妥协 他们的
[feɪθ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] .
faith than to confess it .
信仰 比 到 承认 它 .

有一段时间，妥协信仰的人比公开承认信仰的人要多得多。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [əɪstouz] [æn,tɪsɪˈpeɪ(ə)n][wɒz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] ,
It seemed as if Aristo's anticipation was justified ,
它 似乎 作为 如果 贵族的 预期 曾是 合理的 ,

看来阿里斯托的预感并非空穴来风。

[ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [wɒz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [ɪts][ˈhoʊld][əˈpɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ɪts][ˈsʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [ðæt]
that Christianity was losing its hold upon the mind of its subjects , and that
那 基督教 曾是 输 它是 抓住 之上 这 头脑 的 它是 主题 , 和 那
[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [wɒz; wəz]
nothing more was
没有什么 更多的 曾是

基督教正在失去对信徒的影响力，除此之外，别无其他。

[[pi: ˈdʒi: -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ˈni:diɪd] [fɔ:r; fər] [ðouz] [hu:] [hæd; həd] [fɪrd] [aɪ ˈti:] , [ðæn; ðən][tu:; tə][let][aɪ ˈti:][daɪ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]
needed for those who had feared it , than to let it die a natural
需要 为了 那些 WHO 有 害怕 它 , 比 到 让 它 死 一个 自然的
[deθ] .
death .
死亡 .

对于那些曾经惧怕它的人来说，与其让它自然消亡，不如采取更合适的措施。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈsɪkə] [ðə; ði][ˈroʊmən] [əˈfɪ(ə)lɪz] , [æz; əz][fa:r][æz; əz][ˈevər] [ðeɪ] [derd] ,
And at Sicca the Roman officials , as far as ever they dared ,
和 在 干燥 这 罗马 官员 , 作为 远的 作为 曾经 他们 敢于 ,

在锡卡，罗马官员们胆子越来越大，他们敢于.....

[si:md] [tu:; tə][ækt][ɑ:n] [ðɪs] [vju:] .
seemed to act on this view .
似乎 到 行为 在 这 看法 .

他似乎正是秉持着这种观点行事。

[hɪr] [ˈkrɪstʃənz] [dɪd][noʊ][hɑ:rm] , [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ʃoʊ] ,
Here Christians did no harm , they made no show ,
这里 基督徒 做过 不 伤害 , 他们 制成 不 展示 ,

在这里，基督徒们没有作恶，也没有炫耀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [prəˈvoʊk] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði]
and there was little or nothing in the place to provoke the anger of the
和 那里 曾是 小的 或者 没有什么 在 这 地方 到 惹 这 愤怒 的 这
[mɑ:b][ɔ:r][tu:; tə] [nəˈsesɪteɪt] [ðə; ði] [ɪntərˈfɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
mob or to necessitate the interference of the magistrate .
暴民 或者 到 需要 这 干涉 的 这 地方法官 .

这个地方几乎没有什么能激起暴民的愤怒，也没有什么需要地方官介入的事情。

[ðə; ði] - [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ˈkɑ:rθɪdʒ] [wʌz; wəz][bəuθ][æn; ən] [ɪnˈkɜ:riɔzmənt] [ænd; ənd]
The proconsul's absence from Carthage was both an encouragement and
这 - 缺席 从 迦太基 曾是 两个都 一个 鼓励 和
[æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [dɪˈleɪ] ;
an excuse for delay ;
一个 原谅 为了 延迟 ;
总督不在迦太基，既是一种鼓励，也是拖延的借口；

[ænd; ənd] [hens] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] , [ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
and hence it was that , though we are towards the middle of the year
和 因此 它 曾是 那 , 尽管 我们 是 向 这 中间 的 这 年
- ,
250 ,
- ,
因此，尽管现在已经接近公元250年的中期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪ:ɪkt][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət] [ru:m] [æt; ət][ɪts] [kəˈmensmənt] , [ðə; ði] [gʊd]
and the edict was published at Rome at its commencement , the good
和 这 法令 曾是 已发布 在 罗马 在 它是 开始 , 这 好的
[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsɪkə] [hæd; həd] ,
people of Sicca had ,
人们 的 干燥 有 ,
法令颁布之初，西卡的善良人民便已.....

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l]
as we have said , little knowledge of what was taking place in the political
作为 我们 有 说 , 小的 知识 的 什么 曾是 采取 地方 在 这 政治的
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
正如我们所说，我们对政治界正在发生的事情知之甚少。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [əˈbaʊt] [veɪg] [ˈprezɪdʒz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtendɪd] [ˈmeʒər] ,
and whispered about vague presages of an intended measure ,
和 低声说道 关于 模糊的 预示 的 一个 故意的 措施 ,
他们低声议论着即将采取的措施的模糊预兆，
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] .
which had been in some places in operation for many months .
哪个 有 到过 在 一些 地方 在 手术 为了 许多 几个月 .
有些地方已经运行了好几个月。

[kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [ˈfri:kwənt] [ɔ:r][ˈræpɪd][ɪn]
Communication with the seat of government was not so very frequent or rapid in
沟通 和 这 座位 的 政府 曾是 不是 所以 非常 频繁 或者 迅速的 在
[ðoʊz] [deɪz] ,
those days ,
那些 天 ,
当时与政府所在地之间的沟通并不频繁或迅速。

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [kɜ:riˈɑ:səti][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fəˈsɪlətɪz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [aɪ ˈti:] .
and public curiosity had not been stimulated by the facilities of gratifying it .
和 民众 好奇心 有 不是 到过 刺激 经过 这 设施 的 可喜 它 .
公众的好奇心并没有因为满足这种好奇心的便利条件而被激发出来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi][mʌst; məst] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fəˈhɑ:mɪnən] ,
And thus we must account for a phenomenon ,
和 因此 我们 必须 帐户 为了 一个 现象 ,
因此，我们必须解释这种现象。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʌp'hoʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['sɪkə] ,
which we uphold to be a fact in the instance of Sicca ,
哪个 我们 坚持 到 是 一个 事实 在 这 实例 的 干燥 ,
我们认为,在西卡案中,这一事实成立。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌməɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [diː] . - , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [pruːv] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,
in the early summer of A . D . 250 , even though it prove unaccountable ,
在 这 早期的 夏天 的 一个 . D . - , 甚至 尽管 它 证明 无法解释 ,
公元250年初夏,尽管事后证明无法解释,

[ænd; ənd][hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aktə]
and history has nothing to say about it , and in spite of the Acta
和 历史 有 没有什么 到 说 关于 它 , 和 在 尽管如此 的 这 Acta
[daɪ'ɜːrnə] .
Diurna .
迪乌尔纳 .

历史对此却没有任何记载, 尽管《每日纪事》中有所记载。

[ðə; ði] [keɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] .
The case , indeed , is different now .
这 案件 , 的确 , 是 不同的 现在 .

现在情况确实有所不同了。

[ɪn] [ðɪːz] [taɪmz] , [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ˈreɪlɹəʊdz] , [ænd; ənd][mæɡ'netɪk] ['telɪgræfs] [meɪk] [juː 'es]
In these times , newspapers , railroads , and magnetic telegraphs make us
在 这些 时代 , 报纸 , 铁路 , 和 磁的 电报 制作 我们
[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] ['mesɪndʒəz] .
independent of government messengers .
独立的 的 政府 信使 .

在当今时代, 报纸、铁路和磁电报使我们摆脱了对政府信使的依赖。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət] [roʊm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd] ['ækjərətli] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ]
The proceedings at Rome would have been generally and accurately known in a
这 诉讼程序 在 罗马 会 有 到过 一般来说 和 准确 已知 在 一个
[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;
few seconds ;
很少 秒 ;

罗马的审理过程会在几秒钟内被普遍、准确地知晓;

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['mædʒɪstrəsi] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kɔːrs]
and then , by way of urging forward the magistracy , a question of course
和 然后 , 经过 方式 的 敦促 向前 这 行政 , 一个 问题 的 课程
然后, 为了敦促司法机关推进此事, 当然, 这是一个问题。

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['membəɹ] [fɔːr; fər] ['sɪkə] ,
would have been asked in the parliament of Carthage by the member for Sicca ,
会 有 到过 问 在 这 议会 的 迦太基 经过 这 成员 为了 干燥 ,
[ɔːr] - ,
or Laribus ,
或者 - ,

在迦太基议会中, 西卡（或拉里布斯）的议员会提出这个问题。

[ɔːr] ['θʌgə] , [ɔːr][baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑː'gɑːni] , [ɔːr] ['kʌntri] ['pɑːrti] ,
or Thugga , or by some one of the pagani , or country party ,
或者 暴徒 , 或者 经过 一些 一 的 这 帕加尼 , 或者 国家 派对 ,
或者 Thugga, 或者某个异教徒, 或者乡村党派,

[ˈweðər] [ðə; ði][ˈpɑːpjələər][rɪˈpɔːrt][wʌz; wəz][truː] , [ðæt][æn; ən][ˈiːdɪkt][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɒməlgertɪd] [æt; ət]
whether the popular report was true , that an edict had been promulgated at
无论 这 受欢迎的 报告 曾是 真的 , 那 一个 法令 有 到过 颁布 在
[ˈruːm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkrɪstjənz] ,
Rome against the Christians ,
罗马 反对 这 基督徒 ,

无论坊间传闻是否属实，即罗马颁布了一项针对基督徒的法令，

[ænd; ænd] [wʌt] [steps][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [əˈθɔːrətɪz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
and what steps had been taken by the local authorities throughout the
和 什么 步骤 有 到过 已采取 经过 这 当地的 当局 自始至终 这
[ˈproʊˈkɑːnsələt] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ɪts] [prəˈvɪʒnz] .
proconsulate to carry out its provisions .
总督府 到 携带 出去 它是 条款 .
以及总督辖区各地地方当局为执行其规定而采取了哪些措施。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] “ [kəˈloʊniːə] - ” [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [sʌm; səm] [ɡʊd] [ɔːr][bæd]
And then the “ Colonia Siccensis ” would have presented some good or bad
和 然后 这 “ 科洛尼亚 - ” 会 有 呈现 一些 好的 或者 坏的
[ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈleɪ] :
reason for the delay :
原因 为了 这 延迟 :
然后，“Colonia Siccensis”就会给出一些合理的或不合理的理由来解释延误的原因：

[ðæt] [aɪ ˈtiː][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈproʊˈkɑːnsl][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]
that it arose from the absence of the proconsul from the seat of
那 它 出现 从 这 缺席 的 这 总督 从 这 座位 的
[ˈɡʌvərnmənt] ,
government ,
政府 ,
它是由于总督不在政府所在地而引起的。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ɑːn][ɪts] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] ;
or from the unaccountable loss of the despatch on its way from the coast ;
或者 从 这 无法解释 损失 的 这 调度 在 它是 方式 从 这 海岸 ;
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,
或因邮件在从海岸寄出途中无故丢失；或，

[pərˈhæps] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] , [əˈmɪd]
perhaps , on the other hand , the under - secretary would have maintained , amid
也许 , 在 这 其他 手 , 这 在下面 - 秘书 会 有 维持 , 之中
[ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈpɔːrtərz] ,
the cheers of his supporters ,
这 干杯 的 他的 支持者 ,
另一方面，这位副国务卿或许会在支持者的欢呼声中坚持认为：

[ðæt] [ðə; ði][ˈiːdɪkt][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɒməlgertɪd] [ænd; ænd] [ˈkæriɪd] [aʊt][æt; ət] [ˈsɪkə] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
that the edict had been promulgated and carried out at Sicca to the full ,
那 这 法令 有 到过 颁布 和 携带 出去 在 干燥 到 这 满的 ,
该法令已在锡卡颁布并得到全面执行。

[ðæt] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈkrɪstjənz] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ˈsækrɪfaɪst] , [ænd; ænd] [ðæt] , [ɪn] [ɔːrt] ,
that crowds of Christians had at once sacrificed , and that , in short ,
那 人群 的 基督徒 有 在 一次 牺牲 , 和 那 , 在 短的 ,
大批基督徒立即献祭，简而言之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] ;
there was no one to punish ;
那里 曾是 不 一 到 惩治 ;
没有可以惩罚的人；

[ə'sɜ:ʃnz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɜ:r; wər] [tu:] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['verɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] .
assertions which at that moment were too likely to be verified by the event .
断言 哪个 在 那 片刻 是 也 可能 到 是 已验证 经过 这 事件 ；

当时的种种断言极有可能被后来的事件所证实。

[ɪn] [tru:θ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] , [bəuθ][ˈroʊmən][ænd; ənd]
In truth , there were many reasons to make the magistrates , both Roman and
在 真相 , 那里 是 许多 原因 到 制作 这 地方法官 , 两个都 罗马 和
[ˈneɪtɪv] ,
native ,
本国的 ；

事实上，无论是罗马人还是当地人，都有许多理由任命地方官员。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd] .
unwilling to proceed in the matter , till they were obliged .
不情愿 到 继续 在 这 事情 , 直到 他们 是 有义务 ；

他们不愿继续推进此事，直到迫不得已。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [dɪˈtestɪd] [ˈkrɪstiˈænəti] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][,aɪˈti:] [daʊn]
No doubt they one and all detested Christianity , and would have put it down
不 怀疑 他们 一 和 全部 令人厌恶的 基督教 , 和 会 有 放 它 向下
, [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
, if they could ;
; 如果 他们 可以 ；

毫无疑问，他们都憎恨基督教，如果可以的话，他们会毫不犹豫地将其镇压下去；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt]
but the question was , when they came to the point , what they should put
但 这 问题 曾是 , 什么时候 他们 来了 到 这 观点 , 什么 他们 应该 放
[daʊn] .
down .
向下 ；

但问题是，当他们真正着手处理这个问题时，他们应该写下什么。

[ɪf] , [ɪnˈdi:d] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][ˈhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪŋli:dər] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði]
If , indeed , they could have got hold of the ringleaders , the bishops of the
如果 , 的确 , 他们 可以 有 得到 抓住 的 这 头目 , 这 主教们 的 这
[tʃɜ:rtʃ] ,
Church ,
教会 ；

如果他们真的能够抓住主谋，也就是教会的主教们，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtɔ:rtʃərd] [ænd; ənd] [smæft] [ðem; ðəm][kɑ:n] [ˈɑ:mər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [kɪl]
they would have tortured and smashed them con amore , as you would kill
他们 会 有 受折磨 和 粉碎 他们 康 爱 , 作为 你 会 杀
[ə; eɪ][wa:sp] ;
a wasp ;
一个 黄蜂 ；

他们会像杀死一只黄蜂一样，用爱折磨并粉碎他们；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] , [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][,aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ]
and with the greater warmth and satisfaction , just because it was so
和 和 这 更大的 温暖 和 满意 , 只是 因为 它 曾是 所以
[ˈdɪfɪkəlt]
difficult
难的

正因为如此艰难，才更添一份温暖和满足。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 75**]
[页 -]

[tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] .
to get at them .
到 得到 在 他们 :

接近他们。

[ðoʊz] [ˈbɪəp] [wɜːr; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈfelouz] [æz; əz] [ˈmɪstɪvəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkaʊədli] ;
Those bishops were a set of fellows as mischievous as they were cowardly ;
那些 主教们 是 一个 放 的 伙伴们 作为 恶作剧 作为 他们 是 胆小 ;

那些主教们既狡猾又胆小；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt][ænd; ænd][biː; bi] [kɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [skʌkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
they would not come out and be killed , but they skulked in the desert ,
他们 会 不是 来 出去 和 是 被杀 , 但 他们 潜行 在 这 沙漠 ,

他们不会出来送死，而是躲在沙漠里。

[ænd; ænd][hɪd][ɪn] [ˌmæskəˈreɪd] .
and hid in masquerade .
和 隐藏 在 化装舞会 :

并藏身于化装舞会中。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈɑːfɪs] , [ˈɑːpjələnt][ænd; ænd] [ˈhæpi] , [set] [əˈbaʊt] [ˈwɜːrɪŋ] [ə; eɪ]
But why should gentlemen in office , opulent and happy , set about worrying a
但 为什么 应该 先生们 在 办公室 , 奢华 和 快乐的 , 放 关于 令人担忧 一个

[ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈɪdiəts] ,
handful of idiots ,
少数 的 白痴 ,

但是，那些身居要职、生活富裕幸福的绅士们，为什么要费心去管一小撮傻瓜呢？

[oʊld] , [ɔːr] [pʊr] , [ɔːr] [bɔɪz] , [ɔːr] [ˈwɪmɪn] , [ɔːr] [əbˈskjʊr] , [ɔːr][ˈeɪmiəb(ə)] [ænd; ænd] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [men]
old , or poor , or boys , or women , or obscure , or amiable and well - meaning men
老的 , 或者 贫穷的 , 或者 男孩们 , 或者 女性 , 或者 朦胧 , 或者 可亲 和 出色地 - 意义 男人
 ,
 ,
 ,

老人、穷人、男孩、妇女、默默无闻的人，或者和蔼可亲、心地善良的人

[huː] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrmər][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] ,
who were but a remnant of a former generation ,
WHO 是 但 一个 剩 的 一个 以前的 一代 ,

他们只不过是上一代人的残余罢了。

[ænd; ænd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fəˈnætiks] [ʌv; əv] [ˈkɑːrθɪdʒ] , [æɪgˈzændriə] , [ɔːr] [roʊm] ,
and as little connected with the fanatics of Carthage , Alexandria , or Rome ,
和 作为 小的 连接 和 这 狂热分子 的 迦太基 , 亚历山大 , 或者 罗马 ,

而且与迦太基、亚历山大或罗马的狂热分子几乎没有任何联系。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈfriːmeɪnz] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈneɪmskeɪk] [ɑːn][ðə; ði]
as the English freemasons may seem to be with their namesakes on the
作为 这 英语 共济会 可能 似乎 到 是 和 他们的 同名者 在 这

[ˈkɑːntɪnənt] ?
continent ?
大陆 ?

英国共济会似乎与欧洲大陆的同名者有相似之处？

[truː] , [ˌkrɪstiˈænəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [səˈsaɪəti] , [ænd; ænd][æn; ən][ˈɪliːg(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] ;
True , Christianity was a secret society , and an illegal religion ;
真的 , 基督教 曾是 一个 秘密 社会 , 和 一个 非法的 宗教 ;

没错，基督教曾经是一个秘密社团，也是一种非法宗教；

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪ 'ti:] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [wen] [ðoʊz] ['hɑ:rlməs] [ɔ:r] [rɪ'spektəbl] [ɪn'hæbɪtənts]
but would it cease to be so when those harmless or respectable inhabitants
但 会 它 停止 到 是 所以 什么时候 那些 无害 或者 可敬 居民
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [ɔ:r][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ?
of the place had been mounted on the rack or the gibbet ?
的 这 地方 有 到过 安装 在 这 架子 或者 这 绞刑架 ?
但是，当那些无害或受人尊敬的当地居民被绑在刑架或绞刑架上时，情况就会改变吗？

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]
And then, too, it was a most dangerous thing to open the door to
和 然后 , 也 , 它 曾是 一个 最多 危险的 事物 到 打开 这 门 到
['pɑ:pjələɹ] [ɪk'saɪtmənt] ;
popular excitement ;
受欢迎的 激动 ;
而且，打开通往大众兴奋之门也是一件极其危险的事情；

— [hu:] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ʌt] [aɪ 'ti:] ?
— **who would be able to shut it ?**
— WHO 会 是 有能力的 到 关闭 它 ?
谁能把它关上？

[wʌns] [raʊz] [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .
Once rouse the populace , and it was all over with the place .
一次 唤醒 这 民众 , 和 它 曾是 全部 超过 和 这 地方 :
一旦激起民众的愤怒，一切就都结束了。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪgətɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [mə'dʒɔ:rəti] , [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv]
It could not be denied that the bigoted and ignorant majority , not only of
它 可以 不是 是 否认 那 这 偏执的 和 无知 多数 , 不是 仅有的 的
[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)] ,
the common people ,
这 常见的 人们 ,
不可否认，不仅是普通民众，绝大多数人都是偏执无知的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] , [wʌz; wəz] [sti:pt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] ['predʒədɪs] , [ænd; ənd][æn; ən]
but of the better classes , was steeped in a bitter prejudice , and an
但 的 这 更好的 课程 , 曾是 浸泡 在 一个 苦的 偏见 , 和 一个
[ɪn'tens] , [ðoʊ] ['leɪt(ə)nt] ,
intense , though latent ,
激烈的 , 尽管 潜 ,
但出身较好的阶层，却深受根深蒂固的偏见和强烈的、尽管隐蔽的.....

['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [krɪsti'ænəti] .
hatred of Christianity .
仇恨 的 基督教 :
仇恨基督教。

[br'saɪdz] [ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] ['dɪfrənt] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf]
Besides the antipathy which arose from the extremely different views of life
除了 这 反感 哪个 出现 从 这 极其 不同的 浏览 的 生活
[ænd; ənd][ˈdu:ti][ˈteɪkən][baɪ][ˈpeɪɡənz][ænd; ənd] [ˈkrɪstjənz] ,
and duty taken by pagans and Christians ,
和 责任 已采取 经过 异教徒 和 基督徒 ,
除了异教徒和基督徒之间因生活和责任观念的极大差异而产生的敌意之外，

[wɪtʃ] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
which would give a natural impulse to persecution in the hearts of the former ,
哪个 会 给 一个 自然的 冲动 到 迫害 在 这 心 的 这 以前的 ,
这将在前者的心中自然而然地滋生迫害的冲动。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈmeni][ˈpɜːsənz][huː][wɪtʃ][tuː; tə][ˈkɜːri][ˈfeɪvər][æɪt; ət][ˈroʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
there were the many persons who wished to curry favour at Rome with the
那里 是 这 许多 人 WHO 希望 到 咖喱 偏爱 在 罗马 和 这
[ˈɡʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

当时有许多人想讨好罗马政府。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][aɪ][tuː; tə][ˈprɪfɜːrmənt][ɔːr][rɪˈwɔːrd] .
and had an eye to preferment or reward .
和 有 一个 眼睛 到 升迁 或者 报酬 .

并且一心想获得晋升或奖励。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpeɪɡən][ˈɪntrəst] , [ɪkˈstendɪd][ænd; ənd][ˈpaʊər(ə)l] , [ʌv; əv][ðæt]
There was the pagan interest , extended and powerful , of that
那里 曾是 这 异教徒 兴趣 , 扩展 和 强大的 , 的 那
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
异教徒对那件事表现出浓厚的兴趣，而且这种兴趣十分广泛而强大。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 76**]
[- 页 -]

[第76页]

[ˈnuːmərəs][klæs][wɪtʃ][wʌz; wəz][əˈtætʃt][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈstæblɪʃt][rɪˈlɪdʒənz][baɪ][ˈhæbɪt] , [pəˈzɪ(ə)n] ,
numerous class which was attached to the established religions by habit , position ,
很多的 班级 哪个 曾是 随附的 到 这 已确立的 宗教 经过 习惯 , 位置 ,
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

许多阶层因习惯、地位、利益等原因依附于既定宗教，

[ɔːr][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ədˈvæntɪdʒ] .
or the prospect of advantage .
或者 这 前景 的 优势 .

或者获得优势的可能性。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][greɪt][ˌɪnstɪˈtuʃənz][ɔːr][ɪsˈtæblɪʃmənts][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs] ; [ðə; ði][lɔː]
There were all the great institutions or establishments of the place ; the law
那里 是 全部 这 伟大的 机构 或者 机构 的 这 地方 ; 这 法律
[kɔːrts] ,
courts ,
法院 ,

那里有当地所有的大型机构或组织；法院，

[ðə; ði][skuːlz][ʌv; əv][ˈgræməɪ][ænd; ənd][ˈretərɪk] , [ðə; ði][fɪləˈsɔːfɪk] - [ænd; ənd][ˈlektʃər] -
the schools of grammar and rhetoric , the philosophic exedrae and lecture -
这 学校 的 语法 和 修辞 , 这 哲学 - 和 演讲 -
[ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði][ˈθiːətər] , [ðə; ði][ˈæmfɪθiːətər] ,
rooms , the theatre , the amphitheatre ,
房间 , 这 剧院 , 这 圆形剧场 ,

语法学院和修辞学院、哲学壁龛和讲堂、剧院、圆形剧场

[ðə; ði][ˈmɑːrkit] — [ɔːl][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][wʌn][ˈriːz(ə)n][ɔːr][əˈnʌðər] , [əˈpouzɪd][tuː; tə][ˌkrɪstiˈænəti] ;
the market — all were , for one reason or another , opposed to Christianity ;
这 市场 — 全部 是 , 为了 — 原因 或者 其他 , 反对 到 基督教 ;

市场上的所有人，无论出于何种原因，都反对基督教；

[ænd; ənd][huː][kʊd; kəd][tel][wer][ðeɪ][wʊd][stɑːp][ɪn][ðer; ðær][ˈɑːnwərd][kɔːrs] ,
and who could tell where they would stop in their onward course ,
和 WHO 可以 告诉 在哪里 他们 会 停止 在 他们的 向前 课程 ,

谁又能预料到他们接下来的旅程会在哪里结束呢？

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][set][ɪn][ˈmoʊ](ə)n] ?
if they were set in motion ?
如果 他们 是 放 在 运动 ？

如果它们已经启动了昵？

“ [ˈkwaiətə][nɑːn] - ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈɡʌvənmənt] , [ˈneɪtɪv] [ænd; ənd]
“ Quieta non movenda ” was the motto of the local government , native and
“ 安静 非 - ” 曾是 这 座右铭 的 这 当地的 政府 , 本国的 和
[ɪmˈpɪriəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ,
imperial , and that the more ,
帝国 , 和 那 这 更多的 ,

“Quieta non movenda”是当地政府（包括土著政府和帝国政府）的座右铭，而且越是如此，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənz] ,
because it was an age of revolutions ,
因为 它 曾是 一个 年龄 的 革命 ,

因为那是一个革命的时代，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][moʊst] [ʌnˈplezntli] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ɔːr] [ɪmˈbærəst] [baɪ][ðə; ði]
and they might be most unpleasantly compromised or embarrassed by the
和 他们 可能 是 最多 令人不快的 受损 或者 尴尬的 经过 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [tʊk] .
direction which the movement took .
方向 哪个 这 移动 采取 .

他们可能会因为这场运动的发展方向而感到非常不快地受到损害或尴尬。

[brɪˈsaɪdz] , [ˈdiːʃiəs] [wɒz; wəz][nɑːt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði][læst] [twelv] [ˈjɪrz] [eɪt] [ˈempərəz] [hæd; həd]
Besides , Decius was not immortal ; in the last twelve years eight emperors had
除了 , 德西厄斯 曾是 不是 不朽 ; 在 这 最后的 十二 年 八 皇帝们 有
[bɪn] [kʌt] [ɔːf] ,
been cut off ,
到过 切 离开 ,

此外，德西乌斯并非不朽；在过去的十二年里，已有八位皇帝陨落。

[sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ;
six of them in a few months ;
六 的 他们 在 一个 很少 几个月 ;

几个月内就有六个；

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət][ðə; ði] [səkˈsesər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [maɪt] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði]
and who could tell but the successor of the present might revert to the
和 WHO 可以 告诉 但 这 接班人 的 这 展示 可能 恢复 到 这
[ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] ,
policy of Philip ,
政策 的 菲利普 ,

谁又能断言现任首相的继任者不会恢复菲利普的政策呢？

[ænd; ənd] [fiːl] [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [left] [,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːləsi][ʌv; əv]
and feel no thanks to those who had suddenly left it for a policy of
和 感觉 不 谢谢 到 那些 WHO 有 突然 左边 它 为了 一个 政策 的
[blʌd] .
blood .
血 .

对于那些突然为了血腥政策而离开的人，我毫无感激之情。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːʃəs] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈpaʊərfəli] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
In this cautious course they would be powerfully supported by the influence of
在 这 谨慎 课程 他们 会 是 强大的 有 经过 这 影响 的
[ˈpɜːrsən(ə)l] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
personal considerations .
个人的 考虑因素 .

在这种谨慎的做法中，他们会受到个人因素的有力支持。

[ðə; ði][ˈroʊməŋ] [əˈfɪʃə] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈmædʒɪstrɪts] , [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈstæblɪft] [riˈlɪdʒənz] ,
The Roman officia , the city magistrates , the heads of the established religions ,
这 罗马 办公室 , 这 城市 地方法官 , 这 头部的 这 已确立的 宗教 ,
[ðə; ði][ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪˈlɒsəfəz] ,
the lawyers , and the philosophers ,
这 律师 , 和 这 哲学家 ,
罗马的官员、城市行政长官、既定宗教的领袖、律师和哲学家,

[ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpʌnɪʃt] [ðə; ði] [ˈkrɪstjənz] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈgri:]
all would have punished the Christians , if they could ; but they could not agree
全部 会 有 受到惩罚 这 基督徒 , 如果 他们 可以 ; 但 他们 可以 不是 同意
[hu:m] [tu;; tə] [ˈpʌnɪʃ] .
whom to punish .
谁 到 惩治 .
如果可以的话, 所有人都想惩罚基督徒; 但他们无法就惩罚谁达成一致。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sætɪsˈfækj(ə)n] , [æz; əz][wi;; wi][hæv; həv] [sed] ,
They would have agreed with great satisfaction , as we have said ,
他们 会 有 同意 和 伟大的 满意 , 作为 我们 有 说 ,
正如我们所说, 他们会非常满意地同意这一点。

[tu;; tə][ɪnˈflɪkt] [kənˈdaɪn] [ænd; ənd][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekt] ;
to inflict condign and capital punishment upon the heads of the sect ;
到 造成 条件 和 首都 惩罚 之上 这 头部的 的 这 教派 ;
对教派首领处以重刑和死刑;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekj(ə)n] , [ɪf] [ˈdrɪvŋ] [tu;; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] , [tu;; tə]
and they would have had no objection , if driven to do something , to
和 他们 会 有 有 不 异议 , 如果 驱动 到 做 某物 , 到
[get][hoʊld][ʌv; əv]
get hold of
得到 抓住 的
如果被迫去做某件事, 他们也不会反对去获取.....

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**pg 77**]
[页 -]
[第77页]

[sʌm; səm][stˈreɪndʒəz][ɔ:r] [sleɪvz] , [hu:] [maɪt] [bi;; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈskeɪp.gəʊts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ;
some strangers or slaves , who might be a sort of scapegoats for the rest ;
一些 陌生人 或者 奴隶 , WHO 可能 是 一个 种类 的 替罪羊 为了 这 休息 ;
一些陌生人或奴隶, 他们可能成为其他人的替罪羊;

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [wʌnz] [brɪˈgæn][tu;; tə] [ˈpɜ:rsɪkjʊ:t] , [tu;; tə] [meɪk]
but it was impossible , when they once began to persecute , to make
但 它 曾是 不可能的 , 什么时候 他们 一次 开始 到 迫害 , 到 制作
[dɪˈstɪŋkjənz] ,
distinctions ,
区别 ,
但是, 一旦他们开始迫害, 就不可能再做出区分了。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rɪˈleɪnz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈkrɪstjənz] ,
and not a few of them had relations who were Christians ,
和 不是 一个 很少 的 他们 有 关系 WHO 是 基督徒 ,
而且他们当中有不少人有信奉基督教的亲戚。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðæt] [ˈbɔːrdər] - [lənd] [wɪt] [ðə; ði] [mɑːb] [maɪt] [misˈteɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
or at least were on that border - land which the mob might mistake for the
或者 在 至少 是 在 那 边界 - 土地 哪个 这 暴民 可能 错误 为了 这
[doʊˈmeɪn] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] — [ˈmɑːrsɪəˌnaɪts] ,
domain of Christianity — Marcionites ,
领域 的 基督教 — 马西昂派 ,
或者至少他们身处那片边界地带，暴徒可能会误认为那是基督教——马西昂派——的领地。

[ˌmɑːntənɪsts] , [ɔːr] [ˈnɑːstɪk] .
Tertullianists , Montanists , or Gnostics .
特土良主义者 , 蒙坦主义者 , 或者 诺斯替教徒 .

特土良主义者、孟他努主义者或诺斯替主义者。

[wen] [wʌns] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [gɒdz] [ʌv; əv] [roʊm] ” [wʌz; wəz] [ˈferli] [ʌp] ,
When once the cry of “ the gods of Rome ” was fairly up ,
什么时候 一次 这 哭 的 “ 这 神 的 罗马 ” 曾是 相当 向上 ,
当“罗马诸神”的呼声高涨之时，

[aɪˈtiː] [wʊd] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈtɒləreɪtɪd] [riːˈlɪdʒənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪˈlɪsɪt] ,
it would apply to tolerated religions as well as to illicit ,
它 会 申请 到 容忍 宗教 作为 出色地 作为 到 非法 ,
它既适用于被容忍的宗教，也适用于非法宗教。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈvoʊtəri] [ʌv; əv] [ˈaɪsɪs] [ɔːr] [ˈmiθræs] [maɪt] [ˈsʌfər] , [ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər]
and an unhappy votary of Isis or Mithras might suffer , merely because there
和 一个 不开心 信徒 的 伊西斯 或者 密特拉 可能 遭受 , 仅仅 因为 那里

[wɜːr; wər] [fjuː] [ˈkrɪstʃənz] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] .
were few Christians forthcoming .
是 很少 基督徒 即将推出 .

而一个不情愿的伊西斯或密特拉信徒可能会遭受苦难，仅仅因为很少有基督徒愿意接纳他。

[ə; eɪ] [djuːˈʌmvə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv]
A duumvir of the place had a daughter whom he had turned out of
一个 杜姆维尔 的 这 地方 有 一个 女儿 谁 他 有 转向 出去 的
[hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈbæptɪzəm] ,
his house for receiving baptism ,
他的 房子 为了 接收 洗礼 ,

当地一位执政官有个女儿，因为他女儿接受了洗礼，就被赶出了家门。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈrefjuːdʒ] [æt; ət] [ˈvækə] .
and who had taken refuge at Vacca .
和 WHO 有 已采取 避难所 在 瓦卡 .

他们曾在瓦卡避难。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈkjʊəriənz] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [ðə; ði] [ˈskraɪbə] , [wʌn] [ʌv; əv]
Several of the decurions , the tabularius of the district , the scribe , one of
一些 的 这 十人组 , 这 - 的 这 区 , 这 抄写员 , 一 的

[ðə; ði] [ɪɡˈzæktər] ,
the exactors ,
这 执行者 ,

几名十人长老、区里的账房先生、书记官、一名征税官，

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ˈsɪkə] , [ˈveriəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈtaɪərd] [ˈdʒentri] , [huːm] [wiː; wi] [spʊʊk] [ʌv; əv] [ɪn] [ə; eɪ]
who lived in Sicca , various of the retired gentry , whom we spoke of in a
WHO 居住地 在 干燥 , 各种各样的 的 这 退休 绅 谁 我们 辐 的 在 一个
[ˈfɔːrmər] [ˈtjæptər] ,
former chapter ,
以前的 章 ,

住在锡卡的那些人，都是我们在前一章中提到的退休绅士。

[ænd; ənd] ['veriəs] [ætə'feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] , [wɜ:r; wər][ɪn][nɑ:t] [dɪ'sɪmɪlə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
and various attachés of the praetorium , were in not dissimilar circumstances .
和 各种各样的 公务员 的 这 禁卫军 , 是 在 不是 不同的 情况 .
以及总督府的几名随员, 他们的处境也大同小异。

[nei] , [ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv] [es'ku:leipiəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] , [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ,
Nay , the priest of Esculapius had a wife , whom he was very fond of ,
不 , 这 牧师 的 埃斯库拉庇俄斯 有 一个 妻子 , 谁 他 曾是 非常 喜爱 的 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,
不, 埃斯库拉庇俄斯的祭司有一个妻子, 他非常爱她, 她,

[ðooʊ] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] , [ɪf] [θɪŋz] [kən'tɪnju:d] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
though she promised to keep quiet , if things continued as they were ,
尽管 她 承诺 到 保持 安静的 , 如果 事物 持续 作为 他们 是 ,
虽然她答应保持沉默, 但如果事情继续这样发展下去,

[nevərðə'les] [hæd; həd][ðə; ði] ['mædnəs] [tu:; tə] [vəʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [sɪ'vɪr]
nevertheless had the madness to vow that , if there were any severe
尽管如此 有 这 疯狂 到 发誓 那 , 如果 那里 是 任何 严重
[prə'si:dɪŋz] [ɪnstitju:tɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)] ,
proceedings instituted against her people ,
诉讼程序 已设立 反对 她 人们 ,
然而, 她竟疯狂地发誓, 如果有人对她的人民提起任何严厉的诉讼,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [kʌm] ['fɔ:rwəd] , [kən'fes] [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [θroʊ] ['wɔ:tər] ,
she would at once come forward , confess herself a Christian , and throw water ,
她 会 在 一次 来 向前 , 承认 她自己 一个 基督教 , 和 扔 水 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ,
instead of incense ,
反而 的 香 ,
她会立刻上前, 坦白自己是基督徒, 并泼洒清水而不是香。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][sækɪrɪ'fɪ(ə)] [fleɪm] .
upon the sacrificial flame .
之上 这 献祭 火焰 .
在祭祀之火上。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)]['mænz] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Not to speak of the venerable man's tenderness for her ,
不是 到 说话 的 这 可敬 男人的 压痛 为了 她 ,
更何况这位德高望重的老人对她有多么温柔体贴。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [wʊd] ['sɪriəsli] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [hɪz; ɪz] [rɪspektə'bɪləti] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi]
such an exposure would seriously compromise his respectability , and , as he
这样的 一个 接触 会 严重地 妥协 他的 体面 , 和 , 作为 他
[wʌz; wəz][ɪn'fɜ:rm][ænd; ənd][æpə'plektɪk] ,
was infirm and apoplectic ,
曾是 虚弱 和 中风 ,
这样的曝光会严重损害他的名誉, 而且他当时身体虚弱, 还患有中风。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [es'ku:leipiəs] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [seɪv]
it was a question whether Esculapius himself could save
它 曾是 一个 问题 无论 埃斯库拉庇俄斯 他自己 可以 节省
这是一个关于埃斯库拉庇俄斯本人是否能够拯救的问题。

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:k] [wɪt] [wəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkaːnsɪkwens] .
him from the shock which would be the consequence .
他 从 这 震惊 哪个 会 是 这 结果 .
他因受到惊吓而受到伤害。

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɑːpəˌeɪtəd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [dʒəkʌndəs] .
The same sort of feeling operated with our good friend Jucundus .
这 相同的 种类 的 感觉 经营的 和 我们的 好的 朋友 朱昆杜斯 .
我们对好朋友 Jucundus 也有同样的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] ; [bʌt; bət] , [biː; bi][aɪˈtiː] [sed] [wɪˈðəʊt] [ˌdɪsrɪˈspekt] [tuː; tə]
He was attached to his nephew ; but , be it said without disrespect to
他 曾是 随附的 到 他的 侄子 ; 但 , 是 它 说 没有 不尊重 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他很疼爱他的侄子；但是，恕我直言，并非对他不敬，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
he was more attached to his own reputation ; and ,
他 曾是 更多的 随附的 到 他的 自己的 名声 ; 和 ,
他更看重自己的名誉；而且，

[waɪl] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] - [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][wʌn]
while he would have been seriously annoyed at seeing Agellius exposed to one
尽管 他 会 有 到过 严重地 恼怒 在 看到 - 裸露 到 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpænθərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈfɔːrɪst] ,
of the panthers of the neighbouring forest ,
的 这 黑豹 的 这 邻接 森林 ,
虽然他看到阿格利乌斯暴露在邻近森林的黑豹面前时会非常恼火，

[ɔːr] [hʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊz][ænd; ənd] [maʊθ]
or hung up by the feet , with the blood streaming from his nose and mouth
或者 悬挂 向上 经过 这 脚 , 和 这 血 流媒体 从 他的 鼻子 和 嘴
,
,
,
或者被倒吊着，鲜血从他的鼻子和嘴里汩汩流出。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ɔːr][kɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] ,
as one of the dogs or kids of the market ,
作为 一 的 这 狗 或者孩子们 的 这 市场 ,
就像市场上的狗或孩子一样

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [disˈlaɪkt] [ðə; ði] [ɪˈklaː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [stɪl] [mɔːr] .
he would have disliked the éclat of the thing still more .
他 会 有 不喜欢 这 光辉 的 这 事物 仍然 更多的 .
他还会更加厌恶那东西的耀眼光芒。

[hiː; hi] [felt] [bəʊθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd][əˈlɑːrm][æt; ət][ðə; ði][ˈpraːspekt] ;
He felt both anger and alarm at the prospect ;
他 毛毡 两个都 愤怒 和 警报 在 这 前景 ;
他对这种前景感到既愤怒又担忧；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkaːnʃəs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] ,
he was conscious he did not understand his nephew ,
他 曾是 有意识的 他 做过 不是 理解 他的 侄子 ,
他意识到自己不理解侄子的话。

[ɔːr] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈkaːmən] [freɪz]) [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ;
or (to use a common phrase) know where to find him ;
或者 (到 使用 一个 常见的 短语) 知道 在哪里 到 寻找 他 ;
或者（用一句俗语来说）知道在哪里能找到他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][tækt][wʌz; wəz] ['hesəseri] [tuː; tə] ['mæniɪdʒ] [hɪm; ɪm] ;
he was aware that a great deal of tact was necessary to manage him ;
他 曾是 意识到的 那 一个 伟大的 交易 的 策略 曾是 必要的 到 管理 他 ;
他意识到要管教他需要非常讲究技巧;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['dʒʊbə][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:]
and he had an instinctive feeling that Juba was right in saying that it
和 他 有 一个 本能 感觉 那 朱巴 曾是 正确的 在 说 那 它
[wʊd] [nɑ:t][duː][tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌtmoʊst] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
would not do to threaten him with the utmost severity of the law .
会 不是 做 到 威胁 他 和 这 极致 严重性 的 这 法律 ;
他本能地觉得朱巴说得对，用法律的严厉手段威胁他是行不通的。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [kəlɪstəs] [hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]
He considered Callista's hold on him was the most promising quarter of the
他 经过考虑的 卡莉斯塔的 抓住 在 他 曾是 这 最多 有前途 四分之一 的 这
[hə'raɪz(ə)n] ;
horizon ;
地平线 ;
他认为卡莉斯塔对他的控制是未来最有希望的一面;

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][rezə'lu:(ə)n][tuː; tə][duː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɜ:rsənəli] ,
so he came to a resolution to do as little as he could personally ,
所以 他 来了 到 一个 解决 到 做 作为 小的 作为 他 可以 亲自 ,
因此他下定决心，尽可能少地亲自参与。

[bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld] - [hed] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['stedəli] [ɪn][ðə; ði]
but to hold Agellius's head , as far as he could , steadily in the
但 到 抓住 - 头 , 作为 远的 作为 他 可以 , 稳步 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ,
direction of that lady ,
方向 的 那 女士 ,
但要尽可能稳稳地托住阿格利乌斯的头，让他朝着那位女士的方向。

[ænd; ənd][tuː; tə] [si:] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and to see what came of it .
和 到 看 什么 来了 的 它 :
看看结果如何。

[æz; əz][tuː; tə]['dʒu:bəz] [ə'ʃrəns] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
As to Juba's assurance that Agellius was not a Christian at heart ,
作为 到 朱巴的 保证 那 - 曾是 不是 一个 基督教 在 心 ,
至于朱巴断言阿格利乌斯并非真心信奉基督教，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [nu:z] [tuː; tə][biː; bi] [tru:] ;
it was too good news to be true ;
它 曾是 也 好的 消息 到 是 真的 ;
这消息太好了，简直难以置信;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][æn; ən][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ,
but still it might be only an anticipation of what would be ,
但 仍然 它 可能 是 仅有的 一个 预期 的 什么 会 是 ,
但这可能只是对未来的一种预想。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gri:s] [ʃoʊn] [aʊt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
when the sun of Greece shone out upon him , and dispersed the remaining
什么时候 这 太阳 的 希腊 闪耀 出去 之上 他 , 和 分散的 这 其余的
[mɪsts] [ʌv; əv][ɔ:'ri'ent(ə)l][su:pər'stɪ(ə)n] .
mists of Oriental superstition .
薄雾 的 东方 迷信 .
当希腊的阳光照耀着他，驱散了东方迷信的残余迷雾。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈtɜːrmaɪnd]
In this state of mind the old gentleman determined
在 这 状态 的 头脑 这 老的 绅士 决定

在这种心境下，这位老先生下定决心

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[wʌn] [æftərˈnuːn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ,
one afternoon to leave his shop to the care of a slave ,
一 下午 到 离开 他的 店铺 到 这 关心 的 一个 奴隶 ,

一天下午，他把店铺交给一个奴隶照看。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt]
and to walk down to his nephew , to judge for himself of his state
和 到 走 向下 到 他的 侄子 , 到 法官 为了 他自己 的 他的 状态

[ʌv; əv][maɪnd] ;
of mind ;
的 头脑 ;

然后走到他侄子跟前，亲自判断他的精神状态；

[tuː; tə] [beɪt] [hɪz; ɪz] [hʊk] [wɪð; wɪθ] [kəˈlɪstə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪː] [ɪf] - [bɪt] .
to bait his hook with Callista , and to see if Agellius bit .
到 饵 他的 钩 和 卡莉斯塔 , 和 到 看 如果 - 少量 .

用卡莉斯塔做饵，看看阿格利乌斯会不会上钩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] ,
There was no time to be lost ,
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 ,

时间紧迫，不容浪费。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪːdɪkt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ˈeni] [deɪ] ;
for the publication of the edict might be made any day ;
为了 这 发布 的 这 法令 可能 是 制成 任何 天 ;

法令随时可能颁布；

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈzæstər] [maɪt] [ɪnˈsuː] [wɪt] [noʊ] [skɪl] [kʊd; kəd] [ˈremədi] .
and then disasters might ensue which no skill could remedy .
和 然后 灾难 可能 随之而来 哪个 不 技能 可以 补救 .

然后可能会发生任何技能都无法挽回的灾难。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
THE NEW GENERATION .
这 新的 一代 .

新一代。

[dʒəkʌndəs] , [ðen] , [set] [aʊt] [tuː; tə] [sɪː] [haʊ] [ðə; ði][lənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] ,
Jucundus , then , set out to see how the land lay with his nephew ,
朱昆杜斯 , 然后 , 放 出去 到 看 如何 这 土地 躺 和 他的 侄子 ,

于是，尤昆杜斯便动身去看看他侄子那边的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ˈpraːspər][ðə; ði] [ˈtɪlɪdʒ] .
and to do what he could to prosper the tillage .
和 到 做 什么 他 可以 到 繁荣 这 耕作 .
并尽其所能促进耕作。

[hɪz; ɪz] [wei] [led][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ˈmɜːrkjəri] ,
His way led him by the temple of Mercury ,
他的 方式 引领 他 经过 这 寺庙 的 汞 ,
他一路经过墨丘利神庙,

[wɪtʃ] [æt; ət][ðæt] [taɪm] [səbˈsəːvd] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [skuːl] ,
which at that time subservd the purpose of a boy's school ,
哪个 在 那 时间 下属 这 目的 的 一个 男孩们 学校 ,
当时这里是一所男校。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌækəˈdemɪkəl] [ˈbɪldɪŋz] , [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and was connected with some academical buildings , the property of the
和 曾是 连接 和 一些 学术的 建筑物 , 这 财产的 的 这
[ˈsɪti] , [wɪtʃ] [leɪ] [brɪˈɑːnd] [ˌaɪˈtiː] .
city , which lay beyond it .
城市 , 哪个 躺 超过 它 .
它与市政府的一些学术建筑相连, 这些建筑位于它的另一侧。

[ˌaɪˈtiː][ˈkænəːt][biː; bi][sed] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz] [ˈeni] [wɔːrm][ˈpeɪtrən][ʌv; əv]
It cannot be said that our friend was any warm patron of
它 不能 是 说 那 我们的 朋友 曾是 任何 温暖的 赞助人 的
[ˈlɪtərəʃ(ʊr; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɔːr][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
literature or education ,
文学 或者 教育 ,
不能说我们这位朋友是文学或教育的热情赞助人。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [nɪˈglektɪd] [ðə; ði] [ˈskuːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefjuːz] .
though he had not neglected the schooling of his nephews .
尽管 他 有 不是 被忽视的 这 学校教育 的 他的 侄子们 .
但他并没有忽视侄子的学业。

[ˈletərz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][fækt][tuː; tə] [ʌnˈset(ə)l] [ðə; ði][maɪnd] ;
Letters seemed to him in fact to unsettle the mind ;
信件 似乎 到 他 在 事实 到 不安 这 头脑 ;
在他看来, 信件实际上会扰乱人的心绪;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [mʌtʃ] [ɡʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and he had never known much good come of them .
和 他 有 绝不 已知 很多 好的 来 的 他们 .
而且他从未见过他们给他带来过什么好处。

[ˌretəˈrɪʃn] [ænd; ənd] [fɪˈlɒsəfəz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ɔːr] [wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər]
Rhetoricians and philosophers did not know where they stood , or what were their
修辞学家 和 哲学家 做过 不是 知道 在哪里 他们 站立 , 或者 什么 是 他们的
[ˈbeərɪŋz] .
bearings .
轴承 .
修辞学家和哲学家不知道自己的立场, 也不知道自己的方向在哪里。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [held] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .
They did not know what they held , and what they did not .
他们 做过 不是 知道 什么 他们 握住 , 和 什么 他们 做过 不是 .
他们不知道自己拥有什么, 又没有什么。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈziʃ(ə)n] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] ,
He knew his own position perfectly well , and ,
他 知道 他的 自己的 位置 完美 出色地 , 和 ,
他非常清楚自己的处境, 而且,

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ [bɪˈli:f] ” [ɔ:r] “ [ˈnɑ:lɪdʒ] ” [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs]
though the words “ belief ” or “ knowledge ” did not come into his religious
尽管 这 字 “ 信仰 ” 或者 “ 知识 ” 做过 不是 来 进入 他的 宗教
[vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] , [hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət][wʌns] ,
vocabulary ; he could at once ;
词汇 ; 他 可以 在 一次 ;
虽然“信仰”或“知识”这些词不在他的宗教词汇之列，但他却能立刻.....

[wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [steɪt] [wʌt] [hi:; hi] [prəˈfest] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] .
without hesitation , state what he professed and maintained .
没有 犹豫 , 状态 什么 他 声称 和 维持 .
毫不犹豫地陈述他所宣称和坚持的内容。
[hi:; hi] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɑ:n][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [roʊm] ,
He stood upon the established order of things , on the traditions of Rome ,
他 站立 之上 这 已确立的 命令 的 事物 , 在 这 传统 的 罗马 ,
他恪守既定秩序，遵循罗马的传统。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] ; [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [gri:k] [ˈsɒfɪsts] [ænd; ənd] [diˈkleɪmə]
and the laws of the empire ; but as to Greek sophists and declaimers
和 这 法律 的 这 帝国 ; 但 作为 到 希腊语 诡辩家 和 免责声明
,
.
,
以及帝国的法律；但对于希腊的诡辩家和演说家，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈveri] [mʌt] [æz; əz][oʊld][ˈkeɪtoʊ][dɪd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
he thought very much as old Cato did about them .
他 想法 非常 很多 作为 老的 卡托 做过 关于 他们 .
他对他们的看法与老加图的看法非常相似。

[ðə; ði] [ˈgri:ks] [wɜ:r; wər]
The Greeks were
这 希腊人 是
希腊人是

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 81**]
[页 -]
[第 81 页]

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈpi:p(ə)] , [ʌnˈraɪvld] [ɪn][ðə; ði] [faɪn][ɑ:ts] ; [let][ðəm; ðəm] [ki:p] [tu:; tə][ðer; ðər] [strɔ:ŋ]
a very clever people , unrivalled in the fine arts ; let them keep to their strong
一个 非常 聪明的 人们 , 无与伦比 在 这 美好的 艺术 ; 让 他们 保持 到 他们的 强的
[pɔɪnt] ;
point ;
观点 ;
他们是一群非常聪明的民族，在美术方面无人能及；让他们继续发挥自己的优势吧；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪz(ə)] , [ðə; ði] [brʌʃ] , [ðə; ði] [ˈtraʊəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz]
they were inimitable with the chisel , the brush , the trowel , and the fingers
他们 是 无比 和 这 凿 , 这 刷子 , 这 钎 , 和 这 手指
;
;
;
他们使用凿子、刷子、泥刀和手指的技艺无人能及；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæləməs][ɔːr]['stailəs] , ['pouətri] **but he was not prepared to think much of their calamus or stylus , poetry** 但他 他 曾是 不是 准备 到 思考 很多 的 他们的 菖蒲 或者 触控笔 , 诗 [ɪk'septɪd] . **excepted** . 例外 .

但他并不打算对他们的笔或剑多加重视，诗歌除外。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] ['evər][duː][bʌt; bət][səb'vɜːrt] [rɪ'sɪːvd] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [wɪ'ðəʊt] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] ['eni] [ʌðər] ? **What did they ever do but subvert received principles without substituting any others ?** 什么 做过 他们 曾经 做 但 颠覆 已收到 原则 没有 替换 任何 其他的 ? 他们所做的，无非就是颠覆既有原则，却不以任何其他原则取而代之？

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ɑːd] [tɜːrn] [ðəm'selvz] ; **And then they were so likely to take some odd turn themselves ;** 和 然后 他们 是 所以 可能 到 拿 一些 奇怪的 转动 他们自己 ; 然后，他们自己也很有可能做出一些出人意料的事情；

[juː; jʊ] ['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [fɔr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . **you never could be sure of them** . 你 绝不 可以 是 当然 的 他们 . 你永远无法确定他们是否可靠。

['saːkrətiːz] , [ðer; ðər] ['peɪtriɑːrk] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['æftər][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] , [ə; eɪ] [kən'vɪkt] , **Socrates , their patriarch , what was he after all but a culprit , a convict ,** 苏格拉底 , 他们的 族长 , 什么 曾是 他 后 全部 但 一个 罪魁祸首 , 一个 定罪 , 苏格拉底，他们的先祖，归根结底不过是个罪犯，一个罪犯而已。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][drɪŋk] ['hemlɔːk] , ['daɪŋ] [ʌndər][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ? **who had been obliged to drink hemlock , dying under the hands of justice ?** WHO 有 到过 有义务 到 喝 铁杉 , 垂死 在下面 这 双手 的 正义 ? 谁被迫饮下毒芹汁，死于正义之手？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ]['repjətəb(ə)l][end] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪlə'sɑːfɪk] **Was this a reputable end , a respectable commencement of the philosophic** 曾是 这 一个 信誉良好的 结尾 , 一个 可敬 开始 的 这 哲学 ['fæməli] ? **family ?** 家庭 ?

这算得上是一个体面的结局，还是一个体面的哲学家族的开端？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər]['pleɪtoʊ][ɔːr]['zenəfən; -fɒn][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][veil] [ʌv; əv]['ruːməns]['oʊvər] **It was very well for Plato or Xenophon to throw a veil of romance over** 它 曾是 非常 出色地 为了 柏拉图 或者 色诺芬 到 扔 一个 面纱 的 浪漫 超过 [ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n] , **the transaction ,** 这 交易 ,

柏拉图或色诺芬用浪漫的色彩掩盖真相，这当然无可厚非。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pleɪn] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] . **but this was the plain matter of fact** . 但 这 曾是 这 清楚的 事情 的 事实 . 但这只是事实。

[ðen] [ænæk'sæɡərəs][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv] ['æθənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [revə'luːʃənəri] ['nəʊnɪz] ; **Then Anaxagoras had been driven out of Athens for his revolutionary notions ;** 然后 阿那克萨戈拉斯 有 到过 驱动 出去 的 雅典 为了 他的 革命性的 概念 ; [ænd; ənd][daɪ'ɑːdʒəniːz][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] , **and Diogenes had been accused ,** 和 第欧根尼 有 到过 被告 , 后来，阿那克萨戈拉因其革命思想被驱逐出雅典；第欧根尼也曾被指控，

[laɪk] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [ʌv; əv] ['eɪθiɪzəm] .
like the Christians , of atheism .
喜欢 这 基督徒 , 的 无神论 .

就像基督徒一样，无神论者也是如此。

[ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [taɪmz] .
The case had been the same in more recent times .
这 案件 有 到过 这 相同的 在 更多的 最近的 时代 .

近些年来，情况一直如此。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mædmən] , [æpə'loʊniəs] , ['roumɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [æpjə'liːəs] , [tuː] ,
There had been that madman , Apollonius , roaming about the world ; Apuleius , too ,

[ðer; ðər] ['neɪbər] , ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
their neighbour , fifty years before ,

他们的 邻居 , 五十 年 前 ,
五十年前，曾有一个疯子阿波罗尼乌斯在世上游荡；还有他们的邻居阿普列乌斯。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['steɪf(ə)n] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːləʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk]
a man of respectable station , a gentleman , but a follower of the Greek
一个 男人 的 可敬 车站 , 一个 绅士 , 但 一个 追随者 的 这 希腊语
[fə'lɑːsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

一位出身体面的绅士，但却是希腊哲学的信徒。

[ə; eɪ] ['dæblər] [ɪn]['mædʒɪk] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [prɪ'tendər] [tuː; tə] ['mɪrəklz] .
a dabbler in magic , and a pretender to miracles .
一个 半瓶醋 在 魔法 , 和 一个 冒名顶替者 到 奇迹 .

一个涉猎魔法的人，一个假装能创造奇迹的人。

[ænd; ænd][soʊ] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv] ['letərz] ['dʒen(ə)rəli] ; [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [mɪ'njuːʃəs] , [ə; eɪ]
And so , in fact , of letters generally ; as in their own country Minucius , a
和 所以 , 在 事实 , 的 信件 一般来说 ; 作为 在 他们的 自己的 国家 米努修斯 , 一个
[kən'tempərəri] [ʌv; əv][æpjə'liːəs] ,
contemporary of Apuleius ,
当代的 的 阿普列乌斯 ,

事实上，就书信而言，情况也是如此；就像在他们自己的国家一样，米努修斯（Minucius），阿普列乌斯（Apuleius）
的同代人，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
became a Christian .
成为 一个 基督教 .

成为一名基督徒。

[sʌtʃ] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɔk'teɪvjəs] ; [sʌtʃ] - ,
Such , too , had been his friend Octavius ; such Cæcilius ,
这样的 , 也 , 有 到过 他的 朋友 奥克塔维乌斯 ; 这样的 - ,

他的朋友屋大维也是如此；凯西利乌斯也是如此。

[huː] ['iːv(ə)n] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekt] ,
who even became one of the priests of the sect ,
WHO 甚至 成为 一 的 这 神父 的 这 教派 ,

他甚至成为了该教派的一名祭司。

[ænd; ænd] [sɪ'djuːst] [ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .
and seduced others from the religion he had left .
和 被诱惑 其他的 从 这 宗教 他 有 左边 .

他还诱使其他人背离了他所离开的宗教。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
One of them had been the public talk for several years , and he
— 的 他们 有 到过 这 民众 讲话 为了 一些 年 , 和 他
其中一人多年来一直是公众热议的话题，而他

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 82**]
[页 -]

[tuː] [əˈrɪdʒənəli] [ə; eɪ] [ˌretəˈrɪʃn] , - - [ʌv; əv] [ˈkɑːrθɪdʒ] .
too originally a rhetorician , Thascius Cyprianus of Carthage .
也 起初 一个 修辞学家 , - - 的 迦太基 .
他原本也是一位修辞学家，迦太基的塔斯基乌斯·西普里亚努斯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈlɪstə] ,
It was the one thing which gave him some misgiving about that little Callista ,
它 曾是 这 一 事物 哪个 给予 他 一些 疑虑 关于 那 小的 卡莉斯塔 ,
这是唯一一件让他对小卡莉斯塔心存疑虑的事情。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡriːk] .
that she was a Greek .
那 她 曾是 一个 希腊语 .

她是希腊人。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,
As he passed the temple ,
作为 他 通过了 这 寺庙 ,

当他经过寺庙时，

[ðə; ði][ˈmet(ə)l] [pleɪt] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
the metal plate was sounding as a signal for the termination of the
这 金属 盘子 曾是 听起来 作为 一个 信号 为了 这 终止 的 这
[skuːl] ,
school ,
学校 ,
金属板发出清脆的响声，这是学校放学的信号。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [kɪjəriˈɑːsəti] , [hiː; hi] [sɔː]
and on looking towards the portico with an ill - natured curiosity , he saw
和 在 寻找 向 这 门廊 和 一个 患病的 - 自然 好奇心 , 他 锯
[ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
a young acquaintance of his ,
一个 年轻的 熟人 的 他的 ,
他带着恶意的好奇心看向门廊，发现那里站着他的一位年轻熟人。

[ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈliːdɪŋ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [hæf]
a youth of about twenty , coming out of it , leading a boy of about half
一个 青年 的 关于 二十 , 未来 出去 的 它 , 领导 一个 男生 的 关于 一半
[ðæt] [eɪdʒ] ,
that age ,
那 年龄 ,
一个二十岁左右的青年从里面出来，牵着一个大约只有他一半年纪的男孩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsætʃəl] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
with his satchel thrown over his shoulder .
和 他的 书包 抛掷 超过 他的 肩膀 .

他把书包随意地搭在肩上。

“ [wel] , [ɑːrnoʊbiːəs] , ” [tuːˈtuː][hiː; hi][kraɪd] , “ [haʊ] [dʌz] [ˈretərɪk] [prəʊˈsiːd] ?
“ **Well , Arnobius , ” 2 he cried , “ how does rhetoric proceed ?**
” 出色地 , 阿诺比乌斯 , ” 2 他 哭 , ” 如何 做 修辞 继续 ?
“那么，阿诺比乌斯，”他喊道，“修辞是如何进行的呢？” ”

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:] [laɪn] , [ɔ:r][tɜ:rn] [prə'fesə] ?
are we to take the law line , or turn professor ?
是 我们 到 拿 这 法律 线 , 或者 转动 教授 ?

我们是走法律路线，还是转行当教授？

[hu:z] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
Who's the boy ?
谁是 这 男生 ?

这个男孩是谁？

[sʌm; səm] ['jʌŋgə] ['brʌðə] ? "
some younger brother ? "
一些 年轻 兄弟 ? "

是弟弟吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第5/19页

“ [aɪv] ['teɪkən] ['pɪtɪ] [ɑːn][ðə; ði][lɪt(ə)] [fuːl] , ” [ˈænsər] [ɑːrnoʊbiːəs] ; “ [ðɪːz] [s'kuːlmaːstəz] [ɑːr; ər]
“ **I've taken pity on the little fool** , ” **answered Arnobius** ; “ **these schoolmasters are**
“ 我已经 已采取 遗憾 在 这 小的 傻子 , ” 回答 阿诺比乌斯 ; “ 这些 教师 是

[ə; eɪ] [sævɪdʒ] [lɑːt] .

a savage lot .
一个 野蛮的 很多 .

“我可怜这个小傻瓜,”阿诺比乌斯回答说; “这些老师真是一群野蛮人。”

[aɪ] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd] - [mɪzɜːɪz] [səkɜːɪr] ['dɪskoʊ] .

I suffered enough from them myself , and ' miseris succurrere disco .
我 遭受 足够的 从 他们 我 , 和 - 怜悯 发生 迪斯科 .

我自己也深受其害, 而且'miseris succurrere disco.

- [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [frend] - , [ænd; ənd] ['hiːz] ['ʌndər] [maɪ]

' So I took him from under the roof of friend Rupilius , and he's under my
- 所以 我 采取 他 从 在下面 这 屋顶 的 朋友 - , 和 他是 在下面 我的

[tuːtəlɪdʒ] .

tutelage .
监护 .

于是我从朋友鲁皮利乌斯家把他带了出来, 现在他由我指导。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [triːt] [ðɪː] , [bɔɪ] ? “

How did he treat thee , boy ? ”
如何 做过 他 对待 你 , 男生 ? ”

他是怎么对待你的, 孩子?

“ [hiː; hi] ['triːtɪd] [em 'iː][laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [ɔːr][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ” [ˈænsər] [hiː; hi] .

“ **He treated me like a slave or a Christian** , ” **answered he** .
“ 他 治疗 我 喜欢 一个 奴隶 或者 一个 基督教 , ” 回答 他 .

“他把我当奴隶或基督徒一样对待,”他回答说。

“ [hiː; hi] [drɜːrɪvd] [aɪ 'tiː] , [aɪ] ['wɔːrənt] , ” [sed] [dʒəkʌndəs] ; “ [ə; eɪ][pɜːrt] , [ˈfɔːrwɜrd] [ɪmp] .

“ **He deserved it , I'll warrant , ” said Jucundus ; “ a pert , forward imp** .
“ 他 应得的 它 , 患病的 保证 , ” 说 朱昆杜斯 ; “ 一个 活泼 , 向前 重要 .

“他罪有应得, 我敢保证,”朱昆杜斯说; “一个活泼、积极进取的小恶魔。

- [twʌz]

' Twas

- 那是

那是

[ˈɡeɪtɪ] [əˈɡenst] ['brɪtn] .

Gete against Briton .
盖特 反对 英国人 .

对抗英国人。

[mʌtʃ] [ɡʊd] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈskuːlɪŋ] !

Much good comes of schooling !
很多 好的 来 的 学校教育 !

教育带来的好处真不少!

[ˈhiːz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] [ɔːl'redi] .

He's a wicked one already .
他是 一个 邪恶 一 已经 .

他本来就是个邪恶之徒。

[ɑ:] , [ðə; ði] [nu:] [dʒenə'rei](ə)n) !

Ah , the new generation !
啊 , 这 新的 一代 !

啊，新一代！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['gouɪŋ] . "

I don't know where the world's going . "
我 不 知道 在哪里 这 世界的 去 . "

我不知道世界将走向何方。

" [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ɑ:nuʊbi:əs] , " [wʌt] [hi:; hi][dɪd][fɜ:rst][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

" Tell the gentleman , " said Arnobius , " what he did first to you , my boy . "
" 告诉 这 绅士 , " 说 阿诺比乌斯 , " 什么 他 做过 第一的 到 你 , 我的 男生 . "

"告诉这位先生,"阿诺比乌斯说, "他先对你做了什么, 我的孩子。"

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [pg 83]
" [页 -]

"[第 83 页]

" [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] [sez] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [fɜ:rst][aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

" As the good gentleman says , " answered the boy , " first I did something to "
" 作为 这 好的 绅士 说道 , " 回答 这 男生 , " 第一的 我 做过 某物 到

[him; ɪm] ,

him ,
他 ,

"正如这位先生所说,"男孩回答道, "我先对他做了些事,

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] . "

and then he did something to me . "
和 然后 他 做过 某物 到 我 . "

然后他就对我做了那种事。"

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] , " [sed] [dʒəkʌndəs] ; " [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [bɔɪ] , ['æftər][ɔ:l] ;

" I told you so , " said Jucundus ; " a sensible boy , after all ; "
" 我 讲述 你 所以 , " 说 朱昆杜斯 ; " 一个 明智的 男生 , 后 全部 ;

"我早就告诉过你,"尤昆杜斯说; "他毕竟是个懂事的孩子;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sku:lmaɪstər] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] ['weɪdʒər] . "

but the schoolmaster had the best of it , I'll wager . "
但 这 校长 有 这 最好的 的 它 , 患病的 赌注 . "

但我敢打赌, 校长才是最得意的那一个。

" [fɜ:rst] , " ['ænsər] [hi:; hi] , " [aɪ] [grɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n]

" First , " answered he , " I grinned in his face , and he took off his wooden "
" 第一的 , " 回答 他 , " 我 咧嘴一笑 在 他的 脸 , 和 他 采取 离开 他的 木制的
[ju:] ,
shoe ,
鞋 ,

"首先,"他回答说, "我对着他咧嘴一笑, 他就脱掉了他的木鞋。"

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ti:θ] . "

and knocked out one of my teeth . "
和 敲门 出去 一 的 我的 牙齿 . "

"还打掉了我一颗牙。"

" [gʊd] , " [sed] [dʒəkʌndəs] , " [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [pə'θægərəs] .

" Good , " said Jucundus , " the justice of Pythagoras . "
" 好的 , " 说 朱昆杜斯 , " 这 正义 的 毕达哥拉斯 . "

"很好,"尤昆杜斯说, "毕达哥拉斯的公正。"

- [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] ['betər] .
Zaleuchus could not have done better .
- 可以 不是 有 完毕 更好的 .

Zaleuchus 已经做得非常好了。

[ðə; ði] [maʊθ] [sɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] ['sʌfəz] . "
The mouth sins , and the mouth suffers . "
这 嘴 罪孽 , 和 这 嘴 遭受 . "

口会犯罪，口会受苦。

" [nekst] , " [kən'tɪnju:d] [hi;; hi] , " [aɪ] [tɔ:kt] [ɪn] [sku:l] - [taɪm][tu;; tə][maɪ] [tʃʌm] ;
" Next , " continued he , " I talked in school - time to my chum ;
" 下一个 , " 持续 他 , " 我 谈话 在 学校 - 时间 到 我的 密友 ;

“接下来,”他继续说道,“我在学校的时候和我的朋友聊天;

[ænd; ənd] - [pʊt][ə; eɪ] [gæg] [ɪn][maɪ][dʒɔ:z] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm]['oʊpən][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər]
and Rupilius put a gag in my jaws , and kept them open for an hour
和 - 放 一个 插科打诨 在 我的 下颚 , 和 保留 他们 打开 为了 一个 小时
.
" "
:
" "
:
" "

鲁皮利乌斯用东西堵住了我的嘴，让我张着嘴一个小时。

" [ðə; ði] ['veri] [,rædə'mænθəs] [ʌv; əv] [s'ku:lma:stəz] ! " [kraɪd][dʒəkʌndəs] : " [ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [ju;; jʊ]
" The very Rhadamanthus of schoolmasters ! " cried Jucundus : " and thereupon you
" 这 非常 拉达曼图斯 的 教师 ! " 哭 朱昆杜斯 : " 和 于是 你
[strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [tʃænt] ,
struck up a chant ,
击 向上 一个 呗 ,

“简直就是教师中的拉达曼图斯!”尤昆杜斯喊道:“于是你们唱起了歌,

[dɪ'vaɪn] [ðoʊ] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] , [laɪk][ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv] ['memnɒn] . "
divine though inarticulate , like the statue of Memnon . "
神圣的 尽管 不善言辞 , 喜欢 这 雕像 的 门农 . "

神圣却不善言辞，就像门农雕像一样。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [maɪ]['və:dʒɪl] ,
" Then , " said the boy , " I could not say my Virgil ,
" 然后 , " 说 这 男生 , " 我 可以 不是 说 我的 维吉尔 ,

“然后,”男孩说,“我就说不出我的维吉尔了。”

[ænd; ənd][hi;; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] [ʒɜ:rt] [frʌm; frəm][ɔ:f] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he tore the shirt from off my back , and gave it me with the
和 他 撕裂 这 衬衫 从 离开 我的 后退 , 和 给予 它 我 和 这
[leðər] . "
leather . "
皮革 . "

他一把扯下我身上的衬衫，连同皮衣一起递给了我。

" [eɪ] , " ['ænsər] [dʒəkʌndəs] , "
" Ay , " answered Jucundus , "
" 哎 , " 回答 朱昆杜斯 , "

“是的,”朱昆杜斯回答道,“

- ['ɑ:rmə] - - ['brændɪd] [ɑ:n][jɔr; jər] [haɪd] . "
' arma virumque ' branded on your hide . "
- 武器 - - 品牌 在 你的 隐藏 . "

“arma virumque”烙印在你的皮上。

“ [ˈæftərwərdz] [aɪ] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
“ **Afterwards I ate his dinner for him , ” continued the boy , “ and then he**
“ 然后 我 吃 他的 晚餐 为了 他 , ” 持续 这 男生 , “ 和 然后 他
[skruːd] [maɪ] [hed] ,
screwed my head ,
“ 螺丝 我的 头 ,

“之后我替他吃了晚饭,”男孩继续说道,“然后他就拧紧了我的头。”

[ænd; ənd] [kept] [em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [fuːd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] . “
and kept me without food for two days . ”
“ 和 保留 我 没有 食物 为了 二 天 . ”

他让我两天没吃东西。

“ [jɔːr; jər] [θroʊt] , [juː; jʊ] [miːn] , “ [sed] [dʒəkʌndəs] ; “ [ə; eɪ] [ˈkɔːjəs] [mæn] !
“ **Your throat , you mean , ” said Jucundus ; “ a cautious man !**
“ 你的 喉 , 你 意思是 , ” 说 朱昆杜斯 ; “ 一个 谨慎 男人 !

“你是说你的喉咙吧,”尤昆杜斯说;“真是个谨慎的人!”

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ə; eɪ] [draʊft] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [gʊd] [strɔːŋ] [er] . “
lest you should steal a draught or two of good strong air . ”
免得 你 应该 偷 一个 草稿 或者 二 的 好的 强的 空气 . ”

免得你偷得一两口新鲜强劲的空气。

“ [ænd; ənd] [ˈlæstli] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][dɪd][nɔːt] [brɪŋ] [maɪ] [pens] ,
“ **And lastly , ” said he , “ I did not bring my pence ,**
“ 和 最后 , ” 说 他 , “ 我 做过 不是 带来 我的 便士 ,

“最后,”他说,“我没带我的便士。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [taɪd] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒɪbrɪt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [em ˈiː] [ʌp] [ɪn] [tərərem] . “
and then he tied my hands to a gibbet , and hung me up in terrorem . ”
“ 和 然后 他 系 我的 双手 到 一个 绞刑架 , 和 悬挂 我 向上 在 恐怖 . ”

然后他把我的双手绑在绞刑架上,把我吊起来恐吓我。

“ [ðer; ðər] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , “ [sed] [ɑːrnoʊbiːəs] ; “ [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɔɪ] , [soʊ] [aɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm]
“ **There I came in , ” said Arnobius ; “ he seemed a pretty boy , so I cut him**
“ 那里 我 来了 在 , ” 说 阿诺比乌斯 ; “ 他 似乎 一个 漂亮的 男生 , 所以 我 切 他

[daʊn] ,
down ,
“ 向下 ,

“我就是在那里进来的,”阿诺比乌斯说;“他看起来是个漂亮的小伙子,所以我把他砍倒了。”

[peɪd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] . “
paid his æra , and took him home . ”
有薪酬的 他的 时代 , 和 采取 他 家 . ”

付了他钱,然后把他送回家了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [jɔːr; jər] [ˈpjʊːp(ə)] ? “ [æskt] [dʒəkʌndəs] .
“ **And now he is your pupil ? ” asked Jucundus .**
“ 和 现在 他 是 你的 瞳孔 ? ” 问 朱昆杜斯 .

“现在他成了你的学生?”尤昆杜斯问道。

“ [naːt] [jet] , “ [ˈænsər] [ɑːrnoʊbiːəs] ; “ [hiː; hi] [ɪz] [stiːl] [ə; eɪ] [deɪ] - [ˈskaːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊlfs] ;
“ **Not yet , ” answered Arnobius ; “ he is still a day - scholar of the old wolf's ;**
“ 不是 然而 , ” 回答 阿诺比乌斯 ; “ 他 是 仍然 一个 天 - 学者 的 这 老的 狼的 ;

“还没有,”阿诺比乌斯回答说;“他仍然是老狼的学徒;

[wʌn][ɪz][laɪk] [ə'ʌðər] ； [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] ： [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] ['bʊli] **one is like another ； he could not change for the better ； but I am his bully**
一 是 喜欢 其他 ； 他 可以 不是 改变 为了 这 更好的 ； 但 我 是 他的 欺负
,
!
,

他们都一样；他不可能变好：但我却是他的恶霸。

[ænd; ənd][jæl; jəl][ˈtu:təraɪz][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] 。

and shall tutorize him some day 。
和 将 辅导 他 一些 天 。

将来我会辅导他。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [læd] ， [ˈɪznt] [hiː; hi] ， [fɜːmiːən] ？

He's a sharp lad , isn't he , Firmian ？
他是 一个 锋利的 小伙子 ， 不是 他 ， 菲尔米安 ？

菲尔米安，他真是个精明的小伙子，不是吗？

” [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ； “ [ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət][ˌkɑ:mpəˈzi(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ； ['betər] **” turning to the boy ； “ a great hand at composition for his years ； better**
” 转弯 到 这 男生 ； “ 一个 伟大的 手 在 作品 为了 他的 年 ； 更好的

[ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ，

than I am ！
比 我 是 ，

转向男孩；“他年纪虽小，但作曲功底很强；比我强多了。”

[huː] ['nevər][jæl; jəl] [raɪt] ['lætn] ['diːsntli] 。

who never shall write Latin decently 。
WHO 绝不 将 写 拉丁 体面地 。

谁也写不出像样的拉丁文。

[jet] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ？

Yet what can I do ？
然而 什么 能 我 做 ？

但我又能怎么办呢？

[aɪ][mʌst; məst] [prəˈfes] [ænd; ənd] [ti:tʃ] ， [fɔ:r; fər] [roʊm] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔː] ， **I must profess and teach , for Rome is the only place for the law ！**
我 必须 宣称 和 教 ， 为了 罗马 是 这 仅有的 地方 为了 这 法律 ，

我必须传授法律，因为罗马是法律的唯一立足之地。

[ænd; ənd] [ðɪːz] ['sɪti] [prəˈfesərʃɪp] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] 。

and these city professorships are not to be despised 。”
和 这些 城市 教授职位 是 不是 到 是 被鄙视的 。

这些城市教授职位不容小觑。

” [huːm] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [əˈtendɪŋ] [hɪr] ？ ” [æskt] [dʒəkʌndəs] ， ['draɪli] 。

” Whom are you attending here ？ ” asked Jucundus , drily 。
” 谁 是 你 参加 这里 ？ ” 问 朱昆杜斯 ， 干巴巴地 。

“你们是来参加谁的聚会的？”朱昆杜斯冷冷地问道。

” [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['sɪkə] [huː] [niːdz] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] 。

” You are the only man in Sicca who needs to ask the question 。
” 你 是 这 仅有的 男人 在 干燥 WHO 需求 到 问 这 问题 。

“在锡卡，只有你才需要问这个问题。”

[wʌt] ！ [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [roʊdʒ] ， [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][pləu'taɪnəs] ， [ðə; ði] **What ! not know the great Polemo of Rhodes , the friend of Plotinus , the**
什么 ！ 不是 知道 这 伟大的 波勒莫 的 罗德岛 ， 这 朋友 的 普罗提诺 ， 这

[ˈpju:p(ə)l][ʌv; əv][θiːˈædʒəniːz] ，

pupil of Theagenes ,
瞳孔 的 忒阿革涅斯 ，

什么！你竟然不知道罗德岛的伟大人物波勒摩？他是普罗提诺的朋友，忒阿革涅斯的学生。

[ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [θrɪɪ'sɪləs] , [ðə; ði] ['hɪrər] [ʌv; əv] [nɪ'kɑ:məkəs] , [hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:]
the disciple of Thrasyllus , the hearer of Nicomachus , who was of the school
这 弟子 的 特拉西勒斯 , 这 听者 的 尼科马库斯 , WHO 曾是 的 这 学校
[ʌv; əv] [si'kandəs] ,
of Secundus ,
的 第二 ,

他是特拉西鲁斯的弟子，尼科马库斯的听众，属于塞孔杜斯的学派。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [paɪθæɡəˈri:ənz] ?
the doctor of the new Pythagoreans ?
这 医生 的 这 新的 毕达哥拉斯学派 ?

新毕达哥拉斯学派的博士？

[nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['sɪkə] [ʌv; əv] , [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] , [ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]
Not feel the presence in Sicca of Polemo , the most celebrated , the most intolerable
不是 感觉 这 在场 在 干燥 的 波勒莫 , 这 最多 著名 , 这 最多 无法容忍
[ʌv; əv][men] ?
of men ?
的 男人 ?

在锡卡，你感受不到波勒莫的存在吗？他可是鼎鼎大名，也是最令人难以忍受的人啊！

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] - ['ɡɑ:dlɑ:k] , - [ɔ:r][ðə; ði] - [ə'rækjələɹ] , - [ɔ:r][ðə; ði] -
That , however , is not his title , but the ' godlike , ' or the ' oracular , ' or the ' -
那 , 然而 , 是 不是 他的 标题 , 但 这 - 神一般的 , - 或者 这 - 神谕 , - 或者 这 -
[pɔ:r'tentəs] ,
portentous ,
不祥的 ,

然而，那并不是他的称号，而是“神一般的”、“预言性的”或“预兆性的”。

- [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [ɪm'presɪv] .
' or something else as impressive .
- 或者 某物 别的 作为 感人的 .

或者其他同样令人印象深刻的事情。

['evri] [wʌn] [ɡoʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Every one goes to him .
每一个 一 去 到 他 .

大家都去找他。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][reɪdʒ] .
He is the rage .
他 是 这 愤怒 .

他风靡一时。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
I should not have a chance of success if I could not say that I had
我 应该 不是 有 一个 机会 的 成功 如果 我 可以 不是 说 那 我 有
[ə'tendɪd] [hɪz; ɪz]
attended his
参加 他的

如果我不能说我曾参加过他的活动，我就没有成功的机会。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

['lektʃərz] ; [ðoʊ] [aɪ'd][bi:; bi] [baʊnd] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][fɜ:mi:ən] [hɪr] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [æz; əz] [ɡʊd] .
lectures ; though I'd be bound our little Firmian here would deliver as good .
讲座 ; 尽管 ID 是 边界 我们的 小的 菲尔米安 这里 会 递送 作为 好的 .
讲座；不过我敢肯定，我们这儿的小菲尔米安也能讲得一样好。

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈveri] - [ˈʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
He's the very cariophyllus of human nature .
他是 这 非常 的 人类 自然 .

他简直就是人性中的“卡里奥菲勒斯”(cariophyllus，一种讽刺意味浓厚的幽默表达)。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ˈʌv; əv][ˈsiːdər] ,
He comes to the schools in a litter of cedar ,
他 来 到 这 学校 在 一个 垃圾 的 雪松 ,
他坐着一捆雪松木轿子来到学校，

[ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlaɪənz][skɪn] , [sleɪvz] [ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
ornamented with silver and covered with a lion's skin , slaves carrying him ,
装饰 和 银 和 涵盖 和 一个 狮子的 皮肤 , 奴隶 携带 他 ,
他全身装饰着银饰，披着狮皮，由奴隶抬着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ˈʌv; əv] [frendz] [əˈtendɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈproʊˈkɑːnsɪ] .
and a crowd of friends attending , with the state of a proconsul .
和 一个 人群 的 朋友们 参加 , 和 这 状态 的 一个 总督 .
一群朋友前来参加，如同总督一般。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪgˈzækt] [staɪl] ; [hɪz; ɪz] [ˈpæliəm] [ɪz][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [wʊl] ,
He is dressed in the most exact style ; his pallium is of the finest wool ,
他 是 穿着 在 这 最多 精确的 风格 ; 他的 钹 是 的 这 最好的 羊毛 ,
他身着最考究的服饰；他的披肩是用最上等的羊毛制成的。

[waɪt] , [pɪkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)] ; [hɪz; ɪz] [ˈtresɪz] [flʊʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋgwənt] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈɡlɪtər]
white , picked out with purple ; his tresses flow with unguent , his fingers glitter
白色的 , 挑选 出去 和 紫色的 ; 他的 头发 流动 和 软膏 , 他的 手指 闪光
[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ,
with rings ,
和 戒指 ,
白色的皮肤上点缀着紫色；他的头发涂满了香膏，手指上戴着闪闪发光的戒指。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smelz] [laɪk] - .
and he smells like Idalium .
和 他 气味 喜欢 - .
他身上有股伊达利姆的味道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pʊts] [fʊt] [ɑːn] [zɜːrθ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhʌbʌb] [ˈʌv; əv][kənˌɡrætʃəˈleɪj(ə)n][ænd; ənd]
As soon as he puts foot on earth , a great hubbub of congratulation and
作为 很快 作为 他 放置 脚 在 地球 , 一个 伟大的 尘嚣 的 恭喜 和
[ˈhɑːmɪdʒ] [breɪks] [fɔːrθ] .
homage breaks forth .
尊敬 休息 前进 .

他一踏上地球，便立刻爆发出热烈的祝贺和敬意。

[hiː; hi] [teɪks] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] ; [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpjuːp(ə)lz][fɔːrm][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
He takes no notice ; his favourite pupils form a circle round him ,
他 需要 不 注意 ; 他的 最喜欢的 学生 形式 一个 圆圈 圆形的 他 ,
他毫不在意；他最喜欢的学生们围在他身边，

[ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði] - , [tɪl] [ðə; ði][ˈdaɪəl] [ˈʊʊz] [ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər]
and conduct him into one of the exedrae , till the dial shows the time for
和 执行 他 进入 一 的 这 - , 直到 这 拨号 演出 这 时间 为了
[ˈlektʃər] .
lecture .
演讲 .
把他带到其中一个壁龛里，直到钟面显示讲课时间。

[hɪr] [hiː; hi][sɪts][ɪn][ˈsaɪləns] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈnʌθɪŋ] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
Here he sits in silence , looking at nothing , or at the wall opposite him ,
这里 他 坐着 在 沉默 , 寻找 在 没有什么 , 或者 在 这 墙 对面的 他 ,
[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] ,
talking to himself ,
说 到 他自己 ,
他静静地坐在这里, 目光空洞, 或者盯着对面的墙壁, 自言自语。

[ə; eɪ][hʌm] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ruːm] .
a hum of admiration filling the room .
一个 哼 的 钦佩 填充 这 房间 .
房间里充满了赞叹的低语声。

[ˈprez(ə)ntli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] - [tuː; tə][ðə; ði][djuːˈlʌmvə] , [kraɪz]
Presently one of his pupils , as if he were praeco to the duumvir , cries
目前 一 的 他的 学生 , 作为 如果 他 是 - 到 这 杜姆维尔 , 哭泣
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
这时, 他的一个学生, 仿佛是执政官的助手, 喊道:

- [hʌʃ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [hʌʃ] !
' Hush , gentlemen , hush !
- 嘘 , 先生们 , 嘘 !
“嘘, 先生们, 嘘! ”

[ðə; ði][ˈgɑːdlʌk] - — [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .
the godlike ' — no , it is not that .
这 神一般的 - — 不 , 它 是 不是 那 .
“神一般的存在”——不, 不是那样。

[aɪv] [nɑːt][gɑːt][aɪ ˈtiː] .
I've not got it .
我已经 不是 得到 它 .
我没有。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] ?
What is his title ?
什么 是 他的 标题 ?
他的头衔是什么?

- [ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] , - [ðæts] [aɪ ˈtiː] — - [ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [spiːks] .
' the Bottomless , ' that's it — ' the Bottomless speaks .
- 这 无底 , - 那就是 它 — - 这 无底 说话 .
“无底之物”, 就是这样——“无底之物开口说话了。”

- [ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsjuːz] ;
' A dead silence ensues ;
- 一个 死的 沉默 随之而来 ;
一片死寂;

[ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeɪzərd] [eləˈkjuːʃn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔr] [ˈtʊʊkən] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]
a clear voice and a measured elocution are the sure token that it is the
一个 清除 嗓音 和 一个 测量 演讲 是 这 当然 令牌 那 它 是 这
[ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrəkl] .
outpouring of the oracle .
倾泻 的 这 神谕 .
清晰的声音和有节奏的表达是神谕降临的可靠标志。

- [preɪ] , - [sez] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , - [preɪ] , [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [fɜːrst] , [ðə; ði] [eg] [ɔːr][ðə; ði] [tʃɪk] ?
' Pray , ' says the little man , ' pray , which existed first , the egg or the chick ?
- 祈祷 , - 说道 这 小的 男人 , - 祈祷 , 哪个 存在 第一的 , 这 蛋 或者 这 小鸡 ?
“请问,”小矮人说, “请问, 是先有蛋还是先有小鸡? ”

[dɪd][ðə; ði] [tʃɪk] [leɪ][ðə; ði][eg] , [ɔ:r][ðə; ði][eg] [hætʃ][ðə; ði] [tʃɪk] ?
Did the chick lay the egg , or the egg hatch the chick ?

做过 这 小鸡 躺 这 蛋 , 或者 这 蛋 孵化 这 小鸡 ?

是小鸡下了蛋，还是蛋孵出了小鸡？

- [ðen] [ðer; ðər] [ɪn'sju:z] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪs'pju:tɪŋ] , [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [ded]
' Then there ensues a whispering , a disputing , and after a while a dead
- 然后 那里 随之而来 一个 耳语 , 一个 争议 , 和 后 一个 尽管 一个 死的
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

然后是一阵窃窃私语，一阵争论，过了一会儿，陷入了死一般的寂静。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r][soʊ] , ['aʊər; ɑ:r] - [spi:ks] [ə'gen] ,
At the end of a quarter of an hour or so , our præco speaks again ,
在 这 结尾 的 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 所以 , 我们的 - 说话 再次 ,
大约过了十五分钟，我们的præco再次开口说话了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔrəkl]
and this time to the oracle .
和 这 时间 到 这 神谕 .

这次是去向神谕求助。

- ['bɑ:təmləs] [mæn] , - [hi:; hi] [sez] , - [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [reprɪ'zent] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv]
' Bottomless man , ' he says , ' I have to represent to you that no one of
- 无底 男人 , - 他 说道 , - 我 有 到 代表 到 你 那 不 一 的
“无底洞人,”他说,“我必须向你保证，没有人.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [faɪndz] [hɪm'self] ['i:kwəl][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the present company finds himself equal to answer the question ,
这 展示 公司 发现 他自己 平等的 到 回答 这 问题 ,
目前，该公司认为自己有能力回答这个问题：

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [kɑ:ndɪ'senʃn] [hæz; həz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] !
which your condescension has proposed to our consideration !
哪个 你的 居高临下 有 建议的 到 我们的 考虑 !

您屈尊向我们提出的建议，我们深表感谢！

- [ɑ:n] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [freɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [freɪ] [ɪ'feɪtəm] [frʌm; frəm]
' On this there is a fresh silence , and at length a fresh effatum from
- 在 这 那里 是 一个 新鲜的 沉默 , 和 在 长度 一个 新鲜的 埃法图姆 从
[ðə; ði]['haɪərəʊfænt] :
the hierophant :
这 教皇 :

“对此，又是一阵沉默，最后祭司发出了一声新的低语:”

- [wɪtʃ] [kʌmz] [fɜ:rst] , [ðə; ði][eg] [ɔ:r][ðə; ði] [tʃɪk] ?
' Which comes first , the egg or the chick ?
- 哪个 来 第一的 , 这 蛋 或者 这 小鸡 ?

先有蛋还是先有小鸡？

[ðə; ði][eg] [kʌmz] [fɜ:rst][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:zə'tɪvɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪk] ,
The egg comes first in relation to the causativity of the chick ,
这 蛋 来 第一的 在 关系 到 这 因果性 的 这 小鸡 ,
就雏鸡的成因而言，蛋是先于蛋出现的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪk] [kʌmz] [fɜːrst][ɪn] [rɪˈleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːzəˈtɪvɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] ,
and the chick comes first in relation to the causativity of the egg ,
和 这 小鸡 来 第一的 在 关系 到 这 因果性 的 这 蛋 ,
就蛋的成因而言, 小鸡先于蛋出现。

- [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [əˈplɔːz] ; [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [əˈdɔʊərər][ɪz][ˈbrɔʊkən] [θruː] ,
' on which there is a burst of applause ; the ring of adorers is broken through ,
- 在 哪个 那里 是 一个 爆裂 的 掌声 ; 这 戒指 的 崇拜者 是 破碎的 通过 ,
话音刚落, 便爆发出一阵热烈的掌声; 崇拜者的簇拥声此起彼伏,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪŋkɪŋ] [prəˈfesər] [ɪz] [ˈkærɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the shrinking professor is carried in the arms or on the shoulders of the
和 这 收缩 教授 是 携带 在 这 武器 或者 在 这 肩膀 的 这
[ˈlɪtəreri] [kraʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈlektʃər] - [ruːm] .
literary crowd to his chair in the lecture - room .
文学 人群 到 他的 椅子 在 这 演讲 - 房间 .

而那位体型缩小的教授则被书香门第的读者们抬着或扛在肩上, 送到讲堂的座位上。
“ [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] - [dɪˈskrɪpʃn] [wɪtʃ] [ˈgrætɪfaɪd] - [ˈpredʒʊdɪsɪz] ,
” **Much as there was in Arnobius's description which gratified Jucundus's prejudices** ,
” 很多 作为 那里 曾是 在 - 描述 哪个 满意 - 偏见 ,
“尽管阿尔诺比乌斯的描述中有很多内容迎合了尤昆杜斯的偏见,

[hiː; hi][hæd; həd] [səsˈpɪjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [əˈkweɪntəns] ,
he had suspicions of his young acquaintance ,
他 有 怀疑 的 他的 年轻的 熟人 ,
他对这位年轻的熟人心存疑虑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ʌnrɪˈzɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]
and was not in the humour to be pleased unreservedly with those who
和 曾是 不是 在 这 幽默 到 是 高兴 毫无保留 和 那些 WHO
[ˈsætəˌraɪzd] [ˈeniθɪŋ] [wətˈevər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] ,
satirized anything whatever that was established ,
讽刺 任何事物 任何 那 曾是 已确立的 ,
他没有心情毫无保留地对那些讽刺既定事物的人表示赞赏,

[ɔːr][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ] [ˈɡʌvənmənt] , [ˈiːv(ə)n][ˌæfektɪɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpriːtens] .
or was appointed by government , even affectation and pretence .
或者 曾是 任命 经过 政府 , 甚至 做作 和 虚伪 .
或者是由政府任命的, 甚至是矫揉造作、装腔作势的。

[hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ˈrevərəns] [duː] [tuː; tə] [əˈθɔːrəti] ,
He said something about the wisdom of ages , the reverence due to authority ,
他 说 某物 关于 这 智慧 的 年龄 , 这 尊敬 到期的 到 权威 ,
[ðə; ði] [ɪnstrɪˈtʊjənz] [ʌv; əv] [roʊm] ,
the institutions of Rome ,
这 机构 的 罗马 ,
他说了一些关于古老智慧、对权威应有的敬畏、罗马的制度之类的话,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [ʌv; əv] [ˈsɪkə] .
and the magistrates of Sicca .
和 这 地方法官 的 干燥 .
以及锡卡的官员们。

“ [duː][nɔːt][goʊ][ˈæftər] [ˈnɔvəltɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ɑːrnoʊbiːəs] ; “ [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [lɑˈbeɪʃn] [tuː; tə]
” **Do not go after novelties** , ” **he said to Arnobius ; “ make a daily libation to**
” 做 不是 去 后 新奇 , ” 他 说 到 阿诺比乌斯 ; ” 制作 一个 日常的 奠 到
[dʒoʊv] ,
Jove ,
朱庇特 ,
“不要追求新奇的东西,”他对阿诺比乌斯说; “每天向朱庇特献祭,

[ðə; ði] [prɪ'zɜ:rʋər] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdʒi:niəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˈʌðər]
the preserver , and to the genius of the emperor , and then let other
这 保护者 , 和 到 这 天才 的 这 皇帝 , 和 然后 让 其他
[θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] . "
things take their course . "
事物 拿 他们的 课程 : "

先是保全了皇帝的才能，然后就让其他事情顺其自然吧。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðɪs] [mæn] [sez] ,
" **But you don't mean I must believe all this man says ,**
" 但 你 不 意思是 我 必须 相信 全部 这 男人 说道 ,
但你的意思是，我必须相信这个人说的所有话吗？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [dɪ'kjʊəriənz] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? " [kraɪd] [ɑ:rnoʊbi:əs] .
because the decurions have put him here ? " cried Arnobius .
因为 这 十人组 有 放 他 这里 ? " 哭 阿诺比乌斯 :
“难道是十人议会把他派到这里来的吗？”阿诺比乌斯喊道。

" [hɪr] [ɪz] [ðɪs] ['seɪŋ] [ðæt] ['prɒtɪʊs] [ɪz] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪnɜ:əlz, 'mɪnrəlz] [ænd; ənd]
" **Here is this Polemo saying that Proteus is matter , and that minerals and**
" 这里 是 这 波勒莫 说 那 普罗透斯 是 事情 , 和 那 矿物 和
[ˈvedʒtəb(ə)lz] [ɑ:r; ər] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] ;
vegetables are his flock ;
蔬菜 是 他的 群 ;
“波勒莫在这里说，普罗透斯是物质，矿物和植物是他的羊群；

[ðæt] ['prɒsəpain] [ɪz] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ˈsɪri:z] [ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli]
that Proserpine is the vital influence , and Ceres the efficacy of the heavenly
那 普罗塞平 是 这 必不可少的 影响 , 和 谷神星 这 功效 的 这 天上
[ˈbɑ:dɪz] ;
bodies ;
身体 ;
珀耳塞福涅是生命力的象征，谷神星是天体的效力象征；

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈmʌndeɪn] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [ˈsju:prəˈmʌndeɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]
that there are mundane spirits , and supramundane ; and then his
那 那里 是 平凡的 烈酒 , 和 超凡脱俗 ; 和 然后 他的
世间有尘世的精灵，也有超凡脱俗的精灵；然后是他的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈdɑ:ktɪn] [əˈbʌʊt] [ˈtraɪədz] , [ˈmɑ:næd,ˈmoʊnæd] , [ænd; ənd] [prəˈɡreʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈlestʃ(ə)] [ɡɒdz] ? "
doctrine about triads , monads , and progressions of the celestial gods ? "
教义 关于 三元组 , 单子 , 和 进展 的 这 天体 神 ? "
关于三位一体、单子以及天神演化的教义？

" [eɪtʃ 'em] ! " [sed] [dʒəkʌndəs] ; " [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sku:l] ;
" **Hm ! " said Jucundus ; " they did not say so when I went to school ;**
" 嗯 ! " 说 朱昆杜斯 ; " 他们 做过 不是 说 所以 什么时候 我 去 到 学校 ;
“嗯！”朱昆杜斯说，“我上学的时候他们可没这么说过；

[bʌt; bət] [ki:p] [tu:; tə] [maɪ] [ru:l] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [swer] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒi:niəs] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd]
but keep to my rule , my boy , and swear by the genius of Rome and
但 保持 到 我的 规则 , 我的 男生 , 和 发誓 经过 这 天才 的 罗马 和
[ðə; ði] ['empərər] . "
the emperor . "
这 皇帝 : "

但孩子，你要遵守我的规矩，并以罗马的智慧和皇帝的名义发誓。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d][ɔ:r] ['gɑ:dəs] , ['empərər][ɔ:r] [roʊm] , [ɔ:r][ɪn] ['eni] [fə'la:səfi] ,
“ **I don't believe in god or goddess , emperor or Rome , or in any philosophy** , ”
我 不 相信 在 上帝 或者 女神 , 皇帝 或者 罗马 , 或者 在 任何 哲学 ,
“我不信神, 也不信女神, 不信皇帝, 不信罗马, 也不信任何哲学。”

[ɔ:r][ɪn] ['eni] [rɪ'ɪdzən] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ɑ:rnoʊbi:əs] .
or in any religion at all , " said Arnobius .
或者 在 任何 宗教 在 全部 , " 说 阿诺比乌斯 .
“或者在任何宗教中都是如此,”阿诺比乌斯说道。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [dʒəkʌndəs] , " [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['dezərt] [ðə; ði][gɒdz][ʌv; əv][jɔr; jər] ['ænsɛstərz] ?
“ **What ! " cried Jucundus , " you're not going to desert the gods of your ancestors ?** ”
“ 什么 ! ” 哭 朱昆杜斯 , “ 你是 不是 去 到 沙漠 这 神 的 你的 祖先 ? ”
“
”
“什么!”尤昆杜斯喊道,“你们不会背弃你们祖先的神灵吧?”

" ['ænsɛstərz] ? " [sed] [ɑ:rnoʊbi:əs] ; " [aɪv] [noʊ] ['ænsɛstərz] .
“ **Ancestors ? " said Arnobius ; " I've no ancestors** . ”
“ 祖先 ? ” 说 阿诺比乌斯 ; “ 我已经 不 祖先 . ”
“祖先?”阿诺比乌斯说,“我没有祖先。”

[aɪm][nɑ:t]['æfrɪkən] ['sɜ:rt(ə)nli] , [nɑ:t]['pju:nɪk] , [nɑ:t] - , [nɑ:t] ['kenə,nɑɪt] , [nɑ:t][nju:'mɪdiən] ,
I'm not African certainly , not Punic , not Libophœnician , not Canaanite , not Numidian ,
我是 不是 非洲 当然 , 不是 布匿 , 不是 - , 不是 迦南人 , 不是 努米底亚人 ,
[nɑ:t] - .
not Gætulian .
不是 - .
我肯定不是非洲人, 也不是布匿人、利波菲尼克人、迦南人、努米底亚人或盖图利亚人。

[aɪm][hæf] [gri:k] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I'm half Greek , but what the other half is I don't know .
我是 一半 希腊语 , 但 什么 这 其他 一半 是 我 不 知道 .
我有一半希腊血统, 但另一半是什么血统, 我不知道。

[maɪ] [gʊd] [oʊld] ['gæfər] , [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] .
My good old gaffer , you're one of the old world .
我的 好的 老的 领班 , 你是 一 的 这 老的 世界 .
我亲爱的老伙计, 你真是个老古董。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['hʌθɪŋ] .
I believe nothing .
我 相信 没有什么 .
我什么都不信。

[hu:] [kæn; kən] ?
Who can ?
WHO 能 ?
谁可以?

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ænd; ənd] [wɜ:rɪ] [ʌv; əv] [rɪ:'ɪdzənɪz] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdɪz] [ʌv; əv][em 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]
There is such a racket and whirl of religions on all sides of me that I am
那里 是 这样的 一个 球拍 和 旋转 的 宗教 在 全部 侧面 的 我 那 我 是
[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . " **sick of the subject** . "
生病的 的 这 主题 . "
我周围充斥着各种宗教的喧嚣和纷扰, 我已经厌倦了这个话题。

" [ɑ:] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ][dʒenə'reɪ(ə)n] ! " [groʊn] [dʒəkʌndəs] ; " [ju:; jʊ] [jʌŋ] [men] !
“ **Ah , the rising generation ! " groaned Jucundus ; " you young men !** ”
“ 啊 , 这 上升 一代 ! ” 呻吟 朱昆杜斯 ; “ 你 年轻的 男人 ! ”
“啊, 新一代!”尤昆杜斯呻吟道;“你们这些年轻人!”

[aɪ] ['kænɑ:t] ['prɑ:fəsaɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] , [wen] [wi:; wi][ʊɒld] ['feləʊz] [ɑ:r; əɪ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]
I cannot prophesy what you will become , when we old fellows are removed from
我 不能 预言 什么 你 将要 变得 , 什么时候 我们 老的 伙伴们 是 已移除 从
[ðə; ði] [si:n] .
the scene .
这 场景 .

我无法预言，当我们这些老家伙们离开人世后，你们将会变成什么样。

[pər'hæps] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
Perhaps you're a Christian ?
也许 你是 一个 基督教 ?

或许你是基督徒？

" [ɑ:rnoʊbi:əs] [læft] .
" Arnobius laughed .
" 阿诺比乌斯 笑了 .

阿诺比乌斯笑了。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] ['kʌmfərt] [ɑ:n] [ðæt] [hed] , [ʊɒld] ['grænfɑ:ðər] .
" At least I can give you comfort on that head , old grandfather .
" 在 至少 我 能 给 你 舒适 在 那 头 , 老的 祖父 .

“至少我可以给你的头舒服点，老爷爷。”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['krɪstʃən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] , [ɪn'di:d] !
A pretty Christian I should make , indeed !
一个 漂亮的 基督教 我 应该 制作 , 的确 !

我应该会成为一个很漂亮的基督徒！

['si:ɪŋ] ['vɪzənz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒʊɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] ['dʌndʒən] !
seeing visions , to be sure , and rejoicing in the rack and dungeon !
看到 愿景 , 到 是 当然 , 和 欢欣鼓舞 在 这 架子 和 地牢 !

确实看到了异象，并且在刑架和地牢中感到高兴！

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪn'dʒʊɪ][laɪf] ; [aɪ] [si:] [welθ] , ['paʊər] , [ræŋk] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ]
I wish to enjoy life ; I see wealth , power , rank , and pleasure to be worth
我 希望 到 享受 生活 ; 我 看 财富 , 力量 , 秩 , 和 乐趣 到 是 值得
['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
living for ,
活的 为了 ,

我渴望享受生活；我认为财富、权力、地位和享乐都是值得为之奋斗的目标。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [els] . "
and I see nothing else . "
和 我 看 没有什么 别的 . "

我什么也看不到了。

" [wel] [sed] , [maɪ] [læd] , " [kraɪd] [dʒəkʌndəs] , " [wel] [sed] ; [stɪk] [tu:; tə] [ðæt] .
" Well said , my lad , " cried Jucundus , " well said ; stick to that .
" 出色地 说 , 我的 小伙子 , " 哭 朱昆杜斯 , " 出色地 说 ; 戳 到 那 .

“说得好，我的孩子，”尤昆杜斯喊道，“说得好；坚持下去。”

[aɪ] [dɪ'kler] [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [em 'i:] .
I declare you frightened me .
我 宣布 你 害怕 我 .

你吓到我了。

[gɪv] [ʌp]
Give up
给 向上

放弃

[ɔːl] [ˈvɪʒənz] , [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [kənˈdʒektʃəz] , [ˈfænsɪs] , [ˈnɒvəltɪz] , [dɪsˈkʌvərɪz] ; [ˈnʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv]
all visions , speculations , conjectures , fancies , novelties , discoveries ; nothing comes of
全部 愿景 , 猜测 , 猜想 , 幻想 , 新奇 , 发现 ; 没有什么 来 的
[ðəm; ðəm][bʌt; bət][kənˈfjuːʒ(ə)n] . "
them but confusion . "
他们 但 困惑 . "

所有的幻想、推测、猜想、奇思妙想、新奇想法、发现，最终都只会带来混乱。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [juːθ] ; " [aɪm][nɑːt][soʊ][waɪld][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
" **No , no , " answered the youth ; " I'm not so wild as you seem to think ,**
" 不 , 不 , " 回答 这 青年 ; " 我是 不是 所以 荒野 作为 你 似乎 到 思考 ,
[dʒəkʌndəs] .
Jucundus .
朱昆杜斯 .

“不，不，”年轻人回答说；“我并不像你想象的那样狂野，尤昆杜斯。”

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɔːdz] ;
It is true I don't believe one single word about the gods ;
它 是 真的 我 不 相信 一 单身的 单词 关于 这 神 ;

的确，我对神明的一个字都不信；

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [ˈwɜːrʃɪp] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈwɜːrʃɪp] [aɪ] [wɪl] [daɪ] . "
but in their worship was I born , and in their worship I will die . "
但 在 他们的 崇拜 曾是 我 出生 , 和 在 他们的 崇拜 我 将要 死 . "

但我因他们的崇拜而生，也将因他们的崇拜而死。

" [ˈædmərəb(ə)l] ! " [kraɪd] [dʒəkʌndəs][ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsɜːrt] ; " [wel] , [aɪm] [sərˈpraɪzd] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən]
" **Admirable ! " cried Jucundus in a transport ; " well , I'm surprised ; you have taken**
" 令人钦佩的 ! " 哭 朱昆杜斯 在 一个 运输 ; " 出色地 , 我是 惊讶 ; 你 有 已采取
[emˈiː][baɪ] [sərˈpraɪz] .
me by surprise .
我 经过 惊喜 .

“太棒了！”朱昆杜斯激动地喊道；“嗯，我很惊讶；你让我大吃一惊。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈæftər][maɪ] [hɑːrt] .
You're a fine fellow ; you are a boy after my heart .
你是 一个 美好的 同伴 ; 你 是 一个 男生 后 我的 心 .

你真是个好小伙子；你正是我心目中的理想男孩。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][əˈdɔːpt][juː; jʊ] . "
I've a good mind to adopt you . "
我已经 一个 好的 头脑 到 采纳 你 . "

我真心想收养你。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpriːsts] - [træʃ] , " [sed] [ɑːrnoʊbiːəs] ; "
" **You see I can't believe one syllable of all the priests ' trash , " said Arnobius ; "**
" 你 看 我 不能 相信 一 音节 的 全部 这 神父 - 垃圾 , " 说 阿诺比乌斯 ; "
[huː] [dʌz] ?
who does ?
WHO 做 ?

“你看，我一个字都不相信那些祭司说的废话，”阿诺比乌斯说；“谁会相信呢？”

[nɑːt] [ðeɪ] .
not they .
不是 他们 .

不是他们。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˈdʒu:pɪtər][ɔ:r][ˈdʒu:nʊʃ] , [ɔ:r][ɪn] [ə'stɑ:rtɪ] [ɔ:r][ɪn][ˈaɪsɪs] ;
I don't believe in Jupiter or Juno , or in Astarte or in Isis ;
我 不 相信 在 木星 或者 朱诺 , 或者 在 阿斯塔特 或者 在 伊西斯 ;
我不信木星或朱诺, 也不信阿斯塔特或伊西斯;

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][gʊʊ][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ['betər] ?
but where shall I go for anything better ?
但 在哪里 将 我 去 为了 任何事物 更好的 ?
可是, 哪里才能找到更好的呢?

[ɔ:r] [waɪ] [ni:d] [aɪ] [si:k] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɔ:r][bæd][ɪn] [ðæt] [laɪn] ?
or why need I seek anything good or bad in that line ?
或者为什么 需要 我 寻找 任何事物 好的 或者 坏的 在 那 线 ?
或者说, 我为什么要在这其中寻找好坏之分呢?

['nʌθɪŋz] [noʊn] ['eniwer] , [ænd; ənd][laɪf] [wʊd] [gʊʊ] [waɪ] [aɪ] [ə'temptɪd] [wʌt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
Nothing's known anywhere , and life would go while I attempted what is impossible .
没什么。 已知 任何地方 , 和 生活 会 去 尽管 我 尝试过 什么 是 不可能的 .
世事无常, 而我却在尝试不可能之事的过程中, 生命仍在继续。

[noʊ] , ['betər] [steɪ] [wer] [aɪ][eɪ'em] ; [aɪ] [meɪ] [gʊʊ] ['fɜ:rðər] , [ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][maɪ] [peɪnz] .
No , better stay where I am ; I may go further , and gain a loss for my pains .
不 , 更好的 停留 在哪里 我 是 ; 我 可能 去 更远 , 和 获得 一个 损失 为了 我的 疼痛 .
不, 我还是待在原地比较好; 我可能会走得更远, 反而得不偿失。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ'em][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv] [roʊm] . "
So you see I am for myself , and for the genius of Rome . "
所以 你 看 我 是 为了 我 , 和 为了 这 天才 的 罗马 . "
所以你看, 我既为自己, 也为罗马的伟大精神而活。

" [ðæts] [ðə; ði] [tru:] ['prɪnsəp(ə)] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [dʒəkʌndəs] .
" That's the true principle , " answered the delighted Jucundus .
" 那就是 这 真的 原则 , " 回答 这 高兴极了 朱昆杜斯 .
"这才是真正的原则,"欣喜若狂的尤昆杜斯回答道。

" [waɪ] , ['ri:əli] , [fɔ:r; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] , [sər'praɪzɪŋ] !
" Why , really , for so young a man , surprising !
" 为什么 , 真的 , 为了 所以 年轻的 一个 男人 , 奇怪 !
"说真的, 对于这么年轻的男人来说, 这真是令人惊讶! "

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][soʊ] [mʌt] [gʊd] [sens] , [maɪ] [dɪr] ['felʊʊ] ?
Where did you get so much good sense , my dear fellow ?
在哪里 做过 你 得到 所以 很多 好的 感觉 , 我的 亲爱的 同伴 ?
我的朋友, 你从哪里学来这么多好判断力?

[aɪv] [si:n] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I've seen very little of you .
我已经 已见 非常 小的 的 你 .
我很少见到你。

[wel] , [ðɪs] [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv][moʊst] [mə'tʃər] [maɪnd] .
Well , this I'll say , you are a youth of most mature mind .
出色地 , 这 患病的 说 , 你 是 一个 青年 的 最多 成熟 头脑 .
嗯, 我想说, 你是一位心智非常成熟的年轻人。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
To be sure !
到 是 当然 !
没错!

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地！

[sʌt] [jʊθs] [ɑ:r; ər] [rer] [naʊ] - [ə; ei] - [deɪz] .
Such youths are rare now - a - days .
这样的 青年 是 稀有的 现在 - 一个 - 天 .

如今这样的年轻人已经很少见了。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n][jʊr; jər] [strɔ:ŋ] [sens] [ænd; ənd][jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l]
I congratulate you with all my heart on your strong sense and your admirable
我 祝贺 你 和 全部 我的 心 在 你的 强的 感觉 和 你的 令人钦佩的
[ˈwɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

我由衷地祝贺你拥有敏锐的洞察力和令人钦佩的智慧。

[ˈhu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ?
Who'd have thought it ?
谁会 有 想法 它 ?

谁能想到呢？

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [hæd; həd][ə; ei]['lɪt(ə)l] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ju:v]
I've always , to tell the truth , had a little suspicion of you ; but you've
我已经 总是 , 到 告诉 这 真相 , 有 一个 小的 怀疑 的 你 ; 但 你已经
[kʌm] [aʊt] ['nɒʊbli] .
come out nobly .
来 出去 高贵地 .

说实话，我一直对你有点怀疑；但你最终的表现令人信服。

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['kæpɪt(ə)l] ！
Capital ！
首都 ！

首都！

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][ɡɒdz] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər]['du:ti] ,
I don't wish you to believe in the gods if you can't ; but it's your duty ,
我 不 希望 你 到 相信 在 这 神 如果 你 不能 ; 但 它是 你的 责任 ;
如果你不能相信神明，我并不希望你相信；但这是你的责任。

[dɪr] [bɔɪ] , [jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə] [roʊm] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['ræli] [raʊnd]
dear boy , your duty to Rome to maintain them , and to rally round
亲爱的 男生 , 你的 责任 到 罗马 到 维持 他们 , 和 到 集会 圆形的
[ðəm; ðəm] [wen] [ə'tækt] .
them when attacked .
他们 什么时候 遭到攻击 .

亲爱的孩子，你对罗马的职责是维护它们，并在它们受到攻击时团结起来保护它们。

” [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] , [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ɑ:] ,
” **Then with a changed voice , he added , “ Ah ,**
” 然后 和 一个 已更改 嗓音 , 他 额外 , “ 啊 ,

然后他换了个声音，补充道：“啊，

[ðæt] [ə; ei] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd][jʊr; jər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ！
that a young friend of mine had your view of the matter ！
那 一个 年轻的 朋友 的 矿 有 你的 看法 的 这 事情 ！

我的一位年轻朋友竟然也持有你这样的观点！

“ [ænd; ənd] [ðen] , [fiərɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:] [mʌt] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .
“ **and then , fearing he had said too much , he stopped abruptly .**
“ 和 然后 , 害怕 他 有 说 也 很多 , 他 停止 突然 .
“ 然后, 他担心自己说得太多了, 便突然停了下来。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] - , “ [sed] [ɑ:rnoʊbi:əs] .
“ **You mean Agellius , “ said Arnobius .**
“ 你 意思是 - , “ 说 阿诺比乌斯 .
“ 你指的是阿吉利乌斯, ”阿诺比乌斯说。

“ [ju:v] [hɜ:rd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , “ [wɒts] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɪn]
“ **You've heard , by - the - bye , “ he continued in a lower tone , “ what's the talk in**
“ 你已经 听到 , 经过 - 这 - 再见 , “ 他 持续 在 一个 降低 语气 , “ 是什么 这 讲话 在
[ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
the Capitol ,
这 国会大厦 ,
“顺便一提, 你也听说了, ”他压低声音继续说道, “国会山那边都在议论什么呢? ”

[ðæt] [æt; ət] [roʊm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prə'si:dɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [plæn] [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪstjənz] [wɪð; wɪθ]
that at Rome they are proceeding on a new plan against the Christians with
那 在 罗马 他们 是 进行中 在 一个 新的 计划 反对 这 基督徒 和
[greɪt] [sək'ses] .
great success .
伟大的 成功 .
罗马方面正在实施一项针对基督徒的新计划, 并且取得了巨大成功。

[ðeɪ] [dəʊnt] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] , [æt; ət] [li:st] [æt; ət] [wʌns] ; [ðeɪ] [ki:p] [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n]
They don't put to death , at least at once ; they keep in prison , and threaten
他们 不 放 到 死亡 , 在 至少 在 一次 ; 他们 保持 在 监狱 , 和 威胁
[ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] .
the torture .
这 酷刑 .
他们不会立即处死; 他们会把人关进监狱, 并以酷刑相威胁。

[ɪts] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['meni] [kʌm] ['oʊvər] . “
It's surprising how many come over . “
它是 奇怪 如何 许多 来 超过 . “
过来的人真不少。”

“ [ðə; ði] ['fjʊrɪz] [si:z] [ðem; ðəm] !
“ **The Furies seize them !**
“ 这 复仇女神 抢占 他们 !
“复仇女神抓住了她们! ”

“ [ɪk'skleɪmd] [dʒəkʌndəs] : “ [ðeɪ] [dɪ'z:rv] ['evriθɪŋ] [bæd] , [ɔ:lweɪz] [ɪk'septɪŋ] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] .
“ **exclaimed Jucundus : “ they deserve everything bad , always excepting my poor boy .**
“ 惊呼 朱昆杜斯 : “ 他们 应得 一切 坏的 , 总是 除外 我的 贫穷的 男生 .
“他们活该遭受一切苦难, 唯独我的可怜儿子例外。”朱昆杜斯惊讶道。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃɪ:tɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋmən] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['eɪθiɪzəm] , [ðə; ði] [vaɪl] ['reptailz] ,
So they are cheating the hangman by giving up their atheism , the vile reptiles ,
所以 他们 是 作弊 这 刽子手 经过 给予 向上 他们的 无神论 , 这 卑鄙的 爬行动物 ,
所以, 这些卑鄙的爬虫人放弃了无神论, 从而逃脱了绞刑架的惩罚。

['gɪvɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ə; eɪ] [θret] .
giving in to a threat .
给予 在 到 一个 威胁 .
屈服于威胁。

[haʊ'evər] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] , “ [aɪ] [wɪ] [θrets] [wʊd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] - ;
However , “ he added gravely , “ I wish threats would answer with Agellius ;
然而 , “ 他 额外 严重地 , “ 我 希望 威胁 会 回答 和 - ;
然而, ”他严肃地补充道, “我希望威胁能以阿格利乌斯来回应;

[bʌt; bət][aɪ] ['greɪtli] ['fɪr] [ðæt] ['menəs] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['stʌbərn] .
but I greatly fear that menace would only make him stubborn .

但 我 非常 害怕 那 威胁 会 仅有的 制作 他 固执的 .

但我非常担心，这种威胁只会让他更加固执。

[ðæt] ['stʌbərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
That stubbornness of a Christian !

那 固执 的 一个 基督教 !

基督徒的这种固执！

[oʊ][ɑːrnoʊbiːəs] !
O Arnobius !

哦 阿诺比乌斯 !

哦，阿诺比乌斯！

[hi; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sɑːləm] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ he said , shaking his head and looking solemn , “ it's a visitation from the

“ 他 说 , 摇晃 他的 头 和 寻找 庄严 , “ 它是 一个 探视 从 这
[gɒdz] ,
gods ,

神 ,
他摇了摇头，神情严肃地说：“这是神的旨意。”

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌnɪmfəˈleɪpsɪə] . “
a sort of nympholepsia . “

一个 种类 的 性欲亢进 . “

一种性欲亢进症。”

“ [ɪts] ['goʊɪŋ] [aʊt] , “ [sed] [ɑːrnoʊbiːəs] , “ [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ; [ðə; ði] ['frenzi] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
“ It's going out , “ said Arnobius , “ mark my words ; the frenzy is dying .

“ 它是 去 出去 , “ 说 阿诺比乌斯 , “ 标记 我的 字 ; 这 狂热 是 垂死 .

“它要消失了，”阿诺比乌斯说，“记住我的话；这股狂热正在消退。”

[ɪts] ['oʊnli] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəɪrɪz] .
It's only wonderful it should have lasted for three centuries .

它是 仅有的 精彩的 它 应该 有 持续 为了 三 几个世纪 .

它能持续三个世纪之久，真是太奇妙了。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [rʌnz] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] , [wen] [ðə; ði] ['iːdɪkt][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
The report runs that in some places , when the edict was published ,

这 报告 跑步 那 在 一些 地方 , 什么时候 这 法令 曾是 已发布 ,

报告指出，在某些地方，当法令颁布时，

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmənɪz] , [bʌt; bət] [swept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tempəlz]
the Christians did not wait for a summons , but swept up to the temples

这 基督徒 做过 不是 等待 为了 一个 传票 , 但 扫荡 向上 到 这 寺庙
[tuː; tə]['sækrɪfajs] ,
to sacrifice ,

到 牺牲 ,
基督徒们没有等待召集，而是蜂拥至圣殿献祭。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['tʌnɪz] .
like a shoal of tunnies .

喜欢 一个 浅滩 的 金枪鱼 .

就像一群金枪鱼。

[ðə; ði]
The
这

这

[ˈmædʒɪstrɪts] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went]
magistrates were obliged to take so many a day ; and , as the days went
地方法官 是 有义务 到 拿 所以 许多 一个 天 ; 和 , 作为 这 天 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

地方官吏每天必须审理一定数量的案件；随着时间的推移，

[nʌn] [soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rest] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɪˈklʌm] [ˈɑːnɪst]
none so eager to bring over the rest as those who have already become honest
没有任何 所以 渴望的 到 带来 超过 这 休息 作为 那些 WHO 有 已经 变得 诚实的
[men] .
men .
男人 .

没有谁比那些已经改邪归正的人更渴望把其他人拉拢过来。

[neɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪstɪk] [ɔːr] [esəˈterɪk] [klæs] [hæv; həv] [kənˈfɔːmd] . "
Nay , not a few of their mystic or esoteric class have conformed . "
不 , 不是 一个 很少 的 他们的 神秘 或者 深奥的 班级 有 符合 . "

不，他们当中有不少神秘主义者或秘教徒已经顺从了。

" [ɪf] [soʊ] , [ənˈles] - [lʊks] [ɑːrp] , " [sed] [dʒəkʌndəs] ,
" **If so , unless Agellius looks sharp , " said Jucundus ,**
" 如果 所以 , 除非 - 看起来 锋利的 , " 说 朱昆杜斯 ,

“如果是这样，除非阿杰利乌斯看起来很敏锐，”朱昆杜斯说，

" [hɪz; ɪz] [sekt] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sekt] .
" **his sect will give him up before he gives up his sect .**
" 他的 教派 将要 给 他 向上 前 他 给予 向上 他的 教派 .

“他的宗门宁愿放弃他，他也不会放弃他的宗门。”

[ˌkrɪstɪˈænəti] [wɪl] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . "
Christianity will be converted before him . "
基督教 将要 是 转换 前 他 . "

基督教将在他面前皈依。

" [oʊ] , [dəʊnt] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! " [sed] [ɑːrnoʊbiːəs] ; " [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [skuːl] .
" **Oh , don't fear for him ! " said Arnobius ; " I knew him at school .**
" 哦 , 不 害怕 为了 他 ! " 说 阿诺比乌斯 ; " 我 知道 他 在 学校 .

“哦，别为他担心！”阿诺比乌斯说，“我在学校就认识他。”

[bɔɪz] [ˈdɪfər] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər][boʊld][ænd; ənd][ˈoʊpən] .
Boys differ ; some are bold and open .
男孩们 不同 ; 一些 是 大胆的 和 打开 .

男孩性格各异；有些男孩大胆开朗。

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [men] , [ænd; ənd][tuː; tə] [der] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [men] ; [ðeɪ] [tɔːk] [ˈfriːli] ,
They like to be men , and to dare the deeds of men ; they talk freely ,
他们 喜欢 到 是 男人 , 和 到 敢 这 契约 的 男人 ; 他们 讲话 自由 ,

他们喜欢做男人，喜欢做男人该做的事；他们说话直率。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [swɪŋ] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] .
and take their swing in broad day .
和 拿 他们的 摇摆 在 广阔 天 .

他们光天化日之下挥杆击球。

[ˈʌðər] [ɑ:r; əɹ] [ʃaɪ] , [rɪ'zɜ:rvd] , [ˈbæʃfl] ,
Others are shy , reserved , bashful ,
其他的 是 害羞的 , 预订的 , 害羞的 ,

其他人则比较害羞、内向、腼腆。

[ænd; ənd][ɑ:r; əɹ][ə'freɪd][tu:; tə][du:] [wʌt] [ðeɪ] [lʌv] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and are afraid to do what they love quite as much as the others .
和 是 害怕的 到 做 什么 他们 爱 相当 作为 很多 作为 这 其他的 .

他们不敢像其他人那样去做自己喜欢的事情。

- [ˈnevər][kʊd; kəd] [rʌb] [ɔ:f] [ðɪs] [jeɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; hæz]['teɪkən] [ðɪs] [tɜ:rn] .
Agellius never could rub off this shame , and it has taken this turn .
- 绝不 可以 擦 离开 这 耻辱 , 和 它 有 已采取 这 转动 .

阿格利乌斯始终无法摆脱这种耻辱，事情才发展到今天这种地步。

[ˈhi:z] [ʃɒr] [tu:; tə] [əʊt'groʊ] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .
He's sure to outgrow it in a year or two .
他是 当然 到 不再适合 它 在 一个 年 或者 二 .

他过一两年肯定就不穿了。

[aɪ][ʃʊd; jəd][nɑ:t] [ˈwʌndər] [ɪf] , [wen] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t]['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
I should not wonder if , when once he had got over it ,
我 应该 不是 想知道 如果 , 什么时候 一次 他 有 得到 超过 它 ,

我不禁会想，一旦他克服了这件事，

[hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [fɔ:lt] .
he went into the opposite fault .
他 去 进入 这 对面的 过错 .

他进入了相反的断层带。

[ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈswægərər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspendθrɪft] [bɪ'fɔ:r] [ˈmeni]
You'll find him a drinker and a swaggerer and a spendthrift before many
你会 寻找 他 一个 饮酒者 和 一个 傲慢者 和 一个 败家子 前 许多
[ˈjɪrz] [ɑ:r; əɹ]['oʊvər] . "
years are over . "
年 是 超过 . "

不出几年，你会发现他变成了一个酗酒、自大、挥霍无度的人。

" [wel] , [ðæts] [gʊd] [nu:z] , " [sed] [dʒəkʌndəs] ; " [aɪ] [mi:n] ,
" **Well , that's good news , "** **said Jucundus ;** " **I mean ,**
" 出色地 , 那就是 好的 消息 , " 说 朱昆杜斯 ; " 我 意思是 ,

“嗯，那真是个好消息，”朱昆杜斯说；“我的意思是，

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [jeɪk] [ɔ:f] [ðɪ:z] [ˈfænsɪs] .
I am glad you think he will shake off these fancies .
我 是 高兴的 你 思考 他 将要 摇 离开 这些 幻想 .

我很高兴你认为他会摆脱这些幻想。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [sɪt] [ˈveri] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
I don't believe they sit very close to him myself .
我 不 相信 他们 坐 非常 关闭 到 他 我 .

我个人认为他们坐得离他并不近。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [si:mz] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
" **He walked on for a while in silence ; then he said ,** " **That seems a sharp**
" 他 步行 在 为了 一个 尽管 在 沉默 ; 然后 他 说 , " 那 似乎 一个 锋利的

[tʃaɪld] , [ɑ:rnoʊbi:əs] .
child , Arnobius .
孩子 , 阿诺比乌斯 .

他沉默地走了一会儿，然后说道：“阿诺比乌斯，这孩子看起来很聪明。”

[kʊd; kəd][hi;; hi][du:][em 'i:][ə; ei] ['sɜ:rvis] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] ?
Could he do me a service if I wanted it ?
 可以 他 做 我 一个 服务 如果 我 通缉 它 ?
 如果我需要，他能帮我吗？

[dʌz] [hi;; hi] [noʊ] - ? "
Does he know Agellius ? "
 做 他 知道 - ? "
 他认识阿格利乌斯吗？

" [noʊ] [him; ɪm] ? " ['ænsər] [ðə; ði] ['lðər] ; " [jes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑ:rm] [tu:] .
" Know him ? " answered the other ; " yes , and his farm too .
 " 知道 他 ? " 回答 这 其他 ; " 是的 , 和 他的 农场 也 .
 “认识他吗？”另一个人回答说；“是的，也认识他的农场。”

[hi;; hi][hæz; həz] ['ræmbəld] [raʊnd] ['sikə] , ['meni] [ɪz][ðə; ði] [maɪl] .
He has rambled round Sicca , many is the mile .
 他 有 漫无目的地闲聊 圆形的 干燥 , 许多 是 这 英里 .
 他绕着锡卡岛走了很远的路。

[ænd; ənd][hi;; hi] [noʊz] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌts] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [weɪz] , [ænd; ənd] [seɪf] ['sɜ:rkit] .
And he knows the short cuts , and the blind ways , and safe circuits .
 和 他 知道 这 短的 削减 , 和 这 瞎的 方式 , 和 安全的 电路 .
 他知道捷径、死胡同和安全路线。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [pg 91]
 " [页 -]
 “[第 91 页]

" [wɒts] [ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] ? " [æskt] [dʒəkʌndəs] .
" What's the boy's name ? " asked Jucundus .
 " 是什么 这 男孩们 姓名 ? " 问 朱昆杜斯 .
 “这男孩叫什么名字？”朱昆杜斯问道。

" [fɜ:mi:ən] , " ['ænsər] [ɑ:rnoʊbi:əs] .
" Firmian , " answered Arnobius .
 " 菲尔米安 , " 回答 阿诺比乌斯 .
 “菲尔米安，”阿诺比乌斯回答。

" [fɜ:mi:ən] [læk'tæntiəs] . "
" Firmian Lactantius . "
 " 菲尔米安 乳酸菌 . "
 “菲尔米安·拉克坦提乌斯。”

" [aɪ] [seɪ] , [fɜ:mi:ən] , " [sed] [dʒəkʌndəs][tu:; tə][him; ɪm] , " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ʌv; əv]
" I say , Firmian , " said Jucundus to him , " where are you to be found of
 " 我 说 , 菲尔米安 , " 说 朱昆杜斯 到 他 , " 在哪里 是 你 到 是 成立 的
 [ə; ei] [deɪ] ,
a day ,
 一个 天 ,
 “我说，菲尔米安，”尤昆杜斯对他说，“你一天会在哪里出现呢？”

[maɪ] [bɔɪ] ? "
my boy ? "
 我的 男生 ? "
 我的孩子？

“ [æ̃t; ə̃t] [klæs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æ̃nd; ə̃nd] [æ̃ftərˈnuːn] , ” [ˈæ̃nsər] [fəːmiːən] , “ [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːtɪkəʊz]
“ At class morning and afternoon , ” answered Firmian , “ sleeping in the porticoes
“ 在 班级 早晨 和 下午 , ” 回答 菲尔米安 , ” 睡眠 在 这 门廊
[ɪn] [ˌmɪdˈdeɪ] ,
in midday ,
在 正午 ,

“上午和下午上课,”菲尔米安回答说,“中午在门廊睡觉。”

[ˈnoʊwər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [æ̃nd; ə̃nd] [ruːstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑːrnoʊbiːəs][æ̃t; ə̃t] [naɪt] . “
nowhere in the evening , and roosting with Arnobius at night . ”
无处 在 这 晚上 , 和 栖息 和 阿诺比乌斯 在 夜晚 . ”
傍晚无处可去, 夜里则和阿诺比乌斯一起栖息。

“ [æ̃nd; ə̃nd][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpən] ? ” [æ̃skt] [dʒəkʌndəs] , “
“ And you can keep a secret , should it so happen ? ” asked Jucundus , “
“ 和 你 能 保持 一个 秘密 , 应该 它 所以 发生 ? ” 问 朱昆杜斯 , “
[æ̃nd; ə̃nd][duː][æn; ən] [ˈerə̃nd] ,
and do an errand ,
和 做 一个 差事 ,
“如果真发生了这种情况, 你能保守秘密吗?”尤昆杜斯问道,“还能去跑腿办事吗?”

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][wʌn] ? ”
if I gave you one ? ”
如果 我 给予 你 一 ? ”
如果我给你一个呢?

“ [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [stɪk] [wɜːrs] [ðæn; ðən] - , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , ” [sed] [ɑːrnoʊbiːəs] .
“ I'll give him the stick worse than Rupilius , if he does not , ” said Arnobius .
“ 患病的 给 他 这 戳 更糟 比 - , 如果 他 做 不是 , ” 说 阿诺比乌斯 .
“如果他不听话, 我就要比鲁皮利乌斯更狠地鞭打他,”阿诺比乌斯说道。

“ [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] , ” [kraɪd] [dʒəkʌndəs] ; [æ̃nd; ə̃nd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [stept]
“ A bargain , ” cried Jucundus ; and , waving his hand to them , he stept
“ 一个 便宜货 , ” 哭 朱昆杜斯 ; 和 , 挥手 他的 手 到 他们 , 他 步
[θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪt] ,
through the city gate ,
通过 这 城市 门 ,
“成交!”尤昆杜斯喊道; 然后, 他向他们挥了挥手, 迈进了城门。

[æ̃nd; ə̃nd] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [æ̃ftərˈnuːn] [ə̃mjuːzmənts] .
and they returned to their afternoon amusements .
和 他们 返回 到 他们的 下午 娱乐 .
于是他们又继续进行下午的娱乐活动。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 92]
[页 -]
[第92页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[dʒəkʌndəs] [beɪts] [hɪz; ɪz] [træp] .
JUCUNDUS BAITs HIS TRAP .
朱昆杜斯 饵料 他的 陷阱 .
朱昆杜斯设下陷阱。

- [ɪz] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ə̃ˈpɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm] .
Agellius is busily employed upon his farm .
- 是 忙碌地 受雇 之上 他的 农场 .
阿格利乌斯正忙着打理他的农场。

[waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] [tɔɪlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
While the enemies of his faith are laying their toils for him and his
尽管 这 敌人 的 他的 信仰 是 躺下 他们的 辛勤劳作 为了 他 和 他的
['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ,
brethren in the imperial city ,
弟兄们 在 这 帝国 城市 ,

当他的信仰敌人在帝都中为他和他的弟兄们辛勤劳作时，

[ɪn][ðə; ði][proʊ'kɑːnsələɹ] [ɒ'fɪʃiəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mjuː'hɪsɪp(ə)]['kɪjʊriə] ,
in the proconsular officium , and in the municipal curia ,
在 这 领事 职权 , 和 在 这 市政 教廷 ,

在总领事办公室和市议会，

— [waɪl] [dʒəkʌndəs][ɪz] ['skiːmɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [ɪn] [ə'hʌðər] [wei] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
— **while Jucundus is scheming against him personally in another way and with**
— 尽管 朱昆杜斯 是 心计 反对 他 亲自 在 其他 方式 和 和
['ʌðər] [ɪn'tenʃən] ,
other intentions ,
其他 意图 ,

——与此同时，尤昆杜斯正以另一种方式、出于另一种目的，密谋对付他本人。

— [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['mækə'heɪʃənz -məʃ][ɪz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [kraːps]
— **the unconscious object of these machinations is busy about his master's crops**
— 这 无意识 目的 的 这些 阴谋 是 忙碌的 关于 他的 硕士学位 农作物
,
!
,

——这些阴谋诡计的无意识对象正忙着照料主人的庄稼，

['haʊzɪŋ] [ðə; ði][kɔːrɪn][ɪn] [keɪvz] [ɔːr] [pɪts] , [dɪs'tɪlɪŋ] [ðə; ði]['rouzɪz] , ['ɪrɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] - ,
housing the corn in caves or pits , distilling the roses , irrigating the khennah ,
住房 这 玉米 在 洞穴 或者 坑 , 蒸馏 这 玫瑰 , 灌溉 这 - ,
将玉米种植在洞穴或坑中，蒸馏玫瑰，灌溉水库，

[ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɛltɜːɪŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] .
and training and sheltering the vines .
和 训练 和 庇护所 这 藤蔓 .

对葡萄藤进行修剪和遮荫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [nɑːtɪ]['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr]
And he does so , not only from a sense of duty , but the more
和 他 做 所以 , 不是 仅有的 从 一个 感觉 的 责任 , 但 这 更多的
[ə'sɪdʒuəsli] ,
assiduously ,
勤勉地 ,

他这样做，不仅是出于责任感，而且更加勤勉。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][faɪndz][ɪn] ['kɑːnstənt] [ɪm'plɔɪmənt] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [hɪm'self] , [ə'genst] ['aɪd(ə)]
because he finds in constant employment a protection against himself , against idle
因为 他 发现 在 持续的 就业 一个 保护 反对 他自己 , 反对 闲置的
[θɔːts] , ['weɪwərd] [wɪ'ɪz] ,
thoughts , wayward wishes ,
想法 , 任性的 愿望 ,

因为他发现，持续不断的工作可以保护他免受自身欲望的驱使，免受闲散思绪和任性妄为的欲望的困扰。

[dɪskən'tent] , [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsɪ] .
discontent , and despondency .
不满 , 和 沮丧 .

不满和沮丧。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtləs] [ˈveri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [həʊ] [ˈeni] [wʌn] [huː] [prəˈfest] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
It is doubtless very strange to the reader how any one who professed himself a
它是毫无疑问非常奇怪的到这读者如何任何一WHO声称他自己一个
[ˈkrɪstʃən] [ɪn] [gʊd] [ˈɜːrniːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ɪmpjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊps]
Christian in good earnest should be open to the imputation of resting his hopes
基督教在好的认真应该是打开到这估算的休息他的希望
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ˈpeɪɡənɪzəm] ;
and his heart in the tents of paganism ;
和他的心在这帐篷的异教 ;

对于读者来说，一个自称虔诚基督徒的人，怎么可能被指责将希望和心灵寄托在异教的帐篷里，这无疑会感到非常奇怪；

[bʌt; bət][wiː; wi][duː;][nɑːt] [siː] [waɪ] - [hæz; həz][nɑːt] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]
but we do not see why Agellius has not quite as much right to be
但我们做不是看为什么 - 有不是相当作为很多正确的到是
[ɪnkənˈsɪstənt] [ɪn][wʌn] [wei] [æz; əz] [ˈkrɪstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ɪn] [əˈnʌðər] ,
inconsistent in one way as Christians of the present time in another ,
不一致在一方式作为基督徒的这展示时间在其他 ,
但我们不明白，为什么阿格利乌斯在某些方面前后矛盾的权利，就不如当今的基督徒在其他方面那样有权利。

[ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
and perhaps he has more to say for himself than they .
和也许他有更多的到说为了他自己比他们 .
或许他比他们更有话要说。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ˈsɔːlətuːd] ,
They have not had the trial of solitude ,
他们有不是有这审判的孤独 ,
他们还没有经历过孤独的考验。

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 93**]
[页 -]
[第93页]

[nɔːr][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd] ,
nor the consequent temptation to which he has been exposed ,
也不这后果诱惑到哪个他有到过裸露 ,
以及他因此而面临的诱惑，

[ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ʌnbɪˈliːvəz] .
of seeking relief from his own thoughts in the company of unbelievers .
的寻求宽慰从他的自己的想法在这公司的不信者 .
他试图在与不信者相处时，逃避自己的思绪。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv]
When a boy he had received his education at that school in the Temple of
什么时候一个男生他有已收到他的教育在那学校在这寺庙的
[ˈmɜːrkjəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈtʃæptər] ;
Mercury of which we heard in the foregoing chapter ;
汞的哪个我们听到在这前文章 ;
他小时候曾在前一章提到的那所位于水星神庙的学校接受教育；

[ænd; ənd] [ðoo] [ˈhæpɪli] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][kənˈteɪdʒən] [ʌv; əv]
and though happily he had preserved himself from the contagion of
和尽管快乐地他有保存完好他自己从这传染的
[aɪˈdɔːlətri][ænd; ənd][sɪn] ,
idolatry and sin ,
偶像崇拜和罪 ,
幸运的是，他没有沾染偶像崇拜和罪恶的污名。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ðæt][ˈveri][əˈkaʊnt][fɔːrmd][noʊ][fˈrendʃɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈskuːlˌfeloʊz]	.
<u>he</u> <u>had</u> <u>on</u> <u>that</u> <u>very</u> <u>account</u> <u>formed</u> <u>no</u> <u>friendships</u> <u>with</u> <u>his</u> <u>schoolfellows</u>	.
他	有
在	那
非常	帐户
形成	不
友谊	和
他的	同学们
.	.
正因如此，他与同学们都没有建立起友谊。	
[ˈweðər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈeni][ˈkristʃənz][ðer; ðər][brˈsaɪdz][hɪmˈself][hiː; hi][dɪd][nɑːt][noʊ]	;
<u>Whether</u> <u>there</u> <u>were</u> <u>any</u> <u>Christians</u> <u>there</u> <u>besides</u> <u>himself</u> <u>he</u> <u>did</u> <u>not</u> <u>know</u>	;
无论	那里
是	任何
基督徒	那里
除了	他自己
他	做过
不是	知道
;	;
除了他自己之外，那里是否还有其他基督徒，他并不清楚；	
[bʌt; bət][waɪl][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈskuːlˌfeloʊz][wɜːr; wər][wʌt][ˈhiːðn][bɔɪz][meɪ][biː; bi]	
<u>but</u> <u>while</u> <u>the</u> <u>worst</u> <u>of</u> <u>his</u> <u>schoolfellows</u> <u>were</u> <u>what</u> <u>heathen</u> <u>boys</u> <u>may</u> <u>be</u>	
但	尽管
这	最差
的	他的
他的	同学们
是	是
什么	异教徒
男孩们	可能
是	
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi],	
<u>supposed</u> <u>to</u> <u>be</u> ,	,
据称	到
是	是
;	;
但是，尽管他那些最糟糕的同学正是人们印象中异教徒男孩的样子，	
[ðə; ði][ˈlaɪtəst][ˈsenʃər][wɪtʃ][kʊd; kəd][biː; bi][pæst][ɑːn][ˈeni][wʌz; wəz][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈɡriːdi],	,
<u>the</u> <u>lightest</u> <u>censure</u> <u>which</u> <u>could</u> <u>be</u> <u>passed</u> <u>on</u> <u>any</u> <u>was</u> <u>that</u> <u>they</u> <u>were</u> <u>greedy</u>	,
这	最轻
谴责	哪个
可以	是
通过了	在
任何	曾是
那	他们
是	是
贪婪的	;
[ɔːr][ˈkwaːrəlsəm],	,
<u>or</u> <u>quarrelsome</u> ,	,
或者	爱争吵的
;	;
对任何人的最轻的指责就是他们贪婪或好争吵。	
[ɔːr][ˈʌðərwaɪz][ˌʌnˈeɪmiəbl]	.
<u>or</u> <u>otherwise</u> <u>unamiable</u>	.
或者	否则
不友善的	.
或者其他令人不快的行为。	
[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɜːrɪd][ðer; ðər][ˈhʌf][tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][maɪnd], [ænd; ænd][tuː; tə][ɡɪv][hɪm; ɪm]	
<u>He</u> <u>had</u> <u>learned</u> <u>there</u> <u>enough</u> <u>to</u> <u>open</u> <u>his</u> <u>mind</u> , <u>and</u> <u>to</u> <u>give</u> <u>him</u>	
他	有
学习	那里
足够的	到
打开	他的
头脑	;
和	到
给	他
[məˈtɪriəlz][fɔːr; fər][ˈθɪŋkɪŋ],	,
<u>materials</u> <u>for</u> <u>thinking</u> ,	,
材料	为了
思维	;
他在那里学到的东西足以开拓他的视野，并为他提供思考的素材。	
[ænd; ænd][ˈɪnstɹʊmənts][fɔːr; fər][rɪˈflektɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn][rɪˈlɪdʒən], [ænd; ænd][fɔːr; fər][ˈdrɔːɪŋ][aʊt]	
<u>and</u> <u>instruments</u> <u>for</u> <u>reflecting</u> <u>on</u> <u>his</u> <u>own</u> <u>religion</u> , <u>and</u> <u>for</u> <u>drawing</u> <u>out</u>	
和	仪器
为了	反思
在	他的
自己的	宗教
;	;
和	为了
绘画	出去
[ˈɪntuː][ˌjeɪp][hɪz; ɪz][oʊn][rɪˈflekʃnz].	.
<u>into</u> <u>shape</u> <u>his</u> <u>own</u> <u>reflections</u>	.
进入	形状
他的	自己的
反思	.
以及用于反思自身宗教信仰和梳理自身思考的工具。	
[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈsiːvd][dʒʌst][ðæt][ˈdɪsəplɪn][wɪtʃ][meɪks][ˈsɔːlətuːd][moʊst][ˈplez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]	
<u>He</u> <u>had</u> <u>received</u> <u>just</u> <u>that</u> <u>discipline</u> <u>which</u> <u>makes</u> <u>solitude</u> <u>most</u> <u>pleasant</u> <u>to</u> <u>the</u>	
他	有
已收到	只是
那	那
纪律	哪个
制作	孤独
最多	最多
令人愉快的	到
这	
[oʊld],	,
<u>old</u> ,	,
老的	;
他接受的正是那种让老年人享受独处时光的自律。	
[ænd; ænd][moʊst][ɪnsəˈpɔːrtəbl][tuː; tə][ðə; ði][jʌŋ]	.
<u>and</u> <u>most</u> <u>insupportable</u> <u>to</u> <u>the</u> <u>young</u>	.
和	最多
站不住脚的	到
这	年轻的
;	;
而且对年轻人来说最难以接受。	

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈkwɛstʃənz][wɪtʃ][ˈniːdɪd][ˈænsər] , [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈfiːlɪŋz]
He had got a thousand questions which needed answers , a thousand feelings
他 有 得到 一个 千 问题 哪个 需要 答案 , 一个 千 情怀
[wɪtʃ][ˈniːdɪd][ˈsɪmpəθi] .
which needed sympathy .
哪个 需要 同情 .

他心中有无数个问题需要解答，无数种感受需要理解和同情。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][noʊ][ˈweðər][hɪz; ɪz][ˈɡesɪz] , [hɪz; ɪz][pərˈpleksəti] , [hɪz; ɪz][ˈtraɪəlz][ʌv; əv][maɪnd] ,
He wanted to know whether his guesses , his perplexities , his trials of mind ,
他 通缉 到 知道 无论 他的 猜测 , 他的 困惑 , 他的 试验 的 头脑 ,
[wɜːr; wər][pɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɪmˈself] ,
were peculiar to himself ,
是 奇特 到 他自己 ,
[ˈhɪmˈself] ,
他想知道，他的猜测、他的困惑、他的精神折磨，是否只是他自己独有的。

[ɔːr][haʊ][fɑːr][ðeɪ][wɜːr; wər][ʃɛrd][baɪ][ˈʌðər] , [ænd; ənd][wʌt][ðeɪ][wɜːr; wər][wɜːrθ] .
or how far they were shared by others , and what they were worth .
或者 如何 远的 他们 是 共享 经过 其他的 , 和 什么 他们 是 值得 .
[ˈwɜːrθ] .
或者说，它们被其他人分享了多少，以及它们的价值是多少。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌkeɪpəˈbɪlətɪz][fɔːr; fər][ˌɪntəˈlektʃuəl][ɪnˈdʒɔɪmənt][ˌʌˈneksəsəɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrst][ˈæftər]
He had capabilities for intellectual enjoyment unexercised , and a thirst after
他 有 能力 为了 知识分子 享受 未锻炼的 , 和 一个 口渴 后
[ˈnɑːlɪdʒ][ʌnˈsætɪsfɑɪd] .
knowledge unsatisfied .
知识 不满意 .
[ˈnɑːlɪdʒ] .
他拥有未被发掘的智力才能，以及未被满足的求知欲。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃænlz][ʌv; əv][ˌsuːpərˈnætʃrəl][əˈsɪstəns][wɜːr; wər][rɪˈmuːvd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət]
And the channels of supernatural assistance were removed from him at
和 这 频道 的 超自然 协助 是 已移除 从 他 在
[ə; eɪ][taɪm][wen][ˈneɪtʃər][wʌz; wəz][moʊst][ɪmˈpetʃuəs][ænd; ənd][moʊst][ˈklæməɾəs] .
a time when nature was most impetuous and most clamorous .
一个 时间 什么时候 自然 曾是 最多 浮躁 和 最多 喧闹的 .
[ˈklæməɾəs] .
当大自然最为狂暴喧嚣之时，他失去了获得超自然帮助的途径。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 94**]
[- 页 -]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈʌndər][ˈsɜːrkəmstænsɪz][sʌtʃ][æz; əz][ðiːz][ðæt][tuː][jʌŋ][ˈɡriːks] , [ˈbrʌðər][ænd; ənd]
It was under circumstances such as these that two young Greeks , brother and
它 曾是 在下面 情况 这样的 作为 这些 那 二 年轻的 希腊人 , 兄弟 和
[ˈsɪstər] , [ðə; ði][ˈbrʌðər][ˈoʊldər] ,
sister , the brother older ,
姐姐 , 这 兄弟 老 ,
[ˈoʊldər] .
正是在这样的情况下，两个年轻的希腊兄妹，哥哥年长，

[ðə; ði][ˈsɪstər][jʌŋɡər] , [ðæn; ðən] - , [keɪm][tuː; tə][ˈsɪkə][æt; ət][ðə; ði][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒəkʌndəs]
the sister younger , than Agellius , came to Sicca at the invitation of Jucundus
这 姐姐 年轻 , 比 - , 来了 到 干燥 在 这 邀请 的 朱昆杜斯
[ˈdʒəkʌndəs] ,
[ˈdʒəkʌndəs] ,
[ˈdʒəkʌndəs] ,
比阿格利乌斯小的妹妹应尤昆杜斯的邀请来到西卡。

[huː][ˈwɑːntɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][treɪd] .
who wanted them for his trade .
WHO 通缉 他们 为了 他的 贸易 .

他想用它们做生意。

[hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɪn] [taɪm] [gɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
His nephew in time got acquainted with them ,
他的 侄子 在 时间 得到 熟人 和 他们 ,
他的侄子后来与他们相识了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] ['els,wer] .
and found in them what he had sought in vain elsewhere .
和 成立 在 他们 什么 他 有 寻求 在 徒劳 别处 .
他从中找到了他在别处徒劳寻找的东西。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rəkəlz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɔ:r] [rɪ'pɑ:zə,tɔ:rɪz] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]
It is not that they were oracles of wisdom or repositories of philosophical
它 是 不是 那 他们 是 神谕 的 智慧 或者 仓库 的 哲学
[ˈlɜ:rɪnɪŋ] ;
learning ;
学习 ;
并不是说他们是智慧的先知或哲学知识的宝库；

[ðer; ðər][eɪdʒ][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɔ:lɪŋ] [fər'bəed,fər'beɪd][,aɪ 'ti:] , [nɔ:r] [dɪd][hi:; hi][rɪ'kwaɪər][,aɪ 'ti:] .
their age and their calling forbade it , nor did he require it .
他们的 年龄 和 他们的 呼叫 禁止 它 , 也不 做过 他 要求 它 .
他们的年龄和职业不允许这样做，他也不要这样。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈbrəkl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [ə'hʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
For an oracle , of course , he would have looked in another direction ;
为了 一个 神谕 , 的 课程 , 他 会 有 看起来 在 其他 方向 ;
当然，如果是神谕，他就会从另一个方向寻找答案；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪ'zɪdərəɪt; -sɪd-] ['slʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðei]
but he desiderated something more on a level with himself , and that they
但 他 渴望的 某物 更多的 在 一个 等级 和 他自己 , 和 那 他们
[ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] .
abundantly supplied .
大量 供应 .
但他渴望一些更符合他自身境界的东西，而他们也慷慨地提供了这种东西。

[hi:; hi] [faʊnd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
He found , from his conversations with them ,
他 成立 , 从 他的 对话 和 他们 ,
他从与他们的谈话中发现：

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
that a great number of the questions which had been a difficulty to him
那 一个 伟大的 数字 的 这 问题 哪个 有 到过 一个 困难 到 他
[hæd; həd] [ɔ: 'redi] [bɪn] [ˈædʒɪteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [sku:lz] [ʌv; əv] [gri:s] .
had already been agitated in the schools of Greece .
有 已经 到过 激动 在 这 学校 的 希腊 .
他曾经遇到的许多难题，其实在古希腊的学校里早已有人讨论过了。

[hi:; hi] [faʊnd] [wʌt] [sə'lu:ʃənz] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)l] , [wʌt] [ðə; ði] [hɪndʒ] [wʌz; wəz][ɑ:n] [wɪtʃ] ['kwestʃənz]
He found what solutions were possible , what the hinge was on which questions
他 成立 什么 解决方案 是 可能的 , 什么 这 合页 曾是 在 哪个 问题
[tɜ:rnd] ,
turned ,
转向 ,
他找到了可能的解决方案，以及哪些问题的关键所在。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðei] [led] ,
what the issue to which they led ,
什么 这 问题 到 哪个 他们 引领 ,
他们最终引出的问题是什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and what the principle which lay at the bottom of them .
和 什么 这 原则 哪个 躺 在 这 底部 的 他们 :

以及它们背后所蕴含的原则是什么。

[hi:; hi][brɪˈgæən] [ˈbetər] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv]
He began better to understand the position of Christianity in the world of
他 开始 更好的 到 理解 这 位置 的 基督教 在 这 世界 的
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

他开始更好地理解基督教在世界思想界的地位,

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:;] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌv; əv][aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði] [ˈædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ri:ˈlɪdʒənz] [ɔ:r]
and the view which was taken of it by the advocates of other religions or
和 这 看法 哪个 曾是 已采取 的 它 经过 这 倡导者 的 其他 宗教 或者
[fəˈlɑ:səfi] .
philosophies .
哲学 :

以及其他宗教或哲学拥护者对此的看法。

[hi:; hi] [geɪnd] [sʌm; səm] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][ɪts][ˈlɑ:dʒɪk] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
He gained some insight into its logic , and advanced , without knowing it ,
他 获得 一些 洞察力 进入 它是 逻辑 , 和 先进的 , 没有 会心 它 ,
他逐渐领悟到其中的逻辑, 并在不知不觉中取得了进步。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈeɪdənsɪz] .
in the investigation of its evidences .
在 这 调查 的 它是 证据 .
在调查其证据的过程中。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] ;
Nor was this all ;
也不 曾是 这 全部 ;
但这还不是全部;

[hi:; hi] [əˈkwaɪrd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:;] [ˈfrendz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ˈɔ:lsəʊ][ʌv; əv][ˈsekjələr]
he acquired by means of his new friends a great deal also of secular
他 获得 经过 方法 的 他的 新的 朋友们 一个 伟大的 交易 还 的 世俗
[ˈnɑ:lɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)] .
knowledge as well as philosophical .
知识 作为 出色地 作为 哲学 :

他通过新朋友获得了大量的世俗知识和哲学知识。

[hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [ˈkʌntrɪz] , [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [ɡri:s] ,
He learned much of the history of foreign countries , especially of Greece ,
他 学习 很多 的 这 历史 的 外国的 国家 , 尤其 的 希腊 ,
[ʌv; əv][ɪts] [ˈhɪrəʊz] [ænd; ənd][ˈseɪdʒɪz] ,
of its heroes and sages ,
的 它是 英雄 和 智者 ,

他学习了许多外国历史, 特别是希腊历史, 包括希腊的英雄和圣贤。

[ɪts][ˈpəʊəts][ænd; ənd][ɪts] [ˈsteɪtsmən] , [ʌv; əv]
its poets and its statesmen , of
它是 诗人 和 它是 政治家 , 的
它的诗人和政治家,

[ˌæliɡˈzændər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪrʊs] - [ˌmæsiˈdɒnik] [ˈempaɪər] , [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
Alexander , **of** **the** **Syro - Macedonic empire** , **of** **the** **Jews** ,
亚历山大 , 的 这 叙利亚 - 马其顿 帝国 , 的 这 犹太人 ,
亚历山大, 叙利亚-马其顿帝国的亚历山大, 犹太人的亚历山大

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈkɒŋkwests] [θruː] [wɪtʃ] [ˈroʊm] [ədˈvænst] [tuː; tə][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]
and **of** **the** **series** **of** **conquests** **through** **which** **Rome** **advanced** **to** **universal**
和 的 这 系列 的 征服 通过 哪个 罗马 先进的 到 普遍的
[dəˈmɪnjən] .
dominion .
统治权 .

以及罗马为实现其世界统治地位而进行的一系列征服。
[tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz][æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][əˈkwaɪər][ˌaɪ ˈtiː] ;
To **impart** **knowledge** **is** **as** **interesting** **as** **to** **acquire** **it** ;
到 传授 知识 是 作为 有趣的 作为 到 获得 它 ;
传授知识和获取知识一样有趣;

[ænd; ɐnd] - [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ɡɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] .
and **Agellius** **was** **called** **upon** **to** **give** **as** **well** **as** **to** **take** .
和 - 曾是 称为 之上 到 给 作为 出色地 作为 到 拿 .
阿格利乌斯既要付出也要接受。

[ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ɐnd][ˈsɪstər] , [wɪˈðəʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈeni] [ɡreɪt] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɜːrniːstnəs] , [wɜːr; wər]
The **brother** **and** **sister** , **without** **showing** **any** **great** **religious** **earnestness** , **were**
这 兄弟 和 姐姐 , 没有 显示 任何 伟大的 宗教 认真 , 是
[ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
curious **to** **know** **about** **Christianity** ,
好奇的 到 知道 关于 基督教 ,
这对兄妹虽然没有表现出任何强烈的宗教热情，但他们对基督教感到好奇。

[ænd; ɐnd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə]
and **listened** **with** **the** **more** **patience** **that** **they** **had** **no** **special** **attachment** **to**
和 听着 和 这 更多的 耐心 那 他们 有 不 特别的 依恋 到
[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwɜːrʃɪp] .
any **other** **worship** .
任何 其他 崇拜 .
他们聆听时更加有耐心，因为他们对其他任何宗教都没有特别的依恋。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈbeɪts] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuːd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈɡriːmənt] ,
In **the** **debates** **which** **ensued** , **though** **there** **was** **no** **agreement** ,
在 这 辩论 哪个 随后 , 尽管 那里 曾是 不 协议 ,
在随后的辩论中，尽管没有达成一致意见，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ˈeksərsaɪz][ænd; ɐnd] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
there **was** **the** **pleasure** **of** **mental** **exercise** **and** **excitement** ;
那里 曾是 这 乐趣 的 精神的 锻炼 和 激动 ;
其中既有脑力锻炼的乐趣，也有令人兴奋的体验；

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈseɪkrɪd] [ˈmɪstərɪz] ;
he **found** **enough** **to** **tell** **them** **without** **touching** **upon** **the** **more** **sacred** **mysteries** ;
他 成立 足够的 到 告诉 他们 没有 接触 之上 这 更多的 神圣 谜团 ;
他找到了足够多的信息告诉他们，而无需触及更神圣的奥秘；

[ænd; ɐnd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈnevər] [felt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [feɪθ] [æt; ət][ɔːl] [ɪnˈdeɪndʒərd] [baɪ][ðer; ðər] [friː]
and **while** **he** **never** **felt** **his** **personal** **faith** **at** **all** **endangered** **by** **their** **free**
和 尽管 他 绝不 毛毡 他的 个人的 信仰 在 全部 濒危 经过 他们的 自由的
[kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
虽然他从未觉得他们的自由交谈会危及他的个人信仰，

[hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] , [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊp]
his charity , or at least his good - will and his gratitude , led him to hope
他的 慈善机构 , 或者 在 至少 他的 好的 - 将要 和 他的 感激 , 引领 他 到 希望 ,
.
.
.

他的慈善之心，或者至少是他的善意和感恩之心，让他看到了希望。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ðəmˈselvz] .
or even to think , that they were in the way of conversion themselves .
或者 甚至 到 思考 , 那 他们 是 在 这 方式 的 转换 他们自己 .

甚至认为他们自己阻碍了皈依。

[ɪn] [ðɪs] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] ; [ænd; ənd]
In this thought he was aided by his own innocence and simplicity ; and
在 这 想法 他 曾是 协助 经过 他的 自己的 无辜 和 简单 ; 和
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

他之所以会有这种想法，得益于他自身的纯真和单纯；而且，尽管如此，

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [ˈsiːz(ə)n] ,
on looking back afterwards to this eventful season ,
在 寻找 后退 然后 到 这 多事 季节 ,

事后回首这个充满波折的赛季，

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈmeni] [ˈtrɪviəl] [əˈkʌrənsɪz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
he recognized many trivial occurrences which ought to have put him on his
他 认可 许多 琐碎的 发生 哪个 应该 到 有 放 他 在 他的
[ɡɑːrd] ,
guard ,
警卫 ,

他注意到许多微不足道的小事，而这些事本应引起他的警惕。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kənˈvɜːst] [soʊ] [ˈwɪnɪŋli] ,
yet he had no suspicion at the time that those who conversed so winningly ,
然而 他 有 不 怀疑 在 这 时间 那 那些 WHO 交谈 所以 胜利地 ,

然而，他当时丝毫没有怀疑，那些谈吐如此动听的人，

[ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [soʊ] [ˈɡreɪsfəli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [ðə; ði] [ˈkɑːmɜːrs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
and sustained so gracefully and happily the commerce of thought and
和 持续 所以 优雅地 和 快乐地 这 商业 的 想法 和
[ˈsentɪmənt] , [maɪ] [ɪn][ðer; ðər][ˈæktʃuəl] [steɪt] ,
sentiment , might in their actual state ,
情绪 , 可能 在 他们的 实际的 状态 ,

并且如此优雅而愉快地维系着思想和情感的交流，或许就其目前的状态而言，

[neɪ] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈɡʌvərniŋ] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
nay , in their governing principles ,
不 , 在 他们的 治理 原则 ,

不，在其执政原则中，

[biː; bi][ɪn] [ˈʌtər] [ˌkɑːntrəˈraɪəti][tuː; tə] [hɪmˈself] [wen] [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ɔːf][ðer; ðər]
be in utter contrariety to himself when the veil was removed from off their
是 在 说出 相反性 到 他自己 什么时候 这 面纱 曾是 已移除 从 离开 他们的
[ˈhɑːrts] .
hearts .
心 .

当揭开他们心中的面纱时，他却与自己完全相反。

[nɔːr] [wʌz; wəz][,aɪˈtiː][ɪn] ['sɪriəs] ['mætərz] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ɑːn] ['laɪtər] [əˈkeɪʒənz] [ʌv; əv]
Nor was it in serious matters alone , but still more on lighter occasions of
也不 曾是 它 在 严肃的 事情 独自的 , 但 仍然 更多的 在 打火机 场合 的
['ɪntərkoːrs] ,
intercourse ,
交往 ,

不仅在严肃的事情上如此, 在轻松的交往场合更是如此。

[ðæt] [əˈrɪstəj][ænd; ənd]
that Aristo and
那 阿里斯托 和

阿里斯托和

[,piːˈdʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[kəlɪstə] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləteri] - .
Callista were attractive to the solitary Agellius .
卡莉斯塔 是 吸引人的 到 这 孤 - .

卡莉斯塔对孤僻的阿格利乌斯很有吸引力。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪːt] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði]['laɪər] .
She had a sweet thrilling voice , and accompanied herself on the lyre .
她 有 一个 甜的 惊险 嗓音 , 和 伴随 她自己 在 这 竖琴 .

她拥有甜美动人的嗓音, 并能自弹自唱竖琴。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ækt][ðə; ði] [ɪmˌprɒvɪzəˈtriːtʃe] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪkˈspresɪv] [ˈfɪtʃər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
She could act the improvisatrice , and her expressive features were a
她 可以 行为 这 即兴表演者 , 和 她 富有表现力的 特征 是 一个
[ˈrʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] ['verɪd] ['miːnɪŋ] ,
running commentary on the varied meaning ,
跑步 评论 在 这 多种多样 意义 ,

她能胜任即兴表演的角色, 她丰富的面部表情就像是对这些不同含义的实时诠释。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊd][ɔːr][hɜːr; hər]['epɪk] .
the sunshine and the shade , of her ode or her epic .
这 阳光 和 这 阴影 , 的 她 颂 或者 她 史诗 .

阳光与阴影, 在她颂歌或史诗中。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈleɪt] [hʌʊ] [ðə; ði] [prəˈfeɪn] ['penθuːs] [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [ˈɡlɔːrɪəs] [hɪˈpɑːlɪtəs] [geɪv]
She could relate how the profane Pentheus and the self - glorious Hippolytus gave
她 可以 涉及 如何 这 亵渎 彭透斯 和 这 自己 - 辉煌 希波吕托斯 给予
[ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən]['vɜːrtʃuː] [wen] [,aɪˈtiː] [pleɪst]
a lesson to the world of the feebleness of human virtue when it placed
一个 课 到 这 世界 的 这 虚弱 的 人类 美德 什么时候 它 放置
[ɪtˈself][ɪn] [,ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪˈvaɪn] ['paʊər] .
itself in opposition to divine power .
本身 在 反对 到 神圣的 力量 .

她讲述了亵渎神明的彭透斯和自负的希波吕托斯如何给世人上了一课, 让他们明白当人类的美德与神力对抗时是多么的脆弱。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hʌʊ] [ðə; ði] [tʃeɪst] [daɪˈænə] ['mænɪfests] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)] ['ʃepərd]
She could teach how the chaste Diana manifests herself to the simple shepherd
她 可以 教 如何 这 贞洁 戴安娜 表现 她自己 到 这 简单的 牧羊人
[enˈdɪmɪən] ,
Endymion ,
恩底弥翁 ,

她可以教导纯洁的狄安娜如何向淳朴的牧羊人恩底弥翁显现。

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɔ:r] [ˈlɜ:rnɪd] ；[ænd; ənd] [həʊ] [tɪˈθəʊnəs] , [ðə; ði] [spaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn] ,
not to the great or learned ; and how Tithonus , the spouse of the Morn ,
不是 到 这 伟大的 或者 学习 ； 和 如何 提托诺斯 , 这 配偶 的 这 早晨 ,
并非为伟人或者学者；以及晨曦之夫提托诺斯，

[ˈædəm,breɪts] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈrevl] [ɪn][ðer; ðər] [ju:θ] ,
adumbrates the fate of those who revel in their youth ,
预兆 这 命运 的 那些 WHO 陶醉 在 他们的 青年 ,
预示着那些沉溺于青春的人的命运。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][ləst][fɔ:r; fər][ˈevər] ；[ænd; ənd] [hu:] , [wen] [oʊld] ,
as if it were to last for ever ; and who , when old ,
作为 如果 它 是 到 最后的 为了 曾经 ； 和 WHO , 什么时候 老的 ,
仿佛它会永远持续下去；而当年老时，

[du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] ,
do nothing but talk of the days when they were young ,
做 没有什么 但 讲话 的 这 天 什么时候 他们 是 年轻的 ,
除了谈论他们年轻时的日子，什么也不做。

[ˈwiəriŋ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] “ [ðer; ðər] [əˈmuəz] [ɔ:r][ðer; ðər] [ɪkˈsplɔɪts] ,
wearying others with tales of “ their amours or their exploits ,
令人疲惫 其他的 和 故事 的 “ 他们的 爱神 或者 他们的 漏洞 ,
用“他们的风流韵事或功绩”的故事来使别人感到厌烦

[laɪk] [ˈgræs,hɒpəz] [ðæt] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ˈvɪgər] [ˈoʊnli][baɪ][ðer; ðər] [tʃɜ:rp] . “ [θri:]
like grasshoppers that show their vigour only by their chirping . “ 3
喜欢 蚱蜢 那 展示 他们的 活力 仅有的 经过 他们的 啁啾声 . “ 3
就像蚱蜢只靠鸣叫来展现活力一样。”3

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈæliɡ(ə)rɪ] [wɪtʃ] [ˈsɪkənd] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ɑ:rnoʊbi:əs] [wen] [ˈspaʊtɪd] [aʊt][baɪ]
The very allegories which sickened and irritated Arnobius when spouted out by
这 非常 寓言 哪个 恶心 和 受刺激 阿诺比乌斯 什么时候 喷涌而出 出去 经过
，
Polemo ,
波勒莫 ,

那些令阿诺比乌斯感到恶心和恼火的寓言故事，当波勒莫滔滔不绝地讲出来时，却又同样令人作呕。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv] [pʊr] - [hɑ:rt] [wen] [bri:ðd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]
touched the very chords of poor Agellius's heart when breathed forth from the lips
感动 这 非常 和弦 的 贫穷的 - 心 什么时候 呼吸 前进 从 这 嘴唇
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [gri:k] .
of the beautiful Greek .
的 这 美丽的 希腊语 .

当美丽的希腊女子吐出这番话时，它深深触动了可怜的阿格利乌斯的心弦。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ækt][ˈɔ:lsəʊ] ；[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [wen] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [flægd] [ɔ:r] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈti:] ,
She could act also ; and suddenly , when conversation flagged or suggested it ,
她 可以 行为 还 ； 和 突然 , 什么时候 对话 已标记 或者 建议 它 ,
她也能行动；而且，当谈话陷入僵局或暗示出这一点时，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [hɜ:rˈself][ˈɪntu:][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [miˈdiə] [ɔ:r] [ænˈtɪɡəni] ,
she could throw herself into the part of Medea or Antigone ,
她 可以 扔 她自己 进入 这 部分 的 美狄亚 或者 安提戈涅 ,
她可以全身心投入到美狄亚或安提戈涅的角色中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [tru:θ] [wɪtʃ] [fa:r] [səˈpɑ:st] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈdu:st] [baɪ][ðə; ði] [meɪl]
with a force and truth which far surpassed the effect produced by the male
和 一个 力量 和 真相 哪个 远的 超越 这 影响 生产 经过 这 男性
[ænd; ənd] [mæskt] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkæræktərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
and masked representations of those characters at the theatre .
和 戴面具 表现形式 的 那些 人物 在 这 剧院 .
其力量和真实性远远超过了剧院里男性戴着面具扮演这些角色所产生的效果。

[ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][wɜːr; wər] [ænd; ənd] [ænˈtɪɡəni] , [ɪˈlektərə] [ænd; ənd] [ɔˈrestɪz] ,
Brother and sister were Œdipus and Antigone , Electra and Orestes ,
兄弟 和 姐姐 是 奥迪普斯 和 安提戈涅 , 伊莱克特拉 和 奥瑞斯忒斯 ,
[kəˈsændrə] [ænd; ənd][ðə; ði]
Cassandra and the
卡桑德拉 和 这

兄妹俩分别是俄狄浦斯和安提戈涅、厄勒克特拉和俄瑞斯忒斯、卡珊德拉和.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ˈkɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[wʌns][ɔːr][twaɪs] [ðeɪ] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][miˈnændə] ;
Once or twice they attempted a scene in Menander ;
一次 或者 两次 他们 尝试过 一个 场景 在 米南德 ;

他们曾一两次尝试在《米南德》中表演；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] - [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːmədi] ,
but there was something which made Agellius shrink from the comedy ,
但 那里 曾是 某物 哪个 制成 - 收缩 从 这 喜剧 ,
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
beautiful as it was ,
美丽的 作为 它 曾是 ,

但尽管喜剧很精彩，却有某种东西让阿格利乌斯对它感到畏惧。

[ænd; ənd] [ˈklevər] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [reprɪzenˈteɪ(ə)n] .
and clever as was the representation .
和 聪明的 作为 曾是 这 表示 .

这种表现手法非常巧妙。

[kəlɪstə] [kʊd; kəd][ækt][ˈtɑːi(:)z][æz; əz][ˈtruːli][æz; əz][ɪfədʒəˈnaɪə] , [bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɑːt][ˈlɪs(ə)n]
Callista could act Thais as truly as Iphigenia , but Agellius could not listen
卡莉斯塔 可以 行为 泰国人 作为 真的 作为 伊菲革涅亚 , 但 - 可以 不是 听
[æz; əz] [kəmˈpouzdlɪ] .
as composedly .
作为 镇定 .

卡莉斯塔能像伊菲革涅亚一样真实地扮演泰伊斯，但阿格利乌斯却无法像她那样冷静地倾听。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][moʊst] [ˈdelɪkət] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [pəˈsepʃən] [ɪn][juːˈes] [wɪtʃ] [ækt]
There are certain most delicate instincts and perceptions in us which act
那里 是 肯定 最多 精美的 本能 和 感知 在 我们 哪个 行为
[æz; əz][fɜːrst][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
as first principles ,
作为 第一的 原则 ,

我们身上存在一些极其敏锐的本能和感知，它们作为第一原则发挥作用。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wʌns] [ɪˈfeɪst] , [kæn; kən][ˈnevər] , [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [suːpərˈnætʃrəl] [sɔːrs] ,
and which , once effaced , can never , except from some supernatural source ,
和 哪个 , 一次 抹去 , 能 绝不 , 除了 从 一些 超自然 来源 ,
[biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .
be restored to the mind .
是 恢复 到 这 头脑 .

而一旦被抹去，除了借助某种超自然的力量，就永远无法恢复到记忆中。

[wen] [men][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [sɪnd] [ə'genst] , [ænd; ənd] ['væniʃ] ['veri] **When men are in a state of nature , these are sinned against , and vanish very**
什么时候 男人 是 在 一个 状态 的 自然 , 这些 是 罪过 反对 , 和 消失 非常
[su:n] , **soon** ,
很快 ,

当人们处于自然状态时, 这些本能会受到侵犯, 并很快消失。

[æɪt; ət][soʊ] ['ɜ:rlɪ] [ə; eɪ] [deɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi] [dʌz] **at so early a date in the history of the individual that perhaps he does**
在 所以 早期的 一个 日期 在 这 历史 的 这 个人 那 也许 他 做
[nɑ:t] [rekə'lekt] [ðæt] [hi:; hi]['evər] [pə'zest] [ðem; ðəm] ; **not recollect that he ever possessed them ;**
不是 追忆 那 他 曾经 拥有 他们 ;
在个人历史的早期, 他可能根本不记得自己曾经拥有过这些东西;

[ænd; ənd] [sɪns] , [laɪk] [ʌðər] [fɜ:rst][pɪnsəp(ə)lɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['veri] ['pɑ:rʃəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] **and since , like other first principles , they are but very partially capable of**
和 自从 , 喜欢 其他 第一的 原则 , 他们 是 但 非常 部分 有能力的 的
[pru:f] , **proof** ,
证明 ,
而且, 与其他基本原理一样, 它们只能部分地被证明,

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['skeptɪsɪzəm] [prɪ'veɪlɪz] [bəʊθ][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tru:θ] . **a general scepticism prevails both as to their existence and their truth .**
一个 一般的 怀疑论 占上风 两个都 作为 到 他们的 存在 和 他们的 真相 .
人们普遍对它们的存在及其真实性持怀疑态度。

[ðə; ði] ['gri:ks] , ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntəlekt] , ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] **The Greeks , partly from the vivacity of their intellect , partly from their**
这 希腊人 , 部分 从 这 活泼 的 他们的 智力 , 部分 从 他们的
[pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] , **passion for the beautiful ,**
热情 为了 这 美丽的 ,
希腊人, 部分源于他们活跃的思维, 部分源于他们对美的热爱,

[ɔ:st] [ðɪ:z] [sə'lest(ə)] [ædʌm'breɪʃn] ['su:nər] [ðæn; ðən] [ʌðər] [neɪʃəns] . **lost these celestial adumbrations sooner than other nations .**
丢失的 这些 天体 预兆 很快 比 其他 国家 .
比其他国家更早失去了这些天象。

[wen] [ə; eɪ] [kə'lɪz(ə)n] [ə'roʊz][ɑ:n] [sʌtʃ] ['mætərz] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [kə'lɪstə] **When a collision arose on such matters between Agellius and his friends , Callista**
什么时候 一个 碰撞 出现 在 这样的 事情 之间 - 和 他的 朋友们 , 卡莉斯塔
[kept] ['saɪləns] ; **kept silence ;**
保留 沉默 ;
当阿格利乌斯和他的朋友们在这类事情上发生冲突时, 卡利斯塔保持沉默;

[bʌt; bət] [ə'ristəɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] **but Aristo was not slow to express his wonder that the young Christian should**
但 阿里斯托 曾是 不是 慢的 到 表达 他的 想知道 那 这 年轻的 基督教 应该
[θɪŋk] ['kʌstəmz] [ɔ:r] ['præktɪsɪz] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] , **think customs or practices wrong which ,**
思考 海关 或者 实践 错误的 哪个 ,
但阿里斯托很快就表达了他的惊讶, 他不明白为什么这位年轻的基督徒会认为某些习俗或做法是错误的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [wɜ:r; wər][æz; əz] [ʌn'bleɪməbəl] [ænd; ənd]['næt(ə)rəl][æz; əz] ['i:tɪŋ] ,
in his view of the matter , were as unblamable and natural as eating ,
在 他的 看法 的 这 事情 , 是 作为 无可责备 和 自然的 作为 吃 ,
['drɪŋkɪŋ] , [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] .
drinking , or sleeping .
喝 , 或者 睡眠 .

在他看来，这些行为就像吃饭、喝水或睡觉一样，是无可指责且自然的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ɔ:lmoʊst] [sə'tɪrɪkl] [æz; əz] - [bɪ'keɪm] [greɪv] ; [haʊ'evər] ,
His own face became almost satirical as Agellius's became grave ; however ,
他的 自己的 脸 成为 几乎 讽刺 作为 - 成为 严重 ; 然而 ,

当阿格利乌斯的表情变得严肃时，他自己的表情却几乎变得滑稽可笑；然而，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [kəm'pænjənəbl] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtjəd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə'nʌðər] [tu:; tə][bi:; bi]
he was too companionable and good - natured to force another to be
他 曾是 也 友善的 和 好的 - 自然 到 力量 其他 到 是
['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ;
happy in his own way ;
快乐的 在 他的 自己的 方式 ;

他为人友善和蔼，不愿强迫别人按照自己的方式快乐；

[hi:; hi][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [rɪ'lɪdʒən] [wʌt] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]
he imputed to the extravagance of his friend's religion what in any but a
他 估算 到 这 奢侈 的 他的 朋友们 宗教 什么 在 任何 但 一个
['krɪstʃən] [hi:; hi] [wəd]
Christian he would
基督教 他 会

他将朋友宗教的奢靡之风归咎于他朋友的宗教信仰，而这种奢靡之风，除了基督徒之外，其他人都不会有。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[hæv; həv] [kɔ:ld] [mə'rɒsənɪs] [ænd; ənd] [mɪ'sænrəpi] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [gɪv] ['oʊvər]
have called moroseness and misanthropy ; and he bade his sister give over
有 称为 忧郁 和 厌世 ; 和 他 巴德 他的 姐姐 给 超过
[reprɪzen'teɪʃnz] [wɪtʃ] ,
representations which ,
表现形式 哪个 ,

他称之为忧郁和厌世；他还命令他的妹妹交出那些.....的陈述，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʼaʊər] , [dɪd][bʌt; bət] [ɪn'flɪkt] [peɪn] .
instead of enlivening the passing hour , did but inflict pain .
反而 的 活跃 这 通过 小时 , 做过 但 造成 疼痛 .

不但没有让时光变得有趣，反而带来了痛苦。

[ðɪs] ['frendli] ['ɪntərko:rs] [hæd; həd] [naʊ] [ɡɔ:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [æz; əz][ðə; ði] ['li:zər]
This friendly intercourse had now gone on for some months , as the leisure
这 友好的 交往 有 现在 已消失 在 为了 一些 几个月 , 作为 这 闲暇
[ʌv; əv][bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] [əd'mɪtɪd] .
of both parties admitted .
的 两个都 各方 承认 .

这种友好的交往已经持续了几个月，双方都对此表示认可。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'bʜ:rbən] [fɑ:rm] ; [bʌt; bət]
Once or twice brother and sister had come to the suburban farm ; but
一次 或者 两次 兄弟 和 姐姐 有 来 到 这 郊区 农场 ; 但
[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
for the most part ,
为了 这 最多 部分 ,

兄妹俩曾一两次来过郊区的农场；但大多数时候，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
in spite of his intense dislike of the city ,
在 尽管如此 的 他的 激烈的 不喜欢 的 这 城市 ,
尽管他非常讨厌这座城市,

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] ['θredɪd] [ɪts] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['θɜːrəʊ,feəz] ,
he had for their sake threaded its crowded and narrow thoroughfares ,
他 有 为了 他们的 清酒 螺纹 它是 挤 和 狭窄的 干道 ,
[krɔːst] [ɪts]['oʊpən] ['pleɪsɪz] ,
crossed its open places ,
交叉 它是 打开 地方 ,
为了他们, 他穿过了拥挤狭窄的街道, 走过了开阔的地带。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] .
and presented himself at their apartments .
和 呈现 他自己 在 他们的 公寓 .
他亲自前往了他们的公寓。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [soʊ] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
And was it very strange that a youth so utterly ignorant of the world ,
和 曾是 它 非常 奇怪的 那 一个 青年 所以 完全地 无知 的 这 世界 ,
而一个对世事如此懵懂的年轻人, 这难道不令人感到十分奇怪吗?

[ænd; ənd] [ʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)] ,
and unsuspicious of evil ,
和 不带怀疑的 的 邪恶的 ,
并且对邪恶毫无怀疑,

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self]
should not have heard the warning voice which called him to separate himself
应该 不是 有 听到 这 警告 嗓音 哪个 称为 他 到 分离 他自己
[frʌm; frəm] ['hiðən,ɪzəm] ,
from heathenism ,
从 异教 ,
他本不该听见那呼唤他远离异教的警告之声。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][moʊst] ['spiːʃəs] [fɔːrm] ?
even in its most specious form ?
甚至 在 它是 最多 似是而非的 形式 ?
即使是最似是而非的形式?

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] , [ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sæŋɡwɪn] [hoʊp] , [ðə; ði] [hoʊp]
Was it very strange , under these circumstances , that a sanguine hope , the hope
曾是 它 非常 奇怪的 , 在下面 这些 情况 , 那 一个 乐观 希望 , 这 希望
[ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ,
of the youthful ,
的 这 青春 ,
在这种情况下, 年轻人的乐观希望, 难道不显得很奇怪吗?

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led] - [tuː; tə] [oʊvər'lʊk] ['ɑːbstək(ə)lz] ,
should have led Agellius to overlook obstacles ,
应该 有 引领 - 到 俯瞰 障碍 ,
这本应使阿格利乌斯忽略了障碍,

[ænd; ənd] [brɪ'gaɪl] [hɪm'self] [ɪn'tuː][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [kə'lɪstə] [maɪt] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [meɪk]
and beguile himself into the notion that Callista might be converted , and make
和 欺骗 他自己 进入 这 概念 那 卡莉斯塔 可能 是 转换 , 和 制作
[ə; eɪ] [ɡʊd] ['krɪstʃən] [waɪf] ?
a good Christian wife ?
一个 好的 基督教 妻子 ?
他自欺欺人地认为卡莉斯塔可能会皈依基督教, 成为一个贤良的基督徒妻子?

[wel] , [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] ;
Well , we have nothing more to say for him ;
出色地 , 我们 有 没有什么 更多的 到 说 为了 他 ;
好了 , 我们没什么好说的了 ;

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][nɔ:t] [ɔ:l'redɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪk'stenju'eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fens] , [wi:; wi][mʌst; məst]
if we have not already succeeded in extenuating his offence , we must
如果 我们 有 不是 已经 成功了 在 减轻 他的 罪行 , 我们 必须
[li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɜ:rsɪ] ,
leave him to the mercy ,
离开 他 到 这 怜悯 ,
如果我们还未能成功减轻他的罪行 , 就只能听天由命了。

[ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪrli] ['vɜ:rtʃuəs] ['sensəɹz] .
or rather to the justice , of his severely virtuous censors .
或者 相当 到 这 正义 , 的 他的 严重 有德行的 审查员 .
或者更确切地说 , 是对他那些严苛而正直的审查者的公正评判。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [dʒəkʌndəs][hæd; həd] [bɪn] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ən'les]
But all this while Jucundus had been conversing with him ; and , unless
但 全部 这 尽管 朱昆杜斯 有 到过 对话 和 他 ; 和 , 除非
[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
we are quick about it ,
我们 是 快的 关于 它 ,
但在此期间 , 尤昆杜斯一直在与他交谈 ; 而且 , 如果我们不抓紧时间 ,

[wi:; wi][jæl; jəl] [lu:z] ['sevrəl] [pə'tɪku:ləz] [wɪt] [ɑ:r; əɹ] ['nesəserɪ] [fɔ:ɹ; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɪ] [tu:; tə]
we shall lose several particulars which are necessary for those who wish to
我们 将 失去 一些 细节 哪个 是 必要的 为了 那些 WHO 希望 到
[pər'su:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
pursue without a break the thread of his history .
追求 没有 一个 休息 这 线 的 他的 历史 .
我们将丢失一些细节 , 而这些细节对于那些希望不间断地追溯他历史的人来说是必不可少的。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['delɪkət] [pɔɪnt] [wɪt]
His uncle had brought the conversation round to the delicate point which
他的 叔叔 有 带来 这 对话 圆形的 到 这 精美的 观点 哪个
[hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [hɪz; ɪz]
had occasioned his
有 引发 他的
他的叔叔把话题引到了那个敏感点上 , 而正是这个敏感点引发了他的不满。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**pg 99**]
[页 -]
[第99页]

['vɪzɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][ðə; ðɪ][aɪs] .
visit , and had just broken the ice .
访问 , 和 有 只是 破碎的 这 冰 .
拜访期间 , 我们刚刚打破了僵局。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [tækt] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['æmp(ə)l] [poʊ'etɪkl] ['ri:sɔ:rsɪz] [ðæn; ðən][wi:; wi][ʊd; jəd] [hæv; həv]
With greater tact , and more ample poetical resources than we should have
和 更大的 策略 , 和 更多的 充足 诗意的 资源 比 我们 应该 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['kredit] [fɔ:ɹ; fər] ,
given him credit for ,
给定 他 信用 为了 ,
他比我们之前认为的更有技巧 , 也拥有更丰富的诗歌才华。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [brɪʔɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðoʊz] [ˈprɑːspekts][ʌv; əv][ə; eɪ]
he had been led from the scene before him to those prospects of a
他 有 到过 引领 从 这 场景 前 他 到 那些 前景 的 一个
[ˈmɔ:ɹəl][ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)l] [ˈkærəktər] [wɪt] [ɔ:t] [su:n] [tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
moral and social character which ought soon to employ the thoughts of his
道德 和 社会的 特点 哪个 应该 很快 到 采用 这 想法 的 他的
[dɪr] - .
dear Agellius .
亲爱的 - .

他被引离了眼前的景象，走向了那些道德和社会方面的前景，这些前景很快就会占据他亲爱的阿格利乌斯的思想。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspoukən][ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌltʃər] , [æprəˈpoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][dwa:ɹf]
He had spoken of vines and of their culture , apropos of the dwarf
他 有 说 的 藤蔓 和 的 他们的 文化 , 恰好 的 这 矮人
[vaɪnz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
vines around him ,
藤蔓 大约 他 ,

他谈到了葡萄藤及其栽培方法，这与他周围那些矮小的葡萄藤不谋而合。

[wɪt] [stʊd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] - [bʊʃ] .
which stood about the height of a currant - bush .
哪个 站立 关于 这 高度 的 一个 黑醋栗 - 衬套 .
它大约有醋栗灌木那么高。

[ðens] [hi:; hi][hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈkɑ:mən] [vaɪn][ʌv; əv]
Thence he had proceeded to the subject of the more common vine of
因此 他 有 继续 到 这 主题 的 这 更多的 常见的 藤 的
[ˈæfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

然后他转而谈到了非洲更常见的葡萄品种。

[wɪt] [krept] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,
which crept and crawled along the ground ,
哪个 悄悄地爬 和 爬行 沿着 这 地面 ,
它沿着地面爬行，

[ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [i:tʃ] [plænt] [ˈrestɪŋ] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [sta:k] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt]
the extremity of each plant resting in succession on the stock of that which
这 末端 的 每个 植物 休息 在 演替 在 这 库存 的 那 哪个
[ɪˈmiːdiətli] [ˌpriːsɪːdɪd] [aɪ ˈti:] .
immediately preceded it .
立即地 之前 它 .

每株植物的末端依次落在前一株植物的茎秆上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈbiːɪŋ] [wel] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [haɪ] [vaɪn][ʌv; əv]
And now , being well into his subject , he called to mind the high vine of
和 现在 , 存在 出色地 进入 他的 主题 , 他 称为 到 头脑 这 高的 藤 的
[ˈɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,

现在，他已经深入研究了自己的话题，不禁想起了意大利的高大葡萄藤。

[wɪt] [maʊnts] [baɪ][ðə; ði] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] [tri:] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ ˈti:] [kɪŋz] .
which mounts by the support of the slim tree to which it clings .
哪个 安装 经过 这 支持 的 这 苗条的 树 到 哪个 它 黏附 .
它依附在一棵细长的树上向上攀爬。

[ðen] [hiː; hi][ˈkwʊʊtɪd] [ˈhɔːrəs] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][elm][ænd; ənd][ðə; ði]
Then he quoted Horace on the subject of the marriage of the elm and the
然后 他 引 贺拉斯 在 这 主题 的 这 婚姻 的 这 榆树 和 这
[vaɪn] .
vine .
藤 .

然后他引用贺拉斯关于榆树与葡萄藤结合的诗句。

[ðɪs] [lɑːdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmiːdiə] [ˈrez] ;
This lodged him in medias res ;
这 已提交 他 在 媒体 余 ;

这使他陷入了事件的中间阶段；

[ænd; ənd] - [hɑːrt] [biːt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and Agellius's heart beat when he found his uncle proposing to him ,
和 - 心 打 什么时候 他 成立 他的 叔叔 提议 到 他 ,
当阿格利乌斯发现叔叔向他求婚时，他的心跳加速。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
as a thought of his own ,
作为 一个 想法 的 他的 自己的 ,

这是他自己的想法，

[ðə; ði] [ˈveri] [step] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɛst]
the very step which he had fancied was almost a secret of his own breast
这 非常 步 哪个 他 有 幻想 曾是 几乎 一个 秘密 的 他的 自己的 胸部
,
.
,

他曾幻想过的那一步，几乎成了他自己心中的秘密。

[ðoʊ] [ˈdʒʊbə][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
though Juba had seemed to have some suspicion of it .
尽管 朱巴 有 似乎 到 有 一些 怀疑 的 它 .

虽然朱巴似乎对此有所怀疑。

“ [maɪ] [daɪ] - , ” [sed] [dʒəkʌndəs] , “ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst][ˈsuːtəb(ə)l] [prəˈsiːdɪŋ] .
“ **My dear Agellius , ” said Jucundus , “ it would be a most suitable proceeding .**
“ 我的 亲爱的 - , “ 说 朱昆杜斯 , “ 它 会 是 一个 最多 合适的 进行中 .
“我亲爱的阿格利乌斯,”尤昆杜斯说,“这将是是一个非常合适的做法。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈmæɪɪŋ] [maɪˈself] ; [aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt][leɪn][ɪn][maɪ] [wei] ,
I have never taken to marrying myself ; it has not lain in my way ,
我 有 绝不 已采取 到 结婚 我 ; 它 有 不是 莱恩 在 我的 方式 ,
我从未想过要和自己结婚；这并没有阻碍我。

[ɔːr] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .
or been to my taste .
或者 到过 到 我的 品尝 .

或者说，正合我口味。

[jʊər; jər] [ˈfɑːðər] [daɪd][nɑːt][set][em ˈiː][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ]
Your father did not set me an encouraging example ; but here you are living
你的 父亲 做过 不是 放 我 一个 鼓励 例子 ; 但 这里 你 是 活的
[baɪ] [jɔːrˈself] ,
by yourself ,
经过 你自己 ,

你父亲没有给我树立榜样；但你现在却独自生活。

[ɪn] [ðɪs] [ɑːd] [ˈfæj(ə)n] , [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [wʌn] [ɛls] .
in this odd fashion , unlike any one else .
在 这 奇怪的 时尚 , 与众不同 任何 一 别的 .

以一种奇特的方式，与任何人都不同。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ɪn] ['sɪkə] .

Perhaps you may come in time and live in Sicca .
也许 你 可能 来 在 时间 和 居住 在 干燥 .

或许你终有一天会来到锡卡居住。

[wi:; wi][ʌel; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

We shall find some way of employing you , and it will be
我们 将 寻找 一些 方式 的 雇用 你 , 和 它 将要 是

我们会想办法雇用你, 而且会是.....

[,pi: 'dʒi:] -]

[pg 100]
[页 -]

[第100页]

[plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [nɪr] [em 'i:][æz; əz][aɪ][get][oʊld] .

pleasant to have you near me as I get old .
令人愉快的 到 有 你 靠近 我 作为 我 得到 老的 .

随着我年纪渐长, 有你在我身边真好。

[haʊ'evər] , [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔ:r] ['kerən] [meɪks] [ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv]

However , I mean it to be some time yet before Charon makes a prize of
然而 , 我 意思是 它 到 是 一些 时间 然而 前 卡戎 制作 一个 奖 的

[em 'i:];

me ;
我 ;

但我的意思是, 卡戎还需要一段时间才会把我当作奖品;

[nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðæt] ['rʌbɪʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , - , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "

not that I believe all that rubbish more than you , Agellius , I assure you . "
不是 那 我 相信 全部 那 垃圾 更多的 比 你 , - , 我 保证 你 . "

阿格利乌斯, 我向你保证, 我并不比你更相信那些胡说八道。

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] , " - [bɪ'gæn] ,

" It strikes me , " Agellius began ,
" 它 罢工 我 , " - 开始 ,

“我感到很惊讶,”阿格利乌斯开口说道,

" [ðæt] [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪnkən'sɪstənt] [ɪn][em 'i:] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] , [bʌt; bət] — "

" that perhaps you may think it inconsistent in me taking such a step , but — "
" 那 也许 你 可能 思考 它 不一致 在 我 采取 这样的 一个 步 , 但 — "

“或许你会觉得我采取这样的步骤前后矛盾, 但是——”

" [eɪ] , [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [rʌb] , " [θɔ:t] [dʒəkʌndəs] ; [ðen] [ə'laʊd] , " [ɪnkən'sɪstənt] , [maɪ] [bɔɪ] ! [hu:]

" Ay , ay , that's the rub , " thought Jucundus ; then aloud , " Inconsistent , my boy ! who
" 哎 , 哎 , 那就是 这 擦 , " 想法 朱昆杜斯 ; 然后 大声 , " 不一致 , 我的 男生 ! WHO

[tɔ:ks] [ʌv; əv] [ɪnkən'sɪstənsɪ] ?

talks of inconsistency ?
会谈 的 不一致 ?

“哎呀, 哎呀, 这就是问题所在,”朱昆杜斯心想; 然后大声说道: “你这孩子, 前后矛盾! 谁会说前后矛盾呢?”

[wʌt] ['su:pərfaɪn] ['dʒækəneɪps] [dæəz] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] [ɪnkən'sɪstənt] ?

what superfine jackanapes dares to call it inconsistent ?
什么 超细 杰克纳佩斯 敢于 到 称呼 它 不一致 ?

哪个自以为是的蠢货竟敢说它前后矛盾?

[ju:; jʊ] [si:m] [meɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌðər] , - — [ʃi:; ʃɪ] [taʊn] , [ju:; jʊ] ['kʌntri] ; [ʃi:; ʃɪ][soʊ] ['klevər]

You seem made for each other , Agellius — she town , you country ; she so clever
你 似乎 制成 为了 每个 其他 , - — 她 镇 , 你 国家 ; 她 所以 聪明的

[ænd; ənd] [ə'træktɪv] ,

and attractive ,
和 吸引人的 ,

阿格利乌斯, 你们俩真是天生一对——她来自城市, 你来自乡村; 她聪明又迷人。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ][soʊ] [freɪ] [ænd; ənd][ɑːrˈkeɪdiən] .

and up to the world , you so fresh and Arcadian .

和 向上 到 这 世界 , 你 所以 新鲜的 和 阿卡迪亚 :

向世界展现你如此清新脱俗、宛如世外桃源般的一面。

[juːl] [biː; bi][kwat̪][ðə; ði][tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "

You'll be quite the talk of the place . "

你会 是 相当 这 讲话 的 这 地方 . "

你肯定会成为当地人们茶余饭后的谈资。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] - .

" That's just what I don't want to be , " said Agellius .

" 那就是 只是 什么 我 不 想 到 是 , " 说 - .

“我最不想成为的就是那样的人，”阿格利乌斯说。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

" I mean to say , " he continued ,

" 我 意思是 到 说 , " 他 持续 ,

“我的意思是，”他继续说道，

" [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kəlɪstə] — "

" that if I thought it inconsistent with my religion to think of Callista — "

" 那 如果 我 想法 它 不一致 和 我的 宗教 到 思考 的 卡莉斯塔 — "

“如果我认为想到卡莉斯塔与我的宗教信仰相悖——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz][kjuː][frʌm; frəm][ˈdʒʊbə]

" Of course , of course , " interrupted his uncle , who took his cue from Juba

" 的 课程 , 的 课程 , " 中断 他的 叔叔 , WHO 采取 他的 提示 从 朱巴

,

!

,

“当然，当然，”他的叔叔打断道，显然是受到了朱巴的启发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] - [ˈhjuːmən] [rɪˈspekt] ;

and was afraid of the workings of Agellius's human respect ;

和 曾是 害怕的 的 这 运作 的 - 人类 尊重 ;

他害怕阿格利乌斯的人性尊严所带来的影响；

" [bʌt; bət] [huː] [noʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ?

" but who knows you have been a Christian ?

" 但 WHO 知道 你 有 到过 一个 基督教 ?

“但谁知道你是否是基督徒呢？ ”

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .

no one knows anything about it .

不 — 知道 任何事物 关于 它 .

没人知道这件事。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðəmˈselvz] , [ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpər]

I'll be bound they all think you an honest fellow like themselves , a worshipper

患病的 是 边界 他们 全部 思考 你 一个 诚实的 同伴 喜欢 他们自己 , 一个 崇拜者

[ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒd z] ,

of the gods ,

的 这 神 ,

我敢肯定他们都会认为你和他们一样是个诚实的人，一个敬拜神明的人。

[wɪˈðəʊt] [ˈkrɒtʃɪts] [ɔːr] [ˈhɑːbɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .

without crotchets or hobbies of any kind .

没有 钩针 或者 爱好 的 任何 种类 .

没有钩针编织或其他任何爱好。

[aɪ] ['nevər] [toʊld] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
I never told them to the contrary .
我 绝不 讲述 他们 到 这 相反 .

我从未告诉过他们相反的话。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə] [dʒoʊv] ,
My opinion is , that if you were to make your libation to Jove ,
我的 观点 是 , 那 如果 你 是 到 制作 你的 奠 到 朱庇特 ,
我的看法是, 如果你要向朱庇特献祭,

[ænd; ənd] [θroʊ] ['ɪnsens] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˈɔːltər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [noʊ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː]
and throw incense upon the imperial altar to - tomorrow , no one would think it
和 扔 香 之上 这 帝国 坛 到 - 明天 , 不 一 会 思考 它
[ɪk'strɔːrdənəri] .
extraordinary .
非凡的 .

明天在皇家祭坛上焚香, 没有人会觉得这很反常。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]
They would say for certain that they
他们 会 说 为了 肯定 那 他们
他们会肯定地说, 他们

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [duː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
had seen you do it again and again .
有 已见 你 做 它 再次 和 再次 .
我曾多次看到你这样做。

[dəʊnt] ['fænsi] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [maɪ] [dɪr] - , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wət'evər]
Don't fancy for an instant , my dear Agellius , that you have anything whatever
不 想要 为了 一个 立即的 , 我的 亲爱的 - , 那 你 有 任何事物 任何
[tuː; tə] [get] ['oʊvər] .
to get over .
到 得到 超过 .

亲爱的阿格利乌斯, 别以为你还有什么需要克服的困难。

" - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˈɔːkwəd] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'siːvd] ,
" **Agellius was getting awkward and mortified , as may be easily conceived ,**
" - 曾是 获得 尴尬的 和 羞愧难当 , 作为 可能 是 容易地 构思 ,
[ænd; ənd] [dʒəkʌndəs] [sɔː] [aɪ 'tiː] ,
and Jucundus saw it ,
和 朱昆杜斯 锯 它 ,
“阿格利乌斯变得尴尬又羞愧, 这很容易想象, 尤昆杜斯看到了这一点。”

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] .
but could not make out why .
但 可以 不是 制作 出去 为什么 .
但始终不明白原因。

" [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'prəʊtʃɪŋ] [em 'iː] . "
" **My dear uncle , " said the youth , " you are reproaching me . "**
" 我的 亲爱的 叔叔 , " 说 这 青年 , " 你 是 责备 我 . "
“我亲爱的叔叔,”年轻人说, “您是在责备我。”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , " [sed] [dʒəkʌndəs] , [ˈkɑːnfɪdəntli] , " [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈjædʊʃ] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ;
" **Not a bit of it , " said Jucundus , confidently , " not a shadow of reproach ;**
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说 朱昆杜斯 , 自信地 , " 不是 一个 阴影 的 责备 ;
“一点儿也没有,”尤昆杜斯自信地说, “没有一丝一毫的责备;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'prɒʊtʃ] [juː; jʊ] ?
why should I reproach you ?
为什么 应该 我 责备 你 ？

我为什么要责备你？

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [waɪz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ; [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['fɔːliz] [wʌns] ,
We can't be wise all at once ; I had my follies once ,
我们 不能 是 明智的全部 在 一次 ； 我 有 我的 愚行 一次 ；
我们不可能一下子就变得睿智；我也曾犯过傻事。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jɔːrz] .
as you may have had yours .
作为 你 可能 有 有 你的 。

就像你可能也有过一样。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , — [θɪŋz] [æz; əz]
It's natural you should grow more attached to things as they are , — things as
它是 自然的 你 应该 生长 更多的 随附的 到 事物 作为 他们 是 , — 事物 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
they are ,
他们 是 ,
你自然会更加依恋事物本来的样子——事物本来的样子。

[juː; jʊ] [noʊ] , — [æz; əz] [taɪm] [ɡoʊz] [ɑːn] .
you know , — as time goes on .
你 知道 , — 作为 时间 去 在 。

你知道，随着时间的推移。

['mæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mæɪrɪdʒ] , ['səʊbər] [ə; eɪ] [mæn] .
Marriage , and the preparation for marriage , sobers a man .
婚姻 , 和 这 准备 为了 婚姻 , 清醒 一个 男人 。

婚姻以及婚前准备，会使男人变得成熟稳重。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hedstrɔːŋ] , [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [jʊr; jər] [flɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn]
You've been a little headstrong , I can't deny , and had your fling in your own
你已经 到过 一个 小的 固执己见 , 我 不能 否定 , 和 有 你的 一扔 在 你的 自己的
[wei] ;
way ;
方式 ；

不可否认，你有点固执己见，也以自己的方式谈了恋爱；

[bʌt; bət] - - - , - [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [jɔːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪzn] .
but ' nuces pueris , ' as you will soon be saying yourself on a certain occasion .
但 - - - , - 作为 你 将要 很快 是 说 你自己 在 一个 肯定 场合 。

但是，正如你很快会在某个场合自己说的那样，“nuces pueris”。

[jʊr; jər] [nekst] ['bɪznəs] [ɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] .
Your next business is to consider what kind of a marriage you propose .
你的 下一个 商业 是 到 考虑 什么 种类 的 一个 婚姻 你 提出 。

你接下来要考虑的是，你要提出什么样的婚姻构想。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['rəʊmən] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [greɪt] [ruːm] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] .
I suppose the Roman , but there is great room for choice even there .
我 认为 这 罗马 , 但 那里 是 伟大的 房间 为了 选择 甚至 那里 。

我猜是罗马人，但即使在罗马，选择空间也很大。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌprɑːvɜːrb] [haʊ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['θiːəri] [ænd; ənd] [wen] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə]
" **It is a proverb how different things are in theory and when reduced to**
" 它 是 一个 谚语 如何 不同的 事物 是 在 理论 和 什么时候 减少 到
[ˌpræktɪs] .
practice .
实践 。

“这句谚语说明了理论与实践之间的巨大差异。”

- [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] ,
Agellius had thought of the end more than of the means ,
- 有 想法 的 这 结尾 更多的 比 的 这 方法 ,
阿格利乌斯考虑的是结果而非手段。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kəlɪstə] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
and had had a vision of Callista as a Christian ,
和 有 有 一个 想象 的 卡莉斯塔 作为 一个 基督教 ,
并且曾梦见卡莉斯塔成为一名基督徒,

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪts] [ænd; ənd][fɔ:rmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði]
when the question of rites and forms would have been answered by the
什么时候 这 问题 的 仪式 和 表格 会 有 到过 回答 经过 这
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .
decision of the Church without his trouble .
决定 的 这 教会 没有 他的 麻烦 .
如果教会不费吹灰之力就能解决礼仪和形式的问题，那又会怎样呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
He was somewhat sobered by the question ,
他 曾是 有些 清醒 经过 这 问题 ,
这个问题让他稍微冷静了下来。

[ðoo] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] .
though in a different way from what his uncle wished and intended .
尽管 在 一个 不同的 方式 从 什么 他的 叔叔 希望 和 故意的 .
虽然方式与他叔叔的意愿和设想有所不同。

[dʒəkʌndəs] [prə'si:did] — “ [fɜ:rst] , [ðer; ðər][ɪz] [mætri'mɒniəm] - .
Jucundus proceeded — “ First , there is matrimonium confarreationis .
朱昆杜斯 继续 — “ 第一的 , 那里 是 婚姻 - .
Jucundus 继续说道：“首先，有婚姻协商。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] :
You have nothing to do with that :
你 有 没有什么 到 做 和 那 :
这跟你一点关系都没有：

[ˈstrɪktli] [ˈspi:kɪŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:bsə'li:t] ; [aɪ 'ti:] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
strictly speaking , it is obsolete ; it went out with the exclusiveness of the old
严格 请讲 , 它 是 过时的 ; 它 去 出去 和 这 独家性 的 这 老的
[pət'riʃnz] .
patricians .
贵族 .
严格来说，它已经过时了；它随着旧贵族阶层的排他性而消失了。

[aɪ] [seɪ] - ['strɪktli] [ˈspi:kɪŋ] - ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['serəmənɪz] [rɪ'meɪn] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs]
I say ' strictly speaking ' ; for the ceremonies remain , waiving the formal religious
我 说 - 严格 请讲 - ; 为了 这 仪式 保持 , 放弃 这 正式的 宗教
[raɪt] .
rite .
仪式 .
我说的是“严格意义上讲”；因为仪式仍然存在，只是省略了正式的宗教仪式。

[wel] , [maɪ] [dɪr] - , [aɪ][dəʊnt] [ˈrekə'mend] [ðɪs] [serɪ'moʊniəl] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Well , my dear Agellius , I don't recommend this ceremonial to you .
出色地 , 我的 亲爱的 - , 我 不 推荐 这 仪式 到 你 .
亲爱的阿格利乌斯，我不建议你参加这个仪式。

[ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ][ˈpɔ:rkər] , [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈentreɪlz] , [tu:; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [gɔ:l] ,
You'd have to kill a porker , to take out the entrails , to put away the gall ,
你会 有 到 杀 一个 猪肉 , 到 拿 出去 这 内脏 , 到 放 离开 这 痾 ,
你得宰杀一头猪, 取出内脏, 才能把胆汁藏起来。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈdʒu:nʊʃ][prəˈnu:bə] .
and to present it to Juno Pronuba .
和 到 展示 它 到 朱诺 普罗努巴 .
并将其呈献给朱诺·普罗努巴。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈfaɪər] , [tu:] , [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd] [ˈfræŋkɪnsens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
And there's fire , too , and water , and frankincense , and a great deal
和 有 火 , 也 , 和 水 , 和 乳香 , 和 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,
of the same kind ,
的 这 相同的 种类 ,
还有火、水、乳香, 以及许多类似的元素。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌndɪˈzaɪərəb(ə)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [tu:] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [wi:; wi]
which I think undesirable , and you would too ; for there , I am sure , we
哪个 我 思考 不理想的 , 和 你 会 也 ; 为了 那里 , 我 是 当然 , 我们
[ɑ:r; ər] [əˈɡri:d] .
are agreed .
是 同意 .
我认为这是不可取的, 你也这么认为; 因为在这一点上, 我相信我们意见一致。

[wi:; wi] [pʊt] [ðɪs] [əˈsaɪd] [ðen] , [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmæɪɪdʒ] .
We put this aside then , the religious marriage .
我们 放 这 旁边 然后 , 这 宗教 婚姻 .
那么我们就把宗教婚姻放在一边吧。

[nekst] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [eks] - , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmɜ:rkəntɪ:l] [trænˈzækʃ(ə)n] .
Next comes the marriage ex coemptione , a sort of mercantile transaction .
下一个 来 这 婚姻 前任 - , 一个 种类 的 商业 交易 .
接下来是免税婚姻, 这是一种商业交易。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [baɪ] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈprɑ:pərtɪ] .
In this case the parties buy each other , and become each other's property .
在 这 案件 这 各方 买 每个 其他 , 和 变得 每个 其他的 财产 .
在这种情况下, 双方互相购买对方的财产, 成为对方的财产。

[wel] , [ˈevri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t]
Well , every man to his taste ; but for me , I don't like to be bought
出色地 , 每一个 男人 到 他的 品尝 ; 但 为了 我 , 我 不 喜欢 到 是 买
[ænd; ənd][sɔʊld] .
and sold .
和 卖 .
每个人都有自己的喜好; 但我个人不喜欢被人买卖。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈrevəkəb(ə)] .
I like to be my own master , and am suspicious of anything irrevocable .
我 喜欢 到 是 我的 自己的 掌握 , 和 是 可疑的 的 任何事物 不可撤销的 .
我喜欢自己做主, 对任何不可逆转的事情都抱有怀疑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [kəˈmɪt] [jɔ:rˈself] ([du:][ju:; jʊ] [sɪ?]) [fɔ:r; fər][ˈevər] , [fɔ:r; fər][ˈevər] ,
Why should you commit yourself (do you see ?) for ever , for ever ,
为什么 应该 你 犯罪 你自己 (做 你 看 ?) 为了 曾经 , 为了 曾经 ,
你为什么要永远、永远地做出承诺(你明白吗?) ?

[tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][ju:; jʊ] [nʊʃ] [sɔʊ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] ?
to a girl you know so little of ?
到 一个 女孩 你 知道 所以 小的 的 ?
对一个你知之甚少的女孩?

[dəʊnt] [lʊk] [səp'praɪzd] : [ɪts] ['kɑ:mən] [sens] .
Don't look surprised : it's common sense .
不 看 惊讶 : 它是 常见的 感觉 :

别装惊讶：这是常识。

[ɪts] ['veri] [wel] [tu:; tə] [baɪ] [hɜ:r; həɾ] ; [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] , [ðæts] [kwɔɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .
It's very well to buy her ; but to be bought , that's quite another matter .
它是 非常 出色地 到 买 她 ; 但 到 是 买 , 那就是 相当 其他 事情 .
买下她是件好事；但被买下，那就是另一回事了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
And I don't know that you can .
和 我 不 知道 那 你 能 :

我不知道你是否能做到。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['rɔʊmən] ['sɪtɪzn] [jɔ:'rself] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪtɪzn]
Being a Roman citizen yourself , you can only make a marriage with a citizen
存在 一个 罗马 公民 你自己 , 你 能 仅有的 制作 一个 婚姻 和 一个 公民
;
;
;

作为罗马公民，你只能与罗马公民结婚；

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [kə'lɪstə] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [æt; ət][ɔ:l] .
now the question is whether Callista is a citizen at all .
现在 这 问题 是 无论 卡莉斯塔 是 一个 公民 在 全部 .

现在的问题是，卡莉斯塔到底是不是美国公民。

[aɪ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] ['meʒər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] [ʌv; əv][kæɪə'kælə] ,
I know perfectly well the sweeping measure some years back of Caracalla ,
我 知道 完美 出色地 这 扫荡 措施 一些 年 后退 的 卡拉卡拉 ,
我非常清楚几年前卡拉卡拉采取的全面措施，

[wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l] ['fri:mən] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [rɔʊm] , [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] ['kʌntri] ;
which made all freemen citizens of Rome , whatever might be their country ;
哪个 制成 全部 自由人 公民 的 罗马 , 任何 可能 是 他们的 国家 ;
这使得所有自由人，无论其国籍如何，都成为罗马公民；

[bʌt; bət] [ðæt] ['meʒər] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['kæɪɪd] [aʊt][ɪn][fækt] .
but that measure has never been carried out in fact .
但 那 措施 有 绝不 到过 携带 出去 在 事实 .

但实际上，这项措施从未实施过。

[ju:d] [hæv; həv] ['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
You'd have very great difficulty with the law and the customs of the country
你会 有 非常 伟大的 困难 和 这 法律 和 这 海关 的 这 国家
;
;
;
;
; **and**
; 和

你会在遵守该国法律和习俗方面遇到很大的困难；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[ðen] , [æftər][ɔ:l] , [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ju:; jʊ] ,
then , after all , if the world were willing to gratify you ,
然后 , 后 全部 , 如果 这 世界 是 愿意的 到 满足 你 ,
那么，归根结底，如果世界愿意满足你，

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz][jɜː; jər] [pruːf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfriː,wʊmən] ？
where's your proof she is a freewoman ?
在哪里？ 你的 证明 她 是 一个 自由女性 ？
你有什么证据证明她是自由人？

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt][fɔːr; fər][jɜː; jər] [gʊd] , [ðʊʊ] [jʊə(r)] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ]
My dear boy , I must speak out for your good , though you're offended with
我的 亲爱的 男生 , 我 必须 说话 出去 为了 你的 好的 , 尽管 你是 被冒犯了 和
[em ˈiː] .
me .
我 .

我亲爱的孩子，为了你好，我必须说出真相，即使你因此生我的气。
[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] , [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ɪm.pɑːsəˈbɪləti] — [juː; jʊ]
I wish you to have her , I do ; but you can't do impossibilities — you
我 希望 你 到 有 她 , 我 做 ; 但 你 不能 做 不可能的事 — 你
[kɑːnt][ˈɔːltər][fæktz] .
can't alter facts .
不能 改变 事实 .

我希望你能拥有她，真的；但是你不可能做到不可能的事——你无法改变事实。
[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdefɪnət] [wei] ,
The laws of the empire allow you to have her in a certain definite way ,
这 法律 的 这 帝国 允许 你 到 有 她 在 一个 肯定 定 方式 ,
帝国的法律允许你以某种特定的方式拥有她。

[ænd; ɐnd][noʊ] [ˈʌðər] ; [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ˈkænɑːt] [help][ðə; ði] [lɔː] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
and no other ; and you cannot help the law being what it is .
和 不 其他 ; 和 你 不能 帮助 这 法律 存在 什么 它 是 .
别无他法；法律就是这样，你也无法改变。

[aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfriː,wʊmən] ;
I say all this , even on the supposition of her being a freewoman ;
我 说 全部 这 , 甚至 在 这 假设 的 她 存在 一个 自由女性 ;
即使假设她是自由女性，我也会这样说；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [lɔː] [ə; eɪ] [sleɪv] .
but it is just possible she may be in law a slave .
但 它 是 只是 可能的 她 可能 是 在 法律 一个 奴隶 .
但她也有可能在法律上是奴隶。

[dəʊnt][stɑːrt][ɪn] [ðæt] [wei] ;
Don't start in that way ;
不 开始 在 那 方式 ;
不要一开始就那样；

[ðə; ði] [ˈprɪti] [θɪŋ] [ɪz] [ˈniːðər] [ˈbetər] [nɔːr] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [help] .
the pretty thing is neither better nor worse for what she cannot help .
这 漂亮的 事物 是 两者都不 更好的 也不 更糟 为了 什么 她 不能 帮助 .
这位漂亮的姑娘并不会因为她无法控制的事情而变得更好或更坏。

[aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][jɜː; jər] [gʊd] .
I say it for your good .
我 说 它 为了 你的 好的 .
我这么说都是为了你好。

[wel] , [naʊ] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] .
Well , now I'm coming to my point .
出色地 , 现在 我是 未来 到 我的 观点 .
好了，现在我要说到重点了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd][kaɪnd][ʌv; əv] ['mæərɪdʒ] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər]
There is a third kind of marriage , and that is what I should recommend for
那里 是 一个 第三 种类 的 婚姻 , 和 那 是 什么 我 应该 推荐 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

还有第三种婚姻模式，这也是我应该向你推荐的。

[ɪts] [ðə; ði] [mætri'mɒniəm] [eks][ˈjuːzuː] , [ɔːr] [kənsuːɛtədɪn] ; [ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [hɪr] [ɪz] ,
It's the matrimonium ex usu , or consuetudine ; the great advantage here is ,
它是 这 婚姻 前任 乌苏 , 或者 康苏埃图丁 ; 这 伟大的 优势 这里 是 ,
这是婚姻的惯例，或者说习俗；这里最大的优势在于：

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['serəmənɪz] [wət'evər] , ['nʌθɪŋ] [wɪt] [kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] ['stɑːrt(ə)l]
that you have no ceremonies whatever , nothing which can in any way startle
那 你 有 不 仪式 任何 , 没有什么 哪个 能 在 任何 方式 惊吓
[jʊr; jər] ['sensətɪv] [maɪnd] .
your sensitive mind .
你的 敏感的 头脑 .

你没有任何仪式，没有任何会以任何方式惊扰你敏感心灵的事物。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɑːr; ər][æt; ət][lenkθ; lenθ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] - .
In that case , a couple are at length man and wife præscriptione .
在 那 案件 , 一个 夫妻 是 在 长度 男人 和 妻子 - .
在这种情况下，一对夫妇最终成为男人和妻子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn] ['sɪkə] ; [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [nʌn] .
You are afraid of making a stir in Sicca ; in this case you would make none .
你 是 害怕的 的 制作 一个 搅拌 在 干燥 ; 在 这 案件 你 会 制作 没有任何 .
你害怕在锡卡引起骚动；在这种情况下，你不会引起任何骚动。

[juː; jʊ] [wʊd] ['sɪmpli] [teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm] [hɪr] ; [ɪf] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [juː; jʊ][gɔːt][ɑːn] [wel]
You would simply take her home here ; if , as time went on , you got on well
你 会 简单地 拿 她 家 这里 ; 如果 , 作为 时间 去 在 , 你 得到 在 出色地
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

你只需把她带回家；如果随着时间的推移，你们相处融洽，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mæərɪdʒ] ; [ɪf] [nɑːt] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] — "
it would be a marriage ; if not , " — and he shrugged his shoulders — "
它 会 是 一个 婚姻 ; 如果 不是 , " — 和 他 耸了耸肩 他的 肩膀 — "
[noʊ][ˈhɑːrmz] [dʌn] ;
no harm's done ;
不 伤害 完毕 ;

那将是一场婚姻；如果不是，”——他耸了耸肩——“也没什么大碍；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ] [friː] .
you are both free .
你 是 两个都 自由的 .

你们俩都是自由的。

" - [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjədʒ] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn]
" Agellius had been sitting on a gate of one of the vineyards ; he started on
" - 有 到过 坐着 在 一个 门 的 一 的 这 葡萄园 ; 他 开始 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“阿格利乌斯原本坐在其中一个葡萄园的门上；他突然站了起来，

[θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈɛkskləˈmeɪʃn] .
threw up his arms , and made an exclamation .
扔 向上 他的 武器 , 和 制成 一个 感叹 .

他举起双臂，大叫一声。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! ” [kraɪd] [dʒəkʌndəs] , [ˈheɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hi:; hi]
“ **Listen , listen , my dear boy !** ” **cried Jucundus , hastening to explain what he**
“ 听 , 听 , 我的 亲爱的 男生 ! ” 哭 朱昆杜斯 , 加速 到 解释 什么 他
[kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
considered the cause of
经过考虑的 这 原因 的

“听着，听着，我的孩子！”尤昆杜斯喊道，急忙解释他认为的原因。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

[hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈhɔɪəns] ; “ [ˈlɪs(ə)n] , [dʒʌst] [wʌn] [ˈmoʊmənt] , - , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
his sudden annoyance ; “ listen , just one moment , Agellius , if you can .
他的 突然 烦恼 ; “ 听 , 只是 一 片刻 , - , 如果 你 能 .

他突然恼怒道：“听着，阿格利乌斯，如果你能的话，就等一下。”

[dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wer] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] !
Dear , dear , how I wish I knew where to find you !
亲爱的 , 亲爱的 , 如何 我 希望 我 知道 在哪里 到 寻找 你 !

亲爱的，亲爱的，我多么希望知道在哪里能找到你！

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[aɪm] [nɔ:t] [ˈtri:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪl] , [aɪm] [nɔ:t] [ɪnˈdi:ɪd] .
I'm not treating her ill , I'm not indeed .
我是 不是 治疗 她 患病的 , 我是 不是 的确 .

我没有虐待她，真的没有。

[aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈnoʊ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈi:v(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v]
I have not had any notion at all even of hinting that you should leave
我 有 不是 有 任何 概念 在 全部 甚至 的 暗示 那 你 应该 离开
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

我根本没有任何暗示你该离开她的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第6/19页

[ən'les] [juː; jʊ][bəuθ] [wɪt] [ðə; ði]['bɑːrgən] [rɪ'sɪndɪd] .
unless you both wished the bargain rescinded .

除非 你 两个都 希望 这 便宜货 撤销 .

除非你们双方都希望取消这项交易。

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [raɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['roʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['prɑːpərti]
No , but it is a great rise for her ; you are a Roman , with property
不 , 但 它 是 一个 伟大的 上升 为了 她 ; 你 是 一个 罗马 , 和 财产
,
:
,

不, 但这对她来说是一次巨大的飞跃; 你是一个拥有财产的罗马人,

[wɪð; wɪθ] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [fiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['daʊər] : ['noʊbəːdi]
with position in the place ; she's a stranger , and without a dower : nobody
和 位置 在 这 地方 ; 她是 一个 陌生人 , 和 没有 一个 嫁妆 : 无人
[noʊz] [wens] [fiː; fi] [keɪm] ,
knows whence she came ,
知道 何处 她 来了 ,

她在这个地方没有地位; 她是个外来者, 也没有嫁妆: 没有人知道她从哪里来。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
or anything about her .
或者 任何事物 关于 她 .

或者任何关于她的事。

[fiː; fi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [wɪl] [hæv; həv]
She ought to have no difficulty about it , and I am confident will have
她 应该 到 有 不 困难 关于 它 , 和 我 是 自信的 将要 有
[nʌn] . " **none** . "
没有任何 . "

她应该不会有任问题, 我相信她也不会有任何问题。

" [oʊ][maɪ] [gʊd] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)] !
" **O my good , dear uncle** !
" 哦 我的 好的 , 亲爱的 叔叔 !

“哦, 我亲爱的叔叔!

[oʊ][dʒəkʌndəs] , [dʒəkʌndəs] ! " [kraɪd] - , " [ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)] ?
O Jucundus , Jucundus ! " cried Agellius , " is it possible ?
哦 朱昆杜斯 , 朱昆杜斯 ! " 哭 - , " 是 它 可能的 ?

哦, 尤昆杜斯, 尤昆杜斯! "阿杰利乌斯喊道, "这可能吗?

[duː][maɪ] [ɪrɪz] [hɪr] [raɪt] ?
do my ears hear right ?
做 我的 耳朵 听到 正确的 ?

我没听错吧?

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ][æsk][em 'iː][tuː; tə][duː] ?
What is it you ask me to do ?
什么 是 它 你 问 我 到 做 ?

你让我做什么?

” [ænd; ənd][hi:; hi] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [terz] .
” and he burst into tears .
” 和 他 爆裂 进入 眼泪 .

“然后他就嚎啕大哭起来。”

” [ɪz][aɪ ˈti:] [kənˈsi:vəb(ə)] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈenərdʒ] ,
” Is it conceivable , ” he said , with energy ,
” 是 它 可以想象的 , ” 他 说 , 和 活力 ,

“这有可能吗? ”他精力充沛地问道。

” [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [ɪn] [ˌrekəˈmend] [ˌem ˈi:] — [aɪ] [seɪ] [ɪn] [ˌrekəˈmend] [ˌem ˈi:] — [ə; eɪ]
” that you are in earnest in recommending me — I say in recommending me — a
” 那 你 是 在 认真 在 推荐 我 — 我 说 在 推荐 我 — 一个
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈri:əli] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] [ˈmæɪrɪdʒ] [æt; ət] [ɔ:l] ? ”
marriage which really would be no marriage at all ? ”
婚姻 哪个 真的 会 是 不 婚姻 在 全部 ? ”

“你是真心实意地向我推荐——我说的是真心实意地向我推荐——一桩实际上根本算不上婚姻的婚姻吗? ”

” [hɪr] [ɪz] [səm; səm] [ˈveri] [ɡreɪt] [mɪsˈteɪk] , ” [sed] [dʒəkʌndəs] , [ˈæŋɡrəli] ; ” [aɪ ˈti:] [ɜːˈaɪzɪz] , - ,
” Here is some very great mistake , ” said Jucundus , angrily ; ” it arises , Agellius ,
” 这里 是 一些 非常 伟大的 错误 , ” 说 朱昆杜斯 , 愤怒地 ; ” 它 出现 , - ,
“这里犯了一个非常严重的错误,”尤昆杜斯愤怒地说; “问题在于, 阿格利乌斯,

[frʌm; frəm] [jɔr; jər] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
from your ignorance of the world .
从 你的 无知 的 这 世界 .

因为你对这个世界一无所知。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [ˌrekəˈmend] [ju:; jʊ] [mɪr] [ˌkɑ:ntu:ˈbɜ:ɹniəm] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɔjɜ:z, ˈɔɪɜ:z]
You must be thinking I recommend you mere contubernium , as the lawyers
你 必须 是 思维 我 推荐 你 仅仅 结节 , 作为 这 律师
[kɔ:l] [aɪ ˈti:] .
call it .
称呼 它 .

你肯定以为我建议你做的只是律师们所谓的“无理取闹”。

[wel] , [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] ;
Well , I confess I did think of that for a moment , it occurred to me ;
出色地 , 我 承认 我 做过 思考 的 那 为了 一个 片刻 , 它 发生 到 我 ;
嗯, 我承认我确实想过这个问题, 我当时确实想到了;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət]
I should have liked to have mentioned it , but
我 应该 有 喜欢 到 有 提及 它 , 但

我本想提一下这件事, 但是.....

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [prɪˈpɑ:stərəsli] [ˈtʌtʃi] [ænd; ənd] [ˈskɪtɪʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [pɔɪnts]
knowing how preposterously touchy and skittish you are on supposed points
会心 如何 荒谬地 敏感 和 胆怯的 你 是 在 据称 积分
[ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ɔ:r] [ˈsentɪmənt] ,
of honour , or sentiment ,
的 荣誉 , 或者 情绪 ,

明知你在所谓的荣誉或情感问题上是多么的敏感和胆怯,

[ɔ:r] [ˈroʊməns] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ɪndɪˈskraɪbəbl] , [aɪ] [sed] [nɑ:t] [wʌn] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðæt] .
or romance , or of something or other indescribable , I said not one word about that .
或者 浪漫 , 或者 的 某物 或者 其他 无法形容 , 我 说 不是 一 单词 关于 那 .

无论是浪漫情事, 还是其他难以言喻的事情, 我对此只字未提。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [ˈkʌmfərt] , [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈfju:tʃər] .
I have only wished to consult for your comfort , present and future .
我 有 仅有的 希望 到 咨询 为了 你的 舒适 , 展示 和 未来 .

我只是想为您提供一些建议, 以确保您现在和未来的舒适。

[ju:; jʊ][dəʊnt][du:][em 'i:]['dʒʌstɪs] , - .
You don't do me justice , Agellius .
你 不 做 我 正义 , - .

阿格利乌斯，你这样对我太不公平了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'temptɪŋ]
I have been attempting
我 有 到过 尝试

我一直在尝试

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tu:; tə] [smu:ð] [jʊr; jər] [wei] .
to smooth your way .
到 光滑的 你的 方式 .

让你的道路更加顺畅。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ækt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'si:vɪd] ['ju:səpɪz, 'ju:sɪdʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] !
You must act according to the received usages of society !
你 必须 行为 根据 到 这 已收到 用法 的 社会 !

你必须按照社会公认的习俗行事！

[ju:; jʊ]['kænə:t] [meɪk] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
you cannot make a world for yourself .
你 不能 制作 一个 世界 为了 你自己 .

你无法为自己创造一个世界。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ][prə'pəʊzɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [weɪz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [prə'si:dɪŋ] : [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
Here have I proposed three or four ways for your proceeding : you will have
这里 有 我 建议的 三 或者 四 方式 为了 你的 进行中 : 你 将要 有
[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
none of them .
没有任何 的 他们 .

我已向你们提出了三四种处理方法：你们都不会采纳。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
What will you have ?
什么 将要 你 有 ?

你想要什么？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]['dɪdnt] [laɪk] ['serəmənɪz] ; [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [laɪk][ðə; ði] [ɪ'stæblɪft] [weɪz]
I thought you didn't like ceremonies ; I thought you did not like the established ways
我 想法 你 没有 喜欢 仪式 ; 我 想法 你 做过 不是 喜欢 这 已确立的 方式
.
:
.

我以为你不喜欢繁文缛节；我以为你不喜欢墨守成规。

[goʊ] , [ðen] , [du:][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fæ(ə)n] ; [kɪl] [jʊr; jər] [ʃi:p] , [ni:d] [jʊr; jər] [mi:l] , [laɪt] [jʊr; jər]
Go , then , do it in the old fashion ; kill your sheep , knead your meal , light your
去 , 然后 , 做 它 在 这 老的 时尚 ; 杀 你的 羊 , 揉 你的 一顿饭 , 光 你的
[tɔ:tʃɪz] ,
torches ,
火炬 ,

那就去吧，按老方法做；宰杀你的羊，揉制你的面团，点燃你的火把。

[sɪŋ] [jʊr; jər] [sɔ:ŋ] , ['sʌmən] [jʊr; jər]['fleɪmən] , [ɪf] ['hi:l] [kʌm] .
sing your song , summon your flamen , if he'll come .
唱歌 你的 歌曲 , 召唤 你的 火焰 , 如果 地狱 来 .

唱起你的歌，召唤你的火焰使者，如果他愿意来的话。

[ˈeni] [həʊ] , [teɪk] [jɔː; jər] [tʃɔɪs] ; [duː][aɪ ˈtiː] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒən] [ɔːr] [wɪˈðəʊt] . “
Any how , take your choice ; do it either with religion or without .”
任何 如何 , 拿 你的 选择 ; 做 它 任何一个 和 宗教 或者 没有 . ”

总之，你自己选择吧；你可以选择信教，也可以选择不信教。

“ [oʊ][dʒəkʌndəs] ! ” [sed] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈfeləʊ] , “ [eɪ ˈem][aɪ] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
“ **O Jucundus !** ” **said the poor fellow , “ am I then come to this ?**
” 哦 朱昆杜斯 ! ” 说 这 贫穷的 同伴 , ” 是 我 然后 来 到 这 ?
“哦，朱昆杜斯！”可怜的人说道，“难道我就落得如此下场吗？”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
“ **and he could say no more .**
” 和 他 可以 说 不 更多的 .

他再也说不出话来了。

[hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [pərˈpleksəti] , [ænd; ənd]
His distress was not greater than his uncle's disappointment , perplexity , and
他的 痛苦 曾是 不是 更大的 比 他的 叔叔的 失望 , 困惑 , 和
[əˈnɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .

他的痛苦并不比他叔叔的失望、困惑和恼怒更大。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
The latter had been making everything easy for Agellius , and he was
这 后者 有 到过 制作 一切 简单的 为了 - , 和 他 曾是
[ˈstraɪkɪŋ] , [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ,
striking , do what he would ,
引人注目 , 做 什么 他 会 ,

后者一直都在为阿格利乌斯提供便利，而他却在反击，随心所欲地行事。

[ɑːn] [ˈhɪd(ə)n] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ɪmˈpedɪmənts] , [wɪtʃˈevər] [weɪ] [hiː; hi] [muːvd] .
on hidden , inexplicable impediments , whichever way he moved .
在 隐 , 无法解释的 障碍 , 任何 方式 他 已搬 .

无论他往哪个方向走，都会遇到隐藏的、无法解释的障碍。

[hiː; hi][gɔːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæŋɡri][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
He got more and more angry the more he thought about it .
他 得到 更多的 和 更多的 生气的 这 更多的 他 想法 关于 它 .

他越想越生气。

[æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ɪˈræʃən(ə)l] [ˈkɒks,kəʊm] !
An unreasonable , irrational coxcomb !
一个 不合理 , 非理性 花花公子 !

一个蛮不讲道理、不理智的自大狂！

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːˈtentəs] [ˈstʌbərnənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] ,
He had heard a great deal of the portentous stubbornness of a Christian ,
他 有 听到 一个 伟大的 交易 的 这 不祥的 固执 的 一个 基督教 ,
他听说过许多关于基督徒固执己见、令人不安的说法。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
and now he understood what it was .
和 现在 他 理解 什么 它 曾是 .

现在他明白了那是什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [hiː; hi] [sɔː] ; [æn; ən] [əˈfensɪv] , [ˈsaʊər] [ˈhjuːməɹ] , [ˈteɪntɪŋ] [hɪm; ɪm]
It was in his blood , he saw ; an offensive , sour humour , tainting him
它 曾是 在 他的 血 , 他 锯 ; 一个 进攻 , 酸的 幽默 , 污染 他
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
from head to foot .
从 头 到 脚 .

他发现，这是他与生俱来的；一种令人厌恶的、酸涩的幽默感，从头到脚都玷污了他。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['rekəmpens] [hæd; həd][hi;; hi] [dɪ'zɜ:rvd] .
A very different recompense had he deserved .
一个 非常 不同的 补偿 有 他 应得的 .

他本应得到截然不同的回报。

[ðer; ðər][hæd; həd][hi;; hi] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['pjərli] [dɪsɪntrəstɪd]
There had he come all the way from his home from purely disinterested
那里 有 他 来 全部 这 方式 从 他的 家 从 纯粹 无私的
[ˈfi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

他不远万里从家乡来到这里，完全是出于无私的感情。

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [wət'evər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] ['welfer] ;
He had no motive whatever , but a simple desire of his nephew's welfare ;
他 有 不 动机 任何 , 但 一个 简单的 欲望 的 他的 侄子的 福利 ;

他没有任何其他动机，只是单纯地希望他的侄子过得好；

[wʌt] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][hi;; hi][hæv; həv] ?
what other motive could he have ?
什么 其他 动机 可以 他 有 ?

他还能有什么其他动机呢？

“ [let] - [goʊ][tu;; tə][ðə; ði][krəʊ z] , ” [hi;; hi] [θɔ:t] , “ [ɪf] [hi;; hi] [wɪl] ;
“ **Let Agellius go to the crows ,** ” **he thought ,** “ **if he will ;**
“ 让 - 去 到 这 乌鸦 , ” 他 想法 , ” 如果 他 将要 ;

“就让阿格利乌斯去和乌鸦待在一起吧,”他想, “如果他愿意的话;

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:][tu;; tə][,em 'i:] [ɪf] [hi;; hi][ɪz] [si:zd]
what is it to me if he is seized
什么 是 它 到 我 如果 他 是 查获

他被捕与我何干？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [hʌŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] ,
for a Christian , hung up like a dog ,
为了 一个 基督教 , 悬挂 向上 喜欢 一个 狗 ,

对一个基督徒来说，这简直像条狗一样被吊死了。

[ɔ:r] [θroʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [ræt]['ɪntu:][ðə; ði][kloʊ'eɪkə][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ?
or thrown like a dead rat into the cloaca of the prison ?
或者 抛掷 喜欢 一个 死的 鼠 进入 这 泄殖腔 的 这 监狱 ?

还是像死老鼠一样被扔进监狱的泄殖腔？

[wʌt] [ker] [aɪ] [ɪf] [hi;; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] - ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] , [ɔ:l] ['sɪkə] ['lʊkɪŋ]
What care I if he is made a hyæna's breakfast in the amphitheatre , all Sicca looking
什么 关心 我 如果 他 是 制成 一个 - 早餐 在 这 圆形剧场 , 全部 干燥 寻找
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

就算他在圆形剧场里被鬣狗当早餐吃掉，所有西卡人都围观，我又何必在意呢？

[ɔ:r] [ɪf] [hi;; hi][ɪz] [neɪld] [ɑ:n][ə; eɪ] [krɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rdz][tu;; tə] [pek] [æt; ət] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [dɔ:r] ?
or if he is nailed on a cross for the birds to peck at before my door ?
或者如果 他 是 钉子 在 一个 叉 为了 这 鸟类 到 啄 在 前 我的 门 ?

或者，如果他被钉在十字架上，任由鸟儿在我门前啄食呢？

[ʌnˈɡreɪtfl] [ˈpʌpi] !
Ungrateful puppy !
忘恩负义 小狗 !

忘恩负义的小狗！

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈɜːrθli] [kənˈsɜːrn][ʌv; əv][maɪn] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
it is no earthly concern of mine what becomes of him .
它 是 不 尘世的 忧虑 的 矿 什么 变成 的 他 .

他的下场如何，与我无关。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈniːðər] [ˈbetər] [nɔːr] [wɜːrs] .
I shall be neither better nor worse .
我 将 是 两者都不 更好的 也不 更糟 .

我不会变得更好，也不会变得更差。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈɡenst] [dʒəkʌndəs] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkʌstəmər] ,
No one will say a word against Jucundus ; he will not lose a single customer ,
不 一 将要 说 一个 单词 反对 朱昆杜斯 ; 他 将要 不是 失去 一个 单身的 顾客 ,

没有人会说尤昆杜斯坏话；他不会失去任何一个顾客。

[ɔːr][biː; bi] [ʌnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈdʒɑːli] [kəmˈpænjən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspoʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] .
or be shunned by a single jolly companion , for the exposure of his nephew .
或者 是 被排斥 经过 一个 单身的 快乐的 伴侣 , 为了 这 接触 的 他的 侄子 .

或者因为揭露侄子的丑事而被一位和蔼可亲的朋友疏远。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [biː; bi] [seɪvd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
But a man can't be saved against his will .
但 一个 男人 不能 是 已保存 反对 他的 将要 .

但人不能违背自己的意愿被拯救。

[hɪr] [eɪˈem][aɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈspiːdiːənts] [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡʊd] ; [ðer; ðər][ɪz][hiː; hi] ,
Here am I , full of expedients and resources for his good ; there is he ,
这里 是 我 , 满的 的 权宜之计 和 资源 为了 他的 好的 ; 那里 是 他 ,

我在这里，充满了对他有益的权宜之计和资源；他在那里，

[ˈθroʊɪŋ] [kəʊld][ˈwɔːtər][ɑːn] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdɪfəkəltɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd]
throwing cold water on everything , and making difficulties as if he loved
投掷 寒冷的 水 在 一切 , 和 制作 困难 作为 如果 他 喜爱

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他总是给所有事情泼冷水，制造困难，好像他很喜欢这些困难一样。

[ɪts] [hɪz; ɪz][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [praɪd] , [ðæts] [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
It's his abominable pride , that's the pith of the matter .
它是 他的 可恶 自豪 , 那就是 这 髓 的 这 事情 .

问题的关键在于他那令人憎恶的傲慢。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪˈheɪvd] [wɜːrs] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈbʊli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
He could not have behaved worse though I had played the bully with him
他 可以 不是 有 表现 更糟 尽管 我 有 玩 这 欺负 和 他
,
,
,

虽然我曾欺负他，但他表现得再糟糕不过了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riˈprəʊtft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstiˈænəti] .
and had reproached him with his Christianity .
和 有 受责备 他 和 他的 基督教 .

并斥责他的基督教信仰。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['stu:diəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] .
But I have studiously avoided every subject which could put his back up .
但 我 有 认真地 避免 每一个 主题 哪个 可以 放 他的 后退 向上 .
但我刻意回避了所有可能激怒他的话题。

[hi:z] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪfən] [ɔ:r] [en'selədəs] [fɔ:r; fər][praɪd] .
He's a very Typhon or Enceladus for pride .
他是 一个 非常 龙卷风 或者 土卫二 为了 自豪 .
他骄傲得像提丰或恩克拉多斯一样。

[hɪr] ['hi:d] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][hæv; həv]
Here he'd give his ears to have done with Christianity ; he wants to have
这里 他会 给 他的 耳朵 到 有 完毕 和 基督教 ; 他 想要 到 有
[ðɪs] [kə'listə] ;
this Callista ;
这 卡莉斯塔 ;

他宁愿付出一切代价摆脱基督教；他想要的是卡莉斯塔；
[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [baɪ] [hɜ:r; hær][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ;
he wants to buy her at the price of his religion ;
他 想要 到 买 她 在 这 价格 的 他的 宗教 ;
他想用他的信仰来换取她；

[bʌt; bət] ['hi:d] ['ræðər] [bi:; bi] [bə:nd] [ðæn; ðən] [seɪ] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] !
but he'd rather be burned than say , I've changed !
但 他会 相当 是 烧伤 比 说 , 我已经 已更改 !
但他宁愿被烧伤也不愿说：“我已经改变了！”

[let] [hɪm; ɪm] [ri:p] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [soʊn] ;
Let him reap as he has sown ;
让 他 收割 作为 他 有 播种 ;
让他自食其果吧；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][kʊʊks][hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə] [hɪm'self] ?
why should I coax him further to be merciful to himself ?
为什么 应该 我 哄 他 更远 到 是 仁慈 到 他自己 ?
我为什么要进一步劝他对自己心软呢？

[wel] - , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪm]['gouɪŋ] [bæk] .
Well Agellius , " he said aloud , " I'm going back .
出色地 - , " 他 说 大声 , " 我是 去 后退 .
“好了，阿格利乌斯，”他大声说道，“我要回去了。”

" - , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ;
" Agellius , on the other hand , had his own thoughts ;
" - , 在 这 其他 手 , 有 他的 自己的 想法 ;
“而阿格利乌斯则有他自己的想法；

[ænd; ænd][ðə; ði][moʊst]['ɜ:rdʒənt][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['sa:roʊ] [ðæt] [hi:; hi]
and the most urgent of them at the moment was sorrow that he
和 这 最多 紧迫的 的 他们 在 这 片刻 曾是 悲哀 那 他
[hæd; həd][hɜ:rt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] .
had hurt his uncle .
有 伤害 他的 叔叔 .
而此刻最紧迫的感受是，他伤害了叔叔，为此感到悲痛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [gwa:r]
He was sincerely attached to him , in consequence of his faithful guar
他 曾是 真挚地 随附的 到 他 , 在 结果 的 他的 忠实 瓜尔豆
由于他忠诚的担保，他对他也怀有真挚的感情。

- , [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [æktɪs][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [ðə; ðɪ] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] , [nei] ,
dianship , his many acts of kindness , the reminiscences of childhood , nay ,
- , 他的 许多 行为 的 仁慈 , 这 回忆录 的 童年 , 不 ,
他的品格, 他诸多善举, 童年回忆, 不,

[ðə; ðɪ] [ʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
the love he bore to the good points of his character .
这 爱 他 钻孔 到 这 好的 积分 的 他的 特点 .
他对自己性格中美好品质的热爱。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈspektəbl] [pəˈzɪ(ə)n] .
To him he owed his education and his respectable position .
到 他 他 欠款 他的 教育 和 他的 可敬 位置 .
他的教育和体面地位都归功于他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] ;
He could not bear his anger , and he had a fear of his authority ;
他 可以 不是 熊 他的 愤怒 , 和 他 有 一个 害怕 的 他的 权威 ;
他无法忍受自己的愤怒, 而且畏惧自己的权威;

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
but what was to be done ?
但 什么 曾是 到 是 完毕 ?
但又能怎么办呢?

[dʒəkʌndəs] , [ɪn] [ˈʌtər] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [ruːlz] [wɪtʃ] [ɪn]
Jucundus , in utter insensibility to certain instincts and rules which in
朱昆杜斯 , 在 说出 麻木 到 肯定 本能 和 规则 哪个 在
[ˌkrɪstiˈænəti] [ɑːr; ər][fɜːrst][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
Christianity are first principles ,
基督教 是 第一的 原则 ,
尤昆杜斯对某些在基督教中被视为首要原则的本能和规则完全麻木不仁。

[hæd; həd] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈtendɪŋ] [aɪˈtiː] , [bɪn] [ˈɡreɪtli] [dɪsˈɑːnər] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n]
had , without intending it , been greatly dishonouring Agellius , and his passion
有 , 没有 意图 它 , 到过 非常 不光彩 - , 和 他的 热情
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
, and the object of it .
, 和 这 目的 的 它 .
无意中, 他极大地羞辱了阿格利乌斯、他的热情以及他所追求的目标。

[ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ˈnefjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtredɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [toʊz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz]
Uncle and nephew had been treading on each other's toes , and each was
叔叔 和 侄子 有 到过 踩踏 在 每个 其他的 脚趾 , 和 每个 曾是
[ˈwɪnsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˌmɪsˈtʃæns] .
wincing under the mischance .
畏缩 在下面 这 灾难 .
叔侄俩不小心踩到了对方的脚趾, 两人都因为这意外而感到尴尬。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈpleɪs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋɡər] , [tuː; tə] [meɪk] [ədˈvænsɪz] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
It was Agellius's place , as the younger , to make advances , if he could ,
它 曾是 - 地方 , 作为 这 年轻 , 到 制作 进展 , 如果 他 可以 ,
作为弟弟, 阿格利乌斯有责任主动出击, 如果他能做到的话。

[tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][faɪnd]
to an adjustment of the misunderstanding ; and he wished to find
到 一个 调整 的 这 误解 ; 和 他 希望 到 寻找
[sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] [wei] .
some middle way .
一些 中间 方式 .

他希望消除误会，找到一种折衷的办法。

[ænd; ənd] , [ˈɔːlsʊv] ,
And , also ,
和 , 还 ,
[ənd; ənd] , [ˈɔːlsʊv] ,
而且 ,

[aɪ 'tiː][ɪz] ['eɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪn'duːsmənt] [brɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [tuː; tə][dʒəkʌndəs]
it is evident he had another inducement besides his tenderness to Jucundus
它是 明显 他 有 其他 诱导 除了 他的 压痛 到 朱昆杜斯
[tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
to urge him to do so .
到 敦促 他 到 做 所以 .

显然，除了对朱昆杜斯的柔情之外，他还有另一个原因促使他这样做。

[ɪn] [truːθ] , [kə'lɪstə] [ɪg'zəːtɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sweɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
In truth , Callista exerted a tremendous sway over him .
在 真相 , 卡莉斯塔 施加 一个 巨大的 摇摆 超过 他 .
[ɪn] [truːθ] , [kə'lɪstə] [ɪg'zəːtɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sweɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
事实上，卡莉斯塔对他有着巨大的影响力。

[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The conversation which had just passed ought to have opened his eyes ,
这 对话 哪个 有 只是 通过了 应该 到 有 打开 他的 眼睛 ,
[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
刚才那场谈话本该让他醍醐灌顶。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [step] [ɪn] ['eni] [nəˌɡoʊʃɪ'eɪʃənz] [brɪ'twiːn]
and made him understand that the very first step in any negotiations between
和 制成 他 理解 那 这 非常 第一的 步 在 任何 谈判 之间
[ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɜːr; hər] - ['faɪd] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .
them was her bonâ fide conversion .
他们 曾是 她 - 真 转换 .

并让他明白，他们之间任何谈判的第一步都是她真心实意地皈依基督教。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
It was evident he could not ,
它 曾是 明显 他 可以 不是 ,
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
很明显他做不到。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['hiːðn] .
he literally had not the power of marrying her as a heathen .
他 字面上地 有 不是 这 力量 的 结婚 她 作为 一个 异教徒 .
[hiː; hi] ['lɪtərəli] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['hiːðn] .
他根本没有权力以异教徒的身份娶她。

['roʊmən] [maɪt] ['mæri] [ə; eɪ]['roʊmən] ;
Roman might marry a Roman ;
罗马 可能 结婚 一个 罗马 ;
['roʊmən] [maɪt] ['mæri] [ə; eɪ]['roʊmən] ;
罗马人可能会与罗马人结婚；

[bʌt; bət][ə; eɪ][degrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːt] ['pɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [baɪ] [wɪt]
but a degradation of each party in the transaction was the only way by which
但 一个 降解 的 每个 派对 在 这 交易 曾是 这 仅有的 方式 经过 哪个
[ə; eɪ]['roʊmən][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːk] .
a Roman could make any sort of marriage with a Greek .
一个 罗马 可以 制作 任何 种类 的 婚姻 和 一个 希腊语 .
[ə; eɪ]['roʊmən][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːk] .
但是，只有通过贬低交易双方的地位，罗马人才能够与希腊人缔结任何形式的婚姻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
If she were converted , they would be both of them under the rules of the
如果 她 是 转换 , 他们 会 是 两个都 的 他们 在下面 这 规则 的 这
[ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
Catholic Church .
天主教 教会 .

如果她皈依天主教，那么他们两个就都得遵守天主教的规章制度了。

[bʌt; bət] [wʌt] ['prɑːspekt][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv][soʊ] ['hæpi] [æn; ən] [ɪ'vent] ?
But what prospect was there of so happy an event ?
但 什么 前景 曾是 那里 的 所以 快乐的 一个 事件 ?

但这样一件喜事发生的概率有多大呢？

[wʌt] [hæd; həd][ˈevər] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [wɪtʃ] [lʊkt] [ðæt] [wei] ?
What had ever fallen from her lips which looked that way ?
什么 有 曾经 倒下 从 她 嘴唇 哪个 看起来 那 方式 ?

究竟是什么从她那张嘴里流露出来？

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[kʊd; kəd][nɑːt][ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrɪ] [θroʊ] [hɜːr'self][ɪntuː][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [æl'sestɪs] ,
Could not a clever girl throw herself into the part of Alcestis ,
可以 不是 一个 聪明的 女孩 扔 她自己 进入 这 部分 的 阿尔塞斯蒂斯 ,

难道一个聪明的女孩就不能全身心投入到阿尔刻提斯这个角色中吗？

[ɔːr] [tʃænt] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [vəːsɪz] [ʌv; əv] ['kliːnθiːz] , [ɔːr] [ɪk'stempərəɪz] [ə; eɪ] [hɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ]
or chant the majestic verses of Cleanthes , or extemporize a hymn upon the spring
或者 呗 这 雄伟 诗句 的 清洁 , 或者 即兴发挥 一个 圣歌 之上 这 春天
,
.
,
,

或者吟诵克莱安提斯的雄伟诗句，或者即兴创作一首赞美春天的赞歌，

[ɔːr][hoʊld][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ənd]['juːtɪl] , [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] ['eni] ['liːnɪŋ]
or hold an argument on the pulchrum and utile , without having any leaning
或者 抓住 一个 争论 在 这 - 和 有用的 , 没有 拥有 任何 倾斜
[tɔːrdz] [ˌkrɪsti'ænəti] ?
towards Christianity ?
向 基督教 ?

或者就美丽和实用展开辩论，而不带有任何基督教倾向？

[ə; eɪ][kɑːm] , [swiːt] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)] [er] , [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]
A calm , sweet voice , a noble air , an expressive countenance , refined and
一个 冷静的 , 甜的 嗓音 , 一个 高贵 空气 , 一个 富有表现力的 面容 , 精制 和
['dekərəs] ['mænərz] ,
decorous manners ,
得体 礼仪 ,

平静甜美的嗓音，高贵的气质，富有表现力的面容，优雅得体的举止。

[wɜːr; wər] [ðɪːz] [spə'sɪfɪk] [ɪndə'keɪjənz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [greɪs] ?
were these specific indications of heavenly grace ?
是 这些 具体的 症状 的 天上 优雅 ?

这些是上天恩典的具体迹象吗？

[ɑː] , [pʊr] - !
Ah , poor Agellius !
啊 , 贫穷的 - !

啊，可怜 的阿格利乌斯！

[ə; eɪ] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] [tɜːrm] ,
a fascination is upon you ; and so you are thinking of some middle term ,
一个 魅力 是 之上 你 ； 和 所以 你 是 思维 的 一些 中间 学期 ；
你被某种事物深深吸引；因此，你正在考虑一些中期计划。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [æz; əz]
which is to reconcile your uncle and you ; and therefore you begin as
哪个 是 到 调和 你的 叔叔 和 你 ； 和 所以 你 开始 作为
[ˈfɑːloʊz] : —
follows : —
跟随 : —

其目的是为了化解你和你叔叔之间的矛盾；因此，你可以这样开始：——
“ [aɪ] [siː] [baɪ] [jʊr; jər] [ˈsaɪləns] , [dʒəkʌndəs] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,
“ **I see by your silence , jucundus , that you are displeased with me ,**
“ 我 看 经过 你的 沉默 , 朱昆杜斯 , 那 你 是 不高兴 和 我 ,
“从你的沉默中，尤昆杜斯，我看出你对我不满。”

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [kaɪnd] .
you who are always so kind .
你 WHO 是 总是 所以 种类 .
你总是那么善良。

[wel] , [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪnˈdiːd] .
Well , it comes from my ignorance of things ; it does indeed .
出色地 , 它 来 从 我的 无知 的 事物 ; 它 做 的确 .
嗯，这的确源于我对事物的无知。

[aɪ] [æsk] [jʊr; jər] [fərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [ʌnˈɡreɪtfl] [ɪn] [maɪ] [brɪˈheɪvjər] ,
I ask your forgiveness for anything which seemed ungrateful in my behaviour ,
我 问 你的 饶恕 为了 任何事物 哪个 似乎 忘恩负义 在 我的 行为 ,
对于我行为中任何显得忘恩负义之处，我请求您的原谅。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ɪnˈɡrætɪtuːd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
though there is not ingratitude in my heart .
尽管 那里 是 不是 忘恩负义 在 我的 心 .
但我心中并没有怨恨。

[aɪ] [eɪ ˈem] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [brɪˈfɔːrhænd] ,
I am too much of a boy to see things beforehand ,
我 是 也 很多 的 一个 男生 到 看 事物 预先 ,
我太像个孩子了，无法预先预见事情。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈbeərɪŋz] .
and to see them in all their bearings .
和 到 看 他们 在 全部 他们的 轴承 .
并观察它们的全貌。

[juː; jʊ] [tʊk] [em ˈiː] [baɪ] [sərˈpraɪz] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
You took me by surprise by talking on the subject which led to our
你 采取 我 经过 惊喜 经过 说 在 这 主题 哪个 引领 到 我们的
[ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
misunderstanding .
误解 .
你突然谈论这个话题，让我感到很意外，也正是这个话题导致了我们的误会。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kənˈsiːl] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [kəˈlɪstə] [ˈveri] [mʌtʃ] ;
I will not conceal for an instant that I like Callista very much ;
我 将要 不是 隐藏 为了 一个 立即的 那 我 喜欢 卡莉斯塔 非常 很多 ;
我毫不掩饰我非常喜欢卡莉斯塔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [mɔːr] .
and that the more I see her , I like her the more .
和 那 这 更多的 我 看 她 , 我 喜欢 她 这 更多的 .
而且我越看她, 就越喜欢她。

[aɪ 'tiː] [straɪks] [lem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [ə'ristəɪ] ,
It strikes me that , if you break the matter to Aristo ,
它 罢工 我 那 , 如果 你 休息 这 事情 到 阿里斯托 ,
我突然想到, 如果你把这件事告诉阿里斯托,

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [səm; səm] [tɔːk] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] ['lðər] .
he and I might have some talk together , and understand each other .
他 和 我 可能 有 一些 讲话 一起 , 和 理解 每个 其他 .
我和他或许可以聊聊, 互相了解一下。

" [dʒəkʌndəs] [wʌz; wəz] [hɔːt] - ['tempərd] , [bʌt; bət] ['iːzəli] ['pæsɪfaɪ] ;
" Jucundus was hot - tempered , but easily pacified ;
" 朱昆杜斯 曾是 热的 - 淬火 , 但 容易地 安抚 ;
“朱昆杜斯脾气暴躁, 但很容易被安抚;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [kɔːnfɪ'den(ə)l] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [æt; ət]
and he really did wish to be on confidential terms with his nephew at
和 他 真的 做过 希望 到 是 在 机密的 条款 和 他的 侄子 在
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kraɪsɪs] ;
the present crisis ;
这 展示 危机 ;
在目前的危机时刻, 他确实希望与他的侄子保持保密关系;

[soʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːlədʒi] .
so he caught at his apology .
所以 他 捕捉 在 他的 道歉 .
所以他抓住了他的道歉。

" [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['feləʊ] , - , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Now you speak like a reasonable fellow , Agellius , " he answered .
" 现在 你 说话 喜欢 一个 合理的 同伴 , - , " 他 回答 .
“现在你说话像个通情达理的人了, 阿格利乌斯,”他回答道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə]
" Certainly , I will speak to
" 当然 , 我 将要 说话 到
“当然, 我会和他们谈谈。”

[ə'ristəɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kənsuːɛrtuːdoʊ] [ɔːr] [prɪ'skrɪp(ə)n] .
Aristo , as you wish ; and on this question of consuetudo or prescription .
阿里斯托 , 作为 你 希望 ; 和 在 这 问题 的 Consuetudo 或者 处方 .
阿里斯托, 如你所愿; 至于习惯或惯例的问题。

[wel] , [dəʊnt] [brɪ'ɡɪn] ['lʊkɪŋ] [kwɪr] [ə'gen] .
Well , don't begin looking queer again .
出色地 , 不 开始 寻找 酷儿 再次 .
别再装模作样了。

[aɪ] [miːn] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ɪts] ['diːteɪlz] .
I mean I will speak to him on the whole question and its details .
我 意思是 我 将要 说话 到 他 在 这 所有的 问题 和 它是 细节 .
我的意思是, 我会就整个问题及其细节与他交谈。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [tə'geðər] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] [p'rɪnsəplz] .
He and I will talk together for our respective principals .
他 和 我 将要 讲话 一起 为了 我们的 各自 校长 .

他和我将代表各自的校长一起谈话。

[wi:; wi][æɪ; jəl] [su:n] [kʌm] [tu:; tə][tɜ:rmz] , [aɪ] [wɔ:rənt] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
We shall soon come to terms , I warrant you ; and then you shall talk with
我们 将 很快 来 到 条款 , 我 保证 你 ; 和 然后 你 将 讲话 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我向你保证，我们很快就会达成协议；到那时，你就可以和他谈了。

[kʌm] , [ʃʊ] [em 'i:] [raʊnd] [jʊr; jər] [fi:ldz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
Come , show me round your fields , " he continued ,
来 , 展示 我 圆形的 你的 字段 , " 他 持续 ,
"来，带我参观一下你的田地，"他继续说道。

" [ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['prez(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə][jʊr; jər] [braɪd] .
" **and let me see how you will be able to present things to your bride .**
" 和 让 我 看 如何 你 将要 是 有能力的 到 展示 事物 到 你的 新娘 .
"让我看看你打算如何向你的新娘展示这些礼物。"

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪtɪ] ['prɑ:pərtɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] .
A very pretty property it is .
一个 非常 漂亮的 财产 它 是 .
这是一处非常漂亮的房产。

[aɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I it was who was the means of your father thinking of it .
我 它 曾是 WHO 曾是 这 方法 的 你的 父亲 思维 的 它 .
是我父亲想到的办法。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [em 'i:] [seɪ] [soʊ] [brɪfɔ:r] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
You have heard me say so before now , and all the circumstances .
你 有 听到 我 说 所以 前 现在 , 和 全部 这 情况 .
你以前也听我说过这话，也听我解释过所有情况。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑ:rθɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
" **He was at Carthage at this time , undecided what to do with himself .**
" 他 曾是 在 迦太基 在 这 时间 , 未决定 什么 到 做 和 他自己 .
"当时他在迦太基，不知道自己该何去何从。"

[aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['dʒu:liə]['klærəz, 'klerəz] [ɛ'steɪts] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
It so happened that Julia Clara's estates were just then in the market .
它 所以 发生 那 朱莉娅 克拉拉的 庄园 是 只是 然后 在 这 市场 .
恰巧朱莉娅·克拉拉的遗产当时正在出售。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['wɪndfɔ:l] [hɜ:r; hər] [ɛ'steɪts] [wɜ:r; wər] .
An enormous windfall her estates were .
一个 巨大的 意外之财 她 庄园 是 .
她的遗产给她带来了一笔巨大的意外之财。

[oʊld] ['dɪdiəs] [wʌz; wəz] [ɛmpə'rər] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [maɪ] [taɪm] ;
Old Didius was emperor just before my time ;
老的 迪迪厄斯 曾是 皇帝 只是 前 我的 时间 ;
老迪迪乌斯在我之前是皇帝；

[hi:; hi] [geɪv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [e'steɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ə'su:md] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)]
he gave all his estates to his daughter as soon as he assumed the purple
他 给予 全部 他的 庄园 到 他的 女儿 作为 很快 作为 他 假定 这 紫色的
.
:
.
他登基后，立即将所有财产都留给了女儿。

[pʊr] ['leɪdi] !
Poor lady !
贫穷的 女士 ！
.
:
.
可怜的女士！

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ðəm; ðəm] [lɔ:ŋ] ； ['sevərəs] ['kɒnfiskeɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ， [nɑ:t] , [haʊ'evər] ，
she did not enjoy them long ; Severus confiscated the whole , not , however ,
她 做过 不是 享受 他们 长的 ； 西弗勒斯 没收 这 所有的 ， 不是 ， 然而 ，
她并没有享受它们多久；塞维鲁没收了全部财产，然而.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ， [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['rez]['prɪ,vɑ:tə] .
for the benefit of the state , but of the res privata .
为了 这 益处 的 这 状态 ， 但 的 这 余 私有 .
为了国家利益，但属于私人财产。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][lɑ:rdʒ][ɪn]['æfrɪkə][ə'loʊn] ， [ðæt] ， [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ， [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)]
They are so large in Africa alone , that , as you know , you are under a special
他们 是 所以 大的 在 非洲 独自的 ， 那 ， 作为 你 知道 ， 你 是 在下面 一个 特别的
['pra:kjʊreɪtər] .
procurator :
检察官 .
仅在非洲，它们的规模就非常庞大，因此，如你所知，你受到特别检察官的管辖。

[wel] ， [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [æt; ət][wʌns] ； [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['fɑ:rmɜ:z] [wɜ:r; wər]
Well , they did not come into the market at once ; the existing farmers were
出色地 ， 他们 做过 不是 来 进入 这 市场 在 一次 ； 这 现存的 农民 是
[rɪ'teɪnd] .
retained :
保留 .

他们并没有立即进入市场；原有的农民被保留了下来。
['mɑ:rkəs] - ['fɑ:rmɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ； [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Marcus Juventius farmed a very considerable portion of them ; they were
马库斯 - 农场 一个 非常 大量 部分 的 他们 ； 他们 是
[kən'tɪgjuəs] ，
contiguous ,
相邻的 ,

马库斯·尤文蒂乌斯耕种了其中相当大一部分土地；这些土地彼此相邻。
[ænd; ænd] ['dʌvteɪld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [lændz] , [ænd; ænd] [ə'kɔ:rdɪŋli] ， [wen] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:] ['trʌb(ə)]
and dovetailed into his own lands , and accordingly , when he got into trouble
和 榫卯结构 进入 他的 自己的 土地 ， 和 因此 ， 什么时候 他 得到 进入 麻烦
，
，
，

并与他自己的领地紧密相连，因此，当他遇到麻烦时，
[ænd; ænd][hæd; həd][tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['li:sɪz] ，
and had to sell his leases ,
和 有 到 卖 他的 租赁 ，
他不得不卖掉自己的租赁权。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz] [əˈbaʊt] [ˈsɪkə] [wɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə]
there were certain odds and ends about Sicca which it was proposed to
那里 是 肯定 赔率 和 结束 关于 干燥 哪个 它 曾是 建议的 到
[liːs] [ˈpiːsmiːl] .
lease piecemeal .
租 零散地 .

关于 Sicca 还有一些零零碎碎的东西，有人提议将其零散地租赁出去。

[jʊr; jər] [ɪmˈplɔɪər] , [ˈveəriəs] , [wʊd] [hæv; həv]
Your employer , Varius , would have
你的 雇主 , 各种 , 会 有

你的雇主Varius公司本应有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
given any money for them , but I was beforehand with him .
给定 任何 钱 为了 他们 , 但 我 曾是 预先 和 他 .

我没给他们任何钱，但我事先和他在一起。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][prɒsˈkɑːnsɪl][æt; ət]
Nothing like being on the spot ; he was on business of the proconsul at
没有什么 喜欢 存在 在 这 点 ; 他 曾是 在 商业 的 这 总督 在

Adrumetum .
- .

没有什么比身临其境更棒的了；他是奉总督之命前往阿德鲁梅图姆执行公务。

[aɪ][sent] [ɔːf] [ˈhɪspə] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ˈstreɪbəu] ; [nɑːt][æn; ən] [ˈaʊəz] [dɪˈleɪ] [ˈæftər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]
I sent off Hispa instantly to Strabo ; not an hour's delay after I heard of
我 发送 离开 西班牙裔美国人 即刻 到 斯特拉博 ; 不是 一个 小时 延迟 后 我 听到 的
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

听到消息后不到一个小时，我就立即把希斯帕发给了斯特拉博。

[ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈkɑːrθɪdʒ] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [kəˈmændər] , [huː] [juːst] [hɪz; ɪz]
The sale was at Carthage ; he went to his old commander , who used his
这 销售 曾是 在 迦太基 ; 他 去 到 他的 老的 指挥官 , WHO 用过的 他的
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

交易地点在迦太基；他去找了他以前的指挥官，指挥官利用了自己的影响力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and the thing was done .
和 这 事物 曾是 完毕 .

事情就这样办完了。

“ [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [sʌt] [ə; eɪ] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l][fɑːrm][ɪn][ɔːl][ˈæfrɪkə] ;
“ I venture to say there's not such a snug little farm in all Africa ;
” 我 风险投资 到 说 有 不是 这样的 一个 舒适 小的 农场 在 全部 非洲 ;

“我敢说，在整个非洲都找不到比这更舒适的小农场了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈsæŋɡwɪn] [wiː; wi][æɪl; fəl][get] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] ,
and I am sanguine we shall get a renewal ,
和 我 是 乐观 我们 将 得到 一个 续期 ,

我很乐观，我们肯定能获得续约。

[ðoʊ] [ˈveəriəs] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [aʊtˈbɪd] [juːˈes] .
though Varius will do his utmost to outbid us .
尽管 各种 将要 做 他的 极致 到 出价高于对手 我们 :

不过瓦里乌斯会竭尽全力出价高于我们。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] - , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] -
Ah , my dear Agellius , if there is but a suspicion you are not a thorough -
啊 , 我的 亲爱的 - , 如果 那里 是 但 一个 怀疑 你 是 不是 一个 彻底 -
[ˈgoʊɪŋ][ˈroʊmən] !
going Roman !
去 罗马 !

啊, 我亲爱的阿格利乌斯, 只要有一丝怀疑你不是一个彻头彻尾的罗马人!

[wel] , [wel] , — [hɪr] ! [iːz] [emˈiː] [θruː] [ðɪs] [geɪt] , - ;
Well , well , — here ! ease me through this gate , Agellius ;
出色地 , 出色地 , — 这里 ! 舒适 我 通过 这 门 , - ;

好了好了, 阿格利乌斯, 帮我通过这道门吧;

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
I don't know what's come to the gate since I was here .
我 不 知道 是什么 来 到 这 门 自从 我 曾是 这里 :

我不知道自从我离开这里之后, 大门前发生了什么事。

[ɪnˈdiːd] ! — [jes] !
Indeed ! — yes !
的确 ! — 是的 !

没错! ——是的!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [ðɪs] [ˈveri] [mʌt] .
you have improved this very much .
你 有 改进 这 非常 很多 :

你在这方面进步很大。

[ðæt] [smɔːl] [ˈɑːrbər] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][waːnt][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] , [æn; ən][əˈpɔːloʊ][ɔːr][ə; eɪ][daɪˈænə]
That small arbour is delicious ; but you want an image , an Apollo or a Diana
那 小的 乔木 是 可口的 ; 但 你 想 一个 图像 , 一个 阿波罗 或者 一个 戴安娜
.
:
.

那座小凉亭很精致; 但你想要的是一幅画像, 比如阿波罗像或狄安娜像。

[ɑː] ! [duː] [naʊ] [stɔːp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [peɪs] ?
Ah ! do now stop for a moment ; why are you going forward at such a pace ?
啊 ! 做 现在 停止 为了 一个 片刻 ; 为什么 是 你 去 向前 在 这样的 一个 步伐 ?
啊! 请稍等片刻; 你为何以如此快的速度前进?

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] : [aɪˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈriːəli] [laɪk] .
I'll give you an image : it shall be one that you will really like .
患病的 给 你 一个 图像 : 它 将 是 一 那 你 将要 真的 喜欢 :

我会给你看一张图片: 你一定会喜欢的。

[wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][aɪˈtiː] ?
Well , you won't have it ?
出色地 , 你 惯于 有 它 ?

好吧, 你不想要?

[aɪ][beg][juː; jʊ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] .
I beg you ten thousand pardons .
我 求 你 十 千 赦免 :

我恳求您万分宽恕。

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[aɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] .
I mean nothing .
我 意思是 没有什么 .

我没什么。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈！

[oʊ] , [wʌt] [æŋ; əŋ] [ɑ:d] [wɜ:rlɔ] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
Oh , what an odd world it is !
哦 , 什么 一个 奇怪的 世界 它 是 !

哦，这世界真奇怪！

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈！

[wel] , [aɪ] [eɪ 'em] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['leɪbərər] .
Well , I am keeping you from your labourers .
出色地 , 我 是 保持 你 从 你的 劳工 .

我阻止你和你的工人见面。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈！

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rʌfld] ['tempər] , [ænd; ənd] [set] [θɪŋz] [raɪt] , [æz; əz]
" **And having thus smoothed his own ruffled temper , and set things right , as**
" 和 拥有 因此 平滑 他的 自己的 褶皱的 脾气 , 和 放 事物 正确的 , 作为
[hi:; hi] [kən'sɪdərd] ,
he considered ,
他 经过考虑的 ,

“他这样平息了自己暴躁的脾气，并妥善处理了事情之后，心想：

[wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] [oʊld] ['peɪɡən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ['hoʊmwərdz] ,
with Agellius , the old pagan took his journey homewards ,
和 - , 这 老的 异教徒 采取 他的 旅行 回家 ,
老异教徒阿格利乌斯陪同他踏上了回家的旅程。

[ə'ʃʊrɪŋ] - [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [klɪr] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɔ:rt] [taɪm]
assuring Agellius that he would make all things clear for him in a very short time
保证 - 那 他 会 制作 全部 事物 清除 为了 他 在 一个 非常 短的 时间
,
:
,

他向阿格利乌斯保证，他会在很短的时间内把所有事情都解释清楚。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [ə'ristəɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ]
and telling him to be sure to make a call upon Aristo before the ensuing
和 讲述 他 到 是 当然 到 制作 一个 称呼 之上 阿里斯托 前 这 随后
['kæləndz] .
calends .
日历 .

并告诉他，务必在接下来的日历日期之前给阿里斯托打个电话。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [dr'vaɪn] [kə'lɪstə] .
THE DIVINE CALLISTA .
这 神圣的 卡莉斯塔 .

神圣的卡莉斯塔。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ə'ristəʃ] .
The day came which Agellius had fixed for paying his promised visit to Aristo .
这 天 来了 哪个 - 有 固定的 为了 付费 他的 承诺 访问 到 阿里斯托 .

阿格利乌斯预定的拜访阿里斯托的日子终于到了。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dr'haɪd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][ɪntərv(ə)l] ,
It is not to be denied that , in the interval ,
它 是 不是 到 是 否认 那 , 在 这 间隔 ,

不可否认的是,在此期间,

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ɔːkeɪzənd] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ə'pɑːn]
the difficulties of the business which occasioned his visit had increased upon
这 困难 的 这 商业 哪个 引发 他的 访问 有 增加 之上

[hɪz; ɪz] [æprɪ'hɛnʃənz] .
his apprehensions .
他的 担忧 .

导致他此次来访的事务困难重重,这加剧了他的担忧。

[kə'lɪstə] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
Callista was not yet a Christian ,
卡莉斯塔 曾是 不是 然而 一个 基督教 ,

卡莉斯塔当时还不是基督徒。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][prə'pouz(ə)l][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [wʊd] [meɪk]
nor was there any reason for saying that a proposal of marriage would make
也不 曾是 那里 任何 原因 为了 说 那 一个 提议 的 婚姻 会 制作

[hɜːr; hər][wʌn] ;
her one ;
她 一 ;

也没有任何理由说求婚会让她变成那样的人;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [kən'vɜːrt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ 'tiː][dɪd] .
and a strange sort of convert she would be , if it did .
和 一个 奇怪的 种类 的 转变 她 会 是 , 如果 它 做过 .

如果真是那样,她就会成为一种很奇怪的皈依者。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd]
He would not suffer himself to dwell upon difficulties which he was determined
他 会 不是 遭受 他自己 到 住 之上 困难 哪个 他 曾是 决定

[ˈhevər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
never should be realized .
绝不 应该 是 已实现 .

他不会让自己纠结于他决心永远不会发生的困难。

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)] [tɜ:rm] , [æz; əz][hi; hi] ['heɪstɪli] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]
His middle term , as he hastily had considered it , was nothing else
 他的 中间 学期 , 作为 他 草草 有 经过考虑的 它 , 曾是 没有什么 别的
 [ðæn; ðən] ['saɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)] ,
than siding with his uncle ,
 比 壁板 和 他的 叔叔 ,
 他仓促考虑的中期方案，无非就是站在他叔叔那边。

[ænd; ənd][kɑ:m]
and com
和 com

和com

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[ˈmɪtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][gəʊ][ɔ:l] [lɛŋθs] , [ən'les] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rti]
mitting himself to go all lengths , unless some difficulty rose with the other party
介 他自己 到 去 全部 长度 , 除非 一些 困难 玫瑰 和 这 其他 派对
.
.
.

他承诺会竭尽全力，除非对方出现一些困难。

[jɛt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ˈri:əli] [wɪ] [ðæt] [ðə; ði][step][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈteɪkən] ?
Yet could he really wish that the step had not been taken ?
然而 可以 他 真的 希望 那 这 步 有 不是 到过 已采取 ?
但他真的会希望当初没有采取这一步吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [pleɪn] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt] [ə'weɪ] [kə'lɪstə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz]
Was it not plain that if he was to put away Callista from his affections
曾是 它 不是 清楚的 那 如果 他 曾是 到 放 离开 卡莉斯塔 从 他的 情感
,
!
,

如果他要抛弃卡莉斯塔，难道还不够明显吗？

[hi:; hi][mʌst; məst] [ˈnevər] [gəʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] ?
he must never go near her ?
他 必须 绝不 去 靠近 她 ?

他绝对不能靠近她？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [drɪr] [ˈsɑ:lətu:d] ,
And was he to fall back on his drear solitude ,
和 曾是 他 到 落下 后退 在 他的 凄凉 孤独 ,
难道他要再次沉溺于凄凉的孤独之中吗？

[ænd; ənd] [lu:z] [ðæt] [ˈʌʊtlet] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli]
and lose that outlet of thought and relief of mind which he had lately
和 失去 那 出路 的 想法 和 宽慰 的 头脑 哪个 他 有 最近
[faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:k] [ˈfrendz] ?
found in the society of his Greek friends ?
成立 在 这 社会 的 他的 希腊语 朋友们 ?
难道他会失去最近在与希腊朋友交往中找到的思考出口和精神慰藉吗？

[wi:; wi] [meɪ] [ˈi:zəli] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈpi:sf(ə)l] [ɪn] [hɑ:rt] [wen] [hi:; hi][set] [aʊt][ɑ:n]
We may easily believe that he was not very peaceful in heart when he set out on
我们 可能 容易地 相信 那 他 曾是 不是 非常 和平 在 心 什么时候 他 放 出去 在
[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ə'ristəj] ;
that morning to call upon Aristo ;
那 早晨 到 称呼 之上 阿里斯托 ;

我们很容易相信，那天早上他出发去拜访阿里斯托时，内心并不平静；

[jɛt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [rɔ:ŋ] .
yet he would not allow that he was doing wrong .
然而 他 会 不是 允许 那 他 曾是 正在做 错误的 .
但他却不肯承认自己做错了。

[hiː; hi] [rɪˈkɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ɪ,mædʒɪˈnei](ə)n] [ðæt] [kəlɪstə] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]
He **recurred** **to** **the** **pleasant** **imagination** **that** **Callista** **would** **certainly** **become** **a**
他 复发 到 这 令人愉快的 想像力 那 卡莉斯塔 会 当然 变得 一个
[ˈkrɪstʃən] ,
Christian ,
基督教 ,

他又开始幻想卡莉斯塔一定会成为一名基督徒。

[ænd; ənd] [dwelt] [ˌpətiˈneiʃəsli] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
and **dwelt** **pertinaciously** **upon** **it** .
和 居住 顽强地 之上 它 .

他执着地反复思考这个问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɑːn] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] ;
He **could** **not** **tell** **on** **what** **it** **was** **founded** ;
他 可以 不是 告诉 在 什么 它 曾是 创立 ;

他无法说明它的基础是什么；

[hiː; hi] [nuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [nɑːt][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]
he **knew** **enough** **of** **his** **religion** **not** **to** **mean** **that** **she** **was** **too** **good** **to** **be**
他 知道 足够的 的 他的 宗教 不是 到 意思是 那 她 曾是 也 好的 到 是
[ə; eɪ] [ˈhiːðn] ;
a **heathen** ;
一个 异教徒 ;

他对自己宗教的了解足以让他明白，她并非善良到不屑成为异教徒；

[soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hiː; hi] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [diˈsəːnd] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt]
so **it** **is** **to** **be** **supposed** **he** **meant** **that** **he** **discerned** **what** **he** **hoped**
所以 它 是 到 是 据称 他 意思是 那 他 辨别 什么 他 希望
[wɜːr; wər] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈɪnfluəns] [ˈʌpəreɪtɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
were **traces** **of** **some** **supernatural** **influence** **operating** **upon** **her** **mind** .
是 痕迹 的 一些 超自然 影响 操作 之上 她 头脑 .

因此可以推测，他的意思是，他察觉到了某种超自然力量在她心中发挥作用的迹象。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pərˈsep](ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪ][baɪ][ˈɑːrgjʊmənt] ,
He **had** **a** **perception** , **which** **he** **could** **not** **justify** **by** **argument** ,
他 有 一个 洞察力 , 哪个 他 可以 不是 证明合法 经过 争论 ,

他有一种看法，但他无法用论证来证明这种看法是正确的。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [kəlɪstə] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [fiː; ji] [jet]
that **there** **was** **in** **Callista** **a** **promise** **of** **something** **higher** **than** **anything** **she** **yet**
那 那里 曾是 在 卡莉斯塔 一个 承诺 的 某物 更高 比 任何事物 她 然而
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

卡莉斯塔身上蕴藏着一种超越她目前所拥有的一切的更高层次的希望。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ənˈles] [hiː; hi] [ˈʌtərli] [diˈsiːvd]
He **felt** **a** **strange** **sympathy** **with** **her** , **which** **certainly** **unless** **he** **utterly** **deceived**
他 毛毡 一个 奇怪的 同情 和 她 , 哪个 当然 除非 他 完全地 受骗
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他对她产生了一种莫名的同情，除非他完全自欺欺人，否则这肯定不是他自己的错觉。

[wʌz; wəz][nɑːt] [beɪst] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [ˈmɪrli] [ˈnæt(ə)rəl][ɔːr][ˈhjuːmən] ,
was **not** **based** **on** **anything** **merely** **natural** **or** **human** ,
曾是 不是 基于 在 任何事物 仅仅 自然的 或者 人类 ,
它并非基于任何自然或人为因素，

— [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːntrə'raɪəti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [brɪ'twiːn]
— **a sympathy the more remarkable from the contrariety which existed between**
— 一个 同情 这 更多的 卓越 从 这 相反性 哪个 存在 之间
[ðem; ðəm][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [brɪ'liːf] .
them in matters of religious belief .
他们 在 事情 的 宗教 信仰 .
——尽管他们在宗教信仰方面存在分歧，但这种同情心却显得更加难能可贵。

[ænd; ənd][hoʊp] ['hævɪŋ] [bloʊn] [ðɪs] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['splendɪd] ['bʌb(ə)l] , [sent][aɪ 'tiː] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] ,
And hope having blown this large and splendid bubble , sent it sailing away ,
和 希望 拥有 吹 这 大的 和 灿烂 气泡 , 发送 它 帆船 离开 ,
希望吹起了这个巨大而绚丽的泡沫，然后让它随波逐流。
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][roʊz][ə'paːn][ðə; ði] ['bɔɪənt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [juːθ] , ['bjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə][brɪ'hoʊld] .
and it rose upon the buoyant atmosphere of youth , beautiful to behold .
和 它 玫瑰 之上 这 浮力 气氛 的 青年 , 美丽的 到 看哪 .
它沐浴在青春的轻快气息中升起，美得令人惊叹。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 113**]
[页 -]
[第113页]

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,
然而，
[æz; əz] - [ə'sendɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][mɑːrb(ə)l][steps] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] [fʊt] - [pæsɪndʒər]
as Agellius ascended the long flight of marble steps which led the foot - passenger
作为 - 上升 这 长的 航班 的 大理石 步骤 哪个 引领 这 脚 - 乘客

[ʌp][ɪntuː] [ðæt] [fer] ['sɪti] ,
up into that fair city ,
向上 进入 那 公平的 城市 ,
当阿格利乌斯拾级而上，沿着长长的白色大理石台阶，步入那座美丽的城市时，

[waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ,
while the morning sun was glancing across them ,
尽管 这 早晨 太阳 曾是 瞥了一眼 穿过 他们 ,
当晨曦洒在他们身上时，

[ænd; ənd] ['sʌrˌveɪd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sʌmptʃuəs] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] ['krestɪd] [ænd; ənd]
and surveyed the outline of the many sumptuous buildings which crested and
和 调查 这 大纲 的 这 许多 豪华 建筑物 哪个 冠状 和
[en'sɜːkəld] [ðə; ði] [hɪl] ,
encircled the hill ,
包围 这 爬坡道 ,
并环顾山顶和山腰，观察着众多华丽建筑的轮廓。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɪ'nɪkwəti][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ɪts] ['veri] [wɔːlz] ,
did he not know full well that iniquity was written on its very walls ,
做过 他 不是 知道 满的 出色地 那 罪恶 曾是 书面 在 它是 非常 墙壁 ,
难道他一点也不知道，罪恶就写在它的墙上吗？

[ænd; ənd] [spʊk] [ə; eɪ] ['sɔːləm] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [tuː; tə]
and spoke a solemn warning to a Christian heart to go out of it , to
和 辐 一个 庄严 警告 到 一个 基督教 心 到 去 出去 的 它 , 到
[fliː] [aɪ 'tiː] ,
flee it ,
逃跑 它 ,
并向基督徒发出严肃的警告，要离开那里，逃离那里。

[nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][aɪ 'ti:] , [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
not to take up a home in it , not to make alliance with anything in it ?
不是 到 拿 向上 一个 家 在 它 , 不是 到 制作 联盟 和 任何事物 在 它 ?
不在其中安家, 不与其中的任何事物结盟?

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [nəʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [fʊl] [wel] [ðæt] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
Did he not know from experience full well that , when he got into it ,
做过 他 不是 知道 从 经验 满的 出色地 那 , 什么时候 他 得到 进入 它 ,
难道他没有从经验中清楚地知道, 一旦他陷入其中,

[hɪz; ɪz] [glæns] [kʊd; kəd][nəʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [ʌnrɪ'streɪnd] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [er] [fri:] ;
his glance could no longer be unrestrained , or his air free ;
他的 瞥一眼 可以 不 更长 是 不受约束的 , 或者 他的 空气自由的 ;
他的目光再也无法自由流露, 他的呼吸也再也无法畅通无阻;

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][kən'troʊl][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
but that it would be necessary for him to keep a control upon his
但 那 它 会 是 必要的 为了 他 到 保持 一个 控制 之上 他的
senses ,
senses ,
感官 ,
但他必须控制好他的感官。

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] [gɑ:rd] [hɪm'self] [ə'genst] [wʌt] [mʌst; məst] ['i:ðər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
and painfully guard himself against what must either be a terror to him
和 痛苦地 警卫 他自己 反对 什么 必须 任何一个 是 一个 恐怖 到 他
[ænd; ənd][æn; ən] [əb'hɔ:rəns] ,
and an abhorrence ,
和 一个 厌恶 ,
他痛苦地防范着某种对他而言既是恐惧又是憎恶的事物。

[ɔ:r][ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] ?
or a temptation ?
或者 一个 诱惑 ?
或者是一种诱惑?

['entər][ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪntu:][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] ['sɪkə] ,
Enter in imagination into a town like Sicca ,
进入 在 想像力 进入 一个 镇 喜欢 干燥 ,
发挥想象力, 走进像锡卡这样的城镇,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:pɑ:səlz] ['æŋɡwɪʃ] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)] [ænd; ənd]
and you will understand the great Apostle's anguish at seeing a noble and
和 你 将要 理解 这 伟大的 使徒的 痛苦 在 看到 一个 高贵 和
['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sɪti] ['ɡɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][aɪ'dɑ:lətri] .
beautiful city given up to idolatry .
美丽的 城市 给定 向上 到 偶像崇拜 .
你就会明白这位伟大的使徒看到一座高贵美丽的城市沦为偶像崇拜时的痛苦。

['entər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [pri:st] ,
Enter it , and you will understand why it was that the poor priest ,
进入 它 , 和 你 将要 理解 为什么 它 曾是 那 这 贫穷的 牧师 ,
进入其中, 你就会明白为什么那位可怜的牧师.....

[ʌv; əv] [hu:m] [dʒəkʌndəs] [spoʊk] [soʊ] ['bɪtərli] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
of whom Jucundus spoke so bitterly , hung his head ,
的 谁 朱昆杜斯 辐 所以 苦涩地 , 悬挂 他的 头 ,
尤昆杜斯曾对那位被他恶语相向的人低下了头。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [wið; wiθ][ˈtimɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] [braʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [stri:ts] [ʌv; əv]
and walked with timid eyes and clouded brow through the joyous streets of
和 步行 和 胆小 眼睛 和 阴天 眉头 通过 这 欢乐 街道 的
[ˈkɑ:rθɪdʒ] .
Carthage .
迦太基 .

他眼神怯懦，眉头紧锁，走过迦太基欢快的街道。

[hɪðərˈtu:] [wi; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [kənˈdʌktɪŋ] [ˈhi:ðn] [θru:] [aɪˈti:], [bɔɪz] [ɔ:r] [men] ,
Hitherto we have only been conducting heathens through it , boys or men ,
迄今为止 我们 有 仅有的 到过 进行 异教徒 通过 它 , 男孩们 或者 男人 ,
[dʒəkʌndəs] , [ɑ:rnoʊbi:əs] , [ænd; ənd][fɜ:mi:ən] ;
Jucundus , Arnobius , and Firmian ;
朱昆杜斯 , 阿诺比乌斯 , 和 菲尔米安 ;

此前我们只通过它引导异教徒，无论是男孩还是男人，如尤昆杜斯、阿诺比乌斯和菲尔米安；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈentərz] [aɪˈti:][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃənz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃənz]
but now a Christian enters it with a Christian's heart and a Christian's
但 现在 一个 基督教 进入 它 和 一个 基督徒的 心 和 一个 基督徒的
[hoʊp] .
hope .
希望 .

但现在基督徒带着基督徒的心和基督徒的盼望进入其中。

[wel] [ɪz][aɪˈti:][fɔ:r; fər][ju:ˈes] , [dɪr] [ˈri:dər] , [ðæt] [wi; wi][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][du:][nɑ:t] [ɪkˈspɪəriəns] — [neɪ] ,
Well is it for us , dear reader , that we in this age do not experience — nay ,
出色地 是 它 为了 我们 , 亲爱的 读者 , 那 我们 在 这 年龄 做 不是 经验 — 不 ,
[dɪr] [ˈri:dər] ,
亲爱的读者，我们这个时代最不应该经历的，恰恰是——不，

[ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] [ðæt] [wi; wi][ˈkænɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [freɪm] [tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]
a blessed thing that we cannot even frame to ourselves in imagination — the
一个 蒙福 事物 那 我们 不能 甚至 框架 到 我们自己 在 想像力 — 这
[ˈæktʃuəl] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði]
actual details of evil which hung as an atmosphere over the
实际的 细节 的 邪恶的 哪个 悬挂 作为 一个 气氛 超过 这

一件我们甚至无法用想象力描绘的美好事物——笼罩在……之上的邪恶的真实细节。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**pg 114**]
[- 页 -]

[第114页]

[ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪɡən] [roʊm] .
cities of Pagan Rome .
城市 的 异教徒 罗马 .

异教罗马的城市。

[æn; ən] [əˈpɑ:sl] [kɔ:lz] [ðə; ði] [tʌŋ] “ [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ɪˈnɪkwəti] , [ʌnˈteɪmeɪbl] , [ə; eɪ]
An Apostle calls the tongue “ a fire , a world of iniquity , untameable , a
一个 使徒 呼叫 这 舌头 “ 一个 火 , 一个 世界 的 罪恶 , 难以驯服的 , 一个
[ˈrestləs] [ˈi:v(ə)] ,
restless evil ,
不安 邪恶的 ,

一位使徒称舌头为“火，罪恶的世界，难以驯服，不安分的邪恶”，

[ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpɔɪzn] ; “ [ænd; ənd] [ˈfɔrli] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [əˈplaɪz] [tu:; tə] [ˈhɪdiəs] [θɔ:ts]
a deadly poison ; “ and surely what he says applies to hideous thoughts
一个 致命 毒 ; “ 和 一定 什么 他 说道 适用 到 可怕 想法
[ˌreprɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
represented to the eye ,
代表 到 这 眼睛 ,

一种致命的毒药;”他所说的当然也适用于呈现在眼前的可怕景象，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
as well as when they are made to strike upon the ear .
作为 出色地 作为 什么时候 他们 是 制成 到 罢工 之上 这 耳朵 .
以及当它们被用来敲击耳朵时。

[ʌn'fɔːrtʃənət] - !
Unfortunate Agellius !
不幸 - !

可怜的阿格利乌斯！

[wʌt] [teɪks] [juː; jʊ][ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
what takes you into the city this morning ?
什么 需要 你 进入 这 城市 这 早晨 ?

今天早上是什么事让你进城的？

['daʊtləs] [sʌm; səm][ɪːrdʒənt] , [kəm'pʌlsɪv] ['duːti] ;
Doubtless some urgent , compulsive duty ;
毫无疑问 一些 紧迫的 , 强迫症 责任 ;

无疑是某种紧急的、不得不履行的职责；

[ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['fɔrli] [biː; bi] ['θredɪŋ] [ɪts] [leɪnz] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrklɪt] [ʌv; əv][ɪts]
otherwise you would not surely be threading its lanes or taking the circuit of its
否则 你 会 不是 一定 是 螺纹 它是 车道 或者 采取 这 电路 的 它是
['pɔːtɪkəʊz] ,
porticoes ,
门廊 ,

否则你肯定不会穿梭于它的小巷，也不会绕着它的门廊漫步。

[ə'mɪd] [saɪts] [wɪtʃ] [naʊ] [fɑːk] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'lʊr] ; ['fɪrf(ə)l] [saɪts] — [nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
amid sights which now shock and now allure ; fearful sights — not here and there
之中 景点 哪个 现在 震惊 和 现在 引诱 ; 可怕 景点 — 不是 这里 和 那里
,
!
,

在时而令人震惊时而令人着迷的景象中；可怕的景象——并非零星散布，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['steɪtliɪst] ['strʌktʃər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] ['hʌvl] , [ɪn] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]
but on the stateliest structures and in the meanest hovels , in public offices
但 在 这 最有地位的 结构 和 在 这 最卑鄙的 茅屋 , 在 民众 办公室
[ænd; ənd] ['praɪvət] ['haʊzɪz] ,
and private houses ,
和 私人的 房屋 ,

但在最宏伟的建筑物和最简陋的棚屋里，在公共办公室和私人住宅里，

[ɪn] ['sentrəl] [spɑːts][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ɪn] [bə'zɑːz] [ænd; ənd] [ʃɑːps]
in central spots and at the corners of the streets , in bazaars and shops
在 中央 地点 和 在 这 角落 的 这 街道 , 在 集市 和 商店
[ænd; ənd] [haʊs] - [dɔːz] ,
and house - doors ,
和 房子 - 门 ,

在市中心、街角、集市、商店和家门口，

[ɪn][ðə; ði] ['ruːdɪst] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt] ,
in the rudest workmanship and in the highest art ,
在 这 最粗鲁 做工 和 在 这 最高 艺术 ,

无论是最粗糙的工艺还是最精湛的艺术，

[ɪn] ['letərz] [ɔ:r][ɪn] ['embləmz] [ɔ:r][ɪn] ['peɪntɪŋz] — [ðə; ði] [ɪn'sɪɡniə] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv] ['seɪtn] **in letters or in emblems or in paintings — the insignia and the pomp of Satan** 在 信件 或者 在 徽章 或者 在 绘画 — 这 徽章 和 这 盛大场面 的 撒但 [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bi:ljəl] , **and of Belial ,** 和 的 恶魔 ,

在信件、徽章或绘画中——撒旦和彼列的标志和盛况，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [kə'ɾʌp(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['revl] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ni:ðər] **of a reign of corruption and a revel of idolatry which you can neither** 的 一个 在位 的 腐败 和 一个 陶醉 的 偶像崇拜 哪个 你 能 两者都不 [ɪn'dɔər] [nɔ:r] [ɪ'skeɪp] . **endure nor escape .** 忍受 也不 逃脱 .

这是一个腐败横行、偶像崇拜盛行的统治时期，你既无法忍受也无法逃脱。

[wer'evər] [ju:; jʊ][ɡʊʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ; [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] - [kɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , **Wherever you go it is all the same ; in the police - court on the right ,** 无论 你 去 它 是 全部 这 相同的 ; 在 这 警察 - 法庭 在 这 正确的 , [ɪn'dɔər] [nɔ:r] [ɪ'skeɪp] . **endure nor escape .** 忍受 也不 逃脱 .

无论你走到哪里，情况都一样；在右边的警察法庭里，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] ['steɪf(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['temp(ə)l] , **in the military station on the left , in the crowd around the temple ,** 在 这 军队 车站 在 这 左边 , 在 这 人群 大约 这 寺庙 , [ɪn'dɔər] [nɔ:r] [ɪ'skeɪp] . **endure nor escape .** 忍受 也不 逃脱 .

在左侧的军营里，在寺庙周围的人群中，

[ɪn][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts][\vɪktəms][ænd; ənd][ɪts] ['wɜ:ʃɪpə] [hu:;] [wɔ:k] [tu:; tə]['mju:zɪk] , **in the procession with its victims and its worshippers who walk to music ,** 在 这 游行 和 它是 受害者 和 它是 信徒 WHO 走 到 音乐 , [ɪn'dɔər] [nɔ:r] [ɪ'skeɪp] . **endure nor escape .** 忍受 也不 逃脱 .

在与受害者和伴随音乐而行的信徒们一同游行的队伍中，

[ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzɪ] ['mɑ:rkɪt] - ['pi:p(ə)l] ; [wer'evər] [ju:; jʊ][ɡʊʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] **in the language of the noisy market - people ; wherever you go , you are** 在 这 语言 的 这 嘈杂 市场 - 人们 ; 无论 你 去 , 你 是 [ə'kɔst] , [kən'frʌntɪd] , [pʌblɪkli] , **accosted , confronted , publicly ,** 被骚扰 , 面对 , 公开 , [ɪn'dɔər] [nɔ:r] [ɪ'skeɪp] . **endure nor escape .** 忍受 也不 逃脱 .

用喧闹的市场人群的话来说；无论你走到哪里，都会被人围堵、被当众质问。

['ʃeɪmləsli] , [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pri:sept] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] **shamelessly , now as if a precept of religion , now as if a homage to** 厚颜无耻 , 现在 作为 如果 一个 戒律 的 宗教 , 现在 作为 如果 一个 尊敬 到 ['nɛɪtʃər] , **nature ,** 自然 , [ɪn'dɔər] [nɔ:r] [ɪ'skeɪp] . **endure nor escape .** 忍受 也不 逃脱 .

厚颜无耻地，时而像宗教戒律，时而像对自然的崇敬，

[baɪ][ɔ:l] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ju:; jʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ænd; ənd][əb'dʒʊr] . **by all which , as a Christian , you shrink from and abjure .** 经过 全部 哪个 , 作为 一个 基督教 , 你 收缩 从 和 放弃 .

作为基督徒，你会对这一切都感到厌恶并予以摒弃。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɔʊ]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; **It is no accident of the season or of the day ;** 它 是 不 事故 的 这 季节 或者 的 这 天 ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɔʊ]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; **It is no accident of the season or of the day ;** 它 是 不 事故 的 这 季节 或者 的 这 天 ;

这并非季节或日期上的偶然事件；

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [trə'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ; **it is the continuous tradition of some thousands of years ;** 它 是 这 连续的 传统 的 一些 数千 的 年 ; [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [trə'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ; **it is the continuous tradition of some thousands of years ;** 它 是 这 连续的 传统 的 一些 数千 的 年 ;

这是延续数千年的传统；

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɔːrθəðɑːksi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪriədz] [huː] [hæv; həv]
it is the very orthodoxy of the myriads who have
它 是 这 非常 正统 的 这 无数 WHO 有
这正是无数人的正统观念。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ðer; ðər] .
lived and died there .
居住地 和 死亡 那里 ；

在那里生活，也在那里去世。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːdʒən] [wʌns] , [ɪn][æən; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] , [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [siː] ,
There was a region once , in an early age , lying upon the Eastern Sea ,
那里 曾是 一个 地区 一次 , 在 一个 早期的 年龄 , 说谎 之上 这 东 海 ,
很久以前，在东海沿岸有一个地区，

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈvɑːmɪtɪd] [aʊt] [ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfraɪtʃ(ə)]
which is said at length to have vomited out its inhabitants for their frightful
哪个 是 说 在 长度 到 有 呕吐 出去 它是 居民 为了 他们的 可怕
[ɪnɪkwəti] .
iniquity .
罪恶 ；

据说，它最终将里面的居民吐了出来，因为他们犯下了可怕的罪恶。

[ðeɪ] , [ðʌs] [kæst] [fɔːrθ] , [tʊk] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [koʊst] ;
They , thus cast forth , took ship , and passed over to the southern coast ;
他们 , 因此 投掷 前进 , 采取 船 , 和 通过了 超过 到 这 南部 海岸 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

于是，他们抛下船，乘船前往南方海岸；然后，

[ˈgrædʒuəli] [ˈsetlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] , [ðeɪ] [ˈpiːpld] [ðə; ði] [ˈwʊdi] [pleɪnz]
gradually settling and spreading into the interior , they peopled the woody plains
逐步地 安顿 和 传播 进入 这 内部的 , 他们 人 这 木质的 平原
[ænd; ənd] [ˈfɜːrtl] [sloʊps] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] ,
and fertile slopes of Africa ,
和 沃 连续下坡 的 非洲 ,
他们逐渐定居下来，向内陆扩散，最终在非洲的林木茂盛的平原和肥沃的山坡上繁衍生息。

[ænd; ənd] [fɪld] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsɪtiz] .
and filled it with their cities .
和 已填 它 和 他们的 城市 ；

并用他们的城市填满了它。

[ˈsɪkə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [set] [ʌp][ɪn][sɪn] ;
Sicca is one of these set up in sin ;
干燥 是 一 的 这些 放 向上 在 罪 ；

西卡是这些被陷于罪恶之中的人之一；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] [ðæt] [sɪn][wʌz; wəz] [bəskɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
and at the time of which we write that sin was basking under the sun ,
和 在 这 时间 的 哪个 我们 写 那 罪 曾是 晒太阳 在下面 这 太阳 ,
当时我们写道，罪恶正沐浴在阳光下。

[ænd; ənd] [ˈraɪətɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [ɪtˈself] [tuː; tə][ɪts] [ˈæmplɪst] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
and rioting and extending itself to its amplest dimensions ,
和 骚乱 和 扩展 本身 到 它是 充足的 方面 ,
骚乱蔓延至其最大范围，

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsɜːrpənt][ɔːr] [ˈspɑːtɪd] [pɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
like some glittering serpent or spotted pard of the neighbourhood ,
喜欢 一些 闪闪发光 蛇 或者 斑 帕尔德 的 这 邻里 ,
就像附近一条闪闪发光的蛇或一只斑点豹子,

[wɪˈðəʊt] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [ɪn] [kəˈrekʃn] [ʌv; əv][soʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ə; eɪ][ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n]
without interposition from heaven or earth in correction of so awful a degradation
没有 插入 从 天堂 或者 地球 在 更正 的 所以 可怕 一个 降解
.
:
.

若没有天地干预，也无法纠正如此可怕的堕落。
[ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [pəˈluːʃ(ə)n] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪstʃən] [ˈfɔːrfaːðərz] [pərˈfɔːrs] [lɪvd] ;
In such scenes of unspeakable pollution , our Christian forefathers perforce lived ;
在 这样的 场景 的 无法形容 污染 , 我们的 基督教 祖先 强制 居住地 ;
[θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,
through such a scene ,
通过 这样的 一个 场景 ,
我们的基督教先辈们被迫生活在如此污秽不堪的场景中；正是通过这样的场景，

[ðoʊ] [nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][aɪˈtiː] , - , [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [hoʊm] , [ɪz]
though not taking part in it , Agellius , blessed with a country home , is
尽管 不是 采取 部分 在 它 , - , 蒙福 和 一个 国家 家 , 是
[ʌnˌnesəˈserəli] [ˈpæsɪŋ] .
unnecessarily passing .
不必要的 通过 .
尽管没有参与其中，但拥有乡间别墅的阿格利乌斯却白白路过。

[hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
He has reached the house , or rather the floor , to which he has been
他 有 达到 这 房子 , 或者 相当 这 地面 , 到 哪个 他 有 到过
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
making his way .
制作 他的 方式 .
他已经到达了房子，或者更确切地说，是到达了他一直要去的楼层。

[aɪˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [wer] [ðə; ði] [rɑːk] [ɪz] [stiːp] ;
It is at the back of the city , where the rock is steep ;
它 是 在 这 后退 的 这 城市 , 在哪里 这 岩石 是 陡 ;
它位于城市的后方，那里岩石陡峭；
[ænd; ænd][aɪˈtiː] [lʊks] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and it looks out upon the plain and the mountain range to the north .
和 它 看起来 出去 之上 这 清楚的 和 这 山 范围 到 这 北 .
从这里可以眺望北部的平原和山脉。

[ɪts] [ˈɪnmeɪts] , [əˈrɪstəɪ][ænd; ænd] [kəˈlɪstə] , [ɑːr; ər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðər; ðər][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈmoʊldɪŋ]
Its inmates , Aristo and Callista , are engaged in their ordinary work of moulding
它是 囚犯 , 阿里斯托 和 卡莉斯塔 , 是 已订婚的 在 他们的 普通的 工作 的 成型
[ɔːr] [ˈkɑːrvɪŋ] ,
or carving ,
或者 雕刻 ,
狱中的囚犯阿里斯托和卡莉斯塔正在从事他们平常的塑形或雕刻工作。

[ˈpeɪntɪŋ] [ɔːr] [ˈɡɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtempəlz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈraɪnz] [ʌv; əv]
painting or gilding the various articles which the temples or the private shrines of
绘画 或者 镀金 这 各种各样的 文章 哪个 这 寺庙 或者 这 私人的 神社 的
[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [rɪˈlɪdʒən] [rɪˈkwəɪərd] .
the established religion required .
这 已确立的 宗教 必需的 .
为寺庙或官方宗教的私人神龛所需的各种物品进行彩绘或镀金。

[ə'ristəj][hæz; həz] [rɪ'si:vð] [frʌm; frəm][dʒəkʌndəs][ðə; ði] ['oʊnə,tʃʊrz] [wɪt] - [hæd; həd]
Aristo has received from Jucundus the overtures which Agellius had
阿里斯托 有 已收到 从 朱昆杜斯 这 序曲 哪个 - 有
[kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] , [ænd; ənd][faɪndz] ,
commissioned him to make , and finds ,
委托 他 到 制作 , 和 发现 ,

阿里斯托收到了尤昆杜斯奉阿格利乌斯之命所作的提议，并发现：

[æz; əz][hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ] [greɪt] [nu:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə] .
as he anticipated , that they are no great news to his sister .
作为 他 预期 , 那 他们 是 不 伟大的 消息 到 他的 姐姐 .

正如他预料的那样，这对他妹妹来说并不是什么大事。

[ʃi:; ʃi] ['pɜ:rfɪktli] [ʌndə'stændz] [wʌt] [ɪz]['gəʊɪŋ]
She perfectly understands what is going
她 完美 明白 什么 是 去

她完全明白发生了什么。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ɑ:n] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [spi:k] [mʌt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [tɪl] - [meɪks] [hɪz; ɪz]
on , but does not care to speak much upon it , till Agellius makes his
在 , 但 做 不是 关心 到 说话 很多 之上 它 , 直到 - 制作 他的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

但他并不想多谈此事，直到阿格利乌斯出现。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][æt; ət][wɜ:rk] , [ə'ristəj] [spi:ks] : —
As they sit at work , Aristo speaks : —
作为 他们 坐 在 工作 , 阿里斯托 说话 : —

他们坐在工作岗位上，阿里斯托开口说道：——

“ - [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ **Agellius will make his appearance here this morning .**
” - 将要 制作 他的 外貌 这里 这 早晨 .

“阿格利乌斯今天上午将在这里露面。”

[aɪ] [seɪ] , [kə'lɪstə] , [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] ? “
I say , Callista , what can he be coming for ? ”
我 说 , 卡莉斯塔 , 什么 能 他 是 未来 为了 ? ”

我问卡莉斯塔，他到底是来干什么的？

“ [waɪ] , [ɪf] [jʊr; jər] [nu:z] [bi:; bi] [tru:] , [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstjənz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)] ,
“ **Why , if your news be true , that the Christians are coming into trouble ,**
” 为什么 , 如果 你的 消息 是 真的 , 那 这 基督徒 是 未来 进入 麻烦 ,
“如果你的消息属实，基督徒们正面临困境，那么……”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z]
of course he means to purchase , as a blessing on him , some of these
的 课程 他 方法 到 购买 , 作为 一个 祝福 在 他 , , 一些 的 这些
['bɪts][ʌv; əv][gɔdz] . “
bits of gods . ”
比特 的 神 . ”

他当然打算购买一些神灵的遗物，以此作为对他的祝福。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɑ:rp] [ɪ'nʌf] , [maɪ]['lɪt(ə)] ['sɪstə] , “ [ˈænsər] [ə'ristəj] ,
“ **You are sharp enough , my little sister , ” answered Aristo ,**
” 你 是 锋利的 足够的 , 我的 小的 姐姐 , ” 回答 阿里斯托 ,
“你很聪明，我的小妹妹，”阿里斯托回答道。

“ [tuː; tə] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [hiː; hi][ɪz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] .
“ **to know perfectly well who is the goddess he is desirous of purchasing** .
“ 到 知道 完美 出色地 WHO 是 这 女神 他 是 渴望 的 购买 .
“ 他非常清楚自己想要购买的女神是谁。

“ [kəlɪstə] [læft] [ˈkerləsli] , [bət; bət] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
“ **Callista laughed carelessly , but made no reply** .
“ 卡莉斯塔 笑了 粗心大意 , 但 制成 不 回复 .
“ 卡莉斯塔漫不经心地笑了笑, 但没有回答。

“ [kʌm] , [tʃaɪld] , “ [əˈrɪstəɪ] [kənˈtɪnjuːd] , “ [dəʊnt][biː; bi][ˈkruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Come , child , “ Aristo continued , “ don't be cruel to him** .
“ 来 , 孩子 , “ 阿里斯托 持续 , “ 不 是 残忍的 到 他 .
“ 孩子, 别对他太残忍了, “阿里斯托继续说道。

[riːθ] [ə; eɪ][ˈgɑːrlənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] .
Wreath a garland for him by the time he comes .
花圈 一个 花环 为了 他 经过 这 时间 他 来 .
“ 在他到来之前, 为他准备一个花环。

[ˈhiːz] [wel] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ˈmɑːdɪst] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ænd; ənd] [niːdz] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] . “
He's well to do , and modest withal , and needs encouragement . ”
他是 出色地 到 做 , 和 谦虚的 此外 , 和 需求 鼓励 . “
“ 他家境优渥, 但为人谦逊, 需要鼓励。

“ [ˈhiːz] [wel] [ɪˈnʌf] , “ [sed] [kəlɪstə] .
“ **He's well enough , “ said Callista** .
“ 他是 出色地 足够的 , “ 说 卡莉斯塔 .
“ 他身体状况还不错, “卡莉斯塔说。

“ [aɪ] [seɪ] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː] [wel] [ɔːf] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,
“ **I say he's a fellow too well off to be despised as a lover** ,
“ 我 说 他是 一个 同伴 也 出色地 离开 到 是 被鄙视的 作为 一个 情人 ,
“ 我说他家境太好了, 不应该被人瞧不起当情人。”

“ [prəˈsiːdɪd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
“ **proceeded her brother** ,
“ 继续 她 兄弟 ,
“ 她哥哥接着说道, “

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmerɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɒdʒ] [tuː; tə][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **and it would be a merit with the gods to rid him of his**
“ 和 它 会 是 一个 优点 和 这 神 到 摆脱 他 的 他的
[suːpərˈstɪʃ(ə)n] . “
superstition . ”
迷信 . “

“ 如果他能摆脱迷信, 那将是神明的一项功德。”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , “ [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˈænsər] , “ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][set][əˈpɑːn][emˈiː] . “
“ **Not much of a Christian , “ she made answer , “ if he is set upon me** . ”
“ 不是 很多 的 一个 基督教 , “ 她 制成 回答 , “ 如果 他 是 放 之上 我 . ”
“ 如果他执意要害我, 那他就不算是个虔诚的基督徒, “她回答道。

“ [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [soʊ][ɔːf(ə)n] , [maɪn][ɔːr] [jɔːrɪz] , [kəlɪstə] ? “
“ **For whose sake has he been coming here so often , mine or yours , Callista ?** ”
“ 为了 谁 清酒 有 他 到过 未来 这里 所以 经常 , 矿 或者 你的 , 卡莉斯塔 ? ”
“ 他如此频繁地来这里, 是为了我还是为了你, 卡莉斯塔? ”

“ [aɪ][eɪˈem][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [enˈgeɪdʒmənts] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **I am tired of such engagements , “ she replied** .
“ 我 是 疲劳的 的 这样的 订婚 , “ 她 回复 .
“ 我已经厌倦了这样的约会, “她回答说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [wið; wiθ] [hɜːr; həɹ] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
She went on with her painting , and several times seemed as if she would
她去在和 她 绘画 , 和 一些 时代 似乎 作为 如果 她 会
[hæv; həv] ['spəʊkən] ,
have spoken ,
有 说 ,

她继续作画, 有好几次似乎想要开口说话。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] .
but did not .
但 做过 不是 .

但他并没有这样做。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] , “ [taɪm] [wʌz; wəz] ,
Then , without interrupting her work , she said calmly , “ Time was ,
然后 , 没有 打断 她 工作 , 她 说 平静地 , “ 时间 曾是 ,
然后, 她没有中断手头的工作, 平静地说: “时间是.....”

[aɪ 'tiː] ['grætɪfaɪd] [maɪ] [kən'siːt] [ænd; ənd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hæŋgəz] [ɑːn] .
it gratified my conceit and my feelings to have hangers on .
它 满意 我的 自负 和 我的 情怀 到 有 衣架 在 .
有人依附于我, 满足了我的虚荣心和自尊心。

[ɪn'diːd] , [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] , [haʊ]
Indeed , without them , how
的确 , 没有 他们 , 如何

的确, 如果没有它们, 又该如何呢?

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?
should we have had means to come here ?
应该 我们 有 有 方法 到 来 这里 ?

我们当时是否应该有办法来到这里?

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wɪrɪnəs] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] . “
But there's a weariness in all things .”
但 有 一个 疲劳 在 全部 事物 . “

但万事万物都令人疲惫。

“ [ə; eɪ] ['wɪrɪnəs] !
“ A weariness !
“ 一个 疲劳 !

“疲惫!

[wer] [ɪz] [ðɪs] [bæd] ['hjuːmər] [tuː; tə] [end] ? “ [kraɪd] [ə'ristəj] ; “ [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɪt] ;
Where is this bad humour to end ? “ cried Aristo ; “ it has been a long fit ;
在哪里 是 这 坏的 幽默 到 结尾 ? “ 哭 阿里斯托 ; “ 它 有 到过 一个 长的 合身 ;
“这种坏脾气什么时候才能结束?”阿里斯托喊道, “已经持续很久了;

[ʃeɪk] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɔːr] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
shake it off while you can , or it will be too much for you .
摇 它 离开 尽管 你 能 , 或者 它 将要 是 也 很多 为了 你 .

趁现在还能摆脱它的时候赶紧摆脱它, 否则你会承受不住的。

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [miːn] ?
What can you mean ?
什么 能 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ə; eɪ] ['wɪrɪnəs] !
a weariness !
一个 疲劳 !

疲惫！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊvər] [jʌŋ] [tu:; tə][bɪd] [ju:θ] [fer'wel] .
You are over young to bid youth farewell .
你 是 超过 年轻的 到 出价 青年 告别 .

你还太年轻，不应该告别青春。

['eɪkɪŋ] ['hɑ:rts] [fɔ:r; fər] ['eɪkɪŋ] [boʊnz] .
Aching hearts for aching bones .
疼痛 心 为了 疼痛 骨头 .

心痛，骨痛。

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [pər'vɜ:rs] !
So young and so perverse !
所以 年轻的 和 所以 变态 !

如此年轻，却又如此变态！

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ðɪ][gɔdz] [gɪv] [ðem; ðəm] .
We must take things as the gods give them .
我们 必须 拿 事物 作为 这 神 给 他们 .

我们必须接受命运的安排。

[ju:; jʊ] [wɪl] [æsk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] .
You will ask for them in vain when you are old .
你 将要 问 为了 他们 在 徒劳 什么时候 你 是 老的 .

等你老了，你会徒劳地向人索要它们。

[wʌŋ] [deɪ] [ə'bʌv] , [ə'nʌðər] [deɪ] [br'ni:θ] ; [wʌŋ] [waɪl] [jʌŋ] , [ə'nʌðər] [waɪl] [oʊld] .
One day above , another day beneath ; one while young , another while old .
一 天 多于 , 其他 天 下面 ; 一 尽管 年轻的 , 其他 尽管 老的 .

一天在地上，一天在地下；一天年轻时，一天年老时。

[ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɪn] [jʊr; jər][hænd] .
Enjoy life while you have it in your hand .
享受 生活 尽管 你 有 它 在 你的 手 .

趁着生命还在手中，好好享受吧。

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] .
" He had said this as he worked .
" 他 有 说 这 作为 他 工作 .

“他一边工作一边说了这句话。”

[ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪvɪŋ] - [tu:l] [ɪn]
Then he stopped , and turned round to her , with his graving - tool in
然后 他 停止 , 和 转向 圆形的 到 她 , 和 他的 雕刻 - 工具 在

[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

然后他停了下来，转身面向她，手里拿着雕刻工具。

" [rekə'lekt] [oʊld] ['lezbiə] , [haʊ] [ɪ; ɪ] [ju:st] [tu:; tə] [skwi:k] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:] ,
" Recollect old Lesbia , how she used to squeak out to me ,
" 追忆 老的 莱斯比亚 , 如何 她 用过的 到 吱 出去 到 我 ,

“还记得老莱斯比亚吗？她以前是怎么对我吱吱叫的？”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nɔ:dɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪmz] " — [hɪr]
with her nodding head and trembling limbs " — here
和 她 点头 头 和 发抖 四肢 " — 这里

她点着头，四肢颤抖”——这里

[hiː; hi] [mimikt] [ðə; ði][oʊld][kroun] — “
he mimicked the old crone — “
他 模仿 这 老的 老妪 — “

他模仿着老巫婆——

- [maɪ][bɔɪ] , [teɪk][jɔr; jər] [ˈplezər] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .
‘ **My boy , take your pleasure while you can** .
- 我的 男生 , 拿 你的 乐趣 尽管 你 能 .

孩子, 趁现在还能享受快乐, 就好好享受吧。

[aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ˈplezər] — [maɪ][deɪ][ɪz][ˈoʊvər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself] .
I can't take pleasure — my day is over ; but I don't reproach myself .
我 不能 拿 乐趣 — 我的 天 是 超过 ; 但 我 不 责备 我 .

我无法享受快乐——我的一天已经结束了; 但我并不责备自己。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeri] [taɪm][ʌv; əv][aɪˈtiː] [waɪl] [aɪˈtiː][ˈlæstɪd] .
I had a merry time of it while it lasted .
我 有 一个 欢乐 时间 的 它 尽管 它 持续 .

那段时间我过得很开心。

[taɪm] [ˈstɔːps][fɔːr; fər][noʊ][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ][best] ; [aɪ][dəunt] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself] .
Time stops for no one , but I did my best ; I don't reproach myself .
时间 停止 为了 不 一 , 但 我 做过 我的 最好的 ; 我 不 责备 我 .

时间不会为任何人停留, 但我已经尽力了; 我不责怪自己。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [truː] [fəˈlɑːsəfər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [slɛɪv] ; [mɔːr] [aʊtˈspɔʊkən][ðæn; ðən] , [mɔːr]
‘ **There's the true philosopher , though a slave ; more outspoken than Æsop , more**
- 有 这 真的 哲学家 , 尽管 一个 奴隶 ; 更多的 直言不讳 比 伊索 , 更多的
[ˈpræktɪk(ə)l][ðæn; ðən] [epɪkˈtɪtəs] .
practical than Epictetus .
实际的 比 爱比克泰德 .

“他是一位真正的哲学家, 虽然身为奴隶; 他比伊索更直言不讳, 比爱比克泰德更务实。”

“ [kəˈlɪstə] [brɪˈgæn] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] : —
“ **Callista began singing to herself** : —
“ 卡莉斯塔 开始 歌唱 到 她自己 : —

“卡莉斯塔开始自言自语道: ——

“ [aɪ][ˈwɑːndər][baɪ] [ðæt] [ˈrɪvəz] [brɪŋk]
“ **I wander by that river's brink**
“ 我 漫步 经过 那 河流的 边缘

我漫步在那条河边

[wɪtʃ] [ˈsɜːrkl] [ˈpluːtoʊz] [drɪr] [doʊˈmeɪn] ;
Which circles Pluto's drear domain ;
哪个 界 冥王星的 凄凉 领域 ;

它围绕着冥王星阴郁的领域运转;

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [brɪːz] , [ænd; ɛnd] [θɪŋk]
I feel the chill night breeze , and think
我 感觉 这 寒意 夜晚 微风 , 和 思考

我感受到了夜风的凉意, 心想

[ʌv; əv][dʒɔɪz] [wɪtʃ] [nɛə] [[æɪ; əɪ][biː; bi] [əˈgen] .
Of joys which ne'er shall be again .
的 喜悦 哪个 从未 将 是 再次 .

那些再也不会重现的快乐。

“ [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [wiːdz] [ðæt] [frɪndʒ] [ðə; ði] [ˈʃɔːr] ,
“ **I count the weeds that fringe the shore** ,
“ 我 数数 这 杂草 那 边缘 这 支撑 ,

我数着岸边的杂草,

[i:tʃ] [ˈslʌɡɪʃ] [weɪv] [ðæt] [roʊlz][ænd; ənd][roʊlz] ;
Each sluggish wave that rolls and rolls ;
每个 迟缓 海浪 那 卷 和 卷 ;

每一波缓慢翻滚的波浪；

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈevər] - [ˈsplæʃɪŋ] [ɔ:r]
I hear the ever - splashing oar
我 听到 这 曾经 - 溅起水花 桨

我听见桨不停地拍打水面的声音

[ʌv; əv] [ˈkerən] , [ˈferimən] [ʌv; əv] [soʊlz] .
Of Charon , ferryman of souls .
的 卡戎 , 摆渡人 的 灵魂 .

卡戎，灵魂的摆渡人。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

“ [ˈhaɪ,hoo] !
“ **Heigho !**
” 海戈 !

“嘿!

“ [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] , “ [ˈlɪt(ə)] [rɪˈɡret] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [dred] .
” **she continued , “ little regret , but much dread .**
” 她 持续 , “ 小的 后悔 , 但 很多 恐惧 .

她继续说道：“没什么遗憾，但很害怕。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv][tu:; tə] [fɪr] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][hæv; həv][tu:; tə] [mɔ:rn] [ˈoʊvər] .
The young have to fear more than the old have to mourn over .
这 年轻的 有 到 害怕 更多的 比 这 老的 有 到 哀悼 超过 .

年轻人需要担心的事比老年人需要哀悼的事要多得多。

[ðə; ði][ˈfju:tʃər] [aʊtˈweɪz] [ðə; ði][pæst] .
The future outweighs the past .
这 未来 胜过 这 过去的 .

未来比过去更重要。

[laɪf] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [swi:t] [æz; əz] [deθ] [ɪz] [ˈbɪtər] .
Life is not so sweet as death is bitter .
生活 是 不是 所以 甜的 作为 死亡 是 苦的 .

生命并不像死亡那样甜蜜。

[aɪ ˈti:] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . “
It is hard to quit the light , the light of heaven . “
它 是 难的 到 辞职 这 光 , 这 光 的 天堂 . “

离开那光芒，离开天堂的光芒，是很难的。

“ - !
“ **Callistidion !**
” - !

“卡利斯蒂迪翁!

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪmˈpeɪʃntli] ; “ [maɪ][gɜ:rl] , [ðɪs] [ɪz] [priˈpɑ:stərəs] .
” **he said , impatiently ; “ my girl , this is preposterous .**
” 他 说 , 不耐烦地 ; “ 我的 女孩 , 这 是 荒谬 .

他不耐烦地说：“我的孩子，这太荒谬了。”

[haʊ] [lɔ:n] [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] ?
How long is this to go on ?
如何 长的 是 这 到 去 在 ?

这种情况还要持续多久？

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkɑːrθɪdʒ] ; [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [treɪd] [ðer; ðər] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]
We must take you to Carthage ; there is more trade there , if we can
我们 必须 拿 你 到 迦太基 ; 那里 是 更多的 贸易 那里 ; 如果 我们 能
[get][aɪˈtiː] ;
get it ;
得到 它 ;

我们必须带你去迦太基；那里的贸易机会更多，如果我们能争取到的话；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [braɪt] , [fɑːr] - [rɪˈzaʊndɪŋ] [siː] .
and it will be on the bright , far - resounding sea .
和 它 将要 是 在 这 明亮的 , 远的 - 高亢 海 .

它将在波光粼粼、回荡着巨响的大海上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [retəˈrɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [fiːd] [maɪ] [ˈklæsɪz] . "
And I will turn rhetorician , and you shall feed my classes . "
和 我 将要 转动 修辞学家 , 和 你 将 喂养 我的 课程 . "

而我将成为一名修辞学家，你们将负责为我的课堂提供素材。

" [oʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [dɪˈvaɪn] [laɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] !
" O beautiful , divine light , " she continued , " what a loss !
" 哦 美丽的 , 神圣的 光 , " 她 持续 , " 什么 一个 损失 !
"哦，美丽神圣的光芒，"她继续说道，"多么大的损失啊！ "

[oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈevər] !
O , to think that one day I must lose you for ever !
哦 , 到 思考 那 一 天 我 必须 失去 你 为了 曾经 !

哦，想到有一天我会永远失去你，真是令人难过！

[æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
At home I used to lie awake at night longing for the morning ,
在 家 我 用过的 到 说谎 醒 在 夜晚 渴望 为了 这 早晨 ,
在家的時候，我常常夜不能寐，盼望着天亮。

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔːd][ʌv; əv] [deɪ] .
and crying out for the god of day .
和 哭泣 出去 为了 这 上帝 的 天 .

并呼求白昼之神。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tʃɔɪs] [waɪn] [tuː; tə][emˈiː] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkaɪən] , [ðə; ði][fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was like choice wine to me , a cup of Chian , the first streaks of the
它 曾是 喜欢 选择 葡萄酒 到 我 , 一个 杯子 的 千安 , 这 第一的 连胜 的 这
[ɔːˈrɔːrə] ,
Aurora ,
极光 ,

对我来说，这就像一杯上好的葡萄酒，一杯奇安，以及第一缕曙光。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ber] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈkʌmɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][emˈiː] [laɪk] [ˈsemɪli]
and I could hardly bear his bright coming , when he came to me like Semele
和 我 可以 几乎 熊 他的 明亮的 未来 , 什么时候 他 来了 到 我 喜欢 塞墨勒
[fɔːr; fər] [ˈræptʃər] .
, for rapture .
, 为了 狂喜 .

他光芒四射的到来，让我几乎无法承受，就像塞墨勒一样，他来到我身边，让我欣喜若狂。

[haʊ] [ˈɡlɔːrɪəsli] [dɪd][hiː; hi] [ʃuːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] !
How gloriously did he shoot over the hills !
如何 辉煌地 做过 他 射击 超过 这 丘陵 !

他越过山丘射门，那一杆真是漂亮极了！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'na:n][hi:; hi] ['restɪd] [ə'waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['snoʊi] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][oʊ'lɪmpəs] , [æz; əz][ɪn]
and then anon he rested awhile on the snowy summit of Olympus , as in
和 然后 匿名 他 休息 一会儿 在 这 下雪的 首脑 的 奥林匹斯山 , 作为 在
[sʌm; səm] ['lu:mi:nəs] [ˈraɪn] ,
some luminous shrine ,
一些 发光的 神社 ,
然后, 他便在奥林匹斯山白雪皑皑的山顶上休息了一会儿, 仿佛置身于一座闪耀的神殿之中。

[ˈglædnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrɪdʒiən] [pleɪn] .
gladdening the Phrygian plain .
令人高兴 这 弗里吉亚 清楚的 .

使弗里吉亚平原欢欣鼓舞。

[fer] , [braɪt] - ['herd] [gɑ:d] !
Fair , bright - haired god !
公平的 , 明亮的 - 头发 上帝 !

金发碧眼的俊美神祇！

[ðəʊ] [ɑ:rt][maɪ] ['wɜ:rʃɪp] , [ɪf] [kə'lɪstə] ['wə:ʃɪps] [ɔ:t] : [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['wɜ:rʃɪp] ['nʌθɪŋ] [naʊ]
thou art my worship , if Callista worships aught : but somehow I worship nothing now
你 艺术 我的 崇拜 , 如果 卡莉斯塔 崇拜 零 : 但 不知何故 我 崇拜 没有什么 现在
.
:
.

你是我的崇拜对象，如果卡莉斯塔崇拜什么的话：但不知为何，我现在什么都不崇拜。

[aɪ][eɪ'em] ['wɪrɪ] . "
I am weary . "
我 是 厌倦 . "

我感到疲惫。

" [wel] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [tuʊn] , " [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" Well , " said her brother in a soothing tone , " it is a change .
"出色地 , " 说 她 兄弟 在 一个 舒缓 语气 , " 它 是 一个 改变 .

“嗯,”她哥哥用安慰的语气说, “这是一种改变。”

[ðæt] [laɪt] , [ɪ'læstɪk] [er] , [ðæt] [træns'pærənt] ['hev(ə)n] , [ðæt] [freʃ] ['tempərət] [bri:z] , [ðæt]
That light , elastic air , that transparent heaven , that fresh temperate breeze , that
那 光 , 松紧带 空气 , 那 透明的 天堂 , 那 新鲜的 温带 微风 , 那
[mə'dʒestɪk] [si:] !
majestic sea !
雄伟 海 !

那轻盈而富有弹性的空气，那通透的天空，那清新温和的微风，那壮丽的大海！

[ˈæfrɪkə][ɪz][nɑ:t] [gri:s] ; [oʊ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] !
Africa is not Greece ; O , the difference !
非洲 是 不是 希腊 ; 哦 , 这 不同之处 !

非洲不是希腊；哦，差别真大！

[ðæts] [aɪ'ti:] , [kə'lɪstə] ; [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði][nə'stældʒə] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hoʊm] - [sɪk] . "
That's it , Callista ; it is the nostalgia ; you are home - sick . "
那就是 它 , 卡莉斯塔 ; 它 是 这 怀旧 ; 你 是 家 - 生病的 . "

就是这样，卡莉斯塔；这是乡愁；你想家了。

" [aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; " [aɪ][du:][nɑ:t] [wel] [noʊ]
" It may be so , " she said ; " I do not well know
" 它 可能 是 所以 , " 她 说 ; " 我 做 不是出色地 知道

“也许是这样,”她说, “我不太清楚。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 119**]
[页 -]

[wʌt] [aɪ] [wəd] [hæv; həv] .
what I would have .
什么 我 会 有 .

我想要的。

[jes] , [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['du:z] , [ðə; ði] ['hevi] [hi:t] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [bi:sts] , [ðə; ði] [gri:n] ['fi:vər] -
Yes , the poisonous dew , the heavy heat , the hideous beasts , the green fever -
是的 , 这 有毒 露水 , 这 重的 热 , 这 可怕 野兽 , 这 绿色的 发烧 -
[ˈdʒendə] [swɒmps] .
gendering swamps .
性别化 沼泽 .

是的, 有毒的露水, 酷热难耐, 可怕的野兽, 以及会引发绿色发烧的沼泽。

[ðɪs] [væst] ['θɪkli] - ['wɒdɪd] [pleɪn] , [laɪk] [səm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['læbəɪnθ] , [ə'presɪz] [ænd; ənd]
This vast thickly - wooded plain , like some mysterious labyrinth , oppresses and
这 广阔的 浓密 - 树木繁茂的 清楚的 , 喜欢 一些 神秘 迷宫 , 压迫者 和
[dɪs'kwɑɪts][em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['veri] ['rɪtʃnəs] .
disquiets me with its very richness .
不安 我 和 它是 非常 丰富 .

这片广袤无垠、树木茂密的平原, 就像一个神秘的迷宫, 它的富饶让我感到压抑和不安。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriənt] ['fəʊlɪdʒ] , [ðə; ði] [tɔ:l] , [ræŋk] [plænts] , [ðə; ði] [di:p] , [kloʊz] [leɪnz] ,
The luxuriant foliage , the tall , rank plants , the deep , close lanes ,
这 茂盛的 叶子 , 这 高的 , 秩 植物 , 这 深的 , 关闭 车道 ,
茂盛的树叶, 高大茂密的植物, 幽深狭窄的小路,

[aɪ][du:] [nɑ:t] [si:] [maɪ] [wei] [θru:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][pænt][fɔ:r; fər] [breθ] .
I do not see my way through them , and I pant for breath .
我 做 不是 看 我的 方式 通过 他们 , 和 我 喘气 为了 气息 .

我看不清出路, 气喘吁吁。

[aɪ]['ʊsnli] [bri:ð] ['fri:li] [ɑ:n] [ðɪs] [hɪl] .
I only breathe freely on this hill .
我 仅有的 呼吸 自由 在 这 爬坡道 .

只有在这座山上我才能自由呼吸。

[oʊ] , [haʊ] [ʌn'laɪk] [gri:s] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] , [sɔ:ft] , ['delɪkət] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['maʊntnɪz] ,
O , how unlike Greece , with the clear , soft , delicate colouring of its mountains ,
哦 , 如何 与此不同 希腊 , 和 这 清除 , 柔软的 , 精美的 染色 的 它是 山脉 ,
哦, 多么不像希腊啊, 那里的山脉有着清澈、柔和、细腻的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] ['æzər] [ɔ:r][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['wɔ:tərz] ! "
and the pure azure or the purple of its waters ! "
和 这 纯的 蔚蓝 或者 这 紫色的 的 它是 水 ! "

还有它那纯净的蔚蓝或紫色的湖水!

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [kəlɪstə] , " [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , " [rekə'lekt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn]
" But , my dear Callista , " interrupted her brother , " recollect you are not in
" 但 , 我的 亲爱的 卡莉斯塔 , " 中断 她 兄弟 , " 追忆 你 是 不是 在
[ðoʊz] [ə'presɪv] ,
those oppressive ,
那些 压迫性的 ,

“但是, 我亲爱的卡莉斯塔, “她哥哥打断道, “记住, 你并不在那些压迫性的环境中,

[ˈglu:mi] ['fɒrɪsts] , [bʌt; bət][ɪn] ['sɪkə] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][æskt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðem; ðəm] .
gloomy forests , but in Sicca , and no one asks you to penetrate them .
阴沉 森林 , 但 在 干燥 , 和 不 一 问 你 到 穿透 他们 .
阴森的森林, 但在锡卡, 没有人会要求你进入其中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['maʊntnɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɑ:r; ər] [ber] [ɪ'nʌf] . "
And if you want mountains , I think those on the horizon are bare enough . "
和 如果 你 想 山脉 , 我 思考 那些 在 这 地平线 是 裸 足够的 . "
如果你想要看山, 我觉得地平线上的那些山已经足够光秃秃的了。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ” [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] .
“ And the race of man , ” she continued , ” is worse than all . ”
“ 和 这 种族 的 男人 , ” 她 持续 , ” 是 更糟 比 全部 . ”
“而人类,”她继续说道, “比一切都更糟糕。”

[wer] [ɪz][ðə; ði][dʒiːniəs][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [braɪt] [lænd] ?
Where is the genius of our bright land ?
在哪里 是 这 天才 的 我们的 明亮的 土地 ?
我们这片光明土地上的天才在哪里?

[wer] [ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] , [ˈpleɪfnəs] , [greɪs] , [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈberɪŋ] ?
where its intelligence , playfulness , grace , and noble bearing ?
在哪里 它是 智力 , 玩乐 , 优雅 , 和 高贵 轴承 ?
它的智慧、活泼、优雅和高贵的气质在哪里?

[hɪr] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [braʊz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [æz; əz] [ˈtretʃərəs] [æz; əz][ðə; ði]
Here hearts are as black as brows , and smiles as treacherous as the
这里 心 是 作为 黑色的 作为 眉毛 , 和 微笑 作为 奸诈 作为 这
[ˈædər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
adders of the wood .
加法器 的 这 木头 .
这里的人心黑如眉毛, 笑容阴险如林中毒蛇。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ɑːr; ər][ˈkræftɪ] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrsləs] ; [ðeɪ] [ˈnevər][rɪˈlæks] ; [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]
The natives are crafty and remorseless ; they never relax ; they have no
这 本地人 是 狡猾 和 冷酷无情 ; 他们 绝不 放松 ; 他们 有 不
[ˈtʃɪrflnəs] [ɔːr] [mɜːrθ] ;
cheerfulness or mirth ;
愉悦 或者 欢笑 ;
当地人狡猾而冷酷无情; 他们从不放松; 他们没有快乐或喜悦;

[ðer; ðər] [ˈveri] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊl] [ˈektəsi] [ɪz] [rɪˈvendʒ] . ”
their very love is a furnace , and their sole ecstasy is revenge . ”
他们的 非常 爱 是 一个 炉 , 和 他们的 唯一 狂喜 是 复仇 . ”
他们的爱情如同烈火, 他们唯一的快乐就是复仇。

“ [noʊ] [ˈkʌntri] [laɪk] [hoʊm][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes] , ” [sed] [əˈrɪstəj] ; “ [jet] [hɪr] [juː; jəʊ][ɑːr; ər] .
“ No country like home to any of us , ” said Aristo ; “ yet here you are . ”
“ 不 国家 喜欢 家 到 任何 的 我们 , ” 说 阿里斯托 ; “ 然而 这里 你 是 . ”
“对我们任何人来说, 没有哪个国家比得上家乡,”阿里斯托说; “然而, 你却在这里。”

[ˈhæbɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] [ɪf] [juː; jəʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] ; [jɔːr; jər] [ˈfiːlɪŋz]
Habit would be a second nature if you were here long enough ; your feelings
习惯 会 是 一个 第二 自然 如果 你 是 这里 长的 足够的 ; 你的 情怀
[wʊd] [bɪˈkʌm] [ˈæklɪmeɪt; əˈklaɪmət] ,
would become acclimated ,
会 变得 适应 ,
如果你在这里待的时间足够长, 习惯就会成为你的第二天性; 你的感觉也会逐渐适应。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] .
and would find a new home .
和 会 寻找 一个 新的 家 .
并会找到新的归宿。

[ˈpiːp(ə)l] [get][tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [nɔːrθ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] .
People get to like the darkness of the extreme north in course of time .
人们 得到 到 喜欢 这 黑暗 的 这 极端 北 在 课程 的 时间 .
人们随着时间的推移, 会渐渐喜欢上极北地区的黑暗。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['brɪtnz] , [ðə; ði] [sə'mɪrɪən] , [ðə; ði] [haɪpə'bɔ:riən] , [ɑ:r; əɹ]['kɑ:ntent] ['nevər] [tu:; tə] [si:]
The painted Britons , the Cimmerians , the Hyperboreans , are content never to see
这 绘 英国人 , 这 辛梅里安人 , 这 极北之人 , 是 内容 绝不 到 看
[ðə; ði]
the
这

那些涂着油彩的英国人、辛梅里安人、北方人，他们满足于永远不见.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

[sʌn] [æt; ət] [ɔ:l] , [wɪtʃ] [ɪz][jɔ:; jər][gɑ:d] .
sun at all , which is your god .
太阳 在 全部 , 哪个 是 你的 上帝 .

太阳，也就是你的神。

[hɪr] [jɔ:; jər] [oʊn] [gɑ:d] [reɪn] ; [waɪ] ['kwa:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
Here your own god reigns ; why quarrel with him ? "
这里 你的 自己的 上帝 统治 ; 为什么 争吵 和 他 ? "

这里是你们自己的神统治之地；为什么要与他争吵呢？

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gri:s] [ɪz] [laɪt] , " ['ænsər] [kə'lɪstə] ; " [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] [ɪz] ['faɪər] .
" The sun of Greece is light , " answered Callista ; " the sun of Africa is fire .
" 这 太阳 的 希腊 是 光 , " 回答 卡莉斯塔 ; " 这 太阳 的 非洲 是 火 .

“希腊的太阳是光明，”卡莉斯塔回答说；“非洲的太阳是火焰。”

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['faɪər] - ['wɜ:rʃɪpər] . "
I am no fire - worshipper . "
我 是 不 火 - 崇拜者 . "

我并非拜火教徒。

" [aɪ] [sə'spekt] ['i:v(ə)n] [stɪks] [ænd; ənd] ['fle^iθɔn] [ɑ:r; əɹ] ['ta:lərəb(ə)l] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , " [sed] [hɜ:r; hər]
" I suspect even Styx and Phlegethon are tolerable , at length , " said her
" 我 怀疑 甚至 冥河 和 弗勒格顿 是 可容忍的 , 在 长度 , " 说 她
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“我怀疑，即使是冥河斯提克斯和冥河弗勒格顿，最终也是可以忍受的，”她的哥哥说。

" [ɪf] ['fle^iθɔn] [ænd; ənd] [stɪks] [ðer; ðər] [bi:; bi] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pouəts] [tel] [ju: 'es] . "
" if Phlegethon and Styx there be , as the poets tell us . "
" 如果 弗勒格顿 和 冥河 那里 是 , 作为 这 诗人 告诉 我们 . "

“如果冥河和冥河真如诗人所描述的那样存在的话。”

" [ðə; ði] [koʊld] , ['fɑ:gi] [stɪks] [ɪz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] , " [sed] [kə'lɪstə] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [ðə; ði]
" The cold , foggy Styx is the north , " said Callista , " and the south is the
" 这 寒冷的 , 雾蒙蒙的 冥河 是 这 北 , " 说 卡莉斯塔 , " 和 这 南 是 这
['skɔ:rtʃɪŋ] ,
scorching ,
灼热 ,

“寒冷多雾的冥河是北方，”卡莉斯塔说，“南方则是酷热难耐的南方。”

['blæstɪŋ] ['fle^iθɔn] , [ænd; ənd] [gri:s] , [klɪr] , [swi:t] , [ænd; ənd] ['sʌni] , [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'li:zən] [fi:ldz] .
blasting Phlegethon , and Greece , clear , sweet , and sunny , is the Elysian fields .
爆破 弗勒格顿 , 和 希腊 , 清除 , 甜的 , 和 阳光明媚 , 是 这 极乐世界 字段 .

波涛汹涌，希腊，清澈、甜美、阳光灿烂，宛如极乐世界。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [ɪmprə:vɪzeɪʃənz] : —
" And she continued her improvisations : —
" 和 她 持续 她 即兴发挥 : —

她继续即兴发挥：——

“ [wer] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði][ˈaɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði][blest] ?
“ Where are the islands of the blest ?
“ 在哪里 是 这 岛屿 的 这 祝福 ?
“ 哪里有蒙福之人的岛屿? ”

[ðeɪ] [stʌd] [ðə; ði] [si:] ;
They stud the Ægean sea ;
他们 钉子 这 爱琴海 海 ;
它们点缀着爱琴海;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [di:p] [ɪˈli:zən] [rest] ?
And where the deep Elysian rest ?
和 在哪里 这 深的 极乐世界 休息 ?
那么，极乐世界的深处安息之处又在哪里呢?

[aɪˈti:] [hɔ:nts] [ðə; ði] [veɪl] [wer] [piˈni:əs] [strɔ:ŋ]
It haunts the vale where Peneus strong
它 闹鬼的地方 这 谷 在哪里 彭纽斯 强的
它萦绕在佩纽斯强大的山谷中。

[pɔ:z] [hɪz; ɪz] [ɪnˈses(ə)nt] [stri:m] [əˈbɔ:ŋ] ,
Pours his incessant stream along ,
倾倒 他的 不停歇 溪流 沿着 ,
他源源不断地倾泻而下，

[waɪl] [ˈkrægi] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ber]
While craggy ridge and mountain bare
尽管 崎岖不平 岭 和 山 裸
崎岖的山脊和光秃秃的山峰

[kʌt] [ˈki:nli] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [er] ,
Cut keenly through the liquid air ,
切 敏锐地 通过 这 液体 空气 ,
锋利地切入液态空气，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [pjɔr] [tɪnts] [əˈreɪd] ,
And , in their own pure tints arrayed ,
和 , 在 他们的 自己的 纯的 色调 排列 ,
而且，它们各自呈现出纯粹的色彩，

[skɔ:rn] [ˈɜ:θs] [ɡri:n] [roʊbz] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [feɪd] ,
Scorn earth's green robes which change and fade ,
轻蔑 地球的 绿色的 长袍 哪个 改变 和 褪色 ,
鄙夷大地那会变化褪色的绿色长袍，

[ænd; ənd][stænd][ɪn] [ˈbjʊ:ti] [ʌŋ,dɪˈkeɪd] ,
And stand in beauty undecayed ,
和 站立 在 美丽 未腐烂的 ,
伫立于不朽的美丽之中，

[ɡɑ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] [fri:] . “
Guards of the bold and free .”
卫兵 的 这 大胆的 和 自由的 . “
勇敢自由者的守护者。

“ [ə; eɪ] [ˈloʊər] [flaɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [dʒʌst] [naʊ] , “ [sed] [əˈrɪstəɪ] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜ:r; hər] .
“ A lower flight , if you please , just now ,” said Aristo , interrupting her .
“ 一个 降低 航班 , 如果 你 请 , 只是 现在 , ” 说 阿里斯托 , 打断 她 .
“请您现在乘坐低一点的航班,”阿里斯托打断她说道。

“ [aɪ][du:] [ˈri:əli] [waɪf] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] - .
“ I do really wish a serious word with you about Agellius .
“ 我 做 真的 希望 一个 严肃的 单词 和 你 关于 - .
“我确实想和你认真谈谈关于阿格利乌斯的事。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈlaɪkɪŋ] , [ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪˈsænθrəpi] .
He's a fellow I can't help liking , in spite of his misanthropy .
他是 一个 同伴 我 不能 帮助 喜欢 , 在 尽管如此 的 他的 厌世 .

尽管他有些厌世，但我还是忍不住喜欢他。

[let] [em ˈiː] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .
Let me plead his cause .
让 我 恳求 他的 原因 .

让我为他求情。

[laɪk] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] [jɔːrˈself] , [stiːl] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fʊl] [pɜːrs] ;
Like him or not yourself , still he has a full purse ;
喜欢 他 或者 不是 你自己 , 仍然 他 有 一个 满的 钱包 ;

不管你喜不喜欢他，他都腰缠万贯；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz][ʌv; əv] [ɡriːs] ,
and you will do a service to yourself and to the gods of Greece ,
和 你 将要 做 一个 服务 到 你自己 和 到 这 神 的 希腊 ,

这样，你既是为自己做了件好事，也是为希腊诸神做了件好事。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and to him too , if you will smile on him .
和 到 他 也 , 如果 你 将要 微笑 在 他 .

如果你对他微笑，也算是对他微笑。

[smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈkɑːrθɪdʒ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Smile on him at least for a time ; we will go to Carthage when you are
微笑 在 他 在 至少 为了 一个 时间 ; 我们 将要 去 到 迦太基 什么时候 你 是

[ˈtaɪərd] .
tired .
疲劳的 .

至少暂时对他笑一笑吧；等你累了，我们就去迦太基。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [left] ;
His looks have very little in them of a Christian left ;
他的 看起来 有 非常 小的 在 他们 的 一个 基督教 左边 ;

他的外表上几乎看不到任何基督徒的影子；

[juː; jʊ] [meɪ] [bloʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [breθ] .
you may blow it away with your breath .
你 可能 吹 它 离开 和 你的 气息 .

你可以用呼吸把它吹走。

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" **[pg 121]**
" [页 -]

“[第 121 页]

" [wʌn] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] ,
" **One might do worse than be a Christian , " she answered slowly ,**
" 一 可能 做 更糟 比 是 一个 基督教 , " 她 回答 缓慢地 ,

“当基督徒或许还算不错，”她缓缓回答道。

" [ɪf] [ɔːl][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **if all is true that I have heard of them .**
" 如果全部 是 真的 那 我 有 听到 的 他们 .

“如果我所听到的都是真的的话。”

" [əˈrɪstəj] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ɪn] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
" **Aristo started up in irritation .**
" 阿里斯托 开始 向上 在 刺激 .

“阿里斯托恼怒地开始了。”

“ [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ɡɒdz][ʌv; əv][oʊ'lɪmpəs] , ” [hiː; hi][sed] , “ [ðɪs][ɪz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] !
“ **By all the gods of Olympus , ” he said , “ this is intolerable !**
” 经过全部 这 神 的 奥林匹斯山 , ” 他 说 , ” 这 是 无法容忍 !
“以奥林匹斯诸神的名义发誓,”他说,“这简直令人无法容忍! ”

[ɪf][ə; eɪ][mæn]['wɒnts][ə; eɪ][tɔːr'mentər] , [aɪ] [kə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪ][laɪk][juː; jʊ] .
If a man wants a tormentor , I commend him to a girl like you .
如果 一个 男人 想要 一个 折磨者 , 我 表彰 他 到 一个 女孩 喜欢 你 .
如果一个男人想要一个折磨他的人, 我建议他去找像你这样的女孩。

[wʌt] [hæz; həz] [eɪl] [ðiː] [sʌm; səm][taɪm][pæst] , [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] ?
What has ailed thee some time past , you silly child ?
什么 有 生病的 你 一些 时间 过去的 , 你 愚蠢的 孩子 ?
你这傻孩子, 最近到底怎么了?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd][hæv; həv][ɡɑːt][soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] ['kɑːntrəri]
What have I done to you that you should have got so cross and contrary
什么 有 我 完毕 到 你 那 你 应该 有 得到 所以 叉 和 相反
[ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] ? ”
and so hard to please ? ”
和 所以 难的 到 请 ? ”
我到底做错了什么, 让你如此生气、如此固执、如此难伺候?

“ [aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi][sed] , “ [ɪf][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [laɪf] [wɒd] [biː; bi] [mɔːr] ['berəbl] . ”
“ **I mean , ” she said , “ if I were a Christian , life would be more bearable . ”**
” 我 意思是 , ” 她 说 , ” 如果 我 是 一个 基督教 , 生活 会 是 更多的 可以忍受 . ”
“我的意思是,”她说,“如果我是基督徒, 生活会更容易忍受。”

“ ['berəbl] !
“ **Bearable !**
” 可以忍受 !
“可以忍受! ”

“ [hiː; hi] ['ekəʊd] ; ” ['berəbl] !
“ **he echoed ; “ bearable !**
” 他 回声 ; ” 可以忍受 !
他附和道:“可以忍受! ”

[ʃiː; ʃi][ɡɒdz] !
ye gods !
是的 神 !
我的天哪!

[mɔːr] ['berəbl] [tuː; tə][hæv; həv][stɪks][ænd; ənd]['tɑ:tərəs] , [ðə; ði] ['fjʊrɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sneɪks] ,
more bearable to have Styx and Tartarus , the Furies and their snakes ,
更多的 可以忍受 到 有 冥河 和 塔尔塔罗斯 , 这 复仇女神 和 他们的 蛇 ,
有冥河和塔尔塔罗斯、复仇女神和她们的蛇, 就更容易忍受了。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][nekst] ?
in this world as well as in the next ?
在 这 世界 作为 出色地 作为 在 这 下一个 ?
今生来世亦然?

[tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] , [tuː; tə] [heit] [wʌnz] [self][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [heɪtɪd]
to have evil within and without , to hate one's self and to be hated
到 有 邪恶的 之内 和 没有 , 到 恨 一个人的 自己 和 到 是 憎恨
[ʌv; əv][ɔːl] [men] !
of all men !
的 全部 男人 !
内心和外在都充满邪恶, 憎恨自己, 也被所有人憎恨!

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən][æs] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !
to live the life of an ass , and to die the death of a dog !
到 居住 这 生活 的 一个 屁股 , 和 到 死 这 死亡 的 一个 狗 !
过着驴一样的生活, 死得像狗一样!

[ˈberəbl] !
Bearable !
可以忍受 !
可以忍受!

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But hark !
但 听着 !
但是, 听!

[aɪ] [hɪr] - [step][ɑːn][ðə; ði] ['sterkers] .
I hear Agellius's step on the staircase .
我 听到 - 步 在 这 楼梯 .
我听到阿格利乌斯在楼梯上的脚步声。

[kəlɪstə] , [daɪr] [kəlɪstə] , [biː; bi] [jɔːr'self] .
Callista , dear Callista , be yourself .
卡莉斯塔 , 亲爱的 卡莉斯塔 , 是 你自己 .
卡莉斯塔, 亲爱的卡莉斯塔, 做你自己吧。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
Listen to reason .
听 到 原因 .
听从道理。

" [bʌt; bət] [kəlɪstə] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪts] [ɪm'baːdimənt] ;
" **But Callista would not listen to reason , if her brother was its embodiment ;**
" 但 卡莉斯塔 会 不是 听 到 原因 , 如果 她 兄弟 曾是 它是 实施例 ;
“但即使她的哥哥是理性的化身, 卡莉斯塔也不会听从理性的劝告;

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] : —
but went on with her singing : —
但 去 在 和 她 歌唱 : —
但她继续唱歌: ——

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][æ'fɹɪk][bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊm]
" **For what is Afric but the home**
" 为了 什么 是 非洲 但 这 家
“非洲不就是家吗? ”

[ʌv; əv] ['bɜːrɪŋ] ['fleʰiθɔn] ?
Of burning Phlegethon ?
的 燃烧 弗勒格顿 ?
燃烧的弗勒革顿?

[wʌt] [ðə; ði] [loʊ] [biːtʃ] [ænd; ʌnd][ˈsaɪlənt] [ɡluːm] ,
What the low beach and silent gloom ,
什么 这 低的 海滩 和 沉默的 愁云 ,
低矮的沙滩和寂静的阴郁,

[ænd; ʌnd] ['tʃɪlɪŋ] [mɪsts][ʌv; əv] [ðæt] [dʌl] ['rɪvər] ,
And chilling mists of that dull river ,
和 令人不寒而栗 薄雾 的 那 乏味的 河 ,
还有那条昏暗河流中令人不寒而栗的薄雾,

[ə'bɔːrɪŋ] [huːz] [bæŋk][ðə; ði] [θɪn] ['ɡoʊsts] ['ʃɪvər] ,
Along whose bank the thin ghosts shiver ,
沿着 谁 银行 这 薄的 鬼魂 颤抖 ,
在哪条河岸边, 瘦弱的幽灵瑟瑟发抖?

[ðə; ði] [θɪn] , [wɑ:n] ['gʊʊsts] [ðæt] [wʌns][wɜ:r; wər][men] ,
The thin , wan ghosts that once were men ,
这 薄的 , 万 鬼魂 那 一次 是 男人 ,
那些曾经是人, 如今却瘦骨嶙峋、面色苍白的幽灵,

[bʌt; bət] ['tɔ:ɾɪs] , [aɪl] [ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd][fen] ;
But Tauris , isle of moor and fen ;
但 金牛座 , 小岛 的 泊 和 分 ;
但是陶里斯, 荒原和沼泽之岛;

[ɔ:r] , [ˈdɪmli] [treɪst] [baɪ] [ˈsi:mənz] [ken] ,
Or , dimly traced by seaman's ken ,
或者 , 依稀 追踪 经过 海员的 肯 ,
或者, 依稀可见, 水手的目光所及,

[ðə; ði] [peɪl] - [klɪft] ['ælbɪən] ?
The pale - cliffed Albion ?
这 苍白 - 悬崖 阿尔比恩 ?
苍白悬崖下的阿尔比恩?

" [hɪr] [ʃi; ʃi] [stɔ:pt] , [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [wɜ:rk] .
" Here she stopped , looked down , and busied herself with her work .
" 这里 她 停止 , 看起来 向下 , 和 忙碌 她自己 和 她 工作 .
“她停下脚步, 低头看着地面, 埋头工作起来。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[pg 122]
[页 -]
[第122页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 :
第十一章

[kəlɪstəs] [ˈpri:tʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
CALLISTA'S PREACHING , AND WHAT CAME OF IT .
卡莉斯塔的 布道 , 和 什么 来了 的 它 .
卡莉斯塔的布道及其后果。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [ˈmoʊmənt] , [ʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ]
It is undeniably a solemn moment , under any circumstances , and requires a
它 是 无可否认 一个 庄严 片刻 , 在下面 任何 情况 , 和 需要 一个
[strɔ:ŋ] [hɑ:rt] ,
strong heart ,
强的 心 ,
无论在任何情况下, 这无疑都是一个庄严肃穆的时刻, 需要一颗坚强的心。

[wen] [ˈeni] [wʌn] [dɪˈlɪbəɾətli] [sə'rendəz] [hɪm'self] , [soʊl][ænd; ənd][ˈbɑ:di] ,
when any one deliberately surrenders himself , soul and body ,
什么时候 任何 一 故意地 投降 他自己 , 灵魂 和 身体 ,
当任何人主动献出自己, 包括灵魂和肉体时,

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [waɪl] [laɪf][[æɪ; əl][læst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs]
to the keeping of another while life shall last ; and this , or something like this
到 这 保持 的 其他 尽管 生活 将 最后的 ; 和 这 , 或者 某物 喜欢 这
,
!,
,
在生命终结之时, 将之托付给他人保管; 并且, 或者类似这样的东西,

[rɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [su'pri:m] [kleɪm] [ʌv; əv][ˈdu:ti][tu:; tə][ðə; ði] [kri'eɪtər] , [ɪz][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][ˈkɑ:ntrækt] .
reserving the supreme claim of duty to the Creator , is the matrimonial contract .
预订 这 最高 宣称 的 责任 到 这 创作者 , 是 这 婚姻 合同 .
婚姻契约保留了对造物主的最高义务。

[ɪn][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ˈkeɪsɪz][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [wɪ'ðəʊt] [θɔ:t] [ɔ:r] [dɪ'stres] , [bʌt; bət] ['sɜr'veɪd]
In individual cases it may be made without thought or distress , but surveyed
在 个人 案例 它 可能 是 制成 没有 想法 或者 痛苦 , 但 调查
[əb'dʒektɪvli] ,
objectively ,
客观地 ,
在个别情况下, 这种行为可能是在不经思考或毫无痛苦的情况下做出的, 但客观地进行调查后会发现并非如此。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['kæɪɪd] [aʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['ɪnstənsɪz] ,
and as carried out into a sufficient range of instances ,
和 作为 携带 出去 进入 一个 充足的 范围 的 实例 ,
并且在足够多的实例中得到验证,

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [trə'mendəs] [æn; ən] [ʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃər] [si:mz] [tu:; tə][sɪŋk] [ˈʌndər] [ɪts]
it is so tremendous an undertaking that nature seems to sink under its
它 是 所以 巨大的 一个 承诺 那 自然 似乎 到 下沉 在下面 它是
[rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] .
responsibilities .
职责 .
这是一项如此艰巨的工程, 以至于大自然似乎都难以承受其重任。

[wen] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [baɪndz] [hɪm'self] [baɪ] [vaʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ,
When the Christian binds himself by vows to a religious life ,
什么时候 这 基督教 结合 他自己 经过 誓言 到 一个 宗教 生活 ,
当基督徒通过誓言将自己束缚于宗教生活时,

[hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [sə'rendər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][ɔ:l] - ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ʌnd] [hu:m] [hi:; hi] [meɪ]
he makes a surrender to Him who is all - perfect , and whom he may
他 制作 一个 投降 到 他 WHO 是 全部 - 完美的 , 和 谁 他 可能
[ʌnrɪ'zɜ:rɪdli] [trʌst] .
unreservedly trust .
毫无保留 相信 .
他向那位完美无缺、值得他毫无保留信赖的神降服。

[mɔ:ˈroʊvər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðæt] [sə'rendər] [ɑ:n][ɪts][ˈhju:mən][saɪd] ,
Moreover , looking at that surrender on its human side ,
而且 , 寻找 在 那 投降 在 它是 人类 边 ,
此外, 从人性的角度来看,

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['seɪfɡɑ:rd] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [prə'vaɪzəʊz][ænd; ʌnd][ˌregju'leɪ(ə)nz] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði]
he has the safeguard of distinct provisos and regulations , and of the
他 有 这 保障 的 清楚的 但书 和 法规 , 和 的 这
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] ,
principles of theology ,
原则 的 神学 ,
他有明确的条款和规章制度以及神学原则的保障。

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [ə'ɡenst] ['tɪrəni] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .
to secure him against tyranny on the part of his superiors .
到 安全的 他 反对 暴政 在 这 部分 的 他的 上级 .
为了保护他免受上级的压迫。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi; bi][hɪz; ɪz] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [tu; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['oʊvər] , [wɪ'ðəʊt] [kən'dɪʃ(ə)n]

But what shall be his encouragement to make himself over , without condition

但 什么 将 是 他的 鼓励 到 制作 他自己 超过 , 没有 状况

[ɔ:r] [stɪpju'leɪʃn] ,

or stipulation ,

或者 规定 ,

但是，要怎样才能鼓励他无条件、无条件地改过自新呢？

[æz; əz][æn; ən] ['æbsəlu:t] [ˈprɑ:pərtɪ] , [tu; tə][ə; eɪ][ˈfæləb(ə)] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

as an absolute property , to a fallible being , and that not for a

作为 一个 绝对 财产 , 到 一个 易犯错的 存在 , 和 那 不是 为了 一个

[ˈsi:z(ə)n] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][laɪf] ?

season , but for life ?

季节 , 但 为了 生活 ?

对于一个会犯错的人来说，这难道不是一种绝对的属性吗？而且这种属性不是暂时的，而是终身的？

[ðə; ðɪ][maɪnd] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ðæt] , [æz; əz]

The mind shrinks from such a sacrifice , and demands that , as

这 头脑 收缩 从 这样的 一个 牺牲 , 和 需求 那 , 作为

人的心智会因这样的牺牲而退缩，并要求，作为

[ˌpi: 'dʒi: -]

[**pg 123**]

[页 -]

[第123页]

[rɪ'lɪdʒən] [en'dʒɔɪnz][aɪ 'ti:] , [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd][ˈsæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [bles] [aɪ 'ti:] .

religion enjoins it , religion should sanction and bless it .

宗教 责令 它 , 宗教 应该 制裁 和 保佑 它 .

宗教有此规定，宗教应当认可并祝福它。

[aɪ 'ti:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'zaɪəz] [ðæt] [ɪ:ðər] [ðə; ðɪ][bə:nd][ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [dɪ'sɑ:ljəbl] ,

It instinctively desires that either the bond should be dissoluble ,

它 本能地 欲望 那 任何一个 这 纽带 应该 是 可溶 ,

它本能地希望这种联系能够解除，

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [ˌsækrə'mentəli] ['streŋθənd] [tu; tə] [meɪn'teɪn] [aɪ 'ti:]

or that the subjects of it should be sacramentally strengthened to maintain it

或者 那 这 主题 的 它 应该 是 圣礼 加强 到 维持 它

·

·

·

或者说，应该通过圣礼来增强信徒的力量，以维护它。

“ [soʊ] [help] [em 'i:] [gɑ:d] , ” [ðə; ðɪ][ˈfɔ:rmjələ][ʌv; əv] ['evri] [oʊθ] , [ɪz] [ɪm'fætɪkli] ['nesəseri] [hɪr] .

“ So help me God , ” the formula of every oath , is emphatically necessary here .

” 所以 帮助 我 上帝 , ” 这 公式 的 每一个 誓言 , 是 强调地 必要的 这里 .

“上帝保佑我”，这句誓言的惯用语，在这里尤为必要。

[bʌt; bət] - [ɪz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌsu:pər'hju:mən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪ'ðəʊt] [ˌsu:pər'hju:mən]

But Agellius is contemplating a superhuman engagement without superhuman

但 - 是 沉思 一个 超人类 订婚 没有 超人类

[ə'sɪstəns] ;

assistance ;

协助 ;

但阿格利乌斯正在考虑在没有超人帮助的情况下进行超人般的对抗；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [stet] [ʌv; əv][sə'saɪətɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

and that in a state of society in which public opinion ,

和 那 在 一个 状态 的 社会 在 哪个 民众 观点 ,

并且是在一种社会状态下，公众舆论，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [ˈkɒmpenseɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [səˈplaɪd] [ˈhjuːmən]
which in some sense compensates for the absence of religion , supplied human
哪个 在 一些 感觉 补偿 为了 这 缺席 的 宗教 , 供应 人类
[ˈməʊtɪvz] , [nɑːt][fɔːr; fər] ,
motives , not for ,
动机 , 不是 为了 ,
从某种意义上说, 这弥补了宗教的缺失, 提供的是人类的动机, 而不是其他因素。

[bʌt; bət] [əˈgenst] [ˈkiːprɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
but against keeping it ,
但 反对 保持 它 ,
但反对保留它,

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ][ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [ˈmæɪrɪdʒ]
and with one who had given no indication that she understood what marriage
和 和 一 WHO 有 给定 不 指示 那 她 理解 什么 婚姻
[ment] .
meant .
意思是 .
而且对方丝毫没有表现出她理解婚姻的意义。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðen] , [ðæt] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] , [hɪz; ɪz] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈtemprəmənt] ,
No wonder then , that , in spite of his simplicity , his sanguine temperament ,
不 想知道 然后 , 那 , 在 尽管如此 的 他的 简单 , 他的 乐观 气质 ,
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dɪˈluːʒn] ,
and his delusion ,
和 他的 错觉 ,
因此, 尽管他为人单纯、性情乐观, 且抱有妄想, 也难怪

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][step][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] [hiː; hi]
the more he thought of the step he had taken , the more unsatisfactory he
这 更多的 他 想法 的 这 步 他 有 已采取 , 这 更多的 不令人满意 他
[faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
found it ,
成立 它 ,
他越是回想自己采取的那个步骤, 就越觉得不尽如人意。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnɪrər] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
and the nearer he grew to the time when he must open the subject
和 这 更近 他 生长 到 这 时间 什么时候 他 必须 打开 这 主题
[wɪð; wɪθ][əˈrɪstəj] ,
with Aristo ,
和 阿里斯托 ,
而他越接近必须与阿里斯托谈论此事的时候,

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [felt] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː][soʊ] .
the less he felt able to do so .
这 较少的 他 毛毡 有能力的 到 做 所以 .
他越发觉得自己无能为力。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd] ,
In consequence he was in a distress of mind ,
在 结果 他 曾是 在 一个 痛苦 的 头脑 ,
因此, 他精神状态十分痛苦。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
as he ascended the staircase which led to his friend's lodging , to which his
作为 他 上升 这 楼梯 哪个 引领 到 他的 朋友们 住宿 , 到 哪个 他的
[æŋˈzaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,
当他拾级而上, 走向朋友的住处时, 他的焦虑感油然而生。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['lðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wʌz; wəz] [træŋ'kwɪləti] [ɪt'self]
as he mounted the hill on the other side of the city , was tranquillity itself
作为 他 安装 这 爬坡道 在 这 其他 边 的 这 城市 , 曾是 宁静 本身
;
;
;
;

当他登上城市另一侧的山丘时，那里一片宁静祥和；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第7/19页

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [tʜ:rnd]
and , except that he was coming by engagement , he would have turned
和 , 除了 那 他 曾是 未来 经过 订婚 , 他 会 有 转向
[bæk] ,
back ,
后退 ,

如果不是因为赶赴战场，他早就返回了。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði][taɪm] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and for the time at least have put the whole subject from his
和 为了 这 时间 在 至少 有 放 这 所有的 主题 从 他的
[θɜ:ts]
thoughts .
想法 .

至少目前他已经把这件事从脑海中彻底抛开了。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] , [æz; əz]['ɜ:f(ə)n][æz; əz] [kə'lɪstə] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,
Yet even then , as often as Callista rose in his mind's eye ,
然而 甚至 然后 , 作为 经常 作为 卡莉斯塔 玫瑰 在 他的 心灵的 眼睛 ,
然而即便如此，每当卡莉斯塔的身影在他脑海中浮现时，

[hɪz; ɪz]['skru:pəlz][ænd; ənd] [.mɪs'gɪvɪŋz] ['væniʃt] [brɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] , [æz; əz] [mɪsts]
his scruples and misgivings vanished before the beauty of that image , as mists
他的 顾虑 和 疑虑 消失了 前 这 美丽 的 那 图像 , 作为 薄雾
[brɪ'fɜːr] [ðə; ði] [sʌn] ;
before the sun ;
前 这 太阳 ;

在那幅美景面前，他的顾虑和疑虑都消失了，就像阳光下的薄雾一样消散了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [swi:t] ['prez(ə)ns] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]
and when he actually stood in her sweet presence , it seemed as if some
和 什么时候 他 实际上 站立 在 她 甜的 在场 , 它 似乎 作为 如果 一些
['siːkrət] [emə'neiʃn] [frʌm; frəm]
secret emanation from
秘密 散发 从

当他真正站在她温柔的面前时，仿佛某种神秘的力量从她身上散发出来。

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

[hɜːr; hər] [floʊd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
her flowed in upon his heart ,
她 流动 在 之上 他的 心 ,
她的爱涌入他的心房，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['breθləs] [ænd; ənd] ['gɪdi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fæsɪ'neiʃ(ə)n] .
and he stood breathless and giddy under the intensity of the fascination .
和 他 站立 喘不过气 和 头晕 在下面 这 强度 的 这 魅力 .
他被这股强烈的吸引力所震撼，感到呼吸困难，头晕目眩。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst][nɑ:t] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɪrə] [sʌt] **the reader must not suppose that in the third century of our era such**
这 读者 必须 不是 认为 那 在 这 第三 世纪 的 我们的 时代 这样的
[nəˌɡəʊʃ'i'eɪʃənz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] **negotiations as that which now seems to be on the point of coming off**
谈判 作为 那 哪个 现在 似乎 到 是 在 这 观点 的 未来 离开
[br'twi:n] [kə'lɪstə] [ænd; ənd] - ,
between Callista and Agellius ,
之间 卡莉斯塔 和 - ,

读者不应认为，在公元三世纪，像卡利斯塔和阿格利乌斯之间现在似乎即将进行的那种谈判，
[wɜ:r; wər] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [trænsen'dentl] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] **were embellished with those transcendental sentiments and that magnificent**
是 修饰过的 和 那些 超验的 情感 和 那 壮丽
[serɪ'məʊniəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪvəlɪ] [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪ:z] ['lætər] ['eɪdʒɪz] .
ceremonial with which chivalry has invested them in these latter ages .
仪式 和 哪个 骑士精神 有 投资 他们 在 这些 后者 年龄 .

在后世，骑士精神赋予了它们超凡脱俗的情感和庄严的仪式。
[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] [ðen] [fɔ:r; fər][faɪn] ['spi:kɪŋ] [ɔ:r] [ɪk'skwɪzɪt] [drɪ'pɔ:rtmənt] ; [ænd; ənd] **There was little occasion then for fine speaking or exquisite deportment ; and**
那里 曾是 小的 场合 然后 为了 美好的 请讲 或者 精美的 仪态 ; 和
[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,
if there had been ,
如果 那里 有 到过 ,

那时很少有需要华丽辞藻或优雅举止的场合；即便有，
[wi:; wi] , [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] [ðɪ:z] [hɪðər'tu:] [ʌnrɪ'kɔ:rdɪd] [træn'zækʃənz] ,
we , who are the narrators of these hitherto unrecorded transactions ,
我们 , WHO 是 这 叙述者 的 这些 迄今为止 未记录的 交易 ,
我们，作为这些此前未被记录的交易的叙述者，

[ʊd; əd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðem; ðəm] .
should have been utterly unable to do justice to them .
应该 有 到过 完全地 无法 到 做 正义 到 他们 .
我本应完全无法公正地评价他们。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] ,
At that time of day the Christian had too much simplicity ,
在 那 时间 的 天 这 基督教 有 也 很多 简单 ,
在那个时候，基督徒的思想过于单纯了。

[ðə; ði] ['hi:ðn] [tu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ri:əl] ['delɪkəsi] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [sə'blɪmɪtɪz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] **the heathen too little of real delicacy , to indulge in the sublimities of modern**
这 异教徒 也 小的 的 真实的 美味 , 到 放纵 在 这 崇高 的 现代的
[ʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
love - making ,
爱 - 制作 ,
这些异教徒缺乏真正的细腻情感，无法沉浸于现代性爱的崇高境界。

[æt; ət] [li:st] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz] [faʊnd] [ɪn]['nɑ:vəlz] ;
at least as it is found in novels ;
在 至少 作为 它 是 成立 在 小说 ;
至少在小说中是这样描述的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es][bəʊθ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] [wɪl] [bi:; bi] [θɔ:t] , [wi:; wi] **and in the case before us both gentleman and lady will be thought , we**
和 在 这 案件 前 我们 两个都 绅士 和 女士 将要 是 想法 , 我们
[kən'sɪdər] ,
consider ,
考虑 ,
在我们面前的这个案例中，先生和女士都会被认为是，我们认为，

[ˈsædli] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈsemi] - [ˈbɑːrbərəs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈvəʊtəriːz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
sadly **matter** - **of** - **fact** , **or** **rather** **semi** - **barbarous** , **by** **the** **votaries** **of** **what** **is**
令人遗憾的是 事情 - 的 - 事实 , 或者 相当 半 - 野蛮 , 经过 这 选民的 什么 是
[dʒʌst] [naʊ] [kɔːld] [jʊrəˈpiːən] [sɪvələˈzeɪʃn] .
just **now** **called** **European** **civilization** .
只是 现在 称为 欧洲的 文明 .

可悲的是, 如今被称为欧洲文明的拥护者们却对此漠不关心, 甚至可以说是近乎野蛮。

[ɑːn] - [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [əˈristəɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ɪn][sʌm; səm]
On **Agellius's** **entering** **the** **room** , **Aristo** **was** **pacing** **to** **and** **fro** **in** **some**
在 - 进入 这 房间 , 阿里斯托 曾是 踱步 到 和 弗 在 一些
[dɪskəmˈpouzər] ; [haʊˈevər] ,
discomposure ; **however** ,
不安 ; 然而 ,

阿格利乌斯进屋时, 阿里斯托正焦躁不安地来回踱步; 然而,

[hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrend] , [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
he **ran** **up** **to** **his** **friend** , **embraced** **him** , **and** , **looking** **at** **him** **with**
他 跑 向上 到 他的 朋友 , 拥抱 他 , 和 , 寻找 在 他 和
[sɪɡˈnɪfɪkəns] ,
significance ,
意义 ,

他跑到朋友身边, 拥抱了他, 然后意味深长地看着他,

[kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʊks] .
congratulated **him** **on** **his** **good** **looks** .
恭喜 他 在 他的 好的 看起来 .

祝贺他长相英俊。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ˈfaɪər][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dɪr] - ,
“ **There** **is** **more** **fire** **in** **your** **eye** , ” **he** **said** , “ **dear** **Agellius** , ”
“ 那里 是 更多的 火 在 你的 眼睛 , ” 他 说 , “ 亲爱的 - ,

“你眼中燃起了更多的火焰,”他说, “亲爱的阿格利乌斯。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈeləkwəns] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][jʊr; jər][lɪp] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [jet] [siːn] .
and **more** **eloquence** **in** **the** **turn** **of** **your** **lip** , **than** **I** **have** **ever** **yet** **seen** .
和 更多的 口才 在 这 转动 的 你的 唇 , 比 我 有 曾经 然而 已见 .

你嘴唇的细微变化, 就比我以往见过的任何言语都更具表现力。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈspɪrɪt][ɪz][ɪn][juː; jʊ] .
A **new** **spirit** **is** **in** **you** .
一个 新的 精神 是 在 你 .

你体内焕然一新。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈsɔːlətuːd] ?
So **you** **are** **determined** **to** **come** **out** **of** **your** **solitude** ?
所以 你 是 决定 到 来 出去 的 你的 孤独 ?

所以你决心要走出孤独?

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈerb(ə)l][tuː; tə][ɪɡˈzɪst][ɪn][aɪ ˈtiː][soʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʌndərmənt] [tuː; tə]
That **you** **should** **have** **been** **able** **to** **exist** **in** **it** **so** **long** **is** **the** **wonderment** **to**
那 你 应该 有 到过 有能力的 到 存在 在 它 所以 长的 是 这 惊奇 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

令我惊奇的是, 你竟然能在那里生存这么久。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**pg** **125**]
” [页 -]

- [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [jet] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [ə'gen] [ɑ:n] [kə'listə] .
Agellius had recovered himself , yet he dared not look again on Callista .
- 有 恢复 他自己 , 然而 他 敢于 不是 看 再次 在 卡莉斯塔 .

阿格利乌斯恢复了过来, 但他不敢再看卡利斯塔一眼。

“ [du:][nɑ:t][dʒest] , [ə'ristəj] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ **Do not jest , Aristo , ” he said ; “ I am come , as you know ,**
” 做 不是 笑话 , 阿里斯托 , ” 他 说 ; ” 我 是 来 , 作为 你 知道 ,
“别开玩笑, 阿里斯托,”他说; “如你所知, 我来了。”

[tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] .
to talk to you about your sister .
到 讲话 到 你 关于 你的 姐姐 .

想跟你谈谈你姐姐的事。

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] [best] ['prez(ə)nt] , [ɔ:r]
I have brought her a present of flowers ; they are my best present , or
我 有 带来 她 一个 展示 的 花朵 ; 他们 是 我的 最好的 展示 , 或者
[ræðər] [nɑ:t] [maɪn] ,
rather not mine ,
相当 不是 矿 ,

我给她带了一束花; 这是我最好的礼物, 或者说, 这不是我最好的礼物。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒpənɪŋ] [jɪr] , [æz; əz] [fer] [ænd; ænd]['freɪgrənt][æz; əz][hɜ:r'self] . “
but the birth of the opening year , as fair and fragrant as herself . ”
但 这 出生 的 这 开幕 年 , 作为 公平的 和 香 作为 她自己 . ”

但开学年的诞生, 如同她本人一样美丽芬芳。”

“ [wi:; wi] [wɪl] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pæləs] [ə'θi:ni:] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ,
“ **We will offer them to our Pallas Athene , ” said his friend ,**
” 我们 将要 提供 他们 到 我们的 帕拉斯 雅典娜 , ” 说 他的 朋友 ,
“我们将把它们献给我们的帕拉斯·雅典娜女神,”他的朋友说。

“ [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi]['ɑ:rtɪsts][ɑ:r; ər] [r'spejəli] [dɪ'vaʊt] .
“ **to whom we artists are especially devout .**
” 到 谁 我们 艺术家 是 尤其 虔诚的 .

“我们艺术家尤其敬仰他。”

“ [ænd; ænd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][led] - [ɑ:n] ,
“ **And he would have led Agellius on ,**
” 和 他 会 有 引领 - 在 ,

“而且他本会引诱阿格利乌斯这么做,

[ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [ni:] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .
and made him place them in her niche in the opposite wall .
和 制成 他 地方 他们 在 她 小众市场 在 这 对面的 墙 .

并让他把它们放在对面墙上的壁龛里。

“ [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] - ;
“ **I am more serious than you are , ” said Agellius ;**
” 我 是 更多的 严肃的 比 你 是 , ” 说 - ;

“我比你认真得多,”阿格利乌斯说;

“ [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [best] [maɪ] ['gɑ:rdn] [kən'teɪnz] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər]
“ **and I have brought the best my garden contains as an offering to your**
” 和 我 有 带来 这 最好的 我的 花园 包含 作为 一个 提供 到 你的
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

“我把我花园里最好的东西都带来了, 作为礼物送给你的妹妹。”

[ʃiː, ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rpəs] .
She will not think I bring them for any other purpose .
她 将要 不是 思考 我 带来 他们 为了 任何 其他 目的 .

她不会认为我带它们来有其他目的。

[wer] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [hiː; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈpetəsəs] .
" he continued , as he saw his friend take down his broad petasus .
" 他 持续 , 作为 他 锯 他的 朋友 拿 向下 他的 广阔 佩塔苏斯 .

他继续说道，同时看到他的朋友取下了他宽阔的佩塔苏斯。

" [waɪ] , " [ˈænsər] [əˈrɪstə] , " [sɪns] [aɪ][eɪˈem][soʊ] [pɔr] [æn; ən] [ɪnˈtɜ:rpɹətər] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈmi:nɪŋ] ,
" Why , " answered Aristo , " since I am so poor an interpreter of your meaning ,
" 为什么 , " 回答 阿里斯托 , " 自从 我 是 所以 贫穷的 一个 翻译 的 你的 意义 ,
"为什么呢？"阿里斯托回答说，“因为我实在无法理解你的意思。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
you can dispense with me altogether .
你 能 分配 和 我 共 .

你完全可以不用理我。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [juː; jʊ][tuː; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] ,
I will leave you to speak for yourself ,
我 将要 离开 你 到 说话 为了 你自己 ,

我就不赘述了，你自己来表达吧。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [oʊld] - [hæz; həz][tuː; tə] [tel] ,
and meanwhile will go and see what old Dromo has to tell ,
和 同时 将要 去 和 看 什么 老的 - 有 到 告诉 ,

与此同时，我还要去看看老德罗莫有什么话要说。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][sʌn] [ɪz] [tuː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] .
before the sun is too high in the heavens .
前 这 太阳 是 也 高的 在 这 天 .

在太阳升得太高之前。

" [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɪmˈplɔ:rɪŋ] , [hæf] - [səˈtɪrɪkl] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
" Saying this , with a half - imploring , half - satirical look at his sister ,
" 说 这 , 和 一个 一半 - 恳求 , 一半 - 讽刺 看 在 他的 姐姐 ,

“说着这番话，他半是恳求，半是讽刺地看了看妹妹，

[hiː; hi][set] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:rbɜːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔ:rəm] .
he set off to the barber's at the Forum .
他 放 离开 到 这 理发师 在 这 论坛 .

他动身前往广场的理发店。

- [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
Agellius took up the flowers , and laid them on the table before her ,
- 采取 向上 这 花朵 , 和 铺设 他们 在 这 桌子 前 她 ,

阿格利乌斯拿起花，放在她面前的桌子上。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][sæt][æt; ət] [wɜ:rk] .
as she sat at work .
作为 她 卫星 在 工作 .

她当时正在上班。

" [duː][juː; jʊ] [əkˈsept] [maɪ] [ˈflaʊərz] , [kəˈlɪstə] ?
" Do you accept my flowers , Callista ?
" 做 你 接受 我的 花朵 , 卡莉斯塔 ?

“卡莉斯塔，你接受我的花吗？”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 ；

他问道。

“ [fer] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt] , [laɪk] [maɪˈself] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
“ Fair and fragrant , like myself , are they ?
“ 公平的 和 香 , 喜欢 我 , 是 他们 ?

“她们像我一样美丽芬芳，是吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [meɪd] [rɪˈplaɪ] .
“ she made reply .
“ 她 制成 回复 ；

她回答道。

“ [gɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [em ˈi:] .
“ Give them to me .
“ 给 他们 到 我 ；

把它们给我。

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] .
“ She took them , and bent over them .
“ 她 采取 他们 , 和 弯曲 超过 他们 ；

她接过它们，弯下腰。

“ [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [roʊz] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ The blushing rose , she said ,
“ 这 脸红 玫瑰 , “ 她 说 ,

“那朵羞红的玫瑰,”她说。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˈɡreɪvli] , “ [ðə; ði] [ˈstetli] [ˈli] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kɑ:rˈneɪʃn] , [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈmoʊli] , [ðə; ði] [ˈpɜ:rp(ə)]
gravely , the stately lily , the royal carnation , the golden moly , the purple
严重地 , “ 这 庄严 百合 , 这 皇家 康乃馨 , 这 金的 钼 , 这 紫色的
[ˈæməˌræənθ] , [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈbraɪən] ,
amaranth , the green bryon ,
苋菜 , 这 绿色的 布莱恩 ,

庄严地，“高贵的百合花，皇家康乃馨，金色的茉莉花，紫色的苋菜，绿色的菝葜，

[ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [swi:t] [ˈmɑ:dist] - , [fɪt] [ˈembləmz] [ʌv; əv] [kəˈlɪstə] .
the diosanthos , the sertula , the sweet modest saliuunca , fit emblems of Callista .
这 - , 这 - , 这 甜的 谦虚的 - , 合身 徽章 的 卡莉斯塔 ；

花楸、银叶菊、甜美谦逊的沙利翁卡，都是卡莉斯塔的象征。

[wel] , [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈfeɪdɪd] ; [jes] ,
Well , in a few hours they will have faded ; yes ,
出色地 , 在 一个 很少 小时 他们 将要 有 褪色 ; 是的 ,

嗯，几个小时后它们就会消失；是的。

[ðeɪ] [wɪl] [ɡet] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
they will get more and more like her .
他们 将要 得到 更多的 和 更多的 喜欢 她 ；

他们会越来越像她。

” [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] : “
” **She paused and looked him steadily in the face , and then continued :** “
” 她 暂停 和 看起来 他 稳步 在 这 脸 , 和 然后 持续 : “
- ,
Agellius ,
- ,

她顿了顿，直视着他的脸，然后继续说道：“阿格利乌斯，
[aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][jɔː; jər] [rɪˈlɪdʒən] .
I once had a slave who belonged to your religion .
我 一次 有 一个 奴隶 WHO 属于 到 你的 宗教 .

我曾经有一个信奉你们宗教的奴隶。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuːɪ][maɪ] [pəˈzeɪn] [ɑːn]
She had been born in a Christian family , and came into my possession on
她 有 到过 出生 在 一个 基督教 家庭 , 和 来了 进入 我的 拥有 在
[hɜːr; hər] [ˈmæstɜːz] [deθ] .
her master's death .
她 硕士学位 死亡 .

她出生于一个基督教家庭，主人去世后，她归我所有。
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [wʌn][aɪ][hæv; həv] [siːn] [brɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] ; [ʃiː; ʃɪ] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
She was unlike any one I have seen before or since ; she cared for nothing ,
她 曾是 与众不同 任何 一 我 有 已见 前 或者 自从 ; 她 关心 为了 没有什么 ,
她与我之前或之后见过的任何人都不同；她什么都不在乎。

[ʃet] [wʌz; wəz][nɑːt] [məˈrʊəs] [ɔːr] [ˈpiːvɪʃ] [ɔːr][hɑːrd] - [ˈhɑːtɪd] .
yet was not morose or peevish or hard - hearted .
然而 曾是 不是 忧郁 或者 易怒的 或者 难的 - 心地 .
但他并不忧郁、暴躁或铁石心肠。

[ʃiː; ʃɪ][daɪd] [jʌŋ] [ɪn][maɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
She died young in my service .
她 死亡 年轻的 在 我的 服务 .
她在我手下英年早逝。

[ˈɔːrtli] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][end][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .
Shortly before her end she had a dream .
不久 前 她 结尾 她 有 一个 梦 .
在她临终前不久，她做了一个梦。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈfeɪdz] , [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ,
She saw a company of bright shades , clothed in white ,
她 锯 一个 公司 的 明亮的 色调 , 穿着衣服 在 白色的 ,
她看到一群肤色明亮的人，身穿白色衣服，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [ˈsɜːrk(ə)] [raʊnd] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [deɪ] .
like the hours which circle round the god of day .
喜欢 这 小时 哪个 圆圈 圆形的 这 上帝 的 天 .
就像围绕白昼之神旋转的时光一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
They were crowned with flowers , and they said to each other ,
他们 是 加冕 和 花朵 , 和 他们 说 到 每个 其他 ,
他们头戴花冠，彼此说道：

- [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtʊkən] [tuː] .
' She ought to have a token too .
- 她 应该 到 有 一个 令牌 也 .
她也应该得到一份纪念品。

- [soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] ,
' **So they took her hand , and led her to a most beautiful lady ,**
- 所以 他们 采取 她 手 , 和 引领 她 到 一个 最多 美丽的 女士 ,
于是他们牵着她的手, 把她领到一位非常美丽的女士面前。

[æz; əz] [ˈsteɪtli] [æz; əz][ˈdʒuːnoʊ][ænd; ənd][æz; əz] [swɪ:t] [æz; əz][æriˈædniː; ˌeriˈædniː] ,
as stately as Juno and as sweet as Ariadne ,
作为 庄严 作为 朱诺 和 作为 甜的 作为 阿丽亚德涅 ,
像朱诺一样高贵, 像阿里阿德涅一样甜美

[soʊ][ˈreɪdiənt][ɪn] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [laɪk] [ˌiːθiˈəʊpjənz] [baɪ][ðə; ði]
so radiant in countenance that they themselves suddenly looked like Ethiopians by the
所以 辐射状 在 面容 那 他们 他们自己 突然 看起来 喜欢 埃塞俄比亚人 经过 这
[saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
side of her .
边 的 她 .
她们容光焕发, 站在她们身边, 自己看起来就像埃塞俄比亚人一样。

[ʃiː; ji] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,
She , too , was crowned with flowers ,
她 , 也 , 曾是 加冕 和 花朵 ,
她头上也戴着花冠。

[ænd; ənd] [ðiːz] [soʊ] [ˈdæzlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɔːr][ðə; ði][ˈdʒɛmz][ʌv; əv]
and these so dazzling that they might be the stars of heaven or the gems of
和 这些 所以 耀眼的 那 他们 可能 是 这 明星 的 天堂 或者 这 宝石 的
[ˈeɪzə; ˈeɪə][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌkaɪˈoʊniː][kʊd; kəd] [tel] .
Asia for what Chione could tell .
亚洲 为了 什么 基奥内 可以 告诉 .
在基奥内看来, 这些宝石如此璀璨夺目, 仿佛是天上的星星或是亚洲的宝石。

[ænd; ənd] [ðæt] [fer] [ˈgɑːdəs] ([ˈeɪndʒl][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər]) [sed] , - [maɪ] [dɪr] ,
And that fair goddess (angel you call her) said , ' My dear ,
和 那 公平的 女神 (天使 你 称呼 她) 说 , - 我的 亲爱的 ,
那位美丽的女神(你称她为天使)说: “我亲爱的,

[hɪr] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] .
here is something for you from my Son .
这里 是 某物 为了 你 从 我的 儿子 .
这是我儿子送给你的礼物。

[hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ][baɪ][em ˈiː][ə; eɪ] [red] [roʊz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʌv] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪli] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
He sends you by me a red rose for your love , a white lily for your
他 发送 你 经过 我 一个 红色的 玫瑰 为了 你的 爱 , 一个 白色的 百合 为了 你的
[ˈtʃæstəti] ,
chastity ,
贞洁 ,
他托我送你一朵红玫瑰, 代表你的爱情; 一朵白百合, 代表你的贞洁。

[ˈpɜːrp(ə)l] [ˈvaɪələts] [tuː; tə] [struː] [jʊr; jər] [greɪv] , [ænd; ənd] [ɡriːn] [pɑːmz] [tuː; tə] [ˈflɜːrɪʃ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
purple violets to strew your grave , and green palms to flourish over it .
紫色的 紫罗兰 到 葬 你的 严重 , 和 绿色的 棕榈树 到 繁荣 超过 它 .
用紫色的紫罗兰点缀你的坟墓, 用绿色的棕榈树覆盖它。

- [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː]
' **Is this the reason why you give me**
- 是 这 这 原因 为什么 你 给 我
这就是你给我的原因吗?

[ˈflaʊərz] , , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ˌkaɪˈoʊni:] ?
flowers , Agellius , that I may rank with Chione ?
花朵 , - , 那 我 可能 秩 和 基奥内 ?

阿格利乌斯, 愿我能与基奥涅比肩吗?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] ? "
and is this their interpretation ?"
和 是 这 他们的 解释 ? "

这就是他们的解读吗?

" [kəˈlɪstə] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ˌaɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈhɑːrts] [moʊst] [ˈfɜːrvənt] [wɪʃ] , [ˌaɪˈtiː][ɪz][maɪ][ˈmaɪndz]
" Callista , " he answered , " it is my heart's most fervent wish , it is my mind's
" 卡莉斯塔 , " 他 回答 , " 它 是 我的 心脏的 最多 热切 希望 , 它 是 我的 心灵的
[ˈvɪvɪd][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] ,
vivid anticipation ,
生动 预期 ,

"卡莉斯塔,"他回答说, "这是我内心最热切的愿望, 是我脑海中最清晰的期盼。"

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊn] , [neɪ] , [ə; eɪ] [braɪtə] [wʌn] . "
that the day may come when you will receive such a crown , nay , a brighter one ."
那 这 天 可能 来 什么时候 你 将要 收到 这样的 一个 王冠 , 不 , 一个 更亮 一 . "

愿你终有一天能获得这样的冠冕, 不, 是更耀眼的冠冕。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [fəˈlɔːsəfaɪz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" And you are come , of course , to philosophize to me ,
" 和 你 是 来 , 的 课程 , 到 哲学思考 到 我 ,

"当然, 你是来跟我谈哲学的。"

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [laɪk][ˌkaɪˈoʊniː] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈænsər] .
and to put me in the way of dying like Chione , " she made answer .
和 到 放 我 在 这 方式 的 垂死 喜欢 基奥内 , " 她 制成 回答 .

"让我像基奥涅一样走向死亡,"她回答道。

" [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" I implore your pardon .
" 我 恳求 你的 赦免 .

"恳请您的原谅。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːfərɪŋ] [em ˈiː] [ˈflaʊərz] , [ˌaɪˈtiː] [siːmz] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbraɪdl] [rɪːθ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
You are offering me flowers , it seems , not for a bridal wreath , but for
你 是 提供 我 花朵 , 它 似乎 , 不是 为了 一个 新娘 花圈 , 但 为了
[ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][ɜːrn] . "
a funeral urn ."
一个 葬礼 瓮 . "

你送我的花, 似乎不是用来做新娘花圈的, 而是用来做葬礼骨灰盒的。

" [ɪz][ˌaɪˈtiː] [ˈwʌndərf(ə)l] , " [sed] - , " [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɪʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [təˈgeðər]
" Is it wonderful , " said Agellius , " that the two wishes should have gone together
" 是 它 精彩的 , " 说 - , " 那 这 二 愿望 应该 有 已消失 一起
[ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;
in my heart ;
在 我的 心 ;

"真是太好了,"阿格利乌斯说, "我的心中竟然同时有了这两个愿望;

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmæstər][ɪn]
and that while I trusted and prayed that you might have the same Master in
和 那 尽管 我 可信 和 祈祷 那 你 可能 有 这 相同的 掌握 在
[ˈhev(ə)n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪˈself] ,
heaven as I have myself ,
天堂 作为 我 有 我 ,

而且, 我曾信赖并祈祷, 愿你们也能像我一样, 在天上拥有同一位主。

[aɪ][ˈɔːlsʊʊ] [hʊʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [eɪmz] , [ðə; ði] [seɪm] [hʊʊm]
I also hoped you would have the same service , the same aims , the same home
我 还 希望 你 会 有 这 相同的 服务 , 这 相同的 目标 , 这 相同的 家
[əˈpɑːn] [ɜːrθ] ? "
upon earth ? "
之上 地球 ? "

我也曾希望你们能拥有同样的服事、同样的目标、同样的尘世家园？

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][fʊd; fəd] [spiːk] [wʌn][wɜːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈmæstər][ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself]
" **And that you should speak one word for your Master and two for yourself**
" 和 那 你 应该 说话 一 单词 为了 你的 掌握 和 二 为了 你自己
!
!
!

“你们要为你们的主说一句话，为自己说两句话！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
" **she retorted** .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" **It has been by feeling how much you could be to me , " he answered ,**
" 它 有 到过 经过 感觉 如何 很多 你 可以 是 到 我 , " 他 回答 ,
“我一直以来都是通过感受你对我而言有多么重要，”他回答道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ][ˈmæstər] [meɪ] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" **that I have been led to think how much my Master may be doing for you**
" 那 我 有 到过 引领 到 思考 如何 很多 我的 掌握 可能 是 正在做 为了 你
[ɔːlˈredɪ] ,
already ,
已经 ,

“我被引导去思考我的主人可能已经为你做了很多事，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [juː; jʊ] [maɪ] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and how much in time to come you might do for Him .
和 如何 很多 在 时间 到 来 你 可能 做 为了 他 .

以及将来你可能会为他做多少事。

[kəlɪstə] , [duː][ˈnɑːtɪ][ɜːrdʒ][em ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɡriːk] [ˈsʌt(ə)ltɪ] ,
Callista , do not urge me with your Greek subtlety ,
卡莉斯塔 , 做 不是 敦促 我 和 你的 希腊语 微妙之处 ,

卡莉斯塔，别用你那希腊式的委婉来劝说我。

[ɔːr][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [ˈænləaɪz] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [mɔːr] [prɪˈsaɪsli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [əˈbɪlətɪ]
or expect me to analyze my feelings more precisely than I have the ability
或者 预计 我 到 分析 我的 情怀 更多的 恰恰 比 我 有 这 能力
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

或者期望我比我的能力更精确地分析我的感受。

[meɪ] [aɪ] [ˈkɑːmli] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][aɪ][duː] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
May I calmly tell you the state of my mind , as I do know it ,
可能 我 平静地 告诉 你 这 状态 的 我的 头脑 , 作为 我 做 知道 它 ,

我可以平静地告诉你我内心的真实想法吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈpeɪʃntli] [ˈlɪs(ə)n] ?
and will you patiently listen ?
和 将要 你 耐心 听 ?

你会耐心听吗？

“ [fiː; ʃi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪlɪŋnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] — “ [ðɪs] [ˈoʊnli][aɪ] [noʊ] , “ [hiː; hi]
“ **She signified her willingness , and he continued — “ This only I know , “ he**
“ 她 表示 她 意愿 , 和 他 持续 — “ 这 仅有的 我 知道 , “ 他
[sed] , “ [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst]
said , “ what I have experienced
说 , “ 什么 我 有 经验丰富的

她表示愿意, 他接着说: “只有我才知道,”他说, “我经历过的事。”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kənˈvɜːrs] ,
ever since I first heard you converse ,
曾经 自从 我 第一的 听到 你 交谈 ,

自从我第一次听到你说话以来,

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][ə; eɪ][ˈjuːnəti][ʌv; əv] [θɜːt] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ]
that there is between you and me a unity of thought so strange that I
那 那里 是 之间 你 和 我 一个 统一 的 想法 所以 奇怪的 那 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [diːmd] [aɪ ˈtiː][kəd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [bɪn] ,
should have deemed it could not have been ,
应该 有 被认为 它 可以 不是 有 到过 ,

你我之间存在着一种如此奇特的思想共鸣, 以至于我原以为这不可能存在。

[brɪˈfɔːr] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] , [brɪˈtwiːn] [eni] [tuː] [ˈpɜːsənz] [wətˈevər] ; [ænd; ənd]
before I found it actually to exist , between any two persons whatever ; and
前 我 成立 它 实际上 到 存在 , 之间 任何 二 人 任何 ; 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在我真正发现它存在之前, 无论在任何两个人之间; 而且,

[ˈwaɪdli] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪn] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd][ˈhæbɪt] , [ænd; ənd] [ˈdɪfrəntli] [æz; əz][wiː; wi]
widely as we are separated in opinion and habit , and differently as we
广泛 作为 我们 是 分开 在 观点 和 习惯 , 和 不同 作为 我们
[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,
have been brought up ,
有 到过 带来 向上 ,

尽管我们在观点和习惯上存在很大分歧, 而且我们的成长环境也各不相同,

[ɪz][tuː; tə][em ˈiː][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] .
is to me inexplicable .
是 到 我 无法解释的 .

对我来说, 这简直无法解释。

[aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] ; [wiː; wi] [ˌdɪsəˈɡriː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]
I find it difficult to explain what I mean ; we disagree certainly on the most
我 寻找 它 难的 到 解释 什么 我 意思是 ; 我们 不同意 当然 在 这 最多
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsʌbdʒekts] ,
important subjects ,
重要的 主题 ,

我觉得很难解释我的意思; 我们当然在最重要的问题上存在分歧。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [ɪn][ðə; ði] [vjuːz] [wiː; wi] [teɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪn]
yet there is an unaccountable correspondence in the views we take of things , in
然而 那里 是 一个 无法解释 一致 在 这 浏览 我们 拿 的 事物 , 在
[ˈʌʊər; ɑːr] [ɪmˈpreʃəns] ,
our impressions ,
我们的 印象 ,

然而, 我们对事物的看法和印象之间存在着一种无法解释的关联。

[ɪn][ðə; ði][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz] [mu:v] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪju:z] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] ,
in the line in which our minds move , and the issues to which they come ,
在这线在哪个我们的思想移动 , 和这问题到哪个他们来 ,
在我们思维活动的路径上, 以及我们思维活动所遇到的问题上,

[ɪn][aʊər; ɑ:r]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɡreɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,
in our judgment of what is great and little ,
在我们的判断的什么是伟大的和小的 ,
在我们判断伟大与渺小时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑ:bdʒekts] [ə'fekt] ['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] .
and the manner in which objects affect our feelings .
和这方式在哪个对象影响我们的情怀 .
以及物体如何影响我们的情感。

[wen] [aɪ] [spi:k] [tu;; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wen] [aɪ] [spi:k] [tu;; tə][jər; jər] ['brʌðər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd]
When I speak to my uncle , when I speak to your brother , I do not understand
什么时候我说话到我的叔叔 , 什么时候我说话到你的兄弟 , 我做不是理解
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
当我跟叔叔说话时, 当我跟你哥哥说话时, 我听不懂他们在说什么。

[nɔ:r] [ðeɪ] [em 'i:] .
nor they me .
也不他们我 .
他们也不包括我。

[wi; wi][ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [sfɪəz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['sɑ:ləteri] , [hʌʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [tɔ:k]
We are moving in different spheres , and I am solitary , however much they talk
我们是移动到在不同的球体 , 和我我是孤 , 然而很多他们讲话
.
:
.
我们身处不同的领域, 无论他们如何滔滔不绝, 我依然孤独。

[bʌt; bət][tu;; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [aɪ][faɪnd] [brɪ'twi:n] [ju;; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][wʌn] ['læŋɡwɪdʒ] .
But to my astonishment , I find between you and me one language .
但到我的惊讶 , 我寻找之间你和我一语言 .
但令我惊讶的是, 我发现你我之间竟然有一种语言。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] [tu;; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
Is it wonderful that , in proportion to my astonishment ,
是它精彩的 , 在部分到我的惊讶 ,
我的惊讶之情与此相比, 真是妙不可言,

[aɪ][eɪ 'em][led][tu;; tə][rɪ'fɜ:r][aɪ 'ti:][tu;; tə][wʌn] [kɔ:z] ,
I am led to refer it to one cause ,
我是引领到参考它到一原因 ,
我认为原因只有一个,

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] ['mæstər][hænd][mʌst; məst][hæv; həv] [en'ɡreɪvən] [ðəʊz] [laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [səʊl]
and think that one Master Hand must have engraven those lines on the soul
和思考那一掌握手必须要有雕刻那些线条在这灵魂
[ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] ?
of each of us ?
的每个的我们 ?
难道你认为一定是某个大师之手将这些纹路刻在了我们每个人的灵魂深处吗?

[ɪz][aɪˈti:] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsi] [ðæt] [hiː; hi] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [juːˈes][əˈlaɪk] [hæz; həz]
Is it wonderful that I should fancy that He who has made us alike has
是 它 精彩的 那 我 应该 想要 那 他 WHO 有 制成 我们 同样 有
[meɪd] [juːˈes][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
made us for each other ,
制成 我们 为了 每个 其他 ,
我竟然会觉得，创造我们千篇一律的上帝，也让我们彼此相配，这难道不是一件奇妙的事吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][kæst][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn]
and that the very same persuasives by which I bring you to cast your eyes on
和 那 这 非常 相同的 说服力 经过 哪个 我 带来 你 到 投掷 你的 眼睛 在
[emˈiː] ,
me ,
我 ,
而我用来吸引你关注我的，正是同样的那些说服手段。

[meɪ] [drɔː] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][kæst] [jɔːrˈself] [ɪn][ædəˈreɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][maɪ][ˈmæstər] ?
may draw you also to cast yourself in adoration at the feet of my Master ?
可能 画 你 还 到 投掷 你自己 在 崇拜 在 这 脚 的 我的 掌握 ?
或许也会让你心甘情愿地跪拜在我的主人脚下？

” [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [terz] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm] [kəlɪstəs] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
” **For an instant tears seemed about to start from Callista's eyes , but she**
” 为了 一个 立即的 眼泪 似乎 关于 到 开始 从 卡莉斯塔的 眼睛 , 但 她
[rɪˈprest] [ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
repressed the emotion ,
压抑 这 情感 ,
“卡莉斯塔的眼眶里似乎噙满了泪水，但她强忍住了这种情绪。”

[ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] , “ [jʊr; jər][ˈmæstər] !
if it were such , and answered with impetuosity , “ Your Master !
如果 它 是 这样的 , 和 回答 和 冲动 , “ 你的 掌握 !
如果真是这样，他便急切地回答道：“你的主人！

[hu:] [ɪz][jʊr; jər][ˈmæstər] ?
who is your Master ?
WHO 是 你的 掌握 ?
谁是你的主人？

[wʌt] [nəʊ] [aɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈmæstər] ?
what know I of your Master ?
什么 知道 我 的 你的 掌握 ?
我怎能认识你的主人呢？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər][təʊld][emˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈmæstər] ?
what have you ever told me of your Master ?
什么 有 你 曾经 讲述 我 的 你的 掌握 ?
你曾向我提起过你的主人吗？

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [esəˈterɪk] [ˈdɑːktrɪn] [wɪtʃ] [aɪ][erˈem][nɑːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [nəʊ] ;
I suppose it is an esoteric doctrine which I am not worthy to know ;
我 认为 它 是 一个 深奥的 教义 哪个 我 是 不是 值得 到 知道 ;
我想这是一种深奥的教义，我不配了解；

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'tiː][ɪz] , [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['friːli] [ʌv; əv]
but so it is , here you have been again and again , and talked freely of
但 所以 它 是 , 这里 你 有 到过 再次 和 再次 , 和 谈话 自由 的
['meni] [θɪŋz] ,
many things ,
许多 事物 ,

但事实就是如此，你一再来到这里，畅所欲言地谈论了很多事情。

[jet] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][æz; əz] [mʌt] [ˈdɑːrkənəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər][l'mæstər][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn]
yet I am in as much darkness about your Master as if I had never seen
然而 我 是 在 作为 很多 黑暗 关于 你的 掌握 作为 如果 我 有 绝不 已见
[juː; jʊ] .
you :
你 .

然而，我对你的主人却一无所知，就好像我从未见过你一样。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][daɪd] ; [aɪ] [noʊ] [tuː] [ðæt] ['krɪstjənz] [seɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
I know He died ; I know too that Christians say He lives .
我 知道 他 死亡 ; 我 知道 也 那 基督徒 说 他 生活 .

我知道他死了；我也知道基督徒说他活着。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈfɔːrtʃənət] [aɪlənd] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [æskt] ,
In some fortunate island , I suppose ; for , when I have asked ,
在 一些 幸运 岛 , 我 认为 ; 为了 , 什么时候 我 有 问 ,

我想，大概是在某个幸运的岛屿上吧；因为，当我问起时，

[juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æz; əz] [best] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
you have got rid of the subject as best you could .
你 有 得到 摆脱 的 这 主题 作为 最好的 你 可以 .

你已经尽力避开这个话题了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɔː] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['veriəs] [ˈduːtiz] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ]
You have talked about your law and your various duties , and what you
你 有 谈话 关于 你的 法律 和 你的 各种各样的 职责 , 和 什么 你
[kən'sɪdər] [raɪt] ,
consider right ,
考虑 正确的 ,

你们谈到了你们的法律和你们的各种职责，以及你们认为什么是正确的事情，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [fər'bɪdn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['raɪtɜːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sekt] ,
and what is forbidden , and of some of the old writers of your sect ,
和 什么 是 禁止 , 和 的 一些 的 这 老的 作家 的 你的 教派 ,

以及什么是禁忌的，还有你们教派的一些古代作家，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪm'plaɪ] ,
and of the Jews before them ; but if , as you imply ,
和 的 这 犹太人 前 他们 ; 但 如果 , 作为 你 意味着 ,

以及他们之前的犹太人；但如果，正如你所暗示的那样，

[maɪ] ['wɒnts] [ænd; ənd] [æspɜː'eɪjənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrɜːz] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn]
my wants and aspirations are the same as yours , what have you done
我的 想要 和 抱负 是 这 相同的 作为 你的 , 什么 有 你 完毕
[tɔːrdz] ['sætɪsfaiɪŋ] [ðem; ðəm] ?
towards satisfying them ?
向 令人满意 他们 ?

我的需求和愿望与你相同，你为满足这些需求做了什么？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mæstər] [tɔ:rdz] [hu:m] [ju:; jʊ] [naʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [li:d]
what have you done for that Master towards whom you now propose to lead
什么 有 你 完毕 为了 那 掌握 向 谁 你 现在 提出 到 带领
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

你为那位你现在打算引领我走向的主人做了什么？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

" [ʃi: ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðoʊz] ['wɒnts] [ænd; ənd] [æspɜ:'eɪənz]
" she continued , starting up , " you have watched those wants and aspirations
" 她 持续 , 开始 向上 , " 你 有 观看 那些 想要 和 抱负
[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
for yourself , not for Him ;
为了 你自己 , 不是 为了 他 ;

她继续说道：“你一直都在为自己追求这些欲望和抱负，而不是为他；

[ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]
you have taken interest in them , you have cherished them , as if you
你 有 已采取 兴趣 在 他们 , 你 有 珍爱 他们 , 作为 如果 你
[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
were the author ,
是 这 作者 ,

你对它们很感兴趣，很珍惜它们，就像你是作者一样。

[ju:; jʊ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
you the object of them .
你 这 目的 的 他们 .

你就是他们的目标。

[ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [wʌn] [tru:] [gɑ:d] , [ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'dʒekt] ['evri] ['ʌðər] ;
You profess to believe in One True God , and to reject every other ;
你 宣称 到 相信 在 一 真的 上帝 , 和 到 拒绝 每一个 其他 ;
你声称信仰一位真神，并拒绝其他一切神灵；

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪm'pleɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hænd] ,
and now you are implying that the Hand ,
和 现在 你 是 暗示 那 这 手 ,

现在你的意思是说，手，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑ:d][ɪz][ɑ:n][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] .
the Shadow of that God is on my mind and heart .
这 阴影 的 那 上帝 是 在 我的 头脑 和 心 .

那位神的影子萦绕在我的脑海和心中。

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [gɑ:d] ?
Who is this God ?
WHO 是 这 上帝 ?

这位神是谁？

[wer] ?
where ?
在哪里 ?

在哪里？

[haʊ] ?
how ?
如何 ?

如何？

[ɪn] [wʌt] ？
in what ？
在 什么 ？

在什么方面？

[oʊ]
O
哦

哦

- , [juː; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['redi] [tuː; tə] [spi:k] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
Agellius , you have stood in the way of Him , ready to speak for yourself ,
- , 你 有 站立 在 这 方式 的 他 , 准备好 到 说话 为了 你自己 ,
阿格利乌斯, 你挡在祂的面前, 一心想为自己辩解。

[ˈjuːzɪŋ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] . "
using Him as a means to an end . "
使用 他 作为 一个 方法 到 一个 结尾 : "

利用他作为达到目的的手段。

" [oʊ] [kəlɪstə] , " [sed] - , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spi:k] ,
" **O Callista , " said Agellius , in an agitated voice , when he could speak ,**
" 哦 卡莉斯塔 , " 说 - , 在 一个 激动 嗓音 , 什么时候 他 可以 说话 ,
“哦, 卡莉斯塔,”阿格利乌斯激动地说道, 他终于能说话了。

" [duː][maɪ] [ɪrʒ] [hɪr] [ə'reɪt] ？
" **do my ears hear aright ？**
" 做 我的 耳朵 听到 好的 ？

我的耳朵听得清楚吗？

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tʊːt] [huː] [ðə; ðɪ] [truː] [gɑːd][ɪz] ？
do you really wish to be taught who the true God is ？
做 你 真的 希望 到 是 教授 WHO 这 真的 上帝 是 ？
你真的想了解谁才是真正的神吗？

" [ˌpiː 'dʒɪː] -]
" **[pg 130]**
" [页 -]

“[第 130 页]

" [noʊ] , [mis'teɪk] [em 'iː][nɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['pæʃənətli] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [wɪʃ] .
" **No , mistake me not , " she cried passionately , " I have no such wish .**
" 不 , 错误 我 不是 , " 她 哭 热情地 , " 我 有 不 这样的 希望 :
“不, 请不要误会,”她激动地喊道, “我没有这样的愿望。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][jɔːr; jər] [rɪ'lɪdʒən] .
I could not be of your religion .
我 可以 不是 是 的 你的 宗教 :

我不可能信奉你们的宗教。

[ʃiː; ʃɪ][ɡɒdz] !
Ye Gods !
叶 神 !

我的天哪！

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [dɪ'siːvd] !
how have I been deceived !
如何 有 我 到过 受骗 !

我怎么会被骗呢！

[aɪ] [θɔːt] ['evri] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˌkaɪ'əʊniː] .
I thought every Christian was like Chione .
我 想法 每一个 基督教 曾是 喜欢 基奥内 :

我以为每个基督徒都像基奥涅一样。

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][kroʊld] ['krɪstʃən] .
I thought there could not be a cold Christian .
我 想法 那里 可以 不是 是 一个 寒冷的 基督教 .
我原以为不可能有冷漠的基督徒。

[kaɪ'ouʊni:] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [fɜ:rst] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ɡʊd'wɪl] [tu:; tə] [ʌðər] ;
Chione spoke as if a Christian's first thoughts were goodwill to others ;
基奥内 辐 作为 如果 一个 基督徒的 第一的 想法 是 善意 到 其他的 ;
Chione 的言谈举止仿佛基督徒首先想到的就是对他人怀有善意；

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [stert] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [sʌt] ['blesɪdnəs] ,
as if his state were of such blessedness ,
作为 如果 他的 状态 是 的 这样的 幸福 ,
仿佛他处于一种如此幸福的状态，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['hɑ:rts] [wɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌðər] [ɪntu:] [aɪ 'ti:] .
that his dearest heart's wish was to bring others into it .
那 他的 亲爱的 心脏的 希望 曾是 到 带来 其他的 进入 它 .
他内心最深切的愿望就是让其他人也加入进来。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [blest] , [θɪŋks] [aɪ][kæn; kən] [bles] [hɪm; ɪm]
Here is a man who , so far from feeling himself blest , thinks I can bless him
!
!
!
这里 是 一个 男人 WHO , 所以 远的 从 感觉 他自己 祝福 , 思考 我 能 保佑 他
!
!
!
这个人不仅不觉得自己很幸运，反而认为我可以给他带来祝福！

[kʌmz] [tu:; tə][em 'i:] — [em 'i:] , [kəlɪstə] , [ə; eɪ] [ɜ:rb] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [ə; eɪ] [pʊr] [wi:d] ,
comes to me — me , Callista , a herb of the field , a poor weed ,
来 到 我 — 我 , 卡莉斯塔 , 一个 草本植物 的 这 场地 , 一个 贫穷的 杂草 ,
来到我身边——我，卡莉斯塔，田野里的一株草本植物，一株可怜的野草，

[ɪk'spoʊzd][tu:; tə] ['evri] [wɪnd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
exposed to every wind of heaven ,
裸露 到 每一个 风 的 天堂 ,
暴露在每一阵天风之下，

[ænd; ənd] [rɪ'vəlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɪrs] [sʌn] — [tu:; tə][em 'i:][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
and shrivelling before the fierce sun — to me he comes to repose his heart
和 萎缩 前 这 凶猛的 太阳 — 到 我 他 来 到 休息 他的 心
[ə'pɑ:n] .
upon .
之上 .
在烈日下枯萎——他来到我身边，将他的心安放。

[bʌt; bət][æz; əz][fɜ:r; fər] ['eni] ['blesɪdnəs] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] , [waɪ] ,
But as for any blessedness he has to show me , why ,
但 作为 为了 任何 幸福 他 有 到 展示 我 , 为什么 ,
但至于他要向我展示的任何福分，为什么呢？

[sɪns] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] ['eni] [hɪm'self] , [noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi][hæz; həz] [nʌn] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə'weɪ] .
since he does not feel any himself , no wonder he has none to give away .
自从 他 做 不是 感觉 任何 他自己 , 不 想知道 他 有 没有任何 到 给 离开 .
既然他自己没有这种感觉，难怪他也没有东西可以送给别人。

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [ɔ:l][ɪz] ['hɑ:ləʊ] .
I thought a Christian was superior to time and place ; but all is hollow .
我 想法 一个 基督教 曾是 优越的 到 时间 和 地方 ; 但 全部 是 空洞的 .
我曾以为基督徒超越了时间和地域的限制；但这一切都是空虚的。

[ə'ləəs] , [ə'læəs] , [aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] [ɪn][laɪf][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪɪŋ] ,
Alas , alas , I am young in life to feel the force of that saying ,
唉 , 唉 , 我 是 年轻 的 在 生活 到 感觉 这 力量 的 那 说 ,
唉, 唉, 我还年轻, 还没能体会到这句话的含义。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['seɪdʒɪz][gʊʊ][aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:], - [vænəti][ænd; ənd] ['hɑ:lʊʊnəs] !
with which sages go out of it , ' Vanity and hollowness !
和 哪个 智者 去 出去 的 它 , - 虚荣 和 空虚 !
圣贤们从中解脱出来, “虚荣和空虚! ”

- - , [wen] [aɪ][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] !
' Agellius , when I first heard you were a Christian , how my heart beat !
- - , 什么时候 我 第一的 听到 你 是 一个 基督教 , 如何 我的 心 打 !
“阿格利乌斯, 当我第一次听说你是基督徒时, 我的心跳得多么快啊! ”

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn]
I thought of her who was gone ; and at first I thought I saw her in
我 想法 的 她 WHO 曾是 已消失 ; 和 在 第一的 我 想法 我 锯 她 在
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
我想起了那个已经离去的人; 起初, 我以为我在你身上看到了她的影子。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][mædʒɪk(ə)] ['sɪmpəθi] [br'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ;
as if there had been some magical sympathy between you and her ;
作为 如果 那里 有 到过 一些 神奇 同情 之间 你 和 她 ;
仿佛你和她之间存在某种神奇的默契;

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]
and I hoped that from you I might have learned more of that strange
和 我 希望 那 从 你 我 可能 有 学习 更多的 的 那 奇怪的
[strenθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['neɪtʃər] [ni:dʒ] ,
strength which my nature needs ,
力量 哪个 我的 自然 需求 ,
我希望能够从你身上学到更多我天性所需要的那种奇特的力量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][ʃi:; ʃɪ] [pə'zest] .
and which she told me she possessed .
和 哪个 她 讲述 我 她 拥有 .
她告诉我她拥有这些东西。

[jɔr; jər] [wɜ:rdz] , [jɔr; jər] ['mæənər] , [jɔr; jər] [lʊks] [wɜ:r; wər] [ɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ʌðər] [hu:]
Your words , your manner , your looks were altogether different from others who
你的 字 , 你的 方式 , 你的 看起来 是 共 不同的 从 其他的 WHO
[keɪm] [nɪr] [em 'i:] .
came near me .
来了 靠近 我 .
你的言谈举止、神态外貌都与我身边的其他人截然不同。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ju:; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [went] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] ; [aɪ] [θɔ:t]
But so it was ; you came , and you went , and came again ; I thought
但 所以 它 曾是 ; 你 来了 , 和 你 去 , 和 来了 再次 ; 我 想法
[aɪ 'ti:] [rɪ'zɜ:rv] ,
it reserve ,
它 预订 ,
但事情就是这样; 你来了, 你走了, 然后又来了; 我以为这是保留,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [tɪ'mɪdəti] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pə:sɪkju:tɪd] [sekt] ; [bʌt; bət]
I thought it timidity , I thought it the caution of a persecuted sect ; but
我 想法 它 胆怯 , 我 想法 它 这 警告 的 一个 受迫害 教派 ; 但
我原以为那是胆怯, 我原以为那是受迫害教派的谨慎; 但

[oʊ] , [maɪ][dɪ'sæp]
O , my disap
哦 , 我的 失望

哦，我的失望

[, [pi: 'dʒi:] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

['pɔɪntmənt] ,
pointment ,
点 ,

点，

[wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [ɪn][ju:; jʊ] [ɪndə'keɪənz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:][ʻoʊnli][æz; əz]
when first I saw in you indications that you were thinking of me only as
什么时候 第一的 我 锯 在 你 症状 那 你 是 思维 的 我 仅有的 作为
[ʻʌðər] [θɪŋk] ,
others think ,
其他的 思考 ,

当我第一次从你身上看出你只是像其他人一样看待我时，

[ænd; ənd] [felt] [tɔ:rdz] [em 'i:][æz; əz] [ʻʌðər] [meɪ] [fi:] ; [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ,
and felt towards me as others may feel ; that you were aiming at me ,
和 毛毡 向 我 作为 其他的 可能 感觉 ; 那 你 是 瞄准 在 我 ,
并且感觉你像其他人一样针对我，

[nɑ:t][æt; ət][jʊr; jər][gɑ:d] ; [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
not at your God ; that you had much to tell of yourself , but nothing of
不是 在 你的 上帝 ; 那 你 有 很多 到 告诉 的 你自己 , 但 没有什么 的
[hɪm; ɪm] !
Him !
他 !

不是因为你的上帝；而是因为你有很多关于你自己的事情要讲，却没有关于他的任何事！

[taɪm] [wʌz; wəz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [led][tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ju:; jʊ] , - ;
Time was I might have been led to worship you , Agellius ;
时间 曾是 我 可能 有 到过 引领 到 崇拜 你 , - ;
曾经，我或许会崇拜你，阿格利乌斯；

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['hɪndəd] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [em 'i:] .
you have hindered it by worshipping me .
你 有 受阻 它 经过 崇拜 我 .

你崇拜我，反而阻碍了这件事。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] , [wi:; wi] [sə'pəʊz] ,
" It is not often , we suppose ,
" 它 是 不是 经常 , 我们 认为 ,

“我们估计这种情况并不常见，

[ðæt] [sʌtʃ] [di:p] [ə'fens] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdɪ][baɪ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ]
that such deep offence is given to a lady by the sort of admiration of which
那 这样的 深的 罪行 是 给定 到 一个 女士 经过 这 种类 的 钦佩 的 哪个
- [hæd; həd] [bɪn] ['gɪltɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [kə'lɪstə] ;
Agellius had been guilty in the case of Callista ;
- 有 到过 有罪的 在 这 案件 的 卡莉斯塔 ;

阿格利乌斯对卡莉斯塔所表现出的那种崇拜之情，竟会给一位女士带来如此深重的冒犯；

[haʊ'evər] , ['stɑ:rtld] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
however , startled as he might be , and startled and stung he was ,
然而 , 惊慌 作为 他 可能 是 , 和 惊慌 和 被蜇了 他 曾是 ,

然而，尽管他可能受到了惊吓，而且他确实受到了惊吓和刺痛，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:] [mʌtʃ] [ˈɜːrniʃnəs] [ɪn][hɜːr; həər] [dɪˈstres] , [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][truːθ] [ɪn][hɜːr; həər]
there was too much earnestness in her distress , too much of truth in her
那里 曾是 也 很多 认真 在 她 痛苦 , 也 很多 的 真相 在 她
[reprɪzenˈteɪʃnz] ,
representations ,
表现形式 ,

她的痛苦中流露出太多的真情实感，她的描述中也包含太多的真实想法。

[tu:] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] ,
too much which came home to his heart and conscience ,
也 很多 哪个 来了 家 到 他的 心 和 良心 ,
太多事情触动了他的内心和良心。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈfrʌntɪd] [ɔːr] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
to allow of his being affronted or irritated .
到 允许 的 他的 存在 受辱 或者 受刺激 .
允许他感到被冒犯或恼怒。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [səˈplaɪd] [ðə; ði][truː] [ɪn,tɜːrprəˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
She had but supplied the true interpretation of the misgiving which had
她 有 但 供应 这 真的 解释 的 这 疑虑 哪个 有
[ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
haunted him that morning ,
闹鬼的 他 那 早晨 ,
她只不过是给出了困扰他一整天的疑虑的真实解释而已。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][set] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ruːm] .
from the time he set out till the moment of his entering the room .
从 这 时间 他 放 出去 直到 这 片刻 的 他的 进入 这 房间 .
从他出发到他进入房间的那一刻。

[dʒəkʌndəs][sʌm; səm] [deɪz] [bæk] [hæd; həd] [ˈredɪli] [ˌækwɪˈes] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]
Jucundus some days back had readily acquiesced in his assurance that he was
朱昆杜斯 一些 天 后退 有 容易 默许 在 他的 保证 那 他 曾是
[nɑːt] [ɪnˌkənˈsɪstənt] ;
not inconsistent ;
不是 不一致 ;

几天前，尤昆杜斯欣然接受了他的保证，即他言行一致；

[bʌt; bət] [kəˈlɪstə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ɪnˈdʌldʒənt] , [ðoʊ] [ˈriːəli] [mɔːr] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] .
but Callista had not been so indulgent , though really more merciful .
但 卡莉斯塔 有 不是 到过 所以 放纵的 , 尽管 真的 更多的 仁慈 .
但卡莉斯塔并没有那么宽容，尽管她实际上更加仁慈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ɔːr] [ˈræðər] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] ; [iːtʃ]
There was a pause in the conversation , or rather in her outpouring ; each
那里 曾是 一个 暂停 在 这 对话 , 或者 相当 在 她 倾泻 ; 每个
[hæd; həd] [ˈbɪtər] [θɔːts] ,
had bitter thoughts ,
有 苦的 想法 ,

谈话陷入了停顿，或者更确切地说，是她的倾诉戛然而止；两人心中都充满了苦涩的想法。

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [dɪˈvaʊəd] [ðem; ðəm] .
and silently devoured them .
和 默默 吞噬 他们 .
然后默默地将它们吞噬。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] [əˈɡen] : —
At length , she began again : —
在 长度 , 她 开始 再次 : —
最后，她又开始说道：——

“ [soʊ][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ˌkɑɪˈoʊniː][ɪz][ə; eɪ] [dri:m] ；
“ **So the religion of Chione is a dream** ；

“ 所以 这 宗教 的 基奥内 是 一个 梦 ；
“所以基奥内的宗教是一种梦境；

[naʊ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrɪz] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈæləti] ．
now for four years I had hoped it was a reality ．
现在 为了 四 年 我 有 希望 它 曾是 一个 现实 ．

四年来，我一直希望它能成为现实。

[ɔːl] [θɪŋz] [əˈgen] [ɑːr; ər][ˈvænəti] ； [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [mɔːr]
All things again are vanity ； I had hoped there was something somewhere more
全部 事物 再次 是 虚荣 ； 我 有 希望 那里 曾是 某物 某处 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ；
than I could see ；
比 我 可以 看 ；

一切皆是虚空；我曾希望在某个地方存在着我看不见的东西；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ．
but there is nothing ．
但 那里 是 没有什么 ．

但什么也没有。

[hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ， [ˈbriːðɪŋ] [ˈwʊmən] ， [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊvər] -
Here am I a living , breathing woman , with an over -
这里 是 我 一个 活的 ， 呼吸 女士 ， 和 一个 超过 -

我是一个活生生的女人，拥有超过.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ˈfloʊɪŋ] [hɑːrt] ， [wɪð; wɪθ] [kiːn] [əˈfekʃənz] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [ˈæftər][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt] [wɪt]
flowing heart , with keen affections , with a yearning after some object which
流动 心 ， 和 敏锐的 情感 ， 和 一个 渴望 后 一些 目的 哪个
[meɪ] [pəˈzes] [ˌem ˈiː] ．
may possess me ．
可能 具有 我 ．

一颗奔流不息的心，怀着炽热的爱恋，渴望着某个能让我完全拥有的对象。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪgˈzɪst] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][rest] [əˈpɑːn] ．
I cannot exist without something to rest upon ．
我 不能 存在 没有 某物 到 休息 之上 ．

没有栖身之所，我无法生存。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn] [ðæt] [drɪr] ， [fərˈlɔːrn] [steɪt] ， [wɪt] [frɪˈlɒsəfəz] [kɔːl] [ˈwɪzdəm] ，
I cannot fall back upon that drear , forlorn state , which philosophers call wisdom ,
我 不能 落下 后退 之上 那 凄凉 ， 绝望 状态 ， 哪个 哲学家 称呼 智慧 ，
[ænd; ænd] [ˈmɔːrəlɪsts] [kɔːl] [ˈvɜːrtʃuː] ．
and moralists call virtue ．
和 道德家 称呼 美德 ．

我无法退回到那种阴郁、凄凉的状态，哲学家称之为智慧，道德家称之为美德。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪnˈroʊl] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈvoʊtəri][ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] [muːn] ， [huːz] [ˈæɹəʊs] [duː][bʌt; bət] [friːz]
I cannot enrol myself a votary of that cold Moon , whose arrows do but freeze
我 不能 注册 我 一个 信徒 的 那 寒冷的 月亮 ， 谁 箭头 做 但 冻结
[ˌem ˈiː] ．
me ．
我 ．

我无法成为那轮冰冷月亮的信徒，它的箭矢只会让我冻僵。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] [ðæt] [mə'dʒestɪk][bənd][ʌv; əv] ['sɪstər] [hu:m] [roʊm] [hæz; həz] [pleɪst] ['ʌndər]
I cannot sympathize in that majestic band of sisters whom Rome has placed under
我 不能 同情 在 那 雄伟 乐队 的 姐妹 谁 罗马 有 放置 在下面
[ðə; ði] ['tu:təlɪdʒ] [ʌv; əv] ['vestə] .
the tutelage of Vesta .
这 监护 的 灶神星 .

我无法同情罗马置于维斯塔女神庇护下的那群威严的姐妹。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʌv] ; [ʌv] [ɪz][maɪ][laɪf] .
I must have something to love ; love is my life .
我 必须 有 某物 到 爱 ; 爱 是 我的 生活 .

我必须拥有热爱的事物；爱就是我的生命。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , - , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['evri] - [deɪ] ['gæləntri] .
Why do you come to me , Agellius , with your every - day gallantry .
为什么 做 你 来 到 我 , - , 和 你的 每一个 - 天 英勇 .

阿格利乌斯，你为何要用你平日里的绅士风度来接近我？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['gri:ʃn] [fɔ:rmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]
Can you compete with the noble Grecian forms which have passed before my
能 你 竞争 和 这 高贵 希腊 表格 哪个 有 通过了 前 我的
[aɪz] ?
eyes ?
眼睛 ?

你能与我眼前所见的那些高贵的希腊艺术形式相媲美吗？

[ɪz][jʊr; jər] [vɔɪs] [mɔ:r] ['mænli] , [ɑ:r; ər][ɪts] [toʊnz] [mɔ:r] ['eləkwənt] ,
Is your voice more manly , are its tones more eloquent ,
是 你的 嗓音 更多的 男子气概 , 是 它是 音调 更多的 雄辩 ,

你的声音是否更浑厚有力，语调是否更富有表现力？

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [θrɪld] [θru:] [maɪ] [ɪrz] [sɪns] [aɪ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
than those which have thrilled through my ears since I ceased to be a child ?
比 那些 哪个 有 激动不已 通过 我的 耳朵 自从 我 停止 到 是 一个 孩子 ?

比我自孩提时代起就一直萦绕在我耳边的那些美妙旋律更胜一筹吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ][eɪ di: 'di:] [pər'fju:m] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] [baɪ][jʊr; jər][wɪt] ,
Can you add perfume to the feast by your wit ,
能 你 添加 香水 到 这 盛宴 经过 你的 有 ,

你能用你的机智为这场盛宴增添芬芳吗？

[ɔ:r] [pɔ:r] ['sʌŋʃaɪn] ['oʊvər][grɑ:t][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [stri:m] [baɪ][jʊr; jər] [smaɪl] ?
or pour sunshine over grot and rushing stream by your smile ?
或者 倒 阳光 超过 格罗特 和 匆忙 溪流 经过 你的 微笑 ?

或者用你的微笑，将阳光洒向幽暗的洞穴和奔流的小溪？

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] ?
What can you give me ?
什么 能 你 给 我 ?

你能给我什么？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][em 'i:] , ['betər] [ðæn; ðən]
There was one thing which I thought you could have given me , better than
那里 曾是 一 事物 哪个 我 想法 你 可以 有 给定 我 , 更好的 比
['eniθɪŋ] [els] ;
anything else ;
任何事物 别的 ;

有一件事，我认为你本可以给我，比任何其他东西都好；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædʊ] .
but it is a shadow .
但 它 是 一个 阴影 .

但它只是一个影子。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] .
You have nothing to give .
你 有 没有什么 到 给 .

你没有什么可以给予的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [em 'iː] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ] ['drɪrɪ] , ['dɪzməl] [self] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] ['wuːndz]
You have thrown me back upon my dreary , dismal self , and the deep wounds
你 有 抛掷 我 后退 之上 我的 凄凉 , 惨淡 自己 , 和 这 深的 伤口
[ʌv; əv][maɪ] ['meməri]
of my memory
的 我的 记忆

你让我重新审视自己阴郁、沮丧的一面，以及记忆中深深的伤痛.....

[pʊr] , [pɔr] - !
Poor , poor Agellius !
贫穷的 , 贫穷的 - !

可怜的阿格利乌斯！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] , " [fiː; fɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
but it was not his fault , it could not be helped , " she continued ,
但 它 曾是 不是 他的 过错 , 它 可以 不是 是 帮助 , " 她 持续 ,
"但这不是他的错，也没办法，"她继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] ; " [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
as if in thought ; " it could not be helped ; for , if he had nothing
作为 如果 在 想法 ; " 它 可以 不是 是 帮助 ; 为了 , 如果 他 有 没有什么
[tuː; tə] [ɡɪv] ,
to give ,
到 给 ,

仿佛心想：“没办法，因为如果他没有可以给予的，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] ?
how could he give it ?
如何 可以 他 给 它 ?

他怎么可能给得起呢？

[æftər][ɔːl] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] ;
After all , he wanted something to love , just as I did ;
后 全部 , 他 通缉 某物 到 爱 , 只是 作为 我 做过 ;

毕竟，他也渴望拥有爱，就像我一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][em 'iː]
and he could find nothing better than me
和 他 可以 寻找 没有什么 更好的 比 我

他找不到比我更好的人了.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
And they thought to persuade her to spend herself upon him ,
和 他们 想法 到 说服 她 到 花费 她自己 之上 他 ,

他们想方设法说服她为他付出一切。

[æz; əz][fiː; fɪ][hæd; həd] [spent] [hɜːr'self][ə'pɑːn] ['ʌðər] .
as she had spent herself upon others .
作为 她 有 花费 她自己 之上 其他的 .

因为她把自己的精力都花在了别人身上。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒəkʌndəs][ænd; ənd][ə'ristəɪ] —
Yes , it was Jucundus and Aristo —
是的 , 它 曾是 朱昆杜斯 和 阿里斯托 —

是的，是尤昆杜斯和阿里斯托——

[maɪ] [ˈbrʌðər] , [iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] [ˈbrʌðər] .
my brother , even my own brother .
我的 兄弟 , 甚至 我的 自己的 兄弟 .

我的兄弟，甚至是我自己的兄弟。

[ðeɪ] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][em ˈiː] .
They thought not of me .
他们 想法 不是 的 我 .

他们根本没把我放在心上。

[hɪr] [hɜːr; hər] [terz] [ɡʌʃt] [aʊt] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [əˈbændənd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst]
“ **Here her tears gushed out violently , and she abandoned herself to a burst**
“ 这里 她 眼泪 滔滔不绝 出去 暴力 , 和 她 弃 她自己 到 一个 爆裂
[ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
of emotion .
的 情感 .

“这时，她的眼泪猛烈地涌了出来，她彻底沉浸在情绪的爆发中。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **They were thinking of him .**
“ 他们 是 思维 的 他 .

“他们都在想着他。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːd] [em ˈiː][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhaɪər] ; [bʌt; bət][woʊ] , [woʊ] !
I had hoped he could lead me to what was higher ; but woe , woe !
我 有 希望 他 可以 带领 我 到 什么 曾是 更高 ; 但 悲哀 , 悲哀 !
我曾希望他能引领我走向更高的境界；但唉，唉！

[ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , “ [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ **she cried , wringing her hands , “ they thought I was only fit to bring him**
“ 她 哭 , 拧干 她 双手 , “ 他们 想法 我 曾是 仅有的 合身 到 带来 他
[loʊ] .
low .
低的 .

她一边哭着一边搓着手，“他们认为我只能让他身败名裂。”

[wel] ; [ˈæftər][ɔːl] ,
Well ; after all ,
出色地 ; 后 全部 ,

毕竟，

[ɪz] [kəlɪstə] [ˈriːəli] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wɜːrk] [ðeɪ] [hæv; həv][set][hɜːr; hər][tuː; tə]
is Callista really good for much more than the work they have set her to
是 卡莉斯塔 真的 好的 为了 很多 更多的 比 这 工作 他们 有 放 她 到
[duː] ?
do ?
做 ?

卡莉斯塔真的能胜任比他们安排她做的工作更多的工作吗？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪzəri] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtens] [sens] [ʌv; əv][degrəˈdeɪʃ(ə)n] ,
“ **She was absorbed in her own misery in an intense sense of degradation ,**
“ 她 曾是 吸收 在 她 自己的 苦难 在 一个 激烈的 感觉 的 降解 ,
她沉浸在自己的痛苦之中，感到无比屈辱。

[ɪn][ə; eɪ] [kiːn] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
in a keen consciousness of the bondage of nature ,
在 一个 敏锐的 意识 的 这 束缚 的 自然 ,
在对自然束缚的深刻认识中，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spaɪ] [ʌv; əv]['evər] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [ɡɪv] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪɡ'zɪstəns] ,
in a despair of ever finding what alone could give meaning to her existence ,
在一个 绝望 的 曾经 寻找 什么 独自的 可以 给 意义 到 她 存在 ,
她绝望地认为自己永远也找不到能够赋予她生命意义的东西。

[ænd; ɐnd][æən; ɐn][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈɪntələkt] [ænd; ɐnd] [ə'fekʃənz] .
and an object to her intellect and affections .
和 一个 目的 到 她 智力 和 情感 .
也是她智力和情感的寄托。

[ænd; ɐnd] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌt] [sər'praɪz] , [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ɐnd] [hju:mɪli'eɪʃn] [keɪm]
And Agellius on the other hand , what surprise , remorse , and humiliation came
和 - 在 这 其他 手 , 什么 惊喜 , 悔恨 , 和 屈辱 来了
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !
upon him !
之上 他 !

而阿格利乌斯则感到多么惊讶、懊悔和羞愧啊！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑ:ntræst] , [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ʌnrɪ'dʒenərət] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn]
It was a strange contrast , the complaint of nature unregenerate on the one
它 曾是 一个 奇怪的 对比 , 这 抱怨 的 自然 未再生 在 这 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

这是一种奇特的对比，一方面是自然界无法再生的抱怨，

[ðə; ði] [self] - [rɪ'prɔʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [rɪ'dʒenərəɪt] [ænd; ɐnd] [læpsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the self - reproach of nature regenerate and lapsing on the other .
这 自己 - 责备 的 自然 再生 和 失效 在 这 其他 .
自然界的自我谴责在于其再生和衰败。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz] .
At last he spoke , and they were his last words .
在 最后的 他 辐 , 和 他们 是 他的 最后的 字 .
他终于开口说话了，而这竟成了他的遗言。

" [kəlɪstə] , " [hi:; hi] [sed] , " [wət'evər] [ˈɪndʒəri][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,
" **Callista , he said , whatever injury I may have unwillingly inflicted upon you ,**
" 卡莉斯塔 , " 他 说 , " 任何 受伤 我 可能 有 不情愿地 造成的 之上 你 ,
"卡莉斯塔,"他说, "无论我无意中给你造成了怎样的伤害，

[ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [em 'i:] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ɪ:v(ə)] , [ænd; ɐnd][hæv; həv] [meɪd] [jɔ:r'self]
you at least have returned me good for evil , and have made yourself
你 在 至少 有 返回 我 好的 为了 邪恶的 , 和 有 制成 你自己
[maɪ] ['benɪfæktɪs] .
my benefactress .
我的 慈善家 .

你至少以德报怨，成了我的恩人。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [aɪ] [naʊ] [noʊ] [maɪ'self] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ;
Certainly , I now know myself better than I did ;
当然 , 我 现在 知道 我 更好的 比 我 做过 ;
当然，我现在比以前更了解自己了；

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] [tɔ:rdz]
and He who has made use of you as His instrument of mercy towards
和 他 WHO 有 制成 使用 的 你 作为 他的 乐器 的 怜悯 向
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
祂利用你作为祂向我施予慈悲的工具，

[wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ][ˈtenfoʊld] .
will not forget to reward you tenfold .
将要 不是 忘记 到 报酬 你 十倍 .
一定会给你十倍的回报。

[wʌn] [wɜ:rd] [wɪl] [aɪ] [seɪ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ; [neɪ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][ˈmæstər] .
One word will I say for myself ; nay , not for myself , but for my Master .
— 单词 将要 我 说 为了 我 ; 不 , 不是 为了 我 , 但 为了 我的 掌握 .
我只想为自己说一句话; 不, 不是为了我自己, 而是为了我的主。

[du:] [nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz]
Do not for an instant suppose that what you thought of the Christian religion is
做 不是 为了 一个 立即的 认为 那 什么 你 想法 的 这 基督教 宗教 是
[nɑ:t] [tru:] .
not true .
不是 真的 .
不要丝毫怀疑你对基督教的看法是错误的。

[aɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][gɑ:d] , [hu:] ['sætɪsfaɪz] ['evri] [ə'fek](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [jet]
It reveals a present God , who satisfies every affection of the heart , yet
它 揭示 一个 展示 上帝 , WHO 满足 每一个 感情 的 这 心 , 然而
它揭示了一位与我们同在的神, 祂满足人心中的一切渴望, 然而

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 134**]
[页 -]
[第134页]

[ki:ps] [aɪ 'ti:] [pjər] .
keeps it pure .
保持 它 纯的 .
保持其纯净。

[aɪ] [sɜ:rv] [ə; eɪ][ˈmæstər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['blʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔ:dəsti] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs]
I serve a Master , " he continued , blushing from modesty and earnestness
我 服务 一个 掌握 , " 他 持续 , 脸红 从 谦逊 和 认真
[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
as he spoke ,
作为 他 辐 ,
“我侍奉一位主人,”他继续说道, 说话间因谦虚和真诚而脸红。

" [aɪ] [sɜ:rv] [ə; eɪ][ˈmæstər] [hu:z] [ʌv] [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [kri'eɪtɪd] [ʌv] .
"**I serve a Master whose love is stronger than created love .**
" 我 服务 一个 掌握 谁 爱 是 更强 比 创建 爱 .
我侍奉的主, 他的爱比受造之爱更强大。

[gɑ:d] [help] [maɪ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] !
God help my inconsistency !
上帝 帮助 我的 不一致 !
上帝保佑我这反复无常的毛病!

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [ment] [tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
but I never meant to love you as I love Him .
但 我 绝不 意思是 到 爱 你 作为 我 爱 他 .
但我从未想过要像爱他一样爱你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌv] .
You are destined for His love .
你 是 注定 为了 他的 爱 .
你注定会得到祂的爱。

[aɪ] [kə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [jɔːr; jər] [truː] [bɔːrd] , [huːm] [aɪ] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['raɪvəld] ,
I commit you to Him , your true Lord , whom I never ought to have rivalled ,
我 犯罪 你 到 他 , 你的 真的 主 , 谁 我 绝不 应该 到 有 竞争对手 ,
我将你托付给祂, 你真正的主, 我本不该与祂争锋。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [ɔːt] ['sɪmpli] [tuː; tə][hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
for whom I ought simply to have pleaded .
为了 谁 我 应该 简单地 到 有 恳求 .
我本该为他求情。

[ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [ə'prɒʊtʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
Though I am not worthy to approach you , I shall trace you at a distance ,
尽管 我 是 不是 值得 到 方法 你 , 我 将 痕迹 你 在 一个 距离 ,
虽然我不配接近你, 但我会 在 远处 注视着 你。

[huː] [noʊz] [wer] ?
who knows where ?
WHO 知道 在哪里 ?
谁知道在哪儿?

[pər'hæps][iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kən'fes] [ðə; ði]
perhaps even to the prison and to the arena of those who confess the
也许 甚至 到 这 监狱 和 到 这 竞技场 的 那些 WHO 承认 这
[ˈseɪvjər] [ʌv; əv][men] ,
Saviour of men ,
救主 的 男人 ,
甚至可能被送进监狱, 被送进那些自称人类救世主的人的竞技场。

[ænd; ænd] [der] [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ænd][daɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and dare to suffer and die for His name .
和 敢 到 遭受 和 死 为了 他的 姓名 .
并且敢于为祂的名受苦受死。

[ænd; ænd] [naʊ] , [fer'wel] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ænd; ænd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['mɑːtəz] [aɪ] [kə'mɪt]
And now , farewell ; to His keeping and that of His holy martyrs I commit
和 现在 , 告别 ; 到 他的 保持 和 那 的 他的 圣 殉道者 我 犯罪
[juː; jʊ] .
you .
你 .
现在, 我向上帝和祂的圣殉道者们告别; 我将你们托付给祂和祂的圣殉道者们。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
He did not trust himself to look at her as he turned to the door ,
他 做过 不是 相信 他自己 到 看 在 她 作为 他 转向 到 这 门 ,
他不敢直视她, 转身走向门口。

[ænd; ænd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ] [ˈfeɪvə] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n]
He thought of the singular favour which had been shown him in his reception
他 想法 的 这 单数 偏爱 哪个 有 到过 所示 他 在 他的 接待
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [foʊld] ,
into the Christian fold ,
进入 这 基督教 折叠 ;

他想起了自己皈依基督教时所受到的特殊恩惠，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [ə; eɪ] [deɪt] ;
and that at so early a date ;
和 那 在 所以 早期的 一个 日期 ;

而且时间这么早；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrɪədz] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [hu:] [kənˈtɪnju:d] [ɪn] [ˈhiðən,ɪzəm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ,
of the myriads all around who continued in heathenism as they had been born ,
的 这 无数 全部 大约 WHO 持续 在 异教 作为 他们 有 到过 出生 ,
周围无数的人仍然像他们出生时一样信奉异教，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌtə] [ɪn,sensəˈbɪləti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
and of his utter insensibility to his own privilege .
和 的 他的 说出 麻木 到 他的 自己的 特权 .

以及他对自身特权的全然麻木。

[hi:; hi] [felt] [haʊ] [mʌt] [wʊd] [bi:; bi][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [hɪðərˈtu:] [hæd; həd]
He felt how much would be required of him , and how little hitherto had
他 毛毡 如何 很多 会 是 必需的 的 他 , 和 如何 小的 迄今为止 有
[bɪn] [ˌfɔ:rθˈkʌmɪŋ] .
been forthcoming .
到过 即将推出 .

他感受到自己将被要求付出多少，而此前自己却几乎一无所获。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærən] [fɪɡ] - [tri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz]
He thought of the parable of the barren fig - tree , and the question was
他 想法 的 这 寓言 的 这 荒芜 如图 - 树 , 和 这 问题 曾是
[ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
whispered in his
低声说道 在 他的

他想起了那棵不结果实的无花果树的比喻，这个问题在他耳边低语。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[ɪr] [ˈweðə] [aɪˈti:] [wʊd] [na:t][bi:; bi] [fʊlˈfɪld] [ɪn][hɪm; ɪm] .
ear whether it would not be fulfilled in him .
耳朵 无论 它 会 不是 是 已完成 在 他 .

听听这是否在他身上会得到实现。

[hi:; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He asked himself in what his heart and his conduct differed from the
他 问 他自己 在 什么 他的 心 和 他的 执行 不同 从 这
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈhi:ðn] .
condition of a fairly virtuous heathen .
状况 的 一个 相当 有德行的 异教徒 .

他问自己，他的内心和行为与一个相当有德行的异教徒有何不同。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kəlɪstə] [ɪn][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,
And then he thought of Callista in contrast with himself ,
和 然后 他 想法 的 卡莉斯塔 在 对比 和 他自己 ,

然后他想到了卡莉斯塔，并把自己与自己进行了对比。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [dʌn] [mɔːr] [wið; wiθ][ðə; ði] [maɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [pəˈzest] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
as having done more with the mite which she possessed than he had done
作为 拥有 完毕 更多的 和 这 螨虫 哪个 她 拥有 比 他 有 完毕
[wið; wiθ] ['meni] [paʊndz] .
with many pounds .
和 许多 磅 .

她用仅有的微薄收入所取得的成就，比他用许多英镑所取得的成就还要多。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['taɪər][ænd; ənd]['saɪdən][wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ;
He felt that Tyre and Sidon were rising up against him in her person ;
他 毛毡 那 胎 和 西顿 是 上升 向上 反对 他 在 她 人 ;
他觉得泰尔和西顿借着她之口起来与他作对；

[ɔːr] ['ræðər] [haʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['verɪfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ,
or rather how the saying seemed about to be verified in her ,
或者 相当 如何 这 说 似乎 关于 到 是 已验证 在 她 ,
或者更确切地说，这句话似乎在她身上得到了印证。

[ðæt] [st'reɪndʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [saɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm][fɑːr] ['lʌntrɪz] ,
that strangers should sit down in the kingdom from far countries ,
那 陌生人 应该 坐 向下 在 这 王国 从 远的 国家 ,
让来自远方的陌生人也能在王国里坐下。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɛrz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θrʌst] [aʊt] .
while those who were the heirs should be thrust out .
尽管 那些 WHO 是 这 继承人 应该 是 推力 出去 .
而那些继承人则应该被驱逐出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'bjʊ:kt] [baɪ][wʌn][tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi] ['ræðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔ:t]
He had been rebuked by one to whom he rather ought to have brought
他 有 到过 责备 经过 一 到 谁 他 相当 应该 到 有 带来
[self] - ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋk](ə)n] ,
self - knowledge and compunction ,
自己 - 知识 和 愧疚 ,
他本应带着自知之明和悔意去责备对方，却反而遭到了对方的斥责。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['sensətɪvli] [ə'laɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .
and she was sensitively alive to his want of charity .
和 她 曾是 敏感地 活 到 他的 想 的 慈善机构 .
她敏锐地察觉到他缺乏同情心。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [felt] ['bɪtərli] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][sɪn][baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd]
She had felt bitterly that she was left in ignorance and sin by one who had
她 有 毛毡 苦涩地 那 她 曾是 左边 在 无知 和 罪 经过 一 WHO 有
[wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑ:t] .
what she had not .
什么 她 有 不是 .
她感到无比痛苦，因为一个拥有她所没有的东西的人，让她陷入了无知和罪恶之中。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['zeləs] ['rʌnf] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] ,
She had accused him of being zealous enough to win her to himself ,
她 有 被告 他 的 存在 热心 足够的 到 赢 她 到 他自己 ,
她指责他过于热情，一心想把她据为己有。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʊn] [noʊ] [zi:l] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['meɪkər] .
when he had shown no zeal at all to win her to her Maker .
什么时候 他 有 所示 不 热情 在 全部 到 赢 她 到 她 制造商 .
但他丝毫没有表现出将她引向神明的热情。

[ɪf] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tuː; tə][ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
If she was brought to the truth at length ,
如果 她 曾是 带来 到 这 真相 在 长度 ,
如果她最终得知了真相，

[ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] ; [jet] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
there would be no thanks to him for the happy change ; yet on the other
那里 会 是 不 谢谢 到 他 为了 这 快乐的 改变 ; 然而 在 这 其他
[hænd] ,
hand ,
手 ;

人们不会因为他带来的好转而感谢他；然而另一方面，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [aɪ 'tiː] , [ə'ləs] !
though he had predicted it , alas !
尽管 他 有 预测 它 , 唉 !

虽然他曾预言过，唉！

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] ?
was it likely that it would be granted ?
曾是 它 可能 那 它 会 是 的确 ?

这项申请获批的可能性有多大？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɑːpər'tuːnəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːst][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]
Had she not had her opportunity , which was lost because he had
有 她 不是 有 她 机会 , 哪个 曾是 丢失的 因为 他 有
[nɑːt] [ɪm'pruːvd] [aɪ 'tiː] ?
not improved it ?
不是 改进 它 ?

难道她没有机会吗？只是因为他没有改进而错失了机会？

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [maɪnd][ænd; ənd][ɪn][set] [wɜːrdz] [pʊt] [ə'saɪd][ænd; ənd]['teɪkən]
she had with a deliberate mind and in set words put aside and taken
她 有 和 一个 商榷 头脑 和 在 放 字 放 旁边 和 已采取
[liːv] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌns] [dɪ'zaɪɾd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
leave of that which she once desired and hoped might have been her own ,
离开 的 那 哪个 她 一次 想要的 和 希望 可能 有 到过 她 自己的 ,
她深思熟虑后，用明确的措辞放弃了她曾经渴望并希望拥有的东西。

['saːrʊfəli] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [pə'remptɾəli] , [æz; əz]['fɜːrmlɪ] [pə'sɪstɪŋ] [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
sorrowfully indeed , but peremptorily , as firmly persisting in rejecting it ,
悲伤地 的确 , 但 专断地 , 作为 牢牢 持续 在 拒绝 它 ,

虽然很遗憾，但态度坚决，始终坚持拒绝。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] [ɪnfɪ'deləti] ,
as she might have persisted in maintaining it ; and , if she died in infidelity ,
作为 她 可能 有 持续 在 保持 它 ; 和 , 如果 她 死亡 在 不忠 ,
[ˈhɔːrəb(ə)] [θɔːt] !
horrible thought !
可怕 想法 !

她可能一直坚持维持这段婚姻；而且，如果她死于婚外情，那真是太可怕了！

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][laɪ][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
would not the burden lie on him ,
会 不是 这 负担 说谎 在 他 ,

难道负担不应该落在他身上吗？

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈtʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə]
and was this to be the token of the love which he pretended to
和 曾是 这 到 是 这 令牌 的 这 爱 哪个 他 假装 到
[entərˈteɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
entertain for her ?
招待 为了 她 ？

难道这就是他假装对她怀有的爱意的象征吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What was he living for ?
什么 曾是 他 活的 为了 ？

他活着究竟是为了什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː] ?
what was the work he had set himself to do ?
什么 曾是 这 工作 他 有 放 他自己 到 做 ？

他给自己设定了什么目标？

[dɪd][hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə][plænt] [ˈflaʊərz] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪr] [fruːt] , [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd]
Did he live to plant flowers , or to rear fruit , to maintain himself and
做过 他 居住 到 植物 花朵 , 或者 到 后部 水果 , 到 维持 他自己 和
[tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] ?
to make money ?
到 制作 钱 ？

他活着是为了种花、种果、养活自己和赚钱吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [praɪd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈvɪnjədz] [ænd; ʌnd] , [wen] , [laɪk]
Was that a time to pride himself on vineyards and oliveyards , when , like
曾是 那 一个 时间 到 自豪 他自己 在 葡萄园 和 橄榄园 , 什么时候 , 喜欢
[ɛlɪˈsiːəs] ,
Eliseus ,
埃利塞乌斯 ,

那是一个让他像埃利塞乌斯一样，以葡萄园和橄榄园为傲的时代吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [əˈmʌŋ] [ˈmɪrɪədz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [ʌnbɪˈliːf] ?
he was one among myriads who were in unbelief ?
他 曾是 一 之中 无数 WHO 是 在 不信 ？

他只是众多不信者中的一员吗？

[ɑː] , [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ʌnd][hɪm; ɪm] ?
Ah , the difference between a saint and him ?
啊 , 这 不同之处 之间 一个 圣 和 他 ？

啊，这就是圣人和他之间的区别吗？

[ʌv; əv] [wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn] [ɜːrθ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hiː; hi] [daɪ] ?
Of what good was he on earth ; why should not he die ?
的 什么 好的 曾是 他 在 地球 ; 为什么 应该 不是 他 死 ？

他活着有什么用？ 为什么不该死？

[waɪ] [soʊ] [ˈtʃeri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?
why so chary of his life ?
为什么 所以 谨慎 的 他的 生活 ？

他为何如此珍惜自己的生命？

[waɪ] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [laɪf][æt; ət][ɔːl] ?
why preserve his wretched life at all ?
为什么 保存 他的 可怜 生活 在 全部 ？

为什么要保留他那悲惨的生命？

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][duː] [mɔːr] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] ?
Could he not do more by giving it than by keeping it ?
可以 他 不是 做 更多的 经过 给予 它 比 经过 保持 它 ？

他把东西送出去难道不比自己留着更有意义吗？

[maɪt] [aɪˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [pərtʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi]
Might it not have been given him perchance for the very purpose that he
可能 它 不是 有 到过 给定 他 或许 为了 这 非常 目的 那 他
[maɪt] [ˈsækrɪfaɪs][aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː] ?
might sacrifice it for Him who had given it ?
可能 牺牲 它 为了 他 WHO 有 给定 它 ?
会不会是上帝赐予他这件东西，正是为了让他把它献给赐予它的那一位呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɪmɪd] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
He had been timid about making a profession of his faith ,
他 有 到过 胆小 关于 制作 一个 职业 的 他的 信仰 ,
他一直不敢公开自己的信仰。
[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə] [ˈprɪzn] [ænd; ənd] [deθ] ;
which might have led to prison and death ;
哪个 可能 有 引领 到 监狱 和 死亡 ;
这可能会导致监禁甚至死亡；

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈpɜːrpəs] ,
but perhaps the very object of his life in the divine purpose ,
但 也许 这 非常 目的 的 他的 生活 在 这 神圣的 目的 ,
但或许他毕生的目标就是实现神圣的旨意。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
the very reason of his birth , had been that , as soon as he was
这 非常 原因 的 他的 出生 , 有 到过 那 , 作为 很快 作为 他 曾是
[ɡroʊn] ,
grown ,
生长 ,
他出生的根本原因，就是他一长大，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .
he should die for the truth .
他 应该 死 为了 这 真相 :
他应该为真理而死。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][baɪ] [dɪˈziːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ænd; ənd] [waɪ] ,
He might have been cut off by disease ; he was not ; and why ,
他 可能 有 到过 切 离开 经过 疾病 ; 他 曾是 不是 ; 和 为什么 ,
他本可能因病去世，但他没有；这是为什么呢？

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈmerɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs]
except that he might merit in his death , and that what , in the ordinary course
除了 那 他 可能 优点 在 他的 死亡 , 和 那 什么 , 在 这 普通的 课程
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,
除非他死后能得到应有的报应，而这，在通常情况下又算得了什么呢？

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsʌfərɪŋ] , [maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] ?
was a mere suffering , might in his case be an act of service ?
曾是 一个 仅仅 痛苦 , 可能 在 他的 案件 是 一个 行为 的 服务 ?
对他而言，这或许只是一种苦难，但也许可以算作一种奉献行为？

[hɪz; ɪz] [deθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ʌv; əv] [kəˈlɪstə] ;
His death might have been the conversion of thousands , of Callista ;
他的 死亡 可能 有 到过 这 转换 的 数千 , 的 卡莉斯塔 ;
他的死或许促使成千上万人皈依卡利斯塔；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjuːnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
and the fewness of his days here would have been his claim to a
和 这 稀少 的 他的 天 这里 会 有 到过 他的 宣称 到 一个
[ˈblesɪd; blest] [ɪˈtɜːrni] [hɪrˈæftər] .
blessed eternity hereafter .
蒙福 永恒 此后 .
他在世的短暂岁月，本应让他获得来世永恒的幸福。

[nɔːr] [kəˈlɪstə] [əˈloʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈnæt(ə)rəl] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɪrər] [kleɪmz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti]
Nor Callista alone ; he had natural friends , with nearer claims upon his charity
也不 卡莉斯塔 独自的 ; 他 有 自然的 朋友们 , 和 更近 索赔 之上 他的 慈善机构
.
.
.
卡莉斯塔并非唯一一个；他还有其他朋友，他们更需要他的帮助。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈlðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [priˈveɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Had he been other than he was , he might have prevailed with his
有 他 到过 其他 比 他 曾是 , 他 可能 有 最终获胜 和 他的
[ˈʌŋk(ə)] ;
uncle ;
叔叔 ;
如果他不是现在的他，他或许就能说服他的叔叔了；

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] [ænd; ənd]
at least he might have taught him to respect the Christian Faith and
在 至少 他 可能 有 教授 他 到 尊重 这 基督教 信仰 和
[neɪm] ,
Name ,
姓名 ,
至少他或许能教会他尊重基督教信仰和圣名。

[ænd; ənd] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [əˈtempt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
and restrained him from daring to attempt , for he now saw that it
和 克制 他 从 大胆 到 试图 , 为了 他 现在 锯 那 它
[wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtempt] ,
was an attempt ,
曾是 一个 试图 ,
并阻止他胆敢尝试，因为他现在明白那是一种尝试。

[tuː; tə] [sɪˈduːs] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][sɪn] .
to seduce him into sin .
到 勾引 他 进入 罪 .

引诱他犯罪。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɑːdʒd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
He might have lodged a good seed in his heart ,
他 可能 有 已提交 一个 好的 种子 在 他的 心 ,

他或许已经在心中种下了一颗美好的种子。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [maɪt] [hæv; həv][ˈdʒɜːməˌneɪtɪd] .
which in the hour of sickness might have germinated .
哪个 在 这 小时 的 疾病 可能 有 发芽 .

在生病的时候，这些种子可能就已经发芽了。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['brʌðə] [ə'gen] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] ;
And his brother again had learned to despise him ;
和 他的 兄弟 再次 有 学习 到 鄙视 他 ;
他的兄弟又学会了轻视他；

[ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ɪn] ['evri] [wʌn] [hu:] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]
indeed he had raised in every one who came near him the suspicion that he
的确 他 有 提高 在 每一个 一 WHO 来了 靠近 他 这 怀疑 那 他
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
was not really a Christian ,
曾是 不是 真的 一个 基督教 ,
事实上，他让所有接近他的人都怀疑他并非真正的基督徒。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɑ:stet] ([hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋɡwɪ]
that he was an apostate (he could not help uttering a cry of anguish
那 他 曾是 一个 叛教者 (他 可以 不是 帮助 发出声音 一个 哭 的 痛苦
[æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rd]) ,
as he used the word) ,
作为 他 用过的 这 单词) ;
他是个叛教者（说起这个词时，他忍不住发出了一声痛苦的呼喊），

[æn; ən] [ə'pɑ:stet] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ri:əl] [laɪf][ænd; ʌnd] [su'pri:m] ['wɜ:rʃɪp] .
an apostate from that which was his real life and supreme worship .
一个 叛教者 从 那 哪个 曾是 他的 真实 的生活 和 最高 崇拜 .
他背弃了自己真正的生活和至高无上的崇拜。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t][æt; ət][wʌns][gou][ɪ'ntu:][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ɔ:r][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ,
Why did he not at once go into the Basilica or the Gymnasium ,
为什么 做过 他 不是 在 一次 去 进入 这 圣殿 或者 这 健身房 ;
他为什么不立即进入教堂或体育馆？

[ænd; ʌnd] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
and proclaim himself a Christian ?
和 宣布 他自己 一个 基督教 ?
他自称是基督徒？

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ru:mər] [ə'brɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['empərər] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['pɑ:ləsi]
There were rumours abroad that the new emperor was beginning a new policy
那里 是 谣言 国外 那 这 新的 皇帝 曾是 开始 一个 新的 政策
[tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ;
towards his religion ;
向 他的 宗教 ;
国外有传言说，新皇帝将开始推行一项新的宗教政策；

[let] [hɪm; ɪm] [ɪ'nɔ:ɡjəreɪt] [aɪ 'ti:][ɪn] - .
let him inaugurate it in Agellius .
让 他 就职典礼 它 在 - .
让他在阿吉利乌斯主持开幕仪式。

[maɪt] [hi:; hi][nɑ:t] [ðʌs] [pərt'æns] [wɑ:ʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][sɪn] ?
Might he not thus perchance wash out his sin ?
可能 他 不是 因此 或许 洗 出去 他的 罪 ?
他或许可以借此洗清罪孽？

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][led][ɪ'ntu:][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['betɜ:z] [hæd; həd] [bɪn] [led] [brɪ'fɔ:r]
He would be led into the amphitheatre , as his betters had been led before
他 会 是 引领 进入 这 圆形剧场 , 作为 他的 博彩公司 有 到过 引领 前
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
他将被带入圆形剧场，就像他之前的那些地位更高的人一样；

[ðə; ði] [kraʊdz] [wʊd] [jel]; [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [wʊd] [bi;; bi][let] [lu:s] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
the crowds would yell , and the lion would be let loose upon him .
这 人群 会 叫喊 , 和 这 狮子 会 是 让 松动的 之上 他 :

人群会大声叫喊，然后狮子会被放出来攻击他。

[hi;; hi] [wʊd] [kən'frʌnt] [ðə; ði]['i:dɪkt] , [ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:] [daʊn] , [bi;; bi] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærɪtər] ,
He would confront the edict , tear it down , be seized by the apparitor ,
他 会 面对 这 法令 , 撕 它 向下 , 是 查获 经过 这 施法者 ,
他会挑战法令，将其撕毁，然后被执行者逮捕。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu;; tə][ðə; ði] [ræk] [ɔ:r][ðə; ði] [sləʊ] ['faɪər] .
and hurried to the rack or the slow fire .
和 慌忙 到 这 架子 或者 这 慢的 火 :

然后赶紧把食物送到烤架或慢火上。

[kə'listə] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Callista would hear of it ,
卡莉斯塔 会 听到 的 它 ,

卡莉斯塔会听到这件事的。

[ænd; ənd] [wʊd] [lɜ:rn] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi;; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɪt] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
and would learn at length he was not quite the craven and the
和 会 学习 在 长度 他 曾是 不是 相当 这 懦夫 和 这
[ˈrekriənt] [wɪt] [ʃi;; ʃi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] .
recreant which she thought him .
叛徒 哪个 她 想法 他 :

她最终会发现，他并不像她认为的那样懦弱和卑鄙。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] .
Then his thoughts took a turn .
然后 他的 想法 采取 一个 转动 :

然后他的思绪发生了转变。

[kə'listə] !
Callista !
卡莉斯塔 !

卡莉斯塔！

[wʌt] [wʌz; wəz] [kə'listə] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ?
what was Callista to him ?
什么 曾是 卡莉斯塔 到 他 ?

卡莉斯塔对他来说是什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi;; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [wen] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [gɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] ['mɑ:rtərdəm] ?
Why should he think of her , when she was girding him to martyrdom ?
为什么 应该 他 思考 的 她 , 什么时候 她 曾是 格栅 他 到 殉道 ?

他为何还要想起她？她当时正带领他走向殉道之路。

[wʌz; wəz][ʃi;; ʃi][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪt] [wʌz; wəz][tu;; tə] ['ænɪmeɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
Was she to be the motive which was to animate him , and her
曾是 她 到 是 这 动机 哪个 曾是 到 动画 他 , 和 她
[preɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] ?
praise his reward ?
称赞 他的 报酬 ?

她会成为激励他的动力，而她的赞扬会成为他的奖赏吗？

[ə'læs] , [ə'læs] !
Alas , alas !
唉 , 唉 !

唉，唉！

[kʊd; kəd][hi:; hi][gɛrn] ['hev(ə)n] [baɪ]
could he gain heaven by
可以 他 获得 天堂 经过

他能否通过以下方式进入天堂？

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

['pli:zɪŋ] [ə; eɪ] ['hi:ðn] ?
pleasing a heathen ?
令人愉悦 一个 异教徒 ?

取悦异教徒？

[bʌt; bət][tu:; tə] [hu:m] [ðen] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ?
“ But to whom then , ” he continued , ” am I to look up ? ”
“ 但 到 谁 然后 , ” 他 持续 , ” 是 我 到 看 向上 ? ”
“但是,”他继续说道,“我该仰望谁呢? ”

[hu:] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ['sɪmpəθi] ?
who is to give me sympathy ?
WHO 是 到 给 我 同情 ?

谁来同情我？

[hu:] [ɪz][tu:; tə] [ɪn'kʌ:rɪdʒ] , [tu:; tə] [əd'vaɪz] [em 'i:] ?
who is to encourage , to advise me ?
WHO 是 到 鼓励 , 到 建议 我 ?

谁能鼓励我, 给我建议？

[oʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ˈpɪti] [em 'i:] !
O my Father , pity me !
哦 我的 父亲 , 遗憾 我 !

我的父啊, 可怜我吧！

[ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [pʊr] , [ˈaʊtkæst] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ʃi:p] , [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] ,
a feeble child , a poor , outcast , wandering sheep , away from the fold ,
一个 微弱 孩子 , 一个 贫穷的 , 被排斥者 , 漫游 羊 , 离开 从 这 折叠 ,
一个体弱多病的孩子, 一只贫穷、被遗弃、迷失方向的羊, 远离羊圈。

[tɔ:rn][baɪ][ðə; ði][ˈbraɪər][ænd; ɐnd] [θɔ:rnz] ,
torn by the briars and thorns ,
撕裂 经过 这 荆棘 和 荆棘 ,

被荆棘和蒺藜撕裂，

[ænd; ɐnd][noʊ][wʌn][tu:; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [ænd; ɐnd] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and no one to bind his wounds and retrace his steps for him .
和 不 一 到 绑定 他的 伤口 和 回溯 他的 步骤 为了 他 .

没有人为他包扎伤口, 也没有人替他走完人生的路。

[waɪ] [eɪ 'em][aɪ] [ðʌs] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ?
Why am I thus alone in the world ?
为什么 是 我 因此 独自的 在 这 世界 ?

为什么我如此孤身一人？

[waɪ] [eɪ 'em][aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pæstər][ænd; ɐnd] [gaɪd] ?
why am I without a pastor and guide ?
为什么 是 我 没有 一个 牧师 和 指导 ?

为什么我没有牧师和导师？

[ɑ:], [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [maɪ] [fɔ:lt] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['sɪkə] ?
Ah , was not this my fault in remaining in Sicca ?
啊 , 曾是 不是 这 我的 过错 在 其余的 在 干燥 ?

啊, 难道这不怪我当初不该留在锡卡吗？

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪ] [hɪr] ; [let][em 'i:][goʊ][tu:; tə] ['kɑ:rθɪdʒ] , [ɔ:r][tu:; tə] [tɑ:gɑ:st] , [ɔ:r][tu:; tə] -
I have no tie here ; let me go to Carthage , or to Tagaste , or to Madaura ,
我 有 不 领带 这里 ; 让 我 去 到 迦太基 , 或者 到 塔加斯特 , 或者 到 - ,
我在这里没有牵挂; 让我去迦太基, 或者去塔加斯特, 或者去玛达乌拉吧。

[ɔ:r][tu:; tə] ['hɪpəʊ] .
or to Hippo .
或者 到 河马 .
或者说是河马。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][fɪt][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [baɪ][maɪ'self] ; [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['sɪmp(ə)l] ,
I am not fit to walk the world by myself ; I am too simple ,
我 是 不是 合身 到 走 这 世界 经过 我 ; 我 是 也 简单的 ,
我不配独自走遍世界; 我太单纯了。

[ænd; ənd][eɪ 'em][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['ɑ:təfɪsɪz] .
and am no match for its artifices .
和 是 不 匹配 为了 它是 诡计 .
而我根本无法抵挡它的诡计。

" [hɪr] [ə'nʌðər] [θɔ:t] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bʌt; bət]
" **Here another thought took possession of him , which had as yet but**
" 这里 其他 想法 采取 拥有 的 他 , 哪个 有 作为 然而 但
[krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
crossed his mind ,
交叉 他的 头脑 ,
“这时, 另一个念头占据了他的思绪, 这个念头此前只是在他脑海中闪过一丝念头。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kʌlər] [ʌp][wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] ['terər] .
and it made him colour up with confusion and terror .
和 它 制成 他 颜色 向上 和 困惑 和 恐怖 .
这让他脸色涨红, 既困惑又恐惧。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][plɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ə'ristəʃ] ;
" **They were laying a plot for me , " he said , " my uncle and Aristo ;**
" 他们 是 躺下 一个 阴谋 为了 我 , " 他 说 , " 我的 叔叔 和 阿里斯托 ;
“他们正在为我埋葬一块墓地,”他说, “我的叔叔和阿里斯托;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [kə'lɪstə] [hu:] [hæz; həz] [dɪ'fi:tɪd] [aɪ 'ti:] .
and it is Callista who has defeated it .
和 它 是 卡莉斯塔 WHO 有 战败 它 .
是卡莉斯塔打败了它。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" **And as he spoke , he felt how much he owed to her ,**
" 和 作为 他 辐 , 他 毛毡 如何 很多 他 欠款 到 她 ,
“说话间, 他深感自己亏欠她太多。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [tu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] .
and how dangerous too it was to think of his debt .
和 如何 危险的 也 它 曾是 到 思考 的 他的 债务 .
想到自己欠下的债务, 也让他感到多么危险。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
Yet it would not be wrong to pray for her ;
然而 它 会 不是 是 错误的 到 祈祷 为了 她 ;
但为她祈祷也无可厚非;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mɑ:rd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] .
she had marred the device of which she was to have been the agent .
她 有 受损 这 设备 的 哪个 她 曾是 到 有 到过 这 代理人 .
她破坏了她原本要负责操作的装置。

“ [ˈleɪkwɪəs] - [iː es ˈtiː] , [et][ˌɛŋˌoʊˈɛs] [ˈlɪbəreɪtɪ] [ˈsuːmʊs] : ” [ðə; ði] [net] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [ænd; ənd]
“ **Laqueus contritus est , et nos liberati sumus : ” the net was broken and**
“ 拉奎斯 - est , 等 不 解放者 萨姆斯 : ” 这 网 曾是 破碎的 和
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] .
he was delivered .
他 曾是 发表 .
“Laqueus contitus est, et nos liberati sumus”: 网破了，他被释放了。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɡɔːd] ;
She had refused his devotion , that he might give it to his God ;
她 有 拒绝 他的 虔诚 , 那 他 可能 给 它 到 他的 上帝 ;
她拒绝了他的奉献，以便他能将这份奉献献给他的上帝；
[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
and now he would only think of her , and whisper her name ,
和 现在 他 会 仅有的 思考 的 她 , 和 耳语 她 姓名 ,
现在他满脑子都是她，喃喃低语着她的名字。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˈmeri] , [hɪz; ɪz] [ˈædvəkeɪt] .
when he was kneeling before the Blessed Mary , his advocate .
什么时候 他 曾是 跪着 前 这 蒙福 玛丽 , 他的 提倡 .
当他跪在圣母玛利亚——他的辩护者——面前时。

[oʊ] [ðæt] [ðæt] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [ˈbetər] [iːv] , [huː] [brɔːt] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
O that that second and better Eve , who brought salvation into the world ,
哦 那 那 第二 和 更好的 前夕 , WHO 带来 救恩 进入 这 世界 ,
哦，愿那第二个更美好的夏娃，将救赎带给世界，

[æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ˈmʌðər] [brɔːt] [deθ] , [oʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt]
as our first mother brought death , O that she might
作为 我们的 第一的 母亲 带来 死亡 , 哦 那 她 可能
正如我们的第一位母亲带来了死亡，哦，愿她.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 140**]
[页 -]
[第140页]

[ber] [kəlɪstəs] [neɪm] [ɪn] [rɪˈmembrəns] , [ænd; ənd] [ɡet] [aɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] !
bear Callista's name in remembrance , and get it written in the Book of life !
熊 卡莉斯塔的 姓名 在 纪念 , 和 得到 它 书面 在 这 书 的 生活 !
为了纪念卡莉斯塔，请将她的名字记在生命册上！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] - [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt]
It was high noon ; and all this time Agellius was walking in his present
它 曾是 高的 中午 ; 和 全部 这 时间 - 曾是 步行 在 他的 展示
[ɪkˈsaɪtɪd] [muːd] ,
excited mood ,
兴奋的 情绪 ,
正值正午时分，阿格利乌斯一直沉浸在激动的情绪中，四处走动。

[wɪˈðəʊt] [ˈkʌvərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
without covering to his head , under the burning rays of the sun ,
没有 覆盖 到 他的 头 , 在下面 这 燃烧 射线 的 这 太阳 ,
在烈日炙烤下，他没有戴任何遮挡物保护头部。

[nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [wɪt] [wei] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [rɪˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈwɒndəd]
not knowing which way he went , and retracing his steps , as he wandered
不是 会心 哪个 方式 他 去 , 和 回溯 他的 步骤 , 作为 他 漫步
[əˈbaʊt] [æt; ət] [ˈrændəm] ,
about at random ,
关于 在 随机的 ,
他不知道自己走了哪条路，只能原路返回，漫无目的地四处游荡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['nɒʊ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] ['hʊʊmwərdz] .
with a vague notion he was going homewards .

和 一个 模糊的 概念 他 曾是 去 回家 .

他隐约觉得要回家了。

[ðə; ði] [fju:] ['pɜ:sənz] [hu:m] [hi:; hi][met] , ['kri:pɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndər][ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:fti]
The few persons whom he met , creeping about under the shadow of the lofty

这 很少 人 谁 他 遇见 , 爬行 关于 在下面 这 阴影 的 这 高远

['haʊzɪz] ,
houses ,

房屋 ,

他遇到的寥寥几人，都躲在高大房屋的阴影下，

[ɔ:r] ['ʌndər][ðə; ði] ['pɔ:tɪ,kəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
or under the porticoes of the temples , looked at him with wonder ,

或者 在下面 这 门廊 的 这 寺庙 , 看起来 在 他 和 想知道 ,

或者在寺庙的柱廊下，惊奇地看着他，

[ænd; ænd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəs] [ɔ:r] [dɪ'reɪndʒd] .
and thought him furious or deranged .

和 想法 他 狂怒 或者 精神错乱 .

并认为他勃然大怒或精神错乱。

[ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][hɑ:t][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
The shafts of the sun were not so hot as his own thoughts ,

这 轴 的 这 太阳 是 不是 所以 热的 作为 他的 自己的 想法 ,

阳光虽炽热，却远不及他内心的思绪灼热。

[ɔ:r][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [ʃɑ:t] [tu:; tə][ænd; ænd][froʊ][soʊ] ['fɪrslɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ;
or as the blood which shot to and fro so fiercely in his veins ;

或者 作为 这 血 哪个 射击 到 和 弗 所以 激烈地 在 他的 静脉 ;

或者像他血管里奔涌的血液一样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] ['fɪrfəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] ,
but they were working fearfully on his physical frame ,

但 他们 是 在职的 恐惧地 在 他的 身体的 框架 ,

但他们却在小心翼翼地改造他的身体。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['fi:vər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
though they could not increase the fever of his mind .

尽管 他们 可以 不是 增加 这 发烧 的 他的 头脑 .

但他们无法加剧他心中的狂热。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rəm] ;
He had come to the Forum ;

他 有 来 到 这 论坛 ;

他来到了论坛；

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər][ðər; ðər] [bʊθs] [ɔ:r][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðər; ðər]
the market people were crouching under their booths or the shelter of their

这 市场 人们 是 蹲伏 在下面 他们的 展位 或者 这 庇护所 的 他们的

['bæskəts] .
baskets .

篮子 .

市场上的商贩们都蹲在摊位下或篮子后面躲避。

[ðə; ði] ['rɪf,ræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [hu:] [lɪvd] [baɪ][ðər; ðər][wɪts] , [ɔ:r][baɪ] [ɑ:d] [dʒɑ:bz] ,
The riffraff of the city , who lived by their wits , or by odd jobs ,

这 痞子 的 这 城市 , WHO 居住地 经过 他们的 智慧 , 或者 经过 奇怪的 工作 ,

城市里的底层民众，靠机智或零工为生。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndfɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] ； [ˈleɪzi] [ˈfeləʊz] [huː] [dɪd] [ˈhʌθɪŋ] ，
or on the windfalls of the market ; lazy fellows who did nothing ，
或者 在 这 意外之财 的 这 市场 ； 懒惰的 伙伴们 WHO 做过 没有什么 ；
或者靠着市场上的意外之财；那些无所事事的懒汉，

[huː] [dɪd][nɑːt] [muːv] [tɪl] [ˈhʌŋɡər] [ˈʒːdʒd] [ðem; ðəm] ， [laɪk][ðə; ði] [bruːt] ； [hæf] - [ˌɪdɪˈɑːtɪk] [ˈtʃuːʒ-z] [ʌv; əv]
who did not move till hunger urged them , like the brute ; half - idiotic chewers of
WHO 做过 不是 移动 直到 饥饿 敦促 他们 ， 喜欢 这 蛮力 ； 一半 - 愚蠢的 咀嚼者 的
[ˈoʊpiəm] ，
opium ，
鸦片 ；
他们像牲畜一样，直到饥饿驱使才动弹；他们是半傻的鸦片咀嚼者。

[ˈræɡɪd] [ɔːr] [ˈræðər] [ˈneɪkɪd] [ˈtʃɪldrən] ， [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈskævɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempəlz]
ragged or rather naked children , the butcher boys and scavengers of the temples
破烂不堪 或者 相当 裸 孩子们 ， 这 屠夫 男孩们 和 拾荒者 的 这 寺庙
，
，
，
衣衫褴褛甚至赤身裸体的孩子，屠夫和寺庙里的拾荒者，

[leɪ] [æt; ət][ðer; ðər][lenkθ; lenθ][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkævərnz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs]
lay at their length at the mouth of the caverns formed by the precipitous
躺 在 他们的 长度 在 这 嘴 的 这 洞穴 形成 经过 这 陡峭
[rɑːk] ，
rock ，
岩石 ；
它们笔直地躺在陡峭岩石形成的洞穴口处，

[ɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ， [ɔːr] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] [ænd; ənd]
or under the Arch of Triumph , or amid the columns of the Gymnasium and
或者 在下面 这 拱 的 胜利 ， 或者 之中 这 列 的 这 健身房 和
[ðə; ði] [ˈherəˈkliːəm] ，
the Heracleum ，
这 赫拉克勒姆 ；
或者在凯旋门下，或者在体育馆和赫拉克勒斯神庙的柱子之间，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːps] ．
or in the doorways of the shops ．
或者 在 这 门口 的 这 商店 ．
或者在商店门口。
[ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbegərz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] ， [pʊr] [ˈkriːtʃərz] ， [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ɪn][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ]
A scattering of beggars were lying , poor creatures , on their backs in the blazing
一个 散射 的 乞丐 是 说谎 ， 贫穷的 生物 ， 在 他们的 背部 在 这 炽烈

[sʌn] ，
sun ，
太阳 ；
一群可怜的乞丐仰面躺在烈日下，
[ˈrekləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [ˈmælədi] ， [ðə; ði] [fɪts] ， [ðə; ði]
reckless of the awful maladies , the fits , the
鲁莽 的 这 可怕 疾病 ， 这 适合 ， 这
罔顾可怕的疾病、癫痫发作、

[ˈsiʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslɪd(ə)n] [deθ] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwəns] .
seizures , and the sudden death , which might be the consequence .
癫痫发作 , 和 这 突然 死亡 , 哪个 可能 是 这 结果 .

癫痫发作, 以及由此可能导致的猝死。

[ˈnʌmbərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪksɪt] [ˈmʌltɪtuːd] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] ;
Numbers out of this mixed multitude were asleep ;
数字 出去 的 这 混合 民众 是 睡着了 ;

人群中有些人睡着了;

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˈlɪstləs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [siːn] ,
some were looking with dull listless eyes at the still scene ,
一些 是 寻找 和 乏味的 蔫 眼睛 在 这 仍然 场景 ;

有些人眼神呆滞、毫无生气地望着这静止的景象。

[ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [ˌæksəˈdent(ə)] [ˈmuːvmənts] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈveri] [aɪˈtiː] .
or at any accidental movements which might vary it .
或者 在 任何 偶然 移动 哪个 可能 各不相同 它 .

或任何可能改变它的意外移动。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ænd; ənd][ˈwaɪldli] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] .
They saw a figure coming nearer and nearer and wildly passing by .
他们 锯 一个 数字 未来 更近 和 更近 和 疯狂地 通过 经过 .

他们看到一个身影越来越近, 然后疯狂地掠过。

[dʒʌst] [ðen] - [wʌz; wəz][daɪˈvɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
Just then Agellius was diverted from his painful meditations by hearing one of
只是 然后 - 曾是 改道 从 他的 痛苦 冥想 经过 听力 一 的

[ðiːz] [ˈfeləʊz] [seɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
these fellows say to another ,
这些 伙伴们 说 到 其他 ,

就在这时, 阿格利乌斯从痛苦的沉思中回过神来, 听到其中一个人对另一个人说:

[æz; əz][hiː; hi] [raʊzɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][doʊz] , “ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
as he roused from a sort of doze , “ That's one of them .
作为 他 唤醒 从 一个 种类 的 瞌睡 , “ 那就是 一 的 他们 .

他从昏昏欲睡的状态中醒来, “那是其中一个。”

[wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət] [ˈveri] [pʊr] [ˈpɪkɪŋz] [kæn; kən][biː; bi][gɔːt][aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
We know them all , but very poor pickings can be got out of them ;
我们 知道 他们 全部 , 但 非常 贫穷的 采摘 能 是 得到 出去 的 他们 ;

我们都知道这些, 但从中能得到的东西却很少;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] .
but he has more than most .
但 他 有 更多的 比 最多 .

但他拥有的比大多数人多。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [loʊ] [set] [ɪn] [ˈsɪkə] .
They're a low set in Sicca .
它们是 一个 低的 放 在 干燥 .

他们在锡卡(Sicca) 的住所很低。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][məen] [kraɪd] [aʊt] , “ [lʊk] [ˈɑːrp] , [jʌŋ] [tjæp] !
“ And then the man cried out , “ Look sharp , young chap !
“ 和 然后 这 男人 哭 出去 , “ 看 锋利的 , 年轻的 小伙子 !

“然后那人喊道: ‘小伙子, 打起精神来!’ ”

[ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] [hiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
the Furies are at your heels , and the Fates are going before you .
这 复仇女神 是 在 你的 高跟鞋 , 和 这 命运 是 去 前 你 .

复仇女神紧随其后, 命运女神走在你前面。

[lʊk] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈempərər] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
Look there at the emperor ; he is looking at you ,
看 那里 在 这 皇帝 ; 他 是 寻找 在 你 ;
你看，那是皇帝，他正在看着你。

[æz; əz][grɪm][ænd; ənd][ˈsaʊər][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] .
as grim and sour as you could wish him .
作为 严峻 和 酸的 作为 你 可以 希望 他 .
他就像你希望的那样阴沉刻薄。

“ [hiː; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrkwestriən] [ˈstætjuː][ʌv; əv] [ˈsevərəs] [bɪfʊːr] [ðə; ði] [bəˈzɪlɪkə] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ;
” **He spoke of the equestrian statue of Severus before the Basilica on the right ;**
” 他 辐 的 这 马术 雕像 的 西弗勒斯 前 这 圣殿 在 这 正确的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“他谈到了右侧大教堂前的塞维鲁骑马雕像；而且，

[əˈtræktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , - [went] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][ɪts]
attracted by his words , Agellius went up to a board which was fixed to its
吸引 经过 他的 字 , - 去 向上 到 一个 木板 哪个 曾是 固定的 到 它是
[bers] .
base .
根据 .
被他的话所吸引，阿格利乌斯走到固定在底座上的一块木板前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [ˈiːdɪkt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ræn][æz; əz] [ˈfɑːlouz] : —
It was an imperial edict , and it ran as follows : —
它 曾是 一个 帝国 法令 , 和 它 跑 作为 跟随 : —
这是一道皇帝诏令，内容如下：——

“ - - [ˈdiːʃɪəs] , [ɔːˈɡlʌstəs] ; [ænd; ənd] [kˈwɪntəs] [hæːniːəs] - [ˈdiːʃɪəs] , [ˈsɪzər] ;
” **Cneius Trajanus Decius , Augustus ; and Quintus Herennius Etruscus Decius , Cæsar ;**
” - - 德西厄斯 , 奥古斯都 ; 和 昆图斯 赫伦纽斯 - 德西厄斯 , 凯撒 ;
[ˈempərəz] , [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [ænd; ənd][ˈpaɪəs] ;
Emperors , unconquerable and pious ;
皇帝们 , 不可征服的 和 虔诚的 ;
“奥古斯都克奈乌斯·图拉雅努斯·德修斯；凯撒·昆图斯·埃伦尼乌斯·埃特鲁斯库斯·德修斯；皇帝，不可征服且虔诚；

[baɪ][juˈnaɪtɪd][ˈkaʊns(ə)l] [ðiːz] : —
by united council these : —
经过 团结的 理事会 这些 : —
由联合委员会制定：—

“ [werˈæz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] ,
” **Whereas we have experienced the benefits and the gifts of the gods ,**
” 然而 我们 有 经验丰富的 这 好处 和 这 礼物 的 这 神 ,
“鉴于我们已经体验过神明的恩惠和馈赠，

[ænd; ənd][duː][ˈɔːlsʊʊ][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] ,
and do also enjoy the victory which they have given us over our enemies ,
和 做 还 享受 这 胜利 哪个 他们 有 给定 我们 超过 我们的 敌人 ,
也请享受他们带给我们战胜敌人的胜利吧。

[ænd; ənd][mɔːrˈoʊvər] [səˈluːbrɪti] [ʌv; əv] [ˈsiːznz] , [ænd; ənd] [əˈbʌndəns] [ɪn][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
and moreover salubrity of seasons , and abundance in the fruits of the earth
和 而且 健康 的 季节 , 和 丰富 在 这 水果 的 这 地球
;
;
;
;
而且季节宜人，大地物产丰饶；

“ [ðerfɔːr] , [ækˈhɑːlɪdʒɪŋ; ækˈhɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [əˈfɔːrsed][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr]
“ **Therefore** , **acknowledging** **the** **aforesaid** **as** **our**
“ 所以 , 承认 这 上述 作为 我们的
因此, 承认上述内容为我们的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg** **142**]
[页 -]

[ˈbenɪfæktəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈvaɪdəz] [ɹ; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
benefactors **and** **the** **providers** **of** **those** **things** **which** **are** **necessary** **for** **the**
恩人 和 这 供应商 的 那些 事物 哪个 是 必要的 为了 这
[ˈkɑːmənwelθ] ,
commonwealth ,
联邦 ,
捐助者和为国家提供必需品的人,

[wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈkriːz] , [ðæt] [ˈevri] [klæs] [ɹ; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ˈfriːmən] [ænd; ənd] [sleɪvz] ,
we **make** **this** **our** **decree** , **that** **every** **class** **of** **the** **state** , **freemen** **and** **slaves** ,
我们 制作 这 我们的 法令 , 那 每一个 班级 的 这 状态 , 自由人 和 奴隶 ,
我们特此颁布法令, 即本州所有阶层, 自由人和奴隶,

[ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ənd] [sɪˈvɪljənz] , [ˈvːfər] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz] [ˈekspiətɔːri][ˈsækrɪfaisɪz] , [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [ɪn]
the **army** **and** **civilians** , **offer** **to** **the** **gods** **expiatory** **sacrifices** , **falling** **down** **in**
这 军队 和 平民 , 提供 到 这 神 呼气 牺牲 , 坠落 向下 在
[sʌplɪˈkeɪʃn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ;
supplication **before** **them** ;
恳求 前 他们 ;
军队和平民向神灵献上赎罪祭品, 俯身向神灵祈求;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][jæl; jəl] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [dɪsəˈbeɪ] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr][dɪˈvaɪn] [kəˈmænd] , [wɪtʃ]
“ **And** **if** **any** **one** **shall** **presume** **to** **disobey** **this** **our** **divine** **command** , **which**
“ 和 如果 任何 一 将 怙 到 违 这 我们的 神圣的 命令 , 哪个
[wiː; wi][juˈnaɪt][ɪn] [ˈprɒməlˌgeɪtɪŋ] ,
we **unite** **in** **promulgating** ,
我们 团结 在 颁布 ,
“若有人胆敢违抗我们共同颁布的这项神圣命令,

[wiː; wi][ˈɔːrdər] [ðæt] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ˈɪntuː] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][səbˈdʒektɪd][tuː; tə]
we **order** **that** **man** **to** **be** **thrown** **into** **chains** , **and** **to** **be** **subjected** **to**
我们 命令 那 男人 到 是 抛掷 进入 链条 , 和 到 是 受 到
[ˈveriəs] [ˈtɔːtʃəz] ;
various **tortures** ;
各种各样的 酷刑 ;
我们下令将那人戴上镣铐, 并施以各种酷刑;

“ [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ðerəˈpɑːn] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈbiːdiəns] ,
“ **And** **should** **he** **thereupon** **be** **persuaded** **to** **reverse** **his** **disobedience** ,
“ 和 应该 他 于是 是 被说服 到 撤销 他的 不服从 ,
“如果他因此被说服而改变不服从的态度,
[hiː; hi][jæl; jəl] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][juː ˈes][noʊ] [slaɪt] [ˈɑːnərz] ;
he **shall** **receive** **from** **us** **no** **slight** **honours** ;
他 将 收到 从 我们 不 轻微 荣誉 ;
他必将得到我们毫不吝惜的荣誉;

“ [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hoʊld] [aʊt] [ɪn] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] , [fɜːrst][hiː; hi][jæl; jəl][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈtɔːtʃəz] ,
“ **But** **should** **he** **hold** **out** **in** **opposition** , **first** **he** **shall** **have** **many** **tortures** ,
“ 但 应该 他 抓住 出去 在 反对 , 第一的 他 将 有 许多 酷刑 ,
“但如果他坚持抵抗, 他首先将遭受许多酷刑,

[ænd; ənd] [ðen] [jæɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeksɪkjʊːtɪd][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] , [ɔːr] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [di:p] [siː] ,
and then shall be executed by the sword , or thrown into the deep sea ,
和 然后 将 是 执行 经过 这 剑 , 或者 抛掷 进入 这 深的 海 ,
然后将被剑处死, 或被扔进深海。

[ɔːr][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][bɜːrdz][ænd; ənd][dɔːgz] ;
or given as a prey to birds and dogs ;
或者 给定 作为 一个 猎物 到 鸟类 和 狗 ;
或作为鸟类和狗的猎物;

“ [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən]
“ And more than all if such a person be a professor of the Christian
” 和 更多的 比 全部如果 这样的 一个 人 是 一个 教授 的 这 基督教
[rɪˈlɪdʒən] .
religion .
宗教 .

“尤其是如果这个人还是基督教的教授的话。”
“ [ferˈwel] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈhæpi] .
“ Farewell , and live happy .
” 告别 , 和 居住 快乐的 .
“再见, 祝你生活幸福。”

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)] [kɔːld] [ɑːn] [deθ] , [ænd; ənd] [deθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
“ The old man in the fable called on Death , and Death made his appearance .
” 这 老的 男人 在 这 寓言 称为 在 死亡 , 和 死亡 制成 他的 外貌 .
寓言中的老人呼唤死神, 死神便现身了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːr] [ɪnˈdiːd] [frʌm; frəm] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] - [ˈʌtəd] [ˈrændəm] [wɜːrdz] , [ɔːr]
We are very far indeed from meaning that Agellius uttered random words , or
我们 是 非常 远的 的确 从 意义 那 - 说出 随机的 字 , 或者
[spʊk] [ɪmˈpeɪntli] ,
spoke impatiently ,
辐 不耐烦地 ,
我们完全不能断言阿格利乌斯胡言乱语或说话不耐烦。

[wen] [hiː; hi][dʒʌst] [naʊ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər]
when he just now expressed a wish to have the opportunity of dying for
什么时候 他 只是 现在 表达 一个 希望 到 有 这 机会 的 垂死 为了
[ðə; ði] [feɪθ] .
the Faith .
这 信仰 .
就在刚才, 他还表达了希望有机会为信仰而死的愿望。

[ˌnevərðəˈles] , [wʌt] [naʊ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [trænzˈmɪtɪd] [θruː] [ðem; ðəm] ,
Nevertheless , what now met his eyes and was transmitted through them ,
尽管如此 , 什么 现在 遇见 他的 眼睛 和 曾是 传输 通过 他们 ,
[ˈsentəns] [baɪ] [ˈsentəns] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
sentence by sentence , into his mind ,
句子 经过 句子 , 进入 他的 头脑 ,
然而, 此刻映入他眼帘的, 并通过他的双眼, 一句一句地传递到他脑海中的,

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn] [breɪst]
was not certainly of a nature to calm the tumult which was busy in breast
曾是 不是 当然 的 一个 自然 到 冷静的 这 骚乱 哪个 曾是 忙碌的 在 胸部
[ænd; ənd] [breɪn] ;
and brain ;
和 脑 ;
当然, 这种做法并不能平息胸膛和脑海中翻腾的思绪;

[ə; eɪ] ['sɪknəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [ə'weɪ] .
a sickness came over him , and he staggered away .
一个 疾病 来了 超过 他 , 和 他 交错 离开 :

他突然感到一阵恶心, 踉跄着走开了。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt]
The words of the edict
这 字 的 这 法令

敕令的措辞

[,piː 'dʒiː -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

[stɪl] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['kʌlər] .
still met his eyes , and were of a bright red colour .
仍然 遇见 他的 眼睛 , 和 是 的 一个 明亮的 红色的 颜色 :

他的目光依然与他对视, 那双眼睛是鲜红色的。

[ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
The sun was right before him , but the letters were in the sun ,
这 太阳 曾是 正确的 前 他 , 但 这 信件 是 在 这 太阳 ,

太阳就在他面前, 但字母却在阳光下。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
and the sun in his brain .
和 这 太阳 在 他的 脑 :

还有他脑海中的太阳。

[hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
He reeled and fell heavily on the pavement .
他 卷曲 和 跌倒 重度 在 这 路面 :

他踉跄了一下, 重重地摔倒在人行道上。

[nʊʊ] ['nʊʊtɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [baɪ][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
No notice was taken of the occurrence by the spectators around him .
不 注意 曾是 已采取 的 这 发生 经过 这 观众 大约 他 :

他周围的观众都没有注意到这件事。

[ðeɪ] ['leɪzɪli][ɔːr] ['kjʊəriəsli] [lʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] .
They lazily or curiously looked on , and waited to see if he would recover .
他们 懒洋洋 或者 奇怪的是 看起来 在 , 和 等待 到 看 如果 他 会 恢复 :

他们懒洋洋地或好奇地看着, 等着看他是否会康复。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
How long he lay there he could not tell , when he came to himself ;
如何 长的 他 躺 那里 他 可以 不是 告诉 , 什么时候 他 来了 到 他自己 ;

他醒来时已经躺在那里多久了, 他自己也说不清了。

[ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər]
if it could really be said to be coming to himself to have the power
如果 它 可以 真的 是 说 到 是 未来 到 他自己 到 有 这 力量

[ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,
of motion ,
的 运动 ,

如果真能说它逐渐恢复了行动能力,

[ænd; ənd][æ; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] , [ænd; ənd] [muːv] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and an instinct that he must move , and move in one direction .
和 一个 本能 那 他 必须 移动 , 和 移动 在 一 方向 :

他有一种本能, 觉得他必须前进, 而且要朝着一个方向前进。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈraɪz] [ænd; ənd] [liːn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstætʃuː] ,
He managed to rise and lean against the pedestal of the statue ,
他 管理 到 上升 和 倾斜 反对 这 座 的 这 雕像 ,
他挣扎着站起身, 倚靠在雕像的底座上。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈfeɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [prəˈtektɪd] [hɪm; ɪm] .
and its shade by this time protected him :
和 它是 阴影 经过 这 时间 受保护 他 :
此时, 树荫为他提供了庇护。

[ðen] [æn; ən] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [hoʊm] ,
Then an intense desire came upon him to get home ,
然后 一个 激烈的 欲望 来了 之上 他 到 得到 家 ,
然后, 他突然强烈地想要回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈzaɪər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˌpreɪtərˈnætʃrəl] [streŋθ] .
and that desire gave him a temporary preternatural strength .
和 那 欲望 给予 他 一个 暂时的 超自然 力量 :
这种欲望给了他暂时的超自然力量。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [liːv] [ˈsɪkə] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
It came upon him as a duty to leave Sicca for his cottage , **and he**
它 来了 之上 他 作为 一个 责任 到 离开 干燥 为了 他的 小屋 , 和 他
[set] [ɔːf] .
set off .
放 离开 :
他觉得有义务离开锡卡回到他的小屋, 于是便出发了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [məst; məst] [duː] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [ɡoʊ] [streɪt]
He had a confused notion that he must do his duty , **and go straight**
他 有 一个 使困惑 概念 那 他 必须 做 他的 责任 , 和 去 直的
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,
他当时脑子里一片混乱, 觉得自己必须尽职尽责, 径直往前走。

[ænd; ənd] [tɜːrən] [ˈniːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [nɔːr] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [stɑːp] [ˈnoʊwər] ,
and turn neither to the right , nor the left , and stop nowhere ,
和 转动 两者都不 到 这 正确的 , 也不 这 左边 , 和 停止 无处 ,
既不向右转, 也不向左转, 而且不停歇。

[bʌt; bət] [muːv] [ɑːn] [ˈstedəli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [truː] [hoʊm] .
but move on steadily for his true home .
但 移动 在 稳步 为了 他的 真的 家 :
但他会稳步前进, 找到他真正的家。

[bʌt; bət] [nekst] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm]
But next an impression came upon him that he was running away from
但 下一个 一个 印象 来了 之上 他 那 他 曾是 跑步 离开 从
[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ,
persecution ,
迫害 ,
但随后他突然意识到, 他是在逃避迫害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,
and that this ought not to be , and that he ought to face the enemy ,
和 那 这 应该 不是 到 是 , 和 那 他 应该 到 脸 这 敌人 ,
而这不应该发生, 他应该直面敌人。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈmiːkli] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
or at least not to hide from him , but meekly wait for him .
或者 在 至少 不是 到 隐藏 从 他 , 但 温顺地 等待 为了 他 :
或者至少不要躲避他, 而是温顺地等待他。

[æz; əz][hi; hi] [went] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt]
As he went along the narrow streets which led down the hill towards the city gate
作为 他 去 沿着 这 狭窄的 街道 哪个 引领 向下 这 爬坡道 向 这 城市 门
[ðɪs] [θɔ:t] [keɪm] [soʊ] ['paʊərfəli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]
this thought came so powerfully upon him that at length he sat down on a
这 想法 来了 所以 强大的 之上 他 那 在 长度 他 卫星 向下 在 一个
[stoʊn] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən] [ʃɑ:p] ,
stone which projected from an open shop ,
石头 哪个 预计 从 一个 打开 店铺 ;
当他沿着通往城门的狭窄街道下山时, 这个念头强烈地涌上心头, 最后他坐在了一家敞开的店铺伸出的一块石头上。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self] .
and thought of surrendering himself .
和 想法 的 投降 他自己 .
他甚至想过投降。

[hi; hi] [felt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He felt the benefit of the
他 毛毡 这 益处 的 这
他感受到了.....的好处

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第8/19页

[rest] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [hiː; hi] ['fænsɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] ['kɑːnjəns] ['kɑːnsɪkwɛnt] [ə'pɑːn][self]
rest , **and** **this** **he** **fancied** **to** **be** **the** **calm** **of** **conscience** **consequent** **upon** **self**

休息 , 和 这 他 幻想 到 是 这 冷静的 的 良心 后果 之上 自己

- [sə'rendər] [ænd; ʌnd][rezɪg'neɪ(ə)n] .

- **surrender** **and** **resignation** .

- 投降 和 辞职 .

休息，他认为这是自我放弃和顺从之后良心的平静。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [stɔːl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['oʊnər] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] ,
It **was** **a** **fruiterer's** **stall** , **and** **the** **owner** , **seeing** **his** **exhaustion** ,

它 曾是 一个 摊位 , 和 这 所有者 , 看到 他的 疲惫 ,

那是一个水果摊，摊主看到他疲惫不堪，

[ɔːfərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['slaɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['melən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənt] .
offered **him** **some** **slices** **of** **a** **water** - **melon** **for** **his** **refreshment** .

提供 他 一些 切片 的 一个 水 - 瓜 为了 他的 清爽 .

他递给他几片西瓜解渴。

[hiː; hi] [eɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
He **ate** **one** **of** **them** ,

他 吃 一 的 他们 ,

他吃掉了其中一个。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]
and **then** **again** **a** **vague** **feeling** **came** **on** **him** **that** **he** **was** **in** **danger** **of**

和 然后 再次 一个 模糊的 感觉 来了 在 他 那 他 曾是 在 危险 的

[aɪ'dɔːlətri] ,

idolatry ,

偶像崇拜 ,

然后，他又隐隐感到自己有陷入偶像崇拜的危险。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst]['prəʊtest] [ə'genst] [aɪ'dɔːlətri] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]
and **must** **protest** **against** **idolatry** , **and** **that** **he** **ought** **not** **to** **remain** **in**

和 必须 反对 反对 偶像崇拜 , 和 那 他 应该 不是 到 保持 在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] .

the **neighbourhood** **of** **temptation** .

这 邻里 的 诱惑 .

他必须反对偶像崇拜，并且不应该待在容易受到诱惑的地方。

[soʊ] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] [kɔɪn] [wɪt] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] , [hiː; hi]
So , **throwing** **down** **the** **small** **coin** **which** **was** **sufficient** **for** **payment** , **he**

所以 , 投掷 向下 这 小的 硬币 哪个 曾是 充足的 为了 支付 , 他

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

continued **his** **journey** .

持续 他的 旅行 .

于是，他扔下那枚足以支付车费的小硬币，继续他的旅程。

[ðə; ði][rest][ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] ,
The **rest** **and** **the** **refreshment** **of** **the** **fruit** ,

这 休息 和 这 清爽 的 这 水果 ,

休息和享用水果带来的清爽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [jeɪd] [wɪt] [ðə; ði] ['hæroʊ] [stri:t] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] , [ə'leɪ] [ðə; ði] ['fi:vər]
and the continued shade which the narrow street allowed him , allayed the fever
和 这 持续 阴影 哪个 这 狭窄的 街道 允许 他 , 缓解 这 发烧
,
:
,

狭窄街道上的阴凉处持续不断，缓解了他的发烧症状。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ri'kru:tɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n] ['læŋgwiðli] .
and for the time recruited him , and he moved on languidly .
和 为了 这 时间 招募 他 , 和 他 已搬 在 懒洋洋地 .

于是，他们暂时招募了他，他懒洋洋地继续前进。

[ðə; ði] [sʌn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sti:l] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
The sun , however , was still high in heaven ,
这 太阳 , 然而 , 曾是 仍然 高的 在 天堂 ,

然而，太阳依然高悬在天上。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sɪti] [bi:t] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and when he got beyond the city beat down upon his head from a
和 什么时候 他 得到 超过 这 城市 打 向下 之上 他的 头 从 一个
['klaʊdləs] [skaɪ] .
cloudless sky .
无云 天空 :

当他走出城市时，万里无云的天空突然向他的头部猛击。

[hi:; hi] ['peɪnfəli] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] [wɪt] [led][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] .
He painfully toiled up the ascent which led to his cottage .
他 痛苦地 辛勤劳作向上 这 上升 哪个 引领 到 他的 小屋 .

他艰难地爬上了通往他小屋的山路。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [geɪnd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊmsted] ; [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊshəʊld]
He had nearly gained the gate of his homestead ; he saw his old household
他 有 几乎 获得 这 门 的 他的 家园 ; 他 锯 他的 老的 家庭
[slɛv] ,
slave ,
奴隶 ,

他几乎已经走到了家门口；他看到了他以前的家奴，

[bɔ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [haʊs] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪk] [hɪm'self] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
born in his father's house , a Christian like himself , coming to meet him .
出生 在 他的 父亲的 房子 , 一个 基督教 喜欢 他自己 , 未来 到 见面 他 .

出生在他父亲的家中，和他一样是基督徒，前来与他见面。

[ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [bɔ:st][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['helpləsli] [ə'pɑ:n]
A dizziness came over him , he lost his senses , and fell down helplessly upon
一个 头晕 来了 超过 他 , 他 丢失的 他的 感官 , 和 跌倒 向下 无助地 之上
[ðə; ði][bæŋk] .
the bank .
这 银行 .

他感到一阵眩晕，失去了知觉，无力地跌倒在河岸上。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 145**]
[页 -]

[第145页]

['tʃæptər] [ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ænd; ənd] [ˌreʒəˈrekʃ(ə)n] .
AND RESURRECTION .
和 复活 .

以及复活。

[dʒəkʌndəs][wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈmju:zd] [æz; əz] [prəˈvəukt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jucundus was quite as much amused as provoked at the result of the
朱昆杜斯 曾是 相当 作为 很多 觉得好笑 作为 挑衅 在 这 结果 的 这
[ˈdelɪkət] [nɪˌɡoʊʃiˈeɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈtæŋɡld] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] .
delicate negotiation in which he had entangled his nephew .
精美的 谈判 在 哪个 他 有 纠缠 他的 侄子 .

尤昆杜斯对他的侄子卷入的这场微妙谈判的结果感到既好笑又恼火。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪts] [ɪl] [səkˈses] [hæd; həd] [bi:n]
It was a gratification to him to find that its ill success had been
它 曾是 一个 满足感 到 他 到 寻找 那 它是患病的 成功 有 到过
[ˈoʊɪŋ] [ɪn][noʊ] [rɪˈspekt] [tu:; tə] [ˈeni] [fɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - .
owing in no respect to any fault on the side of Agellius .
欠款 在 不 尊重 到 任何 过错 在 这 边 的 - .

令他感到欣慰的是，他发现这次失败完全不是阿格利乌斯的过错。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wɪˈðəʊt] [ˈrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [dʒəkʌndəs] ,
He had done his part without shrinking , and the view which he , Jucundus ,
他 有 完毕 他的 部分 没有 收缩 , 和 这 看法 哪个 他 , 朱昆杜斯 ,
他毫不退缩地尽了自己的一份力，而他，尤昆杜斯，所持的观点是：

[hæd; həd][ˈteɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [wʌz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [kənˈfɜ:rmd] .
had taken of his state of mind , was satisfactorily confirmed .
有 已采取 的 他的 状态 的 头脑 , 曾是 令人满意地 确认的 .
他已考虑过自己的精神状态，这一点得到了令人满意的证实。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] - ,
He had nothing to fear from Agellius ,
他 有 没有什么 到 害怕 从 - ,
他无需惧怕阿格利乌斯。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [sɪˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [ˌɡærənˈti:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt]
and though he had failed in securing the guarantee which he had hoped
和 尽管 他 有 失败的 在 确保 这 保证 哪个 他 有 希望
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tu:; tə] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
for his attachment to things as they were ,
为了 他的 依恋 到 事物 作为 他们 是 ,
尽管他未能如愿获得他所希望的、对现状的依恋的保证，

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:ses] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ˌaɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] [pru:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [maɪt] [bi:; bi]
yet in the process of failure it had been proved that his nephew might be
然而 在 这 过程 的 失败 它 有 到过 已证实 那 他的 侄子 可能 是
[ˈtrʌstɪd] [wɪˈðəʊt] [ˌaɪˈti:] .
trusted without it .
可信 没有 它 .

然而，在失败的过程中，已经证明即使没有它，他的侄子也是值得信任的。

[ænd; ənd][ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
And it was a question ,
和 它 曾是 一个 问题 ,
这是一个问题，

[ˈweðər] [ə; eɪ][gɜːrɪ][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] [kəˈpriːsɪz] [æz; əz] [kəˈlɪstə] [maɪt] [ˈæftər][ɔːl][hæv; həv]
whether a girl so full of whims and caprices as Callista might after all have
无论 一个 女孩 所以 满的 的 心血来潮 和 一掷千金 作为 卡莉斯塔 可能 后 全部 有
[dʌn] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈpɜːrmənənt] [gʊd] .
done him any permanent good .
完毕 他 任何 永恒的 好的 .

像卡莉斯塔这样反复无常的女孩，最终是否真的对他有长远的益处呢？

[ðə; ði][əbˈsɜːrɪd][ˈnoʊ(ə)n] , [ɪnˈdiːd] ,
The absurd notion , indeed ,
这 荒诞 概念 , 的确 ,

这真是个荒谬的想法。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈliːnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌkrɪstiˈænəti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfjuːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt]
of her having a leaning for Christianity had been refuted by her conduct
的 她 拥有 一个 倾斜 为了 基督教 有 到过 驳斥 经过 她 执行
[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ;
on the occasion ;
在 这 场合 ;

她当时的举止已经驳斥了她倾向于基督教的说法；

[stiɪl] , [huː] [kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈklevər] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪft] [griːk] ?
still , who could rely on a clever and accomplished Greek ?
仍然 , WHO 可以 依靠 在 一个 聪明的 和 完成 希腊语 ?

但是，谁又能指望一个聪明能干的希腊人呢？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsiːkrət] [səˈsaɪətɪz] [ænd; ənd] [kənˈspɪrəsɪz] [ɪn] [əˈbʌndəns] ,
There were secret societies and conspiracies in abundance ,
那里 是 秘密 社会 和 阴谋论 在 丰富 ,

秘密社团和阴谋活动层出不穷。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈvɔːlvd] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn][sʌm; səm][plænz]
and she might have involved so weak and innocent a fellow in some plans
和 她 可能 有 涉及 所以 虚弱的 和 清白的 一个 同伴 在 一些 计划
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ,
against the government ,
反对 这 政府 ,

她可能已经让这样一个软弱无辜的人参与到一些反对政府的计划中。

[naʊ] [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [taɪm] ; [ɔːr] [maɪt] [hæv; həv]
now or at a future time ; or might have
现在 或者 在 一个 未来 时间 ; 或者 可能 有

现在或将来某个时候；或者可能已经

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[ˈeɪlɪəneɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ˈʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]
alienated him from his uncle , or in some way or other made a fool of
疏离的 他 从 他的 叔叔 , 或者 在 一些 方式 或者 其他 制成 一个 傻子 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

使他与叔叔关系疏远，或者以某种方式让他出丑。

[ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sleɪv] .
if she had consented to have him for her slave .
如果 她 有 同意 到 有 他 为了 她 奴隶 .

如果她同意让他做她的奴隶。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][soʊ][ˈelɪdʒəb(ə)][ə; eɪ][ˈsuːtər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naʊ] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)]
Why she had rejected so eligible a suitor it was now useless and idle
为什么 她 有 拒绝 所以 有资格的 一个 求婚者 它 曾是 现在 无用 和 闲置的
[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] ;
to inquire ;
到 查询 ;

现在追问她为何拒绝如此优秀的求婚者已经毫无意义了；

[,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ɔːr] [ˈgriːdi] [griːk] [hæd; həd][rɪˈkwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪd]
it might be that the haughty or greedy Greek had required him to bid
它 可能 是 那 这 傲慢 或者 贪婪的 希腊语 有 必需的 他 到 出价
[ˈhaɪər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərəbl] [ˈnoʊtɪs] .
higher for her favourable notice .
更高 为了 她 有利 注意 .

或许是那位傲慢或贪婪的希腊女子要求他出价更高才能获得她的青睐。

[ɪf] [ðə; ði][nɪˌɡoʊʃiˈeɪ(ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʜːrn] ,
If the negotiation had taken such a turn ,
如果 这 谈判 有 已采取 这样的 一个 转动 ,
如果谈判真的朝着这样的方向发展，

[ðen] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] - [ˈhævɪŋ] [ˈbroʊkən]
then indeed there was still more gratifying evidence of Agellius having broken
然后 的确 那里 曾是 仍然 更多的 可喜 证据 的 - 拥有 破碎的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fænˈtæstɪk][ænd; ənd] [ˈpiːvɪʃ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .
from his fantastic and peevish superstition .
从 他的 极好的 和 易怒的 迷信 .

那么，确实还有更多令人欣慰的证据表明，阿格利乌斯已经摆脱了他那荒诞而又古怪的迷信。

[stɪl] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [wɪˈðəʊt] [æŋˈzaɪəti] ,
Still , however , he was not without anxiety ,
仍然 , 然而 , 他 曾是 不是 没有 焦虑 ,
然而，他并非没有焦虑。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈmeʒərz] [dəˈrektɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈprɑːɡres] .
now that the severe measures directed against the Christians were in progress .
现在 那 这 严重 措施 指导 反对 这 基督徒 是 在 进步 .
现在，针对基督徒的严厉措施已经开始实施。

[noʊ][oʊˈvɜːrt][ækt] , [ɪnˈdiːd] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːdɪkt] ,
No overt act , indeed , beyond the publication of the edict ,
不 公开 行为 , 的确 , 超过 这 发布 的 这 法令 ,
除了颁布法令之外，并没有采取任何公开行动。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] [ˈsɪkə] — [ˈprɑːbəbli] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][æ; ət][ɔːl] .
had been taken in Sicca — probably would be taken at all .
有 到过 已采取 在 干燥 — 大概 会 是 已采取 在 全部 .
如果是在锡卡（Sicca）时期——可能根本就不会发生。

[ðə; ði] [wɜːrst][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ;
The worst was , that something must be done to make a show ;
这 最差 曾是 , 那 某物 必须 是 完毕 到 制作 一个 展示 ;
最糟糕的是，必须做点什么来制造一场演出；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈtaʊnzpiːpl] , [hæf]
he could have wished that some of the multitude of townspeople , half
他 可以 有 希望 那 一些 的 这 民众 的 镇民 , 一半
[səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪˈænəti] ,
suspected of Christianity ,
怀疑 的 基督教 ,
他或许希望，镇上众多居民中，有一部分人被怀疑是基督徒，

[hæd; həd] [stʊd] [fɜ:rm] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:rtʃərd] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd] .
had stood firm , and suffered themselves to be tortured and executed .
有 站立 公司 , 和 遭受 他们自己 到 是 受折磨 和 执行 .
他们立场坚定, 甘愿遭受酷刑和处决。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'hʌf] ;
One or two would have been enough ;
一 或者 二 会 有 到过 足够的 ;
一两个就足够了;

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi][gɑ:t][noʊ]['kredɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentrəl] ['gʌvənmənt] [fɔ:r; fər] [zi:l] [ænd; ənd]
but the magistracy got no credit with the central government for zeal and
但 这 行政 得到 不 信用 和 这 中央 政府 为了 热情 和
[æk'tɪvəti] [ɪf] [noʊ] ['krɪstʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] .
activity if no Christians were made an example of .
活动 如果 不 基督徒 是 制成 一个 例子 的 .
但是, 如果没有基督徒被处死, 地方官员就无法因其热情和积极性而获得中央政府的认可。

[jet] [stɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ['weðər] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [æktɪs][æt; ət] ['kɑ:rθɪdʒ] [ænd; ənd]
Yet still it was a question whether the strong acts at Carthage and
然而 仍然 它 曾是 一个 问题 无论 这 强的 行为 在 迦太基 和
[ɪls,wər] [wʊd] [nɑ:t] [sə'faɪs] ,
elsewhere would not suffice ,
别处 会 不是 足够了 ,
然而, 迦太基和其他地方采取的强硬措施是否足够, 仍然是个问题。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lesər] [taʊnz] [dɪd] ['nʌθɪŋ] .
though the lesser towns did nothing .
尽管 这 较少 城镇 做过 没有什么 .
然而, 那些较小的城镇却什么也没做。

[æt; ət] [li:st] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [pres] [fɔ:r; fər]
At least , while the populace was quiet , there was nothing to press for
在 至少 , 尽管 这 民众 曾是 安静的 , 那里 曾是 没有什么 到 按 为了
[sɪ'verəti] .
severity .
严重性 .
至少, 在民众保持沉默期间, 没有什么事情会促使当局采取严厉措施。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [rɪt] ['krɪstʃənz] [ɪn] ['sɪkə] [tu:; tə] [tempt] [ðə; ði][kju:'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɔ:rmər] [ɔ:r]
There were no rich Christians in Sicca to tempt the cupidity of the informer or
那里 是 不 富有的 基督徒 在 干燥 到 诱惑 这 贪婪 的 这 告密者 或者
[ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ;
of the magistrate ;
的 这 地方法官 ;
锡卡没有富有的基督徒来诱惑告密者或地方官的贪婪;

[noʊ][pə'litɪk(ə)] [pa:ti'zænz] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt]
no political partisans among them , who had made enemies with this or that
不 政治的 党派人士 之中 他们 , WHO 有 制成 敌人 和 这 或者 那
[klæs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:m]
class of the com
班级 的 这 com
他们当中没有政治党派人士, 也没有人与社会上的某个阶层结仇。

[ˈmjʊnɪtɪ] .
munity .
社区 .

社区。

[bʌt; bət] , [səˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ˈfi:lɪŋ] [tu:; tə][raɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:pjələs] ,
But , **supposing** **a** **bad** **feeling** **to** **rise in the** **populace** ,
但 , 假如 一个 坏的 感觉 到 上升 在 这 民众 ,
但是, 假设民众中出现了不良情绪,

[səˈpəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmædʒɪstrɪts] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪl] - [ɪlˈwɪʃər] [ænd; ənd] [ˈraɪvlz] — [ænd; ənd] [wʌt] [men]
supposing **the** **magistrates** **to** **have** **ill** - **wishers** **and** **rivals** **—** **and** **what** **men**
假如 这 地方法官 到 有 患病的 - 许愿者 和 竞争对手 — 和 什么 男人
[ɪn] [ˈpaʊər] [hæd; həd][nɔ:t] ?
in power **had** **not** ?
在 力量 有 不是 ?
假设地方官员有心怀恶意的人和竞争对手——而哪个掌权者没有呢？

— [hu:] [maɪt] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ˈtrɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [əˈɡenst]
— who might be glad to catch them tripping , and make a case against
— WHO 可能 是 高兴的 到 抓住 他们 绊倒 , 和 制作 一个 案件 反对
[ðem; ðəm][æt; ət] [roʊm] ,
them at Rome ,
他们 在 罗马 ,
——他们或许乐于看到他们失足，然后在罗马对他们提起诉讼。

[waɪ] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈfest] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈvɪktɪm] [hu:]
why , it must be confessed that Agellius was nearly the only victim who
为什么 , 它 必须 是 坦白 那 - 曾是 几乎 这 仅有的 受害者 WHO
[kʊd; kəd][bi:; bi] [pɪtʃt] [əˈpɑ:n] .
could be pitched upon .
可以 是 投球 之上 .
必须承认的是，阿格利乌斯几乎是唯一一个可以被投掷石块的受害者。

[hi:; hi] [wɪft] [kəˈlɪstə] [noʊ][hɑ:rm] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [held]
He wished Callista no harm , but , if a Christian must be found and held
他 希望 卡莉斯塔 不 伤害 , 但 , 如果 一个 基督教 必须 是 成立 和 握住
[ʌp][ɪn] [tərərem] ,
up in terrorem ,
向上 在 恐怖 ,
他并不想伤害卡莉斯塔，但是，如果必须找到一个基督徒并以此恐吓他，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [laɪk] [hɜ:r; hər] , [wɪˈðəʊt] [kəˈnekʃnz] [ænd; ənd] [hoʊm]
he would rather it was a person like her , without connections and home
他 会 相当 它 曾是 一个 人 喜欢 她 , 没有 连接 和 家
,
.
,
他宁愿那个人是像她一样，没有关系，没有家。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdi:snt] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈsɪkə] ,
than the member of any decent family of Sicca ,
比 这 成员 的 任何 体面的 家庭 的 干燥 ,
比西卡任何体面家庭的成员都强，

[hu:z] [fer] [ferm] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] .
whose fair fame would be compromised by a catastrophe .
谁 公平的 名声 会 是 受损 经过 一个 灾难 .
一场灾难将损害其名誉。

[haʊ'eɪvər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] [baɪ]
However , **she** **was** **not** **a** **Christian** , **and** **Agellius** **was** , **at** **least** **by**
 然而 , 她 曾是 不是 一个 基督教 , 和 - 曾是 , 在 至少 经过
 [prə'feɪ(ə)n] ;
profession ;
 职业 ;

然而，她并非基督徒，而阿格利乌斯至少在名义上是基督徒；

and; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [lest] [ˈdʒʊbə] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and his fear was lest Juba should be right in his estimate of his
 和 他的 害怕 曾是 免得 朱巴 应该 是 正确的 在 他的 估计 的 他的
 [ˈbrʌðəz] [ˈkærəktər] .
brother's character .
 兄弟 特点 .

他担心朱巴对他哥哥品格的评价会是正确的。

[ˈdʒʊbə][hæd; həd] [sed] [ðæt] - [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [ˈɑːbstɪnət] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'eriəli]
Juba **had** **said** **that** **Agellius** **could** **be** **as** **obstinate** **as** **he** **was** **ordinarily**
 朱巴 有 说 那 - 可以 是 作为 顽固 作为 他 曾是 按说
 [ˈɪndələnt] [ænd; ɛnd] [ˈjiːldɪŋ] ,
indolent **and** **yielding** ,
 懒惰的 和 屈服 ,

朱巴曾说过，阿格利乌斯有时固执己见，而平时却懒散顺从。

and; ənd][dʒəkʌndəs] [ˈdredɪd] [lest] , [ɪf] [hi; hi][wɜːr; wər] [ˈruːdli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstiˈænəti] ,
and Jucundus dreaded lest , if he were rudely charged with Christianity ,
 和 朱昆杜斯 令人恐惧的 免得 , 如果 他 是 粗鲁地 带电 和 基督教 ,
 尤昆杜斯担心, 如果他被粗暴地指控为基督教徒,

and; ənd] [ˈbɪdn̩] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel]
and bidden to renounce it under pain of punishment , he would rebel
 和 拜登 到 放弃 它 在下面 疼痛 的 惩罚 , 他 会 反叛
 [əˈɡenst] [ðə; ði] [təˈrænɪk(ə)l] [ˈɔːrdər] ,
against the tyrannical order ,
 反对 这 强横 命令 ,

并被勒令放弃信仰，否则将受到惩罚；他便会反抗暴政。

[ænd; ənd][gou][tu; tə] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][tu; tə] [deθ] [aʊt] [ʌ; əv] [ʃɪr] [pəˈvɜːsnɪs] [ɔːr] [sens] [ʌ; əv]
and go to prison and to death out of sheer perverseness or sense of
 和 去 到 监狱 和 到 死亡 出去 的 透明 反常 或者 感觉 的
 [ˈɑːnər] .
honour .
 荣誉 :

仅仅因为顽固的邪恶或荣誉感，就锒铛入狱甚至丧命。

wið; wiθ] [ði:z] [pər'pleksəti] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
With these perplexities before him , he could find nothing better than the
 和 这些 困惑 前 他 , 他 可以 寻找 没有什么 更好的 比 这
 ['fɑ:lʊtɪŋ] [plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
following plan of action ,
 下列的 计划 的 行动 ,

面对这些难题，他想不出比以下行动方案更好的办法了：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]
which **had** **been** **in** **his** **mind** **for** **some** **time**
 哪个 有 到过 在 他的 头脑 为了 一些 时间

这件事他已经考虑了一段时间了。

[waɪl] [ðə; ði] [iːdɪkt] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈɑːpəreɪtɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [æ; ət] [ɔːl] ,
While the edict remained inoperative , he would do nothing at all ,
 尽管 这 法令 剩余 无法操作 , 他 会 做 没有什么 在 全部

尽管法令并未生效，他却什么也没做。

[ænd; ənd][let] - [gʊʊ][ɑ:n][wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɑ:kjə'peɪʃənz] , [wɪtʃ] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm][aʊt]
and let Agellius go on with his country occupations , which would keep him out
和 让 - 去 在 和 他的 国家 职业 , 哪个 会 保持 他 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
of the way .
的 这 方式 .

让阿格利乌斯继续处理他的乡间事务，这样他就不会碍事了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ə'pɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pa:pjələr] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
But if any disposition appeared of a popular commotion ,
但 如果 任何 处置 出现 的 一个 受欢迎的 骚动 ,
[bʌt; bət] [ɪf] [əni] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ə'pɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pa:pjələr] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
但是如果出现任何可能发生民众骚乱的迹象，
[ɔ:r][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][get][,pi: ʊs'es]
or a movement on the part of the magistracy , he determined to get pos
或者 一个 移动 在 这 部分 的 这 行政 , 他 决定 到 得到 位置
[ɔ:r][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][get][,pi: ʊs'es]
或者说是地方当局的一次行动，他决心要获得.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

['se(ə)n] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]['fɔ:rsəbli] [kən'faɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʊn] [haʊs] [ɪn] ['sɪkə] .
session of Agellius , and forcibly confine him in his own house in Sicca .
会议 的 - , 和 强制 局限 他 在 他的 自己的 房子 在 干燥 .
['se(ə)n] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]['fɔ:rsəbli] [kən'faɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʊn] [haʊs] [ɪn] ['sɪkə] .
召开阿格利乌斯会议，并强行将他囚禁在西卡的家中。
[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ʌnkə'mɪtɪd] ,
He hoped that in the case of one so young , so uncommitted ,
他 希望 那 在 这 案件 的 一 所以 年轻的 , 所以 未承诺 ,
[hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ʌnkə'mɪtɪd] ,
他希望，对于这样一个年轻、如此不负责任的人来说，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wið; wiθ][ðə; ði][mju:'hɪsɪp(ə)l] [ə'θɔ:rətɪz] , [ɔ:r][æ:t; ət][ðə; ði]
he should have influence with the municipal authorities , or at the praetorium
他 应该 有 影响 和 这 市政 当局 , 或者 在 这 禁卫军
,
,
,
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wið; wiθ][ðə; ði][mju:'hɪsɪp(ə)l] [ə'θɔ:rətɪz] , [ɔ:r][æ:t; ət][ðə; ði]
他应该对市政当局或地方长官府有影响力。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][kæmp] ([fɔ:r; fər][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] ['dɪfrənt]
or in the camp (for the camp and the praetorium were under different
或者 在 这 营 (为了 这 营 和 这 禁卫军 是 在下面 不同的
[dʒuəɪs'dɪkʃənz][ɪn][ðə; ði] [prɒʊ'kɑ:nsələt]) ,
jurisdictions in the proconsulate) ,
管辖权 在 这 总督府) ,
[dʒuəɪs'dɪkʃənz][ɪn][ðə; ði] [prɒʊ'kɑ:nsələt]) ,
或者在营地里（因为营地和总督府在总督辖区内属于不同的管辖范围），

[tu:; tə] ['feltər] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] , [ɔ:r] [ɪf]
to shelter Agellius from a public inquiry into his religious tenets , or if
到 庇护所 - 从 一个 民众 询问 进入 他的 宗教 信条 , 或者如果
[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ,
this could not be ,
这 可以 不是 是 ,
[tu:; tə] ['feltər] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] , [ɔ:r] [ɪf]
为了保护阿格利乌斯免受对其宗教信仰的公开调查，或者如果这无法做到，

[tu:; tə] ['smʌg(ə)l] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
to smuggle him out of the city .
到 走私 他 出去 的 这 城市 .

把他偷运出城。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][əˈfɜːrm] [ˈsɑːləmli] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkrɪstʃən] ,
He was ready to affirm solemnly that his nephew was no Christian ,
他 曾是 准备好 到 确认 庄严地 那 他的 侄子 曾是 不 基督教 ,
他准备郑重声明，他的侄子并非基督徒。

[ðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈpærəlel] [tuː; tə]
though he was touched in the head , and , from an affection parallel to
尽管 他 曾是 感动 在 这 头 , 和 , 从 一个 感情 平行线 到
[haɪdrəˈfoʊbiə] ,
hydrophobia ,
恐水症 ,

虽然他头部受伤，并且患有类似狂犬病的疾病，
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv][ˈgeɪlɪn] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðər; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
to which the disciples of Galen ought to turn their attention ,
到 哪个 这 门徒 的 盖伦 应该 到 转动 他们的 注意力 ,
盖伦的门徒们应当关注这一点。

[wʌz; wəz] [sent] [ˈɪntuː] [kənˈvʌlʃən] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːltər] .
was sent into convulsions on the sight of an altar .
曾是 发送 进入 抽搐 在 这 视线 的 一个 坛 :
看到祭坛就惊恐万分，浑身抽搐。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ɪnˈdiːd] ,
His father , indeed ,
他的 父亲 , 的确 ,
他的父亲，的确如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [oʊld] [ˈeɪθɪst] — [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
was a malignant old atheist — there was no harm in being angry with the
曾是 一个 恶性 老的 无神论者 — 那里 曾是 不 伤害 在 存在 生气的 和 这
[ded] — [bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːrd][ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [əˈfens] .
dead — but it was very hard the son should suffer for his father's offence .
死的 — 但 它 曾是 非常 难的 这 儿子 应该 遭受 为了 他的 父亲的 罪行 .

他是一个心怀恶意的老无神论者——对死者感到愤怒并没有什么害处——但是儿子应该为父亲的过错受苦，这太难了。
[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] ,
If he must be judged of by his parents ,
如果 他 必须 是 评判 的 经过 他的 父母 ,
如果必须由他的父母来评判他，

[let][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːroʊ] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəsənəs]
let him rather have the advantage of the thorough loyalty and religiousness
让 他 相当 有 这 优势 的 这 彻底 忠诚 和 宗教性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
of his mother ,
的 他的 母亲 ,
让他受益于他母亲的忠诚和虔诚吧。

[ə; eɪ][moʊst] [ˈzeləs] [oʊld][ˈleɪdi] , [ɪn] [haɪ] [rɪˈpjuːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈsɪkə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
a most zealous old lady , in high repute in the neighbourhood of Sicca for her
一个 最多 热心 老的 女士 , 在 高的 声誉 在 这 邻里 的 干燥 为了 她
[θiːˈrɒdʒɪk] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
theurgic knowledge ,
神术 知识 ,
一位极其虔诚的老妇人，因其精通占卜术而在锡卡附近享有盛誉。

[ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ˈfrend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɡʌvərnmənt] ,
a staunch friend of the imperial government ,
一个 坚定 朋友 的 这 帝国 政府 ,
帝国政府的坚定朋友，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪnfər'meɪ](ə)n] ,
which had before now been indebted to her for important information ,
哪个 有 前 现在 到过 负债累累 到 她 为了 重要的 信息 ,
此前, 他们曾因向她提供重要情报而受益匪浅。

[ænd; ənd][æz; əz] [stɔːntʃ] [ə; eɪ][ˈheɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] .
and as staunch a hater of the Christians .
和 作为 坚定 一个 仇恨者 的 这 基督徒 .
而且他还对基督徒抱有强烈的仇恨。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][plæn][ʌv; əv] [prə'sɪːdɪŋz] [rɪ'zɔːlvd] [ɑːn][baɪ][dʒəkʌndəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]
Such was the plan of proceedings resolved on by Jucundus before he received
这样的 曾是 这 计划 的 诉讼程序 已解决 在 经过 朱昆杜斯 前 他 已收到
[ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪfjuːz] ['sɪrɪəs] ['mælədi] .
the news of his nephew's serious malady .
这 消息 的 他的 侄子的 严肃的 弊病 .
这是尤昆杜斯在得知侄子身患重病之前所制定的行动计划。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['meni] [deɪz] ['æftər] ;
It did not reach him till many days after ;
它 做过 不是 抵达 他 直到 许多 天 后 ;
过了好几天他才收到;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][gʊʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [fɜːrst] ,
and then he did not go to see him , first ,
和 然后 他 做过 不是 去 到 看 他 , 第一的 ,
然后, 他一开始并没有去看望他。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nekst] ,
lest he should be supposed to be in communication with him , next ,
免得 他 应该 是 据称 到 是 在 沟通 和 他 , 下一个 ,
免得他被认为与他有联系, 其次,

[æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] [roʊ'mæntɪk][sɔːrt][ʌv; əv] [dʒiːn]
as having no respect for that romantic sort of gene
作为 拥有 不 尊重 为了 那 浪漫的 种类 的 基因
对那种浪漫的基因毫无尊重

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 149**]
[页 -]
[第149页]

- [wɪtʃ] [rɪskz][ðə; ðɪ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][kən'teɪdʒən][fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ][əb'sɜːrd] ['serəmoʊni][ʌv; əv] ['peɪɪŋ]
rosity which risks the chances of contagion for the absurd ceremony of paying
- 哪个 风险 这 机会 的 传染 为了 这 荒诞 仪式 的 付费
[ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
a compliment .
一个 赞扬 .
这种过分热情, 为了表达赞美这种荒谬的仪式, 反而冒着传染的风险。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [dʒəkʌndəs] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
It was thus that Jucundus addressed himself to the present state of affairs ,
它 曾是 因此 那 朱昆杜斯 已解决 他自己 到 这 展示 状态 的 事务 ,
于是, 尤昆杜斯开始着手处理当时的局势。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .
and anticipated the chances of the future .
和 预期 这 机会 的 这 未来 .
并预见了未来的各种可能性。

[æz; əz][tuː; tə][ə'ristəɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)]['pɜːrsən(ə)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
As to Aristo , he had very little personal interest in the matter .
作为 到 阿里斯托 , 他 有 非常 小的 个人的 兴趣 在 这 事情 .

至于阿里斯托, 他对此事几乎没有任何个人兴趣。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [maɪt] [hæv; həv] ['θwɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'ferz] [wɪt] [leɪ] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən]
His sister might have thwarted him in affairs which lay nearer his heart than
他的 姐姐 可能 有 受挫 他 在 事务 哪个 躺 更近 他的 心 比
[ðə; ði] ['mɔːrəl][ɪ,mænsə'peɪ](ə)n][ʌv; əv] - ;
the moral emancipation of Agellius ;
这 道德 解放 的 - ;

他的妹妹可能会在一些比阿格利乌斯的道德解放更让他牵挂的事情上阻挠他;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] , [wət'evər]
and as she generally complied with his suggestions and wishes , whatever
和 作为 她 一般来说 遵命 和 他的 建议 和 愿望 , 任何
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they were ,
他们 是 ,

而且她通常都会遵从他的建议和意愿, 无论是什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['æk](ə)n][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
he did not grudge her her liberty of action in this instance .
他 做过 不是 怨恨 她 她 自由 的 行动 在 这 实例 .

在这种情况下, 他并没有剥夺她行动的自由。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [wɪt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['eni] [greɪt] ['vɪzəb(ə)] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]
Nor had the occurrence which had taken place any great visible effect upon
也不 有 这 发生 哪个 有 已采取 地方 任何 伟大的 可见的 影响 之上
[kəlɪstə] [hɜːr'self] .
Callista herself .
卡莉斯塔 她自己 .

所发生的事情似乎并没有对卡莉斯塔本人产生任何明显的重大影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɜːst][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
She had lost her right to be indignant with her brother ,
她 有 丢失的 她 正确的 到 是 愤怒 和 她 兄弟 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
她已经失去了对哥哥感到愤慨的权利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [ɔːr] ['ræðər] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['destəni] .
and she resigned or rather abandoned herself to her destiny .
和 她 辞职 或者 相当 弃 她自己 到 她 命运 .

于是她认命了, 或者说, 她听天由命了。

[hɜːr; hər] ['betər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt][ɪn][hɜːr; hər]
Her better feelings had been brought out for the moment in her
她 更好的 情怀 有 到过 带来 出去 为了 这 片刻 在 她
[kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] - ;
conversation with Agellius ;
对话 和 - ;

与阿格利乌斯的谈话暂时唤起了她内心美好的情感;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːrd(ə)nerɪ][wʌnz] .
but they were not ordinary ones .
但 他们 是 不是 普通的 一个 .

但他们并非普通人。

[truː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
True , she was tired , but she was the slave of the world ;
真的 , 她 曾是 疲劳的 , 但 她 曾是 这 奴隶 的 这 世界 ;

没错, 她很累, 但她是这个世界的奴隶;

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][æŋ; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ˈfi:vər] , [hiː; hi] [druː] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
though this was more than an ordinary fever , he drew blood from him ,
尽管 这 曾是 更多的 比 一个 普通的 发烧 , 他 画 血 从 他 ,
虽然这远不止是普通的高烧,但他还是抽取了他的血液样本。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv] [hɜːrb] ,
gave him a draught of herbs ,
给予 他 一个 草稿 的 草药 ,
他给了他一杯草药汤,

[ænd; ænd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sləʊ] [bʌt; bət] [seɪf] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm] .
and left him to the slow but safe processes of nature to restore him .
和 左边 他 到 这 慢的 但 安全的 流程 的 自然 到 恢复 他 .
然后让他依靠自然缓慢而安全的过程来恢复健康。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈfɜːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][laɪf] ,
It could not be affirmed that he was not in considerable danger of life ,
它 可以 不是 是 确认 那 他 曾是 不是 在 大量 危险 的 生活 ,
无法断定他当时没有生命危险。

[jet] [juːθ] ['kæərɪz] [hoʊp] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər]
yet youth carries hope with it , and his attendant had little to fear for
然而 青年 携带 希望 和 它 , 和 他的 服务员 有 小的 到 害怕 为了
[hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .
his recovery .
他的 恢复 .

然而,青春充满希望,他的侍从不必担心他的康复。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['sɜːrt(ə)nli] - [hæd; həd][noʊ] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ʌv; əv]
For some days certainly Agellius had no apprehension of anything , except of
为了 一些 天 当然 - 有 不 忧虑 的 任何事物 , 除了 的
[ˈrestləsnəs] [ænd; ænd] [dɪˈstres] ,
restlessness and distress ,
躁动不安 和 痛苦 ,
有好几天,阿格利乌斯除了焦躁不安和焦虑之外,什么也感觉不到。

[ʌv; əv] ['sliːpləs] [naɪts] , [ɔːr] [ˈdrɪri] , ['mɪzrəb(ə)l] [driːmz] .
of sleepless nights , or dreary , miserable dreams .
的 失眠 夜晚 , 或者 凄凉 , 悲惨的 梦境 .
失眠的夜晚,或是阴沉、痛苦的梦境。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʌt]
At length one morning , as he was lying on his back with his eyes shut
在 长度 一 早晨 , 作为 他 曾是 说谎 在 他的 后退 和 他的 眼睛 关闭
,
,
,

终于有一天早晨,他仰面躺着,闭着眼睛,

[aɪˈtiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][æsk] [hɪmˈself] ['weðər] ['sʌndeɪ] [wʊd] ['evər] [kʌm] .
it came into his mind to ask himself whether Sunday would ever come .
它 来了 进入 他的 头脑 到 问 他自己 无论 星期日 会 曾经 来 .
他突然想到,星期天还会到来吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm]
He had been accustomed upon the first day of the week to say some
他 有 到过 习惯 之上 这 第一的 天 的 这 星期 到 说 一些
[pərˈtɪkjələr] [prerz] [ænd; ænd] [sɑːmz] ,
particular prayers and psalms ,
特别的 祈祷 和 诗篇 ,
他习惯在每周的第一天诵读一些特定的祷文和诗篇。

[ænd; ənd][ˈjuːnaɪt] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [brɪˈɑːnd] [ˈsiːz] .
and unite himself in spirit with his brethren beyond seas .
和 团结 他自己 在 精神 和 他的 弟兄们 超过 海域 :

并与海外的弟兄们在精神上合而为一。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ləst] [ˈsʌndeɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]
And then he tried to remember the last Sunday ; and the more he
和 然后 他 尝试 到 记住 这 最后的 星期日 ; 和 这 更多的 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

然后他努力回想上个星期天；他越想越觉得，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] ,
the less he could remember it ,
这 较少的 他 可以 记住 它 ,

他越是记不起来，

[tɪl] [hiː; hi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] .
till he began to think that months had gone without a Sunday .
直到 他 开始 到 思考 那 几个月 有 已消失 没有 一个 星期日 :

直到他开始觉得已经好几个月没有星期天了。

[ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɜːst] [ˈrekənɪŋ] ,
This he was certain of , that he had lost reckoning ,
这 他 曾是 肯定 的 , 那 他 有 丢失的 清算 ,

他确信这一点，那就是他已经失去了理智。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈnɔːtʃɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [pæst] ,
for he had made no notches for the days for a long while past ,
为了 他 有 制成 不 缺口 为了 这 天 为了 一个 长的 尽管 过去的 ,

因为很久以来，他都没有在日子里刻下任何标记。

[ænd; ənd] [ənˈles] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [ˈæspər] [nuː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
and unless his slave Asper knew , there was no one to tell him .
和 除非 他的 奴隶 阿斯珀 知道 , 那里 曾是 不 一 到 告诉 他 :

除非他的奴隶阿斯珀知道，否则没有人会告诉他。

[hɪr] [hiː; hi] [ɡɔːt] [soʊ] [ˈpʌz(ə)ld] ,
Here he got so puzzled ,
这里 他 得到 所以 困惑 ,

他在这里感到非常困惑。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæd] [driːmz] [wɪt] [hæd; həd] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] .
that it was like one of the bad dreams which had worried him .
那 它 曾是 喜欢 一 的 这 坏的 梦境 哪个 有 担心 他 :

这就像他一直担心的噩梦一样。

[hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði]
He felt it affect his head , and he was obliged to give up the
他 毛毡 它 影响 他的 头 , 和 他 曾是 有义务 到 给 向上 这

[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] .
inquiry :
询问 :

他感到头痛，不得不放弃调查。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈfreʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ;
From this time his sleep was better and more refreshing for several days ;
从 这 时间 他的 睡觉 曾是 更好的 和 更多的 令人耳目一新 为了 一些 天 ;

从那以后，他连续几天睡眠质量都提高了，精神也更好了；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ: r] [kə'lektɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,
he was more collected when he was awake ,
他 曾是 更多的 集 什么时候 他 曾是 醒 ,
他清醒的时候比较沉着冷静。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][æsk] [hɪm'self] [waɪ] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]
and was able to ask himself why he lay there , and what had
和 曾是 有能力的 到 问 他自己 为什么 他 躺 那里 , 和 什么 有
[ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
happened to him .
发生 到 他 .
他能够问自己，他为什么躺在那里，以及他身上发生了什么事。

[ðen] [ˈgrædʒuəli] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [laɪk] [ðə; ði] [dɑ:n]
Then gradually his memory began to return like the dawn
然后 逐步地 他的 记忆 开始 到 返回 喜欢 这 黎明
然后，他的记忆如同黎明般渐渐恢复。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 151**]
[页 -]
[第151页]

[ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈri:s(ə)nt][ˈvɪzɪt][tu:; tə]
ing of the day ; the cause and the circumstances of his recent visit to
ing 的 这 天 ; 这 原因 和 这 情况 的 他的 最近的 访问 到
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the city ,
这 城市 ,
当日要闻；他最近访问该市的原因和情况，

[pɔɪnt] [ˈæftər] [pɔɪnt] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [fɜ:rst] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
point after point came up , and he felt first wonder , and then certainty .
观点 后 观点 来了 向上 , 和 他 毛毡 第一的 想知道 , 和 然后 肯定 .
一个接一个的问题摆在眼前，他先是感到惊奇，然后确信无疑。

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈi:dɪkt] ; [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
He recollected the Forum , and then the edict ; a solemn , overpowering emotion
他 回忆 这 论坛 , 和 然后 这 法令 ; 一个 庄严 , 压倒性的 情感
[hɪr] [si:zd] [hɪm; ɪm] ,
here seized him ,
这里 查获 他 ,
他回想起广场上的情景，然后是那项法令；一种庄严而强烈的情感攫住了他。

[ænd; ənd][fɔ: r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [dɜ:d] [nɑ:t] [θɪŋk] [mɔ: r] .
and for a while he dared not think more .
和 为了 一个 尽管 他 敢于 不是 思考 更多的 .
有一段时间，他不敢再想更多了。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pər'su:ɪ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
When he recovered , and tried to pursue the events of the day ,
什么时候 他 恢复 , 和 尝试 到 追求 这 活动 的 这 天 ,
当他恢复过来后，并试图了解当天发生的事情时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] ; [ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
he found himself unequal to the task ; all was dark ,
他 成立 他自己 不等 到 这 任务 ; 全部 曾是 黑暗的 ,
他发现自己无法胜任这项任务；眼前一片漆黑。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [θəːstɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]
except that he had some vague remembrance of thirsting , and some one
除了 那 他 有 一些 模糊的 纪念 的 口渴 , 和 一些 一
[ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] ,
giving him to drink ,
给予 他 到 喝 ,

只是他隐约记得自己当时很渴，有人给了他水喝。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɑːmɪst] , “ - [pər] - [et][ækwəm] .
and then his saying with the Psalmist , “ Transivimus per ignem et aquam .
和 然后 他的 说 和 这 诗篇作者 , “ - 每 - 等 水 .

然后他对诗篇作者说：“Transivimus per ignem et aquam。

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
” He opened his eyes and looked about him .
” 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 关于 他 .

他睁开眼睛，环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
He was at home .
他 曾是 在 家 .

他当时在家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ][bed] - [hed] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]
There was some one at the bed - head whom he could not see hanging over
那里 曾是 一些 一 在 这 床 - 头 谁 他 可以 不是 看 绞刑 超过

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

床头有个他看不见的人正俯身在他上方。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ænd; ənd][soʊ] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vjʊː] [ʌv; əv]
and he was too weak to raise himself and so command a view of
和 他 曾是 也 虚弱的 到 增加 他自己 和 所以 命令 一个 看法 的

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他太虚弱了，无法站起来，因此也无法让人看到他。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , ['biːɪŋ] [tuː] ['fiːb(ə)] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
He waited patiently , being too feeble to have any great anxiety on the subject .
他 等待 耐心 , 存在 也 微弱 到 有 任何 伟大的 焦虑 在 这 主题 .

他耐心地等待着，因为他身体太虚弱，对此事并没有什么特别的焦虑。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [maɪ] [sʌn] , “ [aɪ 'tiː] [sed] .
Presently a voice addressed him : “ You are recovering , my son , “ it said .
目前 一个 嗓音 已解决 他 : “ 你 是 恢复中 , 我的 儿子 , “ 它 说 .

这时，一个声音对他说：“孩子，你正在康复。”

” [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? “ [sed] - [ə'brʌptli] .
” Who are you ? “ said Agellius abruptly .
” WHO 是 你 ? ” 说 - 突然 .

“你是谁？”阿格利乌斯突然问道。

[ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n]['spʊkən][tuː; tə] [ə'plɑɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] - [ɪr] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] ['loʊli]
The person spoken to applied his mouth to Agellius's ear , and uttered lowly
这 人 说 到 应用 他的 嘴 到 - 耳朵 , 和 说出 卑微的

[ˈsevrəl] ['seɪkrɪd] [neɪmz] .
several sacred names .
一些 神圣 姓名 .

被说话的人将嘴凑到阿格利乌斯的耳边，低声念诵了几句神圣的名字。

- [wɒd] [hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] ;
Agellius would have started up had he been strong enough ;
- 会 有 开始 向上 有 他 到过 强的 足够的 ;

如果阿格利乌斯足够强壮，他早就出发了；

[hi:; hi][kɒd; kəd][bʌt; bət][sɪŋk] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn] [rʌʃɪz] [ɪn][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
he could but sink down upon his rushes in agitation .
他 可以 但 下沉 向下 之上 他的 冲刺 在 搅动 .

他只能焦躁不安地瘫倒在芦苇丛中。

“ [bi:; bi][ˈka:ntent][tu:; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [preɪz] [gɑ:d] ,
“ **Be content to know no more at present ,** ” **said the stranger ,** “ **praise God ,**
” 是 内容 到 知道 不 更多的 在 展示 , ” 说 这 陌生人 , ” 称赞 上帝 ,
[æz; əz][aɪ][du:] .
as I do .
作为 我 做 .

“你现在最好不要知道更多，”陌生人说，“感谢上帝，就像我一样。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][ˈprez(ə)nt] [streŋθ] .
You know enough for your present strength .
你 知道 足够的 为了 你的 展示 力量 .

你目前的知识水平足以应对当前的情况。

[aɪ ˈti:][ɪz][jɔr; jər][ækt][ʌv; əv] [əˈbi:diəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
It is your act of obedience for the day .
它 是 你的 行为 的 服从 为了 这 天 .

这是你今天应尽的服从义务。

” [,pi: ˈdʒi:] -]
” [**pg 152**]
” [页 -]

“[第152页]

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] , [klɪr] , [ˈpi:sf(ə)l] , [əˈθɔ:rəteɪtɪv] [vɔɪs] .
It was a deep , clear , peaceful , authoritative voice .
它 曾是 一个 深的 , 清除 , 和平 , 权威性 嗓音 .

那是一个低沉、清晰、平和、权威的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [aɪ ˈti:][kɔ:st] - [noʊ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [tu:; tə]
In his present state , as we have said , it cost Agellius no great effort to
在 他的 展示 状态 , 作为 我们 有 说 , 它 成本 - 不 伟大的 努力 到
[ˈmɔ:rtɪfaɪ][ˈkjəriˈɑ:səti] ;
mortify curiosity ;
羞辱 好奇心 ;

正如我们所说，以阿格利乌斯当时的状态，抑制好奇心并不费多大力气；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæksənts][ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [su:ðd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz]
and the accents of that voice soothed him , and the mystery employed his
和 这 口音 的 那 嗓音 舒缓 他 , 和 这 神秘 受雇 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

那声音的口音让他感到平静，而那谜团则让他全神贯注。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpli:zɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ɪn][aɪ ˈti:] .
and had something pleasing and attractive in it .
和 有 某物 令人愉悦 和 吸引人的 在 它 .

里面有一些令人愉悦和吸引人的东西。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ]
Moreover , about the main point there was no mystery , and could be no
而且 , 关于 这 主要的 观点 那里 曾是 不 神秘 , 和 可以 是 不
[mis'teɪk] ,
mistake ,
错误 ,

此外，关于最重要的一点，没有任何神秘之处，也不可能出错。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪkliːzi'æstɪk] .
that he was in the hands of a Christian ecclesiastic .
那 他 曾是 在 这 双手 的 一个 基督教 牧师 .

他落入了一位基督教神职人员手中。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɹɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [prerz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The stranger occupied himself for a time with a book of prayers which he
这 陌生人 占领 他自己 为了 一个 时间 和 一个 书 的 祈祷 哪个 他
['kæɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
carried about him ,
携带 关于 他 ,

陌生人埋头翻阅着随身携带的祈祷书，一时不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːtɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] - [bed] .
and then again with the duties of a sick - bed .
和 然后 再次 和 这 职责 的 一个 生病的 - 床 .

然后又承担了病床照护的职责。

[hiː; hi] ['sprɪŋkld] ['vɪnɪgər] ['ʊʊvər] - [feɪs] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
He sprinkled vinegar over Agellius's face and about the room ,
他 撒上 醋 超过 - 脸 和 关于 这 房间 ,

他把醋洒在阿格利乌斯的脸上和房间里，

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] [fruːt] .
and supplied him with the refreshment of cooling fruit .
和 供应 他 和 这 清爽 的 冷却 水果 .

并给他提供了清凉的水果。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [flaɪz] [frʌm; frəm] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
He kept the flies from tormenting him ,
他 保留 这 苍蝇 从 折磨 他 ,

他阻止了苍蝇骚扰他。

[ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [soʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːstʃər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌfər] [liːst] [frʌm; frəm]
and did his best so to arrange his posture that he might suffer least from
和 做过 他的 最好的 所以 到 安排 他的 姿势 那 他 可能 遭受 至少 从

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['laɪɪŋ] .
his long lying .
他的 长的 说谎 .

他尽力调整自己的姿势，以便尽可能减少长时间躺卧带来的痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvɪŋ] [hiː; hi] [let] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [ðə; ði]
In the morning and evening he let in the air , and he excluded the
在 这 早晨 和 晚上 他 让 在 这 空气 , 和 他 排除 这
[ˈsʌltrɪ] [nuːn] .
sultry noon .
闷热 中午 .

早晨和傍晚他让空气流通，却排除了闷热的正午。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈveriəs] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]
In these various occupations he was from time to time removed to a
在 这些 各种各样的 职业 他 曾是 从 时间 到 时间 已移除 到 一个
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
distance from the patient ,
距离 从 这 病人 ,
在这些不同的工作中, 他有时会被安排在远离病人的地方。

[huː] [ðʌs] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] .
who thus had an opportunity of observing him .
WHO 因此 有 一个 机会 的 观察 他 .
因此, 他有机会观察他。

[ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd] [wel] [prəˈpɔːrʃənd] ;
The stranger was of middle height , upright , and well proportioned ;
这 陌生人 曾是 的 中间 高度 , 直立 , 和 出色地 比例匀称 ;
这位陌生人中等身高, 身姿挺拔, 身材匀称;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpezənts] [ɔːr] [sleɪvz] [dɑːrk][ˈtuːnɪk] .
he was dressed in a peasant's or slave's dark tunic .
他 曾是 穿着 在 一个 农民的 或者 奴隶的 黑暗的 束腰外衣 .
他身穿农民或奴隶的深色束腰外衣。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [raʊnd] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] ; [hɪz; ɪz] [her] [blæk] , [ˌjet] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpraːmɪs]
His face was rather round than long ; his hair black , yet with the promise
他的 脸 曾是 相当 圆形的 比 长的 ; 他的 头发 黑色的 , 然而 和 这 承诺
[ʌv; əv] [ˈgreɪnəs] ,
of greyness ,
的 灰色 ,
他的脸型偏圆而非长; 头发乌黑, 但已隐隐透出灰白的迹象。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ˈbɔːldnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊn] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpriːsts] [ˈtɑːnʃər] .
with what might be baldness in the crown , or a priest's tonsure .
和 什么 可能 是 秃顶 在 这 王冠 , 或者 一个 牧师的 剃度 .
头顶可能秃顶, 也可能是牧师的剃度。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [bɜːd] [kɜːrld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [klɪr] .
His short beard curled round his chin ; his complexion was very clear .
他的 短的 胡须 卷曲 圆形的 他的 下巴 ; 他的 肤色 曾是 非常 清除 .
他的短胡须卷曲在下巴周围; 他的肤色非常白皙。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [pɔɪnt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
But the most striking point about him was his eyes ;
但 这 最多 引人注目 观点 关于 他 曾是 他的 眼睛 ;
但他最引人注目的地方是他的眼睛;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ɔːr] [ˈgreɪ] [bluː] , [trænsˈpærənt] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ˈpreʃəs]
they were of a light or greyish blue , transparent , and shining like precious
他们 是 的 一个 光 或者 灰蒙蒙的 蓝色的 , 透明的 , 和 灼灼 喜欢 宝贵的
[ˈstoʊnz] .
stones .
石头 .
它们呈浅蓝色或灰蓝色, 透明, 闪闪发光, 像宝石一样。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [fɜːrst] [ɪntərˈtʃeɪndʒd] [wɜːrdz] ,
From the day that they first interchanged words ,
从 这 天 那 他们 第一的 互换 字 ,
从他们第一次交谈的那一天起,

[ðə; ði] [pri:st] [sed] [sʌm; səm] [ʃɔ:rt] [prerz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] - — [ðə; ði]
the priest said some short prayers from time to time with Agellius — the
这 牧师 说 一些 短的 祈祷 从 时间 到 时间 和 - — 这

[lɔ:(r)dʒ] [prer] ,
Lord's Prayer ,
主场 祷告 ,

神父不时地和阿格利乌斯一起做几个简短的祷告——比如主祷文。

[ænd; ənd] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:mz] .
and portions of the Psalms .
和 部分 的 这 诗篇 .

以及部分诗篇。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] ,
Afterwards , when he was well enough to converse ,
然后 , 什么时候 他 曾是 出色地 足够的 到 交谈 ,

后来, 当他身体状况好转能够交谈时,

- [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnɪksˈpresəbl̩] [pɪˌkju:liˈærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .
Agellius was struck with the inexpressible peculiarity of his manner .
- 曾是 击 和 这 难以言喻的 特点 的 他的 方式 .

阿格利乌斯被他举止中难以言喻的古怪之处深深吸引。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [self] - [kəˈlektɪd] , [səˈri:n] , [ˈdʒent(ə)l] , [ˈtendər] , [ʌnəbˈtru:si:v] , [ʌnˈstʌdɪd] .
It was self - collected , serene , gentle , tender , unobtrusive , unstudied .
它 曾是 自己 - 集 , 安详 , 温和的 , 投标 , 不引人注目 , 未经研究的 .

它沉静内敛, 宁静温柔, 细腻柔和, 不引人注目, 未经雕琢。

[aɪ ˈti:] [ɪneɪbl̩d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [θɪŋz] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][stɜ:rn] , [wɪˈðəʊt] [ˈstɑ:rtlɪŋ] ,
It enabled him to say things severe and even stern , without startling ,
它 已启用 他 到 说 事物 严重 和 甚至 船尾 , 没有 令人震惊 ,
[əˈfendɪŋ] , [ɔ:r] [rɪˈpelɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪrər] .
offending , or repelling the hearer .
犯罪 , 或者 排斥 这 听者 .

这使他能够说出严厉甚至苛刻的话, 而不会让听者感到震惊、冒犯或反感。

[hi:; hi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbəʊt] [hɪmˈself] ,
He spoke very little about himself ,
他 辐 非常 小的 关于 他自己 ,

他很少谈及自己。

[ðoo] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdi:teɪl] [wɜ:r; wər] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn]
though from time to time points of detail were elicited of his history in
尽管 从 时间 到 时间 积分 的 细节 是 引发的 的 他的 历史 在
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
the course of conversation .
这 课程 的 对话 .

尽管在交谈过程中, 他偶尔也会透露出一些关于他过往经历的细节。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .
He said that his name was Cæcilius .
他 说 那 他的 姓名 曾是 - .

他说他的名字叫塞西利乌斯。

[ˈæspər] , [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , [wɒd] [ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði]
Asper , when he entered the room , would kneel down and offer to kiss the
阿斯珀 , 什么时候 他 进入 这 房间 , 会 下跪 向下 和 提供 到 吻 这
[ˈstreɪndʒəz] [ˈsænd(ə)l] ,
stranger's sandal ,
陌生人的 凉鞋 ,

阿斯珀进屋后, 会跪下来, 主动亲吻陌生人的凉鞋。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] ['dʒen(ə)rəli] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .
though the latter generally managed to prevent it .

尽管 这 后者 一般来说 管理 到 防止 它 :

不过后者通常都能阻止这种情况发生。

- [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] - , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
Cæcilius did not speak much about himself ; but Agellius , on the other hand ,

- 做过 不是 说话 很多 关于 他自己 ; 但 - , 在 这 其他 手 ,

塞西利乌斯很少谈及自己; 但另一方面, 阿格利乌斯却.....

[faʊnd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [tel] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
found it a relief to tell out his own history ,

成立 它 一个 宽慰 到 告诉 出去 他的 自己的 历史 ;

讲述自己的经历让他感到如释重负。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] .
and reflect upon and describe his own feelings .

和 反映 之上 和 描述 他的 自己的 情怀 :

反思并描述自己的感受。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , [hi:; hi][hæf] [sə'liləkwaɪzd] , [hæf] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]
As he lay on his bed , he half soliloquized , half addressed himself to the

作为 他 躺 在 他的 床 , 他 一半 独白 , 一半 已解决 他自己 到 这

['streɪndʒər] .

stranger .

陌生人 :

他躺在床上, 半自言自语, 半对着陌生人说话。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['ænsər] ; [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] [nʌn] .
Sometimes he required an answer ; sometimes he seemed to require none .

有时 他 必需的 一个 回答 ; 有时 他 似乎 到 要求 没有任何 :

有时他需要答案; 有时他似乎不需要答案。

[wʌnz] [hi:; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] , [ˈweðər] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi]
Once he asked suddenly , after a long silence , whether a man could be

一次 他 问 突然 , 后 一个 长的 沉默 , 无论 一个 男人 可以 是

['bæptʌɪzd; bæp'taɪzd] [twɑ:z] ;

baptized twice ;

受洗 两次 ;

他曾突然沉默许久, 问道: 一个人可以接受两次洗礼吗?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pri:st] ['ænsər] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [soʊ]
and when the priest answered distinctly in the negative , Agellius replied that if so

和 什么时候 这 牧师 回答 明显地 在 这 消极的 , - 回复 那 如果 所以

,

,

,

当祭司明确地回答“不”时, 阿格利乌斯回答说, 如果真是这样的话,

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi][ˈbæptʌɪzd; bæp'taɪzd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
he thought it would be best never to be baptized till the hour of

他 想法 它 会 是 最好的 绝不 到 是 受洗 直到 这 小时 的

[deθ] .

death .

死亡 :

他认为最好不要在临终前接受洗礼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hi:; hi] [sed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'rplekst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
It was a question , he said , which had perplexed him a good deal ,

它 曾是 一个 问题 , 他 说 , 哪个 有 困惑 他 一个 好的 交易 ,

他说, 这个问题一直困扰着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər][hæd; həd][hæd; həd][ˈeni][wʌn][tuː; tə][kənˈvɜːrs][wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
but he never had had any one to converse with on the subject .
但 他 绝不 有 有 任何 一 到 交谈 和 在 这 主题 .

但他从来没有人和他谈论过这个话题。

- [ˈænsər] , “ [bʌt; bət][həʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ][ˈpraːmɪs][jɔːrˈself][ðæt][juː; jʊ][wʊd][biː; bi][ˈeɪb(ə)]
Cæcilius answered , “ But how could you promise yourself that you would be able
- 回答 , “ 但 如何 可以 你 承诺 你自己 那 你 会 是 有能力的
[tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði][ˈseɪkrə]
to obtain the sacra
到 获得 这 神圣

凯西利乌斯回答说：“但是你怎么能向自己保证你能够获得圣物呢？”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

[mənt][æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] ?
ment at the last moment ?
精神 在 这 最后的 片刻 ?

最后一刻才决定？

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ænd][ðə; ði][ədˈmɪnɪstreɪtər][maɪt][kʌm][dʒʌst][tuː][leɪt] ; [ænd; ænd][ðen][wer]
The water and the administrator might come just too late ; and then where
这 水 和 这 行政人员 可能 来 只是 也 晚的 ; 和 然后 在哪里
[wʊd][juː; jʊ][biː; bi] ,
would you be ,
会 你 是 ,

水和管理人员可能来得太晚了；到那时你又该怎么办呢？

[maɪ][sʌn] ?
my son ?
我的 儿子 ?

我的儿子？

[ænd; ænd][ðen][əˈgen] , [həʊ][duː][juː; jʊ][noʊ][juː; jʊ][wʊd][wɪ][aɪˈtiː] ?
And then again , how do you know you would wish it ?
和 然后 再次 , 如何 做 你 知道 你 会 希望 它 ?

再说，你怎么知道自己会希望如此呢？

[ɪz][jʊr; jər][wɪl][ˈsɪmpli][ɪn][jʊr; jər][oʊn][ˈpaʊər] ?
Is your will simply in your own power ?
是 你的 将要 简单地 在 你的 自己的 力量 ?

你的意志力仅仅掌握在你自己手中吗？

- [ˈkɑːrpeɪ][ˈdiːm] ; - [teɪk][ˈgɔːdz][ɡɪft][waɪl][juː; jʊ][kæn; kən] . “
' Carpe diem ; ' take God's gift while you can . ”
- 抓住机会 迪姆 ; - 拿 神的 礼物 尽管 你 能 . ”

“把握当下；趁现在还能享受的时候，好好珍惜上帝的恩赐。”

“ [ðə; ði][ˈbenɪfɪt][ɪz][soʊ][ɪˈmens] , “ [ˈænsər] - , “ [ðæt][wʌn][wʊd][wɪ] , [ɪf][wʌn][kʊd; kəd]
“ The benefit is so immense , ” answered Agellius , “ that one would wish , if one could
“ 这 益处 是 所以 巨大 , “ 回答 - , “ 那 一 会 希望 , 如果 一 可以
,
:
,

“好处如此巨大，”阿格利乌斯回答说，“如果可以的话，人们会希望……”

[tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði][ʌnˈsiːn][wɜːrld][wɪˈðəʊt][ˈluːzɪŋ][ɪts][ˈfʊlnəs] .
to enter into the unseen world without losing its fulness .
到 进入 进入 这 看不见 世界 没有 输 它是 充满 .

进入无形世界而不失去其完整性。

[ðɪs] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , [ɪf] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪ'læpsɪz] [bɪ'twi:n] ['bæptɪzəm][ænd; ənd] [deθ] . ”
This cannot be , if a long time elapses between baptism and death . ”
这 不能 是 , 如果 一个 长的 时间 时间流逝 之间 洗礼 和 死亡 . ”

如果从受洗到死亡间隔时间很长, 这种情况就不可能发生。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] , ” [sed] - ,
“ **You are , then , of the number of those ,** ” **said Cæcilus ,**
“ 你 是 , 然后 , 的 这 数字 的 那些 , ” 说 - ,
“那么, 你也是他们中的一员,”塞西利乌斯说道。

“ [hu:] [wʊd] [tʃi:t] [ðer; ðər]['meɪkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kleɪm] [ɑ:n][ðer; ðər][laɪf] ,
“ **who would cheat their Maker of His claim on their life ,**
“ WHO 会 欺骗 他们的 制造商 的 他的 宣称 在 他们的 生活 ,
“谁会欺骗造物主, 辜负祂对他们生命的主权呢? ”

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ([æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [sed]) [ɪn][ðer; ðər][læst] ['moʊmənt] [tʃi:t] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
provided they could (as it is said) in their last moment cheat the devil .
假如 他们 可以 (作为 它 是 说) 在 他们的 最后的 片刻 欺骗 这 魔鬼 .
据说, 他们能在最后一刻骗过魔鬼。

“ - [kən'tɪnju:ɪŋ] ['saɪlənt] , - ['ædɪd] , “ [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ænd; ənd]
“ **Agellius continuing silent , Cæcilus added ,** “ **You want to enjoy this world , and**
“ - 继续 沉默的 , - 额外 , “ 你 想 到 享受 这 世界 , 和
[tu:; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði][nekst] ;
to inherit the next ;
到 继承 这 下一个 ;

阿格利乌斯沉默不语, 塞西利乌斯补充道: “你想享受今世的快乐, 也想继承来世的遗产;

[ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] ? “
is it so ? ”
是 它 所以 ? ”

真是这样吗?

“ [aɪ][eɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] , [maɪ] [hed] [ɪz] [wi:k] , ['fa:ðər] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [spi:k] .
“ **I am puzzled , my head is weak , father ; I do not see my way to speak .**
“ 我 是 困惑 , 我的 头 是 虚弱的 , 父亲 ; 我 做 不是 看 我的 方式 到 说话 .
“父亲, 我感到困惑, 头脑昏沉; 我不知道该如何说话。”

“ ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] , “ [sɪn]['æftər]['bæptɪzəm][ɪz][soʊ] [ɔ:f(ə)l] [ə; eɪ] ['mætər] ;
“ **Presently he said ,** “ **Sin after baptism is so awful a matter ;**
“ 目前 他 说 , “ 罪 后 洗礼 是 所以 可怕 一个 事情 ;
“他接着说: ‘受洗后的罪是如此可怕的事情;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sekənd] ['lɑ:vər][fɔ:r; fər][sɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,
there is no second laver for sin ; and then again ,
那里 是 不 第二 拉弗 为了 罪 ; 和 然后 再次 ,
没有第二个洗濯盆来洗罪; 而且,

[tu:; tə][sɪn] [ə'genst] ['bæptɪzəm][ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn] .
to sin against baptism is so great a sin .
到 罪 反对 洗礼 是 所以 伟大的 一个 罪 .
违背洗礼是极其严重的罪过。

“ [ðə; ði] [pri:st] [sed] , “ [ɪn]['bæptɪzəm][gɑ:d] [bɪ'kʌmz] [jɔr; jər] ['fa:ðər] ; [jɔr; jər] [oʊn] [gɑ:d] ; [jɔr; jər]
“ **The priest said ,** “ **In baptism God becomes your Father ; your own God ; your**
“ 这 牧师 说 , “ 在 洗礼 上帝 变成 你的 父亲 ; 你的 自己的 上帝 ; 你的
['wɜ:rɪp] ;
worship ;
崇拜 ;

神父说: “在洗礼中, 上帝成为你的父亲; 你自己的上帝; 你的崇拜;

[jɔː; jər] [lʌv] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ɡreɪt] [ɡɪft] [ɔːl] [θruː] [jɔː; jər][laɪf] ?
your love — can you give up this great gift all through your life ?
你的 爱 — 能 你 给 向上 这 伟大的 礼物 全部 通过 你的 生活 ?
你的爱——你能在一生中放弃这份珍贵的礼物吗？

[wʊd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] - [wɪðaʊt] [ɡɑːd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] - ?
Would you live ' without God in this world ' ?
会 你 居住 - 没有 上帝 在 这 世界 - ?
你愿意在这个世界上“没有上帝”吗？

” [terz] [keɪm] [ˈɪntuː] - [aɪz] , [ænd; ənd][haɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪˈkeɪm] [əˈprest] .
” **Tears came into Agellius's eyes , and his throat became oppressed .**
” 眼泪 来了 进入 - 眼睛 , 和 他的 喉 成为 受压迫者 .
“阿格利乌斯的眼中噙满了泪水，喉咙也哽咽了。”

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] , “ [noʊ] .
At last he said , distinctly and tenderly , “ No .
在 最后的 他 说 , 明显地 和 温柔地 , “ 不 .
最后，他清晰而温柔地说：“不。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**pg 155**]
” [页 -]
“[第155页]

[æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [priːst] [sed] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [wʌt] [juː; jʊ] [fɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ,
After a while the priest said , “ I suppose what you fear is the fire of judgment ,
后 一个 尽管 这 牧师 说 , “ 我 认为 什么 你 害怕 是 这 火 的 判断 ,
过了一会儿，牧师说：“我想你所害怕的是审判之火吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzn] ; [nɑːt] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [əˈweɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [bɔːst] . “
and the prison ; not lest you should fall away and be lost . “
和 这 监狱 ; 不是 免得 你 应该 落下 离开 和 是 丢失的 . “
还有监狱；免得你们偏离正道，迷失方向。”

” [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [sɪk] [juːθ] ,
” **I know , my dear father , “ answered the sick youth ,**
” 我 知道 , 我的 亲爱的 父亲 , “ 回答 这 生病的 青年 ,
“我知道，我亲爱的父亲，”生病的年轻人回答道。

” [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈrekən] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] , [ɔːr] [ˈprɑːmɪs] [maɪˈself] [ˈeniθɪŋ] ;
” **that I have no right to reckon on anything , or promise myself anything ;**
” 那 我 有 不 正确的 到 估计 在 任何事物 , 或者 承诺 我 任何事物 ;
“我没有权利去估计任何事情，也没有权利向自己做出任何承诺；

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [fɪrd] [hel] — [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] ; [bʌt; bət][aɪ]
yet somehow I have never feared hell — though I ought , I know I ought ; but I
然而 不知何故 我 有 绝不 害怕 地狱 — 尽管 我 应该 , 我 知道 我 应该 ; 但 我
[hæv; həv][nɑːt] .
have not .
有 不是 .
然而，不知为何我从未惧怕地狱——尽管我应该惧怕，我知道我应该惧怕；但我就是不惧怕。

[aɪ] [dɪˈzɜːrɪv] [ðə; ði][wɜːrst] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɡɑːd] [wʊd] [liːd] [em ˈiː][ɑːn] .
I deserve the worst , but somehow I have thought that God would lead me on .
我 应得 这 最差 , 但 不知何故 我 有 想法 那 上帝 会 带领 我 在 .
我罪有应得，但我总觉得上帝会指引我。

[hiː; hi][ˈevər][hæz; həz] [dʌŋ] [soʊ] . “
He ever has done so . “
他 曾经 有 完毕 所以 . “

他一直都是这么做的。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [fɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] , ” [sed] - ;
“ Then you fear the fire of judgment , ” said Cæcilius ;
“ 然后 你 害怕 这 火 的 判断 , ” 说 - ;
“那么你惧怕审判之火,”塞西利乌斯说;

“ [ju:d] [pʊt] [ɔ:f] [ˈbæptɪzəm][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfaɪər] . ”
“ you'd put off baptism for fear of that fire . ”
“ 你会 放 离开 洗礼 为了 害怕 的 那 火 . ”
“你会因为害怕那场火而推迟受洗。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [sei] [aɪ] [wʊd] , ” [ˈænsər] - ;
“ I did not say I would , ” answered Agellius ;
“ 我 做过 不是 说 我 会 , ” 回答 - ;
“我没说过我会,”阿格利乌斯回答道;

“ [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] . ”
“ I wanted you to explain the thing to me . ”
“ 我 通缉 你 到 解释 这 事物 到 我 . ”
“我想让你给我解释一下这件事。”

“ [wɪtʃ] [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] , - , [bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [gɑ:d] [hɪr] , [ɔ:r] [ˈsʌfər] [ðə; ði][ˈfaɪər][ðer; ðər] ?
“ Which would you rather , Agellius , be without God here , or suffer the fire there ?
“ 哪个 会 你 相当 , - , 是 没有 上帝 这里 , 或者 遭受 这 火 那里 ?
“阿格利乌斯, 你宁愿在这里没有上帝, 还是在那里遭受烈火的焚烧? ”

“ - [smaɪld] ; [hi:; hi] [sed] [ˈfeɪntli] , “ [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][maɪ][ˈpɔ:r(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd]
“ Agellius smiled ; he said faintly , “ I take Him for my portion here and
“ - 微笑 ; 他 说 淡淡的 , “ 我 拿 他 为了 我的 部分 这里 和
[ðer; ðər] :
there :
那里 :

阿格利乌斯笑了笑, 淡淡地说: “我偶尔会把他当作我的一份产业:
[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
He will be in the fire with me .
他 将要 是 在 这 火 和 我 .
他将与我一同浴火重生。

“ - [leɪ] [ˈkwaɪət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [si:md] [əˈsli:p] .
“ Agellius lay quiet for some hours , and seemed asleep .
“ - 躺 安静的 为了 一些 小时 , 和 似乎 睡着了 .
“阿格利乌斯静静地躺了几个小时, 似乎睡着了。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][brɪˈgæən] [əˈgen] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ˈbæptɑɪzd; bæptˈɑɪzd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sɪks] [ˈjɪrz]
Suddenly he began again , “ I was baptized when I was only six years
突然 他 开始 再次 , “ 我 曾是 受洗 什么时候 我 曾是 仅有的 六 年
[oʊld] .
old .
老的 :

他突然又开始说道: “我六岁时就受洗了。”

[aɪm][glæd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈwɪlf] [ɪn][em ˈi:] , [ænd; ənd] [rɔ:n] .
I'm glad you do not think it was wilful in me , and wrong .
我是 高兴的 你 做 不是 思考 它 曾是 故意 在 我 , 和 错误的 .
我很高兴你不认为这是我故意的, 也不认为我的做法是错误的。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [wʌt] [tʊk] [em ˈi:] , “ [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [kənˈtɪnju:d] .
I cannot tell what took me , “ he presently continued .
我 不能 告诉 什么 采取 我 , “ 他 目前 持续 .
“我不知道是什么带走了我,”他接着说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɜːrvər] ； [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [sɪns] .
“ It was a fervour ; I have had nothing of the kind since .
“ 它 曾是 一个 热情 ； 我 有 有 没有什么 的 这 种类 自从 ；
“那是一段热烈的热情；此后我再也没有过那样的热情。”

[wʌt] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [bɔːrd] [seɪ] ？
What does our Lord say ?
什么 做 我们的 主 说 ？

我们的主说了什么？

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ： - [novɪsiːmə] - - . -
I can't remember : ' Novissima pejora prioribus . '
我 不能 记住 ： - 诺维西玛 - - . -

我不记得了：“Novissima pejora Prioribus”。

“ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ə'hʌðər] [deɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ He continued the train of thought another day , or rather the course of his
“ 他 持续 这 火车 的 想法 其他 天 , 或者 相当 这 课程 的 他的
[ɑːrgjumənt] ;
argument ;
争论 ；

“他第二天继续阐述这个观点，或者更确切地说，是继续他的论证；

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪt'self] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [siːmd] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] .
for on the thought itself his mind seemed ever to be working .
为了 在 这 想法 本身 他的 头脑 似乎 曾经 到 是 在职的 .

因为他的大脑似乎一直都在思考这个问题。

“ [maɪ
“ My
“ 我的

“我的

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 156]
[页 -]

[第156页]

[sprɪŋ] [ɪz] [gɔːn] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['sʌmər] .
spring is gone , “ he said , “ and I have no summer .
春天 是 已消失 , “ 他 说 , “ 和 我 有 不 夏天 .

“春天已经过去了,”他说,“我也没有夏天了。”

[neɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [sprɪŋ] ； [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
Nay , I have had no spring ; it was a day , not a season .
不 , 我 有 有 不 春天 ； 它 曾是 一个 天 , 不是 一个 季节 .

不, 我没有感受到春天; 它只是一天, 而不是一个季节。

[aɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [went] ； [wer] [eɪ 'em] [aɪ] [naʊ] ？
It came , and it went ; where am I now ?
它 来了 , 和 它 去 ; 在哪里 是 我 现在 ？

它来了, 又走了; 我现在在哪里?

[kæn; kən] [sprɪŋ] ['evər] [rɪ'tɜːrn] ？
Can spring ever return ?
能 春天 曾经 返回 ？

春天还会回来吗?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə'gen] [ɪn] [raɪt] ['ɜːrnɪst] . “
I wish to begin again in right earnest . ”
我 希望 到 开始 再次 在 正确的 认真 . “

我希望能够重新认真地开始。

“ [θæŋk] [gɑ:d] , [maɪ] [sʌn] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [greɪt] ['mɜ:rsɪ] , ” [sed] - , “ [ðæt] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] ” **Thank God , my son , for this great mercy , ” said Cæcilius , “ that , though you** 感谢上帝 , 我的儿子 , 为了这伟大的怜悯 , ” 说 - , “ 那 , 尽管你 [hæv; həv] [rɪ'lækst] , **have relaxed ,** 有 轻松 ,

“感谢上帝, 我的孩子, 赐予我如此巨大的恩典,”塞西利乌斯说道, “虽然你放松了警惕, [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['seɪvəd] [jɔ:ɪ'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] **you have never severed yourself from the peace of the Church , you have** 你 有 绝不 切断 你自己 从 这 和平 的 这 教会 , 你 有 [nɑ:t] [dɪ'naɪd] [jɔr; jər][gɑ:d] . **not denied your God .** 不是 否认 你的 上帝 .

你从未与教会的和平隔绝, 你从未否认你的上帝。 [said] ['bɪtərli] . ” **Agellius sighed bitterly .** ” - 叹了口气 苦涩地 .

阿格利乌斯苦涩地叹了口气。 [oʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ ” **O my father , ” he said , “** ” 哦 我的 父亲 , ” 他 说 , “ ” “哦, 我的父亲,”他说, “

- - , ['saɪkət]['əuvis] - - . ' **Erravi , sicut ovis quæ periit .** - - , sicut 绵羊 - - . 我 有 到过 非常 靠近 否认 他 , 在 至少 经过 向外 行为 . “我几乎已经否认了他, 至少在表面上是这样。”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [nɪr] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st] [baɪ] ['aʊtwərd] [ækt] . ' **I have been very near denying Him , at least by outward act .** - 我 有 到过 非常 靠近 否认 他 , 在 至少 经过 向外 行为 . “我几乎已经否认了他, 至少在表面上是这样。”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] ; [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ɑ:n][em 'i:] ['leɪtli] . **You do not know me ; you cannot know what has come on me lately .** 你 做 不是 知道 我 ; 你 不能 知道 什么 有 来 在 我 最近 . 你不了解我, 你不可能知道我最近经历了什么。

[ænd; ænd][aɪ] [der] [nɑ:t] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ] [wi:k] . **And I dare not look back on it , my heart is so weak .** 和 我 敢 不是 看 后退 在 它 , 我的 心 是 所以 虚弱的 . 我不敢回头看, 我的心脏太脆弱了。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pæst] , **My father , how am I to repent of what is past ,** 我的 父亲 , 如何 是 我 到 悔改 的 什么 是 过去的 , 父亲, 我该如何忏悔过去的罪行?

[wen] [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? **when I dare not think of it ?** 什么时候 我 敢 不是 思考 的 它 ? 我什么时候不敢想这件事了?

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ðɪ][sɪn] . ” “ **To think of it is to renew the sin . ” “** 到 思考 的 它 是 到 更新 这 罪 . ” “ 想到这件事, 就等于重蹈覆辙。

- ['pjʊ.ə] [mju:z] , ['nɒʊləɪ] [tɪmə] , -
' **Puer meus** , **noli timere** , '
- 普尔 我的 , 诺利 蒂梅 , -

'Puer meus, noli timere, '

" [ˈænsəɹ] [ðə; ði] [pri:st] ; "
" **answered the priest** ; "
" 回答 这 牧师 ; "

“牧师回答说;”

- [es 'aɪ] - [pəɹ] - ,
' **si transieris per ignem** ,
- 是 - 每 - ,

'si transieris per ignem,

[ˈoʊdəɹ][ˈiːdʒʌs][nɑ:n][ɜ:ɹɪt] [ɪn][ti:] .
odor ejus non erit in te .
气味 ejus 非 埃里特 在 te .

odor ejus non erit in te.

- [ɪn] [ˈpenəns] ,
' **In penance** ,
- 在 忏悔 ,

“为了忏悔，

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ['kæɹɪz] [ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [hɑ:ɹm] [θru:] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] [wɪt]
the grace of God carries you without harm through thoughts and words which
这 优雅 的 上帝 携带 你 没有 伤害 通过 想法 和 字 哪个
[wʊd] [hɑ:ɹm][ju:; jʊ][ə'pɑ:ɹt][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] . "
would harm you apart from it . "
会 伤害 你 除 从 它 . "

神的恩典使你免受伤害，即使你思想或言语中存在伤害你的成分，若没有神的恩典，这些思想和言语也会伤害你。

" [ɑ:] , [ˈpenəns] ! " [sed] - ; " [aɪ] [rekə'lekt] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] .
" **Ah , penance !** " **said Agellius ;** " **I recollect the catechism** .
" 啊 , 忏悔 ! " 说 - ; " 我 追忆 这 教理问答 .

“啊，忏悔！”阿格利乌斯说；“我记起了教义问答。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['fɑ:ðəɹ] ?
What is it , father ?
什么 是 它 , 父亲 ?

父亲，什么事？

[ə; eɪ] [nu:] [greɪs] , [aɪ] [noʊ] ; [ə; eɪ][plæŋk]['æftəɹ]['bæptɪzəm] .
a new grace , I know ; a plank after baptism .
一个 新的 优雅 , 我 知道 ; 一个 板 后 洗礼 .

我知道，这是新的恩典；是受洗后的一块木板。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ? "
May I have it ? "
可能 我 有 它 ? "

我可以要吗？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , - , " [ˈænsəɹ]
" **You are not strong enough yet to think of these things , Agellius ,** " **answered**
" 你 是 不是 强的 足够的 然而 到 思考 的 这些 事物 , - , " 回答
- .
Cæcilus .
- .

“你还不够强大，无法思考这些事情，阿格利乌斯，”塞西利乌斯回答道。

“ [pli:z] [gɑ:d] , [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][get] [wel] .
“ Please God , you shall get well .
“ 请 上帝 , 你 将 得到 出色地 .

“上帝保佑，你会康复的。”

[ðen] [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'vju:] [ɔ:l][jɔr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][ɔ:rdər] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
Then you shall review all your life , and bring it out in order before Him ;
然后 你 将 审查 全部 你的 生活 , 和 带来 它 出去 在 命令 前 他 ;
然后你要回顾你的一生，并按着次序呈到他面前；

[ænd; ənd][hi:; hi] , [θru:] [em 'i:] , [wɪl] [waɪp] [ə'wei] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪs] .
and He , through me , will wipe away all that has been amiss .
和 他 , 通过 我 , 将要 擦拭 离开 全部 那 有 到过 错误 .
祂将通过我，洗净一切罪恶。

[preɪz] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [sperd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
Praise Him who has spared you for this .
称赞 他 WHO 有 幸存 你 为了 这 .
感谢祂，祂饶恕了你。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [pg 157]
“ [页 -]

“[第 157 页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['peɪ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [wi:k] [steɪt] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ʃed]
It was too much for the patient in his weak state ; he could but shed
它 曾是 也 很多 为了 这 病人 在 他的 虚弱的 状态 ; 他 可以 但 棚
['hæpi] [terz] .
happy tears .
快乐的 眼泪 .

对于身体虚弱的病人来说，这太过激动，他只能流下喜悦的泪水。

[ə'nʌðər] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][sæt] [ʌp] [ɪn][bed] .
Another day he had sat up in bed .
其他 天 他 有 卫星 向上 在 床 .

又有一天，他从床上坐了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [skɪn] [wʌz; wəz] ['pi:lɪŋ] ; [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz]
He looked at his hands , from which the skin was peeling ; he felt his
他 看起来 在 他的 双手 , 从 哪个 这 皮肤 曾是 剥落 ; 他 毛毡 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

他看了看自己剥落的双手；他摸了摸自己的嘴唇，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [si:md] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f]
and it was with them the same ; and his hair seemed coming off
和 它 曾是 和 他们 这 相同的 ; 和 他的 头发 似乎 未来 离开
[ɔ:lsʊʊ] .
also .
还 .

他们的情况也一样；他的头发似乎也在脱落。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , “ - , [ʌt]['ækwɪlə] , [dʒu:'ventəs] ['mi:] .
He smiled and said , “ Renovabitur , ut aquila , juventus mea .
他 微笑 和 说 , “ - , ut 鹰 , 尤文图斯 梅亚 .
他微笑着说道：“Renovabitur，ut aquila，尤文图斯我。

“ Cæcilius responded , as before , with sacred words which were new to Agellius : ”
- [riˈspɒndɪd] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈseɪkrɪd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə] - :
- 回应 , 作为 前 , 和 神圣 字 哪个 是 新的 到 - :
“
“
”

“凯西利乌斯像以前一样，用一些对阿格利乌斯来说全新的神圣话语回应道：”

- [kjuː ju ˈaɪ] - [ɪn] [ˈdɑːmɪnoʊ] - - ; [əˈsuːmənt] [ˈpenə] , [ˈsaɪklət] - , -
! Qui sperant in Domino mutabunt fortitudinem ; assument pennas , sicut aquilæ , !
- qui - 在 骨牌 - - ; 假设 佩纳斯 , sicut - , -
'Qui sperant in Domino mutabunt fortitudinem; 假定的佩纳斯, sicut aquilæ, '

- [ˈsɜːrsəm] [ˈkɔːdə] !
! Sursum corda !
- 上层 科尔达 ! -

'Sursum corda!

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sɔːr] , - . “ ”
! you must soar , Agellius . “ ”
- 你 必须 翱翔 , - . “ ”

“你必须展翅高飞，阿格利乌斯。”

- [ˈsɜːrsəm] [ˈkɔːdə] ! -
! Sursum corda ! !
- 上层 科尔达 ! -

'Sursum corda! '

” [ˈænsər] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
” answered he ; “ I know those words .
” 回答 他 ; “ 我 知道 那些 字 .

他回答说：“我知道这些话。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [oʊld] [frendz] ; [wer] [hæv; həv] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ?
They are old friends ; where have I heard them ?
他们 是 老的 朋友们 ; 在哪里 有 我 听到 他们 ?

他们是老朋友；我在哪里听过他们的声音？

[aɪ] [kɑːnt] [rekəˈlekt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈmeməriz] .
I can't recollect ; but they are in my earliest memories .
我 不能 追忆 ; 但 他们 是 在 我的 最早 回忆 .

我记不清了，但它们在我最早的记忆里。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [bɪˈloʊ] , [nɑːt] [əˈbʌv] .
but , my father , my heart is below , not above .
但 , 我的 父亲 , 我的 心 是 以下 , 不是 多于 .

但是，我的父亲，我的心在下面，而不是在上面。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] .
I want to tell you all .
我 想 到 告诉 你 全部 .

我想把所有事情都告诉你们。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪnˈθrɔːld] [maɪ] [hɑːrt] ;
I want to tell you about one who has enthralled my heart ;
我 想 到 告诉 你 关于 一 WHO 有 着迷 我的 心 ;

我想和你们说说一个深深吸引我的人；

“ [ki:p] [jɔːr; jə] [gʊd] - [ri'zɒlvz] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ə] [strɔːŋgə] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ Keep your good resolves till you are stronger , ” said the priest .
“ 保持 你的 好的 解决 直到 你 是 更强 , ” 说 这 牧师 .
“在你变得更强大之前, 要坚持你的美好愿望,”牧师说。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] .
“ It is easy to make them on a sick - bed .
“ 它 是 简单的 到 制作 他们 在 一个 生病的 - 床 .
“在病床上做这些事很容易。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] ['rekən] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒɪz] .
You must first reckon the charges .
你 必须 第一的 估计 这 收费 .
你首先必须计算费用。

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [pg 158]
“ [页 -]
“[第 158 页]

- [smaɪld] .
Agellius smiled .
- 微笑 .
阿格利乌斯笑了。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈfɑːðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [wɜːrdz] :
“ I know the passage , father , ” he said , and he repeated the sacred words :
“ 我 知道 这 通道 , 父亲 , ” 他 说 , 和 他 重复 这 神圣 字 :
“我知道这段经文, 父亲,”他说, 然后他重复了那段神圣的经文:

“ [ɪf] ['eni] [mæn] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [heɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd]
“ If any man come to Me , and hate not his father and mother , and
“ 如果 任何 男人 来 到 我 , 和 恨 不是 他的 父亲 和 母亲 , 和
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
“若有人到我这里来, 不恨自己的父母、妻子,

[ænd; ənd] [tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['breðrən] , [ænd; ənd] ['sɪstər] , [jeɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ['ɔːlsəʊ] ,
and children , and brethren , and sisters , yea , and his own life also ,
和 孩子们 , 和 弟兄们 , 和 姐妹 , 是的 , 和 他的 自己的 生活 还 ,
[hiː; hi] ['kænɔːt] [biː; bi][maɪ][dɪ'saɪp(ə)] .
he cannot be My disciple .
他 不能 是 我的 弟子 .
他若不顾儿女、弟兄姐妹, 甚至自己的性命, 就不能成为我的门徒。

“ [ə'nʌðər] [taɪm] - [sed] : “ [ðə; ði] ['mɑːtəz] ; ['fɔːrli] [ðə; ði][oʊld] ['bɪʃəp] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]
“ Another time Agellius said : “ The Martyrs ; surely the old bishop used to say
“ 其他 时间 - 说 : “ 这 殉道者 ; 一定 这 老的 主教 用过的 到 说
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːtəz] .
something about the Martyrs .
某物 关于 这 殉道者 .
“还有一次, 阿格利乌斯说: ‘殉道者; 老主教肯定说过一些关于殉道者的话。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['bæptɪzəm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['bæptɪzəm][ʌv; əv] [blʌd] ;
He spoke of a second baptism , and called it a baptism of blood ;
他 辐 的 一个 第二 洗礼 , 和 称为 它 一个 洗礼 的 血 ;
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,
他谈到第二次洗礼, 称之为血的洗礼; 并说:

- [ˈmaɪt] [ˈhɪz; ɪz] [ˈsoʊl] [ˈbiː; bi] [ˈwaɪð; wɪθ] [ˈðə; ði] [ˈmɑːtəz] ！
- **Might his soul be with the Martyrs ！**
- 可能 他的 灵魂 是 和 这 殉道者 ！

愿他的灵魂与殉道者同在！

- [ˈfaːðər] , [ˈwʊd] [ˈnɑːt] [ðɪs] [ˈwaːʃ] [ˈəʊt] [ˈevri] [θɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɜːrst] ？
- **Father , would not this wash out every thing , as the first ？**
- 父亲 ， 会 不是 这 洗 出去 每一个 事物 ， 作为 这 第一的 ？

“父亲，这岂不是会像第一次那样，把一切都洗净吗？”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈwʌz; wəz] [ˈnaʊ] - [ˈhuː] [ˈsmaɪld] , [ˈænd; ənd] [ˈhɪz; ɪz] [ˈaɪz] [ˈfoʊn] [ˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈsæf.aɪəz] [ˈʌv; əv]
” **It was now Cæcilius who smiled , and his eyes shone like the sapphires of**
” 它 曾是 现在 - WHO 微笑 ， 和 他的 眼睛 闪耀 喜欢 这 蓝宝石 的
[ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈsɪti] ；
the Holy City ；
这 圣 城市 ；

“现在是塞西利乌斯笑了，他的眼睛像圣城的蓝宝石一样闪闪发光；

[ˈænd; ənd] [ˈhiː; hi] [ˈsiːmd] [ðə; ði] [aɪˈdiːəl] [ˈʌv; əv] [ˈhɪm; ɪm] [ˈhuː] , [ˈwen]
and he seemed the ideal of him who , when
和 他 似乎 这 理想的 的 他 WHO , 什么时候
他似乎是那种理想中的男人，当

“ [ˈkɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [ˈfeɪs]
” **Called upon to face**
” 称为 之上 到 脸

“被召唤去面对

[ˈsʌm; səm] [ˈɔːf(ə)] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ˈwɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [ˈhæz; həz] [ˈdʒɔɪnd]
Some awful moment to which heaven has joined
一些 可怕 片刻 到 哪个 天堂 有 加入
天堂也加入了某个可怕的时刻。

[ˈɡreɪt] [ˈɪʃuːz] , [ˈɡʊd] [ɔːr] [ˈbæd] [ˈfɔːr; fər] [ˈhjuːmənˈkaɪnd] ,
Great issues , good or bad for humankind ,
伟大的 问题 ， 好的 或者 坏的 为了 人类 ，
重大问题，无论对人类是好是坏。

[ɪz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ˈænd; ənd] [əˈtaɪərd]
Is happy as a lover , and attired
是 快乐的 作为 一个 情人 ， 和 穿着
像恋人一样快乐，并且穿着

[ˈwaɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbraɪtnəs] , [ˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈmæn] [ɪnˈspaɪərd] .
With sudden brightness , like a man inspired .
和 突然 亮度 ， 喜欢 一个 男人 灵感 .
突然间神采奕奕，如同受到启发一般。

“ [ˈhaʊˈevər] , [ˈhiː; hi] [ˈsuːn] [ˈkənˈtrəʊld] [ˈhɪmˈself] , [ˈænd; ənd] [ˈsed] , “ [ˈkwɒʊ] [ˈiːˈɡoʊ] [ˈveɪdoʊ] , [ˈnɑːn] [ˈpoʊts]
” **However , he soon controlled himself , and said , “ Quo ego vado , non potes**
” 然而 ， 他 很快 受控 他自己 ， 和 说 ， “ 如此 自我 瓦多 ， 非 波特斯
[em ˈiː] [ˈmoʊdoʊ] [ˈsekwi] ；
me modo sequi ；
我 模式 sequi ；

“然而，他很快控制住了自己，说道：“Quo ego vado, non potes me modo sequi;

- [ˈɔːtəm] [ˈpoʊstɪə] .
sequeris autem postea .
- 奥特姆 波斯蒂亚 .

sequeris autem postea.

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ərˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [klaʊd] .
A SMALL CLOUD .
一个 小的 云 .

一小片云。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɪntərkwɔ:rs] , [ˈgroʊɪŋ] [ɪn] [ˈfri:kwənsɪ] [ænd; ənd] [ˈfʊlnəs] , [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [əˈbaʊt]
This sort of intercourse , growing in frequency and fulness , went on for about
这 种类 的 交往 , 生长 在 频率 和 充满 , 去 在 为了 关于
[ə; eɪ] [wi:k] ,
a week ,
一个 星期 ,

这种性交方式越来越频繁、越来越深入，持续了大约一周。

[tɪl] - [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [səˈpɔ:rt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
till Agellius was able to walk with support , and to leave the cottage .
直到 - 曾是 有能力的 到 走 和 支持 , 和 到 离开 这 小屋 .

直到阿格利乌斯能够搀扶着行走，并离开小屋。

[ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sleɪv] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
The priest and his own slave took him between them ,
这 牧师 和 他的 自己的 奴隶 采取 他 之间 他们 ,
牧师和他的奴隶把他夹在中间，

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˈi:vniŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈpra:spekt] ,
and seated him one evening in sight of the glorious prospect ,
和 坐着 他 一 晚上 在 视线 的 这 辉煌 前景 ,
一天晚上，他被安排坐在那里，可以欣赏到壮丽的景色。

[ˈtrævəst] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [ˈmaʊntnɪz] , [bɪˈhaɪnd] [wɪt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]
traversed by the long shadow of the far mountains , behind which the sun was
穿越 经过 这 长的 阴影 的 这 远的 山脉 , 在后面 哪个 这 太阳 曾是
[ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [wei] .
making its way .
制作 它是 方式 .

远处群山投下的长长阴影笼罩着大地，太阳正从山后缓缓升起。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈəʊdəz] ;
The air was filled with a thousand odours ;
这 空气 曾是 已填 和 一个 千 气味 ;
空气中弥漫着千百种气味；

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈhevəns] [wʌz; wəz] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r]
the brilliant colouring of the western heavens was contrasted with the more
这 杰出的 染色 的 这 西 天 曾是 对比 和 这 更多的
[ˈsəʊbər][bat; bæt] [ˈverɪd] [tɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪt] [ˈkʌntri] .
sober but varied tints of the rich country .
清醒 但 多种多样 色调 的 这 富有的 国家 .

西方天空绚丽多彩，与富饶的内陆地区较为沉稳但又丰富多彩的色调形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [wi:t] [ænd; ənd] [ˈbɑ:rlɪ] [ˈhɑ:rɪvɪst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [bat; bæt][ðə; ði] [bi:nz] [wɜ:r; wər] [leɪt] ,
The wheat and barley harvest was over ; but the beans were late ,
这 小麦 和 大麦 收成 曾是 超过 ; 但 这 豆子 是 晚的 ,
小麦和大麦已经收割完毕；但豆子还没收割。

[ænd; ənd] [stɪl] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .
and still stood in the fields .
和 仍然 站立 在 这 字段 .

它仍然矗立在田野里。

[ðə; ði] ['ɑ:lɪvz] [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] - [tri:z] [wɜ:r; wə] [fɒl] [ʌv; əv] [fru:t] ; [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [fɪg][wʌz; wəz] [sə'plaɪɪŋ]
The olives and chestnut - trees were full of fruit ; the early fig was supplying
这 橄榄 和 板栗 - 树木 是 满的 的 水果 ; 这 早期的 如图 曾是 供应

[ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][wɪð; wɪθ] [fu:d] ;
the markets with food ;
这 市场 和 食物 ;

橄榄树和栗树上挂满了果实；早熟的无花果为市场供应了食物；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['vɪnjədz] [wɜ:r; wə] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]
and the numerous vineyards were patiently awaiting the suns of the next
和 这 很多的 葡萄园 是 耐心 等待中 这 太阳 的 这 下一个

[mʌnθ] ['sləʊli] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['prə:mɪs] .
month slowly to perfect their present promise .
月 缓慢地 到 完美的 他们的 展示 承诺 .

众多的葡萄园都在耐心地等待下个月阳光，慢慢地完善它们现在所展现的潜力。

[ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] [si:n] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɔ:ərəl] ['dɪgnəti] , [frʌm; frəm][ɪts] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['hju:mən]
The beautiful scene had a moral dignity , from its associations with human
这 美丽的 场景 有 一个 道德 尊严 , 从 它是 协会 和 人类

['sʌstənəns] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] .
sustenance and well - being .
维持 和 出色地 - 存在 .

美丽的景象具有道德上的尊严，因为它与人类的生存和福祉息息相关。

[ðə; ði] [ɪnɪk'spresəbl] ['kɑ:mənəs] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][roʊb] , ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
The inexpressible calmness of evening was flung , like a robe , over it .
这 难以言喻的 平静 的 晚上 曾是 扔 , 喜欢 一个 长袍 , 超过 它 .

夜晚那难以言喻的宁静，如同披风一般，笼罩着它。

[ɪts] ['swi:tnəs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɑ:n]
Its sweetness was too much for one who had been con
它是 甜味 曾是 也 很多 为了 一 WHO 有 到过 康

它的甜腻对于一个曾经被欺骗过的人来说，实在难以承受。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'na:təni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .
fined to the monotony of a sick - room , and was still an invalid .
罚款 到 这 单调 的 一个 生病的 - 房间 , 和 曾是 仍然 一个 无效的 .

被罚待在单调乏味的病房里，而且仍然卧病在床。

[hi; hi][sæt]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɪn] [terz] .
He sat silent , and in tears .
他 卫星 沉默的 , 和 在 眼泪 .

他沉默地坐着，泪流满面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd][hi; hi] [felt] [hi; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ]
It was life from the dead ; and he felt he had risen to a
它 曾是 生活 从 这 死的 ; 和 他 毛毡 他 有 升起 到 一个

['dɪfrənt] [laɪf] .
different life .
不同的 生活 .

他感觉自己死而复生，进入了一种截然不同的人生。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [ˈiːvniŋ] [kɑːnvəˈles(ə)nt] ,
And thus he came out evening after evening convalescent ,
和 因此 他 来了 出去 晚上 后 晚上 康复期 ,
于是, 他每晚都康复后出来。

[ˈɡrædʒuəli] [ænd; ənd] [ˈfɔrli] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌrestəˈreɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
gradually and surely advancing to perfect restoration of his health .
逐步地 和 一定 前进 到 完美的 恢复 的 他的 健康 .
他的健康状况正逐步、稳步地完全恢复。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] [ˈfiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
One evening he said , after feeding his eyes and thoughts for some time
— 晚上 他 说 , 后 喂养 他的 眼睛 和 想法 为了 一些 时间
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɔːspekt] , “
with the prospect , “
和 这 前景 , “
一天晚上, 他仔细思考了一会儿, 然后说道: “

- - - [ˈtɛrəm] .
! **Mansueti hereditabunt terram** .
- - - 特拉姆 .
!Mansueti 世袭土地。

- [ðeɪ] [əˈloʊn] [hæv; həv][ˈriːəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [huː] [bɪˈliːv] [ɪn][ɪts][ˈmeɪkər] .
! **They alone have real enjoyment of this earth who believe in its Maker** .
- 他们 独自的 有 真实的 享受 的 这 地球 WHO 相信 在 它是 制造商 .
只有信仰造物主的人才能真正享受这片土地。

[ˈevri] [breθ] [ʌv; əv] [er] [siːmz] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [haʊ] [ɡʊd] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][em ˈiː] .
Every breath of air seems to whisper how good He is to me .
每一个 气息 的 空气 似乎 到 耳语 如何 好的 他 是 到 我 .
每一次呼吸都仿佛在低语, 祂对我有多么好。

” - [ˈænsər] , “ [ðɪːz] [saɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈæ,douz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɛrɜː] [ˈpærədəɪs] [wɪtʃ] [ɪz]
” **Cæcilius answered , “ These sights are the shadows of that fairer Paradise which is**
” - 回答 , “ 这些 景点 是 这 阴影 的 那 更公平 天堂 哪个 是
[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
our home ,
我们的 家 ,
塞西利乌斯回答说: “这些景象只是我们家园——那更美好的天堂——的影子。”

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] , [noʊ] [ˈvenəməs] [ˈreptail] , [noʊ][sɪn] .
where there is no beast of prey , no venomous reptile , no sin .
在哪里 那里 是 不 兽 的 猎物 , 不 有毒 爬虫 , 不 罪 .
那里没有猛兽, 没有毒蛇, 没有罪恶。

[maɪ] [tʃaɪld] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [fiːl] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
My child , should I not feel this more than you ?
我的 孩子 , 应该 我 不是 感觉 这 更多的 比 你 ?
孩子, 难道我的感受不应该比你更强烈吗?

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ʌt] [ʌp][ɪn] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɪtɪz] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][mæn] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈiːv(ə)l] .
Those who are shut up in crowded cities see but the work of man , which is evil .
那些 WHO 是 关闭 向上 在 挤 城市 看 但 这 工作 的 男人 , 哪个 是 邪恶的 .
那些被困在拥挤城市里的人们, 看到的只是人类的作为, 而这作为是邪恶的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][kɑːmpenˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ˈkɑːrθɪdʒ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [brɔːt] [bɪˈfɔːr]
It is the compensation of my flight from Carthage that I am brought before
它是 这 赔偿 的 我的 航班 从 迦太基 那 我 是 带来 前
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd] . “
the face of God . “
这 脸 的 上帝 . “
我逃离迦太基的补偿就是, 我得以觐见上帝。

“ [ðə; ði] [ˈhi:ðn] [ˈwɜ:rʃɪp] [ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] [gɑ:d] [hɪm'self] , ” [sed] - ;
“ **The heathen worship all this , as if God Himself , ” said Agellius ;**
“ 这 异教徒 崇拜 全部 这 , 作为 如果 上帝 他本人 , ” 说 - ;

“异教徒崇拜这一切，就好像崇拜上帝本身一样，”阿格利乌斯说；

“ [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **how strange it seems to me that any one can forget the Creator in His**
“ 如何 奇怪的 它 似乎 到 我 那 任何 一 能 忘记 这 创作者 在 他的
[wɜ:rkz] !
works !
作品 ！

“在我看来，竟然有人会忘记造物主及其作品，这真是太奇怪了！ ”

“ - [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [said] - ; [hi:; hi] [ðen] [sed] , “ [ju:; jʊ]
“ **Cæcilius was silent for a moment , and sighed ; he then said , “ You**
“ - 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 叹了口气 ; 他 然后 说 , “ 你
[hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
have ever been a Christian ,
有 曾经 到过 一个 基督教 ,

塞西利乌斯沉默片刻，叹了口气，然后说道：“你一直都是基督徒，

- . “
Agellius . ”
- . “

阿格利乌斯。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ? ” [ænsər] [hi:; hi] ; “ [wel] ,
“ **And you have not , my father ? ” answered he ; “ well ,**
“ 和 你 有 不是 , 我的 父亲 ? ” 回答 他 ; “ 出色地 ,

“难道你没有吗，我的父亲？”他回答说；“嗯，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [ðæt] [greɪs] [wɪt] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈfri:li] . “
you have earned that grace which came to me freely . ”
你 有 获得 那 优雅 哪个 来了 到 我 自由 . “

你配得上我白白得到的恩典。

“ - , “ [sed] [ðə; ði] [pri:st] , “ [aɪ ˈti:] [kʌmz] [ˈfri:li] [tu:; tə][ɔ:l] ;
“ **Agellius , “ said the priest , “ it comes freely to all ;**
“ - , “ 说 这 牧师 , “ 它 来 自由 到 全部 ;

“阿格利乌斯，”祭司说，“人人都能自由获得；

[ænd; ənd][ɪz][ˈoʊnli] [ˈmerɪtɪd] [wen] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [pri'veild] .
and is only merited when it has already prevailed .
和 是 仅有的 值得 什么时候 它 有 已经 最终获胜 .

只有当它已经取得胜利时，才值得称赞。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [tu:] , [els] [waɪ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jər]
Yet I think you earned it too , else why the difference between you and your
然而 我 思考 你 获得 它 也 , 别的 为什么 这 不同之处 之间 你 和 你的
[ˈbrʌðər] ? “
brother ? ”
兄弟 ? “

但我认为你也配得上这份荣誉，否则你和你哥哥之间的差距又从何而来呢？

“ [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ju: ˈes] ? ” [æskt] - [ˈkwɪkli] .
“ **What do you know of us ? ” asked Agellius quickly .**
“ 什么 做 你 知道 的 我们 ? ” 问 - 迅速地 .

“你们对我们了解多少？”阿格利乌斯急切地问道。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , “ [ˈænsər] [hi:; hi] , “ [jet] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **Not a great deal** , “ **answered he** , “ **yet something** .
“ 不是 一个 伟大的 交易 , “ 回答 他 , “ 然而 某物 .

“不多,”他回答说,“但还是有一些的。”

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈjɪrɪz] [bæk] [æn; ən] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ri:ˈkɪnd(ə)l][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈspɪrɪt][ɪn]
Three or four years back an effort was made to rekindle the Christian spirit in
三 或者 四 年 后退 一个 努力 曾是 制成 到 重燃 这 基督教 精神 在
[ði:z] [pɑ:rts] ,
these parts ,
这些 部分 ,

三四年前, 曾有人试图重燃这片地区的基督教精神。

[ænd; ænd][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɒʊˈkɑ:nsələt] , [ænd; ænd][tu:; tə] [fɪl]
and to do something for the churches of the proconsulate , and to fill
和 到 做 某物 为了 这 教堂 的 这 总督府 , 和 到 充满
[ʌp][ðə; ði][ˈveɪkənt] [si:z] .
up the vacant sees .
向上 这 空缺 看到 .

并为总督辖区的教堂做些事, 填补空缺的教区。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət] [steps] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən] [tɔ:rdz] [aɪ ˈti:] :
Nothing has come of it as yet ; but steps were taken towards it :
没有什么 有 来 的 它 作为 然而 ; 但 步骤 是 已采取 向 它 :
目前尚未取得任何成果; 但已朝着这个方向迈出了步伐:

[wʌŋ][wʌz; wəz][tu:; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [hu:] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðəm; ðəm] .
one was to obtain a recovery of the Christians who remained in them .
一 曾是 到 获得 一个 恢复 的 这 基督徒 WHO 剩余 在 他们 .
其中一项任务是争取让留在他们中间的基督徒们回归。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] , [ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ænd]
I was sent here for that purpose , and in this way heard of you and
我 曾是 发送 这里 为了 那 目的 , 和 在 这 方式 听到 的 你 和
[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .
your brother .
你的 兄弟 .

我被派到这里就是为了这个目的, 也因此听说了你和你的兄弟。

[wen] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ˈθreɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pɜ:rsɪˈkju:ʃn] , [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fli:] ,
When my life was threatened by the persecution , and I had to flee ,
什么时候 我的 生活 曾是 威胁 经过 这 迫害 , 和 我 有 到 逃跑 ,
当我的生命受到迫害威胁, 不得不逃亡时,

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
I thought of your cottage .
我 想法 的 你的 小屋 .

我想起了你的小屋。

[aɪ][wʌz; wəz][əbˈlaɪdʒd][tu:; tə][ækt] [ˈsi:krətli] , [æz; əz][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈfrendz] [frʌm; frəm] [foʊz] . “
I was obliged to act secretly , as we did not know friends from foes . ”
我 曾是 有义务 到 行为 偷偷 , 作为 我们 做过 不是 知道 朋友们 从 敌人 . ”
我不得不秘密行动, 因为我们分不清敌友。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][led] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] [tɔ:rdz] [ˌem ˈi:] , [maɪ][ˈfɑ:ðər] , “ [sed]
“ **You were led here for other purposes towards me , my father ,** “ **said**
“ 你 是 引领 这里 为了 其他 目的 向 我 , 我的 父亲 , “ 说
- ;
Agellius ;
- ;

“你被引到这里来, 是为了其他目的, 为了接近我, 我的父亲,”阿格利乌斯说道;

“ [jet] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈseɪfər] [ˈrefju:dʒ] .

“ **yet you cannot have a safer refuge** .
“ 然而 你 不能 有 一个 更安全 避难所 ”

“然而，你不可能找到比这里更安全的避难所。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈstɜ:rb] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:z] [səˈspɪ(ə)n] [hɪr] .

There is nothing to disturb , nothing to cause suspicion here .
那里 是 没有什么 到 打扰 , 没有什么 到 原因 怀疑 这里 .

这里没有什么值得不安的，也没有什么值得怀疑的。

[ɪn] [ðɪs] [ˈhɑ:rvɪst] [taɪm] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [stˈreɪndʒəz] [pɔ:ɹ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ʌv; əv] [ˈveriəs]

In this harvest time numbers of strangers pour in from the mountains , of various

在 这 收成 时间 数字 的 陌生人 倒 在 从 这 山脉 , 的 各种各样的

[ˈreɪsɪz] ;

races ;

种族 ;

正值收获季节，许多不同种族的陌生人从山区涌入；

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

there is nothing to distinguish you from one of them ,
那里 是 没有什么 到 区分 你 从 一 的 他们 ,

你和他们之间没有任何区别。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [əˈwei] [ˈkɒnvɔɪ] [sʌm; səm] [greɪn] [tu:; tə] [ˈkɑ:rθɪdʒ] .

and my brother is away convoying some grain to Carthage .
和 我的 兄弟 是 离开 车队 一些 粮食 到 迦太基 .

我哥哥去迦太基运送粮食了。

[pɜ:rsɪˈkju:ʃn] [draʊv] [ju:; jʊ] [ˈhɪðər] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [ˈsʌfərd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈaɪd(ə)l] ,

Persecution drove you hither , but you have not been suffered to be idle ,
迫害 驾驶 你 这里 , 但 你 有 不是 到过 遭受 到 是 闲置的 ,

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,

my father ,

我的 父亲 ,

迫害迫使你来到这里，但我的父亲，你并没有因此而碌碌无为。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɔ:t] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərər] .

you have brought home a wanderer .
你 有 带来 家 一个 流浪者 .

你带回家一个流浪者。

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [aɪ] [ˈeɪˈem] [wel] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [kənˈfe(ə)n] [tu:; tə]

“ **He added , after a pause , I am well enough to go to confession to**
“ 他 额外 , 后 一个 暂停 , “ 我 是 出色地 足够的 到 去 到 忏悔 到

[ju:; jʊ] [naʊ] .

you now .

你 现在 .

停顿片刻后，他又补充道：“我现在身体状况良好，可以向你忏悔了。”

[meɪ] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ? “

May it be this evening ? “
可能 它 是 这 晚上 ? “

会是今晚吗？

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] , “ [ˈænsər] - ; “ [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [ˈæɪ; ʃəl] [stɪl] [bi:; bi] [hɪr] , [aɪ] [ˈkænɑ:t]

“ **It will be well , I answered Cæcilus ; how long I shall still be here , I cannot**
“ 它 将要 是 出色地 , “ 回答 - ; “ 如何 长的 我 将 仍然 是 这里 , 我 不能

[tel] .

tell .

告诉 .

“一切都会好起来的，”塞西利乌斯回答说；“我还能在这里待多久，我也不知道。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [maɪ]
I am expecting my
我 是 期待 我的

我期待着我的

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[ˈtrʌsti] [ˈmesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ]
trusty messenger with despatches .
可靠 信使 和 电报 .

可靠的信使，传递信息。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [θriː] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr]
It is now three days since he was here .
它 是 现在 三 天 自从 他 曾是 这里 .

他已经三天没来这里了。

[haʊˈevər] , [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [wɪˈðəʊt] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] , [wiː; wi][duː][ˈnɑːt][pɑːrt][fɔːr; fər] [lɔːŋ]
However, this I say without misgiving, we do not part for long .
然而 , 这 我 说 没有 疑虑 , 我们 做 不是 部分 为了 长的 .

然而，我可以毫不怀疑地说，我们不会分离太久。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [lɔːŋɡər] ?
What do you here longer ?
什么 做 你 这里 更长 ?

你在这里待的时间更长吗？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː]
you must come to me .
你 必须 来 到 我 .

你必须来找我。

[aɪ][mʌst; məst] [priːˈper] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈsɪkə] , [tuː; tə] [kəˈlekt] [ænd; ənd]
I must prepare you, and send you back to Sicca, to collect and

[rɪˈstɔːr] [ðɪs] [ˈskætəd] [flɔːk]
restore this scattered flock .
恢复 这 疏散 群 .

我必须做好准备，送你回到锡卡，去召集和恢复这群分散的鸟儿。

" - [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˈʃouldər] , [ænd; ənd] [læft]
" **Agellius turned, and leaned against the priest's shoulder, and laughed** .
" - 转向 , 和 倾斜 反对 这 牧师的 肩膀 , 和 笑了 .

阿格利乌斯转过身，靠在祭司的肩膀上，笑了。

" [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈlæfɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈnɑːt][frʌm; frəm] [ˈlaɪtnəs] [ˈʌ; əv][maɪnd] ,
" **I am laughing, he said, not from lightness of mind,**

" 我 是 笑 , " 他 说 , " 不是 从 亮度 的 头脑 ,

“我笑了,”他说,“不是因为心情轻松,

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ˈʌ; əv] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd][ˈʌ; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [soʊ] [θɪŋk] [ˈʌ; əv]
but from the depth of surprise and of joy that you should so think of
但 从 这 深度 的 惊喜 和 的 喜悦 那 你 应该 所以 思考 的

[em ˈiː]
me .
我 .

但我内心充满了惊讶和喜悦，没想到你会这样想我。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dri:m] [wɪtʃ] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] ; [bʌt; bət] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] !
It was a dream which once I had ; but impossible !
它 曾是 一个 梦 哪个 一次 我 有 ; 但 不可能的 !

那是我曾经做过的一个梦，但不可能实现！

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [wi:k] [aɪ] ,
you do not think that I , weak I ,
你 做 不是 思考 那 我 , 虚弱的 我 ,

你不认为我，软弱的我，

[ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [soʊl] ? "
shall ever be able to do more than save my own soul ? "
将 曾经 是 有能力的 到 做 更多的 比 节省 我的 自己的 灵魂 ? "

我是否还能做到除了拯救自己的灵魂之外的更多事情呢？

" [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] [jɔr; jər] [oʊn] [soʊl] [baɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , " [sed] - ;
" You will save your own soul by saving the souls of others , " said Cæcilius ;
" 你 将要 节省 你的 自己的 灵魂 经过 保存 这 灵魂 的 其他的 , " 说 - ;

“你若拯救他人的灵魂，就能拯救自己的灵魂，”塞西利乌斯说道；

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [θɪŋz] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "
" my child , I could tell you more things if I thought it good for you . "
" 我的 孩子 , 我 可以 告诉 你 更多的 事物 如果 我 想法 它 好的 为了 你 . "

“孩子，如果我认为对你有好处，我还可以告诉你更多事情。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [wi:k] , [soʊ] [sɔ:ft] [ə; eɪ] [hɑ:rt] , " [kraɪd] - ;
" But , my father , I have so weak , so soft a heart , " cried Agellius ;
" 但 , 我的 父亲 , 我 有 所以 虚弱的 , 所以 柔软的一个 心 , " 哭 - ;

“可是，我的父亲，我的心太软弱了，”阿格利乌斯喊道；

" [wʌt] [eɪˈem] [aɪ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] ?
" what am I to do with myself ?
" 什么 是 我 到 做 和 我 ?

我该如何处置自己？

[aɪ] [eɪˈem] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈhɪroʊz] [ɑ:r; ər] [meɪd] . " "
I am not of the temper of which heroes are made . " "
我 是 不是 的 这 脾气 的 哪个 英雄 是 制成 . " "

我并非那种能造就英雄的性情。

- [ˈvɜ:rtəs] [ɪn] - - , -
' Virtus in infirmitate perficitur , '
- 美德 在 - - , -

“虚弱的美德，”

" [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
" said the priest .
" 说 这 牧师 .

“牧师说道。”

" [wʌt] ! [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] ?
" What ! are you to do any thing of yourself ?
" 什么 ! 是 你 到 做 任何 事物 的 你自己 ?

“什么！你想自己做点什么吗？ ”

[ɔ:r] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ?
or are you to be simply the instrument of Another ?
或者 是 你 到 是 简单地 这 乐器 的 其他 ?

还是你注定要成为他人的工具？

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmiˈneɪ(ə)n] , [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪˈself] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ˈæftər]
We shall have the same termination , you and myself , but you long after
我们 将 有 这 相同的 终止 , 你 和 我 , 但 你 长的 后
[em ˈiː] . ”
me . ”
我 . ”

你我终将面临同样的结局，但你比我晚得多。

“ [ɑː] , [ˈfɑːðər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [bɜːrɪn] [aʊt] [soʊ] [matʃ] [mɔːr] [ˈkwɪkli] ! ” [sed] - .
“ **Ah , father , because you will burn out so much more quickly ! ” said Agellius .**
” 啊 , 父亲 , 因为 你 将要 烧伤 出去 所以 很多 更多的 迅速地 ! ” 说 - .
“啊，父亲，因为您会更快地精疲力竭！”阿格利乌斯说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] - , “ [aɪ] [siː] [maɪ] [ˈmesɪndʒər] ;
“ **I think , ” said Cæcilius , “ I see my messenger ;**
” 我 思考 , ” 说 - , ” 我 看 我的 信使 ;
“我想，”塞西利乌斯说，“我看到了我的使者；

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [stɛlθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
there is some one who has made his way by stealth into the garden ,
那里 是 一些 一 WHO 有 制成 他的 方式 经过 隐身 进入 这 花园 ,
有人偷偷溜进了花园。

[ɔːr][æ; ət] [liːst] [nɔːt][baɪ][ðə; ði] [ˈbiːtn] [wei] .
or at least not by the beaten way .
或者 在 至少 不是 经过 这 被打败 方式 .
或者至少不是走寻常路。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [æz; əz] - [hæd; həd] [sed] ; [haʊˈevər] ,
“ **There was a visitor , as Cæcilius had said ; however ,**
” 那里 曾是 一个 游客 , 作为 - 有 说 ; 然而 ,
正如塞西利乌斯所说，确实有一位访客；然而，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 163**]
[页 -]
[第163页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒər] , [bʌt; bət][ˈdʒʊbə] , [huː] [əˈprəʊtʃt] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
it was not his messenger , but Juba , who approached , looking with great
它 曾是 不是 他的 信使 , 但 朱巴 , WHO 接近 , 寻找 和 伟大的
[kʲɔɾiˈɑːsəti][æ; ət] - ,
curiosity at Cæcilius ,
好奇心 在 - ,
来的不是他的使者，而是朱巴，他走近塞西利乌斯，带着极大的好奇心打量着他。

[ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] .
and absorbed in the sight .
和 吸收 在 这 视线 .
完全沉浸在眼前的景色中。

- [ɪn][tɜːrɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstedfæstli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə] - , “ [aɪ ˈtiː][ɪz]
Cæcilius in turn regarded him steadfastly , and then said to Agellius , “ It is
- 在 转动 认为 他 坚定不移 , 和 然后 说 到 - , ” 它 是
[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] . ”
your brother . ”
你的 兄弟 . ”
凯西利乌斯则坚定地看着他，然后对阿格利乌斯说：“这是你的兄弟。”

“ [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈdʒʊbə] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] .
“ **What brings you here , Juba ? ” said the latter .**
” 什么 带来 你 这里 , 朱巴 ? ” 说 这 后者 .
“朱巴，你来做这里做什么？”后者问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['erənd] , ” [sed] ['dʒʊbə] ; “ [ænd; ənd][faɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv]
“ **I have been away on a distant errand , ” said Juba ; “ and find you have**
“ 我 有 到过 离开 在 一个 遥远 差事 , ” 说 朱巴 ; “ 和 寻找 你 有
[bɪn] [ɪl] .
been ill .
到过 患病的 .

“我外出办事去了很远的地方,”朱巴说,“结果发现你生病了。”

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [nɜ:rs] ?
Is this your nurse ?
是 这 你的 护士 ?

请问这是您的护士吗?

“ [hi:; hi] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:ɪmoʊst] ['stɜ:rnli] , [ænd; ənd] [ædɪd] , “
“ **he eyed him almost sternly , and added , “**
“ 他 眼睛 他 几乎 严厉地 , 和 额外 , “
他几乎是严厉地打量着他,然后补充道:“

- [tɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [pri:st] . “
'Tis a Christian priest . “
- 的 一个 基督教 牧师 . “

“他是一位基督教牧师。”

“ [hæz; həz] - [noʊ] [ə'kweɪntəns] [bʌt; bət] ['krɪstʃənz] ? ” [æskt] - .
“ **Has Agellius no acquaintance but Christians ? “ asked Cæcilius .**
“ 有 - 不 熟人 但 基督徒 ? ” 问 - .
“阿杰利乌斯除了基督徒之外就没有熟人吗? ”凯西利乌斯问。

“ [ə'kweɪntəns] !
“ **Acquaintance !**
“ 熟人 !

“熟人!

[oʊ] ['ʃʊrli] ! “ [ʼænsər] ['dʒʊbə] ; “ [ə'gri:əb(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] , [swɪ:t] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [sɔ:rt]
O surely ! “ answered Juba ; “ agreeable , innocent , sweet acquaintance of another sort
哦 一定 ! ” 回答 朱巴 ; “ 同意 , 清白的 , 甜的 熟人 的 其他 种类
; [maɪ'self][tu:; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
; myself to begin with .
; 我 到 开始 和 .

“哦,当然! ”朱巴回答说;“令人愉快的、天真的、甜蜜的另一种相识;首先就是我自己。”

[maɪ] [læd] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][raɪz][tu:; tə][ðər; ðər] [praɪs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][jʊr; jər]
My lad , “ he continued , “ you did not rise to their price , but you did your
我的 小伙子 , “ 他 持续 , “ 你 做过 不是 上升 到 他们的 价格 , 但 你 做过 你的
[best] . “
best . “
最好的 . “

“孩子,”他继续说道,“你没能达到他们的期望,但你已经尽力了。”

“ ['dʒʊbə] , “ [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['bɪznəs] [hɪr] , [seɪ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
“ **Juba , “ said his brother , “ if you have any business here , say it , and**
“ 朱巴 , “ 说 他的 兄弟 , “ 如果 你 有 任何 商业 这里 , 说 它 , 和
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

“朱巴,”他的兄弟说,“如果你在这里有什么事,就说出来,然后去做。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][hoʊld] ['eni] [ɔ:ɪtər'keɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . “
I am not strong enough to hold any altercation with you . “
我 是 不是 强的 足够的 到 抓住 任何 争吵 和 你 . “

我没有足够的力量和你发生冲突。

“ [ˈbɪznəs] ！ ” [sed] [ˈdʒʊbə] ， “ [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [kwaɪt] [ˈbɪznəs] [ɪˈnʌf] [hɪr] ， [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] ．
“ **Business** ！ ” **said Juba** ， “ **I can find quite business enough here** ， **if I choose** ．
“ 商业 ！ ” 说 朱巴 ， “ 我 能 寻找 相当 商业 足够的 这里 ， 如果 我 选择 ．
“ 生意！ ” 朱巴说，“如果我愿意，我可以在这里找到很多生意。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] ．
This is a priest of the Christians ．
这 是 一个 牧师 的 这 基督徒 ．
这是基督教的一位神父。

[aɪ][eɪˈem] [fɔr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ．
I am sure of it ．
我 是 当然 的 它 ．
我对此深信不疑。

“ - [ʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ænd] [bəˈnevələns] ，
“ **Cæcilius looked at him with such calmness and benevolence** ，
“ - 看起来 在 他 和 这样的 平静 和 仁 ，
“ 塞西利乌斯用如此平静和仁慈的目光看着他，

[ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈdʒʊbə] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] ．
that at length Juba turned away his eyes with something of irritation ．
那 在 长度 朱巴 转向 离开 他的 眼睛 和 某物 的 刺激 ．
最后，朱巴有些恼火地别开了脸。

[hiː; hi] [sed] ， “ [ɪf] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [priːst] ，
He said, “ If I am a priest ，
他 说 ， “ 如果 我 是 一个 牧师 ，
他说：“如果我是一名牧师，

[aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ．
I am here to claim you as one of my children ．
我 是 这里 到 宣称 你 作为 一 的 我的 孩子们 ．
我在此认你为我的孩子。

“ [ˈdʒʊbə] [wɪnst] ， [bʌt; bət] [sed] [ˈskɔːrnfəli] ， “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] [ðer; ðər] ， [ˈfɑːðər] ； [spiːk] [tuː; tə]
“ **Juba winced** ， **but said scornfully** ， “ **You are mistaken there** ， **father** ； **speak to** ．
“ 朱巴 畏缩 ， 但 说 轻蔑地 ， “ 你 是 错误 那里 ， 父亲 ； 说话 到
[ðoʊz] [huː] [oʊn] [juː; jʊ] ．
those who own you ．
那些 WHO 自己的 你 ．
朱巴畏缩了一下，但轻蔑地说：“父亲，你错了；去和你的主人谈谈吧。”

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [friː] [mæn] ．
I am a free man ．
我 是 一个 自由的 男人 ．
我是一个自由人。

“ [maɪ] [sʌn] ， “ - [ˈænsər] ， “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [ɪnˈstrʌk(ə)n] ； [aɪˈtiː][ɪz][jɔr; jər][ˈduːti]
“ **My son** ， “ **Cæcilius answered** ， “ **you have been under instruction** ； **it is your duty** ．
“ 我的 儿子 ， “ - 回答 ， “ 你 有 到过 在下面 操作说明 ； 它 是 你的 责任
[tuː; tə][gʊʊ] [ˈfɔːrwəd] ，
to go forward ，
到 去 向前 ，
“我的孩子，”凯西利乌斯回答说，“你一直受到教导；前进是你的职责。”

[nɔ:t] [bæk] . "

not	back	.	"
不是	后退	.	"

不会回来了。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jə] [noʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] ? ” [sed] ['dʒʊbə] ; “ [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] . ”
 “ What do you know about me ? ” said Juba ; “ he has been telling . ”
 “ 什 么 做 你 知道 关于 我 ？ ” 说 朱巴 ； “ 他 有 到过 讲述 . ”
 “你对我了解多少？”朱巴说，“他一直在告密。”

“ [jʊr; jər] [feɪs] , [jʊr; jər] [ˈmænər] , [jʊr; jər] [vɔɪs] , [telz] [ə; eɪ] [teɪl] ; [aɪ] [ni:d] [noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frəm; frəm]
 “ Your face , your manner , your voice , tells a tale ; I need no information from
 “ 你的 脸 , 你的 方式 , 你的 嗓音 , 讲述 一个 故事 ; 我 需要 不 信息 从
 [ˈʌðər] .
others .
 其他的 .

“你的脸、你的举止、你的声音，都在诉说着故事；我不需要从别人那里得到任何信息。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈɪrɪz] [ə'ɡəʊ] ; [naʊ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] . "
I have heard of you years ago ; now I see you . "
 我 有 听到 的 你 年 前 ; 现在 我 看 你 . "

我多年前就听说过你，现在终于见到你了。

“ [wət] [du:] [ju; jʊ] [si:] [In] [em 'i:] ? ” [sed] [dʒʊbə] .
 “ What do you see in me ? ” said Juba .
 “ 什么 做 你 看 在 我 ? ” 说 朱巴 .

“你看上我什么了？”朱巴问道。

" [aɪ] [si:] [praɪd] [ɪn] ['bɔ:di.li] [ʃeɪp] , [tredɪŋ] [daʊn] [feɪθ] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] , " [sed] - .
 " I see pride in bodily shape , treading down faith and conviction , " said Cæcilius .
 " 我 看 自豪 在 身体上的 形状 , 踩踏 向下 信仰 和 定罪 , " 说 - .

“我看到的是人们对体型的骄傲，这种骄傲践踏了信仰和信念，”塞西利乌斯说道。

[ˈdʒʊbə] [neɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [læft] , [soʊ] [fɪrs] [ænd; ʌnd] [ˈsko:nf(ə)] [wɒz; wəz] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Juba neighed rather than laughed , so fierce and scornful was its expression .
 朱巴 嘶鸣 相当 比 笑了 , 所以 凶猛的 和 轻蔑的 曾是 它是 表达 .

朱巴没有发出笑声，而是发出嘶鸣，表情凶狠而轻蔑。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [sleɪvz] [kɔːl] [praɪd] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [kɔːl] [ˈdɪɡnəti] . ”
 “ **What you slaves call pride , “ he said , “ I call dignity .** ”
 “ 什么 你 奴隶 称呼 自豪 , “ 他 说 , “ 我 称呼 尊严 . ”

他说：“你们奴隶所谓的骄傲，我称之为尊严。”

“ [juː; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ][gɔ:d] , [kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [z:rθ] , [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz][aɪ][du:]
 “ You believe in a God , Creator of heaven and earth , as certainly as I do
 “ 你 相信 在 一个 上帝 , 创作者 的 天堂 和 地球 , 作为 当然 作为 我 做
 ,
 ,
 ,

“你和我一样，都相信上帝，相信天地万物的创造者。”

" [sed] [ðə; ði] [pri:st] , " [bət; bæt][ju:; jə] [dɪ'lɪbəɾətli] [set] [jɔ:'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" said the priest , " but you deliberately set yourself against Him .
 " 说 这 牧师 , " 但 你 故意地 放 你自己 反对 他 .

“但是你却故意与他为敌。”神父说。

" ['dʒʊbə] [smaɪld] .
 " **Juba** **smiled** .
 " 朱巴 微笑 .

朱巴笑了。

“ [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [fri:] , ” [hi; hi] [sed] , ” [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [æz; əz][hi; hi][ɪn][hɪz; ɪz] . ”
“ I am as free , ” he said , “ in my place , as He in His . ”
“ 我 是 作为 自由的 , ” 他 说 , “ 在 我的 地方 , 作为 他 在 他的 : ”
“我在这里是自由的,”他说,“就像祂在这里是自由的一样。”

“ [ju; jʊ] [mi:n] , ” [ˈænsər] - , “ [fri:] [tu; tə][du:] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [fri:] [tu; tə] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər]
“ You mean , ” answered Cæcilius , “ free to do wrong , and free to suffer for
“ 你 意思是 , ” 回答 - , “ 自由的 到 做 错误的 , 和 自由的 到 遭受 为了
[aɪ 'ti:] . ”
it . ”
它 : ”

“你的意思是,”凯西利乌斯回答说,“可以自由地作恶,也可以自由地为此付出代价。”

“ [ju; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][kɔ:l][aɪ 'ti:] [ˈsʌfərɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈdʒʊbə] ; “ [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
“ You may call it wrong , and call it suffering , ” replied Juba ; “ but for
“ 你 可能 称呼 它 错误的 , 和 称呼 它 痛苦 , ” 回复 朱巴 ; “ 但 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“你可以称之为错误,也可以称之为痛苦,”朱巴回答说;“但对我来说,

[aɪ][du:][nɑ:t][kɔ:l] [rɔ:ŋ] [wʌt] [hi; hi][kɔ:lz] [rɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi][pʊts] [em 'i:][tu; tə][peɪn] ,
I do not call wrong what He calls wrong ; and if He puts me to pain ,
我 做 不是 称呼 错误的 什么 他 呼叫 错误的 ; 和 如果 他 放置 我 到 疼痛 ,
我不会把祂认为是错的也当作错的; 如果祂让我受苦,

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [strɔ:ŋɡər] .
it is because He is the stronger .
它 是 因为 他 是 这 更强 .

因为祂更强大。

“ [ðə; ðɪ] [pri:st] [stɑ:pt] [ə'waɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑ:n] [ɪ:'ðər] [saɪd] .
“ The priest stopped awhile ; there was no emotion on either side .
“ 这 牧师 停止 一会儿 ; 那里 曾是 不 情感 在 任何一个 边 : ”
“牧师沉默了一会儿; 双方都面无表情。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu; tə] [si:] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈpæʃnləs] , [soʊ][æn,tægə'hɪstɪk] , [laɪk] [es 'ti:] .
It was strange to see them so passionless , so antagonistic , like St .
它 曾是 奇怪的 到 看 他们 所以 无情 , 所以 敌对的 , 喜欢 英石 :
[ˈmark(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪ] .
Michael and his adversary .
迈克尔 和 他的 对手 .

看到他们如此冷漠无情,如此敌对,就像圣米迦勒和他的对手一样,真是令人感到奇怪。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ju; jʊ] , ” [sed] - , “ [wɪt]
“ There is that within you , ” said Cæcilius , “ which
“ 那里 是 那 之内 你 , ” 说 - , “ 哪个

“你内心深处有那种东西,”塞西利乌斯说,“

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

[spi:ks] [æz; əz][aɪ] [spi:k] .
speaks as I speak .
说话 作为 我 说话 :

说话方式和我一样。

[ðæt] [ˈɪnwərd] [vɔɪs] [teɪks] [ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kri'eɪtər] , [ænd; ənd] [kən'demz] [ju; jʊ] . “
That inward voice takes the part of the Creator , and condemns you . ”
那 向内 嗓音 需要 这 部分 的 这 创作者 , 和 谴责 你 : ”

内心的那个声音代表了造物主,并谴责你。

“ [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] , ” [sed] [ˈdʒʊbə] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊt] . ”
“ He put it there , ” said Juba ; “ and I will take care to put it out . ”
“ 他 放 它 那里 , ” 说 朱巴 ; “ 和 我 将要 拿 关心 到 放 它 出去 . ”
“ 是他放的 , ” 朱巴说 , “ 我会把它扑灭的 . ”

“ [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈdʒʌstɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpaʊər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpri:st] .
“ Then He will have justice as well as power on His side , ” said the priest .
“ 然后 他 将要 有 正义 作为 出色地 作为 力量 在 他的 边 , ” 说 这 牧师 .
“ 这样一来 , 他既有正义 , 也有力量 , ” 牧师说道 .

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fɔ:n] [ɔ:r] [kraʊtʃ] , ” [sed] [ˈdʒʊbə] ;
“ I will never fawn or crouch , ” said Juba ;
“ 我 将要 绝不 讨好 或者 蹲伏 , ” 说 朱巴 ;
“ 我绝不会阿谀奉承 , 也不会卑躬屈膝 , ” 朱巴说道 ;

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈmæstər] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [soʊl] .
“ I will be lord and master in my own soul .
“ 我 将要 是 主 和 掌握 在 我的 自己的 灵魂 .
“ 我将成为自己灵魂的主宰 . ”

[ˈevri] [ˈfæk(ə)lti] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [maɪn] ; [ðer; ðər] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [noʊ] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈli:dʒəns] .
Every faculty shall be mine ; there shall be no divided allegiance .
每一个 学院 将 是 矿 ; 那里 将 是 不 分割 忠诚 .
“ 所有权力都将归我所有 ; 绝不会有分裂的效忠 . ”

“ - [pɔ:zd] [əˈgen] ; [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , “ [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [soʊl] [telz] [em 'i:] ,
“ Cæcilius paused again ; he said at length , ” My son , my soul tells me ,
“ - 暂停 再次 ; 他 说 在 长度 , ” 我的 儿子 , 我的 灵魂 讲述 我 ,
“ 塞西利乌斯再次停顿了一下 , 最后说道 : “ 我的孩子 , 我的灵魂告诉我 ,

[ɔ:r] [ˈræðər] [maɪ] [ˈmeɪkər] [telz] [em 'i:] , [ænd; ənd] [jər; jər] [ˈmeɪkər] , [ðæt] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪz]
or rather my Maker tells me , and your Maker , that some heavy judgment is
或者 相当 我的 制造商 讲述 我 , 和 你的 制造商 , 那 一些 重的 判断 是
[ɪmˈpendɪŋ] [ˈoʊvər] [ju:; jʊ] .
impending over you .
即将到来的 超过 你 .
“ 或者更确切地说 , 我的造物主告诉我 , 也是你的造物主告诉我 , 你们将面临严厉的审判 . ”

[du:] [ˈpenəns] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] . “
Do penance while you may . ”
做 忏悔 尽管 你 可能 . “
“ 趁现在还有机会 , 好好忏悔吧 . ”

“ [tel] [jər; jər] [fɔ:ˈbæʊdɪŋz] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , ” [sed] [ˈdʒʊbə] ; “ [aɪ] [eɪˈem] [ˈpriːpəd]
“ Tell your forebodings to women and children , ” said Juba ; “ I am prepared
“ 告诉 你的 不祥的预感 到 女性 和 孩子们 , ” 说 朱巴 ; “ 我 是 准备
[fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] .
for anything .
为了 任何事物 .
“ 把你的预感告诉妇女和儿童 , ” 朱巴说 ; “ 我已经做好了应对一切的准备 . ”

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [bi:; bi] [kraʃt] .
I will not be crushed .
我 将要 不是 是 碎 .
“ 我不会被击垮 . ”

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第9/19页

“ - [wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] .
“ **Agellius was not strong enough to bear a part in such a scene .**
“ - 曾是 不是 强的 足够的 到 熊 一个 部分 在 这样的 一个 场景 .
“阿格利乌斯没有足够的力量参与这样的场面。”

“ [fɑ:ðər] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
“ **Father , “ he said , “ it is his way , but don't believe him .**
“ 父亲 , “ 他 说 , “ 它 是 他的 方式 , 但 不 相信 他 .
“父亲,”他说,“这是他的方式,但不要相信他。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['betər] [θɔ:ts] .
He has better thoughts .
他 有 更好的 想法 .

他有更好的想法。

[ə'wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dʒʊbə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wa:ntɪd] [hɪr] . “
Away with you , Juba , you are not wanted here .”
离开 和 你 , 朱巴 , 你 是 不是 通缉 这里 . “
朱巴, 滚开, 这里不欢迎你。

“ - , “ [sed] [ðə; ði] [pri:st] , “ [sʌtʃ] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] .
“ **Agellius , “ said the priest , “ such words are not strange to me .**
“ - , “ 说 这 牧师 , “ 这样的 字 是 不是 奇怪的 到 我 .
“阿格利乌斯,”牧师说,“这些话对我来说并不陌生。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [jʌŋ] , [ænd; ænd][hæv; həv] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;
I am not young , and have seen much of the world ;
我 是 不是 年轻的 , 和 有 已见 很多 的 这 世界 ;
我年纪不小了, 也见过世面很多地方;

[ænd; ænd][maɪ] ['veri] ['ɑ:fɪs] [ænd; ænd][pə'zi(ə)n] [ɪ'lɪsɪts] ['blæsfəmi:z] [frʌm; frəm] [ʌðər] [frʌm; frəm] [taɪm]
and my very office and position elicits blasphemies from others from time
和 我的 非常 办公室 和 位置 引发 亵渎神明 从 其他的 从 时间
[tu:; tə] [taɪm] .
to time .
到 时间 .

而我的办公室和职位本身, 时不时会招致他人的亵渎之语。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz][bæd] [θɔ:ts] [ænd; ænd][wɜ:rdz]['ɪntu:][ækt] .
I knew a man who carried out his bad thoughts and words into act .
我 知道 一个 男人 WHO 携带 出去 他的 坏的 想法 和 字 进入 行为 .
我认识一个人, 他把自己的恶言恶语付诸行动。

[əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][hɪz; ɪz]['meɪkər] , [hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)][wʌn] .
Abjuring his Maker , he abandoned himself to the service of the evil one .
放弃 他的 制造商 , 他 弃 他自己 到 这 服务 的 这 邪恶的 一 .
他背弃了造物主, 转而侍奉邪恶之人。

[hi:; hi] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [tu:; tə] [deθ] .
He betrayed his brethren to death .
他 背叛 他的 弟兄们 到 死亡 .
他出卖了自己的兄弟, 导致他们丧命。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ænd; ænd] [bɪ'keɪm] [oʊld] .
He lived on year after year , and became old .
他 居住地 在 年 后 年 , 和 成为 老的 .
他年复一年地活了下来, 渐渐老去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] ； [ðen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

He was smitten with illness ; then I first saw him .

他 曾是 迷恋 和 疾病 ； 然后 我 第一的 锯 他 ；

我第一次见到他时，他正身患重病。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ； [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

I made him contemplate a picture ; it was the picture of

我 制成 他 沉思 一个 图片 ； 它 曾是 这 图片 的

我让他凝视一幅画；那是一幅.....的画

[,pi: 'dʒi: -]

[pg 166]

[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] .

the Good Shepherd .

这 好的 牧羊人 ；

好牧人。

[aɪ] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði][veɪn] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] ['ʃi:p] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] ；

I dwelt on the vain efforts of the poor sheep to get out of the fold ;

我 居住 在 这 徒劳 努力 的 这 贫穷的 羊 到 得到 出去 的 这 折叠 ；

我反复思考那些可怜的绵羊试图逃离羊圈的徒劳努力；

[ɪts] [ɪ'ræʃən(ə)] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][ɪts] [hoʊm] ,

its irrational aversion to its home ,

它是 非理性 厌恶 到 它是 家 ；

它对家园的非理性厌恶，

[ænd; ənd][ɪts] ['despəɾət] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['prɪkli] [fens] .

and its desperate resolution to force a way through the prickly fence .

和 它是 绝望的 解决 到 力量 一个 方式 通过 这 带刺的 栅栏 ；

它孤注一掷，决心强行穿过这道带刺的围墙。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɪrst] [ænd; ənd][tɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rp] ['æloʊ] ；

It was pierced and torn with the sharp aloe ;

它 曾是 穿孔 和 撕裂 和 这 锋利的 芦荟 ；

它被尖锐的芦荟刺穿撕裂了；

[æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ɪts] [stɜ:rn] [ɪm'breɪs] , ['moʊnɫəs] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] .

at last it lay imprisoned in its stern embrace , motionless and bleeding .

在 最后的 它 躺 被监禁 在 它是 船尾 拥抱 ， 静止不动 和 出血 ；

最终，它被囚禁在它严厉的怀抱中，一动不动，鲜血淋漓。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wu:nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rk] ,

Then the Shepherd , though He had to wound His own hands in the work ,

然后 这 牧羊人 ， 尽管 他 有 到 伤口 他的 自己的 双手 在 这 工作 ；

[dɪsɪn'ɡerdʒd] [aɪ 'ti:] ,

disengaged it ,

脱离 它 ；

然后，牧羊人虽然在工作中伤到了自己的手，但他还是停止了这项工作。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] .

and brought it back .

和 带来 它 后退 ；

然后把它带了回来。

[gɑ:d][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪmz] ; [hɪz; ɪz] ['paʊər] [went] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
God has His own times ; His power went along with the picture , and the
上帝 有 他的 自己的 时代 ; 他的 力量 去 沿着 和 这 图片 , 和 这
[mæn][wʌz; wəz] [mu:vɪ] .
man was moved .
男人 曾是 已搬 .

上帝自有祂的时间安排；祂的力量与这幅画相呼应，那人被感动了。

[aɪ] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][jər; jər] ['enməti] : [hi; hi][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə][hæv; həv][ju; jʊ] ,
I said , ' This is His return for your enmity : He is determined to have you ,
我 说 , - 这 是 他的 返回 为了 你的 敌意 : 他 是 决定 到 有 你 ,
[ə] [sɪd] [dɪs] [ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [jər; jər] ['enməti] : [hi; hi] [ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə] [hæv; həv] [ju; jʊ] ,
我说 : “这是祂对你仇恨的回应：祂决心要得到你。”

[kɔ:st][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
cost Him what it will .
成本 他 什么 它 将要 .

让他付出代价吧。

- [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ,
' I need not go through the many things that followed ,
- 我 需要 不是 去 通过 这 许多 事物 那 随后 ,
[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ,
“我无需赘述之后发生的种种事情,”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪfu:] [meɪ] [bi; bi][tuʊld][ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] .
but the issue may be told in few words .
但 这 问题 可能 是 讲述 在 很少 字 .

但这个问题可以用寥寥数语概括。

[hi; hi] [keɪm] [bæk] ; [hi; hi] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['penəns] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] [dɔ:r] ;
He came back ; he lived a life of penance at the Church's door ;
他 来了 后退 ; 他 居住地 一个 生活 的 忏悔 在 这 教会的 门 ;
[hi; hi] [keɪm] [bæk] ; [hi; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['penəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] [dɔ:r] ;
他回来了；他在教堂门口过着忏悔的生活；

[hi; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [rɪ'mi:diət] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,
he received the peace of the Church in immediate prospect of the persecution ,
他 已收到 这 和平 的 这 教会 在 即时 前景 的 这 迫害 ,
[hi; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [rɪ'mi:diət] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,
在迫害迫害迫害即将发生之际，他领受了教会的平安。

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [ten] [deɪz] [daɪd][ə; eɪ] ['mɑ:rtərz] [deθ] .
and has within the last ten days died a martyr's death .
和 有 之内 这 最后的 十 天 死亡 一个 殉道者的 死亡 .
[ænd; ənd] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [ten] [deɪz] [daɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:rtərz] [deθ] .
并于最近十天内殉难。

" [dʒʊbə][hæd; həd] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
" Juba had listened as if he was constrained against his will .
" 朱巴 有 听着 作为 如果 他 曾是 受限 反对 他的 将要 .
[dʒʊbə] [hæd; həd] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
朱巴听着，仿佛是被迫的。

[wen] [ðə; ði] [pri:st] [stɑ:pt] [hi; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu; tə] [spi:k] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd]
When the priest stopped he started , and began to speak impetuously , and
什么时候 这 牧师 停止 他 开始 , 和 开始 到 说话 冲动地 , 和
[ʌn'lɑ:k] [hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [tuʊn] .
unlike his ordinary tone .
与此不同 他的 普通的 语气 .
[wen] [ðə; ði] [pri:st] [stɑ:pt] [hi; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu; tə] [spi:k] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd]
牧师停下脚步，突然开口，语气急促起来，与他平常的语气截然不同。

[hi; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz] [vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
He placed his hands violently against his ears .
他 放置 他的 双手 暴力 反对 他的 耳朵 .
[hi; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
他猛地用手捂住耳朵。

“ [stɑ:p] !
“ **Stop** !
“ 停止 !

“停止！”

“ [hi:; hi] [sed] , “ [noʊ] [mɔ:r] .
“ **he said** , “ **no more** .
“ 他 说 , “ 不 更多的 .

他说：“不再来了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] ; [noʊ] : [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] ; “ [hi:; hi] [læft] ;
I will not betray them ; **no : I need not betray them** ; “ **he laughed** ;
我 将要 不是 背叛 他们 ; 不 : 我 需要 不是 背叛 他们 ; “ 他 笑了 ;
我不会背叛他们；不，我不需要背叛他们；”他笑着说；

“ [ðə; ði] [blæk] [mɔr] [dʌz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [hɪm'self] .
“ **the black moor does the work himself** .
“ 这 黑色的 泊 做 这 工作 他自己 .

“黑沼泽自己动手。”

[lʊk] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['pri:sts] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Look , “ **he cried** , **seizing the priest's arm** , **and pointing to a part of the**
看 , “ 他 哭 , 抓住 这 牧师的 手臂 , 和 指向 到 一个 部分 的 这
[fɔ:rist] ,
forest ,
森林 ,

“看！”他喊道，抓住牧师的胳膊，指着森林的某个地方。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:; tə] ['windwərd] .
which happened to be to windward .
哪个 发生 到 是 到 迎风 .

恰好位于迎风面。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ɪn] [ðer; ðər] ['nʌmbər] , [pri:st] , [hu:] [kæn; kən] [fɔ:r'tel] [ðə; ði] ['destinɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
“ **You are in their number** , **priest** , **who can foretell the destinies of others** ,
“ 你 是 在 他们的 数字 , 牧师 , WHO 能 预言 这 命运 的 其他的 ,
“神父，你也是他们中的一员，能够预知他人的命运。”

[ænd; ənd] [ɑ:r; ə] [blaɪnd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] .
and are blind to their own .
和 是 瞎的 到 他们的 自己的 .

并且对自己的人视而不见。

[ri:d] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [tæsk] [ɪz] [nɑ:t] [hɑ:rd] , [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:tʃənz] .
Read there , **the task is not hard** , **your coming fortunes** .
读 那里 , 这 任务 是 不是 难的 , 你的 未来 财富 .

阅读那里，任务并不难，你的未来运势就在那里。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**pg 167**]
“ [页 -]

“[第 167 页]

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [spɑ:t] [wer] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] ,
His finger was directed to a spot where , **amid the thick foliage** ,
他的 手指 曾是 指导 到 一个 点 在哪里 , 之中 这 厚的 叶子 ,
他的手指指向茂密树叶丛中的一处地方，

[ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pu:l] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .
the gleam of a pool or of a marsh was visible .
这 闪耀 的 一个 水池 或者 的 一个 沼泽 曾是 可见的 .

可以看到水池或沼泽的波光粼粼。

[ðə; ði] ['veriəs] ['wɔ:tərz] [raʊnd] [ə'baʊt] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['græv(ə)] , [ɔ:r] [dreɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The various waters round about issuing from the gravel , or drained from the
这 各种各样的 水 圆形的 关于 发行 从 这 碎石 , 或者 排水 从 这
[ˈnaɪtli] [dæmps] ,
nightly damps ,
每晚 潮湿 ,

周围各种从砾石中流出或从夜间潮湿处渗出的水流，

[hæd; həd] [rʌn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] , [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'keɪɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv]['fɔ:rmə] [ˈjɪrz] ,
had run into a hollow , filled with the decaying vegetation of former years ,
有 跑步 进入 一个 空洞的 , 已填 和 这 腐烂的 植被 的 以前的 年 ,
跑进了一个洼地，里面满是往年腐烂的植被。

[ænd; ænd][wɜ:r; wə] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈfɪltəd] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brʊk] , [mɔ:r] [ˈhelθi] [ðæn; ðən][ðə; ði][væst]
and were languidly filtered out into a brook , more healthy than the vast
和 是 懒洋洋地 过滤 出去 进入 一个 溪 , 更多的 健康 比 这 广阔的
[ˈrezəvwa:r] [ɪt'self] .
reservoir itself .
水库 本身 .

水缓缓渗入小溪，比巨大的水库本身更加健康。

[ɪts] [bæŋks][wɜ:r; wə] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] , [brɔ:d] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [mʌd] ,
Its banks were bordered with a deep , broad layer of mud ,
它是 银行 是 带边框 和 一个 深的 , 广阔 层 的 泥 ,
河岸边覆盖着厚厚的一层淤泥。

[ə; eɪ][træn'zɪ(ə)n] [ˈsʌbstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌvedʒtəb(ə)] [ˈmætər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌns][hæd; həd] [bi:n]
a transition substance between the rich vegetable matter which it once had been
一个 过渡 物质 之间 这 富有的 蔬菜 事情 哪个 它 一次 有 到过
,
/
,

它是介于其曾经是的富含植物物质之间的一种过渡物质，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['ɪnsekt] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] .
and the multitudinous world of insect life which it was becoming .
和 这 众多 世界 的 昆虫 生活 哪个 它 曾是 成为 .
以及它正在逐渐形成的丰富多彩的昆虫世界。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɔ:r] [mɪst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ 'ti: , [haɪ] [ɪn] [er] .
A cloud or mist at this time was hanging over it , high in air .
一个 云 或者 薄雾 在 这 时间 曾是 绞刑 超过 它 , 高的 在 空气 .
当时，高空中笼罩着一层云雾。

[ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ænd; ænd] [ˈrɪl] [saʊnd] , [ə; eɪ] [ˈwɪzɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [tʃɜ:rp] ,
A harsh and shrill sound , a whizzing or a chirping ,
一个 残酷的 和 尖锐 声音 , 一个 呼啸 或者 一个 啁啾声 ,
刺耳尖锐的声音，呼啸声或唧唧声

[prə'si:did] [frʌm; frəm] [ðæt] [klaʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tentɪv] [ˈlɪsənər] .
proceeded from that cloud to the ear of the attentive listener .
继续 从 那 云 到 这 耳朵 的 这 细心 听众 .
声音从那片云层传到专注的听众耳中。

[wʌt] [ðɪ:z] [ˌɪndə'keɪənz] [pɔ:'tendɪd] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
What these indications portended was plain .
什么 这些 症状 预示 曾是 清楚的 .
这些迹象预示着什么，显而易见。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [ˈdʒʊbə] , ” [ɪz] [wʌt] [wɪl] [tel] [mɔːr] [əˈgenst] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [ɪmˈpɪriəl] [ˈiːdɪkt] ,
“ **There** , ” **said Juba** , “ **is what will tell more against you than imperial edict** , ”
“ 那里 , ” 说 朱巴 , “ 是 什么 将要 告诉 更多的 反对 你 比 帝国 法令 , ”
[ɪnˈfɔːrmər] ,
informer ,
告密者 ,

“瞧,”朱巴说,“这比皇帝的诏令更能证明你的罪行,告密者。”

[ɔːr][prɒvˈkɑːnsələr] [əˈpærɪtər] ; [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [maɪn] .
or proconsular apparitor ; and no work of mine .
或者 领事 施法者 ; 和 不 工作 的 矿 .

或领事官员; 而且不是我的作品。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][bəŋk][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
“ **He turned down the bank and disappeared** . ”
“ 他 转向 向下 这 银行 和 消失 .

他转身离开,消失在河岸边。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
Agellius and his guest looked at each other in dismay .
- 和 他的 客人 看起来 在 每个 其他 在 沮丧 .

阿格利乌斯和他的客人惊愕地对视了一眼。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈlʊkəsts] , ” [ðeɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
“ **It is the locusts , they whispered to each other , as they went back into the**
“ 它 是 这 蝗虫 , ” 他们 低声说道 到 每个 其他 , 作为 他们 去 后退 进入 这
[ˈkɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

“是蝗虫,”他们一边低声交谈,一边回到小屋里。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV :
章 十五 :

第十五章

[ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] .
A VISITATION :
一个 探视 :

一次探访。

[ðə; ði] [pleɪɡ] [ʌv; əv][ˈlʊkəsts] ,
The plague of locusts ,
这 瘟疫 的 蝗虫 ,

蝗灾

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɔːf(ə)l] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌntrɪz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊmən]
one of the most awful visitations to which the countries included in the Roman
一 的 这 最多 可怕 探访 到 哪个 这 国家 包括 在 这 罗马
[ˈempaɪər][wɜːr; wər][ɪkˈspoʊzd] ,
empire were exposed ,
帝国 是 裸露 ,

这是罗马帝国境内各国所遭受的最可怕的灾难之一。

[ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [tuː; tə][iːθiˈoʊpiə] , [frʌm; frəm][əˈreɪbiə][tuː; tə][ˈɪndiə] ,
extended from the Atlantic to Ethiopia , from Arabia to India ,
扩展 从 这 大西洋 到 埃塞俄比亚 , 从 阿拉伯 到 印度 ,

其范围从大西洋延伸至埃塞俄比亚,从阿拉伯半岛延伸至印度。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪ] [ænd; ənd] [red] [si:] [tu:; tə] [gri:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ˈeɪzə; ˈeɪjə]
and from the Nile and Red Sea to Greece and the north of Asia
和 从 这 尼罗河 和 红色的 海 到 希腊 和 这 北 的 亚洲
[ˈmaɪnər] .
Minor .
次要的 .

从尼罗河和红海到希腊和小亚细亚北部。

[ˈɪnstənsɪz] [ɑ:r; ər] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈɪnsekt] [ˈkrɔ:sɪŋ]
Instances are recorded in history of clouds of the devastating insect crossing
实例 是 记录 在 历史 的 云 的 这 毁灭性的 昆虫 过境
[ðə; ði] [blæk] [si:] [tu:; tə][ˈpɒlənd] ,
the Black Sea to Poland ,
这 黑色的 海 到 波兰 ,
历史上曾有记录显示，这种破坏性极强的昆虫云团曾越过黑海抵达波兰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [tu:; tə] [ˈlɒmbədi] .
and the Mediterranean to Lombardy .
和 这 地中海 到 伦巴第 .

从地中海一直延伸到伦巴第。

[aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [ˈnu:mərəs] [ɪn][ɪts] [ˈspi:fɪ:z] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [waɪd] [ɪn][ɪts] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈterətɔ:ri] .
It is as numerous in its species as it is wide in its range of territory .
它 是 作为 很多的 在 它是 物种 作为 它 是 宽的 在 它是 范围 的 领土 .
它的物种数量和其领地范围一样广阔。

[bru:d] [ˈfɑ:lʊz] [bru:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] , [jet] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkt] [əˈtrɪbjʊ:ts] ,
Brood follows brood , with a sort of family likeness , yet with distinct attributes ,
幼虫 跟随 幼虫 , 和 一个 种类 的 家庭 相似 , 然而 和 清楚的 属性 ,
一窝接一窝，虽有家族相似之处，但各自又各具特色。

[æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɒfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] ,
as we read in the prophets of the Old Testament ,
作为 我们 读 在 这 先知 的 这 老的 遗嘱 ,
正如我们在旧约先知书中读到的那样，

[frʌm; frəm] [hu:m] - [telz] [ju: ˈes][aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪˈnu:məreɪt] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][ten]
from whom Bochart tells us it is possible to enumerate as many as ten
从 谁 - 讲述 我们 它 是 可能的 到 枚举 作为 许多 作为 十
[kaɪndz] .
kinds .
种类 .

据博查特所说，可以列举出多达十种种类。

[aɪ ˈti:][ˈweɪkənz] [ˈɪntu:] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti][æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑ:rt] ;
It wakens into existence and activity as early as the month of March ;
它 醒来 进入 存在 和 活动 作为 早期的 作为 这 月 的 行进 ;
它最早在三月份就开始出现和活动；

[bʌt; bət] [ˈɪnstənsɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈwɑ:ntɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ʌv; əv][ɪts]
but instances are not wanting , as in our present history , of its
但 实例 是 不是 想要 , 作为 在 我们的 展示 历史 , 的 它是
[əˈpɪrəns] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][dʒu:n] .
appearance as late as June .
外貌 作为 晚的 作为 六月 .
但也不乏这样的例子，就像我们目前的历史一样，它甚至在六月才出现。

[ˈi:v(ə)n][wʌn] [flaɪt] [kəmˈpraɪzɪz] [ˈmɪrɪədʒ] [əˈpɑ:n] [ˈmɪrɪədʒ] [ˈpæsɪŋ] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Even one flight comprises myriads upon myriads passing imagination ,
甚至 一 航班 包括 无数 之上 无数 通过 想像力 ,
即使只是一次飞行，也包含了无数转瞬即逝的想象。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][draːps][ʌv; əv][reɪn][ɔːr][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [fɪt]
to which the drops of rain or the sands of the sea are the only fit
到 哪个 这 滴 的 雨 或者 这 沙子 的 这 海 是 这 仅有的 合身
[kəmˈpærɪsn] ;
comparison ;
比较 ;

唯有雨滴或海沙才能与之相提并论；

[ænd; ənd] [hens] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [prəˈvɜːrbiəl] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ([æz; əz] [meɪ]
and hence it is almost a proverbial mode of expression in the East (as may
和 因此 它 是 几乎 一个 谚语 模式 的 表达 在 这 东方 (作为 可能
[biː; bi] [ˈɪləstreɪtɪd]
be illustrated
是 插图

因此，这在东方几乎成了一种谚语式的表达方式（如下图所示）。

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 169]
[- 页 -]

[第169页]

[baɪ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈpeɪdʒɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][dʒʌst] [naʊ] [rɪˈfɜːrd]) ,
by the sacred pages to which we just now referred) ,
经过 这 神圣 页面 到 哪个 我们 只是 现在 指) ,
(出自我们刚才提到的神圣篇章)

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ][væst] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈɑːrmi] , [tuː; tə][ˈlaɪkən][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈloʊkəsts] .
by way of describing a vast invading army , to liken it to the locusts .
经过 方式 的 描述 一个 广阔的 入侵 军队 , 到 像 它 到 这 蝗虫 .
用蝗虫来形容一支庞大的入侵军队。

[soʊ] [dens] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [wen] [əˈpaːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
So dense are they , when upon the wing ,
所以 稠密 是 他们 , 什么时候 之上 这 翼 ,
它们在飞行时密度如此之高，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒəˈreɪ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [haɪd][ðə; ði] [sʌn] ,
that it is no exaggeration to say that they hide the sun ,
那 它 是 不 夸张 到 说 那 他们 隐藏 这 太阳 ,
毫不夸张地说，它们遮蔽了太阳。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər] [neɪm] [ɪn][ˈærəbɪk][ɪz] [dɪˈraɪvd] .
from which circumstance indeed their name in Arabic is derived .
从 哪个 环境 的确 他们的 姓名 在 阿拉伯 是 衍生的 .
他们的阿拉伯语名称正是由此而来。

[ænd; ənd][soʊ] [juːˈbɪkwɪtəs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
And so ubiquitous are they when they have alighted on the earth ,
和 所以 无处不在 是 他们 什么时候 他们 有 下车 在 这 地球 ,
它们一旦降临地球，便无处不在。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkʌvər][ɔːr] [kloʊð] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] .
that they simply cover or clothe its surface .
那 他们 简单地 覆盖 或者 衣服 它是 表面 .
它们只是覆盖或包裹着它的表面。

[ðɪs] [læst] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪz][ˈsteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪgz] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] ,
This last characteristic is stated in the sacred account of the plagues of Egypt ,
这 最后的 特征 是 声明 在 这 神圣 帐户 的 这 瘟疫 的 埃及 ,
最后一个特征在埃及十灾的圣经记载中有所提及。

[wer] [ðer; ðər][ˈfæk(ə)lti][ˌʌ; əv] [ˌdevəˈsteɪn] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ˈmen](ə)nd] .
where their faculty of devastation is also mentioned .
在哪里 他们的 学院 的 毁灭 是 还 提及 :

其中还提到了他们的破坏能力。

[ðə; ði] [kəˈrʌptɪŋ] [flaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbruːzɪŋ] [ænd; ənd] [pˈrɒstreɪtɪŋ] [heɪl][hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [ðem; ðəm]
The corrupting fly and the bruising and prostrating hail had preceded them

[ɪn] [ðæt] [ˈsɪriːz] [ˌʌ; əv] [ˌvɪziˈteɪʃənz] ,
in that series of visitations ,
在 那 系列 的 探访 ,

在那一系列的灾祸中，腐朽的苍蝇和带来伤痛与毁灭的冰雹都先于它们出现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk][ˌʌ; əv][ˈruːɪn] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] .
but they came to do the work of ruin more thoroughly .
但 他们 来了 到 做 这 工作 的 废墟 更多的 彻底 :

但他们来此是为了更彻底地进行破坏。

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][kraːps][ænd; ənd] [fruːts] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfoʊlɪdʒ][ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɪtˈself] , [neɪ] ,
For not only the crops and fruits , but the foliage of the forest itself , nay ,

不仅是农作物和水果，还有森林本身的树叶，不，

[ðə; ði] [smɔːl] [twɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][ˌʌ; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈvɪktəms][ˌʌ; əv][ðer; ðər] [ˈkjʊəriəs]
the small twigs and the bark of the trees are the victims of their curious

[ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk][rəˈpæsəti] .
and energetic rapacity .
和 精力充沛 贪婪 :

树上的小树枝和树皮都成了它们好奇而又精力充沛的贪婪的受害者。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [nɔː] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊsts][ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
They have been known even to gnaw the door - posts of the houses .
他们 有 到过 已知 甚至 到 啃 这 门 - 帖子 的 这 房屋 :

据说它们甚至会啃咬房屋的门柱。

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [ˈeksɪkjuːt][ðer; ðər][tæsk][ɪn][soʊ] [ˈslʌv(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪ] , [ðæt] ,
Nor do they execute their task in so slovenly a way , that ,

也不 做 他们 执行 他们的 任务 在 所以 邋遢的 一个 方式 , 那 ,

他们完成任务的方式也并非马虎到如此地步，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈʌðər] [pleɪgz] [soʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [səkˈsesəz]
as they have succeeded other plagues so they may have successors

[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 :

既然它们已经成功地消灭了其他瘟疫，那么它们自身也可能会有后续的瘟疫。

[ðeɪ] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə][spoɪl] [wʌt] [ðeɪ] [liːv] .
They take pains to spoil what they leave .
他们 拿 疼痛 到 剧透 什么 他们 离开 :

他们煞费苦心地破坏自己留下的东西。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈhɑːpɪz] , [ðeɪ] [smɪr] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [slaɪm] ,
Like the Harpies , they smear every thing that they touch with a miserable slime ,

喜欢 这 哈耳庇厄 , 他们 涂抹 每一个 事物 那 他们 触碰 和 一个 悲惨的 粘液 ,

就像鹰身女妖一样，它们所触及的一切都会被一层令人作呕的黏液涂抹开来。

[wɪt] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˌʌ; əv][ə; eɪ][ˈvaɪrəs][ɪn] [kəˈroʊdɪŋ] , [ɔːr] , [æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] ,
which has the effect of a virus in corroding , or , as some say ,

它具有病毒般的腐蚀作用，或者，正如一些人所说，

[ɪn] ['skɔ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
in scorching and burning it .
在 灼热 和 燃烧 它 :

将其烧焦和焚烧。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:r; wər][lɪt(ə)] , [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðeɪ]
And then , as if all this were little , when they can do nothing else , they
和 然后 , 作为 如果全部 这 是 小的 , 什么时候 他们 能 做 没有什么 别的 , 他们
[daɪ] ;
die ;
死 ;

然后, 仿佛这一切都微不足道, 当他们无能为力时, 他们就死了;

— [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [mə'levələns] [tu:; tə][mæn] ,
— **as if out of sheer malevolence to man** ,
— 作为 如果 出去 的 透明 恶意 到 男人 ,

仿佛出于对人类的纯粹恶意,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər] [ðen] [let] [lu:s] , [ænd; ənd]
for the poisonous elements of their nature are then let loose , and
为了 这 有毒 元素 的 他们的 自然 是 然后 让 松动的 , 和
[dɪ'spɜ:rst] [ə'brɔ:d] ,
dispersed abroad ,
分散的 国外 ,

因为这样一来, 它们本性中的有毒成分就会被释放出来, 四处扩散。

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['pestɪləns] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
and create a pestilence ; and they
和 创造 一个 瘟疫 ; 和 他们

并引发瘟疫; 他们

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 170**]
[页 -]

[第170页]

['mænɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ['meni] [mɔ:r] [baɪ][ðer; ðər] [deθ] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər][laɪf] .
manage to destroy many more by their death than in their life .
管理 到 破坏 许多 更多的 经过 他们的 死亡 比 在 他们的 生活 :

他们死后造成的破坏比生前造成的破坏要多得多。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['lʊʊkæsts] ,
Such are the locusts ,
这样的 是 这 蝗虫 ,

这就是蝗虫。

— [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['herɪtɪks] [brɔ:t] ['fɔ:rwəd] [æz; əz][ðer; ðər] ['pælməri] [pru:f] [ðæt]
— **whose existence the ancient heretics brought forward as their palmary proof that**
— 谁 存在 这 古老的 异端 带来 向前 作为 他们的 掌状 证明 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)] [kri'eɪtər] ,
there was an evil creator ,
那里 曾是 一个 邪恶的 创作者 ,

——古代异端分子以此为证据, 证明存在一位邪恶的造物主,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [æn; ən][ə'reɪbiən] ['raɪtər] [ʃʊz] [hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] ['hɔ:rər] ,
and of whom an Arabian writer shows his national horror ,
和 的 谁 一个 阿拉伯 作家 演出 他的 国家的 恐怖 ,

一位阿拉伯作家对此表达了民族的恐惧,

[wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]
when he says that they have the head of a horse , the eyes of an
什么时候 他 说道 那 他们 有 这 头 的 一个 马 , 这 眼睛 的 一个
[ˈelɪfənt] ,
elephant ,
大象 ,

他说他们长着马头、象眼，

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] , [ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] , [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪən] ,
the neck of a bull , the horns of a stag , the breast of a lion ,
这 脖子 的 一个 公牛 , 这 角 的 一个 麋 , 这 胸部 的 一个 狮子 ,
牛的脖子，鹿的角，狮子的胸膛

[ðə; ði] [ˈbelɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɔːrpiən] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːg(ə)] , [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæm(ə)] ,
the belly of a scorpion , the wings of an eagle , the legs of a camel ,
这 腹部 的 一个 蝎 , 这 翅膀 的 一个 鹰 , 这 腿 的 一个 骆驼 ,
蝎子的腹部，鹰的翅膀，骆驼的腿，

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːstrɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrəpənt] .
the feet of an ostrich , and the tail of a serpent .
这 脚 的 一个 鸵鸟 , 和 这 尾巴 的 一个 蛇 .
鸵鸟的脚，蛇的尾巴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [trækt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈriːdʒən][ʌv; əv]
And now they are rushing upon a considerable tract of that beautiful region of
和 现在 他们 是 匆忙 之上 一个 大量 通道 的 那 美丽的 地区 的
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈspəʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
which we have spoken with such admiration .
哪个 我们 有 说 和 这样的 钦佩 .
现在，他们正涌入我们曾无比赞叹的那片美丽地区的大片土地。

[ðə; ði] [swɔːrm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈdʒʊbə] [ˈpɔɪntɪd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [kəmˈpækt]
The swarm to which Juba pointed grew and grew till it became a compact
这 蜂群 到 哪个 朱巴 尖 生长 和 生长 直到 它 成为 一个 袖珍的
[ˈbəːdi] ,
body ,
身体 ,
朱巴指着的那群鸟越聚越多，直到变成一个紧密的整体。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɜːrlɔːŋ] [skweɪ] ;
as much as a furlong square ;
作为 很多 作为 一个 弗隆 正方形 ;
足足有一弗隆见方；

[jet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvæŋɡɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈsɪmələɪ] [həʊsts] ,
yet it was but the vanguard of a series of similar hosts ,
然而 它 曾是 但 这 先锋 的 一个 系列 的 相似的 主持人 ,
但这仅仅是一系列类似主机的前身，

[fɔːrmd] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːt] [mould] [ɔːr][sænd] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk]
formed one after another out of the hot mould or sand , rising into the air like
形成 一 后 其他 出去 的 这 热的 模具 或者 沙 , 上升 进入 这 空气 喜欢
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,
它们一个接一个地从滚烫的模具或沙子中形成，像云朵一样升腾到空中。

[ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈkænəpi] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfruːtɪf(ə)] [pleɪn] .
enlarging into a dusky canopy , and then discharged against the fruitful plain .
扩大 进入 一个 昏暗 树冠 , 和 然后 出院 反对 这 卓有成效 清楚的 .
逐渐扩大成一片昏暗的树冠，然后倾泻到肥沃的平原上。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði][hju:dʒ] [i'nju(:)məɾəs] [mæs] [wʌz; wəz][pʊt][ɪntu:]['moʊ(ə)n] , [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][ɪts]
At length the huge innumerous mass was put into motion , and began its
在 长度 这 巨大的 数不胜数 大量的 曾是 放 进入 运动 , 和 开始 它是
[kə'rɪr] ,
career ,
职业 ,
最终, 这庞大的、数量众多的物体被推动起来, 开始了它的运动。

[ˈdɑ:rkənɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][deɪ] .
darkening the face of day .
变暗 这 脸 的 天 .

使白昼黯然失色。

[æz; əz] [brɪ'keɪm] [æŋ; ən] [ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][drɪ'vaɪn] ['pəʊə] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][voʊ'lɪ](ə)n]
As became an instrument of divine power , it seemed to have no volition
作为 成为 一个 乐器 的 神圣的 力量 , 它 似乎 到 有 不 意志
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;
of its own ;
的 它是自己的 ;

它成为神圣力量的工具, 似乎失去了自身的意志;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][set] [ɔ:f] , [aɪ 'ti:] ['drɪftɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] ['nɔ:rθwərdz] ,
it was set off , it drifted , with the wind , and thus made northwards ,
它 曾是 放 离开 , 它 漂移 , 和 这 风 , 和 因此 制成 向北 ,
[streɪt] [fɔ:r; fər] ['sɪkə] .
straight for Sicca .
直的 为了 干燥 .

它被启动, 随风漂流, 就这样向北, 径直朝着锡卡岛驶去。

[ðʌs] [ðeɪ] [əd'vænst] , [hoʊst][æftər][hoʊst] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [wɑ:ftɪd] [ɑ:n][ðə; ði][er] ,
Thus they advanced , host after host , for a time wafted on the air ,
因此 他们 先进的 , 主持人 后 主持人 , 为了 一个 时间 飘散 在 这 空气 ,
于是, 他们接连不断地前进, 如同空中飘荡了一阵。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [waɪl] [freɪ] [bru:dz] [wɜ:r; wər] ['kæərɪd] ['oʊvər][ðə; ði]
and gradually declining to the earth , while fresh broods were carried over the
和 逐步地 下降 到 这 地球 , 尽管 新鲜的 幼崽 是 携带 超过 这
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

并逐渐衰落到大地上, 而新的幼崽则被带到了最初的幼崽之上。

[ænd; ənd] [nɪə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [æftər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [flaɪt] , [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] .
and neared the earth , after a longer flight , in their turn .
和 接近 这 地球 , 后 一个 更长 航班 , 在 他们的 转动 .

经过更长时间的飞行, 它们也陆续接近了地球。

[fɔ:r; fər] [twelv] [maɪlz] [dɪd] [ðeɪ]
For twelve miles did they
为了 十二 英里 做过 他们

他们走了十二英里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 171**]
[- 页 -]

[第171页]

[ɪk'stend][frʌm; frəm] [frʌnt] [tu:; tə] [rɪr] ,
extend from front to rear .
延长 从 正面 到 后部 ,

从前到后延伸,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɪzɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][sɪks] [maɪlz] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd]
and **their** **whizzing** **and** **hissing** **could** **be** **heard** **for** **six** **miles** **on** **every** **side**
和 他们的 呼啸 和 嘶嘶声 可以 是 听到 为了 六 英里 在 每一个 边
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** .
的 他们 .

方圆六英里内都能听到它们的呼啸声和嘶嘶声。

[ðə; ði] [braɪt] [sʌn] , [ðoʊ] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðem; ðəm] , [ˈɪljʊːmind] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The bright sun , though hidden by them , illumined their bodies , and was
这 明亮的 太阳 , 尽管 隐 经过 他们 , 照明 他们的 身体 , 和 曾是
[rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪŋz] ;
reflected from their quivering wings ;
反映 从 他们的 颤抖 翅膀 ;

虽然被它们遮挡，但明亮的阳光仍然照亮了它们的身体，并反射在它们颤动的翅膀上；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈhevrɪlɪ] [fel] [ˈɜːrθwərd] , [ðeɪ] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [fleɪks] [ʌv; əv]
and as they heavily fell earthward , they seemed like the innumerable flakes of
和 作为 他们 重度 跌倒 向地球 , 他们 似乎 喜欢 这 无数 薄片 的
[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [ˈkʌlərd] [snəʊ] .
a yellow - coloured snow .
一个 黄色的 - 有色 雪 .

当它们重重地坠向大地时，看起来就像无数片黄色的雪花。

[ænd; ənd][laɪk] [snəʊ] [dɪd] [ðeɪ] [dɪˈsend] , [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkɑːrpiːt] , [ɔːr] [ˈræðər] [pɔːl] , [əˈpɑːn] [fiːldz] , [kraːps] ,
And like snow did they descend , a living carpet , or rather pall , upon fields , crops ,
和 喜欢 雪 做过 他们 下降 , 一个 活的 地毯 , 或者 相当 灵柩 , 之上 字段 , 农作物 ,
它们像雪一样飘落下来，像一张活的地毯，或者更确切地说，是一层厚厚的帷幔，覆盖在田野和庄稼上。

[ˈgaːdnz] , [kɒpsɪz] , [groʊvz] , [ˈɔːtʃədz] , [ˈvɪnjədz] , [ˈɑːlɪv] [wʊdz] , [ɔːrɪnˈʒeriːz] , [pɑːm] [plænˈteɪfɪnz]
gardens , copses , groves , orchards , vineyards , olive woods , orangeries , palm plantations
花园 , 小树林 , 小树林 , 果园 , 葡萄园 , 橄榄 树林 , 橘园 , 棕榈 种植园
[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ˈfɒrɪsts] ,
, and the deep forests ,
, 和 这 深的 森林 ,

花园、小树林、树丛、果园、葡萄园、橄榄林、橘园、棕榈种植园和茂密的森林，

[ˈsperɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈvaʊər] ,
sparing nothing within their reach , and where there was nothing to devour ,
节省 没有什么 之内 他们的 抵达 , 和 在哪里 那里 曾是 没有什么 到 吞食 ,
[ˈlaɪɪŋ] [ˈhelpləs] [ɪn] [drɪfts] ,
lying helpless in drifts ,
说谎 无助 在 漂移 ,

他们不放过任何触手可及的东西，而那些无处可吞噬的，则无助地躺在雪堆里。

[ɔːr] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈɑːbstɪnətli] , [æz; əz] [ðeɪ] [best] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [preɪ] .
or crawling forward obstinately , as they best might , with the hope of prey .
或者 爬行 向前 顽固地 , 作为 他们 最好的 可能 , 和 这 希望 的 猎物 .

或者像它们所能做的那样，顽强地向前爬行，希望能捕获猎物。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [ðer; ðər] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsoʊldʒərz] [twʌɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][nɑːt]
They could spare their hundred thousand soldiers twice or thrice over , and not
他们 可以 空闲的 他们的 百 千 士兵 两次 或者 三次 超过 , 和 不是
[mɪs] [ðem; ðəm] ;
miss them ;
错过 他们 ;

他们可以两三次腾出十万士兵，也不会觉得少了什么；

[ðer; ðər] [ˈmæsɪz] [fɪld] [ðə; ði] [ˈbɒtəms] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːnz] [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] [weɪz] ,
their masses filled the bottoms of the ravines and hollow ways ,
他们的 群众 已填 这 底部 的 这 峡谷 和 空洞的 方式 ,
它们密密麻麻地挤满了沟壑和幽深的小路底部。

[ɪmˈpiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrævələɹ] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [baɪ]
impeding the traveller as he rode forward on his journey , and trampled by
阻碍 这 游客 作为 他 骑 向前 在 他的 旅行 , 和 践踏 经过
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [huːf] .
thousands under his horse - hoofs .
数千 在下面 他的 马 - 蹄子 .
阻碍了旅行者的前进，成千上万的人被马蹄踩踏。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ænd; ənd] [weɪst] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ; [ɪn] [veɪn] [ðer; ðər] [lɔːs] [ɪn]
In vain was all this overthrow and waste by the road - side ; in vain their loss in
在 徒劳 曾是 全部 这 推翻 和 浪费 经过 这 路 - 边 ; 在 徒劳 他们的 损失 在
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,
路边的一切破坏和损毁都是徒劳的；他们在河中的损失也是徒劳的。

[puːl] , [ænd; ənd] [ˈwɔːtərkɔːrs] .
pool , and watercourse .
水池 , 和 河道 .
游泳池和水道。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈpesnts] [ˈheɪstɪli] [dʌg] [pɪts][ænd; ənd] [ˈtrentʃɪz] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈenəmi] [keɪm] [ɑːn] ;
The poor peasants hastily dug pits and trenches as their enemy came on ;
这 贫穷的 农民 草草 挖 坑 和 战壕 作为 他们的 敌人 来了 在 ;
敌人逼近时，贫苦的农民们匆忙地挖坑、挖壕沟；

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [fɪld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [welz] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [ˈstʌbl] .
in vain they filled them from the wells or with lighted stubble .
在 徒劳 他们 已填 他们 从 这 水井 或者 和 照明 茬 .
他们徒劳地从井里或用点燃的秸秆填满它们。

[ˈhevɪli] [ænd; ənd] [ˈθɪkli] [dɪd][ðə; ði][ˈloʊkəsts] [fɔːl] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlævɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;
Heavily and thickly did the locusts fall : they were lavish of their lives ;
重度 和 浓密 做过 这 蝗虫 落下 : 他们 是 奢侈的 的 他们的 生活 ;
蝗虫倾盆而下，密密麻麻，它们生命奢靡；

[ðeɪ] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪl] ,
they choked the flame and the water , which destroyed them the while ,
他们 窒息 这 火焰 和 这 水 , 哪个 损毁 他们 这 尽管 ,
他们堵住了火焰和水，结果反而把自己烧死了。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhɑːst(ə)] [ˈɑːrməmənt] [stɪl] [muːvd] [ɑːn] .
and the vast living hostile armament still moved on .
和 这 广阔的 活的 敌对的 武器 仍然 已搬 在 .
庞大的敌对武装力量仍在继续前进。

[ðeɪ] [muːvd] [raɪt] [ɑːn][laɪk] [ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər][ræŋks] , [ˈstɔːprɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd]
They moved right on like soldiers in their ranks , stopping at nothing , and
他们 已搬 正确的 在 喜欢 士兵 在 他们的 排名 , 停止 在 没有什么 , 和
[ˈstræɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] :
straggling for nothing :
零散的 为了 没有什么 :
他们像士兵一样列队前进，不遗余力，不计后果：

[[piːˈdʒiː] -]
[pg 172]
[页 -]
[第172页]

[ðeɪ] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈfɜːroʊ] [ɔːr] [hwiːl] [ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈloʊðsəm] ,
they carried a broad furrow or wheal all across the country , black and loathsome ,
他们 携带 一个 广阔 畦 或者 车轮 全部 穿过 这 国家 , 黑色的 和 令人厌恶的 ,
它们在全国各地留下宽阔的沟壑或轮状痕迹，又黑又丑陋。

[waɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɡri:n] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] **while it was as green and smiling on each side of them and in front** ,
尽管 它 曾是 作为 绿色的 和 微笑 在 每个 边 的 他们 和 在 正面 ,
 ,
 ,
 ,

而它们两侧和前方的景色都绿意盎然，生机勃勃。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] .
as it had been before they came .
作为 它 有 到过 前 他们 来了 .

和他们来之前一样。

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɒfɪts] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pærədəɪs] ; [ænd; ənd] [bɪ'hɑɪnd] **Before them , in the language of prophets , was a paradise ; and behind**
前 他们 , 在 这 语言 的 先知 , 曾是 一个 天堂 ; 和 在后面
[ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['dezərt] .
them a desert .
他们 一个 沙漠 .

用先知的话来说，他们面前是天堂，他们身后是沙漠。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɔ:ntɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [sər'maʊnt] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [hedʒz] , [ænd; ənd] ['entər] **They are daunted by nothing ; they surmount walls and hedges , and enter**
他们 是 畏惧 经过 没有什么 ; 他们 超越 墙壁 和 对冲 , 和 进入
[ɪn'kloʊzɪd] ['ɡɑ:dnz] [ɔ:r] [ɪn'hæbɪtɪd] ['hɑʊzɪz] .
enclosed gardens or inhabited houses .
内 花园 或者 有人居住的 房屋 .

它们无所畏惧；它们翻越围墙和篱笆，进入封闭的花园或有人居住的房屋。

[ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ɪksperɪ'ment(ə)l] ['vɪnjərd] [hæz; həz] [bɪn] [plɑ:ntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['feltəd] [ɡroʊv] .
A rare and experimental vineyard has been planted in a sheltered grove .
一个 稀有的 和 实验 葡萄园 有 到过 已种植 在 一个 避难所 树林 .

在一片隐蔽的树林中，种植了一片罕见的实验性葡萄园。

[ðə; ði] [haɪ] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] [wɪl] [nɑ:t] ['kɑ:mənli] [ə'laʊ] [ðə; ði] [laɪt] ['treɪlɪs] [ɔ:r] [ðə; ði] [slɪm] [pəʊl] ;
The high winds of Africa will not commonly allow the light trellis or the slim pole ;
这 高的 风 的 非洲 将要 不是 通常 允许 这 光 棚架 或者 这 苗条的 极 ;
 ,
非洲的强风通常不允许轻型棚架或细杆通过；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] ['pɑ:plər] [ʌv; əv] [kæm'peɪnjə] [hæz; həz] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l] ,
but here the lofty poplar of Campania has been possible ,
但 这里 这 高远 白杨 的 坎帕尼亚 有 到过 可能的 ,

但在这里，坎帕尼亚高耸的白杨树才得以生长。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vaɪn] [plænt] [maʊnts] [soʊ] ['meni] [jɑ:dʒ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] ,
on which the vine plant mounts so many yards into the air ,
在 哪个 这 藤 植物 安装 所以 许多 码 进入 这 空气 ,

藤蔓植物攀爬到高空数米远的地方，

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ɡreɪp] - [ˈɡæðərə] ['bɑ:rgən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] [paɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tu:m] [æz; əz] **that the poor grape - gatherers bargain for a funeral pile and a tomb as**
那 这 贫穷的 葡萄 - 采集者 便宜货 为了 一个 葬礼 桩 和 一个 墓 作为
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪj(ə)nz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] .
one of the conditions of their engagement .
一 的 这 状况 的 他们的 订婚 .

贫穷的葡萄采摘者以建造墓地和坟墓作为签订契约的条件之一。

[ðə; ði] ['lʊkəsts] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] ,
The locusts have done what the winds and lightning could not do ,
这 蝗虫 有 完毕 什么 这 风 和 闪电 可以 不是 做 ,

蝗虫做到了狂风和闪电都做不到的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] , [li:vz] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ɪz] [gɔ:n] ,
and the whole promise of the vintage , leaves and all , is gone ,
和 这 所有的 承诺 的 这 优质的 , 树叶 和 全部 , 是 已消失 ,
整个年份葡萄酒的美好前景, 包括树叶在内, 都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] [stemz] [ɑ:r; ər][left] [ber] .
and the slender stems are left bare .
和 这 苗条 茎 是 左边 裸 .
纤细的茎秆光秃秃的。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [jɑ:rd] , [les] [ʌn'kɑ:mən] , [bʌt; bət] [sti:l] [tendɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən]
There is another yard , less uncommon , but still tended with more than common
那里 是 其他 院子 , 较少的 罕见 , 但 仍然 倾向于 和 更多的 比 常见的
[ker] ;
care ;
关心 ;
还有另一个院子, 虽然没那么罕见, 但仍然得到了比一般人更多的精心照料;

[i:tʃ] [plænt][ɪz] [kept] [wɪ'ðɪn] [du:] [bəʊndz] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [trentʃ] [raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
each plant is kept within due bounds by a circular trench round it ,
每个 植物 是 保留 之内 到期的 界限 经过 一个 圆 沟 圆形的 它 ,
每株植物都通过周围的环形沟渠限制在适当的范围内。

[ænd; ənd][baɪ] ['ʌpraɪt] [keɪnz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [treɪl] ;
and by upright canes on which it is to trail ;
和 经过 直立 拐杖 在 哪个 它 是 到 踪迹 ;
并用直立的竹竿支撑, 使其拖行;

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [sə'lisɪtu:d] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] - ['dresər] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] , [ænd; ənd]
in an hour the solicitude and long toil of the vine - dresser are lost , and
在 一个 小时 这 关怀 和 长的 辛劳 的 这 藤 - 梳妆台 是 丢失的 , 和
[hɪz; ɪz] [praɪd] ['hʌmbld] .
his pride humbled .
他的 自豪 谦卑 .
短短一小时, 葡萄园主的辛勤劳作和殷切期盼便荡然无存, 他的骄傲也随之受挫。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [fɑ:rm] ; [ə'hʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [vaɪn] , [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kærəktər] , [ɪz] [faʊnd]
There is a smiling farm ; another sort of vine , of remarkable character , is found
那里 是 一个 微笑 农场 ; 其他 种类 的 藤 , 的 卓越 特点 , 是 成立
[ə'genst] [ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] .
against the farm - house .
反对 这 农场 - 房子 .
这里有一座笑容灿烂的农场; 在农舍旁, 生长着另一种极具特色的葡萄藤。

[ðɪs] [vaɪn] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][wʌn] [ru:t] ,
This vine springs from one root ,
这 藤 弹簧 从 一 根 ,
这条藤蔓从一根根茎中长出,

[ænd; ənd][hæz; həz] [kloʊðd] [ænd; ənd] ['mæɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['bræntʃɪz] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] ;
and has clothed and matted with its many branches the four walls ;
和 有 穿着衣服 和 哑光 和 它是 许多 分支 这 四 墙壁 ;
它用自己的许多枝条遮盖了四面墙壁;

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌvəd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['klʌstərz] , [wɪtʃ] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [wɪl]
the whole of it is covered thick with long clusters , which another month will
这 所有的 的 它 是 涵盖 厚的 和 长的 集群 , 哪个 其他 月 将要
整个区域都被厚厚的长串花序覆盖着, 再过一个月就会.....

[ˈraɪpən]：— [ɑːn] [ˈevri] [greɪp] [ænd; ənd] [liːf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈloʊkəst] .

ripen：**— on every grape and leaf there is a locust** .
熟：— 在 每一个 葡萄 和 叶子 那里 是 一个 刺槐 ；

成熟：——每颗葡萄和每片叶子上都有一只蝗虫。

[ˈɪntuː][ðə; ði][draɪ] [keɪvz] [ænd; ənd][pɪts] , [ˈkerfəli] [struːd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] - [men]

Into the dry caves and pits , carefully strewed with straw , the harvest - men
进入 这 干燥 洞穴 和 坑 , 小心 散落的 和 稻草 , 这 收成 - 男人

[hæv; həv] ([ˈseɪfli] ,

have (safely ,
有 (安全 ,

收割者们小心翼翼地铺好稻草，进入干燥的洞穴和坑洞中（安全地），

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [dʒʌst] [naʊ]) [bɪn] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [ˈæfrɪkən] [wiːt] .

as they thought just now) been lodging the far - famed African wheat .
作为 他们 想法 只是 现在) 到过 住宿 这 远的 - 著名的 非洲 小麦 ；

正如他们刚才所想的那样）一直寄存着远近闻名的非洲小麦。

[wʌn] [greɪn] [ɔːr] [ruːt] [ˈuːts] [ʌp][ˈɪntuː][ten] , [ˈtwenti] , [ˈfɪfti] , [ˈeɪti] , [neɪ] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhʌndrəd]

One grain or root shoots up into ten , twenty , fifty , eighty , nay , three or four hundred
— 粮食 或者 根 芽 向上 进入 十 , 二十 , 五十 , 八十 , 不 , 三 或者 四 百

[stɔːks]：

stalks：
茎：

一粒种子或一株根茎可以长成十根、二十根、五十根、八十根，甚至三四百根茎秆：

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [stɔːks] [hæv; həv] [tuː] [ɪrɪz] [əˈpiːs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [əˈgen] [ˈuːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

sometimes the stalks have two ears apiece , and these again shoot into a
有时 这 茎 有 二 耳朵 一块 , 和 这些 再次 射击 进入 一个

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlesər] [wʌnz] .

number of lesser ones .
数字 的 较少 一个 ；

有时，茎秆上会长出两个穗，这些穗又会萌发出许多较小的穗。

[ðiːz] [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈpɑːpjələs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈloʊkəsts][hæv; həv] [bɪn]

These stores are intended for the Roman populace , but the locusts have been
这些 商店 是 故意的 为了 这 罗马 民众 , 但 这 蝗虫 有 到过

[brɪfɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

beforehand with them：
预先 和 他们 ；

这些商店是为罗马民众准备的，但蝗虫早已先一步侵袭了它们。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈpesnts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The small patches of ground belonging to the poor peasants up and down the
这 小的 补丁 的 地面 属于 到 这 贫穷的 农民 向上 和 向下 这

[ˈkʌntri] ,

country ,
国家 ,

全国各地贫苦农民拥有的小块土地，

[fɔːr; fər] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɜːnɪps] , [ˈgɑːrlɪk] , [ˈbɑːrli] , [ˈwɔːtəˌmelənz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

for raising the turnips , garlic , barley , watermelons , on which they live ,
为了 提高 这 萝卜 , 蒜 , 大麦 , 西瓜 , 在 哪个 他们 居住 ,

为了种植他们赖以生存的萝卜、大蒜、大麦、西瓜，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈglʌtn] [ɪnˈveɪdəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈvaɪnz][ænd; ənd]

are the prey of these glutton invaders as much as the choicest vines and
是 这 猎物 的 这些 馋嘴 入侵者 作为 很多 作为 这 精选 藤蔓 和

[ˈɑːlɪvz] .

olives .
橄榄 ；

就连最上等的葡萄藤和橄榄树也难逃这些贪婪入侵者的毒手。

[nɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk] [di'kjurɪən] [ɔːr][ðə; ði]['roʊmən]
Nor have they any reverence for the villa of the civic decurion or the Roman
也不 有 他们 任何 尊敬 为了 这 别墅 的 这 公民 十人组 或者 这 罗马
[ə'fɪ(ə)]
official .
官方的 .

他们对市民十人议会的别墅或罗马官员也没有任何敬畏之心。

[ðə; ði] ['ni:tli] [ə'reɪndʒd] ['kɪtʃɪn] - [gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃerɪːz] , [plʌmz] , ['piːtʃɪz] , [ænd; ənd]
The neatly arranged kitchen - garden , with its cherries , plums , peaches , and
这 整齐地 安排 厨房 - 花园 , 和 它是 樱桃 , 李子 , 桃子 , 和
['eɪprɪkɒts] , [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] ;
apricots , is a waste ;
杏子 , 是 一个 浪费 ;

精心布置的菜园里种满了樱桃、李子、桃子和杏子，这简直是一种浪费；

[æz; əz][ðə; ði] [sleɪvz] [saɪt] [raʊnd] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrt] , [æt; ət][ðer; ðər] [kɔːrs]
as the slaves sit round , in the kitchen in the first court , at their coarse
作为 这 奴隶 坐 圆形的 , 在 这 厨房 在 这 第一的 法庭 , 在 他们的 粗
['iːvnɪŋ] [miːl] ,
evening meal ,
晚上 一顿饭 ,

奴隶们围坐在第一院的厨房里，享用着粗糙的晚餐。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [fɔːrs] ,
the room is filled with the invading force ,
这 房间 是 已填 和 这 入侵 力量 ,
[ɪn] [ruːm] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'veɪdɪŋ] [fɔːrs] ,
房间里挤满了入侵者，

[ænd; ənd] [nuːz] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æplz]
and news comes to them that the enemy has fallen upon the apples
和 消息 来 到 他们 那 这 敌人 有 倒下 之上 这 苹果
[ænd; ənd] [perz] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
and pears in the basement ,
和 梨 在 这 地下室 ,

他们得到消息，敌人已经袭击了地下室里的苹果和梨。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['plʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sækɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [kwɪnz]
and is at the same time plundering and sacking the preserves of quince
和 是 在 这 相同的 时间 掠夺 和 解雇 这 果酱 的 梣
[ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] ,
and pomegranate ,
和 石榴 ,

与此同时，他们还掠夺和洗劫了梣梣和石榴的蜜饯。

[ænd; ənd] ['revələɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːrɜːz][ʌv; əv] ['preʃəs] [ɔɪl][ʌv; əv]['saɪprəs][ænd; ənd]['meɪndəs][ɪn][ðə; ði] [stɔːr]
and revelling in the jars of precious oil of Cyprus and Mendes in the store
和 狂欢 在 这 罐子 的 宝贵的 油 的 塞浦路斯 和 门德斯 在 这 店铺
- [ruːmz; rʊmz] .
- **rooms** :
- 房间 .

他们兴高采烈地欣赏储藏室里装着的塞浦路斯和门德斯珍贵橄榄油。

[ðeɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['sɪkə] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [flʌŋ] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm]['ɪntuː;][ðə; ði]
They come up to the walls of Sicca , and are flung against them into the
他们 来 向上 到 这 墙壁 的 干燥 , 和 是 扔 反对 他们 进入 这
[dɪtʃ] .
ditch .
沟 .

他们来到西卡城墙前，被城墙抛入沟渠中。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌheɪtɪj(ə)n][ɔ:r] [dɪˈleɪ] ； [ðeɪ] [rɪˈkʌvər] [ðer; ðər] [ˈfʊtɪŋ] ， [ðeɪ] [klaɪm] [ʌp][ðə; ðɪ]
Not a moment's hesitation or delay ; they recover their footing , they climb up the
不是 一个 瞬间 犹豫 或者 延迟 ； 他们 恢复 他们的 立足点 ； 他们 爬 向上 这
[wʊd] [ɔ:r] [ˈstʌkoʊ] ，
wood or stucco ,
木头 或者 灰泥 ；

他们没有丝毫犹豫或拖延；稳住身形，爬上木头或灰泥墙。

[ðeɪ] [sərˈmaʊnt] [ðə; ðɪ][ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [ɔ:r]
they surmount the parapet , or
他们 超越 这 栏杆 ， 或者

它们越过栏杆，或者

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈentərd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] ， [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈpɑ:rtmənts] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ][moʊst]
they have entered in at the windows , filling the apartments , and the most
他们 有 进入 在 在 这 视窗 ， 填充 这 公寓 ， 和 这 最多
[ˈpraɪvət] [ænd; ænd] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˈtʃembər] ，
private and luxurious chambers ,
私人的 和 豪华 房间 ，

他们从窗户进入，挤满了公寓，甚至包括最私密、最豪华的房间。

[nɑ:t][wʌn][ɔ:r] [tu:] , [laɪk] [ˈstræɡlə] [æt; ət] [ˈfɔ:ɾɪdʒ] [ɔ:r] [ˈraɪətər] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] ，
not one or two , like stragglers at forage or rioters after a victory ,
不是 一 或者 二 ， 喜欢 掉队者 在 饲料 或者 暴徒 后 一个 胜利 ；

不是一两个，就像零散的觅食者或胜利后的暴徒一样。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˈreɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:ɾmi] .
but in order of battle , and with the array of an army .
但 在 命令 的 战斗 ， 和 和 这 大批 的 一个 军队 ；

但要按作战序列，列阵式地进行。

[tʃɔɪs] [plænts][ɔ:r] [ˈflaʊərz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ɪmˈplu:viə][ænd; ænd] [zɪsˈtɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈɔ:rnəmənt] [ɔ:r]
Choice plants or flowers about the impluvia and xysti , for ornament or
选择 植物 或者 花朵 关于 这 雨水 和 xysti ， 为了 装饰品 或者
[rɪˈfreʃmənt] ， [ˈmɜ:rtl] , [ˈɔ:rɪndʒɪz] ,
refreshment , myrtles , oranges ,
清爽 ， 桃金娘 ， 橙子 ，

在雨季和雨季期间，可种植一些精选的植物或花卉，用于装饰或增添清凉，例如桃金娘、橙子等。

[ˈpɒm.ɡrænɪts] ， [ðə; ðɪ][roʊz][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [kɑ:ˈrneiʃn] , [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
pomegranates , the rose and the carnation , have disappeared .
石榴 ， 这 玫瑰 和 这 康乃馨 ， 有 消失 ；

石榴、玫瑰和康乃馨都消失了。

[ðeɪ] [dɪm][ðə; ðɪ] [braɪt] [ˈmɑ:ɾblz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:ɪz] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈɡɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsi:lɪŋz] .
They dim the bright marbles of the walls and the gilding of the ceilings .
他们 暗淡 这 明亮的 弹珠 的 这 墙壁 和 这 镀金 的 这 天花板 ；

它们使墙壁上明亮的大理石和天花板上的镀金黯然失色。

[ðeɪ] [ˈentər] [ðə; ðɪ][traɪˈklɪniəm][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbæŋkwɪt] ；
They enter the triclinium in the midst of the banquet ;
他们 进入 这 三斜厅 在 这 中间 的 这 宴会 ；

他们在宴会进行到一半时进入了宴会厅；

[ðeɪ] [krɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈvaɪəndz][ænd; ænd] [spɔɪl] [wʌt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][dɪˈvaʊər] .
they crawl over the viands and spoil what they do not devour .
他们 爬行 超过 这 菜肴 和 剧透 什么 他们 做 不是 吞食 ；

它们爬到食物上，把没吃掉的部分也糟蹋了。

[ʌn.rɪ'lækst] [baɪ] [sək'ses] [ænd; ənd][baɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['ɑ:nwərd] [ðeɪ] [goʊ] ; [ə; eɪ] ['si:krət] [mɪ'stɪriəs]
Unrelaxed by success and by enjoyment , onward they go ; a secret mysterious
不放松 经过 成功 和 经过 享受 , 向前 他们 去 ; 一个 秘密 神秘
[ˈɪnstɪŋkt] [ki:ps] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
instinct keeps them together ,
本能 保持 他们 一起 ,
他们并未因成功和享乐而放松, 而是继续前行; 一种神秘的本能将他们紧紧联系在一起。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
as if they had a king over them .
作为 如果 他们 有 一个 国王 超过 他们 .
仿佛他们有一个统治者。

[ðeɪ] [mu:v] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [æŋ; ən][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
They move along the floor in so strange an order that they seem to be a
他们 移动 沿着 这 地面 在 所以 奇怪的 一个 命令 那 他们 似乎 到 是 一个
[ˈtɛsə,lertɪd] ['peɪvmənt] [ðəm'selvz] ,
tesselated pavement themselves ,
镶嵌式 路面 他们自己 ,
它们在地板上以一种非常奇特的顺序移动, 看起来就像是拼贴而成的路面。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [soʊ] [tru:] [ɑ:r; ər][ðer; ðər]
and to be the artificial embellishment of the place ; so true are their
和 到 是 这 人造的 装饰 的 这 地方 ; 所以 真的 是 他们的
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,
并成为此地的人工装饰; 他们的诗句如此真实,

[ænd; ənd][soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪz][ðə; ði] ['pætərn] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] .
and so perfect is the pattern they describe .
和 所以 完美的 是 这 图案 他们 描述 .
他们所描述的模式是如此完美。

['ɑ:nwərd] [ðeɪ] [goʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪkəz]
Onward they go , to the market , to the temple sacrifices , to the baker's
向前 他们 去 , 到 这 市场 , 到 这 寺庙 牺牲 , 到 这 面包师的
[ˈstɔ:rz] , [tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] - [ʃɑ:ps] ,
stores , to the cook - shops ,
商店 , 到 这 厨师 - 商店 ,
他们继续前行, 去市场, 去寺庙祭祀, 去面包店, 去厨娘店。

[tu:; tə][ðə; ði] [kən'fekʃənərz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['drʌɡɪsts] ; ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ə'mɪs] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
to the confectioner's , to the druggists ; nothing comes amiss to them ;
到 这 糖果商 , 到 这 药剂师 ; 没有什么 来 错误 到 他们 ;
对糖果商、药剂师来说, 什么事都不会出错;

[wer'evər] [mæn][hæz; həz] [ɔ:t] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðeɪ] , ['rekləs] [ʌv; əv] [deθ] ,
wherever man has aught to eat or drink , there are they , reckless of death ,
无论 男人 有 零 到 吃 或者 喝 , 那里 是 他们 , 鲁莽 的 死亡 ,
[strɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] ,
strong of appetite ,
强的 的 食欲 ,
凡是有食物和水的地方, 都有他们的身影, 他们不顾死亡, 食欲旺盛。

['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['kɑ:ŋkwɛst] .
certain of conquest .
肯定 的 征服 .
征服已成定局。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ɑ:n] ; [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['sɪkə] ['sædli] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]
They have passed on ; the men of Sicca sadly congratulate themselves , and
他们 有 通过了 在 ; 这 男人 的 干燥 令人遗憾的是 祝贺 他们自己 ; 和
[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
begin to look about them ,
开始 到 看 关于 他们 ;
他们已经去世了；西卡的男人们悲伤地互相祝贺，然后开始环顾四周。

[ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm][ʌp][ðer; ðər] [bɔ:sɪz] .
and to sum up their losses .
和 到 和 向上 他们的 损失 .

总结他们的损失。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɪstrɪkts] , [ɔ:r][ðə; ði] [pə:'tʃeɪzəz] [ʌv; əv][ɪts]
Being the proprietors of the neighbouring districts , or the purchasers of its
存在 这 业主 的 这 邻接 地区 , 或者 这 购买者 的 它是
[prə'du:s] ,
produce ,
生产 ;

作为邻近地区的业主或其产品的购买者，

[ðeɪ] [lə'ment] ['oʊvər][ðə; ði] [devə'steɪʃn] , [nɑ:t][bɪ'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [fer] ['kʌntri] [ɪz] [dɪs'fɪɡəd] , [bʌt; bət]
they lament over the devastation , not because the fair country is disfigured , but
他们 哀叹 超过 这 毁灭 , 不是 因为 这 公平的 国家 是 毁容 , 但
[bɪ'kəz, br'kɔ:z] ['ɪnkʌm] [ɪz]
because income is
因为 收入 是

他们哀叹这场灾难，并非因为这片美丽的土地面目全非，而是因为收入锐减。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[br'kʌmɪŋ] ['skæntɪ] , [ænd; ənd]['praɪsɪz][ɑ:r; ər] [br'kʌmɪŋ] [haɪ] .
becoming scanty , and prices are becoming high .
成为 稀少 , 和 价格 是 成为 高的 .

供应日益短缺，价格却越来越高。

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ][,pɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə][bi:; bi] [fed] ?
How is a population of many thousands to be fed ?
如何 是 一个 人口 的 许多 数千 到 是 美联储？

如何养活成千上万的人口？

[wer] [ɪz][ðə; ði][greɪn] , [wer] [ðə; ði] ['mɛlənz] , [ðə; ði] [fɪɡz] , [ðə; ði] [derts] , [ðə; ði] [ɡɔ:dz] , [ðə; ði]
where is the grain , where the melons , the figs , the dates , the gourds , the
在哪里 是 这 粮食 , 在哪里 这 甜瓜 , 这 无花果 , 这 日期 , 这 葫芦 , 这
[bi:nz] ,
beans ,
豆子 ,

粮食在哪里？瓜类、无花果、枣子、葫芦、豆类在哪里？

[ðə; ði] [greɪps] , [tu:; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd] ['sɑ:ləs] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:dz] [ɪn][ðer; ðər] [leɪnz] , ['kævərnz] ,
the grapes , to sustain and solace the multitudes in their lanes , caverns ,
这 葡萄 , 到 维持 和 慰藉 这 众多 在 他们的 车道 , 洞穴 ,
[ænd; ənd] ['gærɪts] ?
and garrets ?
和 阁楼 ？

葡萄，是为了养活和慰藉巷道、洞穴和阁楼里的众多居民吗？

[ðɪs] [ɪz] [ə'hʌðər] ['weɪtɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
This is another weighty consideration for the class well - to - do in the world .
这 是 其他 重 考虑 为了 这 班级 出色地 - 到 - 做 在 这 世界 .

这是世界上富裕阶层需要考虑的另一个重要因素。

[ðə; ði][ˈtæksɪz] , [tuː] , [ænd; ənd][kɑːntrə'bjuːʃənz] , [ðə; ði] [kæprɪ'teɪn] [tæks] , [ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ə'pɑːn][kɔːrn]
The taxes , too , and contributions , the capitation tax , the percentage upon corn
这 税收 , 也 , 和 贡献 , 这 人头费 税 , 这 百分比 之上 玉米
,
.
,

还有税收、捐款、人头税、玉米税率等等。

[ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['revənjuːz] [duː] [tuː; tə] [roʊm] , [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ?
the various articles of revenues due to Rome , how are they to be paid ?
这 各种各样的 文章 的 收入 到期的 到 罗马 , 如何 是 他们 到 是 有薪酬的 ?
罗马应收的各种税收, 应该如何缴纳?

[haʊ] [ɑːr; ər][ˈkæt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪblz] [ʌv; əv]
How are cattle to be provided for the sacrifices and for the tables of
如何 是 牛 到 是 假如 为了 这 牺牲 和 为了 这 表格 的
[ðə; ði] ['welθɪ] ?
the wealthy ?
这 富裕 ?

如何提供祭祀所需的牲畜和富人餐桌上的牲畜?

[wʌn] - [hæf] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plai] [ʌv; əv] ['sɪkə] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] .
One - half , at least , of the supply of Sicca is cut off .
一 - 一半 , 在 至少 , 的 这 供应 的 干燥 是 切 离开 .
至少一半的西卡供应被切断了。

[noʊ] [lɔːŋgər] [sleɪvz] [ɑːr; ər] [siːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [truːps] [wɪð; wɪθ]
No longer slaves are seen coming into the city from the country in troops with
不 更长 奴隶 是 已见 未来 进入 这 城市 从 这 国家 在 军队 和
[ðer; ðər][ˈbæskəts][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] ,
their baskets on their shoulders ,
他们的 篮子 在 他们的 肩膀 ,
如今, 再也看不到奴隶们肩扛篮子, 成群结队地从乡下进入城市了。

[ɔːr] ['biːtɪŋ] ['fɔːrwəd][ðə; ði] [hɔːrs] , [ɔːr] [mjuːl] , [ɔːr][ɑːks] , [oʊvər'leɪdən][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbɜːrd(ə)n] ,
or beating forward the horse , or mule , or ox , overladen with its burden ,
或者 殴打 向前 这 马 , 或者 骡子 , 或者 牛 , 超载 和 它是 负担 ,
或者驱赶负重过多的马、骡子或牛向前走。

[ɔːr] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [kaʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [ʃiːp] .
or driving in the dangerous cow , or the unresisting sheep .
或者 驾驶 在 这 危险的 奶牛 , 或者 这 毫无抵抗力 羊 .
或者驱赶危险的牛, 或者毫无抵抗的羊。

[ðə; ði][æni'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [gɔːn] ; [ə; eɪ] [gluːm] [hæŋz] [oʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːrəm] ;
The animation of the place is gone ; a gloom hangs over the Forum ;
这 动画片 的 这 地方 是 已消失 ; 一个 愁云 悬挂 超过 这 论坛 ;
这里昔日的活力已然消失, 广场上笼罩着一层阴霾;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['friːkwəntərz] [ɑːr; ər] [stiːl] ['merɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd]
and if its frequenters are still merry there is something of sullenness and
和 如果它是 常客 是 仍然 欢乐 那里 是 某物 的 阴郁 和
[ˈrekləsnəs] [ɪn][ðer; ðər] [mɜːrθ] .
recklessness in their mirth .
鲁莽 在 他们的 欢笑 .
即使常客们依然兴高采烈, 他们的欢乐中也夹杂着一丝阴郁和鲁莽。

[ðə; ði][ɡɒdʒ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈsɪtɪ][ʌp] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [hæz; həz] [ˈæŋɡərd] [ðəm; ðəm] .
The gods have given the city up ; something or other has angered them .
这 神 有 给定 这 城市 向上 ; 某物 或者 其他 有 愤怒 他们 .
众神放弃了这座城市; 一定是有什么事触怒了他们。

[ˈloʊkəsts] , [ɪnˈdiːd] , [ɑːr; ər][noʊ] [ʌnˈkɑːmən] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] , [bʌt; bət][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈsiːz(ə)n] .
Locusts , indeed , are no uncommon visitation , but at an earlier season .
蝗虫 , 的确 , 是 不 罕见 探视 , 但 在 一个 早些时候 季节 .
蝗虫确实并不罕见, 只是来得早一些。

[pərˈhæps][sʌm; səm][ˈtemp(ə)][hæz; həz] [bɪn] [pəˈluːtɪd] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌnˈhoʊli] [raɪt] [ˈpræktɪst] , [ɔːr]
Perhaps some temple has been polluted , or some unholy rite practised , or
也许 一些 寺庙 有 到过 受污染的 , 或者 一些 不圣洁的 仪式 已实践 , 或者
[sʌm; səm][ˈsiːkrət] [kənˈspɪrəsi] [hæz; həz] [spred] .
some secret conspiracy has spread .
一些 秘密 阴谋 有 传播 .
或许是某个寺庙遭到了亵渎, 或许是有人举行了某种不洁的仪式, 或许是有人散布了某种秘密阴谋。

[əˈnʌðər] [ænd; ænd][ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrs] [kəˈlæməti] .
Another and a still worse calamity .
其他 和 一个 仍然 更糟 灾害 .
又一场灾难, 而且比之前的灾难更严重。

[ðə; ði][inˈveɪdəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ɪntɪmətɪd] ,
The invaders , as we have already intimated ,
这 入侵者 , 作为 我们 有 已经 暗示 ,
正如我们之前暗示的那样, 入侵者

[kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər][ˈræɪvɪdʒɪz] .
could be more terrible still in their overthrow than in their ravages .
可以 是 更多的 糟糕的 仍然 在 他们的 推翻 比 在 他们的 蹂躏 .
推翻他们的统治可能比他们蹂躏他们更可怕。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] , [wer]
The inhabitants of the country had attempted , where
这 居民 的 这 国家 有 尝试过 , 在哪里
该国居民曾尝试过, 在哪里

[ðeɪ] [kʊd; kəd] , [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðəm; ðəm][baɪ][ˈfaɪər][ænd; ænd][ˈwɔːtər] .
they could , to destroy them by fire and water .
他们 可以 , 到 破坏 他们 经过 火 和 水 .
他们可以用火和水摧毁它们。

[aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [məˈlɪɡnənt] [ˈænɪmlz] [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌfərəz]
It would seem as if the malignant animals had resolved that the sufferers
它 会 似乎 作为 如果 这 恶性 动物 有 已解决 那 这 受害者
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːləsi][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ;
should have the benefit of this policy to the full ;
应该 有 这 益处 的 这 政策 到 这 满的 ;
看来这些恶毒的动物已经决定, 受害动物应该充分受益于这项政策;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt][ɡɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [maɪlz] [bɪˈjɑːnd] [ˈsɪkə] [wen] [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli]
for they had not got more than twenty miles beyond Sicca when they suddenly
为了 他们 有 不是 得到 更多的 比 二十 英里 超过 干燥 什么时候 他们 突然
[ˈsɪkənd] [ænd; ænd][daɪd] .
sickened and died .
恶心 和 死亡 .
因为他们离开锡卡不到二十英里, 就突然生病去世了。

[ðʌs] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][baɪ][ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] ,
Thus after they had done all the mischief they could by their living ,
因此 后 他们 有 完毕 全部 这 恶作剧 他们 可以 经过 他们的 活的 ,
因此, 在他们用自己的生命作恶多端之后,

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][faʊl] [mɔːz] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ðen] [ðeɪ]
when they had made their foul maws the grave of every living thing, then they
什么时候 他们 有 制成 他们的 犯规 大嘴 这 严重 的 每一个 活的 事物 , 然后 他们
[daɪd] [ðəmˈselvz] ,
died themselves ,
死亡 他们自己 ,
当它们用污秽的巨口吞噬了所有生灵之后, 它们自己也随之死去。

[ænd; ænd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdesələtɪd] [lænd][ðer; ðər] [oʊn] [ɡreɪv] .
and made the desolated land their own grave .
和 制成 这 荒凉的 土地 他们的 自己的 严重 .
他们把这片荒凉的土地变成了自己的坟墓。

[ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][ɪts] [ˈhʌndrəd] [fɔːrmz][ænd; ænd] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [laɪf] ,
They took from it its hundred forms and varieties of beautiful life ,
他们 采取 从 它 它是 百 表格 和 品种 的 美丽的 生活 ,
他们从中汲取了百种美丽生命的形式和种类,

[ænd; ænd] [left] [aɪˈtiː][ðer; ðər] [oʊn] [ˈfetɪd][ænd; ænd] [ˈpɔɪzənəs] [ˈkɑːkəs] [ɪn] [ˈpeɪmənt] .
and left it their own fetid and poisonous carcasses in payment .
和 左边 它 他们的 自己的 恶臭 和 有毒 尸体 在 支付 .
他们留下了自己腐臭有毒的尸体作为回报。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈtæstrəfi] ; [ðeɪ] [siːmd] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] ,
It was a sudden catastrophe; they seemed making for the Mediterranean ,
它 曾是 一个 突然 灾难 ; 他们 似乎 制作 为了 这 地中海 ,
[æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [ˈlðər] [ɡreɪt] [ˈkɒŋkərəz] ,
as if, like other great conquerors ,
作为 如果 , 喜欢 其他 伟大的 征服者 ,
这是一场突如其来的灾难; 他们似乎正朝着地中海方向前进, 仿佛像其他伟大的征服者一样,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlðər] [wɜːrld] [tuː; tə] [səbˈduː] [brɪˈɑːnd] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
they had other worlds to subdue beyond it; but whether they were
他们 有 其他 世界 到 征服 超过 它 ; 但 无论 他们 是
[oʊvərˈɡɔːrdʒd] ,
overgorged ,
过度饱食 ,
他们还有其他世界需要征服; 但他们是否已经吃得过饱,

[ɔːr] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] [ætˌməsˈfɪrɪk] [tʃeɪndʒ] ,
or struck by some atmospheric change ,
或者 击 经过 一些 大气 改变 ,
或受到大气变化的影响,

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ænd] [ðeɪ] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
or that their time was come and they paid the debt of nature ,
或者 那 他们的 时间 曾是 来 和 他们 有薪酬的 这 债务 的 自然 ,
或者说, 他们的时日已到, 他们偿还了自然的债务。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [fel] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈɡlɔːri] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] ,
so it was that suddenly they fell, and their glory came to nought ,
所以 它 曾是 那 突然 他们 跌倒 , 和 他们的 荣耀 来了 到 零 ,
于是, 他们突然陨落, 他们的荣耀化为乌有。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ˈvænəti][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [ˈlðər] , [ænd; ənd] “ [ðer; ðər] [stentʃ] [roʊz]
and all was vanity to them as to others , and “ their stench rose
和 全部 曾是 虚荣 到 他们 作为 到 其他的 , 和 “ 他们的 恶臭 玫瑰
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

对他们来说，一切都是虚空，就像对其他人一样，“他们的恶臭升腾而起，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kəˈrʌp(ə)n] [roʊz] [ʌp] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˈpraʊdli] .
and their corruption rose up , because they had done proudly .
和 他们的 腐败 玫瑰 向上 , 因为 他们 有 完毕 自豪地 .
他们的腐败行为愈演愈烈，因为他们行事骄傲自满。

” [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [swɔːmz] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [ˈstiːmɪŋ] [ˈʌndər,wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn]
” **The hideous swarms lay dead in the moist steaming underwoods , in the green**
” 这 可怕 蜂群 躺 死的 在 这 潮湿 蒸煮 林下 , 在 这 绿色的
[swɒmps] ,
swamps ,
沼泽 ,

“那些可怕的虫群死在了潮湿闷热的灌木丛中，死在了绿色的沼泽里，

[ɪn][ðə; ði] [ˈfeltəd] [ˈvæliːz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,
in the sheltered valleys , in the ditches and furrows of the fields ,
在 这 避难所 山谷 , 在 这 沟渠 和 沟壑 的 这 字段 ,
在隐蔽的山谷里，在田野的沟渠里，

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpraʊəs] , [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [kraːps][ænd; ənd][ðə; ði]
amid the monuments of their own prowess , the ruined crops and the
之中 这 纪念碑 的 他们的 自己的 能力 , 这 毁坏 农作物 和 这
[disˈɒnəd] [ˈvɪnjədz] .
dishonoured vineyards .
蒙羞 葡萄园 .

在他们自身辉煌成就的纪念碑、被毁的庄稼和蒙羞的葡萄园之间。

[ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [ˈelɪmənt] , [ˈɪʃjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈætməsfɪr]
A poisonous element , issuing from their remains , mingled with the atmosphere
一个 有毒 元素 , 发行 从 他们的 遗迹 , 混合 和 这 气氛
, [ænd; ənd] [kəˈrʌptɪd] [aɪˈtiː] .
, and corrupted it .
, 和 腐败的 它 .

从它们的遗骸中释放出的有毒物质混入大气中，污染了大气。

[ðə; ði] [dɪsˈmeɪd] [ˈpez(ə)nt] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpestɪləns] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ; [ə; eɪ] [nuː]
The dismayed peasant found that a pestilence had begun ; a new
这 沮丧 农民 成立 那 一个 瘟疫 有 开始 ; 一个 新的
惊恐的农民发现瘟疫已经开始蔓延；一种新的.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 177**]
[页 -]

[ˌvɪzɪˈteɪʃn] , [nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterətɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [oʊn] ,
visitation , not confined to the territory which the enemy had made its own ,
探视 , 不是 受限 到 这 领土 哪个 这 敌人 有 制成 它是自己的 ,
巡视范围不仅限于敌人占领的领土，

[bʌt; bət] [ɪk'stendɪŋ] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪk'stendz; ek'stendz] , [ɪn][ɔ:l]
but extending far and wide , as the atmosphere extends , in all
但 扩展 远的 和 宽的 , 作为 这 气氛 扩展 , 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

但它像大气层一样，向各个方向延伸得非常广。

[ðer; ðər] ['deɪli] [tɔɪl] , [nʊŋ] [lɔ:ŋgər] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
Their daily toil , no longer claimed by the produce of the earth , which has
他们的 日常的 辛劳 , 不 更长 声称 经过 这 生产 的 这 地球 , 哪个 有
[ˈsi:st] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] ,
ceased to exist ,
停止 到 存在 ,
[ɪ] [nə] [dɪ'vɒtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['legəsi] [wɪtʃ]
他们每日的辛勤劳作，如今却再也得不到土地的馈赠，因为土地已经不复存在。

[ɪz] [naʊ] [dɪ'vɒtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['legəsi] [wɪtʃ]
is now devoted to the object of ridding themselves of the deadly legacy which
是 现在 奉献 到 这 目的 的 骑行 他们自己 的 这 致命 遗产 哪个
[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ɪn][ɪts] [sted] .
they have received in its stead .
他们 有 已收到 在 它是 坚定 .
[ɪ] [nə] [dɪ'vɒtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['legəsi] [wɪtʃ]
现在，他们致力于摆脱他们所继承的致命遗产。

[ɪn] [veɪn] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər][læst] [tɔɪl] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪɡɪŋ] [pɪts] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['reɪzɪŋ] [paɪlz] ,
In vain ; it is their last toil ; they are digging pits , they are raising piles ,
在 徒劳 ; 它 是 他们的 最后的 辛劳 ; 他们 是 挖掘 坑 , 他们 是 提高 堆 ,
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [kɔ:psɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] .
for their own corpses , as well as for the bodies of their enemies .
为了 他们的 自己的 尸体 , 作为 出色地 作为 为了 这 身体 的 他们的 敌人 .

他们既为自己的尸体，也为敌人的尸体。

[ɪn'veɪdər][ænd; ənd] ['vɪktɪm] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , [bɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hi:p] ;
Invader and victim lie in the same grave , burn in the same heap ;
侵略者 和 受害者 说谎 在 这 相同的 严重 , 烧伤 在 这 相同的 堆 ;
[ðeɪ] ['sɪkən] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pestɪləns] [spredz] .
they sicken while they work , and the pestilence spreads .
他们 令人作呕 尽管 他们 工作 , 和 这 瘟疫 传播 .

他们在工作中生病，瘟疫蔓延开来。

[ə; eɪ] [nu:] [ɪn'veɪz(ə)n][ɪz] ['menəsɪŋ] ['sɪkə] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] ['pesnts] [ænd; ənd]
A new invasion is menacing Sicca , in the shape of companies of peasants and
一个 新的 入侵 是 威胁 干燥 , 在 这 形状 的 公司 的 农民 和
[slervz] ,
slaves ,
奴隶 ,
[ə] [nu:] [ɪn'veɪz(ə)n][ɪz] ['menəsɪŋ] ['sɪkə] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] ['pesnts] [ænd; ənd]
一场新的入侵正威胁着锡卡，入侵者是成群的农民和奴隶。

([ðə; ði] ['pænɪk] ['hævɪŋ] ['brʊʊkən][ðə; ði] [bɑ:ndz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,) [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [ænd; ənd]
(the panic having broken the bonds of discipline ,) with their employers and
(这 恐慌 拥有 破碎的 这 债券 的 纪律 ,) 和 他们的 雇主 和
[ˈəʊvə,sɪ:əz] ,
overseers ,
监督者 ,
[ðə] [wɪð; wɪθ] [ɪmp'lɔɪəz] [ænd; ənd]
(恐慌打破了纪律的约束,) 与他们的雇主和监工,

[neɪ] [ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [prəpˈraɪətəz] ,
not the farmers themselves and proprietors ,
不 这 农民 他们自己 和 业主 ,
不, 是农民和业主本身,

[ˈrʌʃɪŋ] [ðɪðər] [frʌm; frəm] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .
rushing thither from famine and infection as to a place of safety .
匆忙 那里 从 饥荒 和 感染 作为 到 一个 地方 的 安全 .
人们为了躲避饥荒和瘟疫, 纷纷涌向那里寻求安全之地。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈfraɪ(ə)nd] [æz; əz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [enərˈdʒetɪk] .
The inhabitants of the city are as frightened as they , and more energetic .
这 居民 的 这 城市 是 作为 害怕 作为 他们 , 和 更多的 精力充沛 .
城里的居民和他们一样害怕, 而且更加精力充沛。

[ðeɪ] [dɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ; [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ; [ə; eɪ] [strikt]
They determine to keep them at a distance ; the gates are closed ; a strict
他们 决定 到 保持 他们 在 一个 距离 ; 这 大门 是 关闭 ; 一个 严格的
[ˈkɔːrdn] [ɪz] [drɔːn] ;
cordon is drawn ;
警戒线 是 绘制 ;
他们决定与他们保持距离; 大门紧闭; 拉起了严格的警戒线;

[haʊˈevər] , [baɪ][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ˈprefər] , [ˈnʌmbərz] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈentrəns] , [æz; əz]
however , by the continued pressure , numbers contrive to make an entrance , as
然而 , 经过 这 持续 压力 , 数字 精心策划 到 制作 一个 入口 , 作为
[ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈves(ə)] ,
water into a vessel ,
水 进入 一个 血管 ,
然而, 在持续的压力下, 数字总能找到进入的机会, 就像水流入容器一样。

[ɔːr] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈʃtər] , [ænd; ənd] [ˈenihaʊ] [ðə; ði] [er] [ˈkænaɪt] [biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː]
or light through the closed shutters , and anyhow the air cannot be put into
或者 光 通过 这 关闭 百叶窗 , 和 无论如何 这 空气 不能 是 放 进入
[ˈkwɔːrəntiːn] ;
quarantine ;
隔离 ;
或者光线透过紧闭的百叶窗照射进来, 无论如何, 空气都无法被隔离;

[soʊ][ðə; ði] [ˈpestɪləns] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [əˈpɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈæliːz]
so the pestilence has the better of it , and at last appears in the alleys
所以 这 瘟疫 有 这 更好的 的 它 , 和 在 最后的 出现 在 这 小巷
,
于是瘟疫占了上风, 最终出现在了小巷里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈseləz] [ʌv; əv] [ˈsɪkə] .
and in the cellars of Sicca .
和 在 这 地窖 的 干燥 .
以及锡卡的地窖里。

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 178**]
[页 -]
[第178页]

[ˈtʃæptər] [eksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

[wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .
WORSE AND WORSE .
更糟 和 更糟 .

越来越糟。

“ [oʊ] [ˈretʃɪd] [maɪndz][ʌv; əv] [men] !
” **O wretched minds of men** !
” 哦 可怜 思想 的 男人 !

“哦，人类可悲的心灵啊！ ”

[oʊ][blaɪnd] [ˈhɑ:rts] !
O blind hearts !
哦 瞎的 心 !

盲目的心啊！

” [ˈtru:lɪ] [kraɪz] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhi:ðn] [ˈprouət] , [bʌt; bət][ɑ:n] [graʊndz] [fɑ:r] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:]
” **truly cries out a great heathen poet , but on grounds far other than the true**
” 真的 哭泣 出去 一个 伟大的 异教徒 诗人 , 但 在 理由 远的 其他 比 这 真的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

“这确实是一位伟大的异教诗人的呐喊，但其理由却与真正的理由相去甚远。”

[ðə; ði] [tru:] [graʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌlæmənˈteɪʃn] [ɪz] ,
The true ground of such a lamentation is ,
这 真的 地面 的 这样的 一个 哀叹 是 ,

这种哀叹的真正根源在于：

[ðæt] [men] [du:][nɑ:t] [ɪnˈtɜ:prət] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz][hi:; hi]
that men do not interpret the signs of the times and of the world as He
那 男人 做 不是 解释 这 标志 的 这 时代 和 的 这 世界 作为 他
[ɪnˈtendz] [hu:] [hæz; həz] [pleɪst] [ði:z] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] ;
intends who has placed these signs in the heavens ;
意图 WHO 有 放置 这些 标志 在 这 天 ;

人们并没有按照上帝在天上设立这些征兆的旨意来解读时代和世界的征兆；

[ðæt] [wen] [meɪn] , [θesəl] , [ˈfɜ:z] , [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rˈθɪriəl] [wɔ:l] ,
that when Mane , Thecel , Phares , is written upon the ethereal wall ,
那 什么时候 鬃毛 , Thecel , 法雷斯 , 是 书面 之上 这 空灵的 墙 ,

当 Mane、Thecel、Phares 被书写在虚空中的墙上时，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈɪnwərd] [ˈfæk(ə)ltɪ][tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm][wɪðˈb:l; wɪθˈb:l] ;
they have no inward faculty to read them withal ;
他们 有 不 向内 学院 到 读 他们 此外 ;

他们自身没有能力去理解它们；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [ˈels,wer] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn] [tʌŋz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ]
and that when they go elsewhere for one learned in tongues , instead of taking
和 那 什么时候 他们 去 别处 为了 一 学习 在 舌头 , 反而 的 采取

[ˈdænjəl] ,
Daniel ,
丹尼尔 ,

当他们去别处寻找精通方言的人时，却没有带上但以理，

[hu:] [ɪz] [ju:st] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪndʒəlz] , [ðeɪ] [rɪˈlaɪ][ɑ:n][ˈmeɪdʒaɪ][ɔ:r] [kælˈdi:ənz] ,
who is used to converse with Angels , they rely on Magi or Chaldeans ,
WHO 是 用过的 到 交谈 和 天使 , 他们 依靠 在 魔笛MAGI 或者 迦勒底人 ,

那些习惯与天使交谈的人，他们会依靠东方三博士或迦勒底人。

[hu:] [noʊ] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] [zɜ:θ] .
who know only the languages of earth .
WHO 知道 仅有的 这 语言 的 地球 .

他们只懂地球上的语言。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪkə] [naʊ] ; [hæf] ['fæmɪʃt] ,
So it was with the miserable population of Sicca now ; half famished ,
所以 它 曾是 和 这 悲惨的 人口 的 干燥 现在 ; 一半 饥饿 ,
锡卡岛上那些可怜的居民如今也面临着同样的境况；他们饥肠辘辘，

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pestɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔr] [tuː; tə][reɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [ə'sweɪdʒd] ,
seized with a pestilence which was sure to rage before it assuaged ,
查获 和 一个 瘟疫 哪个 曾是 当然 到 愤怒 前 它 缓解 ,
瘟疫肆虐，而且在平息之前肯定会持续肆虐。

[pərˈplekst] [ænd; ənd] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] [huːm]
perplexed and oppressed by the recoil upon them of the population whom
困惑 和 受压迫者 经过 这 畏缩 之上 他们 的 这 人口 谁
[ðeɪ] [hæd; həd][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] [sent] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['terətɔːrɪ] ,
they had from time to time sent out into the surrounding territory ,
他们 有 从 时间 到 时间 发送 出去 进入 这 周围 领土 ,
他们因不时派往周边地区的民众的反扑而感到困惑和压迫。

[ɔːr][frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [səˈplaɪd] [ðer; ðər]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,
or from whom they had supplied their markets ,
或者 从 谁 他们 有 供应 他们的 市场 ,
或者说，他们曾从哪些渠道向市场供货。

[ðeɪ] ['nevər] ['fænsɪd] [ðæt][ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
they never fancied that the real cause of the visitation which we have been
他们 绝不 幻想 那 这 真实的 原因 的 这 探视 哪个 我们 有 到过
[dɪˈskraɪbɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [rɪˈnɪkwəti] [ɪn][ðer; ðər] ['meɪkəz] [saɪt] ,
describing was their own iniquity in their Maker's sight ,
描述 曾是 他们的 自己的 罪恶 在 他们的 制造商的 视线 ,
他们从未想到，我们所描述的这场灾难的真正原因是他们在造物主眼中所犯下的罪孽。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪnˈflɪktɪd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['næt(ə)rəl][ænd; ənd][dəˈrekt]
that His arm inflicted it , and that its natural and direct
那 他的 手臂 造成的 它 , 和 那 它是 自然的 和 直接的
祂的手臂施加了这一切，这是自然而直接的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 179**]
[页 -]
[第179页]

[ɪnˈtɜːrprəˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] , “ [duː] ['penəns] , [ænd; ənd][biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] .
interpretation was , “ Do penance , and be converted .
解释 曾是 , “ 做 忏悔 , 和 是 转换 .
解释是：“忏悔并皈依基督教。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊnli][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [veɪn] ['aɪdəlz] ,
“ On the contrary , they looked only at their own vain idols ,
“ 在 这 相反 , 他们 看起来 仅有的 在 他们的 自己的 徒劳 偶像 ,
相反，他们只关注自己虚妄的偶像。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [veɪn] [raɪts] [wɪtʃ] [ðiːz] ['aɪdəlz] [dɪˈmɑːndɪd] ,
and at the vain rites which these idols demanded ,
和 在 这 徒劳 仪式 哪个 这些 偶像 要求 ,
以及这些偶像所要求的那些虚妄的仪式，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʊrɜː] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪzəri] [ðæn; ðən][baɪ]
and they thought there was no surer escape from their misery than by
和 他们 想法 那里 曾是 不 确定 逃脱 从 他们的 苦难 比 经过
[ʌpˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ,
upholding a lie ,
维护 一个 说谎 ,
他们认为，摆脱痛苦最可靠的方法莫过于坚持谎言。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] [hu:] [rɪ'vʊltɪd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ;
and putting down all who revolted from it ;
和 推杆 向下 全部 WHO 反抗 从 它 ;
并镇压所有反叛者；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [vɪzɪ'teɪŋ] [wɪt] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [du:][ðem; ðəm] [gʊd] [tɜ:rnd] [θru:]
and thus the visitation which was sent to do them good turned through
和 因此 这 探视 哪个 曾是 发送 到 做 他们 好的 转向 通过
[ðer; ðər] ['wɪlf] ['blaɪndnəs] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['greɪtər] [kɑ:ndem'neɪŋ] .
their wilful blindness to their greater condemnation .
他们的 故意 失明 到 他们的 更大的 谴责 .

因此，原本是为了给他们带来益处的探访，由于他们的故意视而不见，反而对他们造成了更大的谴责。

[ðə; ði] ['fɔ:rəm] , [wɪt] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv] ['aɪdlənəs] [ænd; ənd] [dɪsɪ'peɪŋ] ,
The Forum , which at all times was the resort of idleness and dissipation ,
这 论坛 , 哪个 在 全部 时代 曾是 这 采取 的 懒惰 和 耗散 ,
论坛自古以来就是游手好闲、放荡不羁的场所，

[naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['sɪknəs] , [ʌv; əv] [rɒs'bʌst]
now became more and more the haunt of famine and sickness , of robust
现在 成为 更多的 和 更多的 这 出没 的 饥荒 和 疾病 , 的 强壮的
[freɪmz] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:rk] ,
frames without work ,
框架 没有 工作 ,

如今这里越来越成为饥荒和疾病的肆虐之地，到处都是失去工作的壮汉。

[ʌv; əv] ['sleɪvɪ] ['neɪtʃ-z] [vɜ:rtʃuəli] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌnkən'trəʊld] ,
of slavish natures virtually and for the time emancipated and uncontrolled ,
的 奴隶 自然 几乎 和 为了 这 时间 解放 和 不受控制 ,
本质上具有奴隶本性，但实际上暂时获得了解放和控制。

[ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['pæ(ə)n] ['haʊslɪs] [ænd; ənd] ['feltəlis] .
of youth and passion houseless and shelterless .
的 青年 和 热情 无家可归者 和 无家可归者 .
青春与激情，无家可归，流离失所。

[ɪn] [gru:ps] [ænd; ənd] ['kʌmpənɪz] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:tɪkəʊz] , [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
In groups and companies , in and out of the porticoes , on the steps of
在 团体 和 公司 , 在 和 出去 的 这 门廊 , 在 这 步骤 的
[ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,
the temples ,
这 寺庙 ,

成群结队，穿梭于门廊内外，站在神庙的台阶上，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊθs] [ænd; ənd] [stɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [grəʊz] [deɪ] [baɪ]
and about the booths and stalls of the market , a multitude grows day by
和 关于 这 展位 和 摊位 的 这 市场 , 一个 民众 生长 天 经过
[deɪ] ,
day ,
天 ,

至于市场上的摊位和售货亭，数量与日俱增。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
from the town and from the country ,
从 这 镇 和 从 这 国家 ,
来自城镇和乡村，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] ['reɪsɪz] [wɪt] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [kən'teɪn] .
and of all the various races which town and country contain .
和 的 全部 这 各种各样的 种族 哪个 镇 和 国家 包含 .
以及城镇和乡村中所包含的各种种族。

[ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ˈmædʒɪstrəsi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [fɔ:rs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
The civil magistracy and the civil force to which the peace of the city
这 民用 行政 和 这 民用 力量 到 哪个 这 和平 的 这 城市
[wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] ,
was committed ,
曾是 坚定的 ,

负责维护城市和平的民事行政机构和民事力量，

[wɜ:r; wər][nɑ:tɪ][ˈi:kwəl] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪlɪtɪz]
were not equal to such an emergency as the present ; and the milites
是 不是 平等的 到 这样的 一个 紧急情况 作为 这 展示 ; 和 这 米利特
stationarii ,

无法应对当前这样的紧急情况；而 milites stationarii，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈgæɪsɪn] [hu:] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈpaʊər] ,
a sort of garrison who represented the Roman power ,
一个 种类 的 驻军 WHO 代表 这 罗马 力量 ,

一种代表罗马政权的驻军，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə][ækt] [əˈgenst] [ˈi:ðər] [ˈmædʒɪstrɪts] [ɔ:r][mɑ:b] [ɪmˈpɑ:rʃəli] , [hæd; həd]
though they were ready to act against either magistrates or mob impartially , had
尽管 他们 是 准备好 到 行为 反对 任何一个 地方法官 或者 暴民 秉公 , 有
[noʊ] [ˈtendərnəs] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] ,
no tenderness for either ,
不 压痛 为了 任何一个 ,

虽然他们准备公正地对治安官或暴民采取行动，但对两者都没有丝毫怜悯之心。

[wen] [ɪn] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
when in collision with each other .
什么时候 在 碰撞 和 每个 其他 .

当它们相互碰撞时。

[ɪnˈdi:d] [ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv][səˈsaɪəti][wɜ:r; wər][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [ˈevri] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈelɪmənt] [wʌz; wəz]
Indeed the bonds of society were broken , and every political element was
的确 这 债券 的 社会 是 破碎的 , 和 每一个 政治的 元素 曾是
[æt; ət][wɔ:ɹ][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈʌðər] ,
at war with every other ,
在 战争 和 每一个 其他 ,

社会纽带确实已经断裂，各个政治势力之间都处于战争状态。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [ˈkɑ:mən] [kəˈlæməti] , [wen] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ]
in a case of such great common calamity , when every one was angry with
在 一个 案件 的 这样的 伟大的 常见的 灾害 , 什么时候 每一个 一 曾是 生气的 和
在这样一场巨大的共同灾难中，当每个人都对.....感到愤怒时

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[ˈevri] [wʌn] [els] ,
every one else ,
每一个 一 别的 ,

其他所有人，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ˈɑːbdʒekt] [ə'genst] [wɪt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['æŋgə] [maɪt]
for want of some clearly defined object against which the common anger might
为了 想 的 一些 清楚地 定义 目的 反对 哪个 这 常见的 愤怒 可能
[biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][juːnə'nɪməti] .
be discharged with unanimity .
是 出院 和 一致 .

因为缺乏一个明确的对象，让大家能够一致地发泄共同的愤怒。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɔːr][ðə; ði] ['entreɪlz]
They had almost given over sacrificing and consulting the flame or the entrails
他们 有 几乎 给定 超过 牺牲 和 咨询 这 火焰 或者 这 内脏
;
;
;

他们几乎已经放弃了祭祀和求助于火焰或内脏的做法；

[fɔːr; fər][noʊ][rɪ'vɜːrs(ə)][ɔːr] ['respɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][moʊst]
for no reversal or respite of their sufferings had followed their most
为了 不 逆转 或者 喘息 的 他们的 苦难 有 随后 他们的 最多
[ə'sɪdʒuəs] [æktɪs][ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
assiduous acts of deprecation .
刻苦 行为 的 弃用 .

即使他们竭尽全力地贬低他人，他们的痛苦也没有得到任何缓解或逆转。

[mɔːr'oʊvər][ðə; ði][ˈəʊmənz][wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
Moreover the omens were generally considered by the priests to have been
而且 这 预兆 是 一般来说 经过考虑的 经过 这 神父 到 有 到过
[ʌnpɹə'pɪəs] [ɔːr] [əd'vɜːrs] .
unpropitious or adverse .
不吉利的 或者 不利 .

此外，祭司们普遍认为这些预兆是不吉利的或不利的。

[ə; eɪ] [ʃiːp] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][hæv; həv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪvər] , ['sʌmθɪŋ] ['veri]
A sheep had been discovered to have , instead of a liver , something very
一个 羊 有 到过 发现 到 有 , 反而 的 一个 肝 , 某物 非常
[laɪk] [ə; eɪ] ['ɡɪzərd] ;
like a gizzard ;
喜欢 一个 胍 ;

人们发现一只绵羊没有肝脏，取而代之的是一种非常像肌胃的东西；

[ə; eɪ] [soʊ] [hæd; həd] [tʃuːd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
a sow had chewed and swallowed the flowers with which it had been
一个 母猪 有 咀嚼 和 吞咽 这 花朵 和 哪个 它 有 到过
[em'belɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] ;
embellished for the sacrifice ;
修饰过的 为了 这 牺牲 ;

一头母猪嚼碎并吞下了原本用来装饰它以作祭祀的花朵；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæf] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [bloʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] ,
and a calf , after receiving the fatal blow , instead of lying down and dying ,
和 一个 小牛 , 后 接收 这 致命的 吹 , 反而 的 说谎 向下 和 垂死 ,
而一头小牛在遭受致命一击后，并没有倒地死去，而是.....

[dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , ['drɪpɪŋ] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [went] ,
dashed into the temple , dripping blood upon the pavement as it went ,
虚线 进入 这 寺庙 , 滴落 血 之上 这 路面 作为 它 去 ,
他冲进寺庙，鲜血顺着地面滴落。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [fel] [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈædɪtəm] .
and at last fell and expired just before the sacred adytum .
和 在 最后的 跌倒 和 已到期 只是 前 这 神圣 禁闭 .

最后，他倒在了神圣的圣殿前，断气了。

[ɪn] [dɪˈsper] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [tʊk] [tuː; tə] [ˈfɜ:rtʃən] - [ˈtelɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [əˈtendənt] [a:ts] .

In despair the people took to fortune - telling and its attendant arts .
在 绝望 这 人们 采取 到 财富 - 讲述 和 它是 服务员 艺术 .

绝望之下，人们开始求助于算命及其相关技艺。

[oʊld] [krəʊnz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [ˈplenti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪndʒ] [raɪts] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ðə; ði] [mɔːr]
Old crones were found in plenty with their strange rites , the stranger the more
老的 老妪 是 成立 在 很多 和 他们的 奇怪的 仪式 , 这 陌生人 这 更多的

welcome .
欢迎 .

人们发现了很多老妪，她们有着各种奇特的仪式，越是奇特的仪式越受欢迎。

[ˈtrentʃɪz] [wɜːr; wər] [dʌg] [ɪn][baɪ] - [ˈpleɪsɪz] [fɜːr; fər][ˈsækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)] [gɔdz] ; [ˈæmjəlɪts] ,
Trenches were dug in by - places for sacrifices to the infernal gods ; amulets ,
战壕 是 挖 在 经过 - 地方 为了 牺牲 到 这 地狱 神 ; 护身符 ,
[rɪŋz] , [ˈkauntəz] , [ˈtæblɪts] ,
rings , counters , tablets ,
戒指 , 计数器 , 片剂 ,

在偏僻的地方挖沟，用来向地狱之神献祭；护身符、戒指、计数器、石板、

[ˈpeblz] , [neɪlz] , [boʊnz] , [ˈfeðəz] , [rɪˈfiːʒən] [ɔːr] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈledʒəndz] , [wɜːr; wər][ɪn] [rɪˈkwest] ,
pebbles , nails , bones , feathers , Ephesian or Egyptian legends , were in request ,
鹅卵石 , 指甲 , 骨头 , 羽毛 , 以弗所 或者 埃及人 传说 , 是 在 要求 ,
[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [hoʊps] ,
and raised the hopes ,
和 提高 这 希望 ,

人们请求捐赠鹅卵石、钉子、骨头、羽毛，以及以弗所或埃及的传说，这些都燃起了人们的希望。

[ɔːr] [brɪˈgaɪld] [ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [θɔːts] ,
or beguiled and occupied the thoughts ,
或者 被迷惑 和 占领 这 想法 ,

或者被迷惑并占据了思想，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] ,
of those who else would have been directly dwelling on their sufferings ,
的 那些 WHO 别的 会 有 到过 直接地 住宅 在 他们的 苦难 ,
[ˈprez(ə)nt][ɔːr][ɪn] [ˈpraːspekt] .
present or in prospect .
展示 或者 在 前景 .

而其他人则会直接沉浸在他们正在遭受或即将遭受的痛苦之中。

[ʌðər] [wɜːr; wər] [ˈɑːkjupaɪd] , [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] , [wɪð; wɪθ] [daɪˈvɜːʒnz] [ˈfɪrsər] [ænd; ənd]
Others were occupied , whether they would or no , with diversions fiercer and
其他的 是 占领 , 无论 他们 会 或者 不 , 和 转移 更凶猛 和
[mɔːr] [ˈɜːrnist] .
more earnest .
更多的 认真 .

其他人则忙于更激烈、更认真的消遣，不管他们是否愿意。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəl] [ɔːltəˈkeɪʃənz] [brɪˈtwiːn] [ˈfɑːrməz] , [smɔːl] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv][lənd] ,
There were continual altercations between farmers , small proprietors of land ,
那里 是 持续的 争吵 之间 农民 , 小的 业主 的 土地 ,
[ˈɡʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ˈsɪti] [əˈfɪj(ə)lz] , — -
government and city officials , — alterca
政府 和 城市 官员 , — -

农民、小地主、政府和市政官员之间冲突不断——

[[ˈpiːˈdʒiː] -]
[**pg 181**]
[页 -]

[ˈtaɪənz][soʊ][ˈmæniʃoʊld][ænd; ənd][ˈvaɪələnt] , [ðæt] , [ˈi:v(ə)n][wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] [ˈhʌblʌb] [ʌv; əv][ˈvɔɪsɪz] ,
tions so manifold and violent , that , even were there no hubbub of voices ,
tions 所以 歧管 和 暴力 , 那 , 甚至 是 那里 不 尘嚣 的 声音 ,
如此多样且激烈的冲突, 即使没有嘈杂的人声,

[ænd; ənd][noʊ][ˌɪnkoʊˈhɪrəns; ɪnkoʊˈherəns][ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [fɪr] [tu:; tə] [ˈkɑ:mpɫɪkeɪt] [ðem; ðəm] ,
and no incoherence of wrath and fear to complicate them ,
和 不 语无伦次 的 愤怒 和 害怕 到 复杂化 他们 ,
没有愤怒和恐惧交织的矛盾情绪来使他们的情绪更加复杂。

[wi:; wi][ʊd; ʒəd] [dɪˈspər] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈri:dər] .
we should despair of setting them before the reader .
我们 应该 绝望 的 环境 他们 前 这 读者 .
我们应该绝望地将它们呈现在读者面前。

[æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [ɪkˈspɔstəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mju:ˈhɪsɪp(ə)l]
An officer from the camp was expostulating with one of the municipal
一个 官 从 这 营 曾是 抗议 和 一 的 这 市政
[əˈθɔ:rətɪz] [ðæt][noʊ][kɔ:rn][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ˈðɪðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst][sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [deɪz] ,
authorities that no corn had been sent thither for the last six or seven days ,
当局 那 不 玉米 有 到过 发送 那里 为了 这 最后的 六 或者 七 天 ,
营地里的 一名军官正在向市政官员抱怨, 说过去六七天里都没有玉米运到那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʌŋkʃənəri] [əˈtækt] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] ,
and the functionary attacked had thrown the blame on the farmer ,
和 这 官员 遭到攻击 有 抛掷 这 责备 在 这 农民 ,
而遭到袭击的官员却把责任推卸给了农民。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][tɜ:rn][hæd; həd][prəuˈtestɪd] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ˈkæt(ə)][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
and he in turn had protested that he could not get cattle to bring the
和 他 在 转动 有 抗议 那 他 可以 不是 得到 牛 到 带来 这
[ˈwægənz] [ˈɪntu:] [ˈsɪkə] ;
waggon into Sicca ;
马车 进入 干燥 ;
而他则抗议说, 他找不到牛来拉马车进锡卡;

[ðoʊz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [ɪɡˈzɔ:stʃən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] .
those which he had set out with had died of exhaustion on the journey .
那些 哪个 他 有 放 出去 和 有 死亡 的 疲惫 在 这 旅行 .
与他一同出发的人都在旅途中因精疲力竭而死。

[ə; eɪ][klɜ:rk] , [æz; əz][wi:; wi] [naʊ] [spi:k] ,
A clerk , as we now speak ,
一个 职员 , 作为 我们 现在 说话 ,
就在我们说话的此刻, 一名职员

[ɪn][ðə; ði] [pɪˈfɪjəm] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈpʌblɪkən] [ɔ:r] [kəˈlektəz] [ʌv; əv][əˈnəʊnə][wʌz; wəz]
in the Officium of the society of publicans or collectors of annona was
在 这 职权 的 这 社会 的 酒馆老板 或者 收藏家 的 安诺娜 曾是
[ˈθreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:ɪ] [ˈtenənts] [wɪð; wɪθ][ɪˈdʒekʃ(ə)n][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈsendɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
threatening a number of small tenants with ejection for not sending in their
威胁 一个 数字 的 小的 租户 和 喷射 为了 不是 发送 在 他们的
[ˈreɪtɪd] [ˈpɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][kɔ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈpi:p(ə)] :
rated portion of corn for the Roman people :
评级 部分 的 玉米 为了 这 罗马 人们 :

在税吏协会或收税员协会的办公场所里, 有人威胁要驱逐一些小佃农, 因为他们没有向罗马人民缴纳他们应得的谷物份额:

— [ðə; ði] [pɪˈfɪjəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:r] [əˈsɪstənt] [ˈpri:fekt] ,
— **the Officium of the Notarius , or assistant prefect ,**
— 这 职权 的 这 - , 或者 助手 长官 ,
——公证员办公室或助理省长,

[hæd; həd] ['rɪ(ə)n] [ʌp][tu:; tə] ['sɪkə] [frʌm; frəm] ['kɑ:rθɪdʒ] [ɪn][ˈvaɪələnt][tɜ:rmz] ; [ænd; ənd] [kʌm] [aɪ 'ti:]
had written up to Sicca from Carthage in violent terms ; and come it
有 书面 向上 到 干燥 从 迦太基 在 暴力 条款 ; 和 来 它
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ;

他曾以激烈的言辞写信给迦太基的西卡；而且它一定会发生。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈloʊkəsts][hæd; həd] ['i:tn] [ʌp] ['evri] [stæk] [ænd; ənd][ˈɡreɪnəri,ˈɡrænəri] .
though the locusts had eaten up every stack and granary .
尽管 这 蝗虫 有 吃 向上 每一个 堆 和 粮仓 .
尽管蝗虫吃光了所有的粮仓和谷堆。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hæf] - [stɑ:rvd] ['pesnts] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [fɔ:r; fər] ['peɪmənt] [ʌv; əv]
A number of half - starved peasants had been summoned for payment of
一个 数字 的 一半 - 饥饿 农民 有 到过 被召唤 为了 支付 的
[ðer; ðər][ˈtæksɪz] ,
their taxes ,
他们的 税收 ,

许多饥肠辘辘的农民被召集来缴纳税款。

[ænd; ənd][ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['lætɪn] ,
and in spite of their ignorance of Latin ,
和 在 尽管如此 的 他们的 无知 的 拉丁 ,
尽管他们不懂拉丁语，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜ:rn] ['penəlti] [ʌv; əv]
they had been made to understand that death was the stern penalty of
他们 有 到过 制成 到 理解 那 死亡 曾是 这 船尾 惩罚 的
[ni'glektɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] .
neglecting to bring the coin .
疏忽 到 带来 这 硬币 .

他们被告知，如果未能带来硬币，将受到死刑的严厉惩罚。

[ðeɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [baɪ][ðer; ðər] [fɪrs] ['dɔ:ɡɪdnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
They , on the other hand , by their fierce doggedness of manner ,
他们 , 在 这 其他 手 , 经过 他们的 凶猛的 坚韧 的 方式 ,
另一方面，他们却以其顽强不屈的态度，

[si:md] [tu:; tə][ˈsɪgnɪfaɪ][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['penəlti] ,
seemed to signify by way of answer that death was not a penalty ,
似乎 到 表示 经过 方式 的 回答 那 死亡 曾是 不是 一个 惩罚 ,
这似乎表明，死刑并非一种惩罚。

[ən'les] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bu:n] .
unless life was a boon .
除非 生活 曾是 一个 恩惠 .

除非生活是一种恩赐。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪkəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kjʊəriənz] , [hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]
The villicus of one of the decurions , who had an estate in the
这 绒毛 的 一 的 这 十人组 , WHO 有 一个 财产 在 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood ,
邻里 ,

其中一位十人长老的庄园，在附近有一块地产，

[wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzərɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
was laying his miseries before the man of business of his employer .
曾是 躺下 他的 苦难 前 这 男人 的 商业 的 他的 雇主 .
他向雇主的生意人倾诉了自己的苦难。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ What are we to do ? ” he said .
“ 什么 是 我们 到 做 ? ” 他 说 .

“我们该怎么办？”他问道。

“ [hæf] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] [slervz]
“ Half the gang of slaves
“ 一半 这 帮派 的 奴隶

“一半的奴隶团伙”

[,pi: 'dʒi:]
[pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [hæf] [ɪz][soʊ] [ˈfi:b(ə)] ,
is dead , and the other half is so feeble ,
是 死的 , 和 这 其他 一半 是 所以 微弱 ,
一半已经死了, 另一半也虚弱不堪。

[ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
that I can't get through the work of the month .
那 我 不能 得到 通过 这 工作 的 这 月 .

我这个月的工作都完成不了。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃi:p] - [ˈʃɪŋ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [wʊl] .
We ought to be sheep - shearing ; you have no chance of wool .
我们 应该 到 是 羊 - 剪切 ; 你 有 不 机会 的 羊毛 .

我们应该去剪羊毛了；你一点羊毛都得不到。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈswɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [bi:z] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌni] , [ˈbɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]
We ought to be swarming the bees , pressing the honey , boiling and
我们 应该 到 是 蜂拥而至 这 蜜蜂 , 紧迫 这 蜂蜜 , 沸腾 和

[ˈpjʊərɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][wæks] .
purifying the wax .
净化 这 蜡 .

我们应该去围捕蜜蜂, 压榨蜂蜜, 熬煮并提纯蜂蜡。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈplʌkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæməmaɪl] ,
We ought to be plucking the white leaves of the camomile ,
我们 应该 到 是 拔毛 这 白色的 树叶 的 这 洋甘菊 ,

我们应该采摘洋甘菊的白色叶子。

[ænd; ənd] [ˈsti:pɪŋ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈflaʊərz] [ɪn][ɔɪl] .
and steeping the golden flowers in oil .
和 浸泡 这 金的 花朵 在 油 .

并将金色的花朵浸泡在油中。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡæðərɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [ɡreɪps] , [ˈsɪftɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
We ought to be gathering the wild grapes , sifting off the flowers ,
我们 应该 到 是 采集 这 荒野 葡萄 , 筛分 离开 这 花朵 ,

我们应该去采摘野葡萄, 把花朵滤掉。

[ænd; ənd][prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ][ðə; ði] [ˈrezɪdu:] [ɪn] [ˈhʌni] .
and preserving the residue in honey .
和 保存 这 残留物 在 蜂蜜 .

并将残留物保存在蜂蜜中。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsoʊɪŋ] - , [ˈpɑ:rsli] , [ænd; ənd][kɔ:riˈændər] [əˈɡenst] [nekst] [sprɪŋ] .
We ought to be sowing brassicum , parsley , and coriander against next spring .
我们 应该 到 是 播种 - , 香菜 , 和 香菜 反对 下一个 春天 .

我们应该播种十字花科蔬菜、欧芹和香菜, 为明年春天做准备。

[wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːz] - ['meɪkɪŋ] .
We ought to be cheese - making .
我们 应该 到 是 奶酪 - 制作 .

我们应该去做奶酪。

[wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] ['beɪkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [brɪks] [ænd; ənd] [taɪlz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
We ought to be baking white and red bricks and tiles in the sun ;
我们 应该 到 是 烘烤 白色的 和 红色的 砖块 和 瓷砖 在 这 太阳 ;

我们应该在阳光下烘烤白砖和红砖瓦片；

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
we have no hands for the purpose .
我们 有 不 双手 为了 这 目的 .

我们没有能力做这件事。

[ðə; ði] ['vɪlɪkəs] [ɪz][nɑ:t][tuː; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] .
The villicus is not to blame , but the anger of the gods .
这 绒毛 是 不是 到 责备 , 但 这 愤怒 的 这 神 .

这不是维利库斯的错，而是神明的愤怒。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌɑm'plɔɪɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:kjʊreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['bæfiːə] ['prəʊtests] [ðæt] [ðə; ði]
" **The country employé of the procurator of the imperial Baphia protests that the**
" 这 国家 雇员 的 这 检察官 的 这 帝国 巴菲亚 抗议活动 那 这
[ɪnsekt] ['kæna:t] [biː; bi] [faʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [daɪ] [ɪz] [ɪk'stræktɪd] ;
insect cannot be found from which the dye is extracted ;
昆虫 不能 是 成立 从 哪个 这 染料 是 提取 ;

“帝国巴菲亚检察官的一名乡村雇员抗议说，找不到提取染料的昆虫；

[ænd; ənd] [ˈɑːɡjuːz] [ðæt] [ðə; ði]['loʊkæsts][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] , [ɔːr][ðə; ði][plænt][ɑːn]
and argues that the locusts must have devoured them , or the plant on
和 论点 那 这 蝗虫 必须 有 吞噬 他们 , 或者 这 植物 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːd] ,
which they feed ,
哪个 他们 喂养 ,

他认为，蝗虫一定是吃掉了它们，或者吃掉了它们赖以生存的植物。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['pestɪləns] .
or that they have been carried off by the pestilence .
或者 那 他们 有 到过 携带 离开 经过 这 瘟疫 .

或者他们被瘟疫夺去了生命。

[hɪr] [ɪz][oʊld] - [ɪn] ['æɡəni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['febrɪ,fjʊdʒ] ,
Here is old Corbulus in agonies for his febrifuge ,
这里 是 老的 - 在 痛苦 为了 他的 退烧药 ,

老科布鲁斯正痛苦地寻找他的退烧药。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ɪn] [haɪ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['kæriər] , [huː] [telz]
and a slave of his is in high words with the market - carrier , who tells
和 一个 奴隶 的 他的 是 在 高的 字 和 这 市场 - 载体 , WHO 讲述
[hɪm; ɪm] [ðæt] ['meɪɡoʊ] ,
him that Mago ,
他 那 玛戈 ,

他的一名奴隶与市场搬运工谈笑风生，搬运工告诉他，马戈，

[huː] [sə'plaɪd] [aɪ'tiː] , [ɪz] [ded] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrs] ['fiːvər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] .
who supplied it , is dead of a worse fever than his master's .
WHO 供应 它 , 是 死的 的 一个 更糟 发烧 比 他的 硕士学位 .

提供毒品的人死于比他主人更严重的疾病。

“ [ðə; ði] [roʊg] , ” [kraɪd][ðə; ði] [sleɪv] , ” [maɪ][ˈmæstər][hæz; həz] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
“ The rogue , ” cried the slave , ” my master has contracted with him for ”
“ 这 流氓 , ” 哭 这 奴隶 , ” 我的 掌握 有 合同 和 他 为了
[ðə; ði] [jɪr] ,
the year ,
这 年 ,

“那个恶棍,”奴隶喊道,“我的主人和他签了一年的合同,

[ænd; ənd][hæz; həz] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [ædˈvæns] .
and has paid him the money in advance .
和 有 有薪酬的 他 这 钱 在 进步 .

并且已经预先支付了他这笔钱。

“ [ə; eɪ] [ˈdʒɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [əˈseɪld] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [dəˈmestɪk] ,
“ A jeering and mocking from the crowd assailed the unfortunate domestic , ”
“ 一个 嘲笑 和 嘲讽 从 这 人群 遭受攻击 这 不幸 国内的 ,
人群中爆发出一阵嘲笑和讥讽, 这名不幸的家政人员遭到了攻击。

[huː] [soʊ][ˈtruːli] [fɔːˈbəʊdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈsɪgnəl]
who so truly foreboded that his return without the medicine would be the signal ”
WHO 所以 真的 不祥的预感 那 他的 返回 没有 这 药品 会 是 这 信号
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌməri] [kəˈmɪtl] [tuː; tə][ðə; ði] -
for his summary committal to the pistrinum .
为了 他的 概括 入狱 到 这 - .

他真切地预感到, 如果没带药回来, 就会被立即送进精神病院。

“ [let] [oʊld] - [ˈfɑːloʊ]
“ Let old Corbulus follow ”
“ 让 老的 - 跟随

“让老科布鲁斯跟随

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ˈmeɪgoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræbl] ;
Mago in his passage to perdition , ” said one of the rabble ; ”
玛戈 在 他的 通道 到 毁灭 , ” 说 一 的 这 乌合之众 ;
“马戈正在走向毁灭,”一个乌合之众说道;

“ [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk] [wɪð; wɪθ][ˈpluːtoʊ] ,
“ let him take his physic with Pluto , ”
“ 让 他 拿 他的 物理学 和 冥王星 ,

“让他带着他的医学知识去见冥王星吧。”

[ænd; ənd] [liːv] [juː ˈes][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈhiːz] [groʊn] [ˈgaʊti] . ”
and leave us the bread and wine on which he's grown gouty . ”
和 离开 我们 这 面包 和 葡萄酒 在 哪个 他是 生长 痛风 . ”

把那些让他得了痛风的面包和酒留给我们吧。

“ [bred] , [bred] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [ɪˈlɪsɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] ,
“ Bread , bread ! ” was the response elicited by this denunciation , ”
“ 面包 , 面包 ! ” 曾是 这 回复 引发的 经过 这 谴责 ,

“面包, 面包!”这是对这番谴责所作出的回应。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [spred] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd]
and it spread into a circle larger than that of which the slave and ”
和 它 传播 进入 一个 圆圈 更大的 比 那 的 哪个 这 奴隶 和
[ðə; ði] [ˈkæriər] [wɜːr; wər][pɑːrt] .
the carrier were part .
这 载体 是 部分 .

它扩散开来, 形成了一个比奴隶和搬运工所在的范围更大的圆圈。

“ [waɪn] [ænd; ənd] [bred] , [ˈsɪriːz] [ænd; ənd][ˈlaɪbə] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈliːdʒənəri] , [huː] , [ˈæftər][ə; eɪ]
“ **Wine and bread , Ceres and Liber !** ” **cried a young legionary , who , after a**
葡萄酒 和 面包 , 谷神星 和 利伯 ! ” 哭 一个 年轻的 军团士兵 , WHO , 后 一个
[naɪt] [ʌv; əv] [ˈrevlri] ,
night of revelry ,
夜晚 的 狂欢 ,
“酒和面包, 谷神星和自由女神像!”一位年轻的军团士兵高声喊道, 他刚刚经历了一夜的狂欢。

[wʌz; wəz] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [stɪl] [hæf] - [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [waɪn] - [[ɑːps] [ɪn][ðə; ði]
was emerging still half - intoxicated from one of the low wine - shops in the
曾是 新兴 仍然 一半 - 酩 从 一 的 这 低的 葡萄酒 - 商店 在 这
[vɔːlts] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr][hɑːt][bɑːðz] ;
vaults which formed the basement of the Thermæ or hot baths ;
金库 哪个 形成 这 地下室 的 这 - 或者 热的 浴室 ;
他从温泉浴场地下室的一间低矮的酒铺里出来, 仍然半醉未醒;

“ [meɪk] [wei] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [ˈfɪlθi] [slaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [juː; jʊ][hæf] - [ˈniːdɪd] , [hæf] -
“ **make way there , you filthy slime of the earth , you half - kneaded , half -**
“ 制作 方式 那里 , 你 污秽 粘液 的 这 地球 , 你 一半 - 揉捏 , 一半 -
[fərˈmentɪd] [ˈæfrɪkənz] ,
fermented Africans ,
发酵 非洲人 ,
“让开, 你们这些肮脏的泥巴, 你们这些半揉半发酵的非洲人,

[huː] [ˈnevər] [jet] [hæv; həv] [kwɑɪt] [bɪn] [men] , [bʌt; bət][hæv; həv][ˈevər] [smelt] [strɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæˈbuːn]
who never yet have quite been men , but have ever smelt strong of the baboon
WHO 绝不 然而 有 相当 到过 男人 , 但 有 曾经 冶炼 强的 的 这 狒狒
,
.
,
他们从未真正成为男人, 却一直散发着浓重的狒狒气味。

[huː] [ɑːr; ər] [θriː] [ˈkwɔːrtərz][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈvɪnɪgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [ˈwɔːtər] , —
who are three quarters must , and two vinegar , and a fifth water , —
WHO 是 三 四分之一 必须 , 和 二 醋 , 和 一个 第五 水 , —
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
as I was saying ,
作为 我 曾是 说 ,
其中四分之三是葡萄汁, 两分之二是醋, 五分之三是水——正如我刚才所说,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [bæd] [ˈlɪkər] ,
you are like bad liquor ,
你 是 喜欢 坏的 酒 ,
你就像劣质酒一样,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [dɪsəgˈriːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ænd; ənd][əˈfekts; ˈæfˌekts][ðə; ði] [aɪz]
and the sight of you disagrees with the stomach and affects the eyes
和 这 视线 的 你 不同意 和 这 胃 和 影响 这 眼睛
.
.
.
看到你让我胃不舒服, 也影响了我的眼睛。

“ [ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [ˈsʌlənlɪ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [wɪnsɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,
“ **The crowd looked sullenly , and without wincing , at his shield ,**
“ 这 人群 看起来 闷闷不乐地 , 和 没有 畏缩 , 在 他的 盾 ,
人群阴沉地、面不改色地看着他的盾牌,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [əˈku:trəmənts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
which was the only portion of his military accoutrements which he had
哪个 曾是 这 仅有的 部分 的 他的 军队 配件 哪个 他 有
[prɪˈzɜ:rɪv] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [kəˈraʊz] .
preserved after his carouse .
保存完好 后 他的 旋转木马 .

这是他狂欢之后唯一保留下来的军用装备。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈsɜ:rɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,
The white surface , with a silver boss in the centre ,
这 白色的 表面 , 和 一个 银 老板 在 这 中心 ,
[səˈraʊndɪd] [baɪ][fɜ:rst][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [red] [ˈsɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][ˈbɔ:rdər] ,
surrounded by first a white and then a red circle , and the purple border ,
包围 经过 第一的 一个 白色的 和 然后 一个 红色的 圆圈 , 和 这 紫色的 边界 ,
[səˈraʊndɪd] [baɪ][fɜ:rst][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [red] [ˈsɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][ˈbɔ:rdər] ,
先是白色圆圈, 然后是红色圆圈, 外加紫色边框,

[ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɔ:r] [θɜ:rd] [ɪˈtæli:k] [ˈli:dʒən] ,
showed that he belonged to the Tertiani or third Italic Legion ,
显示 那 他 属于 到 这 - 或者 第三 斜体 军团 ,
[ʃʊd] [ðæt] [hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɔ:r] [θɜ:rd] [ɪˈtæli:k] [ˈli:dʒən] ,
这表明他隶属于第三意大利军团 (Tertiani)。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪʃənd] [ɪn][ˈæfrɪkə] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔ:ˈɡʌstəs] .
which had been stationed in Africa since the time of Augustus .
哪个 有 到过 驻 在 非洲 自从 这 时间 的 奥古斯都 .
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪʃənd] [ɪn][ˈæfrɪkə] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔ:ˈɡʌstəs] .
自奥古斯都时代起, 这支部队就驻扎在非洲。

[ˈvaɪl] [ˈdʌb(ə)l] - [tʌŋd] [ˈmʌŋɡrəl] , [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
“ Vile double - tongued mongrels , ” he continued ,
“ 卑鄙的 双倍的 - 舌头 杂种狗 , ” 他 持续 ,
[ˈvaɪl] [ˈdʌb(ə)l] - [tʌŋd] [ˈmʌŋɡrəl] , [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
“卑鄙无耻的两面派杂种,”他继续说道。

[ˈwʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fɪt] [fɔ:r; fər][bʌt; bət][tu:; tə] [ˈɡæðər] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]
“ what are you fit for but to gather the fruits of the earth for your
“ 什么 是 你 合身 为了 但 到 收集 这 水果 的 这 地球 为了 你的
[ˈoʊnərz] [ænd; ənd][ɒ:ds] ,
owners and lords ,
所有者 和 领主们 ,
[ˈwʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fɪt] [fɔ:r; fər][bʌt; bət][tu:; tə] [ˈɡæðər] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]
你们除了为你们的主人和领主采集地里的出产之外, 还能做什么呢?

[[pi:ˈdʒi:] -]
[pg 184]
[页 -]
[[pi:ˈdʒi:] -]
[pg 184]
[页 -]
[第184页]

- [ˈroʊmɑːnɒs][ˈdɑːmɪnoʊz] [riːˈrʌm] - ?
' Romanos dominos rerum ' ?
- 罗马诺斯 多米诺骨牌 物 - ?
[ˈroʊmɑːnɒs][ˈdɑːmɪnoʊz] [riːˈrʌm] - ?
'Romanos dominos rerum'?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naʊ] [noʊ] [fru:ts] [tu:; tə] [ri:p] , [waɪ] [jɔr; jər] [ˈsɜ:rvis] [ɪz] [ɡɔ:n] .
And if there are now no fruits to reap , why your service is gone .
和 如果 那里 是 现在 不 水果 到 收割 , 为什么 你的 服务 是 已消失 .
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naʊ] [noʊ] [fru:ts] [tu:; tə] [ri:p] , [waɪ] [jɔr; jər] [ˈsɜ:rvis] [ɪz] [ɡɔ:n] .
如果现在已经没有果实可收获, 为什么你的服务会被终止?

[ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd] [draʊn] [jɔ:ˈrselfz] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fɪt] [fɔ:r; fər] [naʊ] ,
Go home and die , and drown yourselves , for what are you fit for now ,
去 家 和 死 , 和 溺水 你们自己 , 为了 什么 是 你 合身 为了 现在 ,
[ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd] [draʊn] [jɔ:ˈrselfz] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fɪt] [fɔ:r; fər] [naʊ] ,
回家去死吧, 淹死吧, 你们现在还能干什么?

[ɪk'sept] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ded] [kɔ:psɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnɒstrəlz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmən] , [ðə; ði]
except to take your dead corpses away from the nostrils of a Roman , the
除了 到 拿 你的 死的 尸体 离开 从 这 鼻孔 的 一个 罗马 , 这
[kri:m] [ʌv; əv][ˌhju:mən'kaɪnd] ?
cream of humankind ?
奶油 的 人类 ?

除非是为了把你们的尸体从罗马人——人类的精英——的鼻孔里移开？

[ji:; ji] [beɪs] - [bɔ:rn] [eɪps] , [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] ['pestɪləns] ,
Ye base - born apes , that's why you catch the pestilence ,
叶 根据 - 出生 猿猴 , 那就是 为什么 你 抓住 这 瘟疫 ,
你们这些低等猿猴, 这就是你们染上瘟疫的原因！

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈaʊər; ɑ:r] [blʌd] ['mænt(ə)][ænd; ənd] [foʊmz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['rʌdi] [veɪnz] [laɪk] [nu:] [mɪlk] [ɪn]
because our blood mantles and foams in our ruddy veins like new milk in
因为 我们的 血 地衣 和 泡沫 在 我们的 红润 静脉 喜欢 新的 牛奶 在
[ðə; ði] [waɪn] [kʌp] ,
the wine cup ,
这 葡萄酒 杯子 ,
因为我们的血液在我们红润的血管中翻腾起泡, 就像酒杯中涌出的新鲜牛奶一样。

[wɪtʃ] [ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [klaɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ɪz][ʌp] ,
which is too strong for this clime , and my blood is up ,
哪个 是 也 强的 为了 这 气候 , 和 我的 血 是 向上 ,
这股劲儿对这里的气候来说太强了, 我热血沸腾。

[ænd; ənd][aɪ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [greɪt] [roʊm] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [dʌz] [oʊld]
and I drink a full measure of it to great Rome ; for what does old
和 我 喝 一个 满的 措施 的 它 到 伟大的 罗马 ; 为了 什么 做 老的
['hɔ:rəs] [seɪ] ,
Horace say ,
贺拉斯 说 ,
我向伟大的罗马举杯畅饮; 因为老贺拉斯是怎么说的呢？

[bʌt; bət] - ['nʌŋk] [ɪ: es 'ti:] [bɪ'bendəm] - ?
but ' Nunc est bibendum ' ?
但 - 努克 est 比本登 - ?
但是“Nunc est bibendum”？

[ænd; ənd][soʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] .
and so get out of my way .
和 所以 得到 出去 的 我的 方式 :
所以都给我让开。

" [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , [bəʊθ] ['pezntri] [ænd; ənd] [taʊn] ['ræbl] , ['lætn]
" To a good part of the multitude , both peasantry and town rabble , Latin
" 到 一个 好的 部分 的 这 民众 , 两个都 农民 和 镇 乌合之众 , 拉丁
[wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ;
was unintelligible ;
曾是 无法理解 ;
“对于广大民众, 包括农民和城镇平民来说, 拉丁语是难以理解的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʌndər'stʊd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd][ˈsɪntæks][ænd; ənd][ˈlɑ:dʒɪk] ,
but they all understood vocabulary and syntax and logic ,
但 他们 全部 理解 词汇 和 句法 和 逻辑 ,
但他们都理解词汇、句法和逻辑。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [dru:] [hiz; iz] ['nʌklz] ['əkrɔ:s] [wʌn] ['felouz] [feɪs] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə]
as soon as he drew his knuckles across one fellow's face who refused to
作为 很快 作为 他 画 他的 指关节 穿过 一 同伴们 脸 WHO 拒绝 到
[mu:v] [frʌm; frəm][hiz; iz] [pæθ] ,
move from his path ,
移动 从 他的 小路 ;
他刚用指关节狠狠抽打了一个不肯让路的家伙的脸，

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hiz; iz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst]
and as soon as his insult was returned by the latter with a thrust
和 作为 很快 作为 他的 侮辱 曾是 返回 经过 这 后者 和 一个 推力
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] .
of the dagger .
的 这 匕首 .
他的侮辱刚被对方以匕首刺回击。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [(ʊ)k]
A rush was made upon him , on which he made a face at them , shook
一个 匆忙 曾是 制成 之上 他 , 在 哪个 他 制成 一个 脸 在 他们 , 摇晃
[hiz; iz][fɪst] ,
his fist ,
他的 拳头 ;
他们朝他扑过来，他朝他们做了个鬼脸，挥舞着拳头。

[ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ræn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɪftnəs] [tu;; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɪn]
and leaping on one side , ran with great swiftness to an open space in
和 跳跃 在 一 边 , 跑 和 伟大的 速度 到 一个 打开 空间 在
[æd'væns] .
advance .
进步 .
然后向一侧跃起，以极快的速度跑到前面的一片空地上。

[frʌm; frəm][hiz; iz] ['kwɑ:rəlsəm] ['hju:mər] ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [fɪr] , [hi;; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
From his quarrelsome humour rather than from fear , he raised a cry of
从 他的 爱争吵的 幽默 相当 比 从 害怕 , 他 提高 一个 哭 的
[ə'lɑ:rm] ;
alarm ;
警报 ;
他发出惊叫声，并非出于恐惧，而是出于他好争吵的性格；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['felouz] - ['soʊldʒərz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm]['sɪmələər] [denz] [ʌv; əv]
on which two or three fellow - soldiers made their appearance from similar dens of
在 哪个 二 或者 三 同伴 - 士兵 制成 他们的 外貌 从 相似的 巢穴 的
[ɪn,tə:ksɪ'keɪ](ə)n][ænd; ənd][vaɪs] ,
intoxication and vice ,
中毒 和 副 ,
这时，两三个战友也从类似的醉酒和罪恶的巢穴中走了出来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['reskju:] .
and came up to the rescue .
和 来了 向上 到 这 救援 .
并前来救援。
[ðə; ði][mə:b] [ə'seɪld] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,
The mob assailed them with stones ,
这 暴民 遭受攻击 他们 和 石头 ;
暴徒们用石头袭击他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu;; tə][bi;; bi] ['rʌfli] [tʃɜ:nd] , [wen] ,
and the cream of human nature was likely to be roughly churned , when ,
和 这 奶油 的 人类 自然 曾是 可能 到 是 大致 搅打 , 什么时候 ,
而人性中最优秀的部分很可能会被粗暴地搅动一番，那时，

[ˈsiːɪŋ] [ˈmætəɾz] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsɪriəs] , [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] , [ænd; ənd]
seeing matters were becoming serious , they suddenly took to their heels , and
看到 事情 是 成为 严肃的 , 他们 突然 采取 到 他们的 高跟鞋 , 和
[gɑːt][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv]
got into the Temple of
得到 进入 这 寺庙 的

眼见事态严重，他们突然拔腿就跑，逃进了神庙。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

[esˈkuːleipiəs] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrəm] .
Esculapius on one side of the Forum .
埃斯库拉庇俄斯 在 一 边 的 这 论坛 .

埃斯库拉庇俄斯位于广场的一侧。

[ðə; ði][maːb] [ˈfaːloʊd] , [ðə; ði] [ˈminɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [pleɪs] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ʌt] [ðə; ði] [geɪts]
The mob followed , the ministers of the sacred place attempted to shut the gates
这 暴民 随后 , 这 部长们 的 这 神圣 地方 尝试过 到 关闭 这 大门
, [ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] [ɪnˈsjuːd] ,
a scuffle ensued ,
一个 扭打 随后 ,

暴民们紧随其后，圣地的祭司们试图关闭大门，双方发生冲突。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈraɪət][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɔːgres] .
and a riot was in progress .
和 一个 暴动 曾是 在 进步 .

骚乱正在进行中。

[self] - [ˌprezərˈveɪ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv][mæn] ; [ˈtremblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Self - preservation is the first law of man ; trembling for the safety of his
自己 - 保存 是 这 第一的 法律 的 男人 ; 发抖 为了 这 安全 的 他的
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈbɪldɪŋz] ,
noble buildings ,
高贵 建筑物 ,

自保是人类的第一法则；人们为自己宏伟建筑的安全而战栗。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bred] [ˈraɪət] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,
and considering that it was a bread riot , as it really was ,
和 考虑 那 它 曾是 一个 面包 暴动 , 作为 它 真的 曾是 ,

考虑到这实际上是一场面包骚乱，

[ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [rɪˈbjuːkt] [ðə; ði][maːb][fɔːr; fər][ɪts] [ɪmˈpaɪəti] ,
the priest of the god came forward , rebuked the mob for its impiety ,
这 牧师 的 这 上帝 来了 向前 , 责备 这 暴民 为了 它是 不敬神 ,

祭司上前，斥责暴民的亵渎行为。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [loʊvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈkloʊʒər]
and showed the absurdity of supposing that there were loaves in his enclosure
和 显示 这 荒谬 的 假如 那 那里 是 面包 在 他的 外壳
[tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][ɪts] [ˈwɒnts] ;
to satisfy its wants ;
到 满足 它是 想要 ;

并指出认为他的围栏里有足够的面包来满足其需求的想法是荒谬的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'maɪndɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪkɜːz] [[ɑːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end]
but he reminded them that there was a baker's shop at the other end
但 他 提醒 他们 那 那里 曾是 一个 面包师的 店铺 在 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrəm] ,
of the Forum ,
的 这 论坛 ,

但他提醒他们，广场的另一端就有一家面包店。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mʊst][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn] ['sɪkə] .
which was one of the most considerable in Sicca .
哪个 曾是 一 的 这 最多 大量 在 干燥 .

这是锡卡最重要的事件之一。

[ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈɪmpʌls] [di'təːmɪnz] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ˈmʌltɪtuːd] .
A slight impulse determines the movements of an excited multitude .
一个 轻微 冲动 决定 这 移动 的 一个 兴奋的 民众 .

一个轻微的刺激就能引发一大群人的骚动。

[ɔːf] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ɪn] ['kwestʃən] ,
Off they went to the quarter in question ,
离开 他们 去 到 这 四分之一 在 问题 ,

他们随即前往了那片街区。

[wer] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ænd] [ˈhænsəm] [stɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l]
where certainly there was the very large and handsome store of a substantial
在哪里 当然 那里 曾是 这 非常 大的 和 英俊的 店铺 的 一个 重大的
[ˈdiːlər] [ɪn] [greɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] ,
dealer in grain of all sorts ,
经销商 在 粮食 的 全部 排序 ,

那里确实有一家规模很大、装潢漂亮的粮店，属于一家实力雄厚的粮食经销商，经营各种谷物。

[ænd; ænd][ɪn] [ˈlðər] [prəˈduːs] .
and in other produce .
和 在 其他 生产 .

以及其他农产品。

[ðə; ði] [[ɑːp] , [haʊˈevər] , [siːmd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ˈpɔːrliˈpɔːrli] [ˈfɜːrniʃt] ;
The shop , however , seemed on this occasion to be but poorly furnished ;
这 店铺 , 然而 , 似乎 在 这 场合 到 是 但 差 提供 ;

然而，这家商店这次看起来却显得陈设简陋；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪkər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt][mæn] ,
for the baker was a prudent man ,
为了 这 面包师 曾是 一个 谨慎 男人 ,

因为面包师是个谨慎的人。

[ænd; ænd] [fɪrd] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
and feared a display of provisions which would be an invitation to a
和 害怕 一个 展示 的 条款 哪个 会 是 一个 邀请 到 一个
[ˈhʌŋɡri] [ˈmʌltɪtuːd] .
hungry multitude .
饥饿的 民众 .

他们担心展示食物会引来饥饿的群众。

[ðə; ði] [əˈseɪlənts] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbæfəld] ;
The assailants , however , were not to be baffled ;
这 袭击者 , 然而 , 是 不是 到 是 困惑 ;

然而，袭击者们并没有因此而感到困惑；

[sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][məŋ][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [hɪz; ɪz][kɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt]
some one cried out that the man had withdrawn his corn from the market
一些 一 哭 出去 那 这 男人 有 撤回 他的 玉米 从 这 市场
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] ,
for his own ends ,
为了 他的 自己的 结束 ;
有人喊道, 那人为了自己方便, 把玉米从市场上撤走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['stɔrz] [wɜ:r; wər] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [wɪ'ðɪn] .
and that great stores were accumulated within .
和 那 伟大的 商店 是 积累 之内 .
并且其中积累了大量的物资。

[ðeɪ] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪnt] ; [ðeɪ] [pɔ:r] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] ,
They avail themselves of the hint ; they pour in through the open front ,
他们 可用 他们自己 的 这 暗示 ; 他们 倒 在 通过 这 打开 正面 ;
他们领会了其中的暗示; 他们从敞开的前门涌了进来。

[ðə; ði]['beɪkər] [ɪs'keɪps] [æz; əz][hi; hi] [meɪ] , [hɪz; ɪz] [mɪlz] [ænd; ənd] ['ʌvnz] [ɑ:r; ər] [smæft] , [ðə; ði] [haʊs]
the baker escapes as he may , his mills and ovens are smashed , the house
这 面包师 逃脱 作为 他 可能 , 他的 磨坊 和 烤箱 是 粉碎 , 这 房子
[ɪz] ['ræŋsækt] ;
is ransacked ;
是 洗劫一空 ;

面包师设法逃脱, 但他的磨坊和烤箱被砸碎, 房子被洗劫一空;
[wət'evər] [ɪz] [faʊnd] [ɪz] [si:zd] , [θroʊn] [ə'baʊt] , ['weɪstrɪd] , ['i:tn] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] ;
whatever is found is seized , thrown about , wasted , eaten , as the case may be ;
任何 是 成立 是 查获 , 抛掷 关于 , 浪费 , 吃 , 作为 这 案件 可能 是 ;
无论找到什么, 都会被没收、丢弃、浪费或吃掉, 视情况而定;

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:b] [geɪnz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [freʃ] [ɪk'splɔɪts] .
and the mob gains strength and appetite for fresh exploits .
和 这 暴民 收益 力量 和 食欲 为了 新鲜的 漏洞 .
暴徒势力壮大, 更加渴望作恶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 186]
[页 -]
[第186页]

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['raɪətər] [hæv; həv][noʊ] ['defɪnət] [plæn][ʌv; əv]['ækj(ə)n] [jet] .
However , the rioters have no definite plan of action yet .
然而 , 这 暴徒 有 不 定 计划 的 行动 然而 .
然而, 暴徒们目前还没有明确的行动计划。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪb(ə)l][br'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜ:rtɪ]
Some of them have penetrated into the stable behind the house in search
一些 的 他们 有 渗透 进入 这 稳定的 在后面 这 房子 在 搜索
[ʌv; əv][kɔ:rn] .
of corn .
的 玉米 .

他们中的一些人闯入了房子后面的马厩, 寻找玉米。
[ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [mɪl] - [æs] [wɪtʃ] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪkər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
They find the mill - ass which ground for the baker , and bring it out .
他们 寻找 这 磨 - 屁股 哪个 地面 为了 这 面包师 , 和 带来 它 出去 .
他们找到了为面包师磨面的那头磨面驴, 把它牵了出来。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [prɪ'tenʃənz] ,
It is a beast of more than ordinary pretensions ,
它 是 一个 兽 的 更多的 比 普通的 虚荣心 ,
它是一种野心勃勃、远超寻常的生物。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:tʃ] [ˈɔ:f(ə)n] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] ,
such as you would not often see in a mill ,
这样的 作为 你 会 不是 经常 看 在 一个 磨 ;
例如你在工厂里不常看到的那种情况。

[ˈʃoʊɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɜ:rɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
showing both the wealth of the owner and the flourishing condition of his
显示 两个都 这 财富 的 这 所有者 和 这 芊芊 状况 的 他的
[treɪd] .
trade .
贸易 .

这既展现了店主的财富，也体现了他生意的兴隆。
[ðə; ði] [ˈæsɪz] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə][ɑ:r; ər][ˈfaɪnər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ;
The asses of Africa are finer than those in the north ;
这 亚斯 的 非洲 是 更精细 比 那些 在 这 北 ;
非洲的驴比北方的驴更漂亮;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [faɪn] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈæfrɪkən] .
but this is fine for an African .
但 这 是 美好的 为了 一个 非洲 .
但这对于非洲人来说没问题。

[wʌn] [ˈfeləʊ] [maʊnts] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sets] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ]
One fellow mounts upon it , and sets off with the world before him , like a
一 同伴 安装 之上 它 , 和 套 离开 和 这 世界 前 他 , 喜欢 一个
[naɪt] - [ˈerənt] ,
knight - errant ,
骑士 - 错误的 ,
一个人骑上马，像个游侠骑士一样，带着整个世界出发了。

[ˈsi:kɪŋ] [æn; ən] [əd'ventʃər] , [ðə; ði] [ˈræbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪl] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ˈskwaɪər] .
seeking an adventure , the rabble at his tail acting as squire .
寻求 一个 冒险 , 这 乌合之众 在 他的 尾巴 表演 作为 乡绅 .
他寻求冒险，身后跟着一群乌合之众，充当他的侍从。

[hiː; hi] [brɪ'ɡɪnz] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkit] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rəm] ,
He begins the circuit of the Forum ,
他 开始 这 电路 的 这 论坛 ,
他开始在论坛上巡回演讲,

[ænd; ənd] [ˈpɪks] [ʌp] [ɪts] [rɪf] - [ræf] [æz; əz][hiː; hi] [goʊz] [ə'bɔ:ŋ] — [hɪr] [sʌm; səm] [ˈræskl] [bɔɪz] , [ðer; ðər]
and picks up its riff - raff as he goes along — here some rascal boys , there
和 精选 向上它是即兴演奏 - 拉夫 作为 他 去 沿着 — 这里 一些 恶棍 男孩们 , 那里
[sʌm; səm] [ˈdrʌŋkən] [ˈwɪmɪn] ,
some drunken women ,
一些 醉 女性 ,
他一路走一路招揽乌合之众——这里几个流氓小子，那里几个醉酒的女人，

[hɪr] [ə'gen] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hæf] - [ˈbru:tlaɪzd] [ˈkʌntri] [sleɪvz] [ænd; ənd] [ˈpesnts] .
here again a number of half - brutalized country slaves and peasants .
这里 再次 一个 数字 的 一半 - 残暴 国家 奴隶 和 农民 .
这里又出现了一些饱受摧残的乡村奴隶和农民。

[ˈpɑ:rtli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjəri'ɑ:səti] , [ˈpɑ:rtli] [frʌm; frəm] [ˈaɪdlnəs] , [frʌm; frəm] [ɪl] [ˈtempər] , [frʌm; frəm] [hoʊp]
Partly out of curiosity , partly from idleness , from ill temper , from hope
部分 出去 的 好奇心 , 部分 从 懒惰 , 从 患病的 脾气 , 从 希望
[ʌv; əv] [spɔɪl] ,
of spoil ,
的 剧透 ,
一部分是出于好奇，一部分是出于懒惰，一部分是出于坏脾气，一部分是出于贪婪的希望，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'zʌɪər][tuː; tə][biː; bi][ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
from a vague desire to be doing something or other ,
从 一个 模糊的 欲望 到 是 正在做 某物 或者 其他 ;
出于一种模糊的、想要做某事的愿望,
[ˈevri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [baɪ][ðə; ði] [əd'ventʃər] [kraʊdz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]
every one who has nothing to lose by the adventure crowds around and behind
每一个 一 WHO 有 没有什么 到 失去 经过 这 冒险 人群 大约 和 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

每个无所畏惧冒险的人都围在他身边。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n]
And on the contrary , as he advances , and the noise and commotion
和 在 这 相反 , 作为 他 进展 , 和 这 噪音 和 骚动
[ɪn'kriːs] ,
increase ,
增加 ,

相反，随着他不断前进，喧闹声也越来越大，

[ˈevri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] , [ðə; ði][kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] - [ʌv; əv] [ɡreɪt]
every one who has a position of any sort , the confidential vernæ of great
每一个 一 WHO 有 一个 位置 的 任何 种类 , 这 机密的 - 的 伟大的
[ˈfæməliz] ,
families ,
家庭 ,

凡是有地位的人，大家族的密语，

[ˈfɑːrməz] , [ˈʃɒpki:pəz] , [men] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ˈvæniʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
farmers , shopkeepers , men of business , officials , vanish from the scene of
农民 , 店主 , 男人 的 商业 , 官员 , 消失 从 这 场景 的
[ˈækʃ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
action without delay .
行动 没有 延迟 .

农民、店主、商人、官员，都迅速从事发地点消失。

“ [ˈæfrɪkə] , [ˈæfrɪkə] ! ” [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][kraɪ] ; [ðə; ði][ˈsɪgnəl] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] ,
“ **Africa , Africa !** ” **is now the cry ; the signal in that country** ,
“ 非洲 , 非洲 ! ” 是 现在 这 哭 ; 这 信号 在 那 国家 ,
“非洲! 非洲!”如今成了那里的呼声;成了那个国家的标志。

[æz; əz][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈraɪtər] [telz] [juː 'es] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [ˈreɪzɪŋ] [aɪ 'tiː][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː]
as an ancient writer tells us , that the parties raising it have something new
作为 一个 古老的 作家 讲述 我们 , 那 这 各方 提高 它 有 某物 新的
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

正如一位古代作家所说，提出这个问题的人手中握有新的东西。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
and have a mind to do it .
和 有 一个 头脑 到 做 它 .
并且有此意愿。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn] , [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [ɡraʊl]
Suddenly , as they march on , a low and awful growl
突然 , 作为 他们 行进 在 , 一个 低的 和 可怕 咆哮
突然，就在他们继续行进的时候，传来一阵低沉而可怕的咆哮声。

[ɪz] [hɜːrd] .
is heard .
是 听到 .

听到了。

[aɪˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [kɔːrt] .
It comes from the booth of a servant of the imperial court .
它 来 从 这 展位 的 一个 仆人 的 这 帝国 法庭 .

它来自宫廷侍者的摊位。

[hiː; hi][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ][trænˈspɔːrtər][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]
He is employed as a transporter of wild beasts from the interior to the
他 是 受雇 作为 一个 运输机 的 荒野 野兽 从 这 内部的 到 这
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

他的工作是把内陆的野生动物运送到沿海地区。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪpt] [fɔːr; fər] [roʊm] ; [ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]
where they are shipped for Rome ; and he has charge at present of a
在哪里 他们 是 已发货 为了 罗马 ; 和 他 有 收费 在 展示 的 一个
[ˈnoʊb(ə)] [ˈlaɪən] ,
noble lion ,
高贵 狮子 ,

它们在那里被运往罗马；他目前负责照看一头高贵的狮子。

[huː] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [məˈdʒestɪkli] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ˈræbl] ,
who is sitting majestically , looking through the bars of his cage at the rabble ,
WHO 是 坐着 雄伟地 , 寻找 通过 这 酒吧 的 他的 笼 在 这 乌合之众 ,
[ˈdɪstɪnt] ,
他威严地端坐着，透过笼子的栏杆俯视着乌合之众。

[huː] [naʊ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
who now begin to look at him .
WHO 现在 开始 到 看 在 他 .

现在，他们开始看着他。

[ɪn] [dɪˈmiːnər] [ænd; ænd][ɪn][ˈment(ə)] [ɪnˈdaʊnmənts] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
In demeanour and in mental endowments he has the advantage of them .
在 风度 和 在 精神的 捐赠基金 他 有 这 优势 的 他们 .

他在举止和智力方面都比他们更有优势。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkloʊzɪŋ] , [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] ,
It was at this moment , while they were closing , hustling each other ,
它 曾是 在 这 片刻 , 尽管 他们 是 结束 , 忙碌 每个 其他 ,
[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [biːst] ,
staring at the beast ,
凝视 在 这 兽 ,

就在这时，当他们忙着关门，互相推搡着，盯着那头野兽的时候，

[ænd; ænd][ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [prəˈvoʊk] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ə; eɪ] [frɪl] [ˈvoɪs] [kraɪd] [aʊt] , “ [krɪstiːɑːnoʊz][æd]
and hoping to provoke him , that a shrill voice cried out , “ Christianos ad
和 希望 到 惹 他 , 那 一个 尖锐 嗓音 哭 出去 , “ 克里斯蒂亚诺斯 广告
[liːˈoʊnz] , [krɪstiːɑːnoʊz][æd] [liːˈoʊnz] !
leones , Christianos ad leones !
狮子 , 克里斯蒂亚诺斯 广告 狮子 !

为了激怒他，一个尖锐的声音喊道：“Christianos ad leones, Christianos ad leones!

” [ðə; ði] ['kristʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪənz] !
” **the Christians to the lions !**
” 这 基督徒 到 这 狮子 ！

“基督徒们去喂狮子！ ”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ded] ['saɪləns] [in'sju:d] ,
A sudden and dead silence ensued ,
一个 突然 和 死的 沉默 随后 ,

突然间，四周一片死寂。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'miskjuəs] [θrɔ:ŋ] .
as if the words had struck the breath out of the promiscuous throng .
作为 如果 这 字 有 击 这 气息 出去 的 这 淫乱 人群 .

仿佛这些话让那群放荡不羁的人都窒息了。

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [pæst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'gen] , “ [krɪsti:ɑ:nouz][æd]
An interval passed ; and then the same voice was heard again , “ Christianos ad
一个 间隔 通过了 ; 和 然后 这 相同的 嗓音 曾是 听到 再次 , “ 克里斯蒂亚诺斯 广告
[li:'oʊnz] !
leones !
狮子 ！

片刻之后，又听到了同样的声音：“Christianos ad leones！ ”

” [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:rəm] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp][frʌm; frəm][wʌn] [end][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
” **This time the whole Forum took it up from one end to the other** .
” 这 时间 这 所有的 论坛 采取 它 向上 从 一 结尾 到 这 其他 .

“这一次，整个论坛从头到尾都参与了讨论。”

[ðə; ði] [fert] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] , [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] ; [ə; eɪ]
The fate of the day , the direction of the movement , was decided ; a
这 命运 的 这 天 , 这 方向 的 这 移动 , 曾是 决定 ; 一个
[dɪ'stɪŋkt] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,
distinct object was obtained ,
清楚的 目的 曾是 获得 ,

当天的命运，运动的方向，已经决定；一个明确的目标已经达成。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:k]
and the only wonder was that the multitude had been so long to seek
和 这 仅有的 想知道 曾是 那 这 民众 有 到过 所以 长的 到 寻找

[ænd; ənd][soʊ] [sləʊ] [tu:; tə][faɪnd][soʊ] ['ɑ:bviəs] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mis'fɔ:tʃənz] ,
and so slow to find so obvious a cause of their misfortunes ,
和 所以 慢的 到 寻找 所以 明显的 一个 原因 的 他们的 不幸 ,

唯一令人费解的是，民众为何花了这么长时间才找到造成他们不幸的如此显而易见的原因，而且速度如此之慢。

[soʊ] ['ædɪkwət] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vendʒəns] .
so adequate a subject of their vengeance .
所以 足够的 一个 主题 的 他们的 复仇 .

这是他们复仇的绝佳对象。

” [krɪsti:ɑ:nouz][æd][li:'oʊnz] ! ” [wʌz; wəz] ['ʌʊtɪd] [aʊt][baɪ] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [pri:sts] [ænd; ənd]
” **Christianos ad leones ! ” was shouted out by town and country , priests and**
” 克里斯蒂亚诺斯 广告 狮子 ！ ” 曾是 喊叫 出去 经过 镇 和 国家 , 神父 和
[pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

“Christianos ad leones!”（基督徒走向狮子！ ）城里乡下人、神父和百姓齐声高喊。

” [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['empərər] !
” **Long live the emperor !**
” 长的 居住 这 皇帝 ！

“皇帝万岁！ ”

[bɜːŋ] [lɪv; laɪv]['diːʃiəs] ！
long live Decius ！
长的 居住 德西厄斯 ！

德西乌斯万岁！

[hiː; hi][təʊld][juː 'es] [ðɪs] [bɜːŋ] [ə'gəʊ] .
he told us this long ago .
他 讲述 我们 这 长的 前 .

他很久以前就告诉过我们这件事了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['iːdɪkt] ; [aɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [əu'beɪd] .
There's the edict ; it never has been obeyed .
有 这 法令 ; 它 绝不 有 到过 服从 .

法令就在那里，但从未有人遵守过。

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ！
Death to the magistrates ！
死亡 到 这 地方法官 ！

处死这些官吏！

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ！ [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ！
To the Christians ！ to the Christians ！
到 这 基督徒 ！ 到 这 基督徒 ！

致基督徒们！致基督徒们！

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒəʊv] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪθɪɪst] ！
Up with great Jove , down with the atheists ！
向上 和 伟大的 朱庇特 , 向下 和 这 无神论者 ！

伟大的朱庇特万岁！无神论者倒台！

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mensɪŋ] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [wen] [ðə; ði] [æs]
” They were commencing their march when the ass
他们 是 开始 他们的 行进 什么时候 这 屁股

他们正要开始行军时，那头驴……

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 188]
[页 -]

[第188页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第10/19页

[kɔ:t] [ðer; ðər] [aɪ] .
caught their eye .
捕捉 他们的 眼睛 .

吸引了他们的目光。

“ [ðə; ði] ['kristʃənz] - [gɑ:d] !
“ **The Christians ' god** !
” 这 基督徒 - 上帝 !

“基督徒的上帝！

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ; “ [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] !
” **they shouted out ; “ the god of the Christians** !
” 他们 喊叫 出去 ; “ 这 上帝 的 这 基督徒 !

他们高声喊道：“基督徒的神！ ”

” [ðer; ðər][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pɔr] [bi:st] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪən] , [ðer; ðər][nekst][tu:; tə]
” **Their first impulse was to give the poor beast to the lion , their next to**
” 他们的 第一的 冲动 曾是 到 给 这 贫穷的 兽 到 这 狮子 , 他们的 下一个 到
['sækrɪfajs][aɪ 'ti:] ,
sacrifice it ,
牺牲 它 ,

他们的第一反应是把这只可怜的牲畜交给狮子，第二反应是把它献祭。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][na:t] [noʊ] [tu:; tə] [hu:m] .
but they did not know to whom .
但 他们 做过 不是 知道 到 谁 .

但他们不知道该找谁。

[ðen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['kristʃənz] ['wɜ:ʃɪp] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn]
Then they said they would make the Christians worship it ; and dressing it up in
然后 他们 说 他们 会 制作 这 基督徒 崇拜 它 ; 和 敷料 它 向上 在
['tɔ:dri] ['faɪnəri] ,
tawdry finery ,
庸俗的 服饰 ,

然后他们说要让基督徒崇拜它；并用俗艳的华丽服饰装扮它，

[ðeɪ] [ri'teɪnd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'seɪ(ə)n] .
they retained it at the head of their procession .
他们 保留 它 在 这 头 的 他们的 游行 .

他们把它保留在队伍的最前面。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ.aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[krɪsti:ɑ:nouz] [æd] [li:'oʊnz] .
CHRISTIANOS AD LEONES .
克里斯蒂亚诺斯 广告 狮子 .

CHRISTIANOS AD LEONES。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][ɡɑ:t][rəʊnd][ə'gen][tu:; tə][ðə; ði][ʌn'lʌki]['beɪkəz] ,
By the time that they had got round again to the unlucky baker's ,
经过 这 时间 那 他们 有 得到 圆形的 再次 到 这 倒霉 面包师的 ,
等他们再次来到那位倒霉的面包师家时,

[ðə; ði][mɑ:b][hæd; həd][bɪn][ˈswɒlən][tu:; tə][ə; eɪ][saɪz][wɪtʃ][i:v(ə)n][ðə; ði][ˈeriə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rəm]
the mob had been swollen to a size which even the area of the Forum
这 暴民 有 到过 肿 到 一个 尺寸 哪个 甚至 这 区域 的 这 论坛
[wɒd][nɑ:t][kən'teɪn] ,
would not contain ,
会 不是 包含 ,
暴民人数已经多到连论坛的面积都容纳不下。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [fɪld][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][stri:t] .
and it filled the adjacent streets .
和 它 已填 这 邻近的 街道 .
它蔓延到了附近的街道。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][seɪm][taɪm][aɪ'ti:][hæd; həd][kʌm][hʊm][tu:; tə][ɪts][ˈlɪdə] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
And by the same time it had come home to its leaders , **and** , **indeed** ,
和 经过 这 相同的 时间 它 有 来 家 到 它是 领导人 , 和 , 的确 ,
与此同时, 它也传到了领导人耳中, 而且, 的确如此。

[tu:; tə][ˈevri][wʌn][hu:] [ju:st][hɪz; ɪz][ˈri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ,
to every one who used his reason at all ,
到 每一个 一 WHO 用过的 他的 原因 在 全部 ,
致所有运用过理性思考的人,

[ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈveri][fɑ:r][frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n][ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈeni][ˈkrɪstjənz][ɪn][ˈsɪkə] ,
that it was very far from certain that there were any Christians in Sicca ,
那 它 曾是 非常 远的 从 肯定 那 那里 是 任何 基督徒 在 干燥 ,
[ænd; ənd][ɪf][soʊ] ,
and if so ,
和 如果 所以 ,
当时还远不能确定锡卡是否有基督徒, 如果有的话,

[stɪl][ˈveri][fɑ:r][frʌm; frəm][i:zi][tu:; tə][seɪ][wɜr] [ðeɪ][wɜ:r; wər] .
still very far from easy to say where they were .
仍然 非常 远的 从 简单的 到 说 在哪里 他们 是 .
目前还很难确定他们的具体位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪfɪkəlti][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ][ˈpræktɪk(ə)][ə; eɪ][ˈkærəktər][æz; əz][tu:; tə][ki:p][ðem; ðəm]
And the difficulty was of so practical a character as to keep them
和 这 困难 曾是 的 所以 实际的 一个 特点 作为 到 保持 他们
[ɪnˈæktɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði][speɪs][ʌv; əv][ˈsevrəl][ˈaʊərz] .
inactive for the space of several hours .
不活跃 为了 这 空间 的 一些 小时 .
而这个困难非常实际, 以至于让他们几个小时都无法动弹。

[ˈmi:nwaɪl][ðer; ðər][ˈpæfɪnz][wɜ:r; wər][ɪk'saɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈbɔɪlɪŋ][pɔɪnt][baɪ][ðə; ði][ˈveri][ˈprez(ə)ns]
Meanwhile their passions were excited to the boiling point by the very presence
同时 他们的 激情 是 兴奋的 到 这 沸腾 观点 经过 这 非常 在场
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪfɪkəlti] ,
of the difficulty ,
的 这 困难 ,
与此同时, 困难的存在反而激起了他们内心的激情, 直至沸点。

[æz; əz][men][ɡoʊ][mæd][ʌv; əv][θɜ:rst][wen][ˈwɔ:tər][ɪz][dɪ'naɪd][ðem; ðəm] .
as men go mad of thirst when water is denied them .
作为 男人 去 疯狂的 的 口渴 什么时候 水 是 否认 他们 .
就像男人如果得不到水就会渴得发疯一样。

[æʔ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvɪələnt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ˈrestləs] [peɪn] ,
At length , after a long season of such violent commotion , such restless pain ,
在 长度 , 后 一个 长的 季节 的 这样的 暴力 骚动 , 这样的 不安 疼痛 ,
[sʌtʃ] [kɜːrs] ,
such curses ,
这样的 诅咒 ,

最终, 在经历了漫长而剧烈的骚动、不安的痛苦和诅咒之后,

[ˈriːks] , [ænd; ənd] [ˈblæsfəmiːz] , [sʌtʃ] [ˈbuːtləs] [dʒɛˌstɪkjəˈleɪʃənz] , [sʌtʃ] [ˈeɪmləs] [ˈkɑːntests; kənˈtests]
shrieks , and blasphemies , such bootless gesticulations , such aimless contests
尖叫 , 和 亵渎神明 , 这样的 无靴 手势 , 这样的 漫无目的 比赛
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
with each other ,
和 每个 其他 ,

尖叫声、亵渎之语、徒劳无功的手势、毫无目的的相互争斗,

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːˈredi] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [bɪˈniːθ] ,
that they seemed to be already inmates of the prison beneath ,
那 他们 似乎 到 是 已经 囚犯 的 这 监狱 下面 ,
他们似乎已经是下方监狱的囚犯了。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ]
they set off in a blind way to make the circuit of the city as before they
他们 放 离开 在 一个 瞎的 方式 到 制作 这 电路 的 这 城市 作为 前 他们
[hæd; həd] [pəˈreɪdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrəm] ,
had paraded round the Forum ,
有 游行 圆形的 这 论坛 ,
他们盲目地出发, 绕城一周, 就像之前绕着广场游行一样。

[stiːl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [ˈerənt] [laɪn] ,
still in the knight - errant line ,
仍然 在 这 骑士 - 错误的 线 ,
仍然属于游侠骑士的血统,

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [tɜːrɪn][ʌp] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd]
looking out for what might turn up where they were sure of nothing , and
寻找 出去 为了 什么 可能 转动 向上 在哪里 他们 是 当然 的 没有什么 , 和
[rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtens]
relieving the intense
缓解 这 激烈的
他们时刻留意着可能出现的情况, 因为他们对一切都毫无把握, 并缓解着这种紧张感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 190**]
[页 -]
[第190页]

[ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpæʃnz] [baɪ][ləʊkəˈmoʊʃ(ə)n] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [səbˈstæʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd]
irritation of their passions by locomotion , if nothing more substantial was offered
刺激 的 他们的 激情 经过 运动 , 如果 没有什么 更多的 重大的 曾是 提供
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them :
到 他们 :

如果不能提供更实质性的东西来满足他们的欲望, 那么运动就能刺激他们的情绪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
It was an awful day for the respectable inhabitants of the place ;
它 曾是 一个 可怕 天 为了 这 可敬 居民 的 这 地方 ;
对于当地体面的居民来说, 这是糟糕的一天;

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)ŋ][ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
worse than anything that even the most timid of them had anticipated ,
更糟 比 任何事物 那 甚至 这 最多 胆小 的 他们 有 预期 ,
比他们中最胆小的人预想的还要糟糕。

[wen] [ðei] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələɹ] ['mu:vmənt] [ə'genst] [ðə; ði]
when they had showed their jealousy of a popular movement against the
什么时候 他们 有 显示 他们的 妒忌 的 一个 受欢迎的 移动 反对 这
[prəʊ'skraɪbd] [rɪ'lɪdʒən] ;
proscribed religion ;
禁止 宗教 ;
当他们表现出对反对被禁宗教的民众运动的嫉妒时;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['pestɪləns] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]
for the stimulus of famine and pestilence was added to hatred of
为了 这 刺激 的 饥荒 和 瘟疫 曾是 额外 到 仇恨 的
[ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪn] [ðæt] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['mʌltɪtu:d] .
Christianity , in that unreasoning multitude .
基督教 , 在 那 不讲道理 民众 .
饥荒和瘟疫的刺激，加剧了愚昧无知的民众对基督教的仇恨。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn] [dɪs'meɪ] ;
The magistrates shut themselves up in dismay ;
这 地方法官 关闭 他们自己 向上 在 沮丧 ;
官员们惊恐万分，把自己关了起来;

[ðə; ði] [smɔ:l] ['bɔ:di][ʌv; əv]['roʊmən]['soʊldʒəri] [rɪ'zɜ:rvd] [ðer; ðər] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]
the small body of Roman soldiery reserved their strength for the defence of
这 小的 身体 的 罗马 士兵 预订的 他们的 力量 为了 这 防御 的
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;
罗马士兵人数不多，他们把精力都留给了自卫;

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] , [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] ,
and the poor wretches , not a few , who had fallen from the faith ,
和 这 贫穷的 可怜虫 , 不是 一个 很少 , WHO 有 倒下 从 这 信仰 ,
[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] ['sækrɪfaɪs] ,
and offered sacrifice ,
和 提供 牺牲 ,
还有不少可怜的罪人，他们背弃了信仰，献上祭品。

[hʌŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔ:z] ['sɪnfl] ['hi:ðn] ['sɪmblz] ,
hung out from their doors sinful heathen symbols ,
悬挂 出去 从 他们的 门 罪恶的 异教徒 符号 ,
他们家门口挂着罪恶的异教符号，

[tu:; tə][ə'vɜ:rt][ə; eɪ][stɔ:rm] [ə'genst] [wɪtʃ] [ə'pɑ:stəsi] [wʌz; wəz][noʊ] [sə'fɪ(ə)nt] ['seɪfgɑ:rd] .
to avert a storm against which apostasy was no sufficient safeguard .
到 避免 一个 风暴 反对 哪个 叛教 曾是 不 充足的 保障 .
为了避免一场仅靠背教也无法抵御的风暴。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['nɑ:stɪk] [ænd; ənd] [ˈlðər] ['sektəri] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
In this conduct the Gnostics and other sectaries imitated them ,
在 这 执行 这 诺斯替教徒 和 其他 教派 模仿 他们 ,
诺斯替教徒和其他教派都效仿了他们的这种行为。

[waɪl] [ðə; ði] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['mænli] [pɑ:rt] , [frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)][ɔ:r] [praɪd] .
while the Tertullianists took a more manly part , from principle or pride .
尽管 这 特土良主义者 采取 一个 更多的 男子气概 部分 , 从 原则 或者 自豪 .
而特土良派则出于原则或自尊心，采取了更为男子气概的立场。

[aɪˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈhoʊməɹ] [spiːks] [ʌv; əv] , [ɔːr][ðə; ði][ˈmædʒɪk][pen][ʌv; əv]
It would require the brazen voice which Homer speaks of , or the magic pen of
它 会 要求 这 厚颜无耻 嗓音 哪个 荷马 说话 的 , 或者 这 魔法 笔 的
[sɜːr][ˈwɔːltər] ,
Sir Walter ,
先生 沃尔特 ,

这需要荷马所说的那种无畏的声音，或者沃尔特爵士的魔笔。

[tuː; tə] [ˈkætəbɔːg] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [ˈbɔːfl] [tuː; tə][duː] [ˈiːðər] ,
to catalogue and to picture , as far as it is lawful to do either ,
到 目录 和 到 图片 , 作为 远的 作为 它 是 合法的 到 做 任何一个 ,
在法律允许的范围内，对物品进行编目和拍照。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjəɹz] [ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [prəˈseɪ(ə)n] .
the figures and groups of that most miserable procession .
这 数据 和 团体 的 那 最多 悲惨的 游行 .
那支悲惨队伍中的人物和队伍。

[æz; əz][aɪˈtiː] [went] [ˈfɔːrwəɹd][aɪˈtiː] [geɪnd] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ænd; ənd] [streŋθ] ,
As it went forward it gained a variety and strength ,
作为 它 去 向前 它 获得 一个 种类 和 力量 ,
随着发展，它变得越来越多样化，实力也越来越强。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrəm] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɜːrniʃ] .
which the circuit of the Forum could not furnish .
哪个 这 电路 的 这 论坛 可以 不是 提供 .
这是论坛巡回法庭无法提供的。

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈspektəbl] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪsˈtæblɪʃmənts] [ʃʌt] [ðer; ðər] [geɪts] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
The more respectable religious establishments shut their gates , and would have
这 更多的 可敬 宗教 机构 关闭 他们的 大门 , 和 会 有
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
nothing to do with it .
没有什么 到 做 和 它 .
比较体面的宗教机构都关上了大门，对此事不予理睬。

[ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ˈdʒuːpɪtər] , [ðə; ði][edʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ɪsˈtæblɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ˈmɜːrkjəri]
The priests of Jupiter , the educational establishments of the Temple of Mercury
这 神父 的 木星 , 这 教育 机构 的 这 寺庙 的 汞
,
:
,
朱庇特的祭司们，墨丘利神庙的教育机构，

[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [roʊm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkæpɪtl] , [ðə; ði] [ˈhaɪəroʊfænt] [ʌv; əv][ˈaɪsɪs] ,
the Temple of the Genius of Rome near the Capitol , the hierophants of Isis ,
这 寺庙 的 这 天才 的 罗马 靠近 这 国会大厦 , 这 祭司 的 伊西斯 ,
[ðə; ði] [mɪˈnɜːrvə] ,
the Minerva ,
这 米涅瓦 ,
罗马天才神庙（位于卡皮托利欧山附近）、伊西斯神庙的祭司像、密涅瓦神像

[ðə; ði][ˈdʒuːnoʊ] , [ðə; ði] [esˈkuːleipiəs] , [vjuːd] [ðə; ði][ˈpɑːpjələr]
the Juno , the Esculapius , viewed the popular
这 朱诺 , 这 埃斯库拉庇俄斯 , 已查看 这 受欢迎的
朱诺和埃斯库拉庇俄斯都认为这很受欢迎

[ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] ; [bʌt; bət] [ðɪːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈpaːpjələər] [ˈwəːʃɪps] .
rising with terror and disgust ; but these were not the popular worships .
上升 和 恐怖 和 厌恶 ; 但 这些 是 不是 这 受欢迎的 崇拜 .

人们带着恐惧和厌恶站了起来；但这些并不是大众崇拜的方式。

[ðə; ði][væst] [ˈhoʊmsted] [ʌv; əv] [əˈstɑːrtɪ] ,
The vast homestead of Astarte ,
这 广阔的 家园 的 阿斯塔特 ,

阿斯塔特的广袤家园，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [ˈvəʊd] [ˈpraːflɪɡəsi] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈraɪvəld] [ðə; ði] [vɔːlts]
which in the number and vowed profligacy of its inhabitants rivalled the vaults
哪个 在 这 数字 和 发誓 挥霍无度 的 它是 居民 竞争对手 这 金库

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrəm] ;
upon the Forum ;
之上 这 论坛 ;

其居民数量之多和挥霍无度的程度，堪比罗马广场上的穹顶；

[ðə; ði][oʊld] [raɪts] , [ˈmeni] [ænd; ənd] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd] , [ɪf] [ˈseprətli] [əbˈskjʊr] , [wɪtʃ] [keɪm] [frəm; frəm]
the old rites , many and diversified , if separately obscure , which came from
这 老的 仪式 , 许多 和 多元化 , 如果 分别地 朦胧 , 哪个 来了 从

[ˈpjuːnɪk] [taɪmz] ;
Punic times ;
布匿 时代 ;

古老的仪式，种类繁多，虽然单独来看可能晦涩难懂，但它们都源自布匿时代；

[ðə; ði] [nuː] [ˌɪmpɔːrˈteɪʃn] [frəm; frəm] [ˈsɪrɪr] [ænd; ənd] [ˈfrɪdʒiə] ,
the new importations from Syria and Phrygia ,
这 新的 进口 从 叙利亚 和 弗里吉亚 ,

来自叙利亚和弗里吉亚的新进口商品，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlðər] [hɔːnts] [ænd; ənd] [skuːlz] [ʌv; əv] [dɪˈprævəti] [ænd; ənd] [kraɪm] ,
and a number of other haunts and schools of depravity and crime ,
和 一个 数字 的 其他 闹鬼的地方 和 学校 的 堕落 和 犯罪 ,

以及其他一些藏匿罪恶和堕落的场所和学校。

[dɪd][ðer; ðər][pɑːrt][ɪn] [ˈswelɪŋ] [ɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈkærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnkɔːrs] .
did their part in swelling or giving character to the concourse .
做过 他们的 部分 在 肿胀 或者 给予 特点 到 这 大厅 .

它们为广场的繁荣或特色增添了色彩。

[ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] [ˈræbl] , [ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈbegərz] [huː] [fed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːfl] [ʌv; əv][ðə; ði]
The hungry and idle rabble , the filthy beggars who fed on the offal of the
这 饥饿的 和 闲置的 乌合之众 , 这 污秽 乞丐 WHO 美联储 在 这 内脏 的 这

[ˈsækrɪfaɪsɪz] ,
sacrifices ,
牺牲 ,

饥饿游手好闲的乌合之众，以祭祀动物内脏为食的肮脏乞丐，

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ænd; ənd] [ˈslɔːtərə] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪːsts] [ˈsækrɪfaɪst] ; [ðə; ði] [ˈtʌmblərz] [ænd; ənd]
the drivers and slaughterers of the beasts sacrificed ; the tumblers and
这 司机 和 屠宰者 的 这 野兽 牺牲 ; 这 玻璃杯 和

[ˈmaʊntɪbəŋk] [huː] [əˈmjuːzd] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈmɑːrkɪt] - [ˈpiːp(ə)l] ;
mountebanks who amused the gaping market - people ;
江湖骗子 WHO 觉得好笑 这 张开的 市场 - 人们 ;

赶着祭祀牲畜的赶牲人和屠夫；逗乐目瞪口呆的市场人群的杂耍演员和江湖骗子；

[ˈdɑːnsəz] , [ˈsɪŋərz] , [ˈpaɪpəz][frʌm; frəm] [lɒʊ] [ˈtævəːnz] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] ; [ˈɪnfəməs]
dancers , singers , pipers from low taverns and drinking - houses ; infamous
舞者 , 歌手 , 风笛手 从 低的 酒馆 和 喝 - 房屋 ; 臭名昭著的
[ˈkriːtʃərz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [men][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
creatures , young and old , men and boys ,
生物 , 年轻的 和 老的 , 男人 和 男孩们 ,
来自低矮酒馆和饮酒场所的舞者、歌手、风笛手；声名狼藉的人物，无论老幼，无论男女老少，

[hæf] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [hæf] [ˈsoʊbər] ; [ˈbruːt(ə)] [blæks] , [ðə; ði][æbəˈrɪdʒən(ə)] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɫəs]
half naked and not half sober ; brutal blacks , the aboriginal race of the Atlas
一半 裸 和 不是 一半 清醒 ; 野蛮 黑人 , 这 土著 种族 的 这 阿特拉斯
 ,
 ,
 ,
半裸且醉醺醺的；残暴的黑人，阿特拉斯山脉的土著种族，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈæpɪtaɪts] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [skʌlz] [ænd; ənd] [fɪtʃər] ; [ˈkeɪnəˌnaɪts] , [æz; əz] [ðeɪ]
with their appetites written on their skulls and features ; Canaanites , as they
和 他们的 食欲 书面 在 他们的 头骨 和 特征 ; 迦南人 , 作为 他们
[kɔːld] [ðəmˈselvz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] ;
called themselves , from the coast ;
称为 他们自己 , 从 这 海岸 ;
他们的欲望写在他们的头骨和脸上；迦南人，正如他们自称的那样，来自沿海地区；

[ðə; ði][waɪld] [biːst] - [ˈkiːpəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] ; [truːps] [ʌv; əv] [ˈleɪbərəɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the wild beast - keepers from the amphitheatre ; troops of labourers from the
这 荒野 兽 - 守门员 从 这 圆形剧场 ; 军队 的 劳工 从 这
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ,
来自圆形剧场的野兽饲养员；来自田野的劳工队伍，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][epɪˈdemɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌsætəˈneljə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈɡreɪdɪd]
to whom the epidemic was a time of Saturnalia ; and the degraded
到 谁 这 流行性 曾是 一个 时间 的 农神节 ; 和 这 退化的
[ˈkʌmpəni] , [əˈlæs] !
company , alas !
公司 , 唉 !
对他们而言，这场瘟疫就像是农神节；而那些堕落的同伴们，唉！

[haʊ] [ˈnuːməərəs] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈpɪtiəbl] ,
how numerous and how pitiable ,
如何 很多的 和 如何 可怜的 ,
数量如此之多，又如此可怜，
[huː] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈnaɪtli] [stænd][ɪn] [lɔːŋ] [ˌsækˈseɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈselz]
who took their nightly stand in long succession at the doors of their several cells
WHO 采取 他们的 每晚 站立 在 长的 演替 在 这 门 的 他们的 一些 细胞
[ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈɡælərɪz] [ˈʌndər][ðə; ði] - ;
in the deep galleries under the Thermæ ;
在 这 深的 画廊 在下面 这 - ;
他们每晚都会在浴场下方的深廊里，在各自的牢房门口进行性行为；

[ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [hæd; həd][ðer; ðər][pɑːrt][ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] .
all these , and many others , had their part and place in the procession .
全部 这些 , 和 许多 其他的 , 有 他们的 部分 和 地方 在 这 游行 .
所有这些以及其他许多事物，都在游行队伍中发挥了各自的作用。

[ðer; ðər][ˈjuː; jʊ] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [ˈembləmz] [ʌv; əv][aɪˈdɔːlətri] [bɔːrn] [əˈlɔːft][baɪ] [retʃɪz]
There you might see the devilish emblems of idolatry borne aloft by wretches
那里 你 可能 看 这 恶魔般的 徽章 的 偶像崇拜 出生 高空 经过 可怜虫
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpjuːnɪk][ˈtemp(ə)] ,
from the great Punic Temple ,
从 这 伟大的 布匿 寺庙 ,
在那里, 你可能会看到那些可怜的家伙从伟大的布匿神庙里高举着偶像崇拜的邪恶标志。

[waɪl] [ˈfræntɪk][fɔːrmz] , [ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [ˈfæmɪʃt] , [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈfeɪmləs] , [lept] [ænd; ənd]
while frantic forms , ragged and famished , wasted and shameless , leapt and
尽管 疯狂的 表格 , 破烂不堪 和 饥饿 , 浪费 和 不要脸 , 跳跃 和
[pˈrɑːnst] [əˈraʊnd]
pranced around
轻快地 大约
而那些衣衫褴褛、饥肠辘辘、憔悴不堪、不知羞耻的人们, 则疯狂地跳跃、跺脚, 四处乱窜。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 192]
[页 -]
[第192页]

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
他们。

[ðer; ðər] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪər][ʌv; əv] [ˈbækənɪ] ,
There too was a choir of Bacchanals ,
那里 也 曾是 一个 唱诗班 的 酒神节 ,
那里还有一支酒神合唱团,
[ˈredi] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈsɒŋz] [æz; əz] [ˈnɔɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈʌtərəbl] .
ready at a moment with songs as noisy as they were unutterable .
准备好 在 一个 片刻 和 歌曲 作为 嘈杂 作为 他们 是 难以言喻 .
片刻之后, 他们便唱起了喧闹不堪、难以言喻的歌曲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjuːnɪk][ˈsætɜːrn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] - [dɪˈvaʊərər] , [ə; eɪ]
And there was the priest of the Punic Saturn , the child - devourer , a
和 那里 曾是 这 牧师 的 这 布匿 土星 , 这 孩子 - 吞噬者 , 一个
[sɔːrt][ʌv; əv][ˈməʊlɒk] ,
sort of Moloch ,
种类 的 摩洛克 ,
还有一位迦太基萨图恩的祭司, 他是吞噬孩童的神, 类似于摩洛神。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈmɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [raɪt] ;
to whom the martyrdom of Christians was a sacred rite ;
到 谁 这 殉道 的 基督徒 曾是 一个 神圣 仪式 ;
在他们看来, 基督徒殉道是一种神圣的仪式;

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [ɪn][ˈfaɪəri] - [ˈkʌlərd] [ˈɡɑːrmənts] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]
he and all his attendants in fiery - coloured garments , as became a
他 和 全部 他的 服务员 在 火热 - 有色 服装 , 作为 成为 一个
[ˈsæŋɡwɪneri] [rɪˈlɪdʒən] .
sanguinary religion .
血腥 宗教 :
他和他的所有随从都穿着火红色的衣服, 这象征着一种嗜血的宗教。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [mɔ:ˈrʊʊvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][fəˈnætiks] , [devəˈti:z] [ʌv; əv][ˈsibə,li:][ɔ:r][ʌv; əv]
And there , moreover , was a band of fanatics , devotees of Cybele or of
和 那里 , 而且 , 曾是 一个 乐队 的 狂热分子 , 信徒 的 西布莉 或者 的
[ðə; ði] [ˈsɪriən] [ˈgɑ:dəs] ,
the Syrian goddess ,
这 叙利亚 女神 ,
此外, 那里还有一群狂热分子, 他们是库柏勒女神或叙利亚女神的信徒。

[ɪf] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [tu:] [raɪts] [wɜ:r; wər] [dɪˈstrɪŋkt] .
if indeed the two rites were distinct .
如果 的确 这 二 仪式 是 清楚的 .

如果这两种仪式确实截然不同的话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [biˈdaɪznd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd][rægz][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈkʌlərz] , [ænd; ənd] [smiəd]
They were bedizened with ribbons and rags of various colours , and smeared
他们 是 涂漆的 和 丝带 和 破布 的 各种各样的 颜色 , 和 涂抹
[ˈʊʊvər][wɪð; wɪθ] [peɪnt] .
over with paint .
超过 和 画 .

它们被各种颜色的丝带和破布装饰, 并涂上了油漆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:n] [her] [laɪk] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rbən] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhedz] .
They had long hair like women , and turbans on their heads .
他们 有 长的 头发 喜欢 女性 , 和 头巾 在 他们的 头部 .

她们留着像女人一样的长发, 头上戴着头巾。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] ,
They pushed their way to the head of the procession ,
他们 推动 他们的 方式 到 这 头 的 这 游行 ,

他们挤到队伍的最前面,

[ˈbi:ɪŋ] [kwaɪt] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][pouʊst][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd] , [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪkɜ:z] [æs] ,
being quite worthy of the post of honour , and , seizing the baker's ass ,
存在 相当 值得 的 这 邮政 的 荣誉 , 和 , 抓住 这 面包师的 屁股 ,

完全配得上这份荣誉, 并且, 抓住了面包师的屁股,

[pʊt][ðer; ðər] [ˈgɑ:dəs] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
put their goddess on the back of it .
放 他们的 女神 在 这 后退 的 它 .

把他们的女神放在了背面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [faɪf] , [ˈʌðər] [ˈklæɪŋ] [ˈsɪmbəlz] , [ˈʌðər] [dɑ:nst] ,
Some of them were playing the fife , others clashing cymbals , others danced ,
一些 的 他们 是 玩耍 这 法夫郡 , 其他的 冲突 钹 , 其他的 跳舞 ,
[ˈʌðər] [jeld] ,
others yelled ,
其他的 大喊 ,

他们中有的吹笛子, 有的敲钹, 有的跳舞, 有的喊叫,

[ˈʌðər] [rould] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [flo:ɡɪd] [ðəmˈselvz] .
others rolled their heads , and others flogged themselves .
其他的 滚动 他们的 头部 , 和 其他的 鞭打 他们自己 .

有些人摇头晃脑, 有些人则鞭打自己。

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [hoʊst] , [wɪt] [ˈpræugrest] [ˈsloʊli] [θru:] [ðə; ði]
Such was the character of the frenzied host , which progressed slowly through the
这样的 曾是 这 特点 的 这 丧心病狂 主持人 , 哪个 进展 缓慢地 通过 这
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,

这就是那位狂热的主人的性格, 他缓缓地穿过街道。

[waɪl] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌblʌb] ,
while every now and then , when there was an interval in the hubbub ,
尽管 每一个 现在 和 然后 , 什么时候 那里 曾是 一个 间隔 在 这 尘嚣 ,
而每隔一段时间, 当喧嚣稍歇片刻时,

[ðə; ði][wɜːrdz] “ [krɪstɪːɑːnoʊz][æd][liːˈoʊnz] ” [wɜːr; wər] [ˈθʌndəd] [aʊt][baɪ][sʌm; səm] [ˈrʌfiən] [ˈvɔɪs] ,
the words “ Christianos ad leones ” were thundered out by some ruffian voice ,
这 字 ” 克里斯蒂亚诺斯 广告 狮子 ” 是 雷鸣 出去 经过 一些 痞子 嗓音 ,
“Christianos ad leones”这几个字被一个流氓用雷鸣般的声音喊了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlðər] [ˈfɪrslɪ] [riˈspɒndɪd] .
and a thousand others fiercely responded .
和 一个 千 其他的 激烈地 回应 .
还有上千人做出了激烈回应。

[stiːl] [noʊ] [ˈkrɪstjən] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] ;
Still no Christian was forthcoming ;
仍然 不 基督教 曾是 即将推出 ;
仍然没有基督徒前来；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][reɪdʒɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [məst; məst][biː; bi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ɪn]
and it was plain that the rage of the multitude must be discharged in
和 它 曾是 清楚的 那 这 愤怒 的 这 民众 必须 是 出院 在
[ˈlðər] [ˈkwɔːrtərz] ,
other quarters ,
其他 四分之一 ,
很显然, 民众的愤怒必须在其他地方发泄。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
if the difficulty continued in satisfying it .
如果 这 困难 持续 在 令人满意 它 .
如果满足这一要求仍然存在困难。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][sʌm; səm][wʌn] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstjən] [ˈtʃæp(ə)l] , [wen] [aɪ ˈtiː]
At length some one recollected the site of the Christian chapel , when it
在 长度 一些 一 回忆 这 地点 的 这 基督教 教堂 , 什么时候 它
[ɪgˈzɪstɪd] ;
existed ;
存在 ;
最后有人想起了基督教小教堂的旧址；

[ˈðiðər] [went] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] , [ænd; ənd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][æn; ən] [ˈentrəns] [wɪˈðəʊt]
thither went the multitude , and effected an entrance without
那里 去 这 民众 , 和 受影响 一个 入口 没有
众人向那里走去, 并从外面进入。

[dɪˈleɪ] .
delay .
延迟 .
延迟。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːŋ] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
It had long been turned to other purposes ,
它 有 长的 到过 转向 到 其他 目的 ,
它早已被用于其他用途，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nəʊ] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [kæsk] [ænd; ənd] ['leðər] ['bɒtlz] .
and was now a store of casks and leather bottles .
和 曾是 现在 一个 店铺 的 酒桶 和 皮革 瓶子 .

现在这里成了木桶和皮瓶的仓库。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sækrɪstən][hæd; həd] [bɔːŋ] ['ɡɪv(ə)n] [ʌp] ['eni] ['præktɪk(ə)l] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
The miserable sacristan had long given up any practical observance of his faith ,
这 悲惨的 司事 有 长的 给定 向上 任何 实际的 观察 的 他的 信仰 ,
这位可怜的教堂司事早已放弃了任何实际的信仰实践。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['treɪdər] [huː]
and remained on the spot a keeper of the premises for the trader who
和 剩余 在 这 点 一个 守门员 的 这 前提 为了 这 商 WHO
[oʊnd] [ðem; ðəm] .
owned them .
拥有 他们 .

并留在原地，为拥有这些店铺的商人看管店铺。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
They found him , and dragged him into the street , and brought him
他们 成立 他 , 和 拖拽 他 进入 这 街道 , 和 带来 他
[fɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði][æs] ,
forward to the ass ,
向前 到 这 屁股 ,

他们找到了他，把他拖到街上，带到驴跟前。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['aɪdl][ɑːn][ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
and to the idol on its back , and bade him worship the one and the
和 到 这 偶像 在 它是 后退 , 和 巴德 他 崇拜 这 一 和 这
[ʌðər] .
other .
其他 .

并让他跪拜背上的偶像，又让他敬拜那一个和那个。

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [əʊ'beɪd] ; [hiː; hi] ['wəːʃɪp] [ðə; ði][æs] , [hiː; hi] ['wəːʃɪp] [ðə; ði]['aɪdl] ,
The poor wretch obeyed ; he worshipped the ass , he worshipped the idol ,
这 贫穷的 可怜虫 服从 ; 他 崇拜 这 屁股 , 他 崇拜 这 偶像 ,
可怜的家伙照做了；他膜拜驴，膜拜偶像。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wəːʃɪp] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɜːsə'kjuːtə-z] ['wɑːntɪd]
and he worshipped the genius of the emperor ; but his persecutors wanted
和 他 崇拜 这 天才 的 这 皇帝 ; 但 他的 迫害者 通缉
[blʌd] ;
blood ;
血 ;

他崇拜皇帝的才智；但迫害他的人却想要他的血。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [draːft] ;
they would not submit to be cheated of their draught ;
他们 会 不是 提交 到 是 作弊 的 他们的 草稿 ;
他们绝不会屈服于被骗走他们的酒水；

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː] [wət'evər] [ðeɪ] [ɪg'zæktɪd] ,
so when they had made him do whatever they exacted ,
所以 什么时候 他们 有 制成 他 做 任何 他们 索取 ,
所以当他们强迫他做完他们要求的一切之后，

[ðeɪ] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [huː] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] ,
they flung him under the feet of the multitude , who , as they passed on ,
他们 扔 他 在下面 这 脚 的 这 民众 , WHO , 作为 他们 通过了 在 ,
他们将他扔到众人脚下，众人继续前行，

[su:n] [trɑ:d][ɔ:l] [laɪf][ænd; ənd] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊə-z]
soon trod all life and breath out of him , and sent him to the powers
很快 践踏 全部 生活 和 气息 出去 的 他 , 和 发送 他 到 这 权力
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,

很快, 他便被活活踩死, 送往冥界。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [br'fɔ:r] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] .
to whom he had just before been making his profession .
到 谁 他 有 只是 前 到过 制作 他的 职业 .

他之前刚刚向他宣誓就职。

[ðer; ðər][nekst] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɜ:'rtʌliənɪst] , [hu:] ['steɪjənd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Their next adventure was with a Tertullianist , who stationed himself at his
他们的 下一个 冒险 曾是 和 一个 特士良主义者 , WHO 驻 他自己 在 他的
[ʃɑ:p] - [dɔ:r] ,
shop - door ,
店铺 - 门 ,

他们的下一次冒险是与一位特士良主义者相遇, 这位特士良主义者守候在店门口。

[dr'spleɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['li:ʒərli] ['fɔ:rwəd] , [si:zd] [ðə; ði]['aɪdl]
displayed the sign of the cross , and walking leisurely forward , seized the idol
显示 这 符号 的 这 叉 , 和 步行 悠闲 向前 , 查获 这 偶像
[ɑ:n][ðə; ði][æsez] [bæk] ,
on the ass's back ,
在 这 屁股 后退 ,

他比出十字架的手势, 悠闲地向前走, 抓住驴背上的偶像。

[broʊk] [aɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['pɔ:ʃənz] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] .
broke it over his knee , and flung the portions into the crowd .
打破 它 超过 他的 膝盖 , 和 扔 这 部分 进入 这 人群 .

他把面包掰断在膝盖上, 然后把碎面包扔向人群。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [stɛəd][ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
For a few minutes they stared on him with astonishment ,
为了 一个 很少 分钟 他们 凝视 在 他 和 惊讶 ,

他们惊讶地盯着他看了几分钟。

[ðen] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][neɪlz] [ænd; ənd] [ti:θ] ,
then some women fell upon him with their nails and teeth ,
然后 一些 女性 跌倒 之上 他 和 他们的 指甲 和 牙齿 ,

然后一些妇女用指甲和牙齿攻击他,

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ðə; ði] [pʊr] [fə'nætɪk] [tɪl] [hi:; hi] [fel] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and tore the poor fanatic till he fell bleeding and lifeless upon the ground .
和 撕裂 这 贫穷的 狂热分子 直到 他 跌倒 出血 和 无生命 之上 这 地面 .

然后把那个可怜的狂热分子撕成碎片, 直到他血流不止、毫无生气地倒在地上。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ə'prəʊtʃt] ,
In the higher and better part of the city , which they now approached ,
在 这 更高 和 更好的 部分 的 这 城市 , 哪个 他们 现在 接近 ,

他们现在正接近城市地势较高、条件较好的地区,

[lɪvd] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dju:'ʌmvə] , [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊld] [prə'fe(ə)n]
lived the widow of a Duumvir , who in his day had made a bold profession
居住地 这 寡妇 的 一个 杜姆维尔 , WHO 在 他的 天 有 制成 一个 大胆的 职业
[ʌv; əv] [kris]
of Chris
的 克里斯

一位执政官的遗孀住在这里, 这位执政官生前曾大胆地宣称自己是基督徒。

tianity .

天性。

[ðə; ði] [wel] [kəˈnektɪd] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈɔːlsʊθ] ,
The well connected lady was a Christian also ,
这出色地连接女士曾是 一个基督教还 ,

这位人脉广泛的女士也是一名基督徒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfeltəd] [baɪ][hɜːr; həɪ] [greɪt] [ˈfrendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .
and was sheltered by her great friends from the persecution .
和曾是 避难所 经过 她 伟大的 朋友们 从 这 迫害 .

并受到挚友的庇护，免遭迫害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈfæməli][ɪn] [greɪt] [ˈpraɪvəsi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈstreɪtnd] [miːnz] ,
She was bringing up a family in great privacy , and with straitened means ,
她 曾是 带来 向上 一个 家庭 在 伟大的 隐私 , 和 和 拮据 方法 ,

她独自一人在非常低调的环境下抚养孩子，而且经济条件也很拮据。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈstriktənəs] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and with as much religious strictness as was possible under the
和 和 作为 很多 宗教 严格性 作为 曾是 可能的 在下面 这

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
circumstances of the place .
情况 的 这 地方 .

在当时的条件下，尽可能地遵守宗教规矩。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl][bæd] [saɪts] [ænd; ənd][bæd] [ˈkʌmpəni] ,
She kept them from all bad sights and bad company ,
她 保留 他们 从 全部 坏的 景点 和 坏的 公司 ,

她让他们远离一切不好的景象和坏朋友。

[wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
was careful as to the character of the slaves she placed about them ,
曾是 小心 作为 到 这 特点 的 这 奴隶 她 放置 关于 他们 ,

她对安置在他们周围的奴隶的品行非常谨慎。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðəm; ðəm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [rɪˈlɪdʒən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt]
and taught them all she knew of her religion, which was quite sufficient
和 教授 他们 全部 她 知道 的 她 宗教 , 哪个 曾是 相当 充足的

[fɔːr; fər][ðər; ðər][sælˈveɪʃ(ə)n] .
for their salvation .
为了 他们的 救恩 .

她将自己所知的宗教知识全部传授给了他们，这足以使他们获得救赎。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈbæptʌɪzd; bæpˈtaɪzd] , [sʌm; səm][baɪ][hɜːrˈself][ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːpər]
They had all been baptized , some by herself in default of the proper
他们 有 全部 到过 受洗 , 一些 经过 她自己 在 默认 的 这 恰当的

[ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd] ,
minister , and ,
部长 , 和 ,

他们都受过洗礼，有些是由于没有合适的牧师，所以由她自己施洗的。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈtendər] [ˈeɪdʒɪz] , [wɪt] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [θɜ:rˈti:n]
as far as they could show at their tender ages , which lay between thirteen
作为 远的 作为 他们 可以 展示 在 他们的 投标 年龄 , 哪个 躺 之间 十三
[ænd; ənd][ˈsev(ə)n] ,
and seven ,
和 七 ,

就他们当时的年纪而言（介于7岁到13岁之间），

[ðə; ði] [θri:] [ˈgɜ:lz][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ədˈvænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]
the three girls and the two boys were advancing in the love of truth and
这 三 女孩们 和 这 二 男孩们 是 前进 在 这 爱 的 真相 和
[ˈsæŋktəti] .
sanctity .
圣洁 .

三个女孩和两个男孩在追求真理和圣洁的道路上不断前进。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [bæk] , [wen] [prɪˈzɑɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rəm] ,
Her husband , some years back , when presiding in the Forum ,
她 丈夫 , 一些 年 后退 , 什么时候 主持 在 这 论坛 ,
[ˈfɔ:ri] .
几年前，她的丈夫在论坛上担任主席时，

[hæd; həd] [ˈplʌnɪft] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sɪˈverəti] [æn; ən][ækt][lʌ; əv] [ʌnˈɡreɪtfl] [frɔ:d] ;
had punished with just severity an act of ungrateful fraud ;
有 受到惩罚 和 只是 严重性 一个 行为 的 忘恩负义 欺诈罪 ;
[ˈfrɔ:ri] .
对忘恩负义的欺诈行为予以了应有的严厉惩罚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜ:rpətretər] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃerɪft] [ə; eɪ] [məˈlɪɡnənt] [ˈheɪtrɪd] [lʌ; əv][hɪm; ɪm]
and the perpetrator had always cherished a malignant hatred of him
和 这 犯罪者 有 总是 珍爱 一个 恶性 仇恨 的 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
and his .
和 他的 .

而作案者一直对他和他的家人怀有恶毒的仇恨。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][lʌ; əv] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [naʊ] [əˈraɪvd] ,
The moment of gratifying it had now arrived ,
这 片刻 的 可喜 它 有 现在 到达的 ,
[ˈfrɔ:ri] .
实现愿望的时刻终于到来了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][ɪnfˈjʊəriətɪd] [ˈræbl] [ðə; ði] [sɪˈklu:dɪd] [ˈmæn(ə)n] [wer] [ðə; ði]
and he pointed out to the infuriated rabble the secluded mansion where the
和 他 尖 出去 到 这 愤怒的 乌合之众 这 僻 大厦 在哪里 这
[ˈkrɪstʃən] [ˈhaʊshəʊld] [dwelt] .
Christian household dwelt .
基督教 家庭 居住 .

他向愤怒的乌合之众指出了基督徒家庭居住的那座偏僻的宅邸。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɔ:r] [əkˈseptəb(ə)l] [ˈsɜ:rvis] ,
He could not offer to them a more acceptable service ,
他 可以 不是 提供 到 他们 一个 更多的 可接受 服务 ,
[ˈfrɔ:ri] .
他无法为他们提供更令人满意的服务。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [ˈma:dɪst] [əˈpɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈswɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈenəmi] [lʌ; əv][hɜ:r; hər]
and the lady's modest apartment was soon swarming with enemies of her
和 这 女士的 谦虚的 公寓 曾是 很快 蜂拥而至 和 敌人 的 她
[ɡɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] .
God and His followers .
上帝 和 他的 追随者 .

这位女士简朴的公寓很快就挤满了她所信仰的上帝及其信徒的敌人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhɑːrtˌrendɪŋ] [kraɪz][ænd; ənd] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] , [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wəɹ]
In spite of her heartrending cries and supplications , her children were
在 尽管如此 的 她 令人心碎 哭泣 和 祈求 , 她 孩子们 是
[siːzd] ,
seized ,
查获 ,

尽管她哭喊哀求，她的孩子还是被抓走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [bɔɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [θroʊn]
and when the youngest boy clung to her , the mother was thrown
和 什么时候 这 最小的 男生 紧紧抓住 到 她 , 这 母亲 曾是 抛掷
[ˈsensləs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
senseless upon the pavement .
无意义的 之上 这 路面 .

当最小的男孩紧紧抓住她时，母亲被甩到人行道上，昏迷不醒。

[ðə; ði] [hoʊl] [faɪv][wɜːr; wəɹ] [ˈkæɪrɪd] [ɔːf][ɪn] [ˈtraɪʌmf] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [səkˈses] [ʌv; əv]
The whole five were carried off in triumph ; it was the greatest success of
这 所有的 五 是 携带 离开 在 胜利 ; 它 曾是 这 最 成功 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

五个人全部被凯旋而归；这是当天最大的胜利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]
There was some
那里 曾是 一些

有一些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
hesitation how to dispose of them ;
犹豫 如何 到 处置 的 他们 ;

犹豫不决，不知如何处理它们；

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈɡɜːlz][wɜːr; wəɹ] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːstɪsɪz] [ʌv; əv] [əˈstɑːrti] ,
at last the girls were handed over to the priestesses of Astarte ,
在 最后的 这 女孩们 是 递交 超过 到 这 女祭司 的 阿斯塔特 ,

最后，女孩们被交给了阿斯塔特的祭司们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊðsəm] [ˈvəʊtəriːz] [ʌv; əv][ˈsɪbə,liː] .
and the boys to the loathsome votaries of Cybele .
和 这 男孩们 到 这 令人厌恶的 选民 的 西布莉 .

而男孩们则被卖给了令人厌恶的西布莉信徒。

[rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn] [ˈkrɪstʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪət] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Revenge upon Christians was the motive principle of the riot ; but the
复仇 之上 基督徒 曾是 这 动机 原则 的 这 暴动 ; 但 这
[ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈplʌndər] [ˈstɪmjʊleɪtɪd] [ˈnʌmbərz] ,
prospect of plunder stimulated numbers ,
前景 的 掠夺 刺激 数字 ,

对基督徒的报复是暴乱的根本动机；但抢劫的前景也刺激了参与人数。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈkrɪstʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðer; ðər][dɪˈzaɪɜːz] .
and here Christians could not minister to their desires .
和 这里 基督徒 可以 不是 部长 到 他们的 欲望 .

在这里，基督徒无法满足他们的愿望。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][prəˈvɪz(ə)n] - [[ɑːp] ,
They began the day by the attack upon the provision - shop ,
他们 开始 这 天 经过 这 攻击 之上 这 条款 - 店铺 ,
他们当天首先袭击了杂货店。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][əˈrɪstəˈkrætɪk] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
and now they had reached the aristocratic quarter of the city ,
和 现在 他们 有 达到 这 贵族 四分之一 的 这 城市 ,
现在他们已经到达了这座城市的贵族区。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzɪd] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd][kjuːˈpɪdəti][æt; ət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mænʃnz] [wɪtʃ]
and they gazed with envy and cupidity at the noble mansions which
和 他们 凝视 和 嫉妒 和 贪婪 在 这 高贵 豪宅 哪个
[ˈɑːkjupaɪd] [aɪ ˈtiː] .
occupied it :
占领 它 :
他们怀着嫉妒和贪婪的目光注视着那里的豪宅。

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] , “ [bred] , [bred] !
They began to shout out , “ Bread , bread !
他们 开始 到 喊 出去 , “ 面包 , 面包 !
他们开始大喊：“面包，面包！”

” [waɪl] [ðeɪ] [ˈʌtəd] [θrets] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ; [ðeɪ] ['vaɪələntli] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzɪd]
” while they uttered threats against the Christians ; they violently beat at the closed
” 尽管 他们 说出 威胁 反对 这 基督徒 ; 他们 暴力 打 在 这 关闭
[geɪts] ,
gates ,
大门 ,
“他们一边威胁基督徒，一边猛烈地敲打紧闭的城门，

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][fɔːr; fər] [miːnz] [ʌv; əv] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [wɪtʃ] [dɪˈfendɪd] [ðem; ðəm][ɪn]
and looked about for means of scaling the high walls which defended them in
和 看起来 关于 为了 方法 的 缩放 这 高的 墙壁 哪个 辩护 他们 在
[frʌnt] .
front :
正面 :

他们四处寻找攀爬眼前高墙的方法。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['fæmɪʃt] [men] [suːn] [teɪk] [fɔːrm][ænd; ənd][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ;
The cravings of famished men soon take form and organization ;
这 渴望 的 饥饿 男人 很快 拿 形式 和 组织 ;
饥饿男人的渴望很快就会形成形状和组织；

[ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][æsk] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .
they began to ask relief from house to house .
他们 开始 到 问 宽慰 从 房子 到 房子 :
他们开始挨家挨户地请求救济。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [əˈmɪs] ; [ænd; ənd] [lʊʊvz] , [fɪgz] , [greɪps] , [waɪn] ,
Nothing came amiss ; and loaves , figs , grapes , wine ,
没有什么 来了 错误 ; 和 面包 , 无花果 , 葡萄 , 葡萄酒 ,
一切都很顺利；面包、无花果、葡萄、葡萄酒，

[faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst]
found their way into the hands and mouths of those who were the least
成立 他们的 方式 进入 这 双手 和 嘴 的 那些 WHO 是 这 至少
[ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈfiːbld] .
exhausted and the least enfeebled .
筋疲力尽的 和 这 至少 虚弱的 :
它们落入了那些最不疲惫、最不虚弱的人手中和口中。

[ə; eɪ] ['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv] [fɪrs] ['sʌplɪkənts] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
A second line of fierce supplicants succeeded to the first ; and it
一个 第二 线 的 凶猛的 请求者 成功了 到 这 第一的 ; 和 它
[wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ,
was plain that ,
曾是 清楚的 那 ,

紧随其后的是第二批激烈的祈求者；很明显，

[ən'les] [sʌm; səm][daɪ'vɜːrɜ(ə)n][wɜːr; wər][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] ,
unless some diversion were effected ,
除非 一些 导流 是 受影响 ,
除非采取某种转移措施，

[ðə; ðɪ] [rɪ'spektəbl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['sɪkə] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['enəmi] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['loʊkəst] .
the respectable quarter of Sicca had found a worse enemy than the locust .
这 可敬 四分之一 的 干燥 有 成立 一个 更糟 敌人 比 这 刺槐 .
锡卡镇的体面居民们发现，他们遇到了比蝗虫更可怕的敌人。

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [sə'septər] , [ɔːr][tæks] [kə'lektər] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ɔːr]
The houses of the government susceptor , or tax collector , of the tabularius or
这 房屋 的 这 政府 受体 , 或者 税 集电极 , 的 这 - 或者
[ˈredʒɪstrɑːr] ,
registrar ,
注册员 ,

政府官员、税务官或登记官的住所，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daɪ'fensɔːr] [ɔːr] ['sɪti] ['kaʊns(ə)] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ,
of the defensor or city counsel , and one or two others ,
的 这 辩护者 或者 城市 法律顾问 , 和 一 或者 二 其他的 ,
辩护律师或市检察官，以及其他一到两名律师

[hæd; həd] [ɔː'ledi] [bɪn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [kə'liʒən] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [də'mestɪk] [slervz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
had already been the scene of collisions between the domestic slaves and the
有 已经 到过 这 场景 的 碰撞 之间 这 国内的 奴隶 和 这
[ˈmʌltɪtuːd] ,
multitude ,
民众 ,

这里此前已发生过家奴与民众之间的冲突，

[wen] [ə; eɪ] [daɪ'mænd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn]
when a demand was made upon
什么时候 一个 要求 曾是 制成 之上
当有人提出要求时

[[piː 'dʒɪː -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [ə'ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kjʊriə] , [huː] [held] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['fleɪmen] [daɪələs] .
the household of another of the Curia , who held the office of Flamen Dialis .
这 家庭 的 其他 的 这 库里亚 ; WHO 握住 这 办公室 的 火焰 迪亚利斯 .
另一位库里亚官员的府邸，他担任弗拉门·迪亚利斯一职。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθɪ] , [ɪːzi] - ['ɡoʊɪŋ][mæn] , [ˈdʒen(ə)rəli][ˈpɑːpjələr] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['æpɪtaɪt]
He was a wealthy , easy - going man , generally popular , with no appetite
他 曾是 一个 富裕 , 简单的 - 去 男人 , 一般来说 受欢迎的 , 和 不 食欲
[fɔːr; fər] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] [æt; ət][ɔːl] ,
for persecution at all ,
为了 迫害 在 全部 ,
他是个富有、随和的人，人缘很好，一点也不喜欢受迫害。

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] .
but still no desire to be persecuted .
但 仍然 不 欲望 到 是 受迫害 .

但仍然不愿遭受迫害。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtɒləreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʰənz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]
He had more than tolerated the Christians , and had at this time a
他 有 更多的 比 容忍 这 基督徒 , 和 有 在 这 时间 一个
[ˈkrɪstʰən] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] .
Christian among his slaves .
基督教 之中 他的 奴隶 .

他对基督徒的态度一直非常宽容，而且当时他的奴隶中就有一名基督徒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡriːk] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kʊk] [ænd; ənd] [pərˈfjʊmə] ,
This was a Greek , a splendid cook and perfumer ,
这 曾是 一个 希腊语 , 一个 灿烂 厨师 和 调香师 ,

这是一位希腊人，一位技艺精湛的厨师和调香师。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɔːst] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
and he would not have lost him for a large sum of money .
和 他 会 不是 有 丢失的 他 为了 一个 大的 和 的 钱 .

即使给他一大笔钱，他也不会失去他。

[haʊˈevər] , [laɪf] [ænd; ənd] [lɪm] [wɜːr; wər] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈiːv(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,
However , life and limb were nearer to him even than his dinner ,
然而 , 生活 和 肢 是 更近 到 他 甚至 比 他的 晚餐 ,
然而，对他来说，性命和肢体比晚餐更重要。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒoʊnə] [mʌst; məst] [biː; bi] [kæst] [ˈoʊvərbɔːrd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
and a Jonah must be cast overboard to save the ship .
和 一个 约拿 必须 是 投掷 落水 到 节省 这 船 .

为了拯救这艘船，必须将一个约拿扔下船。

[ɪn] [ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] , [ˌjet] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [dəˈmestɪks] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [pɔːr]
In trepidation , yet with greater satisfaction , his fellow - domestics thrust the poor
在 忐忑不安 , 然而 和 更大的 满意 , 他的 同伴 - 家政 推力 这 贫穷的
[ˈhelpləs] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
helpless man out of the house ,
无助 男人 出去 的 这 房子 ,

他的同屋家人既战战兢兢，又带着一丝得意，将这个可怜无助的男人赶出了家门。

[ænd; ənd] [sɪˈkjɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
and secured the door behind him .
和 安全 这 门 在后面 他 .

然后他把门关上了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [ˈæspekt] ,
He was a man of middle age , of a grave aspect ,
他 曾是 一个 男人 的 中间 年龄 , 的 一个 严重 方面 ,

他是一位中年男子，面容严肃。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ɪnfɪˈʒərɪeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌjelɪŋ] [ˈmʌltɪtuːd]
and he looked silently and calmly upon the infuriated and yelling multitude
和 他 看起来 默默 和 平静地 之上 这 愤怒的 和 大喊 民众
,
:
,

他静静地、平静地看着愤怒叫喊的人群，

[hu:] [w3:r; wəɹ] ['swɔ:ɹmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbəɹ] [ʌv; əv]
who were swarming up the hill about him , and swelling the number of
WHO 是 蜂拥而至 向上 这 爬坡道 关于 他 , 和 肿胀 这 数字 的
[hɪz; ɪz] ['pɜ:sə,kju:tɜ:z] .
his persecutors .
他的 迫害者 .

他们蜂拥而上，围攻他，使迫害他的人数不断增加。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['prɔ:spekts] , [hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['3:rθli] ['mæstɜ:z] ['s3:rvis]
What had been his prospects , had he remained in his earthly master's service
什么 有 到过 他的 前景 , 有 他 剩余 在 他的 尘世的 硕士学位 服务
?
?
?

如果他继续为尘世的主人效力，他的前途会如何？

[hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] [mi:t] [ænd; ənd][drɪŋk] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['skɪlfɪ] ,
his fill of meat and drink while he was strong and skilful ,
他的 充满 的 肉 和 喝 尽管 他 曾是 强的 和 熟练 ,
趁着他身强体壮、身手敏捷，尽情享用了肉食和美酒。

[ðə; ði] [stɔ:ks] [ɔ:r] [skɜ:ɹdʒ] [ɪf] [hi:; hi]['evəɹ] [feɪld] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] ,
the stocks or scourge if he ever failed to please him ,
这 股票 或者 祸害 如果 他 曾经 失败的 到 请 他 ,
如果他未能取悦于他，就会受到枷锁或鞭答。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ɹn] - [aʊt] [hæk] [hu:] [wʌns][hæz; həz] ['kæɹə,kouɪ]
and the old age and death of the worn - out hack who once has caracoled
和 这 老的 年龄 和 死亡 的 这 磨损 - 出去 黑客 WHO 一次 有 卡拉科尔德
[ɪn][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] ,
in the procession ,
在 这 游行 ,
还有那匹曾经在游行队伍中驰骋、如今却已老去的马车，它的死亡。

[ɔ:r] [snɔ:tid] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [faɪt] .
or snorted at the coming fight .
或者 哼了一声 在 这 未来 斗争 .
或者对即将到来的战斗嗤之以鼻。

[wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz]['prɔ:spekts] [naʊ] ?
What are his prospects now ?
什么 是 他的 前景 现在 ?
他现在的位置如何？

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ægəni] , [ə; eɪ] ['mɑ:ɹtəɹz] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevəɹ'læstɪŋ] [ˌbi:ə'tɪfɪk] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
a moment's agony , a martyr's death , and the everlasting beatific vision of
一个 瞬间 痛苦 , 一个 殉道者的 死亡 , 和 这 永恒 幸福的 想象 的
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɹ] [hu:m] [hi:; hi][daɪd] .
Him for whom he died .
他 为了 谁 他 死亡 .
短暂的痛苦，殉道者的死亡，以及他为之牺牲的那位的永恒荣光。

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [kraɪ] [aʊt] , “ [tu:; tə][ðə; ði] [æs] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['laɪən] ! ” ['w3:rɪp] [ðə; ði] [æs] ,
The multitude cry out , “ To the ass or to the lion ! ” worship the ass ,
这 民众 哭 出去 , “ 到 这 屁股 或者 到 这 狮子 ! ” 崇拜 这 屁股 ,
众人高喊：“献给驴，还是献给狮子！”于是他们膜拜驴。

[ɔ:r] [faɪt] [ðə; ði] ['laɪən] .
or fight the lion .
或者 斗争 这 狮子 .
或者与狮子搏斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði][æsez] [hed] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪd] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [brɪʃəːr]
He was dragged to the ass's head and commanded to kneel down before
他 曾是 拖拽 到 这 屁股 头 和 命令 到 下跪 向下 前
[ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] [biːst] .
the irrational beast .
这 非理性 兽 .

他被拖到驴头前，命令他跪在这头没有理智的野兽面前。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp]
In the course of a minute he had lifted up
在 这 课程 的 一个 分钟 他 有 抬起 向上

不到一分钟，他就抬起了身子

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[pg 197]
[页 -]

[第197页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [hæd; həd] [saɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] , [hæd; həd] [kən'fest]
his eyes to heaven , had signed himself with the cross , had confessed
他的 眼睛 到 天堂 , 有 签名 他自己 和 这 叉 , 有 坦白

[hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ,
his Saviour ,
他的 救主 ,

他仰望苍穹，在胸前钉上十字架，承认了他的救主。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtʊːd] .
and had been torn to pieces by the multitude .
和 有 到过 撕裂 到 件 经过 这 民众 .

被众人撕成了碎片。

[ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] .
They anticipated the lion of the amphitheatre .
他们 预期 这 狮子 的 这 圆形剧场 .

他们期待着圆形剧场里的雄狮。

[ə; eɪ] [lʌl] ['fɑːləʊd] , [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, səksɪːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [stɔːrm] .
A lull followed , sure to be succeeded by a fresh storm .
一个 麻痹 随后 , 当然 到 是 成功了 经过 一个 新鲜的 风暴 .

短暂的平静过后，新的风暴必将到来。

[nɔːt] ['evri] ['haʊshəʊld] [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] .
Not every household had a Christian cook to make a victim of .
不是 每一个 家庭 有 一个 基督教 厨师 到 制作 一个 受害者 的 .

并非每个家庭都有基督徒厨师可供他们欺凌。

[ˈplʌndər] , [ˈraɪət] , [ænd; ənd][ˈaʊtreɪdʒ] [wɜːr; wər] [brɪ'klʌmɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
Plunder , riot , and outrage were becoming the order of the day ;
掠夺 , 暴动 , 和 暴行 是 成为 这 命令 的 这 天 ;

抢劫、暴乱和暴行成了家常便饭；

[sək'sesɪv] ['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [sent] [ʌp][ɪn] ['breθləs] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ænd; ənd][ðə; ði]
successive messengers were sent up in breathless haste to the capitol and the
连续 信使 是 发送 向上 在 喘不过气 匆忙 到 这 国会大厦 和 这

[kæmp][fɔːr; fər][eɪd] ,
camp for aid ,
营 为了 援助 ,

信使们争分夺秒地先后被派往首都和营地请求援助。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈroʊmənz] [rɪˈtʃ:rnd] [fɔ:r; fər] [ˈænsər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:][ɪn] [dɪˈfendɪŋ]
but the Romans returned for answer that they had enough to do in defending

但 这 罗马书 返回 为了 回答 那 他们 有 足够的 到 做 在 防守

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
the government buildings and offices .

这 政府 建筑物 和 办公室 .
但罗马人返回后得到的答复是，他们光是保卫政府大楼和办公室就已经够忙的了。

[ðeɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈmeʒərz] , [haʊˈevər] , [fɔ:r; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][mɑ:b][ɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:ls] [sent] ,
They suggested measures , however , for putting the mob on a false scent ,

他们 建议 措施 , 然而 , 为了 推杆 这 暴民 在 一个 错误的 香味 ,
[ɔ:r] [ɪnˈvɑ:lɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlt] [ɔ:r] [ˈti:diəs] [ˈentərpraɪz] , [wɪt] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði]
or involving them in some difficult or tedious enterprise , which would give the

或者 涉及 他们 在 一些 难的 或者 乏味 企业 , 哪个 会 给 这
[əˈθɔ:rətɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [dɪ,lɪbəˈreɪ](ə)n] ,
authorities time for deliberation ,
当局 时间 为了 审议 ,
或者让他们参与一些困难或繁琐的工作，这样就能给当局留出时间进行商议。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈraɪətər] [æt; ət] [dɪsədˈvæntɪdʒ] .
and for taking the rioters at disadvantage .

和 为了 采取 这 暴徒 在 劣势 .
并且使暴徒处于不利地位。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [kʊd; kəd][ɡet][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt]
If the magistrates could get them out of the city , it would be a great

如果 这 地方法官 可以 得到 他们 出去 的 这 城市 , 它 会 是 一个 伟大的
[pɔɪnt] ;
point ;
观点 ;
如果地方官员能把他们弄出城，那就太好了；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [ʌt] [ðə; ði] [ɡerts] [əˈpa:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
they could then shut the gates upon them , and deal with them as they

他们 可以 然后 关闭 这 大门 之上 他们 , 和 交易 和 他们 作为 他们
[wʊd] .
would .

会 .
然后他们就可以把他们拒之门外，并按他们的方式处置他们。

[ɪn] [ðæt] [kers] , [tu:] , [ðə; ði] [ɪnˈsɜ:dʒənts] [wʊd] [ˈstræɡ(ə)] , [ænd; ənd] [dɪˈvaɪd] ,
In that case , too , the insurgents would straggle , and divide ,

在 那 案件 , 也 , 这 叛乱分子 会 零散 , 和 划分 ,
在这种情况下，叛乱分子也会分散行动，各自为战。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ɪn] [ˈdi:teɪl] .
and then they might be disposed of in detail .

和 然后 他们 可能 是 处置 的 在 细节 .
然后它们可能会被详细处理。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rɪŋ] [ˈfjəri] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] , “
They were showing symptoms of returning fury , when a voice suddenly cried out , “

他们 是 显示 症状 的 返回 愤怒 , 什么时候 一个 嗓音 突然 哭 出去 , “
- [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] !
Agellius the Christian !

- 这 基督教 !
他们正表现出怒火复燃的迹象，这时突然有人喊道：“基督徒阿格利乌斯！”

- [ðə; ði][ˈsɔ:rsərər] !
Agellius the sorcerer !
- 这 巫师 !

巫师阿格利乌斯！

- [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪənz] !
Agellius to the lions !
- 到 这 狮子 !

阿格利乌斯去见狮子吧！

[tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][ʌv; əv][ˈvɛəriəs] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv] - — [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west]
To the farm of Varius — to the cottage of Agellius — to the south - west
到 这 农场 的 各种 — 到 这 小屋 的 - — 到 这 南 - 西方
[geɪt] !
gate !
门 !

前往瓦里乌斯的农场——前往阿格利乌斯的农舍——前往西南门！

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [jɛl] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][væst] [ˈmʌltɪtu:d] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈsi:st] .
" **A sudden yell burst forth from the vast multitude when the voice ceased .**
" 一个 突然 叫喊 爆裂 前进 从 这 广阔的 民众 什么时候 这 嗓音 停止 .
"声音停止后，人群中突然爆发出一声呐喊。"

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ; [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs]
The impulse had been given as at the first ; the tide of human beings
这 冲动 有 到过 给定 作为 在 这 第一的 ; 这 潮 的 人类 生物
[ɛbd] [ænd; ænd] [rɪˈtri:tɪd] ,
ebbed and retreated ,
退潮 和 撤退 ,
冲动依旧如初；人类的潮起潮落，此起彼伏。

[ænd; ænd] , [ˈlɪkɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [rʌʃt]
and , licking the base of the hill , rushed
和 , 舔舐 这 根据 的 这 爬坡道 , 匆忙
然后，舔舐着山脚，冲了过去。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[ˈvi:əməntli] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ænd; ænd] [rɔ:rd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] .
vehemently on one side , and roared like a torrent towards the south - west .
强烈地 在 一 边 , 和 咆哮 喜欢 一个 激流 向 这 南 - 西方 .
一边猛烈地咆哮，另一边则像洪流一样向西南方向奔涌。

[ˈdʒʊbə] , [ðəɪ] [ˈprɑ:fəsi] [ɪz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊlˈfɪld] !
Juba , thy prophecy is soon to be fulfilled !
朱巴 , 你的 预言 是 很快 到 是 已完成 !
朱巴，你的预言即将实现！

[ðə; ði][ˈloʊkəsts] [wɪl] [brɪŋ] [mɔ:r] [hɑ:rm][ɑ:n][ðəɪ] [ˈbrʌðəz] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ɪmˈpɪriəl] [ˈi:dɪkt][ɔ:r][ˈloʊk(ə)]
The locusts will bring more harm on thy brother's home than imperial edict or local
这 蝗虫 将要 带来 更多的 伤害 在 你的 兄弟 家 比 帝国 法令 或者 当地的
[ˈmædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .
蝗虫对你兄弟的家造成的危害，比皇帝的诏令或地方官员的命令更大。

[ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] .
The decline of day will hardly prevent the visitation .
这 衰退 的 天 将要 几乎 防止 这 探视 .
白昼的缩短并不会阻止人们前来参观。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːlˈɑːl] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

- [flɪts] .
AGELLIUS FLITS .
- 飞掠 - :

阿格利乌斯·弗利茨。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A change had passed over the fair face of Nature , as seen from the
一个 改变 有 通过了 超过 这 公平的 脸 的 自然 , 作为 已见 从 这
[ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
cottage of Agellius ,
小屋 的 - ,
从阿格利乌斯的茅屋望去, 大自然的美丽面容已经发生了变化。

[sɪns] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈstoːri] [ˈoʊpənd] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][soʊ][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə]
since that evening on which our story opened ; and it is so painful to
自从 那 晚上 在 哪个 我们的 故事 打开 ; 和 它 是 所以 痛苦 到
[ˈkɑːntəmpleɪt] [weɪst] ,
contemplate waste ,
沉思 浪费 ,
自从我们故事开始的那个夜晚起; 想到浪费就令人痛苦不堪。

[dɪˈkeɪ] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ðæt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
decay , and disappointment , that we mean to say little about it .
衰变 , 和 失望 , 那 我们 意思是 到 说 小的 关于 它 :
衰败和失望, 我们对此不予置评。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈklaʊdləs] [skaɪ][æz; əz] [ðen] ;
There was the same cloudless sky as then ;
那里 曾是 这 相同的 无云 天空 作为 然后 ;
天空依旧万里无云;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈtrævlɪd] [ɪn][ɪts][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [kɔːrs] ,
and the sun travelled in its silent and certain course ,
和 这 太阳 旅行 在 它是 沉默的 和 肯定 课程 ,
太阳静静地、有条不紊地运行着。

[wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][ðæn; ðən] [ðen] [tuː; tə] [ˈraɪpən] [greɪn] [ænd; ənd] [fruːt] [fɔːr; fər]
with even a more intense desire than then to ripen grain and fruit for
和 甚至 一个 更多的 激烈的 欲望 比 然后 到 熟 粮食 和 水果 为了
[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][mæn] ;
the use of man ;
这 使用 的 男人 ;
比以往更加渴望为人类培育成熟的谷物和水果;

[bʌt; bət][ɪts][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] , [fɔːr; fər] [fruːt] [ænd; ənd] [greɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] ,
but its occupation was gone , for fruit and grain were not ,
但 它是 职业 曾是 已消失 , 为了 水果 和 粮食 是 不是 ,
但那里的景象已不复存在, 因为水果和谷物都已不再丰收。

[nɔːr][mæn][tuː; tə] [kəˈlekt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðem; ðəm] .
nor man to collect and to enjoy them .
也不 男人 到 收集 和 到 享受 他们 :
既没有人类去收集和欣赏它们。

[ə; eɪ][dɑːrk] [brɔːd] [ˈʃædɔʊ] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈprɑːspekt][ænd; ənd] [ˈdisˈfɪɡəd] [ˌaɪ ˈtiː] .
A dark broad shadow passed across the beautiful prospect and disfigured it .
一个 黑暗的 广阔 阴影 通过了 穿过 这 美丽的 前景 和 毁容 它 .
一道宽阔的黑影掠过美丽的景色，将其破坏殆尽。

[wen] [juː; jʊ] [lɒkt] [mɔːr] [ˈkloʊsli] ,
When you looked more closely ,
什么时候 你 看起来 更多的 密切 ,
当你仔细观察时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˈbəːnd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrfɪs] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈʌndər] [ðæt]
it was as if a fire had burned up the whole surface included under that
它 曾是 作为 如果 一个 火 有 烧伤 向上 这 所有的 表面 包括 在下面 那
[ˈʃædɔʊ] ,
shadow ,
阴影 ,
仿佛一场大火烧毁了阴影下的整个表面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stript] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkloʊðɪŋ] .
and had stripped the earth of its clothing .
和 有 脱衣舞 这 地球 的 它是 衣服 .
并剥去了大地的外衣。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ; [nɑːt][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] - , [nɑːt][ə; eɪ][roʊz][ɔːr] [kɑːrˈneɪʃn] ,
Nothing had escaped ; not a head of khennah , not a rose or carnation ,
没有什么 有 逃脱 ; 不是 一个 头 的 - , 不是 一个 玫瑰 或者 康乃馨 ,
没有一样东西能逃脱；没有一朵金盏花，没有一朵玫瑰或康乃馨。

[nɑːt][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [ɔːr][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [ˈblɑːsəm] , [nɑːt][ə; eɪ][boʊkoʊni] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ʌnˈraɪp]
not an orange or an orange blossom , not a boccone , not a cluster of unripe
不是 一个 橙子 或者 一个 橙子 开花 , 不是 一个 博科内 , 不是 一个 簇 的 生
[greɪps] ,
grapes ,
葡萄 ,
不是橙子，也不是橙花；不是博科内，也不是一串未成熟的葡萄。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈberi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːlɪv] , [nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .
not a berry of the olive , not a blade of grass .
不是 一个 浆果 的 这 橄榄 , 不是 一个 刀刃 的 草 .
不是橄榄果，也不是草叶。

[ˈgɑːdnz] , [medəʊz] , [ˈvɪnjədz] , [ˈɔːtʃədz] , [kɒpsɪz] ,
Gardens , meadows , vineyards , orchards , copses ,
花园 , 草地 , 葡萄园 , 果园 , 小树林 ,
花园、草地、葡萄园、果园、小树林

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [hjuː] [wɪtʃ] [ˈleɪtli] [wʌz; wəz][ðər; ðər]
instead of rejoicing in the rich variety of hue which lately was their
反而 的 欢欣鼓舞 在 这 富有的 种类 的 色调 哪个 最近 曾是 他们的
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ,
characteristic ,
特征 ,
他们不再像过去那样为色彩的丰富多样性而感到欣喜，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 200**]
[页 -]
[第200页]

[wɜːr; wər] [naʊ] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][wʌn] [ˈdrɪri] [ˈsɪndər] - [ˈkʌlər] .
were now reduced to one dreary cinder - colour .
是 现在 减少 到 一 凄凉 煤渣 - 颜色 .
现在都变成了单调的灰白色。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][fairz] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] [pɔɪnts] ,
The smoke of fires was actually rising from many points ,
这 抽烟 的 火灾 曾是 实际上 上升 从 许多 积分 ,
实际上,很多地方都冒出了浓烟。

[wer] [ðə; ði] [spɔɪlt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪzənəs] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn] [hi:ps] ,
where the spoilt and poisonous vegetation was burning in heaps ,
在哪里 这 被宠坏了 和 有毒 植被 曾是 燃烧 在 堆积如山 ,
那里,腐烂有毒的植物成堆燃烧着。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kaʊntləs] [kɔ:psɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪŋ] [foʊ] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,
or the countless corpses of the invading foe , or of the cattle ,
或者 这 无数 尸体 的 这 入侵 敌人 , 或者 的 这 牛 ,
或者入侵敌人的无数尸体, 或者牲畜的尸体,

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hu:m] [ðə; ði] ['pestɪləns] [hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f] .
or of the human beings whom the pestilence had carried off .
或者 的 这 人类 生物 谁 这 瘟疫 有 携带 离开 .
或者指那些被瘟疫夺去生命的人类。

[ðə; ði][moʊst] ['fjʊriəs] [ˈɪnroʊd][ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] ['hɔ:dʒ] , [ʌv; əv] [ˈvændlʒ] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈserəsənz] ,
The most furious inroad of savage hordes , of Vandals , or of Saracens ,
这 最多 狂怒 侵入 的 野蛮的 成群结队 , 的 破坏者 , 或者 的 萨拉森人 ,
野蛮部落、汪达尔人或撒拉逊人最猛烈的入侵

[hu:] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [æt; ət] [sək'sesɪv] [ˈɪrəz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪst] [ðæt] ['kʌntri] ,
who were destined at successive eras to come and waste that country ,
WHO 是 注定 在 连续 时代 到 来 和 浪费 那 国家 ,
他们注定会在未来的不同时代祸害那个国家,

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sprɛd] [sʌtʃ] ['θɜ:roʊ] [ˌdesəˈleɪʃn] .
could not have spread such thorough desolation .
可以 不是 有 传播 这样的 彻底 荒凉 .
不可能造成如此彻底的破坏。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm][ʌv; əv][ˈveəriəs][wɜ:r; wər] [ˈsɑ:roʊfəli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:]
The slaves of the farm of Varius were sorrowfully turning to a new
这 奴隶 的 这 农场 的 各种 是 悲伤地 转弯 到 一个 新的
[ɪmˈplɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,
瓦里乌斯农场的奴隶们悲伤地转向了新的工作。

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ]
that of clearing away the wreck and disappointment of the bright spring
那 的 清理 离开 这 破坏 和 失望 的 这 明亮的 春天
[frʌm; frəm] [ˈflaʊər] - [bed] , [ˈvɪnjərd] , [ænd; ənd] [fi:ld] .
from flower - bed , vineyard , and field .
从 花 - 床 , 葡萄园 , 和 场地 .
清除花坛、葡萄园和田野中美好春天带来的残骸和失望。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rnʉ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] [hu:z] [kɔ:rs] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n]
It was on the forenoon of the eventful day whose course we have been
它 曾是 在 这 午前 的 这 多事 天 谁 课程 我们 有 到过
[ˈtreɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˈtʃæptərz] ,
tracing in the preceding Chapters ,
追踪 在 这 前 章节 ,
就在我们前几章一直在追溯的那个充满变故的日子的上午,

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] - , [hu:] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]
that a sharp - looking boy presented himself to Agellius , who was directing
那 一个 锋利的 - 寻找 男生 呈现 他自己 到 - , WHO 曾是 导演
[hɪz; ɪz] ['leɪbərəɹ] [ɪn][ðə; ðəɹ][wɜ:rk] .
his labourers in their work .
他的 劳工 在 他们的 工作 :

一个相貌英俊的男孩来到正在指挥工人们干活的阿格利乌斯面前。

" [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒəkʌndəs] , " [hi:; hi] [sed] ; " [hi:; hi][hæz; həz] ['ɪnstənt] [ni:d] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **I am come from Jucundus , " he said ; " he has instant need of you .**
" 我 是 来 从 朱昆杜斯 , " 他 说 ; " 他 有 立即的 需要 的 你 :
"我来自朱昆杜斯,"他说；"他急需你。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [wei] ;
You are to go with me , and by my way ;
你 是 到 去 和 我 , 和 经过 我的 方式 ;
你要跟我走，走我的路；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pru:f] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [tru:θ] .
and this is the proof I tell you truth .
和 这 是 这 证明 我 告诉 你 真相 :
这就是我告诉你真相的证据。

[hi:; hi] [sendz] [ju:; jʊ] [ðɪs] [noʊt] ,
He sends you this note ,
他 发送 你 这 笔记 ,
他给你发了这张纸条，

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ðə; ði] [best] [gifts] [ʌv; əv] ['bækəs] [ænd; ənd] ['sɪri:z] .
and wishes you in a bad time the best gifts of Bacchus and Ceres .
和 愿望 你 在 一个 坏的 时间 这 最好的 礼物 的 巴克斯 和 谷神星 :
并祝愿你获得酒神巴克斯和谷神刻瑞斯的最好礼物。

" - [tɒk] [ðə; ði] ['tæblɪts] ,
" **Agellius took the tablets ,**
" - 采取 这 片剂 ,
阿格利乌斯拿走了石板，

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] - [wʌz; wəz]
and went with them across the road to the place where Cæcilius was
和 去 和 他们 穿过 这 路 到 这 地方 在哪里 - 曾是
[æt; ət][wɜ:rk] ,
at work ,
在 工作 ,
然后和他们一起穿过马路，来到塞西利乌斯工作的地方。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [sleɪv] .
in appearance a slave .
在 外貌 一个 奴隶 :
外表像个奴隶。

[ðə; ði] ['letər] [ræn] [ðʌs] : — " [dʒəkʌndəs][tu:; tə] - .
The letter ran thus : — " Jucundus to Agellius .
这 信 跑 因此 : — " 朱昆杜斯 到 - :
这封信是这样写的：——“朱昆杜斯致阿杰利乌斯。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mu:v] ;
I trust you are well enough to move ;
我 相信 你 是 出色地 足够的 到 移动 ;
我相信您身体状况良好，可以活动；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkɑːtɪdʒ] ；
you are not safe for many days in your cottage ；

你 是 不是 安全的 为了 许多 天 在 你的 小屋 ；
在你的小屋里待上很多天都不安全；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkrɪstjənz] ， [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] ．
there is a rising this morning against the Christians ， and you may be visited ．

那里 是 一个 上升 这 早晨 反对 这 基督徒 ， 和 你 可能 是 到访 ．
今天早上有人起义反抗基督徒，你可能会成为袭击目标。

[ənˈles] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv][stɪks][ænd; ənd][ˈtɑːtərəs] ， [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪˈðaʊt]
Unless you are ambitious of Styx and Tartarus ， follow the boy without

除非 你 是 雄心勃勃 的 冥河 和 塔尔塔罗斯 ， 跟随 这 男生 没有
除非你野心勃勃想要征服冥河和塔尔塔罗斯，否则就跟随那个男孩吧。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ˈkwɛstʃənɪŋ] ．
questioning ．

提问 ．
质疑。

” - [ʊʊd] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ．
” Agellius showed the letter to the priest ．
” - 显示 这 信 到 这 牧师 ．

阿格利乌斯把信拿给牧师看。

” [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][bːŋgər] [seɪf] [hɪr] ， [maɪ] [ˈfɑːðər] ， ” [hiː; hi] [sed] ； ” [ˈwɪðər] [[æɫ; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ？
” We are no longer safe here ， my father ， ” he said ； ” whither shall we go ？

” 我们 是 不 更长 安全的 这里 ， 我的 父亲 ， ” 他 说 ； ” 往哪里去 将 我们 去 ？
“父亲，我们在这里已经不安全了，”他说，“我们该去哪里呢？”

[let] [juː ˈes][goʊ] [təˈgeðər] ．
Let us go together ．

让 我们 去 一起 ．
我们一起去吧。

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkɑːrθɪdʒ] ？ ”
Can you take me to Carthage ？ ”

能 你 拿 我 到 迦太基 ？ ”
你能带我去迦太基吗？

” [ˈkɑːrθɪdʒ] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] ， ” [ˈænsər] - ， ” [ænd; ənd] [ˈsɪkə] [ɪz] [mɔːr] [ˈsentrəl] ．
” Carthage is quite as dangerous ， ” answered Cæcilius ， ” and Sicca is more central ．
” 迦太基 是 相当 作为 危险的 ， ” 回答 - ， ” 和 干燥 是 更多的 中央 ．

“迦太基同样危险，”塞西利乌斯回答说，“而且西卡的位置更加中心。”

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [liːp] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [siː] [æt; ət] [ˈkɑːrθɪdʒ] ； [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [laɪnz][tuː; tə]
We can but leap into the sea at Carthage ； here there are many lines to

我们 能 但 飞跃 进入 这 海 在 迦太基 ； 这里 那里 是 许多 线条 到
[rɪˈtriːt] [əˈpɑːn] ．
retreat upon ．

撤退 之上 ．
我们只能跳入迦太基的大海；在这里，我们有很多退路。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [noʊn] [ðer; ðər] ， [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [noʊn] [hɪr] ．
I am known there ， I am not known here ．

我 是 已知 那里 ， 我 是 不是 已知 这里 ．
我在那里很有名，在这里却无人知晓。

[hɪr] , [tu:] , [aɪ] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [goʊz][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [proʊ'kɑ:nsələt] [ænd; ənd][nju:'mɪdiə] . ”
Here , too , I hear all that goes on through the proconsulate and Numidia . ”
这里 , 也 , 我 听到 全部 那 去 在 通过 这 总督府 和 努米底亚 . ”
在这里, 我也能听到总督府和努米底亚发生的一切。

” [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ? ” [æskt] - ; ” [hɪr] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [rɪ'meɪn] ,
” **But what can we do ?** ” **asked Agellius ;** ” **here we cannot remain ,**
” 但 什么 能 我们 做 ? ” 问 - ; ” 这里 我们 不能 保持 ,
“但是我们能做什么呢?”阿格利乌斯问道,“我们不能留在这里,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] ['kænɑ:t] ['ventʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] .
and you at least cannot venture into the city .
和 你 在 至少 不能 风险投资 进入 这 城市 .
你至少不能冒险进入市区。

[ˈsʌmhwiðə] [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] ?
Somewhither we must go , and where is that ?
某个地方 我们 必须 去 , 和 在哪里 是 那 ?
我们总要去某个地方, 那地方在哪里呢?

” [ðə; ði] [pri:st] [θɔ:t] .
” **The priest thought .**
” 这 牧师 想法 .
牧师心想。

” [wi:; wi][mʌst; məst] ['seprət] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **We must separate ,** ” **he said .**
” 我们 必须 分离 , ” 他 说 .
“我们必须分开,”他说。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntu:] - [aɪz] .
The tears came into Agellius's eyes .
这 眼泪 来了 进入 - 眼睛 .
阿格利乌斯的眼里涌出了泪水。

” [ðoo] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ” [kən'tɪnju:d] - ,
” **Though I am a stranger ,** ” **continued Cæcilius ,**
” 尽管 我 是 一个 陌生人 , ” 持续 - ,
“虽然我是个陌生人,”塞西利乌斯继续说道,

” [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['sɪkə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
” **I know more of the neighbourhood of Sicca than you who are a native .**
” 我 知道 更多的 的 这 邻里 的 干燥 比 你 WHO 是 一个 本国的 .
“我比你这个本地人更了解锡卡街区。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['krɪstjən] [rɪ'tri:t] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
There is a famous Christian retreat on the north of the city , and by this time
那里 是 一个 著名的 基督教 撤退 在 这 北 的 这 城市 , 和 经过 这 时间
,
.
,

城市北部有一处著名的基督教静修中心, 而此时,
[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [ɔ:r] ['ræðər]
I doubt not , or rather
我 怀疑 不是 , 或者 相当

我对此表示怀疑, 或者说, 我更倾向于认为不会。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['refjʊdʒi:z] .
I know , it is full of refugees .
我 知道 , 它 是 满的 的 难民 .
我知道, 那里到处都是难民。

[ðə; ði][ˈfʊəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈenəmi][ɪz][ɪkˈstendɪŋ][ɑ:n][ɔ:l][hændz][,][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈbreðrən][,]
The fury of the enemy is extending on all hands , and our brethren ,
这 愤怒 的 这 敌人 是 扩展 在 全部 双手 , 和 我们的 弟兄们 ,
敌人的怒火正蔓延到四面八方, 我们的兄弟们,

[frʌm; frəm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - [raʊnd][tu:; tə] - , [ɑ:r; ər][ˈfɔ:lɪŋ][bæk][əˈpɑ:n][aɪˈti:][.]
from as far as Cirtha round to Curubis , are falling back upon it .
从 作为 远的 作为 - 圆形的 到 - , 是 坠落 后退 之上 它 :
从远至 Cirtha 到 Curubis, 人们都在依赖它。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdɪfɪkəlti][ɪz][haʊ][tu:; tə][get][raʊnd][tu:; tə][aɪˈti:][wɪˈðəʊt][ˈgoʊɪŋ][θru:] [ˈsɪkə][.]"
The only difficulty is how to get round to it without going through Sicca . "
这 仅有的 困难 是 如何 到 得到 圆形的 到 它 没有 去 通过 干燥 : "
唯一的难点在于如何绕过西卡到达那里。

"[let][ju:ˈes][goʊ][təˈgeðər][,]"[sed] - .
" Let us go together , " said Agellius .
" 让 我们 去 一起 , " 说 - :
“我们一起去吧,”阿格利乌斯说。

- [ʃoʊd][saɪnz][ʌv; əv][pərˈpleksəti][,][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][rɪˈtaɪərd][ˈɪntu:] [ɪtˈself][.]
Cæcilius showed signs of perplexity , and his mind retired into itself .
- 显示 标志 的 困惑 , 和 他的 头脑 退休 进入 本身 :
塞西利乌斯露出困惑的神色, 陷入了沉思。

[hi:; hi][si:md][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪmpli][ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][si:n][əˈbaʊt]
He seemed for the moment to be simply absent from the scene about
他 似乎 为了 这 片刻 到 是 简单地 缺席的 从 这 场景 关于
[hɪm; ɪm][,][bʌt; bət][su:n]
him , but soon
他 , 但 很快
他似乎一时之间完全脱离了周围的环境, 但很快

[ˌpi:ˈdʒi:]-]
[pg 202]
[页 -]
[第202页]

[hɪz; ɪz][ɪnˈtelɪdʒəns][rɪˈtʃ:rnd][.]
his intelligence returned .
他的 智力 返回 :
他的智力恢复了。

"[noʊ][,]"[hi:; hi][sed][,]"[wi:; wi][məst; məst][ˈseprət][,]-[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm];[aɪˈti:][wɪl][na:t][bi:; bi]
" No , " he said , " we must separate , - for the time ; it will not be
" 不 , " 他 说 , " 我们 必须 分离 , - 为了 这 时间 ; 它 将要 不是 是
[fɔ:r; fər][lɔ:ŋ][.]
for long .
为了 长的 :
“不,”他说,“我们必须分开, ——只是暂时的; 不会太久。”

[ðæt][ɪz][,][aɪ][səˈpoʊz][,][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][wɪl][teɪk][gʊd][ker][ʌv; əv][ju:; jʊ][,][ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]
That is , I suppose , your uncle will take good care of you , and he has
那 是 , 我 认为 , 你的 叔叔 将要 拿 好的 关心 的 你 , 和 他 有
[ˈɪnfluəns][.]
influence .
影响 :
也就是说, 我想, 你叔叔会好好照顾你, 而且他有影响力。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈseɪfɪst][dʒʌst][naʊ][wen][moʊst][ɪnˌdɪˈpendənt][ʌv; əv][i:tʃ][ˈʌðər][.]
We are safest just now when most independent of each other .
我们 是 最安全 只是 现在 什么时候 最多 独立的 的 每个 其他 :
我们目前最安全的时候, 恰恰是彼此最独立的时候。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
It is only for a while .
它 是 仅有的 为了 一个 尽管 .

只是暂时的。

[wiː; wi] [jæl; jəl] [mi:t] [ə'gen] [su:n] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] .
We shall meet again soon ; I tell you so .
我们 将 见面 再次 很快 ; 我 告诉 你 所以 .

我们很快就会再见面，我告诉你。

[dɪd] [wiː; wi] [ki:p] [tə'geðər] [dʒʌst] [naʊ] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] .
Did we keep together just now , it would be the worse for each of us .
做过 我们 保持 一起 只是 现在 , 它 会 是 这 更糟 为了 每个 的 我们 .

如果我们刚才继续待在一起，对我们每个人来说都是最糟糕的。

[juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] ['men](ə)nd] . "
You go with the boy ; I will go off to the place I mentioned . "
你 去 和 这 男生 ; 我 将要 去 离开 到 这 地方 我 提及 . "

你陪那男孩去吧，我去我刚才说的地方。

" [oʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] ?
" **O my father , " said the youth , " how will you get there ?**
" 哦 我的 父亲 , " 说 这 青年 , " 如何 将要 你 得到 那里 ?

“我的父亲啊，”年轻人说，“您打算如何到达那里呢？”

[wʌt] [jæl; jəl] [aɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [maɪ] [fɪrʒ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
What shall I suffer from my fears about you ? "
什么 将 我 遭受 从 我的 恐惧 关于 你 ? "

我该如何承受对你的恐惧呢？

" [fɪr] [nɑːt] , " ['ænsər] - , " [maɪnd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] .
" **Fear not , " answered Cæcilus , " mind , I tell you so .**
" 害怕 不是 , " 回答 - , " 头脑 , 我 告诉 你 所以 .

“别害怕，”塞西利乌斯回答说，“记住，我这样告诉你。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [maɪ] ['aʊər] [ɪz] [nɑːt] [jet] [kʌm] .
It will be a trying time , but my hour is not yet come .
它 将要 是 一个 尝试 时间 , 但 我的 小时 是 不是 然而 来 .

这将是一段艰难的时期，但我的时刻尚未到来。

[aɪ] [eɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər] [jɪrʒ] [jet] ; [soʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪn] .
I am good for years yet ; so are you , for many more than mine .
我 是 好的 为了 年 然而 ; 所以 是 你 , 为了 许多 更多的 比 矿 .

我还能健康很多年；你也一样，而且比我健康得多。

[hiː; hi] [wɪl] [prə'tekt] [ænd; ənd] ['reskjuː] [em 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] .
He will protect and rescue me , though I know not how .
他 将要 保护 和 救援 我 , 尽管 我 知道 不是 如何 .

他会保护我、拯救我，虽然我不知道他会怎么做。

[goʊ] , [liːv] [em 'iː] [tuː; tə] [maɪ'self] , - ! "
Go , leave me to myself , Agellius ! "
去 , 离开 我 到 我 , - ! "

走吧，别打扰我，阿格利乌斯！

" [oʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] ['oʊnli] [steɪ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [huːm] [gɑːd] [sent] [em 'iː] [ɪn] [maɪ] [ɪk'stri:m] [niːd] ,
" **O my father , my only stay upon earth , whom God sent me in my extreme need ,**
" 哦 我的 父亲 , 我的 仅有的 停留 之上 地球 , 谁 上帝 发送 我 在 我的 极端 需要 ,

“哦，我的父亲，我在世上唯一的依靠，上帝在我极度需要的时候派来给我的，

[tuː; tə] [hu:m] [aɪ] [oʊ] [maɪ'self] , [mʌst; məst][aɪ] [ðen] [kwɪt][juː; jʊ] ; [mʌst; məst][ə; eɪ] ['leɪmən] ['dezərt][ə; eɪ]
to whom I owe myself , must I then quit you ; must a layman desert a
到 谁 我 欠 我 , 必须 我 然后 辞职 你 ; 必须 一个 外行 沙漠 一个
[pri:st] ;
priest ;
牧师 ;

我亏欠谁，难道我就要抛弃你吗？俗人难道要背弃神父吗？

[ðə; ði] [jʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ? . . .
the young the old ? . . .
这 年轻的 这 老的 ? . . .

年轻人还是老年人？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ['riːəli] , [nɑ:t][juː; jʊ] , [hu:] [eɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] .
it is I really , not you , who am without protection .
它 是 我 真的 , 不是 你 , WHO 是 没有 保护 .

真正没有保护的是我，而不是你。

['eɪndʒəlz] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['wɑːndərər] .
Angels surround you , father ; but I am a poor wanderer .
天使 环绕 你 , 父亲 ; 但 我 是 一个 贫穷的 流浪者 .

父亲，天使环绕着您；而我只是一个可怜的流浪者。

[gɪv] [em 'iː][jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)] [meɪ] [nɑ:t] [tʌtʃ] [em 'iː] .
Give me your blessing that evil may not touch me .
给 我 你的 祝福 那 邪恶的 可能 不是 触碰 我 .

请赐福于我，愿邪恶远离我。

[aɪ][goʊ] . "
I go . "
我 去 . "

我走了。

" [duː][nɑ:t] [niːl] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] ; " [ðeɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .
" Do not kneel , " said the priest ; " they will see you .
" 做 不是 下跪 , " 说 这 牧师 ; " 他们 将要 看 你 .

“不要跪下，”牧师说，“他们会看见你的。”

[stɔ:p] , [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][faɪnd][em 'iː] .
Stop , I have got to tell you how and where to find me .
停止 , 我 有 得到 到 告诉 你 如何 和 在哪里 到 寻找 我 .

等等，我得告诉你怎么以及在哪里能找到我。

" [hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
" He then proceeded to give him the necessary instructions .
" 他 然后 继续 到 给 他 这 必要的 指示 .

然后他开始向他给出必要的指示。

" [wɔːk] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'lɪːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] ['maɪlstoʊn]
" Walk out , " he said , " along the road to Thibursicumbur to the third milestone
" 走 出去 , " 他 说 , " 沿着 这 路 到 - 到 这 第三 里程碑
,
!
,

“走出去，”他说，“沿着通往蒂布尔西昆布尔的路走到第三个里程碑，

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [rʊəd] ; [pər'su:] [aɪ 'ti:] ; [wɔ:k] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [steps] ;
you will come to a country road ; pursue it ; walk a thousand steps ;
你 将要 来 到 一个 国家 路 ； 追求 它 ； 走 一个 千 步骤 ；
你会来到一条乡间小路；沿着这条路走；走一千步；

[ðen] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sɪv(ə)n] ['pætə'nɑ:stər] ;
then again for the space of seven paternosters ;
然后 再次 为了 这 空间 的 七 回旋曲 ；
然后又持续了七首回旋曲；

[ænd; ənd] [ðen] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] .
and then speak to the man upon your right hand .
和 然后 说话 到 这 男人 之上 你的 正确的 手 ；
然后和你的右边那个人说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [gɔ:d] [spi:d] [ju:; jʊ] , [wi:; wi][jæl; jəl][nɑ:t] [lɔ:n] [bi:; bi]['pɑ:rtɪd] ,
And now away with you , God speed you , we shall not long be parted ,
和 现在 离开 和 你 ， 上帝 速度 你 ， 我们 将 不是 长的 是 分手了 ；
愿你一路顺风，我们不会长久分离。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
” and he made the sign of the cross over him .
” 和 他 制成 这 符号 的 这 叉 超过 他 ；
“然后他在他头上画了个十字。”

“ [ðæt] [oʊld] [tjæp] ['gɪvz] [hɪm'self] ['ɛrz] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wen] - [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ;
” That old chap gives himself airs , “ said the boy , when Agellius joined him ;
” 那 老的 小伙子 给予 他自己 播出 , “ 说 这 男生 , 什么时候 - 加入 他 ；
“那家伙自以为是,”男孩说，这时阿格利乌斯走了过来；

“ [wʌt] [meɪ] [hi:; hi][bi:; bi] ?
” what may he be ?
” 什么 可能 他 是 ？

“他究竟是什么人？”

[wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [sleɪvz] , - ? “
one of your slaves , Agellius ? “
— 的 你的 奴隶 , - ？ ”

阿格利乌斯，你的一个奴隶？

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][pɜ:rt] [bɔɪ] , “ ['ænsər] [hi:; hi] , “ [fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['kwɛstʃən] . “
” You're a pert boy , “ answered he , “ for asking me the question . “
” 你是 一个 活泼 男生 , “ 回答 他 , “ 为了 问 我 这 问题 . “
“你这小子真够淘气的,”他回答说，“居然问我这个问题。”

“ [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [brɔ:t] [ðə; ði]['loʊkæsts] , “ [sed] [fɜ:mi:ən] , “ [baɪ][ðər; ðər] [ɪn'tʃɑ:ntmənts]
” They say the Christians brought the locusts , “ said Firmian , “ by their enchantments
” 他们 说 这 基督徒 带来 这 蝗虫 , “ 说 菲尔米安 , “ 经过 他们的 魔法
;
;
;
;

“他们说，是基督徒用巫术带来了蝗虫,”菲尔米安说；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [roʊ] [brɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rəm] [dʒʌst] [naʊ] .
and there's a jolly row beginning in the Forum just now .
和 有 一个 快乐的 排 开始 在 这 论坛 只是 现在 .
现在论坛里正爆发一场激烈的争论。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [gʊʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . "

The report goes that you are a Christian . "
这 报告 去 那 你 是 一个 基督教 . "

报告称你是基督徒。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən] [tɔ:k] [ə'genst]
" That's because your people have nothing better to do than talk against

" 那就是 因为 你的 人们 有 没有什么 更好的 到 做 比 讲话 反对
[ðer; ðər] ['neɪbərz] . "
their neighbours . "
他们的 邻居 . "

“那是因为你们的人除了诋毁邻居之外，就无事可做了。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][sɔ:ft] , ['ræðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" Because you are so soft , rather , " said the boy .
" 因为 你 是 所以 柔软的 , 相当 , " 说 这 男生 .

“因为你太心软了，”男孩说。

" [ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [nɑ:kt] [em 'i:] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['seɪŋ] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" Another man would have knocked me down for saying it ; but you are
" 其他 男人 会 有 敲门 我 向下 为了 说 它 ; 但 你 是
[lækə'deɪzɪkl] [fʊʊk] ,
lackadaisical folk ,
懒散的 民间 ,

“换作别人，我这么说早就把我打倒在地了；但你们这些人太懒散了。”

[hu:] [ber] [ɪn'sʌlts] ['teɪmli] .
who bear insults tamely .
WHO 熊 侮辱 温顺地 .

他们能默默忍受侮辱。

[ɑ:rnoʊbi:əs] [sez] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . "

Arnobius says your father was a Christian . "
阿诺比乌斯 说道 你的 父亲 曾是 一个 基督教 . "

阿诺比乌斯说你父亲是基督徒。

" ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , " [sed] -
" Father and son are not always the same religion now - a - days , " said Agellius
" 父亲 和 儿子 是 不是 总是 这 相同的 宗教 现在 - 一个 - 天 , " 说 -
.
:
.

“如今，父子俩的宗教信仰并不总是相同的，”阿格利乌斯说道。

" [eɪ] , [eɪ] , " ['ænsər] [fɜ:mi:ən] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [keɪm] [frʌm; frəm][i:'dʒɪpt] :
" Ay , ay , " answered Firmian , " but the Christians came from Egypt :
" 哎 , 哎 , " 回答 菲尔米安 , " 但 这 基督徒 来了 从 埃及 :

“是啊，是啊，”菲尔米安回答说，“但是基督徒来自埃及：

[ænd; ənd][æz; əz] [kʊk] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [kʊk] , [ænd; ənd]['soʊldʒər][ɪz] [sʌn] [ʌv; əv]['soʊldʒər] ,
and as cook there is the son of cook , and soldier is son of soldier ,
和 作为 厨师 那里 是 这 儿子 的 厨师 , 和 士兵 是 儿子 的 士兵 ,

厨师有厨师的儿子，士兵也有士兵的儿子。

[soʊ] ['krɪstʃən] , [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . "
so Christian , take my word for it , is the son of a Christian . "
所以 基督教 , 拿 我的 单词 为了 它 , 是 这 儿子 的 一个 基督教 . "

所以，克里斯蒂安，相信我，他是一位基督徒的儿子。

“ [ˈkristʃənz] [boʊst] , [aɪ] [brɪˈli:v] , ” [ˈænsər] - , “ [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][wʌn] [reɪs] [ɔːr]
“ **Christians boast** , **I believe** , ” **answered Agellius** , “ **that they are of no one race or**
“ 基督徒 夸 , 我 相信 , ” 回答 - , “ 那 他们 是 的 不 一 种族 或者
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

“我相信，基督徒引以为豪的是，”阿格利乌斯回答说，“他们不属于任何单一种族或国家。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər]
but are
但 是

但是是

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ʌŋˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˈfæməli] , [huːz] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] . “
members of a large unpatriotic family , whose home is in the sky .”
成员 的 一个 大的 不爱国的 家庭 , 谁 家 是 在 这 天空 . “
一个庞大的不爱国家族的成员，他们的家在天上。

“ [ˈkristʃənz] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [freɪmd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈroʊmən]
“ **Christians** , ” **answered the boy** , “ **would never have framed the great Roman**
“ 基督徒 , ” 回答 这 男生 , “ 会 绝不 有 框 这 伟大的 罗马
[ˈempaɪər] ;
empire ;
帝国 ;

“基督徒，”男孩回答说，“永远不可能建立伟大的罗马帝国；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] .
that was the work of heroes .
那 曾是 这 工作 的 英雄 .

那是英雄之举。

[ɡreɪt] [ˈsɪzər] , [ˈmɑːriːəs] , [ˈmɑːrkəs][ˈbruːtəs] , [kəˈmɪləs] , [ˈsɪsərəʊ] , [ˈsɪlə] , [luːˈkʌləs] , [ˈsɪpiːoʊ] , [kʊd; kəd]
Great Cæsar , Marius , Marcus Brutus , Camillus , Cicero , Sylla , Lucullus , Scipio , could
伟大的 凯撒 , 马里乌斯 , 马库斯 布鲁图斯 , 卡米勒斯 , 西塞罗 , 西拉 , 卢库鲁斯 , 西庇阿 , 可以
[ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkristʃənz] .
never have been Christians .
绝不 有 到过 基督徒 .
伟大的凯撒、马略、马库斯·布鲁图、卡米卢斯、西塞罗、西拉、卢库勒斯、西庇阿，永远不可能是基督徒。

[ɑːrnoʊbiːəs] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [skʌlkɪŋ] [set][ʌv; əv] [ˈfeləʊz] . “
Arnobius says they are a skulking set of fellows .”
阿诺比乌斯 说道 他们 是 一个 潜行 放 的 伙伴们 . “

阿诺比乌斯说他们是一群鬼鬼祟祟的家伙。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , ” [sed] - .
“ **I suppose you wish to be a hero** , ” **said Agellius** .
“ 我 认为 你 希望 到 是 一个 英雄 , ” 说 - .
“我想你是想成为英雄吧。”阿格利乌斯说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpliːdə] , ” [ˈænsər] [fɜːmiːən] ;
“ **I am to be a pleader** , ” **answered Firmian** ;
“ 我 是 到 是 一个 辩护人 , ” 回答 菲尔米安 ;
“我要当一名辩护人，”菲尔米安回答道；

“ [aɪ] [ʃəd; ʒəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɔːrətər] [laɪk] [ˈsɪsərəʊ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]
“ I should like to be a great orator like Cicero , and every one listening to
“ 我 应该 喜欢 到 是 一个 伟大的 演说者 喜欢 西塞罗 , 和 每一个 一 聆听 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

“我希望成为像西塞罗那样伟大的演说家，让每个听我演讲的人都为之倾倒。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌd] [wɔːl] , [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] - [fɑːrm]
“ They were walking along the top of a mud wall , which separated Varius's farm
“ 他们 是 步行 沿着 这 顶部 的 一个 泥 墙 , 哪个 分开 - 农场
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbəːz] ,
from his neighbour's ,
从 他的 邻居 ,
他们沿着一道泥墙的顶部行走，这道墙将瓦里乌斯的农场与邻居的农场隔开。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [fɜːmiːən] , [huː] [led] [ðə; ði] [wei] , [lept] [daʊn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːps] ,
when suddenly Firmian , who led the way , leapt down into a copse ,
什么时候 突然 菲尔米安 , WHO 引领 这 方式 , 跳跃 向下 进入 一个 矮林 ,
突然，走在最前面的菲尔米安跳进了一片小树林里。

[wɪtʃ] [riːtʃt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [rəˈviːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [noʊ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [tɔːrdz] [ˈsɪkə] .
which reached as far as the ravine in which the knoll terminated towards Sicca .
哪个 达到 作为 远的 作为 这 峡谷 在 哪个 这 小丘 终止 向 干燥 .
一直延伸到小山丘尽头的峡谷，那里通往锡卡。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [went] [ˈfɔːrwəd] [baɪ] [ˈdiːviəs] [pæðz] ,
The boy still went forward by devious paths ,
这 男生 仍然 去 向前 经过 狡猾的 路径 ,
男孩依然沿着曲折的小路前进。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːl] .
till they had mounted as high as the city wall .
直到 他们 有 安装 作为 高的 作为 这 城市 墙 .
直到他们爬到与城墙一样高。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈentrəns] , “ [sed] - .
“ You are bringing me where there is no entrance ,” said Agellius .
“ 你 是 带来 我 在哪里 那里 是 不 入口 , “ 说 - .
“你正带我去一个没有入口的地方，”阿格利乌斯说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [læft] .
The boy laughed .
这 男生 笑了 .
男孩笑了。

“ [dʒəkʌndəs] [toʊld] [em ˈiː] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [wei] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ Jucundus told me to bring you by a blind way ,” he said .
“ 朱昆杜斯 讲述 我 到 带来 你 经过 一个 瞎的 方式 , “ 他 说 .
“尤昆杜斯告诉我，要你摸黑前来，”他说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [best] [waɪ] .
“ You know best why .
“ 你 知道 最好的为什么 .
“你最清楚原因。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .
This is one of our ways in and out .
这 是 一 的 我们的 方式 在 和 出去 .
这是我们进出的方式之一。

” [ðer; ðær][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [əˈbaʊt]
“ There was an aperture in the wall , and the bricks and stones about
那里 曾是 一个 光圈 在 这 墙 , 和 这 砖块 和 石头 关于
[aɪˈti:] [wɜ:r; wər] [lu:s] ,
it were loose ,
它 是 松动的 ;

墙上有一个洞，周围的砖石都松动了。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][rɪˈmu:v(ə)] .
and admitted of removal .
和 承认 的 移动 .
[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [wei] [ʌv; əv] [ˈpæɪdʒ] [æz; əz] [sˈku:lboɪz] [noʊ] [ʌv; əv] .
It was such a private way of passage as schoolboys know of .
它 曾是 这样的 一个 私人的 方式 的 通道 作为 男学生 知道 的 .
[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [wei] [ʌv; əv] [ˈpæɪdʒ] [æz; əz] [sˈku:lboɪz] [noʊ] [ʌv; əv] .
对于男学生来说，这是一种非常私密的通道。

[ɑ:n] [ˈgetɪŋ] [θru:] , - [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [nɪˈgлектɪd] [ˈgɑ:rdn] [ɔ:r] [smɔ:l] [klaʊz] .
On getting through , Agellius found himself in a neglected garden or small close .
在 获得 通过 , - 成立 他自己 在 一个 被忽视的 花园 或者 小的 关闭 .
[ɑ:n] [ˈgetɪŋ] [θru:] , - [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [nɪˈgлектɪd] [ˈgɑ:rdn] [ɔ:r] [smɔ:l] [klaʊz] .
穿过那道缝隙，阿格利乌斯发现自己置身于一个荒废的花园或小巷中。

[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪnhɑ:bi]
Everything was silent about them , as if the inhabi
一切 曾是 沉默的 关于 他们 , 作为 如果 这 居住地
[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪnhɑ:bi]
他们周围一片寂静，仿佛居住者.....

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[pg 205]
[页 -]
[第205页]

[tænts][wɜ:r; wər] [əˈwei] ; [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
tants were away ; there was a great noise in the distance ,
蚂蚁 是 离开 ; 那里 曾是 一个 伟大的 噪音 在 这 距离 ,
[tænts][wɜ:r; wər] [əˈwei] ; [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
蚂蚁不见了；远处传来巨大的声响。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈju:zuəl][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
as if something unusual were going on in the heart of the town .
作为 如果 某物 异常 是 去 在 在 这 心 的 这 镇 .
[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈju:zuəl][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
仿佛小镇中心正在发生什么不寻常的事情。

[ðə; ði] [bɔɪ] [təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ]
The boy told him to follow him as fast as he could without exciting
这 男生 讲述 他 到 跟随 他 作为 快速地 作为 他 可以 没有 激动人心
[rɪˈmɑ:rk] ;
remark ;
评论 ;

男孩告诉他，要他尽可能快地跟着自己，不要发出任何激动的声音；

[ænd; ənd] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈæliʒ] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] - ,
and , leading him by lanes and alleys unknown to Agellius ,
和 , 领导 他 经过 车道 和 小巷 未知 到 - ,
[ænd; ənd] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈæliʒ] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] - ,
然后，领着他穿过阿格利乌斯不熟悉的巷弄，

[æt; ət] [læst] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [klaʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ˈraɪət] .
at last brought him close upon the scene of riot .
在 最后的 带来 他 关闭 之上 这 场景 的 暴动 .
[æt; ət] [læst] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [klaʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ˈraɪət] .
最终，他来到了骚乱现场附近。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˌɛkspəˈdɪ(ə)n][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] [hæd; həd][dʒʌst] [kəˈmenst] ；
At this time the expedition in search of Christians had just commenced ；
在 这 时间 这 远征 在 搜索 的 基督徒 有 只是 开始 ；
当时，搜寻基督徒的远征队刚刚开始；

[tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈfɔ:rəm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈʃɔ:rt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:nɪ] ，
to cross the Forum was to shorten his journey ；
到 又 这 论坛 曾是 到 缩短 他的 旅行 ；
穿过广场可以缩短他的旅程。

[ænd; ænd][pərˈhæps][wʌz; wəz][ˈseɪfər][ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪsk] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði][mɔ:b][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ．
and perhaps was safer than to risk meeting the mob in the streets ．
和 也许 曾是 更安全 比 到 风险 会议 这 暴民 在 这 街道 ．
或许这样做比冒险在街上与暴徒遭遇更安全。

[fɜ:mi:ən] [tʊk] [ðə; ði][step] ；[ænd; ænd] [waɪl] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [ˈels,wer] ， [brɔ:t]
Firmian took the step ； **and while their attention was directed elsewhere** ， **brought**
菲尔米安 采取 这 步 ； 和 尽管 他们的 注意力 曾是 指导 别处 ； 带来
- [ˈseɪfli] [θru:] [aɪˈti:] ．
Agellius safely through it ；
- 安全 通过 它 ；
菲尔米安迈出了这一步；趁着众人注意力分散之际，他带着阿格利乌斯安全通过了这一关。

[ðeɪ] [ðen] [prəˈsi:did] [ˈkɔ:ʃəsli] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] ，
They then proceeded cautiously as before ；
他们 然后 继续 谨慎地 作为 前 ；
然后他们像之前一样谨慎地继续进行。

[tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒəkʌndəs] ．
till they stood before the back door of the house of Jucundus ．
直到 他们 站立 前 这 后退 门 的 这 房子 的 朱昆杜斯 ．
直到他们站在朱昆杜斯家的后门前。

“ [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][jɔr; jər][ˈʌŋk(ə)l] ， ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ，
“ **Say a good word for me to your uncle** ， ” **said the boy** ，
“ 说 一个 好的 单词 为了 我 到 你的 叔叔 ， ” 说 这 男生 ，
“替我向你叔叔说声好话，”男孩说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][dʒɑ:b] ．
“ **I have done my job** ；
“ 我 有 完毕 我的 工作 ；
“我已经完成了我的工作。”

[hi:; hi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [em ˈi:] [ˈhænsəmli] [æt; ət][ðə; ði] - ， ” [ænd; ænd][hi:; hi][ræn] [əˈweɪ]
He must remember me handsomely at the Augustalia ， ” **and he ran away**
他 必须 记住 我 英俊地 在 这 - ， ” 和 他 跑 离开
．
：
．
“他一定会在奥古斯塔利亚节上给我留下深刻的印象，”然后他就跑了。

[ˈmi:nwaɪl] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəsli] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [aɪˈti:][wʌz; wəz]
Meanwhile Cæcilus had been anxiously considering the course which it was
同时 - 有 到过 焦虑地 考虑 这 课程 哪个 它 曾是
[ˈseɪfɪst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pərˈsu:] ．
safest for him to pursue ．
最安全 为了 他 到 追求 ．
与此同时，塞西利乌斯一直在焦急地思考，对他来说最安全的做法是什么。

[hi:; hi][mʌst; məst] [mu:v] ， [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [dʌsk] ， [wen] [ðə; ði] [weɪz] [wɜ:ɪr; wər] [klɪr] ，
He must move ， **but he must wait till dusk** ， **when the ways were clear** ，
他 必须 移动 ； 但 他 必须 等待 直到 黄昏 ； 什么时候 这 方式 是 清除 ；
他必须动身，但必须等到黄昏，道路畅通无阻的时候。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [laɪt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
and the light uncertain .
和 这 光 不确定 .

光线也不稳定。

[tɪl] [ðen] [hi; hi][mʌst; məst] [ki:p] [kloʊz] [ɪn] - [dɔ:z] .
Till then he must keep close in - doors .
直到 然后 他 必须 保持 关闭 在 - 门 .

在此之前，他必须待在室内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][kævərn][ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪnz] [ə'bʌv] ['sɪkə] ,
There was a remarkable cavern in the mountains above Sicca ,
那里 曾是 一个 卓越 洞穴 在 这 山脉 多于 干燥 ,

在锡卡上方的山脉中，有一个非常奇特的洞穴。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]'refju:dʒ][fɔ:r; fər] ['krɪstʃənz] [frəm; frəm][ðə; ði] ['veri] **which had been used as a place of refuge for Christians from the very**
哪个 有 到过 用过的 作为 一个 地方 的 避难所 为了 基督徒 从 这 非常
[taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst] ['sʌfərd] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ɪn]['roʊmən]['æfrɪkə] .
time they had first suffered persecution in Roman Africa .
时间 他们 有 第一的 遭受 迫害 在 罗马 非洲 .

自基督徒在罗马非洲遭受迫害以来，这里就一直是他们的避难所。

[noʊ][spɑ:t][ɪn][ɪts] [hoʊl] ['terətɔ:ri] [si:md] [mɔ:r] [fɪt][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] **No spot in its whole territory seemed more fit for what is called a base of**
不 点 在 它是 所有的 领土 似乎 更多的 合身 为了 什么 是 称为 一个 根据 的
[ɑ:pə'eɪʃənz] ,
operations ,
运营 ,

在其整个领土内，似乎没有哪个地方比这里更适合作为所谓的作战基地。

[frəm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [maɪt] [æd'væns] , [ɔ:r][tu; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] **from which the soldiers of the Cross might advance , or to which they might**
从 哪个 这 士兵 的 这 叉 可能 进步 , 或者 到 哪个 他们 可能
[rɪ'taɪər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz] **retire , according as**
退休 , 根据 作为

十字军战士可以从这里发起进攻，也可以撤退到这里，这取决于.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] [gru:] [ɔ:r] [dɪ'mɪnɪʃt] .
the fury of their enemy grew or diminished .
这 愤怒 的 他们的 敌人 生长 或者 减少 .

敌人的怒火愈演愈烈，或愈发消退。

[waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ækses] ,
While it was in the midst of a wilderness difficult of access ,
尽管 它 曾是 在 这 中间 的 一个 荒野 难的 的 使用权 ,

虽然它位于人迹罕至的荒野之中，

[ænd; ɐnd] [fɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv] ['gəʊsts] [ænd; ɐnd]['i:v(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] ,
and feared as the resort of ghosts and evil influences ,
和 害怕 作为 这 采取 的 鬼魂 和 邪恶的 影响 ,

人们畏惧这里是鬼魂和邪恶力量出没的地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪtɪ] [nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊdʒ] [met][frʌm; frəm][ˈhɪpoʊ]
it was not far from a city near to which the high roads met from Hippo
它 曾是 不是 远的 从 一个 城市 靠近 到 哪个 这 高的 道路 遇见 从 河马
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈkɑːrθɪdʒ] .
and from Carthage .
和 从 迦太基 .
它离一座城市不远，从希波和迦太基来的大路在那里交汇。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəɡrɑːdəz] , [ˈnævɪɡəb(ə)][fɔːr; fər][ˈboʊts] , [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [wei] [frʌm; frəm][aɪˈtiː]
A branch of the Bagradas , navigable for boats , opened a way from it
一个 分支 的 这 巴格拉达斯 , 可导航 为了 船 , 打开 一个 方式 从 它
[θruː] [ðə; ði] [wʊdʒ] ,
through the woods ,
通过 这 树林 ,
巴格拉达斯河的一条支流，可供船只通行，开辟了一条穿过树林的小路。

[wer] [flaɪt] [ænd; ənd] [kənˈsiːlmənt] [wɜːr; wər] [ˈiːzi] [ɑːn][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - ,
where flight and concealment were easy on a surprise , as far as Madaura ,
在哪里 航班 和 隐蔽 是 简单的 在 一个 惊喜 , 作为 远的 作为 - ,
[ˈvækə] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] ;
Vacca , and other places ;
瓦卡 , 和 其他 地方 ;
在马杜拉、瓦卡等地，逃跑和躲藏都很容易，出其不意；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪˈtiː] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði][væst][pleɪn][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə]
at the same time it commanded the vast plain on the south which extended to
在 这 相同的 时间 它 命令 这 广阔的 清楚的 在 这 南 哪个 扩展 到
[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɫəs] .
the roots of the Atlas .
这 根 的 这 阿特拉斯 .
与此同时，它还控制着南部广袤的平原，一直延伸到阿特拉斯山脉的根部。

[dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [ˈɡroʊɪŋ] , [ˈmeni] [ˈdiːkənz] , [ˈʌðər] [ɪˌkliːziˈæstɪks] ,
Just now , the persecution growing , many deacons , other ecclesiastics ,
只是 现在 , 这 迫害 生长 , 许多 执事 , 其他 教会人士 ,
此刻，迫害愈演愈烈，许多执事和其他神职人员，

[ænd; ənd][ˈpraːmɪnənt] [ˈleɪmən] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [bæk] [əˈpɑːn]
and prominent laymen from all parts of the country had fallen back upon
和 著名的 外行 从 全部 部分 的 这 国家 有 倒下 后退 之上
[ðɪs] [ˈkævərn][ɔːr][ˈɡrɑːtoʊ] ;
this cavern or grotto ;
这 洞穴 或者 石窟 ;
来自全国各地的著名民间人士都躲到了这个洞穴或岩洞里；

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [pleɪs] [kʊd; kəd] - [hæv; həv] [ˈbetər] [miːnz] [ðæn; ðən] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] [ðə; ði]
and in no place could Cæcilius have better means than here of learning the
和 在 不 地方 可以 - 有 更好的 方法 比 这里 的 学习 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [stert] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
general state of affairs ,
一般的 状态 的 事务 ,
而且，没有哪个地方比这里更适合塞西利乌斯了解时事概况了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌntriz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈsiːz] .
and of communicating with countries beyond the seas .
和 的 沟通 和 国家 超过 这 海域 .
以及与海外国家进行沟通。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˈðɪðər] ,
He was indeed on his way thither ,
他 曾是 的确 在 他的 方式 那里 ,
他确实正在前往那里的路上。

[wen] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] - [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['du:ti] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [stɑ:p] [ænd; ənd]
when the illness of Agellius made it a duty for him to stop and
什么时候 这 疾病 的 - 制成 它 一个 责任 为了 他 到 停止 和
[rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
restore him ,
恢复 他 ,

阿格利乌斯生病了，他有责任停下来照顾他。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [ni:dz] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æn; ən] ['ɪnwərd]
and attend to his spiritual needs ; and he had received an inward
和 出席 到 他的 精神 需求 ; 和 他 有 已收到 一个 向内
[ɪntrɪ'meɪ](ə)n] ,
intimation ,
暗示 ,

并满足他的属灵需要；他内心也领受了这样的启示：

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laid] , [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
on which he implicitly relied , to do so .
在 哪个 他 隐式地 依赖 , 到 做 所以 .

他这样做，实际上就是基于此。

[ðə; ði] ['pra:bləm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [haʊ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['refju:dʒ] [ɪn] ['kwestʃən] .
The problem at this moment was how to reach the refuge in question .
这 问题 在 这 片刻 曾是 如何 到 抵达 这 避难所 在 问题 .

眼下的问题是如何到达那个避难所。

[hɪz; ɪz] [də'rekt] [roʊd] [leɪ] [θru:] ['sɪkə] ; [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ɪm'præktɪkəbl] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
His direct road lay through Sicca ; this being impracticable at present ,
他的 直接的 路 躺 通过 干燥 ; 这 存在 不切实际 在 展示 ,

他原本要走的直接路线是经过锡卡；但目前这条路行不通。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [drɪ'send] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rə'vi:n] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
he had to descend into the ravine which lay between him and the city ,
他 有 到 下降 进入 这 峡谷 哪个 躺 之间 他 和 这 城市 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他不得不下到横亘在他和城市之间的峡谷里，然后，

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] , [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [brɔ:d] [pleɪn] , [ðə; ði] ['kæmpəs] ['mɑ:rʃəs] [ʌv; əv] ['sɪkə] ,
turning to the left , to traverse the broad plain , the Campus Martius of Sicca ,
转弯 到 这 左边 , 到 横穿 这 广阔 清楚的 , 这 校园 马尔蒂乌斯 的 干燥 ,

向左转，穿过广阔的平原，来到西卡战神广场，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] .
into which it opened .
进入 哪个 它 打开 .

它由此打开。

[hɪr] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʊd] [raɪz] [ə'brʌptli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sti:p] [klɪfs] [wɪtʃ] [wi:; wi]
Here the mountain would rise abruptly on his right with those steep cliffs which we
这里 这 山 会 上升 突然 在 他的 正确的 和 那些 陡 悬崖 哪个 我们
[hæv; həv] [ɔ:l'redi]
have already
有 已经

在这里，山峰会在他的右侧陡然拔起，形成我们已经看到的那些陡峭悬崖。

[drɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv] ['sɪkə] .
described as rounding the north side of Sicca .
描述 作为 四舍五入 这 北 边 的 干燥 .

据称绕过锡卡山的北侧。

[hiː; hi][mʌst; məst] [trəˈvɜːrs] [ˈmeni] [maɪlz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
He must traverse many miles before he could reach the point at which the
他 必须 横穿 许多 英里 前 他 可以 抵达 这 观点 在 哪个 这
[rɔːk] [lɔːst] [ɪts] [prɪˈsɪpɪtəs] [ˈkærəktər] ,
rock lost its precipitous character ,
岩石 丢失的它是 陡峭 特点 ,

他必须跋涉许多英里才能到达岩石不再陡峭的地方。

[ænd; ænd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [drɪˈklɪvəti] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrævələər] [tuː; tə] [əˈsend] .
and changed into a declivity allowing the traveller to ascend .
和 已更改 进入 一个 斜坡 允许 这 游客 到 上升 .

并变成了一条斜坡，使旅行者可以向上攀登。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [ʌndərˈteɪkɪŋ] ;
It was a bold undertaking ;
它 曾是 一个 大胆的 承诺 ;

这是一项大胆的尝试；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [broʊk] ,
for all this he had to accomplish in the dark before the morning broke ,
为了 全部 这 他 有 到 完成 在 这 黑暗的 前 这 早晨 打破 ,
所有这一切都必须在黎明破晓前，在黑暗中完成。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði][ləʊˈkæləti] , [ænd; ænd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ˈoʊnli][baɪ]
a stranger too to the locality , and directing his movements only by
一个 陌生人 也 到 这 地点 , 和 导演 他的 移动 仅有的 经过
[ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlðər] ,
the information of others ,
这 信息 的 其他的 ,
他对当地也十分陌生，行动完全依赖于他人提供的信息。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] [ækjərət] [ænd; ænd] [drɪˈstɪŋkt] , [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [ˈfaːləʊd] , [ɪːv(ə)n] [ɪf] [wɪˈðəʊt]
which , however accurate and distinct , could scarcely be followed , even if without
哪个 , 然而 准确的 和 清楚的 , 可以 几乎 是 随后 , 甚至 如果 没有
[rɪsk] [ʌv; əv] [ˈerər] ,
risk of error ,
风险 的 错误 ,

然而，即便准确清晰，也很难完全遵循，即使没有出错的风险。

[æt; ət] [liːst] [wɪˈðəʊt] [mɪsˈɡɪvɪŋ] .
at least without misgiving .
在 至少 没有 疑虑 .

至少毫无疑问。

[haʊˈevər] , [kʊd; kəd][hiː; hi][ˈmæstər] [ðɪs] [pɔɪnt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli]
However , could he master this point before the morning he was comparatively
然而 , 可以 他 掌握 这 观点 前 这 早晨 他 曾是 比较
[seɪf] ;
safe ;
安全的 ;

但是，如果他能在第二天早上之前掌握这一点，那么他相对来说就安全了；

[hiː; hi] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɔːləteri] [ˈmaʊntnɪz] ,
he then had to strike into the solitary mountains ,
他 然后 有 到 罢工 进入 这 孤 山脉 ,
然后他不得不深入到人迹罕至的山区。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tɔːrdz] ['sɪkə] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
and to retrace his steps for a while towards Sicca along the road ,
和 到 回溯 他的 步骤 为了 一个 尽管 向 干燥 沿着 这 路 ,
然后他沿着路往西卡方向走了一段路,

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['krɪstʃən] [skaʊts] [ɔːr] [vɪd'et] ([æz; əz]
till he came to a place where he knew that Christian scouts or videttes (as
直到 他 来了 到 一个 地方 在哪里 他 知道 那 基督教 侦察兵 或者 videttes (作为
[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]) [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] ['steɪʃənd] .
they may be called) were always stationed .
他们 可能 是 称为) 是 总是 驻 .
直到他来到一个地方，在那里他知道总有基督教侦察兵或女侦察兵（他们可能被称为）驻扎。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] [aɪ'tiː] ,
This being his plan , and there being no way of mending it ,
这 存在 他的 计划 , 和 那里 存在 不 方式 的 修补 它 ,
这是他的计划，而且没有办法补救。

[ˈəʊər; ɑːr] [kən'fesər] [rɪ'taɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
our confessor retired into the cottage ,
我们的 忏悔者 退休 进入 这 小屋 ,
我们的神父回到了小屋里,

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [ˈəʊərz] [tuː; tə] [ˌɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
and devoted the intervening hours to intercourse with that world from which
和 奉献 这 介入 小时 到 交往 和 那 世界 从 哪个
[hɪz; ɪz] ['sʌkər] [məst; məst] [kʌm] .
his succour must come .
他的 救助 必须 来 .
并将剩余的时间都用来与那个他必须从中获得帮助的世界进行交流。

[hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [θruː'laʊt] [ðə; ði][wɜːrld] ,
He set himself to intercede for the Holy Catholic Church throughout the world ,
他 放 他自己 到 说情 为了 这 圣 天主教 教会 自始至终 这 世界 ,
他立志为全世界的天主教圣教会代祷。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['ʌndər] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmən][ˈempaɪər] , [nɑːt]
now for the most part under persecution , and for the Roman Empire , not
现在 为了 这 最多 部分 在下面 迫害 , 和 为了 这 罗马 帝国 , 不是
[jet] ['hoʊli] ,
yet holy ,
然而 圣 ,
现在他们大多处于迫害之中，而罗马帝国尚未成为圣城。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['paʊəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
which was the instrument of the evil powers against her .
哪个 曾是 这 乐器 的 这 邪恶的 权力 反对 她 .
这是邪恶势力用来对付她的工具。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɒs'kɑːnsələt] , [fɔːr; fər] [njuː'mɪdiə] , [ˌmɔːrɪ'teɪniə] , [ænd; ənd]
He had to pray for the proconsulate , for Numidia , Mauretania , and
他 有 到 祈祷 为了 这 总督府 , 为了 努米底亚 , 毛里塔尼亚 , 和
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ;
the whole of Africa ;
这 所有的 的 非洲 ;
他必须为总督辖区、努米底亚、毛里塔尼亚和整个非洲祈祷；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mjʊnəti] [θruː'aʊt] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl]
for the Christian communities throughout it , for the cessation of the trial
为了 这 基督教 社区 自始至终 它 , 为了 这 停止 的 这 审判
[ðen] ['prez(ə)nt] ,
then present ,
然后 展示 ,

为了遍布各地的基督教社群，为了当时存在的考验的结束，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [pɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [traɪd] .
and for the fortitude and perseverance of all who were tried .
和 为了 这 坚韧 和 毅力 的 全部 WHO 是 尝试 .

并赞扬所有经受考验者的坚韧和毅力。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [preɪ]
He had to pray
他 有 到 祈祷

他不得不祈祷

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)] [frendz] , [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] , [kən'vɜːts] , ['enəmi] ; [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] ,
for his own personal friends , his penitents , converts , enemies ; for children ,
为了 他的 自己的 个人的 朋友们 , 他的 忏悔者 , 转换 , 敌人 ; 为了 孩子们 ,
[kætri'kju:mənz] , ['niːəfaɪts] ;
catechumens , neophytes ;
慕道者 , 新手 ;

为了他的亲朋好友、忏悔者、皈依者、敌人；为儿童、慕道者、新入教者；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ə'weɪ] ,
for those who were approaching the Church , for those who had fallen away ,
为了 那些 WHO 是 接近 这 教会 , 为了 那些 WHO 有 倒下 离开 ,
对于那些正走向教会的人，对于那些已经离弃教会的人，

[ɔːr][wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ɔːl] ['herɪtɪks] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['trʌblərz] [ʌv; əv][ˈjuːnəti]
or were falling away from her ; for all heretics , for all troublers of unity
或者 是 坠落 离开 从 她 ; 为了 全部 异端 , 为了 全部 麻烦制造者 的 统一
,
:
,

或者背离她；对于所有异端分子，对于所有破坏团结的人，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] .
that they might be reclaimed .
那 他们 可能 是 回收 .

它们或许可以被收回。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] , [brɪ'weɪl] [ænd; ənd] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] ['meni] [sɪnz][ænd; ənd] [ə'fensɪz]
He had to confess , bewail and deprecate the many sins and offences
他 有 到 承认 , 哀叹 和 已弃用 这 许多 罪孽 和 罪行
[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ,
which he knew of ,
哪个 他 知道 的 ,

他不得不忏悔、哀悼和谴责他所知道的许多罪行和过错。

[fɔː'bæʊdɪd] , [ɔːr] [sɔː] [ɪn][ˈprɑːspekt][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] .
foreboded , or saw in prospect as to come .
不祥的预感 , 或者 锯 在 前景 作为 到 来 .

预感到，或者预见到将要发生的事情。

[ˈskersli] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈentərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət] [ˈkɑ:rθɪdʒ] [fɔ:r] [ˈjɪrʒ] [brɪfɔ:r] ,
Scarcely had he entered on his charge at Carthage four years before ,
几乎 有 他 进入 在 他的 收费 在 迦太基 四 年 前 ,
四年前, 他才刚刚开始 在迦太基的指挥工作,

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [dɪˈnɑʊns] [wʌn] [pɔ:rˈtentəs] [ˈskænd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd]
when he had had to denounce one portentous scandal in which a sacred
什么时候 他 有 有 到 声讨 一 不祥的 丑闻 在 哪个 一个 神圣
[ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [wʌz; wəz] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] .
order of the ministry was implicated .
命令 的 这 部 曾是 牵涉其中 .
当时他不得不公开谴责一起牵涉到神圣部门的重大丑闻。

[wʌt] [ɪnˈtɜ:rn(ə)l][ˈlæksəti][dɪd][nɑ:t] [ðæt] [ˈskænd(ə)l][ɪmˈplaɪ] !
What internal laxity did not that scandal imply !
什么 内部的 松弛 做过 不是 那 丑闻 意味着 !
那起丑闻难道不暗示着内部存在多大的松懈吗!

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [wʌt] [ə; eɪ][loo] [ˈstændərd][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [wʌt] [ˈnɪgərdli] [feɪθ] , [ænd; ənd]
And then again what a low standard of religion , what niggardly faith , and
和 然后 再次 什么 一个 低的 标准 的 宗教 , 什么 吝啬的 信仰 , 和
[wʌt] [wɔ:rn] - [aʊt] ,
what worn - out ,
什么 磨损 - 出去 ,
再说一遍, 这宗教的底线多么低下, 信仰多么吝啬, 思想多么陈旧。

[ju:st] - [ʌp] [ˈsæŋktəti][ɪn][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
used - up sanctity in the community at large ,
用过的 - 向上 圣洁 在 这 社区 在 大的 ,
整个社会中神圣感的丧失,

[wʌz; wəz] [rɪˈvi:ld] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðooz] [ˈfri:kwənt] [əˈpɒstəsi] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [wɪtʃ] [ðen]
was revealed in the fact of those frequent apostasies of individuals which then
曾是 揭晓 在 这 事实 的 那些 频繁 叛教 的 个人 哪个 然后
[wɜ:r; wər] [əˈkɜ:rɪŋ] !
were occurring !
是 发生 !
当时频繁发生的那些个人背教行为就揭示了这一点!

[hi:; hi] [preɪd] [ˈfɜ:rvəntli] [ðæt] [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈmɑ:təz] ,
He prayed fervently that both from the bright pattern of martyrs ,
他 祈祷 热切地 那 两个都 从 这 明亮的 图案 的 殉道者 ,
他虔诚地祈祷, 愿自己既能效法殉道者的光辉榜样,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [əˈfɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ləpst] , [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈbɑ:di] [maɪt] [bi:; bi]
and from the warning afforded by the lapsed , the Christian body might be
和 从 这 警告 提供 经过 这 失效 , 这 基督教 身体 可能 是
[ˈedəfaɪd][ænd; ənd] [ɪnˈvɪgəreɪtɪd] .
edified and invigorated .
受启发 和 精神焕发 .
基督徒群体可以从那些背弃信仰的人的教训中得到启发和鼓舞。

[hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋˈzærəti] [tu:] [ˈsɪzəmz] [ɪn][ˈpra:spekt] , [wen] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] [ʃʊd; ʃəd]
He saw with great anxiety two schisms in prospect , when the persecution should
他 锯 和 伟大的 焦虑 二 分裂 在 前景 , 什么时候 这 迫害 应该
[kʌm] [tu:; tə][æŋ; ən][end] ,
come to an end ,
来 到 一个 结尾 ,
他忧心忡忡地预见到, 当迫害结束时, 将会出现两次分裂。

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'və:snis] [ʌv; əv][ðooʊ] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:] ['rɪdʒɪd] ,
one from the perverseness of those who were too rigid ,
一 从 这 反常 的 那些 WHO 是 也 死板的 ,
一是源于那些过于固执己见之人的顽固不化,

[ðə; ði] [ʌðər] [frʌm; frəm] [ðooʊ] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:] [ɪn'dʌldʒənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['fɔ:lən] ;
the other from those who were too indulgent towards the fallen ;
这 其他 从 那些 WHO 是 也 放纵的 向 这 倒下 ;
另一部分则来自那些对堕落者过于宽容的人;

[ænd; ʌnd][ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv] ['preʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and in proportion to his gift of prescience was the earnestness of his
和 在 部分 到 他的 礼物 的 预知 曾是 这 认真 的 他的
[ɪntər'seʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [wu:ndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [hi:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st]
intercession that the wounds of the Church might be healed with the least
代祷 那 这 伤口 的 这 教会 可能 是 已治愈 和 这 至少
[pɑ:səb(ə)l] [dɪ'leɪ] .
possible delay .
可能的 延迟 .

他拥有预知未来的天赋，因此他为教会的创伤祈祷，希望尽快治愈这些创伤，他的祈祷也越发恳切。

[hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [kɔ:rə'spa:ndəns] [ðen] [ɪn] ['pra:gres]
He then turned to the thought of his own correspondence then in progress
他 然后 转向 到 这 想法 的 他的 自己的 一致 然后 在 进步
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈroʊmən] [tʃɜ:rtʃ] ,
with the Holy Roman Church ,
和 这 圣 罗马 教会 ,
然后，他转而思考起自己当时正在与罗马圣教会进行的通信。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['lertli] [lɔ:st] [ɪts] ['bɪʃəp] [baɪ] ['mɑ:rtərdəm] .
which had lately lost its bishop by martyrdom .
哪个 有 最近 丢失的它是 主教 经过 殉道 .
该教区不久前失去了殉道的主教。

[ðɪs] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][noʊ][ʌn'ju:ʒuəl]
This indeed was no unusual
这 的确 曾是 不 异常
这确实并不罕见。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 209**]
[页 -]
[第209页]

[r'vent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv]['pi:tər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sək'sesəz] [ʌv; əv]['pi:tər] ['fɑ:lʊəd] ['pi:təz]
event with the see of Peter , in which the successors of Peter followed Peter's
事件 和 这 看 的 彼得 , 在 哪个 这 继承人 的 彼得 随后 彼得的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,
以彼得的教宗之位为标志的事件，其中彼得的继承者们追随了彼得脚步。

[æz; əz]['pi:tər][hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ʌnd][ɪg'zemplɑ:r][ʌv; əv] ['mɑ:təz] .
as Peter had been bidden to follow the King and Exemplar of Martyrs .
作为 彼得 有 到过 拜登 到 跟随 这 国王 和 范例 的 殉道者 .
彼得奉命追随殉道者的君王和榜样。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspeɪ(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈmʌnθs] [hæd; həd] [pæst] , [fʊl] [faɪv] , [sɪns] [ðə; ði]
But the special trouble was , that months had passed , full five , since the
但 这 特别的 麻烦 曾是 , 那 几个月 有 通过了 , 满的 五 , 自从 这
[ˈveɪkənsi] [əˈkɜːrd] ,
vacancy occurred ,
空缺 发生 ,

但特别棘手的是，职位空缺出现至今已经过去了整整五个月。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [səˈplaɪd] .
and it had not yet been supplied .
和 它 有 不是 然而 到过 供应 .

当时还没有供货。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈfeɪbiən] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈveɪkənsi] ,
Then he thought of Fabian , who made the vacancy ,
然后 他 想法 的 法比安 , WHO 制成 这 空缺 ,

然后他想到了填补空缺的法比安。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [pæst] [θruː] [ðæt] [ˈtraɪəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][soʊ]
and who had already passed through that trial which was to bring to so
和 WHO 有 已经 通过了 通过 那 审判 哪个 曾是 到 带来 到 所以
[ˈmeni] [ˈkrɪstʃənz] [laɪf][ɔːr] [kɑːndemˈneɪʃn] ,
many Christians life or condemnation ,
许多 基督徒 生活 或者 谴责 ,

并且已经经历过那场将给许多基督徒带来生命或诅咒的考验的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈmendɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prerz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and he commended himself to his prayers against the hour of his own
和 他 赞扬 他自己 到 他的 祈祷 反对 这 小时 的 他的 自己的
[ˈkɑːmbæt] .
combat .
战斗 .

他向上帝祈祷，祈求祂保佑他能战胜困难。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfeɪbiənz] [wɜːrk] ,
He thought of Fabian's work ,
他 想法 的 法比安的 工作 ,

他想起了法比安的作品，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪntərˈsiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [əˈpɒsəlz] [huːm] [ðæt]
and went on to intercede for the remnant of the seven apostles whom that
和 去 在 到 说情 为了 这 剩 的 这 七 使徒 谁 那
[poʊp][hæd; həd] [sent] [ˈɪntuː] [ɡɔːl] ,
Pope had sent into Gaul ,
教皇 有 发送 进入 高卢 ,

然后他继续为教皇派往高卢的七位使徒的遗骸求情。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈmɑːrtərz] [kraʊn] .
and some of whom had already obtained the martyr's crown .
和 一些 的 谁 有 已经 获得 这 殉道者的 王冠 .

其中一些人已经获得了殉道者的桂冠。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [kʌm] , [wen] [nɑːt][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðæt] [fer] [ˈkʌntri] ,
He prayed that the day might come , when not the cities only of that fair country ,
他 祈祷 那 这 天 可能 来 , 什么时候 不是 这 城市 仅有的 的 那 公平的 国家 ,

他祈祷有朝一日，不仅仅是那个美丽国度的城市，

[bʌt; bət][ɪts] [rɪtʃ] ['tʃæmpɛɪn] [ænd; ənd] ['sʌni] [sləʊps] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
but its rich campaigns and sunny slopes should hear the voice of the
但 它是富有的 香槟 和 阳光明媚 连续下坡 应该 听到 这 嗓音 的 这
[ˈmɪʃənəri] .
missionary .
传教士 .

但其富饶的香槟和阳光明媚的山坡应该听到传教士的声音。

[hiː; hi] [preɪd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [fɔːr; fər][ˈbrɪt(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [pəʊp] ,
He prayed in like manner for Britain , that the successful work of another Pope ,
他 祈祷 在 喜欢 方式 为了 英国 , 那 这 成功的 工作 的 其他 教皇 ,
[es 'tiː] . [ɛlɪ'ʊːθɪriəs] ,
St . Eleutherius ,
英石 . 埃琉特里乌斯 ,

他以同样的方式为英国祈祷，祈求另一位教皇圣埃琉特留斯（St. Eleutherius）的成功事业能够延续下去。

[maɪt] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [fɔːr] ['siːz] .
might be extended even to its four seas .
可能 是 扩展 甚至 到 它是 四 海域 .

甚至可能延伸到它的四大洋。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['aɪlənd][ɑːn][ðə; ði] [west] , [stɪl] [ɪn] ['hiːðn]
And then he prayed for the neighbouring island on the west , still in heathen
和 然后 他 祈祷 为了 这 邻接 岛 在 这 西方 , 仍然 在 异教徒
[ˈdaːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

然后他为西边邻近的岛屿祈祷，那座岛屿当时仍处于异教徒的黑暗之中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['endləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni][ɑːn][ðə; ði] [iːst] ,
and for the endless expanse of Germany on the east ,
和 为了 这 无尽的 广阔 的 德国 在 这 东方 ,

而对于东部无垠的德国来说，

[ðæt] [ðer; ðər] [tuː] [ðə; ði][wʌn] ['seɪvɪŋ] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɡlɔːriəs] [feɪθ] [maɪt] [biː; bi] [nəʊn] [ænd; ənd]
that there too the one saving name and glorious Faith might be known and
那 那里 也 这 一 保存 姓名 和 辉煌 信仰 可能 是 已知 和
[ək'septɪd] .
accepted .
公认 .

愿那唯一的救赎之名和荣耀的信仰也能在那里被世人所知晓和接受。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðen] ['trævlɪd] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,
His thoughts then travelled back to Rome and Italy ,
他的 想法 然后 旅行 后退 到 罗马 和 意大利 ,

他的思绪随即飘回了罗马和意大利。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [ðæt] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['feɪbiən] .
and to the martyrdoms which had followed that of St . Fabian .
和 到 这 殉难 哪个 有 随后 那 的 英石 . 法比安 .

以及在圣法比安殉道之后的其他殉道者。

[tuː] ['pɜːʃənz] [hæd; həd] [ɔː'lredi] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ; ['mæksɪməs][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]
Two Persians had already suffered in the imperial city ; Maximus had lost his
二 波斯人 有 已经 遭受 在 这 帝国 城市 ; 马克西姆斯 有 丢失的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

已有两名波斯人在皇城中遇难；马克西姆斯失去了生命。

[ænd; ənd] ['fi:lɪks] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] , [æt; ət] ['nəʊlə] .

and Felix had been imprisoned , at Nola .

和 菲利克斯 有 到过 被监禁 , 在 新奥尔良 .

费利克斯被囚禁在诺拉。

[ˈeɪzə; ˈeɪjə][ˈmaɪnər] , [ˈsɪrɪr] , [ænd; ənd][ˈi:dʒɪpt][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'fɔ:d] ['vɪktəms][tu:; tə][ðə; ði] [pə:s]

Asia Minor , Syria , and Egypt had already afforded victims to the perse

亚洲 次要的 , 叙利亚 , 和 埃及 有 已经 提供 受害者 到 这 珀斯

小亚细亚、叙利亚和埃及早已成为波斯帝国的受害者。

[,pi: 'dʒi:] -]

[pg 210]

[页 -]

[第210页]

[kju:ʃən] ,

cution ,

问题 ,

切割,

[ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd][tu:; tə][ɔ:l] ['krɪstjənz] [fɔ:r; fər][ðər; ðər][moʊst] [ˈɜ:rnɪst] [prerz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

and cried aloud to all Christians for their most earnest prayers and for

和 哭 大声 到 全部 基督徒 为了 他们的 最多 认真 祈祷 和 为了

[rɪ'pi:tɪd] ['mæsi:z] [ɪn] [br'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði][ˈtraɪəl] .

repeated Masses in behalf of those who remained under the trial .

重复 群众 在 代表 的 那些 WHO 剩余 在下面 这 审判 .

他大声呼吁所有基督徒为那些仍在受审的人进行最诚挚的祈祷，并反复举行弥撒。

- , ['bɪjəp] [ʌv; əv] ['æntɪ,ɑ:k] , [ðə; ði][θɜ:rd] [si:] [ɪn] ['krɪsndəm] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['mɑ:rtərd] [ɪn]

Babylas , Bishop of Antioch , the third see in Christendom , was already martyred in

- , 主教 的 安提阿 , 这 第三 看 在 基督教世界 , 曾是 已经 殉道者 在

[ðæt] ['sɪti] .

that city .

那 城市 .

安提阿主教巴比拉斯（基督教世界第三个教区）已在该城殉道。

[hɪr] [ə'gen] - [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˌɪntər'seɪ(ə)n] ,

Here again Cæcilus had a strong call on him for intercession ,

这里 再次 - 有 一个 强的 称呼 在 他 为了 代祷 ,

凯西利乌斯再次强烈请求他代为求情。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌt(ə)] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈfri:'θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈmænɪfestɪŋ] [ɪt'self] ,

for a subtle form of freethinking was there manifesting itself ,

为了 一个 微妙的 形式 的 自由思想 曾是 那里 显现 本身 ,

因为一种微妙的自由思想形式正在显现。

[ðə; ði] [ɪ'fʊ:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['fraɪtʃ(ə)] .

the issue of which was as uncertain as it might be frightful .

这 问题 的 哪个 曾是 作为 不确定 作为 它 可能 是 可怕 .

这个问题既充满不确定性，又可能令人恐惧。

[ðə; ði] ['bɪjəp] [ʌv; əv][æɪlɪg'zændriə] , [ðæt] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [dɪ'vɪʒnz] [ɔ:r] ['peɪtriɑ:rkət] [ʌv; əv]

The Bishop of Alexandria , that second of the large divisions or patriarchates of

这 主教 的 亚历山大 , 那 第二 的 这 大的 部门 或者 宗主教区 的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the Church ,

这 教会 ,

亚历山大主教，即教会第二大教区或宗主教区，

[ðə; ði] [greɪt] [daɪə'nɪsiəs] , [ðə; ði][ˈpju:p(ə)] [ʌv; əv][ˈbrɪdʒən] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeksəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:] ,
the great Dionysius , the pupil of Origen , was an exile from his see ,
这 伟大的 狄奥尼修斯 , 这 瞳孔 的 起源 , 曾是 一个 流亡 从 他的 看 ,
[laɪk] [hɪm'self] .
like himself .
喜欢 他自己 .

伟大的狄奥尼修斯是奥利金的学生，他像奥利金一样，被逐出了自己的教区。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [hu:] [brɔ:t] [ðɪs] [nu:z] [tu:; tə] [ˈkɑ:rθɪdʒ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət][æləg'zændriə][ə; eɪ]
The messenger who brought this news to Carthage had heard at Alexandria a
这 信使 WHO 带来 这 消息 到 迦太基 有 听到 在 亚历山大 一个
[rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm] - ,
report from Neocæsarea ,
报告 从 - ,
[ˈpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .
将此消息带到迦太基的信使，是从亚历山大港听到了来自新欧塞萨雷亚的消息。

[ðæt] [ˈɡregəri] , [ə'nʌðər] [ˈpju:p(ə)] [ʌv; əv][ˈɔ:ɪdʒənz] , [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv][ˈpɒntəs] ,
that Gregory , another pupil of Origen's , the Apostle of Pontus ,
那 格雷戈里 , 其他 瞳孔 的 起源的 , 这 使徒 的 蓬图斯 ,
[hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .
had also been obliged to conceal himself from the persecution .
有 还 到过 有义务 到 隐藏 他自己 从 这 迫害 .
[ˈpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .
他也被迫躲藏起来，以躲避迫害。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈbrɪdʒən] [hɪm'self] , [ðə; ði][eɪdʒd] , [lə'bɔ:riəs] , [ˈɡɪftɪd] , [ˈzeləs] [ˈti:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As for Origen himself , the aged , laborious , gifted , zealous teacher of his
作为 为了 起源 他自己 , 这 老年人 , 费力的 , 天才 , 热心 老师 的 他的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .
至于奥利金本人，这位年迈、勤奋、才华横溢、充满热忱的时代教师，

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈænsər] [ðə; ði][wɜ:rks] [ʌv; əv][æn; ən] [epɪkjə'ri:ən] [kɔ:ld]
he was just then engaged in answering the works of an Epicurean called
他 曾是 只是 然后 已订婚的 在 回答 这 作品 的 一个 伊壁鸠鲁主义者 称为
[ˈsɛlsəs] ,
Celsus ,
摄氏度 ,
[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .
他当时正在研究一位名叫塞尔苏斯的伊壁鸠鲁学派学者的著作。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪm; ɪm] [tu:] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fɔ:l] ;
and on him too the persecution was likely to fall ;
和 在 他 也 这 迫害 曾是 可能 到 落下 ;
[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .
他很可能也会遭受迫害；

[ænd; ənd] - [preɪd] [ˈɜ:rnɪstli] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][soʊl] [maɪt] [bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
and Cæcilius prayed earnestly that so great a soul might be kept from such
和 - 祈祷 切实 那 所以 伟大的 一个 灵魂 可能 是 保留 从 这样的
[haɪ] [ʌn'tru:] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ˈθretnɪŋ] [ˈi:v(ə)l][æt; ət] [ˈæntɪ,ɑ:k] ,
high untrue speculations as were threatening evil at Antioch ,
高的 不属实 猜测 作为 是 威胁 邪恶的 在 安提阿 ,
[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .
塞西利乌斯恳切祈祷，愿这位伟大的灵魂远离那些在安提阿带来灾祸的不实之思。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈevri] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] [sner] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtɪŋ] [ðæt]
and from every deceit and snare which might endanger his inheriting that
和 从 每一个 欺骗 和 圈套 哪个 可能 危害 他的 继承 那
[braɪt] [kraʊn] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][ˈpɔ:ɹ(ə)n][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
bright crown which ought to be his portion in heaven .
明亮的 王冠 哪个 应该 到 是 他的 部分 在 天堂 .
[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .
远离一切可能危及他继承那本应属于他在天上的荣耀冠冕的欺骗和陷阱。

[ə'hʌðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [rɪ'pɔ:rt] [hæd; həd] [kʌm] , [vɪz] : ,
Another remarkable report had come , viz . ,
其他 卓越 报告 有 来 , 即 : ,

另一份引人注目的报告也随之而来，即：

[ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rts] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri]
that some young men of Egypt had retired to the deserts up the country
那 一些 年轻的 男人 的 埃及 有 退休 到 这 沙漠 向上 这 国家
[ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,
under the stress of the persecution ,
在下面 这 压力 的 这 迫害 ,

一些埃及青年男子因不堪迫害的压力，隐居到埃及北部的沙漠地区。

— [pɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
— **Paul was the name of one of them ,**
— 保罗 曾是 这 姓名 的 一 的 他们 ,

——其中一人名叫保罗。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prer]
— **and that they were there living in the practice of mortification and prayer**
— 和 那 他们 是 那里 活的 在 这 实践 的 屈辱 和 祷告
[soʊ] ['sɪŋgjələr] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
so singular , and had
所以 单数 , 和 有

——而且他们在那里过着一种独特的苦修和祈祷的生活，并且.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 211**]
[页 -]

[第211页]

['kɒmbæts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [vɪzɪ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [soʊ] ['speʃ(ə)l] ,
combats with the powers of darkness and visitations from above so special ,
战斗 和 这 权力 的 黑暗 和 探访 从 多于 所以 特别的 ,
与黑暗势力的斗争以及来自上天的特殊造访，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第11/19页

[æz; əz][tuː; tə][ˈoʊpən][kwaɪt][ə; eɪ][nuː][ˈɪrə][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][tʃɜːrtʃ] .
as to open quite a new era in the spiritual history of the Church .
作为 到 打开 相当 一个 新的 时代 在 这 精神 历史 的 这 教会 .
这将开启教会精神历史的一个全新时代。

[ænd; ənd][ðen][hɪz; ɪz][θɔːts][keɪm][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][pʊr] - ,
And then his thoughts came back to his poor Agellius ,
和 然后 他的 想法 来了 后退 到 他的 贫穷的 - ,
然后, 他的思绪又回到了可怜的阿格利乌斯身上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðoʊz][ˈhʌndrəd][ˈpraɪvət][ˈmætərz][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][wɪtʃ][ðə; ði][foʊz][ʌv; əv][ðə; ði][tʃɜːrtʃ] ,
and all those hundred private matters of anxiety which the foes of the Church ,
和 全部 那些 百 私人的 事情 的 焦虑 哪个 这 敌人 的 这 教会 ,
以及教会的敌人所忧虑的上百件私人琐事,

[ˈɑːkjupaɪd][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪkˈstɜːrn(ə)l][ˈæspekt] , [ˈlɪt(ə)l][səˈspektrɪd] .
occupied only with her external aspect , little suspected .
占领 仅有的 和 她 外部的 方面 , 小的 怀疑 .
她只注重外表, 很少被人怀疑。

[fɔːr; fər] - , [hiː; hi][preɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ][ˈweɪwərd][ˈdʒʊbə] ,
For Agellius , he prayed , and for his ; for the strange wayward Juba ,
为了 - , 他 祈祷 , 和 为了 他的 ; 为了 这 奇怪的 任性的 朱巴 ,
[fɔːr; fər][dʒəkʌndəs] , [fɔːr; fər][kəˈlɪstə] ;
for Jucundus , for Callista ;
为了 朱昆杜斯 , 为了 卡莉斯塔 ;
他为阿格利乌斯祈祷, 也为他的家人祈祷; 为古怪任性的朱巴祈祷, 为朱昆杜斯祈祷, 为卡利斯塔祈祷;

[ɑː] ! [ðæt][kəˈlɪstə][maɪt][biː; bi][brɔːt][ɑːn][tuː; tə][ðæt][ˈɡlɔːriəs][kɑːnsəˈmeɪʃn] , [fɔːr; fər][wɪtʃ]
ah ! that Callista might be brought on to that glorious consummation , for which
啊 ! 那 卡莉斯塔 可能 是 带来 在 到 那 辉煌 圆房 , 为了 哪个
[ʃiː; ji][siːmd][mɑːrkt][aʊt] !
she seemed marked out !
她 似乎 标记 出去 !
啊! 但愿卡莉斯塔能够迎来那辉煌的结局, 她似乎注定要经历这一切!

[bʌt; bət][ðə; ði][weɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][haɪ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][weɪz] ,
But the ways of the Most High are not as our ways ,
但 这 方式 的 这 最多 高的 是 不是 作为 我们的 方式 ;
但至高者的道路与我们的道路不同,

[ænd; ənd][ðoʊz][huː][tuː; tə][juːˈes][siːm][ˈhɪrəst][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ˈfɜːrðɪst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
and those who to us seem nearest are often furthest from Him ;
和 那些 WHO 到 我们 似乎 最近的 是 经常 最远 从 他 ;
而那些在我们看来最亲近的人, 往往离祂最远;

[ænd; ənd][soʊ][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli][ˈpriːst][left][ðə; ði][hoʊl][ˈmætər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and so our holy priest left the whole matter in the hands of Him to
和 所以 我们的 圣 牧师 左边 这 所有的 事情 在 这 双手 的 他 到
[huːm][hiː; hi][preɪd] ,
whom he prayed ,
谁 他 祈祷 ,
于是, 我们这位圣洁的司祭将整件事交托给了他所祈祷的那一位。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [ˈpreɪɪŋ] .
satisfied that he had done his part in praying .
使满意 那 他 有 完毕 他的 部分 在 祈祷 .

他觉得自己已经尽到了祈祷的责任，感到很满意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] ,
This was the course of thought which occupied him for many hours ,
这 曾是 这 课程 的 想法 哪个 占领 他 为了 许多 小时 ,
他花了几个小时思考这个问题。

[ˈæftər] ([æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed]) [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
after (as we have said) he had closed the door upon him ,
后 (作为 我们 有 说) 他 有 关闭 这 门 之上 他 ,
(正如我们所讲) 他关上门之后,

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] .
and knelt down before the cross .
和 跪下 向下 前 这 叉 .

然后跪在十字架前。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)][ʌv; əv] [rɪˈdemp](ə)n] [dɪd][hiː; hi] [niːl] ;
Not merely before the symbol of redemption did he kneel ;
不是 仅仅 前 这 象征 的 赎回 做过 他 下跪 ;
他不仅跪在了救赎的象征物前;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
for he opened his tunic at the neck ,
为了 他 打开 他的 束腰外衣 在 这 脖子 ,
因为他敞开了外衣的领口,

[ænd; ənd] [druː] [ðens] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɡoʊldən][pɪks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [səˈspendɪd] .
and drew thence a small golden pyx which was there suspended .
和 画 因此 一个 小的 金的 pyx 哪个 曾是 那里 暂停 .
然后从那里取下悬挂在那里的一个小型金圣体盒。

[ɪn] [ðæt] [ˈkerfəli] [ˈfɑːsənd] [keɪs] [hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈhoʊliːɪst] , [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡɑːd] .
In that carefully fastened case he possessed the Holiest , his Lord and his God .
在 那 小心 系紧 案件 他 拥有 这 最神圣的 , 他的 主 和 他的 上帝 .
在那个严密锁好的盒子里, 他拥有至圣之物, 他的主和他的神。

[ðæt] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [steɪ] [ænd; ənd] [ɡaɪd] [əˈmɪd][hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [ˈwɑːndərɪŋz] ,
That Everlasting Presence was his stay and guide amid his weary wanderings ,
那 永恒 在场 曾是 他的 停留 和 指导 之中 他的 厌倦 漫游 ,
那永恒的存在是他疲惫漂泊途中的依靠和指引。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n] [əˈmɪd][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [æŋˈzaɪətɪz] .
his joy and consolation amid his overpowering anxieties .
他的 喜悦 和 安慰 之中 他的 压倒性的 焦虑 .
在他极度焦虑之中, 这是他获得的喜悦和安慰。

[brɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] [səˈrenəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [ʌnˈklaʊdɪd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] .
Behold the secret of his sweet serenity , and his clear unclouded determination .
看哪 这 秘密 的 他的 甜的 宁静 , 和 他的 清除 晴朗无云 决心 .
看看他那份宁静祥和的秘密, 以及他那份清晰坚定的决心。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [aɪˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nelt] ,
He had placed it upon the small table at which he knelt ,
他 有 放置 它 之上 这 小的 桌子 在 哪个 他 跪下 ,
他把它放在了他跪着的那张小桌子上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ˌmedɪˈteɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈseɪ](ə)n] .
and was soon absorbed in meditation and intercession .
和 曾是 很快 吸收 在 冥想 和 代祷 .
很快, 他便沉浸于冥想和代祷之中。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] .
A PASSAGE OF ARMS .
一个 通道 的 武器 .

武器通道。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [pæst] [waɪl] - [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
How many hours passed while Cæcilius was thus employed , he did not know .
如何 许多 小时 通过了 尽管 - 曾是 因此 受雇 , 他 做过 不是 知道 .

塞西利乌斯不知道自己这样工作了多少个小时。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daɪˈklaɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
The sun was declining when he was roused by a noise at the door .
这 太阳 曾是 下降 什么时候 他 曾是 唤醒 经过 一个 噪音 在 这 门 .

太阳西沉时，他被门口的响动惊醒。

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒər] [tuː; tə][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
He hastily restored the sacred treasure to its hiding - place in his breast ,
他 草草 恢复 这 神圣 宝藏 到 它是 隐藏 - 地方 在 他的 胸部 ,

他匆忙地将圣物放回胸口藏匿的地方。

[ænd; ænd] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .
and rose up from his knees .
和 玫瑰 向上 从 他的 膝盖 .

他从跪姿站了起来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [fɔːrm] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [æt; ət][ðə; ði]
The door was thrown back , and a female form presented itself at the
这 门 曾是 抛掷 后退 , 和 一个 女性 形式 呈现 本身 在 这

[ˈoʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

门被猛地推开，一个女性的身影出现在门口。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [priːst] , [ænd; ænd] [sed] , “ [ðen] - [ɪz][nɑːt] [hɪr] ?
She looked in at the priest , and said , “ Then Agellius is not here ?
她 看起来 在 在 这 牧师 , 和 说 , “ 然后 - 是 不是 这里 ?

她看了看牧师，说道：“那么阿格利乌斯不在这里吗？”

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [tɔːl] , [ænd; ænd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] .
” The woman was young , tall , and graceful in person .
” 这 女士 曾是 年轻的 , 高的 , 和 优美 在 人 .

“这位女子年轻、高挑、举止优雅。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈtuːnɪk] , [rɪːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
She was clad in a yellow cotton tunic , reaching to her feet , on which were
她 曾是 覆膜 在 一个 黄色的 棉布 束腰外衣 , 到达 到 她 脚 , 在 哪个 是

[ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

她身穿一件黄色棉质长袍，长及脚踝，脚上穿着鞋子。

[ðə; ði][klɑ:spz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['fəuldəz] ,
The clasps at her shoulders ,
这 扣环 在 她 肩膀 ,
她肩上的扣环,
[ˈpɑ:rtli][ˈvɪzəb(ə)l][ˈʌndər][ðə; ði][ɔ:rt] [kloʊk][ɔ:r] [ɔ:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
partly visible under the short cloak or shawl which was thrown over them ,
部分 可见的 在下面 这 短的 披风 或者 披肩 哪个 曾是 抛掷 超过 他们 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] ,
and which might ,
和 哪个 可能 ,
在披在他们身上的短斗篷或披肩下, 隐约可见一些, 而且可能.....

[ɪf] [ˈnesəseri] , [bi:; bi] [drɔ:n] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , [si:md] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] ,
if necessary , be drawn over her head , seemed to serve the purpose ,
如果 必要的 , 是 绘制 超过 她 头 , 似乎 到 服务 这 目的 ,
必要时, 可以把东西拉到她头上, 似乎也能达到目的。

[nɔ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈfæsnɪŋ] [hɜ:r; hər] [dres] ,
not only of fastening her dress ,
不是 仅有的 的 紧固 她 裙子 ,
不仅仅是系好她的裙子,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɑ:rp] [prɔ:ŋz] [ɔ:r] [ˈmɪnɪt] [stɪˈletəʊz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪˈfens]
but of providing her with sharp prongs or minute stilettos for her defence
但 的 提供 她 和 锋利的 叉状物 或者 分钟 细高跟鞋 为了 她 防御
,
,
,
但给她提供锋利的尖刺或细长的匕首用于自卫,

[ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈrʌfi:ənz] [baɪ][ðə; ði] [wei] ;
in case she fell in with ruffians by the way ;
在 案件 她 跌倒 在 和 恶棍 经过 这 方式 ;
以防她碰巧和流氓混在一起;

[ænd; ənd] [ðu:] [ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈfemənɪn] ,
and though the expression of her face was most feminine ,
和 尽管 这 表达 的 她 脸 曾是 最多 女性 ,
尽管她脸上的表情极具女性魅力,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ju:z][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs]
there was that about it which implied she could use them for that purpose
那里 曾是 那 关于 它 哪个 暗示 她 可以 使用 他们 为了 那 目的
[ɑ:n][æn; ən] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] .
on an emergency .
在 一个 紧急情况 .
其中有一点暗示着, 在紧急情况下她可以将它们用于该目的。

[ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz] [klaɪr] [ɪn][kəmˈplek(ə)n] , [ˈregjələr][ɪn] [ˈaʊtlɑɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm]
That face was clear in complexion , regular in outline , and at the present time
那 脸 曾是 清除 在 肤色 , 常规的 在 大纲 , 和 在 这 展示 时间
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,
那张脸肤色白皙, 轮廓匀称, 此刻却显得苍白。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ɪts][ɔːrd(ə)neri][tɪnt] .
whatever might be its ordinary tint .
任何 可能 是 它是 普通的 着色 .

无论它原本的颜色是什么。

[ɪts] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd][mə'dʒestɪk][kɑːm] .
Its charm was a noble and majestic calm .
它是 魅力 曾是 一个 高贵 和 雄伟 冷静的 .

它散发着高贵而庄严的宁静之美。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] ['hɑːrtləsənəs]
There is the calm of divine peace and joy ; there is the calm of heartlessness
那里 是 这 冷静的 的 神圣的 和平 和 喜悦 ; 那里 是 这 冷静的 的 冷酷无情
;
;
;
;

有神圣的平静与喜悦；有冷酷无情的平静；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] ['rekləs] [ˌdespə'reɪʃn] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [deθ] .
there is the calm of reckless desperation ; there is the calm of death .
那里 是 这 冷静的 的 鲁莽 绝望 ; 那里 是 这 冷静的 的 死亡 .

有一种平静源于鲁莽的绝望；还有一种平静源于死亡。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm] [wɪt] [briːðd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
None of these was the calm which breathed from the features of the
没有任何 的 这些 曾是 这 冷静的 哪个 呼吸 从 这 特征 的 这
['streɪndʒər] [huː] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv] - .
stranger who intruded upon the solitude of Cæcilus .
陌生人 WHO 入侵 之上 这 孤独 的 - .

这些都不是闯入塞西利乌斯孤独生活的陌生人脸上市所流露出的平静。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [griːk] ['skʌlptʃər] ; [aɪ 'tiː] ['ɪmɪdʒd] [ə; eɪ][səʊl] ['nʌrɪʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
It was the calm of Greek sculpture ; it imaged a soul nourished upon the
它 曾是 这 冷静的 的 希腊语 雕塑 ; 它 成像 一个 灵魂 营养 之上 这
['vɪʒənz] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ,
visions of genius ,
愿景 的 天才 ,

那是希腊雕塑般的宁静；它描绘了一个在天才的愿景中汲取养分的灵魂。

[ænd; ənd] [səb'duːd] [ænd; ənd] [ə'tuːnd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] .
and subdued and attuned by the power of a strong will .
和 低沉的 和 协调的 经过 这 力量 的 一个 强的 将要 .

并被强大的意志力所驯服和协调。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ; ['veri] ['lɪt(ə)][ʌv; əv] ['mɑːdəsti] .
There was no appearance of timidity in her manner ; very little of modesty .
那里 曾是 不 外貌 的 胆怯 在 她 方式 ; 非常 小的 的 谦逊 .

她的举止中丝毫没有怯懦之感，也丝毫没有谦逊之意。

[ðə; ði] ['iːvɪŋ] [sʌn] [gliːmd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ˈæmbər][roʊb] , [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'tiː][ʌp] [tɪl] [aɪ 'tiː] [gləʊd]
The evening sun gleamed across her amber robe , and lit it up till it glowed
这 晚上 太阳 闪闪发光 穿过 她 琥珀色 长袍 , 和 点燃 它 向上直到 它 发光
[laɪk] ['faɪər] ,
like fire ,
喜欢 火 ,

夕阳洒在她琥珀色的长袍上，将其照亮得如同火焰般闪耀。

[æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ɪɪ][wɜːr; wər] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] - ,
as if she were invested in the marriage flammeum ,
作为 如果 她 是 投资 在这 婚姻 - ,

仿佛她全身心投入到婚姻的狂热之中，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][braɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [braɪt]
and was to be claimed that evening as the bride of her own bright
和 曾是 到 是 声称 那 晚上 作为 这 新娘 的 她 自己的 明亮的
[gɔːd][ʌv; əv] [deɪ] .
god of day .
上帝 的 天 .

当晚，她将被迎娶为她那光明的白昼之神的妻子。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] - , [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [səpˈpraɪz] , [ðen] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] ; [ænd; ɐnd][hɜːr; hər]
She looked at Cæcilius , first with surprise , then with anxiety ; and her
她 看起来 在 - , 第一的 和 惊喜 , 然后 和 焦虑 ; 和 她
[wɜːrdz][wɜːr; wər] , “ [juː; jʊ] ,
words were , “ You ,
字 是 , “ 你 ,

她看着塞西利乌斯，先是惊讶，然后是焦虑；她开口说道：“你，

[aɪ] [fɪr] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] .
I fear , are of his people .
我 害怕 , 是 的 他的 人们 .

我担心，他们是他的子民。

[ɪf] [soʊ] , [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈaʊərz] .
If so , make the most of these hours .
如果 所以 , 制作 这 最多 的 这些 小时 .

如果是这样，那就充分利用这些时间吧。

[ðə; ðɪ][foʊ] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
The foe may be on you to - morrow morning .
这 敌人 可能 是 在 你 到 - 明天 早晨 .

敌人明天早上可能会盯上你。

[flaɪ] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] . “
Fly while you can . “
飞 尽管 你 能 . “

趁还能飞的时候就飞吧。

“ [ɪf] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , “ [ˈænsər] - , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈkerf(ə)]
“ If I am a Christian , “ answered Cæcilius , “ what are you who are so careful
“ 如果 我 是 一个 基督教 , “ 回答 - , “ 什么 是 你 WHO 是 所以 小心
[ʌv; əv][juːˈes] ?
of us ?
的 我们 ?

“如果我是基督徒，”塞西利乌斯回答说，“那么，你们这些如此关心我们的人又是什么呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˈsɪkə] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][əˈlɑːrm][tuː; tə] [mɪr] [ˈeɪθɪst]
Have you come all the way from Sicca to give the alarm to mere atheists
有 你 来 全部 这 方式 从 干燥 到 给 这 警报 到 仅仅 无神论者
[ænd; ɐnd][ˈmædʒɪk] - [mɑːŋɡər] ? “
and magic - mongers ? “
和 魔法 - 贩卖者 ? “

你难道千里迢迢从锡卡赶来，就为了给那些无神论者和巫术爱好者敲响警钟吗？

“ [ˈstreɪndʒər] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,
“ Stranger , “ she said , “ if you had seen what I have seen ,
“ 陌生人 , “ 她 说 , “ 如果 你 有 已见 什么 我 有 已见 ,

“陌生人，”她说，“如果你看到了我所看到的，

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
what I have heard of to - day ,
什么 我 有 听到 的 到 - 天 ,

我今天听到的消息是：

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈwʌndə] [æt; ət][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] [ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [ˈbiːɪŋ]
you would not wonder at my wish to save from a like fate the vilest being
你 会 不是 想知道 在 我的 希望 到 节省 从 一个 喜欢 命运 这 最卑鄙的 存在
[ɑːn] [ɜːrθ] .
on earth .
在 地球 上 .

你不会对我想要拯救世上最卑鄙的人免遭同样命运的愿望感到惊讶。

[ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [mɑːb][ɪz] [ˈraɪətɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
A hideous mob is rioting in the city ,
一个 可怕 暴民 是 骚乱 在 这 城市 ,

城里一群可怕的暴徒正在闹事。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 214]
[页 -]

[第214页]

[θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] ; [æn; ən][ˈæksɪdənt] [meɪ] [tɜːrɪn][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
thirsting for the blood of Christians ; an accident may turn it in the
口渴 为了 这 血 的 基督徒 ; 一个 事故 可能 转动 它 在 这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - .
direction of Agellius .
方向 的 - .

渴望基督徒的鲜血；一次意外可能会使它转向阿格利乌斯。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ; [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
He is gone ; where is he ?
他 是 已消失 ; 在哪里 是 他 ?

他走了；他去哪儿了？

[ˈmɜːrdərəs] [ˈautreɪdʒz] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] ; [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] . "
Murderous outrages have already been perpetrated ; you remain . "
杀人犯 暴行 有 已经 到过 实施 ; 你 保持 . "

骇人听闻的暴行已经发生，而你却依然留在这里。

" [ʃiː; ʃɪ] [huː] [ɪz][soʊ] [ˈtendər] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [priːst] ,
" She who is so tender of Christians , " answered the priest ,
" 她 WHO 是 所以 投标 的 基督徒 , " 回答 这 牧师 ,

“她对基督徒如此温柔，”神父回答道。

" [mʌst; məst][hɜːrˈself][hæv; həv][sʌm; səm][spɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪst] .
" must herself have some sparks of the Christian flame in her own breast .
" 必须 她自己 有 一些 火花 的 这 基督教 火焰 在 她 自己的 胸部 .

“她自己心中也必须燃起一些基督教信仰的火花。”

" [kəˈlɪstə] [sæt] [daʊn] [hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɔːr] [stuːl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ;
" Callista sat down half unconsciously upon the bench or stool near the door ;
" 卡莉斯塔 卫星 向下 一半 不知不觉 之上 这 长椅 或者 凳子 靠近 这 门 ;

卡莉斯塔半是下意识地坐在了门口附近的凳子或长凳上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][æt; ət][wʌns] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] , " [əˈweɪ] , [flaɪ] !
but she at once suddenly started up again , and said , " Away , fly !
但 她 在 一次 突然 开始 向上 再次 , 和 说 , " 离开 , 飞 !

但她突然又站了起来，说道：“飞走吧！ ”

[pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] ; [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
perhaps they are coming ; where is he ? "
也许 他们 是 未来 ; 在哪里 是 他 ? "

或许他们正在赶来；他在哪里？

“ [fɪr] [nɑ:t] , ” [sed] - ; “ - [hæz; həz] [bɪn] [kən'veɪd] [ə'veɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] -
“ **Fear not** , ” **said Cæcilius** ; “ **Agellius has been conveyed away to a safe hiding** -
“ 害怕 不是 ; ” 说 - ; ” - 有 到过 传递 离开 到 一个 安全的 隐藏 -
[pleɪs] ; [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
place ; **for me** ,
地方 ; 为了 我 ;

“别害怕,”塞西利乌斯说; “阿格利乌斯已被转移到安全的地方藏身; 至于我,

[aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][t'eɪkən] [ker] [ʌv; əv] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['hɜ:ri] ; [sɪt] [daʊn] [ə'gen] .
I shall be taken care of ; **there is no need for hurry** ; **sit down again** .
我 将 是 已采取 关心 的 ; 那里 是 不 需要 为了 匆忙 ; 坐 向下 再次 .
我会得到照顾的; 不用着急; 请坐下。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ” [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] [hɪr] . ”
But you , “ **he continued** , “ **you must not be found here** . ”
但 你 , ” 他 持续 , ” 你 必须 不是 是 成立 这里 . ”
“但是你,”他继续说道, “你绝对不能出现在这里。”

“ [ðeɪ] [noʊ] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; “ [aɪ][eɪ'em] [wel] [noʊn] [hɪr] .
“ **They know me** , ” **she said** ; “ **I am well known here** . ”
“ 他们 知道 我 , ” 她 说 ; “ 我 是 出色地 已知 这里 . ”
“他们都认识我,”她说; “我在这里很有名。”

[aɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['tempəlz] .
I work for the temples .
我 工作 为了 这 寺庙 .
我在寺庙工作。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .
I have nothing to fear .
我 有 没有什么 到 害怕 .
我没什么好怕的。

[aɪ][eɪ'em][noʊ] ['krɪstjən] ; ” [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [əʊvə'ru:lɪŋ] ['ɪnfluəns]
I am no Christian ; “ **and** , **as if from an inexplicable overruling influence**
我 是 不 基督教 ; ” 和 , 作为 如果 从 一个 无法解释的 否决 影响
, [ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
, **she sat down again** .
, 她 卫星 向下 再次 .
我不是基督徒;”然后, 仿佛受到某种难以解释的强大力量的影响, 她又坐了下来。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] ['krɪstjən] [jet] , [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [ænsər] - .
“ **Not a Christian yet** , **you mean** , ” **answered Cæcilius** .
“ 不是 一个 基督教 然而 , 你 意思是 , ” 回答 - .
“你的意思是, 他还不是基督徒吗?”塞西利乌斯回答道。

“ [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][bɔ:rn][ə; eɪ] ['krɪstjən] , [sɜ:r] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ **A person must be born a Christian** , **sir** , ” **she replied** ,
“ 一个 人 必须 是 出生 一个 基督教 , 先生 , ” 她 回复 ,
“先生, 一个人必须生来就是基督徒,”她回答说。

“ [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
“ **in order to take up the religion** .
“ 在 命令 到 拿 向上 这 宗教 .
“为了皈依宗教。”

[aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ'di:ə] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ;
It is a very beautiful idea , **as far as I have heard anything about it** ;
它 是 一个 非常 美丽的 主意 , 作为 远的 作为 我 有 听到 任何事物 关于 它 ;
就我目前所了解的情况来看, 这是一个非常美好的想法;

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [sʌk] [aɪ 'ti:][ɪn][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['mʌðɜ:z] [mɪlk] . ”
but one must suck it in with one's mother's milk . ”
但 一 必须 吸 它 在 和 一个人的 母亲的 牛奶 . ”
但必须通过母乳喂养才能吸收。

“ [ɪf] [soʊ] , [aɪ 'ti:] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
“ If so , it never could have come into the world , ” said the priest .
” 如果 所以 , 它 绝不 可以 有 来 进入 这 世界 , ” 说 这 牧师 .
“如果真是这样, 它就不可能来到这个世界上,”牧师说。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
She paused for a while .
她 暂停 为了 一个 尽管 .
她停顿了一会儿。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər]
“ It is true , ” she answered
” 它 是 真的 , ” 她 回答
“没错,”她回答道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 215]
[页 -]
[第215页]

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ;
at length ;
在 长度 ;
最终;

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] [br'ɡɪnz] [baɪ] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz][pɪ'kju:liər][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
“ but a new religion begins by appealing to what is peculiar in the minds of
” 但 一个 新的 宗教 开始 经过 上诉 到 什么 是 奇特 在 这 思想 的
[ə; eɪ] [fju:] .
a few .
一个 很少 .
“但是, 一种新的宗教的出现, 往往是迎合少数人心中的特殊想法。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] , ['flʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['waɪndz] , [faɪndz][ɪts] [oʊn] ; [aɪ 'ti:] [teɪks] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðər; ðər]
The doctrine , floating on the winds , finds its own ; it takes possession of their
这 教义 , 漂浮的 在 这 风 , 发现 它是自己的 ; 它 需要 拥有 的 他们的
[maɪndz] ;
minds ;
思想 ;
这种理论随风飘荡, 找到了自己的归宿; 它占据了他们的思想;

[ðeɪ] ['ænsər] [ɪts][kɔ:l] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [brɔ:t] [tə'geðər] [baɪ][ðæt] ['kɑ:mən] ['ɪnfluəns] ;
they answer its call ; they are brought together by that common influence ;
他们 回答 它是 称呼 ; 他们 是 带来 一起 经过 那 常见的 影响 ;
他们响应了它的召唤; 他们因共同的影响而走到了一起;

[ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [strɔ:ŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z] ['sɪmpəθi] ; [ðeɪ] [kri'eɪt] [ænd; ənd] [θrou] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm]
they are strong in each other's sympathy ; they create and throw around them
他们 是 强的 在 每个 其他的 同情 ; 他们 创造 和 扔 大约 他们
[æn; ən][ɪk'stɜ:rn(ə)][fɔ:rm] ,
an external form ,
一个 外部的 形式 ,
他们彼此之间有着强烈的共鸣; 他们创造并围绕着彼此构建了一种外在形式,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
and thus they found a religion .
和 因此 他们 成立 一个 宗教 .
于是, 他们创立了一种宗教。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɑ:r; ə] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfɑ:ðəz] - [ˈfeɪθ] ;
The sons are brought up in their fathers' faith ;
这 儿子们 是 带来 向上 在 他们的 父亲们 - 信仰 ;
儿子们从小就接受父亲的信仰熏陶;
[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [bɪˈkʌmz] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv]
and what was the idea of a few becomes at length the profession of
和 什么 曾是 这 主意 的 一个 很少 变成 在 长度 这 职业 的
[ə; eɪ] [reɪs] .
a race .
一个 种族 .

少数人的想法最终变成了一个种族的职业。
[sʌtʃ] [ɪz][ˈdʒu:diɪzəm,ˈdʒu:deɪɪzəm] ; [sʌtʃ] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ˈzɔ:rəu,æstə] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈdʒɪp[nz] . "
Such is Judaism ; such the religion of Zoroaster , or of the Egyptians . "
这样的 是 犹太教 ; 这样的 这 宗教 的 琐罗亚斯德 , 或者 的 这 埃及人 . "

犹太教就是这样; 琐罗亚斯德教, 或者埃及人的宗教也是如此。"
" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , " [ðæt] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈæfrɪkən] [ˈkrɪstʃənz]
" You will find , " said the priest , " that the greater number of African Christians
" 你 将要 寻找 , " 说 这 牧师 , " 那 这 更大的 数字 的 非洲 基督徒
[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
at this moment ,
在 这 片刻 ,

“你会发现,”牧师说, “目前大多数非洲基督徒.....”
[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ] [spi:k] [ˈkɑ:nfɪdəntli] , [ɑ:r; ə] [kənˈvɜ:ts] [ɪn] [ˈmænhʊd] , [na:t][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]
for of them I speak confidently , are converts in manhood , not the sons of
为了 的 他们 我 说话 自信地 , 是 转换 在 男子气概 , 不是 这 儿子们 的
[ˈkrɪstʃənz] .
Christians .
基督徒 .

因为我可以自信地说, 他们当中的人, 是皈依基督教的成年人, 而不是基督徒的子孙。
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˈfeɪθ] ,
On the other hand , if there be those who have left the faith ,
在 这 其他 手 , 如果 那里 是 那些 WHO 有 左边 这 信仰 ,

另一方面, 如果有人已经背弃了信仰,
[ænd; ənd] [gɔ:n] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [tu:; tə][ˈsækrɪfajs] , [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈkrɪstʃənz] [baɪ] [həˈredɪteri]
and gone up to the capitol to sacrifice , these were Christians by hereditary
和 已消失 向上 到 这 国会大厦 到 牺牲 , 这些 是 基督徒 经过 遗传
[prəˈfe(ə)n] .
profession .
职业 .

这些人是世袭基督徒, 他们上到国会大厦去献祭。
[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈels,wer] .
Such is my experience , and I think the case is the same elsewhere .
这样的 是 我的 经验 , 和 我 思考 这 案件 是 这 相同的 别处 .

这是我的经验, 我认为其他地方的情况也一样。
" [fi:; ji] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈspi:kɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈænsər] [ðæn; ðən]
" She seemed to be speaking more for the sake of getting answers than
" 她 似乎 到 是 请讲 更多的 为了 这 清酒 的 获得 答案 比
[ʌv; əv] [ˈɔbdʒɪktɪŋ] [ˈɑ:rgju:mənts] .
of objecting arguments .
的 反对 论点 .

“她似乎更想得到答案, 而不是反驳论点。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [θɔːt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She paused again , and thought ; then she said ,
她 暂停 再次 , 和 想法 ; 然后 她 说 ,

她再次停顿了一下，思考片刻；然后她说：

“ [mænˈkaɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈveriəs] [ˈment(ə)l][kəmˈplekʃ(ə)n] ,
“ **Mankind is made up of classes of very various mental complexion ,**
“ 人类 是 制成 向上 的 课程 的 非常 各种各样的 精神的 肤色 ,
人类由心理素质千差万别的阶层组成，

[æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [wɪtʃ] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] .
as distinct from each other as the colours which meet the eye .
作为 清楚的 从 每个 其他 作为 这 颜色 哪个 见面 这 眼睛 .

它们彼此之间就像我们肉眼所见的各种颜色一样截然不同。

[red] [ænd; ənd] [bluː] [ɑːr; ər] [ˌɪnkəˈmenʃərəbl] ; [ænd; ənd][ɪn] [laɪk] [ˈmænər] , [ə; eɪ][ˈmeɪdʒiən] [ˈnevər]
Red and blue are incommensurable ; and in like manner , a Magian never
红色的 和 蓝色的 是 不可通约的 ; 和 在 喜欢 方式 , 一个 魔法师 绝不
[kæn; kən] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ɡriːk] ,
can become a Greek ,
能 变得 一个 希腊语 ,

红色和蓝色是不可通约的；同样，一个罗马魔法师永远不可能成为希腊人。

[nɔːr][ə; eɪ] [ɡriːk] [ə; eɪ] - .
nor a Greek a Cœlicolist .
也不 一个 希腊语 一个 - .

既不是希腊人，也不是圣公会教徒。

[ðeɪ] [duː][bʌt; bət] [meɪk] [ðəmˈselvz] [fuːlz] [wen] [ðeɪ] [əˈtempt] [aɪ ˈtiː] .
They do but make themselves fools when they attempt it .
他们 做 但 制作 他们自己 傻瓜 什么时候 他们 试图 它 .

他们确实会这么做，但他们这样做只会让自己显得愚蠢。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [**pg 216**]
“ [页 -]

“[第 216 页]

“ [pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ˈdiːpli] [kənˈvɪnst] , [ðə; ði][moʊst][ˈtræŋkwɪl] - [ˈmaɪndɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈbɑːdi]
“ **Perhaps the most deeply convinced , the most tranquil - minded in the Christian body**
“ 也许 这 最多 深 确信 , 这 最多 宁静 - 有思想 在 这 基督教 身体
“ [ˈænsər] - ,
“ **answered Cæcilus ,**
“ 回答 - ,

“或许他是基督教团体中最虔诚、最平静的人，”塞西利乌斯回答道。

“ [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaːntrəri] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [heɪtɪd]
“ **will tell you , on the contrary , that there was a time when they hated**
“ 将要 告诉 你 , 在 这 相反 , 那 那里 曾是 一个 时间 什么时候 他们 憎恨
[ˌkrɪstiˈænəti] ,
Christianity ,
基督教 ,

“相反，我会告诉你，他们曾经憎恨基督教。”

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtriːtɪd] [ɪts] [prəˈfesəz] . “
and despised and ill - treated its professors .”
和 被鄙视的 和 患病的 - 治疗 它是 教授们 . “

他们鄙视并虐待自己的教授。

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , “ [kraɪd] [kəˈlɪstə] , “ [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **I never did any such thing ,” cried Callista , “ since the day I first heard of it .**
“ 我 绝不 做过 任何 这样的 事物 ; “ 哭 卡莉斯塔 , “ 自从 这 天 我 第一的 听到 的 它 .

“我从第一次听说这种事起，就从来没有做过这种事，”卡莉斯塔喊道。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ɪts] ['enəmi] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:tɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] .

I am not its enemy , but I cannot believe in it .
我 是 不是 它是 敌人 , 但 我 不能 相信 在 它 :

我并非它的敌人，但我无法相信它。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər][kʊd; kəd] ; [aɪ] ['nevər] , ['nevər] [ʃʊd; jəd][bi:; bi] ['eɪb(ə)l] . "

I am sure I never could ; I never , never should be able ."
我 是 当然 我 绝不 可以 ; 我 绝不 , 绝不 应该 是 有能力的 . "

我确信我永远做不到；我永远、永远都不应该能够做到。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ['kænɑ:tɪ] [bɪ'li:v] ? " [æskt] [ðə; ði] [pri:st] .

" What is it you cannot believe ? " asked the priest .
" 什么 是 它 你 不能 相信 ? " 问 这 牧师 :

“你究竟有什么不能相信的？”牧师问道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:] [ˈbju:tɪf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dri:m] .

" It seems too beautiful , " she said , " to be anything else than a dream .
" 它 似乎 也 美丽的 , " 她 说 , " 到 是 任何事物 别的 比 一个 梦 :

“这看起来太美了，”她说，“简直就像一场梦。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] ,

It is a thing to talk about ,
它 是 一个 事物 到 讲话 关于 ,

这是个值得讨论的话题。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [nɪr] [ɪts] [prə'fesəz] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

but when you come near its professors you see it is impossible .
但 什么时候 你 来 靠近 它是 教授们 你 看 它 是 不可能的 :

但当你接近它的教授们时，你会发现这是不可能的。

[ə; eɪ][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .

A most beautiful imagination , that is what it is .
一个 最多 美丽的 想像力 , 那 是 什么 它是 :

那真是太美妙的想象力了。

[moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪts] [ˈpri:septs] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,

Most beautiful its precepts , as far as I have heard of them ; so beautiful ,
最多 美丽的 它是 戒律 , 作为 远的 作为 我 有 听到 的 他们 ; 所以 美丽的 ,

就我所听闻的而言，它的教义最为优美；如此优美。

[ðæt] [ɪn][aɪ'di:ə][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] .

that in idea there is no difficulty .
那 在 主意 那里 是 不 困难 :

从理念上讲，这没有困难。

[ðə; ði][maɪnd] [rʌnz] [ə'lo:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

The mind runs along with them , as if it could accomplish them without
这 头脑 跑步 沿着 和 他们 , 作为 如果 它 可以 完成 他们 没有

[æn; ən] [ˈefərt] .

an effort .
一个 努力 :

人的思维也随之运转，仿佛可以毫不费力地完成这些事情。

[wel] , [ɪts][ˈmæksəmz][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈbju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:əlaɪzd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər]

Well , its maxims are too beautiful to be realized ; and then on the other
出色地 , 它是 格言 是 也 美丽的 到 是 已实现 ; 和 然后 在 这 其他

[hænd] ,

hand ,
手 ,

嗯，它的格言太美好了，难以实现；另一方面，

[ɪts][ˈdɒgməz][ɑːr; ər][tuː][ˈdɪzməl] , [tuː][ˈfɑːkɪŋ] , [tuː][ˈoʊdiəs][tuː; tə][biː; bi][biˈliːvd] .
its dogmas are too dismal , too shocking , too odious to be believed .

它是 教条 是 也 惨淡 , 也 令人震惊 , 也 令人厌恶的 到 是 相信 .
它的教条太过阴暗、太过骇人、太过可憎, 令人难以置信。

[ðeɪ][rɪˈvoʊlt][emˈiː] . “
They revolt me .”
他们 反叛 我 . ”

他们令我反感。

“ [sʌtʃ][æz; əz][wʌt] ? ” [æskt] - .
“ Such as what ? ” asked Cæcilius .
” 这样的 作为 什么 ? ” 问 - .

“例如什么？”塞西利乌斯问道。

“ [sʌtʃ][æz; əz][ðɪs] , ” [ænsər][kəˈlɪstə] .
“ Such as this , ” answered Callista .
” 这样的 作为 这 , ” 回答 卡莉斯塔 .

“比如这个,”卡莉斯塔回答道。

“ [ˈnʌθɪŋ][wɪl][ˈevər][meɪk][emˈiː][brɪˈliːv][ðæt][ɔːl][maɪ][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][ɡɔːn][ænd; ənd][wɪl][ɡoʊ]
“ Nothing will ever make me believe that all my people have gone and will go
” 没有什么 将要 曾经 制作 我 相信 那 全部 我的 人们 有 已消失 和 将要 去

[tuː; tə][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)][ˈtɑːtərəs] . ”

to an eternal Tartarus .”
到 一个 永恒 塔尔塔罗斯 . ”

“没有什么能让我相信我所有的人民都已经或将会永远坠入地狱塔尔塔罗斯。”

“ [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt][ˈbetər][kənˈfaɪn][ɑːrˈselvz][tuː; tə][ˈsʌmθɪŋ][mɔːr][spəˈsɪfɪk] , [mɔːr][ˈtændʒəb(ə)l]
“ Had we not better confine ourselves to something more specific , more tangible
” 有 我们 不是 更好的 局限 我们自己 到 某物 更多的 具体的 , 更多的 有形

? ” [æskt] - , [ˈɡreɪvli] .

? ” asked Cæcilius , gravely .
? ” 问 - , 严重地 .

“我们难道不应该将目光聚焦于更具体、更实在的事情上吗？”塞西利乌斯严肃地问道。

“ [aɪ][səˈpoʊz][ɪf][wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][meɪ][hæv; həv][ðæt][ˈterəb(ə)l]

“ I suppose if one individual may have that terrible
” 我 认为 如果 一 个人 可能 有 那 糟糕的

我想, 如果一个人有那么可怕的经历, 那该有多糟糕。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 217]
[页 -]

[第217页]

[lɑːt] , [əˈnʌðər][meɪ] — [bəuθ][meɪ] , [ˈmeni][meɪ] .

lot , another may — both may , many may .
很多 , 其他 可能 — 两个都 可能 , 许多 可能 .

很多, 另一个可能——两者都可能, 很多可能。

[səˈpoʊz][aɪ][ˌʌndərˈstænd][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ][ðæt][juː; jʊ][ˈnevər][wɪl][brɪˈliːv][ðæt][juː; jʊ][wɪl][ɡoʊ][tuː; tə]
Suppose I understand you to say that you never will believe that you will go to
认为 我 理解 你 到 说 那 你 绝不 将要 相信 那 你 将要 去 到

[æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)][ˈtɑːtərəs] .

an eternal Tartarus .
一个 永恒 塔尔塔罗斯 .

假设我理解你的意思是, 你永远不会相信你会下到永恒的塔尔塔罗斯。

” [kəˈlɪstə][geɪv][ə; eɪ][slɑɪt][stɑːrt] , [ænd; ənd][ˈfoʊd][sʌm; səm][ˌʌnˈiːzɪnɪs][ɔːr][dɪsˈpleʒər] .

“ Callista gave a slight start , and showed some uneasiness or displeasure .
” 卡莉斯塔 给予 一个 轻微 开始 , 和 显示 一些 不安 或者 不满 .

卡莉斯塔微微一惊, 露出些许不安或不满的神色。

“ [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] [ˈlaɪkli] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]
“ **Is it not likely** , ” **continued he** , “ **that you are better able to speak of**
“ 是 它 不是 可能 , ” 持续 他 , “ 那 你 是 更好的 有能力的 到 说话 的
[jɔːrˈself] ,
yourself ,
你自己 ,

“难道你不更擅长谈论自己吗？”他继续说道。

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] , [ðæn; ðən] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] ?
and to form a judgment about yourself , than about others ?
和 到 形式 一个 判断 关于 你自己 , 比 关于 其他的 ?

并且, 你更倾向于对自己做出判断, 而不是对他人做出判断吗?

[pərˈhæps] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][fɜːrst] [spiːk] [ˈkɑːnfɪdəntli] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] ,
Perhaps if you could first speak confidently about yourself ,
也许 如果 你 可以 第一的 说话 自信地 关于 你自己 ,

或许, 如果你能先自信地谈论自己的话,

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈɔːlsəʊ] . “
you would be in a better position to speak about others also . ”
你 会 是 在 一个 更好的 位置 到 说话 关于 其他的 还 . ”

这样你也能更好地评价别人。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [təʊn] , “ [ðæt] [maɪ] [pleɪs] , [ˈæftər] [ðɪs] [laɪf] ,
“ **Do you mean** , ” **she said** , **in a calm tone** , “ **that my place** , **after this life** ,
“ 做 你 意思是 , ” 她 说 , 在 一个 冷静的 语气 , “ 那 我的 地方 , 后 这 生活 ,

“你的意思是,”她平静地说, “我此生之后的归宿是.....”

[ɪz][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈtɑːtərəs] ? “
is an everlasting Tartarus ? ”
是 一个 永恒 塔尔塔罗斯 ? ”

是永恒的塔尔塔罗斯吗?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhæpi] ?
“ **Are you happy ?**
“ 是 你 快乐的 ?

你快乐吗?

“ [hiː; hi] [æskt] [ɪn][tɜːrn] .
“ **he asked in turn** .
“ 他 问 在 转动 .

他反过来问道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [klɪr] [vɔɪs] [sed] , “ [noʊ] .
She paused , **looked down** , **and in a deep clear voice said** , “ **No** .
她 暂停 , 看起来 向下 , 和 在 一个 深的 清除 嗓音 说 , “ 不 .

她停顿了一下, 低头看着地面, 用低沉清晰的声音说: “不。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
“ **There was a silence** .
“ 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði] [priːst] [brɪˈgæn] [əˈgen] : “ [pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn] [ʌnˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz]
The priest began again : “ **Perhaps you have been growing in unhappiness for years**
这 牧师 开始 再次 : “ 也许 你 有 到过 生长 在 不快乐 为了 年

; [ɪz][aɪˈtiː][soʊ] ?
; **is it so ?**
; 是 它 所以 ?

神父又开口说道: “也许你多年来一直生活在不快乐之中; 是这样吗?”

[juː; jʊ] [ə'sent] .
you assent .
你 同意 .

你同意。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [juː; jʊ][dəʊnt] [wel] [noʊ] [wʌt] .
You have a heavy burden at your heart , you don't well know what .
你 有 一个 重的 负担 在 你的 心 , 你 不 出色地 知道 什么 .

你心中背负着沉重的负担, 但你并不清楚是什么。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃæns] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [ɪn] [ʌn'hæpinəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ten] [ˈjɪrz]
And the chance is , that you will grow in unhappiness for the next ten years .
和 这 机会 是 , 那 你 将要 生长 在 不快乐 为了 这 下一个 十 年

[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

而且很有可能, 在接下来的十年里, 你的不快乐会与日俱增。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ʌn'hæpi] [ðə; ði][b:ŋgər][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
You will be more and more unhappy the longer you live .
你 将要 是 更多的 和 更多的 不开心 这 更长 你 居住 .

你活得越久, 就会越不快乐。

[dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tɪl] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
Did you live till you were an old woman ,
做过 你 居住 直到 你 是 一个 老的 女士 ,

你活到老了吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .
you would not know how to bear your existence .
你 会 不是 知道 如何 到 熊 你的 存在 .

你将无法忍受自己的存在。

“ [kə'lɪstə] [kraɪd] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['bɔ:dɪli] [peɪn] , ” [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜ:r] , [hu:'evər] [toʊld][juː; jʊ] .
“ Callista cried out as if in bodily pain , ” It is true , sir , whoever told you .

“ 卡莉斯塔 哭 出去 作为 如果 在 身体上的 疼痛 , ” 它 是 真的 , 先生 , 谁 讲述 你 .

卡莉斯塔仿佛遭受了身体上的痛苦, 喊道: “先生, 不管是谁告诉您的, 都是真的。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ʌnd] [mɑ:k]
But how can you have the heart to say it , to insult and mock
但 如何 能 你 有 这 心 到 说 它 , 到 侮辱 和 嘲笑

[em 'iː] ! “
me ! ”
我 ! ”

你怎么能忍心说出这样的话, 侮辱和嘲笑我呢!

“ [gɑ:d] [fər'bɪd] !
“ God forbid !
“ 上帝 禁止 !

“天哪!

“ [ɪk'skleɪmd] - , “ [bʌt; bət][let][em 'iː][goʊ][ɑ:n] .
“ exclaimed Cæcilius , “ but let me go on .

“ 惊呼 - , “ 但 让 我 去 在 .

“但是让我继续说下去。”塞西利乌斯喊道。

[ˈlɪs(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Listen , my child .
听 , 我的 孩子 .

听着, 孩子。

[biː; bi] [brɛv] , [ænd; ənd] [dɛr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
Be brave , and dare to look at
是 勇敢的 , 和 敢 到 看 在
勇敢一点, 敢于直视.....

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 218]
[页 -]
[第218页]

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
things as they are .
事物 作为 他们 是 .
事情就是这样。

[ˈevri] [deɪ] [ædz] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈbɜːrd(ə)n] .
Every day adds to your burden .
每一个 天 添加 到 你的 负担 .
每一天都加重你的负担。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] ,
This is a law of your present being ,
这 是 一个 法律 的 你的 展示 存在 ,
这是你当下存在的法则。

[ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] [wɪt] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [soʊ] [ˈkɔːnfɪdəntli] [meɪd] ,
somewhat more certain than the assertion which you just now so confidently made ,
有些 更多的 肯定 比 这 断言 哪个 你 只是 现在 所以 自信地 制成 ,
比你刚才自信满满的断言要更有把握一些。

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [brɪˈliːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lɔː] .
the impossibility of your believing in that law .
这 不可能 的 你的 相信 在 那 法律 .
你不可能相信那条法律。

[juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əkˈsept] [wɪt] [ɪz][naɪt][æen; ən] [əˈpɪnjən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fækt] .
You cannot refuse to accept what is not an opinion , but a fact .
你 不能 拒绝 到 接受 什么 是 不是 一个 观点 , 但 一个 事实 .
你不能拒绝接受这不是观点而是事实的事实。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ˈbɜːrd(ə)n] [wɪt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][naɪt] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ][ˈdɔːgmə][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kriːd] ,
I say this burden which I speak of is not simply a dogma of our creed ,
我 说 这 负担 哪个 我 说话 的 是 不是 简单地 一个 教条 的 我们的 信条 ,
我所说的这种负担, 并非仅仅是我们信条中的教条,

[aɪ ˈtiː][ɪz][æen; ən] [ʌndɪˈnaɪəbl] [fækt][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
it is an undeniable fact of nature .
它 是 一个 无可否认 事实 的 自然 .
这是不容置疑的自然事实。

[juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈwɪʃɪŋ] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː] [ˈhʌndrəd]
You cannot change it by wishing ; if you were to live on earth two hundred
你 不能 改变 它 经过 祝 ; 如果 你 是 到 居住 在 地球 二 百
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
你无法通过许愿改变它; 即使你在地球上活两百年,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [naɪt][biː; bi] [rɪˈvɜːrst] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [truː] .
it would not be reversed , it would be more and more true .
它 会 不是 是 反转 , 它 会 是 更多的 和 更多的 真的 .
这种情况不会逆转, 只会越来越成为现实。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ju;; jʊ] [wəd] [bi;; bi] [tu:] ['mɪzrəb(ə)l] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər]
At the end of two hundred years you would be too miserable even for your
在 这 结尾 的 二 百 年 你 会 是 也 悲惨的 甚至 为了 你的
[wɜ:rst] ['enəmi] [tu;; tə] [rɪ'dʒʊɪs] [ɪn][aɪ 'ti:] .
worst enemy to rejoice in it .
最差 敌人 到 魔 在 它 :

两百年后，你将会痛苦不堪，即使是你最痛恨的敌人也不会为此感到高兴。

" - [spʊʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪn] [sə'liləkwɪ] [ɔ:r][medɪ'teɪ(ə)n] , [ðʊʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
" Cæcilius spoke , as if half in soliloquy or meditation , though he was looking
" - 辐 , 作为 如果 一半 在 独白 或者 冥想 , 尽管 他 曾是 寻找
[tɔ:rdz] [kə'lɪstə] .
towards Callista .
向 卡莉斯塔 :

“塞西利乌斯说话时，仿佛半是独白或沉思，尽管他的目光却投向了卡莉斯塔。”

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] : [hi;; hi] [ðʌs] [æb'stræktɪd] ; [ʃi;; ʃi] [tu:] , ['ʌtərli]
The contrast between them was singular : he thus abstracted ; she too , utterly
这 对比 之间 他们 曾是 单数 : 他 因此 摘要 ; 她 也 , 完全地
[fər'getfl] [ʌv; əv][self] ,
forgetful of self ,
健忘 的 自己 ,

他们之间的对比十分鲜明：他如此超脱尘世；她也同样，完全忘却了自我。

[bʌt; bət] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['ʃʊɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ][hɜ:r; hər] ['i:gər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [hʌʃt]
but absorbed in him , and showing it by her eager eyes , her hushed
但 吸收 在 他 , 和 显示 它 经过 她 渴望的 眼睛 , 她 静静地
[breθ] , [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] ['ætɪtʊ:d] .
breath , her anxious attitude .
气息 , 她 焦虑的 态度 :

但她却全神贯注于他，从她渴望的眼神、屏息的呼吸和焦虑的神态中就能看出来。

[æt; ət][læst][ʃi;; ʃi] [sed] [ɪm'peɪɪntli] , “ [fɑ:ðər] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [tu;; tə] [jɔ:r'self] ; [ju;; jʊ] [dɪ'spaɪz]
At last she said impatiently , “ Father , you are speaking to yourself ; you despise
在 最后的 她 说 不耐烦地 , “ 父亲 , 你 是 请讲 到 你自己 ; 你 鄙视
[em 'i:] .
me :
我 :

最后她不耐烦地说：“父亲，你是在自言自语；你轻视我。”

" [ðə; ði] [pri:st] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ʊpən] , [ʌn'trʌblɪd] [smaɪl] , [ænd; ænd]
" The priest looked straight at her with an open , untroubled smile , and
" 这 牧师 看起来 直的 在 她 和 一个 打开 , 平静无波 微笑 , 和
[sed] , “ [kə'lɪstə] ,
said , “ Callista ,
说 , “ 卡莉斯塔 ,

神父直视着她，脸上带着坦诚而无忧无虑的微笑，说道：“卡莉斯塔，

[du:][nɑ:t] [daʊt] [em 'i:] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ; [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
do not doubt me , my poor child ; you are in my heart .
做 不是 怀疑 我 , 我的 贫穷的 孩子 ; 你 是 在 我的 心 :

别怀疑我，我的孩子；你永远在我心中。

[aɪ][wʌz; wəz] [preɪŋ] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ju;; jʊ] [ə'pɪrd] .
I was praying for you shortly before you appeared .
我 曾是 祈祷 为了 你 不久 前 你 出现 :

在你出现之前不久，我还在为你祈祷。

[noʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mæɪtər] [æz; əz] [ə'temptɪŋ] [tu;; tə] [seɪv] [ə; eɪ][soʊl] ,
No ; but , in so serious a matter as attempting to save a soul ,
不 ; 但 , 在 所以 严肃的 一个 事情 作为 尝试 到 节省 一个 灵魂 ,
[ə'pɪrd] .
不 ; 但是，在拯救灵魂这样严肃的事情上，

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [ˈspiːk] [tuː; tə][juː; jə][ɪn][maɪ][lɔː(r)dz] [saɪt] .
I like to speak to you in my Lord's sight .
我 喜欢 到 说话 到 你 在 我的 主场 视线 .

我想在主的面前与你交谈。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] , [ɪn'diːd] [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ][tʃaɪld] ;
I am speaking to you , indeed I am , my child ;
我 是 请讲 到 你 , 的确 我 是 , 我的 孩子 ;

我确实是在跟你说话，我的孩子；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlsəʊ] [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jə][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɪ'hæf] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .
but I am also pleading with you on His behalf , and before His throne .
但 我 是 还 恳求 和 你 在 他的 代表 , 和 前 他的 王座 .

但我也是代表祂，在祂的宝座前恳求你们。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[pg 219]**
” [页 -]

“[第 219 页]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .
His voice trembled as he spoke , but he soon recovered himself .
他的 嗓音 颤抖 作为 他 辐 , 但 他 很快 恢复 他自己 .

他说话时声音颤抖，但很快恢复了镇定。

“ [ˈsʌfər] [em 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **Suffer me , ” he said .**
” 遭受 我 , ” 他 说 .

“请容我受苦吧,”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jə] [lɪvd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
” **I was saying that if you lived five hundred years on earth ,**
” 我 曾是 说 那 如果 你 居住地 五 百 年 在 地球 ,

“我的意思是，如果你在地球上活了五百年，

[juː; jə] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][ˈheɪvərðən'er] [loʊd] [ɑːn][juː; jə][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .
you would but have a heavier load on you as time went on .
你 会 但 有 一个 较重 加载 在 你 作为 时间 去 在 .

但随着时间的推移，你的负担会越来越重。

[bʌt; bət][juː; jə] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] , [juː; jə] [wɪl] [daɪ] .
But you will not live , you will die .
但 你 将要 不是 居住 , 你 将要 死 .

但你不会活着，你会死。

[pər'hæps][juː; jə] [wɪl] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jə] [wɪl] [ðen] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .
Perhaps you will tell me that you will then cease to be .
也许 你 将要 告诉 我 那 你 将要 然后 停止 到 是 .

或许你会告诉我，那时你将不复存在。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [juː; jə] [θɪŋk] [soʊ] .
I don't believe you think so .
我 不 相信 你 思考 所以 .

我不认为你会这么想。

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [juː; jə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd]
I may take for granted that you think with me , and with the multitude
我 可能 拿 为了 的确 那 你 思考 和 我 , 和 和 这 民众

[ʌv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ,

我或许会想当然地认为你和我以及大多数人的想法一致，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][juː; jʊ] .

that you will still live , that you will still be you .
那 你 将要 仍然 居住 , 那 你 将要 仍然 是 你 .

你依然会活下去, 你依然会是你自己。

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊtwərd] [steɪz] [ænd; ənd]

You will still be the same being , but deprived of those outward stays and
你 将要 仍然 是 这 相同的 存在 , 但 被剥夺的 的 那些 向外 停留 和
[rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['sɒlɪsɪz] ,
reliefs and solaces ,
救济 和 安慰剂 ,

你依然是原来的你, 只是失去了那些外在的依靠、慰藉和安慰。

[wɪtʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] .

which , such as they are , you now enjoy .
哪个 , 这样的 作为 他们 是 , 你 现在 享受 .

虽然它们并非完美无缺, 但你现在正在享受它们。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːr'self] , [ʌt] [ʌp] [ɪn] [jɔːr'self] .

You will be yourself , shut up in yourself .
你 将要 是 你自己 , 关闭 向上 在 你自己 .

你将成为你自己, 封闭在你自己的世界里。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['piːp(ə)] [goʊ][mæd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [wen] [pleɪst] [ɪn]['sɔːləteri] [kən'faɪnmənt] .

I have heard that people go mad at length when placed in solitary confinement .
我 有 听到 那 人们 去 疯狂的 在 长度 什么时候 放置 在 孤 监禁 .

我听说, 长时间单独监禁会导致人们精神失常。

[ɪf] , [ðen] , [ɑːn] ['pæsɪŋ] [hens] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɪr] ,

If , then , on passing hence , you are cut off from what you had here ,
如果 , 然后 , 在 通过 因此 , 你 是 切 离开 从 什么 你 有 这里 ,

那么, 如果你离开这里之后, 就与你在这里拥有的一切断绝了联系,

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n] [wɪl] [biː; bi] , [soʊ]

and have only the company of yourself , I think your burden will be , so
和 有 仅有的 这 公司 的 你自己 , 我 思考 你的 负担 将要 是 , 所以
[faːr] ,
far ,
远的 ,

如果只有你一个人陪伴, 我想到目前为止, 你的负担将会是.....

[ˈgreɪtər] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

greater , not less than it is now .
更大的 , 不是 较少的 比 它 是 现在 .

比现在更大, 而不是更小。

“ [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][hæd; həd] [stɪl] [jʊr; jər] [ʌv] [ʌv; əv] [kən'vɜːsɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

“ Suppose , for instance , you had still your love of conversing , and could
“ 认为 , 为了 实例 , 你 有 仍然 你的 爱 的 对话 , 和 可以

[nɑːt] [kən'vɜːrs]

not converse ;
不是 交谈 ;

“例如, 假设你仍然喜欢交谈, 但却无法交谈;

[jʊr; jər] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] , [ænd; ənd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ;

your love of the poets of your race , and no means of recalling them ;
你的 爱 的 这 诗人 的 你的 种族 , 和 不 方法 的 回忆 他们 ;

你热爱你族的诗人, 却无力回忆他们;

[jɔːr; jər] [lʌv] [lʌ; əv] ['mjuzɪk] ; [ænd; ənd][nɒs] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] ; [jɔːr; jər] [lʌv] [lʌ; əv]
your love of music , and no instrument to play upon ; your love of
你的 爱 的 音乐 , 和 不 乐器 到 玩 之上 ; 你的 爱 的
[ˈnɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

你热爱音乐，却没有乐器可演奏；你热爱知识，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] ; [jɔːr; jər][dɪ'zaɪər][lʌ; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][nɒs][wʌn][tuː; tə] [lʌv] :
and nothing to learn ; your desire of sympathy , and no one to love :
和 没有什么 到 学习 ; 你的 欲望 的 同情 , 和 不 一 到 爱 :

你没有什么可学的；你渴望同情，却无人可爱：

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [stɪl] ['greɪtər] ['mɪzəri] ?
would not that be still greater misery ?
会 不是 那 是 仍然 更大的 苦难 ?

那岂不是更大的苦难吗？

“ [let] [ˌem 'iː] [prəʊ'siːd] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] : [sə'pɒʊzɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðooz] [huːm] [juː; jʊ]
“ Let me proceed a step further : supposing you were among those whom you
” 让 我 继续 一个 步 更远 : 假如 你 是 之中 那些 谁 你
[æktʃuəli] [dɪd][nɑːt] [lʌv] ;
actually did not love ;
实际上 做过 不是 爱 ;

“让我再进一步说：假设你身处那些你实际上并不爱的人之中；

[sə'pɒʊzɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [nɔːr][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]
supposing you did not like them , nor their occupations , and could not
假如 你 做过 不是 喜欢 他们 , 也不 他们的 职业 , 和 可以 不是
[ʌndər'stænd] [ðer; ðər] [eɪmz] ;
understand their aims ;
理解 他们的 目标 ;

假设你不喜欢他们，也不喜欢他们的职业，并且无法理解他们的目标；

[sə'pɒʊz] [ðer; ðər][biː; bi] , [æz; əz] ['krɪstjənz] [seɪ] , [wʌn] [ɔːl'maɪti] [gɔːd] , [ænd; ənd]
suppose there be , as Christians say , one Almighty God , and
认为 那里 是 , 作为 基督徒 说 , 一 全能者 上帝 , 和

假设真如基督徒所说，存在一位全能的上帝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 220]
[页 -]

[第220页]

[juː; jʊ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒs] [teɪst] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [lʌ; əv][hɪm; ɪm] ,
you did not like Him , and had no taste for thinking of Him ,
你 做过 不是 喜欢 他 , 和 有 不 品尝 为了 思维 的 他 ,

你不喜欢他，也丝毫没有想起他的兴趣。

[ænd; ənd][nɒs] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] ;
and no interest in what He was and what He did ;
和 不 兴趣 在 什么 他 曾是 和 什么 他 做过 ;

对祂的身份和所作所为毫无兴趣；

[ænd; ənd] [sə'pɒʊzɪŋ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] ['eniwɜː] [bʌt; bət] [hiː; hi] ,
and supposing you found that there was nothing else anywhere but He ,
和 假如 你 成立 那 那里 曾是 没有什么 别的 任何地方 但 他 ,

假设你发现除了祂之外，别无他物，

[hu:m] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [ænd; ənd] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [ə'weɪ] : [wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r]
whom you did not love and whom you wished away : would you not be still more
谁 你 做过 不是 爱 和 谁 你 希望 离开 : 会 你 不是 是 仍然 更多的
['retʃɪd] ?
wretched ?
可怜 ?

你不爱的人，你希望他们消失的人，难道你不更痛苦吗？

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [went] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] ['evər] , [wʊd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] [ɡreɪt] [ɪnɪks'presəbl] [peɪn]
” **And if this went on for ever , would you not be in great inexpressible pain**
” 和 如果 这 去 在 为了 曾经 , 会 你 不是 是 在 伟大的 难以言喻的 疼痛
[fɔ:r; fər] ['evər] ?
for ever ?
为了 曾经 ?

“如果这种情况永远持续下去，你岂不是会永远承受难以言喻的巨大痛苦吗？ ”

“ [ə'su:mɪŋ] [ðen] , [fɜ:rst] , [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ˈɔ:lweɪz] [ni:dz] [ɪk'stɜ:rn(ə)] ['ɑ:bdʒekts] [tu:; tə] [rest] [ə'pɑ:n] ;
” **Assuming then , first , that the soul always needs external objects to rest upon ;**
” 假设 然后 , 第一的 , 那 这 灵魂 总是 需求 外部的 对象 到 休息 之上 ;
[nekst] ,
next ,
下一个 ,

“那么，首先假设灵魂总是需要外在物体来栖息；其次，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [noʊ] ['prɑ:spekt] [lʌv; əv] ['eni] [sʌt] [wen] [aɪ 'ti:] [li:vz] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)] [si:n] ; [ænd; ənd]
that it has no prospect of any such when it leaves this visible scene ; and
那 它 有 不 前景 的 任何 这样的 什么时候 它 树叶 这 可见的 场景 ; 和
['θɜ:rdli] ,
thirdly ,
第三 ,

第三，当它离开这可见的景象时，它没有任何这样的前景；第三，

[ðæt] [ðə; ði] ['hʌŋɡər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] , [ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [lʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [wer] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] ,
that the hunger and thirst , the gnawing of the heart , where it occurs ,
那 这 饥饿 和 口渴 , 这 啃咬 的 这 心 , 在哪里 它 发生 ,
[hʌŋɡər] [θɜ:rst] [hɑ:rt] [ə'kɜ:rs]
饥渴交加，心头煎熬，就发生在那里。

[ɪz] [æz; əz] [ki:n] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fleɪm] ;
is as keen and piercing as a flame ;
是 作为 敏锐的 和 冲孔 作为 一个 火焰 ;

像火焰一样锐利而刺眼；

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['hʌθɪŋ] [ɪ'ræʃən(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [lʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rn(ə)] ['tɑ:tərəs] . “
it will follow there is nothing irrational in the notion of an eternal Tartarus .”
它 将要 跟随 那里 是 没有什么 非理性 在 这 概念 的 一个 永恒 塔尔塔罗斯 : “
[ɪ'tɜ:rn(ə)] ['tɑ:tərəs]
由此可见，永恒的塔尔塔罗斯的概念并非不合情理。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] ['ænsər] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , “ [sed] [kə'lɪstə] ,
” **I cannot answer you , sir , “ said Callista ,**
” 我 不能 回答 你 , 先生 , “ 说 卡莉斯塔 ,

“我无法回答您，先生，”卡莉斯塔说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['dɔ:ɡmə] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [mɔ:r] .
” **but I do not believe the dogma on that account a whit the more .**
” 但 我 做 不是 相信 这 教条 在 那 帐户 一个 白色 这 更多的 :

“但我因此对这种教条的信念丝毫没有动摇。”

[maɪ] [maɪnd] [rɪ'vəʊlts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] .
My mind revolts from the notion .
我的 头脑 叛乱 从 这 概念 :

我对此想法感到难以接受。

[ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . ”

There must be some way out of it . ”

那里 必须 是 一些 方式 出去 的 它 . ”

肯定有办法摆脱困境。

“ [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , ” [kən'tɪnjuːd] - , [nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪntə'rʌp(ə)n] ,
“ If , on the other hand , ” continued Cæcilius , not noticing her interruption ,
“ 如果 , 在 这 其他 手 , ” 持续 - , 不是 注意到 她 中断 ,

“另一方面,”塞西利乌斯继续说道, 没有注意到她的打断,

“ [ɪf] [ɔːl][jʊɹ; jər] [θɔːts] [goʊ][wʌn] [wei] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [niːdz] , [dɪ'zaɪɜːz] , [eɪmz] , [æspɜː'eɪʃənz] ,
“ if all your thoughts go one way ; if you have needs , desires , aims , aspirations ,
“ 如果全部 你的 想法 去 一 方式 ; 如果 你 有 需求 , 欲望 , 目标 , 抱负 ,

“如果你的所有想法都集中在一个方向; 如果你有需求、欲望、目标、抱负,

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][ɪm'plaɪ] , [baɪ][ðer; ðər] [ˈveri] [ɪg'zɪstəns] ,
all of which demand an Object , and imply , by their very existence ,
全部 的 哪个 要求 一个 目的 , 和 意味着 , 经过 他们的 非常 存在 ,

所有这都需要一个对象, 并且它们的存在本身就意味着:

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [dʌz] [ɪg'zɪst][ˈɔːlsʊθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [dʌz] [ˈsætɪsfʌɪ][ðem; ðəm] ,
that such an Object does exist also ; and if nothing here does satisfy them ,
那 这样的 一个 目的 做 存在 还 ; 和 如果 没有什么 这里 做 满足 他们 ,

这样的对象也确实存在; 如果这里的内容不能满足他们的需求,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪtʃ] [prəˈfesɪz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɑːbdʒekt] ,
and if there be a message which professes to come from that Object ,
和 如果 那里 是 一个 信息 哪个 声称 到 来 从 那 目的 ,

如果存在一条声称来自该对象的消息,

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [ɔː'lredi] [hæv; həv][ðə; ði] [prɪˈzentɪmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
of whom you already have the presentiment , and to teach you about Him
的 谁 你 已经 有 这 预感 , 和 到 教 你 关于 他
,
,
,

你们已经预感到祂的存在, 祂要教导你们关于祂的一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈremədi] [juː; jʊ] [kreɪv] ;
and to bring the remedy you crave ;
和 到 带来 这 补救 你 渴望 ;

并带来你渴望的良药;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [traɪ] [ðæt] [ˈremədi] [seɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈremədi] [ˈænsər] ;
and if those who try that remedy say with one voice that the remedy answers ;
和 如果 那些 WHO 尝试 那 补救 说 和 一 嗓音 那 这 补救 答案 ;

如果尝试这种疗法的人一致认为这种疗法有效;

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [baʊnd] ,
are you not bound ,
是 你 不是 边界 ,

你难道不受束缚吗?

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 221]
[页 -]

[第221页]

[kə'lɪstə] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [wei] , [tuː; tə][ɪn'kwærər][ˈɪntuː] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] ,
Callista , at least to look that way , to inquire into what you hear about it ,
卡莉斯塔 , 在 至少 到 看 那 方式 , 到 查询 进入 什么 你 听到 关于 它 ,

卡莉斯塔, 至少表面上是这样, 去调查一下你听到的那些事,

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][help] , [ɪf][hiː; hi][biː; bi] , [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn]
and to ask for His help , if He be , to enable you to believe in
和 到 问 为了 他的 帮助 , 如果 他 是 , 到 使能够 你 到 相信 在
[hɪm; ɪm] ? ”
Him ? ”
他 ? ”

如果真有祂，你是否愿意向祂祈求帮助，使你能够相信祂？

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [maɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , ” [kraɪd] [kəˈlɪstə] , [əˈbrʌptli] ; “ . . .
“ This is what a slave of mine used to say , ” cried Callista , abruptly ; “ . . .
” 这 是 什么 一个 奴隶 的 矿 用过的 到 说 , ” 哭 卡莉斯塔 , 突然 ; ” . . .
[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
and another ,
和 其他 ,
“这是我的一个奴隶过去常说的 话,”卡莉斯塔突然喊道; “.....还有另一个,

- , [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
Agellius , hinted the same thing
- , 暗示 这 相同的 事物
阿格利乌斯也暗示了同样的事情.....

[wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈremədi] ,
What is your remedy ,
什么 是 你的 补救 ,
你的补救措施是什么？

[wʌt] [jɔːr; jər][ˈɑːbdʒekt] , [wʌt] [jɔːr; jər] [ʌv] , [oʊ] [ˈkrɪstʃən] [ˈtiːtʃər] ?
what your Object , what your love , O Christian teacher ?
什么 你的 目的 , 什么 你的 爱 , 哦 基督教 老师 ?
基督教教师啊，你的目标是什么？ 你的爱是什么？

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl][soʊ] [mɪˈstɪəriəs] , [soʊ] [rɪˈzɜːrvd] [ɪn][jɔːr; jər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] ?
Why are you all so mysterious , so reserved in your communications ?
为什么 是 你 全部 所以 神秘 , 所以 预订的 在 你的 通讯 ?
为什么你们的交流都如此神秘、如此谨慎？

“ - [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən]
“ Cæcilius was silent for a moment , and seemed at a loss for an
” - 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 似乎 在 一个 损失 为了 一个
[ˈænsər] .
answer .
回答 .
塞西利乌斯沉默了一会儿，似乎不知如何作答。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [sed] , “ [ˈevri] [mæn][ɪz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kənˈfes] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
At length he said , “ Every man is in that state which you confess of yourself .
在 长度 他 说 , ” 每一个 男人 是 在 那 状态 哪个 你 承认 的 你自己 .
最后他说：“每个人都处于你承认的那种状态。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [əˈloʊn] [ˈlæsts] .
We have no love for Him who alone lasts .
我们 有 不 爱 为了 他 WHO 独自的 持续时间 .
我们对那唯一永恒的神没有爱。

[wiː; wi] [ʌv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][ˈlæst] , [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
We love those things which do not last , but come to an end .
我们 爱 那些 事物 哪个 做 不是 最后的 , 但 来 到 一个 结尾 .
我们喜欢那些不会长久、终将结束的事物。

[θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʌv] [hæz; həz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɪn] [juː ˈes]
Things being thus , He whom we ought to love has determined to win us
事物 存在 因此 , 他 谁 我们 应该 到 爱 有 决定 到 赢 我们
[bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
back to Him .
后退 到 他 .

既然如此，我们应当爱戴的那一位已经决心要把我们赢回祂的身边。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,
With this object He has come into His own world ,
和 这 目的 他 有 来 进入 他的 自己的 世界 ,
[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [men] .
in the form of one of us men .
在 这 形式 的 一 的 我们 男人 .
[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [men] .
以我们其中一人的形式出现。

[ænd; ænd] [ɪn] [ðæt] [ˈhjuːmən] [fɔːrm] [hiː; hi] [ˈəʊpənz] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ænd] [wuː] [juː ˈes] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]
And in that human form He opens His arms and woos us to return to
和 在 那 人类 形式 他 打开 他的 武器 和 呜呜 我们 到 返回 到
[hɪm; ɪm] ,
Him ,
他 ,
[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [men] .
祂以人的形态张开双臂，恳求我们回到祂身边。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeɪkər] .
our Maker .
我们的 制造商 .
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeɪkər] .
我们的创造者。

[ðɪs] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrʃɪp] , [ðɪs] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌv] , [kəˈlɪstə] . "
This is our Worship , this is our Love , Callista . "
这 是 我们的 崇拜 , 这 是 我们的 爱 , 卡莉斯塔 . "
[ðɪs] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrʃɪp] , [ðɪs] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌv] , [kəˈlɪstə] . "
这就是我们的敬拜，这就是我们的爱，卡莉斯塔。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [kaɪˈoʊniː] , " [kəˈlɪstə] [ˈænsər] ; " [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] , [ænd; ænd] [juː; jʊ] [tiːtʃ] .
" You talk as Chione , " Callista answered ; " only that she felt , and you teach .
" 你 讲话 作为 基奥内 , " 卡莉斯塔 回答 ; " 仅有的 那 她 毛毡 , 和 你 教 .
[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [kaɪˈoʊniː] , [kəˈlɪstə] [ˈænsər] ; [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] , [ænd; ænd] [juː; jʊ] [tiːtʃ] .
"你说话像基奥涅,"卡莉斯塔回答说；"只不过她感受到了，而你却在教导。"

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmæstər] [wɪˈðəʊt] [ˈblʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ]
She could not speak of her Master without blushing for joy
她 可以 不是 说话 的 她 掌握 没有 脸红 为了 喜悦
[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmæstər] [wɪˈðəʊt] [ˈblʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ]
她一提起她的主人，就会喜极而泣.....

[ænd; ænd] - , [wen] [hiː; hi] [sed] [wʌn] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] , [hiː; hi] [tuː] [brɪˈɡæən] [tuː; tə]
And Agellius , when he said one word about his Master , he too began to
和 - , 什么时候 他 说 一 单词 关于 他的 掌握 , 他 也 开始 到
[blʌʃ]
blush
脸红

阿格利乌斯只要一提到他的主人，脸也开始泛红了.....

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kəˈmænd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,
" It was plain that the priest could hardly command his feelings ,
" 它 曾是 清楚的 那 这 牧师 可以 几乎 命令 他的 情怀 ,
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kəˈmænd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,
很明显，这位神父几乎无法控制自己的情绪。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and they sat for a short while in silence .
和 他们 卫星 为了 一个 短的 尽管 在 沉默 .
[ænd; ænd] [ðeɪ] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
他们默默地坐了一会儿。

[ðen] [kə'listə] [br'gæn] , [æz; əz] [ɪf] ['mju:zɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] .
Then Callista began , as if musing on what she had heard .

然后 卡莉斯塔 开始 , 作为 如果 沉思 在 什么 她 有 听到 .

然后卡莉斯塔开口了, 仿佛在思考她听到的话。
“ [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [jet] [aɪ'di:əl] ; [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [soʊ]
“ A loved One , ” she said , “ yet ideal ; a passion so
“ 一个 喜爱 一 , ” 她 说 , “ 然而 理想的 ; 一个 热情 所以

“一个挚爱之人,”她说, “却又完美无缺; 一份如此炽热的激情。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ˈpʊt(ə)nt] , [soʊ] [freʃ] , [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] , [soʊ][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] , [soʊ] [ɪkˈspʌlsɪv] [ʌv; əv] [ˈlðər] [lʌvz] ,
potent , so fresh , so innocent , so absorbing , so expulsive of other loves ,
强效 , 所以 新鲜的 , 所以 清白的 , 所以 吸收 , 所以 排泄的 的 其他 爱 ,
[soʊ] [ɪnˈdʊrɪŋ] ,
so enduring ,
所以 持久 ,

强烈、清新、纯真、令人着迷、令人忘却其他爱恋、持久不衰。

[jet] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈnevər] [br'held] ; — [mɪˈstɪriəs] !
yet of One never beheld ; — mysterious !
然而 的 一 绝不 观看 ; — 神秘 !

然而, 从未有人见过祂; ——神秘莫测!

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [fer] , [jet] [ɪmˈbɑ:did] [ɪn] [ə; eɪ]
It is our own notion of the First and only Fair , yet embodied in a
它 是 我们的 自己的 概念 的 这 第一的 和 仅有的 公平的 , 然而 具身化的 在 一个
[ˈsʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,

这是我们对“第一届也是唯一一届博览会”的构想, 并以实体形式体现出来。

[jet] [diˈzɒlvɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
yet dissolving again into a sort of imagination
然而 溶解 再次 进入 一个 种类 的 想像力

然而, 最终又消融于某种想象之中.....

[aɪ ˈti:] [ɪz] [brɪˈjɑ:nd] [em ˈi:] . “
It is beyond me . ”
它 是 超过 我 . ”

我百思不得其解。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [soʊlz] , ” [kraɪd] - , “ [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʌvz] [i:tʃ] [wʌn]
“ There is but one Lover of souls , ” cried Cæcilius , “ and He loves each one
“ 那里 是 但 一 情人 的 灵魂 , ” 哭 - , “ 和 他 爱 每个 一
[ʌv; əv] [ju: ˈes] ,
of us ,
的 我们 ,

“只有一位灵魂的爱人,”塞西利乌斯喊道, “他爱我们每一个人。”

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [wʌn] [els] [tu:; tə] [lʌv] .
as though there were no one else to love .
作为 尽管 那里 是 不 一 别的 到 爱 .

仿佛除了他/她, 就再也没有其他人可以爱了。

[hi:; hi][daɪd][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə][daɪ]
He died for each one of us , as if there were no one else to die
他 死亡 为了 每个 一 的 我们 ; 作为 如果 那里 是 不 一 别的 到 死
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

他为我们每个人而死，仿佛除了我们之外，他没有其他人需要他为之牺牲。

[hi:; hi][daɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['feɪmfl] [krɔ:s] .
He died on the shameful cross .
他 死亡 在 这 可耻 叉 :

他死在了耻辱的十字架上。

- ['æməʊ:r] [mju:z] [kru:səfɪksəs][,i: es 'ti:] .
' Amor meus crucifixus est :
- 爱 我的 十字架 est :

'Amor meus crucifixus est.

- [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hi:; hi][in'spaɪəz] ['læsts] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .
' The love which he inspires lasts , for it is the love of the Unchangeable .
- 这 爱 哪个 他 鼓舞人心 持续时间 , 为了 它 是 这 爱 的 这 不可改变的 :
“他所激发的爱是永恒的，因为那是永恒不变的爱。”

[,aɪ 'ti:]['sætɪsfɑɪz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .
It satisfies , for He is inexhaustible .
它 满足 , 为了 他 是 取之不尽的 :

它令人满足，因为祂是无穷无尽的。

[ðə; ði] ['nɪrər] [wi:; wi] [drɔ:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔ:r] [traɪ'ʌmfəntli] [dʌz] [hi:; hi]['entər] ['ɪntu:][ju: 'es] ;
The nearer we draw to Him , the more triumphantly does He enter into us ;
这 更近 我们 画 到 他 , 这 更多的 凯旋而归 做 他 进入 进入 我们 ;
我们越亲近祂，祂就越能得胜地进入我们里面；

[ðə; ði][b:ŋgər][hi:; hi] [dwelz] [ɪn][ju: 'es] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntɪmətli] [hæv; həv][wi:; wi] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
the longer He dwells in us , the more intimately have we possession of
这 更长 他 居住地 在 我们 , 这 更多的 亲密 有 我们 拥有 的
[hɪm; ɪm] .
Him :
他 :

祂在我们里面居住的时间越长，我们就越能与祂亲密相交。

[,aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'spaʊzl] [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] .
It is an espousal for eternity .
它 是 一个 订婚 为了 永恒 :

这是永恒的誓约。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər]['əʊər; ɑ:r] [feɪθ] ,
This is why it is so easy for us to die for our faith ,
这 是 为什么 它 是 所以 简单的 为了 我们 到 死 为了 我们的 信仰 ,
这就是为什么我们很容易为信仰而死。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['mɑ:vəlz] .
at which the world marvels .
在 哪个 这 世界 奇迹 :

令世人惊叹。

” ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] , “ [waɪ] [wɪl] [na:t][ju:; jə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm] ?
” **Presently he said , “ Why will not you approach Him ?**
” 目前 他 说 , “ 为什么 将要 不是 你 方法 他 ?

他接着说：“你们为什么不亲近他呢？ ”

[waɪ] [wɪl] [na:t][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri'eɪtər] ?
why will not you leave the creature for the Creator ?
为什么 将要 不是 你 离开 这 生物 为了 这 创作者 ?

你为何不愿将受造物交还给造物主？

“ [kəlɪstə] ['seldəm] [bɔ:st][hɜ:r; hər][self] - [pə'zeɪn] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fi:; ji] [bɔ:st][aɪ 'ti:] [naʊ] ;
“ **Callista seldom lost her self - possession ; for a moment she lost it now ;**
“ 卡莉斯塔 很少 丢失的 她 自己 - 拥有 ; 为了 一个 片刻 她 丢失的 它 现在 ;
[terz] [gʌft] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
tears gushed from her eyes .
眼泪 滔滔不绝 从 她 眼睛 .

“卡莉斯塔很少失去冷静；但此刻她却失去了冷静；泪水夺眶而出。”

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
“ **Impossible !**
“ 不可能的 !

“不可能的！

“ [fi:; ji] [sed] , “ [wʌt] , [aɪ] ?
“ **she said , “ what , I ?**
“ 她 说 , “ 什么 , 我 ?

她说：“什么，我？”

[ju:; jʊ][du:][na:t] [noʊ] [em 'i:] , [fɑ:ðər] !
you do not know me , father !
你 做 不是 知道 我 , 父亲 !

父亲，你不认识我！

“ [fi:; ji] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] , “ [noʊ] !
“ **She paused , and then resumed in a different tone , “ No !**
“ 她 暂停 , 和 然后 恢复 在 一个 不同的 语气 , “ 不 !

她停顿了一下，然后换了一种语气继续说道：“不！”

[maɪ][la:t][ɪz][wʌn] [wei] , [jɔ:rz] [ə'hʌðər] .
my lot is one way , yours another .
我的 很多 是 一 方式 , 你的 其他 .

我的命运是一回事，你的命运又是另一回事。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [gri:s] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['hæpinəs] [bʌt; bət] [ðæt] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:]
I am a child of Greece , and have no happiness but that , such as it
我 是 一个 孩子 的 希腊 , 和 有 不 幸福 但 那 , 这样的 作为 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

我是希腊人，除了这一点之外，我没有其他幸福可言。

[wɪtʃ] [maɪ][oʊn] [braɪt] [lænd] , [maɪ][oʊn] ['glɔ:riəs] [reɪs] , [ɡɪv] [em 'i:] .
which my own bright land , my own glorious race , give me .
哪个 我的 自己的 明亮的 土地 , 我的 自己的 辉煌 种族 , 给 我 .

那是我自己光明的土地，我自己光荣的民族赐予我的。

[aɪ] [meɪ] [wel] [bi:; bi]
I may well be
我 可能 出色地 是

我很有可能

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 223**]
[页 -]

[ˈkɑːntent] , [aɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [rɪˈzaɪnd] , [aɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] , [ɪf] [aɪ] [pəˈzes] [ðæt] [ˈhæpinəs]
content , I may well be resigned , I may well be proud , if I possess that happiness
内容 , 我 可能 出色地 是 辞职 , 我 可能 出色地 是 自豪的 , 如果 我 具有 那 幸福
.
:
.

如果我拥有那种幸福，我可能会感到满足，也可能感到满足，也可能感到自豪。

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] .
I must live and die where I have been born .
我 必须 居住 和 死 在哪里 我 有 到过 出生 .

我必须生于我出生的地方，也死于我出生的地方。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [trænˈsplæntɪŋ] .
I am a tree which will not bear transplanting .
我 是 一个 树 哪个 将要 不是 熊 移植 .

我是一棵无法移植的树。

[ðə; ði] [əˈsɪriːənz] , [ðə; ði][dʒuːz] , [ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃnz] , [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈmɪstɪkl] [ˈtiːtʃɪŋ] .
The Assyrians , the Jews , the Egyptians , have their own mystical teaching .
这 亚述人 , 这 犹太人 , 这 埃及人 , 有 他们的 自己的 神秘 教学 .

亚述人、犹太人、埃及人都有各自的神秘教义。

[ðeɪ] [ˈfaːləʊ] [ðer; ðər] [ˈhæpinəs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ; [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wʌn] .
They follow their happiness in their own way ; mine is a different one .
他们 跟随 他们的 幸福 在 他们的 自己的 方式 ; 矿 是 一个 不同的 一 .

他们以自己的方式追求幸福；我的幸福方式则不同。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] [ˈrevl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntələkt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs]
The pride of mind , the revel of the intellect , the voice and eyes of genius
这 自豪 的 头脑 , 这 陶醉 的 这 智力 , 这 噪音 和 眼睛 的 天才
,
:
,

心灵的骄傲，智慧的欢愉，天才的声音和眼神，

[ænd; ənd][ðə; ði][faːnd] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] , [aɪ][ˈkænɑːt] [duː] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] .
and the fond beating heart , I cannot do without them .
和 这 喜爱 殴打 心 , 我 不能 做 没有 他们 .

还有我那颗充满爱意跳动的心，我离不开它们。

[aɪ][ˈkænɑːt] [duː] [wɪˈðəʊt] [wʌt] [juː; jʊ] , [ˈkrɪstʃən] , [kɔːl] [sɪn] .
I cannot do without what you , Christian , call sin .
我 不能 做 没有 什么 你 , 基督教 , 称呼 罪 .

我无法摆脱你们基督徒所谓的罪。

[let] [em ˈiː][əˈloʊn] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [meɪd] [em ˈiː][aɪ] [wɪl] [biː; bi] .
Let me alone ; such as nature made me I will be .
让 我 独自的 ; 这样的 作为 自然 制成 我 我 将要 是 .

别管我；我愿顺其自然。

[aɪ][ˈkænɑːt] [tʃeɪndʒ] .
I cannot change .
我 不能 改变 .

我无法改变。

" [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkeɪm] - ; [jet] , [waɪl] [ðə; ði]
" **This sudden revulsion of her feelings quite overcame Cæcilius ; yet , while the**
" 这 突然 厌恶 的 她 情怀 相当 克服 - ; 然而 , 尽管 这
[dɪsəˈpɔɪntmənt] [θɪɪld] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
disappointment thrilled through him ,
失望 激动不已 通过 他 ,

“她这种突如其来的情感反感令塞西利乌斯彻底崩溃；然而， 尽管失望之情令他心潮澎湃，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [moʊst] [streɪndʒ] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:ɾ; fər] [ðə; ði] [pʊɾ] [b:st] [gɜ:rl] ,
he felt a most strange sympathy for the poor lost girl ,
他 毛毡 一个 最多 奇怪的 同情 为了 这 贫穷的 丢失的 女孩 ,
他对这个迷路的可怜女孩产生了一种莫名的同情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
and his reply was full of emotion .
和 他的 回复 曾是 满的 的 情感 .
他的回答饱含深情。

“ [eɪ ˈem] [aɪ] [ə; eɪ] [dʒu:] ?
“ **Am I a Jew ?**
” 是 我 一个 犹 ？
我是犹太人吗？
” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [eɪ ˈem] [aɪ] [æn; ən] [ɪˈdʒɪpʃn] , [ɔ:ɾ] [æn; ən] [əˈsɪriən] ?
” **he exclaimed ; “ am I an Egyptian , or an Assyrian ?**
” 他 惊呼 ; “ 是 我 一个 埃及人 , 或者 一个 亚述人 ？
他惊喊道：“我是埃及人，还是亚述人？”

[hæv; həv] [aɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ju:θ] [bɪˈli:vɪd] [ænd; ənd] [pəˈzest] [wʌt] [naʊ] [ɪz] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [hoʊp] ,
Have I from my youth believed and possessed what now is my Life , my Hope ,
有 我 从 我的 青年 相信 和 拥有 什么 现在 是 我的 生活 , 我的 希望 ,
我从年轻时就一直相信并拥有如今构成我生命和希望的事物吗？

[ænd; ənd] [maɪ] [ʌv] ?
and my Love ?
和 我的 爱 ？
我的爱人呢？

[tʃaɪld] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [maɪ] [laɪf] ?
Child , what was once my life ?
孩子 , 什么 曾是 一次 我的 生活 ？
孩子，我曾经的生活是怎样的？

[eɪ ˈem] [nɑ:t] [aɪ] [tu:] [ə; eɪ] [brænd] [plʌkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ?
Am not I too a brand plucked out of the fire ?
是 不是 我 也 一个 品牌 拨弦 出去 的 这 火 ？
难道我不也是从火中被取出的一块烙印吗？

[du:][aɪ] [dɪˈzɜ:rv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈi:v(ə)] ?
Do I deserve anything but evil ?
做 我 应得 任何事物 但 邪恶的 ？
我除了作恶之外，还能有什么别的下场？

[ɪz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈpaʊər] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈstrɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈmɜ:rsɪf(ə)] ,
Is it not the Power , the Mighty Power of the only Strong , the only Merciful ,
是 它 不是 这 力量 , 这 强大的 力量 的 这 仅有的 强的 , 这 仅有的 仁慈 ,
难道这不是那唯一强大、唯一仁慈者的力量吗？

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ɪˈmænjuəl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [wʌn] [em ˈi:] ?
the grace of Emmanuel , which has changed and won me ?
这 优雅 的 伊曼纽尔 , 哪个 有 已更改 和 韩元 我 ？
是因着以马内利的恩典，改变了我，赢得了我？

[ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [em ˈi:] , [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [kʊd; kəd] [hi:; hi] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk]
If He can change me , an old man , could He not change a child like
如果 他 能 改变 我 , 一个 老的 男人 , 可以 他 不是 改变 一个 孩子 喜欢
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ？
如果祂能改变我这个老人，难道祂就不能改变像你这样的孩子吗？

[aɪ] , [ə; eɪ] [praʊd] , [stɜːrn][ˈroʊmən] ; [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] , [ʌv; əv] **I , a proud , stern Roman ; I , a lover of pleasure , a man of letters , of**
我 , 一个 自豪的 , 船尾 罗马 ; 我 , 一个 情人 的 乐趣 , 一个 男人 的 信件 , 的
[pəˈlɪtrɪk(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n] , **political station** ,
政治的 车站 ,

我 , 一个骄傲而严厉的罗马人 ; 我 , 一个热爱享乐的人 , 一个文人 , 一个有政治地位的人 ,
[wɪð; wɪθ] [fɔːrmd] [ˈhæbɪts] , [ænd; ənd][laɪf] - [lɔːŋ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [rɪˈleɪʃnz] ;
with formed habits , and life - long associations , and complicated relations ;
和 形成 习惯 , 和 生活 - 长的 协会 , 和 复杂的 关系 ;
形成习惯、建立终身联系、以及发展复杂的人际关系 ;

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][aɪ] [huː] [rɔːt] [ðɪs] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][em ˈiː] , [huː] [ɡeɪnd]
was it I who wrought this great change in me , who gained
曾是 它 我 WHO 锻 这 伟大的 改变 在 我 , WHO 获得
是我促成了自身的巨大改变 , 是我获得了这一切吗 ?

[, [piː ˈdʒiː] -]
[pg 224]
[页 -]
[第224页]

[fɔːr; fər][maɪˈself][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈheɪtɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌns] [lʌvd] , [ʌv; əv] [ʌnˈlɜːrn] [wʌt] [aɪ][wʌns]
for myself the power of hating what I once loved , of unlearning what I once
为了 我 这 力量 的 憎恨 什么 我 一次 喜爱 , 的 摒弃旧观念 什么 我 一次
[nuː] ,
knew ,
知道 ,
对我自己而言 , 憎恨我曾经热爱的事物 , 遗忘我曾经知道的一切 , 这种力量令人震撼。

[neɪ] , [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [fəˈɡetɪŋ] [wʌt] [wʌns][aɪ][wʌz; wəz] ?
nay , of even forgetting what once I was ?
不 , 的 甚至 遗忘 什么 一次 我 曾是 ?
不 , 甚至忘记了我曾经是什么 ?

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə] [ˈdɪfər] , [bʌt; bət]
Who has made you and me to differ , but
WHO 有 制成 你 和 我 到 不同 , 但
谁使你我如此不同 ?

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən] , [wen] [hiː; hi] [wɪl] , [meɪk] [juː ˈes][tuː; tə] [əˈɡriː] ?
He who can , when He will , make us to agree ?
他 WHO 能 , 什么时候 他 将要 , 制作 我们 到 同意 ?
祂能在祂愿意的时候使我们达成一致吗 ?

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [seɪm] [ɑːmˈnɪpətəns] [wɪtʃ] [wɪl] [trænsˈfɔːrm][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə]
It is His same Omnipotence which will transform you , if you will but come to
它 是 他的 相同的 全能 哪个 将要 转换 你 , 如果 你 将要 但 来 到
[biː; bi] [trænsˈfɔːmd] .
be transformed .
是 转变 .
祂的全能同样能够改变你 , 只要你愿意改变自己。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈæktʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **But a reaction had come over the proud and sensitive mind of the**
" 但 一个 反应 有 来 超过 这 自豪的 和 敏感的 头脑 的 这
[ɡriːk] [ɡɜːrl] .
Greek girl .
希腊语 女孩 .
“但是 , 这位骄傲而敏感的希腊女孩心中却涌起了一种反应。”

“ [soʊ][ˈæftər][ɔːl] , [priːst] , “ [ʃiː; ʃɪ][sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ˈlɒðər] ; [ə; eɪ][freɪl] ,
“ **So after all , priest , “ she said , “ you are but a man like others ; a frail ,**
“ 所以 后 全部 , 牧师 , “ 她 说 , “ 你 是 但 一个 男人 喜欢 其他的 ; 一个 脆弱 ,
“所以说, 神父,”她说, “你终究也只是个普通人, 和其他人一样; 一个脆弱的,

[ˈɡɪltɪ] [ˈpɜːrs(ə)n][laɪk][maɪ'self] .
guilty person like myself .
有罪的 人 喜欢 我 .

像我这样的罪人。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpɜːsənz] [huː] [duː][æz; əz][aɪ][duː] ;
I can find plenty of persons who do as I do ;
我 能 寻找 很多 的 人 WHO 做 作为 我 做 ;

我能找到很多和我做同样事情的人;

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] ; [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] .
I want some one who does not ; I want some one to worship .
我 想 一些 一 WHO 做 不是 ; 我 想 一些 一 到 崇拜 .

我想要一个不这样想的人; 我想要一个值得崇拜的人。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][ˈspeʃ(ə)l][ænd; ænd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .
I thought there was something in you special and extraordinary .
我 想法 那里 曾是 某物 在 你 特别的 和 非凡的 .

我觉得你身上有某种特别而非凡的特质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ænd] [ˈtendərnəs] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [streŋθ] [wɪtʃ]
There was a gentleness and tenderness mingled with your strength which
那里 曾是 一个 温柔 和 压痛 混合 和 你的 力量 哪个
[wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] .
was new to me .
曾是 新的 到 我 .

你的力量中融合了一种温柔和体贴, 这对我来说是全新的体验。

[aɪ][sed] , [hɪr] [ɪz][æt; ət][læst][ə; eɪ][gɔːd] .
I said , Here is at last a god .
我 说 , 这里 是 在 最后的 一个 上帝 .

我说, 这才是真正的神。

[maɪ][oʊn] [ɡɒdz][ɑːr; ər] [ˈɜːrθli] , [ˈsenʃuəl] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [noʊ] [feɪθ] [ɪn]
My own gods are earthly , sensual ; I have no respect for them , no faith in
我的 自己的 神 是 尘世的 , 感性的 ; 我 有 不 尊重 为了 他们 , 不 信仰 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我所信奉的神是世俗的、感官的; 我对它们没有丝毫敬意, 也没有丝毫信仰。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ˈeniwer] [els]
But there is nothing better anywhere else
但 那里 是 没有什么 更好的 任何地方 别的

但其他任何地方都找不到比这更好的.....

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ænd][sed] [wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] , “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈsɪnliːs] ; [juː; jʊ] [kənˈfes]
“ **She started up , and said with vehemence , “ I thought you sinless ; you confess**
“ 她 开始 向上 , 和 说 和 激烈 , “ 我 想法 你 无罪 ; 你 承认
[tuː; tə] [kraɪm]
to crime
到 犯罪

她猛地站起身, 义愤填膺地说: “我以为你是无罪的; 你却承认自己有罪.....”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʌdə] ,
how do I know , " she continued with a shudder ,
如何 做 我 知道 , " 她 持续 和 一个 不寒而栗 ,

“我怎么知道呢？”她颤抖着继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [beɪs] ['hɪpəkɹɪt] , [priːsts] [ʌv; əv] ['aɪsɪs] [ɔːr] ['miθræs] ,
" that you are better than those base hypocrites , priests of Isis or Mithras ,
" 那 你 是 更好的 比 那些 根据 伪君子 , 神父 的 伊西斯或者 密特拉 ,
[huːz] [lʰstreɪfən] ,
whose lustrations ,
谁 净化 ,

“你比那些卑鄙的伪君子，伊西斯或密特拉的祭司们要好得多，他们的净身仪式，

[ɪˌnɪʃi'eɪfənz] , [nuː] [bɜːrθ] , [waɪt] [roʊbz] , [ænd; ænd] ['lɔːrəl] [kraʊnz] ,
initiations , new birth , white robes , and laurel crowns ,
入会仪式 , 新的 出生 , 白色的 长袍 , 和 月桂树 皇冠 ,
入会仪式、新生、白色长袍和月桂花冠

[ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ænd] [kloʊk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'tens] [dɪ'prævəti] ?
are but the instrument and cloak of their intense depravity ?
是 但 这 乐器 和 披风 的 他们的 激烈的 堕落 ？

难道他们只是他们极度堕落的工具和伪装吗？

" [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klæsp] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] .
" And she felt for the clasp upon her shoulder .
" 和 她 毛毡 为了 这 搭扣 之上 她 肩膀 .

她摸索着找到了搭在肩上的扣子。

[hɪr] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [saʊnd] ,
Here her speech was interrupted by a hoarse sound ,
这里 她 演讲 曾是 中断 经过 一个 嘶哑 声音 ,
她的讲话被一声沙哑的声音打断了。

[bɔːrn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['blendɪd] [ɪntuː]
borne upon the wind as of many voices blended into
出生 之上 这 风 作为 的 许多 声音 混合 进入
随风飘荡，如同许多声音交织在一起

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[wʌn] [ænd; ænd] ['sɔfənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
one and softened by the distance , but which , under the circumstances ,
一 和 软化 经过 这 距离 , 但 哪个 , 在下面 这 情况 ,
一，因距离而变得柔和，但在当时的情况下，

['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'blʌv] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [hæd; həd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'saɪnɪŋ]
neither of the parties to the above conversation had any difficulty in assigning
两者都不 的 这 各方 到 这 多于 对话 有 任何 困难 在 分配
[tuː; tə] [ɪts] ['riːəl] [kɔːz] .
to its real cause .
到 它是真实的 原因 .

上述对话双方都毫不费力地指出了对话的真正原因。

“ [dɪr] [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz][əˈpɑːn][juː; jʊ] .

“ **Dear father** , ” **she said** , “ **the enemy is upon you** .

“ 亲爱的 父亲 , ” 她 说 , “ 这 敌人 是 之上 你 .

“亲爱的父亲,”她说,“敌人已经兵临城下。”

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]

” [**pg 226**]

” [页 -]

“[第 226 页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .

CHAPTER XX .

章 xx .

第二十章

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] .

HE SHALL NOT LOSE HIS REWARD .

他 将 不是 失去 他的 报酬 .

他必不失去他的奖赏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ɔːr][fɔːr; fər] [dɪˈleɪ] .

There was no room for doubt or for delay .

那里 曾是 不 房间 为了 怀疑 或者 为了 延迟 .

不容有任何怀疑或拖延。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [kəˈlɪstə] ?

“ **What is to become of you , Callista ?**

“ 什么 是 到 变得 的 你 , 卡莉斯塔 ?

“卡莉斯塔, 你将何去何从? ”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . ”

“ **he said ; they will tear you to pieces** . ”

“ 他 说 ; ” 他们 将要 撕 你 到 件 . ”

他说:“他们会把你撕成碎片。”

“ [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ˈfɑːðər] , “ [ʃiː ʃi] [ˈænsər] ; “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“ **Fear nothing for me , father , she answered ; I am one of them** .

“ 害怕 没有什么 为了 我 , 父亲 , ” 她 回答 ; “ 我 是 一 的 他们 .

“父亲, 您不必为我担心,”她回答说,“我也是他们中的一员。”

[ðeɪ] [noʊ] [em ˈiː] .

They know me .

他们 知道 我 .

他们认识我。

[əˈlæs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [ˈkrɪstʃən] !

Alas , I am no Christian !

唉 , 我 是 不 基督教 !

唉, 我并非基督徒!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔː][ðer; ðər] [raɪts] !

I have not abjured their rites !

我 有 不是 放弃 他们的 仪式 !

我并没有放弃他们的仪式!

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [luːz] [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . ”

but you , lose not a moment . ”

但 你 , 失去 不是 一个 片刻 . ”

但是你, 一刻也不能耽搁。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , “ [hiː; hi] [sed] ,

“ **They are still at some distance** , ” **he said** ,

“ 他们 是 仍然 在 一些 距离 , ” 他 说 ,

“他们之间还有一段距离,”他说。

“ [ðʊʊ] [ðə; ði] [wind] ['gɪvz] [ju: 'es] ['mɜ:rsɪf(ə)] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .
“ **though the wind gives us merciful warning of their coming** .
“ 尽管 这 风 给予 我们 仁慈 警告 的 他们的 未来 .
“ 尽管风仁慈地警告我们它们的到来。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ **He looked about the room** ,
“ 他 看起来 关于 这 房间 ,
“ 他环顾了一下房间，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['skriptʃər] [wɪt] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelf] .
and took up the books of Holy Scripture which were on the shelf .
和 采取 向上 这 图书 的 圣 圣经 哪个 是 在 这 架子 .
于是，他拿起书架上的圣经。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ʌv; əv] ['speʃ(ə)] ['vælju:] [hɪr] .
“ **There is nothing else** , “ **he said** , “ **of special value here** .
“ 那里 是 没有什么 别的 , “ 他 说 , “ 的 特别的 价值 这里 .
“这里没有其他特别有价值的东西了,”他说。

- [kʊd; kəd] [nɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm] .
Agellius could not take them .
- 可以 不是 拿 他们 .
阿格利乌斯无法带走他们。

[hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kɑ:nfɪdəns] .
Here , my child , I am going to show you a great confidence .
这里 , 我的 孩子 , 我 是 去 到 展示 你 一个 伟大的 信心 .
孩子，接下来我要向你展示一种强大的自信。

[tu:; tə] [fju:] [pɜ:sənz] [nɑ:t] ['krɪstjənz] [wʊd] [aɪ] [ʃʊ] [aɪ 'ti:] .
To few persons not Christians would I show it .
到 很少 人 不是 基督徒 会 我 展示 它 .
我会把它展示给少数非基督徒。

[teɪk] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['pɑ:rtʃmənt] ; [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'vaɪn]
Take this blessed parchment ; it contains the earthly history of our Divine
拿 这 蒙福 羊皮纸 ; 它 包含 这 尘世的 历史 的 我们的 神圣的
['mæstər] .
Master .
掌握 .

请收下这份神圣的羊皮纸；它记载着我们神圣导师在世时的生平事迹。

[hɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hu:m] [wi:; wi] ['krɪstjənz] [ʌv] .
Here you will see whom we Christians love .
这里 你 将要 看 谁 我们 基督徒 爱 .
在这里你会看到我们基督徒所爱的人。

[ri:d] [aɪ 'ti:] ; [ki:p] [aɪ 'ti:] ['seɪfli] ; [sə'rendər] [aɪ 'ti:] , [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] , ['ɪntu:]
Read it ; keep it safely ; surrender it , when you have the opportunity , into
读 它 ; 保持 它 安全 ; 投降 它 , 什么时候 你 有 这 机会 , 进入
['krɪstjən] ['ki:pɪŋ] .
Christian keeping .
基督教 保持 .
阅读它；妥善保管它；有机会时，将其交托给基督徒保管。

[maɪ] [maɪnd] [telz] [em 'i:] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['lendiŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
My mind tells me I am not wrong in lending it to you .
我的 头脑 讲述 我 我 是 不是 错误的 在 贷款 它 到 你 .
我的直觉告诉我，我把它借给你并没有错。

” [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)] [ʌv; əv] [es ˈtiː] . [luːk] ,
” He handed to her the Gospel of St . Luke ,
” 他 递交 到 她 这 福音 的 英石 : 卢克 ,
他递给她一本《路加福音》,

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 227]
[页 -]

[第227页]

[waɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [ˈvɑːljəmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtuːnɪk] .
while he put the two other volumes into the folds of his own tunic .
尽管 他 放 这 二 其他 卷 进入 这 折叠 的 他的 自己的 束腰外衣 .
而他则将另外两卷书塞进了自己长袍的褶皱里。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [jʊr; jər] [neɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [waːnt] [juː; jʊ] .
” One word more , “ she said ; “ your name , should I want you .
” 一 单词 更多的 , ” 她 说 ; ” 你的 姓名 , 应该 我 想 你 .
“再说一个字,”她说; “你的名字, 如果我想要你的话。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] ,
” He took up a piece of chalk from the shelf ,
” 他 采取 向上 一个 片 的 粉笔 从 这 架子 ,
他从架子上拿起一根粉笔,

[ænd; ænd] [roʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [dɪˈstɪŋkt] [ˈkærəktərz] ,
and wrote upon the wall in distinct characters ,
和 写道 之上 这 墙 在 清楚的 人物 ,
并用清晰的文字在墙上写道:

” - - , [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkɑːrθɪdʒ] .
” Thascius Cæcilius Cyprianus , Bishop of Carthage .
” - - , 主教 的 迦太基 .
“塔斯修斯·凯西利乌斯·西普里亚努斯, 迦太基主教。

” [ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [men] [wɜːr; wər]
” Hardly had she read the inscription when the voices of several men were
” 几乎 有 她 读 这 题词 什么时候 这 声音 的 一些 男人 是
[hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ;
heard in the very neighbourhood of the cottage ;
听到 在 这 非常 邻里 的 这 小屋 ;
“她刚读完碑文, 就听到小屋附近传来几个男人的声音;

[ænd; ænd] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] - ,
and hoping to effect a diversion in favour of Cæcilius ,
和 希望 到 影响 一个 导流 在 偏爱 的 - ,
并希望转移人们对塞西利乌斯的注意力,

[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [æet; ət] [wʌns] [ˌʌnsəˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [ænd; ænd] [ˈkerləs] [ʌv; əv]
and being at once unsuspecting of danger to herself , and careless of
和 存在 在 一次 不带怀疑的 的 危险 到 她自己 , 和 粗心 的
[hɜːr; hər] [laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,
她既没有意识到自身面临的危险, 又对自己的生命漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
she ran quickly forward to meet them .
她 跑 迅速地 向前 到 见面 他们 .
她迅速跑上前去迎接他们。

- [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][tu:; tə] [flaɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] ,
Cæcilius ought to have taken to flight without a moment's delay ,
- 应该 到 有 已采取 到 航班 没有 一个 瞬间 延迟 ,
塞西利乌斯本应立即逃走,

[bʌt; bət][ə; eɪ][ləst] [ˈseɪkrɪd] [ˈdu:ti] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm] .
but a last sacred duty detained him .
但 一个 最后的 神圣 责任 被拘留 他 .
但最后一项神圣的职责让他留了下来。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][pɪks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
He knelt down and took the pyx from his bosom .
他 跪下 向下 和 采取 这 pyx 从 他的 怀 .
他跪下来，从胸前取出圣体盒。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈi:tŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈlðərwaɪz] ,
He had eaten nothing that day ; but even if otherwise ,
他 有 吃 没有什么 那 天 ; 但 甚至 如果 否则 ,
他那天什么也没吃；但即便如此，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [wɪtʃ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kənˈsu:m] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈspi:ʃi:z] [wɪˈðəʊt]
it was a crisis which allowed him to consume the sacred species without
它 曾是 一个 危机 哪个 允许 他 到 消耗 这 神圣 物种 没有
[ˈfæstɪŋ] .
fasting :
禁食 .
这是一场危机，使他得以在不斋戒的情况下食用神圣的物种。

[hi:; hi] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [keɪs] , [əˈdɔrd] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈsækrəmənt] , [ænd; ənd]
He hastily opened the golden case , adored the blessed sacrament , and
他 草草 打开 这 金的 案件 , 受人喜爱 这 蒙福 圣餐 , 和
[kənˈsʊmd] [aɪ ˈti:] , [ˈpjʊərɪfaɪɪŋ] [ɪts] [rɪˈseptək(ə)l] ,
consumed it , purifying its receptacle ,
消耗 它 , 净化 它是 容器 ,
他急忙打开金盒，朝拜了圣体，并领受了圣体，从而洁净了盛放圣体的容器。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔrɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
and restoring it to its hiding - place .
和 恢复 它 到 它是 隐藏 - 地方 .
并将其放回原处。

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
Then he rose at once and left the cottage .
然后 他 玫瑰 在 一次 和 左边 这 小屋 .
然后他立刻起身离开了小屋。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] ; [kəˈlɪstə] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwə] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
He looked about ; Callista was nowhere to be seen .
他 看起来 关于 ; 卡莉斯塔 曾是 无处 到 是 已见 .
他环顾四周，却不见卡莉斯塔的踪影。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ; [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] , [noʊ] [ˈenəmi] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ;
She was gone ; so much was certain , no enemy was in sight ;
她 曾是 已消失 ; 所以 很多 曾是 肯定 , 不 敌人 曾是 在 视线 ;
她走了；可以肯定的是，没有敌人出现；

[aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:f] [tu:] .
it only remained for him to make off too .
它 仅有的 剩余 为了 他 到 制作 离开 也 .
他只需要也逃走就行了。

[ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [də'rekʃn; da'rekʃn] ;
In the confusion he turned in the wrong direction ;
在 这 困惑 他 转向 在 这 错误的 方向 ;
混乱中他走错了方向;

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
instead of making off at the back of the cottage from which the voices
反而 的 制作 离开 在 这 后退 的 这 小屋 从 哪个 这 声音
[hæd; həd] [skerd] [hɪm; ɪm] ,
had scared him ,
有 害怕的 他 ,
他没有从小屋后面逃跑 (正是那里的声音吓到了他),

[hi:; hi][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gɑ:rdn]
he ran across the garden
他 跑 穿过 这 花园
他跑过花园。

[,pi: 'dʒi: -]
[pg 228]
[页 -]
[第228页]

[ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] [wei] .
into the hollow way .
进入 这 空洞的 方式 .
进入空心路。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪ'ɒʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][æŋ; ən] [ɪnstənt] ;
It was all over with him in an instant ;
它 曾是 全部 超过 和 他 在 一个 立即的 ;
他的一切都在瞬间结束了;

[hi:; hi] [fel] [æt; ət][wʌns][ɪ'ntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋɡɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] .
he fell at once into the hands of the vanguard of the mob .
他 跌倒 在 一次 进入 这 双手 的 这 先锋 的 这 暴民 .
他立刻落入了暴徒先锋队的手中。

[ˈmeni] [maʊðz] [wɜ:r; wər] [ɪ'ɒʊpənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
Many mouths were opened upon him all at once .
许多 嘴 是 打开 之上 他 全部 在 一次 .
许多人同时张开嘴看着他。

“ [ðə; ði] ['sɔ:rsərər] ! ” [kraɪd] [wʌn] ; “ [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃredz] ;
“ **The sorcerer !** ” **cried one ;** “ **tear him to shreds ;**
” 这 巫师 ! ” 哭 一 ; ” 撕 他 到 碎屑 ;
“那个巫师! ”其中一人喊道; “把他撕成碎片;

[wi:l] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bru:] [hɪz; ɪz] ['spɛlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪti] . “
we'll teach him to brew his spells against the city .”
出色地 教 他 到 酿造 他的 咒语 反对 这 城市 . “
我们会教他如何施放针对这座城市的魔法。

“ [gɪv] [ju: 'es] [bæk] [aʊər; ɑ:r] [greɪps] [ænd; ənd][kɔ:rn] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] .
“ **Give us back our grapes and corn ,** ” **said a second .**
” 给 我们 后退 我们的 葡萄 和 玉米 , ” 说 一个 第二 .
“把我们的葡萄和玉米还给我们! ”第二个人说道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [gɑ:rd] , ” [sed] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ;
“ **Have a guard ,** ” **said a third ;**
” 有 一个 警卫 , ” 说 一个 第三 ;
“派个守卫,”第三个人说;

“ [hi:; hi][kæn; kən][tɜ:rɪn][ju:; jʊ][ˈɪntu:] [swaɪn] [ɔ:r] [ˈæsɪz] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [breθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , ”
“ he can turn you into swine or asses while there is breath in him , ”
“ 他 能 转动 你 进入 猪 或者 亚斯 尽管 那里 是 气息 在 他 , ”
“只要他还有一口气, 他就能把你们变成猪或驴。”

“ [ðen] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈkwɪkər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] ,
“ Then be the quicker with him , ” said a fourth ,
“ 然后 是 这 更快 和 他 , ” 说 一个 第四 ,
“那就快点儿对他下手,”第四个人说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈkroʊbɑ:r][tu:; tə] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
who was lifting up a crowbar to discharge upon his head .
WHO 曾是 举重 向上 一个 撬棍 到 释放 之上 他的 头 .
他当时正举起撬棍准备砸向自己的头部。

[ˈhoʊld] ! ” [sed] [ə; eɪ][tɔ:l] [ˈswɔ:rði] [ju:θ] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ˈwɔ:did] [ɔ:f] [ˈsevrəl] [bloʊz]
“ Hold ! ” said a tall swarthy youth , who had already warded off several blows ”
“ 抓住 ! ” 说 一个 高的 黝黑的 青年 , WHO 有 已经 监护 离开 一些 打击
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,
“住手! ”一个身材高大、皮肤黝黑的青年喊道, 他已经挡下了对方好几次攻击。

“ [hoʊld] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ hold , will you ? ”
“ 抓住 , 将要 你 ? ”
“等等, 好吗? ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [kɑ:nt] [ʌn'du:][ðə; ði] [spel] .
don't you see , if you kill him he can't undo the spell .
不 你 看 , 如果 你 杀 他 他 不能 撤销 这 拼写 .
你难道不明白吗? 如果你杀了他, 他就无法解除咒语了。

[meɪk] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] [rɪˈvɜ:rs] [aɪ ˈti:][ɔ:l] ; [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ɔ:f] [ju: ˈes] .
Make him first reverse it all ; make him take the curse off us .
制作 他 第一的 撤销 它 全部 ; 制作 他 拿 这 诅咒 离开 我们 .
让他先扭转乾坤; 让他解除我们身上的诅咒。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbɔ:ŋ] ; [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈstɑ:rtɪ] , [ˈhækjuli:z] , [ɔ:r][oʊld] [ˈsætɜ:rn] .
Bring him along ; take him to Astarte , Hercules , or old Saturn .
带来 他 沿着 ; 拿 他 到 阿斯塔特 , 赫拉克勒斯 , 或者 老的 土星 .
带他一起去; 带他去见阿斯塔特、赫拉克勒斯或古老的土星。

[wi:l] [brɔɪl] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ][ˈɡrɪdaɪərən] [tɪl] [hi:; hi] [tɜ:rɪnz] [ɔ:l] [ði:z] [keɪnz] [ˈɪntu:] [vaɪnz] ,
We'll broil him on a gridiron till he turns all these canes into vines ,
出色地 烤 他 在 一个 烤架 直到 他 转弯 全部 这些 拐杖 进入 藤蔓 ,
我们要把他放在烤架上烤, 直到他把这些甘蔗都变成藤蔓。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˈɑ:lɪv] [ˈberɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeblz] ,
and makes olive berries of the pebbles ,
和 制作 橄榄 浆果 的 这 鹅卵石 ,
并用鹅卵石制作橄榄浆果,

[ænd; ənd] [tɜ:rɪnz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɜ:rθ] [ˈɪntu:] [faɪn] [ˈflaʊər][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈi:tɪŋ] .
and turns the dust of the earth into fine flour for our eating .
和 转弯 这 灰尘 的 这 地球 进入 美好的 面粉 为了 我们的 吃 .
并将尘土变成我们食用的细面粉。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi][æɪl; ʃəl] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [kaʊ] ,
When he has done all this he shall dance a jig with a wild cow ,
什么时候 他 有 完毕 全部 这 他 将 舞蹈 一个 夹具 和 一个 荒野 奶牛 ,
当他完成这一切之后, 他将与一头野牛跳吉格舞。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['sləpər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][haɪ'nə] .

and sit down to supper with an hyena .

和 坐 向下 到 晚餐 和 一个 鬣狗 .

然后和鬣狗一起坐下来吃晚饭。

" [ə; eɪ] [laʊd] [skri:m] [ʌ; əv] [egzəl'teɪn] [broʊk] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drʌŋkən] [ænd; ənd][ˈfræntɪk]

" A loud scream of exultation broke forth from the drunken and frantic

" 一个 大声 尖叫 的 大喜 打破 前进 从 这 醉 和 疯狂的

[ˈmʌltɪtu:d] .

multitude .

民众 .

“醉醺醺、疯狂的人群中爆发出一阵响亮的欢呼声。”

" [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [seɪm] ['spi:kər] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [tuʊn] .

" Along with him ! " continued the same speaker in a jeering tone .

" 沿着 和 他 ! " 持续 这 相同的 扬声器 在 一个 嘲笑 语气 .

“和他一起！”同一个说话的人用嘲讽的语气继续说道。

" [hɪr] , [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [æs] [ænd; ənd][taɪ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

" Here , put him on the ass and tie his hands behind his back .

" 这里 , 放 他 在 这 屁股 和 领带 他的 双手 在后面 他的 后退 .

“来，把他放倒在地，把他的双手绑在背后。”

[hi:; hi][æ;l][ə'l][goʊ] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvz] .

He shall go back in triumph to the city which he loves .

他 将 去 后退 在 胜利 到 这 城市 哪个 他 爱 .

他将凯旋而归，回到他所深爱的城市。

[maɪnd] , [ænd; ənd][dəʊnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] .

Mind , and don't touch him before the time .

头脑 , 和 不 触碰 他 前 这 时间 .

注意，时间到了之前不要碰他。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ju:l] ['nevər] [get][ðə; ði] [kɜ:rs] [ɔ:f] .

If you kill him , you'll never get the curse off .

如果 你 杀 他 , 你会 绝不 得到 这 诅咒 离开 .

如果你杀了他，就永远无法解除诅咒。

[kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ] [pri:sts] [ʌ; əv]['sɪbə,li:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][bi:; bi][hɪz; ɪz]

Come here , you priests of Cybele , " he added , " and be his

来 这里 , 你 神父 的 西布莉 , " 他 额外 , " 和 是 他的

“来吧，西布莉的祭司们，”他补充道，“成为他的信徒。”

[[pi: 'dʒi:] -]

[pg 229]

[页 -]

[第229页]

[ˈbɔ:di] - [gɑ:rd] .

body - guard .

身体 - 警卫 .

保镖。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

" And he continued to keep a vigilant eye and hand over the old man ,

" 和 他 持续 到 保持 一个 警惕的 眼睛 和 手 超过 这 老的 男人 ,

“他继续密切监视，并将老人移交给其他人。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv][ðəm; ðəm] .

in spite of them .

在 尽管如此 的 他们 .

尽管如此。

[ðə; ði][æs] , [ðoʊ] ['næt(ə)rəli][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] [bi:st] , [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['sædli] [traɪd]
The ass , though naturally a good - tempered beast , had been most sadly tried
这 屁股 , 尽管 自然 一个 好的 - 淬火 兽 , 有 到过 最多 令人遗憾的是 尝试
[θru:] [ðə; ði][deɪ] .
through the day .
通过 这 天 .

这头驴虽然天性温顺，但一天下来却饱受折磨。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fed] , [ɪn'di:d] , [aʊt][ʌv; əv] ['mɑ:kəri] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['kristʃənz] - [gɑ:d] ;
He had been fed , indeed , out of mockery , as being the Christians ' god ;
他 有 到过 美联储 , 的确 , 出去 的 嘲讽 , 作为 存在 这 基督徒 - 上帝 ;
事实上，他被当作基督教的神来供奉，完全是出于嘲讽；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kə'pri:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
but he did not understand the shouts and caprices of the crowd ,
但 他 做过 不是 理解 这 喊叫 和 一掷千金 的 这 人群 ,
但他听不懂人群的叫喊声和反复无常的举动。

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][æən; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][baɪ][noʊ] [mi:nz]
and he only waited for an opportunity to show that he by no means
和 他 仅有的 等待 为了 一个 机会 到 展示 那 他 经过 不 方法
[ækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
acquiesced in the proceedings of the day .
默许 在 这 诉讼程序 的 这 天 .
他只是在等待机会，表明他绝不默许当天的进程。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mu:v] [æt; ət][ɔ:l] .
And now the difficulty was to move at all .
和 现在 这 困难 曾是 到 移动 在 全部 .
现在最大的困难就是如何移动。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kept] ['kraʊdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [roʊd] , [ænd; ənd] [blɑ:kt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
The people kept crowding up the hollow road , and blocked the passage ,
这 人们 保留 拥挤 向上 这 空洞的 路 , 和 已屏蔽 这 通道 ,
人们不断涌上空旷的道路，堵塞了通道。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətər] [hæd; həd] ['i:ðər] [bɪn] [left][br'hænd]
and though the greater part of the rioters had either been left behind
和 尽管 这 更大的 部分 的 这 暴徒 有 任何一个 到过 左边 在后面
[ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn] ['sɪkə] [ɪt'self] ,
exhausted in Sicca itself ,
筋疲力尽的 在 干燥 本身 ,
尽管大部分暴乱者要么筋疲力尽地留在了锡卡城内，要么

[ɔ:r][hæd; həd] [pɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:n] [i:t] [saɪd][ʌv; əv] - ['kɑ:tɪdʒ] ,
or had poured over the fields on each side of Agellius's cottage ,
或者 有 倾倒 超过 这 字段 在 每个 边 的 - 小屋 ,
或者倾泻在阿格利乌斯小屋两侧的田野上，

[ɔ:r] [gɔ:n] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [brɪ'ɑ:nd] ,
or gone right over the hill down into the valley beyond ,
或者 已消失 正确的 超过 这 爬坡道 向下 进入 这 谷 超过 ,
或者直接翻过山头，下到山谷里去。

[jet] [stɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][æs][kʊd; kəd] [mu:v] [ə; eɪ][step] ,
yet still it was some time before the ass could move a step ,
然而 仍然 它 曾是 一些 时间 前 这 屁股 可以 移动 一个 步 ,
然而，过了好一会儿，驴子才迈出一歩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [səˈspens] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bəʊθ][tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði]
and a time of nervous suspense it was both to Cæcilius and the
和 一个 时间 的 紧张的 悬念 它 曾是 两个都 到 - 和 这
[juːθ] [huː] [bɪˈfrendɪd] [hɪm; ɪm] .
youth who befriended him .
青年 WHO 结交朋友 他 .

对于塞西利乌斯和与他结为朋友的年轻人来说，那段时间充满了紧张和悬念。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈbaʊt]
At length what remained of the procession was persuaded to turn about
在 长度 什么 剩余 的 这 游行 曾是 被说服 到 转动 关于
[ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˈsɪkə] ,
and make for Sicca ,
和 制作 为了 干燥 ,
[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈvɜːrst] [ˈɔːrdər] .
but in a reversed order .
但 在 一个 反转 命令 .

但顺序正好相反。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [ɪn][soʊ] [kənˈfaɪnd] [ə; eɪ] [speɪs] ,
It could not be brought round in so confined a space ,
它 可以 不是 是 带来 圆形的 在 所以 受限 一个 空间 ,
[soʊ][ɪts] [rɪr] [went] [fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [ænd; ənd][ɪts][ˈbɜːrd(ə)n] [keɪm] [læst] .
so its rear went first and the ass and its burden came last .
所以 它是 后部 去 第一的 和 这 屁股 和 它是 负担 来了 最后的 .

所以它的屁股先被推走，驴子和它的驮物最后才被推走。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [bæk] [əˈgen] , - ,
As they descended the hill back again , Cæcilius ,
作为 他们 下降 这 爬坡道 后退 再次 , - ,
[huː] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd][sɪlk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈdɔːrnd] [ðə; ði] [ˈdiː]
who was mounted upon the linen and silk which had adorned the Dea
WHO 曾是 安装 之上 这 亚麻布 和 丝绸 哪个 有 装饰 这 数据包络分析
[ˈsɪrə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tɜːrˈtʌliənɪst] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][ˈaɪdl] ,
Syra before the Tertullianist had destroyed the idol ,
西拉 前 这 特土良主义者 有 损毁 这 偶像 ,

在特土良派摧毁偶像之前，女神西拉曾被装饰在她身上的亚麻布和丝绸所覆盖。

[sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
saw before him the whole line of march .
锯 前 他 这 所有的 线 的 行进 .
[ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] [flɔːntɪd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈembləmz] [ʌv; əv][aɪˈdɑːlətri] ,
In front were flaunted the dreadful emblems of idolatry ,
在 正面 是 炫耀 这 可怕 徽章 的 偶像崇拜 ,
[soʊ][faːr][æz; əz][ðer; ðər] [ˈberərz] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] [stɪl] [tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] .
so far as their bearers were able still to raise them .
所以 远的 作为 他们的 持有者 是 有能力的 仍然 到 增加 他们 .

只要它们的承载者还能把它们抚养起来。

[ˈdrʌŋkən] [ˈwɪmɪn] , [ˈræɡɪd] [bɔɪz] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ˈmenz] [ˈʃəʊldəz] , [ˈrʌfi:ənz] [ænd; ənd] [ˈbulɪz] ,
Drunken women , ragged boys mounted on men's shoulders , ruffians and bullies ,
醉 女性 , 破烂不堪 男孩们 安装 在 男士 肩膀 , 恶棍 和 欺凌者 ,
[ˈsævɪdʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ɡetʊ:]
savage - looking Getu
野蛮的 - 寻找 格图

醉酒的妇女，骑在男人肩上的衣衫褴褛的男孩，流氓恶霸，面目狰狞的格图人

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**pg 230**]
[页 -]

[第230页]

, [hæf] - [ˈhju:mən] [ˈmɒnstəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈætɫəs] , [ˈmʌŋkɪz] [ænd; ənd][kɜ:rs] [ˈdʒæbəɪŋ]
lians , half - human monsters from the Atlas , monkeys and curs jabbering
连斯 , 一半 - 人类 怪物 从 这 阿特拉斯 , 猴子 和 曲线 喋喋不休
[ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] , [ˈmʌmərz] , [ˈbækənɪ] , [ˈsætərz] ,
and howling , mummers , bacchanals , satyrs ,
和 嚎叫 , 哑剧演员 , 酒神节 , 萨提尔 ,

利亚人，来自阿特拉斯的半人半兽怪物，猴子和狗叽叽喳喳地嚎叫，哑剧演员，酒神狂欢者，萨提尔，

[ænd; ənd] [dʒesˈtɪkjuleɪt] , [fɔ:rmɪd] [ðə; ðɪ][ˈsteɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈseɪ(ə)n] .
and gesticulators , formed the staple of the procession .
和 手势 , 形成 这 主食 的 这 游行 .

手势和手势构成了游行队伍的主要组成部分。

[ˌmɪdˈweɪ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [leɪ] [ðə; ðɪ] [rəˈvi:n]
Midway between the hill which he was descending and the city lay the ravine
中途 之间 这 爬坡道 哪个 他 曾是 下降 和 这 城市 躺 这 峡谷
,
/
,

在他下山的山坡和城市之间，横亘着一条峡谷。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈspəʊkən] , [ˈwaɪdnɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [ɔ:r] [ˈkæmpəs]
of which we have several times spoken , widening out into the plain or Campus
的 哪个 我们 有 一些 时代 说 , 扩大 出去 进入 这 清楚的 或者 校园
[ˈmɑ:rʃəs] ,
Martius ,
马尔蒂乌斯 ,

我们曾多次提到过，它向平原或战神广场延伸开来，

[wɪtʃ] [ri:tʃt] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sti:p] [klɪfs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] .
which reached round to the steep cliffs on the north .
哪个 达到 圆形的 到 这 陡 悬崖 在 这 北 .

一直延伸到北部的陡峭悬崖。

[ðə; ðɪ][ˈbraɪd(ə)l] - [pæθ] , [əˈbɔ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] , [krɔ:st] [aɪˈti:][dʒʌst] [wer] [aɪˈti:]
The bridle - path , along which he was moving , crossed it just where it
这 辔 - 小路 , 沿着 哪个 他 曾是 移动 , 交叉 它 只是 在哪里 它
[wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ˈlev(ə)l] ,
was opening and became level ,
曾是 开幕 和 成为 等级 ,

他沿着的马道，正好在它开口处与它相交，并且变得平坦。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][noʊ] [əˈbrʌpt] [dɪˈsent] [ænd; ənd] [əˈsent] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [pæθ]
so as to present no abrupt descent and ascent at the place where the path
所以 作为 到 展示 不 突然 下降 和 上升 在 这 地方 在哪里 这 小路
[wʌz; wəz] [ˈloʊɪst] .
was lowest .
曾是 最低 .

这样，在路径最低处就不会出现突然的下降和上升。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [su:n] ['si:st] ,
On the left every vestige of the ravine soon ceased ,
在 这 左边 每一个 痕迹 的 这 峡谷 很快 停止 ,
左侧的沟壑很快就完全消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] ['pæsiɪdʒ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] .
and a free passage extended to the plain .
和 一个 自由的 通道 扩展 到 这 清楚的 .
一条自由通道延伸至平原。

[ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd] [pleɪst] - [ɑ:n][ðə; ði] [æs] [stɪl] [kept] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
The youth who had placed Cæcilus on the ass still kept close to him and
这 青年 WHO 有 放置 - 在 这 屁股 仍然 保留 关闭 到 他 和
[sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
sung at the pitch of his voice ,
唱 在 这 沥青 的 他的 嗓音 ,
把塞西利乌斯放在驴背上的那个年轻人仍然跟在他身边, 用和他一样的音调唱歌。

[ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] —
in imitation of the rest —
在 模仿 的 这 休息 —
模仿其他部分——

“ [ˈspɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] [ɪn] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
“ **Sporting and snorting in shades of the night** ,
“ 体育 和 吸鼻 在 色调 的 这 夜晚 ,
“在夜色中嬉戏打闹,

[hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [ˈprɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hu:f] [ˈstraɪkɪŋ] [laɪt] ,
His ears pricking up , and his hoofs striking light ,
他的 耳朵 刺 向上 , 和 他的 蹄子 引人注目 光 ,
他竖起耳朵, 蹄子在阳光下闪闪发光,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] [ˈhwɪskɪŋ] [raʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] . “
And his tail whisking round , in the speed of his flight . “
和 他的 尾巴 搅拌 圆形的 , 在 这 速度 的 他的 航班 . “
他的尾巴随着飞行速度飞快地甩动着。

“ [oʊld][mæn] , “ [hi; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈlætɪn] ,
“ **Old man , he continued to Cæcilus in a low voice , and in Latin** ,
“ 老的 男人 , “ 他 持续 到 - 在 一个 低的 嗓音 , 和 在 拉丁 ,
“老头,”他低声用拉丁语继续对塞西利乌斯说,

“ [jʊr; jər] [kɜ:rs] [hæz; həz][nɑ:t] [wɜ:rkt] [ɑ:n][em 'i:] [jet] . “
“ **your curse has not worked on me yet** . “
“ 你的 诅咒 有 不是 工作 在 我 然而 . “
“你的诅咒对我还没起作用。”

“ [maɪ] [sʌn] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [pri:st] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgræntɪd] [wʌn] [deɪ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [rɪ'pentəns] .
“ **My son , he answered the priest , you are granted one day more for repentance** .
“ 我的 儿子 , “ 回答 这 牧师 , “ 你 是 的确 一 天 更多的 为了 悔改 .
“
“
“我的孩子,”牧师回答说, “你因忏悔而获得一天的宽限期。”

“ [ˈlʌki] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] : [ænd; ənd][hi; hi]
“ **Lucky for you as well as for me , was the reply : and he**
“ 幸运的 为了 你 作为 出色地 作为 为了 我 , “ 曾是 这 回复 : 和 他
[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] : —
continued his song : —
持续 他的 歌曲 : —
“你我都很幸运,”他回答道, 然后继续唱着歌:

“ [gɜːtə] , [ðə; ði] [wɪtʃ] , [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ;
“ Gurta , the witch , was out with the rest ;
“ 古尔塔 , 这 巫婆 , 曾是 出去 和 这 休息 ;
“ 女巫古尔塔和其他人一起出去了 ;

[ðʊʊ] [æz; əz] [leɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʌl] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [pəˈzest] ,
Though as lame as a gull , by his highness possessed ,
尽管 作为 瘸 作为 一个 鸥 , 经过 他的 高度 拥有 ,
虽然跛得像只海鸥, 却被陛下所控制,

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʊldərd] [hɜːr; hər] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] .
She shouldered her crutch , and danced with the best .
她 肩部 她 拐杖 , 和 跳舞 和 这 最好的 .
她扛起拐杖, 与最优秀的舞者共舞。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 231]
[页 -]
[第231页]

“ [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [twɜːld] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] ,
“ She stamped and she twirled in the shade of the yew ,
“ 她 盖章 和 她 旋转 在 这 阴影 的 这 紫杉 ,
“她在紫杉树荫下跺脚旋转,

[tɪl] [hɜːr; hər] [ˈɡɒsɪps] [ænd; ənd] [tʃʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [dɑːnst] [tuː] ;
Till her gossips and chums of the city danced too ;
直到 她 八卦 和 朋友们 的 这 城市 跳舞 也 ;
直到城里的闲言碎语和朋友们也跟着跳舞;

[ðeɪ] [ˈnevər] [ɑːr; ər] [slæk] [wen] [ðeəz; ðəz] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə] [duː] .
They never are slack when there's mischief to do .
他们 绝不 是 松弛 什么时候 有 恶作剧 到 做 .
只要有捣蛋的事要做, 他们就绝不会懈怠。

“ [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kəʊkst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [fuːl] ;
“ She danced and she coaxed , but he was no fool ;
“ 她 跳舞 和 她 哄骗 , 但 他 曾是 不 傻子 ;
“她跳舞哄骗, 但他可不是傻瓜;

[ˈhiːd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] , [ˈhiːd] [nɑːt] [biː; bi] [hɜːr; hər] [tuːl] :
He'd be his own master , he'd not be her tool :
他会 是 他的 自己的 掌握 , 他会 不是 是 她 工具 :
他会成为自己的主人, 而不是她的工具:

[nɑːt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [mʊr] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] .
Not the little black moor should send him to school .
不是 这 小的 黑色的 泊 应该 发送 他 到 学校 .
那个小黑鬼不应该送他去上学。

“ [hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , “ [juː; jʊ] [siː] , [oʊld] [ˈfɑːðər] , [ðæt] [ˈʌðər]
“ He then turned to Cæcilus and whispered , “ You see , old father , that others
“ 他 然后 转向 到 - 和 低声说道 , “ 你 看 , 老的 父亲 , 那 其他的
, [brɪˈsaɪdz] [ˈkrɪstjənz] ,
, besides Christians ,
, 除了 基督徒 ,

然后他转向塞西利乌斯, 低声说道: “你看, 老父亲, 除了基督徒之外, 其他人.....”

[kæn; kən] [fərˈɡɪv] [ænd; ənd] [fərˈɡet] .
can forgive and forget .
能 原谅 和 忘记 .
能够宽恕并忘记。

[ˌhensfɔːrθ] [kɔːl][ˌem ˈiː] [ˈdʒenərəs] [ˈdʒʊbə] .
Henceforth call me generous Juba .

今后 称呼 我 慷慨的 朱巴 .

从此以后，请叫我慷慨的朱巴。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] .
" And he tossed his head .

" 和 他 抛掷 他的 头 .

他甩了甩头。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
By this time they had got to the bottom of the hill ,

经过 这 时间 他们 有 得到 到 这 底部 的 这 爬坡道 ,

这时他们已经到达山脚了。
[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ˈæ,douz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli]
and the deep shadows which filled the hollow showed that the sun was rapidly
和 这 深的 阴影 哪个 已填 这 空洞的 显示 那 这 太阳 曾是 快速
[ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] .
sinking in the west .

下沉 在 这 西方 .

山谷中深深的阴影表明，太阳正在迅速西沉。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] ,
Suddenly , as they were crossing the bottom as it opened into the plain ,

突然 , 作为 他们 是 过境 这 底部 作为 它 打开 进入 这 清楚的 ,

突然，当他们穿过谷底，来到一片开阔的平原时，

[ˈdʒʊbə] [siːzd] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [θɔːŋ] [wɪtʃ] [baʊnd] - [ɑːrmz] ,
Juba seized and broke the thong which bound Cæcilius's arms ,

朱巴 查获 和 打破 这 丁字裤 哪个 边界 - 武器 ,

朱巴抓住并扯断了捆绑塞西利乌斯双臂的皮绳。

[ænd; ənd] [biˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [kʌt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs] ,
and bestowing a tremendous cut with it upon the side of the ass ,

和 授予 一个 巨大的 切 和 它 之上 这 边 的 这 屁股 ,

并用它在屁股侧面划出一道巨大的伤口，

[sent] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɡretɪst] [spiːd] .
sent him forward upon the plain at his greatest speed .

发送 他 向前 之上 这 清楚的 在 他的 最 速度 .

让他以最快的速度向前冲锋。

[ðə; ði] [ˈjuːθs] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
The youth's manœuvre was successful to the full .

这 青年的 演习 曾是 成功的 到 这 满的 .

这位年轻人的策略完全成功了。

[ðə; ði] [ˈæsɪz] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə][kæən; kən][duː] [mɔːr] [ɑːn][æən; ən] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr]
The asses of Africa can do more on an occasion of this kind than our

这 亚斯 的 非洲 能 做 更多的 在 一个 场合 的 这 种类 比 我们的

[oʊn] .
own .

自己的 .

非洲的驴子在这种场合都能比我们自己的驴子做得更好。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [siːt] ; [bʌt; bət] , [ˈɪnstəntli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
Cæcilius for the moment lost his seat ; but , instantly recovering it ,

- 为了 这 片刻 丢失的 他的 座位 ; 但 , 即刻 恢复中 它 ,

塞西利乌斯一时失去了他的席位；但是，他立刻又重新夺回了席位。

[tʊk] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈæni(ə)l][frʌm; frəm] [ˈflæɡɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:b] ,
took care to keep the animal from flagging ; and the cries of the mob ,
采取 关心 到 保持 这 动物 从 标记 ; 和 这 哭泣 的 这 暴民 ;
他小心翼翼地防止动物精疲力竭; 还有暴民的叫喊声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv][ˈsibə,li:] [kəʊˈpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][tæsk] .
and the howlings of the priests of Cybele cooperated in the task .
和 这 嚎叫 的 这 神父 的 西布莉 合作 在 这 任务 .
库柏勒祭司们的嚎叫声也为这项任务做出了贡献。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [glu:m] , [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] , [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [vju:] ;
At length the gloom , increasing every minute , hid him from their view ;
在 长度 这 愁云 , 增加 每一个 分钟 , 隐藏 他 从 他们的 看法 ;
最终, 昏暗的光线越来越强, 把他完全遮蔽在了他们的视线中;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [ri:ˈkæptʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and even in daylight his recapture would have been a difficult matter for a
和 甚至 在 日光 他的 夺回 会 有 到过 一个 难的 事情 为了 一个
[ˈwɪrɪd] - [aʊt] ,
wearied - out ,
疲惫 - 出去 ,
即使在白天, 对于一个疲惫不堪的人来说, 重新抓捕他也是一件困难的事情。

[ˈfæmɪʃt] , [ænd; ənd][ɪnˈtɔ:ksɪkeɪtɪd] [ˈræbl] .
famished , and intoxicated rabble .
饥饿 , 和 酩 乌合之众 .
饥肠辘辘、醉醺醺的乌合之众。

[brɪfɔ:r] - [wel] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [tɜ:rn][ʌv; əv]
Before Cæcilus well had time to return thanks for this unexpected turn of
前 - 出色地 有 时间 到 返回 谢谢 为了 这 意外 转动 的
[ɪˈvents] ,
events ,
活动 ,
塞西利乌斯还没来得及对这意想不到的变故表示感谢,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pərˈsu:t] ,
he was out of pursuit ,
他 曾是 出去 的 追逐 ,
他已经停止追击了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæmb(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [mɔ:r] [ˈsu:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st]
and was ambling at a pace more suitable to the habits of the beast
和 曾是 漫步 在 一个 步伐 更多的 合适的 到 这 习惯 的 这 兽
[ʌv; əv]
of
的
他的步伐缓慢而悠闲, 这种步伐更符合这头野兽的习性。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**pg 232**]
[页 -]
[第232页]

[ˈbɜ:rd(ə)n] [ðæt] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] ,
burden that carried him ,
负担 那 携带 他 ,
背负着他的重担,

[ˈoʊvər][æən; ən] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [pleɪn] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [naɪt] - [mɑːrtʃ]
over an expanse of plain which would have been a formidable night - march
超过 一个 广阔 的 清楚的 哪个 会 有 到过 一个 强大 夜晚 - 行进
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfæstɪŋ] [mæn] .
to a fasting man .
到 一个 禁食 男人 .

对于一个禁食的人来说，在如此广阔的平原上进行夜间行军将是一场艰巨的挑战。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kənˈkluːd] [ðə; ði] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [ˈɪʃuː] [tuː; tə]
We must not conclude the day without relating what was its issue to
我们 必须 不是 结束 这 天 没有 相关 什么 曾是 它是 问题 到
[ðə; ði] [ˈpɜːsəˌkjuːtɜːz] ,
the persecutors ,
这 迫害者 ,
在结束今天的工作之前，我们必须向迫害者们讲述一下这件事的缘由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第12/19页

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [ˈvɪktɪm] .
as well as to their intended victim .
作为 出色地 作为 到 他们的 故意的 受害者 .

以及对他们预定的受害者。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][ˈpra:vɜ:rb] [ðæt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [sləʊ] [ɪn] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [kraɪm] ;
It is almost a proverb that punishment is slow in overtaking crime ;
它 是 几乎 一个 谚语 那 惩罚 是 慢的 在 超车 犯罪 ;

惩罚迟早会赶上犯罪，这几乎已成为一句谚语；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] .
but the present instance was an exception to the rule .
但 这 展示 实例 曾是 一个 例外 到 这 规则 .

但目前的情况是个例外。

[waɪl] [ðə; ði][eg'zaɪld] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rθɪdʒ] [ɪ'skeɪpt] , [ðə; ði] [kraʊd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
While the exiled Bishop of Carthage escaped , the crowd , on the other hand ,
尽管 这 放逐 主教 的 迦太基 逃脱 , 这 人群 , 在 这 其他 手 ,

虽然被流放的迦太基主教逃脱了，但另一方面，人群却.....

[wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][træp] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
were caught in the trap which had been laid for them .
是 捕捉 在 这 陷阱 哪个 有 到过 铺设 为了 他们 .

他们落入了别人为他们设下的陷阱。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:z] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərniŋ]
We have already said it was a ruse on the part of the governing
我们 有 已经 说 它 曾是 一个 诡计 在 这 部分 的 这 治理

[ə'θɔ:rətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈraɪətər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
authorities of the place to get the rioters out of the city ,
当局 的 这 地方 到 得到 这 暴徒 出去 的 这 城市 ,

我们之前已经说过，这是当地政府为了将暴徒赶出城市而耍的伎俩。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət][wʌns][bi:; bi] [rɪ'li:vɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
that they might at once be relieved of them ,
那 他们 可能 在 一次 是 松了口气 的 他们 ,

以便他们能立即摆脱这些负担，

[ænd; ənd] [ðen] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [fɪt] .
and then deal with them just as they might think fit .
和 然后 交易 和 他们 只是 作为 他们 可能 思考 合身 .

然后按照他们认为合适的方式处置他们。

[wen] [ðə; ði][mɑ:b][wʌz; wəz][wʌns] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɑ:r 'i:] -
When the mob was once outside the walls , they might be refused re -
什么时候 这 暴民 曾是 一次 外部 这 墙壁 , 他们 可能 是 拒绝 关于 -

[æd'mɪt(ə)ns] ,
admittance ,
准入 ,

当暴民曾经在城墙外时，他们可能会被拒绝再次进入。

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd] .
and put down with a strong hand .
和 放 向下 和 一个 强的 手 .

并用强有力的手将其制服。

[ðə; ði][ˈroʊməŋ] [ˈgæərɪʃn] , [hu:] ,
The Roman garrison , who ,
这 罗马 驻军 , WHO ,

罗马驻军，他们，

[ˈpaʊərləs] [tu;; tə] [kwel] [ðə; ði][ˈtu:mʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [stri:ts] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪd]
powerless to quell the tumult in the narrow and winding streets and multiplied
无力 到 荡平 这 骚乱 在 这 狭窄的 和 绕线 街道 和 乘以
[ˈæliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
alleys of the city ,
小巷 的 这 城市 ,

无力平息城市狭窄蜿蜒的街道和众多小巷中的骚乱，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði] , [naʊ] [tʊk] [ɑ:n] [ðəm'selvz] [ðə; ði][stɜ:rn]
had been the authors of the manœuvre , now took on themselves the stern
有 到过 这 作者 的 这 演习 , 现在 采取 在 他们自己 这 船尾
[kəm'pli:(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
completion of it ,
完成 的 它 ,

他们原本是这一策略的制定者，现在则承担起了严格执行这一策略的责任。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə][du:][soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈstɜ:nəst] [wei] .
and determined to do so in the sternest way .
和 决定 到 做 所以 在 这 最严厉的 方式 .

并决心以最严厉的方式执行。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [pɔ:d] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət]
Not a single head of all those who poured out in the afternoon should return at
不是 一个 单身的 头 的 全部 那些 WHO 倾倒 出去 在 这 下午 应该 返回 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

下午涌出的那些人，晚上没有一个人能回来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi; bi][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [ˈeni] [ˈtendərnəs]
It was not to be supposed that the soldiers had any tenderness
它 曾是 不是 到 是 据称 那 这 士兵 有 任何 压痛
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] ,
for the Christians ,
为了 这 基督徒 ,

人们不应认为士兵们对基督徒有任何怜悯之心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'bɒmɪneɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪd] [ðə; ði] [ˈræbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
but they abominated and despised the rabble of the town .
但 他们 可憎的 和 被鄙视的 这 乌合之众 的 这 镇 .

但他们憎恶并鄙视城里的乌合之众。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'dɪɡnənt] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈraɪzɪŋ] , [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu;; tə]
They were indignant at their rising , thought it a personal insult to
他们 是 愤怒 在 他们的 上升 , 想法 它 一个 个人的 侮辱 到
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

他们对起义感到愤慨，认为这是对他们自身的侮辱。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [du:][soʊ] [ə'ɡen] .
and resolved they should never do so again .
和 已解决 他们 应该 绝不 做 所以 再次 .

他们决心以后绝不再这样做。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmənli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [gɑːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɔːtə]
The gates were commonly in the custody of the city guard , but the Porta
这 大门 是 通常 在 这 保管 的 这 城市 警卫 , 但 这 波尔塔
Septimiana ,

城 门通常由城卫队把守，但七 门（Porta Septimiana）却是个例外。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maːb] [pæst] [aʊt] , [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][ˈroʊmənz] .
by which the mob passed out , was on this occasion claimed by the Romans .
经过 哪个 这 暴民 通过了 出去 , 曾是 在 这 场合 声称 经过 这 罗马书 .
这次暴民昏厥的原因，被罗马人声称是他们造成的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˈsuːtəbli] [ˈsəːkəmstənst] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]
It was most suitably circumstanced for the use they intended to make of
它 曾是 最多 适当地 情境 为了 这 使用 他们 故意的 到 制作 的
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

这种情况非常适合他们打算如何使用它。

[ɪˈmiːdiətli] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)][æz; əz][ðə; ði]
Immediately outside of it was a large court of the same level as the
立即地 外部 的 它 曾是 一个 大的 法庭 的 这 相同的 等级 作为 这
[graʊnd] [ɪnˈsaɪd] ,
ground inside ,
地面 里面 ,

紧挨着它的是一个与室内地面齐平的大庭院。

[ˈbɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] [baɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [wɔːlz] ,
bordered on the right and left by substantial walls ,
带边框 在 这 正确的 和 左边 经过 重大的 墙壁 ,
左右两侧均有厚实的围墙，

[wɪtʃ] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
which after a time were drawn to meet each other ,
哪个 后 一个 时间 是 绘制 到 见面 每个 其他 ,
过了一段时间后，他们被彼此吸引，相遇了。

[ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] .
and contracted the space to the usual breadth of a road .
和 合同 这 空间 到 这 通常 宽度 的 一个 路 .
并将空间缩减至通常道路的宽度。

[ðə; ði] [wɔːlz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈbɔːn] [ðɪs] [roʊd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
The walls continued to run along this road for some distance ,
这 墙壁 持续 到 跑步 沿着 这 路 为了 一些 距离 ,
城墙沿着这条路继续延伸了一段距离。

[tɪl] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæmpəs] [ˈmɑːrʃəs] ,
till they joined the way which led to the Campus Martius ,
直到 他们 加入 这 方式 哪个 引领 到 这 校园 马尔蒂乌斯 ,
直到他们汇合到通往战神广场的路上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [tɪl] [aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
and from this point the ground was open till it reached the head of
和 从 这 观点 这 地面 曾是 打开 直到 它 达到 这 头 的
[ðə; ði] [rəˈvi:n] .
the ravine .
这 峡谷 .

从这里开始，地面就变得开阔，一直延伸到峡谷的尽头。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [druː] [ʌp][æʔ; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]
The soldiers drew up at the gate , and as the worn - out and disappointed
这 士兵 画 向上 在 这 门 , 和 作为 这 磨损 - 出去 和 失望的
,
.
,

士兵们在城门前列队，疲惫不堪，失望至极，

[ˈbru:tʌɪzɪd] [ænd; ənd][hæf] - [ˌɪdɪˈɑ:tɪk] [ˈmʌltɪtju:dz] [rɪˈtɜ:rnd] [tɔ:rdz] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
brutalized and half - idiotic multitudes returned towards it from the country ,
残暴 和 一半 - 愚蠢的 众多 返回 向 它 从 这 国家 ,
.
.
.

饱受摧残、半愚钝的民众从乡间返回，

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][bɪˈhaɪnd] [pʊʃt] [ɑ:n] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈbɔ:rdər] [wɔ:lz] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [frʌnt]
those who were behind pushed on between the border walls those who were in front
那些 WHO 是 在后面 推动 在 之间 这 边界 墙壁 那些 WHO 是 在 正面
,
.
.
.

后面的人挤过边境墙，向前推进；前面的人也挤过边境墙，向前推进。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [dʒæmd] [təˈgeðər] [ðer; ðər][ræŋks] , [ˈɔ:lsəʊ] [meɪd] [ɪˈskeɪp] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
and , while they jammed together their ranks , also made escape impossible .
和 , 尽管 他们 卡住 一起 他们的 排名 , 还 制成 逃脱 不可能的 .
.
而且，他们密集地挤在一起，也使得逃跑成为不可能。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈsoʊldʒərz][bɪˈgæn][ðer; ðər] [ˈbɑ:rbərəs] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ]
It was now that the Roman soldiers began their barbarous , not to say
它 曾是 现在 那 这 罗马 士兵 开始 他们的 野蛮 , 不是 到 说
[ˈkaʊədli] , [əˈsɔ:lt] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
cowardly , assault upon them .
胆小 , 突击 之上 他们 .

就在这时，罗马士兵开始了他们野蛮的、甚至是懦弱的进攻。

[wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈmeɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪk] , [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] [ˈɡɔ:ntləts] , [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd]
With heavy maces , with the pike , with iron gauntlets , with stones and
和 重的 权杖 , 和 这 梭鱼 , 和 铁 护手 , 和 石头 和
[brɪks] , [wɪð; wɪθ] [klʌbz] ,
bricks , with clubs ,
砖块 , 和 俱乐部 ,

用沉重的狼牙棒、长矛、铁手套、石头和砖块、棍棒，

[wɪð; wɪθ] [skɜ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhelmt] , [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [keɪm] [tu:; tə]
with scourge , with the sword , with the helmet , with whatever came to
和 祸害 , 和 这 剑 , 和 这 头盔 , 和 任何 来了 到
[hænd] ,
hand ,
手 ,

用鞭子，用剑，用头盔，用任何能找到的东西，

[ðeɪ] [kəˈmenst] [ðə; ði] [ˈmæsəkər] [ʌv; əv] [ðæt] [la:rdʒ] [ˈkɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] ,
they commenced the massacre of that large concourse of human beings ,
他们 开始 这 屠杀 的 那 大的 大厅 的 人类 生物 ,
.
他们开始对那一大群人进行屠杀，

[hu:] [did][nɑ:t] ['ɔ:fə] [wʌn] [bloʊ] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .
who did not offer one blow in return .
WHO 做过 不是 提供 一 吹 在 返回 ；

他没有还手一击。

[ðeɪ] ['slɔ:təd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ʃi:p] ； [ðeɪ] ['træmpld] [ðem; ðəm] [daʊn] ；
They slaughtered them like sheep ; they trampled them down ;
他们 屠杀 他们 喜欢 羊 ； 他们 践踏 他们 向下 ；
他们像宰杀绵羊一样屠杀了他们；他们践踏了他们；

[ðeɪ] [θru:] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:lz] .
they threw the bodies of the wounded over the walls .
他们 扔 这 身体 的 这 受伤 超过 这 墙壁 ；
他们将伤员的尸体扔过墙外。

[ə'temptɪŋ] [tu;; tə] [rʌn] [bæk] , ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
Attempting to run back , numbers of the poor
尝试 到 跑步 后退 ； 数字 的 这 贫穷的
试图跑回去，穷人的数量

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[pg 234]
[页 -]
[第234页]

[retʃɪz] [keɪm] ['ɪntu:] ['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋks][brɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
wretches came into conflict with the ranks behind them ,
可怜虫 来了 进入 冲突 和 这 排名 在后面 他们 ；
这些恶徒与身后的士兵发生了冲突，

[ænd; ənd][æŋ; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [si:n] [ʌv; əv][kən'fju:z(ə)n][ænd; ənd] [,oʊvər'θroʊ] [tʊk] [pleɪs] ；
and an additional scene of confusion and overthrow took place ;
和 一个 额外的 场景 的 困惑 和 推翻 采取 地方 ；
于是，又发生了一场混乱和政变；

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['strægəld] [,oʊvər][tu;; tə][ðə; ði][,oʊpən] [ˈkʌntri] [ɔ:r] [wɒdz] , [ænd; ənd] [ˈperiʃt] ,
many of them straggled over to the open country or woods , and perished ,
许多 的 他们 散落的 超过 到 这 打开 国家 或者 树林 , 和 遇难 ,
[ˈi:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweðər] ,
either from the weather ,
任何一个 从 这 天气 ,
他们中的许多人跌跌撞撞地来到开阔的乡村或树林里，最终死于恶劣天气、

[ɔ:r][frʌm; frəm] [ˈhʌŋgər] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [bi:sts] .
or from hunger , or even from the wild beasts .
或者 从 饥饿 , 或者 甚至 从 这 荒野 野兽 ；
或因饥饿，甚至因野兽袭击。

[ˈʌðər] , [ˈwi:kənd] [baɪ] [ɪk'ses] [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] , [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpestɪləns] [ðæt]
Others , weakened by excess and famine , fell a prey to the pestilence that
其他的 , 减弱 经过 过量的 和 饥荒 , 跌倒 一个 猎物 到 这 瘟疫 那
[wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] .
was raging .
曾是 愤怒 ；

另一些人则因过度消费和饥荒而体弱多病，最终死于肆虐的瘟疫。

[ˈæftər][sʌm; səm] [deɪz] [ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [tu;; tə]
After some days a remnant of them was allowed silently and timidly to
后 一些 天 一个 剩 的 他们 曾是 允许 默默 和 胆怯地 到
[sti:l] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
steal back into the city as best they could .
偷 后退 进入 这 城市 作为 最好的 他们 可以 ；
几天后，他们中的一小部分人被允许悄悄地、小心翼翼地偷偷溜回城里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bːŋ] [deɪ] [brɪʃːr] [ðə; ði] [plebz] - [ˈventʃəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [əˈpɪnjən]
It was a long day before the Plebs Siccensis ventured to have any opinion
它 曾是 一个 长的 天 前 这 平民 - 冒险 到 有 任何 观点
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɪbdʒekt][ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
of its own upon the subject of Christianity ,
的 它是自己的 之上 这 主题 的 基督教 ,
过了很久, 西肯西斯平民才敢对基督教发表自己的看法。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [pəˈlɪtɪk(ə)] , [ˈsoʊʃ(ə)] , [ɔːr] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈtɑːpɪk] [wətˈevər] .
or any other political , social , or ecclesiastical topic whatever .
或者 任何 其他 政治的 , 社会的 , 或者 教会的 话题 任何 .

或任何其他政治、社会或宗教话题。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI :
章 二十一 :

第二十一章

[ˈstaːrtlɪŋ] [ˈruːməz] .
STARTLING RUMOURS :
令人震惊 谣言 .

令人震惊的传闻。

[wen] [dʒækʌndəs][roʊz][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ,
When Jucundus rose next morning , and heard the news ,
什么时候 朱昆杜斯 玫瑰 下一个 早晨 , 和 听到 这 消息 ,
第二天早上, 当尤昆杜斯起身听到这个消息时,

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [sætɪsˈfæktəri] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
he considered it to be more satisfactory than he could have
他 经过考虑的 它 到 是 更多的 令人满意的 比 他 可以 有
[səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ˈpɑːsəb(ə)] .
supposed possible :
据称 可能的 .

他认为这比他预想的还要令人满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈzeləs] [ɪmˈpɪriəlɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti] ,
He was a zealous imperialist , and a lover of tranquillity ,
他 曾是 一个 热心 帝国主义 , 和 一个 情人 的 宁静 ,
他既是狂热的帝国主义者, 又是和平主义者。

[ə; eɪ][dɪˈspaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈheɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] .
a despiser of the natives and a hater of the Christians .
一个 鄙视者 的 这 本地人 和 一个 仇恨者 的 这 基督徒 .
他鄙视土著居民, 憎恨基督徒。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ˈroʊmən] [neɪm] ,
The Christians had suffered enough to vindicate the Roman name ,
这 基督徒 有 遭受 足够的 到 表白 这 罗马 姓名 ,
基督徒们遭受的苦难足以证明罗马人的尊严。

[tuː; tə][dɪˈtɜːr] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈpleɪŋ] [æt; ət] [ˌkrɪstiˈænəti] ,
to deter those who were playing at Christianity ,
到 阻止 那些 WHO 是 玩耍 在 基督教 ,
为了震慑那些假借基督教名义行事的人

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['sikə] [hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and to show that the people of Sicca had their eyes about them .
和 到 展示 那 这 人们 的 干燥 有 他们的 眼睛 关于 他们 :

并表明西卡人目光敏锐。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:b][hæd; həd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['les(ə)n] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]
And the mob had received a severe lesson too ; and the cause of public
和 这 暴民 有 已收到 一个 严重 课 也 ; 和 这 原因 的 民众
[ɔːrdər][hæd; həd] ['traɪʌmft] ,
order had triumphed ,
命令 有 胜利 ,

暴民也受到了严厉的教训；公共秩序最终取得了胜利。

[ænd; ənd]['sɪvɪk] [pi:s] [wʌz; wəz][ɑ:r 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] .
and civic peace was re - established .
和 公民 和平 曾是 关于 - 已确立的 :

城乡和平得以恢复。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] , [tuː] , [ə'baʊt] - [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['tɜːrmə,net] .
His anxiety , too , about Agellius had terminated , or was terminating .
他的 焦虑 , 也 , 关于 - 有 终止 , 或者 曾是 终止 :

他对阿格利乌斯的焦虑也已经结束，或者正在结束。

[hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [di'naʊnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌvərnmənt] , [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]
He had privately denounced him to the government , come to an
他 有 私下 谴责 他 到 这 政府 , 来 到 一个
[ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'θɔːrətɪz] ,
understanding with the military authorities ,
理解 和 这 军队 当局 ,

他曾私下向政府举报他，并与军方达成谅解。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and obtained the custody of him .
和 获得 这 保管 的 他 :

并获得了他的监护权。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɜːmi:ən] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
He had met him at the very door to which the boy Firmian brought him
他 有 遇见 他 在 这 非常 门 到 哪个 这 男生 菲尔米安 带来 他
,
:
,

他正是在男孩菲尔米安带他来的那扇门前遇见了他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [stɑːf] ([ɔːr] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə][aɪ 'tiː]) ,
with an apparitor of the military staff (or what answered to it) ,
和 一个 施法者 的 这 军队 职员 (或者 什么 回答 到 它) ,

与一名军方人员（或其代理人）

[ænd; ənd][hæd; həd] [klæpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['prɪzn] [ɪn][æn; ən] [ʌndər'graʊnd] ['selər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept]
and had clapped him into prison in an underground cellar in which he kept
和 有 鼓掌 他 进入 监狱 在 一个 地下 地窖 在 哪个 他 保留
['dæmɪdʒd] ['ɪmɪdʒɪz] ,
damaged images ,
损坏的 图片 ,

然后把他关进了监狱的地下室，他把那些破损的照片都存放在那里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈʌðərwaɪz] [ʌnˈseɪləbl]

and those which had gone out of fashion , and were otherwise unsaleable

和 那些 哪个 有 已消失 出去 的 时尚 , 和 是 否则 卖不出去

.

:

.

以及那些已经过时、卖不出去的商品。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈsɔːrɪ] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]

He was not at all sorry , by some suffering , and by some

他 曾是 不是 在 全部 对不起 , 经过 一些 痛苦 , 和 经过 一些

他丝毫没有为某些苦难和某些事情感到遗憾。

[,piː ˈdʒiː] -]

[pg 236]

[页 -]

[第236页]

[fraɪt] , [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpoʊt(ə)nt] [ˌɪnkænˈteɪn] [wɪt] [kəˈlɪstə] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

fright , to aid the more potent incantation which Callista was singing in his ears .

惊吓 , 到 援助 这 更多的 强效 咒语 哪个 卡莉斯塔 曾是 歌唱 在 他的 耳朵 .

恐惧, 是为了增强卡莉斯塔在他耳边吟唱的更强大的咒语的效果。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ɔːl] [fərˈget] [ˈdʒuːbəz][hɪnt] ,

He did not , however , at all forget Juba's hint ,

他 做过 不是 , 然而 , 在 全部 忘记 朱巴的 暗示 ,

然而, 他丝毫没有忘记朱巴的暗示。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][,oʊvərˈduː][ðə; ði] [ræk] - [ænd; ənd] - [ˈɡrɪdaɪərən] [dɑːdʒ] , [ɪf] [wiː; wi]

and was careful not to overdo the rack - and - gridiron dodge , if we

和 曾是 小心 不是 到 过度 这 架子 - 和 - 烤架 躲闪 , 如果 我们

[meɪ] [soʊ] [ˈdeɪɡneɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

may so designate it ;

可能 所以 指定 它 ;

并且小心翼翼地没有过度使用烤架和烤架式的躲避战术（如果我们可以这样称呼它的话）;

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfleɪvər] [ɔːr][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːnjənsɪz] [wɪt] [ðə; ði]

yet he thought just a flavour or a thought of the inconveniences which the

然而 他 想法 只是 一个 味道 或者 一个 想法 的 这 不便之处 哪个 这

[prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪnˈvɑːlvd] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsæljətəri] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

profession of Christianity involved might be a salutary reflection in the midst of

职业 的 基督教 涉及 可能 是 一个 有益的 反射 在 这 中间 的

[ðə; ði] [wɪt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [kəˈlɪstə] [wʊd] [ˈkɪnd(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

the persuasives which the voice and eyes of Callista would kindle in his heart .

这 说服力 哪个 这 嗓音 和 眼睛 的 卡莉斯塔 会 点燃 在 他的 心 .

然而, 他认为, 哪怕只是略微体会一下信奉基督教所带来的不便, 也足以让他对卡莉斯塔的声音和眼神在他心中激起的劝说产生有益的思考。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ɔːr][həˈroʊɪk] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌmbər] [ˈselər] ,

There was nothing glorious or heroic in being confined in a lumber cellar ,

那里 曾是 没有什么 辉煌 或者 英勇 在 存在 受限 在 一个 木材 地窖 ,

被囚禁在木材地窖里, 没有什么光荣或英勇可言。

[noʊ][wʌn] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

no one knowing anything about it ; and he did not mean to keep him

不 一 会心 任何事物 关于 它 ; 和 他 做过 不是 意思是 到 保持 他

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈevər] .

there for ever .

那里 为了 曾经 .

没有人知道这件事; 而且他也不打算永远把他留在那里。

[æz; əz][ðə; ði][nekst][deɪ] [wɔːr] [ɑːn] [tɔːrdz] [iːvnɪŋ] ,
As the next day wore on towards evening ,
作为 这 下一个 天 穿着 在 向 晚上 ,
第二天临近傍晚时分,
[ˈruːməɹ] [brɔːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˈʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
rumour brought a piece of news which he was at first utterly unable to
谣言 带来 一个 片 的 消息 哪个 他 曾是 在 第一的 完全地 无法 到
[ˈkredit] ,
credit ,
信用 ,

谣言带来了一条消息，他起初完全无法相信。
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [wɪtʃ] [ˈprɑːmɪst]
and which for the moment seemed likely to spoil the appetite which promised
和 哪个 为了 这 片刻 似乎 可能 到 剧透 这 食欲 哪个 承诺
[soʊ] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [iːvnɪŋ] [rɪˈpæst] .
so well for his evening repast .
所以 出色地 为了 他的 晚上 餐饮 .

而这似乎很可能会破坏他原本对晚饭的美好胃口。
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [kəˈlɪstə] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈrest]
He could hardly believe his ears when he was told that Callista was in arrest
他 可以 几乎 相信 他的 耳朵 什么时候 他 曾是 讲述 那 卡莉斯塔 曾是 在 逮捕
[ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [krɪstɪˈænəti] ,
on a charge of Christianity ,
在 一个 收费 的 基督教 ,

当他听说卡莉斯塔因信奉基督教而被捕时，简直不敢相信自己的耳朵。
[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [iˈdʒɪpʃn]
and at first it made him look as black as some of those Egyptian
和 在 第一的 它 制成 他 看 作为 黑色的 作为 一些 的 那些 埃及人
[ɡɒdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][wʌn] [ˌelf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːp] .
gods which he had on one shelf of his shop .
神 哪个 他 有 在 一 架子 的 他的 店铺 .

起初，这让他看起来就像他店里货架上摆放的那些埃及神像一样黑。
[haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈrælid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] .
However , he rallied , and was very much amused at the report .
然而 , 他 集结 , 和 曾是 非常 很多 觉得好笑 在 这 报告 .

然而，他振作起来，并且对这份报道感到非常好笑。
[ðə; ði] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] ;
The imprisonment indeed was a fact , account for it as one could ;
这 监禁 的确 曾是 一个 事实 , 帐户 为了 它 作为 一 可以 ;
监禁的确发生过，对此可以做出解释；

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
but who could account for it ?
但 WHO 可以 帐户 为了 它 ?
但谁能解释这一切呢？

“ [ˈveriːəm] [et] - : ” [huː] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd][ˈfænsɪs] [ʌv; əv]
“ **Varium et mutabile : ” who could answer for the whims and fancies of**
“ 百叶窗 等 - : ” WHO 可以 回答 为了 这 心血来潮 和 幻想 的
[ˈwʊmənkaɪnd] ?
womankind ?
女性 ?
“Varium et mutabile: ”谁能解释女性的奇思妙想呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊl] [ʌv; əv][mɪˈhɜːrvə] , [ɔːr] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈɔːbərn]
If she had fallen in love with the owl of Minerva , or cut off her auburn
如果 她 有 倒下 在 爱 和 这 猫头鹰 的 米涅瓦 , 或者 切 离开 她 奥本
[ˈtresɪz] ,
tresses ,
头发 ,

如果她爱上了密涅瓦的猫头鹰，或者剪掉了她那头红棕色的秀发，

[ɔːr] [tɜːrnd] [roʊp] - [ˈdænsər] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈʃrʌɡɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃəʊldəz] ,
or turned rope - dancer , there might have been some shrugging of shoulders ,
或者 转向 绳索 - 舞蹈家 , 那里 可能 有 到过 一些 耸肩 的 肩膀 ,
或者如果有人转行做了走钢丝的人，人们可能会耸耸肩表示无奈。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz]
but no one would have tried to analyze
但 不 一 会 有 尝试 到 分析

但没有人会尝试分析

[,piːˈdʒiː] -]
[**pg 237**]
[页 -]

[第237页]

[ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] ; [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [səˈgæsəti] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] , [ðæt] ,
the motive ; but so much his profound sagacity enabled him to see , that ,
这 动机 ; 但 所以 很多 他的 深刻的 睿智 已启用 他 到 看 , 那 ,
动机；但他的深刻洞察力使他能够看清，那就是：

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈsɪkən] - [ʌv; əv]
if there was one thing more than another likely to sicken Agellius of
如果 那里 曾是 一 事物 更多的 比 其他 可能 到 令人作呕 - 的
[ˌkrɪstiˈænəti] ,
Christianity ,
基督教 ,

如果说有什么事比其他事更容易让基督教的阿格利乌斯感到厌恶，那就是

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
it was to find one who was so precious to him suffering from the
它 曾是 到 寻找 一 WHO 曾是 所以 宝贵的 到 他 痛苦 从 这
[səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
suspicion of it :
怀疑 的 它 :

他感到痛苦的是，他最珍视的人竟然也饱受怀疑的折磨。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [wʌnz] [self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] ; [stiːl] [hiː; hi]
It was bad enough to have suffered one's self in such a cause ; still he
它 曾是 坏的 足够的 到 有 遭受 一个人的 自己 在 这样的 一个 原因 ; 仍然 他
[kʊd; kəd] [kənˈsiːv] ,
could conceive ,
可以 构想 ,

仅仅为了这样的事业而遭受苦难就已经够糟糕的了；但他仍然能够想象，

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] - [ˈmaɪndɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][grænt] ,
he was large - minded enough to grant ,
他 曾是 大的 - 有思想 足够的 到 授予 ,

他心胸宽广，足以同意：

[ðæt] - [maɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈsi:kɹət][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][ðə; ði][æntæɡənɪst] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]
that Agellius might have some secret satisfaction in the antagonist feeling of
那 - 可能 有 一些 秘密 满意 在 这 反派 感觉 的
[rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnəsi] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈsʌfərɪŋ] [maɪ] [ɪnˈdʒendər] :
resentment and obstinacy which that suffering might engender :
怨恨 和 固执 哪个 那 痛苦 可能 产生 :

阿格利乌斯或许会从这种痛苦可能引发的敌对情绪——怨恨和顽固——中获得某种隐秘的满足感：

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkæərɪŋ] [ˈmætərz] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈeni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
but it was carrying matters too far , and no comfort in any point of view ,
但 它 曾是 携带 事情 也 远的 , 和 不 舒适 在 任何 观点 的 看法 ,
但这未免太过火了，从任何角度来看都无济于事。

[tuː; tə][faɪnd] [kəˈlɪstə] , [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] , [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈplʌnɪmənt] .
to find Callista , his beloved , the object of a similar punishment .
到 寻找 卡莉斯塔 , 他的 心爱 , 这 目的 的 一个 相似的 惩罚 .
找到他心爱的卡莉斯塔，她也受到了类似的惩罚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [prəˈfes] [ˌkrɪstiˈænəti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
It was all very well to profess Christianity as a matter of sentiment ,
它 曾是 全部 非常 出色地 到 宣称 基督教 作为 一个 事情 的 情绪 ,
[ˈmɪstəri] , [ænd; ənd][ˌsɪŋɡjuˈlærəti] ;
mystery , and singularity ;
神秘 , 和 奇点 ;

将基督教信仰视为一种情感、神秘和独特性的行为，这当然很好；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ðə; ði][laɪf][ɔːr] [lɪmz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd]
but when it was found to compromise the life or limbs of another , and
但 什么时候 它 曾是 成立 到 妥协 这 生活 或者 四肢 的 其他 , 和
[ðæt] [ˈʌðər] [kəˈlɪstə] ,
that other Callista ,
那 其他 卡莉斯塔 ,

但当发现它会危及他人的生命或肢体时，而那个卡莉斯塔，

[waɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] - [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈveri] [fɜːrst][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪnˈtriːt]
why it was plain that Agellius would be the very first to try and entreat
为什么 它 曾是 清楚的 那 - 会 是 这 非常 第一的 到 尝试 和 恳求
[ðə; ði] [ˈweɪwərd] [gɜːrɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [lʊks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
the wayward girl to keep her good looks for him ,
这 任性的 女孩 到 保持 她 好的 看起来 为了 他 ,

很显然，阿格利乌斯会是第一个试图恳求那个任性的女孩为他保留美貌的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪəl] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˈoʊvər]
and to be loyal to the gods of her country ; and he chuckled over
和 到 是 忠诚 到 这 神 的 她 国家 ; 和 他 轻笑 超过
[ðə; ði] [θɔːt] ,
the thought ,
这 想法 ,

她还要忠于自己国家的诸神；想到这里，他不禁轻笑出声。

[æz; əz] [ˈʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ˈʌðər] [steɪts] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
as others have done in other states of society ,
作为 其他的 有 完毕 在 其他 各州 的 社会 ,

正如其他人在其他社会阶段所做的那样，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [siːn] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmæərɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][tɜːrmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [haɪ] [ˈruʊməns]
of a love - scene or a marriage being the termination of so much high romance
的 一个 爱 - 场景 或者 一个 婚姻 存在 这 终止 的 所以 很多 高的 浪漫
[ænd; ənd] [faɪn] [ˈæktɪŋ] .
and fine acting .
和 美好的 表演 .

一场爱情戏或一场婚姻，竟成了如此多浪漫情怀和精湛演技的终结。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][nekst][deɪ] [ə'ristəj] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hɪm'self] ,
However , the next day Aristo came down to him himself ,
然而 , 这 下一个 天 阿里斯托 来了 向下 到 他 他自己 ,
然而, 第二天阿里斯托亲自来到了他面前。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [æt; ət][wʌnz] [mɔ:r] [ɔ:'θentɪk] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'stendɪd] [ɑ:n]
and gave him an account at once more authentic and more extended on
和 给予 他 一个 帐户 在 一次 更多的 真正的 和 更多的 扩展 在
[ðə; ði] ['mætər] [wɪt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
the matter which interested him .
这 事情 哪个 感兴趣的 他 .
并就他感兴趣的事项, 向他提供了更加真实、更加详尽的叙述。

[kə'lɪstə] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][traɪ'bju:nl] , [ænd; ənd][hæd; həd][na:t] [bɪn] [dɪs'tʃa:dʒd] ,
Callista had been called up before the tribunal , and had not been discharged ,
卡莉斯塔 有 到过 称为 向上 前 这 法庭 , 和 有 不是 到过 出院 ,
[bʌt; bət] [rɪ'mændɪd] .
but remanded .
但 还押 .
卡莉斯塔被传唤到法庭, 没有被释放, 而是被还押候审。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [əb'skjʊr] [æz; əz]['evər] ; [ə'ristəj][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt]
The meaning of it was as obscure as ever ; Aristo could give no account
这 意义 的 它 曾是 作为 朦胧 作为 曾经 ; 阿里斯托 可以 给 不 帐户
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
of it ;
的 它 ;
它的含义依然晦涩难懂; 阿里斯托对此也无能为力;

[aɪ 'ti:][ɔ:'lməʊst][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]
it almost led him to be
它 几乎 引领 他 到 是

这几乎导致他.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[li:v] [ɪn][ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] ; [sʌm; səm][ʌn'hoʊli] ['præktɪsɪz] , [sʌm; səm] ['spɛlz] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli]['pəʊt(ə)nt]
lieve in the evil eye ; some unholy practices , some spells such as only potent
相信 在 这 邪恶的 眼睛 ; 一些 不圣洁的 实践 , 一些 咒语 这样的 作为 仅有的 强效
['wɪzədz] [noʊ] ,
wizards know ,
巫师 知道 ,
相信邪眼; 一些不祥的习俗, 一些只有强大的巫师才知道的咒语,

[sʌm; səm] [dɪ'plɔ:rəbl] [dɪ'lu:ʒn] [ɔ:r][hə'lu:sɪ'nei(ə)n] , [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɡɑ:t][ðə; ði] ['mæstəri]
some deplorable delusion or hallucination , had for the time got the mastery
一些 可悲的 错觉 或者 幻觉 , 有 为了 这 时间 得到 这 精通
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [maɪnd] .
of his sister's mind .
的 他的 姐妹 头脑 .
某种可悲的妄想或幻觉, 一度控制了他妹妹的思想。

[noʊ][wʌn] [si:md] [kwɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
No one seemed quite to know how she had found her way into the hands of
不 一 似乎 相当 到 知道 如何 她 有 成立 她 方式 进入 这 双手 的
[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ;
the officers ;
这 警官 ;
似乎没有人确切知道她是如何落入这些军官手中的;

[bʌt; bət][ðer; ðər][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːbləm][wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]
but there she was , and the problem was how to get her out of
但 那里 她 曾是 , 和 这 问题 曾是 如何 到 得到 她 出去 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

但她就在那里，问题是如何让她摆脱困境。

[haʊˈevər] , [wətˈevər] [ˈmɪstəri] , [wətˈevər] [æŋˈzaɪəti] , [əˈtæt[t] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,
However , whatever mystery , whatever anxiety , attached to the case ,
然而 , 任何 神秘 , 任何 焦虑 , 随附的 到 这 案件 ,
然而，无论这起案件背后隐藏着怎样的谜团和焦虑，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [stiɪl] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [hoʊm] [tuː; tə] - [wɪˈðəʊt]
it was only still more urgent to bring the matter home to Agellius without
它 曾是 仅有的 仍然 更多的 紧迫的 到 带来 这 事情 家 到 - 没有
[dɪˈleɪ] .
delay :
延迟 :

现在更紧迫的是要立即将此告知阿格利乌斯。

[ɪf] [taɪm] [went] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [təˈgeðər] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [groʊ] [mɔːr]
If time went on before the parties were brought together , she might grow more
如果 时间 去 在 前 这 各方 是 带来 一起 , 她 可能 生长 更多的
[ˈɑːbstɪnət] ,
obstinate :
顽固 ,

如果双方迟迟未能会面，她可能会变得更加固执。

[ænd; ənd][ˈkɪnd(ə)][ə; eɪ] [laɪk] [ˈspɪrɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and kindle a like spirit in him .
和 点燃 一个 喜欢 精神 在 他 :

并激发他心中同样的精神。

[oʊ] [ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] , [soʊ]
Oh that boys and girls would be giving old people , who wish them well , so
哦 那 男孩们 和 女孩们 会 是 给予 老的 人们 , WHO 希望 他们 出色地 , 所以
[mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] !
much trouble !
很多 麻烦 !

哦，但愿这些男孩女孩能给那些真心希望他们幸福的老人们带来这么多麻烦！

[haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] .
However , it was no good thinking of that just then .
然而 , 它 曾是 不 好的 思维 的 那 只是 然后 :

然而，当时想这些并没有什么用。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
He considered that , at the present moment ,
他 经过考虑的 那 , 在 这 展示 片刻 ,

他认为，就目前而言，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˈperəl]
they would not be able to bear the sight of each other in suffering and peril
他们 会 不是 是 有能力的 到 熊 这 视线 的 每个 其他 在 痛苦 和 危险
;
;
;
;

他们无法忍受看到彼此遭受痛苦和危险；

[ðæt] ['mju:tʃuəl] ['tendərnəs] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [pli:d] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn] [i:tʃ] [ʌðəz]
that mutual tenderness would make them plead with each other in each other's
那 相互的 压痛 会 制作 他们 恳求 和 每个 其他 在 每个 其他的
[bɪ'hæf] ,
behalf ,
代表 ,

他们彼此间的柔情会让他们互相恳求，为对方着想。

[ænd; ənd] [ðæt] [i:tʃ] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and that each would be obliged to set the example to each of a
和 那 每个 会 是 有义务 到 放 这 例子 到 每个 的 一个
[kən'seʃ(ə)n] ,
concession ,
让步 ,

并且每个人都有义务为其他做出让步的人树立榜样。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ɪg'zɔ:tɪd] [i:tʃ] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [faɪn] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [vju:] [hi:; hi] [prə'si:did]
to which each exhorted each ; and on this fine philosophical view he proceeded
到 哪个 每个 劝勉 每个 ; 和 在 这 美好的 哲学 看法 他 继续
[tu:; tə][ækt] .
to act .
到 行为 :

他们彼此劝勉；他秉持着这种美好的哲学观点，开始行动。

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 :

第二十二章

[dʒækʌndəs] [prəˈpaʊndz] [hɪz; ɪz] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
JUCUNDUS PROPOUNDS HIS VIEW OF THE SITUATION .
朱昆杜斯 提案 他的 看法 的 这 情况 :

尤昆杜斯阐述了他对这一局势的看法。

[fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] - [sɪks] [ˈaʊərz] - [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌndərˈgraʊnd] [rɪˈseptək(ə)l] ,
For thirty - six hours Agellius had been confined in his underground receptacle ,
为了 三十 - 六 小时 - 有 到过 受限 在 他的 地下 容器 ,
[laɪt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lmʊʊst][ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd] ,
light being almost excluded ,
光 存在 几乎 排除 ,

阿格利乌斯被囚禁在地下牢房里长达三十六个小时，几乎完全与世隔绝。

[ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv]
a bench and a rug being his means of repose , and a full measure of
一个 长椅 和 一个 小地毯 存在 他的 方法 的 休息 , 和 一个 满的 措施 的
[bred] ,
bread ,
面包 ,

他休息时只有一张长凳和一块地毯，还有足量的面包。

[waɪn] , [ænd; ənd] [ˈɑ:lɪvz] [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][dʊl] .
wine , and olives being his dole .
葡萄酒 , 和 橄榄 存在 他的 救济金 :

葡萄酒和橄榄是他的救济品。

[ðə; ði] [ˈri:ks] [ænd; ənd] [ˈjelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪətər] [kʊd; kəd][bi;; bi] [dɪˈstrɪŋktli] [hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] ,
The shrieks and yells of the rioters could be distinctly heard in his prison ,
这 尖叫 和 喊叫 的 这 暴徒 可以 是 明显地 听到 在 他的 监狱 ,
在他所处的监狱里, 暴徒的尖叫声和叫喊声清晰可闻。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsi:ʒər] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv]
as the day of his seizure went on , and they passed by the temple of
作为 这 天 的 他的 发作 去 在 , 和 他们 通过了 经过 这 寺庙 的
[əˈstɑ:rtɪ] ;
Astarte ;
阿斯塔特 ;

在他被捕的那一天, 他们经过了阿斯塔特神庙;
[bʌt; bət] [wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɑ:rm] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈfɛrd] [wɪð; wɪθ] - ,
but what happened at his farm , and how it fared with Cæcilius ,
但 什么 发生 在 他的 农场 , 和 如何 它 表现 和 - ,
但是他的农场发生了什么事, 以及它在凯西利乌斯那里过得怎么样?

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kənˈdʒektʃərɪŋ] ; [nɔ:r] [ɪnˈdi:d] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu;; tə] [fer] [wɪð; wɪθ]
he had no means of conjecturing ; nor indeed how it was to fare with
他 有 不 方法 的 推测 ; 也不 的确 如何 它 曾是 到 票价 和
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
他无法进行推测; 更无法预知自己会如何应对。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][trænˈzækj(ə)n] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:rm][ðə; ði][fækt] ,
for on the face of the transaction , as was in form the fact ,
为了 在 这 脸 的 这 交易 , 作为 曾是 在 形式 这 事实 ,
从交易表面来看, 正如事实所呈现的那样,

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] ,
he was in the hands of the law ,
他 曾是 在 这 双手 的 这 法律 ,
他已被警方逮捕。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ɪnˈdʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] .
and only indulged with the house of a relative for his prison .
和 仅有的 沉溺其中 和 这 房子 的 一个 相对的 为了 他的 监狱 .
他只允许亲戚家作为他的监狱。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [rɪˈli:st] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)] [sleɪv] ,
On the second night he was released by his uncle's confidential slave ,
在 这 第二 夜晚 他 曾是 发布 经过 他的 叔叔的 机密的 奴隶 ,
第二天晚上, 他被叔叔的秘密奴隶释放了。

[hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][tu;; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [bæk] [ˈklɑ:zɪt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,
who brought him up to a small back closet on the ground floor ,
WHO 带来 他 向上 到 一个 小的 后退 壁橱 在 这 地面 地面 ,
谁把他带到一楼后面的一个小壁橱里,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ]
which was lighted from the roof , and next morning , being the second day
哪个 曾是 照明 从 这 屋顶 , 和 下一个 早晨 , 存在 这 第二 天
[ˈæftər][ðə; ði][ˈraɪət] ,
after the riot ,
后 这 暴动 ,
屋顶上亮起了灯, 第二天早上, 也就是骚乱后的第二天,

[dʒəkʌndəs] [keɪm] [ɪn][tu;; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Jucundus came in to have his confidential conversation with him .
朱昆杜斯 来了 在 到 有 他的 机密的 对话 和 他 .
尤昆杜斯进来和他进行秘密谈话。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][bɪˈɡæən][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈprɪz(ə)nər] ,
His uncle began by telling him that he was a government prisoner ,
他的 叔叔 开始 经过 讲述 他 那 他 曾是 一个 政府 囚犯 ,
他的叔叔首先告诉他，自己是政府的囚犯。

[bʌt; bət] [ðæt][hiː; hi] [hoʊpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɔːf][ænd; ənd][aʊt]
but that he hoped by his influence in high places to get him off and out
但 那 他 希望 经过 他的 影响 在 高的 地方 到 得到 他 离开 和 出去
[ʌv; əv]
of
的
但他希望凭借自己在高层的影响力，让他脱身并离开。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 240]
[页 -]
[第240页]

[ˈsɪkə] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpredʒədɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] .
Sicca without any prejudice to his honour .
干燥 没有 任何 偏见 到 他的 荣誉 .
西卡在不损害其名誉的前提下。

[hiː; hi][tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [aɪˈtiː] [ˈpraɪvətli] ,
He told him that he had managed it privately ,
他 讲述 他 那 他 有 管理 它 私下 ,
他告诉他，这件事是他私下里处理的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈhɑːrʃnəs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
and if he had treated him with apparent harshness up to the evening
和 如果 他 有 治疗 他 和 明显 严厉 向上 到 这 晚上
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
如果他直到前一天晚上都对他态度明显恶劣，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [əˈpɪrənsəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpærɪtɔː] [huː] [hæd; həd] [əˈtendɪd]]
it was in order to save appearances with the apparitors who had attended
它 曾是 在 命令 到 节省 外貌 和 这 施展者 WHO 有 参加
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
这是为了在侍奉他的使者面前维护颜面。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][mɑːb][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
He then went on to inform him that the mob had visited his cottage ,
他 然后 去 在 到 通知 他 那 这 暴民 有 到访 他的 小屋 ,
然后他又告诉他，暴徒们已经到访过他的小屋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm][mæn][ðer; ðər] ; [hiː; hi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][sʌm; səm] [əˈkɑːmplɪs] [ɔːr]
and had caught some man there ; he supposed some accomplice or
和 有 捕捉 一些 男人 那里 ; 他 据称 一些 同案犯 或者
[ˈælaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪfjuːz] .
ally of his nephew's .
盟友 的 他的 侄子的 .
他在那里抓住了一个人；他猜测是他侄子的同伙或盟友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːzɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,
They had seized him , and were bringing him off ,
他们 有 查获 他 , 和 是 带来 他 离开 ,
他们抓住了他，正把他带走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['kleɪər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
but the fellow had been clever enough to effect his escape .
但 这 同伴 有 到过 聪明的 足够的 到 影响 他的 逃脱 .
但这人足够聪明，成功逃脱了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['veri] ['fɔːrtənətli] ,
He did not know more than this , but it had happened very fortunately ,
他 做过 不是 知道 更多的 比 这 , 但 它 有 发生 非常 幸运的是 ,
他知道的也就这么多，但这事发生的概率非常低。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [brɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [hæd; həd]
for the general belief in the place was , that it was Agellius who had
为了 这 一般的 信仰 在 这 地方 曾是 , 那 它 曾是 - WHO 有
[bɪn] ['teɪkən] ,
been taken ,
到过 已采取 ,

因为当地普遍认为，被抓走的是阿格利乌斯。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['mæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] .
and who had managed to give them the slip .
和 WHO 有 管理 到 给 他们 这 滑 .
以及那些设法摆脱了他们的人。

[sɪns] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['eni] [ɔːŋɡər][biː; bi] ['seɪfli] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
Since it could not any longer be safely denied that he was a Christian ,
自从 它 可以 不是 任何 更长 是 安全 否认 那 他 曾是 一个 基督教 ,
既然已经无法否认他是基督徒，

[ðoʊ] [hiː; hi] ([dʒəkʌndəs]) [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [hɪm'self] ,
though he (Jucundus) did not think so himself ,
尽管 他 (朱昆杜斯) 做过 不是 思考 所以 他自己 ,
虽然他（尤昆杜斯）本人并不这么认为，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɔːr] ['ræðər] [hæd; həd][ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][kɑːnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ;
he had encouraged or rather had given his confirmation to the report ;
他 有 鼓励 或者 相当 有 给定 他的 确认 到 这 报告 ;
他曾鼓励或者更确切地说，他已经证实了这份报告；

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt]
and when some persons who had means of knowing had asserted that
和 什么时候 一些 人 WHO 有 方法 的 会心 有 断言 那
[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [dʌb(ə)l] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
the culprit was double the age of his nephew and more ,
这 罪魁祸首 曾是 双倍的 这 年龄 的 他的 侄子 和 更多的 ,
当一些知情人士断言罪犯的年龄是他侄子的两倍甚至更大时，

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪk] [ɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sleɪv] ,
and not at all of his make or description , but a sort of slave ,
和 不是 在 全部 的 他的 制作 或者 描述 , 但 一个 种类 的 奴隶 ,
而且完全不像他那样，而是一种奴隶。

[ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] - [huː] [hæd; həd] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
or rather that he was the slave of Agellius who had belonged to his
或者 相当 那 他 曾是 这 奴隶 的 - WHO 有 属于 到 他的
['fɑːðər] ['streɪbəʊ] ,
father Strabo ,
父亲 斯特拉博 ,
或者更确切地说，他是阿格利乌斯的奴隶，而阿格利乌斯曾是斯特拉博的父亲斯特拉博的奴隶。

[dʒəkʌndəs][hæd; həd]['bɔʊldli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] - , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] ,
Jucundus had boldly asserted that Agellius , in the emergency ,
朱昆杜斯 有 大胆地 断言 那 - , 在 这 紧急情况 ,
尤昆杜斯大胆断言，在紧急情况下，阿格利乌斯

[hæd; həd] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['paʊəf(ə)l] [tʃɑ:rmz] [wɪt]
had availed himself of some of the remarkably powerful charms which
有 已利用 他自己 的 一些 的 这 非常 强大的 魅力 哪个
['krɪstʃənz] [wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə] [pə'zes] ,
Christians were known to possess ,
基督徒 是 已知 到 具有 ,
他曾利用过基督徒所拥有的一些威力非凡的护身符。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [si:m] [wʌt] [hi:; hi] [ri:'əli] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
and had made himself seem what he really was not , in order to escape
和 有 制成 他自己 似乎 什么 他 真的 曾是 不是 , 在 命令 到 逃脱
[dɪ'tekʃ(ə)n] .
detection .
检测 .
为了逃避侦查，他把自己伪装成自己真实不是的样子。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'di:d] ['ænsər] [ðə; ði] [pɜ:rpəs] [ɪn'taɪərli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn]
It had not indeed answered the purpose entirely , for he had actually been
它 有 不是 的确 回答 这 目的 完全 , 为了 他 有 实际上 到过
[ˈteɪkən] ;
taken ;
已采取 ;
实际上，这并没有完全达到目的，因为他已经被抓走了；

[bʌt; bət][noʊ] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rm] , [wɪt]
but no blame in the charm , which
但 不 责备 在 这 魅力 , 哪个
但魅力本身并无过错，

[[pi: 'dʒi: -]
[pg 241]
[页 -]
[第241页]

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
perhaps , after all , had enabled him to escape .
也许 , 后 全部 , 有 已启用 他 到 逃脱 .
或许，正是这件事让他得以逃脱。
[haʊ'evər] , - [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hi:; hi][təʊld] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)nɪs] ,
However , Agellius was gone , he told people , and a good riddance ,
然而 , - 曾是 已消失 , 他 讲述 人们 , 和 一个 好的 摆脱 ,
然而，他告诉人们，阿格利乌斯已经走了，而且走了也好。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] ['nevər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and he hoped never to see him again .
和 他 希望 绝不 到 看 他 再次 .
他希望永远不要再见到他。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , " [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" But you see , my dear boy , " he concluded , " this was all talk for the
" 但 你 看 , 我的 亲爱的 男生 , " 他 结束 , " 这 曾是 全部 讲话 为了 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,
“但是你看，我亲爱的孩子，”他总结道，“这一切都是为了应景而说的。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [hɪr] ['meni] ['jɪrɪz] [ɪn] [rɪ'spektə'bɪləti] [ænd; ənd]['kredɪt] .
for I hope you will live here many years in respectability and credit .
为了 我 希望 你 将要 居住 这里 许多 年 在 体面 和 信用 .
我希望你在这里能体面地生活很多年，并获得应有的声誉。

[aɪ][ɪn'tend][jʊː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][kloʊz][maɪ] [aɪz] [wen] [maɪ][taɪm] [kʌmz] ,
I intend you should close my eyes when my time comes ,
我 打算 你 应该 关闭 我的 眼睛 什么时候 我的 时间 来 ,
我希望在我离世之时，你能为我合上双眼。

[ænd; ənd][ɪn'herɪt] [wət'evər] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [li:v] [jʊː; jʊ] ; [fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['feləʊ] ['dʒʊbə] ,
and inherit whatever I have to leave you ; for as to that fellow Juba ,
和 继承 任何 我 有 到 离开 你 ; 为了 作为 到 那 同伴 朱巴 ,
你应当继承我留给你的一切；至于那个朱巴人，

[hiː; hi][ɪn'spaɪəz][em 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
he inspires me with no confidence in him at all .
他 鼓舞人心 我 和 不 信心 在 他 在 全部 .
他让我感到鼓舞，尽管我对他完全没有信心。

" - [θæŋkt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l]
" **Agellius thanked his uncle with all his heart for his kind and successful**
" - 谢谢 他的 叔叔 和 全部 他的 心 为了 他的 种类 和 成功的
['efərts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [br'hæf] ;
efforts on his behalf ;
努力 在 他的 代表 ;
“阿格利乌斯由衷地感谢他的叔叔为他所做的善意和成功的努力；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
he did not think there was a word he had said ,
他 做过 不是 思考 那里 曾是 一个 单词 他 有 说 ,
他觉得自己一个字都没说过。

[ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][hiː; hi][hæd; həd] ['sketʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt]
in the future he had sketched for him , which he could have wished
在 这 未来 他 有 草图 为了 他 , 哪个 他 可以 有 希望
[ɔːltərd] .
altered .
已修改 .
他为他描绘的未来，他本可以希望改变。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [dʒəkʌndəs]['oʊvər] - ['sæŋɡwɪn] ;
But he thought Jucundus over - sanguine ;
但 他 想法 朱昆杜斯 超过 - 乐观 ;
但他认为尤昆杜斯过于乐观了；

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tend] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]
much as he should like to live with him and tend him in his old
很多 作为 他 应该 喜欢 到 居住 和 他 和 趋向 他 在 他的 老的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,
尽管他很想和他一起生活，并在他年老时照顾他，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sɪkə] .
he did not think he should ever be permitted to return to Sicca .
他 做过 不是 思考 他 应该 曾经 是 允许 到 返回 到 干燥 .
他认为自己永远不应该被允许返回锡卡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [si:k] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld]
He was a Christian , and must seek some remote corner of the world
他 曾是 一个 基督教 , 和 必须 寻找 一些 偏僻的 角落 的 这 世界
,
.
,
他是一名基督徒，必须前往世界的某个偏僻角落。

[ɔːr][æ̃t; ə̃t] [liːst] [sʌm; sə̃m] [ˈsiːti] [wer] [hiː; hi][wʌz; wə̃z] [ʌnˈhoʊ̃n] .
or at least some city where he was unknown .
或者 在 至少 一些 城市 在哪里 他 曾是 未知 :

或者至少是在某个他默默无闻的城市。

[ˈevri] [wʌn][ɪn] [ˈsiːkə] [wʊd] [pɔ̃nt] [æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][æ̃z; ə̃z][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] ;
Every one in Sicca would point at him as the Christian ;
每一个 一 在 干燥 会 观点 在 他 作为 这 基督教 :

西卡城里的每个人都会指着他，说他是基督徒；

[hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspɪriə̃ns] [ə; eɪ] [ˈθaʊ̃z(ə)nd] [rʌbz] [ænd; ə̃nd] [kəˈlɪzən] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][mɑːb][dɪd][nɑːt]
he would experience a thousand rubs and collisions , even if the mob did not
他 会 经验 一个 千 摩擦 和 碰撞 , 甚至 如果 这 暴民 做过 不是
[raɪz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
rise against him ,
上升 反对 他 ,

即使暴民没有起来反对他，他也会经历无数的摩擦和碰撞。

[wɪˈðəʊ̃t] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [ədˈvæ̃ntɪdʒ] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæ̃v; hə̃v][noʊ̃] [ˈɪnfluə̃ns] .
without corresponding advantage ; on the other hand , he would have no influence .
没有 相应的 优势 ; 在 这 其他 手 , 他 会 有 不 影响 .

如果没有相应的优势；另一方面，他将没有任何影响力。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [mɪd̃st] [ʌv; ə̃v][ə; eɪ] [ˈpaʊ̃ər(ə)] [ænd; ə̃nd] [ˈwaɪdli] - [ɪkˈstendɪd] [kəˈmjuːnə̃ti]
But were he in the midst of a powerful and widely - extended community
但 是 他 在 这 中间 的 一个 强大的 和 广泛 - 扩展 社区
[ʌv; ə̃v] [ˈkrɪstʃə̃nz] ,
of Christians ,
的 基督徒 ,

但如果他身处一个强大且遍布各地的基督徒群体之中呢？

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [plɜːs] [duː;][wɜːrk] , [ænd; ə̃nd] [maɪt] [ɪkˈstendɪ][ðə; ði] [feɪθ] [æ̃z; ə̃z][wʌn][ʌv; ə̃v][ə; eɪ]
he might in his place do work , and might extend the faith as one of a
他 可能 在 他的 地方 做 工作 , 和 可能 延长 这 信仰 作为 一 的 一个
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,

他或许可以代替他工作，并作为众多信徒之一传播信仰。

[ʌnˈhoʊ̃n] [hɪmˈself] , [ænd; ə̃nd] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbreð̃rən] .
unknown himself , and strong in his brethren .
未知 他自己 , 和 强的 在 他的 弟兄们 :

他本人默默无闻，但在他的兄弟中却很强大。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [prəˈpouz̃d] [æ̃z; ə̃z] [suːn] [æ̃z; ə̃z]
He therefore proposed as soon as

因此，他很快就提出了.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ˈpɔːsə̃b(ə)] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [ɪˈfekts] [ænd; ə̃nd] [stɔːk] , [ænd; ə̃nd][rɪˈtaɪər][frʌm; frə̃m][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; ə̃v][mɛn]
possible to sell his effects and stock , and retire from the sight of men
可能的 到 卖 他的 效果 和 库存 , 和 退休 从 这 视线 的 男人
,
:
,

有可能变卖他的财产和股票，然后隐退，远离人群。

[æ̣t; ə̣t] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
at least for a time .
在 至少 为了 一个 时间 .

至少暂时如此。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ðen] , [wɪl] [biː; bi] [suːn] [æ̣t; ə̣t][æ̣n; ə̣n][end] ? ” [æ̣skt] [dʒəkʌndəs] .
“ You think this persecution , then , will be soon at an end ? ” asked Jucundus .
“ 你 思考 这 迫害 , 然后 , 将要 是 很快 在 一个 结尾 ? ” 问 朱昆杜斯 .

“那么，你认为这场迫害很快就会结束吗？”尤昆杜斯问道。

“ [aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][pæst] , ” [ˈænsər] - ;
“ I judge by the past , ” answered Agellius ;
“ 我 法官 经过 这 过去的 , ” 回答 - ;

“我以过去的经验来判断，”阿格利乌斯回答道；

[ðer; ðər][hæ̣v; hæ̣v] [bɪn] [taɪmz] [ʌ̣v; ə̣v][ˈtraɪəl][æ̣nd; ə̣nd][ʌ̣v; ə̣v] [rest] [hɪðər'tuː] ,
“ there have been times of trial and of rest hitherto ,
“ 那里 有 到过 时代 的 审判 和 的 休息 迄今为止 ,

“迄今为止，我们经历了考验和安宁的时期，

[æ̣nd; ə̣nd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ə'gen] .
and I suppose it will be so again .
和 我 认为 它 将要 是 所以 再次 .

我想以后也会如此。

[æ̣nd; ə̣nd][wʌ̣n] [pleɪs] [hæ̣z; hæ̣z] [hɪðər'tuː] [bɪn] [ɪg'zempt][frʌ̣m; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌ̣v; ə̣v][ˈaʊər; ɑːr]
And one place has hitherto been exempt from the violence of our
和 一 地方 有 迄今为止 到过 豁免 从 这 暴力 的 我们的
[ˈenəmi] ,
enemies ,
敌人 ,

迄今为止，有一个地方一直未受敌人的暴力侵害。

[wen] [ə'ʌ̣ðər] [hæ̣z; hæ̣z] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌ̣v; ə̣v][aɪ 'tiː] . “
when another has been the scene of it . ”
什么时候 其他 有 到过 这 场景 的 它 . ”

当另一个人亲身经历过这一切时。”

“ [ə; eɪ] [nuː] [taɪm] [ɪz] [ˈklʌmɪŋ] , [trʌst] [em 'iː] , ” [sed] [dʒəkʌndəs] , [ˈɡreɪvli] .
“ A new time is coming , trust me , ” said Jucundus , gravely .
“ 一个 新的 时间 是 未来 , 相信 我 , ” 说 朱昆杜斯 , 严重地 .

“新时代即将到来，相信我，”朱昆杜斯严肃地说。

“ [ðəʊz] [ˈpɑːpjələ̣r] [kə'məʊʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈoʊvər] .
“ Those popular commotions are all over .
“ 那些 受欢迎的 骚动 是 全部 超过 .

“那些民众骚动已经结束了。”

[wʌt] [ˈhæpə̣nd] [tuː] [deɪz] [ə'ɡəʊ][ɪz][ə; eɪ][ˈsæ̣mp(ə)] [ʌ̣v; ə̣v] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌ̣v; ə̣v][ðem; ðəm] ;
What happened two days ago is a sample of what will come of them ;
什么 发生 二 天 前 是 一个 样本 的 什么 将要 来 的 他们 ;

两天前发生的事情只是他们未来行为的一个缩影；

[ðeɪ] [hæ̣v; hæ̣v] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [kuː] - [diː] - [ɡrɑːs] .
they have received their coup - de - grâce .
他们 有 已收到 他们的 政变 - 德 - 优雅 .

他们得到了致命一击。

[ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmætər] , [ruːm] [ɪt'self] , [θæŋk] [ðə; ði][ɡɒdz] !
The State is taking up the matter , Rome itself , thank the gods !
这 状态 是 采取 向上 这 事情 , 罗马 本身 , 感谢 这 神 !

国家正在处理此事，罗马城本身也在处理此事，感谢诸神！

[ə; eɪ] [ˈtʌfə] [sɔːrt][ˈʌv; əv] [ˈkʌstəmə] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈvɪləŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːfl] - [ˈiːtə] ,
a tougher sort of customer than these villain ratcatchers and offal - eaters ,
一个 更难 种类 的 顾客 比 这些 恶棍 捕鼠人 和 内脏 - 食客 ,
比那些恶棍捕鼠人和食内脏者更难对付的顾客。

[huːm] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [tuː] [deɪz] [sɪns] .
whom you had to do with two days since .
谁 你 有 到 做 和 二 天 自从 .
从两天前开始, 你就不得不和这个人打交道的。

[greɪt] [roʊm] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn] [ˈɜːrniʃt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Great Rome is now at length in earnest , my boy ,
伟大的 罗马 是 现在 在 长度 在 认真 , 我的 男生 ,
伟大的罗马帝国如今终于真正崛起了, 我的孩子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bæk] , [brɪfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ;
which she ought to have been a long time back , before you were born ;
哪个 她 应该 到 有 到过 一个 长的 时间 后退 , 前 你 是 出生 ;
她本该很久以前就成为那样的人, 在你出生之前;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , " [juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] **and then you know , " and he nodded , " you would have had no**
和 然后 你 知道 , " 和 他 点头 , " 你 会 有 有 不
[tʃɔɪs] ;
choice ;
选择 ;

然后你就知道,"他点点头, "你就别无选择了;
[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ˈʌv; əv] [jɔːrˈself] . "
you wouldn't have had the temptation to make a fool of yourself . "
你 不会 有 有 这 诱惑 到 制作 一个 傻子 的 你自己 . "
你就不会有出丑的冲动了。

" [wel] , [ðen] , " [ˈænsə] - , " [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [taɪm] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈkʌmɪŋ] ,
" **Well , then , " answered Agellius , " if a new time is really coming ,**
" 出色地 , 然后 , " 回答 - , " 如果 一个 新的 时间 是 真的 未来 ,
"那么,"阿格利乌斯回答说, "如果新时代真的即将到来,

[ðer; ðər][ɪz] [les] [tʃæns] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈʌv; əv][maɪ] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪr] . "
there is less chance than ever of my continuing here . "
那里 是 较少的 机会 比 曾经 的 我的 继续 这里 . "
我继续留在这里的可能性比以往任何时候都小。

" [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈfeləʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ;
" **Now be a sensible fellow , as you are when you choose , " said his uncle ;**
" 现在 是 一个 明智的 同伴 , 作为 你 是 什么时候 你 选择 , " 说 他的 叔叔 ;
"现在, 做个明智的人吧, 就像你平时那样,"他的叔叔说;

" [lʊk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [duː] .
" **look the matter in the face , do .**
" 看 这 事情 在 这 脸 , 做 .
"直面问题, 去做吧。"

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [meɪk] [fækt्स][tuː; tə] [ˈpætərn] .
You cannot wrestle with impossibilities , you cannot make facts to pattern .
你 不能 搏斗 和 不可能的事 , 你 不能 制作 事实 到 图案 .
你无法与不可能的事情抗争, 你无法让事实符合某种模式。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlɔːfl] [riːˈlɪdʒənz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪˈlɪsɪt] .
There are lawful religions , there are illicit .
那里 是 合法的 宗教 , 那里 是 非法 .
有些宗教是合法的, 有些则是非法的。

[ˌkrɪstɪˈænəti] [ɪz] [ɪˈlɪsɪt] ; [aɪ ˈti:]
Christianity is illicit ; it
基督教 是 非法 ； 它

基督教是非法的；

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[ɪz][nɑ:t] [ˈtɒləreɪtɪd] ; [ðæts] [nɑ:t][jɔːr; jər] [fɔ:lt] ; [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [help][aɪ ˈti:] ; [ju:; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [ju:; jʊ]
is not tolerated ; that's not your fault ; you cannot help it ; you would , if you
是 不是 容忍 ； 那就是 不是 你的 过错 ； 你 不能 帮助 它 ； 你 会 , 如果 你
[kʊd; kəd] ;
could ；
可以 ；

这是不能容忍的；这不是你的错；你无能为力；如果可以的话，你肯定会这么做；

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
you can't .
你 不能 .

你不能。

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] [jɔːr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ;
Now you have observed your point of honour ;
现在 你 有 观察到 你的 观点 的 荣誉 ；

现在你已经恪守了你的荣誉准则；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər][jɔːr; jər] [oʊn]
you have shown you can stand up like a man , and suffer for your own
你 有 所示 你 能 站立 向上 喜欢 一个 男人 , 和 遭受 为了 你的 自己的
[ˈfænsi] .
fancy .
想要 .

你已经证明你可以像个男人一样挺身而出，为了自己的喜好而受苦。

[stɪl] [roʊm] [dʌz] [nɑ:t] [ɡɪv] [wei] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Still Rome does not give way ; and you must make the best of it .
仍然 罗马 做 不是 给 方式 ； 和 你 必须 制作 这 最好的 的 它 .

罗马城依然屹立不倒；你只能尽力而为。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fa:r] [tu:] [ɡʊd] ([aɪ][dəʊnt] [ˈkɑ:mplɪmənt] , [aɪ] [spi:k]
You must give in , and you are far too good (I don't compliment , I speak
你 必须 给 在 , 和 你 是 远的 也 好的 (我 不 赞扬 , 我 说话
[maɪ][maɪnd]) ,
my mind) ,
我的 头脑) ,

你必须让步，你太好了（我不是在恭维你，我只是在直言不讳）。

[fa:r] [tu:] [ˈeɪmiəb(ə)] , [ˈeksələnt] , [swi:t] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈræskəli] [ə; eɪ][su:pərˈstɪʃ(ə)n] . "
far too amiable , excellent , sweet a boy for so rascally a superstition . "
远的 也 可亲 , 出色的 , 甜的 一个 男生 为了 所以 赖皮 一个 迷信 . "

他是个非常和善、优秀、可爱的男孩，怎么会相信这种无稽的迷信呢？

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [roʊm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈnefju:] [ˈɔ:lmʊst] [ˈstɜ:rnli] .
" There is something stronger than Rome , " said the nephew almost sternly .
" 那里 是 某物 更强 比 罗马 , " 说 这 侄子 几乎 严厉地 .
"还有比罗马更强大的东西,"侄子近乎严厉地说。

[dʒəkʌndəs] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
Jucundus cut him short .
朱昆杜斯 切 他 短的 .

尤昆杜斯打断了他。

“ Agellius !
“ Agellius !

“阿格利乌斯!

“ [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
“ he said , “ you must not say that in this house .
“ 他 说 , “ 你 必须 不是 说 那 在 这 房子 .

他说：“你不能在这个家里说这种话。”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt] [juːz] [ðæt] ['læŋɡwɪdʒ] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] .
You shall not use that language under my roof .
你 将 不是 使用 那 语言 在下面 我的 屋顶 .

你不准在我家门口说这种话。

[aɪ] [nɑːt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I'll not put up with it , I tell you .
患病的 不是 放 向上 和 它 , 我 告诉 你 .

我绝不容忍这种事，我告诉你。

[teɪk] [jʊər; jər] ['triːz(ə)n] ['els,wer]
Take your treason elsewhere
拿 你的 叛国罪 别处

把你的叛国行径带到别处去吧.....

[ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['ɑːbstɪnəsi] !
This accursed obstinacy !
这 被诅咒的 固执 !

该死的固执!

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; “ [bʌt; bət] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['duːɪŋ] ; “ [ðen] [ə'laʊd]
“ he said to himself ; “ but I must take care what I am doing ; “ then aloud
“ 他 说 到 他自己 ; “ 但 我 必须 拿 关心 什么 我 是 正在做 ; “ 然后 大声
,
,
,

他自言自语道：“但我必须小心行事;”然后大声说道，

“ [wel] , [wiː; wi][bəʊθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] [bɪn] ['reɪlɪŋ] ; [noʊ] [gʊd] [kʌmz] [ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] ; ['reɪlɪŋ] [ɪz]
“ Well , we both of us have been railing ; no good comes of railing ; railing is
“ 出色地 , 我们 两个都 的 我们 有 到过 栏杆 ; 不 好的 来 的 栏杆 ; 栏杆 是
[nɑːt] ['ɑːrgjʊmənt] .
not argument .
不是 争论 .

“唉，我们俩一直在争吵；争吵没有好处；争吵不是辩论。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [duː][biː; bi]['sensəb(ə)], [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
But now , I say , do be sensible , if you can .
但 现在 , 我 说 , 做 是 明智的 , 如果 你 能 .

但是现在，我想说，如果可以的话，请保持理智。

[ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] ['ɡʌvənmənt] [ɪn] ['ɜːrnist] [naʊ] ?
Is not the imperial government in earnest now ?
是 不是 这 帝国 政府 在 认真 现在 ?

帝国政府现在难道不是认真起来了吗?

['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['ɜːrnist] .
better late than never , but it is now in earnest .
更好的 晚的 比 绝不 , 但 它 是 现在 在 认真 .

亡羊补牢，为时未晚，但现在必须认真对待这件事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [baɪ] [ðɪs] [deɪ] [faɪv] ['jɪrz] , [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,
And now mark my words , by this day five years , five years at the utmost ,
和 现在 标记 我的 字 , 经过 这 天 五 年 , 五 年 在 这 极致 ,
记住我的话, 到今天为止, 五年之内, 最多五年。

— [aɪ] [seɪ] [baɪ] [ðɪs] [deɪ] [faɪv] ['jɪrz] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['rægəməfɪn] ['krɪstʃən] [ɪn]
— I say by this day five years there will not be a single ragamuffin Christian in
— 我 说 经过 这 天 五 年 那里 将要 不是 是 一个 单身的 衣衫褴褛的 基督教 在
[ðə; ði] [hoʊl] ['roʊmən][wɜ:rlɪd] .
the whole Roman world .
这 所有的 罗马 世界 .

—我断言, 五年之内, 整个罗马世界将不再有一名衣衫褴褛的基督徒。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [fɪrs] .
” And he looked fierce .
” 和 他 看起来 凶猛的 .

“他看上去很凶狠。”

” [ji:; ji][ɡɒdz] !
” Ye gods !
” 叶 神 ！

我的天哪！

[roʊm] , [roʊm] [hæz; həz] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [z:rθ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['veri] [breθ] [kən'spirəsɪz] ,
Rome , Rome has swept from the earth by her very breath conspiracies ,
罗马 , 罗马 有 扫荡 从 这 地球 经过 她 非常 气息 阴谋论 ,
[kən'fedərəsi:z] , [plɑ:ts] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,
confederacies , plots against her ,
邦联 , 图表 反对 她 ,

罗马, 罗马用她自身的气息, 将一切阴谋、联盟和针对她的诡计从地球上彻底清除。

[wɪ'ðəʊt] ['evər] ['feɪlɪŋ] ; [ji:; ji] [wɪl] [du:][soʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'temptəbl] , [dʒu:]- [brɪ'ga:tn] [foʊ] .
without ever failing ; she will do so now with this contemptible , Jew - begotten foe .
没有 曾经 失败 ; 她 将要 做 所以 现在 和 这 可鄙 , 犹 - 所生的 敌人 .
她从未失败过; 现在, 她也将对这个卑鄙的、犹太裔的敌人这样做。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [pg 244]
” [页 -]

“[第 244 页]

” [ɪn] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['enəmi] [tu:; tə] [roʊm] , [dʒəkʌndəs] ? ” [sed] - ;
” In what are we enemies to Rome , Jucundus ? ” said Agellius ;
” 在 什么 是 我们 敌人 到 罗马 , 朱昆杜斯 ? ” 说 - ;

“尤昆杜斯, 我们与罗马的敌人在哪方面?”阿格利乌斯问道;

” [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] ? ”
” why will you always take it for granted ? ”
” 为什么 将要 你 总是 拿 它 为了 的确 ? ”

你为什么总是把这一切视为理所当然?

” [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] !
” Take it for granted !
” 拿 它 为了 的确 ！

“把它视为理所当然! ”

” ['ænsər] [hi:; hi] , ” [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ?
” answered he , ” is it not on the face of the matter ?
” 回答 他 , ” 是 它 不是 在 这 脸 的 这 事情 ?

他回答说: “难道这不是显而易见的吗? ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈenəmi] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] , [huːm] [ðə; ði] [steɪt] [kɔːlz] [ɪts] [ˈenəmi] .
I suppose they are enemies to a state , whom the state calls its enemies .
我 认为 他们 是 敌人 到 一个 状态 , 谁 这 状态 呼叫 它是 敌人 .
我想他们是国家的敌人, 国家称他们为敌人。

[brɪˈsɑrdz] , [waɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑːðər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ?
Besides , why a pother of words ?
除了 , 为什么 一个 其他 的 字 ?
此外, 何必多此一举呢?

[swer] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] , [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði] [ˈdiː] [ˈroʊmə] , [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə]
Swear by the genius of the emperor , invoke the Dea Roma , sacrifice to
发誓 经过 这 天才 的 这 皇帝 , 调用 这 数据包络分析 罗马 , 牺牲 到
[dʒoʊv] ; [noʊ] ,
Love ; no ,
朱庇特 ; 不 ,
以皇帝的神力起誓, 祈求罗马女神的庇佑, 向朱庇特献祭; 不,

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] .
not a bit of it , not a whisper , not a sign , not a grain of incense .
不是 一个 少量 的 它 , 不是 一个 耳语 , 不是 一个 符号 , 不是 一个 粮食 的 香 .
一点儿也没有, 没有丝毫风声, 没有一丝迹象, 连一粒香都没有。

[juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [wei] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː ˈes] ; [ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
You go out of your way to insult us ; and then you come with a
你 去 出去 的 你的 方式 到 侮辱 我们 ; 和 然后 你 来 和 一个
[ɡreɪv] [feɪs] ,
grave face ,
严重 脸 ,
你故意侮辱我们, 然后又摆出一副严肃的表情。

[ænd; ænd] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɔɪəl] .
and say you are loyal .
和 说 你 是 忠诚 .
并表明你的忠诚。

[juː; jʊ] [kɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪnz] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː ˈes][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][ɑːn][bəʊθ] [tʃiːks] [fɔːr; fər]
You kick our shins , and you wish us to kiss you on both cheeks for
你 踢 我们的 小腿 , 和 你 希望 我们 到 吻 你 在 两个都 脸颊 为了
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
你踢了我们的小腿, 却要我们亲吻你的双颊作为补偿。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɑːrmləs] [ˈserəməˌnɪz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [enˈtræpɪŋ] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈjuːzɪŋ]
A few harmless ceremonies ; we are not entrapping you ; we are not using
一个 很少 无害 仪式 ; 我们 是 不是 诱捕 你 ; 我们 是 不是 使用
[jɔːr; jər] [wɜːrdz] [əˈɡenst] [jɔːrˈselvz] ;
your words against yourselves ;
你的 字 反对 你们自己 ;
一些无害的仪式; 我们没有设陷阱陷害你们; 我们没有利用你们的话语来对付你们自己;

[wiː; wi] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [brɪˈfɔːrhaend] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
we tell you the meaning beforehand , the whole meaning of them .
我们 告诉 你 这 意义 预先 , 这 所有的 意义 的 他们 .
我们会事先告诉你它们的含义, 全部含义。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [taɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] : [wiː; wi][dəʊnt] [seɪ] ,
It is not as if we tied you to the belief of the nursery : we don't say ,
它 是 不是 作为 如果 我们 系 你 到 这 信仰 的 这 苗圃 : 我们 不 说 ,
我们并没有强迫你接受幼儿园时代的信仰: 我们不会说,

- [ɪf] [juː; jʊ][bɜːrn] [ˈɪnsens] , [juː; jʊ] [prəˈfes] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [oʊld][ˈdʒuːpɪtər][ɪz] [ˈfɪvərɪŋ] [əˈtɑːp][ʌv; əv]
- **If you burn incense , you profess to believe that old Jupiter is shivering atop of**
- 如果你 烧伤 香 , 你 宣称 到 相信 那 老的 木星 是 瑟瑟发抖 顶部 的
[ooˈlɪmpəs] ;
Olympus ;
奥林匹斯山 ;

“如果你焚香，就等于承认你相信古老的朱庇特正在奥林匹斯山上瑟瑟发抖；

- [wiː; wi][dəunt] [seɪ] , - [juː; jʊ] [swer] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [ˈsɪzər] , [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ]
- **we don't say , ' You swear by the genius of Cæsar , therefore he has a**
- 我们 不 说 , - 你 发誓 经过 这 天才 的 凯撒 , 所以 他 有 一个
[ˈdʒiːniəs] ,
genius ,
天才 ,

我们不会说，“你称赞凯撒的才智，所以他就有才智”，

[blæk] , [ɔːr] [waɪt] , [ɔːr][ˈpaɪbɔːld] , - [noʊ] , [wiː; wi] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ;
black , or white , or piebald , ' No , we give you the meaning of the act ;
黑色的 , 或者 白色的 , 或者 花斑 , - 不 , 我们 给 你 这 意义 的 这 行为 ;

黑色、白色或杂色，“不，我们给你解释一下这项法案的含义；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈempaɪər] .
it is a mere expression of loyalty to the empire .
它 是 一个 仅仅 表达 的 忠诚 到 这 帝国 .

这仅仅是对帝国的忠诚表达。

[ɪf] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][duː][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [kənˈfes] [jɔːrˈself] [ɪp.sou ˈfæk.tou][ˈfækto] [dɪsˈlɔɪəl] .
If then you won't do it , you confess yourself ipso facto disloyal .
如果 然后 你 惯于 做 它 , 你 承认 你自己 ipso 事实上 不忠 .

如果你不这样做，就等于承认自己不忠。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)] .
It is incomprehensible .
它 是 难以理解 .

这简直令人费解。

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [red] .
” **And he had become quite red .**
” 和 他 有 变得 相当 红色的 .

“他的脸涨得通红。”

” [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] , ” [sed] - , ” [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈsɔːləm] [wɜːrd] ,
” **My dear uncle , ” said Agellius , “ I give you my solemn word ,**
” 我的 亲爱的 叔叔 , ” 说 - , ” 我 给 你 我的 庄严 单词 ,

“我亲爱的叔叔，”阿格利乌斯说，“我郑重地向你保证，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] [dɪˈtest] [duː] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]
that the people whom you so detest do pray for the welfare of the imperial
那 这 人们 谁 你 所以 厌恶 做 祈祷 为了 这 福利 的 这 帝国
[ˈpaʊər] [kənˈtɪnjuəli] ,
power continually ,
力量 持续 ,

你所憎恶的人民却一直在为皇权的福祉祈祷。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈduːti][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
as a matter of duty and as a matter of interest .
作为 一个 事情 的 责任 和 作为 一个 事情 的 兴趣 .

出于职责和个人利益。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**pg 245**]
” [页 -]

“ [preɪ] ！
“ **Pray** ！
“ 祈祷 ！

“祈祷！

[preɪ] ！
pray ！
祈祷 ！

祈祷！

[fʌdʒ] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] ！ “ [kraɪd] [dʒəkʌndəs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈmɪmɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ；
fudge and nonsense ！” cried Jucundus , almost mimicking him in his indignation ；
做傻事 和 废话 ！ ” 哭 朱昆杜斯 ， 几乎 模仿 他 在 他的 愤慨 ；

“ [preɪ] ！
“ **pray** ！
“ 祈祷 ！

“胡说八道！”尤昆杜斯喊道，几乎模仿着他的愤怒；“求求你！

[huː] [θæŋks] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈpreɪz] ？
who thanks you for your prayers ？
WHO 谢谢 你 为了 你的 祈祷 ？

谁会感谢你的祈祷？

[wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ˈpreɪz] ？
what's the good of prayers ？
是什么 这 好的 的 祈祷 ？

祈祷有什么好处？

[ˈpreɪz] , [ɪnˈdiːd] ！
Prayers , indeed ！
祈祷 ， 的确 ！

祈祷，的确如此！

[haː] , [haː] ！
ha , ha ！
哈 ， 哈 ！

哈哈！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɔɪəlti] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpreɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
A little loyalty is worth all the praying in the world .
一个 小的 忠诚 是 值得 全部 这 祈祷 在 这 世界 。

一点点忠诚胜过世间所有的祈祷。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] ,
I'll tell you what , Agellius ; you are , I am sorry to say it ,
患病的 告诉 你 什么 ， - ； 你 是 ， 我 是 对不起 到 说 它 ，

说实话，阿格利乌斯，你就是.....很遗憾这么说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hænd][ænd; ənd] [ɡlʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈtreɪtəz] ,
but you are hand and glove with a set of traitors ,
但 你 是 手 和 手套 和 一个 放 的 叛徒 ，

但你却与一群叛徒沆瀣一气。

[huː] [ʃæl; ʃəl][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈsmoʊkt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnest] [ʌv; əv] [ˈwɒspz] .
who shall and will be smoked out like a nest of wasps .
WHO 将 和 将要 是 熏制 出去 喜欢 一个 巢 的 黄蜂 。

谁都将被像蜂巢一样熏出来。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ˈnoʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈnɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [ˈnɔːr][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈsleɪv] , [ˈpɔːr] [ˈbiːst] ,
You don't know ; you are not in the secret , nor the wretched slave , poor beast ,
你 不 知道 ； 你 是 不是 在 这 秘密 ， 也不 这 可怜 奴隶 ， 贫穷的 兽 ，

你不知道；你既不了解秘密，也不了解那个可怜的奴隶，可怜的畜生。

[hu:] [wʌz; wəz] [pʊld] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ['jestərdeɪ] ([ɑ:])
who was pulled to pieces yesterday (ah !
WHO 曾是拉到件昨天 (啊 !

昨天被撕成碎片的人 (啊！

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) [æt; ət][ðə; ði] - , [nɔ:ɾ][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈɪdiəts] .
you don't know of him) at the Flamen's , nor a multitude of other idiots .
你 不 知道 的 他) 在 这 - , 也不 一个 民众 的 其他 白痴 .
你不知道他（指弗拉门一家）是谁，也不知道其他许多白痴是谁。

[bʌt; bət] , [-] [si:] , " [ænd; ænd][hi:; hi] [tʃʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
But , d'ye see , " and he chucked up his head significantly , " there are
但 , 染料 看 , " 和 他 扔掉 向上 他的 头 显著地 , " 那里 是
[ˈpʌpɪts] ,
puppets ,
木偶 ,

但是，你看，”他意味深长地抬起头，“这里有木偶，

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['waɪɜ-z, 'waɪrɜ]
and there are wires .
和 那里 是 电线 .

还有电线。

[fju:] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
Few know what is going on .
很少 知道 什么 是 去 在 .

很少有人知道发生了什么。

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv] [dʌŋ] ([ən'les] [wi:; wi][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] ;
They won't have done (unless we put them down ;
他们 惯于 有 完毕 (除非 我们 放 他们 向下 ;
他们不会这么做（除非我们把它们放下来；

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl]) [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tɒpld] [daʊn] [ðə; ði] [stert] .
but we will) till they have toppled down the state .
但 我们 将要) 直到 他们 有 倾覆 向下 这 状态 .

但我们会一直坚持下去，直到他们推翻这个国家。

[bʌt; bət] [roʊm] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] .
But Rome will put them down .
但 罗马 将要 放 他们 向下 .

但罗马会镇压他们。

[kʌm] , [bi:; bi]['sensəb(ə)] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ; [naʊ] [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [pʊt] [fæktɪs] [brɪ'fɔ:r] [maɪ]
Come , be sensible , listen to reason ; now I am going to put facts before my
来 , 是 明智的 , 听 到 原因 ; 现在 我 是 去 到 放 事实 前 我的
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

来吧，理智点，听听道理；现在我要把事实摆在我可怜的面前，

[dɪr] , [wel] - ['mi:nɪŋ] [bɔɪ] .
dear , well - meaning boy .
亲爱的 , 出色地 - 意义 男生 .

亲爱的、善良的男孩。

[oʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][du:] !
Oh that you saw things as I do !
哦 那 你 锯 事物 作为 我 做 !

真希望你也能像我一样看待事物！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ˌjuː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em ˈiː] !
What a trouble you are to me !
什么 一个 麻烦 你 是 到 我 ！

你真是给我添麻烦了！

[hɪr] [eɪ ˈem][aɪ] " — —
Here am I " — —
这里 是 我 " — —

我在这里"——

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈʌŋk(ə)] , [dʒəkʌndəs] , " [kraɪd] - , " [aɪ] [əˈʃʊr] [ˌjuː; jʊ] ,
" **My dearest uncle , Jucundus , " cried Agellius , " I assure you ,**
" 我的 亲爱的 叔叔 , 朱昆杜斯 , " 哭 - , " 我 保证 你 ,

"我最亲爱的叔叔, 尤昆杜斯,"阿格利乌斯喊道, "我向你保证,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˈtens] [peɪn][tuː; tə][em ˈiː] " — —
it is the most intense pain to me " — —
它 是 这 最多 激烈的 疼痛 到 我 " — —

这是我经历过的最剧烈的痛苦。

" [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ][ˈʌŋk(ə)] [ɪn][tɜːrn] , " [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ,
" **Very well , very well , " interrupted the uncle in turn , " I believe it ,**
" 非常 出色地 , 非常 出色地 , " 中断 这 叔叔 在 转动 , " 我 相信 它 ,

"很好, 很好,"叔叔打断道, "我相信。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [ˈlɪs(ə)n] .
of course I believe it ; but listen , listen .
的 课程 我 相信 它 ; 但 听 , 听 .

我当然相信; 但是, 请听我说。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmeɪərd] [ænd; ænd] [ˈloʊər] [toʊn] ,
Every now and then , " he continued in a more measured and lower tone ,
每一个 现在 和 然后 , " 他 持续 在 一个 更多的 测量 和 降低 语气 ,

"时不时地,"他用更加平稳低沉的语气继续说道, "

" [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ðɪ][ˈsiːkrət] [ɪz] [blæbd] — [blæbd] .
" **every now and then the secret is blabbed — blabbed .**
" 每一个 现在 和 然后 这 秘密 是 喋喋不休 — 喋喋不休 .

"秘密时不时就会泄露出去——泄露出去。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] - [ʌv; əv] [ˈkɑːrθɪdʒ] , [sʌm; səm] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] [sɪns] .
There was that Tertullianus of Carthage , some fifty years since .
那里 曾是 那 - 的 迦太基 , 一些 五十 年 自从 .

还有五十年前的迦太基的特土良。

[hiː; hi] [roʊt] [bʊks] ; [bʊks] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] [brɪˈɔːr]
He wrote books ; books have done a great deal of harm before
他 写道 图书 ; 图书 有 完毕 一个 伟大的 交易 的 伤害 前

他写书; 书籍以前造成过很多危害。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[naʊ] ; [bʌt; bət] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] — [riːd] [ænd; ænd][ˈpaːndər] .
now ; but read his books — read and ponder .
现在 ; 但 读 他的 图书 — 读 和 思考 .

现在; 但要读他的书——读并思考。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tu;; tə] [tel] [ðə; ði][prəʊ'ka:nsɪ] [ðæt] [hi;; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
The fellow has the insolence to tell the proconsul that he and the whole
这 同伴 有 这 傲慢 到 告诉 这 总督 那 他 和 这 所有的
[ˈɡʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

这家伙竟敢对总督说，他和整个政府，

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ænd; ənd] [prɑ:vɪns] , [ðə; ði] [hoʊl] ['roʊmən] [wɜ:rld] , [ðə; ði] ['empərəz] ,
the whole city and province , the whole Roman world , the emperors ,
这 所有的 城市 和 省 , 这 所有的 罗马 世界 , 这 皇帝们 ,
整个城市和行省，整个罗马世界，所有皇帝，

[ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] [kli:k] [tu;; tə] [wɪt] [hi;; hi] [bi'ləŋz] , [ɑ:r; ər] ['destɪnd] , ['æftər] [deθ] ,
all but the pitiful clique to which he belongs , are destined , after death ,
全部 但 这 可怜 集团 到 哪个 他 属于 , 是 注定 , 后 死亡 ,
除了他所属的那群可怜的小团体之外，其他人死后都注定要.....

[tu;; tə] [fleɪmz] [fɔ:r; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] .
to flames for ever and ever .
到 火焰 为了 曾经 和 曾经 .
化为永恒的火焰。

[ðeəz; ðəz] ['lɔɪəlti] !
There's loyalty !
有 忠诚 !
忠诚至上！

[bʌt; bət][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'levələns] .
but the absurdity is greater than the malevolence .
但 这 荒谬 是 更大的 比 这 恶意 .
但荒谬之处远大于恶意。

['raɪtli] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['feləʊz] [kɔ:ld] ['eɪθɪɪst] [ænd; ənd][men] - ['heitəz] .
Rightly are the fellows called atheists and men - haters .
没错 是 这 伙伴们 称为 无神论者 和 男人 - 仇恨者 .
这些人被称为无神论者和仇男者，一点也不为过。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊldʒərz] , [ˈaʊər; ɑ:r] ['steɪtsmən] , [ˈaʊər; ɑ:r] ['mædʒɪstrɪts] , [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd]
Our soldiers , our statesmen , our magistrates , and judges , and
我们的 士兵 , 我们的 政治家 , 我们的 地方法官 , 和 法官 , 和
[ˈsenətəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mju:nəti] ,
senators , and the whole community ,
参议员 , 和 这 所有的 社区 ,
我们的士兵、我们的政治家、我们的治安官、法官、参议员，以及整个社会，

[ɔ:l] ['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] , ['evri] [wʌn] [hu:] [kraʊnz] [hɪz; ɪz] [hed] , ['evri] [wʌn] [hu:] [lʌvz]
all worshippers of the gods , every one who crowns his head , every one who loves
全部 信徒 的 这 神 , 每一个 — WHO 皇冠 他的 头 , 每一个 — WHO 爱
[ə; eɪ][dʒɔʊk] ,
a joke ,
一个 开玩笑 ,

所有崇拜神明的人，所有头戴王冠的人，所有喜欢开玩笑的人，

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡreɪt] [hɪ'stɔ:rɪk] [neɪmz] , [ˈhɪroʊz] , [ænd; ənd] ['wə:ðɪz] , — [ðə; ði] - , [ðə; ði]
and all our great historic names , heroes , and worthies , — the Scipios , the
和 全部 我们的 伟大的 历史性 姓名 , 英雄 , 和 值得尊敬的人 , — 这 - , 这
- , ['bru:təs] , ['sɪzər] ,
Decii , Brutus , Cæsar ,
- , 布鲁图斯 , 凯撒 ,
还有我们所有伟大的历史人物、英雄和贤人——西庇阿、德西乌斯、布鲁图斯、凯撒，

[ˈkeɪtəʊ] , [ˈtaɪtəs] , [ˈtreɪdʒən] , [ˌæ.n.təˈhaɪ.nəs] , — [ɑːr; əɹ] [ˈɪnmeɪts] , [nɑːt][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [rˈliːʒən] [fiːldz] , [ɪf] **Cato** , **Titus** , **Trajan** , **Antoninus** , — **are inmates** , **not of the Elysian fields** , **if** 卡托 , 提图斯 , 图拉真 , 安东尼努斯 , — 是 囚犯 , 不是 的 这 极乐世界 字段 , 如果 [rˈliːʒən] [fiːldz] [ðer; ðəɹ][biː; bi] , **Elysian fields there be** , 极乐世界 字段 那里 是 ,

加图、提图斯、图拉真、安东尼努斯——他们都是极乐世界的囚徒，如果真有极乐世界的话。

[bʌt; bət][ˈʌv; əv][ˈtɑːtərəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevər] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ˈʌv; əv][aɪˈtiː] . ” **but of Tartarus** , **and will never find a way out of it** . ” 但 的 塔尔塔罗斯 , 和 将要 绝不 寻找 一个 方式 出去 的 它 . ”

但他身处塔尔塔罗斯，永远也找不到出路。

“ [ðæt] [mæn] , — , [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juːˈes] , [ˈʌŋk(ə)l] , ” [ˈænsər] — ; “ [ə; eɪ][mæn] **That man** , **Tertullianus** , **is nothing to us** , **uncle** , ” **answered Agellius** ; “ **a man** ” 那 男人 , — , 是 没有什么 到 我们 , 叔叔 , ” 回答 — ; ” 一个 男人 [ˈʌv; əv] [ɡreɪt] [əˈbɪləti] , **of great ability** , 的 伟大的 能力 ,

“叔叔，那个人特图良对我们来说算什么，”阿格利乌斯回答说，“他虽然很有能力，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkwaːrəld] [wɪð; wɪθ][juːˈes] , [ænd; ənd] [left] [juːˈes] . ” **but he quarrelled with us** , **and left us** . ” 但 他 争吵 和 我们 , 和 左边 我们 . ”

但他和我们吵架了，然后离开了我们。

“ [aɪ] [kɑːnt] [drɔː] [naɪs] [dɪˈstɪŋkʃənz] , ” [sed] [dʒəkʌndəs] . **I can't draw nice distinctions** , “ **said Jucundus** . ” 我 不能 画 好的 区别 , ” 说 朱昆杜斯 .

“我无法做出清晰的区分，”朱昆杜斯说道。

“ [jɜːr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈkwaːrəld] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [pərˈhæps][ɑːn][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] ; **Your people have quarrelled among themselves perhaps on an understanding** ; ” 你的 人们 有 争吵 之中 他们自己 也许 在 一个 理解 ; [wiː; wi] [kɑːnt] [splɪt] [her] . **we can't split hairs** . 我们 不能 分裂 头发 .

“你们的人民之间可能因为某种默契而发生争吵；我们不能吹毛求疵。”

[ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][jɜːr; jər][ˈprez(ə)nt][ˈhaɪəroʊˌfænt][æt; ət] [ˈkɑːrθɪdʒ] , — . **It's the same with your present hierophant at Carthage** , **Cyprianus** . 它是 这 相同的 和 你的 展示 教皇 在 迦太基 , — .

迦太基现任祭司西普里安努斯也是如此。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪɡˈzædzəreɪt] , [aɪ][eɪˈem][ˈtoʊld] , [ðə; ðɪ] [ˈfaʊlnəs] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ətæk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] **Nothing can exaggerate** , **I am told** , **the foulness of his attack upon the** 没有什么 能 夸大 , 我 是 讲述 , 这 纠缠 的 他的 攻击 之上 这 [ɡɒdz][ˈʌv; əv] [roʊm] , **gods of Rome** , 神 的 罗马 ,

据说，无论怎么夸大他对罗马诸神的攻击的卑劣程度都不为过。

[əˈpɑːn][ˈrɒmjʊləs] , [ðə; ðɪ] [ˈɔːgəz] , [ðə; ðɪ][ˈænsɪliə] , [ðə; ðɪ] [ˈkɒnsəlz] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [ə; eɪ][ˈroʊmən][ɪz] **upon Romulus** , **the Augurs** , **the Ancilia** , **the consuls** , **and whatever a Roman is** 之上 罗穆卢斯 , 这 占卜师 , 这 安西利亚 , 这 领事 , 和 任何 一个 罗马 是 [praʊd] [ˈʌv; əv] . **proud of** . 自豪的 的 .

赞美罗穆卢斯、占卜者、侍从、执政官，以及所有令罗马人引以为傲的事物。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['sɪti] [ɪtˈself] ,
As to the imperial city itself ,
作为 到 这 帝国 城市 本身 ,
至于皇城本身,
[ðeəz; ðəz][ˈhɑːrdli] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] [priːsts] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][daɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
there's hardly one of their high priests that has not died under the hands of
有 几乎 一 的 他们的 高的 神父 那 有 不是 死亡 在下面 这 双手 的
[ðə; ði][eksɪˈkjuːʃənər] ,
the executioner ,
这 刽子手 ,
他们几乎所有的大祭司都死于刽子手之手。

[æz; əz][ə; eɪ]
as a
作为 一个
作为一个
[,piːˈdʒiː -]
[pg 247]
[页 -]
[第247页]

[kənˈvɪkt] .
convict .
定罪 .
定罪。
[ðə; ði] ['preʃəs] ['feləʊz] [teɪk] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][ˈpɑːntɪˌfeks][ˈmæksɪməs] ; [bles] [ðer; ðər] [ˈɪmpjədəns] !
The precious fellows take the title of Pontifex Maximus ; bless their impudence !
这 宝贵的 伙伴们 拿 这 标题 的 教宗 马克西姆斯 ; 保佑 他们的 厚颜无耻 !
这些家伙自封为最高祭司; 真是厚颜无耻!

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ; [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Well , my boy , this is what I say ; be , if you will ,
出色地 , 我的 男生 , 这 是 什么 我 说 ; 是 , 如果 你 将要 ,
孩子, 我就是这么说的; 如果你愿意的话, 就做你自己吧。
[soʊ][ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli][ˈsaʊər][ænd; ənd] [məˈroʊs] [æz; əz][tuː; tə] [ˌmɪskənˈsiːv] [ænd; ənd] [mɪsˈlaɪk]
so preternaturally sour and morose as to misconceive and mislike
所以 超自然地 酸的 和 忧郁 作为 到 误解 和 不喜欢
[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈhjuːməˌnaɪzɪŋ] ,
the innocent , graceful , humanising ,
这 清白的 , 优美 , 人性化 ,
如此异常地酸涩和阴郁, 以至于误解和厌恶天真、优雅、人性化的事物。

[taɪm] - [ˈɑːnəd] [ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ; [biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ker] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl]
time - honoured usages of society ; be so , for what I care , if this is all
时间 - 荣幸 用法 的 社会 ; 是 所以 , 为了 什么 我 关心 , 如果 这 是 全部
;
;
;
;
社会由来已久的习俗; 如果这就是全部, 那也无所谓了;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɔːl] .
but it isn't all .
但 它 不是 全部 .
但这并非全部。
[sʌt] [mɪˈsænθrəpi] [ɪz] [ˈwɪzdəm] , [ˈæbsəluːt] [ˈwɪzdəm] ,
Such misanthropy is wisdom , absolute wisdom ,
这样的 厌世 是 智慧 , 绝对 智慧 ,
这种厌世之心乃是智慧, 绝对的智慧。

[kəm'perd] [wið; wiθ][ðə; ði][taɪ'tænɪk] [prɪ'zʌmp](ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] [tʃælɪndʒɪŋ] [tu:; tə]['sɪŋg(ə)]
compared with the Titanic presumption and audacity of challenging to single
比较的 和 这 泰坦尼克号 假定 和 大胆 的 具有挑战性的 到 单身的
[kɑ:mbæt][ðə; ði] ['sɑ:vɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
combat the sovereign of the world .
战斗 这 主权 的 这 世界 .
与泰坦尼克号的狂妄自大和胆大妄为相比，它竟敢挑战世界霸主进行单打独斗。

[goʊ][ænd; ənd] [kɪk] [daʊn] [maʊnt] ['ætɫəs] [fɜ:rst] . “
Go and kick down Mount Atlas first .”
去 和 踢 向下 山 阿特拉斯 第一的 . “
“先去把阿特拉斯山踢倒吧。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [dʒəkʌndəs] , “ [ænsər] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ,
“ **You have it all your own way , Jucundus ,** “ **answered his nephew ,**
“ 你 有 它 全部 你的 自己的 方式 , 朱昆杜斯 , “ 回答 他的 侄子 ,
“一切都如你所愿，尤昆杜斯，”他的侄子回答道。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [mu:v] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['sɜ:rk(ə)l] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
“ **and so you must move in your own circle , round and round .**
“ 和 所以 你 必须 移动 在 你的 自己的 圆圈 , 圆形的 和 圆形的 .
“所以你必须在自己的圈子里，一圈又一圈地走下去。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [ə'su:m] [jʊr; jər] ['premɪs] ,
There is no touching you , if you first assume your premisses ,
那里 是 不 接触 你 , 如果 你 第一的 认为 你的 前提 ,
如果你首先接受了你的前提，那么就没人能碰你。

[ænd; ənd] [ðen] [pru:v] [ðem; ðəm][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][jʊr; jər][kən'klu:ʒ(ə)n] . “
and then prove them by means of your conclusion .”
和 然后 证明 他们 经过 方法 的 你的 结论 . “
然后通过你的结论来证明它们。

“ [maɪ] [dɪr] - , “ [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləm] [ʃeɪk] ,
“ **My dear Agellius ,** “ **said his uncle , giving his head a very solemn shake ,**
“ 我的 亲爱的 - , “ 说 他的 叔叔 , 给予 他的 头 一个 非常 庄严 摇 ,
“我亲爱的阿格利乌斯，”他的叔叔说着，郑重地摇了摇头。

“ [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .
“ **take the advice of an old man .**
“ 拿 这 建议 的 一个 老的 男人 .
听从老人的建议。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
When you are older than you are ,
什么时候 你 是 老 比 你 是 ,
当你年纪比实际年龄大时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['betər] [hu:] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
you will see better who is right and who is wrong .
你 将要 看 更好的 WHO 是 正确的 和 WHO 是 错误的 .
你会更清楚地看出谁对谁错。

[ju:l] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [em 'i:] , [ə; eɪ] [tru:] , [ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] , [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [frend] ;
You'll be sorry you despised me , a true , a prudent , an experienced friend ;
你会 是 对不起 你 被鄙视的 我 , 一个 真的 , 一个 谨慎 , 一个 经验丰富的 朋友 ;
[ju:; jʊ] [wɪl] .
you will .
你 将要 .
你会后悔轻视我这个真诚、谨慎、经验丰富的朋友；你会的。

[ˈeɪk] [jɔːr'self] , [kʌm] [duː] .
Shake yourself , come do .
摇 你自己 , 来 做 .

振作起来，行动起来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [lɪŋk] [jʊr; jər] [ˈfɔːtʃənz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ˈdespəɾət] [men] ,
Why should you link your fortunes , in the morning of life , with desperate men ,
为什么 应该 你 关联 你的 财富 , 在 这 早晨 的 生活 , 和 绝望的 男人 ,
人生伊始，为何要将自己的命运与那些走投无路的人捆绑在一起？

[ˈoʊnli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈfiːb(ə)l] [deɪz] , [wʌz; wəz] [enˈtræpt] [ˈɪntuː] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ?
only because your father , in his last feeble days , was entrapped into doing so ?
仅有的 因为 你的 父亲 , 在 他的 最后的 微弱 天 , 曾是 被困 进入 正在做 所以 ?
仅仅是因为你父亲在晚年身体虚弱时，被人陷害才那样做的吗？

[aɪ] [ˈriːəli] [wɪl] [nɑːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [laɪf] [ɑːn] [soʊ]
I really will not believe that you are going to throw away hope and life on so
我 真的 将要 不是 相信 那 你 是 去 到 扔 离开 希望 和 生活 在 所以
[bæd] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] .
bad a bargain .
坏的 一个 便宜货 .

我真不敢相信你会为了这么糟糕的交易而放弃希望和生命。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] ?
Can't you speak a word ?
不能 你 说话 一个 单词 ?

你一句台词都不会说吗？

[hɪr] [juːv] [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [seɪ] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Here you've let me speak , and won't say one syllable for yourself .
这里 你已经 让 我 说话 , 和 惯于 说 一 音节 为了 你自己 .

你让我发言，自己却一个字也不肯说。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I don't think it kind of you .
我 不 思考 它 种类 的 你 .

我觉得你这样做很不友善。

" [ðʌs] [əˈdʒʊrd] , - [brɪˈgæn] .
" **Thus adjured , Agellius began .**
" 因此 受伤 , - 开始 .

“如此宣誓，阿杰利乌斯开始说道。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Well , " he said ,**
" 出色地 , " 他 说 ,

“嗯，”他说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 248**]
[页 -]

[第248页]

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [stɑːrt] , [maɪ] [daɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , [frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt]
" **it's a long history ; you see , we start , my dear uncle , from different**
" 它是 一个 长的 历史 ; 你 看 , 我们 开始 , 我的 亲爱的 叔叔 , 从 不同的
[pɔɪnts] .
points .
积分 .

“这是一段漫长的历史；你看，我亲爱的叔叔，我们从不同的起点开始。”

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ] [ˈpɑːsəbli] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈɪjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
How am I possibly to join issue with you ?
如何 是 我 可能 到 加入 问题 和 你 ？

我怎么可能跟你争论这个问题呢？

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ][maɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
I can only tell you my conclusion .
我 能 仅有的 告诉 你 我的 结论 。

我只能告诉你我的结论。

[hoʊp] [ænd; ənd][laɪf] , [juː; jʊ] [seɪ] .
Hope and life , you say .
希望 和 生活 , 你 说 。

你说，这是希望和生命。

[waɪ] , [maɪ][ˈoʊnli][hoʊp] , [maɪ][ˈoʊnli][laɪf] , [maɪ][ˈoʊnli][dʒɔɪ] , [dɪ'zaɪər] , [ˌkɑːnsə'leɪ(ə)n] ,
Why , my only hope , my only life , my only joy , desire , consolation ,
为什么 , 我的 仅有的 希望 , 我的 仅有的 生活 , 我的 仅有的 喜悦 , 欲望 , 安慰 ,

为什么？我唯一的希望，我唯一的生命，我唯一的快乐，唯一的渴望，唯一的慰藉。

[ænd; ənd] [ˈtreʒər] [ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . "
and treasure is that I am a Christian . "
和 宝藏 是 那 我 是 一个 基督教 。

我最大的珍宝是我是一名基督徒。

" [hoʊp] [ænd; ənd][laɪf] !
" **Hope and life !**
" 希望 和 生活 !

“希望和生命！ ”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒəkʌndəs] , " [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɡɒdz] !
" **interrupted Jucundus , " immortal gods !**
" 中断 朱昆杜斯 , " 不朽 神 !

“朱昆杜斯打断道，“不朽的诸神！

[laɪf][ænd; ənd][hoʊp][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
life and hope in being a Christian !
生活 和 希望 在 存在 一个 基督教 ！

成为基督徒，就能获得生命和希望！

[duː][aɪ] [hɪr] [ə'reɪt] ?
do I hear aright ?
做 我 听到 好的 ？

我没听错吧？

[waɪ] , [mæn] , [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [brɪŋz] [dɪ'spər] , [na:t][hoʊp] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːrd] [brɪŋz] [deθ] , [na:t]
Why , man , a prison brings despair , not hope ; and the sword brings death , not
为什么 , 男人 , 一个 监狱 带来 绝望 , 不是 希望 ; 和 这 剑 带来 死亡 , 不是

[laɪf] .

life .
生活 。

唉，监狱带来的不是希望，而是绝望；刀剑带来的不是生命，而是死亡。

[baɪ] [es'kuːleɪpiəs] ! [laɪf][ænd; ənd][hoʊp] !
By Esculapius ! life and hope !
经过 埃斯库拉庇俄斯 ! 生活 和 希望 ！

以埃斯库拉庇俄斯之名！ 生命和希望！

[juː; jʊ] [tʃoʊk] [em 'iː] , - .
you choke me , Agellius .
你 呛 我 , - 。

阿格利乌斯，你让我窒息。

[laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] !
Life and hope !
生活 和 希望 !

生命和希望！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈjɑːnd] [θriː] - . [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] !
you are beyond three Anticyras . Life and hope !
你 是 超过 三 - . 生活 和 希望 !

你已经超越了三个安提库拉。生命和希望！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [oʊld] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈziːzd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər] ,
if you were old , if you were diseased , if you were given over ,
如果 你 是 老的 , 如果 你 是 患病的 , 如果 你 是 给定 超过 ,

如果你年老体弱, 如果你身患疾病, 如果你被遗弃,

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [pʌf] [ʌv; əv][laɪf] [left] [ɪn][juː; jʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ]
and had but one puff of life left in you , then you might be what you
和 有 但 一 噗 的 生活 左边 在 你 , 然后 你 可能 是 什么 你
[wʊd] ,
would ,
会 ,

如果你只剩最后一丝生命, 那么你可能成为你想成为的那种人。

[fɔːr; fər][em ˈiː] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [her] [ɪz] [blæk] , [jʊr; jər] [tʃiːk] [ɪz] [raʊnd] , [jʊr; jər] [lɪmz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,
for me ; but your hair is black , your cheek is round , your limbs are strong ,
为了 我 ; 但 你的 头发 是 黑色的 , 你的 脸颊 是 圆形的 , 你的 四肢 是 强的 ,

对我来说; 但你的头发是黑色的, 你的脸颊是圆的, 你的四肢很强壮,

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [fʊl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðiːz] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][ˈhekəti]
your voice is full ; and you are going to make all these a sacrifice to Hecate
你的 嗓音 是 满的 ; 和 你 是 去 到 制作 全部 这些 一个 牺牲 到 赫卡忒
!
!
!

你的声音充满了力量; 你要把一切都献给赫卡忒!

[hæz; həz][jʊr; jər] [ɡʊd] [ˈdʒiːniəs] [fed] [ðæt] [plʌmp] [freɪm] , [ˈraɪpənd] [ðoʊz] [ɡʊdz] [lʊks] , [nɜːrvd] [jʊr; jər]
has your good genius fed that plump frame , ripened those goods looks , nerved your
有 你的 好的 天才 美联储 那 丰满 框架 , 成熟的 那些 商品 看起来 , 神经质 你的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

你的天赋是否滋养了你丰满的身材, 使你容光焕发, 使你手臂强壮?

[biˈstəu] [ðæt] [bredθ] [ʌv; əv] [tʃest] , [ðæt] [streŋθ] [ʌv; əv] [lɔɪnz] , [ðæt] [ˈstreɪtnəs] [ʌv; əv] [spain] ,
bestowed that breadth of chest , that strength of loins , that straightness of spine ,
授予 那 宽度 的 胸部 , 那 力量 的 腰肉 , 那 笔直 的 脊柱 ,

[ðæt] [ˈvɪɡər] [ʌv; əv] [step] ,
that vigour of step ,
那 活力 的 步 ,

赋予了他宽阔的胸膛、强壮的腰部、挺直的脊梁和矫健的步伐。

[ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːd] [ðə; ði][krəʊz] ?
only that you may feed the crows ?
仅有的 那 你 可能 喂养 这 乌鸦 ?

只是可以喂乌鸦吗?

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [ræk] , [skɔːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] , [ɔːr] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] ?
or to be torn on the rack , scorched in the flame , or hung on the gibbet ?
或者 到 是 撕裂 在 这 架子 , 烧焦的 在 这 火焰 , 或者 悬挂 在 这 绞刑架 ?

还是被绑在刑架上撕碎, 被火烧焦, 或者被吊在绞刑架上?

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈheɪtʃər] ?
is this your gratitude to nature ?
是 这 你的 感激 到 自然 ?

这就是你对大自然的感恩之情吗？

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər][praɪs] ?
What has been your price ?
什么 有 到过 你的 价格 ?

你们的报价是多少？

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][soʊld] [jɔːr'self] ?
for what have you sold yourself ?
为了 什么 有 你 卖 你自己 ?

你究竟出卖了自己什么？

[spiːk] , [mæn] , [spiːk] .
Speak , man , speak .
说话 , 男人 , 说话 .

说话，伙计，说话。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʌm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'ment] ?
Are you dumb as well as dement ?
是 你 哑的 作为 出色地 作为 精神疾病 ?

你既愚蠢又痴呆吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʌm] , [aɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʌm] ? "
Are you dumb , I say , are you dumb ? "
是 你 哑的 , 我 说 , 是 你 哑的 ? "

我问你，你是不是傻？你是不是傻？

" [oʊ][dʒəkʌndəs] , " [kraɪd] - , [ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪm'self] [ɔːr]
" **O Jucundus , " cried Agellius , irritated at his own inability to express himself or**
" 哦 朱昆杜斯 , " 哭 - , 受刺激 在 他的 自己的 无力 到 表达 他自己 或者
[hoʊld][æn; ən][ˈɑːrgjumənt] ,
hold an argument ,
抓住 一个 争论 ,

“哦，尤昆杜斯！”阿格利乌斯喊道，他因自己无法表达自己或进行辩论而感到恼火。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] !
" **if you did but know what it was to have the Truth !**
" 如果 你 做过 但 知道 什么 它 曾是 到 有 这 真相 !

“如果你拥有过真理，但又不知道拥有真理是什么感觉！

[ðə; ði]
The
这

这

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ˈkrɪstʃən] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [truːθ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈerər] .
Christian has found the Truth , the eternal Truth , in a world of error .
基督教 有 成立 这 真相 , 这 永恒 真相 , 在 一个 世界 的 错误 .

基督徒在一个充满谬误的世界里找到了真理，永恒的真理。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbɑːrgən] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈhaɪər] ; [kæn; kən][ðər; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] ?
That is his bargain , that is his hire ; can there be a greater ?
那 是 他的 便宜货 , 那 是 他的 聘请 ; 能 那里 是 一个 更大的 ?

这就是他的交易，这就是他的报酬；还有比这更好的吗？

[kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [tru:θ] ?
Can I give up the Truth ?
能 我 给 向上 这 真相 ?

我可以放弃真相吗？

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ˈpju:nɪk][ɔ:r][ˈbɑ:rbər][tu:; tə][ju:; jʊ] .
But all this is Punic or Barbar to you .
但 全部 这 是 布匿 或者 巴巴尔 到 你 .

但对你来说，这一切都是布匿或野蛮的。

” [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [pouz] [dʒækʌndəs][fɔ:r; fər][hæf][ə; ei] [ˈmɪnɪt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪn]
” **It certainly did pose Jucundus for half a minute , as if he was trying**
” 它 当然 做过 姿势 朱昆杜斯 为了 一半 一个 分钟 , 作为 如果 他 曾是 尝试
[tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ,
to take in ,
到 拿 在 ,

“这确实让尤昆杜斯愣住了半分钟，仿佛他正在努力理解似的。”

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [sens] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefju:z] [spi:tʃ] .
not so much the sense , as the words of his nephew's speech .
不是 所以 很多 这 感觉 , 作为 这 字 的 他的 侄子的 演讲 .

与其说是他侄子演讲的内容，不如说是演讲的措辞。

[hi:; hi] [lʊkt] [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
He looked bewildered , and though he began to answer him at once ,
他 看起来 困惑 , 和 尽管 他 开始 到 回答 他 在 一次 ,
[hɪm; hi] [lʊkt] [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
他一脸茫然，虽然他立刻开始回答，

[aɪ ˈti:] [tʊk] [ˈsevrəl] [ˈsentənsɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
it took several sentences to bring him into his usual flow of language .
它 采取 一些 句子 到 带来 他 进入 他的 通常 流动 的 语言 .

用了好几句话才让他恢复到平时流畅的说话状态。

[ˈæftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˌekskləˈmeɪʃənz] , “ [ðə; ði] [tru:θ] !
After one or two exclamations , “ The truth !
后 一 或者 二 感叹词 , “ 这 真相 !

惊呼一两声之后，“真相！ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , — [ðə; ði] [tru:θ] .
” **he cried , “ this is what I understand you to say , — the truth .**
” 他 哭 , “ 这 是 什么 我 理解 你 到 说 , — 这 真相 .

他喊道：“这就是我理解你的意思——真相。”

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][jʊr; jər] [ˈbɑ:rgən] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] , [ðə; ði] [tru:θ] ; [eɪtʃ ˈem] ; [wʌt] [ɪz] [tru:θ] ?
The truth is your bargain ; I think I'm right , the truth ; Hm ; what is truth ?
这 真相 是 你的 便宜货 ; 我 思考 我是 正确的 , 这 真相 ; 嗯 ; 什么 是 真相 ?

真相就是你的交易；我想我是对的，真相；嗯；什么是真相？

[wʌt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [tru:θ] ?
What in heaven and earth do you mean by truth ?
什么 在 天堂 和 地球 做 你 意思是 经过 真相 ?

你们所说的真理究竟是什么意思？

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [kænt] ?
where did you get that cant ?
在哪里 做过 你 得到 那 不能 ?

你从哪里学来的那个“坎特伯雷”？

[wʌt] [ɔ:riˈent(ə)l] [tɑ:mˈfu:ləri] [ɪz] [bæmˈbu:zəlɪŋ] [ju:; jʊ] ?
What oriental tomfoolery is bamboozling you ?
什么 东方 胡闹 是 令人眼花缭乱 你 ?

究竟是什么样的东方伎俩蒙蔽了你？

[ðə; ði] [tru:θ] ！
The truth ！
这 真相 ！

真相！

” [hi:; hi] [kraɪd] ， [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] ， [hæf][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ， [hæf][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ， “
” he cried , staring at him with eyes , half of triumph , half of impatience , “
” 他 哭 ， 凝视 在 他 和 眼睛 ， 一半 的 胜利 ， 一半 的 不耐烦 ， “
[ðə; ði] [tru:θ] ！
the truth ！
这 真相 ！

“他喊道，目光呆滞地盯着他，眼神一半是胜利，一半是急躁，”真相！

[dʒoʊn] [help] [ðə; ði] [bɔɪ] ！ — [ðə; ði] [tru:θ] ！
Jove help the boy ！ — the truth ！
朱庇特 帮助 这 男生 ！ — 这 真相 ！

愿上帝保佑这孩子！——这是真的！

[kæn; kən] [tru:θ] [pɔ:r] [em 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˌmɛlɪˈloʊtəs] ？
can truth pour me out a cup of melilotus ？
能 真相 倒 我 出去 一个 杯子 的 草木樨 ？

真理能否为我斟上一杯草木樨？

[kæn; kən] [tru:θ] [kraʊn] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ？
can truth crown me with flowers ？
能 真相 王冠 我 和 花朵 ？

真理能为我戴上鲜花的桂冠吗？

[kæn; kən] [aɪ 'ti:] [sɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] ？
can it sing to me ？
能 它 唱歌 到 我 ？

它能唱歌给我听吗？

[kæn; kən] [aɪ 'ti:] [brɪŋ] - [tu:; tə] [em 'i:] ？
can it bring Glyceris to me ？
能 它 带来 - 到 我 ？

它能把Glyceris带给我吗？

[dra:p] [goʊld] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈɡɜ:rdl] ？
drop gold into my girdle ？
降低 金子 进入 我的 腰带 ？

把金子撒到我的腰带里？

[ɔ:r] [ku:l] [maɪ] [braʊz] [wen] [ˈfi:vər] [ˈvɪzɪts] [em 'i:] ？
or cool my brows when fever visits me ？
或者凉爽的 我的 眉毛 什么时候 发烧 访问 我 ？

或者在我发烧时帮我降降温？

[kæn; kən] [tru:θ] [ɡɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [səˈbɜ:rbən] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [sleɪvz] ，
Can truth give me a handsome suburban with some five hundred slaves ，
能 真相 给 我 一个 英俊的 郊区 和 一些 五 百 奴隶 ，

真理能否赐予我一座拥有五百名奴隶的漂亮郊区别墅？

[ɔ:r] [reɪz] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [dju:'ʌmvɪrɪt] ？
or raise me to the duumvirate ？
或者 增加 我 到 这 双头人 ？

或者让我担任二把手？

[let] [aɪ 'ti:] [du:] [ðɪs] ， [ænd; ɛnd] [aɪ] [wɪl] [ˈwɜ:rʃɪp] [aɪ 'ti:] ； [aɪ 'ti:] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [maɪ] [ɡɔ:d] ；
Let it do this ， and I will worship it ； it shall be my god ；
让 它 做 这 ， 和 我 将要 崇拜 它 ； 它 将 是 我的 上帝 ；

让它这样做，我必敬拜它；它将成为我的神；

[aɪˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][emˈiː][ðæn; ðən] [ˈfɔːrtʃən] , [feɪt] , [ruːm] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈgɑːdəs] [ɑːn]
it shall be more to me than Fortune , Fate , Rome , or any other goddess on
它 将 是 更多的 到 我 比 财富 , 命运 , 罗马 , 或者 任何 其他 女神 在
[ðə; ði][lɪst] .
the list .
这 列表 :

对我而言, 它比命运女神、罗马女神, 或者名单上的任何其他女神都更重要。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [tʌt] , [ænd; ənd] [fiːl] , [ænd; ənd][ˈhænd(ə)] , [ænd; ənd] [weɪ] ,
But I like to see , and touch , and feel , and handle , and weigh ,
但 我 喜欢 到 看 , 和 触碰 , 和 感觉 , 和 处理 , 和 称重 ,
[ænd; ənd] [ˈmeɪzər] [wʌt] [ɪz] [ˈprɑːmɪst] [emˈiː] .
and measure what is promised me .
和 措施 什么 是 承诺 我 .

并衡量他们承诺给我的东西。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈstɔːlmənt] .
I wish to have a sample and an instalment .
我 希望 到 有 一个 样本 和 一个 分期付款 :

我希望能先拿到样品和分期付款。

[aɪ][eɪˈem] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [tʃæf] .
I am too old for chaff .
我 是 也 老的 为了 糠 .

我年纪大了, 受够了那些琐碎之事。

[iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈmeri] , [ðæts] [maɪ] [fəˈlɑːsəfi] ,
Eat , drink , and be merry , that's my philosophy ,
吃 , 喝 , 和 是 欢乐 , 那就是 我的 哲学 ,
[ænd; ənd] [iːt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈmeri] [ðæts] [maɪ] [fəˈlɑːsəfi] .
吃喝玩乐, 这就是我的人生哲学。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ðæts] [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈbetər] .
that's my religion ; and I know no better .
那就是 我的 宗教 ; 和 我 知道 不 更好的 .

那是我的信仰; 我不知道还有什么更好的选择。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ˈaʊərz] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrənz] .
To - day is ours , to - morrow is our children's .
到 - 天 是 我们的 , 到 - 明天 是 我们的 孩子们的 :

今天属于我们, 明天属于我们的孩子。

” [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈbɪtərli] , “ [ɪf] [truːθ] [kʊd; kəd][get] [kəˈlɪstə] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] ,
” **After a pause , he added , bitterly , “ If truth could get Callista out of prison ,**
” 后 一个 暂停 , 他 额外 , 苦涩地 , “ 如果 真相 可以 得到 卡莉斯塔 出去 的 监狱 ,
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; hər][ɪntuː][aɪˈtiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [truːθ] .
instead of getting her into it , I should have something to say to truth .
” 反而 的 获得 她 进入 它 , 我 应该 有 某物 到 说 到 真相 .
”
”
”

与其让她卷入其中, 我更应该对真相说些什么。

“ [kə'listə] [ɪn] ['prɪzn] ！ ” [kraɪd] - [wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪs] , “ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] **“ Callista in prison ! ” cried Agellius with surprise and distress , “ what do you mean** ” 卡莉斯塔 在 监狱 ！ ” 哭 和 惊喜 和 痛苦 , “ 什么 做 你 意思是 , [dʒəkʌndəs] ? ” **, Jucundus ? ”** , 朱昆杜斯 ? ”

“卡莉斯塔在监狱里！”阿格利乌斯惊愕又悲痛地喊道，“尤昆杜斯，你这是什么意思？”

“ [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] [fækt] ; [kə'listə] [ɪz] [ɪn] ['prɪzn] , “ [ænsər] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd] [ɑ:n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] **“ Yes , it's a fact ; Callista is in prison , ” answered he , “ and on suspicion of** ” 是的 , 它是 一个 事实 ; 卡莉斯塔 是 在 监狱 , “ 回答 他 , “ 和 在 怀疑 的 [ˌkrɪsti'ænəti] . ” **Christianity . ”** 基督教 . ”

“是的，这是事实；卡莉斯塔在监狱里，”他回答说，“她是因为涉嫌信奉基督教而被关押的。”

“ [kə'listə] ！
“ Callista ! ”
“ 卡莉斯塔 ！ ”

“卡莉斯塔！

[ˌkrɪsti'ænəti] ！ ” [sed] - , [bɪ'wɪldərd] , “ [du:] [aɪ] [hɪr] [ə'raɪt] ? **Christianity ! ” said Agellius , bewildered , “ do I hear aright ?** ” 基督教 ！ ” 说 - , 困惑 , “ 做 我 听到 好的 ?

“基督教！”阿格利乌斯困惑地说，“我没听错吧？”

[ʃi:; ʃɪ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ！
She a Christian !
她 一个 基督教 ！

她是基督徒！

[oʊ] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ˈʌŋk(ə)l] ！
oh , impossible , uncle !
哦 , 不可能的 , 叔叔 ！

哦，不可能，叔叔！

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] ['prɪzn] .
you don't mean to say that she is in prison .
你 不 意思是 到 说 那 她 是 在 监狱 .

你不是想说她在监狱里吧。

[tel] [em 'i:] , [tel] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [dʒəkʌndəs] , [wʌt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [nu:z] [mi:nz] . “ **Tell me , tell me , my dear , dear Jucundus , what this wonderful news means . ”** 告诉 我 , 告诉 我 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 朱昆杜斯 , 什么 这 精彩的 消息 方法 . ”

告诉我，告诉我，我亲爱的尤昆杜斯，这天大的好消息意味着什么？

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [aɪ] , “ [ænsər] [hi:; hi] , **“ You ought to know more about it than I , ” answered he ,** ” 你 应该 到 知道 更多的 关于 它 比 我 , “ 回答 他 ,

“你应该比我更了解这方面，”他回答说。

“ [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
“ if there is any meaning in it . ” 如果 那里 是 任何 意义 在 它 .

“如果它有任何意义的话。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
But if you want my opinion , here it is .
但 如果 你 想 我的 观点 , 这里 它 是 .

但如果你想听听我的意见，那就是我的看法。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi: ʃi][ɪz] [mɔ: r] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ;
I don't believe she is more a Christian than I am ;
我 不 相信 她 是 更多的 一个 基督教 比 我 是 ;
我不认为她比我更虔诚；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi: ʃi][ɪz][ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪr z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
but I think she is over head and ears in love with you ,
但 我 思考 她 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 你 ,
但我认为她已经深深地爱上了你。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi][hæz; hæz][sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi: ʃi][ɪz] ['peɪɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , [ɔ: r]
and she has some notion that she is paying you a compliment , or
和 她 有 一些 概念 那 她 是 付费 你 一个 赞扬 , 或者
[ˈɪntrəstɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][hɜ: r; hæ r] ,
interesting you in her ,
有趣的 你 在 她 ,
她似乎觉得自己在恭维你，或者让你对她感兴趣。

[ɔ: r] ['ferɪŋ] [jɔ: r; jər] [feɪt] — ([aɪ][kɑ: nt] [prɪ'tend] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ðɪ] ['vergəriz] [ænd; ənd] -
or sharing your fate — (I can't pretend to unravel the vagaries and tantarums
或者 分享 你的 命运 — (我 不能 假装 到 绎 这 反复无常 和 -
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fi: meɪl] [maɪnd]) — [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi: ʃi][ɪz] [wʌt] [ʃi: ʃi][ɪz][nɑ: t] .
of the female mind) — by saying that she is what she is not .
的 这 女性 头脑) — 经过 说 那 她 是 什么 她 是 不是 .
或者与你同甘共苦——（我无法假装解开女性心思的变幻莫测和喜怒无常）——说她是她不是的人。

[ɪf] [nɑ: t] , [pər'hæps][ʃi: ʃi][hæz; hæz] [dʌn] [aɪ 'ti:][əʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] [kɑ: ntrə'dɪkʃn] .
If not , perhaps she has done it out of spite and contradiction .
如果 不是 , 也许 她 有 完毕 它 出去 的 尽管如此 和 矛盾 .
如果不是，或许她是出于怨恨和矛盾心理才这么做的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] ['ænsər] [fɔ: r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
You can never answer for a woman . "
你 能 绝不 回答 为了 一个 女士 . "
你永远无法替女人回答问题。

" [hu: m] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi: ʃi] [spaɪt] ?
"**Whom should she spite ?**
" 谁 应该 她 尽管如此 ?
她应该恨谁呢？

[hu: m] [kɑ: ntrə'dɪkt] ? " [kraɪd] - , [θroʊn] [fɔ: r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ɔ: f] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
whom contradict ? " cried Agellius , thrown for the moment off his balance .
谁 顶撞 ? " 哭 - , 抛掷 为了 这 片刻 离开 他的 平衡 .
“谁反驳？”阿格利乌斯喊道，一时之间失去了平衡。

" [oʊ] [kə'ɪstə] !
"**O Callista !**
" 哦 卡莉斯塔 !
“哦，卡莉斯塔！

[kə'ɪstə] [ɪn] ['prɪzn] [fɔ: r; fər] [kɪrstɪ'ænəti] !
Callista in prison for Christianity !
卡莉斯塔 在 监狱 为了 基督教 !
卡莉斯塔因信仰基督教而入狱！

[oʊ] [ɪf] [ɪts] [tru:] [ðæt] [ʃi: ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
Oh if it's true that she is a Christian !
哦 如果 它是 真的 那 她 是 一个 基督教 !
哦，如果她真的是基督徒就好了！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] ? " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈterər] , " [wʌt] [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] ,
but what if she is not ? " he added with great terror , " what if she's not ,
但 什么 如果 她 是 不是 ? " 他 额外 和 伟大的 恐怖 , " 什么 如果 她是 不是 ,
“但如果她不是呢？”他惊恐地补充道，“如果她不是呢？”

[ænd; ənd] [jet]
and yet
和 然而

然而

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ɪn] [ˈprɪzn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ?
in prison , as if she were ?
在 监狱 , 作为 如果 她 是 ?

她仿佛真的在监狱里一样？

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [aʊt] , [ˈʌŋk(ə)l] ?
How are we to get her out , uncle ?
如何 是 我们 到 得到 她 出去 , 叔叔 ?

叔叔，我们该怎么把她救出去？

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
no , she's not a Christian — she is not at all .
不 , 她是 不是 一个 基督教 — 她 是 不是 在 全部 .

不，她不是基督徒——她根本不是。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] !
She ought not to be there !
她 应该 不是 到 是 那里 !

她不应该出现在那里！

[jet] [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] ! "
Yet how wonderful ! "
然而 如何 精彩的 ! "

多么美妙啊！

" [wel] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [tuː] , " [sed] [dʒəkʌndəs] ;
" Well , I am sure of it , too , " said Jucundus ;
" 出色地 , 我 是 当然 的 它 , 也 , " 说 朱昆杜斯 ;

“嗯，我也确信这一点，”朱昆杜斯说道；

" [aɪˈd] [steɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ] [ʃɑːp] [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] ;
" I'd stake the best image in my shop that she's not a Christian ;
" ID 赌注 这 最好的 图像 在 我的 店铺 那 她是 不是 一个 基督教 ;

“我敢用我店里最好的照片打赌，她绝对不是基督徒；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [pərˈvɜːrs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ?
but what if she is perverse enough to say she is ?
但 什么 如果 她 是 变态 足够的 到 说 她 是 ?

但如果她变态到真的承认自己是呢？

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] .
and such things are not uncommon .
和 这样的 事物 是 不是 罕见 .

这种事情并不少见。

[ðen] , [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz][tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ?

Then , I say , what in the world is to be done ?
然后 , 我 说 , 什么 在 这 世界 是 到 是 完毕 ?

那么, 我问, 这到底该怎么办呢?

[ɪf] [fi:; fi] [sez] [fi:; fi] [ɪz] , [waɪ] [fi:; fi] [ɪz] .

If she says she is , why she is .
如果 她 说道 她 是 , 为什么 她 是 .

如果她说她是, 那她为什么是?

[ðer; ðər][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [du:] ? "

There you are ; and what can you do ? "
那里 你 是 ; 和 什么 能 你 做 ? "

你身处此地, 又能做什么呢?

" [ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] - ,

" You don't mean to say , " exclaimed Agellius ,
" 你 不 意思是 到 说 , " 惊呼 - ,

"你不会是这个意思吧? "阿格利乌斯惊呼道。

" [ðæt] [ðæt] [swi:t] ['delɪkət] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪn] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [hoʊl] ; [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

" that that sweet delicate child is in that horrible hole ; impossible !
" 那 那 甜的 精美的 孩子 是 在 那 可怕 洞 ; 不可能的 !

"那个可爱娇弱的孩子竟然在那个可怕的洞里; 不可能! "

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['nɪrli] ['ri:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .

" and he nearly shrieked at the thought .
" 和 他 几乎 尖叫 在 这 想法 .

想到这里, 他几乎尖叫起来。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ?

" What is the meaning of it all ?
" 什么 是 这 意义 的 它 全部 ?

这一切究竟意味着什么?

[dɪr] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [du:] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

dear , dear uncle , do tell me something more about it .
亲爱的 , 亲爱的 叔叔 , 做 告诉 我 某物 更多的 关于 它 .

亲爱的叔叔, 请您再跟我详细说说这件事吧。

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [tel] [em 'i:] [brɪ'ɔ:r] ?

Why did you not tell me before ?
为什么 做过 你 不是 告诉 我 前 ?

为什么你之前不告诉我?

[wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] ?

What can be done ?
什么 能 是 完毕 ?

可以采取哪些措施?

" [dʒəkʌndəs] [θɔ:t] [hi:; hi] [nɔʊ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

" Jucundus thought he now had him in his hand .
" 朱昆杜斯 想法 他 现在 有 他 在 他的 手 .

尤昆杜斯心想, 他现在已经把他牢牢掌控在手中了。

" [waɪ] , [ɪts] [pleɪn] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] .

" Why , it's plain , " he answered , " what can be done .
" 为什么 , 它是 清楚的 , " 他 回答 , " 什么 能 是 完毕 .

"为什么, 这很明显,"他回答说, "能做什么, 就做什么。"

[fi:z] [noʊ] ['krɪstʃən] , [wi:; wi] [bəʊθ] [ə'gri:] .

She's no Christian , we both agree .
她是 不 基督教 , 我们 两个都 同意 .

我们都认为她不是基督徒。

[ɪts] ['sɜ:rt(ə)n] , [tu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʃu:zɪz] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
It's certain , too , that she chooses to say she is , or something like it .
它是 肯定 , 也 , 那 她 选择 到 说 她 是 , 或者 某物 喜欢 它 .

可以肯定的是, 她选择说她是, 或者说类似的话。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [tel]
There's just one person who has influence with her , to make her tell
有 只是 一 人 WHO 有 影响 和 她 , 到 制作 她 告诉
[ðə; ði] [tru:θ] . "
the truth . "
这 真相 . "

只有一个人能影响她, 让她说出真相。

" [hɑ:] ! " [kraɪd] - , ['sta:tiŋ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [æsp] [hæd; həd] [ˈbɪtn] [hɪm; ɪm] .
" Ha ! " cried Agellius , starting as if an asp had bitten him .
" 哈 ! " 哭 - , 开始 作为 如果 一个 阿斯巴德 有 被咬 他 .

“哈!”阿格利乌斯惊叫一声, 仿佛被毒蛇咬了一口似的吓了一跳。

[dʒəkʌndəs] [kept] ['saɪləns] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [æsp] [wɜ:rk] [ə'waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]
Jucundus kept silence , and let the poison of the said asp work awhile in his
朱昆杜斯 保留 沉默 , 和 让 这 毒 的 这 说 阿斯巴德 工作 一会儿 在 他的
[ˈnefju:z] [blʌd] .
nephew's blood .
侄子的 血 .

尤昆杜斯保持沉默, 让那条毒蛇的毒液在他侄子的血液中发挥作用。

- [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
Agellius put his hands before his eyes ; and with his elbows on his knees ,
- 放 他的 双手 前 他的 眼睛 ; 和 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 ,

阿格利乌斯双手捂住眼睛, 双肘撑在膝盖上,

[brɪ'gæŋ] [ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪn'tens] [peɪn] .
began moving to and fro , as if in intense pain .
开始 移动 到 和 弗 , 作为 如果 在 激烈的 疼痛 .

开始来回挪动, 仿佛承受着剧烈的疼痛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 252**]
[页 -]

[第252页]

" [aɪ] [rɪ'pi:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , " [dʒəkʌndəs] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ;
" I repeat what I have said , " Jucundus observed at length ;
" 我 重复 什么 我 有 说 , " 朱昆杜斯 观察到 在 长度 ;

“我再说一遍我说过的话,”尤昆杜斯长长地说道;

" [aɪ][du:] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
" I do really think that she imagines a certain young gentleman is likely to be in
" 我 做 真的 思考 那 她 想象 一个 肯定 年轻的 绅士 是 可能 到 是 在
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

“我确实认为她想象某个年轻绅士可能会遇到麻烦,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and that she is determined to share the trouble with him . "
和 那 她 是 决定 到 分享 这 麻烦 和 他 . "

她决心与他共同承担这份烦恼。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [tru:] , " [kraɪd] - [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈvi:əməns] ; " [ɪts] [na:t] [tru:]
" But it isn't true , " cried Agellius with great vehemence ; " it's not true
" 但 它 不是 真的 , " 哭 - 和 伟大的 激烈 ; " 它是 不是 真的

“但这并非事实,”阿格利乌斯激动地喊道, “这并非事实.....”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [oʊ][maɪ] [dɪr] [bɜːrd] ,
If she really is not a Christian , O my dear Lord ,
如果 她 真的 是 不是 一个 基督教 , 哦 我的 亲爱的 主 ,
如果她真的不是基督徒, 我的主啊,
[ˈʃʊrli] [ðeɪ] [wəʊnt] [pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ? " **surely they won't put her to death as if she was ?** "
一定 他们 惯于 放 她 到 死亡 作为 如果 她 曾是 ? "
他们总不会真的把她处死吧?

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **But if she has made up her mind to be in the same boat with you ,**
" 但 如果 她 有 制成 向上 她 头脑 到 是 在 这 相同的 船 和 你 ,
"但如果她已经下定决心要和你站在同一条船上,
[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən]
and will be a Christian while you are a Christian , what on earth can
和 将要 是 一个 基督教 尽管 你 是 一个 基督教 , 什么 在 地球 能
[wiː; wi][duː] ,
we do ,
我们 做 ,
如果你也是基督徒, 我们还能怎么办呢?

- ? " [æskt] [dʒəkʌndəs] .
Agellius ? " asked Jucundus .
- ? " 问 朱昆杜斯 .
"阿格利乌斯? "尤昆杜斯问道。
" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃəl] . "
" **You have the whole matter in a nutshell .** "
" 你 有 这 所有的 事情 在 一个 简而言之 . "
"你把整件事概括得非常透彻。"

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [em ˈiː] , " [kraɪd] - ; " [noʊ] ,
" **She does not love me , " cried Agellius ; " no ,**
" 她 做 不是 爱 我 , " 哭 - ; " 不 ,
"她不爱我,"阿格利乌斯喊道;"不,
[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
she has given me no reason to think so .
她 有 给定 我 不 原因 到 思考 所以 .
她没有给我任何理由这样想。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] .
I am sure she does not .
我 是 当然 她 做 不是 .
我确信她不会。
[ʃiːz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
She's nothing to me .
她是 没有什么 到 我 .
她对我来说什么都不是。

[ðæt] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] .
That cannot be the reason of her conduct .
那 不能 是 这 原因 的 她 执行 .
那不可能是她这种行为的原因。
[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] .
I have no power over her ; I could not persuade her .
我 有 不 力量 超过 她 ; 我 可以 不是 说服 她 .
我无法左右她, 也无法说服她。

[wʌt] , [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ?
What , what does all this mean ?
什么 , 什么 做 全部 这 意思是 ?

这一切到底意味着什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第13/19页

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʌt] [ʌp] [hɪr] ?
and I shut up here ?
和 我 关闭 向上 这里 ?

那我闭嘴吗？

" [ænd; ʌnd][hiː; hi][bɪ'gæən] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ruːm] ,
" and he began walking about the little room ,
" 和 他 开始 步行 关于 这 小的 房间 ,

于是他开始在小屋里踱步，

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ˌləʊkə'moʊʃ(ə)n] [tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
as if such locomotion tended to bring him out of it .
作为 如果 这样的 运动 倾向于 到 带来 他 出去 的 它 .

仿佛这样的活动能让他摆脱这种状态。

" [wel] , " ['ænsər] [dʒəkʌndəs] , " [aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [æsər'teɪn] .
" Well , " answered Jucundus , " it is easy to ascertain .
" 出色地 , " 回答 朱昆杜斯 , " 它 是 简单的 到 探明 .

“嗯，”尤昆杜斯回答说，“这很容易确定。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][let] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
I suppose you could be let out to see her .
我 认为 你 可以 是 让 出去 到 看 她 .

我想你或许可以出去见她。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][aːn] [tuː] [fæst] ; - [dɪd][nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" But he was going on too fast ; Agellius did not attend to him .
" 但 他 曾是 去 在 也 快速地 ; - 做过 不是 出席 到 他 .

但他走得太快了；阿格利乌斯没有理会他。

" [pʊr] , [swiːt] [kə'lɪstə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ʃiːz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʃiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [aɪ] [miːn] [ʃiːz]
" Poor , sweet Callista , " he exclaimed , " she's innocent , she's innocent ; I mean she's
" 贫穷的 , 甜的 卡莉斯塔 , " 他 惊呼 , " 她是 清白的 , 她是 清白的 ; 我 意思是 她是

[nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
not a Christian .
不是 一个 基督教 .

“可怜的、甜美的卡莉斯塔，”他惊呼道，“她是无辜的，她是无辜的；我的意思是，她不是基督徒。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

" [hiː; hi] [skriːmd] [aʊt][ɪn] [greɪt] ['ægəni] ,
" he screamed out in great agony ,
" 他 尖叫 出去 在 伟大的 痛苦 ,

他痛苦地尖叫起来，

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌn'rəʊld] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æprɪ'hensɪn] ,
as the whole state of the case unrolled itself to his apprehension ,
作为 这 所有的 状态 的 这 案件 展开 本身 到 他的 忧虑 ,

随着案情全貌逐渐向他展现，他感到十分担忧。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [ðəʊ] [na:t][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ； [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [wɪ'ðəʊt] [ferθ] ， [wɪ'ðəʊt] [lʌv] ； [ʃiː; ʃi] [wɪl]
“ **she will die though not a Christian ; she will die without faith , without love ; she will**
“ 她 将要 死 尽管 不是 一个 基督教 ； 她 将要 死 没有 信仰 ， 没有 爱 ； 她 将要
[daɪ]
die
死

她虽非基督徒，却终将死去；她将无信仰、无爱地死去；她终将死去

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[ɪn][hɜːr; hər][sɪnz] .
in her sins .
在 她 罪孽 ；

在她的罪孽中。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ， [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðæt] ，
She will die , done to death by false report of accepting that ，
她 将要 死 ， 完毕 到 死亡 经过 错误的 报告 的 接受 那 ，
她会死，因为接受了那份虚假报告而被害死。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['kæərɪd] ['seɪflɪ] [θruː] [deθ] ['ʌntə'ʌntu][laɪf] .
by which alone she could be carried safely through death unto life .
经过 哪个 独自的 她 可以 是 携带 安全 通过 死亡 到 生活 ；
唯有如此，她才能平安地从死亡走向新生。

[oʊ][maɪ] [bɔːrd] ， [spɜː] ˌem 'iː] !
O my Lord , spare me !
哦 我的 主 ， 空闲的 我 ！

我的主啊，饶恕我吧！

“ [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'læps] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
“ **and he sank upon the ground in a collapse of misery** .
“ 和 他 沉没 之上 这 地面 在 一个 坍塌 的 苦难 ；
“然后他悲痛欲绝地瘫倒在地。”

[dʒəkʌndəs][wʌz; wəz] [tʌtʃt] ， [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə'laːrmd] .
Jucundus was touched , and still more alarmed .
朱昆杜斯 曾是 感动 ， 和 仍然 更多的 惊慌 ；

尤昆杜斯深受感动，同时也更加惊恐。

“ [kʌm] ， [kʌm] ， [maɪ] [bɔɪ] ， “ [hiː; hi] [sed] ， “ [juː; jʊ] [wɪl] [raʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərˌhʊd] .
“ **Come , come , my boy , he said , you will rouse the whole neighbourhood** .
“ 来 ， 来 ， 我的 男生 ， “ 他 说 ， “ 你 将要 唤醒 这 所有的 邻里 ；
“来吧，来吧，我的孩子，”他说，“你会惊动整个街区的。”

[ɡɪv] [ˈoʊvər] ； [biː; bi][ə; eɪ][mæn] ； [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .
Give over ; be a man ; all will be right .
给 超过 ； 是 一个 男人 ； 全部 将要 是 正确的 ；

放弃吧，像个男人一样，一切都会好起来的。

[ɪf] [ʃiːz] [na:t][ə; eɪ] ['krɪstʃən] （ [ænd; ənd] [ʃiːz] [na:t] ） ， [ʃiː; ʃi][jæl; jəl][na:t][daɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [deθ] ；
If she's not a Christian (and she's not) , she shall not die a Christian's death ；
如果 她是 不是 一个 基督教 （ 和 她是 不是 ） ， 她 将 不是 死 一个 基督徒的 死亡 ；
如果她不是基督徒（而她确实不是），她就不能以基督徒的方式死去；

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] .
something will turn up .
某物 将要 转动 向上 ；

总会有办法的。

[ʃiːz] [nɑ:t][ɪn] [ˈeni] [hoo] [æ; ət] [ɔ:l] , [bæt; bət][ɪn] [ə; ei] [ˈdi:snt] [ˈla:dʒɪŋ] .
She's not in any hole at all , but in a decent lodging .
她是 不是 在 任何 洞 在 全部 , 但 在 一个 体面的 住宿 .

她根本没身处困境，而是住在一个不错的住处。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æ; əl] [si:] [hɜ:r; hɜr] , [ænd; ənd] [kən'soʊ] [hɜ:r; hɜr] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] . " **And you shall see her , and console her , and all will be right .** "
和 你 将 看 她 , 和 安慰 她 , 和 全部 将要 是 正确的 . "

你会见到她，安慰她，一切都会好起来的。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hɜr] , " [sed] - , [ɪn] [ə; ei] [sɔ:rt] [ʌ; əv] [ˈmju:zɪŋ] [ˈmænər] ;
" Yes , I will see her , " said Agellius , in a sort of musing manner ;
" 是的 , 我 将要 看 她 , " 说 - , 在 一个 种类 的 沉思 方式 ;

“是的，我会去见她，”阿格利乌斯若有所思地说；

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈiːðər] [ə; ei] [ˈkrɪstʃən] , [ɔ:r][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] .
" she is either a Christian , or she is not .
" 她 是 任何一个 一个 基督教 , 或者 她 是 不是 .

她要么是基督徒，要么不是。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; ei] [ˈkrɪstʃən]
If she is a Christian
如果 她 是 一个 基督教

如果她是基督徒.....

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] ; " [bæt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] , [ʃiː; ʃɪ][æ; əl] [ʃəl][ɪv; laɪv] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] . "
" and his voice faltered ; " but if she is not , she shall live till she is . "
" 和 他的 嗓音 犹豫不决 ; " 但 如果 她 是 不是 , 她 将 居住 直到 她 是 . "

他的声音颤抖着说：“但如果她不是，她将活到她成为的那一天。”

" [wel] [sed] !
" Well said !
" 出色地 说 !

“说得好！ ”

" [ˈænsər] [dʒəkʌndəs] , " [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
" answered Jucundus , " till she is .
" 回答 朱昆杜斯 , " 直到 她 是 .

“直到她.....”朱昆杜斯回答道。

[ʃiː; ʃɪ][æ; əl] [ʃəl][ɪv; laɪv] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
She shall live till she is .
她 将 居住 直到 她 是 .

她将活到生命终结。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [get][juː; jʊ][tuː; tə] [si:] [hɜ:r; hɜr] .
Yes , I can get you to see her .
是的 , 我 能 得到 你 到 看 她 .

是的，我可以安排你见到她。

[juː; jʊ][æ; əl] [ʃəl] [brɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [aʊt] [ʌ; əv] [ˈprɪzn] ; [ə; ei] [smaɪl] , [ə; ei] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
You shall bring her out of prison ; a smile , a whisper from you ,
你 将 带来 她 出去 的 监狱 ; 一个 微笑 , 一个 耳语 从 你 ,

你将把她从监狱里带出来；你的微笑，你的低语，

[ænd; ənd] [ɔ:l][hɜ:r; hɜr] [ˈfretfəlnɪs] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈhju:mər] [wɪl] [ˈvæniʃ] , [laɪk] [ə; ei] [mɪst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ]
and all her fretfulness and ill - humour will vanish , like a mist before the
和 全部 她 忧心 和 患病的 - 幽默 将要 消失 , 喜欢 一个 薄雾 前 这

[ˈpaʊər(ə)] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sʌn] .
powerful burning sun .
强大的 燃烧 太阳 .

她所有的烦躁和坏脾气都会像烈日下的薄雾一样消失。

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˈgɒdz] . " **And we shall all be as happy as the immortal gods .** "

和 我们 将 全部 是 作为 快乐的 作为 这 不朽 神 . "

我们将像不朽的神明一样幸福。

" [oʊ][maɪ][ˈŋk(ə)l] ! " [sed] - , ['greɪvli] . **" O my uncle ! " said Agellius , gravely .** "

哦 我的 叔叔 ! " 说 - , 严重地 .

“哦，我的叔叔！”阿格利乌斯严肃地说。

[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][dʒəkʌndəs][hæd; həd] [ˈɑːkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] **The language of Jucundus had shocked him , and brought him to a**
这 语言 的 朱昆杜斯 有 震惊 他 , 和 带来 他 到 一个
[ˈbetər] [maɪnd] . **better mind .**

更好的 头脑 .

尤昆杜斯的语言让他震惊，也让他幡然醒悟。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][dʒəkʌndəs] , [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] . **He turned away from Jucundus , and leant his face against the wall .**

他 转向 离开 从 朱昆杜斯 , 和 倾斜 他的 脸 反对 这 墙 .

他转身背对着尤昆杜斯，把脸靠在墙上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] **Then he turned round again , and said , " If she is a Christian , I ought to**
然后 他 转向 圆形的 再次 , 和 说 , " 如果 她 是 一个 基督教 , 我 应该 到
[rɪˈdʒɔɪs] , **rejoice ,**

魔 ,

然后他又转过身来说：“如果她真是基督徒，我应该感到高兴，

[ænd; ənd][aɪ][duː] [rɪˈdʒɔɪs] ; [ɡɔːd][biː; bi] [preɪzd] . **and I do rejoice ; God be praised .**

和 我 做 魔 ; 上帝 是 赞扬 .

我为此感到高兴；感谢上帝。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [aɪ] [ɔːt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] **If she is not a Christian , I ought at once to**
如果 她 是 不是 一个 基督教 , 我 应该 在 一次 到

如果她不是基督徒，我应该立刻.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -] **[pg 254]**
[页 -]

[第254页]

[meɪk] [hɜːr; həɪ][wʌn] . **make her one .**

制作 她 一 .

让她成为其中一员。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːˈredi] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃɔːli] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] **If she has already the penalty of a Christian , she is surely destined for the**
如果 她 有 已经 这 惩罚 的 一个 基督教 , 她 是 一定 注定 为了 这
[ˈprɪvəlɪdʒ] . **privilege .**

特权 .

如果她已经承受了基督徒的惩罚，那么她注定会得到特权。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɡoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , **And how should I go , " he said , half speaking to himself ,**

和 如何 应该 我 去 , " 他 说 , 一半 请讲 到 他自己 ,

“那我该怎么走呢？”他半自言自语道。

“ [haʊ] [ʊd; ʃəd] [aɪ][gʊʊ][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [jet] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
“ **how should I go to tell her that she is not yet a Christian** ,
“ 如何 应该 我 去 到 告诉 她 那 她 是 不是 然而 一个 基督教 ,
“我该如何告诉她她还不是基督徒呢？”

[ænd; ənd][bɪd][hɜ:r; həɹ] [swer] [baɪ][ˈdʒu:pɪtər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðæt] [ɪz][hɜ:r; həɹ][gɑ:d] ,
and bid her swear by Jupiter , because that is her god ,
和 出价 她 发誓 经过 木星 , 因为 那 是 她 上帝 ,
并让她以朱庇特的名义发誓，因为那是她的神。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ɪˈskeɪp] [ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ənd] [deθ] ?
in order that she may escape imprisonment and death ?
在 命令 那 她 可能 逃脱 监禁 和 死亡 ?
为了让她免于监禁和死亡？

[eɪˈem][aɪ][tu:; tə][du:][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hi:ðn] [pri:st] [ɔ:r][ˈɪnfɪdəl,ɪnfɪdəl] ['sɑ:fɪst] ?
Am I to do the part of a heathen priest or infidel sophist ?
是 我 到 做 这 部分 的 一个 异教徒 牧师 或者 异教徒 诡辩家 ?
我扮演异教祭司还是异教徒诡辩家的角色？

[oʊ] - , [haʊ] [eɪˈem][aɪ] [fəˈgetɪŋ] [jʊr; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] !
O Cæcilus , how am I forgetting your lessons !
哦 - , 如何 是 我 遗忘 你的 课程 !
哦，塞西利乌斯，我怎么会忘记您的教诲呢！

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [gʊʊ][ɑ:n][noʊ] [sʌtʃ] ['erənd] .
No ; I will go on no such errand .
不 ; 我 将要 去 在 不 这样的 差事 .
不，我不会去执行这样的任务。

[gʊʊ] , [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [dʒəkʌndəs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gʊʊ][ɑ:n][noʊ] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
Go , I will , if I may , Jucundus , but I will go on no conditions of yours .
去 , 我 将要 , 如果 我 可能 , 朱昆杜斯 , 但 我 将要 去 在 不 状况 的 你的 .
“去吧，如果可以的话，朱昆杜斯，但我不会接受你的任何条件。”

[aɪ][gʊʊ][ɑ:n][noʊ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ][aʊt][ʌv; əv] [ˈprɪzn] ['enihaʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] .
I go on no promise to try to get her out of prison anyhow , poor child .
我 去 在 不 承诺 到 尝试 到 得到 她 出去 的 监狱 无论如何 , 贫穷的 孩子 .
但我并没有承诺会尽力把她从监狱里救出来，可怜的孩子。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈsækrɪfajs][tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:ls] [gɑ:d] ;
I will not go to make her sacrifice to a false god ;
我 将要 不是 去 到 制作 她 牺牲 到 一个 错误的 上帝 ;
我不会去把她献祭给假神；

[aɪ][gʊʊ][tu:; tə] [pərˈsweɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ˈprɪzn] , [baɪ] [dɪˈzɜ:rvɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] .
I go to persuade her to stay in prison , by deserving to stay .
我 去 到 说服 她 到 停留在 监狱 , 经过 值得 到 停留 .
我去劝她留在监狱里，因为她罪有应得。

[pərˈhæps][aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ðə; ði][best][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][gʊʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][gʊʊ] , [aɪ][gʊʊ] [fri:] .
Perhaps I am not the best person to go ; but if I go , I go free .
也许 我 是 不是 这 最好的 人 到 去 ; 但 如果 我 去 , 我 去 自由的 .
或许我不是去那里的最佳人选；但如果我去，我是自由的。

[aɪ][gʊʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][daɪ][maɪˈself][fɔ:r; fər][maɪ] [bɔ:rd] ; [glæd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][daɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I go willing to die myself for my Lord ; glad to make her die for Him .
我 去 愿意的 到 死 我 为了 我的 主 ; 高兴的 到 制作 她 死 为了 他 .
我甘愿为我的主而死；乐意让她为他而死。

“ [sed] [ðɪs] [ɪn][soʊ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ə; eɪ] [wei] , [soʊ] [ˈkɑ:mli] ,
“ **Agellius said this in so determined a way , so calmly ,**
“ - 说 这 在 所以 决定 一个 方式 , 所以 平静地 ,
“阿格利乌斯说这话时语气如此坚定，如此平静，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['pɑ:stʃər] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
with such a grasp of the existing posture of affairs ,
和 这样的 一个 抓牢 的 这 现存的 姿势 的 事务 ,
凭借对当前形势的这种把握,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
and of the whole circumstances of the case ,
和 的 这 所有的 情况 的 这 案件 ,
以及案件的全部情况,

[ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] - [tɜ:rn][tu:; tə] [fi:l] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .
that it was now Jucundus's turn to feel surprise and annoyance .
那 它 曾是 现在 - 转动 到 感觉 惊喜 和 烦恼 .
现在轮到尤昆杜斯感到惊讶和恼怒了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ɪn] [wʌt] - [ment] ,
For a time he did not take in what Agellius meant ,
为了 一个 时间 他 做过 不是 拿 在 什么 - 意思是 ,
他一时没能理解阿格利乌斯的意思。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [læst] ['fɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
nor could he to the last follow his train of feeling .
也不 可以 他 到 这 最后的 跟随 他的 火车 的 感觉 .
直到最后一刻，他都无法顺从自己的情感。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:z] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [hi:; hi] [br'keɪm] ['veri]
When he saw what may be called the upshot of the matter , he became very
什么时候 他 锯 什么 可能 是 称为 这 结果 的 这 事情 , 他 成为 非常
angry ,
生气的 ,

当他看到事情的最终结果时，他非常生气。

[ænd; ənd] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] .
and spoke with great violence .
和 辐 和 伟大的 暴力 .
说话时语气非常激烈。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [kɑ:md] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [keɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [,aɪ 'ti:]
By degrees he calmed ; and then the strong feeling came on him again that it
经过 学位 他 平静下来 ; 和 然后 这 强的 感觉 来了 在 他 再次 那 它

[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
was impossible ,
曾是 不可能的 ,
他渐渐平静下来；但随后那种强烈的预感再次袭来，他觉得这不可能。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ðæt] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][end][ɪn] ['eni] [wei] [bʌt; bət][wʌn]
if a meeting took place between the two , that it could end in any way but one
如果 一个 会议 采取 地方 之间 这 二 , 那 它 可以 结尾 在 任何 方式 但 一

如果两人见面，结局可能有很多种，但唯独没有一种。

[hi:; hi] [dɪ'fɑ:d]
He defied
他 违抗
他违抗了

[ˈeni] [tu:] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈlðər] , [tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə] [ˈeni] [bʌt; bət] [wʌn] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .
any two young people who loved each other , to come to any but one conclusion .
任何 二 年轻的 人们 WHO 喜爱 每个 其他 , 到 来 到 任何 但 一 结论 .

任何两个相爱的年轻人，除了一个结论之外，都不会得出其他任何结论。

- [mu:d] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪkˈsartɪd] , [tu:] [ˈtrædʒɪk][tu;; tə] [ləst] .
Agellius's mood was too excited , too tragic to last .
- 情绪 曾是 也 兴奋的 , 也 悲惨 到 最后的 .

阿格利乌斯的情绪太过激动，也太过悲伤，无法持续太久。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kəˈlɪstə] [ɪn] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈprɪzn] , [pərˈhæps][ɪn] [tʃeɪnz] , [ˈweɪtɪŋ] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə]
The sight of Callista in that dreadful prison , perhaps in chains , waiting , in order to
这 视线 的 卡莉斯塔 在 那 可怕 监狱 , 也许 在 链条 , 等待 , 在 命令 到
[bi;; bi] [fri:] ,
be free ,
是 自由的 ,

看到卡莉斯塔身处那可怖的监狱，或许戴着镣铐，等待着获得自由，

[fɔ:r; fər] [əˈbɪləti] [tu;; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , “ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ;
for ability to say the words , “ I am not a Christian ;
为了 能力 到 说 这 字 , “ 我 是 不是 一个 基督教 ;

能够说出“我不是基督徒”这句话；

” [ænd; ənd] [ðæt] [əˈbɪləti] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz][frʌm; frəm] [hɪmˈself] ,
” and that ability waiting for the same words from himself ,
” 和 那 能力 等待 为了 这 相同的 字 从 他自己 ,

而这种能力，正是在等待他自己说出同样的话。

[wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [əˈfer] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspi:di] [ˈɪʃu:] .
would bring the affair to a very speedy issue .
会 带来 这 事务 到 一个 非常 迅速 问题 .

这将使此事迅速得到解决。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][ˈfænsi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hi;; hi] [lʌvd] [kəˈlɪstə] !
As if he could love a fancy better than he loved Callista !
作为 如果 他 可以 爱 一个 想要 更好的 比 他 喜爱 卡莉斯塔 !

仿佛他能更爱一个幻想对象胜过爱卡莉斯塔似的！

- , [tu:] , [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n] [ðæt] [hed] ; [soʊ][fa:r] [ðeɪ]
Agellius , too , had already expressed a misgiving himself on that head ; so far they
- , 也 , 有 已经 表达 一个 疑虑 他自己 在 那 头 ; 所以 远的 他们

[wɜ:r; wər] [əˈɡri:d] .
were agreed .
是 同意 .

阿格利乌斯本人也曾对此表示过疑虑；在这一点上，他们达成了一致。

[ænd; ənd] , [tu;; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [trænˈzæk(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]
And , to tell the truth , it was a very difficult transaction for a young
和 , 到 告诉 这 真相 , 它 曾是 一个 非常 难的 交易 为了 一个 年轻的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

说实话，这对一个年轻人来说是一件非常艰难的事情；

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] - [ɔ:l] [ˈkredit][fɔ:r; fər] [pjʊr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɜ:rm] [rɪˈzɑ:lv] ,
and giving our poor Agellius all credit for pure intention and firm resolve ,
和 给予 我们的 贫穷的 - 全部 信用 为了 纯的 意图 和 公司 解决 ,

我们完全应该赞扬可怜的阿格利乌斯，因为他的意图纯粹，意志坚定。

[wi;; wi] [ˈri:əli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtraɪəl] ,
we really should have been very sorry to see him involved in a trial ,
我们 真的 应该 有 到过 非常 对不起 到 看 他 涉及 在 一个 审判 ,

我们真应该为他卷入审判而感到非常遗憾。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst][hə'roʊɪk] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
which would have demanded of him a most heroic faith and the
哪个 会 有 要求 的 他 一个 最多 英勇 信仰 和 这
[dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .
detachment of a saint .
分离 的 一个 圣 人 .

这需要他拥有最英勇的信仰和圣人般的超脱。

[wiː; wi] , [ðerfɔːr] ,
We , therefore ,
我们 , 所以 ,

因此，我们

[ɑːr; ər][nɑːt] [ˈsɑːrɪ] [ðæt] [ɪn] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][ˈmerɪt] [ʌv; əv][soʊ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ə; eɪ]
are not sorry that in matter of fact he gained the merit of so virtuous a
是 不是 对不起 那 在 事情 的 事实 他 获得 这 优点 的 所以 有德行的 一个
[dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ,

事实上，我们并不后悔他获得了如此高尚决心的美德。

[wɪ'dəʊt] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][aɪ ˈtiː] .
without being called on to execute it .
没有 存在 称为 在 到 执行 它 .

无需被要求执行。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] , [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɪˈvent] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt] [ˈmeni]
For it so happened , that a most unexpected event occurred to him not many
为了 它 所以 发生 , 那 一个 最多 意外 事件 发生 到 他 不是 许多
[ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] ,
hours afterwards ,
小时 然后 ,

巧合的是，几个小时后，一件意想不到的事情发生在了他身上。

[wɪtʃ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][juː ˈes][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪr] [ˈræðər] [əˈbrʌptli] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
which will oblige us to take up here rather abruptly the history of one of
哪个 将要 必须 我们 到 拿 向上 这里 相当 突然 这 历史 的 一 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənɪdʒz] .
our other personages .
我们的 其他 人物 .

这将迫使我们在这里突然开始讲述我们另一位人物的生平。

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[gɜːtə] .
GURTA .
古尔塔 .

古尔塔。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [wɪtʃ] [stretʃt] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In the bosom of the woods which stretched for many miles from the
在这怀的这树林哪个拉伸为了许多英里从这
[ɪ'miːdiət] [ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv] ['sɪkə] ,
immediate environs of Sicca ,
即时周边环境 的 干燥 ,

在从锡卡附近绵延数英里的茂密森林深处，

[ænd; ʌnd] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['græv(ə)] [sləʊp] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk] ,
and placed on a gravel slope reaching down to a brook ,
和 放置 在 一个 碎石 坡 到达 向下 到 一个 溪 ,

它位于延伸至小溪的砾石斜坡上，

[wɪtʃ] [ræn][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːtəm] [kloʊz] [baɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ruːd] [hʌt] ,
which ran in a bottom close by , was a small , rude hut ,
哪个 跑 在 一个 底部 关闭 经过 , 曾是 一个 小的 , 粗鲁的 小屋 ,

附近山谷里有一间简陋的小木屋，

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['æfrɪkə] , [ænd; ʌnd] ['kɑːmənli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['waːndərɪŋ]
of a kind peculiar to Africa , and commonly ascribed to the wandering
的 一个 种类 奇特 到 非洲 , 和 通常 归因于 到 这 漫游

[traɪbz] , [huː] ['niːðər] [keəd] ,
tribes , who neither cared ,
部落 , WHO 两者都不 关心 ,

非洲特有的一种习俗，通常归因于游牧部落，他们对此毫不在意。

[nɔːr][hæd; həd] ['liːzər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['steɪb(ə)] [hæbrɪteɪŋ] .
nor had leisure for a more stable habitation .
也不 有 闲暇 为了 一个 更多的 稳定的 居住地 .

也没有闲暇时间去寻找更稳定的住所。

[sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [tent] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡoʊts] - [her] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
Some might have called it a tent , from the goat's - hair cloth with which
一些 可能 有 称为 它 一个 帐篷 , 从 这 山羊的 - 头发 布 和 哪个

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvəd] ;
it was covered ;
它 曾是 涵盖 ;

有些人可能会称它为帐篷，因为它的外层覆盖着山羊毛布；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [lʊkt] , [æz; əz][tuː; tə] [feɪp] , [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [boʊt] ,
but it looked , as to shape , like nothing else than an inverted boat ,
但 它 看起来 , 作为 到 形状 , 喜欢 没有什么 别的 比 一个 倒 船 ,

但从形状上看，它就像一艘倒扣的船。

[ɔːr][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [set][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
or the roof of a house set upon the ground .
或者 这 屋顶 的 一个 房子 放 之上 这 地面 .

或者建在地面上的房屋的屋顶。

[ɪn'saɪd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] , ['twɪstɪd]
Inside it was seen to be constructed of the branches of trees , twisted
里面 它 曾是 已见 到 是 建造 的 这 分支 的 树木 , 扭曲

[tə'geðər] [ɔːr] ['wɑːtlɪd] ,
together or wattled ,
一起 或者 垂柳 ,

里面是用树枝编织而成的，树枝交错缠绕或编织在一起。

[ðə; ði] [ɪn'təːstɪsɪz] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] , ['biːɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] .
the interstices , or rather the whole surface , being covered with clay .
这 间隙 , 或者 相当 这 所有的 表面 , 存在 涵盖 和 黏土 .

缝隙，或者更确切地说，整个表面，都被粘土覆盖。

[ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˈstaʊtli] [bɪlt] , [laɪnd] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pruːf] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Being thus stoutly built , lined , and covered , it was proof against the
存在 因此 坚定地 建造 , 衬里 , 和 涵盖 , 它 曾是 证明 反对 这
[trəˈmendəs] [reɪnz] ,
tremendous rains ,
巨大的 雨 ,

由于建造得如此坚固，内衬和覆盖都十分到位，它能够抵御暴雨的侵袭。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] , [wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt] .
to which the climate , for which it was made , was subject .
到 哪个 这 气候 , 为了 哪个 它 曾是 制成 , 曾是 主题 .
它受制于它所制造的气候。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsentər] [rɪdʒ] [ɔːr] [ˈbækboʊn] ,
Along the centre ridge or backbone ,
沿着 这 中心 岭 或者 骨干 ,
沿着中心脊或脊柱，

[wɪtʃ] [ˈverɪd] [ɪn] [haɪt] [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
which varied in height from six to ten feet from the ground ,
哪个 多种多样 在 高度 从 六 到 十 脚 从 这 地面 ,
高度从地面算起，从六英尺到十英尺不等。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ] [θriː] [poʊsts][ɔːr] [ˈpɪləs] ;
it was supported by three posts or pillars ;
它 曾是 有 经过 三 帖子 或者 柱子 ;
它由三根柱子支撑；

[æt; ət][wʌn] [end][aɪ ˈtiː][roʊz] [ˈkɒnɪklɪ] [tuː; tə][æŋ; ən][ˈoʊpən] [ˈæpərtʃʊr] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪmni] ,
at one end it rose conically to an open aperture , which served for chimney ,
在 一 结尾 它 玫瑰 圆锥形 到 一个 打开 光圈 , 哪个 服务 为了 烟囱 ,
[fɔːr; fər][skaɪ] - [laɪt] ,
for sky - light ,
为了 天空 - 光 ,
一端呈圆锥形向上延伸至一个开口，该开口既可用作烟囱，也可用作天窗。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈventɪleɪtər] .
and for ventilator .
和 为了 呼吸机 .
以及呼吸机。

[hʊks] [wɜːr; wər] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [fɔːr; fər]
Hooks were suspended from the roof for
钩子 是 暂停 从 这 屋顶 为了
屋顶上悬挂着钩子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[ˈbæskəts] , [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] , [ˈwepənz] , [ænd; ənd][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz]
baskets , articles of clothing , weapons , and implements of various kinds
篮子 , 文章 的 衣服 , 武器 , 和 实施 的 各种各样的 种类
; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [koʊn] ,
; **and a second cone ,**
; 和 一个 第二 锥体 ,
篮子、衣物、武器和各种工具；以及第二个圆锥体，

[ˈɛkskəˌvɛtɪd][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɜːrteks] ['daʊnwərd] , [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs]
excavated in the ground with the vertex downward , served as a storehouse
挖掘 在 这 地面 和 这 顶点 向下 , 服务 作为 一个 库
[fɔːr; fər][greɪn] .
for grain .
为了 粮食 .

挖在地上，顶点朝下，用作粮仓。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] , [ðæt] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ˈpɜːrs(ə)n][məst; məst][bend] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə] [pæs]
The door was so low , that an ordinary person must bend double to pass
这 门 曾是 所以 低的 , 那 一个 普通的 人 必须 弯曲 双倍的 到 经过
[θruː] [aɪ ˈtiː] .
through it .
通过 它 .

这扇门很低，普通人必须弯腰才能通过。

[haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] ['oʊnli] , [wen] [ðə; ði] [reɪnz] [wɜːr; wər] [prəˈfjuːs] ,
However , it was in the winter months only , when the rains were profuse ,
然而 , 它 曾是 在 这 冬天 几个月 仅有的 , 什么时候 这 雨 是 丰富的 ,
然而，这种情况只发生在冬季，那时雨水充沛。

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈspektəbl] ['mæn](ə)n [kəndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][aɪ ˈtiː] .
that the owner of this respectable mansion condescended to creep into it .
那 这 所有者 的 这 可敬 大厦 居高临下的 到 潜行者 进入 它 .
这座体面宅邸的主人竟然纡尊降贵地偷偷溜了进来。

[ɪn] ['sʌmər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] , [ʌv; əv] ['neɪtʃəz]
In summer she had a drawing - room , as it may be called , of nature's
在 夏天 她 有 一个 绘画 - 房间 , 作为 它 可能 是 称为 , 的 自然的
[oʊn] [kriˈeɪ](ə)n] ,
own creation ,
自己的 创建 ,

夏天，她拥有一个宛如大自然鬼斧神工打造的客厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ler] .
in which she lived , and in one quarter of which she had her lair .
在 哪个 她 居住地 , 和 在 一 四分之一 的 哪个 她 有 她 巢穴 .
她居住的地方，以及她在其中一角的巢穴。

[kloʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [plɑːt][ʌv; əv]['lev(ə)l][tɜːrf] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][oʊld] [oʊks] ,
Close above the hut was a high plot of level turf , surrounded by old oaks ,
关闭 多于 这 小屋 曾是 一个 高的 阴谋 的 等级 草皮 , 包围 经过 老的 橡树 ,
小屋上方不远处是一片地势较高的平坦草地，周围环绕着古老的橡树。

[ænd; ənd] [frɪndʒd] [bɪˈniːθ] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['ʌndərˌwʊd] .
and fringed beneath with thick underwood .
和 流苏 下面 和 厚的 安德伍德 .

下面长满了茂密的灌木。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [griːn] [roʊz][ə; eɪ] [juː] - [triː] [ʌv; əv][praɪˈmiːv(ə)l] ['kærəktər] .
In the centre of this green rose a yew - tree of primeval character .
在 这 中心 的 这 绿色的 玫瑰 一个 紫杉 - 树 的 原始 特点 .
在这朵绿色玫瑰的中心，生长着一棵充满原始气息的紫杉树。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [hoʊd] ['fɔːrɪst] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [biˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Indeed , the whole forest spoke of the very beginnings of the world ,
的确 , 这 所有的 森林 辐 的 这 非常 开端 的 这 世界 ,
事实上，整片森林都在诉说着世界的起源。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kri'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wɪt] [beɪd] [ðə; ði] [z:rθ]
as if it had been the immediate creation of that Voice which bade the earth
作为 如果 它 有 到过 这 即时 创建 的 那 嗓音 哪个 巴德 这 地球
[kloʊð] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [laɪf] .
clothe itself with green life .
衣服 本身 和 绿色的 生活 :

仿佛这是那命令大地披上绿色生命之衣的声音直接创造出来的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [noʊ] [b:ŋgər] [spəʊk] [ɪk'sklu:sɪvli] [ʌv; əv] [ɪts] ['meɪkər] .
But the place no longer spoke exclusively of its Maker .
但 这 地方 不 更长 辐 只 的 它是 制造商 :

但这个地方不再仅仅诉说造物主的故事了。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tri:z] [hʌŋ] [ðə; ði] ['embləmz] [ænd; ənd] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [aɪ'dɑ:lətri] ,
Upon the trees hung the emblems and objects of idolatry ,
之上 这 树木 悬挂 这 徽章 和 对象 的 偶像崇拜 ,
树上悬挂着偶像崇拜的标志和物品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɜ:rf] [wʌz; wəz] [treɪst] [wɪð; wɪθ] ['mædʒɪk(ə)l] ['kærəktərz] .
and the turf was traced with magical characters .
和 这 草皮 曾是 追踪 和 神奇 人物 :
草皮上刻满了魔法符号。

['lɪtəd] [ə'baʊt] [wɜ:r; wər] ['hju:mən] [boʊnz] , [hɔ:rnz] [ʌv; əv] [waɪld] ['ænimlɪz] , [wæks] ['fɪgjərz] , [spɜ:rmə'siti]
Littered about were human bones , horns of wild animals , wax figures , spermaceti
垃圾 关于 是 人类 骨头 , 角 的 荒野 动物 , 蜡 数据 , 鲸蜡

['teɪkən] [frʌm; frəm] [vɔ:ltɪs] ,
taken from vaults ,
已采取 从 金库 ,

周围散落着人类骨骼、野生动物的角、蜡像、从地窖里取出的鲸蜡。

[lɑ:rdʒ] [neɪlɪz] , [tu:; tə] [wɪt] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [fleʃ] [æd'hɪrd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə]
large nails , to which portions of flesh adhered , as if they had had to
大的 指甲 , 到 哪个 部分 的 肉 粘着 , 作为 如果 他们 有 有 到
[du:][wɪð; wɪθ] ['mæɪlɪ,fæktə] ,
do with malefactors ,
做 和 作恶者 ,

巨大的钉子上粘着一些血肉，仿佛与作恶者有关。

['met(ə)l] [pleɪts] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['kærəktərz] , ['bɑ:tlɪd] [blʌd] , [her] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] ,
metal plates engraved with strange characters , bottled blood , hair of young persons ,
金属 盘子 刻 和 奇怪的 人物 , 瓶装 血 , 头发 的 年轻的 人 ,
[ænd; ənd] [oʊld] [rægɪz] .
and old rags .
和 老的 破布 :

刻有奇怪文字的金属板、瓶装血、年轻人的头发和旧破布。

[ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst] [nɑ:t] [sə'pəʊz] ['eni] [ɪnkæn'teɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] ,
The reader must not suppose any incantation is about to follow ,
这 读者 必须 不是 认为 任何 咒语 是 关于 到 跟随 ,

读者切勿以为接下来会念诵任何咒语。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [pleɪs] [ɪn] [wʌt] [rɪ'meɪnz]
or that the place we are describing will have a prominent place in what remains
或者 那 这 地方 我们 是 描述 将要 有 一个 著名的 地方 在 什么 遗迹
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [teɪl] ;
of our tale ;
的 我们的 故事 ;

或者说，我们所描述的这个地方将在我们故事的剩余部分中占据重要地位；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈoʊnli]

but even if it be the scene of only
但 甚至 如果 它 是 这 场景 的 仅有的
但即使它只是.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 258**]
[页 -]

[wʌn][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [ɪˈvent] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
one conversation , and one event , there is no harm in describing it ,
— 对话 , 和 — 事件 , 那里 是 不 伤害 在 描述 它 ,
一次对话, 一件事情, 描述一下也无妨。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðæt] [əˈkeɪʒn] .
as it appeared on that occasion .
作为 它 出现 在 那 场合 .

正如当时所见。

[ðə; ði][oʊld] [kroʊn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈbaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
The old crone , who was seated in this bower of delight ,
这 老的 老妪 , WHO 曾是 坐着 在 这 凉亭 的 喜 ,
那位坐在这片幽静凉亭里的老妪,

[hæd; həd][æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,
had an expression of countenance in keeping , not with the place ,
有 一个 表达 的 面容 在 保持 , 不是 和 这 地方 ,
脸上带着与周围环境不符的表情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdɔːrnd] ; [ðæt] [ˈfɜːrniʃər] [toʊld]
but with the furniture with which it was adorned ; that furniture told
但 和 这 家具 和 哪个 它 曾是 装饰 ; 那 家具 讲述
[hɜːr; hər] [treɪd] .
her trade .
她 贸易 .

但从她所用的家具来看, 这些家具就透露了她的职业。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][suːpərˈstɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [diːpər] [stɪl] ,
Whether the root of superstition might be traced deeper still ,
无论 这 根 的 迷信 可能 是 追踪 更深 仍然 ,
迷信的根源是否还能追溯到更深的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][træps][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [kəˈnektɪd]
and the woman and her traps were really and directly connected
和 这 女士 和 她 陷阱 是 真的 和 直接地 连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
with the powers beneath the earth ,
和 这 权力 下面 这 地球 ,

而那个女人和她的陷阱, 实际上与地底的力量有着直接的联系。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][fɪː; fɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] ,
it is impossible to determine ; it is certain she had the will ,
它 是 不可能的 到 决定 ; 它 是 肯定 她 有 这 将要 ,
无法确定; 但可以肯定的是, 她有这个意愿。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪnspəˈreɪ(ə)n] ; [neɪ] ,
it is certain that that will was from their inspiration ; nay ,
它 是 肯定 那 那 将要 曾是 从 他们的 灵感 ; 不 ,
可以肯定的是, 那份意志源于他们的灵感; 不,

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - [ɪ'skeɪp] ,
about the same hour of the evening as that of Cæcilius's escape ,
关于 这 相同的 小时 的 这 晚上 作为 那 的 - 逃脱 ,
大约在与塞西利乌斯逃跑时间相同的傍晚时分,

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][aɪ 'tiː] ,
but on the day after it ,
但 在 这 天 后 它 ,
但第二天,

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈgliːmɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]
while the sun was gleaming almost horizontally through the tall trunks of the
尽管 这 太阳 曾是 闪闪发光 几乎 水平方向 通过 这 高的 树干 的 这
[triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
trees of the forest .
树木 的 这 森林 .
阳光几乎水平地穿过森林中高耸的树干。

“ [wel] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
“ **Well , my precious boy ,** ” **said the old woman ,**
“ 出色地 , 我的 宝贵的 男生 , ” 说 这 老的 女士 ,
“唉, 我的宝贝儿子,”老妇人说道。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 259**]
[页 -]
[第259页]

“ [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [kæm] [biː; bi][jʊr; jər][ˈpɔːrʃ(ə)n] !
“ **the choicest gifts of great Cham be your portion !** ”
“ 这 精选 礼物 的 伟大的 占 是 你的 部分 ! ”
“愿你获得大占婆最美好的馈赠! ”
[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeksələnt] [spɔːrt] [ˈjestərdeɪ] , [aɪl] [ˈwɔːrənt] .
You had excellent sport yesterday , I'll warrant .
你 有 出色的 运动 昨天 , 患病的 保证 .
我敢说, 你昨天的表现非常出色。

[ðə; ði][ræts] [skwiːkt] , [eɪ] ?
The rats squeaked , eh ?
这 老鼠 吱吱作响 , 嗯 ?
老鼠吱吱叫, 是吗?

[ænd; ænd][juː; jʊ] [biːt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and you beat the life out of them .
和 你 打 这 生活 出去 的 他们 .
然后你把他们打得半死。

[ðæt] [ˈskaʊndrəl] [ˈsækrɪstən] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [hæz; həz][ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] [brɪˈloʊ] . “
That scoundrel sacristan , I suppose , has taken up his quarters below . ”
那 恶棍 司事 , 我 认为 , 有 已采取 向上 他的 四分之一 以下 . “
我想, 那个无赖教堂司事大概已经住到楼下去了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] , ” [ˈænsər] [ˈdʒʊbə] .
“ **You may say it ,** ” **answered Juba .**
“ 你 可能 说 它 , ” 回答 朱巴 .
“你可以这么说,”朱巴回答道。

“ [ðə; ði] [ˈreptail] !
“ **The reptile !** ”
“ 这 爬虫 ! ”
“那只爬行动物!

[hiː; hi] [tʰɜːrnd] [raɪt] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] , [wen]
he turned right about , and would have made himself an honest fellow , when
他 转向 正确的 关于 , 和 会 有 制成 他自己 一个 诚实的 同伴 , 什么时候
[aɪˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [helpt] . "
it couldn't be helped . "
它 不能 是 帮助 . "

他立刻改过自新，如果没办法的话，他一定会做一个诚实的人。

" [gʊd] , [gʊd] ! " [rɪˈtʰɜːrnd] [gʌːtə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ɪn]
" Good , good ! " returned Gurta , as if she had got something very pleasant in
" 好的 , 好的 ! " 返回 古尔塔 , 作为 如果 她 有 得到 某物 非常 令人愉快的 在
[hɜːr; hər] [maʊθ] ; " [ɑː] !
her mouth ; " ah !
她 嘴 ; " 啊 !
"好，好！"古尔塔回答道，好像嘴里进了什么非常美味的东西；“啊！

[ðæt] [ɪz] [gʊd] !
that is good !
那 是 好的 !

那很好！

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈskeɪp] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [aɪ][duː] [trʌst] . "
but he did not escape on that score , I do trust . "
但 他 做过 不是 逃脱 在 那 分数 , 我 做 相信 . "

但我相信，他在这件事上并没有逃脱惩罚。

" [ðeɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtʃɪrfəli] , " [sed] [ˈdʒʊbə] .
" They pulled him to pieces all the more cheerfully , " said Juba .
" 他们 拉 他 到 件 全部 这 更多的 愉快地 , " 说 朱巴 .

“他们更加兴高采烈地把他撕成了碎片，”朱巴说。

" [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [lɪm] [baɪ] [lɪm] , [dʒɔɪnt][baɪ][dʒɔɪnt] , [eɪ] ? " [ˈænsər] [gʌːtə] .
" Pulled him to pieces , limb by limb , joint by joint , eh ? " answered Gurta .
" 拉 他 到 件 , 肢 经过 肢 , 联合的 经过 联合的 , 嗯 ? " 回答 古尔塔 .

“把他撕成碎片，一截一截，一节一节地撕，是吗？”古尔塔回答道。

" [dɪd] [ðeɪ] [skɪn][hɪm; ɪm] ? — [dɪd] [ðeɪ] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ?
" Did they skin him ? — did they do anything to his eyes , or his tongue ?
" 做过 他们 皮肤 他 ? — 做过 他们 做 任何事物 到 他的 眼睛 , 或者 他的 舌头 ?

“他们剥了他的皮吗？——他们有没有伤到他的眼睛或舌头？”

[ˈenihaʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkwɪkli] , [ˈdʒʊbə] .
Anyhow , it was too quickly , Juba .
无论如何 , 它 曾是 也 迅速地 , 朱巴 .

总之，一切都太快了，朱巴。

[ˈsləʊli] , [ˈliːʒərli] , [ˈgrædʒuəli] .
Slowly , leisurely , gradually .
缓慢地 , 悠闲 , 逐步地 .

慢慢地，悠闲地，逐渐地。

[jes] , [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [ˈglʌtn] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
Yes , it's like a glutton to be quick about it .
是的 , 它是 喜欢 一个 馋嘴 到 是 快的 关于 它 .

是的，就像贪婪的人急于求成一样。

[teɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈhænd(ə)][hɪm; ɪm] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [ðæts] [ˈlʌkʃəri] !
Taste him , handle him , play with him , — that's luxury !
品尝 他 , 处理 他 , 玩 和 他 , — 那就是 奢华 !

品尝他，抚摸他，玩弄他——这才是奢侈！

[bʌt; bət][tuː; tə][boʊlt][hɪm; ɪm] , — [fɔː] ! ”
but to bolt him , — faugh ! ”
但 到 螺栓 他 , — 福格 ！ ”

但要把他甩掉，——呸！

“ - [slɛv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [end] , ” [sed] [ˈdʒʊbə] : “ [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,
” **Cæso's slave made a good end , ” said Juba : “ he stood up for his views ,**
“ - 奴隶 制成 一个 好的 结尾 , ” 说 朱巴 : “ 他 站立 向上 为了 他的 浏览 ,
“凯索的奴隶结局很好,”朱巴说:“他坚持了自己的观点,

[ænd; ənd][daɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . ”
and died like a man . ”
和 死亡 喜欢 一个 男人 : ”

他像个男人一样死去。

“ [ðə; ði][ɡɒdz] [smɑɪt] [hɪm; ɪm] !
” **The gods smite him !**
” 这 神 惩罚 他 ！

“愿神惩罚他！ ”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [ʌp] — [ʌp] : “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .
but he has gone up — up : “ and she laughed .
但 他 有 已消失 向上 — 向上 : ” 和 她 笑了 .

但他已经升天了——升天了:“她笑了。

“ [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [blɪs] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri] ; — [sʌtʃ] [ˈɡlɔːri] !
” **Up to what they call bliss and glory ; — such glory !**
” 向上 到 什么 他们 称呼 极乐 和 荣耀 ; — 这样的 荣耀 ！

“达到他们所谓的幸福和荣耀; ——那是多么荣耀啊！ ”

[bʌt; bət][ˈhiːz] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][doʊˈmeɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
but he's out of our domain , you know .
但 他是 出去 的 我们的 领域 , 你 知道 .

但他不在我们的管辖范围内, 你知道的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt][daɪ] [ˈiːzi] ? ”
But he did not die easy ? ”
但 他 做过 不是 死 简单的 ? ”

但他死得并不轻松吧？

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ” [ˈænsər] [ˈdʒʊbə] : “ [bʌt; bət] [ɪts] [nɔːt] [kwɑɪt] [ɪn][maɪ]
” **The boys worried him a good deal , ” answered Juba : “ but it's not quite in my**
” 这 男孩们 担心 他 一个 好的 交易 , ” 回答 朱巴 : “ 但 它是 不是 相当 在 我的
[laɪn] ,
line ,
线 ,

“那些男孩让他很担心,”朱巴回答说:“但这不完全是我的职责范围。”

[ˈmʌðər] , [ɔːl] [ðɪs] .
mother , all this .
母亲 , 全部 这 .

母亲, 这一切。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bʌd] [ˈmɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
I think you drink a pint of blood morning and even
我 思考 你 喝 一个 品脱 的 血 早晨 和 甚至

我想你早上喝了一品脱血, 甚至

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 260]
[页 -]

[ɪŋ] , [ænd; ənd] [θraɪv] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ʊʊld] ['wʊmən] .
ing , and thrive on it , old woman .
ing , 和 蓬勃发展 在 它 , 老的 女士 .

老太太, 好好享受它, 并从中汲取力量吧。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] ['meri] ; [bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['stʌmək] . "
It makes you merry ; but it's too much for my stomach . "
它 制作 你 欢乐 ; 但 它是 也 很多 为了 我的 胃 . "

它让人开心, 但我的胃受不了。

" [hɑ:] , [hɑ:] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [gɜ:tə] ; " [ju:l] [ɪm'pru:v] [ɪn] [taɪm] , [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [meɪk] [raɪ] ['feɪsɪz]
" Ha , ha , my boy ! " cried Gurta ; " you'll improve in time , though you make wry faces
" 哈 , 哈 , 我的 男生 ! " 哭 古尔塔 ; " 你会 提升 在 时间 , 尽管 你 制作 讽刺 面孔
 ,
 ,
 ,

“哈哈, 我的孩子! ”古尔塔喊道; “随着时间的推移, 你会进步的, 虽然你现在总是做鬼脸。”

[naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [jʌŋ] .
now that you're young .
现在 那 你是 年轻的 .

趁你还年轻。

[wel] , [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] ['eni] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] ?
Well , and have you brought me any news from the capitol ?
出色地 , 和 有 你 带来 我 任何 消息 从 这 国会大厦 ?

那么, 你有没有从国会山那边带回什么消息?

[ɪz] ['eni] [wʌn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['daʊnfɔ:l] ?
Is any one getting a rise in the world , or a downfall ?
是 任何 一 获得 一个 上升 在 这 世界 , 或者 一个 倒台 ?

世界上有人地位上升, 还是有人地位下降?

[haʊ] [bləʊz] [ðə; ði] [wɪnd] ?
How blows the wind ?
如何 打击 这 风 ?

风是怎么吹的?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [kæmp] ?
Are there changes in the camp ?
是 那里 变化 在 这 营 ?

营地里有什么变化吗?

[ðɪs] ['di:ʃiəs] , [aɪ] [sə'spekt] , [wɪl] [nɑ:t] [læst] [lɔ:ŋ] . "
This Decius , I suspect , will not last long . "
这 德西厄斯 , 我 怀疑 , 将要 不是 最后的 长的 . "

我怀疑这台德西乌斯机长不了多久。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [si:m] ['despəɾətli] ['frʌɪ(ə)nd] , " [sed] ['dʒʊbə] , " [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [smaɪt] [jʊr; jər]
" They all seem desperately frightened , " said Juba , " lest they should not smite your
" 他们 全部 似乎 绝望地 害怕 , " 说 朱巴 , " 免得 他们 应该 不是 惩戒 你的
 [frendz] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] ,
friends hard enough ,
朋友们 难的 足够的 ,

“他们似乎都非常害怕,”朱巴说, “生怕他们不够狠地打击你的朋友。”

[gɜ:tə] .
Gurta .
古尔塔 .

古尔塔。

[ru:t] [ænd; ənd] [brænt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] .

Root and branch is the word .
根 和 分支 是 这 单词 .

根源和分支就是关键所在。

[ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['kristənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [kɪl]
They'll have to make a few Christians for the occasion , in order to kill
他们会 有 到 制作 一个 很少 基督徒 为了 这 场合 , 在 命令 到 杀

[ðem; ðəm] :

them :
他们 :

为了这次行动，他们需要伪造一些基督徒，以便杀害他们：

[ænd; ənd][aɪ][ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [θɔ:tfəli] .

and I almost think they're about it , " he added , thoughtfully .
和 我 几乎 思考 它们是 关于 它 , " 他 额外 , 深思熟虑 .

“我觉得他们差不多就是这样了，”他若有所思地补充道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sə'pɑ:st] [baɪ][ðə; ði] ['ræbl] .

" They have to show that they are not surpassed by the rabble .
" 他们 有 到 展示 那 他们 是 不是 超越 经过 这 乌合之众 .

“他们必须证明自己不逊于乌合之众。”

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] ['kristənz] [ɑ:r; ər][soʊ] [fju:] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] , ['mʌðər] ? "

' Tis a pity Christians are so few , isn't it , mother ? "
- 的 一个 遗憾 基督徒 是 所以 很少 , 不是 它 , 母亲 ? "

基督徒这么少，真是可惜，母亲，是吧？

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [krʌ] [ðem; ðəm] , [graɪnd][ðem; ðəm] , ['meni] [ɔ:r]

" Yes , yes , " she said , " but we must crush them , grind them , many or
" 是的 , 是的 , " 她 说 , " 但 我们 必须 压碎 他们 , 研磨 他们 , 许多 或者

[fju:] :

few :
很少 :

“是的，是的，”她说，“但我们必须粉碎他们，碾碎他们，无论多少：

[ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] !

and we shall , we shall !
和 我们 将 , 我们 将 !

我们一定会，我们一定会！

[kəlɪstəs] [tu:; tə] [kʌm] . "

Callista's to come . "
卡莉斯塔的 到 来 : "

卡莉斯塔马上就来。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['lðər] ['pi:p(ə)] , " [sed] ['dʒʊbə] ; " [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ,

" I don't see they are worse than other people , " said Juba ; " not at all ,
" 我 不 看 他们 是 更糟 比 其他 人们 , " 说 朱巴 ; " 不是 在 全部 ,

“我不认为他们比其他人更坏，”朱巴说；“一点也不。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [sni:ks] .

except that they are commonly sneaks .
除了 那 他们 是 通常 潜行者 .

只不过他们通常都很狡猾。

[ɪf] [kəlɪstə] [tɜ:rnz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][aɪ][tɜ:rn] [tu:] , ['mʌðər] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] ,

If Callista turns , why should not I turn too , mother , to keep her company ,
如果 卡莉斯塔 转弯 , 为什么 应该 不是 我 转动 也 , 母亲 , 到 保持 她 公司 ,

如果卡莉斯塔转身，母亲，我为什么不能也转身去陪伴她呢？

[ænd; ənd] [ki:p] [jɔr; jər][hænd][ɪn] ? ”
and keep your hand in ? ”
和 保持 你的 手 在 ? ”

还要把手伸进去吗？

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [wɪtʃ] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sɜ:rv] [maɪ][ˈmæstər] .
” No , no , my boy , ” returned the witch , ” you must serve my master .
” 不 , 不 , 我的 男生 , ” 返回 这 巫婆 , ” 你 必须 服务 我的 掌握 .
“不, 不, 我的孩子,”女巫回答说, “你必须服侍我的主人。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhævɪŋ] [jɔr; jər] [flɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈbʌk(ə)l] [tu:; tə][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
You are having your fling just now , but you will buckle to in good time .
你 是 拥有 你的 一扔 只是 现在 , 但 你 将要 扣上 到 在 好的 时间 .
你现在只是享受短暂的欢愉, 但总有一天你会屈服的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [teɪk] [sʌm; səm][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmeri] [men] .
You must one day take some work with my merry men .
你 必须 一 天 拿 一些 工作 和 我的 欢乐 男人 .
你总有一天要跟我的手下一起干些活。

[kʌm] [hɪr] , [tʃaɪld] , “ [sed] [ðə; ði][fa:nd] [ˈmʌðər] , “ [ænd; ənd][let][em 'i:] [kɪs] [ju:; jʊ] .
Come here , child , ” said the fond mother , ” and let me kiss you .
来 这里 , 孩子 , ” 说 这 喜爱 母亲 , ” 和 让 我 吻 你 .
“孩子, 过来,”慈爱的母亲说, “让我亲亲你。”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [pg 261]
” [页 -]

“[第 261 页]

“ [ki:p] [jɔr; jər] [ˈkɪsɪz] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈmʌŋkɪz] [ænd; ənd][gəʊts][ænd; ənd][kæts] , “ [ˈænsər] [ˈdʒʊbə] ;
” Keep your kisses for your monkeys and goats and cats , ” answered Juba ;
” 保持 你的 吻 为了 你的 猴子 和 山羊 和 猫 , ” 回答 朱巴 ;
“把你的吻留给你的猴子、山羊和猫吧,”朱巴回答道；

“ [ðeə(r)] [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] [teɪst] , [oʊld] [deɪm] .
” they're not to my taste , old dame .
” 它们是 不是 到 我的 品尝 , 老的 贵妇人 .
“老太太, 我不喜欢这种口味。”

[ˈmæstər] !
Master !
掌握 !

掌握！

[maɪ][ˈmæstər] !
my master !
我的 掌握 !

我的主人！

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmæstər] !
I won't have a master !
我 惯于 有 一个 掌握 !

我不会有师傅！

[aɪl] [bi:; bi][ˈnoʊbə; di:z, ˈnoʊbədi:z] [ˈsɜ:rvənt] .
I'll be nobody's servant .
患病的 是 没有人 仆人 .

我绝不做任何人的仆人。

[aɪl] [ˈnevər] [stænd][tu:; tə][bi:; bi] [haɪrd] , [nɔ:r] [krɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbʊli] , [nɔ:r] [kweɪk] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ][rɑ:d] .
I'll never stand to be hired , nor cringe to a bully , nor quake before a rod .
患病的 绝不 站立 到 是 雇用 , 也不 尴尬 到 一个 欺负 , 也不 地震 前 一个 杆 .
我绝不会容忍被雇佣, 绝不会向恶霸低头, 绝不会畏惧棍棒。

[pli:z] [ɔ:r'self] , [gə:tə] ; [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fri:] [mæn] .
Please yourself , Gurta ; I am a free man .
请 你自己 , 古尔塔 ; 我 是 一个 自由的 男人 .

古尔塔, 请你放心, 我是一个自由人。

[jʊə(r)] [maɪ] ['mʌðər] [baɪ] ['kɜ:rtəsi] ['oʊnli] .
You're my mother by courtesy only .
你是 我的 母亲 经过 礼貌 仅有的 .

你只是名义上是我的母亲。

" [gə:tə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] .
" Gurta looked at him savagely .
" 古尔塔 看起来 在 他 野蛮地 .

古尔塔恶狠狠地瞪着他。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['paɪəs] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] , [ˈdʒʊbə] ?
" Why , you're not going to be pious and virtuous , Juba ?
" 为什么 , 你是 不是 去 到 是 虔诚的 和 有德行的 , 朱巴 ?

“朱巴, 你难道不想做一个虔诚善良的人吗? ”

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [seɪnt] [ju:l] [meɪk] !
A choice saint you'll make !
一个 选择 圣 你会 制作 !

你将做出一个明智的选择!

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [drɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] . "
You shall be drawn for a picture . "
你 将 是 绘制 为了 一个 图片 . "

你将被画进一幅画里。

" [waɪ] ['ʊdənt] [aɪ] , [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] ? " [sed] [ˈdʒʊbə] .
" Why shouldn't I , if I choose ? " said Juba .
" 为什么 不应该 我 , 如果 我 选择 ? " 说 朱巴 .

“如果我愿意, 我为什么不应该呢? ”朱巴说道。

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['sɜ:rvis] , [ˈwɪli] [ˈnɪli] ,
" If I must take service , willy nilly ,
" 如果 我 必须 拿 服务 , 威利 随意 ,

“如果我必须接受服务, 不管我是否愿意,

[aɪ'd] ['eni] [deɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] .
I'd any day prefer the other's to that of your friend .
ID 任何 天 更喜欢 这 其他的 到 那 的 你的 朋友 .

我宁愿选择别人的, 也不愿选择你朋友的。

[aɪv] [nɑ:t] [left] [ðə; ði] ['mæstər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][mæn] . "
I've not left the master to take the man . "
我已经 不是 左边 这 掌握 到 拿 这 男人 . "

我离开主人不是为了带走那个人。

" [blæs'fi:m] [nɑ:t][ðə; ði] [greɪt] [ɡɒdz] , " [ɪi:; ʃɪ] ['ænsər] , " [ɔ:r] [ðeɪl] [du:] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [jet] .
" Blaspheme not the great gods , " she answered , " or they'll do you a mischief yet .
" 亵渎神明 不是 这 伟大的 神 , " 她 回答 , " 或者 他们会 做 你 一个 恶作剧 然而 .
"
"
"

“不要亵渎伟大的神灵,”她回答说, “否则他们还会给你带来灾祸。”

" [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , " [ɪn'sɪstɪd] [ˈdʒʊbə] , " [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [lɪk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
" I say again , " insisted Juba , " if I must lick the earth ,
" 我 说 再次 , " 坚持 朱巴 , " 如果 我 必须 舔 这 地球 ,

“我再说一遍,”朱巴坚持道, “如果我必须舔舐泥土,

[aɪˈtiː][[æɫ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [wer] [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz][trɑːd] .

it shall not be where your friend has trod .

它 将 不是 是 在哪里 你的 朋友 有 践踏 .

它不会出现在你朋友走过的地方。

[aɪˈtiː][[æɫ; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] ['brʌðəz] ['fæʃ(ə)n] , ['ræðər][ðæn; ðən][ɪn] [jɔːrz] , [gəːtə] . "

It shall be in my brother's fashion , rather than in yours , Gurta . "

它 将 是 在 我的 兄弟 时尚 , 相当 比 在 你的 , 古尔塔 . "

应该按照我哥哥的风格来做，而不是按照你的风格，古尔塔。"

" - !

" Agellius !

" - !

“阿格利乌斯！

" [fiː; fi] [[riːkt] [aʊt] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [dis'gʌst] , [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)] [fiː; fi] ['lætəd] [ðə; ði] [neɪm] [æt; ət]

" she shrieked out with such disgust , that it is wonderful she uttered the name at

" 她 尖叫 出去 和 这样的 厌恶 , 那 它 是 精彩的 她 说出 这 姓名 在

all .

全部 .

她发出了一声充满厌恶的尖叫，她竟然能说出这个名字，真是太好了。

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tʊʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bɔɪ] .

you have not told me about him , boy .

你 有 不是 讲述 我 关于 他 , 男生 .

你还没跟我说过他的事，孩子。

[wel] , [ɪz][hiː; hi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][pɪt] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][æn; ən][haɪ'iːnə] ? "

Well , is he safe in the pit , or in the stomach of an hyena ? "

出色地 , 是 他 安全的 在 这 坑 , 或者 在 这 胃 的 一个 鬣狗 ? "

那么，他待在坑里安全吗？ 还是进了鬣狗的肚子就安全了？

" ['hiːz] [ə'laɪv] , " [sed] ['dʒʊbə] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt][aɪˈtiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

" He's alive , " said Juba ; " but he has not got it in him to be a

" 他是 活 , " 说 朱巴 ; " 但 他 有 不是 得到 它 在 他 到 是 一个

Christian .

基督教 .

“他还活着，”朱巴说；“但他没有成为基督徒的品格。”

[jes] , ['hiːz] [seɪf] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] . "

Yes , he's safe with his uncle . "

是的 , 他是 安全的 和 他的 叔叔 . "

是的，他跟他叔叔在一起很安全。

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

[dʒəkʌndəs][mʌst; məst]['ruːɪn][hɪm; ɪm] , [dɪ'baːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'weɪ]

Jucundus must ruin him , debauch him , and then we must make away

朱昆杜斯 必须 废墟 他 , 放荡 他 , 和 然后 我们 必须 制作 离开

with him .

和 他 .

尤昆杜斯必须毁了他，败坏了他的名声，然后我们必须除掉他。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , " [sed] [gɜːtə] , " [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈbɑːdi][ænd; ənd]
We must not be in a hurry , " said Gurta , " it must be body and
我们 必须 不是 是 在 一个 匆忙 , " 说 古尔塔 , " 它 必须 是 身体 和
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

“我们不能着急，”古尔塔说，“必须身心俱疲。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [pg 262]
" [页 -]

“[第 262 页]

" [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ˈkreɪv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , " ['ænsər] ['dʒʊbə] .
" No one shall touch him , craven as he is , " answered Juba .
" 不 一 将 触碰 他 , 懦夫 作为 他 是 , " 回答 朱巴 .

“谁也不能碰他，他虽然是个懦夫，”朱巴回答道。

" [aɪ] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] . "
" I despise him , but let him alone . "
" 我 鄙视 他 , 但 让 他 独自的 . "

“我鄙视他，但还是别管他了。”

" [dəʊnt] [kʌm] [əˈkrɒːs] [ˌemˈiː] , " [sed] [gɜːtə] , [ˈsʌlənlɪ] ; " [aɪ] [hæv; həv][maɪ] [wei] .
" Don't come across me , " said Gurta , sullenly ; " I'll have my way .
" 不 来 穿过 我 , " 说 古尔塔 , 闷闷不乐地 ; " 患病的 有 我的 方式 .

“别来烦我，”古尔塔闷闷不乐地说；“我一定要按我的方式来。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [smʌɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ]
Why , you know I could smite you to the dust , as well as him , if I
为什么 , 你 知道 我 可以 惩戒 你 到 这 灰尘 , 作为 出色地 作为 他 , 如果 我
[tʃʊz] . "
chose . "
选择 . "

“你知道，如果我愿意，我可以把你和他一样打成灰烬。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [ˌemˈiː][əˈbaʊt] [kəˈlɪstə] , " ['ænsər] ['dʒʊbə] .
" But you have not asked me about Callista , " answered Juba .
" 但 你 有 不是 问 我 关于 卡莉斯塔 , " 回答 朱巴 .

“但是你还没有问过我关于卡莉斯塔的事，”朱巴回答道。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][dʒoʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][gɑːt][ˈɪntuː] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] ,
" It is really a capital joke , but she has got into prison for certain ,
" 它 是 真的 一个 首都 开玩笑 , 但 她 有 得到 进入 监狱 为了 肯定 ,

“这真是个天大的笑话，但她肯定已经进监狱了。”

[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
for being a Christian .
为了 存在 一个 基督教 .

因为他是基督徒。

[ˈfænsɪ] [aɪˈtiː] !
Fancy it !
想要 它 !

太棒了！

[ðeɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [gɑːrd] - [haʊs] ,
they caught her in the streets , and put her in the guard - house ,
他们 捕捉 她 在 这 街道 , 和 放 她 在 这 警卫 - 房子 ,

他们在街上抓住了她，把她关进了警卫室。

[ænd; ænd][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər][ʌp][fɔ:r; fər][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] .

and have had her up for examination .
和 有 有 她 向上 为了 考试 .

并已安排她接受检查。

[ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [wa:nt][ə; ei] ['krɪstʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] :

You see they want a Christian for the nonce :

你 看 他们 想 一个 基督教 为了 这 nonce :

你看，他们暂时想要一个基督徒：

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə][hæv; həv] [nʌn] [sʌtʃ] [ɪn] ['prɪzn] ;

it would not do to have none such in prison ;

它 会 不是 做 到 有 没有任何 这样的 在 监狱 ;

监狱里如果完全没有这样的人，那就太糟糕了；

[soʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['flɜ:rɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɪl] ['di:ʃiəs] [boʊlts][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] . "

so they will flourish with her till Decius bolts from the scene . "

所以 他们 将要 繁荣 和 她 直到 德西厄斯 螺栓 从 这 场景 : "

所以他们会和她一起繁荣昌盛，直到德西乌斯离开为止。

" [ðə; ði] ['fjʊrɪz] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ! " [kraɪd] [gɜ:tə] : " [ʃi: ʃi] [ɪz][ə; ei] ['krɪstʃən] , [maɪ] [bɔɪ] : [aɪ][tuʊld][ju:; jʊ]

" The Furies have her ! " cried Gurta : " she is a Christian , my boy : I told you

" 这 复仇女神 有 她 ! " 哭 古尔塔 : " 她 是 一个 基督教 , 我的 男生 : 我 讲述 你

[soʊ] ,

so ,

所以 ,

“复仇女神抓住了她！”古尔塔喊道：“她是个基督徒，孩子：我早就告诉过你了。”

[lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ! "

long ago ! "

长的 前 ! "

很久以前！

" [kəlɪstə] [ə; ei] ['krɪstʃən] ! " ['ænsər] ['dʒʊbə] , " [hɑ:] !

" Callista a Christian ! " answered Juba , " ha !

" 卡莉斯塔 一个 基督教 ! " 回答 朱巴 , " 哈 !

“卡莉斯塔是基督徒！”朱巴回答说，“哈！”

[hɑ:] !

ha !

哈 !

哈！

[ʃi: ʃi][ænd; ænd] - [ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; ei] [mætʃ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ɔ:r]

She and Agellius are going to make a match of it , of some sort or

她 和 - 是 去 到 制作 一个 匹配 的 它 , 的 一些 种类 或者

[ʌðər] .

other .

其他 .

她和阿格利乌斯将会促成这件事，不管是什么形式的婚姻。

[ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['pærədəɪs] . "

They're thinking of other things than paradise . "

它们是 思维 的 其他 事物 比 天堂 : "

他们想的不是天堂，而是其他东西。

" [ʃi: ʃi][ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [pri:st] , [mɔ:r] ['laɪkli] , [mɔ:r] ['laɪkli] , " [sed] [gɜ:tə] .

" She and the old priest , more likely , more likely , " said Gurta .

" 她 和 这 老的 牧师 , 更多的 可能 , 更多的 可能 , " 说 古尔塔 .

“她和那位老牧师，更有可能，更有可能，”古尔塔说。

“ [ˈhiːz] [ɪn] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ɪn][ðə; ðɪ][pɪt] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] . ”

“ **He's in prison with her — in the pit , as I trust .** ”
“ 他 是 在 监狱 和 她 — 在 这 坑 ， 作为 我 相信 ： ”

“他和她一起被关在监狱里——我相信是在那个坑里。”

“ [jɔːr; jər][ˈmæstər][hæz; həz] [ˈtʃiːtrɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌns] , [oʊld] [ˈwʊmən] , ” [sed] [ˈdʒʊbə] .

“ **Your master has cheated you for once , old woman ,** ” **said Juba .**
“ 你的 掌握 有 作弊 你 为了 一次 ， 老的 女士 ， ” 说 朱巴 ：

“老太太，你主人这次骗了你一次。”朱巴说道。

[gɜːtə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .

Gurta looked at him fiercely , and seemed waiting for his explanation .
古尔塔 看起来 在 他 激烈地 ， 和 似乎 等待 为了 他的 解释 ：

古尔塔狠狠地瞪着他，似乎在等他的解释。

[hiː; hi][brɪˈɡæn] [ˈsɪŋɪŋ] , —

He began singing , —
他 开始 歌唱 ， —

他开始唱歌，——

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈhwiːdlɪd] [ænd; ənd] [kəʊkst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] ;

“ **She wheedled and coaxed , but he was no fool ;**
“ 她 哄骗 和 哄骗 ， 但 他 曾是 不 傻子 ；

她百般哄骗，但他可不是傻瓜；

[ˈhiːd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] , [ˈhiːd] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] [tuːl] ;

He'd be his own master , he'd not be her tool ;
他 会 是 他的 自己的 掌握 ， 他 会 不是 是 她 工具 ；

他会成为自己的主人，而不是她的工具；

[nɑːt][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [mʊr] [ʃʊd; ʃəd] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] .

Not the little black moor should send him to school .
不是 这 小的 黑色的 泊 应该 发送 他 到 学校 ：

那个小黑鬼不应该送他去上学。

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]

[**pg 263**]
[页 -]

[第263页]

“ [ʃiː; ʃɪ] [foʊmd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] — - [twʌz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

“ **She foamed and she cursed — ' twas the same thing to him ;**
“ 她 泡沫 和 她 被诅咒的 — - 那是 这 相同的 事物 到 他 ；

“她口吐白沫，破口大骂——对他来说，这没什么区别；

[ʃiː; ʃɪ][leɪd] [wel] [hɜːr; hər][træp] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkæɪɪd] [hɪz; ɪz] [wɪm] ; —

She laid well her trap ; but he carried his whim ; —
她 铺设 出色地 她 陷阱 ； 但 他 携带 他的 一时兴起 ； —

她设下的陷阱很巧妙，但他却一意孤行。

[ðə; ðɪ] [priːst] [ˈskʌfəld] [ɔːf] , [seɪf] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [lɪm] .

The priest scuffled off , safe in life and in limb .
这 牧师 混战 离开 ， 安全的 在 生活 和 在 肢 ：

神父挣扎着逃走了，但安然无恙。

“ [gɜːtə] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌfəkertɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .

“ **Gurta was almost suffocated with passion .**
“ 古尔塔 曾是 几乎 窒息 和 热情 ：

“古尔塔几乎被激情淹没了。”

“ - [hæz; həz][nɑːt] [ɪˈskeɪpt] , [bɔɪ] ?

“ **Cyprianus has not escaped , boy ?**
“ - 有 不是 逃脱 ， 男生 ？

“西普里安努斯没有逃脱，孩子？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
“ **she asked at length** .
“ 她 问 在 长度 :

她详细地问道。

“ [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ɔːf] , “ [sed] [ˈdʒɒbə] , [ʌnˈdɔːntɪdli] .
“ **I got him off , “ said Juba , undauntedly** .
“ 我 得到 他 离开 , “ 说 朱巴 , 无畏地 :

“我把他弄下来了,”朱巴毫不气馁地说。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] , [æz; əz][ʌv; əv][ˈerəbəʃ] , [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [kwaɪt]
A shade , as of Erebus , passed over the witch's face ; but she remained quite
一个 阴影 , 作为 的 厄瑞玻斯 , 通过了 超过 这 女巫的 脸 ; 但 她 剩余 相当
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 :

一道如同厄瑞玻斯之眼般的阴影掠过女巫的脸庞; 但她依然沉默不语。

“ [ˈmʌðər] , [aɪ][eɪ ˈem][maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [jʊr; jər]
“ **Mother , I am my own master , “ he continued , “ I must break your**
“ 母亲 , 我 是 我的 自己的 掌握 , “ 他 持续 , “ 我 必须 休息 你的
[əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv][suːpɪrɪˈɔːrəti] .
assumption of superiority .
假设 的 优势 :

“母亲, 我是我自己的主人,”他继续说道, “我必须打破你优越感的假象。”

[aɪm][nɔːt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][kɔːl][em ˈiː][soʊ] .
I'm not a boy , though you call me so .
我是 不是 一个 男生 , 尽管 你 称呼 我 所以 :

虽然你这么叫我, 但我不是男孩。

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] .
I'll have my own way .
患病的 有 我的 自己的 方式 :

我要按自己的方式来。

[jes] , [aɪ] [seɪvd] - .
Yes , I saved Cyprianus .
是的 , 我 已保存 - :

是的, 我救了西普里安努斯。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈblʌdθɜːrstɪ] [oʊld][hæg] !
You're a bloodthirsty old hag !
你是 一个 嗜血 老的 魔女 !

你这个嗜血的老巫婆!

[jes] , [aɪv] [siːn] [jʊr; jər][ˈsiːkrət] [ˈduːɪŋz] .
Yes , I've seen your secret doings .
是的 , 我已经 已见 你的 秘密 行为 :

是的, 我看到了你的秘密行动。

[dɪd][nɔːt][aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈpræktɪsɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?
Did not I catch you the other day , practising on that little child ?
做过 不是 我 抓住 你 这 其他 天 , 练习 在 那 小的 孩子 ?

前几天我不是撞见你拿那个小孩练手了吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] [neɪld] [hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][hændz][ænd; ɛnd] [fiːt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triː] ,
You had nailed him up by hands and feet against the tree ,
你 有 钉子 他 向上 经过 双手 和 脚 反对 这 树 ,
你把他手脚钉在了树上,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [æt; ət][jɜː; jər] [ˈliːʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd]
and **were** **cutting** **him** **to** **pieces** **at** **your** **leisure** **,** **as** **he** **quivered** **and**
和 是 切割 他 到 件 在 你的 闲暇 , 作为 他 颤抖 和
[ˈriːkt] [ðə; ði] [waɪl] .
shrieked **the** **while** .
尖叫 这 尽管 .

你们悠闲地将他肢解，而他则在一旁颤抖尖叫。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ɔːr][ˈjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][jɜː; jər] [blæk] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]
You **were** **examining** **or** **using** **his** **liver** **for** **some** **of** **your** **black** **purposes**
你 是 检查 或者 使用 他的 肝 为了 一些 的 你的 黑色的 目的
.
.
.

你为了某些不可告人的目的，研究或利用了他的肝脏。

[ɪts] [nɑːt][ɪn][maɪ][laɪn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [weɪld] ,
It's not in my line ; but you gloated over it ; and when he wailed ,
它是 不是 在 我的 线 ; 但 你 沾沾自喜 超过 它 ; 和 什么时候 他 哀嚎 ,
.
.
.

这不在我的职责范围内；但你却幸灾乐祸；当他哀嚎时，

[juː; jʊ] [weɪld] [ɪn] [ˈmɪmɪkri] .
you wailed in mimicry .
你 哀嚎 在 模仿 .

你模仿着嚎叫起来。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
You **were** **panting** **with** **pleasure** .
你 是 喘息 和 乐趣 .

你高兴得喘不过气来。

" [gɜːtə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **Gurta** **was** **still** **silent** , **and** **had** **an** **expression** **on** **her** **face** ,
" 古尔塔 曾是 仍然 沉默的 , 和 有 一个 表达 在 她 脸 ,
.
.
.

古尔塔依然沉默不语，脸上带着一丝表情。

[ˈɔːf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ɪts] [məˈlɪgnəti] .
awful **from** **the** **intensity** **of** **its** **malignity** .
可怕 从 这 强度 的 它是 恶毒 .

其恶意之深令人发指。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈwɪs(ə)l] .
She **had** **uttered** **a** **low** **piercing** **whistle** .
她 有 说出 一个 低的 冲孔 哨 .

她发出了一声低沉刺耳的口哨。

" [jes] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒʊbə] , " [juː; jʊ] [ˈrevəld] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .
" **Yes !** " **continued** **Juba** , " **you** **revelled** **in** **it** .
" 是的 ! " 持续 朱巴 , " 你 尽情狂欢 在 它 .

“是的！”朱巴继续说道，“你沉浸其中。”

[juː; jʊ] [ˈtʃætəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [beɪb] [wen] [,aɪ ˈtiː] [skriːmd] , [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə][æn; ən]
You **chattered** **to** **the** **poor** **babe** **when** **it** **screamed** , **as** **a** **nurse** **to** **an**
你 喋喋不休 到 这 贫穷的 宝贝 什么时候 它 尖叫 , 作为 一个 护士 到 一个
[ˈɪnfənt] .
infant .
婴儿 .

当可怜的婴儿哭闹时，你像护士哄婴儿一样哄着它。

[ju:; jʊ] [kɔ:lɪd] [aɪ 'ti:] ['prɪtɪ] [neɪmz] , [ænd; ənd] [skwi:kt] [aʊt] [jɔr; jər][sætɪs'fækʃ(ə)n] [i:tʃ] [taɪm] [ju:; jʊ]
You called it pretty names , and squeaked out your satisfaction each time you
你 称为 它 漂亮的 姓名 , 和 吱吱作响 出去 你的 满意 每个 时间 你
[stʌk] [aɪ 'ti:] .
stuck it .
卡住 它 :

你给它起了些好听的名字，每次插入时都发出满足的呻吟。

[ju:; jʊ][oʊld][hæg] !
You old hag !
你 老的 魔女 !

你这老巫婆！

[aɪm][nɔ:tɪ][ʌv; əv][jɔr; jər] [bri:d] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kɔ:lɪ][ju: 'es][ʌv; əv][kɪn] .
I'm not of your breed , though they call us of kin .
我是 不是 的 你的 品种 , 尽管 他们 称呼 我们 的 亲属 .

虽然他们称我们为亲戚，但我并非你们这一族。

[aɪ][dəʊnt] [fɪr] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
I don't fear you , " he said ,
我 不 害怕 你 , " 他 说 ,

“我不怕你，”他说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 264]
[页 -]

[第264页]

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , " [aɪ][dəʊnt] [fɪr] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['dev(ə)l] !
observing the expression of her countenance , " I don't fear the immortal devil !
观察 这 表达 的 她 面容 , " 我 不 害怕 这 不朽 魔鬼 !

观察她的表情，“我不怕不死的魔鬼！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] —
" And he continued his song —
" 和 他 持续 他的 歌曲 —

他继续唱着歌——

" [ʃi:; ʃɪ] ['bekənd] [ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [daʊn] ;
" She beckoned the moon , and the moon came down ;
" 她 招手 这 月亮 , 和 这 月亮 来了 向下 ;

她向月亮招手，月亮就落了下来；

[ðə; ði] [gri:n] [z:rθ] ['ʃrɪvld] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fraʊn] ;
The green earth shrivelled beneath her frown ;
这 绿色的 地球 干瘪 下面 她 皱眉 ;

她紧皱的眉头下，绿色的土地都萎缩了；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] [strɔ:ŋ] [wɪl] [kæn; kən] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
But a man's strong will can keep his own .
但 一个 男人的 强的 将要 能 保持 他的 自己的 .

但男人的坚强意志可以让他保持自我。

" [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [hɜ:r; hər][kɔ:lɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [frʌm; frəm]
" While he was talking and singing , her call had been answered from
" 尽管 他 曾是 说 和 歌唱 , 她 称呼 有 到过 回答 从

[ðə; ði] [hʌt] .
the hut .
这 小屋 .

“当他边说边唱的时候，她的呼唤从小屋里传了出来。”

[æn; əŋ][ˈænim(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈspi:ʃi:z] [hæd; həd] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd]
An animal of some wonderful species had crept out of it , and
一个 动物 的 一些 精彩的 物种 有 悄悄地爬 出去 的 它 , 和
[prəˈsi:did] [tu:; tə] [kri:p] [ænd; ənd] [krɔ:l] ,
proceeded to creep and crawl ,
继续 到 潜行者 和 爬行 ,
一只奇妙的动物从里面爬了出来, 然后开始爬行。

- [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [went] , [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈrʌbz] [wɪt] [ˈraʊndɪd]
moeing and twisting as it went , along the trees and shrubs which rounded
- 和 扭曲 作为 它 去 , 沿着 这 树木 和 灌木 哪个 圆润
[ðə; ði] [græs] [plɑ:t] .
the grass plot .
这 草 阴谋 .
它沿着草地周围的树木和灌木丛蜿蜒曲折地前进。

[wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [aɪ ˈti:] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
When it came up to the old woman , it crouched at her feet ,
什么时候 它 来了 向上 到 这 老的 女士 , 它 蹲着 在 她 脚 ,
它走到老妇人跟前, 蹲在了她的脚边。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [ʌp][əˈpɑ:n][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] [ˈbɛgd] .
and then rose up upon its hind legs and begged .
和 然后 玫瑰 向上 之上 它是 后 腿 和 乞求 .
然后它用后腿站起来乞求。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈku:θ] [bi:st] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə][ˈfɑ:nd(ə)][aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
She took hold of the uncouth beast and began to fondle it in her arms ,
她 采取 抓住 的 这 粗野 兽 和 开始 到 攀 它 在 她 武器 ,
她抓住那头粗野的野兽, 开始在怀里抚摸它。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪr] .
muttering something in its ear .
喃喃自语 某物 在 它是 耳朵 .
对着它耳朵低声说着什么。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] [ˈdʒʊbə] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] ,
At length , when Juba stopped for a moment in his song ,
在 长度 , 什么时候 朱巴 停止 为了 一个 片刻 在 他的 歌曲 ,
最后, 当朱巴停下歌声时,

[ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [aɪ ˈti:] [raɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔ:rs] , [ˈseɪŋ] , “ [teɪk] [ðæt] !
she suddenly flung it right at him , with great force , saying , “ Take that !
她 突然 扔 它 正确的 在 他 , 和 伟大的 力量 , 说 , “ 拿 那 !
她突然用力地把它扔向他, 说道: “吃我一击! ”

” [ʃi:; ʃi] [ðen] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ˈɪnwərd] [læf] ,
” **She then gave utterance to a low inward laugh ,**
” 她 然后 给予 发声 到 一个 低的 向内 笑 ,
然后她低声发出了一声轻笑。

[ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:rˈself] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and leaned herself back against the trunk of the tree upon which she was
和 倾斜 她自己 后退 反对 这 树干 的 这 树 之上 哪个 她 曾是
[ˈsɪtɪŋ] ,
sitting ,
坐着 ,
她向后靠在她所坐的那棵树的树干上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ni:z] [drɔ:n] [ʌp] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
with her knees drawn up almost to her chin .
和 她 膝盖 绘制 向上 几乎 到 她 下巴 .
她双膝蜷缩到几乎贴着下巴。

[ðə; ði] [blɒʊ] [si:md] [tu:; tə][ækt][ɑ:n] ['dʒʊbə][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] ,
The blow seemed to act on Juba as a shock on his nervous system ,
这 吹 似乎 到 行为 在 朱巴 作为 一个 震惊 在 他的 紧张的 系统 ,
这一击似乎对朱巴的神经系统造成了冲击。

[bəuθ][frʌm; frəm][ɪts] ['vaɪələns] [ænd; ənd][ɪts] ['streɪndʒnəs] .
both from its violence and its strangeness .
两个都 从 它是 暴力 和 它是 奇怪 .
既因为它的暴力，也因为它的怪异。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
He stood still for a moment , and then , without saying a word , he turned away ,
他 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 没有 说 一个 单词 , 他 转向
离开 ,
他静立片刻，然后一言不发地转身离去。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .
and walked slowly down the hill , as if in a maze .
和 步行 缓慢地 向下 这 爬坡道 , 作为 如果 在 一个 迷宫 .
然后缓缓地走下山坡，仿佛置身于迷宫之中。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn]
Then he sat down
然后 他 卫星 向下
然后他坐了下来.....

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌp][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,
In an instant up he started again with a great cry ,
在 一个 立即的 向上 他 开始 再次 和 一个 伟大的 哭 ,
他瞬间起身，再次发出了一声响亮的嚎叫。

[ænd; ənd][br'gæən] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] .
and began running at the top of his speed .
和 开始 跑步 在 这 顶部 的 他的 速度 .
然后他开始全速奔跑。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [haʊ]
He thought he heard a voice speaking in him ; and , how
他 想法 他 听到 一个 嗓音 请讲 在 他 ; 和 , 如何
他觉得他听到自己体内有个声音在说话；而且，怎么

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 265]
[页 -]
[第265页]

['evər] [fæst][hi:; hi][ræn] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
ever fast he ran , the voice , or whatever it was , kept up with him .
曾经 快速地 他 跑 , 这 嗓音 , 或者 任何 它 曾是 , 保留 向上 和 他 .
无论他跑得多快，那个声音，或者不管它是什么，都始终跟在他身后。

[hi:; hi] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði] [ʌndər,wʊd] , ['træmplɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
He rushed through the underwood , trampling and crushing it under his feet ,
他 匆忙 通过 这 安德伍德 , 践踏 和 压碎 它 在下面 他的 脚 ,
他冲进灌木丛中，用脚践踏碾碎灌木。

[ænd; ənd] [skeərɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] [smɔ:l] [geɪm] [wɪtʃ] [lɑ:dʒd] [ðer; ðər] .
and scaring the birds and small game which lodged there .
和 吓人 这 鸟类 和 小的 游戏 哪个 已提交 那里 .
吓跑了栖息在那里的鸟类和小动物。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st] , [ɪ̣g'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [stəd] [stɪl] [fɔːr; fər] [breθ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [seɪ] ['lɑʊdli] **At last , exhausted , he stood still for breath , when he heard it say loudly** 在 最后的 , 筋疲力尽的 , 他 站立 仍然 为了 气息 , 什么时候 他 听到 它 说 高声 [ænd; ənd] ['diːpli] , **and deeply ,** 和 深 ,

最后, 他筋疲力尽地站着喘口气, 这时他听到那声音响亮而低沉地说:

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔrgənz] , “ [juː; jʊ] ['kænə:t] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] ! **as if speaking with his own organs , “ You cannot escape from yourself !** 作为 如果 请讲 和 他的 自己的 器官 , “ 你 不能 逃脱 从 你自己 ! 仿佛在用自己的器官说话一样, “你无法逃离你自己! ”

” [ðen] [ə; eɪ] ['terər] [siːzd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] . **” Then a terror seized him ; he fell down and fainted away .** 然后 一个 恐怖 查获 他 ; 他 跌倒 向下 和 昏厥 离开 . “然后他感到一阵恐惧, 倒地昏了过去。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**pg 266**]
[页 -]

[第266页]

['tjæptər] [ɛks'eks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ə; eɪ] ['mʌðəːz] ['blesɪŋ] .
A MOTHER'S BLESSING .
一个 母亲的 祝福 .

母亲的祝福。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][nɑːt] **When his senses returned , his first impression was of something in him not** 什么时候 他的 感官 返回 , 他的 第一的 印象 曾是 的 某物 在 他 不是 [hɪm'self] . **himself .** 他自己 .

当他恢复意识时, 他的第一个感觉是自己身上有某种不属于自己的东西。

[hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ; [hiː; hi] ['teɪstɪd] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He felt it in his breathing ; he tasted it in his mouth . 他 毛毡 它 在 他的 呼吸 ; 他 尝过 它 在 他的 嘴 .

他呼吸中感觉到了; 嘴里尝到了。

[ðə; ðɪ] [brʊk] [wɪtʃ] [ræn][baɪ] - [ɪn'kæmpmənt] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['striːmlɪt] , **The brook which ran by Gurta's encampment had by this time become a streamlet ,** 这 溪 哪个 跑 经过 - 营地 有 经过 这 时间 变得 一个 流子 , [ðoʊ] [stɪl] ['ʃæləʊ] . **though still shallow .** 尽管 仍然 浅的 .

此时, 流经古尔塔营地的小溪已经变成了一条细小的溪流, 虽然水仍然很浅。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [draʊn] **He plunged into it ; a feeling came upon him as if he ought to drown** 他 暴跌 进入 它 ; 一个 感觉 来了 之上 他 作为 如果 他 应该 到 溺水 [hɪm'self] , **himself ,** 他自己 ,

他纵身跃入水中; 一种想要溺死自己的感觉涌上心头。

[hæd; həd][aɪˈti:] [bɪn] [di:pər] .
had it been deeper .
有 它 到过 更深 :

如果再深一点就好了。

[hi:; hi] [roʊld] [əˈbaʊt] [ɪn][aɪˈti:] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɪts] [ˈflɪnti] [ænd; ənd] [ˈrɑ:ki] [bed] .
He rolled about in it , in spite of its flinty and rocky bed .
他 滚动 关于 在 它 , 在 尽管如此 的 它是 燧石 和 岩石 床 :

尽管河床坚硬多石，他还是在河里翻滚嬉戏。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [hɪz; ɪz] [ˈtu:nɪk] [ˈstɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [tɔ:r] [aɪˈti:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
When he came out of it , his tunic sticking to him , he tore it off his
什么时候 他 来了 出去 的 它 , 他的 束腰外衣 粘性 到 他 , 他 撕裂 它 离开 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他从里面出来时，长袍还粘在身上，他一把扯下长袍，从肩上脱了下来。

[ænd; ənd][let][aɪˈti:] [hæn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈgɜ:rdl] [ɪn] [ˈredz] , [æz; əz][aɪˈti:] [maɪt] .
and let it hang round his girdle in shreds , as it might .
和 让 它 悬挂 圆形的 他的 腰带 在 碎屑 , 作为 它 可能 :

然后任由它像可能的那样，撕成碎片挂在他的腰带上。

[ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:tər] , [haʊˈevər] , [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsedətɪv] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The shock of the water , however , acted as a sedative upon him ,
这 震惊 的 这 水 , 然而 , 行动 作为 一个 镇静剂 之上 他 ,

然而，水流的冲击却对他起到了镇静作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈku:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [rɪˈfreʃt] [hɪm; ɪm] .
and the coolness of the night refreshed him .
和 这 凉爽 的 这 夜晚 焕然一新 他 :

夜里的凉爽让他精神焕发。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
He walked on for a while in silence .
他 步行 在 为了 一个 尽管 在 沉默 :

他沉默地走了好一会儿。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [bɪˈgæən] [ˈʌtərɪŋ] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔrgənz] [ʌv; əv]
Suddenly the power within him began uttering , by means of his organs of
突然 这 力量 之内 他 开始 发出声音 , 经过 方法 的 他的 器官 的
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

突然，他体内的力量开始通过他的发音器官发出声音：

[ðə; ði][moʊst] [ˈfɪr(ə)l] [ˈblæsfəmi:z] , [wɜ:rdz] [ɪmˈbɔdɪŋ] [kənˈsepʃnz] [wɪtʃ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm]
the most fearful blasphemies , words embodying conceptions which , had they come
这 最多 可怕 亵渎神明 , 字 体现 概念 哪个 , 有 他们 来

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
into his mind ,
进入 他的 头脑 ,

最可怕的亵渎之语，那些蕴含着某种观念的词语，如果它们出现在他的脑海中，

[hi:; hi] [maɪt] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] , [ɔ:r] [ˈʌtəd] [ɪn][brəˈvɑ:doʊ] ,
he might indeed have borne with patience before this , or uttered in bravado ,
他 可能 的确 有 出生 和 耐心 前 这 , 或者 说出 在 虚张声势 ,

他之前或许确实能够忍耐，或者虚张声势地说道：

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪnɪkˈspresəbl] [ˈloʊðɪŋ] ,
but which now filled him with inexpressible loathing ,
但 哪个 现在 已填 他 和 难以言喻的 厌恶 ,

但现在却让他充满了难以言喻的厌恶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
and a terror to which he had hitherto been quite a stranger .
和 一个 恐怖 到 哪个 他 有 迄今为止 到过 相当 一个 陌生人 .

以及一种他此前从未经历过的恐惧。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][ə; eɪ][gɑ:d] ,
He had always in his heart believed in a God ,
他 有 总是 在 他的 心 相信 在 一个 上帝 ,
他内心深处一直信仰上帝。

[bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [bɪ'li:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'æləti] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti]
but he now believed with a reality and intensity
但 他 现在 相信 和 一个 现实 和 强度
但他现在却发自内心地、强烈地相信了这一点。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**pg 267**]
[页 -]

[第267页]

[ʌtərli] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
utterly new to him .
完全地 新的 到 他 .

对他来说完全是全新的。

[hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ;
He felt it as if he saw Him ;
他 毛毡 它 作为 如果 他 锯 他 ;

他感觉自己好像看见了祂；

[hi:; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['bi:ɪŋs] .
he felt there was a world of good and evil beings .
他 毛毡 那里 曾是 一个 世界 的 好的 和 邪恶的 生物 .

他认为这个世界上有善与恶两种存在。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ʌv] [ðə; ði] [gʊd] , [ɔ:r] [heɪt] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ,
He did not love the good , or hate the evil ; but he shrank from the one ,
他 做过 不是 爱 这 好的 , 或者 恨 这 邪恶的 ; 但 他 缩小 从 这 一 ,

他既不喜爱良善，也不憎恶邪恶；但他却惧怕那一个，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['kæərɪd] [ə'weɪ] ,
and he was terrified at the other ; and he felt himself carried away ,
和 他 曾是 恐惧 在 这 其他 ; 和 他 毛毡 他自己 携带 离开 ,

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
against his will ,
反对 他的 将要 ,

他对另一个人感到恐惧；他感到自己不由自主地被带走了。

[æz; əz][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] , [mɪ'stirɪəs] ['paʊər] , [wɪtʃ] ['tɪrə,naɪzd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
as the prey of some dreadful , mysterious power , which tyrannised over him .
作为 这 猎物 的 一些 可怕 , 神秘 力量 , 哪个 暴政 超过 他 .

他成了某种可怕、神秘力量的猎物，遭受着这种力量的压迫。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] — [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] .
The day had closed — the moon had risen .
这 天 有 关闭 — 这 月亮 有 升起 .

一天结束了，月亮升起来了。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk]
He plunged into the thickest wood , and the trees seemed to him to make
他 暴跌 进入 这 最厚 木头 , 和 这 树木 似乎 到 他 到 制作
[wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
way for him .
方式 为了 他 :

他一头扎进最茂密的树林，树木似乎都为他让路。

[stɪl] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][moʊn][ænd; ənd][tu:; tə] [kri:k] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪs] .
Still they seemed to moan and to creak as they moved out of their place .
仍然 他们 似乎 到 呻吟 和 到 吱嘎声 作为 他们 已搬 出去 的 他们的 地方 :
尽管它们移动时发出呻吟和嘎吱声，但它们还是离开了原来的位置。

[su:n] [hi:; hi][brɪˈɡæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ˈoʊvər]
Soon he began to see that they were looking at him , and exulting over
很快 他 开始 到 看 那 他们 是 寻找 在 他 , 和 欣喜若狂 超过
[hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .
his misery .
他的 苦难 :

很快他就开始意识到他们在看着他，并且对他的不幸幸灾乐祸。

[ðeɪ] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈfɪəriər] [ˈneɪtʃər] , [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ɡɪft] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][əˈbju:s]
They , of an inferior nature , had had no gift which they could abuse
他们 , 的 一个 下 自然 , 有 有 不 礼物 哪个 他们 可以 虐待
[ænd; ənd] [lu:z] ;
and lose ;
和 失去 ;

他们天性低劣，没有可以滥用和失去的天赋；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [pərˈfek(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kriˈeɪtɪd] .
and they remained in that honour and perfection in which they were created .
和 他们 剩余 在 那 荣誉 和 完美 在 哪个 他们 是 创建 :

他们始终保持着被创造时的荣耀和完美。

[bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [flu:] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈreptʌɪlz] [slʌŋk] [əˈweɪ] ;
Birds of the night flew out of them , reptiles slunk away ;
鸟类 的 这 夜晚 飞翔 出去 的 他们 , 爬行动物 斯伦克 离开 ;
夜鸟从中飞出，爬行动物悄悄溜走；

[jet] [su:n] [hi:; hi][brɪˈɡæn][tu:; tə][bi:; bi] [səˈraʊndɪd] , [werˈevər] [hi:; hi] [went] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv]
yet soon he began to be surrounded , wherever he went , by a circle of
然而 很快 他 开始 到 是 包围 , 无论 他 去 , 经过 一个 圆圈 的
[aulz] ,
owls ,
猫头鹰 ,

然而不久之后，无论他走到哪里，都会被一群猫头鹰包围。

[bæts] , [ˈrævənz] , [kraʊz] , [sneɪks] , [waɪld][kæts] , [ænd; ənd] [eɪps] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlʊkɪŋ]
bats , ravens , crows , snakes , wild cats , and apes , which were always looking
蝙蝠 , 渡鸦 , 乌鸦 , 蛇 , 荒野 猫 , 和 猿猴 , 哪个 是 总是 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

蝙蝠、渡鸦、乌鸦、蛇、野猫和猿猴，它们总是盯着他看。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [meɪd] [wei] , [rɪˈtri:tɪŋ] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ˈfɔ:mɪŋ] [əˈɡen] , [ænd; ənd]
but somehow made way , retreating before him , and yet forming again , and
但 不知何故 制成 方式 , 撤退 前 他 , 和 然而 成型 再次 , 和
[ɪn][ˈɔ:rdər] ,
in order ,
在 命令 ,

但不知何故，它们还是让路了，退到他面前，却又重新集结起来，并且井然有序。

[æz; əz][hi;; hi] [ˈmɑ:tʃt] [əˈlɔ:ŋ] .
as he marched along .
作为 他 行军 沿着 :

他边走边说。

[hi;; hi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈentərd] ,
He had passed through the wing of the forest which he had entered ,
他 有 通过了 通过 这 翼 的 这 森林 哪个 他 有 进入 ,
他穿过了他进入的那片森林的一侧，

[ænd; ənd] [ˈpenətretɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈmɑʊntənəs] [ˈkʌntri] .
and penetrated into the more mountainous country .
和 渗透 进入 这 更多的 多山 国家 :
并深入到山区地带。

[hi;; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [haɪts] ; [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔ:lər] , [strɔ:ŋgər] [mæn][ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd]
He ascended the heights ; he was a taller , stronger man than he had
他 上升 这 高度 ; 他 曾是 一个 更高 , 更强 男人 比 他 有
[bɪn] ;
been ;
到过 ;
他攀上了高峰；他比以前更高大、更强壮了；

[hi;; hi] [went] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈvɪgər] ,
he went forward with a preternatural vigour ,
他 去 向前 和 一个 超自然 活力 ,
他以异乎寻常的活力向前迈进，

[ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈvaɪnəs] [ɔ:r] [ˈgæsiəs]
and flourished his arms with the excitement of some vinous or gaseous
和 繁荣 他的 武器 和 这 激动 的 一些 葡萄酒 或者 气态
[ɪn,tə:ksɪˈkeɪʃ(ə)n] .
intoxication .
中毒 :

他兴奋地挥舞着双臂，仿佛中了酒或吸了毒。

[hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bi:sts] [ˈekəʊd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwɒdi] [rəˈvi:nz]
He heard the roar of the wild beasts echoed along the woody ravines
他 听到 这 吼 的 这 荒野 野兽 回声 沿着 这 木质的 峡谷
他听到野兽的咆哮声在树木繁茂的峡谷间回荡。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[pg 268]
[页 -]

[第268页]

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɔ:lɪd] [ˈmɑʊnt(ə)n] [rɑ:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈfi:lɪŋ] ,
which were cut into the solid mountain rock , with a reckless feeling ,
哪个 是 切 进入 这 坚硬的 山 岩石 , 和 一个 鲁莽 感觉 ,
它们是在坚硬的山岩上肆意凿刻而成的。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd] [kəʊp][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
as if he could cope with them .
作为 如果 他 可以 应付 和 他们 :
好像他能应付得了似的。

[æz; əz][hi;; hi] [pæst] [ðə; ði][denz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən] , [ˈlepərd] , [ˈhaɪˈi:nə] , [ˈdʒækkl; ˈdʒækɔ:l] , [waɪld] [bɔ:r] ,
As he passed the dens of the lion , leopard , hyena , jackal , wild boar ,
作为 他 通过了 这 巢穴 的 这 狮子 , 豹 , 鬣狗 , 豺狼 , 荒野 公猪 ,
[ænd; ənd] [wʊlf] ,
and wolf ,
和 狼 ,
当他经过狮子、豹子、鬣狗、豺狼、野猪和狼的巢穴时，

[ðer; ðær][hi; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [ɔːr] ['stɑ:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ]
there he saw them sitting at the entrance , or stopping suddenly as they
那里 他 锯 他们 坐着 在 这 入口 , 或者 停止 突然 作为 他们
[praʊld] [ə'ɒ:n] ,
prowled along ,
潜行 沿着 ,

他看到他们坐在入口处，或者在徘徊时突然停下。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][na:t] ['derɪŋ] [tu; ; tə] [ə'prəʊtʃ] .
and eyeing him , but not daring to approach .
和 觊觎 他 , 但 不是 大胆 到 方法 .
她一边打量着他，一边不敢靠近。

[hi; hi] [stroʊd] [ə'ɒ:n] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu; ; tə] [rɑ:k] , [ænd; ənd]['oʊvər] ['presəpɪsɪz] ,
He strode along from rock to rock , and over precipices ,
他 大步走 沿着 从 岩石 到 岩石 , 和 超过 悬崖 ,
他大步从一块岩石走到另一块岩石，越过悬崖峭壁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt][ɪn] ['iːstərn] ['feɪb(ə)] .
with the certainty and ease of some giant in Eastern fable .
和 这 肯定 和 舒适 的 一些 巨大的 在 东 寓言 .
像东方寓言故事中的巨人一样，自信而从容。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] ;
Suddenly a beast of prey came across him ;
突然 一个 兽 的 猎物 来了 穿过 他 ;
突然，一只猛兽出现在他面前；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi; hi][hæd; həd][tɔ:rn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ru:ts] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [vaɪn] [plænt] ,
in a moment he had torn up by the roots the stump of a wild vine plant ,
在 一个 片刻 他 有 撕裂 向上 经过 这 根 这 树桩 的 一个 荒野 藤 植物 ,
他瞬间就把一株野生藤蔓植物的残桩连根拔起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][foʊ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][ækt]
which was near him ; had thrown himself upon his foe before it could act
哪个 曾是 靠近 他 ; 有 抛掷 他自己 之上 他的 敌人 前 它 可以 行为
[ɑ:n][ðə; ði] [ə'ɡresɪv] ,
on the aggressive ,
在 这 挑衅的 ,
就在他附近；他扑向敌人，抢在它对攻击者采取行动之前。

[hæd; həd] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][ə'pɑ:n][ɪts] [bæk] , [fɔːrst] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntuː][ɪts] [maʊθ] ,
had flung it upon its back , forced the weapon into its mouth ,
有 扔 它 之上 它是 后退 , 强制 这 武器 进入 它是 嘴 ,
他把它甩到背上，强迫它把武器塞进嘴里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [tʃest] .
and was stamping on its chest .
和 曾是 冲压 在 它是 胸部 .
它正用脚踩着自己的胸膛。

[hi; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['ænɪm(ə)] ; [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] “ [teɪk] [ðæt] , ” [tɔ:r]
He knocked the life out of the furious animal ; and crying “ Take that , ” tore
他 敲门 这 生活 出去 的 这 狂怒 动物 ; 和 哭泣 “ 拿 那 , ” 撕裂
[ɪts] [fleʃ] ,
its flesh ,
它是 肉 ,
他一拳打死了那头狂暴的野兽；一边喊着“尝尝这个！”，一边撕扯着它的皮肉。

[ænd; ənd] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu; ; tə][ðə; ði] [wu:nd] , [sʌkt] [ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv][ɪts] [blʌd] .
and , applying his mouth to the wound , sucked a draught of its blood .
和 , 申请 他的 嘴 到 这 伤口 , 真烂 一个 草稿 的 它是 血 .
然后，他将嘴贴在伤口上，吸了一口血。

[hi:; hi][hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dr'sendɪd] [ɪts] [saɪd] .
He has passed over the mountain , and has descended its side .
他 有 通过了 超过 这 山 , 和 有 下降 它是 边 .

他已经翻过山, 从山坡上下来了。

[ˈbrɪslɪŋ] [ˈrʌbz] , [swɒmps] , [prɪˈsɪpɪtəs] [bəŋks] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈtɒrənts] , [ɑ:r; ər][noʊ][ˈɑ:bstək(ə)] [tu:; tə]
Bristling shrubs , swamps , precipitous banks , rushing torrents , are no obstacle to
竖起的 灌木 , 沼泽 , 陡峭 银行 , 匆忙 种子 , 是 不 障碍 到
[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .
his course .
他的 课程 .

茂密的灌木丛、沼泽、陡峭的河岸、湍急的溪流, 都无法阻挡他的前进。

[hi:; hi][hæz; həz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
He has reached the brow of a hill ,
他 有 达到 这 眉头的 一个 爬坡道 ,

他已经到达了山顶,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ˈplæsaɪd] [ˈrɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə]
with a deep placid river at the foot of it , just as the dawn begins to
和 一个 深的 平静 河 在 这 脚的 它 , 只是 作为 这 黎明 开始 到
[breɪk] .
break .
休息 .

黎明破晓之际, 山脚下是一条平静深邃的河流。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈprɑ:spekt] ,
It is a lovely prospect ,
它 是 一个 迷人的 前景 ,

这是一个美好的前景。

[wɪtʃ] [ˈevri] [step] [hi:; hi] [teɪks] [ɪz] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔ:r] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈvəriəs] [ɪn][ðə; ði]
which every step he takes is becoming more definite and more various in the
哪个 每一个 步 他 需要 是 成为 更多的 定 和 更多的 各种各样的 在 这
[ˈdeɪlaɪt] .
daylight .
日光 .

在日光下, 他的每一步都变得更加明确、更加多样化。

[ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˌoʊliˈændər] , [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbjʊ:ti] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] [ˈblɒsəmz] , [frɪndʒd] [ðə; ði] [ˈrɪvər]
Masses of oleander , of great beauty , with their red blossoms , fringed the river
群众 的 夹竹桃 , 的 伟大的 美丽 , 和 他们的 红色的 花朵 , 流苏 这 河
,
:
,

河岸边盛开着大片美丽的夹竹桃, 鲜红的花朵格外引人注目。

[ænd; ənd] [trækt] [aʊt] [ɪts] [kɔ:rs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
and tracked out its course into the distance .
和 已追踪 出去 它是 课程 进入 这 距离 .

并沿着它的轨迹一直延伸到远方。

[ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
The bank of the hill below him , and on the right and left ,
这 银行 的 这 爬坡道 以下 他 , 和 在 这 正确的 和 左边 ,

他脚下的山坡, 以及他的左右两侧,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [fru:t] - [tri:z] , [ə'baʊt] [wɪt] ['heitʃər] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t][ðə; ði] [hænd]
was a maze of fruit - trees , about which nature , if it were not the hand
曾是 一个 迷宫 的 水果 - 树木 , 关于 哪个 自然 , 如果 它 是 不是 这 手
[ʌv; əv][mæn] ,
of man ,
的 男人 ,

那是一片果树迷宫，如果不是人类的干预，大自然本该如此。

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
had had no thought except that they should be
有 有 不 想法 除了 那 他们 应该 是

他们当时没有想到任何其他事情，只是觉得他们应该.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 269]
[页 -]

[第269页]

[ɔ:l] [tə'geðər] [ðer; ðər] .
all together there .
全部 一起 那里 .

他们都在那里。

[ðə; ði] [waɪld] ['ɑ:lɪv] , [ðə; ði] ['pɑ:mɪgrænɪt] , [ðə; ði] ['sɪtrən] , [ðə; ði] [deɪt] , [ðə; ði] ['mʌlberi] , [ðə; ði] [pi:t] ,
The wild olive , the pomegranate , the citron , the date , the mulberry , the peach ,
这 荒野 橄榄 , 这 石榴 , 这 香橼 , 这 日期 , 这 桑 , 这 桃 ,
[ðə; ði] ['æp(ə)l] ,
the apple ,
这 苹果 ,

野生橄榄、石榴、香橼、枣、桑葚、桃子、苹果，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:lnʌt] , [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [spɑ:n'teɪniəs] ['ɔ:rtʃərd] .
and the walnut , formed a sort of spontaneous orchard .
和 这 核桃 , 形成 一个 种类 的 自发的 果园 .

核桃树形成了一个自然生长的果园。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [groʊvz] [ʌv; əv] [pɑ:m] - [tri:z] [weɪvd] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['bræntʃɪz]
Across the water , groves of palm - trees waved their long and graceful branches
穿过 这 水 , 小树林 的 棕榈 - 树木 挥手 他们的 长的 和 优美 分支
[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] .
in the morning breeze .
在 这 早晨 微风 .

水对岸，成片的棕榈树在晨风中摇曳着修长优美的枝条。

[ðə; ði] ['stertli] [ænd; ənd] ['sa:ləm] ['aɪləks] , ['mɑ:rfəld] ['ɪntu:] [lɔ:ŋ] ['ævə,njʊs] ,
The stately and solemn ilex , marshalled into long avenues ,
这 庄严 和 庄严 冬青 , 集结 进入 长的 途径 ,

庄严挺拔的冬青树，排列成长长的林荫大道，

[ʃʊd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [səb'stæn(ə)l] [greɪndʒz] [ɔ:r] [lʌg'ʒʊəriəs] ['vɪləz] .
showed the way to substantial granges or luxurious villas .
显示 这 方式 到 重大的 格兰奇 或者 豪华 别墅 .

指明了通往大型庄园或豪华别墅的道路。

[ðə; ði] [gri:n] [tɜ:rf][ɔ:r] [græs] [wʌz; wəz] [sprɛd] [aʊt] [bɪ'ni:θ] ,
The green turf or grass was spread out beneath ,
这 绿色的 草皮 或者 草 曾是 传播 出去 下面 ,

下方铺着绿色的草皮或草坪，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪlaɪt] ,
and here and there flocks and herds were emerging out of the twilight ,
和 这里 和 那里 羊群 和 畜群 是 新兴 出去 的 这 暮 ,

暮色中，不时有成群的牲畜和兽群出现。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [aɪ] .
and growing distinct upon the eye .
和 生长 清楚的 之上 这 眼睛 .

越来越清晰可见。

[ˈels,wer] [ðə; ði] [graʊnd] [roʊz] [ʌp] [ˈɪntu:] [ˈsʌd(ə)n] [ˈemənənsɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃesnʌt] [wʊdz] ,
Elsewhere the ground rose up into sudden eminences crowned with chestnut woods ,
别处 这 地面 玫瑰 向上 进入 突然 杰出人物 加冕 和 板栗 树林 ,
其他地方地势突然抬升，形成一个个高地，山顶上长满了栗树。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [plæn'teɪfɪnz] [ʌv; əv] [ˈsi:dər][ænd; ənd] [ə'keɪfə] , [ɔ:r] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rk] - [tri:] ,
or with plantations of cedar and acacia , or wildernesses of the cork - tree ,
或者 和 种植园 的 雪松 和 金合欢 , 或者 荒野 的 这 软木 - 树 ,
[ðə; ði] [ˈtɜ:rpəntaɪn] , [ðə; ði] - ,
the turpentine , the carooba ,
这 松节油 , 这 - ,

或者遍布雪松和金合欢树的种植园，或者遍布软木树、松节油树、卡鲁巴树的荒野，

[ðə; ði] [waɪt] [ˈpɑ:plər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪ'niʃjən, -'ni:-][ˈdʒu:nɪpər] , [waɪl] [ˌoʊvər'hed] [ə'sendɪd] [ðə; ði]
the white poplar , and the Phenician juniper , while overhead ascended the
这 白色的 白杨 , 和 这 菲尼基安 杜松 , 尽管 开销 上升 这
[ˈkɪŋɪŋ] [ˈtendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:p] ,
clinging tendrils of the hop ,
依恋 卷须 的 这 跳 ,

白杨和腓尼基刺柏，以及头顶上攀爬的啤酒花卷须，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌndər,wʊd] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rtl] [kloʊðd] [ðer; ðər] [stemz] [ænd; ənd] [ru:ts] .
and an underwood of myrtle clothed their stems and roots .
和 一个 安德伍德 的 桃金娘 穿着衣服 他们的 茎 和 根 .

它们的茎和根部被桃金娘的灌木层覆盖。

[ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv][waɪld] [ˈflaʊərz] [ˈkɑ:rpətɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] .
A profusion of wild flowers carpeted the ground far and near .
一个 丰富 的 荒野 花朵 铺地毯的 这 地面 远的 和 靠近 .

漫山遍野的野花铺满了大地，远近皆是如此。

[ˈdʒʊbə] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈenvɪŋ] , [rɪ'paɪnɪŋ] ,
Juba stood and gazed till the sun rose opposite to him , envying , repining ,
朱巴 站立 和 凝视 直到 这 太阳 玫瑰 对面的 到 他 , 羡慕 , 重新装订 ,
[ˈheɪtɪŋ] ,
hating ,
憎恨 ,

朱巴站在那里，凝望着太阳升起，直到太阳在他对面升起，心中充满嫉妒、怨恨和憎恨。

[laɪk] [ˈseɪtn] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ˈpærədəɪs] .
like Satan looking in upon Paradise .
喜欢 撒但 寻找 在 之上 天堂 .

就像撒旦窥视天堂一样。

[ðə; ði][waɪld] [ˈmaʊntnz] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈloʊkəst] - [ˈsmɪtn] [træk] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbetər] [ˈsu:tɪd] [ðə; ði]
The wild mountains , or the locust - smitten track would have better suited the
这 荒野 山脉 , 或者 这 刺槐 - 迷恋 追踪 会 有 更好的 适合 这
[ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
tumult of his mind .
骚乱 的 他的 头脑 .

荒凉的山脉，或是蝗虫肆虐的小路，或许更适合他纷乱的思绪。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈtriːtɪd] [frəm; frəm][soʊ] [fer]
It would have been a relief to him to have retreated from so fair
它 会 有 到过 一个 宽慰 到 他 到 有 撤退 从 所以 公平的
[ə; eɪ] [siːn] ,
a scene ,
一个 场景 ,

对他来说，能够从如此美好的景色中抽身而出，或许是一种解脱。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ,
and to have retraced his steps , but he was not his own master ,
和 到 有 重走 他的 步骤 , 但 他 曾是 不是 他的 自己的 掌握 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɜːrɪd] [ɑːn] .
and was hurried on .
和 曾是 慌忙 在 .

他本想原路返回，但他却无法掌控自己的命运，只能匆匆赶路。

['sɔːrli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [strɔːŋ] [rɪˈzɔːlv] [ænd; ənd] [wɪl] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]
Sorely against his determined strong resolve and will , crying out and
非常 反对 他的 决定 强的 解决 和 将要 , 哭泣 出去 和
[prəuˈtest, 'prəu-] [ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] ,
protesting and shuddering ,
抗议 和 颤抖 ,

尽管他意志坚定、决心坚定，但他还是大声喊叫、抗议、颤抖不已。

[ðə; ðɪ] [juːθ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [əˈbɔːŋ] [ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ]
the youth was forced along into the fulness of beauty and blessing with
这 青年 曾是 强制 沿着 进入 这 充满 的 美丽 和 祝福 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
which he was so
哪个 他 曾是 所以

这位年轻人被迫沉浸在他与生俱来的美好与幸福之中。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 270]
[页 -]

[第270页]

['lɪt(ə)l][ɪn] [tuːn] .
little in tune .
小的 在 调 .

不太协调。

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['terər] [hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
With rage and terror he recognised that he had no part in his own
和 愤怒 和 恐怖 他 已确认 那 他 有 不 部分 在 他的 自己的
['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

他愤怒而恐惧地意识到，他与自己的行动毫无关系。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [slɛv] .
but was a mere slave .
但 曾是 一个 仅仅 奴隶 .

但他只不过是奴隶。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd]
In spite of himself he must go forward and behold a peace and
在 尽管如此 的 他自己 他 必须 去 向前 和 看哪 一个 和平 和
['swiːtnəs] [wɪtʃ] ['wɪtnɪst] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
sweetness which witnessed against him .
甜味 哪个 目击者 反对 他 .

尽管他内心并不情愿，但他还是必须向前走去，去感受那份曾经与他作对的和平与甜蜜。

[hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [græs] , [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
He dashed down through the thick grass , plunged into the water ,
他 虚线 向下 通过 这 厚的 草 , 暴跌 进入 这 水 ,
他冲过茂密的草丛, 纵身跃入水中。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [rest][ɔːr] [ˈrespɪt] [bɪˈɡæn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈeɪmləs] [tɔɪl][ænd; ənd][ˈtræveɪl]
and without rest or respite began a second course of aimless toil and travail
和 没有 休息 或者 喘息 开始 一个 第二 课程 的 漫无目的 辛劳 和 劳作
[θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
through the day .
通过 这 天 .

于是, 他没有丝毫休息, 开始了一整天漫无目的的辛勤劳作。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [haʊld] [ænd; ənd][fled][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst]
The savage dogs of the villages howled and fled from him as he passed
这 野蛮的 狗 的 这 村庄 嚎叫 和 逃亡 从 他 作为 他 通过了
[baɪ] ;
by ;
经过 ;

他经过时, 村里的恶犬们嚎叫着四散奔逃;

[biːsts] [ʌv; əv][ˈbɜːrd(ə)n] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] , [wɪt] [hiː; hi] [ˌoʊvərˈtɔk] [ɔːr] [met] , [stʊd]
beasts of burden , on their way to market , which he overtook or met , stood
野兽 的 负担 , 在 他们的 方式 到 市场 , 哪个 他 超越 或者 遇见 , 站立
[stiːl] ,
still ,
仍然 ,

他追上或遇到的驮畜, 在去集市的路上, 都停了下来。

[foʊmd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] ; [ðə; ði] [braɪt] [bɜːrdz] , [ðə; ði] [bluː] [dʒeɪ][ænd; ənd][ˈɡoʊldən][ˈɔːrɪoʊl] ,
foamed and trembled ; the bright birds , the blue jay and golden oriole ,
泡沫 和 颤抖 ; 这 明亮的 鸟类 , 这 蓝色的 杰伊 和 金的 黄鹂 ,
泡沫翻涌, 颤抖不已; 那些色彩鲜艳的鸟儿, 蓝松鸦和金莺,

[hɪd] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] ; [ðə; ði] [stɔːrk] , [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd]
hid themselves under the leaves and grass ; the storks , a religious and
隐藏 他们自己 在下面 这 树叶 和 草 ; 这 鹤 , 一个 宗教 和
[dəˈmestɪk] [bɜːrd] ,
domestic bird ,
国内的 鸟 ,

它们藏身于树叶和草丛下; 鹤, 一种既是宗教象征又是家养鸟类,

[stɔːpt] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] [ˈklætʃɪŋ] [noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [triː] [ɔːr] [ˈfɑːrmhaʊs] [ˈtɜːrət] ,
stopped their sharp clattering note from the high tree or farmhouse turret ,
停止 他们的 锋利的 咋嗒咋嗒 笔记 从 这 高的 树 或者 农家 炮塔 ,
他们停止了从高树或农舍塔楼传来的尖锐的撞击声。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] [ˈneɪts] ; [ðə; ði] [ˈveri] [ˈreptəɪlz] [ˈskʌlkt] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
where they had placed their nests ; the very reptiles skulked away from his
在哪里 他们 有 放置 他们的 巢穴 ; 这 非常 爬行动物 潜行 离开 从 他的
[ˈʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

它们筑巢的地方; 就连那些爬行动物都躲着他的影子偷偷溜走了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈpɔɪzənəs] .
as if it were poisonous .
作为 如果 它 是 有毒 .
就好像它有毒一样。

[ðə; ði] [bʊəz] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [sə'spendɪd] [aɪ 'ti:] ,
The boors who were at their labour in the fields suspended it ,
这 粗鲁 WHO 是 在 他们的 劳动 在 这 字段 暂停 它 ,
那些在田里劳作的粗汉们停止了这项活动。

[tu:; tə] [lək] [æt; ət][wʌn] [hu:m] [ðə; ði] ['fjʊrɪz] [wɜ:r; wər] ['læɪɪŋ] [ænd; ənd]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ɑ:n] .
to look at one whom the Furies were lashing and whirling on .
到 看 在 一 谁 这 复仇女神 是 鞭打 和 旋转 在 .
看看那些被复仇女神鞭打和旋转的人。

[ʼaʊər] [pæst] [ʼæftər][ʼaʊər] , [ðə; ði] [sʌn] [ə'teɪnd] [ɪts] ['zi:nɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'klaɪnd] ,
Hour passed after hour , the sun attained its zenith , and then declined ,
小时 通过了 后 小时 , 这 太阳 已达到 它是 天顶 , 和 然后 拒绝 ,
时间一分一秒地过去, 太阳升至正午, 然后又落下。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [kəm'pʌlsəri] [reɪs] [kən'tɪnju:d] .
but this dreadful compulsory race continued .
但 这 可怕 强制性的 种族 持续 .
但这场可怕的强制性比赛仍在继续。

[oʊ] , [wʌt] [wʊd] [hi;; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] , [ʌv; əv] ['slʌmbər] ,
Oh , what would he have given for one five minutes of oblivion , of slumber ,
哦 , 什么 会 他 有 给定 为了 一 五 分钟 的 遗忘 , 的 睡眠 ,
哦, 他多么渴望能有五分钟的忘我时光, 哪怕只是睡上一觉。

[ʌv; əv] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] [wɪtʃ] [naʊ] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] !
of relief from the burning thirst which now consumed him !
的 宽慰 从 这 燃烧 口渴 哪个 现在 消耗 他 !
他终于摆脱了那灼烧般的干渴!

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ru:ld] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ,
but the master within him ruled his muscles and his joints ,
但 这 掌握 之内 他 裁决 他的 肌肉 和 他的 关节 ,
但他体内的主人掌控着他的肌肉和关节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [peɪn][ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [hæd; həd][noʊ] [kən'kɑ:mitənt] [prɑ:'streɪfŋ] [ʌv; əv]
and the intense pain of weariness had no concomitant prostration of
和 这 激烈的 疼痛 的 疲劳 有 不 伴随物 俯伏 的
[streŋθ] .
strength .
力量 .
极度的疲惫感并没有伴随力量的丧失。

['sʌd(ə)nli] [hi;; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [læf] ['hɪdiəsli] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [went] ['fɔ:rwəd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]
Suddenly he began to laugh hideously ; and he went forward dancing and
突然 他 开始 到 笑 极其可怕 ; 和 他 去 向前 跳舞 和
['sɪŋɪŋ] [laʊd] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['æntɪks] .
singing loud , and playing antics .
歌唱 大声 , 和 玩耍 滑稽动作 .
他突然放声大笑, 边走边唱边跳, 还做了些滑稽的动作。

[hi;; hi] ['entərd] [ə; eɪ]
He entered a
他 进入 一个

他进入了一个

[ˈhʌvl] , [meɪd] [ˈfeɪsɪz][æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [ˈɪntuː] [kənˈvʌlʃən] ,
hovel , **made faces at the children** , **till one of them fell into convulsions** ,
茅屋 , 制成 面孔 在 这 孩子们 , 直到 一 的 他们 跌倒 进入 抽搐 ,
棚屋里, 他冲着孩子们做鬼脸, 直到其中一个孩子突然抽搐起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [pərˈsuːd]
and he ran away with another ; and when some country people pursued
和 他 跑 离开 和 其他 ; 和 什么时候 一些 国家 人们 追击
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他和另一个人私奔了; 当一些乡下人追赶他时,
[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ˈseɪɪŋ] , “ [teɪk] [ðæt] , ” [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]
he flung the child in their faces , saying , “ Take that , ” and said he was
他 扔 这 孩子 在 他们的 面孔 , 说 , “ 拿 那 , ” 和 说 他 曾是
[ˈpenθuːs] ,
Pentheus ,
彭透斯 ,

他把孩子扔到他们脸上, 说: “尝尝这个! ”并自称是彭透斯。
[kɪŋ] [ʌv; əv] [θiːbz] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] , [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈsɒləmnaɪz][ðə; ði]
king of Thebes , of whom he had never heard , about to solemnise the
国王 的 底比斯 , 的 谁 他 有 绝不 听到 , 关于 到 庄严 这
[ˈɔːdʒiːz][ʌv; əv] [ˈbækəs] ,
orgies of Bacchus ,
狂欢 的 巴克斯 ,

他从未听说过底比斯的国王, 而这位国王即将举行酒神巴克斯的狂欢节。
[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə] [spaʊt] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ɡriːk] ,
and he began to spout a chorus of Greek ,
和 他 开始 到 喷口 一个 合唱 的 希腊语 ,
于是他开始用希腊语齐声高语起来,
[ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [lɜːrnt] [ɔːr] [hɜːrd] [ˈspʊʊkən] .
a language he had never learnt or heard spoken .
一个 语言 他 有 绝不 学会了 或者 听到 说 .

他从未学过, 也从未听人说过的语言。
[naʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːvniŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɡroʊv] ,
Now it is evening again , and he has come up to a village grove ,
现在 它 是 晚上 再次 , 和 他 有 来 向上 到 一个 村庄 树林 ,
现在又是傍晚时分, 他来到了村庄里的一片小树林。

[wer] [ðə; ði] [ˈrʌstɪks] [wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][pæn] .
where the rustics were holding a feast in honour of Pan .
在哪里 这 乡村 是 保持 一个 盛宴 在 荣誉 的 平底锅 .
当时, 乡下人正在举行盛宴, 以纪念潘神。

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈbruːt(ə)l][ɡɑːd] , [wɪð; wɪθ] [jɔːnɪŋ] [maʊθ] , [hɔːrnd] [hed] , [ænd; ənd] [ˈɡoʊts] [fiːt] ,
The hideous brutal god , with yawning mouth , horned head , and goat's feet ,
这 可怕 野蛮 上帝 , 和 打哈欠 嘴 , 有角的 头 , 和 山羊的 脚 ,
那个丑陋残暴的神, 张着大嘴, 长着角, 还有山羊的脚,

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [jed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈslɔːtəd] [læm] , [dekt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,
was placed in a rude shed , and a slaughtered lamb , decked with flowers ,
曾是 放置 在 一个 粗鲁的 棚 , 和 一个 屠杀 羊肉 , 甲板 和 花朵 ,
[leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
lay at his feet .
躺 在 他的 脚 .
他被安置在一个简陋的棚子里, 一只被宰杀的羔羊, 用鲜花装饰着, 躺在他的脚边。

[ðə; ði] ['pesnts] [wɜ:r; wər] ['friskɪŋ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [bɔɪz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
The peasants were frisking before him , boys and women ,
这 农民 是 搜身 前 他 , 男孩们 和 女性 ,
农民们在他面前搜身, 男孩和妇女都有。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔ:nt] , [waɪld] , [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] ,
when they were startled by the sight of a gaunt , wild , mysterious figure ,
什么时候 他们 是 惊慌 经过 这 视线 的 一个 瘦削 , 荒野 , 神秘 数字 ,
当他们被一个瘦削、狂野、神秘的身影吓了一跳时,

[wɪtʃ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [dæns] [tu:] .
which began to dance too .
哪个 开始 到 舞蹈 也 .
它们也开始跳舞了。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [ðæt] [ðeɪ] ['si:st] [ðer; ðər][spɔ:rt][tu:; tə]
He flung and capered about with such vigour that they ceased their sport to
他 扔 和 跳跃 关于 和 这样的 活力 那 他们 停止 他们的 运动 到
[lʊk] [ɑ:n] ,
look on ,
看 在 ,
他蹦蹦跳跳、活力四射, 以至于他们都停止了游戏, 驻足观看。

[hæf][wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ænd; ənd][hæf][æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
half with awe and half as a diversion .
一半 和 敬畏 和 一半 作为 一个 导流 .
一半是出于敬畏, 一半是为了消遣。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [groʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] ['fri:k] , [æz; əz] [ɪf] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]
Suddenly he began to groan and to shriek , as if contending with himself
突然 他 开始 到 呻吟 和 到 尖叫 , 作为 如果 争吵 和 他自己
,
.
,
他突然开始呻吟和尖叫, 仿佛在与自己内心的挣扎作斗争。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [sʌm; səm] [nu:] [ækt] ;
and willing and not willing some new act ;
和 愿意的 和 不是 愿意的 一些 新的 行为 ;
愿意或不愿意采取某种新行动;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,
and the struggle ended in his falling on his hands and knees ,
和 这 斗争 结束 在 他的 坠落 在 他的 双手 和 膝盖 ,
挣扎最终以他跪倒在地告终。

[ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɑ:drʊpəd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['aɪdl] .
and crawling like a quadruped towards the idol .
和 爬行 喜欢 一个 四足动物 向 这 偶像 .
它像四足动物一样爬向偶像。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t] [nɪr] , [hɪz; ɪz] ['ættɪtu:d] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['sɜ:rv(ə)l] ; [stɪl] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd]
When he got near , his attitude was still more servile ; still groaning and
什么时候 他 得到 靠近 , 他的 态度 曾是 仍然 更多的 奴性的 ; 仍然 呻吟 和
['ʃʊdəɪŋ] ,
shuddering ,
颤抖 ,
他走近时, 态度更加卑躬屈膝, 依然呻吟颤抖。

[hi:; hi][leɪd] [hɪm'self] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['rɪgəld] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪdl][æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:rm] ,
he laid himself flat on the ground , and wriggled to the idol as a worm ,
他 铺设 他自己 平坦的 在 这 地面 , 和 扭动 到 这 偶像 作为 一个 蠕虫 ,
他平躺在地上, 像虫子一样蠕动着爬向偶像。

[ænd; ənd] [læpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈbaʊt]
and lapped up with his tongue the mingled blood and dust which lay about
和 圈速 向上 和 他的 舌头 这 混合 血 和 灰尘 哪个 躺 关于
[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] .
the sacrifice .
这 牺牲 .

他用舌头舔舐着祭品周围混杂的血和尘土。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [səkˈsesfəli] [əˈsɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɪɡnəti] ,
And then again , as if nature had successfully asserted her own dignity ,
和 然后 再次 , 作为 如果 自然 有 成功地 断言 她 自己的 尊严 ,
[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp]
he jumped up
他 跳了起来 向上

然后，仿佛大自然成功地捍卫了自己的尊严，他又一次跳了起来。

[,piː ˈdʒiː -]
[pg 272]
[页 -]

[第272页]

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɡɑːd] , [brʊʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,
high in the air , and , falling on the god , broke him to pieces ,
高的 在 这 空气 , 和 , 坠落 在 这 上帝 , 打破 他 到 件 ,
高高飞起，落到神明身上，将他摔得粉碎。

[ænd; ənd] [ˈskæmpəd] [əˈweɪ] [aʊt][ʌv; əv] [pərˈsuːt] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʊkəʒ] - [ɑːn] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm]
and scampered away out of pursuit , before the lookers - on recovered from
和 四处逃窜 离开 出去 的 追逐 , 前 这 外貌 - 在 恢复 从
[ðer; ðər] [sərˈpraɪz] .
their surprise .
他们的 惊喜 .

趁着围观者还没从惊讶中回过神来，他便迅速逃离了追赶。

[əˈnʌðər] [ˈrestləs] , [ˈfɪrf(ə)l] [naɪt] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ;
Another restless , fearful night amid the open country ;
其他 不安 , 可怕 夜晚 之中 这 打开 国家 ;

在广袤的荒野中，又是一个不安、恐惧的夜晚；

. . . [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] ,
. . . **but it seemed as if the worst had passed , and ,**
. . . 但 它 似乎 作为 如果 这 最差 有 通过了 , 和 ,

.....但似乎最糟糕的时期已经过去了，而且，

[ðooʊ] [stiɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhevi] [tʃæˈstaɪzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
though still under the heavy chastisement of his pride ,
尽管 仍然 在下面 这 重的 惩罚 的 他的 自豪 ,

尽管仍深受骄傲的折磨，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ɪn][ˈdʒʊbə][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪˈfektʃuəl] [wɪl] .
there was now more in Juba of human action and of effectual will .
那里 曾是 现在 更多的 在 朱巴 的 人类 行动 和 的 有效的 将要 .

朱巴现在有了更多的人类行动和有效的意志。

[ðə; ði] [deɪ] [brʊʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˈsɪkə] .
The day broke , and he found himself on the road to Sicca .
这 天 打破 , 和 他 成立 他自己 在 这 路 到 干燥 .

天亮了，他发现自己踏上了前往锡卡的路。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [raɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
The beautiful outline of the city was right before him .
这 美丽的 大纲 的 这 城市 曾是 正确的 前 他 .

这座城市的美丽轮廓就在他眼前。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn̩] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] .
He passed his brother's cottage and garden ; it was a wreck .
他 通过了 他的 兄弟 小屋 和 花园 ； 它 曾是 一个 破坏 .
他路过哥哥的小屋和花园，那里已经一片狼藉。

[ðə; ði] [triːz] [tʊːrn][ʌp] , [ðə; ði] [ˈfensɪz] [ˈbroʊkən] [daʊn] ,
The trees torn up , the fences broken down ,
这 树木 撕裂 向上 , 这 栅栏 破碎的 向下 ,
树木被连根拔起，栅栏被推倒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ˈpɪlɪdʒd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .
and the room pillaged of the little that could be found there .
和 这 房间 被洗劫一空 的 这 小的 那 可以 是 成立 那里 .
房间里仅有的一点东西也被洗劫一空。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] “ - ; ” [ðə; ði] [ɡert] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd]
He went on to the city , crying out “ Agellius ; ” the gate was open , and
他 去 在 到 这 城市 , 哭泣 出去 “ - ; ” 这 门 曾是 打开 , 和
[hiː; hi] [ˈentərd] .
he entered .
他 进入 .
他继续往城里走去，喊着“阿格利乌斯”的名字；城门开着，他就进去了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrəm] ; [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][dʒəkʌndəs] ;
He went on to the Forum ; he crossed to the house of Jucundus ;
他 去 在 到 这 论坛 ; 他 交叉 到 这 房子 的 朱昆杜斯 ;
他继续前往广场；他穿过马路来到朱昆杜斯的家；

[fjuː] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz] [jet] [wɜːr; wər] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
few people as yet were stirring in the place .
很少 人们 作为 然而 是 搅拌 在 这 地方 .
当时这里几乎没什么人活动。

[hiː; hi] [ˈlʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
He looked up at the wall .
他 看起来 向上 在 这 墙 .
他抬头看向墙壁。

[ˈsʌd(ə)nli] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][praːˈdʒekʃənz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪkwɜːrk] ,
Suddenly , by the help of projections , and other irregularities of the brickwork ,
突然 , 经过 这 帮助 的 预测 , 和 其他 违规行为 的 这 砖砌体 ,
突然间，借助砖砌结构的凸起和其他不规则之处，

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ʌp][əˈpɑːn][ðə; ði] [flæt] [ruːf] , [ænd; ənd] [draːpt] [daʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [taɪlz] ,
he mounted up upon the flat roof , and dropped down along the tiles ,
他 安装 向上 之上 这 平坦的 屋顶 , 和 掉落 向下 沿着 这 瓷砖 ,
他爬上平屋顶，然后沿着瓦片跳了下去。

[θruː] [ðə; ði] [ɪmˈpluːviəm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
through the impluvium into the middle of the house .
通过 这 雨水 进入 这 中间 的 这 房子 .
穿过雨水收集池进入房屋中央。

[hiː; hi] [went] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː] - [ˈklɑːzɪt] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,
He went softly into Agellius's closet , where he was asleep ,
他 去 轻轻 进入 - 壁橱 , 在哪里 他 曾是 睡着了 ,
他轻轻地走进阿格利乌斯的衣橱，阿格利乌斯正在里面睡觉。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kəˈlɪstə] , [θruː] [hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
he roused him with the name of Callista , threw his tunic upon him ,
他 唤醒 他 和 这 姓名 的 卡莉斯塔 , 扔 他的 束腰外衣 之上 他 ,
他喊着卡莉斯塔的名字把他唤醒，然后把自己的长袍披在他身上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [pʊt][hɪz; ɪz] [bu:ts] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,
which was by his side , put his boots into his hands ,
哪个 曾是 经过 他的 边 , 放 他的 靴子 进入 他的 双手 ,
他身边的人把靴子塞到他手里,

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:lʊə] [hɪm; ɪm] .
and silently beckoned him to follow him .
和 默默 招手 他 到 跟随 他 .
然后默默地示意他跟自己走。

[wen] [hi:; hi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] , [hi:; hi] [stɪl] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] “ [kə'lɪstə] ,
When he hesitated , he still whispered to him “ Callista ,
什么时候 他 犹豫了一下 , 他 仍然 低声说道 到 他 “ 卡莉斯塔 ,
当他犹豫不决时, 他仍然低声对他说: “卡莉斯塔,

” [ænd; ənd][æt; ət][ˌlɛŋkθ; ˌlɛŋθ] [si:zd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɑ:n] .
” and at length seized him and led him on .
” 和 在 长度 查获 他 和 引领 他 在 :
“最后抓住他, 把他带走了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第14/19页

[hi:; hi] [ʌn'bə:d] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; ei] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
He unbarred the street door , and with a movement of his arm ,
他 畅通无阻 这 街道 门 , 和 和 一个 移动 的 他的 手臂 ,
他打开了街边的门, 手臂一挥,

[mɔ:r] [laɪk][ə; ei] [blɒʊ] [ðæn; ðən][ə; ei] [ˈferwel] , [θɹʌst] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
more like a blow than a farewell , thrust him into the street .
更多的 喜欢 一个 吹 比 一个 告别 , 推力 他 进入 这 街道 .
与其说是告别, 不如说是重击, 他被推到了街上。

[ðen] [hi:; hi] [bə:rd] [ə'gen] [ðə; ði]
Then he barred again the
然后 他 禁止 再次 这
然后他又一次封锁了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 273]
[页 -]

[第273页]

[dɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [left] .
door upon him , and lay down himself upon the bed which Agellius had left .
门 之上 他 , 和 躺 向下 他自己 之上 这 床 哪个 - 有 左边 .
他关上门, 躺在了阿格利乌斯离开的床上。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈeɪndʒl] , [wi:; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] , [hæd; həd] [geɪnd] [ə; ei] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] , [fɔ:r; fər]
His good Angel , we may suppose , had gained a point in his favour , for
他的 好的 天使 , 我们 可能 认为 , 有 获得 一个 观点 在 他的 偏爱 , 为了
[hi:; hi] [leɪ] [ˈkwaɪət] ,
he lay quiet ,
他 躺 安静的 ,
我们或许可以推测, 他的守护天使为他赢得了一分好感, 因为他安然无恙地躺着。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntu:][ə; ei] [ˈhevi] [sli:p] .
and fell into a heavy sleep .
和 跌倒 进入 一个 重的 睡觉 .
然后便沉沉睡去。

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .
第二十五章

[kə'lɪstə] [ɪn] [ˈdɒrəns] .
CALLISTA IN DURANCE .
卡莉斯塔 在 杜兰斯 .
卡利斯塔在杜兰斯。

[wɪː; wɪ] [wɪl] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - , [ɪz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd]
We will hope that the reader , as well as Agellius , is attracted by the word
我们 将要 希望 那 这 读者 , 作为 出色地 作为 - , 是 吸引 经过 这 单词
[kəlɪstə] ,
Callista ,
卡莉斯塔 ,

我们希望读者和阿格利乌斯一样，会被“卡莉斯塔”这个词所吸引。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪt] ; [nei] ,
and wishes to know something about her fate ; nay ,
和 愿望 到 知道 某物 关于 她 命运 ; 不 ,
她想知道自己的命运如何；不，

[pərˈhæps][faɪndz] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪmˈself]
perhaps finds fault with us as having suffered him so long to content himself
也许 发现 过错 和 我们 作为 拥有 遭受 他 所以 长的 到 内容 他自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd] [ˈsekənd] - [hænd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒəkʌndəs][ɔːr][ˈdʒʊbə][hæz; həz]
with the chance and second - hand information which Jucundus or Juba has
和 这 机会 和 第二 - 手 信息 哪个 朱昆杜斯 或者 朱巴 有
[səˈplaɪd] .
supplied .
供应 :

他或许会责怪我们让他如此长久地满足于 Jucundus 或 Juba 提供的偶然和二手信息。

[ɪf] [wɪː; wɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn] [duː] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
If we have been wanting in due consideration for him ,
如果 我们 有 到过 想要 在 到期的 考虑 为了 他 ,
如果我们对他考虑不足，

[wɪː; wɪ] [naʊ] [trʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
we now trust to make up for it .
我们 现在 相信 到 制作 向上 为了 它 :
我们现在相信能够弥补这一点。

[wen] [kəlɪstə] , [ðen] , [hæd; həd][soʊ][ˈboʊldli] [left] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] ,
When Callista , then , had so boldly left the cottage to stop the intruders ,
什么时候 卡莉斯塔 , 然后 , 有 所以 大胆地 左边 这 小屋 到 停止 这 入侵者 ,
当时，卡莉斯塔勇敢地离开小屋去阻止入侵者。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][wʌn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ˈrekənd] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər][hoʊst] .
she had in one important point reckoned without her host .
她 有 在 一 重要的 观点 估计 没有 她 主持人 :
在某个重要问题上，她低估了她的东道主。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ˈlætn] [ˈfluːəntli] , [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] ,
She spoke Latin fluently , herself , and could converse with the townspeople ,
她 辐 拉丁 流利地 , 她自己 , 和 可以 交谈 和 这 镇民 ,
她本人能说一口流利的拉丁语，可以和镇上的人交谈。

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
most of whom could do the same ; but it was otherwise with the
最多 的 谁 可以 做 这 相同的 ; 但 它 曾是 否则 和 这
[ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
inhabitants of the country ,
居民 的 这 国家 ,
他们中的大多数人都能做到这一点；但对于这个国家的居民来说，情况却并非如此。

[ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [hu:m] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wɜ:r; wər][ɪn] ['sɪkə] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
numbers of whom , as we have said , were in Sicca on the day of the
数字 的 谁 , 作为 我们 有 说 , 是 在 干燥 在 这 天 的 这
[ˈaʊtbreɪk] .
outbreak .
暴发 .

正如我们所说，其中许多人在疫情爆发当天身处锡卡。

[ðə; ði] [tu:] ['feləʊz] , [hu:m] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] , [nu:] ['niːðər] [hɜ:r; həɹ][nɔ:r][ðə; ði]
The two fellows , whom she went out to withstand , knew neither her nor the
这 二 伙伴们 , 谁 她 去 出去 到 经受 , 知道 两者都不 她 也不 这
[ˈlætn] [tʌŋ] .
Latin tongue .
拉丁 舌头 .

她出去对抗的那两个人，既不认识她，也不懂拉丁语。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [kɔːld] [ɪt'self] ['kenəˌnaɪt] , [ænd; ənd] ['riːəli] [wʌz; wəz][soʊ] ; [hjuːdʒ]
They were of a race which called itself Canaanite , and really was so ; huge
他们 是 的 一个 种族 哪个 称为 本身 迦南人 , 和 真的 曾是 所以 ; 巨大的
[dʒaɪˈɡæntɪk][men] ,
, **gigantic men** ,
, 巨大 男人 ,

他们自称为迦南人，而且确实是迦南人；他们身材高大魁梧。

[huː] [lɒkt] [laɪk][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ɪˈnæk] , [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈhəʊli] [rɪt] .
who looked like the sons of Enac , described in Holy Writ .
WHO 看起来 喜欢 这 儿子们 的 恩卡 , 描述 在 圣 写 .

他们的外貌与圣经中描述的以拿的儿子们相似。

[ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][roʊdʒ] [ɔːr] [fensɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [æz; əz]
They knew nothing of roads or fences , and had scrambled up the hill as
他们 知道 没有什么 的 道路 或者 栅栏 , 和 有 打乱 向上 这 爬坡道 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
they could ,
他们 可以 ,

他们对道路和栅栏一无所知，只能拼命地爬上山坡。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] , [ænd; ənd] ,
the shortest way , and ,
这 最短 方式 , 和 ,

最短的路线，而且，

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 275**]
[页 -]

[第275页]

['biːɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ][faːr] [mɔːr] [ˌekspəˈdɪ(ə)n][ðæn; ðən][hæd; həd] [ðeɪ] ['faːləʊd]
being free from the crowd , with far more expedition than had they followed
存在 自由的 从 这 人群 , 和 远的 更多的 远征 比 有 他们 随后
[ðə; ði] ['biːtn] [træk] .
the beaten track .
这 被打败 追踪 .

摆脱了人群的束缚，他们的探险之旅比循规蹈矩要精彩得多。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðəz] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [əˈpɪrəns]
She and they could not understand each other's speech ; but her appearance
她 和 他们 可以 不是 理解 每个 其他的 演讲 ; 但 她 外貌
[spʊk] [fɔːr; fər][hɜ:r; həɹ] ,
spoke for her ,
辐 为了 她 ,

她和他们语言不通，但她的外表却说明了一切。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ðeɪ] ['si:zd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bu:ti] ,
and , in consequence , they seized on her as their share of the booty ,
和 , 在 结果 , 他们 查获 在 她 作为 他们的 分享 的 这 赃物 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [ə'du:] ,
and without more ado ,
和 没有 更多的 阿多 ,

因此，他们将她视为战利品的一部分，毫不犹豫地占有了她。

[ˈkærid] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f] [tɔ:rdz] ['sɪkə] .
carried her off towards Sicca .
携带 她 离开 向 干燥 .

把她带向了锡卡。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ru:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [soʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,
As they came up by a route of their own , so they returned ,
作为 他们 来了 向上 经过 一个 路线 的 他们的 自己的 , 所以 他们 返回 ,

他们沿着自己的路线上来，也沿着自己的路线返回。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [nɑ:t][ðə; ði] - ; [ə; eɪ]
and entered the city by a gate more to the south , not the Septimian ; a
和 进入 这 城市 经过 一个 门 更多的 到 这 南 , 不是 这 - ; 一个
[ˈhæpi] ['sɜ:rkəmstæns] ,
happy circumstance ,
快乐的 环境 ,

他从更南边的一座城门进入了城内，而不是从塞普提米安门；这真是一个幸运的巧合。

[æz; əz] [ˈʌðərwaɪz] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ðæt]
as otherwise she would have stood every chance of being destroyed in that
作为 否则 她 会 有 站立 每一个 机会 的 存在 损毁 在 那
[ˈhoʊlseɪl] ['mæsəkər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] [ɪn'flɪktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnd] .
wholesale massacre which the soldiery inflicted on the crowd as it returned .
批发的 屠杀 哪个 这 士兵 造成的 在 这 人群 作为 它 返回 .

否则，她很有可能在士兵返回时对人群进行的大规模屠杀中丧生。

[ðɪ:z] ['dʒaɪənts] , [ðen] , [gɑ:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [kə'lɪstə] ,
These giants , then , got possession of Callista ,
这些 巨人 , 然后 , 得到 拥有 的 卡莉斯塔 ,

于是，这些巨人占领了卡莉斯塔。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] ['entərd] ['sɪkə] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and she entered Sicca upon the shoulder of one of them ,
和 她 进入 干燥 之上 这 肩膀 的 一 的 他们 ,

她骑在其中一个人的肩膀上进入了锡卡。

[hu:] [dɑ:nst] [ɪn][wɪð; wɪθ][noʊ] ['greɪtər] [ɪnkən'vi:niəns] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][wəz; wəz] ['kæriŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:]
who danced in with no greater inconvenience than if he was carrying on it
WHO 跳舞 在 和 不 更大的 不便 比 如果 他 曾是 携带 在 它
[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
a basket of flowers ,
一个 篮子 的 花朵 ,

他翩翩起舞而来，丝毫不会感到任何不便，就像他手里提着一篮鲜花一样。

[ɔ:r][ə; eɪ][bə:ks][ʌv; əv] ['mɪlɪneri] .
or a box of millinery .
或者 一个 盒子 的 女帽 .

或者一盒女帽。

[hɪr] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [pə'li:s] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Here the party met with the city police , who were stationed at the gate .
这里 这 派对 遇见 和 这 城市 警察 , WHO 是 驻 在 这 门 .

在这里，一行人遇到了驻守在门口的市警察。

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪv; laɪv] ['lʌɡɪdʒ] , [juː; jʊ] ['ræskəlz] , ” [ðeɪ] [sed] , [ɪn][ðər; ðər] [hɑːrʃ] ['pjuːnɪk] ;
“ **Down with your live luggage , you rascals ,** ” **they said , in their harsh Punic ;** ”
向下 和 你的 居住 行李 , 你 无赖 , ” 他们 说 , 在 他们的 残酷的 布匿 ;

“放下你们的活物，你们这些恶棍！”他们用粗犷的迦太基语说道；

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['plʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?
“ **what have you to do with plunder of this kind ?** ”
什么 有 你 到 做 和 掠夺 的 这 种类 ?

“这种掠夺行为与你有什么关系？”

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ][hɜːr; hər] ? “
and how came you by her ? ”
和 如何 来了 你 经过 她 ? ”

你是怎么得到她的？

“ [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪstʃən] [ræts] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] , [huː] , [strɔːŋ]
“ **She's one of those Christian rats , your worship ,** ” **answered the fellow , who , strong** ”
她是 一 的 那些 基督教 老鼠 , 你的 崇拜 , ” 回答 这 同伴 , who , 强的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,

“她就是那种基督徒走狗，大人，”那人回答道，他虽然力气很大，

[dɪd][nɑːt] ['reɪlɪ] [ə; eɪ]['kɑːntest][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] .
did not relish a contest with some dozen of armed men .
做过 不是 尽情享受 一个 竞赛 和 一些 打 的 武装 男人 .

他并不乐意与十几名武装人员发生冲突。

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ðɪ] ['empərər] !
“ **Long live the Emperor !** ”
长的 居住 这 皇帝 !

“皇帝万岁！”

[wiːl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] ['æsɪz] - ['hedz] [ə'hʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [bruː] ['fiːvəz] .
We'll teach her to eat asses ' heads another time , and brew fevers .
出色地 教 她 到 吃 亚斯 - 头部 其他 时间 , 和 酿造 发烧 .

我们下次再教她吃驴头，以及酿造发烧药。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrtɪ][ʌv; əv] ['krɪstʃənz] .
I found her with a party of Christians .
我 成立 她 和 一个 派对 的 基督徒 .

我发现她和一群基督徒在一起。

[ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] . “
She's nothing but a witch , and she knows the consequences . ”
她是 没有什么 但 一个 巫婆 , 和 她 知道 这 结果 . ”

她就是个女巫，她也知道后果。

“ [let] [hɜːr; hər][goʊ] , [juː; jʊ] ['drʌŋkən] ['ænɪm(ə)] !
“ **Let her go , you drunken animal !** ”
让 她 去 , 你 醉 动物 !

“放开她，你这醉鬼！”

“ [sed] [ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] .
“ **said the constable , still keeping his distance .** ”
说 这 警官 , 仍然 保持 他的 距离 .

“警员说道，仍然保持着距离。”

“ [aɪl] ['nevər] [bɪ'liːv]
“ **I'll never believe** ”
患病的 绝不 相信

我永远不会相信

[ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [let] [əˈloʊn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][wʌn] .
any woman is a Christian , let alone so young a one .
任何 女士 是 一个 基督教 , 让 独自的 所以 年轻的 一个 一 .

任何女性都是基督徒，更何况是如此年轻的女性。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] ,
And now I look at her , so far as I can see by this light ,
和 现在 我 看 在 她 , 所以 远的 作为 我 能 看 经过 这 光 ,
现在我看着她，就我借着这光线所能看到的范围而言。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈpriːstəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈtɛmpəlz] [ʌp][ðer; ðər] . "
I think she's priestess of one of the great temples up there . "
我 思考 她是 女祭司 的 一 的 这 伟大的 寺庙 向上 那里 . "

我认为她是上面某座伟大神庙的女祭司。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][tɜːrn][hɜːr'self][ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈkæptʃərərz] , " [jʌŋ]
" She can turn herself into anything , " said the other of her capturers , " young
" 她 能 转动 她自己 进入 任何事物 , " 说 这 其他 的 她 捕获者 , " 年轻的
[ɔːr][oʊld] .
or old .
或者 老的 .

“她可以把自己变成任何东西，”另一个抓捕她的人说，“无论是年轻的还是年老的。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][wʌn] [naɪt] [nɪr] - , [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] ,
I saw her one night near Madaura , a month ago ,
我 锯 她 一 夜晚 靠近 - , 一个 月 前 ,
一个月前的一个晚上，我在马达乌拉附近见过她。

[ɪn][ðə; ði] [tuːmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt] . "
in the tombs in the shape of a black cat . "
在 这 陵墓 在 这 形状 的 一个 黑色的 猫 . "

墓穴里有一只黑猫形状的图案。

" [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəʊθ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌ.fɛts] [ʌv; əv] [ˈsɪkə] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
" Away with you both , in the name of the Suffetes of Sicca and all the
" 离开 和 你 两个都 , 在 这 姓名 的 这 剩余 的 干燥 和 全部 这
[ˈmædʒɪstrəsi] !
magistracy !
行政 !

“以西卡的苏菲特斯和所有官吏的名义，把你们两个都赶走！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)] .
" cried the official .
" 哭 这 官方的 .

“那名官员喊道。”

" [ɡɪv] [ʌp][jʊɹ; jər][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [lɔː] [teɪk]
" Give up your prisoner to the authorities of the place , and let the law take
" 给 向上 你的 囚犯 到 这 当局 的 这 地方 , 和 让 这 法律 拿
[ɪts] [kɔːrs] .
its course .
它是 课程 .

“把囚犯交给当地官府，让法律来审判他。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkeɪnəˌnaɪts] [dɪd][naːt] [siːm] [dɪˈspoʊzd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ʌp] ,
" But the Canaanites did not seem disposed to give her up ,
" 但 这 迦南人 做过 不是 似乎 处置 到 给 她 向上 ,
但迦南人似乎并不打算放弃她，

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['pɑ:rti] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ʌðər] , [ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] [tʊk] [pleɪs] .
and neither party liking to attack the other , a compromise took place .
和 两者都不 派对 喜欢 到 攻击 这 其他 , 一个 妥协 采取 地方 .

由于双方都不愿攻击对方，最终达成了妥协。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , “ [ðə; ði] [lɔ:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['vɪndɪ,kertɪd] ,
“ **Well , ” said the guardian of the night , “ the law must be vindicated ,**
“ 出色地 , ” 说 这 监护人 的 这 夜晚 , ” 这 法律 必须 是 证明无罪 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [prɪ'zɜ:rvi] .
and the peace preserved .
和 这 和平 保存完好 .

“好吧,”夜之守护者说道,“法律必须得到维护, 和平必须得到保障。”

[maɪ] [frendz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] .
My friends , you must submit to the magistrates .
我的 朋友们 , 你 必须 提交 到 这 地方法官 .
我的朋友们, 你们必须服从地方法官。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] ['hæpənɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][jɔ:; jər] ['ʃoʊldər] , [maɪ][mæn] , [let][hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [rɪ'meɪn]
But since she happens to be on your shoulder , my man , let her even remain
但 自从 她 发生 到 是 在 你的 肩膀 , 我的 男人 , 让 她 甚至 保持
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
但既然她碰巧在你肩膀上, 兄弟, 就让她待在那儿吧。

[ænd; ənd][wɪ:; wi] [dɪ'pju:t] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv]['bɜ:rd(ə)n] , [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ju: 'es]
and we depute you , as a beast of burden , to carry her for us
和 我们 副手 你 , 作为 一个 兽 的 负担 , 到 携带 她 为了 我们
,
,
,

我们委派你像牲畜一样, 为我们驮着她。

[ðer'baɪ] [tu:; tə] [seɪv] [ju: 'es][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
thereby to save us the trouble .
从而 到 节省 我们 这 麻烦 .
这样就省去了我们的麻烦。

[hɪr] , [tʃaɪld] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] , “ [jʊə(r)] ['aʊər; ɑ:r]['prɪz(ə)nər] ;
Here , child , “ he continued , “ you're our prisoner ;
这里 , 孩子 , “ 他 持续 , “ 你是 我们的 囚犯 ;
“孩子,”他继续说道,“你是我们的囚犯;

[soʊ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pli:d] [jɔ:; jər] [oʊn] [kɔ:z] [ɪn][ðə; ði][pəpi:nə][ðer; ðər] .
so you shall plead your own cause in the popina there .
所以 你 将 恳求 你的 自己的 原因 在 这 波皮娜 那里 .
所以你要在那里的法庭上为自己辩护。

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv]['di:ʃiəs] , [ˈpaɪəs][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənət] !
Long live Decius , pious and fortunate !
长的 居住 德西厄斯 , 虔诚的 和 幸运 !
德西乌斯万岁, 虔诚而幸运!

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [ˈkɑ:ləni][ænd; ənd][mju.nə'sɪ.pi.əm] !
Long live this ancient city , colony and municipium !
长的 居住 这 古老的 城市 , 殖民地 和 市政 !
这座古老的城市、殖民地和自治市万岁!

[tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] [steɪv] [ɔ:r] [tu:] , [æz; əz][wɪ:; wi][goʊ] ;
Cheer up , my lass , and sing us a stave or two , as we go ;
欢呼 向上 , 我的 小姐 , 和 唱歌 我们 一个 五线谱 或者 二 , 作为 我们 去 ;
姑娘, 振作起来, 边走边给我们唱一两首歌吧;

[fɔːr; fər] [aɪ] [pledʒ] [ə; eɪ] [ˈsaɪəθəs] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪkst] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,
for I'll pledge a cyathus of unmixed , that , if you choose ,
为了 患病的 保证 一个 杯状叶蝉 的 未混合的 , 那 , 如果你 选择 ,
因为我将以纯正的圣水为誓, 如果你愿意,

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈwɔːrbl] [noʊts] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmænə] [ɡʌm] .
you can warble notes as sweet as the manna gum .
你 能 颤声 笔记 作为 甜的 作为 这 吗哪 胶 .
你可以唱出像甘露胶一样甜美的音符。

” [kəˈlɪstə] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [kəˈlektɪd] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][əˈveɪl]
” **Callista was silent , but she was perfectly collected , and ready to avail**
” 卡莉斯塔 曾是 沉默的 , 但 她 曾是 完美 集 , 和 准备好 到 可用
[hɜːrˈself][ʌv; əv] [ˈeni] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]
herself of any opportunity to
她自己 的 任何 机会 到
卡莉斯塔沉默不语, 但她镇定自若, 随时准备抓住任何机会。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 277**]
[页 -]
[第277页]

[ˈbetər] [hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
better her condition .
更好的 她 状况 .
改善她的病情。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfɔːrəm] , [wer] [ə; eɪ] [pəˈliːs] - [ˈɑːfɪs] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [spiːk] ,
They went on towards the Forum , where a police - office , as we now speak ,
他们 去 在 向 这 论坛 , 在哪里 一个 警察 - 办公室 , 作为 我们 现在 说话 ,
[wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
was situated ,
曾是 位于 ,
他们继续朝着论坛方向走去, 就在我们现在说话的时候, 那里设有一个警察局。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ədˈventʃər] .
but did not reach it without an adventure .
但 做过 不是 抵达 它 没有 一个 冒险 .
但他的到达过程并非一帆风顺, 而是充满了冒险。

[ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈmɪləteri] [fɔːrs] [æt; ət] [ˈsɪkə] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [men] ;
The Roman military force at Sicca was not more than a century of men ;
这 罗马 军队 力量 在 干燥 曾是 不是 更多的 比 一个 世纪 的 男人 ;
罗马军队在锡卡战役中的兵力不超过一百人;

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the greater number were at this moment at the great gate , waiting for the
这 更大的 数字 是 在 这 片刻 在 这 伟大的 门 , 等待 为了 这
[mɑːb] ;
mob ;
暴民 ;
当时, 大部分人都聚集在大门外, 等待暴民的到来;

[ə; eɪ] [fjuː] , [ɪn] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] , [wɜːr; wər] [pəˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
a few , in parties of three and four , were patrolling the city .
一个 很少 , 在 各方 的 三 和 四 , 是 巡逻 这 城市 .
少数人三五成群地在城里巡逻。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wɜ:ɾ; wər][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rəm] [wen] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [keɪm] [ʌp]
Several of these were at the entrance of the Forum when the party came up
一些 的 这些 是 在 这 入口 的 这 论坛 什么时候 这 派对 来了 向上
[tu:; tə][aɪ ˈti:] ;
to it ;
到 它 ;

当一行人来到论坛入口时，其中几人正站在入口处；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [su:ˈpɪriər] [ˈɑ:fɪsər] ,
and it happened that a superior officer ,
和 它 发生 那 一个 优越的 官 ,
事情的起因是一位上级军官，
[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈsɪstənt] [tu:; tə] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
who was an assistant to what may be called the military president of the
WHO 曾是 一个 助手 到 什么 可能 是 称为 这 军队 总统 的 这
[plers] ,
place ,
地方 ,

他是当地一位可以被称为军事总统的人的助理，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɑ:n] [hu:m] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [drɪˈvɑ:lvd] ,
a young man , on whom much of the duty of the day had devolved ,
一个 年轻的 男人 , 在 谁 很多 的 这 责任 的 这 天 有 下放 ,
一位年轻人，当天的大部分工作都落在了他身上。

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒəɾz] .
was with the soldiers .
曾是 和 这 士兵 .

当时和士兵们在一起。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈbrʌðə:z] , [ænd; ənd] [ˈrækəɡnaɪzd]
She had known him as a friend of her brother's , and recognised
她 有 已知 他 作为 一个 朋友 的 她 兄弟 , 和 已确认
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] ,
him in the gloom ,
他 在 这 愁云 ,

她认识他，因为他是她哥哥的朋友，所以在昏暗的光线下认出了他。

[ænd; ənd][æɪ; əɪ][wʌns] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] .
and at once took advantage of the meeting .
和 在 一次 采取 优势 的 这 会议 .
他们立即利用了这次会议。

“ [help] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ˈdʒent(ə)lmən] !
” **Help , ” she said , “ gentlemen !**
” 帮助 , ” 她 说 , ” 先生们 !
“救命啊,”她说, “先生们! ”

[help] , - !
help , Calphurnius !
帮助 , - !
救命啊，卡尔普尼乌斯！

[ðɪ:z] [ˈræskəlz][ɑ:ɾ; əɾ] [ˈkæriŋ] [ˌem ˈi:][ɔ:f][tu:; tə][sʌm; səm][den][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
these rascals are carrying me off to some den of their own .
这些 无赖 是 携带 我 离开 到 一些 丹 的 他们的 自己的 .
这些恶棍要把我带走，到他们自己的巢穴去。

“ [ðə; ði] [ˈtribju:n] [æɪ; əɪ][wʌns] [nu:] [hɜ:ɾ; həɾ] [vɔɪs] .
” **The tribune at once knew her voice .**
” 这 论坛 在 一次 知道 她 嗓音 .
“这位播音员立刻认出了她的声音。”

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'stɔːnɪʃmənt] , “ [wʌt] , [maɪ] ['prɪti] [griːk] ！
“ **he cried** , **with great astonishment** , “ **what** , **my pretty Greek** ！
“ 他 哭 , 和 伟大的 惊讶 , “ 什么 , 我的 漂亮的 希腊语 ！
他惊呼道：“什么，我美丽的希腊姑娘！”

[juː; jʊ] [moʊst] [beɪs] , [ɪnfəməs] , [ænd; ənd] [ʌn'mænərli] ['skaʊndrəlz] , [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hə'r] [ðɪs]
You most base , **infamous** , **and unmannerly scoundrels** , **down with her this**
你 最多 根据 , 臭名昭著的 , 和 没礼貌 无赖 , 向下 和 她 这
[ɪnstənt] ！
instant ！
立即的 ！

你们这些最卑鄙、最臭名昭著、最没教养的恶棍，立刻打倒她！

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ？
What have you to do with that young lady ？
什么 有 你 到 做 和 那 年轻的 女士 ？
你和那位年轻女士有什么关系？

[juː; jʊ] ['vɪlənz] , [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [em 'iː] [kræk] [jɔː; jər] [æfrɪkən] [skʌlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪlt]
You villains , **unless you would have me crack your African skulls with the hilt**
你 反派 , 除非 你 会 有 我 裂缝 你的 非洲 头骨 和 这 剑柄
[ʌv; əv] [maɪ] [sɔːrd] ,
of my sword ,
的 我的 剑 ,

你们这些恶棍，除非你们想让我用剑柄砸碎你们非洲人的脑袋，

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hə'r] , [aɪ] [seɪ] ！
down with her , **I say** ！
向下 和 她 , 我 说 ！

打倒她！

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊmən] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [prɑːmpt] [ə'biːdiəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['rerəti] ,
“ **There was no resisting a Roman voice** , **but prompt obedience is a rarity** ,
“ 那里 曾是 不 抵抗 一个 罗马 嗓音 , 但 迅速的 服从 是 一个 稀有性 ,
“罗马人的命令无人能抗拒，但立即服从却十分罕见。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [brɪ'gæn] [tuː; tə] ['pɑːrli] .
and the ruffians began to parley .
和 这 恶棍 开始 到 谈判 .
于是，这些恶棍开始谈判。

“ [maɪ] ['noʊb(ə)] ['mæstər] , “ [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , “ [ʃiːz] ['aʊər; ɑːr] ['prɪz(ə)nər] .
“ **My noble master** , “ **said the constable** , “ **she's our prisoner** .
“ 我的 高贵 掌握 , “ 说 这 警官 , “ 她是 我们的 囚犯 .
“我的主人，”警卫说，“她是我们的囚犯。”

[dʒoʊv] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['bækəs] [ænd; ənd]
Jove preserve you , **and Bacchus and**
朱庇特 保存 你 , 和 巴克斯 和
愿宙斯保佑你，愿酒神巴克斯保佑你。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 278**]
[页 -]

[ˈsɪrɪːz] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][bɔːrd] [ˈtrɪbjʊːn] ！ [ænd; ənd] [bɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɛmpərər] [ˈdiːʃɪəs] [ɪn] [ðɪːz]
Ceres bless you , my lord tribune ! and long life to the Emperor Decius in these
谷神星 保佑 你 , 我的 主 论坛 ！ 和 长的 生活 到 这 皇帝 德西厄斯 在 这些
[bæd] [taɪmz] .
bad times .
坏的 时代 。

谷神星保佑您，我的护民官大人！愿皇帝德西乌斯在这艰难时期长寿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈraɪətər] , [maɪ][bɔːrd] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] ,
But she is a rioter , my lord , one of the ringleaders ,
但 她 是 一个 暴徒 , 我的 主 , 一 的 这 头目 ,
但是，大人，她是个暴徒，是带头人之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [buːt] . “
and a Christian and a witch to boot .”
和 一个 基督教 和 一个 巫婆 到 启动 。“
而且他还是个基督徒，同时也是个女巫。”

“ [siːs] [jʊr; jər] [vaɪl] [ˈɡʌtərəl] , [juː; jʊ][ˈænɪm(ə)l] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] ,
“ **Cease your vile gutturals , you animal !” cried the officer ,**
“ 停止 你的 卑鄙的 喉音 , 你 动物 ！ ” 哭 这 官 ,
“住嘴，你这畜生！”警官喊道。

“ [ɔːr][aɪ] [wɪl] [ræm][ðəm; ðəm] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ][paɪk] [tuː; tə][darˈdʒest][ðəm; ðəm] .
“ **or I will ram them down your throat with my pike to digest them .**
“ 或者 我 将要 内存 他们 向下 你的 喉 和 我的 梭鱼 到 消化 他们 。
“否则我就用我的长矛把它们捅进你的喉咙里，让你消化掉。”

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [biːst] .
Put down the lady , beast .
放 向下 这 女士 , 兽 。
放下女士，畜生。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [twɑɪs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
Are you thinking twice about it ?
是 你 思维 两次 关于 它 ？
你还在犹豫吗？

[goʊ] , [ˈluːʃəs] , “ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] , “ [kɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]
Go , Lucius ,” he said to a private , “ kick him away , and bring the
去 , 卢修斯 , “ 他 说 到 一个 私人的 , “ 踢 他 离开 , 和 带来 这
[ˈwʊmən] [hɪr] .
woman here .
女士 这里 。

“去吧，卢修斯，”他对一个士兵说，“把他踢开，把那个女人带过来。”

“ [kəˈlɪstə] [wʌz; wəz] [səˈrendərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ˈsʌləŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈjuːsɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd]
“ **Callista was surrendered , but the fellow , sullen at the usage he had**
“ 卡莉斯塔 曾是 投降 , 但 这 同伴 , 忧郁 在 这 用法 他 有
[met] [wɪð; wɪθ] ,
met with ,
遇见 和 ,

“卡莉斯塔被投降了，但那家伙却因为自己遭受的待遇而闷闷不乐，

[ænd; ənd][ˈspartʃ(ə)l] [əˈɡenst] - , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [kraɪd] [aʊt] [məˈlɪʃəsli] , “
and spiteful against Calphurnius , as the cause of it , cried out maliciously ,”
和 恶毒的 反对 - , 作为 这 原因 的 它 , 哭 出去 恶意地 , “
[maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ,
Mind what you are at ,
头脑 什么 你 是 在 ,
他怀着对卡尔普尼乌斯的怨恨，认为他是造成这一切的罪魁祸首，恶狠狠地喊道：“注意你在做什么，

[ˈnoʊb(ə)l][sɜːr] , [ɪts] [nɑːt][ˈəʊər; ɑːr] [əˈfer] ; [juː; jʊ][kæn; kən][fraɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɡɑːrɪk] .

noble sir , it's not our affair ; you can fry your own garlic .
高贵 先生 , 它是 不是 我们的 事务 ; 你 能 炒 你的 自己的 蒜 .

尊敬的先生, 这不关我们的事; 您可以自己去炸蒜。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈempərər] [ɪz][æn; ən] [ˈempərər] , [ænd; ænd][æn; ən][ˈiːdɪkt][ɪz][æn; ən][ˈiːdɪkt] ,

But an Emperor is an Emperor , and an Edict is an Edict ,

但 一个 皇帝 是 一个 皇帝 , 和 一个 法令 是 一个 法令 ,

但是, 皇帝就是皇帝, 诏令就是诏令。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ; [ænd; ænd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] [wɪl] [seɪ]

and a Christian is a Christian ; and I don't know what high places will say

和 一个 基督教 是 一个 基督教 ; 和 我 不 知道 什么 高的 地方 将要 说

[tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,

to it ,

到 它 ,

基督徒就是基督徒; 我不知道高层人士会对此作何反应。

[bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər] [əˈfer] .

but it's your affair .

但 它是 你的 事务 .

但那是你的事。

[teɪk] [ˈnoʊtɪs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi][ɡɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈseɪfər] [ˈdɪstəns] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

Take notice , " he continued , as he got to a safer distance , raising his voice

拿 注意 , " 他 持续 , 作为 他 得到 到 一个 更安全 距离 , 提高 他的 嗓音

[stiːl] [ˈhaɪər] ,

still higher ,

仍然 更高 ,

“注意听,”他一边说着, 一边拉开一段安全距离, 提高了音量。

[ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [maɪt] [hɪr] , " [jɑːn][ɡɜːrɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈpriːstəs] , [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

that the soldiers might hear , " yon girl is a Christian priestess , caught in a

那 这 士兵 可能 听到 , " 远 女孩 是 一个 基督教 女祭司 , 捕捉 在 一个

[ˈkrɪstʃən] [əˈsembli] ,

Christian assembly ,

基督教 集会 ,

士兵们可能会听到, “那个女孩是基督教女祭司, 被抓到在基督教集会上”,

[ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈæsɪz] [ænd; ænd] [iːtɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] ,

sacrificing asses and eating children for the overthrow of the Emperor ,

牺牲 亚斯 和 吃 孩子们 为了 这 推翻 的 这 皇帝 ,

为了推翻皇帝, 他们宰杀驴子, 吃小孩。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪəl] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈsɪkə] ,

and the ruin of his loyal city of Sicca ,

和 这 废墟 的 他的 忠诚 城市 的 干燥 ,

以及他忠诚的城市西卡的毁灭,

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪstʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˈduːti] — [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl]

and I have been interrupted in the discharge of my duty — I , a constable

和 我 有 到过 中断 在 这 释放 的 我的 责任 — 我 , 一个 警官

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

of the place .

的 这 地方 .

我, 本地的一名警员, 在执行公务时受到了干扰。

[si:] [ˈweðər] - [wɪl] [na:t] [brɪŋ] [əˈgen] [əˈpɑ:n][ju: ˈes][ðə; ði] [pleɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmɜ:rɪn] , [ðə; ði]
See whether Calphurnius will not bring again upon us the plague , the murrain , the
看 无论 - 将要 不是 带来 再次 之上 我们 这 瘟疫 , 这 瘟疫 , 这
[ˈloʊkəsts] ,
locusts ,
蝗虫 ,

看看卡尔普尼乌斯会不会再次给我们带来瘟疫、瘟疫和蝗灾。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ænd; ənd] - [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] .
and all manner of larvæ and maniaë before the end of the story .
和 全部 方式 的 幼虫 和 - 前 这 结尾 的 这 故事 .

在故事结束之前，出现了各种各样的幼虫和幼虫。

" [ðɪs] [spi:tʃ] [pərˈplekst] - , [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] .
" This speech perplexed Calphurnius , as it was intended .
" 这 演讲 困惑 - , 作为 它 曾是 故意的 .

“这番话让卡尔普尼乌斯感到困惑，正如演讲者所预期的那样。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈspʊʊz] [ʌv; əv][kæl]
It was impossible he could dispose of Cal
它 曾是 不可能的 他 可以 处置 的 卡尔
他不可能除掉卡尔。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[pg 279]
[页 -]

[第279页]

[ˈlɪstə][æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ˈfɔ:rməli] [ˈlætəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
lista as he wished , with such a charge formally uttered in the presence of
列表 作为 他 希望 , 和 这样的 一个 收费 正式地 说出 在 这 在场 的
[hɪz; ɪz][men] .
his men .
他的 男人 .

按照他的意愿，他当着手下的面正式宣布了这项命令。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ˈsɪriəs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪˈænəti] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
He knew how serious the question of Christianity was at that moment ,
他 知道 如何 严肃的 这 问题 的 基督教 曾是 在 那 片刻 ,
他深知基督教问题在那一刻有多么严肃。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɡʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ɪˌrædɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]
and how determined the Imperial Government was on the eradication of its
和 如何 决定 这 帝国 政府 曾是 在 这 根除 的 它是
[prəˈfesəz] ;
professors ;
教授们 ;

以及帝国政府根除其教授的决心；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsoʊldʒər] , [dɪˈvʊʊtɪd] [tu:; tə] [hed] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
he was a good soldier , devoted to head - quarters ,
他 曾是 一个 好的 士兵 , 奉献 到 头 - 四分之一 ,
他是一名优秀的士兵，忠于总部。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] ,
and had no wish to compromise himself with his superiors ,
和 有 不 希望 到 妥协 他自己 和 他的 上级 ,
他不想与上级妥协，

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] ['baɪstændəz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [baɪ] ['setɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət]
or to give bystanders an advantage over him , by setting a prisoner at
或者 到 给 旁观者 一个 优势 超过 他 , 经过 环境 一个 囚犯 在
['lɪbərti] [wɪ'daʊt] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] ,
liberty without inquiry ,
自由 没有 询问 ,
或者为了让旁观者占他便宜, 未经调查就释放囚犯。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [haʊs] .
who had been taken in a Christian's house .
WHO 有 到过 已采取 在 一个 基督徒的 房子 .
他被带到了一位基督徒的家中。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] , “ [wel] , [maɪ] [lædz] , [tuː; tə]
He muttered an oath , and said to the soldiers , “ Well , my lads , to
他 低声说道 一个 誓言 , 和 说 到 这 士兵 , “ 出色地 , 我的 小伙子们 , 到
[ðə; ðɪ] [trɪ'ʌmvɪrɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
the Triumviri with her ,
这 三巨头 和 她 ,
他低声咒骂了一句, 然后对士兵们说: “好了, 伙计们, 向与她同行的三巨头致敬! ”

[sɪns] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
since it must be so .
自从 它 必须 是 所以 .
因为必然如此。

[tʃɪr] [ʌp] , [maɪ][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [braɪt] [biːm] [ʌv; əv] ['heləs] ,
Cheer up , my star of the morning , bright beam of Hellas ,
欢呼 向上 , 我的 星星 的 这 早晨 , 明亮的 光束 的 希腊 ,
振作起来, 我的晨星, 希腊的明媚之光!

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
it is only as a matter of form ,
它 是 仅有的 作为 一个 事情 的 形式 ,
这只是形式上的问题。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][set][æt; ət] ['lɪbərti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ] .
and you will be set at liberty as soon as they look on you .
和 你 将要 是 放 在 自由 作为 很快 作为 他们 看 在 你 .
他们只要看你一眼, 你就会获得自由。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][hiː; hi][led][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɒ'fɪjəm] .
” **And with these words he led the way to the Officium .**
” 和 和 这些 字 他 引领 这 方式 到 这 职权 .
“他用这些话引领人们走向圣职。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prɪ'zɑɪdɪŋ] ['dʒɪːniəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɒ'fɪjəm] [wʌz; wəz] [les] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi]
But the presiding genius of the Officium was less accommodating than he
但 这 主持 天才 的 这 职权 曾是 较少的 适应性强 比 他
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
had anticipated .
有 预期 .
但主持圣职的天才并没有他预想的那样宽容。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒəri] , [ɔːr][ʌv; əv][ðər; ðər] [pər'tɪkjələr]
It might be that he was jealous of the soldiery , or of their particular
它 可能 是 那 他 曾是 嫉妒的 的 这 士兵 , 或者 的 他们的 特别的
[ɪntər'fɪrəns] ,
interference ,
干涉 ,
或许他是嫉妒士兵, 或者嫉妒他们特别的干涉行为。

[ɔːr] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊtʃəri] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [geɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd][dʒʌst]
or indignant at the butchery at the great gate , of which the news had just
或者 愤怒 在 这 屠宰 在 这 伟大的 门 , 的 哪个 这 消息 有 只是
[kʌm] ,
come ,
来 ,

或者对刚刚传来的大门处发生的屠杀事件感到愤慨，

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ;
or out of humour with the day's work , and especially with the Christians ;
或者 出去 的 幽默 和 这 天 工作 , 和 尤其 和 这 基督徒 ;
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

或者对当天的工作感到不耐烦，尤其是对基督徒；总之，

- [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈboʊldər] [step] ,
Calphurnius found he had better have taken a bolder step ,
- 成立 他 有 更好的 有 已采取 一个 更大胆 步 ,
卡尔普尼乌斯意识到他最好采取更大胆的措施。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
and have carried her as a prisoner to the camp .
和 有 携带 她 作为 一个 囚犯 到 这 营 .
并将她作为囚犯带到了集中营。

[haʊˈevər] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ;
However , nothing was now left for him but to depart ;
然而 , 没有什么 曾是 现在 左边 为了 他 但 到 离开 ;
然而，他现在除了离开别无选择；

[ænd; ənd] [kəˈlɪstə] [fel] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər]
and Callista fell again into the hands of the city , though of the superior
和 卡莉斯塔 跌倒 再次 进入 这 双手 的 这 城市 , 尽管 的 这 优越的
[ˈfʌŋkʃəˌneriːz] ,
functionaries ,
官员 ,
卡莉斯塔再次落入城邦手中，尽管落入了高级官员之手。

[huː] [prəʊˈkɪʊəd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
who procured her a lodging for the night ,
WHO 采购 她 一个 住宿 为了 这 夜晚 ,
谁给她安排了当晚的住处？

[ænd; ənd] ['setld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [fɔːr; fər][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][nekst] ['mɔːrniŋ] .
and settled to bring her up for examination next morning .
和 定居 到 带来 她 向上 为了 考试 下一个 早晨 .
于是决定第二天早上带她来做检查。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 280**]
[页 -]

[第280页]

[ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæd; həd][ʌp] .
The morning came , and she was had up .
这 早晨 来了 , 和 她 曾是 有 向上 .
早晨来临，她起床了。

[wʌt] [pæst] [dɪd][nɑ:t][træn'spaɪər] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪfu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪ'mændɪd] [fɔ:r; fər]
What passed did not transpire ; but the issue was that she was remanded for
什么 通过了 做过 不是 发散 ; 但 这 问题 曾是 那 她 曾是 还押 为了
[ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ˈhɪrɪŋ] ,
a further hearing ,
一个 更远 听力 ,

发生的事情并未发生；但问题是她被还押候审。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [send][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm] [wer]
and was told she might send to her brother , and acquaint him where
和 曾是 讲述 她 可能 发送 到 她 兄弟 , 和 熟人 他 在哪里
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
she was .
她 曾是 .

并被告知她可以派人去告诉她的哥哥她在哪里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [wʌn] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [ˈɔ:lməʊst] [aʊt]
He was allowed one interview with her , and he came away almost out
他 曾是 允许 一 面试 和 她 , 和 他 来了 离开 几乎 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
of his senses ,
的 他的 感官 ,

他获准与她进行一次面谈，结果面谈结束后他几乎神志不清。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɪ'wɪtʃt] , [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
saying she was bewitched , and fancied herself a Christian .
说 她 曾是 着迷 , 和 幻想 她自己 一个 基督教 .

她说自己中了邪，还自认为是基督徒。

[wʌt] [prɪ'saɪsli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [geɪv] [ðɪs] [ɪm'pre(ə)n] , [hi:; hi][kʊd; kəd]
What precisely she had said to him , which gave this impression , he could
什么 恰恰 她 有 说 到 他 , 哪个 给予 这 印象 , 他 可以
[ˈhɑ:rdli] [seɪ] ;
hardly say ;
几乎 说 ;

他很难说清她究竟对他说了什么，才让他产生了这种印象；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ,
but it was plain there must be something wrong ,
但 它 曾是 清楚的 那里 必须 是 某物 错误的 ,

但很明显，肯定出了什么问题。

[ɔ:r][ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] ['pʌblɪk] ['pra:sɪs] [ænd; ənd][ˈfɔ:rm(ə)l][ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
or there would not be that public process and formal examination which was
或者 那里 会 不是 是 那 民众 过程 和 正式的 考试 哪个 曾是
[fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [deɪ] [ˈæftərwərdz] .
fixed for the third day afterwards .
固定的 为了 这 第三 天 然后 .

否则就不会有定于第三天举行的公开程序和正式审查。

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 281**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ?
WHAT CAN IT ALL MEAN ?
什么 能 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈɔ:riɔʒɪn][ʌv; əv][ˈdʒu:bəz] [ˈmædnəs] ([ɔ:r] [wət'evər] [ðə; ði][wɜ:rld] [wəd] [kɔ:l][aɪ 'ti:]) [ʌv; əv]
Were the origin of Juba's madness (or whatever the world would call it) of
是 这 起源 的 朱巴的 疯狂 (或者 任何 这 世界 会 称呼 它) 的
[ə; eɪ] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈraɪtɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ,
a character which admitted of light writing about it ,
一个 特点 哪个 承认 的 光 写作 关于 它 ,

如果朱巴的疯狂（或者无论世人如何称呼它）的根源在于一个性格温和、不善言辞的人，那么
[mʌtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ɑ:n][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] - [ˈhedɪd] , [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] ,
much might be said on the surprise of the clear - headed , narrow - minded ,
很多 可能 是 说 在 这 惊喜 的 这 清除 - 标题 , 狭窄的 - 有思想 ,
[ˈpɑ:zətɪv] , [ænd; ənd] [ˈi:zi] - [ˈgoʊɪŋ][dʒəkʌndəs] ,
positive , and easy - going Jucundus ,
积极的 , 和 简单的 - 去 朱昆杜斯 ,

朱昆杜斯头脑清醒、心胸狭窄、积极乐观、随和，他的举动可能会让人感到惊讶，对此有很多话要说。
[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [wʌn] [ˈnefju:] [ˈsʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ˈoʊvər]
when he found one nephew substituted for another , and had to give over
什么时候 他 成立 一 侄子 替代 为了 其他 , 和 有 到 给 超过
[hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [æt; ət] - ,
his wonder at Agellius ,
他的 想知道 在 - ,

当他发现一个侄子被换成了另一个侄子时，他不得不放弃对阿格利乌斯的惊奇之情。
[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ækts][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌkɑ:nstər'neɪ](ə)n[æt; ət]
in order to commence a series of acts of amazement and consternation at
在 命令 到 开始 一个 系列 的 行为 的 惊愕 和 惊愕 在
[ˈdʒʊbə] .
Juba :
朱巴 :

为了在朱巴引发一系列令人震惊和惊愕的事件。
[hi:; hi] [ˈsʌmənd] [ˈdʒu:pɪtər][ænd; ənd][ˈdʒu:nʊ] , [ˈbækəs] , [ˈsɪri:z] , [pə'məʊnə] , [ˈneptju:n,'heptu:n] ,
He summoned Jupiter and Juno , Bacchus , Ceres , Pomona , Neptune ,
他 被召唤 木星 和 朱诺 , 巴克斯 , 谷神星 , 波莫纳 , 海王星 ,
[ˈmɜ:rkjəri] , [mɪ'nɜ:rvə] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˈroʊm] ,
Mercury , Minerva , and great Rome ,
汞 , 米涅瓦 , 和 伟大的 罗马 ,
他召唤了朱庇特、朱诺、巴克斯、谷神星、波摩娜、尼普顿、墨丘利、密涅瓦以及伟大的罗马。

[tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs] [ə'kɜ:rəns] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]
to witness the marvellous occurrence ; and then he had recourse to the
到 证人 这 奇妙 发生 ; 和 然后 他 有 追索权 到 这
[ɪn'fɜ:rn(ə)] [gɒd z] , [ˈplu:tʊʊ][ænd; ənd] [ˈprɒsəpeɪn] ,
infernal gods , Pluto and Proserpine ,
地狱 神 , 冥王星 和 普罗塞平 ,

为了亲眼目睹这奇景；然后他求助于冥界之神普路托和珀耳塞福涅。
[daʊn] [tu:; tə] [ˈsɜ:rbərəs] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ðə; ði]
down to Cerberus , if he be one of them ; but , after all , there the
向下 到 地狱犬 , 如果 他 是 一 的 他们 ; 但 , 后 全部 , 那里 这
[ˈpɔ:rtent] [wʌz; wəz] ,
portent was ,
预兆 曾是 ,

如果刻耳柏洛斯也是其中之一的话；但毕竟，预兆就在那里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈdi:ti:z] [wɪtʃ] [oʊˈlɪmpəs] , [ɔ:r][ɑ:rˈkeɪdiə] , [ɔ:r][ˈleɪʃiəm][ˈevər] [bred] ;
in spite of all the deities which Olympus , or Arcadia , or Latium ever bred ;
在 尽管如此 的 全部 这 神灵 哪个 奥林匹斯山 , 或者 阿卡迪亚 , 或者 拉齐奥 曾经 繁殖 ;
尽管奥林匹斯山、阿卡迪亚或拉提姆孕育了无数神祇;

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪˈti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][oʊld]
and at length it had a nervous effect upon the old
和 在 长度 它 有 一个 紧张的 影响 之上 这 老的
[ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈsɪstəm] , [ænd; ənd] ,
gentleman's system , and ,
绅士的 系统 , 和 ,

最终, 它对这位老先生的神经系统产生了影响, 而且,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈi:vniŋ] [ˈæftər][aɪˈti:] , [hi:; hi][pʊt] [ɔ:lɪ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
for the first evening after it , he put all his good things from him ,
为了 这 第一的 晚上 后 它 , 他 放 全部 他的 好的 事物 从 他 ,
事发后的第一个晚上, 他把自己所有的好东西都收了起来。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] [ˈsʌpəlɪs] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ŋlɪs] .
and went to bed supperless and songless .
和 去 到 床 无晚餐 和 无歌 .
他们没吃晚饭, 也没唱歌就上床睡觉了。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒu:bəz][ˈmoʊtɪv] [ɪn][ðə; ði][ɪkˈsplɔɪt] [wɪtʃ] [soʊ] [ʌnˈplezntli] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz]
What had been Juba's motive in the exploit which so unpleasantly affected his
什么 有 到过 朱巴的 动机 在 这 开发 哪个 所以 令人不快的 做作的 他的
[ˈʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,
朱巴究竟是出于什么动机才做出这件令他叔叔如此不快的举动?

[aɪˈti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kwaɪt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .
it is of course quite impossible to say .
它 是 的 课程 相当 不可能的 到 说 .
当然, 这完全无法断言。

[ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəlɪstəs] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Whether his mention of Callista's name was intended to be for the
无论 他的 提到 的 卡莉斯塔的 姓名 曾是 故意的 到 是 为了 这
他提及卡莉斯塔的名字是否意在如此, 尚不得而知。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**pg 282**]
[页 -]
[第282页]

[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv] - ,
benefit of her soul , or the ruin of Agellius's ,
益处 的 她 灵魂 , 或者 这 废墟 的 - ,
是她灵魂的福祉, 还是阿格利乌斯灵魂的毁灭?

[mʌst; məst][bi:; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈnærətɪv] [ˈprez(ə)nts][aɪˈti:][tu:; tə][ju:ˈes]
must be left in the obscurity in which the above narrative presents it to us
必须 是 左边 在 这 朦胧 在 哪个 这 多于 叙述 礼物 它 到 我们
;
;
;
;
必须让它保持上述叙述中呈现的那种晦涩状态;

[soʊ][fɑ:r] [əˈloʊn] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] , [ðoo] [aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
so far alone is certain , though it does not seem to throw light on the question ,
所以 远的 独自的 是 肯定 , 尽管 它 做 不是 似乎 到 扔 光 在 这 问题 ,
目前来看, 唯一可以确定的是, 尽管它似乎并没有对这个问题提供任何线索。

[ðæt] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈŋkəlz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rnu:n] , [wɪt] [hi:; hi] **that , on his leaving his uncle's house in the course of the forenoon , which he** 那 , 在 他的 离开 他的 叔叔的 房子 在 这 课程 的 这 午前 , 哪个 他 [dɪd] , **did** , 做过 ,

那天上午, 他离开叔叔家时, 确实离开了。

[wɪˈðəʊt] ['bi:ɪŋ] [prest] [tu:; tə] [steɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [praɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [ɪn] **without being pressed to stay , he was discovered prancing and gesticulating in** 没有 存在 按下 到 停留 , 他 曾是 发现 轻快地跳跃 和 做手势 在 [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [kəlɪstəs] ['prɪzn] , **the neighbourhood of Callista's prison** , 这 邻里 的 卡莉斯塔的 监狱 , 他没有被强迫留下, 就被发现在卡利斯塔监狱附近蹦蹦跳跳、手舞足蹈。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpærɪtər] , [ɔ:r] [ˈkɑ:nstəbl] , [hu:] [ˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] **so as to excite the attention of the apparitor , or constable , who guarded the** 所以 作为 到 激发 这 注意力 的 这 施法者 , 或者 警官 , WHO 守卫 这 [ˈentrəns] , **entrance** , 入口 ,

以便引起守卫入口的巡视员或警员的注意。

[ænd; ənd] [hu:] , [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪldnəs] , [sent] [fɔ:r; fər][səm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] , **and who , alarmed at his wildness , sent for some of his fellows** , 和 WHO , 惊慌 在 他的 野性 , 发送 为了 一些 的 他的 伙伴们 , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈsɪstəns] , **and , with their assistance** , 和 , 和 他们的 协助 , 他们见他如此狂野, 感到十分震惊, 便派人去叫来他的一些同伴, 并在他们的帮助下,

[rəˈpeld, rɪˈpeld][ðə; ði][ɪnˈtru:dər] , [hu:] , [ðerəˈpɑ:n] , [ˈskʌdɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈi:stərn] [geɪt] , **repelled the intruder , who , thereupon , scudding out at the eastern gate** , 排斥 这 入侵者 , WHO , 于是 , 疾驰 出去 在 这 东 门 , 击退了入侵者, 入侵者随即从东门逃走。

[wʌz; wəz] [su:n] [ɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] . **was soon lost in the passes of the mountain** . 曾是 很快 丢失的 在 这 通过 的 这 山 . 很快便迷失在了山间隘口中。

[tu:; tə][wʌŋ] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [wi:; wi] [meɪ] [pledʒ] [ɑ:rˈselvz] , [ðæt] [ˈdʒʊbə][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten](ə)n] **To one thing , however , we may pledge ourselves , that Juba had no intention** 到 一 事物 , 然而 , 我们 可能 保证 我们自己 , 那 朱巴 有 不 意图 [ʌv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] , **of shaking** , 的 摇晃 , 但有一点我们可以肯定, 朱巴绝无分裂之意。

[ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][wʌŋ] [ˈi:vniŋ] , [ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][dʒəkʌndəs] ; **even for one evening , the nerves of Jucundus** ; 甚至 为了 一 晚上 , 这 神经 的 朱昆杜斯 ; 即使只是一晚, 朱昆杜斯的神经也会紧张起来; [jet] [ˈfeɪkən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] . **yet shaken they were till about the same time twenty - four hours afterwards** . 然而 摇晃 他们 是 直到 关于 这 相同的 时间 二十 - 四 小时 然后 . 然而, 直到大约二十四小时后, 他们仍然心有余悸。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðæt] [dɪ'prest] [steɪt] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv]
And when in that depressed state , he saw nothing but misery on all sides of
和 什么时候 在 那 郁闷 状态 , 他 锯 没有什么 但 苦难 在 全部 侧面 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

当他处于那种抑郁状态时，他看到的只有周围的苦难。

[ˈdʒʊbə] [wʌz; wəz] [lɔːst] ; - [wɜːrs] .
Juba was lost ; Agellius worse .
朱巴 曾是 丢失的 ; - 更糟 .

朱巴失守了；阿杰利乌斯更糟。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː]
Of course , he had joined himself to his sect , and he should never see
的 课程 , 他 有 加入 他自己 到 他的 教派 , 和 他 应该 绝不 看
[hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
him again ;
他 再次 ;

当然，他已经加入了他的教派，他再也不会见到他了；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evər] [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ?
and how should he ever hold up his head ?
和 如何 应该 他 曾经 抓住 向上 他的 头 ?

他怎么还能昂起头？

[wel] , [hiː; hi] ['oʊnli] [hoʊpt] - [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bɔɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːldrən] ,
Well , he only hoped Agellius would not be boiled in a caldron ,
出色地 , 他 仅有的 希望 - 会 不是 是 煮沸 在 一个 甑 ,

他只希望阿格利乌斯不会被扔进大锅里煮熟。

[ɔːr] ['roʊstɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪər] .
or roasted at a slow fire .
或者 烤 在 一个 慢的 火 :

或者用小火慢烤。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [dʌn] , [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst] [liːv] ['sɪkə] ,
If this were done , he positively must leave Sicca ,
如果 这 是 完毕 , 他 积极地 必须 离开 干燥 ,

如果这样做，他肯定必须离开西卡。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['θraɪvɪŋ] [treɪd] [wɪtʃ] ['eni] [mæn][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the most thriving trade which any man had in the whole of the
和 这 最多 熙 贸易 哪个 任何 男人 有 在 这 所有的 的 这
[proʊ'kɑːnsələt] .
Proconsulate .
总督府 :

也是整个总督辖区内最繁荣的贸易。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kə'lɪstə] !
And then that little Callista !
和 然后 那 小的 卡莉斯塔 !

还有那个小卡莉斯塔！

[ɑː] ! — [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəl] [kə'læməti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !
Ah ! — what a real calamity was there !
啊 ! — 什么 一个 真实的 灾害 曾是 那里 !

啊！——那真是一场灾难啊！

['enihaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ,
Anyhow he had lost her ,
无论如何 他 有 丢失的 她 ,

总之，他失去她了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [wɜːrk] [ɪn][ˈmɑːrb(ə)l] , [ɔːr]
and what should he do for a finisher of his fine work in marble , or
和 什么 应该 他 做 为了 一个 终结者 的 他的 美好的 工作 在 大理石 , 或者
[ˈmet(ə)l] ?
metal ?
金属 ?

那么，他应该如何聘请一位工匠来完成他用大理石或金属制作的精美作品呢？

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ɪn][hɜːrˈself] .
She was a treasure in herself .
她 曾是 一个 宝藏 在 她自己 .

她本身就是一件珍宝。

[ɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dɑːrk] ;
Altogether the heavens were very dark ;
共 这 天 是 非常 黑暗的 ;

天色完全暗了下来；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [eni] [wʌn] [huː] [nuː] [wel] [hɪz; ɪz][ˈdʒoʊviəl][kæst]
and it was scarcely possible for any one who knew well his jovial cast
和 它 曾是 几乎 可能的 为了 任何 一 WHO 知道 出色地 他的 欢乐的 投掷
[ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,
of countenance ,
的 面容 ,

任何熟悉他那和蔼可亲的面容的人，都很难相信他会做出这样的事。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈsɪmpəθi] ,
to keep from laughing , whatever his real sympathy ,
到 保持 从 笑 , 任何 他的 真实的 同情 ,

为了不笑出声来，无论他内心真正的同情是什么，

[æt; ət][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [ˈblæŋknəs] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
at the unusual length and blankness which were suddenly imposed upon it .
在 这 异常 长度 和 空白 哪个 是 突然 强加 之上 它 .

突然间，它被赋予了异常漫长而空白的时光。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] [ðʌs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌːp] [ˈwɪndəʊ] , [wɪt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
While he sat thus at his shop window , which , as it were ,
尽管 他 卫星 因此 在 他的 店铺 窗户 , 哪个 , 作为 它 是 ,

他就这样坐在店面橱窗前，仿佛.....

[freɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpæsər] - [baɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪp]
framed him for the contemplation of passers - by , on the day of the escape
框 他 为了 这 沉思 的 过路人 - 经过 , 在 这 天 的 这 逃脱
[ʌv; əv] - ,
of Agellius ,
的 - ,

在阿格利乌斯逃跑的那天，他被人装裱起来供路人观赏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [kəlɪstəs] [ˈpʌblɪk] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and the day before Callista's public examination ,
和 这 天 前 卡莉斯塔的 民众 考试 ,

卡莉斯塔公开受审的前一天，

[ə'ristəj] [rʌft] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][fɑ:r] [mɔ:r] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [mɔ:r]
Aristo rushed in upon him in a state of far more passionate and more
阿里斯托 匆忙 在 之上 他 在 一个 状态 的 远的 更多的 热情的 和 更多的
[ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [gri:f] .
reasonable grief .
合理的 悲伤 .

阿里斯托带着更加强烈、更加理智的悲痛冲向他。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [deɪ] [brʴɔ:r] ,
He had called , indeed , the day before ,
他 有 称为 , 的确 , 这 天 前 ,

事实上，他前一天就打过电话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plezər] [ɪn] [ɪks'pendɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ə'pɑ:n] [ˈʌðər] ,
but he found a pleasure in expending his distress upon others ,
但 他 成立 一个 乐趣 在 支出 他的 痛苦 之上 其他的 ,

但他却乐于将自己的痛苦转移到别人身上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ɪts] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [weɪt] [baɪ] [dɪs'tʃa:dʒɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn]
and he came again to get rid of its insupportable weight by discharging it in
和 他 来了 再次 到 得到 摆脱 的 它是 站不住脚的 重量 经过 出院 它 在
[ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

a torrent of tears and exclamations .
一个 激流 的 眼泪 和 感叹词 .

于是他又一次来到这里，用泪水和呐喊来释放他无法承受的重担。

[haʊ'evər] , [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][bəuθ] “ [mu:vð] [sləʊ] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['pəʊət] [sez] ,
However , at first the words of both “ moved slow , ” as the poet says ,
然而 , 在 第一的 这 字 的 两个都 “ 已搬 慢的 , ” 作为 这 诗人 说道 ,

然而，正如诗人所说，起初两人的话语“进展缓慢”。

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt] [ʌv; əv] ['dra:pɪŋ] ['faɪər] .
and went off in a sort of dropping fire .
和 去 离开 在 一个 种类 的 下降 火 .

然后像投掷火力一样坠落开来。

“ [wel] , ” [sed] [dʒəkʌndəs] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'prest] [təʊn] ; “ ['hi:z] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
“ **Well , said Jucundus , in a depressed tone ; he's not come to you , of course**
“ 出色地 , ” 说 朱昆杜斯 , 在 一个 郁闷 语气 ; ” 他是 不是 来 到 你 , 的 课程
? ”
? ”
? ”

“唉,”尤昆杜斯沮丧地说,“他当然没有来找你吧? ”

“ [hu:] ? ”
“ **Who ?** ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ - ”
“ **Agellius** . ”
“ - ”

“阿格利乌斯。”

“ [oʊ] ! - ! ”
“ **Oh ! Agellius !** ”
“ 哦 ! - ! ”

“哦! 阿格利乌斯!

[noʊ] , ['hi:z] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
No , he's not with me .
不 , 他是 不是 和 我 .

不，他不在我身边。

“ [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [əˈrɪstə] [ˈædɪd] , “ [waɪ][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] ? ”
“ **Then , after a pause , Aristo added , “ Why should he be ? ”** ”
“ 然后 , 后 一个 暂停 , 阿里斯托 额外 , “ 为什么 应该 他 是 ? ” ”
“然后, 阿里斯托停顿了一下, 又补充道: “他为什么要这样呢? ”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **Oh , I don't know .** ”
“ 哦 , 我 不 知道 . ”
“哦, 我不知道。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
I thought he might be .
我 想法 他 可能 是 .
我当时就觉得他可能是。

[ˈhiːz] [bɪn] [ɡɔːn] [sɪns] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
He's been gone since early morning . ”
他是 到过 已消失 自从 早期的 早晨 . “ ”
他一大早就走了。

“ [ɪnˈdiːd] !
“ **Indeed !** ”
“ 的确 ! ”
“的确!”

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
No , I don't know where he is .
不 , 我 不 知道 在哪里 他 是 .
不, 我不知道他在哪里。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? “
How came he with you ? ”
如何 来了 他 和 你 ? “ ”
他怎么会跟你在一起呢?

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] .
“ **I told you yesterday ; but you have forgotten .** ”
“ 我 讲述 你 昨天 ; 但 你 有 被遗忘的 . ”
“我昨天就告诉过你, 可是你已经忘了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃeltərɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˈhiːz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] .
I was sheltering him ; but he's gone for ever .
我 曾是 庇护所 他 ; 但 他是 已消失 为了 曾经 .
我一直庇护着他; 但他永远地离开了。

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ **[pg 284]**
“ [页 -] ”
“[第 284 页]

“ [ɪnˈdiːd] ! “
“ **Indeed !** ”
“ 的确 ! ”
“的确! ”

“ [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [mæd] ! — [ˈhɔːrəbli] [mæd] !
“ **And his brother's mad ! — horribly mad !** ”
“ 和 他的 兄弟 疯狂的 ! — 糟糕透了 疯狂的 ! ”
“他哥哥气疯了! ——气疯了! ”

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
“ **and he slapped his hand against his thigh .** ”
“ 和 他 被掌掴 他的 手 反对 他的 大腿 . ”
“然后他用手拍了一下自己的大腿。”

“ [aɪ] [ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] , ” [ˈænsər] [ə'ristə] .
“ **I always thought it** , ” **answered Aristo** .
“ 我 总是 想法 它 , ” 回答 阿里斯托 .

“我一直都这么认为,”阿里斯托回答道。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] ?
“ **Did you** ?
“ 做过 你 ?

“你做了吗? ”

[jes] , [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ 'ti:][ˈevər][wʌz; wəz] .
Yes , so it is ; but it's very different from what it ever was .
是的 , 所以 它 是 ; 但 它是 非常 不同的 从 什么 它 曾经 曾是 .

是的, 确实如此; 但它与以往已经大不相同了。

[ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [hæv; həv][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] !
The furies have got hold of him with a vengeance !
这 复仇女神 有 得到 抓住 的 他 和 一个 复仇 !

他被复仇女神狠狠地折磨了一番!

[ˈhi:z] [ˈfræntɪk] !
He's frantic !
他是 疯狂的 !

他慌了!

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] !
Oh , if you had seen him !
哦 , 如果 你 有 已见 他 !

哦, 如果你见过他该多好啊!

[tu:] [bɔɪz] , [bəʊθ][mæd] !
Two boys , both mad !
二 男孩们 , 两个都 疯狂的 !

两个男孩, 都疯了!

[ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] ! “
It's all the father ! ”
它是 全部 这 父亲 ! ”

都是父亲的功劳!

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dɪr] , [swi:t] [kə'lɪstə] , ” [sed] [hɜ:r; hər]
“ **I thought you'd like to hear something about dear , sweet Callista** , ” **said her**
“ 我 想法 你会 喜欢 到 听到 某物 关于 亲爱的 , 甜的 卡莉斯塔 , ” 说 她

[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

“我想你会想听听关于亲爱的卡莉斯塔的一些事,”她的哥哥说。

“ [jes] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [ɪn'di:d] ! ” [ˈænsər] [dʒəkʌndəs] .
“ **Yes , I should indeed** ! ” **answered Jucundus** .
“ 是的 , 我 应该 的确 ! ” 回答 朱昆杜斯 .

“是的, 我确实应该!”尤昆杜斯回答道。

“ [baɪ] [es'ku:leɪpiəs] !
“ **By Esculapius** !
“ 经过 埃斯库拉庇俄斯 !

“以埃斯库拉庇俄斯之名! ”

[ðeə(r)] [ɔ:l][mæd] [tə'geðər] ! “
they're all mad together ! ”
它们是 全部 疯狂的 一起 ! ”

他们都疯了!

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] ['mædnəs] !
“ **Well , it is like madness !**
“ 出色地 , 它 是 喜欢 疯狂 !

“这简直太疯狂了! ”

“ [kraɪd] [ə'ristəj] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vi:əməns] .
“ **cried Aristo , with great vehemence .**
“ 哭 阿里斯托 , 和 伟大的 激烈 .

“阿里斯托激动地喊道。”

“ [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['gʊʊɪŋ] [mæd] ! ” ['ænsər] [dʒəkʌndəs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] , [sɪns] [hi:; hi]
“ **The world's going mad ! ” answered Jucundus , who was picking up , since he**
“ 这 世界的 去 疯狂的 ! ” 回答 朱昆杜斯 , WHO 曾是 挑选 向上 , 自从 他
[bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
began to talk ,
开始 到 讲话 ,

“这世界疯了!”尤昆杜斯回答道, 他开始接电话, 因为他一开口说话就停不下来。

[æn; ən] ['eksəsaɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
an exercise which was decidedly good for him .
一个 锻炼 哪个 曾是 绝对地 好的 为了 他 .

这对他的锻炼非常有益。

“ [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['gʊʊɪŋ] [mæd] !
“ **We are all going mad !**
“ 我们 是 全部 去 疯狂的 !

“我们都疯了! ”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [kreɪzd] .
I shall get crazed .
我 将 得到 疯狂 .

我会疯掉的。

[ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] [ɑ:r; ər] [kreɪzd] [ɔ:l'redi] .
The townspeople are crazed already .
这 镇民 是 疯狂 已经 .

镇上的人们已经疯了。

[wʌt] [æn; ən] [ə'bə:mɪnəb(ə)l] , ['bru:t(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] !
What an abominable , brutal piece of business was that three days ago !
什么 一个 可恶 , 野蛮 片 的 商业 曾是 那 三 天 前 !

三天前发生的那件事真是令人发指、残忍至极!

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ] ['ʃʌtər] .
I put up my shutters .
我 放 向上 我的 百叶窗 .

我把百叶窗装上了。

[dɪd] [aɪ 'ti:] [kʌm] [nɪr] [ju:; jʊ] ? — [ɔ:l] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['begərli] ['krɪstʃənz] ,
Did it come near you ? — all on account of one or two beggarly Christians ,
做过 它 来 靠近 你 ? — 全部 在 帐户 的 一 或者 二 乞丐 基督徒 ,

它靠近过你吗? ——这一切都是因为一两个贫穷的基督徒。

[ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] .
and my poor boy .
和 我的 贫穷的 男生 .

还有我可怜的孩子。

[wʌt] [hɑ:rm] [kʊd; kəd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] , [təʊdz] [ænd; ənd] ['vaɪpərz] [ðʊʊ] [ðei] [bi:; bi] , [du:] [hɪr] ?
What harm could two or three , toads and vipers though they be , do here ?
什么 伤害 可以 二 或者 三 , 蟾蜍 和 蝰蛇 尽管 他们 是 , 做 这里 ?

两三只蟾蜍和毒蛇, 能在这里造成什么危害呢?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtrɑːdn̩] [daʊn] [ˈiːzəli] .
They might have been trodden down easily .
他们 可能 有 到过 践踏 向下 容易地 .

它们可能很容易就被踩倒了。

[ɪts] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [æt; ət] [ˈkɑːrθɪdʒ] .
It's another thing at Carthage .
它是 其他 事物 在 迦太基 .

在迦太基，情况就完全不同了。

[kætʃ] [ðə; ði] [ˈrɪŋliːdə] , [aɪ] [seɪ] ; [meɪk] [ɪɡˈzæmpəlz] .
Catch the ringleaders , I say ; make examples .
抓住 这 头目 , 我 说 ; 制作 示例 .

我说，要抓住带头者，杀鸡儆猴。

[ðə; ði] [ˈfɒksɪz] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈgændəz] [ˈsʌfər] !
The foxes escape , and our poor ganders suffer !
这 狐狸 逃脱 , 和 我们的 贫穷的 鹅 遭受 !

狐狸逃走了，可怜的鹅却遭殃了！

” [əˈrɪstəɪ] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɪzəri] ,
” **Aristo , pierced with his own misery ,**
” 阿里斯托 , 穿孔 和 他的 自己的 苦难 ,

“阿里斯托，被自己的痛苦所折磨，

[hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [ɔːr] [hed] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsemi] - [pəˈlɪtɪk(ə)] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [dʒəkʌndəs] , [huː]
had no heart or head to enter into the semi - political ideas of Jucundus , who
有 不 心 或者 头 到 进入 进入 这 半 - 政治的 想法 的 朱昆杜斯 , WHO

[kənˈtɪnjuːd] , —
continued , —
持续 , —

他既没有心也没有脑子去理解尤昆杜斯那些半政治性的思想，尤昆杜斯继续说道：

[,[piːˈdʒiː] -]
[**pg 285**]
[页 -]

[第285页]

“ [jes] , [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] .
” **Yes , it's no good .**
” 是的 , 它是 不 好的 .

“是的，这不好。”

[ðə; ði] [ˈempaɪəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] !
The empire's coming to pieces , mark my words !
这 帝国的 未来 到 件 , 标记 我的 字 !

帝国正在分崩离析，记住我的话！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [soʊ] , [ɪf] [ðoʊz] [biːsts] [wɜːr; wər] [let] [əˈloʊn] .
I told you so , if those beasts were let alone .
我 讲述 你 所以 , 如果 那些 野兽 是 让 独自的 .

我早就告诉过你，如果放任那些野兽不管的话。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [let] [əˈloʊn] .
They have been let alone .
他们 有 到过 让 独自的 .

他们被放任不管了。

[ˈremədɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] .
Remedies are too late .
补救措施 是 也 晚的 .

补救措施为时已晚。

['di:ʃiəs] [wɪl] [du:] [noʊ] [gʊd] .
Decius will do no good .
德西厄斯 将要 做 不 好的 .

德西厄斯不会有任何帮助。

[noʊ] [wʌnz] [seɪf] !
No one's safe !
不 一个人的安全的 !

谁都不安全!

[,fer'wel] , [maɪ] [frendz] !
Farewell , my friends !
告别 , 我的 朋友们 !

再见了, 我的朋友们!

[aɪ] [,eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] .
I am going .
我 是 去 .

我要去。

[laɪk] [pʊr] [dɪr] [kə'listə] , [aɪ] [,æɪ ; ʃəl] [bi: ; bi] [ɪn] ['prɪzn] , [ænd ; ənd] , [laɪk] [hɜ:r ; hər] , [faɪnd] [maɪ'self] [dʌm] !
Like poor dear Callista , I shall be in prison , and , like her , find myself dumb !
喜欢 贫穷的 亲爱的 卡莉斯塔 , 我 将 是 在 监狱 , 和 , 喜欢 她 , 寻找 我 哑的 !
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.

就像可怜的卡莉斯塔一样, 我也会身陷囹圄, 而且, 也像她一样, 会变得哑口无言!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] , [kə'listə] ; [haʊ] [dɪd] [ju: ; jʊ] [faɪnd] [hɜ:r ; hər] ? "
yes , Callista ; how did you find her ? "
是的 , 卡莉斯塔 ; 如何 做过 你 寻找 她 ? "

“是的, 卡莉斯塔; 你是怎么找到她的?”

" [oʊ] [dɪr] , [swi:t] , ['sʌfərɪŋ] [ɡɜ:rl] ! " [kraɪd] [hɜ:r ; hər] ['brʌðər] .
" O dear , sweet , suffering girl ! " cried her brother .
" 哦 亲爱的 , 甜的 , 痛苦 女孩 ! " 哭 她 兄弟 .

“哦, 可怜的、甜美的、受苦的女孩!”她的哥哥喊道。

" [jes] , [ɪn'di:d] ! " ['ænsər] [dʒəkʌndəs] ; " [jes] ! " ['medɪtətɪvli] .
" Yes , indeed ! " answered Jucundus ; " yes ! " meditatively .
" 是的 , 的确 ! " 回答 朱昆杜斯 ; " 是的 ! " 冥想地 .

“是的, 的确如此!”尤昆杜斯回答道; “是的!”沉思着说道。

" [ʃi: ; ʃɪ] [ɪz] [ə ; eɪ] [dɪr] , [swi:t] , ['sʌfərɪŋ] [ɡɜ:rl] !
" She is a dear , sweet , suffering girl !
" 她 是 一个 亲爱的 , 甜的 , 痛苦 女孩 !

“她是一个可爱、善良、受苦的女孩!”

[aɪ] [θɔ:t] [hi: ; hi] [maɪt] [pər'hæps] [hæv ; həv] ['teɪkən] [hɜ:r ; hər] [ɔ:f] — [ðæt] [wʌz ; wəz] [maɪ] [hoʊp] .
I thought he might perhaps have taken her off — that was my hope .
我 想法 他 可能 也许 有 已采取 她 离开 — 那 曾是 我的 希望 .

我当时想他或许已经把她带走了——这是我的希望。

[hi: ; hi] [wʌz ; wəz] [soʊ] [set] [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [wer] [ʃi: ; ʃɪ] [wʌz ; wəz] , ['weðər] [ʃi: ; ʃɪ] [kʊd ; kəd] [bi: ; bi] [ɡɑ:t] [aʊt] .
He was so set upon hearing where she was , whether she could be got out .
他 曾是 所以 放 之上 听力 在哪里 她 曾是 , 无论 她 可以 是 得到 出去 .

他一心想知道她在哪里, 能不能把她救出来。

[,aɪˈti:] [strʌk] [emˈi:] [hiː, hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

It struck me he had made the best of his way to her .
它 击 我 他 有 制成 这 最好的 的 他的 方式 到 她 .

我突然意识到，他已经尽了全力去接近她了。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

She could do anything with him .
她 可以 做 任何事物 和 他 .

她可以和他做任何事。

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃi] [dɪd] ! — [aɪm] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [,aɪˈti:] ! — [ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kənˈvɪns]

And she loved him , she did ! — I'm convinced of it ! — nothing shall convince
和 她 喜爱 他 , 她 做过 ! — 我是 确信 的 它 ! — 没有什么 将 说服

[emˈi:] [ˈʌðərwaɪz] !

me otherwise !
我 否则 !

她爱他，真的爱他！——我确信无疑！——没有什么能改变我的看法！

- [brɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rʌ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] .

' Bring them together , ' I said , ' and they will rush into each other's arms .
- 带来 他们 一起 , - 我 说 , - 和 他们 将要 匆忙 进入 每个 其他的 武器 .

“把他们聚在一起,”我说,“他们就会扑进彼此的怀抱。”

- [bʌt; bət] [ðeə(r)] [brɪˈwɪtʃt] ! — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɜːldz] [brɪˈwɪtʃt] !

' But they're bewitched ! — The whole world's bewitched !
- 但 它们是 着迷 ! — 这 所有的 世界的 着迷 !

但他们都被迷惑了！——全世界都被迷惑了！

[mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] , — [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [huː] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] . "

Mark my words , — I have an idea who is at the bottom of this . "
标记 我的 字 , — 我 有 一个 主意 WHO 是 在 这 底部 的 这 . "

我敢肯定，我知道幕后黑手是谁。

" [oʊ] ! " [groʊn] [aʊt] [əˈrɪstəj] ; " [aɪ] [ker] [nɑːt] [fɔːr; fər] [tɑːp] [ɔːr] [ˈbɑːtəm] !

" Oh ! " groaned out Aristo ; " I care not for top or bottom !
" 哦 ! " 呻吟 出去 阿里斯托 ; " 我 关心 不是 为了 顶部 或者 底部 !

“哦！”阿里斯托呻吟道；“我不在乎是上面还是下面！”

— [aɪ] [ker] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɔːr] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] [kəˈlɪstə] !

— I care not for the whole world , or for anything at all but Callista !
— 我 关心 不是 为了 这 所有的 世界 , 或者 为了 任何事物 在 全部 但 卡莉斯塔 !

—我不在乎全世界，也不在乎任何事，除了卡莉斯塔！

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [dɪr] , [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈsʌfərər] !

If you could have seen the dear , patient sufferer !
如果 你 可以 有 已见 这 亲爱的 , 病人 患者 !

如果你能看到这位可怜又耐心的病人就好了！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈfeləʊ] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

" and the poor fellow burst into a flood of tears .
" 和 这 贫穷的 同伴 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

“可怜的家伙顿时嚎啕大哭起来。”

" [ber] [ʌp] !

" Bear up !
" 熊 向上 !

振作起来！

[ber] [ʌp] ！ ” [sed] [dʒəkʌndəs] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['betər] ； “ [[oʊ] [jɔ:'self]
bear up ！ ” said Jucundus , who by this time was considerably better ； “ show yourself
熊 向上 ！ ” 说 朱昆杜斯 , WHO 经过 这 时间 曾是 相当 更好的 ； “ 展示 你自己
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

“振作起来！”尤昆杜斯说道，此时他的身体状况已经好转不少；“像个男人一样，

[maɪ] [daɪ] [ə'ristəɪ] .
my dear Aristo .
我的 亲爱的 阿里斯托 .

我亲爱的阿里斯托。

[ði:z] [θɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] ； — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
These things must be ； — they are
这些 事物 必须 是 ； — 他们 是

这些事必然存在；——它们是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 286**]
[页 -]

[第286页]

[ðə; ðɪ][lə:t][ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .
the lot of human nature .
这 很多 的 人类 自然 .

这就是人性的宿命。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ðɪ][trə'dʒi:diən] [sez] ； [steɪ] ！
You remember what the tragedian says ； stay ！
你 记住 什么 这 悲剧人物 说道 ； 停留 ！

你还记得悲剧作家说过的话吗：留下来！

[noʊ] ！ — [ɪts] [ðə; ðɪ] [kə'mi:diən] , — [ɪts] [mi'nændə] ” — —
no ！ — it's the comedian , — it's Menander ” — —
不 ！ — 它是 这 喜剧演员 , — 它是 米南德 ” — —

不！——是那个喜剧演员，——是米南德”——

“ [tu:; tə]['ɔ:kəs] [ænd; ænd] ['erəbəs] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['trædzədi] [ænd; ænd] ['kɑ:mədi] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz]
” **To Orcus and Erebus with all the tragedy and comedy that ever was**
” 到 奥尔库斯 和 厄瑞玻斯 和 全部 这 悲剧 和 喜剧 那 曾经 曾是
['spəʊtɪd] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ə'ristəɪ] .
spouted ！ ” exclaimed Aristo .
喷涌而出 ！ ” 惊呼 阿里斯托 .

“敬奥尔库斯和厄瑞玻斯，以及所有曾经流传下来的悲剧和喜剧！”阿里斯托高声说道。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ？
” **Can you do nothing for me ？**
” 能 你 做 没有什么 为了 我 ？

“你难道就不能帮我做点什么吗？ ”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [ɔ:r] ['sɪmpəθi] , [ɪn'kɜ: rɪdʒmənt] [ɔ:r]
Can't you give me a crumb of consolation or sympathy , encouragement or
不能 你 给 我 一个 屑 的 安慰 或者 同情 , 鼓励 或者
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ？
suggestion ？
建议 ？

你就不能给我一点点安慰、同情、鼓励或建议吗？

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ænd] [soʊ] [ɪz] [ðɪs] [daɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I am a stranger in the country , and so is this dear sister of mine ,
我 是 一个 陌生人 在 这 国家 , 和 所以 是 这 亲爱的 姐姐 的 矿 ,
我身处异乡，我的妹妹也是如此。

[hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,
whom I was so proud of ; and who has been so good , and kind ,
谁 我 曾是 所以 自豪的 的 ; 和 WHO 有 到过 所以 好的 , 和 种类 ,
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ,
and gentle ,
和 温和的 ,

我曾为他感到无比自豪；他一直那么善良、友好、温柔。

[ænd; ənd] [swi:t] .
and sweet .
和 甜的 .

而且很甜。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [grʌdʒd] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] ;
She loved me so much , she never grudged me anything ;
她 喜爱 我 所以 很多 , 她 绝不 心怀怨恨 我 任何事物 ;
[ʃiː; ʃɪ] [ˈfɜːr] [ˈlʌvz; wəz] [ˈniθɪŋ] ,
她 非常 爱我 , 从不 吝嗇 对我的 任何 付出 ;

[ʃiː; ʃɪ][let][em ˈiː][duː][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
she let me do just what I would with her .
她 让 我 做 只是 什么 我 会 和 她 .

她让我随心所欲地对待她。

[kʌm] [hɪr] , [goʊ][ðer; ðər] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] .
Come here , go there , — it was just as I would .
来 这里 , 去 那里 , — 它 曾是 只是 作为 我 会 .

来这里，去那里——就像我平时做的那样。

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [tuː] [ˈɔːrfən] [təˈgeðər] , [ten] [ˈjɪrz] [sɪnz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʌb(ə)l]
There we were , two orphans together , ten years since , when I was double
那里 我们 是 , 二 孤儿 一起 , 十 年 自从 , 什么时候 我 曾是 双倍的
[hɜːr; hər][eɪdʒ] .
her age .
她 年龄 .

十年前，我们两个孤儿相识，那时我的年龄是她的两倍。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ɡriːs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈtestəbl̩] [ˈæfrɪkə][ɔːl][fɔːr; fər]
She wished to stay in Greece ; but she came to this detestable Africa all for
她 希望 到 停留 在 希腊 ; 但 她 来了 到 这 可恨 非洲 全部 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .

她原本想留在希腊，但她为了我来到了这个令人厌恶的非洲。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][soʊ] .
She would be gay and bright when I would have her so .
她 会 是 同性恋 和 明亮的 什么时候 我 会 有 她 所以 .

如果我拥有她，她就会快乐又聪明。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈpɑːn] [ˈnʌθɪŋ] ,
She had no will of her own ; and she set her heart upon nothing ,
她 有 不 将要 的 她 自己的 ; 和 她 放 她 心 之上 没有什么 ,
[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪl] [ˈoʊn] [ˈhɑːrt] [ˈnʌθɪŋ] ,
她 没有 自己的 意志 ; 她 心中 没有任何 执念 .

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [ˈeniwer] .
and was pleased anywhere .
和 曾是 高兴 任何地方 .

他在哪儿都感到很开心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
She had not an enemy in the world .
她 有 不是 一个 敌人 在 这 世界 .

她在世上没有敌人。

[aɪ][ˈprɒtɛst][ˌiː, ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][ɡɒdz][ænd; ənd] [ˈɡɒdisɪz] [ðæt] [ˈevər][wɜːr; wər] [hætʃt] ！
I protest she is worth all the gods and goddesses that ever were hatched ！
我 反对 她 是 值得 全部 这 神 和 女神们 那 曾经 是 孵化 ！

我抗议说，她比所有曾经诞生的神祇加起来都重要！

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - [ˈəsmən] [ˈæfrɪkə] , [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪ] [hæz; hæz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
And here , in this ill - omened Africa , the evil eye has looked at her ,
和 这里 , 在 这 患病的 - 预兆 非洲 , 这 邪恶的 眼睛 有 看起来 在 她 ,
而在这片不祥之地——非洲，邪恶的目光已经盯上了她。

[ænd; ənd][ˌiː, ʃi] [θɪŋks] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [wen] [ˌiː, ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪpɒʊɡrɪf] , [ɔːr]
and she thinks herself a Christian , when she is just as much a hippogriff , or
和 她 思考 她自己 一个 基督教 , 什么时候 她 是 只是 作为 很多 一个 鹰头马身兽 , 或者
[ə; eɪ] . “
a chimæra .”
一个 奇美拉 . “

她自以为是基督徒，但她其实跟鹰头马身兽或者奇美拉没什么两样。

“ [wel] , [bʌt; bət] , [əˈrɪstə] , ” [sed] [dʒəkʌndəs] ,
“ Well , but , Aristo , ” said Jucundus ,
“ 出色地 , 但 , 阿里斯托 , ” 说 朱昆杜斯 ,
“但是，阿里斯托，”尤昆杜斯说道，

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jə] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
“ I was going to tell you who is at the bottom of it all .
“ 我 曾是 去 到 告诉 你 WHO 是 在 这 底部 的 它 全部 .
“我本来想告诉你这一切的幕后黑手是谁。”

[kəlɪstəs] [mæd] ; - [ɪz][mæd] ; [ˈdʒʊbə][ɪz][mæd] ; [ænd; ənd][ˈstreɪbəʊ][wʌz; wəz][mæd] ; — [bʌt; bət]
Callista's mad ; Agellius is mad ; Juba is mad ; and Strabo was mad ; — but
卡莉斯塔的 疯狂的 ; - 是 疯狂的 ; 朱巴 是 疯狂的 ; 和 斯特拉博 曾是 疯狂的 ; — 但
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
it was his wife ,
它 曾是 他的 妻子 ;
卡利斯塔疯了；阿格利乌斯疯了；朱巴疯了；斯特拉博也疯了；——但疯的是他的妻子，

[oʊld] [ɡɜːtə] , [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm][mæd] ; — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
old Gurta , that drove him mad ; — and there , I think , is the beginning of
老的 古尔塔 , 那 驾驶 他 疯狂的 ; — 和 那里 , 我 思考 , 是 这 开始 的
[ˈaʊər; ɑːr]
our
我们的

老古尔塔，那件事让他发疯；——我想，这就是我们故事的开端。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ˈtrʌblz] . — — [kʌm] [ɪn] ！ [kʌm] [ɪn] , [kɔːrniːliəs] ！
troubles . — — Come in ! come in , Cornelius !
麻烦 . — — 来 在 ！ 来 在 , 科尼利厄斯 ！
麻烦了。——进来！进来，科尼利厄斯！

“ [hiː; hi][kraɪd] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈroʊmən] [frend] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ he cried , seeing his Roman friend outside , and relapsing for the
“ 他 哭 , 看到 他的 罗马 朋友 外部 , 和 复发 为了 这
[ˈmoʊmənt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ləˈɡuːbriəs] [toʊn] ;
moment into his lugubrious tone ;
片刻 进入 他的 忧郁的 语气 ;
“他看到外面的罗马朋友，便哭了起来，语气又变得悲伤起来；

“ [kʌm] [ɪn] , [kɔːrɪniːliəs] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː ˈes][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
“ **Come in , Cornelius , and give us some comfort , if you can .**
“ 来 在 , 科尼利厄斯 , 和 给 我们 一些 舒适 , 如果 你 能 .
“进来吧, 科尼利厄斯, 如果你能的话, 请给我们一些安慰。”

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] !
Well , this is like a friend !
出色地 , 这 是 喜欢 一个 朋友 !

这就像朋友一样!

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] .
I know if you can help me , you will .
我 知道 如果 你 能 帮助 我 , 你 将要 .

我知道如果你能帮到我, 你一定会帮的。

“ [kɔːrɪniːliəs] [ˈænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːrθɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
“ **Cornelius answered that he was going back to Carthage in a day or two ,**
“ 科尼利厄斯 回答 那 他 曾是 去 后退 到 迦太基 在 一个 天 或者 二 ,
科尼利厄斯回答说, 他过一两天就要回迦太基了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpaːrtɪŋ]
and came to embrace him , and had hoped to have a parting
和 来了 到 拥抱 他 , 和 有 希望 到 有 一个 离别
[ˈsʌpər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] .
supper before he went .
晚餐 前 他 去 .

于是上前拥抱他, 并希望在他离开之前与他共进告别晚餐。

“ [ðæts] [kaɪnd] ! “ [ˈænsər] [dʒəkʌndəs] : “ [bʌt; bət][fɜːrst] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [əˈfer] ;
“ **That's kind ! “ answered Jucundus : “ but first tell me all about this dreadful affair ;**
“ 那就是 种类 ! “ 回答 朱昆杜斯 : “ 但 第一的 告诉 我 全部 关于 这 可怕 事务 ;
“你真好! ”尤昆杜斯回答说: “但首先请你把这件可怕的事情都告诉我;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] .
for you are in the secrets of the Capitol .
为了 你 是 在 这 秘密 的 这 国会大厦 .
因为你掌握着国会大厦的秘密。

[hæv; həv] [ðeɪ] [ˈeni] [kluː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] - ?
Have they any clue what has become of my poor Agellius ?
有 他们 任何 线索 什么 有 变得 的 我的 贫穷的 - ?

他们知道我可怜的阿格利乌斯遭遇了什么吗?

“ [kɔːrɪniːliəs] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
“ **Cornelius had not heard of the young man's troubles , and was full of**
“ 科尼利厄斯 有 不是 听到 的 这 年轻的 男人的 麻烦 , 和 曾是 满的 的
[kɑːnstərˈnei](ə)n][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .
consternation at the news .
惊愕 在 这 消息 .

“科尼利厄斯从未听说过这个年轻人的困境, 听到这个消息后非常震惊。”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么!

- [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ? “ [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
Agellius really a Christian ? “ he said , “ and at such a moment ?
- 真的 一个 基督教 ? “ 他 说 , “ 和 在 这样的 一个 片刻 ?

“阿格利乌斯真的是基督徒吗?”他问道, “而且是在这种时候?”

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn]
Why , I thought you talked of some young lady who was to keep him in
为什么 , 我 想法 你 谈话 的 一些 年轻的 女士 WHO 曾是 到 保持 他 在
[ˈɔ:rdər] ? "
order ? "
命令 ? "

"怎么，我以为你说的是一位年轻女士会管着他呢？ "

" [ji:z] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tu:] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəkʌndəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn'sju:d] .
" **She's a Christian too , " replied Jucundus ; and a silence ensued .**
" 她是 一个 基督教 也 , " 回复 朱昆杜斯 ; 和 一个 沉默 随后 .

"她也是基督徒，"尤昆杜斯回答道；随后一片沉默。

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [wɜ:rlɪd] !
" **It's a bad world !**
" 它是 一个 坏的 世界 !

"这是一个糟糕的世界！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **he continued .**
" 他 持续 .

"他继续说道。

" [ji:z] [ɪm'prɪznd] [baɪ][ðə; ði] [tri'ʌmvɪri] .
" **She's imprisoned by the Triumviri .**
" 她是 被监禁 经过 这 三巨头 .

"她被三巨头囚禁了。"

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
What will be the end of it ?
什么 将要 是 这 结尾 的 它 ?

"这一切最终会如何收场？

" [kɔ:rni:liəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɪ'stɪriəs] .
" **Cornelius shook his head , and looked mysterious .**
" 科尼利厄斯 摇晃 他的 头 , 和 看起来 神秘 .

"科尼利厄斯摇了摇头，神情神秘。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? " [sed] [dʒəkʌndəs] .
" **You don't mean it ? " said Jucundus .**
" 你 不 意思是 它 ? " 说 朱昆杜斯 .

"你不是认真的吧？"朱昆杜斯说道。

" [nɑ:t] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] , [aɪ][du:] [trʌst] , [kɔ:rni:liəs] .
" **Not anything so dreadful , I do trust , Cornelius .**
" 不是 任何事物 所以 可怕 , 我 做 相信 , 科尼利厄斯 .

"我相信不会有什么可怕的事情发生，科尼利厄斯。"

[nɑ:t][ðə; ði] [steɪk] ?
Not the stake ?
不是 这 赌注 ?

"不是赌注？

" [kɔ:rni:liəs] [stɪl] [lʊkt] ['glu:mi] [ænd; ənd] [pɑ:mpəs] .
" **Cornelius still looked gloomy and pompous .**
" 科尼利厄斯 仍然 看起来 阴沉 和 傲慢 .

"科尼利厄斯看起来依然阴沉而傲慢。"

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 288**]
[页 -]

"[第288页]"

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] ?
“ **Nothing in the way of torture ?**
“ 没有什么 在 这 方式 的 酷刑 ？

“没有任何酷刑方面的措施吗？ ”

“ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ; “ [nɑ:t][ðə; ði] [ræk] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈpɪtʃfɔ:rk] ? ”
“ **he went on ; “ not the rack , or the pitchfork ? ”**
“ 他 去 在 ; “ 不是 这 架子 , 或者 这 叉 ？ ”

他接着说：“不是刑架，也不是干草叉吗？ ”

“ [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] , [ɑ:n][jɔ:; jər] [oʊn] [ˈʃoʊɪŋ] , “ [sed] [kɔ:rˌniːliəs] : “ [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] !
“ **It's a bad business , on your own showing , “ said Cornelius : “ it's a bad business !**
“ 它是 一个 坏的 商业 , 在 你的 自己的 显示 , “ 说 科尼利厄斯 : “ 它是 一个 坏的 商业 !
“
“
“

“就你自己的表现来看，这生意做不好，”科尼利厄斯说：“这生意做不好！ ”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [kɔ:rˌniːliəs] ? ” [kraɪd] [ə'ristəj] .
“ **Can you do nothing for us , Cornelius ? “ cried Aristo .**
“ 能 你 做 没有什么 为了 我们 , 科尼利厄斯 ? ” 哭 阿里斯托 .

“科尼利厄斯，你就不能帮帮我们吗？”阿里斯托喊道。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ˈkɑ:rθɪdʒ] [ɑ:r; ər][jɔ:; jər] [frendz] .
“ **The great people in Carthage are your friends .**
“ 这 伟大的 人们 在 迦太基 是 你的 朋友们 .

“迦太基的伟大人民都是你的朋友。”

[oʊ] [kɔ:rˌniːliəs] !
O Cornelius !
哦 科尼利厄斯 !

哦，科尼利厄斯！

[aɪ'd][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! — [aɪ'd][bi:; bi][jɔ:; jər] [sleɪv] !
I'd do anything for you ! — I'd be your slave !
ID 做 任何事物 为了 你 ! — ID 是 你的 奴隶 !

我愿意为你做任何事！——我愿意做你的奴隶！

[ʃi:z] [noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [ðæn; ðən] [greɪt] [dʒoʊv] .
She's no more a Christian than great Jove .
她是 不 更多的 一个 基督教 比 伟大的 朱庇特 .

她跟伟大的朱庇特一样，根本算不上基督徒。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] ; — [nɑ:t][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈgɑ:rmənt] ,
She has nothing about her of the cut ; — not a shred of her garment ,
她 有 没有什么 关于 她 的 这 切 ; — 不是 一个 撕碎 的 她 服装 ,
她身上没有一丝伤痕；——她的衣服上连一丝痕迹都没有。

[ɔ:r][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .
or a turn of her hair .
或者 一个 转动 的 她 头发 .

或者她拨动了一下头发。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [gri:k] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] — [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] .
She's a Greek from head to foot — within and without .
她是 一个 希腊语 从 头 到 脚 — 之内 和 没有 .

她从头到脚都是个希腊人——无论内在还是外在。

[ʃi:z] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] !
She's as bright as the day !
她是 作为 明亮的 作为 这 天 !

她就像阳光一样灿烂！

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [frendz] [hɪr] .
we have no friends here .
我们 有 不 朋友们 这里 .

我们在这里没有朋友。

[dɪr] [kə'listə] ！
Dear Callista ！
亲爱的 卡莉斯塔 ！

亲爱的卡莉斯塔！

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [bɔ:st] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fɔ:rənər] ！
you will be lost because you are a foreigner ！
你 将要 是 丢失的 因为 你 是 一个 外国人 ！

你会迷路的，因为你是外国人！

” [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ju:θ] [br'gæn][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [her] .
” **and the passionate youth began to tear his hair** .
” 和 这 热情的 青年 开始 到 撕 他的 头发 .

“于是，这位热情洋溢的年轻人开始揪自己的头发。”

“ [oʊ] [kɔ:rni:liəs] ！
” **O Cornelius** ！
” 哦 科尼利厄斯 ！

“哦，科尼利厄斯！

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ！
” **he continued** , “ **if you can do anything for us** ！
” 他 持续 , “ 如果 你 能 做 任何事物 为了 我们 ！

他接着说：“如果你能帮我们做点什么的话！”

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; əɪ] [sɪŋ] [ænd; ænd] [dæns] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ʃi:; ʃɪ][æɪ; əɪ] [kʌm] [ænd; ænd] [ni:l] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
she shall sing and dance to you ; she shall come and kneel down to you ,
她 将 唱歌 和 舞蹈 到 你 ; 她 将 来 和 下跪 向下 到 你 ,

她要为你歌唱跳舞；她要来向你下跪，

[ænd; ænd] [ɪm'breɪs] [jʊr; jər] [ni:z] , [ænd; ænd] [kɪs] [jʊr; jər] [fi:t] , [æz; əz][aɪ][du:] , [kɔ:rni:liəs] ！
and embrace your knees , and kiss your feet , as I do , Cornelius ！
和 拥抱 你的 膝盖 , 和 吻 你的 脚 , 作为 我 做 , 科尼利厄斯 ！

抱住你的膝盖，亲吻你的脚，就像我一样，科尼利厄斯！

” [ænd; ænd][hi:; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv] [kɔrni:lɪs] [bɪrd] .
” **and he knelt down , and would have taken hold of Cornelius's beard** .
” 和 他 跪下 向下 , 和 会 有 已采取 抓住 的 科尼利厄斯的 胡须 .

他跪了下来，想要抓住科尼利厄斯的胡子。

[kɔ:rni:liəs] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə'drest] [wɪð; wɪθ][soʊ] [poʊ'etɪkl] [ə; eɪ][serɪ'moʊniəl] , [wɪθ]
Cornelius had never been addressed with so poetical a ceremonial , which
科尼利厄斯 有 绝不 到过 已解决 和 所以 诗意的 一个 仪式 , 哪个
[ˈnevərðə'les] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:kwərdnəs] [ɪn'di:d] ,
nevertheless he received with awkwardness indeed ,
尽管如此 他 已收到 和 尴尬 的确 ,

科尼利厄斯从未听过如此诗意庄重的称呼，尽管如此，他还是感到十分尴尬。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

but with satisfaction .
但 和 满意 .

但感到满意。

“ [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][pɑːmˈpɑːsəti] ,

“ I hear from you , ” he said with pomposity ,
“ 我 听到 从 你 , ” 他 说 和 华丽 ,

“我收到你的消息了,”他傲慢地说。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [ˈsɪstər][ɪz][ɪn] [ˈprɪzn] [ɑːn] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] .

“ that your sister is in prison on suspicion of Christianity .
“ 那 你的 姐姐 是 在 监狱 在 怀疑 的 基督教 .

“你的妹妹因涉嫌信奉基督教而被关进监狱。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][wʌn] .

The case is a simple one .
这 案件 是 一个 简单的 一 .

案情很简单。

[let] [hɜːr; hər] [swer] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] ; [let] [hɜːr; hər]

Let her swear by the genius of the Emperor , and she is free ; let her
让 她 发誓 经过 这 天才 的 这 皇帝 , 和 她 是 自由的 ; 让 她

[rɪˈfjuːz] [aɪ ˈtiː] ,

refuse it ,
拒绝 它 ,

让她以皇帝的英明神授,她便自由;让她拒绝,

[ænd; ænd][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] , “ [ænd; ænd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .

and the law must take its course , “ and he made a slight bow .
和 这 法律 必须 拿 它是 课程 , ” 和 他 制成 一个 轻微 弓 .

“法律必须得到执行,”说完,他微微鞠了一躬。

“ [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] , “ [pəˈsɪstɪd] [əˈrɪstəj] , “ [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [læst] [lɔːŋ] .

“ Well , but she is under a delusion , “ persisted Aristo , “ which cannot last long .
“ 出色地 , 但 她 是 在下面 一个 错觉 , ” 持续 阿里斯托 , ” 哪个 不能 最后的 长的 .

“不过,她只是在自欺欺人,”阿里斯托坚持说,“这种自欺欺人不会持续太久。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [dɪˈstɪŋktli]

She says distinctly
她 说道 明显地

她清晰地说

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [ɪz][nɑːt] [ðæt] [dɪˈsaɪsɪv] ?

that she is not a Christian , is not that decisive ?
那 她 是 不是 一个 基督教 , 是 不是 那 决定性 ?

她不是基督徒,这难道不是决定性因素吗?

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][bɜːrɪn] [ˈɪnsens] ; [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [swer] [baɪ] [rʊəm] .

but then she won't burn incense ; she won't swear by Rome .
但 然后 她 惯于 烧伤 香 ; 她 惯于 发誓 经过 罗马 .

但她不会焚香;她不会向罗马发誓。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ˈdʒuːpɪtər] , [nɔːr][aɪ] ; [kæn; kən] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr]
She tells me she does not believe in Jupiter , nor I ; can anything be more
她 讲述 我 她 做 不是 相信 在 木星 , 也不 我 ; 能 任何事物 是 更多的
[ˈsensləs] ?
senseless ?
无意义的 ?

她告诉我她不相信木星，也不相信我；还有比这更荒谬的事吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [ˈwʊmən] .
It is the act of a mad woman .
它 是 这 行为 的 一个 疯狂的 女士 .

这是疯女人的行为。

[aɪ] [seɪ] , - [maɪ][gɜːrl] , [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪm] ?
I say , ' My girl , the question is , Are you to be brought to shame ?
我 说 , - 我的 女孩 , 这 问题 是 , 是 你 到 是 带来 到 耻辱 ?

我说：“我的女孩，问题是，你甘愿蒙羞吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [sɔːrd] ? [daɪ][ɪn] [ˈtɔːments] ?
are you to die by the public sword ? die in torments ?
是 你 到 死 经过 这 民众 剑 ? 死 在 折磨 ?

你甘愿死于众人的剑下？死于酷刑之中？

- [oʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][gʊʊ][mæd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] !
' Oh , I shall go mad as well as she !
- 哦 , 我 将 去 疯狂的 作为 出色地 作为 她 !

“哦，我也会像她一样疯掉！”

" [hiː; hi] [skriːmd] [aʊt] .
" he screamed out .
" 他 尖叫 出去 .

他大声喊道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈklevər] , [soʊ] [ˈwɪti] , [soʊ] [ˈsprɪtli] , [soʊ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] , [soʊ][ˈvɜːrsət(ə)l] !
" She was so clever , so witty , so sprightly , so imaginative , so versatile !
" 她 曾是 所以 聪明的 , 所以 机智 , 所以 轻快的 , 所以 富有想象力的 , 所以 多才多艺的 !

“她非常聪明，非常机智，非常活泼，非常有想象力，非常多才多艺！”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [duː] .
why , there's nothing she couldn't do .
为什么 , 有 没有什么 她 不能 做 .

为什么？因为她无所不能。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈmɑːd(ə)l] , [peɪnt] , [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪər] , [sɪŋ] , [ækt] .
She could model , paint , play on the lyre , sing , act .
她 可以 模型 , 画 , 玩 在 这 竖琴 , 唱歌 , 行为 .

她会做模特、画画、弹竖琴、唱歌、演戏。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪmˈbrɔɪdər] .
She could work with the needle , she could embroider .
她 可以 工作 和 这 针 , 她 可以 绣 .

她会用针线，她会刺绣。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ˈgɜːrdl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
She made this girdle for me .
她 制成 这 腰带 为了 我 .

她为我做了这条束腰带。

[ɪts] [ɔːl] [ðæt] - , [ɪts] - .
It's all that Agellius , it's Agellius .
它是 全部 那 - , 它是 - .

都是阿格利乌斯，都是阿格利乌斯。

[aɪ][bɛɡ][jʊər; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [dʒəkʌndəs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]
I beg your pardon , Jucundus ; but it is ; " and he threw himself on the
我 求 你的 赦免 , 朱昆杜斯 ; 但 它 是 ; " 和 他 扔 他自己 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“请原谅，尤昆杜斯；但事实就是如此；”说完，他便倒在了地上。

[ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and rolled in the dust .
和 滚动 在 这 灰尘 .

然后在尘土中打滚。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [dʒəkʌndəs][tu:; tə] [kɔ:r,ni:liəs] , " [tu:; tə]
" I have been telling our young friend , " said Jucundus to Cornelius , " to
" 我 有 到过 讲述 我们的 年轻的 朋友 , " 说 朱昆杜斯 到 科尼利厄斯 , " 到
[ɪgˈzɜ:rt][self] - [kənˈtroʊl] ,
exert self - control ,
发挥 自己 - 控制 ,

“我一直告诉我们这位年轻的朋友，”尤昆杜斯对科尼利厄斯说，“要克制自己。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌrekəˈlekt] [miˈnændə] , - [en i:] [kwɪd] [ˈnɪmɪs] .
and to recollect Menander , ' Ne quid nimis .
和 到 追忆 米南德 , - ne 英镑 尼米斯 .

并回忆米南德，“Ne quid nimis”。

- [ˈɡri:vɪŋ] [dʌz] [noʊ] [ɡʊd] ; [bʌt; bət] [ðɪ:z] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] , [ɪts] [noʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə]
' Grieving does no good ; but these young fellows , it's no use at all speaking to
- 悲伤 做 不 好的 ; 但 这些 年轻的 伙伴们 , 它是 不 使用 在 全部 请讲 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“悲伤于事无补；但对这些年轻人来说，跟他们说话也毫无用处。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] , [kɔ:r,ni:liəs] ? "
Do you think you could do anything for us , Cornelius ? "
做 你 思考 你 可以 做 任何事物 为了 我们 , 科尼利厄斯 ? "

科尼利厄斯，你觉得你能帮我们做些什么吗？

" [waɪ] , " [ˈænsər] [kɔ:r,ni:liəs] , " [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
" Why , " answered Cornelius , " since I have been here ,
" 为什么 , " 回答 科尼利厄斯 , " 自从 我 有 到过 这里 ,

“为什么？”科尼利厄斯回答说，“自从我来到这里，

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪˈma:rkəbli]
I have fallen in with a very sensible man , and a man of remarkably
我 有 倒下 在 和 一个 非常 明智的 男人 , 和 一个 男人 的 非常
[saʊnd] [pəˈlɪtɪk(ə)] [əˈpɪnjənz] .
sound political opinions .
声音 政治的 意见 .

我结识了一位非常明事理的人，他有着非常健全的政治观点。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] ,
He has a great reputation , he is called Polemo ,
他 有 一个 伟大的 名声 , 他 是 称为 波勒莫 ,

他声名显赫，他的名字叫波列莫。

[ænd; ənd][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rkjəri] .
and is one of the professors at the Mercury .
和 是 一 的 这 教授们 在 这 汞 .

他是《水星报》的教授之一。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['sʌbdʒekts] ,
He seems to me to go to the root of these subjects ,
他 似乎 到 我 到 去 到 这 根 的 这些 主题 ,
我觉得他能深入探讨这些问题的本质。

[ænd; ənd][aɪm] [sər'praɪzd] [haʊ] [wel] [wi:; wi] [ə'gri:d] .
and I'm surprised how well we agreed .
和 我是 惊讶 如何 出色地 我们 同意 .
令我惊讶的是，我们竟然如此意见一致。

[hi:z] [ə; eɪ] [gri:k] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['sɪstər] .
He's a Greek , as well as this young gentleman's sister .
他是 一个 希腊语 , 作为 出色地 作为 这 年轻的 绅士的 姐姐 .
他是希腊人，这位年轻先生的妹妹也是希腊人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm]
I should recommend him
我 应该 推荐 他
我应该推荐他

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 290]
[页 -]
[第290页]

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ; [ɪf] ['eni] [wʌŋ][kʊd; kəd] [ˌdɪsə'bju:z] [hɜ:r; həʀ][maɪnd] , [aɪ 'ti:] [ɪz][hi:; hi] . " "
to go to Polemo ; if any one could disabuse her mind , it is he . " "
到 去 到 波勒莫 ; 如果 任何 一 可以 解除虐待 她 头脑 , 它 是 他 . " "
去找波勒莫；如果说谁能让她清醒过来，那非他莫属。

" [tru:] , [tru:] , " [kraɪd] [ə'ristə] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] , " [bʌt; bət] , [noʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:;][aɪ 'ti:] ['betər] ;
" **True , true ,** " **cried Aristo , starting up ,** " **but , no , you can do it better ;** ;
" 真的 , 真的 , " 哭 阿里斯托 , 开始 向上 , " 但 , 不 , 你 能 做 它 更好的 ;
“没错，没错，”阿里斯托突然喊道，“但是，不，你可以做得更好；

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
you have power with the government .
你 有 力量 和 这 政府 .
你对政府有影响力。

[ðə; ði] [prɒʊ'ka:nsɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
The Proconsul will listen to you .
这 总督 将要 听 到 你 .

总督会听你的。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [hɪr] [ɑ:r; ər][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl]
The magistrates here are afraid of him ; they don't wish to touch the poor girl
这 地方法官 这里 是 害怕的 的 他 ; 他们 不 希望 到 触碰 这 贫穷的 女孩
, [nɑ:t] [ðeɪ] .
, not they .
, 不是 他们 .

这里的官员都怕他，他们不愿碰那个可怜的女孩，他们不愿碰她。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['evriwɪər] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪl] [blʌd] , [ænd; ənd][soʊ]
But there's such a noise everywhere , and so much ill blood , and so
但 有 这样的 一个 噪音 到处 , 和 所以 很多 患病的 血 , 和 所以
[ˈmeni] [spaɪz][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:məz] ,
many spies and informers ,
许多 间谍 和 告密者 ,
但是到处都充斥着喧嚣，到处都是仇恨和阴谋，到处都是间谍和告密者。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ˌmɪsˈtrʌst] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪˈti:] [kʌm] [əˈpɑ:n] [kəˈlɪstə] ?
and so much mistrust — but why should it come upon Callista ?
和 所以 很多 不信任 — 但 为什么 应该 它 来 之上 卡莉斯塔 ?

以及由此产生的诸多不信任——但为什么这种不信任会降临到卡莉斯塔身上呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] ?
Why should she be a sacrifice ?
为什么 应该 她 是 一个 牺牲 ?

她为什么要成为牺牲品？

[bʌt; bət] [juːd] [əˈblaɪdʒ][ðə; ðɪ] [ˈduːʌmˌvɪrɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][emˈiː][ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
But you'd oblige the Duumvirs as much as me in getting her out of the scrape .
scrape .
刮 .

但你会像我一样，尽力帮助两位执政官把她从困境中解救出来。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [aɪˈti:][duː] , [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪr] [laɪf] ?
But what good would it do , if they took her dear life ?
但 什么 好的 会 它 做 , 如果 他们 采取 她 亲爱的 生活 ?

但如果他们夺走了她的性命，那又有什么用呢？

[ˈoʊnli] [get][juːˈes][ðə; ðɪ] [ˈrespɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ðə; ðɪ] [dɪˈluːʒn] [wʊd] [ˈvæniʃ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
Only get us the respite of a month ; the delusion would vanish in a month .
仅有的 得到 我们 这 喘息 的 一个 月 ; 这 错觉 会 消失 在 一个 月 .

只给我们一个月的喘息之机；一个月后，这种错觉就会消失。

[get] [tuː] [mʌnθs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Get two months , if you can ; or as long as you can , you know .
得到 二 几个月 , 如果 你 能 ; 或者 作为 长的 作为 你 能 , 你 知道 .

如果可以的话，争取两个月；或者尽可能延长一段时间。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [let][juːˈes] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ðə; ðɪ][ˈwaɪzər] ;
Perhaps they would let us steal out of the country , and no one the wiser ;
也许 他们 会 让 我们 偷 出去 的 这 国家 , 和 不 一 这 更明智 ;

或许他们会让我们偷偷溜出这个国家，而不会有人察觉；

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
and no harm to any one .
和 不 伤害 到 任何 一 .

而且不会对任何人造成伤害。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] . "
It was a bad job our coming here . "
它 曾是 一个 坏的 工作 我们的 未来 这里 . "

我们来这里真是个糟糕的决定。

" [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [roʊm] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃən] , [ænd; ənd] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd]
" **We know nothing at Rome of feelings and intentions , and motives and**
" 我们 知道 没有什么 在 罗马 的 情怀 和 意图 , 和 动机 和
[dɪˈstɪŋkʃənz] , " [sed] [kɔːrˌniːliəs] ;
distinctions , " said Cornelius ;
区别 , " 说 科尼利厄斯 ;

“在罗马，我们对感情、意图、动机和区别一无所知，”科尔内利乌斯说；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ʌndəsˈtændɪŋz] , [kəˈnaɪv(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪˈveɪʒ(ə)n] .
" **and we know nothing of understandings , connivances , and evasions .**
" 和 我们 知道 没有什么 的 理解 , 串谋 , 和 逃避 .

“我们对默契、串通和逃避一无所知。”

[wiː; wi][gʊʊ][baɪ][fæktʃs] ； [ruːm] [gʊʊz][baɪ][fæktʃs] 。

We go by facts ； Rome goes by facts 。
我们 去 经过 事实 ； 罗马 去 经过 事实 。

我们以事实为依据；罗马也以事实为依据。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ， [wʌt] [ɪz][ðə; ði][fæktʃ] ？

The question is , What is the fact ？
这 问题 是 ， 什么 是 这 事实 ？

问题是，事实是什么？

[dʌz] [ʃiː; ʃi][bɜːrn] ['ɪnsens] ， [ɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːtʃ] ？

Does she burn incense , or does she not ？
做 她 烧伤 香 ，或者 做 她 不是 ？

她到底有没有烧香？

[dʌz] [ʃiː; ʃi] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði][æs] ， [ɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːtʃ] ？

Does she worship the ass , or does she not ？
做 她 崇拜 这 屁股 ，或者 做 她 不是 ？

她到底是不是崇拜屁股？

[haʊ'evər] ， [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] 。

However , we'll see what can be done 。
然而 ， 出色地 看 什么 能 是 完毕 。

不过，我们会看看能做些什么。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] ， [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] [ðæt] ， [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
"**And so he went on , informing the pair of mourners that , as far as**
" 和 所以 他 去 在 ， 通知 这 一对 的 哀悼者 那 ， 作为 远的 作为

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪk'stendɪd] ，
his influence extended 。
他的 影响 扩展 ，

于是他继续说道，告诉这两位哀悼者，就他所能影响的范围而言，

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [bɪ'hæf] [bəʊθ][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kəlɪstə] 。

he would do something in behalf both of Agellius and Callista 。
他 会 做 某物 在 代表 两个都 的 - 和 卡莉斯塔 。

他会为阿格利乌斯和卡利斯塔做些事。

[[piː 'dʒiː] -]

[**pg 291**]
[页 -]

[第291页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] 。

CHAPTER XXVII 。
章 xxvii 。

第二十七章

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ？

AM I A CHRISTIAN ？
是 我 一个 基督教 ？

我是基督徒吗？

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɔːləm] [deɪ] [wɪtʃ]

The sun had now descended for the last time before the solemn day which
这 太阳 有 现在 下降 为了 这 最后的 时间 前 这 庄严 天 哪个

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [kəlɪstə] ，

was charged with the fate of Callista 。
曾是 带电 和 这 命运 的 卡莉斯塔 ，

在决定卡利斯塔命运的庄严日子到来之前，太阳已经最后一次落山了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [ki:n] [ɪntrəst] [ɪn]
and what was the state of mind of one who excited such keen interest in
和 什么 曾是 这 状态 的 头脑 的 一 WHO 兴奋的 这样的 敏锐的 兴趣 在
[ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜ:rk(ə)] [wɪðɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [noʊn] ?
the narrow circle within which she was known ?
这 狭窄的 圆圈 之内 哪个 她 曾是 已知 ?

而对于一个在她所处的狭小圈子里引起如此浓厚兴趣的人来说，她的心理状态又是怎样的呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [dɪfər] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wi:ks] [bɪfɔ:r] , [wen]
And how does it differ from what it was some weeks before , when
和 如何 做 它 不同 从 什么 它 曾是 一些 周 前 , 什么时候
- [ləst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ?
Agellius last saw her ?
- 最后的 锯 她 ?

这与几周前，也就是阿格利乌斯上次见到她时的情况有何不同？

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r'self] .
She would have been unable to say herself .
她 会 有 到过 无法 到 说 她自己 .

她自己是无法说出这句话的。

“ [soʊ][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɔ:d] : [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][kæst] [si:d] [ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
“ **So is the kingdom of God : as if a man should cast seed into the earth ,**
” 所以 是 这 王国 的 上帝 : 作为 如果 一个 男人 应该 投掷 种子 进入 这 地球 ,
“神的国也是如此：就好像一个人把种子撒在地上，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [ænd; ənd][raɪz] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:d] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ]
and should sleep and rise night and day , and the seed should spring
和 应该 睡觉 和 上升 夜晚 和 天 , 和 这 种子 应该 春天
[ænd; ənd] [grʊ] [ʌp] ,
and grow up ,
和 生长 向上 ,
它应该昼夜睡觉、醒来，种子应该发芽、成长。

[waɪlst] [hi:; hi] ['noʊɪθ] [nɑ:t] .
whilst he knoweth not .
而 他 知道 不是 :

他却毫不知情。

“ [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] ['æftərwərdz] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [tu:; tə] [seɪ] ['meni]
“ **She might , indeed , have been able afterwards , on looking back , to say many**
” 她 可能 , 的确 , 有 到过 有能力的 然后 , 在 寻找 后退 , 到 说 许多
[θɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ;
things of herself ;
事物 的 她自己 ;
“事后回首往事，她或许真的能够对自己说很多话；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəɡnaɪzd] [ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['dɪfərɪŋ] [frʌm; frəm]
and she would have recognised that while she was continually differing from
和 她 会 有 已确认 那 尽管 她 曾是 持续 不同 从
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,
她会意识到，尽管她一直在与自己有所不同，

[ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lvd] [kɑ:ntɹə'raɪəti] ,
in that she was changing , yet it was not a change which involved contrariety ,
在 那 她 曾是 变化 , 然而 它 曾是 不是 一个 改变 哪个 涉及 相反性 ,
她确实在改变，但这种改变并非意味着相反的改变。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [ɪk'spændɪd] [ɪt'self][ɪn] ([æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]) [kən'sentrɪk] ['sɜ:rkɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli]
but one which expanded itself in (as it were) concentric circles , and only
但 一 哪个 扩展 本身 在 (作为 它 是) 同心 界 , 和 仅有的
[fʊl'fɪld] ,
fulfilled ,
已完成 ,

但它却以（仿佛）同心圆的方式不断扩展，并且最终只实现了：

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ɪts] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
as time went on , the promise of its beginning .
作为 时间 去 在 , 这 承诺 的 它是 开始 .

随着时间的推移，它最初的承诺也逐渐兑现。

['evri] [deɪ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] , [wʌz; wəz] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ,
Every day , as it came , was , so to say , the child of the preceding ,
每一个 天 , 作为 它 来了 , 曾是 , 所以 到 说 , 这 孩子 的 这 前 ,
每一天，可以说，都是前一天的延续。

[ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] ;
the parent of that which followed ;
这 父母 的 那 哪个 随后 ;

其母体；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tendɪd] [kəd; kəd][nɑ:t][get] [bɪ'ja:nd] [ðə; ði][eɪm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and the end to which she tended could not get beyond the aim with which
和 这 结尾 到 哪个 她 倾向于 可以 不是 得到 超过 这 目的 和 哪个
[ʃi:; ʃi][set] [aʊt] .
she set out .
她 放 出去 .

而她所追求的最终目标，却无法超越她最初设定的目标。

[jet] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [æskt] ,
Yet , had she been asked ,
然而 , 有 她 到过 问 ,

然而，如果有人问她，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 292**]
[页 -]

[第292页]

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spi:k] , [wer] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
at the time of which we speak , where was her principle and her
在 这 时间 的 哪个 我们 说话 , 在哪里 曾是 她 原则 和 她
[kən'sɪstənsɪ] ,
consistency ,
一致性 ,

在我们所谈论的那个时期，她的原则和一致性又在哪里呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈlɑ:dʒɪk] , [ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi] ['æktɪd][ɑ:n] ['ri:z(ə)n] , [ɔ:r][ɑ:n] [ɪm'pʌls] , [ɔ:r][ɑ:n]
what was her logic , or whether she acted on reason , or on impulse , or on
什么 曾是 她 逻辑 , 或者 无论 她 行动 在 原因 , 或者 在 冲动 , 或者 在
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

她的逻辑是什么？她的行为是出于理性、冲动还是感觉？

[ɔ:r][ɪn] ['fænsɪ] , [ɔ:r][ɪn] ['pæ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] ['saɪləns] .
or in fancy , or in passion , she would have been reduced to silence .
或者 在 想要 , 或者 在 热情 , 她 会 有 到过 减少 到 沉默 .

或者在幻想中，或者在激情澎湃中，她会变得沉默不语。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [ðæt]; [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,
What did she know about herself , but that , to her surprise ,
什么 做过 她 知道 关于 她自己 , 但 那 , 到 她 惊喜 ,
她对自己又了解多少呢? 但令她惊讶的是,

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
the more she thought over what she heard of Christianity , the more she was
这 更多的 她 想法 超过 什么 她 听到 的 基督教 , 这 更多的 她 曾是
[drɔːn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
drawn to it ,
绘制 到 它 ,
她越是仔细思考所听到的关于基督教的事情, 就越是被它所吸引。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ 'tiː] [ə'pruːvd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] ,
and the more it approved itself to her whole soul ,
和 这 更多的 它 得到正式认可的 本身 到 她 所有的 灵魂 ,
它越是让她的整个灵魂都感到满意,

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'spɔːnd][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [niːdz] [ænd; ænd] [ˌæspə'reɪʃənz] ,
and the more it seemed to respond to all her needs and aspirations ,
和 这 更多的 它 似乎 到 回应 到 全部 她 需求 和 抱负 ,
而且它似乎越能满足她的所有需求和愿望,

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪntɪmət] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ?
and the more intimate was her presentiment that it was true ?
和 这 更多的 亲密的 曾是 她 预感 那 它 曾是 真的 ?
她越是确信这是真的, 她的预感就越强烈吧?

[ðə; ðɪ][ɔːŋgər][aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,
The longer it remained on her mind as an object ,
这 更长 它 剩余 在 她 头脑 作为 一个 目的 ,
它作为一件物品在她脑海中停留的时间越长,

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ 'tiː] [siːmd] ([ʌn'lʌk] [ðə; ðɪ] [mɪ'θɔːlədʒɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,
the more it seemed (unlike the mythology or the philosophy of her country ,
这 更多的 它 似乎 (与此不同 这 神话 或者 这 哲学 的 她 国家 ,
越看越觉得 (这与她国家的神话或哲学截然不同),

[ɔːr][ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ruːm]) [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪk'stɜːrən(ə)] [rɪ'æləti] [ænd; ænd]
or the political religion of Rome) to have an external reality and
或者 这 政治的 宗教 的 罗马) 到 有 一个 外部的 现实 和
[ˈsʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,
或者说罗马的政治宗教) 具有外在的现实性和实质,

[wɪt] [dɪ'praɪvd] [əb'dʒekʃənz] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ʌv; əv][ðər; ðər] ['paʊər] ,
which deprived objections to it of their power ,
哪个 被剥夺的 反对意见 到 它 的 他们的 力量 ,
这使得反对意见失去了效力。

[ænd; ænd] [ʃoʊd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [best] [bʌt; bət] [ˌdɪfə'kəltɪz] [ænd; ænd] [pər'pleksəti] .
and showed them to be at best but difficulties and perplexities .
和 显示 他们 到 是 在 最好的 但 困难 和 困惑 .
结果证明, 它们充其量不过是困难和困惑而已。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ,
But then again , if she had been asked , what was Christianity ,
但 然后 再次 , 如果 她 有 到过 问 , 什么 曾是 基督教 ,
但话说回来, 如果有人问她基督教是什么, 她会怎么说呢?

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ɡɪv] [æŋ; ən] [ˈænsər] .
she would have been puzzled to give an answer .
她 会 有 到过 困惑 到 给 一个 回答 .
她当时会感到困惑，难以回答。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [trʊθs] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [tɔːt] ,
She would have been able to mention some particular truths which it taught ,
她 会 有 到过 有能力的 到 提到 一些 特别的 真相 哪个 它 教授 ,
她本可以提及其中蕴含的一些具体真理，

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [ʃeɪp] ,
but neither to give them their definite and distinct shape ,
但 两者都不 到 给 他们 他们的 定 和 清楚的 形状 ,
但既没有赋予它们明确而独特的形状，

[nɔːr] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪəlaɪzd] .
nor to describe the mode in which they were realised .
也不 到 描述 这 模式 在 哪个 他们 是 意识到 .
也无法描述它们是如何实现的。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [aɪ] [bɪˈliːv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [tuːld] [em ˈiː] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,
She would have said , “ I believe what has been told me , as from heaven ,
她 会 有 说 , “ 我 相信 什么 有 到过 讲述 我 , 作为 从 天堂 ,
[baɪ] [ˈkaɪˈoʊniː] ,
by Chione ,
经过 基奥内 ,
她会说：“我相信基奥涅从天上告诉我的话，

- , [ænd; ənd] - : “ [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
Agellius , and Cæcilius : “ and it was clear she could say nothing else .
- , 和 - : “ 和 它 曾是 清除 她 可以 说 没有什么 别的 .
阿格利乌斯和塞西利乌斯：“”很明显，她再也说不出别的了。

[wʌt] [ðə; ði] [θriː] [tuːld] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈkɑːnkoːrd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]
What the three told her in common and in concord was at once the
什么 这 三 讲述 她 在 常见的 和 在 和睦 曾是 在 一次 这
[ˈmeʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kriːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
measure of her creed and the ground of her acceptance of it .
措施 的 她 信条 和 这 地面 的 她 验收 的 它 .
这三个人一致且共同地告诉她的话，既是她信仰的衡量标准，也是她接受这种信仰的依据。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈjuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈpɜːsənz] [soʊ] [dɪˈsɪmɪlər]
It was that wonderful unity of sentiment and belief in persons so dissimilar
它 曾是 那 精彩的 统一 的 情绪 和 信仰 在 人 所以 不同的
[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [soʊ]
from each other , so
从 每个 其他 , 所以
正是这种奇妙的情感和信仰的统一，使得原本如此不同的人们之间产生了如此巨大的共鸣。

[dɪˈstɪŋkt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [soʊ] [ɪndɪˈpendənt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈtestɪmoʊni] ,
distinct in their circumstances , so independent in their testimony ,
清楚的 在 他们的 情况 , 所以 独立的 在 他们的 见证 ,
他们的境遇截然不同，因此他们的证词也各自独立。

[wɪtʃ] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][soʊ] [juˈhæniməs] [ɪn]
which recommended to her the doctrine which they were so unanimous in
哪个 受到推崇的 到 她 这 教义 哪个 他们 是 所以 一致 在
[ˈtiːtʃɪŋ] .
teaching .
教学 .

他们向她推荐了他们一致信奉的教义。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈeni] [brɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkʌntri] .
She had long given up any belief in the religion of her country .
她 有 长的 给定 向上 任何 信仰 在 这 宗教 的 她 国家 .

她早已放弃了对本国宗教的任何信仰。

[æz; əz][tuː; tə] [fəˈlɑːsəfi] , [aɪ ˈtiː] [dwelt] [ˈoʊnli][ɪn] [kənˈdʒektʃər][ænd; ənd] [əˈpɪnjən] ; [werˈæz] [ðə; ði] [ˈveri]
As to philosophy , it dwelt only in conjecture and opinion ; whereas the very
作为 到 哲学 , 它 居住 仅有的 在 推测 和 观点 ; 然而 这 非常
[ˈes(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] ,
essence of religion was ,
本质 的 宗教 曾是 ,

至于哲学, 它只停留在臆测和意见上; 而宗教的本质却是,

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [felt] , [ə; eɪ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpə] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
as she felt , a recognition of the worshippers on the part of the Object of
作为 她 毛毡 , 一个 认出 的 这 信徒 在 这 部分 的 这 目的 的
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .

在她看来, 这是对信徒们的一种认可, 也是对神灵的认可。

[rɪˈlɪdʒən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] .
Religion could not be without hope .
宗教 可以 不是 是 没有 希望 .

宗教不可能没有希望。

[tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huː] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː ˈes] , [ˌrekəɡnaɪz] [juː ˈes] , [ʌv] [juː ˈes] ,
To worship a being who did not speak to us , recognise us , love us ,
到 崇拜 一个 存在 WHO 做过 不是 说话 到 我们 , 认出 我们 , 爱 我们 ,
[wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈlɪdʒən] .
was not religion .
曾是 不是 宗教 .

崇拜一个不与我们交谈、不认识我们、不爱我们的存在, 那不是宗教。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈduːti] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmerɪt] ;
It might be a duty , it might be a merit ;
它 可能 是 一个 责任 , 它 可能 是 一个 优点 ;

这可能是职责, 也可能是功绩;

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊlz] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][ɡɑːd]
but her instinctive notion of religion was the soul's response to a God
但 她 本能 概念 的 宗教 曾是 这 灵魂的 回复 到 一个 上帝
[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
who had taken notice of the soul .
WHO 有 已采取 注意 的 这 灵魂 .

但她对宗教的本能理解是, 灵魂对一位注意到灵魂的上帝的回应。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌvɪŋ] [ɪntərˌkɔːrs] , [ɔːr][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] .
It was loving intercourse , or it was a name .
它 曾是 爱 交往 , 或者 它 曾是 一个 姓名 .

那是一种充满爱意的性交, 或者说是一个名字。

[naʊ] [ðə; ði] [θri:] ['wɪtnɪsɪz] [hu:] [hæd; həd] [ə'drest] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [kristi'ænəti] [hæd; həd] [i:t]

Now the three witnesses who had addressed her about Christianity had each

现在 这 三 证人 WHO 有 已解决 她 关于 基督教 有 每个

[ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt]

of them made it to consist in the intimate Divine Presence in the heart

的 他们 制成 它 到 由 在 这 亲密的 神圣的 在场 在 这 心

.

:

.

现在，那三个向她讲述基督教的见证人，都认为基督教的核心在于人心中与神亲密同在。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɔ:r]['mju:tʃuəl] [ʌv] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ]['pɜ:rs(ə)n] .

It was the friendship or mutual love of person with person .

它 曾是 这 友谊 或者 相互的 爱 的 人 和 人 .

这是人与人之间的友谊或相互爱慕。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ti:tʃɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:'lredi] [wʌz; wəz][soʊ]['ɜ:rdʒəntli] [di'mɑ:ndɪd] [bəuθ][baɪ]

Here was the very teaching which already was so urgently demanded both by

这里 曾是 这 非常 教学 哪个 已经 曾是 所以 紧急 要求 两个都 经过

[hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

her reason and her heart ,

她 原因 和 她 心 ,

这正是她理智和内心都迫切需要的教诲。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [faʊnd] ['noʊwə] [els] ; [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ɪg'zɪstɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ]

which she found nowhere else ; which she found existing one and the same in a

哪个 她 成立 无处 别的 ; 哪个 她 成立 现存的 一 和 这 相同的 在 一个

[fi:meɪl] [sleɪv] ,

female slave ,

女性 奴隶 ,

她在其他地方都没找到过这种特质；而她却在一个女奴身上发现了同样的特质。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ju:θ] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [pri:st] .

in a country youth , in a learned priest .

在 一个 国家 青年 , 在 一个 学习 牧师 .

一个乡村青年，一个博学的牧师。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔ:d] [ɪm'pre(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .

This was the broad impression which they made upon her mind .

这 曾是 这 广阔 印象 哪个 他们 制成 之上 她 头脑 .

这是他们在她心中留下的最深刻的印象。

[wen] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [mɔ:r] [ɪn]['di:teɪl] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [tɔ:t] ,

When she turned to consider more in detail what it was they taught ,

什么时候 她 转向 到 考虑 更多的 在 细节 什么 它 曾是 他们 教授 ,

当她转过身去更详细地思考他们所教的内容时，

[ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðæt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pru:vd] [ɪt'self] [tu:; tə]

or what was implied in that idea of religion which so much approved itself to

或者 什么 曾是 暗示 在 那 主意 的 宗教 哪个 所以 很多 得到正式认可的 本身 到

[hɜ:r; hər] ,

her ,

她 ,

或者说，在她如此认同的那种宗教观念中，究竟蕴含着什么？

[ʃi:; ji] [ʌndər'stʊd] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [ɔ:l'maɪti] ,

she understood them to say that the Creator of heaven and earth , Almighty ,

她 理解 他们 到 说 那 这 创作者 的 天堂 和 地球 , 全能者 ,

[ɔ:l] - [gʊd] ,

All - good ,

全部 - 好的 ,

她理解他们的意思是，天地万物的创造者，全能的，至善的，

[kloʊðd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ə'trɪbjʊ:ts] [wɪtʃ] [fə'lɑ:səfi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
clothed in all the attributes which philosophy gives Him , the Infinite ,
穿着衣服 在 全部 这 属性 哪个 哲学 给予 他 , 这 无限 ,
祂披戴着哲学赋予祂——无限者——的所有属性，

[hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][soul][ʌv; əv][mæn][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
had loved the soul of man so much , and her
有 喜爱 这 灵魂 的 男人 所以 很多 , 和 她
她曾如此深爱人类的灵魂，而她

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 294**]
[页 -]

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第15/19页

[soʊl] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [zɪrθ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
soul in particular , that He had come upon earth in the form of a man ,
灵魂 在 特别的 , 那 他 有 来 之上 地球 在 这 形式 的 一个 男人 ,
尤其是灵魂, 祂以人的形态来到世上,

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [fɔːrm][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] ['sʌfərɪŋz] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][juˈnaɪt][ɔːl] [soʊlz] [tuː; tə]
and in that form had gone through sufferings , in order to unite all souls to
和 在 那 形式 有 已消失 通过 苦难 , 在 命令 到 团结 全部 灵魂 到
[hɪm; ɪm] ;
Him ;
他 ;

祂以这种形式经历了苦难, 为的是将所有灵魂与祂结合起来;

[ðæt] [hiː hi] [dr'zaird] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ; [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] ;
that He desired to love , and to be loved ; that He had said so ;
那 他 想要的 到 爱 , 和 到 是 喜爱 ; 那 他 有 说 所以 ;
祂渴望爱, 也渴望被爱; 祂曾这样说过;

[ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][mæn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
that He had called on man to love Him ,
那 他 有 称为 在 男人 到 爱 他 ,
祂曾呼召世人爱祂,

[ænd; ænd][dɪd] ['æktʃuəli] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['ɪntərkoːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ænd][mæn][ɪn]
and did actually bring to pass this loving intercourse of Him and man in
和 做过 实际上 带来 到 经过 这 爱 交往 的 他 和 男人 在
[ðoʊz] [soʊlz] [huː] [sə'rendərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
those souls who surrendered themselves to Him .
那些 灵魂 WHO 投降 他们自己 到 他 .

并且确实在那些把自己献给祂的灵魂中实现了祂与人之间这种充满爱的交流。

[fiː; ji][dɪd][nɑːt][goʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
She did not go much further than this ;
她 做过 不是 去 很多 更远 比 这 ;
她并没有走得更远;

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] ['mɔːrniŋ] , [nuːn] , [ænd; ænd] [naɪt] .
but as much as this was before her mind morning , noon , and night .
但 作为 很多 作为 这 曾是 前 她 头脑 早晨 , 中午 , 和 夜晚 .
但这件事却占据了她从早到晚的思绪。

[aɪ 'tiː][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][hɜːr; hər] ; [aɪ 'tiː] [ɪmpɔː'tuːnd] [hɜːr; hər] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'bʌft] .
It pleaded in her ; it importuned her ; it would not be rebuffed .
它 恳求 在 她 ; 它 恳求 她 ; 它 会 不是 是 拒绝 .
它恳求她, 它纠缠她, 它不肯被拒绝。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][maɪnd][hɜːr; hər] [mudz] , [ɔːr] [dis'gʌsts] , [ɔːr] [daʊts] , [ɔːr][di'naɪəlz] , [ɔːr] [dɪs'mɪsəlz] ,
It did not mind her moods , or disgusts , or doubts , or denials , or dismissals ,
它 做过 不是 头脑 她 情绪 , 或者 令人厌恶 , 或者 疑虑 , 或者 否认 , 或者 解雇 ,
它不在乎她的情绪波动、厌恶、怀疑、否认或不屑一顾。

[bʌt; bət] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] .
but came again and again .
但 来了 再次 和 再次 .

但却一再发生。

[aɪˈtiː] [roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ; [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtempt] , [rɪˈproʊtʃ] ,
It rose before her , in spite of the contempt , reproach ,
它 玫瑰 前 她 , 在 尽管如此 的 这 鄙视 , 责备 ,
尽管遭受蔑视和责备, 它依然在她面前升起。

[ænd; ənd] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ɪnˈvɔːlvd] .
and persecution which the profession of it involved .
和 迫害 哪个 这 职业 的 它 涉及 .
以及从事这一职业所带来的迫害。

[aɪˈtiː] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ; [aɪˈtiː] [meɪd] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ; [aɪˈtiː] [ˈoʊpənd] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [vjuːz]
It smiled upon her ; it made promises to her ; it opened eternal views
它 微笑 之上 她 ; 它 制成 承诺 到 她 ; 它 打开 永恒 浏览
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ;
to her ;
到 她 ;
它对她微笑; 它向她许下承诺; 它为她展现了永恒的景象;

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [gruː] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [kənˈvɪkʃənz] [ɪn] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [pərˈsep(ə)n] , [ɪn] [kənˈgruːəti] ,
and it grew upon her convictions in clearness of perception , in congruity ,
和 它 生长 之上 她 定罪 在 清晰度 的 洞察力 , 在 全等性 ,
[ænd; ənd][ɪn] [pərˈsweɪsɪvnəs] .
and in persuasiveness .
和 在 说服力 .
而她的信念, 包括清晰的洞察力、一致性和说服力, 也逐渐发展壮大。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][kaɪˈoʊniː] , [ʌv; əv] - ,
Moreover , the more she thought of Chione , of Agellius ,
而且 , 这 更多的 她 想法 的 基奥内 , 的 - ,
而且, 她越是想起基奥妮, 想起阿格利乌斯,

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [ðə; ði] [mɔːr] [ˈʃɒrli] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [ˈtiːtʃɪŋ] [rɔːt] [ɪn]
and of Cæcilius the more surely did she discern that this teaching wrought in
和 的 - 这 更多的 一定 做过 她 辨别 那 这 教学 锻 在
[ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] .
them a something which she had not .
他们 一个 某物 哪个 她 有 不是 .
她越发确信, 塞西利乌斯的这种教导在他们身上产生了她所没有的东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] , [ə; eɪ] [ˈtruːθfʌnəs] , [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [æn; ən]
They had about them a simplicity , a truthfulness , a decision , an
他们 有 关于 他们 一个 简单 , 一个 真实性 , 一个 决定 , 一个
[elɪˈveɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈkɑːmnəs] ,
elevation , a calmness ,
海拔 , 一个 平静 ,
他们身上有一种质朴、真诚、果断、高尚和沉稳的气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsæŋktəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] ,
and a sanctity to which she was a stranger ,
和 一个 圣洁 到 哪个 她 曾是 一个 陌生人 ,
以及她所不熟悉的圣洁。

[wɪtʃ] [spuːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [æbsəˈluːtli] [ˈoʊvərˈkeɪm][hɜːr; həɹ] .
which spoke to her heart and absolutely overcame her .
哪个 辐 到 她 心 和 绝对地 克服 她 .
这深深触动了她的心, 让她彻底沉醉其中。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɪn] [pə'tɪkjələər] , [keɪm] [aʊt] ['prɑːmɪnəntli] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] [ɪn]
The image of Cæcilius , in particular , came out prominently and eloquently in
这 图像 的 - , 在 特别的 , 来了 出去 突出地 和 雄辯地 在
[hɜːr; həər] ['meməri] ,
her memory ,
她 记忆 ,

尤其在她记忆中，塞西利乌斯的形象鲜明而生动地浮现出来。

— [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
— **not in his words so much as in his manner .**
— 不是 在 他的 字 所以 很多 作为 在 他的 方式 .

——与其说是他的言语，不如说是他的态度。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'dʒuəriəsli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [drɔːn] [tuː; tə]
In spite of what she had injuriously said to him , she really felt drawn to
在 尽管如此 的 什么 她 有 有害地 说 到 他 , 她 真的 毛毡 绘制 到
[ˈwɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] ,
worship him ,
崇拜 他 ,

尽管她曾对他说过伤人的话，但她仍然真心想要崇拜他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈraɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
as if he were the shrine and the
作为 如果 他 是 这 神社 和 这

仿佛他就是神龛，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 295**]
[页 -]

[第295页]

[hoʊm] [ʌv; əv] [ðæt] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [sʌtʃ] ['sɑːləm] ['wɪtnəs] .
home of that Presence to which he bore such solemn witness .
家 的 那 在场 到 哪个 他 钻孔 这样的 庄严 证人 .

这里是他曾庄严见证的那位神圣存在的家园。

[oʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; həər][waɪld][wɜːrdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
O the change , when , as if in punishment for her wild words against him ,
哦 这 改变 , 什么时候 , 作为 如果 在 惩罚 为了 她 荒野 字 反对 他 ,
哦，这变化啊，仿佛是为了惩罚她对他的那些无理取闹的话语，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['lɔːləs] [men] ,
she found herself actually in the hands of lawless men ,
她 成立 她自己 实际上 在 这 双手 的 无法无天 男人 ,
她发现自己竟然落入了不法之徒手中。

[huː] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr] [brɪ'loʊ] [hɜːr; həər][ɪn] ['sentɪmənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɜːr; həər] !
who were as far below her in sentiment as he was above her !
WHO 是 作为 远的 以下 她 在 情绪 作为 他 曾是 多于 她 !
他们的感情与他相比，简直天壤之别！

[oʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪzɪd] [baɪ][ðər; ðər]['bruːt(ə)l] [vəˌsɪfə'reɪʃənz] [ænd; ənd]['ræpɪd]
O the change , when she was dizzied by their brutal vociferations and rapid
哦 这 改变 , 什么时候 她 曾是 头晕 经过 他们的 野蛮 呼喊 和 迅速的
['moʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,
哦，变化真大，当她被他们粗暴的叫喊声和快速的动作弄得头晕目眩时，

[ænd; ənd] [ðæt] [breθ] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][i:v(ə)l] [wɪtʃ] [sti:md] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
and that breath and atmosphere of evil which steamed up from the
和 那 气息 和 气氛 的 邪恶的 哪个 蒸 向上 从 这
[ræŋknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪm'paɪəti] !
rankness of their impiety !
臭味 的 他们的 不敬神 ！

还有那从他们邪恶行径的污秽中升腾而起的邪恶气息和氛围！

[oʊ][ðə; ði] ['θæŋkfulnəs] [wɪtʃ] [roʊz] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ðoʊ] [bʌt; bət] ['veɪgli] [də'rektrɪd] [tu:; tə]
O the thankfulness which rose up in her heart , though but vaguely directed to
哦 这 感恩 哪个 玫瑰 向上 在 她 心 , 尽管 但 依稀 指导 到
[æn; ən][ʼɑ:bdʒekt] ,
an object ,
一个 目的 ,

她心中涌起的感激之情，虽然只是模糊地指向某个对象，

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd][ʼkwaiət] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] !
when she found the repose and quiet , though it was that of a prison !
什么时候 她 成立 这 休息 和 安静的 , 尽管 它 曾是 那 的 一个 监狱 ！

当她找到平静和安宁时，即使那是在监狱里！

[fɔ:r; fər] [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [tʼaɪərd][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
for young as she was , she had become tired of all things that were
为了 年轻的 作为 她 曾是 , 她 有 变得 疲劳的 的 全部 事物 那 是
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

尽管她年纪轻轻，却已经厌倦了眼前的一切。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][,medɪ'teɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [wɪtʃ]
and had no strong desire , except for meditation on the great truths which
和 有 不 强的 欲望 , 除了 为了 冥想 在 这 伟大的 真相 哪个
[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
she did not know .
她 做过 不是 知道 .

她没有强烈的欲望，只是渴望思考她所不知道的伟大真理。

[wʌn] [deɪ] ['pa:sɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] ;
One day passes and then another ;
一 天 通过 和 然后 其他 ;

一天过去了，又一天过去了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][aʊər][ɪz] [klʌm] [wen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r]
and now the morning and the hour is come when she must appear before
和 现在 这 早晨 和 这 小时 是 来 什么时候 她 必须 出现 前
[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ʌv; əv] ['sɪkə] .
the magistrates of Sicca .
这 地方法官 的 干燥 .

现在，天亮了，她必须到西卡的官员面前受审。

[wɪð; wɪθ] [dred] , [wɪð; wɪθ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊmənt] .
With dread , with agitation , she looks forward to the moment .
和 恐惧 , 和 搅动 , 她 看起来 向前 到 这 片刻 .

她既恐惧又焦虑，期待着那一刻的到来。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [ə; eɪ] [pi:s] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
She has not yet a peace within her .
她 有 不是 然而 一个 和平 之内 她 .

她内心尚未获得平静。

[hɜːr; hər] [piːs] [ɪz][ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'prɪznd] .
Her peace is the stillness of the room in which she is imprisoned .
她 和平 是 这 寂静 的 这 房间 在 哪个 她 是 被监禁 .
她的平静就是她被囚禁的房间里的寂静。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [aɪ 'tiː] ;
She knows it will pass away when she leaves it ;
她 知道 它 将要 经过 离开 什么时候 她 树叶 它 ;
她知道当她离开时，它就会消失；

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['kruːəl] , ['gɑːdləs] [men] ,
she knows that again she must be in the hands of cruel , godless men ,
她 知道 那 再次 她 必须 是 在 这 双手 的 残忍的 , 无神论者 男人 ,
她知道自己又一次落入了残忍无情的男人手中。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['sɪmpəθi] ;
with whom she has no sympathy ;
和 谁 她 有 不 同情 ;
她对他毫无同情心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [steɪ] [wer'ɑːn] [tuː; tə] [liːn] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)]['traɪəl] .
but she has no stay whereon to lean in the terrible trial .
但 她 有 不 停留 其中 到 倾斜 在 这 糟糕的 审判 .
但在这场可怕的考验中，她无处可依。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [hiː; hi][ə'fekts; ʔə'fekts][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [pə'vəːsnɪs] [ɔːr]
Her brother comes to her : he affects to forget her perverseness or
她 兄弟 来 到 她 : 他 影响 到 忘记 她 反常 或者
[dɪ'luzɪn] .
delusion .
错觉 .
她的哥哥来找她：他假装忘记了她的乖戾或妄想。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;
He comes to her with a smile , and throws his arms around her ;
他 来 到 她 和 一个 微笑 , 和 投掷 他的 武器 大约 她 ;
[ænd; ənd] [kəlɪstə] [rɪ'pel] ,
and Callista repels ,
和 卡莉斯塔 排斥 ,
他面带微笑地走向她，张开双臂拥抱她；而卡莉斯塔却推开了他。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] , [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [kə'res] , [æz; əz]
from some indescribable feeling , his ardent caress , as
从 一些 无法形容 感觉 , 他的 热心 抚摸 , 作为
出于某种难以言喻的情感，他热烈的爱抚，如同

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [hɪz; ɪz] .
if she were no longer his .
如果 她 是 不 更长 他的 .
如果她不再属于他了。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɔːrt] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He has come to accompany her to court , by an indulgence which he
他 有 来 到 陪伴 她 到 法庭 , 经过 一个 放纵 哪个 他
[hæd; həd] [əb'teɪnd] ;
had obtained ;
有 获得 ;
他凭借事先获得的特许，前来陪同她出庭；

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] , — [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; həɹ] [θruː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ]
to support her there , — to carry her through , and to take her
到 支持 她 那里 , — 到 携带 她 通过 , 和 到 拿 她
[bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [hoʊm] .
back in triumph home .
后退 在 胜利 家 .

在那里支持她，帮助她渡过难关，并带她凯旋而归。

[maɪ]['sɪstər] , — [waɪ] [ðæt] [streɪndʒ] , ['pɪtiəs] [lʊk] [ə'pɑːn][ðɑɪ] ['kaʊntənəns] ? — [waɪ] [ðæt] ['peɪlnəs]
My sister , — why that strange , piteous look upon thy countenance ? — why that paleness
我的 姐姐 , — 为什么 那 奇怪的 , 可怜的 看 之上 你的 面容 ? — 为什么 那 苍白
[ʌv; əv][ðɑɪ] [tʃiːk] ?
of thy cheek ?
的 你的 脸颊 ?

我的妹妹，——你脸上为何带着那种奇怪而可怜的神情？——你脸颊为何如此苍白？

— [waɪ] [ðæt] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðɑɪ] [lɪps] ? — [waɪ] [ðoʊz] ['wɪstf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðɑɪn] [aɪz]
— why that whisper of thy lips ? — why those wistful , gentle pleadings of thine eyes
— 为什么 那 耳语 的 你的 嘴唇 ? — 为什么 那些 怅惘 , 温和的 诉状 的 你的 眼睛
?
?
?

——你唇间为何发出低语？——你眼中为何流露出那渴望而温柔的恳求？

[swiːt] [aɪz] , [ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd] [tʃiːk] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər]['praɪdɪd][maɪ'self] !
Sweet eyes , and brow , and cheek , in which I have ever prided myself !
甜的 眼睛 , 和 眉头 , 和 脸颊 , 在 哪个 我 有 曾经 自豪 我 !
我一直以来都为自己美丽的眼睛、眉毛和脸颊感到自豪！

[waɪ] [soʊ]
Why so
为什么 所以

为什么会这样

['bækwərd] ? — [waɪ] [soʊ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] ?
backward ? — why so distant and unfriendly ?
落后 ? — 为什么 所以 遥远 和 不友好 ?

落后？——为什么如此疏远和不友好？

[eɪ'em][aɪ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['reskjuː] [ðiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðəʊ] ['nevər] [ʃʊdst] [hæv; həv]
Am I not come to rescue thee from a place where thou never shouldst have
是 我 不是 来 到 救援 你 从 一个 地方 在哪里 你 绝不 应该 有
[bɪn] ?
been ?
到过 ?

我难道不是来把你从你不该去的地方救出来的吗？

— [wer] [ðəʊ] [nɛə] [ʃælt] [biː; bi] [ə'gen] ?
— where thou ne'er shalt be again ?
— 在哪里 你 从未 应 是 再次 ?

——你将永远不再去哪里？

[kə'listə] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstəri] ? — [spiːk] !
Callista , what is this mystery ? — speak !
卡莉斯塔 , 什么 是 这 神秘 ? — 说话 !

卡莉斯塔，这究竟是什么谜团？——说！

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mjuːt] [ɪkspaːstʃu'leɪʃn] [kən'veɪd] [ɪn] [ʒɪstoʊz] [lʊk] ,
Such as this was the mute expostulation conveyed in Aristo's look ,
这样的 作为 这 曾是 这 沉默的 解释 传递 在 贵族的 看 ,
这就是阿里斯托的眼神中所传达的无声抗议。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑ:nd][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ;
and in the fond grasp of his hand ;
和 在 这 喜爱 抓牢 的 他的 手 ;
并被她温柔地握在手中;
[waɪl] [tredɪŋ] [daʊn] [fɔ:rsəbli] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
while treading down forcibly within him his memory and his fears of her
尽管 踩踏 向下 强制 之内 他 他的 记忆 和 他的 恐惧 的 她
[greɪt] [tʃeɪndʒ] ,
great change ,
伟大的 改变 ,
同时, 他内心深处对她巨大变化的记忆和恐惧也被强行压抑着。
[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] [sti:l] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] .
he determined she should be to him still all that she had ever been .
他 决定 她 应该 是 到 他 仍然 全部 那 她 有 曾经 到过 .
他决定, 她对他来说应该依然是她一直以来所扮演的角色。
[bʌt; bət] [haʊ] [ˈɔ:ltərd] [wʌz; wəz] [ðæt] [lʊk] , [ænd; ənd] [haʊ] [rɪ'lækst] [ðæt] [græsp] ,
But how altered was that look , and how relaxed that grasp ,
但 如何 已修改 曾是 那 看 , 和 如何 轻松 那 抓牢 ,
但那眼神变化有多大, 那手法有多放松,
[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hɜ:r; hər] [ˈmɪzəri] [faʊnd] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
when at length her misery found words , and she said to him in
什么时候 在 长度 她 苦难 成立 字 , 和 她 说 到 他 在
[ædʒɪ'teɪ](ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,
最终, 她的痛苦难以言表, 她激动地对他说:
“ [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ɔ:rt] : [aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] ['krɪstʃən] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [pri:st] !
“ My time is short : I want some Christian , a Christian priest !
“ 我的 时间 是 短的 : 我 想 一些 基督教 , 一个 基督教 牧师 !
“我的时间不多了: 我想要一位基督徒, 一位基督教牧师! ”
“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ʃʊn] ['eni] ['tendənsi] [brɪfɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]
“ It was as though she had never shown any tendency before to the
“ 它 曾是 作为 尽管 她 有 绝不 所示 任何 趋势 前 到 这
[prəʊ'skraɪbd] [rɪ'lɪdʒən] .
proscribed religion .
禁止 宗教 .
“就好像她以前从未表现出对这种被禁宗教的任何倾向一样。”
[ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd]
The words came to him with the intensity of something new and
这 字 来了 到 他 和 这 强度 的 某物 新的 和
[ʌnɪ'mædʒɪnd] [hɪðər'tu:] .
unimagined hitherto .
难以想象的 迄今为止 .
这些话语带着一种前所未有的强烈感涌上心头。
[hi:; hi] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ɪ'mʊʃ(ə)n] , [tɜ:rnd] [waɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][bʌt; bət] [seɪ] , “ [kə'lɪstə] !
He clapsed his hands in emotion , turned white , and could but say , “ Callista !
他 紧握 他的 双手 在 情感 , 转向 白色的 , 和 可以 但 说 , “ 卡莉斯塔 !
他激动地双手合十, 脸色苍白, 只能说: “卡莉斯塔!

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈheɪnəs] [ʌv; əv] [kraɪmz] , — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] **“ If she had made confession of the most heinous of crimes , — if she had** 如果 她 有 制成 忏悔 的 这 最多 令人发指的 的 犯罪 , — 如果 她 有 **spoken of murder ,** 说 的 谋杀 ,

“如果她承认犯下了最令人发指的罪行，——如果她谈到了谋杀，

[ɔːr][sʌm; səm] [blæk] [ˈtretʃəri] [əˈɡenst] **or some black treachery against** 或者 一些 黑色的 背信弃义 反对

或者某种针对.....的卑鄙背叛

[,piː ˈdʒiː] -] **[pg 297]** [页 -]

[第297页]

[hɪmˈself] , — [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪˈnɔːrməti] [tuː] [ɡreɪt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ; **himself , — of some enormity too great for words , it might have been ;** 他自己 , — 的 一些 巨大 也 伟大的 为了 字 , 它 可能 有 到过 ;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ! **but his sister !** 但 他的 姐姐 !

他自己——或许罪孽深重到无法言喻；但他的妹妹！

— [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [ˈæftər][ɔːl] [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ! **— his pride and delight , after all and certainly a Christian !** — 他的 自豪 和 喜 , 后 全部 和 当然 一个 基督教 !

毕竟，他是他的骄傲和快乐源泉，而且他肯定是一位基督徒！

[ˈbetər] [faːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər] , **Better far had she said she was leaving him for ever ,** 更好的 远的 有 她 说 她 曾是 离开 他 为了 曾经 ,

她还不如直接说她要永远离开他。

[tuː; tə][əˈbændən] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempəlz] ; **to abandon herself to the degrading service of the temples ;** 到 放弃 她自己 到 这 降级 服务 的 这 寺庙 ;

她甘愿投身于寺庙中卑贱的侍奉工作；

[ˈbetər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈhemlɔːk] , [ɔːr][hæd; həd][æn; ən] [æsp] [ɪn][hɜːr; hər] **better had she said she had taken hemlock , or had an asp in her** 更好的 有 她 说 她 有 已采取 铁杉 , 或者 有 一个 阿斯巴德 在 她 **bosom ,** 怀 ,

她最好说自己服了毒芹，或者说胸口有条毒蛇。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] , [ðə; ði] **than that she should choose to go out of the world with the tortures , the** 比 那 她 应该 选择 到 去 出去 的 这 世界 和 这 酷刑 , 这 **ignominy ,** 耻辱 ,

与其让她选择带着酷刑和耻辱离开人世，不如让她选择另一种方式。

[ðə; ði][ˌmæləˈdɪk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [sleɪvz] . **the malediction of the religion of slaves .** 这 诅咒 的 这 宗教 的 奴隶 .

奴隶宗教的诅咒。

[tʰaɪm] [weɪts] [fɔːr; fər][nɒʃ][mæn] , [nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [nɔːr][ðə; ði] [sʌbˈseliə] [ʌv; əv][ðə; ði]
Time waits for no man , nor does the court of justice , nor the subsellia of the
时间 等待 为了 不 男人 , 也不 做 这 法庭 的 正义 , 也不 这 亚叶 的 这
[ˈmædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .

时间不等人，法庭也不等人，地方法官的副手也不等人。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] [bəˈzɪlɪkə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrəm] ,
The examination is to be held in the Basilica at the Forum ,
这 考试 是 到 是 握住 在 这 圣殿 在 这 论坛 ,
考试将在广场的圣殿举行。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [rɪˈkwairz] [frʌm; frəm][juː ˈes][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌekspləˈnei(ə)n] [bɪˈfɔːrhænd] .
and it requires from us a few words of explanation beforehand .
和 它 需要 从 我们 一个 很少 字 的 解释 预先 .
这需要我们事先做一些解释。

[ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [ˈmædʒɪstrɪts] [ðen] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][traɪ][ðə; ði] [ˈlesər] [əˈfensɪz] , [ænd; ænd] [dɪˈsaɪd] [ˈsɪv(ə)]
The local magistrates then could only try the lesser offences , and decide civil
这 当地的 地方法官 然后 可以 仅有的 尝试 这 较少 罪行 , 和 决定 民用
[ˈsuːts] ;
suits ;
西装 ;

当时的地方法官只能审理较轻的罪行，并裁决民事诉讼；

[ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [səˈspektrɪd] [ˌkrɪstɪˈænəti] [wɜːr; wər] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈroʊmən] [əˈθɔːrətɪz] .
cases of suspected Christianity were reserved for the Roman authorities .
案例 的 怀疑 基督教 是 预订的 为了 这 罗马 当局 .
疑似基督教案件由罗马当局处理。

[stɪl] , [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ɪg,zæmɪˈneiʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈduːʌmvɪrz] ,
Still , preliminary examinations were not unfrequently conducted by the city Duumvirs ,
仍然 , 初步的 考试 是 不是 不常 实施 经过 这 城市 双执政官 ,
不过，市执政官们也经常进行初步审查。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːrts] .
or even in what may be called the police courts .
或者 甚至 在 什么 可能 是 称为 这 警察 法院 .
甚至在所谓的警察法庭上。

[ænd; ænd] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [ɪˈspeʃəli] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [prɒʊˈkɑːnsələt] .
And this may have especially been the case in the Proconsulates .
和 这 可能 有 尤其 到过 这 案件 在 这 总督府 .
这种情况在总督辖区可能尤为突出。

- [ænd; ænd] [pˈrezɪdənts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] ,
Proprætors and Presidents were in the appointment of the Emperor ,
- 和 总统们 是 在 这 预约 的 这 皇帝 ,
领主和总统由皇帝任命。

[ænd; ænd][dʒɔɪnd][ɪn][ðer; ðər] [ˈpɜːsənz] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈsɪv(ə)] [ænd; ænd] [ˈmɪləteri] [əˈθɔːrəti] .
and joined in their persons the supreme civil and military authority .
和 加入 在 他们的 人 这 最高 民用 和 军队 权威 .
他们集最高文武权力于一身。

[sʌtʃ] [ˈprɔːvənsəz] , [pərˈhæps] , [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ədˈmɪnɪstəd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]
Such provinces , perhaps , were better administered ; but there would be more
这样的 省份 , 也许 , 是 更好的 管理 ; 但 那里 会 是 更多的
[ʌv; əv] [ˈɑːrbɪtrərɪnəs] [ɪn][ðer; ðər] [ruːl] ,
of arbitrariness in their rule ,
的 任意性 在 他们的 规则 ,
这样的省份或许管理得更好；但它们的统治中也会有更多的专断成分。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ək'septəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ru:ld] .
and it would not be so acceptable to the ruled .
和 它 会 不是 是 所以 可接受 到 这 裁决 :

但被统治者却不会接受这种做法。

[ðə; ði] [prɒ'kɑ:nsɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [wɜ:r; wər] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] ,
The Proconsuls , on the other hand , were representatives of the Senate ,
这 总督 , 在 这 其他 手 , 是 代表 的 这 参议院 ,
另一方面, 总督是元老院的代表。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['mɪləteri] [fɔ:rs] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðər; ðər][hændz] .
and had not the military force directly in their hands .
和 有 不是 这 军队 力量 直接地 在 他们的 双手 :

而且他们并没有直接掌握军事力量。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kri'eɪt] , [ɑ:n][ðə; ði]
The natural tendency of this arrangement was to create , on the
这 自然的 趋势 的 这 安排 曾是 到 创造 , 在 这
这种安排的自然趋势是, 在.....之上创造

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[wʌn][hænd] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɪv(ə)][ænd; ənd] ['mɪləteri] [ɪstæblɪʃmənts] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n]
one hand , a rivalry between the civil and military establishments ; and , on
一 手 , 一个 对抗 之间 这 民用 和 军队 机构 ; 和 , 在

[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

一方面是文职部门和军事部门之间的竞争; 另一方面,

[tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['frendli] ['fi:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][prɒ'kɑ:nsɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɒk(ə)]['mædʒɪstrəsi] .
to create a friendly feeling between the Proconsul and the local magistracy .
到 创造 一个 友好的 感觉 之间 这 总督 和 这 当地的 行政 :

营造总督与地方官吏之间的友好氛围。

[ðʌs] , [nɑ:t] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv] ['gɔ:rdiən] , [ðə; ði]
Thus , not long before the date of this history , we read of Gordian , the
因此 , 不是 长的 前 这 日期 的 这 历史 , 我们 读 的 戈尔迪安 , 这

[prɒ'kɑ:nsɪ] ,
Proconsul ,
总督 ,

因此, 在这段历史发生不久之前, 我们读到了总督戈尔迪安的故事。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][pa:pju'lærəti][ɪn][hɪz; ɪz]['æfrɪkən] ['prɑ:vɪns] ;
enjoying a remarkable popularity in his African province ;
享受 一个 卓越 人气 在 他的 非洲 省 ;

在他的非洲省份享有极高的人气;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['prɑ:kjʊreɪtər] ,
and when the people rose against the exactions of the imperial Procurator ,
和 什么时候 这 人们 玫瑰 反对 这 提取 的 这 帝国 检察官 ,

当人民起来反抗帝国总督的苛捐杂税时,

[æz; əz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rmər][peɪdʒ] , [ðeɪ] [tʃoʊz] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['gɔ:rdiən]
as referred to in a former page , they chose and supported Gordian
作为 指 到 在 一个 以前的 页 , 他们 选择 和 有 戈尔迪安

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 :

正如前文所述, 他们选择支持戈尔迪安对抗他。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [soʊ][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][æt; ət] ['sɪkə] ,
But **however** **this** **might** **be** **in** **general** , **so** **it** **was** **at** **this** **time** **at** **Sicca** ,

但 然而 这 可能 是 在 一般的 , 所以 它 曾是 在 这 时间 在 干燥 ,

但无论这种情况总体上如何, 当时在锡卡也是如此。

[ðæt] [ðə; ði][prɒʊ'kɑːnsələɹ] [p'ɒʃɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['mædʒɪstrɪts] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd]
that **the** **Proconsular** **Officium** **and** **the** **city** **magistrates** **were** **on** **a** **good**

那 这 领事 职权 和 这 城市 地方法官 是 在 一个 好的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːt] ['ʌðər] ,

understanding **with** **each** **other** ,

理解 和 每个 其他 ,

行省官署与城市官员之间关系良好。

[,wer'æz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kə'liʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪləteri] .
whereas **there** **was** **some** **collision** **between** **the** **latter** **and** **the** **military** .

然而 那里 曾是 一些 碰撞 之间 这 后者 和 这 军队 .

然而, 后者与军方之间却发生了一些冲突。

[nɑːt] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ;
Not **much** **depends** **in** **the** **conduct** **of** **our** **story** **upon** **this** **circumstance** ;

不是 很多 取决于 在 这 执行 的 我们的 故事 之上 这 环境 ;

我们故事的走向并不太取决于这一情况;

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv] [kə'liːstə] [ɪn]
but **it** **must** **be** **taken** **to** **account** **for** **the** **examination** **of** **Callista** **in**

但 它 必须 是 已采取 到 帐户 为了 这 考试 的 卡莉斯塔 在

[ðə; ði] [fɔːrəm] ,

the **Forum** ,

这 论坛 ,

但必须考虑到在论坛上对卡利斯塔的审查,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [meɪ] ['fɑːləʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [end]
and **for** **some** **other** **details** **which** **may** **follow** **before** **we** **come** **to** **the** **end**

和 为了 一些 其他 细节 哪个 可能 跟随 前 我们 来 到 这 结尾

[ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .

of **it** .

的 它 :

还有一些其他细节, 在文章结尾之前可能会提到。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈæmp(ə)] [speɪs] [ʌv; əv]
The **populace** **was** **collected** **about** **the** **gates** **and** **within** **the** **ample** **space** **of**

这 民众 曾是 集 关于 这 大门 和 之内 这 充足 空间 的

[ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] ,

the **Basilica** ,

这 圣殿 ,

民众聚集在教堂大门周围和宽敞的教堂空间内,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ɪk'spreɪ](ə)n] [tuː; tə][noʊ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
but **they** **gave** **expression** **to** **no** **strong** **feeling** **on** **the** **subject** **of** **a** **Christian**

但 他们 给予 表达 到 不 强的 感觉 在 这 主题 的 一个 基督教

[dɪ'lɪŋkwənt] .

delinquent .

不良少年 :

但他们对基督徒罪犯这一问题并没有表现出任何强烈的感受。

[ðə; ði] ['fæmɪn] , [ðə; ði] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
The **famine** , **the** **sickness** , **and** , **above** **all** ,

这 饥荒 , 这 疾病 , 和 , 多于 全部 ,

饥荒、疾病, 以及最重要的,

[ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vð] [soʊ] ['leɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,
the lesson which they had received so lately from the soldiers ,
这 课 哪个 他们 有 已收到 所以 最近 从 这 士兵 ,
他们不久前从士兵那里得到的教训是：

[hæd; həd][bəʊθ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [kaʊd] [ðer; ðər] ['spɪrɪt] .
had both diminished their numbers and cowed their spirit .
有 两个都 减少 他们的 数字 和 胆怯 他们的 精神 .
既减少了他们的数量，也打击了他们的士气。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌlən] , [tu:] , [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [t'feɪndʒəbəlɪnɪs]
They were sullen , too , and resentful ; and , with the changeableness
他们 是 忧郁 , 也 , 和 不满 ; 和 , 和 这 变化性
[prə'vɜ:rbɪəl] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtʊ:d] ,
proverbial in a multitude ,
谚语 在 一个 民众 ,
他们也闷闷不乐，满怀怨恨；而且，正如众人常说的善变一样，

[hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [br'hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [ɔ:r][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]
had rather have witnessed the beheading of a magistrate , or the burning
有 相当 有 目击者 这 斩首 的 一个 地方法官 , 或者 这 燃烧
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪbjʊ:n] ,
of a tribune ,
的 一个 论坛 ,
宁愿亲眼目睹地方官被斩首，或者护民官被烧死。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['retʃɪd] ['krɪstʃənz] .
than the torture and death of a dozen of wretched Christians .
比 这 酷刑 和 死亡 的 一个 打 的 可怜 基督徒 .
比十几名可怜的基督徒遭受酷刑和死亡更可怕。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 299**]
[页 -]
[第299页]

[br'saɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glʌt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [blʌd] ; [ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ]
Besides , they had had a glut of Christian blood ; a reaction of feeling
除了 , 他们 有 有 一个 谷 的 基督教 血 ; 一个 反应 的 感觉
[hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,
had taken place ,
有 已采取 地方 ,
此外，他们那里基督徒的血统已经过剩；一种情感上的反弹发生了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,
and , in spite of the suspicion of witchcraft ,
和 , 在 尽管如此 的 这 怀疑 的 巫术 ,
尽管有人怀疑她使用巫术，

[ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪ] [ʌv; əv] [kə'lɪstə] [ˌrekə'mendɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n]
the youth and the beauty of Callista recommended her to their compassion
这 青年 和 这 美丽 的 卡莉斯塔 受到推崇的 她 到 他们的 同情
.
:
.
卡莉斯塔的青春美貌赢得了他们的同情。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [sʌb'seliə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ʌmvɪrz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ,
The magistrates were seated on the subsellia , one of the Duumvirs presiding ,
这 地方法官 是 坐着 在 这 亚叶 , 一 的 这 双执政官 主持 ,
法官们坐在议事台上，由一位执政官主持会议。

[ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [roʊb] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [ˈlɪktər] , [wɪð; wɪθ] [stɜːvz] , [nɑːt][ˈfæsiːz] ,
in his white robe bordered with purple ; his lictors , with staves , not fasces ,
在 他的 白色的 长袍 带边框 和 紫色的 ; 他的 律师 , 和 杖 , 不是 束棒 ,
[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
standing behind him .
常设 在后面 他 .

他身穿镶有紫色边的白色长袍；他的侍卫手持权杖，而不是束棒，站在他身后。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɑːn][hɜːr; hər][ˈfɜːrst] [ˈentrəns] ,
In the vestibule of the court , to confront the prisoner on her first entrance ,
在 这 前厅 的 这 法庭 , 到 面对 这 囚犯 在 她 第一的 入口 ,
[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
在法庭门厅，当着囚犯的面，迎接她第一次进入法庭。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] .
were the usual instruments of torture .
是 这 通常 仪器 的 酷刑 .
[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
都是常用的酷刑工具。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [kəmˈperd] ,
The charge was one which can only be compared ,
这 收费 曾是 一 哪个 能 仅有的 是 比较的 ,
[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
这项指控堪称史无前例。

[ɪn][ðə; ði] [ˌestrɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][bəuθ] [steɪt] [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [deɪ] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃkræft] ,
in the estimation of both state and people in that day , to that of witchcraft ,
在 这 估算 的 两个都 状态 和 人们 在 那 天 , 到 那 的 巫术 ,
[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
在当时的国家和人民看来，这等同于巫术。

[ˈpɔɪzənɪŋ] , [ˈpærɪsaɪd] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈmɑːnstrəs] [ɪˈnɪkwəti] [ɪn] [ˈkrɪstʃən] [taɪmz] .
poisoning , parricide , or other monstrous iniquity in Christian times .
中毒 , 弑亲 , 或者 其他 滔天 罪恶 在 基督教 时代 .
[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
基督教时代发生的投毒、弑父或其他骇人听闻的罪行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhevi] - , [ə; eɪ] [joʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] , [ʌv; əv][ˈaɪərn] , [ɔːr][ʌv; əv] [wʊd] ;
There were the heavy boiæ , a yoke for the neck , of iron , or of wood ;
那里 是 这 重的 - , 一个 轭 为了 这 脖子 , 的 铁 , 或者 的 木头 ;
[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
还有沉重的 boiæ，一种套在脖子上的轭，有铁制的，也有木制的；

[ðə; ði] [ˈfetərz] ; [ðə; ði][ˈnɜːrvaɪ] , [ɔːr] [stɔːks] , [ɪn] [wɪtʃ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪnˈsəːtɪd] ,
the fetters ; the nervi , or stocks , in which hands and feet were inserted ,
这 镣铐 ; 这 神经 , 或者 股票 , 在 哪个 双手 和 脚 是 插入 ,
[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
镣铐；手脚被插入的刑具或枷锁，

[æt; ət] [ˈdɪstənsɪz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [streɪnd] [ɔːr] [ˈdɪsləkeɪtɪd] [ðə; ði][dʒɔɪnts] .
at distances from each other which strained or dislocated the joints .
在 距离 从 每个 其他 哪个 紧张 或者 脱臼 这 关节 .
[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
彼此距离过远，导致关节拉伤或脱臼。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] - , [ɔːr][rɑːdz][wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] - , [ˈlɔɹi] ,
There , too , were the virgæ , or rods with thorns in them ; the flagra , lori ,
那里 , 也 , 是 这 - , 或者 杆 和 荆棘 在 他们 ; 这 - , 洛里 ,
[ænd; ənd] - ,
and plumbati ,
和 - ,
[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
那里还有 virgæ，或者带刺的棍棒；flagra，lori 和 plumbati，

[wɪps] [ænd; ənd] [θɔːŋz] , [ˈkʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][ɔːr] [ˈbruːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [liːd] ; [ðə; ði] [ˈhevi] [klʌbz] ;
whips and thongs , cutting with iron or bruising with lead ; the heavy clubs ;
鞭子 和 丁字裤 , 切割 和 铁 或者 瘀伤 和 带领 ; 这 重的 俱乐部 ;
[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
鞭子和皮鞭，铁器切割或铅弹击打；沉重的棍棒；

[ðə; ði] [hʊk] [fɔːr; fər] [dɪɡɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fle] ; [ðə; ði] [ˈʌŋɡjələ] , [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [per]
the hook for digging into the flesh ; the ungula , said to have been a pair
这 钩 为了 挖掘 进入 这 肉 ; 这 有蹄类动物 , 说 到 有 到过 一个 一对
[ʌv; əv] ['sɪzərz] ;
of scissors ;
的 剪刀 ;

用于刺入肉体的钩子；蹄状物，据说是一把剪刀；

[ðə; ði][ˈskoːrpiʊ] , [ænd; ənd] ['pektən] , [ˈaɪərn] [kɒmz] [ɔːr] [reɪks] [fɔːr; fər] ['teɪrɪŋ] .
the scorpio , and pecten , iron combs or rakes for tearing .
这 天蝎座 , 和 扇贝 , 铁 梳子 或者 耙子 为了 撕裂 .

天蝎座，以及用于撕裂的铁梳或耙子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːl] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [spaɪks] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz]
And there was the wheel , fringed with spikes , on which the culprit was
和 那里 曾是 这 车轮 , 流苏 和 尖峰 , 在 哪个 这 罪魁祸首 曾是
[stretʃt] ;
stretched ;
拉伸 ;

还有那个镶满尖刺的轮子，罪犯就被绑在上面；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪər] ['redi] ['laɪtɪd] ,
and there was the fire ready lighted ,
和 那里 曾是 这 火 准备好 照明 ,

火已经点燃了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kɔːldrən] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst]
with the water hissing and groaning in the large caldrons which were placed
和 这 水 嘶嘶声 和 呻吟 在 这 大的 坩埚 哪个 是 放置
[əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
upon it .
之上 它 .

放在上面的大锅里，水发出嘶嘶声和呻吟声。

[kəˈlɪstə] [hæd; həd] [bɔːst] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kəmˈpəʊʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Callista had lost for ever that noble intellectual composure of which we
卡莉斯塔 有 丢失的 为了 曾经 那 高贵 知识分子 镇定 的 哪个 我们
[hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] ['spʊʊkən] ;
have several times spoken ;
有 一些 时代 说 ;

卡莉斯塔永远失去了我们曾多次提到的那种高贵的、理性的沉着冷静；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈweɪtɪŋ]
she shuddered at what she saw , and almost fainted , and , while waiting
她 颤抖 在 什么 她 锯 , 和 几乎 昏厥 , 和 , 尽管 等待
她被眼前所见吓得浑身颤抖，几乎晕了过去，在等待的过程中.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌmənz] , [liːnd] ['heviɪlɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] - [æt; ət][hɜːr; hər]
for her summons , leaned heavily against the merciless cornicularius at her
为了 她 传票 , 倾斜 重度 反对 这 无情 - 在 她
[saɪd] .
side .
边 .

为了迎接她的召唤，她沉重地倚靠在身旁无情的角柱上。

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði][dʒʌdʒ][brɪˈɡæ̯n] — “ [let][ðə; ði][ˈsɜːrvə̯nt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɒˈfɪʃiəm][stænd][fɔːrθ] .

At length the judge began — “ Let the servant from the Officium stand forth .
在 长度 这 法官 开始 — “ 让 这 仆人 从 这 职权 站立 前进 .

最后，法官开口道：“让圣职人员站出来。”

” [ðə; ði] - [ˈæ̯nsər] [ðæt][hi; hi][hæ̯d; hə̯d] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

” The officialis answered that he had brought a prisoner charged with
” 这 - 回答 那 他 有 带来 一个 囚犯 带电 和

[krɪstɪˈæ̯nəti] ;

Christianity ;
基督教 ;

“官员回答说，他带来了一名被控信基督教的囚犯；

[ʃiː; ʃi][hæ̯d; hə̯d] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈmɪləteri] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪət] .

she had been brought to him by the military on the night of the riot .
她 有 到过 带来 到 他 经过 这 军队 在 这 夜晚 的 这 暴动 .

骚乱当晚，她是被军方带到他面前的。

[ðə; ði][ˈskraɪbə] [ðen] [riːd] [aʊt][ðə; ði] [ˌdepəˈzɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

The scribe then read out the deposition of one of the stationarii ,
这 抄写员 然后 读 出去 这 沉积 的 一 的 这 - ,

然后，书记员宣读了其中一位驿站官员的声明。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt][hi; hi][æ̯nd; ɛ̯nd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsoʊldʒə̯rz][hæ̯d; hə̯d] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hə̯r][frʌm; frəm]

to the effect that he and his fellow - soldiers had received her from
到 这 影响 那 他 和 他的 同伴 - 士兵 有 已收到 她 从

[ðə; ði][hæ̯ndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪvɪk] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] ,

the hands of the civic force on the night in question ,
这 双手 的 这 公民 力量 在 这 夜晚 在 问题 ,

也就是说，他和他的战友们在事发当晚从平民手中救出了她。

[æ̯nd; ɛ̯nd][hæ̯d; hə̯d] [brɔːt] [hɜːr; hə̯r][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪˈʌmˌvɜːrz] .

and had brought her to the office of the Triumvirs .
和 有 带来 她 到 这 办公室 的 这 三巨头 .

然后把她带到了三巨头的办公室。

” [brɪŋ] [ˈfɔːrwə̯rd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , ” [sed][ðə; ði][dʒʌdʒ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wə̯z] [brɔːt] [ˈfɔːrwə̯rd] .

” Bring forward the prisoner , ” said the judge ; she was brought forward .
” 带来 向前 这 囚犯 , ” 说 这 法官 ; 她 曾是 带来 向前 .

“把犯人带上来,”法官说；她被带来了上来。

” [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [ˈæ̯nsər] [ðə; ði] - , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [fɔːrm] .

” Here she is , ” answered the officialis , according to the prescribed form .
” 这里 她 是 , ” 回答 这 - , 根据 到 这 规定 形式 .

“她在这里,”官员按照规定的形式回答道。

” [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ? ” [sed][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

” What is your name ? ” said the judge .
” 什么 是 你的 姓名 ? ” 说 这 法官 .

“你叫什么名字？”法官问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈæ̯nsər] , ” [kəˈlɪstə] .

She answered , “ Callista .
她 回答 , ” 卡莉斯塔 .

她回答说：“卡莉斯塔。”

” [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ðen] [æ̯skt] [ɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wə̯z][ə; eɪ] [ˈfriːwʊmən] [ɔːr][ə; eɪ] [sleɪv] .

” The judge then asked if she was a freewoman or a slave .
” 这 法官 然后 问 如果 她 曾是 一个 自由女性 或者 一个 奴隶 .

“法官接着问她是自由人还是奴隶。”

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , “ [friː] ; [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] - , [ˈlæpɪdəri] , [ʌv; əv] - .
She answered , **“ Free ; the daughter of Orsilochus , lapidary , of Proconnesus** .
她 回答 , “ 自由的 ; 这 女儿 的 - , 宝石加工 , 的 - .

她回答说：“自由的；是普罗科内苏斯的宝石匠奥尔西洛库斯的女儿。

” [sʌm; səm][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðen] [went] [ɑːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈædvəkeɪt]
” Some conversation then went on among the magistrates as to her advocate
” 一些 对话 然后 去 在 之中 这 地方法官 作为 到 她 提倡
[ɔːr] [dɪˈfensɔːr] .
or defensor .
或者 辩护者 .

“随后，法官们开始讨论她的辩护律师或辩护人是谁。”

[əˈrɪstəʃ] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈroʊz] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] - .
Aristo presented himself , but the question arose whether he was togatus .
阿里斯托 呈现 他自己 , 但 这 问题 出现 无论 他 曾是 - .

阿里斯托现身了，但问题是 he 是否穿着托加图斯长袍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈmædʒɪstrɪts] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə]
He was known , however , to several magistrates , and was admitted to
他 曾是 已知 , 然而 , 到 一些 地方法官 , 和 曾是 承认 到
[stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
stand by his sister .
站立 经过 他的 姐姐 .

然而，他与几位地方法官相识，并被允许陪同他的妹妹出庭。

[ðen] [ðə; ði][ˈskraɪbə] [riːd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] — [vɪz] . , [ðæt] [kəˈlɪstə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
Then the scribe read the charge — viz . , that Callista was a Christian ,
然后 这 抄写员 读 这 收费 — 即 . , 那 卡莉斯塔 曾是 一个 基督教 ,
[ænd; ænd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈsækrɪfajs][tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz] .
然后书记员宣读了指控——即卡莉斯塔是一名基督徒。

[ænd; ænd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈsækrɪfajs][tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz] .
and refused to sacrifice to the gods .
和 拒绝 到 牺牲 到 这 神 .
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 301**]
[页 -]
[第301页]

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][fækt] , [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [ˈniːðər] [ˈwɪtnɪsɪz] [nɔːr] [ˈspiːtʃɪz] .
It was a plain question of fact , which required neither witnesses nor speeches .
它 曾是 一个 清楚的 问题 的 事实 , 哪个 必需的 两者都不 证人 也不 演讲 .
这是一个简单的事实问题，不需要证人或发言。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒuːˈʌmvə] [ɪn] [keɪm] [tuː] [ˈpriːsts] ,
At a sign from the Duumvir in came two priests ,
在 一个 符号 从 这 杜姆维尔 在 来了 二 神父 ,
执政官发出信号后，两名神父走了进来。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [smɔːl] [ˈɔːltər][ʌv; əv][ˈdʒuːpɪtər] ; [ðə; ði] [ˈtʃɑːrkəʊl] [wʌz; wəz] [ˈredi]
bringing in between them the small altar of Jupiter ; the charcoal was ready
带来 在 之间 他们 这 小的 坛 的 木星 ; 这 木炭 曾是 准备好
[ˈlaɪtɪd] ,
lighted ,
照明 ,
他们在两人之间摆放了朱庇特的小祭坛；木炭已经点燃了。

[ðə; ði] [ˈɪnsens] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] ,
the incense at the side ,
这 香 在 这 边 ,

旁边的香炉

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][tu:; tə][ˈsprɪŋk(ə)l][aɪ ˈti:][əˈpɑ:n][ðə; ði] [fleɪm] [fɔ:r; fər]
and the judge called to the prisoner to sprinkle it upon the flame for
和 这 法官 称为 到 这 囚犯 到 撒 它 之上 这 火焰 为了
[ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ˈdi:ʃiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .
the good fortune of Decius and his son .
这 好的 财富 的 德西厄斯 和 他的 儿子 :
法官叫犯人将酒洒在火上，为德西乌斯和他的儿子祈求好运。

[ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
All eyes were turned upon her .
全部 眼睛 是 转向 之上 她 :
所有人的目光都集中在她身上。
“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , ” [ʃi:; ji] [sed] ; “ [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][soʊ] [brɪˈfɔ:r] .
” **I am not a Christian ,** ” **she said ;** ” **I told you so before .**
” 我 是 不是 一个 基督教 , ” 她 说 ; ” 我 讲述 你 所以 前 :
“我不是基督徒,”她说; “我以前就告诉过你。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rʃɪp] , [nɔ:r][ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈkrɪstʃən] [oʊθ]
I have never been to a Christian place of worship , nor taken any Christian oath
我 有 绝不 到过 到 一个 基督教 地方 的 崇拜 , 也不 已采取 任何 基督教 誓言
,
:
,
我从未去过基督教的礼拜场所，也从未宣誓加入基督教。

[nɔ:r][dʒɔɪnd][ɪn] [ˈeni] [ˈkrɪstʃən] [ˈsækrɪfaɪs] .
nor joined in any Christian sacrifice .
也不 加入 在 任何 基督教 牺牲 :
也没有参与任何基督教的献祭仪式。
[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [sens] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
And I should lie did I say that I was in any sense a Christian .
和 我 应该 说谎做过 我 说 那 我 曾是 在 任何 感觉 一个 基督教 :
我撒谎说我曾是基督徒。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , ” [pru:v] [jʊr; jər][wɜ:rdz] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]
” **There was a silence ; then the judge said ,** ” **Prove your words ; there is the**
” 那里 曾是 一个 沉默 ; 然后 这 法官 说 , ” 证明 你的 字 ; 那里 是 这
[ɔ:ltər] ,
altar ,
坛 ,
一阵沉默后，法官说道：“拿出证据来；祭坛就在那里。”

[ðə; ði] [fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsens] ; [ˈsækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] .
the flame , and the incense ; sacrifice to the genius of the Emperor .
这 火焰 , 和 这 香 ; 牺牲 到 这 天才 的 这 皇帝 :
火焰与香火；献给皇帝神通的祭品。
“ [ʃi:; ji] [sed] , ” [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
” **She said ,** ” **What can I do ?**
” 她 说 , ” 什么 能 我 做 ?
她说：“我能做什么？”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
I am not a Christian .
我 是 不是 一个 基督教 :
我不是基督徒。

“ [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , “ [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][oʊld]
“ **The judges looked at each other , as much as to say , “ It is the old**
“ 这 法官 看起来 在 每个 其他 , 作为 很多 作为 到 说 , “ 它 是 这 老的
[ˈstɔ:ri] ;
story ;
故事 ;

法官们互相看了一眼，仿佛在说：“这是老生常谈了；

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæʔ] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] , [ˈheɪtfl] [ˈɑ:bstɪnəsi] , [wɪtʃ] [wɪl] [ˈni:ðər] [ji:ld] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] , [ˈkɑ:mən]
it is that inexplicable , hateful obstinacy , which will neither yield to reason , common
它 是 那 无法解释的 , 可恶 固执 , 哪个 将要 两者都不 屈服 到 原因 , 常见的
[sens] , [ɪkˈspi:diənsi] , [ɔ:r] [fɪr] .
sense , expediency , or fear .
感觉 , 权宜之计 , 或者 害怕 .

这是一种无法解释、令人憎恶的顽固，它既不向理性、常识、权宜之计，也不向恐惧屈服。

“ [ðə; ði] [dju:ˈʌmvə] [ˈoʊnli] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜ:rd] , “ [ˈsækrɪfaɪs] .
“ **The Duumvir only repeated the single word , “ Sacrifice .**
“ 这 杜姆维尔 仅有的 重复 这 单身的 单词 , “ 牺牲 .

“执政官只重复了一个词：“牺牲。

“ [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [əˈwaɪl] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [step] .
“ **She stopped awhile ; then she came forward with a hurried step .**
“ 她 停止 一会儿 ; 然后 她 来了 向前 和 一个 慌忙 步 .

她停顿了一会儿，然后快步走上前去。

“ [oʊ][maɪ] [feɪt] !
“ **O my fate !**
“ 哦 我的 命运 !

“哦，我的命运！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][bɔ:rn] ?
“ **she cried , “ why was I born ?**
“ 她 哭 , “ 为什么 曾是 我 出生 ?

她哭着说：“我为什么会出生？ ”

[waɪ] [eɪ ˈem][aɪ][ɪn] [ðɪs] [streɪt] ?
why am I in this strait ?
为什么 是 我 在 这 海峡 ?

我为什么会陷入这种困境？

[aɪ][hæv; həv][noʊ][gɔ:ɔ] .
I have no god .
我 有 不 上帝 .

我没有信仰上帝。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈbændənd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɔ:t][du:] [aɪ ˈti:] ?
I am abandoned ; why should I not do it ?
我 是 弃 ; 为什么 应该 我 不是 做 它 ?

我被抛弃了，我为什么不应该去做呢？

“ [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [raɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɪnsens] :
“ **She stopped ; then she went right on to the altar ; she took the incense :**
“ 她 停止 ; 然后 她 去 正确的 在 到 这 坛 ; 她 采取 这 香 :

她停了下来；然后径直走到祭坛前；拿起香：

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
suddenly she looked up to heaven and started , and threw it away .
突然 她 看起来 向上 到 天堂 和 开始 , 和 扔 它 离开 .

她突然抬头望向天空，吓了一跳，然后把东西扔掉了。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] !
“ **I cannot !**
“ 我 不能 !

“我不能！ ”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 302**]
[页 -]

[第302页]

[aɪ] [der] [nɑːt] !
I dare not !
我 敢 不是 !

我不敢！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
“ **she cried out .**
“ 她 哭 出去 .

她喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [senˈseɪ(ə)n][ɪn] [kɔːrt] .
There was a great sensation in court .
那里 曾是 一个 伟大的 感觉 在 法庭 .

法庭上引起了巨大轰动。

“ [ˈevɪdəntli] [ɪnˈseɪn] , “ [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈmɜːrsɪf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkjʊəriənz] ; “ [pʊr]
“ **Evidently insane , “ said some of the more merciful of the Decurions ; “ poor**
“ 显然 疯狂的 , “ 说 一些 的 这 更多的 仁慈 的 这 十人组 ; “ 贫穷的
[θɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] !
thing , poor thing !
事物 , 贫穷的 事物 !

“显然疯了,”一些比较仁慈的十人众说道; “可怜的人, 可怜的人! ”

“ [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈkɒndʒəd] [hɜːr; hər] ,
“ **Her brother ran up to her ; talked to her , conjured her ,**
“ 她 兄弟 跑 向上 到 她 ; 谈话 到 她 , 召唤 她 ,

“她的哥哥跑到她跟前, 和她说话, 呼唤她,

[fel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [ˈvaɪələntli] ,
fell down on his knees to her ; took her hand violently ,
跌倒 向下 在 他的 膝盖 到 她 ; 采取 她 手 暴力 ,

他跪倒在她面前, 用力抓住她的手。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈɔːfər] .
and would have forced her to offer .
和 会 有 强制 她 到 提供 .

并会迫使她做出选择。

[ɪn] [veɪn] ; [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][get][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz] , “ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ; [ɪnˈdiːd]
In vain ; all he could get from her was , “ I am not a Christian ; indeed
在 徒劳 ; 全部 他 可以 得到 从 她 曾是 , “ 我 是 不是 一个 基督教 ; 的确
,
!
,

徒劳无功; 他从她那里得到的只是: “我不是基督徒; 事实上,

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
I am not a Christian .
我 是 不是 一个 基督教 :

我不是基督徒。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I have nothing to do with them .
我 有 没有什么 到 做 和 他们 :

我跟他们没有任何关系。

[oʊ][ðə; ði] ['mɪzəri] ! "
O the misery ! "
哦 这 苦难 ! "

唉，真是太惨了！

[ʃi:; ʃi] [ɪz][mæd] ! " [kraɪd] [əˈrɪstəj] ; " [maɪ][b:rd][ˈdʒʌdʒɪz] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] .
" She is mad ! " cried Aristo ; " my lord judges , listen to me .
" 她 是 疯狂的 ! " 哭 阿里斯托 ; " 我的 主 法官 , 听 到 我 :

“她疯了！”阿里斯托喊道；“法官大人，请听我说。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [si:zd] [bai][ˈbru:t(ə)l] ['rʌfi:ənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈraɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] [[ɑ:k]
She was seized by brutal ruffians during the riot , and the fright and shock
她 曾是 查获 经过 野蛮 恶棍 期间 这 暴动 , 和 这 惊吓 和 震惊

[hæv; həv] [ʊʊvərˈkʌm] [hɜ:r; hər] .
have overcome her .
有 克服 她 :

她在骚乱中被残暴的暴徒抓住了，惊恐和震惊使她不知所措。

[gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] , [oʊ] !
Give her time , oh !
给 她 时间 , 哦 !

给她点时间吧！

[gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [get] [raɪt] .
give her time , and she will get right .
给 她 时间 , 和 她 将要 得到 正确的 :

给她点时间，她会做好的。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪˈlɪdʒəs] [gɜ:rl] ;
She's a good religious girl ;
她是 一个 好的 宗教 女孩 ;

她是个虔诚的信徒；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [mɔ:ɹ] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tempəlz] [ðæn; ðən] ['eni] [gɜ:rl][ɪn] ['sɪkə] ;
she has done more work for the temples than any girl in Sicca ;
她 有 完毕 更多的 工作 为了 这 寺庙 比 任何 女孩 在 干燥 ;

她为寺庙所做的工作比锡卡城里任何一个女孩都多；

[hæf] [ðə; ði] ['stætʃu:z] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['fɪnɪʃɪŋ] .
half the statues in the city are her finishing .
一半 这 雕像 在 这 城市 是 她 精加工 :

这座城市里一半的雕像都是她完成的。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [b:ds] , [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['hændiwɜ:rk] .
Many of you , my lords , have her handiwork .
许多 的 你 , 我的 领主们 , 有 她 手工制品 :

诸位大人，你们当中许多人都拥有她的作品。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:ɹks] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
She works with me .
她 作品 和 我 :

她和我一起工作。

[du:][nɑ:t][ei di: 'di:][tu:; tə][maɪ] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'reɪndʒd] , [baɪ] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æz; əz]
Do not add to my anguish in seeing her deranged , by punishing her as
做 不是 添加 到 我的 痛苦 在 看到 她 精神错乱 , 经过 惩罚 她 作为
[ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] ,
a criminal ,
一个 刑事 ,

不要因为她精神错乱而加重我的痛苦，不要把她当作罪犯来惩罚。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] : [du:][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][em 'i:] .
a Christian : do not take her from me .
一个 基督教 : 做 不是 拿 她 从 我 .

一位基督徒说：不要把她从我身边带走。

['sentəns] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][end][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ; [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [tʃæns] ,
Sentence her , and you end the whole matter ; give her a chance ,
句子 她 , 和 你 结尾 这 所有的 事情 ; 给 她 一个 机会 ,
判她刑，事情就结束了；给她一次机会吧。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][ɡɔdz][ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:] .
and she will certainly be restored to the gods and to me .
和 她 将要 当然 是 恢复 到 这 神 和 到 我 .

她终将回归神明，回归我身边。

[wɪl] [ju:; jʊ][pʊt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [deθ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ][ɪz][mæd] ?
Will you put her to death because she is mad ?
将要 你 放 她 到 死亡 因为 她 是 疯狂的 ?

你会因为她疯了就处死她吗？

" [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
" **What was to be done ?**
" 什么 曾是 到 是 完毕 ?

“该怎么办？”

[ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [əb'si:kwɪəs] [tu:; tə][ðə; ði][prɒʊ'kɑ:nsɪ] , [ə'freɪd][ʌv; əv] [roʊm] ;
The court was obsequious to the Proconsul , afraid of Rome ;
这 法庭 曾是 低三下四 到 这 总督 , 害怕的 的 罗马 ;

朝廷对总督卑躬屈膝，惧怕罗马；

[dʒeləs] [ðæt] [ðə; ði][mɑ:b] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['fɔ:rwəd][ðæn; ðən][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] .
jealous that the mob should have been more forward than the magistracy .
嫉妒的 那 这 暴民 应该 有 到过 更多的 向前 比 这 行政 .

嫉妒民众本应比地方官员更积极主动。

[hæd; həd][ðə; ði] ['sɪti] [mu:vɪd] ['su:nər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['i:dɪkt] [keɪm] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv]
Had the city moved sooner , as soon as the edict came , there would have
有 这 城市 已搬 很快 , 作为 很快 作为 这 法令 来了 , 那里 会 有
[bɪn] [noʊ][ˈraɪzɪŋ] ,
been no rising ,
到过 不 上升 ,

如果城邦在法令颁布后立即采取行动，就不会发生起义了。

[noʊ][ˈraɪət] .
no riot .
不 暴动 .

没有暴乱。

[ɔ:l'redɪ] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ə'baʊt] [ðæt] ['raɪət][ænd; ənd][æn; ən]
Already they had been called on for a report about that riot and an
已经 他们 有 到过 称为 在 为了 一个 报告 关于 那 暴动 和 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
explanation ;
解释 ;

他们此前已被要求就那场骚乱提交报告并作出解释；

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ni:d]
if ever they had need
如果 曾经 他们 有 需要

如果他们有需要的话

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[tu:; tə] [lʊk] [ʃɑ:rp] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] .
to look sharp what they were doing , it was now .
到 看 锋利的 什么 他们 是 正在做 , 它 曾是 现在 .

为了让他们的行动看起来更加精准，现在正是时候。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [hænd] , [kə'listə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,
On the other hand , Callista and her brother had friends among the judges ,
在 这 其他 手 , 卡莉斯塔 和 她 兄弟 有 朋友们 之中 这 法官 ,
[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] ,
as we have said ,
作为 我们 有 说 ,

另一方面，正如我们所说，卡莉斯塔和她的哥哥在法官中有人脉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pli:] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)] .
and their plea was at once obvious and reasonable .
和 他们的 恳求 曾是 在 一次 明显的 和 合理的 .

他们的请求既显而易见又合情合理。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pə'sists] , [ʃi:; ʃi] [pə'sists] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] ; [wi:; wi][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə]
“ **If she persists , she persists , and nothing can be said ; we don't wish to**
“ 如果 她 持续 , 她 持续 , 和 没有什么 能 是 说 ; 我们 不 希望 到
[bi:; bi] [dis'loɪəl] ,
be disloyal ,
是 不忠 ,

“如果她坚持，那就坚持吧，我们什么也说不出来；我们不想背叛她。”

[ɔ:r] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empɜ:z] [kə'mændz] .
or careless of the emperor's commands .
或者 粗心 的 这 皇帝的 命令 .

或者对皇帝的命令漠不关心。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɑ:bstɪnət] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][daɪ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][daɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ju:sfəli] [tu:; tə][ju: 'es] ,
If she is obstinate , she must die ; but she dies quite as usefully to us ,
如果 她 是 顽固 , 她 必须 死 ; 但 她 死亡 相当 作为 有用 到 我们 ,
如果她执迷不悟，她就必须死；但她死后对我们来说也同样有用。

[wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [æz; əz] [naʊ] .
with quite as much effect , a month hence as now .
和 相当 作为 很多 影响 , 一个 月 因此 作为 现在 .

一个月后，效果与现在一样好。

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [drɪ'faɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [ə'θɔ:rəti] ; ['sɪmpli] [du:] [ðɪs] ,
Not that we ask you to define a time on your own authority ; simply do this ,
不是 那 我们 问 你 到 定义 一个 时间 在 你的 自己的 权威 ; 简单地 做 这 ,
我们并不是要求你自行决定时间；你只需这样做：

[raɪt] [tu:; tə] ['kɑ:rθɪdʒ] [fɔ:r; fər] [əd'vaɪs] .
write to Carthage for advice .
写 到 迦太基 为了 建议 .

写信给迦太基寻求建议。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [kæn; kən] [ˈænsər] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [tʃuːzɪz] .
The government can answer within an hour , if it chooses .
这 政府 能 回答 之内 一个 小时 , 如果 它 选择 .
如果政府愿意, 它可以在一小时内作出答复。

[ˈmɪrli] [seɪ] , - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [hu:] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd] [wel]
Merely say , ' Here is a young woman , who has ever been religious and well
仅仅 说 , - 这里 是 一个 年轻的 女士 , WHO 有 曾经 到过 宗教 和 出色地
[kənˈdʌktɪd] ,
conducted ,
实施 ,
只需说: “这位年轻女子一直以来都非常虔诚, 品行端正。”

[ʌv; əv] [greɪt] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [ænd; ənd] [noʊn] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [teɪst] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn]
of great accomplishments , and known especially for her taste and skill in
的 伟大的 成就 , 和 已知 尤其 为了 她 品尝 和 技能 在
[rɪˈlɪdʒəs] [ɑːrt] ,
religious art ,
宗教 艺术 ,
她成就斐然, 尤其以其在宗教艺术方面的品味和技巧而闻名。

[hu:] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪət][hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [test] .
who since the day of the riot has suddenly refused to take the test .
WHO 自从 这 天 的 这 暴动 有 突然 拒绝 到 拿 这 测试 .
自骚乱发生之日起, 他突然拒绝参加考试。

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)] , [ænd; ənd][ˈprəʊtests][ʃiː; ʃɪ][ɪz][naːt][ə; eɪ]
She can give no reason for her refusal , and protests she is not a
她 能 给 不 原因 为了 她 拒绝 , 和 抗议活动 她 是 不是 一个
[ˈkrɪstʃən] .
Christian .
基督教 .
她无法给出拒绝的理由, 并声称自己不是基督徒。

[hɜːr; hər] [frendz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fraɪt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [breɪn] ,
Her friends say that the fright has turned her brain ,
她 朋友们 说 那 这 惊吓 有 转向 她 脑 ,
她的朋友们说, 这次惊吓让她神志不清。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ˈkaɪndli] [ˈtriːtɪd] [ænd; ənd] [kept] [ˈkwaɪət] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] ,
but that if kindly treated and kept quiet , she will come round ,
但 那 如果 亲切地 治疗 和 保留 安静的 , 她 将要 来 圆形的 ,
但如果善待她, 让她保持安静, 她就会回心转意。

[ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪˈkwaɪəd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and do all that is required of her .
和 做 全部 那 是 必需的 的 她 .
并完成她被要求做的一切。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? -
What are we to do ? ' -
什么 是 我们 到 做 ? -
我们该怎么办?

” [æt; ət][læst] [kəlɪstəs] [frendz] [priˈveɪld] .
” **At last Callista's friends prevailed .**
” 在 最后的 卡莉斯塔的 朋友们 最终获胜 .
“最终, 卡莉斯塔的朋友们取得了胜利。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɔːltəˈgeðər] ,
It was decided that the judges should pass over this examination altogether ,
它 曾是 决定 那 这 法官 应该 经过 超过 这 考试 共 ,
最终决定, 法官们应该完全跳过这次考试。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['rendəd] [ɪn'fɔ:rm(ə)] [baɪ] [kəlɪstəs] [kən'dʌkt] .
as if it had been rendered informal by Callista's conduct .
作为 如果 它 有 到过 渲染 非正式 经过 卡莉斯塔的 执行 .

仿佛卡莉斯塔的行为使它变得非正式了。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['rɛkəg.naɪzd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] ['li:g(ə)] ['prɑ:sɪs] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
Had they recognised it as a proper legal process, they must have
有 他们 已确认 它 作为 一个 恰当的 合法的 过程 , 他们 必须 有
[ˈsentənst] [ænd; ənd] ['ɛksɪkjʊ:tɪd] [hɜ:r; hər] .
sentenced and executed her .
判刑 和 执行 她 .

如果他们认定这是正当的法律程序，就应该判处她死刑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜ:rðər] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
Such a decision was of this further advantage to her ,
这样的 一个 决定 曾是 的 这 更远 优势 到 她 ,
这样的决定对她来说还有另一个好处。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd] [æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .
that nothing was altered as to her place of confinement .
那 没有什么 曾是 已修改 作为 到 她 地方 的 监禁 .
她的监禁地点没有任何改变。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hændɪd] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪt]
Instead of being handed over to the state

而不是移交给国家

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 304**]
[页 -]

[第304页]

['prɪzn] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] ['lɑ:dʒɪŋ] , [ðʊʊ] [ɪn] ['kʌstədi] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
prison, she remained in her former lodging, though in custody, and was
监狱 , 她 剩余 在 她 以前的 住宿 , 尽管 在 保管 , 和 曾是
[ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [frendz] .
allowed to see her friends .
允许 到 看 她 朋友们 .

虽然身陷图圈，但她仍住在以前的住处，并被允许与朋友见面。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] , [sə'pəʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mæd] ,
There had been very little chance of her recovery, supposing she was mad,
那里 有 到过 非常 小的 机会 的 她 恢复 , 假如 她 曾是 疯狂的 ,
假设她疯了，那么她康复的希望非常渺茫。

[ɔ:r] [ʌv; əv] ['evər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [gɔ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rmɪdəb(ə)] ['kɑ:rsər] .
or of ever coming out, if she had once gone into the formidable Carcer .
或者 的 曾经 未来 出去 , 如果 她 有 一次 已消失 进入 这 强大 卡瑟 .

或者，如果她曾经进入过可怕的监狱，她是否还能活着出来。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [sent] [tu:; tə] ['kɑ:rθɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Meanwhile the magistrates sent to Carthage for instructions .
同时 这 地方法官 发送 到 迦太基 为了 指示 .

与此同时，地方官员被派往迦太基接受指示。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :

第二十八章

[ə; eɪ] [sɪk] [kɔ:l] .
A SICK CALL .
一个 生病的 称呼 :

生病来电。

[əˈrɪstəj][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [dɪsˈtresɪz] ;
Aristo was not a fellow to have very long distresses ;
阿里斯托 曾是 不是 一个 同伴 到 有 非常 长的 痛苦 ;

阿里斯托不是那种会长时间忍受痛苦的人；

[hi:; hi][ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈenvi] , [fɔ:r; fər] [ˈɑ:nər] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [lɔ:s] [ʌv; əv]
he never would have died of love or of envy , for honour or for loss of
他 绝不 会 有 死亡 的 爱 或者 的 嫉妒 , 为了 荣誉 或者 为了 损失 的
[ˈprɑ:pərti] ;
property ;
财产 ;

他绝不会死于爱情或嫉妒，也不会死于荣誉或财产损失；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kəˈlæməti][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] ,
but his present calamity was one of the greatest he could ever have ,
但 他的 展示 灾害 曾是 一 的 这 最 他 可以 曾经 有 ,
但他目前所遭遇的灾难却是他一生中最严重的灾难之一。

[ænd; ənd] [weɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈevər] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] .
and weighed upon him as long as ever any one could .
和 称重 之上 他 作为 长的 作为 曾经 任何 一 可以 .
这沉重的负担一直压在他的心头，久久不能平静。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][wʌz; wəz][ˈri:əl] ,
His love for his sister was real ,
他的 爱 为了 他的 姐姐 曾是 真实的 ,
他对妹妹的爱是真摯的。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [lʊk] [tu:] [ˈkloʊsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
but it would not do to look too closely into the grounds of it ;
但 它 会 不是 做 到 看 也 密切 进入 这 理由 的 它 ;
但深入探究其原因并不合适；

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][du:][soʊ] ,
if we are obliged to do so ,
如果 我们 是 有义务 到 做 所以 ,
如果我们必须这样做，

[wi:; wi][mʌst; məst] [kənˈfes] [tu:; tə][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [leɪ] [ˈræðər] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈaʊtwərd] , [neɪ] ,
we must confess to a suspicion that it lay rather in certain outward , nay ,
我们 必须 承认 到 一个 怀疑 那 它 躺 相当 在 肯定 向外 , 不 ,
我们必须承认，我们怀疑问题更多地在于某些外在的，不，

[ækseɪˈdent(ə)l] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ʌv; əv] [kəˈlɪstə] , [ðæn; ðən][ɪn] [kəˈlɪstə] [hɜ:rˈself] .
accidental attributes of Callista , than in Callista herself .
偶然 属性 的 卡莉斯塔 , 比 在 卡莉斯塔 她自己 .
卡莉斯塔的偶然特质，比卡莉斯塔本身的特质还要多。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][luːz][hɜːr; həɹ][gʊd][lʊks] , [ɔːr][hɜːr; həɹ][ˈeɪmiəb(ə)l][ʌnˈrɪzɪstɪŋ][səbˈmɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Did she lose her good looks , or her amiable unresisting submission to his
做过 她 失去 她 好的 看起来 , 或者 她 可亲 毫无抵抗力 提交 到 他的
[wɪʃɪz] , [wətˈevər][ðeɪ][wɜːr; wəɹ] ,
wishes , whatever they were ,
愿望 , 任何 他们 是 ,
她失去的是美貌, 还是对他的意愿（无论意愿是什么）的温顺顺从？

[ʃiː; ʃɪ][wʊd][ˈɔːlsʊʊ][luːz][hɜːr; həɹ][hoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][əˈfekʃənz] .
she would also lose her hold upon his affections .
她 会 还 失去 她 抓住 之上 他的 情感 .
她也会失去他的爱。

[ðɪs][ɪz][nɑːt][tuː; tə][meɪk][ˈeni][sɪˈvɪr][tʃɑːrdʒ][əˈɡenst][hɪm; ɪm] ,
This is not to make any severe charge against him ,
这 是 不是 到 制作 任何 严重 收费 反对 他 ,
这并非要对他提出任何严厉的指控，

[kənˈsɪdəɪŋ][haʊ][aɪˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːmən][rʌŋ][ʌv; əv][ˈbrʌðərz][ænd; ənd][ˈsɪstər] , [ˈhʌzbəndz]
considering how it is with the common run of brothers and sisters , husbands
考虑 如何 它 是 和 这 常见的 跑步 的 兄弟 和 姐妹 , 丈夫们
[ænd; ənd][waɪvz] ;
and wives ;
和 妻子们 ;

想想普通兄弟姐妹、夫妻之间的关系；
[æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm] , [moʊst][ˈpiːp(ə)l][ˈsɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər][ˈhɔːntɪd][baɪ][ðə; ði][ˈmeməri][ʌv; əv][ðə; ði]
at the same time , most people certainly are haunted by the memory of the
在 这 相同的 时间 , 最多 人们 当然 是 闹鬼的 经过 这 记忆 的 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

与此同时，大多数人肯定都会受到过去记忆的困扰。
[ænd; ənd][lʌv][fɔːr; fər] “ [ɔːld][læŋ][saɪn] , ” [ænd; ənd][ðɪs][əˈrɪstəʃ][maɪt][ɪnˈdiːd][hæv; həv][hæd; həd] ,
and love for “ Auld lang syne , ” and this Aristo might indeed have had ,
和 爱 为了 “ 奥尔德 语言 同步 , ” 和 这 阿里斯托 可能 的确 有 有 ,
以及对《友谊地久天长》的喜爱，而这位贵族或许确实如此。

[ænd; ənd][pərˈhæps][hæd; həd][nɑːt] .
and perhaps had not .
和 也许 有 不是 .
或许并没有。

[hiː; hi][lʌvd][ˈtʃiːfli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] .
He loved chiefly for the present , and by the hour .
他 喜爱 主要 为了 这 展示 , 和 经过 这 小时 .
他爱的主要是当下，是每一刻。

[haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv][əˈkjuːt][ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]
However , at the present time he was in a state of acute suffering , and
然而 , 在 这 展示 时间 他 曾是 在 一个 状态 的 急性 痛苦 , 和
[ˌʌndər][ɪts][ˈpærəksɪzəm] ,
, under its paroxysm ,
 , 在下面 它是 发作 ,
然而，此时他正处于剧烈的痛苦之中，并且在痛苦发作期间，

[hiː; hi][biː; bi]
he be
他 是
他是

[θɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ʌv; əv] [kɔːrniːljɪs] [ədˈvaɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd] , [tuː; tə] [bɪˈteɪk]
thought him again of Cornelius's advice , which he had rejected , to betake
想法 他 再次 的 科尼利厄斯的 建议 , 哪个 他 有 拒绝 , 到 带
[hɪmˈself] [tuː; tə] .
himself to Polemo .
他自己 到 波勒莫 .

他又想起了科尼利厄斯的建议，他拒绝了该建议，决定去波勒莫那里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ,
He had a distant acquaintance with him , sufficient for his purpose ,
他 有 一个 遥远 熟人 和 他 , 充足的 为了 他的 目的 ,
他与他有过一段远房交情，这足以达到他的目的。

[ænd; ænd][hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrkjəri] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈlæɪtɜːz] [ˈlektʃər] .
and he called on him at the Mercury after the latter's lecture .
和 他 称为 在 他 在 这 汞 后 这 后者的 演讲 .
在后者演讲结束后，他到《水星报》拜访了他。

[wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] , [ðoʊ] [stiːpt] [ɪn] [æfektɪ(ə)n] [ænd; ænd] [self] - [kənˈsiːt] ,
Polemo was no fool , though steeped in affectation and self - conceit ,
波勒莫 曾是 不 傻子 , 尽管 浸泡 在 做作 和 自己 - 自负 ,
波勒莫虽然矫揉造作、自负自大，但他绝非傻瓜。

[ænd; ænd] [əˈrɪstəɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɔːfɪk(ə)]
and Aristo fancied that his sister might be more moved by a philosophical
和 阿里斯托 幻想 那 他的 姐姐 可能 是 更多的 已搬 经过 一个 哲学
[kəmˈpeɪtriət] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] .
compatriot than any one else .
同胞 比 任何 一 别的 .
阿里斯托认为，他的妹妹或许更容易被一位哲学同胞所打动，而不是其他人。

- [əˈstaːnɪjmənt] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Polemo's astonishment , however , when the matter was proposed to him
- 惊讶 , 然而 , 什么时候 这 事情 曾是 建议的 到 他
[səˈpaːst] [wɜːrdz] ,
surpassed words ,
超越 字 ,
然而，当有人向波列莫提出这件事时，他的惊讶之情难以言表。

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [ˈoʊd] [haʊ] [ˈʌtərli] [əˈrɪstəɪ][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɪzəri] ,
and it showed how utterly Aristo was absorbed in his own misery ,
和 它 显示 如何 完全地 阿里斯托 曾是 吸收 在 他的 自己的 苦难 ,
这表明阿里斯托完全沉浸在自己的痛苦之中。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that the possibility of such a reception should not have occurred to him .
那 这 可能性 的 这样的 一个 接待 应该 不是 有 发生 到 他 .
他本不应该想到会有这样的接待。

[wʌt] , [hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv][pləuˈtaɪnəs] , [ʌv; əv] - ,
What , he , the friend of Plotinus , of Rogatian ,
什么 , 他 , 这 朋友 的 普罗提诺 , 的 - ,
他，普罗提诺的朋友，罗加提安的朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊb(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [dɪ'saɪplz] [æt; ət]
and the other noble men and women who were his fellow - disciples at
和 这 其他 高贵 男人 和 女性 WHO 是 他的 同伴 - 门徒 在
[room] ; [hi:; hi] ,
Rome ; he ,
罗马 ; 他 ,

以及他在罗马的其他高贵男女门徒；他，

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [æri'stɑ:k्रेसi][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tra:pəlis] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ; [wʌt]
a member of the intellectual aristocracy of the metropolis of the world ; what
一个 成员 的 这 知识分子 贵族 的 这 都会 的 这 世界 ; 什么
,
,
,

世界大都市的知识精英成员；什么？

[hi:; hi][tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['felən] [ɪn] ['prɪzn] !
he to visit a felon in prison !
他 到 访问 一个 重罪犯 在 监狱 !

他要去监狱探望一名重罪犯！

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['felən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
and when he found the felon was a Christian ,
和 什么时候 他 成立 这 重罪犯 曾是 一个 基督教 ,
当他发现这名罪犯是一名基督徒时，

[hi:; hi] ['fʊli] [θɔ:t] [ðæt] [ə'ristəɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ,
he fully thought that Aristo had come to insult him ,
他 完全 想法 那 阿里斯托 有 来 到 侮辱 他 ,

他完全认为阿里斯托是来侮辱他的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] .
and was on the point of bidding him leave him to himself .
和 曾是 在 这 观点 的 投标 他 离开 他 到 他自己 .

正要让他别再打扰他了。

[ə'ristəɪ] , [haʊ'evər] , [pə'sistɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evidənt] ['æŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'tɪku:ləz]
Aristo , however , persisted ; and his evident anguish , and some particulars
阿里斯托 , 然而 , 持续 ; 和 他的 明显 痛苦 , 和 一些 细节
[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] , ['sɒfənd] [hɪm; ɪm] .
which came out , softened him .
哪个 来了 出去 , 软化 他 .

然而，阿里斯托坚持不懈；他明显的痛苦，以及一些透露出来的细节，使他的态度有所软化。

[kə'lɪstə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡri:k] ; [ə; eɪ] ['lɪtərət] , [ɔ:r] [blu:] ['stɑ:kɪŋ] .
Callista was a Greek ; a literate , or blue stocking .
卡莉斯塔 曾是 一个 希腊语 ; 一个 识字的 , 或者 蓝色的 袜 .

卡莉斯塔是希腊人；有文化，或者说是女学者。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'di:d] [wɔ:rn][ðə; ði] [fɪlə'sɑ:fɪk] ['pæliəm] ([æz; əz][sʌm; səm] ['krɪstʃən] ['mɑ:təz]
She had never indeed worn the philosophic pallium (as some Christian martyrs
她 有 绝不 的确 磨损 这 哲学 钹 (作为 一些 基督教 殉道者
[æftərwərdz] , [ɪf] [nɑ:t] [br'fɔ:r] ,
afterwards , if not before ,
然后 , 如果 不是 前 ,

她实际上从未佩戴过哲学家披肩（就像后来的一些基督教殉道者那样，即便不是在之前，也可能是在之后）。

[hæv; həv] [dʌŋ] — [es 'ti:] . ['kæθrɪn] [ænd; ʌnd][es 'ti:] . [ju:'fi:mjə]) , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
have done — St . Catherine and St . Euphemia) , but there was no
 有 完毕 — 英石 . 凯瑟琳 和 英石 . 尤菲米娅) , 但 那里 曾是 不
 ['ri:z(ə)n] [waɪ] [fi:; fi] [[ʊd; ʊəd] [nɑ:t][du:][soʊ] .
reason why she should not do so .
 原因 为什么 她 应该 不是 做 所以 .
 (圣凯瑟琳和圣尤菲米娅都曾这样做过)，但她没有理由不这样做。

Polemo recollected having heard of her at the Capitol ,
波勒莫 回忆 拥有 听到 的 她 在 这 国会大厦 ,
波列莫回忆起曾在国会大厦听说过她,

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][traɪˈklɪniəm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈkjʊəriənz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələər]
and in the triclinium of one of the Decurions , as a lady of singular
 和 在 这 三斜厅 的 一 的 这 十人组 , 作为 一个 女士 的 单数
 [ˈdʒiːniəs][ænd; ʌnd] [əˈteɪnmənts] ;
genius and attainments ;
 天才 和 成就 ;
 在一位十人议会成员的三重宴厅里，她被描绘成一位才华横溢、成就非凡的女士；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['leɪtli] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

and	he	lately	had	made	an	attempt	to	form	a	female
和	他	最近	有	制成	一个	试图	到	形式	一个	女性

他最近曾试图塑造一个女性形象。

[第307页]

[klæs] [ʌv; əv] ['hɪərə] ,
class of hearers ,
 班级 的 听众 ,
 听众群体,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and it would be a feather in his cap to make a convert of her .
 和 它 会 是 一个 羽毛 在 他的 帽 到 制作 一个 转变 的 她 .
 如果能让她皈依他的宗教，那将是他的一大成就。

[soʊ] , [na:t] ['meni] [deɪz] ['æftər] , [wʌn] ['i:vniŋ] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə'ristəj] ,
So , not many days after , one evening , accompanied by Aristo ,
 所以 , 不是 许多 天 后 , 一 晚上 , 伴随 经过 阿里斯托 ,
 于是, 没过几天, 一天晚上, 在阿里斯托的陪伴下,

[hiː; hi][set] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz][ɪn] [ˈkʌstədi] ; [nɑːt] ,
he set out in his litter to the lodging where she was in custody ; not ,
 他 放 出去 在 他的 垃圾 到 这 住宿 在哪里 她 曾是 在 保管 ; 不是 ,
 他用轿子抬着她前往她被关押的住处；而不是，

[haʊ'evər] , [wɪ'daʊt] [mʌtʃ] [mɪs'gɪvɪŋ] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [sʌm; səm] [ʃeɪm] ,
however , without much misgiving when it came to the point , some shame ,
 然而 , 没有 很多 疑虑 什么时候 它 来了 到 这 观点 , 一些 耻辱 ,
 然而，到了关键时刻，他并没有太多顾虑，反而有些羞愧。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwənt] ['vɪzəb(ə)] ['ɔ:kwərdnəs] [ænd; ʌnd] ['stɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
and a consequent visible awkwardness and stiffness in his manner .
和 一个 后果 可见的 尴尬 和 刚性 在 他的 方式 .

因此，他的举止中显露出明显的笨拙和僵硬。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈpəːfjuːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈhɪndər] [ðə; ði] [dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
All the perfumes he had about him could not hinder the disgust of such a
全部 这 香水 他 有 关于 他 可以 不是 阻碍 这 厌恶 的 这样的 一个
[ˈvɪzɪt] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] .
visit rising up into his nostrils .
访问 上升 向上 进入 他的 鼻孔 .

他身上所有的香水都无法掩盖这种来访带来的厌恶感。

[kəlɪstəs] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ;
Callista's room was very well for a prison ;
卡莉斯塔的 房间 曾是 非常 出色地 为了 一个 监狱 ;

卡莉斯塔的房间对于监狱来说已经很好了；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈstɔːrɪz] ,
it was on the ground - floor of a house of many stories ,
它 曾是 在 这 地面 - 地面 的 一个 房子 的 许多 故事 ,
它位于一栋多层建筑的一楼。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɒˈfɪʃiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪˈʌmvərət] .
close to the Officium of the Triumvirate .
关闭 到 这 职权 的 这 三巨头 .
靠近三巨头的职权范围。

[ðoʊ] [nɑːt] [ˈeni] [bɔːŋɡər] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [strikt] [dʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] ,
Though not any longer under their strict jurisdiction ,
尽管 不是 任何 更长 在下面 他们的 严格的 管辖权 ,
虽然不再受其严格管辖，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪn] [lɑːdʒd] .
she was allowed to remain where she had first been lodged .
她 曾是 允许 到 保持 在哪里 她 有 第一的 到过 已提交 .
她被允许继续留在她最初被安置的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈpærɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [pɒˈfɪʃiəm] ,
She was in one of the rooms belonging to an apparitor of that Officium ,
她 曾是 在 一 的 这 房间 属于 到 一个 施法者 的 那 职权 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她当时在一位圣职人员的房间里，而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtnər] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
as he had a wife , or at least a partner , to take care of her ,
作为 他 有 一个 妻子 , 或者 在 至少 一个 伙伴 , 到 拿 关心 的 她 ,
因为他有妻子，或者至少有伴侣，可以照顾她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kənˈsɪdər] [hɜːrˈself] [ˈveri] [wel] [ɔːf] .
she might consider herself very well off .
她 可能 考虑 她自己 非常 出色地 离开 .
她可能觉得自己家境非常富裕。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈriːdər] [mʌst; məst] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈæfrɪkə] , [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]
However , the reader must recollect that we are in Africa , in the month of
然而 , 这 读者 必须 追忆 那 我们 是 在 非洲 , 在 这 月 的
[dʒʊˈlaɪ] ,
July ,
七月 ,

但是，读者必须记住，我们身处非洲，时间是七月份。

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ɡriːk] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [juːst] [tuː; tə] [hiːts] ,
and our young Greek was little used to heats ,
和 我们的 年轻的 希腊语 曾是 小的 用过的 到 加热 ,
我们这位年轻的希腊人不太适应炎热的天气。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][wʌn][væst][ˈʌv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]
which made the whole city nothing less than one vast oven through the greater part
哪个 制成 这 所有的 城市 没有什么 较少的 比 一 广阔的 烤箱 通过 这 更大的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
of the twenty - four hours .
的 这 二十 - 四 小时 .

这使得整个城市在二十四小时的大部分时间里都像一个巨大的烤箱。

[ɪn] ['lɔːftɪ] ['speɪʃəs] [əˈpɑːrtmənts] [ðə; ði] ['riːsɔːrs] [əˈdɑːptɪd] [ɪz][tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)] [er] ,
In lofty spacious apartments the resource adopted is to exclude the external air ,
在 高远 宽敞 公寓 这 资源 已采用 是 到 排除 这 外部的 空气 ,
在宽敞的高大公寓里，采用的措施是隔绝外部空气。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] ['ɡriːn.lændərz] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] ; [ðɪs]
and to live as Greenlanders , with closed windows and doors ; this
和 到 居住 作为 格陵兰人 , 和 关闭 视窗 和 门 ; 这
[wʌz; wəz][bəuθ][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
was both impossible ,
曾是 两个都 不可能的 ,

像格陵兰人那样生活，紧闭门窗；这既不可能，也不可能。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnsəkˈsesfl] , [ɪf] [əˈtemptɪd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv]
and would have been unsuccessful , if attempted in the small apartment of
和 会 有 到过 不成功 , 如果 尝试过 在 这 小的 公寓 的
[kəlɪstə] .
Callista .
卡莉斯塔 .

如果在卡莉斯塔的小公寓里尝试这样做，也不会成功。

[bʌt; bət] ['fiːvər] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
But fever of mind is even worse than the heat of the sky ;
但 发烧 的 头脑 是 甚至 更糟 比 这 热 的 这 天空 ;
但精神上的高烧比天空的酷热还要难熬；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streŋθ] ,
and it is undeniable that her health , and her strength ,
和 它 是 无可否认 那 她 健康 , 和 她 力量 ,
她的健康状况和体力是毋庸置疑的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɑːr; ər] [əˈfektɪd] [baɪ][bəuθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði]
and her appearance are affected by both the physical and the
和 她 外貌 是 做作的 经过 两个都 这 身体的 和 这
她的外貌受到生理和心理两方面的影响。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 308**]
[页 -]

[第308页]

['mɔːrəl] ['enəmi] .
moral enemy .
道德 敌人 .

道德上的敌人。

[ðə; ði] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [dɪˈlaɪt] , [ɪz] [weɪnɪŋ] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
The beauty , which was her brother's delight , is waning away ; and the
这 美丽 , 哪个 曾是 她 兄弟 喜 , 是 减弱 离开 ; 和 这
['ʃædəʊz] ,
shadows ,
阴影 ,
她哥哥曾引以为傲的美貌正在消逝；而阴影，

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈru:dimənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][dəˈvairənər] [ˈlʌvlinəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [nɑ:t][ʌv; əv]
if not the rudiments of a diviner loveliness , which is of expression , not of
如果 不是 这 基本原理 的 一个 占卜师 可爱 , 哪个 是 的 表达 , 不是 的
[ˈfi:tʃər] ,
feature ,
特征 ,

即使不是更高层次的美的雏形——这种美在于表达，而非容貌——

[wɪtʃ] [inˈspaɪəz] [nɑ:t][ˈhju:mən] [ˈpæ(ə)n] , [bʌt; bət] [diˈfju:sɪz] [tʃeɪst] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˌæspəˈeɪʃənz] ,
which inspires not human passion , but diffuses chaste thoughts and aspirations ,
哪个 鼓舞人心 不是 人类 热情 , 但 扩散 贞洁 想法 和 抱负 ,
[ɑ:r; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] .
are taking its place .
是 采取 它是 地方 .

它不会激发人类的激情，而是传播纯洁的思想和理想，并正在取代它。

[əˈrɪstəɪ] [si:z] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
Aristo sees the change with no kind of satisfaction .
阿里斯托 看到 这 改变 和 不 种类 的 满意 .

阿里斯托对这种变化没有丝毫满意之情。

[ðə; ði] [ru:m] [hæz; həz][ə; eɪ] [bentʃ] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈstu:lɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈrʌʃɪz] [ɪn][wʌn]
The room has a bench , two or three stools , and a bed of rushes in one
这 房间 有 一个 长椅 , 二 或者 三 凳子 , 和 一个 床 的 冲刺 在 一
[ˈkɔ:rnər] .
corner .
角落 .

房间里有一条长凳、两三个凳子，角落里还有一张灯芯草床。

[ə; eɪ][ˈsteɪp(ə)][ɪz][ˈfɜ:rmli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ; [ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪərn] [tʃeɪn] , [laɪt] , [haʊˈevər] ,
A staple is firmly fixed in the wall ; and an iron chain , light , however ,
一个 主食 是 牢牢 固定的 在 这 墙 ; 和 一个 铁 链 , 光 , 然而 ,
[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,
and long ,
和 长的 ,

墙上牢牢地钉着一个钉子；还有一条铁链，虽然轻巧，却很长，

[ɪf] [ðə; ði] [tu:] [aɪˈdi:əz][kæn; kən][bi:; bi][ˈrekənsaɪld] , [ˈri:tʃɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈslendər] [ɑ:rm] ,
if the two ideas can be reconciled , reaches to her slender arm ,
如果 这 二 想法 能 是 和解 , 到达 到 她 苗条 手臂 ,
如果这两种想法能够调和，她伸手摸了摸自己纤细的手臂，

[ænd; ənd][ɪz][dʒɔɪnd][tu:; tə][aɪ ˈti:][baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [rɪŋ] .
and is joined to it by an iron ring .
和 是 加入 到 它 经过 一个 铁 戒指 .

它通过一个铁环与它连接。

[ɑ:n] - [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˌekskləˈmeɪʃn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ɪts]
On Polemo's entering the room , his first exclamation was to complain of its
在 - 进入 这 房间 , 他的 第一的 感叹 曾是 到 抱怨 的 它是
[ˈkloʊsnəs] ;
closeness ;
亲近 ;

波列莫一进房间，第一句话就是抱怨房间太小；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][ə; eɪ][wɜ:rk] , [soʊ][hi:; hi][brɪˈɡæən][aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
but he had to do a work , so he began it without delay .
但 他 有 到 做 一个 工作 , 所以 他 开始 它 没有 延迟 .

但他必须做一件事，所以他立即开始做了。

[kə'listə] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] , ['stɑ:rtɪd] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Callista , on her part , started ; she had no wish for his presence .
卡莉斯塔 , 在 她 部分 , 开始 ; 她 有 不 希望 为了 他的 在场 .

卡莉斯塔则开始反感；她根本不希望他出现。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][sæt][ʌp] .
She was reclining on her couch , and she sat up .
她 曾是 斜倚 在 她 长椅 , 和 她 卫星 向上 .

她原本斜倚在沙发上，然后坐了起来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['i:kwəl][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] , [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] ,
She was not equal to a controversy , nor did she mean to have one ,

她 曾是 不是 平等的 到 一个 争议 , 也不 做过 她 意思是 到 有 一 ,

她不擅长应对争议，也无意引发争议。

[wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
whatever might be the case with him .

任何 可能 是 这 案件 和 他 .

无论他的情况如何。

" [kə'listə] , [maɪ][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [dɪr] [kə'listə] , " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] ,
" Callista , my life and joy , dear Callista , " said her brother ,
" 卡莉斯塔 , 我的 生活 和 喜悦 , 亲爱的 卡莉斯塔 , " 说 她 兄弟 ,

“卡莉斯塔，我的生命和快乐，亲爱的卡莉斯塔，”她的哥哥说道。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] ['ɡreɪtɪst] [mæn][ɪn] ['sɪkə] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" I have brought the greatest man in Sicca to see you .

“我 有 带来 这 最 男人 在 干燥 到 看 你 .

“我把锡卡最伟大的人带来了见你。”

" [kə'listə] [kæst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɜ:rni:st] [lʊk] , [wɪtʃ] [su:n] [səb'saɪdɪd][ɪn'tu:] [ɪn'dɪfrəns] .
" Callista cast upon him an earnest look , which soon subsided into indifference .

“卡莉斯塔 投掷 之上 他 一个 认真 看 , 哪个 很快 平静下来 进入 漠不关心 .

“卡莉斯塔认真地看了他一眼，但很快又变得漠然。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊz] [ʌv; əv][saɪ'ri:ni:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hu:z] [pər'fju:m] [hi:; hi] [dɪ'fju:zd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
He had a rose of Cyrene in his hand , whose perfume he diffused about the

small room .
小的 房间 .

他手里拿着一朵昔兰尼玫瑰，将玫瑰的香气散发到整个小房间里。

" [aɪ'ti:] [ɪz] , " [kən'tɪnju:d] [ə'ristəɪ] , " [ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [pləu'taɪnəs] ,
" It is Polemo , " continued Aristo , " the friend of the great Plotinus ,
" 它 是 波勒莫 , " 持续 阿里斯托 , " 这 朋友 的 这 伟大的 普罗提诺 ,

“他是波勒莫，”阿里斯托继续说道，“伟大的普罗提诺的朋友，

[hu:] [noʊz] [ɔ:l] [fə'la:səfi] [ænd; ənd][ɔ:l] [fɪ'lɒsəfəz] .
who knows all philosophies and all philosophers .
WHO 知道 全部 哲学 和 全部 哲学家 .

他通晓所有哲学流派和所有哲学家。

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
He has come out of kindness to you .

他 有 来 出去 的 仁慈 到 你 .

他出于对你的好意而来。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [pg 309]
" [页 -]

[kə'listə] [ək'na:lidʒd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
Callista acknowledged his presence ; it was certainly , she said ,
卡莉斯塔 已确认 他的 在场 ; 它 曾是 当然 , 她 说 ,
卡莉斯塔承认了他的存在; 她说, 确实如此。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə] ['vɪzɪt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] .
a great kindness for any one to visit her , and there .
一个 伟大的 仁慈 为了 任何 一 到 访问 她 , 和 那里 .
对于任何想去看望她的人来说, 这都是莫大的善意。

[rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] ; [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɑ:kɹə'ti:z] ['vɪzɪtɪŋ] [æ'speɪzjə] .
Polemo replied by a compliment ; he said it was Socrates visiting Aspasia .
波勒莫 回复 经过 一个 赞扬 ; 他 说 它 曾是 苏格拉底 访问 阿斯帕西亚 .
波勒莫恭维地回答说, 那是苏格拉底在拜访阿斯帕西娅。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['wɪmɪn] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] ,
There had always been women above the standard of their sex ,
那里 有 总是 到过 女性 多于 这 标准 的 他们的 性别 ,
历史上一直都有超越性别标准的女性。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [held][æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][maɪnd] .
and they had ever held an intellectual converse with men of mind .
和 他们 有 曾经 握住 一个 知识分子 交谈 和 男人 的 头脑 .
他们曾与有识之士进行过深入的学术交流。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [wʌn] [sʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
He saw one such before him .
他 锯 一 这样的 前 他 .
他眼前就有一个这样的例子。

[kə'listə] [felt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plʌndʒɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊl] [stɪl] [di:pər] ['ɪntu:ɪ] ['fæ,douz] , [wen] [ʃi:; ʃɪ]
Callista felt it would be plunging her soul still deeper into shadows , when she
卡莉斯塔 毛毡 它 会 是 骤降 她 灵魂 仍然 更深 进入 阴影 , 什么时候 她
[sɔ:t] [rɪ'ælitɪz] ,
sought realities ,
寻求 现实 ,
卡莉斯塔觉得, 如果她去追求现实, 只会让她的灵魂更深地沉入阴影之中。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:rgjʊmənt] .
if she must take part in such an argument .
如果 她 必须 拿 部分 在 这样的 一个 争论 .
如果她必须参与这样的争论。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
She remained silent .
她 剩余 沉默的 .
她保持沉默。

“ [jɔ:r; jər] ['sɪstər] [hæz; həz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [fɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ? ” [æskt] [ʌv; əv][ə'ristəj] [ə'saɪd] ,
“ **Your sister has not the fit upon her ? ” asked Polemo of Aristo aside ,**
“ 你的 姐姐 有 不是 这 合身 之上 她 ? ” 问 波勒莫 的 阿里斯托 旁边 ,
“你妹妹没犯病吧? ”波勒莫在阿里斯托旁边问道。

['ni:ðər] ['laɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɔ:ɪr] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
neither liking her reception of him , nor knowing what to say .
两者都不 喜欢 她 接待 的 他 , 也不 会心 什么 到 说 .
他既不喜欢她对他的态度, 也不知道该说什么。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [dɪr] [θɪŋ] , ” [ˈænsər] [əˈrɪstə] ; “ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɔ:l] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]
“ **Not at all , dear thing , ” answered Aristo ; “ she is all attention for you to**
“ 不是 在 全部 , 亲爱的 事物 , ” 回答 阿里斯托 ; “ 她 是 全部 注意力 为了 你 到
[brɪˈɡɪn] . “
begin . ”
开始 : “

“完全不会, 亲爱的,”阿里斯托回答说, “她正全神贯注地等着你开始。”

“ [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv] [ɡri:s] , ” [æt; ət][lenkθ; lenθ] [sed] [hi:; hi] , “ [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv] [ɡri:s] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [i:tʃ]
“ **Natives of Greece , ” at length said he , “ natives of Greece should know each**
“ 本地人 的 希腊 , ” 在 长度 说 他 , “ 本地人 的 希腊 应该 知道 每个
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;

“希腊人,”他最后说道, “希腊人应该彼此认识;

[ðeɪ] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] [ˈʌðər] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈsɪmpəθi] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
they deserve to know each other ; there is a secret sympathy between them .
他们 应得 到 知道 每个 其他 ; 那里 是 一个 秘密 同情 之间 他们 .

他们应该彼此认识; 他们之间有一种隐秘的共鸣。

[laɪk] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [juˈnaɪts][ˈmæɡnət][tu:; tə][ˈmæɡnət] ;
Like that mysterious influence which unites magnet to magnet ;
喜欢 那 神秘 影响 哪个 联合 磁铁 到 磁铁 ;

就像那种神秘的力量, 能将磁铁与磁铁结合在一起;

[ɔ:r] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈekəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈpərˈkʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈvoɪs] .
or like the echo which is a repercussion of the original voice .
或者 喜欢 这 回声 哪个 是 一个 后果 的 这 原来的 嗓音 .

或者像回声一样, 是原声音的回响。

[soʊ] , [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] , [ˈɡri:ks] [ɑ:r; ər] [wʌt] [nʌn]
So , in like manner , Greeks are what none
所以 , 在 喜欢 方式 , 希腊人 是 什么 没有任何

所以, 同样地, 希腊人就是.....

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [smelt] [æt; ət][hɪz; ɪz][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] .
but they can be , “ and he smelt at his rose and bowed .
但 他们 能 是 , “ 和 他 冶炼 在 他的 玫瑰 和 鞠躬 .

但它们可以是,”他闻了闻手中的玫瑰, 然后鞠了一躬。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [wen] [hi:; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɡri:s] .
She smiled faintly when he mentioned Greece .
她 微笑 淡淡的 什么时候 他 提及 希腊 .

当他提到希腊时, 她微微一笑。

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ][eɪˈem] [ˈfɑ:ndʒə][ʌv; əv] [ɡri:s] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈæfrɪkə] . “
“ **Yes , “ she said , “ I am fonder of Greece than of Africa . ”**
“ 是的 , “ 她 说 , “ 我 是 更爱 的 希腊 比 的 非洲 . ”

“是的,”她说, “我更喜欢希腊而不是非洲。”

“ [i:tʃ] [hæz; həz][ɪts][ædˈvæntɪdʒɪz] , “ [sed] ; “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈplezər] [ɪn] [ɪmˈpɑ:rtɪŋ]
“ **Each has its advantages , “ said Polemo ; “ there is a pleasure in imparting**
“ 每个 有 它是 优势 , “ 说 波勒莫 ; “ 那里 是 一个 乐趣 在 传授
[ˈnɑ:lɪdʒ] , [ɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [ˈflɛɪm]
knowledge , in lighting flame
知识 , 在 灯光 火焰

“各有各的好处,”波勒莫说, “传授知识、点燃火焰, 都令人愉悦。”

[[pi:ˈdʒɪ: -]
[**pg 310**]
[页 -]

[frʌm; frəm] [fleɪm] .
from flame .
从 火焰 .

从火焰中。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪ] [dɪd] [wiː; wi] [nɑːt] [liːv] [griːs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv]
It would be selfish did we not leave Greece to communicate what they have
它 会 是 自私 做过 我们 不是 离开 希腊 到 交流 什么 他们 有
[nɑːt] [hɪr] .
not here .
不是 这里 .

如果我们不离开希腊去传播他们在这里所没有的东西，那将是非常自私的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hɪː; hi] ['ædɪd] , “ [ˈleɪdɪ] , [ˈniːðər] [kæn; kən] [lɜːrɪn] [ɪn] [griːs] [nɔːr] [tiːtʃ] [ɪn] [ˈæfrɪkə] ,
But you , “ he added , “ lady , neither can learn in Greece nor teach in Africa ,
但 你 , “ 他 额外 , “ 女士 , 两者都不 能 学习 在 希腊 也不 教 在 非洲 ,
[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hɪː; hi] [ˈædɪd] , “ [ˈleɪdɪ] , [ˈniːðər] [kæn; kən] [lɜːrɪn] [ɪn] [griːs] [nɔːr] [tiːtʃ] [ɪn] [ˈæfrɪkə] ,
但是 你 , “ 他补充道 , “ 女士 , 既不能在希腊学习 , 也不能在非洲教书 . ”

[waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðɪs] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [ˈɔːkəs] .
while you are in this vestibule of Orcus .
尽管 你 是 在 这 前厅 的 奥尔库斯 .

当你身处奥尔库斯的这个前厅时。

[aɪ] [ʌndər'stænd] , [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] ; [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] ? “
I understand , however , it is your own choice ; can that be possible ? “
我 理解 , 然而 , 它 是 你的 自己的 选择 ; 能 那 是 可能的 ? “
[aɪ] [ʌndər'stænd] , [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] ; [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] ? “
我明白 , 这是你自己的选择 ; 这有可能吗 ?

“ [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [moʊst] [ˈlɜːrɪnɪd] , “ [sed] [kə'lıstə] [ˈsædli]
“ Well , I wish to get out , if I could , most learned Polemo , “ said Callista sadly
“ 出色地 , 我 希望 到 得到 出去 , 如果 我 可以 , 最多 学习 波勒莫 , “ 说 卡莉斯塔 令人遗憾的是
.
:
.

“唉，如果可以的话，我真想离开这里，波列莫最博学，”卡莉斯塔悲伤地说。

[meɪ] [ʌv; əv] [roʊdz] [spiːk] [ˈfræŋkli] [tuː; tə] [kə'lıstə] [ʌv; əv] - ? “ [æskt]
“ May Polemo of Rhodes speak frankly to Callista of Proconnesus ? “ asked Polemo .
“ 可能 波勒莫 的 罗德岛 说话 坦率地说 到 卡莉斯塔 的 - ? “ 问 波勒莫 .
[meɪ] [ʌv; əv] [roʊdz] [spiːk] [ˈfræŋkli] [tuː; tə] [kə'lıstə] [ʌv; əv] - ? “ [æskt]
“ May Polemo of Rhodes speak frankly to Callista of Proconnesus ? “ asked Polemo .
“ 可能 波勒莫 的 罗德岛 说话 坦率地说 到 卡莉斯塔 的 - ? “ 问 波勒莫 .

“罗德岛的波勒莫能否与普罗科涅索斯的卡利斯塔坦诚交谈？”波勒莫问道。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
“ I would not speak to every one .
“ 我 会 不是 说话 到 每一个 一 .

“我不会和每个人都交谈。”

[ɪf] [soʊ] , [let] [em 'iː] [æsk] , [wʌt] [kiːps] [juː; jʊ] [hɪr] ? “
If so , let me ask , what keeps you here ? “
如果 所以 , 让 我 问 , 什么 保持 你 这里 ? “

如果是这样，请问，是什么让你留在这里？

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ʌv; əv] ['sɪkə] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈaɪərn] [tʃeɪn] , “ [ˈænsər] [kə'lıstə] .
“ The magistrates of Sicca and this iron chain , “ answered Callista .
“ 这 地方法官 的 干燥 和 这 铁 链 , “ 回答 卡莉斯塔 .

“西卡的官员和这条铁链，”卡莉斯塔回答道。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['els,wer] ; [aɪ] [wʊd] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] . “
“ I would I could be elsewhere ; I would I were not what I am . “
“ 我 会 我 可以 是 别处 ; 我 会 我 是 不是 什么 我 是 . “

“我多么希望自己身处别处；我多么希望自己不是现在的我。”

“ [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ? ” [ˈænsər] ; “ [mɔːr]
“ **What could you wish to be more than you are ?** ” **answered Polemo** ; “ **more**
“ 什么 可以 你 希望 到 是 更多的 比 你 是 ？ ” 回答 波勒莫 ； “ 更多的
[ˈɡɪftɪd] ,
gifted ,
天才 ；

“你还想成为什么样的人呢？”波勒莫回答说，“更有天赋吗？”

[əˈkɑːmplɪft] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] . “
accomplished , **beautiful** **than** **any daughter** **of** **Africa** . ”
完成 ； 美丽的 比 任何 女儿 的 非洲 ； “

“才貌双全，比任何非洲女儿都美。”

“ [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , , “ [sed] [əˈrɪstəj] , [ˈnɜːrvəsli] , [ðoʊ] [rɪˈspektfəli] ; “ [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts]
“ **Go to the point** , **Polemo** , “ **said Aristo** , **nervously** , **though respectfully** ; “ **she wants**
“ 去 到 这 观点 ； 波勒莫 ； “ 说 阿里斯托 ； 紧张地 ； 尽管 尊敬 ； “ 她 想要
[hoʊm] - [θrʌsts] . “
home - thrusts . “
家 - 推力 ； “

“直奔主题吧，波列莫，”阿里斯托紧张但恭敬地说，“她想要的是直击要害。”

“ [aɪ] [siː] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [haʊ] [fɑːr][aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɑːn][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr]
“ **I see my brother wants you to ask how far it depends on me that I am here**
“ 我 看 我的 兄弟 想要 你 到 问 如何 远的 它 取决于 在 我 那 我 是 这里
；
；
；

“我知道我哥哥想让你问问，我在这里究竟有多大程度上取决于我。”

“ [sed] [kəˈlɪstə] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] ;
“ **said Callista** , **wishing to hasten his movements** ;
“ 说 卡莉斯塔 ； 祝 到 趋 他的 移动 ；

“卡莉斯塔说道，希望加快他的步伐；

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt][bɜːrn] [ˈɪnsens] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ˈdʒuːpɪtər] . “
“ **it is because I will not burn incense upon the altar of Jupiter** . “
“ 它 是 因为 我 将要 不是 烧伤 香 之上 这 坛 的 木星 ； “

“那是因为我不会在朱庇特的祭坛上焚香。”

“ [ə; eɪ][moʊst] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] , [ˈleɪdi] , “ [sed] .
“ **A most insufficient reason** , **lady** , “ **said Polemo** .
“ 一个 最多 不足的 原因 ； 女士 ； “ 说 波勒莫 ；

“夫人，这理由实在不够充分。”波勒莫说道。

[kəˈlɪstə] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Callista was silent .
卡莉斯塔 曾是 沉默的 ；

卡莉斯塔沉默不语。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n] [miːn] ? ” [sed] ;
“ **What does that action mean ?** ” **said Polemo** ;
“ 什么 做 那 行动 意思是 ？ ” 说 波勒莫 ；

“那是什么意思？”波勒莫问道；

“ [aɪ ˈtiː][prəˈpəʊzɪz][tuː; tə] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊmən]
“ **it proposes to mean nothing else than that you are loyal to the Roman**
“ 它 提议 到 意思是 没有什么 别的 比 那 你 是 忠诚 到 这 罗马
[ˈpaʊər] .
power .
力量 ；

“它的意思无非就是你效忠罗马政权。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɡriːks] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [huː] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæ(ə)nəl] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n]
You are not of those Greeks , I presume , who dream of a national insurrection
你 是 不是 的 那些 希腊人 , 我 估 的 一个 国家的 起义
[æt; ət]
at
在

我想, 你并非那些梦想发动民族起义的希腊人。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 311**]
[页 -]

[第311页]

[ðɪs] [taɪm] ?
this time ?
这 时间 ?

这次?

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [roʊm] .
then you are loyal to Rome .
然后 你 是 忠诚 到 罗马 .

那么你就效忠于罗马。

[dɪd][aɪ] [brɪˈliːv] [ə; eɪ] [liːˈɒniːdəz] [kʊd; kəd] [naʊ] [əˈraɪz] , [æn; ən][hɑːrˈmoʊdiːəs] , [ə; eɪ][milˈtaɪədiːz] , [ə; eɪ]
Did I believe a Leonidas could now arise , an Harmodius , a Miltiades , a
做过 我 相信 一个 列奥尼达 可以 现在 出现 , 一个 哈莫迪斯 , 一个 米尔提亚德斯 , 一个
[θəˈmɪstəkliːz] , [ə; eɪ][ˈperikliːz] ,
Themistocles , a Pericles ,
地米斯托克利 , 一个 伯里克利 ,

我是否相信如今会出现像列奥尼达、哈尔莫狄乌斯、米尔提亚德、地米斯托克利、伯里克利那样的人物?

[æn; ən] [ɪ,pæməˈnɒndəs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [æz; əz] [əˈnʌðər] ;
an Epaminondas , I should be as ready to take the sword as another ;
一个 埃帕米农达斯 , 我 应该 是 作为 准备好 到 拿 这 剑 作为 其他 ;
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhoʊpləs] .
but it is hopeless .
但 它 是 绝望 .

如果我是埃帕米农达, 我应该像其他人一样随时准备拔剑; 但这毫无希望。

[ɡriːs] , [ðen] , [meɪks] [noʊ] [kleɪm] [ɑːn][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
Greece , then , makes no claim on you just now .
希腊 , 然后 , 制作 不 宣称 在 你 只是 现在 .

那么, 希腊现在对你没有任何要求。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [brɪˈliːv] , [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][soʊ] [jɔːrˈself] ,
Nor will I believe , though you were to tell me so yourself ,
也不 将要 我 相信 , 尽管 你 是 到 告诉 我 所以 你自己 ,

即使你亲口告诉我, 我也不会相信。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [liːɡd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [əbˈskjʊr] , [fəˈnætɪk] [sekt] [huː] [dɪˈzaɪər] [ˈroʊmz] [ˈdaʊnfɔːl] .
that you are leagued with any obscure , fanatic sect who desire Rome's downfall .
那 你 是 联盟 和 任何 朦胧 , 狂热分子 教派 WHO 欲望 罗马的 倒台 .

你与某个渴望罗马帝国覆灭的神秘狂热教派结盟。

[kənˈsɪdər] [wʌt] [roʊm] [ɪz] ; " [ænd; ænd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɔːtɪ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt]
Consider what Rome is ; " and now he had got into the magnificent
考虑 什么 罗马 是 ; " 和 现在 他 有 得到 进入 这 壮丽
[ˈkɑːmənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,

想想罗马是什么;"现在他已经陷入了这句老生常谈的空话中。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][pænə'dʒɪrɪkəl][ɔ:ˈreɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [praɪmd] [hɪm'self] [brɪʃ:r] **out of his last panegyrical oration with which he had primed himself before**
出去 的 他的 最后的 颂 演讲 和 哪个 他 有 已准备 他自己 前
[hi:; hi][set] [aʊt] .
he set out .
他 放 出去 .

出自他出发前精心准备的最后一篇颂扬演说。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gri:k] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [ʌv] [gri:s] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [tru:θ] ['betər] ;
“ **I am a Greek , ” he said , “ I love Greece , but I love truth better ;**
“ 我 是 一个 希腊语 , “ 他 说 , “ 我 爱 希腊 , 但 我 爱 真相 更好的 ;
“我是希腊人,”他说, “我热爱希腊, 但我更热爱真理;

[ænd; ʌnd][aɪ] [lʊk] [æt; ət][fækts] .
and I look at facts .
和 我 看 在 事实 .

我看事实。

[aɪ][græsp][ðəm; ðəm] , [ænd; ʌnd][aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
I grasp them , and I confess to them .
我 抓牢 他们 , 和 我 承认 到 他们 .

我接受他们, 我向他们忏悔。

[ðə; ði] [waɪd] [ɜ:rθ] , [θru:] [ʌn'toʊld] ['sentʃəɪz] , [hæz; həz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [groʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
The wide earth , through untold centuries , has at length grown into the
这 宽的 地球 , 通过 不明 几个世纪 , 有 在 长度 生长 进入 这
[ɪm'pɪriəl] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [wʌn] .
imperial dominion of One .
帝国 统治权 的 一 .

广袤的大地, 历经无数世纪, 最终发展成为一国的帝国统治。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [kən'və:dʒd] [ænd; ʌnd] [koʊə'lest] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['veriəs] [pɑ:rts][ɪntu:][wʌn] [roʊm] .
It has converged and coalesced in all its various parts into one Rome .
它 有 收敛 和 融合 在 全部它是各种各样的 部分 进入 一 罗马 .

它各个部分已经融合统一为一个罗马。

[ðɪs] , [wɪt] [wi:; wi] [si:] , [ɪz][ðə; ði][læst] , [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv][ˈhju:mən][sə'saɪəti] .
This , which we see , is the last , the perfect state of human society .
这 , 哪个 我们 看 , 是 这 最后的 , 这 完美的 状态 的 人类 社会 .

我们看到的, 是人类社会的最后也是最完美的状态。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] ['paʊəz] ,
The course of things , the force of natural powers ,
这 课程 的 事物 , 这 力量 的 自然的 权力 ,

事物的发展进程, 自然力量的作用,

[æz; əz][ɪz] [wel] [ʌndər'stʊd] [baɪ][ɔ:l] [greɪt] ['lɔjəz, 'lɔɪəz][ænd; ʌnd] [frɪ'ləsəfəz] , ['kænɑ:t] [ɡoʊ] ['fɜ:rðər] .
as is well understood by all great lawyers and philosophers , cannot go further .
作为 是 出色地 理解 经过全部 伟大的 律师 和 哲学家 , 不能 去 更远 .

正如所有伟大的律师和哲学家都深知的那样, 不能再进一步了。

[ˈju:nəti][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ʌnd][ˈju:nəti][ɪz] [ɪ'tɜ:nəti] .
Unity has come at length , and unity is eternity .
统一 有 来 在 长度 , 和 统一 是 永恒 .

团结终将到来, 团结即永恒。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər] ['evər] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] .
It will be for ever , because it is a whole .
它 将要 是 为了 曾经 , 因为 它 是 一个 所有的 .

它将永远存在, 因为它是一个整体。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][λv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ɪz][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] .

The principle of dissolution is eliminated .
这 原则 的 溶解 是 已淘汰 .

溶解原理被消除。

[wɪː; wi][hæv; həv] [riːtɪt] [ðə; ði] [λv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

We have reached the apotelesma of the world .
我们 有 达到 这 apotelesma 的 这 世界 .

我们已经到达了世界的尽头。

[ˈɡriːs] , [ˈiːdʒɪpt] , [əˈsɪrɪə] , [ˈlɪbiə] , [ɪˈtrʊəriə] , [ˈlɪdiə] , [hæv; həv][ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
Greece , Egypt , Assyria , Libya , Etruria , Lydia , have all had their share in the
希腊 , 埃及 , 亚述 , 利比亚 , 伊特鲁里亚 , 莉迪亚 , 有 全部 有 他们的 分享 在 这

[rɪˈzʌlt] .
result .
结果 .

希腊、埃及、亚述、利比亚、伊特鲁里亚、吕底亚，都对最终结果做出了贡献。

[iːtʃ] [λv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [deɪ] , [hæz; həz] [ˈstrɪvɪn] [ɪn][veɪn][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [kɔːrs] [λv; əv]
Each of them , in its own day , has striven in vain to stop the course of
每个 的 他们 , 在 它是自己的 天 , 有 努力 在 徒劳 到 停止 这 课程 的
[feɪt] ,
fate ,
命运 ,

他们每个人都曾在各自的时代徒劳地试图阻止命运的进程。

[ænd; ænd][hæz; həz] [bɪn] [ˈhɜːrɪd] [ˈɑːnwərdz][æt; ət][ɪts] [wiːlz] [æz; əz][ɪts] [ˈvɪktɪm][ɔːr][ɪts] [ˈɪnstrəmənt] .
and has been hurried onwards at its wheels as its victim or its instrument .
和 有 到过 慌忙 开始 在 它是 车轮 作为 它是 受害者 或者它是 乐器 .

并被它裹挟着向前，既是它的受害者，又是它的工具。

[ænd; ænd][jæl; ʃəl] [duː] [wʌt] [prəˈfaʊnd] [iːdʒɪpt][ænd; ænd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɡriːs] [hæv; həv] [traɪd] [ɪn][veɪn] ?
And shall Judæa do what profound Egypt and subtle Greece have tried in vain ?
和 将 犹太 做 什么 深刻的 埃及 和 微妙的 希腊 有 尝试 在 徒劳 ?

难道犹太国要效仿博学的埃及和精妙的希腊，却徒劳无功吗？

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 312]
[页 -]

[第312页]

[ɪf] [iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [λv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði] [ˈlɪbəərəl] [ˈskeptɪsɪzəm] , [neɪ] ,
If even the freedom of thought , the liberal scepticism , nay ,
如果 甚至 这 自由 的 想法 , 这 自由主义 怀疑论 , 不 ,
如果连思想自由、自由主义怀疑论，不，

[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈθɪəriːz] [λv; əv] [ˈheləs] [hæv; həv] [pruːvd] [λnˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][λv; əv]
the revolutionary theories of Hellas have proved unequal to the task of
这 革命性的 理论 的 希腊 有 已证实 不等 到 这 任务 的
[ˈsplɪtɪŋ] [λp][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈpaʊər] ,
splitting up the Roman power ,
分裂 向上 这 罗马 力量 ,

希腊的革命理论已被证明不足以应对分裂罗马帝国的挑战。

[ɪf] [ðə; ði][pɑːmp][ænd; ænd] [ˈlʌkʃəri] [λv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæv; həv] [feɪld] , [jæl; ʃəl][ðə; ði][ˈmɪstɪsɪzəm] [λv; əv]
if the pomp and luxury of the East have failed , shall the mysticism of
如果 这 盛大场面 和 奢华 的 这 东方 有 失败的 , 将 这 神秘主义 的
[ˈsɪrɪr] [səkˈsiːd] ? "
Syria succeed ? "
叙利亚 成功 ? "

如果东方的奢华和排场失败了，叙利亚的神秘主义会成功吗？

“ [wel] , [dir] [kə'listə] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? ” [kraɪd] [ə'ristəj] , [nɑ:t][ˈoʊvər] - ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Well , dear Callista , are you listening ?** ” **cried Aristo , not over - confident of the**
出色地 , 亲爱的 卡莉斯塔 , 是 你 聆听 ? ” 哭 阿里斯托 , 不是 超过 - 自信的 的 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
“好啊，亲爱的卡莉斯塔，你在听吗？”阿里斯托喊道，但他对自己能否听到并没有什么十足的把握。

[ðoo] [ʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
though Polemo looked round at him with astonishment .
尽管 波勒莫 看起来 圆形的 在 他 和 惊讶 .

波列莫惊讶地环顾四周看着他。

“ [ten] ['sentʃəriz] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ten] ['sentʃəriz] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [sɪns] [roʊm]
“ **Ten centuries ,** ” **he continued ,** “ **ten centuries have just been completed since Rome**
“ 十 几个世纪 , ” 他 持续 , ” 十 几个世纪 有 只是 到过 完全的 自从 罗马
[brɪ'gæən][hɜ:r; həɹ] [vɪk'tɔ:riəs] [kə'rɪr] .
began her victorious career .
开始 她 胜利者 职业 .

“十个世纪,”他继续说道,“罗马开始其胜利生涯至今已经过去了十个世纪。”

[fɔ:r; fər][ten] ['sentʃəriz] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [haɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv]
For ten centuries she has been fulfilling her high mission in the dispositions of
为了 十 几个世纪 她 有 到过 满足 她 高的 使命 在 这 性情 的
[destəni] ,
Destiny ,
命运 ,

十个世纪以来,她一直在履行着命运安排中的崇高使命。

[ænd; ænd] ['pɜ:rfɪkt] [hɜ:r; həɹ][ˈmæksəmz][ʌv; əv][ˈpɑ:ləsi][ænd; ænd] [ru:lz] [ʌv; əv] ['gʌvəɹnmənt] .
and perfecting her maxims of policy and rules of government .
和 完善 她 格言 的 政策 和 规则 的 政府 .

并不断完善她的政策格言和政府规则。

[fɔ:r; fər][ten] ['sentʃəriz] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [pə'r'su:d] [wʌn] [træk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ] [ɪn'tensəti]
For ten centuries she has pursued one track with an ever - growing intensity
为了 十 几个世纪 她 有 追击 一 追踪 和 一个 曾经 - 生长 强度
[ʌv; əv] [zi:l] ,
of zeal ,
的 热情 ,

十个世纪以来,她始终以日益高涨的热情追求着同一条道路。

[ænd; ænd][æn; ən]['evər] - ['waɪdnɪŋ] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['terətɔ:ri] .
and an ever - widening extent of territory .
和 一个 曾经 - 扩大 程度 的 领土 .

以及不断扩大的领土范围。

[wʌt] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t][du:] ?
What can she not do ?
什么 能 她 不是 做 ?

她还有什么做不到的？

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ænd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [pri'zʊməd] [tu:; tə][du:] , [ju:; jʊ]
just one thing ; and that one thing which she has not presumed to do , you
只是 一 事物 ; 和 那 一 事物 哪个 她 有 不是 假定 到 做 , 你
[ɑ:r; əɹ] [ə'temptɪŋ] .
are attempting .
是 尝试 .

只有一件事; 而这件事,是她不敢做的,你却想做。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][wəz; wəz] ['fɪtɪŋ] ;
She has maintained her own religion , as was fitting ;
她 有 维持 她 自己的 宗教 , 作为 曾是 配件 ;

她一直保持着自己的宗教信仰，这很合适；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [θroʊn] [kən'tempt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['lðər] .
but she has never thrown contempt on the religion of others .
但 她 有 绝不 抛掷 鄙视 在 这 宗教 的 其他的 .

但她从未蔑视过他人的宗教信仰。

[ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
This you are doing .
这 你 是 正在做 .

你正在做这件事。

[əb'zɜːrv] , [kə'lɪstə] , [roʊm] [hɜːr'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['paʊər] ,
Observe , Callista , Rome herself , in spite of her great power ,
观察 , 卡莉斯塔 , 罗马 她自己 , 在 尽管如此 的 她 伟大的 力量 ,

卡利斯塔，你看，罗马本身，尽管拥有强大的力量，

[hæz; həz] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtər] .
has yielded to that necessity which is greater .
有 产生 到 那 必要性 哪个 是 更大的 .

屈服于更迫切的需要。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ:'lɪdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] .
She does not meddle with the religions of the peoples .
她 做 不是 插手 和 这 宗教 的 这 人民 .

她干涉各民族的宗教信仰。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['oʊpənd] [noʊ][wɔːr] [ə'ɡenst] [ðer; ðər] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv][raɪt] .
She has opened no war against their diversities of rite .
她 有 打开 不 战争 反对 他们的 多样性 的 仪式 .

她并未对他们的礼仪多样性发动战争。

[ðə; ði] ['kɔŋkəreɪŋ] ['paʊər] [faʊnd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] [trə'dɪʃnz] , ['kʌstəmz] ,
The conquering power found , especially in the East , innumerable traditions , customs ,
这 征服 力量 成立 , 尤其 在 这 东方 , 无数 传统 , 海关 ,

['predʒudɪsɪz] , ['prɪnsəp(ə)lz] , [ˌsjuːpə'stɪʃənz] ,
prejudices , principles , superstitions ,
偏见 , 原则 , 迷信 ,

征服者尤其在东方发现了无数的传统、习俗、偏见、原则和迷信。

['mæɪtɪd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['hoʊpləs] [mæs] ; [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ʃiː; ʃi]
matted together in one hopeless mass ; she left them as they were ; she
哑光 一起 在 一 绝望 大量的 ; 她 左边 他们 作为 他们 是 ; 她

['rekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm] ;
recognised them ;
已确认 他们 ;

它们纠缠在一起，变成了一团毫无希望的乱麻；她把它们原样留下；她认出了它们；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['lðərwaɪz] .
it would have been the worse for her if she had done otherwise .
它 会 有 到过 这 更糟 为了 她 如果 她 有 完毕 否则 .

如果她当时那样做，对她来说后果会更严重。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:pəlz] , [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [derd] [sei] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] , - [ju:; jʊ] [ber]
All she said to the peoples , all she dared say to them , was , ' You bear
全部 她 说 到 这 人民 , 全部 她 敢于 说 到 他们 , 曾是 , - 你 熊
[wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
with me ,
和 我 ,

她对人民所说的一切，她敢对他们说的一切，就是：“你们要忍受我，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and I will bear with you .
和 我 将要 熊 和 你 .

我会忍耐你的。

- [jet] [ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][du:;] ; [ju:; jʊ] [ˈkristʃənz] , [hu:] [hæv; həv][noʊ] [ˈpri:tens] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈterətɔ:ri] ,
' Yet this you will not do ; you Christians , who have no pretence to any territory ,
- 然而 这 你 将要 不是 做 ; 你 基督徒 , WHO 有 不 虚伪 到 任何 领土 ,
“然而，你们这些基督徒，虽然对任何领土都没有所有权，却不会这样做；

[hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:pəlz] , [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)l]
who are not even the smallest of the peoples , who are not even a people
WHO 是 不是 甚至 这 最小 的 这 人民 , WHO 是 不是 甚至 一个 人们
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,

他们甚至不是最小的民族，他们甚至根本就不是一个民族。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][fəˈnætɪsɪzəm][tu:; tə] [dɪˈnɑʊns] [ɔ:l] [ˈʌðər] [raɪts] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] , [nei] ,
you have the fanaticism to denounce all other rites but your own , nay ,
你 有 这 狂热 到 声讨 全部 其他 仪式 但 你的 自己的 , 不 ,
你狂热到谴责除你自己的仪式之外的所有其他仪式，不，

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [greɪt] [ru:m] .
the religion of great Rome .
这 宗教 的 伟大的 罗马 .

罗马帝国的宗教。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁？

[ˈʌpstɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈvægəbɒndz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .
upstarts and vagabonds of yesterday .
新兴企业 和 流浪汉 的 昨天 .

昨日的暴发户和流浪汉。

[ˈoʊldər] [rɪˈlɪdʒənz] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] , [mɔ:r] [ɪntəˈlektʃuəl] , [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l] [rɪˈlɪdʒənz] , [wɪt] [hæv; həv]
Older religions than yours , more intellectual , more beautiful religions , which have
老年人 宗教 比 你的 , 更多的 知识分子 , 更多的 美丽的 宗教 , 哪个 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
had a position , and a history ,
有 一个 位置 , 和 一个 历史 ,

比你们的宗教更古老、更有智慧、更美好的宗教，它们都曾拥有过地位和历史。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪnfluəns] , [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [nɔ:t] ; [ænd; ənd][jæl; jəl][ju:; jʊ] [prɪˈveɪl] ,
and a political influence , have come to nought ; and shall you prevail ,
和 一个 政治的 影响 , 有 来 到 零 ; 和 将 你 占上风 ,
[ju:; jʊ] , [ə; eɪ][ˈkɑ:ndʒə,ri:z; kɑ:nˈdʒɪri:z] ,
you , a congeries ,
你 , 一个 集团 ,

以及政治影响力，都已化为乌有；而你们，你们这群乌合之众，将会得胜吗？

[ə; eɪ] [hɑ:tʃ] - ['pɒtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:vɪŋz] , [ænd; ənd][skræps] ,
a hotch - potch of the leavings , and scraps ,
一个 霍奇 - 波奇 的 这 剩菜 , 和 碎屑 ,
各种剩菜剩饭和碎屑的大杂烩

[ænd; ənd][ˈbroʊkən] [mi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['pi:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] ?
and broken meat of the great peoples of the East and West ?
和 破碎的 肉 的 这 伟大的 人民 的 这 东方 和 西方 ?
还有东西方伟大民族的碎肉？

[blʌʃ] , [blʌʃ] , [ˈɡri:ʃn] [kəˈlɪstə] ,
Blush , blush , Grecian Callista ,
脸红 , 脸红 , 希腊 卡莉斯塔 ,
脸红, 脸红, 希腊卡莉斯塔,

[ju; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [næʃəˈhæləti] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [oʊn] [tu; tə][ɡoʊ] [ˈʃerz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
you with a glorious nationality of your own to go shares with some
你 和 一个 辉煌 国籍 的 你的 自己的 到 去 分享 和 一些
[ˈhʌndrəd] ['pesnts] ,
hundred peasants ,
百 农民 ,
你拥有光荣的民族身份, 却要 and 几百个农民一起生活,

[slervz] , [θi:vz] , ['begərz] , ['hʌkstər] , ['tɪŋkər] , ['kɒbləs] , [ænd; ənd] [ˈfɪʃərmən] !
slaves , thieves , beggars , hucksters , tinkers , cobblers , and fishermen !
奴隶 , 窃贼 , 乞丐 , 兜售者 , 修补匠 , 鞋匠 , 和 渔民 !
奴隶、小偷、乞丐、小贩、补锅匠、鞋匠和渔夫！

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [haɪ] ['kærəktər] , [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [tu; tə][bi; bi][ðə; ði]
A lady of high character , of brilliant accomplishments , to be the
一个 女士 的 高的 特点 , 的 杰出的 成就 , 到 是 这
[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtˌkæsts][ʌv; əv][səˈsaɪəti] !
associate of the outcasts of society !
联系 的 这 被排斥者 的 社会 !
一位品格高尚、成就斐然的女士, 竟然愿意与社会边缘人为伍！

" - [spi:tʃ] , [ðoʊ] [ˈkʌmbɾəs] , [dɪd][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **Polemo's speech , though cumbrous , did execution , at least the termination of**
" - 演讲 , 尽管 笨重的 , 做过 执行 , 在 至少 这 终止 的
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
“波列莫的演讲虽然冗长, 但确实起到了作用, 至少结束了这场冲突。”

[əˈpɑ:n][maɪndz] ['kɒnstɪtju:tɪd] [laɪk][ðə; ði] ['ɡri:ʃn] .
upon minds constituted like the Grecian .
之上 思想 构成 喜欢 这 希腊 .
拥有希腊式思维的人。

[əˈrɪstəj] [dʒʌmpt] [ʌp] , [swɔ:r] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [traɪˈʌmfəntli] [æt; ət] [kəˈlɪstə] ,
Aristo jumped up , swore an oath , and looked round triumphantly at Callista ,
阿里斯托 跳了起来 向上 , 发誓 一个 誓言 , 和 看起来 圆形的 凯旋而归 在 卡莉斯塔 ,
[hu:] [felt] [ɪts] [fɔ:rs] [ˈɔ:lsoʊ] .
who felt its force also .
WHO 毛毡 它是 力量 还 .
阿里斯托跳了起来, 发了个誓, 得意地环顾四周, 看向卡莉斯塔, 卡莉斯塔也感受到了它的力量。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [dɪd][ɪi; ji] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] ?
After all , what did she know of Christians ?
后 全部 , 什么 做过 她 知道 的 基督徒 ?
毕竟, 她对基督徒又了解多少呢？

— [æ̣t; ə̣t] [best] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [noʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌnˈhoʊn] :
— at best she was leaving the known for the unknown :
— 在最好的她曾是离开这已知为了这未知 :
——往好了说，她是离开已知世界，走向未知世界：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈiːv(ə)] [fɔːr; fər] [kənˈtɪndʒənt] [gʊd] .
she was sure to be embracing certain evil for contingent good .
她曾是当然到是拥抱肯定邪恶的为了队伍好的 .
她确信自己是在为了某种偶然的益处而接受某种邪恶。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , “ [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
She said to herself , “ No , I never can be a Christian .
她说到她自己 , “ 不 , 我 绝不 能 是 一个 基督教 .
她对自己说：“不，我永远不可能成为基督徒。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , “ [maɪ] [ˈbɔːrd] , [aɪ] [eɪ ˈem] [naːt] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ; — [aɪ] [ˈnevər] [sed] [aɪ]
“ Then she said aloud , “ My Lord Polemo , I am not a Christian ; — I never said I
” 然后 她 说 大声 , “ 我的 主 波勒莫 , 我 是 不是 一个 基督教 ; — 我 绝不 说 我
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

然后她大声说道：“波勒莫大人，我不是基督徒；——我从来没说过我是。”

” [[piː ˈdʒiː] -]
” [pg 314]
” [页 -]

“[第 314 页]

” [ðæt] [ɪz] [hɜːr; hər] [əbˈsɜːrdəti] ! ” [kraɪd] [əˈrɪstəʃ] .
“ That is her absurdity ! ” cried Aristo .
” 那 是 她 荒谬 ! ” 哭 阿里斯托 .
“她真是荒谬至极！”阿里斯托喊道。

” [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈhiːðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ She is neither one thing nor the other .
” 她 是 两者都不 一 事物 也不 这 其他 .
“她既不是前者，也不是后者。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ˈsækrɪfaɪs] ! ”
She won't say she's a Christian , and she won't sacrifice ! ”
她 惯于 说 她是 一个 基督教 , 和 她 惯于 牺牲 ! ”
她不会承认自己是基督徒，也不会做出牺牲！

” [aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [mɪsˈfɔːrtən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] .
“ It is my misfortune , ” she said , “ I know .
” 它 是 我的 不幸 , ” 她 说 , ” 我 知道 .
“这是我的不幸，”她说，“我知道。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈluːzɪŋ] [bəʊθ] [wʌt] [aɪ] [siː] , [ænd; ænd] [wʌt] [aɪ] [dəʊnt] [siː] .
I am losing both what I see , and what I don't see .
我 是 输 两个都 什么 我 看 , 和 什么 我 不 看 .
我既失去了我所看到的，也失去了我所看不到的。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [moʊst] [ɪnkənˈsɪstənt] : [jet] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?
It is most inconsistent : yet what can I do ?
它 是 最多 不一致 : 然而 什么 能 我 做 ?
这非常矛盾：但我又能怎么办呢？

” [hæd; həd] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərɪd] [ɪˈnʌf] .
“ Polemo had said what he considered enough .
” 波勒莫 有 说 什么 他 经过考虑的 足够的 .
“波列莫已经说了他认为足够的话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [soʊld][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

He was one of those who sold his words .
他 曾是 一 的 那些 WHO 卖 他的 字 .

他就是那种出卖自己言论的人之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlredi] [bɪn] [ˈoʊvər] - [ˈdʒenərəs] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ɡɪv] [əˈweɪ] [noʊ] **He had already been over - generous , and was disposed to give away no**
他 有 已经 到过 超过 - 慷慨的 , 和 曾是 处置 到 给 离开 不

more .
更多的 .

他已经慷慨过头了，不想再多送了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [kəˈlɪstə] [sed] , “ , [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][wʌn][ɡɑːd] ? ”
After a time , Callista said , “ Polemo , do you believe in one God ? ”
后 一个 时间 , 卡莉斯塔 说 , “ 波勒莫 , 做 你 相信 在 一 上帝 ? ”

过了一会儿，卡莉斯塔问道：“波莱莫，你相信只有一个神吗？”

“ [sɜːrt(ə)nli] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] ; “ [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][wʌn][ɪˈtɜːrn(ə)l] , [self] - [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] . ”
“ Certainly , “ he answered ; “ I believe in one eternal , self - existing something . ”
“ 当然 , “ 他 回答 ; “ 我 相信 在 一 永恒 , 自己 - 现存的 某物 . ”

“当然,”他回答说,“我相信存在一个永恒的、自存的事物。”

“ [wel] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɡɑːd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
“ Well , “ she said , “ I feel that God within my heart .
“ 出色地 , “ 她 说 , “ 我 感觉 那 上帝 之内 我的 心 .

“嗯,”她说,“我感觉上帝在我心中。”

[aɪ] [fiːl] [maɪˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
I feel myself in His presence .
我 感觉 我 在 他的 在场 .

我感觉自己与祂同在。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][em ˈiː] , - [duː] [ðɪs] : [daʊnt][duː] [ðæt] ,
He says to me , ' Do this : don't do that ,
他 说道 到 我 , - 做 这 : 不 做 那 ,

他对我说：“这样做：不要那样做”，

- [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈdɪkteɪt] [ɪz][ə; eɪ] [maɪ] [ˈneɪtʃər] ,
' You may tell me that this dictate is a mere law of my nature ,
- 你 可能 告诉 我 那 这 听写 是 一个 仅仅 法律 的 我的 自然 ,

你或许会告诉我，这仅仅是我天性的体现。

[æz; əz][ɪz][tuː; tə][dʒɔɪ][ɔːr][tuː; tə] [ɡriːv] .
as is to joy or to grieve .
作为 是 到 喜悦 或者 到 悲伤 .

就像喜悦或悲伤一样。

[aɪ] [ˈkænəʊt] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] .
I cannot understand this .
我 不能 理解 这 .

我无法理解。

[noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
No , it is the echo of a person speaking to me .
不 , 它 是 这 回声 的 一个 人 请讲 到 我 .

不，那是有人在跟我说话的回声。

[ˈnʌθɪŋ] [jæɪ; jəl] [pəɹ'sweɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈʌltɪmətli] [pruː'si:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n]

Nothing shall persuade me that it does not ultimately proceed from a person

没有什么 将 说服 我 那 它 做 不是 最终 继续 从 一个 人

[ɪk'stɜ:rn(ə)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

external to me .

外部的 到 我 .

任何事都无法说服我，这件事最终不是源于我之外的人。

[ˌaɪ 'ti:] [ˈkæərɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪts] [pru:f] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'vaɪn] [ˈɔ: rɪdʒɪn] .

It carries with it its proof of its divine origin .

它 携带 和 它 它是 证明 的 它是 神圣的 起源 .

它承载着其神圣起源的证明。

[maɪ] [ˈneɪtʃər] [fi:lz] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] .

My nature feels towards it as towards a person .

我的 自然 感觉 向 它 作为 向 一个 人 .

我本能地觉得它就像一个人一样。

[wen] [aɪ] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [sætɪs'fækj(ə)n] ; [wen] [aɪ] [dɪsə'beɪ] ,

When I obey it , I feel a satisfaction ; when I disobey ,

什么时候 我 服从 它 , 我 感觉 一个 满意 ; 什么时候 我 违 ,

当我遵守它时，我感到满足；当我违背它时，

[ə; eɪ] [ˈsɔ:rnəs] — [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [wɪt] [aɪ] [fi:l] [ɪn] [ˈpli:zɪŋ] [ɔ:r] [ə'fendɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'vɪəd] [frend] .

a soreness — just like that which I feel in pleasing or offending some revered friend .

一个 疼痛 — 只是 喜欢 那 哪个 我 感觉 在 令人愉悦 或者 犯罪 一些 受人尊敬的 朋友 .

一种酸痛感——就像我取悦或冒犯了某个尊敬的朋友时所感受到的那种酸痛感一样。

[soʊ] [ju:; jʊ] [si:] , , [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪr] - [ˈsʌmθɪŋ] .

So you see , Polemo , I believe in what is more than a mere ' something .

所以 你 看 , 波勒莫 , 我 相信 在 什么 是 更多的 比 一个 仅仅 - 某物 .

所以你看，波列莫，我相信的不仅仅是“某种东西”。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [ˈri:əl] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] [sʌn] , [mu:n] , [stɑ:rz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fer]

' I believe in what is more real to me than sun , moon , stars , and the fair

- 我 相信 在 什么 是 更多的 真实的 到 我 比 太阳 , 月亮 , 明星 , 和 这 公平的

[ɜ:rθ] ,

earth ,

地球 ,

“我相信比太阳、月亮、星星和美丽的地球更真实的东西。”

[ænd; ənd]

and

和

和

[ðə; ðɪ]

the

这

这

[vɔɪs] [ʌv; əv] [frendz] .

voice of friends .

嗓音 的 朋友们 .

朋友的声音。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
You will say , Who is He ?
你 将要 说 , WHO 是 他 ?

你会问，他是谁？

[hæz; həz][hi:; hi][ˈevər][ˈtɔʊld][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ?
Has He ever told you anything about Himself ?
有 他 曾经 讲述 你 任何事物 关于 他本人 ?

祂有没有跟你说过关于祂自己的事？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[noʊ] ! — [ðə; ði] [mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪti] !
no ! — the more's the pity !
不 ! — 这 更多 这 遗憾 !

不！——真是太可惜了！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mɔ:r] .
But I will not give up what I have , because I have not more .
但 我 将要 不是 给 向上 什么 我 有 , 因为 我 有 不是 更多的 .

但我不会放弃我所拥有的，因为我没有更多了。

[æn; ən][ˈekoʊ] [ɪmˈplaɪz][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] ; [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ə; eɪ] [ˈspi:kər] .
An echo implies a voice ; a voice a speaker .
一个 回声 暗示 一个 嗓音 ; 一个 嗓音 一个 扬声器 .

回声意味着声音；声音意味着说话者。

[ðæt] [ˈspi:kər] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] .
That speaker I love and I fear .
那 扬声器 我 爱 和 我 害怕 .

那位演讲者，我既喜欢又畏惧。

“ [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔ:stɪd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [tu:] , [pɔr] [kəˈlɪstə] !
” **Here she was exhausted , and overcome too , poor Callista !**
” 这里 她 曾是 筋疲力尽的 , 和 克服 也 , 贫穷的 卡莉斯塔 !

“可怜的卡莉斯塔，她当时筋疲力尽，也精疲力竭了！”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪˈməʊʃənz] .
with her own emotions .
和 她 自己的 情绪 .

她带着自己的情绪。

“ [oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] !
” **O that I could find Him !**
” 哦 那 我 可以 寻找 他 !

“但愿我能找到他！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第16/19页

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˈpæʃənətli] .
" **she exclaimed , passionately .**
" 她 惊呼 , 热情地 .

她激动地喊道。

" [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [left] [aɪ] [groʊp] , [bʌt; bət] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
" **On the right hand and on the left I grope , but touch Him not .**
" 在 这 正确的 手 和 在 这 左边 我 摸索 , 但 触碰 他 不是 .

“我在左右摸索，却摸不着他。

[waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [faɪt] [ə'genst] [em 'iː] ? — [waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [sker] [ænd; ənd][pər'pleks][em 'iː] ,
Why dost Thou fight against me ? — why dost Thou scare and perplex me .
为什么 朋友 你 斗争 反对 我 ? — 为什么 朋友 你 吓 和 困扰 我 ,
你为何与我对抗? ——你为何使我恐惧困惑?

[oʊ][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [fer] ?
O First and Only Fair ?
哦 第一的 和 仅有的 公平的 ?

哦，第一个也是唯一一个公平?

[aɪ][hæv; həv] [ðiː] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ðiː] .
I have Thee not , and I need Thee .
我 有 汝 不是 , 和 我 需要 汝 .

我没有你，我需要你。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [ˈkrɪstʃən] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ;
" **She added , " I am no Christian , you see , or I should have found Him ;**
" 她 额外 , " 我 是 不 基督教 , 你 看 , 或者 我 应该 有 成立 他 ;

她补充说：“你看，我不是基督徒，否则我早就找到他了；

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] . "
or at least I should say I had found Him . "
或者 在 至少 我 应该 说 我 有 成立 他 . "

或者至少应该说，我找到了他。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈhoʊpləs] , " [sed] [tuː; tə][ə'ristəj] , [ɪn] [mʌtʃ] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **It is hopeless , " said Polemo to Aristo , in much disgust , and with some**
" 它 是 绝望 , " 说 波勒莫 到 阿里斯托 , 在 很多 厌恶 , 和 和 一些

[hɔː'tɜːr] [ʌv; əv] [ˈmænər] :
hauteur of manner :
高 的 方式 :

“没希望了，”波勒莫带着厌恶和傲慢的语气对阿里斯托说：

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [faːr] [ɡɔːn] .
" **she is too far gone .**
" 她 是 也 远的 已消失 .

她已经无可救药了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
You should not have brought me to this place .
你 应该 不是 有 带来 我 到 这 地方 .

你不该带我来这里。

" [ə'ristəj] [ɡroʊn] .
" **Aristo groaned .**
" 阿里斯托 呻吟 .

“阿里斯托呻吟了一声。”

“ [ðæl; ʃəl][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , ” [ˈwɜːrʃɪp] [ˈeni] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ?
“ **Shall I** , ” **she continued** , ” **worship any but Him** ?
“ 将 我 , ” 她 持续 , ” 崇拜 任何 但 他 ?

“我难道可以崇拜祂以外的任何神吗？”她继续说道。

[ðæl; ʃəl][aɪ] [sei] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [siː] [nɑːt] , [huːm] [aɪ] [siːk] , [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒuːpɪtər] ,
Shall I say that He whom I see not , whom I seek , is our Jupiter ,
将 我 说 那 他 谁 我 看 不是 , 谁 我 寻找 , 是 我们的 木星 ,
我是否可以说, 我看不见却一直在寻找的那一位, 就是我们的朱庇特？

[ɔːr] [ˈsizər] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [roʊm] ?
or Cæsar , or the goddess Rome ?
或者 凯撒 , 或者 这 女神 罗马 ?

或者凯撒, 或者罗马女神？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnwərd] [gaɪd] [ʌv; əv] [maɪn] .
They are none of them images of this inward guide of mine .
他们 是 没有任何 的 他们 图片 的 这 向内 指导 的 矿 .

它们都不是对我内心指引的描绘。

[aɪ][ˈsækrɪfajs][tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
I sacrifice to Him alone .
我 牺牲 到 他 独自的 .

我只向祂献祭。

“ [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] : [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ˈæŋɡər] .
“ **The two men looked at each other in amazement : one of them in anger** .
“ 这 二 男人 看起来 在 每个 其他 在 惊愕 : 一 的 他们 在 愤怒 .

两人面面相觑, 惊讶不已, 其中一人还带着怒气。

“ [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ʌv; əv][ˈsɑːkrəːtiːz] , ” [sed] [əˈrɪstəj] , [ˈtɪmɪdli] .
“ **It's like the demon of Socrates , ” said Aristo , timidly** .
“ 它是 喜欢 这 恶魔 的 苏格拉底 , ” 说 阿里斯托 , 胆怯地 .

“它就像苏格拉底的恶魔一样,”阿里斯托怯生生地说。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 316**]
[页 -]

[第316页]

“ [aɪ] [wɪl] [əkˈnɑːɪdʒ] [ˈsizər] [ɪn] [ˈevri] [ˈfɪtɪŋ] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ;
“ **I will acknowledge Cæsar in every fitting way , ” she repeated** ;
“ 我 将要 承认 凯撒 在 每一个 配件 方式 , ” 她 重复 ;

“我将以一切合适的方式承认凯撒,”她重复道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ][gɑːd] .
“ **but I will not make him my God** .
“ 但 我 将要 不是 制作 他 我的 上帝 .

但我不会以他为我 的神。

“ [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , ” , [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [ɪnˈvɪzəb(ə)][ˈmɑːnɪtər][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
“ **Presently she added , ” Polemo , will not that invisible Monitor have something to**
“ 目前 她 额外 , ” 波勒莫 , 将要 不是 那 无形的 监视器 有 某物 到

[sei] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] ,
say to all of us ,
说 到 全部 的 我们 ,

她接着说：“波列莫, 那个看不见的监视者难道不想对我们所有人说些什么吗？”

— [tuː; tə][juː; jʊ] , — [æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [deɪ] ? “
— **to you** , — **at some future day** ? “
— 到 你 , — 在 一些 未来 天 ? “

——对你而言, ——在未来的某一天？

“ [sper] [em 'i:] ！
“ **Spare me ！**
“ 空闲的 我 ！

“饶了我吧！ ”

[sper] [em 'i:] ， [kə'listə] ！
spare me ， Callista ！
空闲的 我 ， 卡莉斯塔 ！

饶了我吧，卡莉斯塔！

“ [kraɪd] ， ['sta:tiŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ʌn'su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd]
“ **cried Polemo ， starting up with a violence unsuited to his station and**
“ 哭 波勒莫 ， 开始 向上 和 一个 暴力 不合适 到 他的 车站 和
[prə'fe(ə)n] ．
profession ．
职业 ．

“波列莫叫道，语气中充满了与他的身份和职业极不相称的暴力。”

“ [sper] [maɪ] [ɪrz] ， [ʌn'hæpi] [ˈwʊmən] ！ — [sʌtʃ] [wɜ:rdz][hæv; həv][ˈnevər] [hɪðər'tu:] [ˈentərd] [ðem; ðəm] ．
“ **Spare my ears ， unhappy woman ！ — such words have never hitherto entered them ．**
“ 空闲的 我的 耳朵 ， 不开心 女士 ！ — 这样的 字 有 绝不 迄今为止 进入 他们 ．

“饶了我吧，可怜的女人！——这样的话语，他们以前从未听过。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [in'sʌltɪd] ．
I did not come to be insulted ．
我 做过 不是 来 到 是 受辱 ．

我来这里不是为了受人侮辱。

[pʊr] ， [blaɪnd] ， [ˈhæpləs] ， [pər'vɜ:rs] ['spɪrɪt] — [aɪ] ['seprət] [maɪ'self][frʌm; frəm][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˈevər] ！
Poor ， blind ， hapless ， perverse spirit — I separate myself from you for ever ！
贫穷的 ， 瞎的 ， 不幸的 ， 变态 精神 — 我 分离 我 从 你 为了 曾经 ！

可怜的、盲目的、不幸的、邪恶的灵魂——我永远与你断绝关系！

[ˈdezərt] ， [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ， [ðə; ðɪ][mə'dʒestɪk] ， [braɪt] ， [brɪ'nefɪs(ə)nt] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɔ:r; fɑ:ðərz] ，
Desert ， if you will ， the majestic ， bright ， beneficent traditions of your forefathers ，
沙漠 ， 如果 你 将要 ， 这 雄伟 ， 明亮的 ， 仁慈的 传统 的 你的 祖先 ，

请将你们祖先那些雄伟、光明、仁慈的传统，以及它们所蕴含的沙漠，铭记于心。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['fraɪtʃ(ə)l] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ！
and live in this frightful superstition ！
和 居住 在 这 可怕 迷信 ！

就生活在这种可怕的迷信之中吧！

[ˌfer'wel] ！
Farewell ！
告别 ！

告别！

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['betər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ə'ristəj][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [kə'listə] ，
“ **He did not seem better pleased with Aristo than with Callista ，**
“ 他 做过 不是 似乎 更好的 高兴 和 阿里斯托 比 和 卡莉斯塔 ，

“他似乎对阿里斯托并不比对卡莉斯塔更满意。”

[ðoo] [ə'ristəj] [helpt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈlɪtər] ， [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ，
though Aristo helped him into his litter ， walked by his side ，
尽管 阿里斯托 帮助 他 进入 他的 垃圾 ， 步行 经过 他的 边 ，

虽然阿里斯托扶他上了担架，并走在他身边，

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [prə'pɪʃiət] [hɪm; ɪm] ．
and did what he could to propitiate him ．
和 做过 什么 他 可以 到 安抚 他 ．

他尽其所能去安抚他。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[kənˈvɜːrʒ(ə)n] .
CONVERSION .
转换 .

转换。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈʌtərli] [fərˈlɔːrn] ,
If there is a state of mind utterly forlorn ,
如果 那里 是 一个 状态 的 头脑 完全地 绝望 ,
如果存在一种彻底孤独的心态,

[aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pʊr] [ˈprɪz(ə)nər][ˈæftər] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
it is that in which we left the poor prisoner after Polemo had departed .
它 是 那 在 哪个 我们 左边 这 贫穷的 囚犯 后 波勒莫 有 已离开 .
就是波勒莫离开后，我们把可怜的囚犯留在原地的情景。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] .
She was neither a Christian , nor was she not .
她 曾是 两者都不 一个 基督教 , 也不 曾是 她 不是 .
她既不是基督徒，也不是非基督徒。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪdˈweɪ] [ˈriːdʒən][ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærəri] , [wɪtʃ] [æz; əz] [ˈfɔːrli] [teɪks] [taɪm]
She was in the midway region of inquiry , which as surely takes time
她 曾是 在 这 中途 地区 的 询问 , 哪个 作为 一定 需要 时间
[tuː; tə] [pæs] [ˈʊvər] ,
to pass over ,
到 经过 超过 ,
她正处于调查的中期阶段，这当然需要时间才能完成。

[ɪkˈsept] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm][ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələs] [ɪntərˈfɪrəns] , [æz; əz][aɪˈtiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə]
except there be some almost miraculous interference , as it takes time to
除了 那里 是 一些 几乎 神奇 干涉 , 作为 它 需要 时间 到
[wɔːk] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
walk from place to place .
走 从 地方 到 地方 .
除非发生某种近乎奇迹般的干预，因为从一个地方走到另一个地方需要时间。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪmˈpeɪʃntli] , “ [waɪ] [dəʊnt]
You see a person coming towards you , and you say , impatiently , “ Why don't
你 看 一个 人 未来 向 你 , 和 你 说 , 不耐烦地 , “ 为什么 不
[juː; jʊ] [kʌm] [ˈfæstər] ?
you come faster ?
你 来 快点 ?
你看到一个人朝你走来，你不耐烦地说：“你为什么快点走？”

— [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ɔːˈredi] ?
— why are you not here already ?
— 为什么 是 你 不是 这里 已经 ?
——你为什么还没到？

” [waɪ] ? — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [teɪks] [taɪm] .
” Why ? — because it takes time .
” 为什么 ? — 因为 它 需要 时间 .
为什么？ ——因为这需要时间。

[tuː; tə] [si:] [ðæt] [ˈhiðən,ɪzəm] [ɪz] [fɔːls] , — [tuː; tə] [si:] [ðæt] [ˌkrɪstɪˈænəti] [ɪz] [truː] , — [ɑːr; ər] [tuː] [ækts]
To see that heathenism is false , — to see that Christianity is true , — are two acts
到 看 那 异教 是 错误的 , — 到 看 那 基督教 是 真的 , — 是 二 行为 ,
.
.
.

认识到异教是错误的, 认识到基督教是真理, 是两件事。

[ænd; ənd] [ɪnˈvɔːlv] [tuː] [ˈprɑːsesɪz] .
and involve two processes .
和 涉及 二 流程 .

涉及两个过程。

[ðeɪ] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][juˈnaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [səˈplænt] [ðə; ði] [ˈerər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
They may indeed be united , and the truth may supplant the error ; but they
他们 可能 的确 是 团结的 , 和 这 真相 可能 取代 这 错误 ; 但 他们
[meɪ] [nɑːt] .
may not .
可能 不是 .

它们或许真的会团结起来, 真理或许会取代谬误; 但它们也可能不会。

[kəlɪstə] [əuˈbeɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [truːθ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Callista obeyed , as far as truth was brought home to her .
卡莉斯塔 服从 , 作为 远的 作为 真相 曾是 带来 家 到 她 .

卡莉斯塔服从了, 只要真相能让她明白。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ˈaɪdəlz] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ]
She saw the vanity of idols before she had faith in Him who came to destroy
她 锯 这 虚荣 的 偶像 前 她 有 信仰 在 他 WHO 来了 到 破坏
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在信靠那位前来毁灭偶像的主之前, 她就已经看清了偶像的虚妄。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [seɪ] , “ [aɪ][dɪˈskaːrd][ˈdʒuːpɪtər] : ” [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , “ [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ]
She could safely say , “ I discard Jupiter : “ she could not say , “ I am a
她 可以 安全 说 , “ 我 丢弃 木星 : “ 她 可以 不是 说 , “ 我 是 一个
[ˈkrɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

她可以很肯定地说: “我抛弃了朱庇特”; 但她不能说: “我是一名基督徒”。

” [brˈsaɪdʒ] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] ?
” **Besides , what did she know of Christians ?**
” 除了 , 什么 做过 她 知道 的 基督徒 ?

“再说, 她对基督徒又了解多少呢? ”

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ædˈmɪt][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [ˌaɪˈtiː] ?
How did she know that they would admit her , if she wished it ?
如何 做过 她 知道 那 他们 会 承认 她 , 如果 她 希望 它 ?

她怎么知道如果她愿意, 他们就会接纳她呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [səˈsaɪəti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [rɪˈlekʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪˌnɪʃɪˈeɪʃn] , [ænd; ənd] [oʊðz] ;
They were a secret society , with an election , an initiation , and oaths ;
他们 是 一个 秘密 社会 , 和 一个 选举 , 一个 引发 , 和 誓言 ;
— [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfɪloʊ]
— not a mere philo
— 不是 一个 仅仅 菲洛

他们是一个秘密社团, 有选举、入会仪式和誓言; ——并非仅仅是一个哲学社团。

[ˈsɒfɪkəl] [ˈskuːl] , [ˌɔːr][ə; eɪ] [prəˈfe(ə)n] [ˈʌv; əv] [əˈpɪnjən] , [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
sophical school , or a profession of opinion , open to any individual .
哲学 学校 , 或者 一个 职业 的 观点 , 打开 到 任何 个人 .

智者学派，或者说任何个人都可以发表意见的职业。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] , — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]
If they were the good people that she fancied them to be , — and if they
如果 他们 是 这 好的 人们 那 她 幻想 他们 到 是 , — 和 如果 他们
[wɜːr; wər][nɑːt] ,
were not ,
是 不是 ,

如果他们真如她想象的那样是好人——如果他们不是，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˈʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈʌv; əv]
she would not think of them at all , — they were not likely to accept of
她 会 不是 思考 的 他们 在 全部 , — 他们 是 不是 可能 到 接受 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她根本不会考虑他们——他们也不太可能接受她。

[stiːl] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] , [ɪts] [ˈɪʊː] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɑːn] [ðæt]
Still , though we may account for her conduct , its issue was not , on that
仍然 , 尽管 我们 可能 帐户 为了 她 执行 , 它是 问题 曾是 不是 , 在 那
[əˈkaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

然而，尽管我们可以解释她的行为，但问题的关键并不在于此。

[ðə; ði] [les] [ˈpeɪnf(ə)] .
the less painful .
这 较少的 痛苦 .

疼痛程度越轻越好。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈprəːmɪs] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ˈnɔːr][ˈʌv; əv][ðə; ði][nekst] ,
She had neither the promise of this world , nor of the next ,
她 有 两者都不 这 承诺 的 这 世界 , 也不 的 这 下一个 ,

她既没有今世的希望，也没有来世的希望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ˌɜːrθ] [wɪˈðəʊt] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈhev(ə)n] .
and was losing earth without gaining heaven .
和 曾是 输 地球 没有 获得 天堂 .

我们失去了地球，却没有获得天堂。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌbɔːrd] [ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , “ [biː; bi][jiː; ji] [gʊd] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒər] .
Our Lord is reported to have said , “ Be ye good money - changers .
我们的 主 是 据报道 到 有 说 , “ 是 是的 好的 钱 - 换位器 .

据传，我们的主曾说：“你们要善于兑换银钱。”

” [pʊr] [kəˈlɪstə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn] [hɜːrˈself][tuː; tə] [əˈkaʊnt] .
” Poor Callista did not know how to turn herself to account .
” 贫穷的 卡莉斯塔 做过 不是 知道 如何 到 转动 她自己 到 帐户 .

可怜的卡莉斯塔不知道该如何自证其罪。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] .
It had been so all through her short life .
它 有 到过 所以 全部 通过 她 短的 生活 .

在她短暂的一生中，一直都是如此。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈɑːrd(ə)nt] [əˈfekʃənz] , [ænd; ənd] [kiːn] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] , [ænd; ənd] [haɪ] [ˌæspəˈeɪʃənz] ;
She had ardent affections , and keen sensibilities , and high aspirations ;
她有 热心 情感 , 和 敏锐的 感性 , 和 高的 抱负 ;
她热情似火, 情感细腻, 志向远大;

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
but she was not fortunate in the application of them .
但 她 曾是 不是 幸运 在 这 应用 的 他们 .
但她在运用这些方法时却运气不佳。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][pʊt] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [hændz] , [ænd; ənd][hæd; həd][let][him; ɪm][dəˈrekt]
She had put herself into her brother's hands , and had let him direct
她有 放 她自己 进入 她 兄弟 双手 , 和 有 让 他 直接的
[hɜːr; hər] [kɔːrs] .
her course .
她 课程 .
她把自己的命运托付给了哥哥, 让他来指引她的人生方向。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
It could not be expected that he would be very different from the world .
它 可以 不是 是 预期的 那 他 会 是 非常 不同的 从 这 世界 .
人们无法预料他会与世人有多么不同。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkɔːʃənd] [əˈɡenst] “ [rɪˈdʒʊsɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] .
We are cautioned against “ rejoicing in our youth .
我们 是 警告 反对 “ 欢欣鼓舞 在 我们的 青年 .
我们被告诫不要“沉湎于青春”。

“ [əˈrɪstəɪ] [rɪˈdʒʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈstreɪnt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [rɪˈdʒʊs] [ɪn][hɜːrɪz] ,
“ **Aristo rejoiced in his without restraint ; and he made his sister rejoice in hers ,**
” 阿里斯托 欣喜若狂 在 他的 没有 克制 ; 和 他 制成 他的 姐姐 麾 在 她的 ,
“阿里斯托毫无顾忌地享受着他的快乐; 他也让他的妹妹享受着她的快乐,

[ɪf] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
if enjoyment it was .
如果 享受 它 曾是 .
如果那是一种享受的话。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈplezərɪz] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ʌv; əv] [fruːts] : — [ʃiː; ʃi] [dʌst]
He himself found in the pleasures he pointed out a banquet of fruits : — she dust
他 他自己 成立 在 这 快乐 他 尖 出去 一个 宴会 的 水果 : — 她 灰尘
[ænd; ənd] [ˈæʃɪz] .
and ashes .
和 灰烬 .
他自己从他所指出的快乐中找到了一场水果盛宴: ——而她却认为那是尘土和灰烬。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː ʃi] [went] [ɑːn] ; [nɑːt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] , [frʌm; frəm][ˈhæbɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
And so she went on ; not changing her life , from habit , from the
和 所以 她 去 在 ; 不是 变化 她 生活 , 从 习惯 , 从 这
[kæpˈtɪvəti] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
captivity of nature ,
囚禁 的 自然 ,
于是她继续过着这样的生活; 出于习惯, 出于对自然的束缚, 她没有改变自己的生活方式。

[bʌt; bət] [ˈwɪrɪ] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [fəˈstɪdiəs] , [ˈhʌŋɡrɪ] , [jet] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
but weary , disappointed , fastidious , hungry , yet not knowing what she would have
但 厌倦 , 失望的 , 挑剔 , 饥饿的 , 然而 不是 会心 什么 她 会 有
; [ˈjɜːrniŋ] [ˈæftər] [ˈsʌmθɪŋ] ,
; **yearning after something ,**
; 渴望 后 某物 ,
但她疲惫、失望、挑剔、饥饿, 却不知道自己想要什么; 渴望着什么。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wel] [noʊ] [wʌt] .
she did not well know what .
她 做过 不是 出色地 知道 什么 .

她不太清楚是什么。

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][kæst][hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
And as heretofore she had cast her lot with the world ,
和 作为 此前 她 有 投掷 她 很多 和 这 世界 ,

而她也像以往一样，选择了与世俗为伍。

[jet] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ][praɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ædˈhiːʒ(ə)n] , [soʊ] [naʊ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][bɪd][aɪˈtiː]
yet had received no price for her adhesion , so now she had bid it
然而 有 已收到 不 价格 为了 她 粘附 , 所以 现在 她 有 出价 它
[ˌferˈwel] ;
farewell ;
告别 ;

然而，她并未因这份忠诚而获得任何回报，所以现在她已经告别了它；

[jet] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][teɪk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
yet had nothing to take in its place .
然而 有 没有什么 到 拿 在 它是 地方 .

然而，却没有任何东西可以替代它。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 319**]
[页 -]

[第319页]

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪt][ʌv; əv] ,
As to her brother , after the visit of Polemo ,
作为 到 她 兄弟 , 后 这 访问 的 波勒莫 ,

至于她的哥哥，在波列莫来访之后，

[hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [əˈhɔɪd] — [ˈæŋɡrɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪˈstrest] , [ænd; ɐnd][ˈæŋɡrɪ]
he got more and more annoyed — angry rather than distressed , and angry
他 得到 更多的 和 更多的 恼怒 — 生气的 相当 比 苦恼 , 和 生气的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 .

他越来越恼火——与其说是沮丧，不如说是愤怒，而且是对她生气。

[wʌn] [mɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈkɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈliːs] ,
One more opportunity occurred of her release ,
一 更多的 机会 发生 的 她 发布 ,

她还有一次获释的机会，

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [ˈefərt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] .
and it was the last effort he made to move her .
和 它 曾是 这 最后的 努力 他 制成 到 移动 她 .

这是他最后一次尝试让她离开。

[kɔːrˌniːliəs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːmˈpɑːsəti] , [hæd; həd][ˈæktɪd][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl] [frend] .
Cornelius , in spite of his pomposity , had acted the part of a real friend .
科尼利厄斯 , 在 尽管如此 的 他的 华丽 , 有 行动 这 部分 的 一个 真实的 朋友 .

尽管科尼利厄斯自负傲慢，但他却扮演了一个真正朋友的角色。

[hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm] [ˈkɑːrθɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhæpɪli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz]
He wrote from Carthage , that he had happily succeeded in his
他 写道 从 迦太基 , 那 他 有 快乐地 成功了 在 他的
[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɡʌvərnmənt] , [ænd; ɐnd] ,
application to government , and ,
应用 到 政府 , 和 ,

他从迦太基写信说，他很荣幸地成功申请到政府职位，并且

[ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ˌʌnˈjuːʒuəl][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪs] , [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [hɜːr; hər] [rɪˈliːs] .
difficult and unusual as was the grace , had obtained her release .
难的 和 异常 作为 曾是 这 优雅 , 有 获得 她 发布 .

尽管过程艰难而罕见，但她最终还是获得了自由。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l][ˈdɔːkjuments][fɔːr; fər] [ˈkæriŋ] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
He sent the formal documents for carrying it through the court ,
他 发送 这 正式的 文件 为了 携带 它 通过 这 法庭 ,
他递交了正式文件，以便通过法院程序处理此事。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈiːgər] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtəbl] [əˈrɪstəɪ] .
and gained the eager benediction of the excitable Aristo .
和 获得 这 渴望的 祝福 的 这 易激动的 阿里斯托 .

并获得了性情急躁的阿里斯托的殷切祝福。

[hiː; hi] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] , [huː] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz]
He rushed with the parchments to the magistrates , who recognised them as
他 匆忙 和 这 羊皮纸 到 这 地方法官 , WHO 已确认 他们 作为
[səˈfɪ(ə)nt] ,
sufficient ,
充足的 ,

他拿着羊皮纸匆匆赶去见地方官，地方官们认为这些羊皮纸足够充分。

[ænd; ənd][ɡɔːt][æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [ədˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
and got an order for admission to her room .
和 得到 一个 命令 为了 入学 到 她 房间 .

并获得了进入她房间的许可。

“ [dʒɔɪ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ][aɪr; ər] [friː] !
“ **Joy , my dearest ,** “ **he cried ;** “ **you are free !**
” 喜悦 , 我的 亲爱的 , ” 他 哭 ; ” 你 是 自由的 !

“乔伊，我最亲爱的，”他喊道；“你自由了！ ”

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ˈloʊðsəm] [ˈkʌntri] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ˈves(ə)l] .
We will leave this loathsome country by the first vessel .
我们 将要 离开 这 令人厌恶的 国家 经过 这 第一的 血管 .

我们将搭乘第一艘船离开这个令人厌恶的国家。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [ɔːlˈredi] .
I have seen the magistrates already .
我 有 已见 这 地方法官 已经 .

我已经见过法官了。

“ [ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][wɑːn] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd]
“ **The colour came into her wan face , she clasped her hands together , and**
” 这 颜色 来了 进入 她 万 脸 , 她 紧握 她 双手 一起 , 和
[lʊkt] [ˈɜːrniʃtli] [æt; ət][əˈrɪstəɪ] .
looked earnestly at Aristo .
看起来 切实 在 阿里斯托 .

“她苍白的脸上泛起了一丝红晕，她双手合十，认真地看着阿里斯托。”

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv][ˌlɪbəˈreɪ(ə)n] .
He proceeded to explain the process of liberation .
他 继续 到 解释 这 过程 的 解放 .

他接着解释了解放的过程。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] ,
She would not be called on to sacrifice ,
她 会 不是 是 称为 在 到 牺牲 ,

她无需做出牺牲。

[bʌt; bət][mʌst; məst][saɪn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
but must sign a writing to the effect that she had done so ,

但 必须 符号 一个 写作 到 这 影响 那 她 有 完毕 所以 ,

但必须签署一份书面文件, 证明她已经这样做了。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
and there would be an end of the whole matter .

和 那里 会 是 一个 结尾 的 这 所有的 事情 .

整件事就此结束。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ænd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn]
On the first statement she saw no difficulty in the proposal , and started up in

在 这 第一的 陈述 她 锯 不 困难 在 这 提议 , 和 开始 向上 在

[æni'meɪʃ(ə)n] .

animation .

动画片 .

第一次发言时, 她觉得这个提议没有任何困难, 并开始积极响应。

[ˈprez(ə)ntli][hɜːr; həər] ['kaʊntənəns] [fel] ;
Presently her countenance fell ;

目前 她 面容 跌倒 ;

随即, 她的脸色黯淡下来;

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həər] ['ɪnwərd]
how could she say that she had done what it was treason to her inward

如何 可以 她 说 那 她 有 完毕 什么 它 曾是 叛国罪 到 她 向内

[gaɪd] [tuː; tə][duː] ?

Guide to do ?

指导 到 做 ?

她怎么能说自己做了违背内心指引的事情呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn] [ək'naːlɪdʒɪŋ; æk'naːlɪdʒɪŋ][ə; eɪ] ['blæsfəmi] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪɡnətʃər]
What was the difference between acknowledging a blasphemy by a signature

什么 曾是 这 不同之处 之间 承认 一个 亵渎神明 经过 一个 签名

[ɔːr][baɪ] ['ɪnsens] ?

or by incense ?

或者 经过 香 ?

以签名和以焚香来承认亵渎神明的行为有什么区别?

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sɑːrəʊfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [hɜːr; həər] [hed] , [ænd; ænd] [leɪ] [daʊn] [ə'ɡen] [ə'pɑːn]
She smiled sorrowfully at him , shook her head , and lay down again upon

她 微笑 悲伤地 在 他 , 摇晃 她 头 , 和 躺 向下 再次 之上

[hɜːr; həər]

her

她

她悲伤地对他笑了笑, 摇了摇头, 又躺了回去。

[[ˌpiː'dʒiː -]
[pg 320]
[页 -]

[第320页]

[ˈrʌʃɪz] .
rushes .

冲刺 .

冲刺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpɛrtɪd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][liːbələ'tiːtʃiː] .
She had anticipated the Church's judgment on the case of the Libellatici .

她 有 预期 这 教会的 判断 在 这 案件 的 这 利贝拉蒂奇 .

她预料到了教会对利贝拉蒂奇案的判决。

[ə'ristəj][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [br'li:v] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'rait] ,
Aristo could not at first believe he heard aright ,
阿里斯托 可以 不是 在 第一的 相信 他 听到 好的 ,
阿里斯托起初不敢相信自已听得没错。

[ðæt][ji:; ji][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [baɪ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][li:g(ə)]
that she refused to be saved by what seemed to him a matter of legal form ;
那 她 拒绝 到 是 已保存 经过 什么 似乎 到 他 一个 事情 的 合法的 形式 ;
她拒绝接受在他看来只是法律形式上的救赎;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] [gru:] [soʊ] [haɪ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪ'klɪps] [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .
and his anger grew so high as to eclipse and to shake his affection .
和 他的 愤怒 生长 所以 高的 作为 到 蚀 和 到 摇 他的 感情 .
他的怒火愈演愈烈，以至于掩盖并动摇了他的爱意。

" [lɔ:st] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [aɪ][ə'bændən][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['fjʊrɪz] !
" **Lost girl** , " **he cried** , " **I abandon you to the Furies** !
" 丢失的 女孩 , " 他 哭 , " 我 放弃 你 到 这 复仇女神 !
"迷失的女孩,"他喊道，“我把你留给复仇女神吧！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klent[t] [hænd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **and he shook his clenched hand at her** .
" 和 他 摇晃 他的 紧握 手 在 她 .
“然后他朝她挥了挥紧握的手。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kept]
He turned away , and said he would never see her again , and he kept his word .
他 转向 离开 , 和 说 他 会 绝不 看 她 再次 , 和 他 保留 他的 单词 .
他转身离开，说他再也不会见她了，而且他信守了诺言。

[hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [ə'gen] .
He never came again .
他 绝不 来了 再次 .
他再也没有回来过。

[hi:; hi] [tʊk] ['refju:dʒ] , [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'streɪnt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ju:zuəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He took refuge , with less restraint than was usual to him ,
他 采取 避难所 , 和 较少的 克制 比 曾是 通常 到 他 ,
他逃了出来，而且比平时更加放肆。

[ɪn] [sʌtʃ] ['pleʒərz] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd] [sə'plai] ,
in such pleasures as the city could supply ,
在 这样的 快乐 作为 这 城市 可以 供应 ,
在城市所能提供的各种乐趣中，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [dɪsɪ'peɪʃn] .
and strove to drive his sister from his mind by dissipation .
和 努力 到 驾驶 他的 姐姐 从 他的 头脑 经过 耗散 .
他沉溺于放纵，努力将妹妹从脑海中抹去。

[hi:; hi] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmpəs] ['mɑ:rʃəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He mixed in the games of the Campus Martius under the shadow of the mountain ;
他 混合 在 这 游戏 的 这 校园 马尔蒂乌斯 在下面 这 阴影 的 这 山 ;
他参与了山下战神广场的各种游戏；

[tʊk] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revləz] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rəm], [ænd; ənd] ['endɪd] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði]
took part with the revellers in the Forum , and ended the evening at the
采取 部分 和 这 狂欢者 在 这 论坛 , 和 结束 这 晚上 在 这

Thermæ .

与广场上的狂欢者们一起参与，并在温泉浴场结束了当晚的活动。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪr] [kə'listə] , [æz; əz][wʌns][ʃi: ʃi] [lʊkt] ,
Sometimes the image of dear Callista , as once she looked ,
有时 这 图像 的 亲爱的 卡莉斯塔 , 作为 一次 她 看起来 ,
有时，我脑海中会浮现出亲爱的卡莉斯塔的形象，就像她曾经的样子。

[wʊd] [rʌʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ,
would rush into his mind with a force which would not be denied ,
会 匆忙 进入 他的 头脑 和 一个 力量 哪个 会 不是 是 否认 ,
会以一种无法抗拒的力量涌入他的脑海，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [wi:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] .
and he would weep for a whole night .
和 他 会 哭泣 为了 一个 所有的 夜晚 .
他会哭一整夜。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] , ['æftər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv][soʊ] ['meni]
At length he determined to destroy himself , after the example of so many
在 长度 他 决定 到 破坏 他自己 , 后 这 例子 的 所以 许多
[greɪ] [men] .
great men .
伟大的 男人 .

最终，他决定效仿众多伟人，自我毁灭。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [entər'teɪnmənt] , [ɪks'pendɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:nz] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] ,
He gave a sumptuous entertainment , expending his means upon it ,
他 给予 一个 豪华 娱乐 , 支出 他的 方法 之上 它 ,
他举办了一场盛大的宴会，为此倾尽所有。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
and invited his friends to partake of it .
和 受邀 他的 朋友们 到 参加 的 它 .
并邀请他的朋友们一起享用。

[aɪ'ti:] [pæst] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['geɪəti] ;
It passed off with great gaiety ;
它 通过了 离开 和 伟大的 欢乐 ;
它愉快地过去了；

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ'ti:]['i:kwəl][tu:; tə][æn; ən] [ə'keɪʒn] [soʊ] ['speʃ(ə)] [ænd; ənd]
nothing was wanting to make it equal to an occasion so special and
没有什么 曾是 想要 到 制作 它 平等的 到 一个 场合 所以 特别的 和
['sɪŋgjələr] .
singular .
单数 .

没有什么能比得上这样一个特殊而独特的场合。

[hi:; hi] [dɪs'kləʊzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'plɔ:d] ;
He disclosed to his guests his purpose , and they applauded ;
他 披露 到 他的 客人 他的 目的 , 和 他们 鼓掌 ;
他向客人们透露了自己的来意，客人们都鼓掌；

[ðə; ði][læst] [laɪ'beɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] — [ðə; ði] ['revləz] [dɪ'pɑːrtɪd] — [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər]
the last libations were made — the revellers departed — the lights were
这 最后的 酒 是 制成 — 这 狂欢者 已离开 — 这 灯 是
[ɪks'tɪŋwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

最后的祭酒敬完，狂欢者们散去，灯光熄灭。

[ə'ristəj] ['dɪsə'pɪəd] [ðæt] [naɪt] : [ˈsɪkə] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Aristo disappeared that night : Sicca never saw him again .
阿里斯托 消失 那 夜晚 : 干燥 绝不 锯 他 再次 .

阿里斯托当晚就消失了：西卡再也没见过他。

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 321]
[页 -]

[第321页]

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑːrθɪdʒ] ,
After some time it was found that he was at Carthage ,
后 一些 时间 它 曾是 成立 那 他 曾是 在 迦太基 ,
过了一段时间，人们发现他身在迦太基。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːvɪdənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he had been provident enough to take with him some of his
和 他 有 到过 普罗维登特 足够的 到 拿 和 他 一些 的 他的
[best] ['wɜːrkɪŋ] [tuːlz] ,
best working tools ,
最好的 在职的 工具 ,

而且他很有远见，带上了一些他最好的工作工具。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [pʊr] [kəlɪstəs] [skɪl] .
and some specimens of his own and poor Callista's skill .
和 一些 标本 的 他的 自己的 和 贫穷的 卡莉斯塔的 技能 .
以及他自己和可怜的卡莉斯塔的一些技艺的体现。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒəkʌndəs] [pruːvd] [ə; eɪ] [trʊ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ðæn; ðən][hɜːr; hər]
Strange to say , Jucundus proved a truer friend to the poor girl than her
奇怪的 到 说 , 朱昆杜斯 已证实 一个 更真实 朋友 到 这 贫穷的 女孩 比 她
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

说来奇怪，朱昆杜斯对这个可怜的女孩比她的哥哥更像一个真正的朋友。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selfɪ'nəs] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['krɪstjənz] ,
In spite of his selfishness and hatred of Christians ,
在 尽管如此 的 他的 自私 和 仇恨 的 基督徒 ,
尽管他自私自利，并且仇恨基督徒，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [keɪs] [gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] ,
he was considerably affected as her case got more and more serious ,
他 曾是 相当 做作的 作为 她 案件 得到 更多的 和 更多的 严肃的 ,
随着她的病情越来越严重，他也深受影响。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] ['ænsər] [kɒd; kəd][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
and it became evident that only one answer could be returned to the
和 它 成为 明显 那 仅有的 一 回答 可以 是 返回 到 这
[ˈmædʒɪstrɪts] [frʌm; frəm] ['kɑːrθɪdʒ] .
magistrates from Carthage .
地方法官 从 迦太基 .
很明显，迦太基的官员们只能得到一个答复。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɑ:t] ['i:zi] [ə'baʊt] - , [hu:] [hæd; həd] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdəd] , [sək'sesfəli]
He was quite easy about Agellius , who had , as he considered , successfully
他 曾是 相当 简单的 关于 - , WHO 有 , 作为 他 经过考虑的 , 成功地
[meɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
made off with himself ,
制成 离开 和 他自己 ,

他对阿格利乌斯的态度相当宽容，在他看来，阿格利乌斯已经成功地逃之夭夭了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['rekənsaɪld][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['nevər] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and he was reconciled to the thought of never seeing him again .
和 他 曾是 和解 到 这 想法 的 绝不 看到 他 再次 .

他已经接受了再也见不到他的事实。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
Had it not been for this ,
有 它 不是 到过 为了 这 ,

如果不是因为这件事，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt][sʌm; səm] ['lə:kɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:]
one might have fancied that some lurking anxiety about the fate of his nephew
一 可能 有 幻想 那 一些 潜伏 焦虑 关于 这 命运 的 他的 侄子

[maɪt] [hæv; həv] [keɪpt] [ə'laɪv][ðə; ði] ['fɪdʒɪt] [wɪtʃ] [kəlɪstəs] ['dɪzməl][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
might have kept alive the fidget which Callista's dismal situation gave him ,
可能 有 保留 活 这 烦躁不安 哪个 卡莉斯塔的 惨淡 情况 给予 他 ,

人们或许会认为，他对侄子命运的某种潜在焦虑，可能加剧了卡莉斯塔悲惨处境带给他的焦躁不安。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [telz] [ju: 'es] , [ðæt] ['pɪti] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:][ʌv; əv][self] ;
for the philosopher tells us , that pity always has something in it of self ;
为了 这 哲学家 讲述 我们 , 那 遗憾 总是 有 某物 在 它 的 自己 ;

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

因为哲学家告诉我们，怜悯总是包含着某种自我；但是，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ræʃ] ['dʒʌdʒmənt][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [sə'spɪ(ə)n]
under the circumstances , it would be rash judgment to have any such suspicion
在下面 这 情况 , 它 会 是 皮疹 判断 到 有 任何 这样的 怀疑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] .
of his motives .
的 他的 动机 .

在这种情况下，对他动机抱有任何怀疑都是草率的判断。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['kru:əl][mæn] : ['i:v(ə)n][ðə; ði] “ ['hɔ:ri] - ['hedɪd] ['feɪbiən] , “ [ɔ:r] ['sɪpriən] ,
He was not a cruel man : even the “ hoary - headed Fabian , “ or Cyprian ,
他 曾是 不是 一个 残忍的 男人 : 甚至 这 “ 苍老 - 标题 法比安 , “ 或者 塞浦路斯 ,

他并非残忍之人：即使是“白发苍苍的费边”或西普里安，

[ɔ:r] ['ʌðər] [hu:m] [hi:; hi][soʊ] ['raʊndli] [ə'bjuzd] , [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] , [wen] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]
or others whom he so roundly abused , would have found , when it came to
或者 其他的 谁 他 所以 圆圆地 受虐 , 会 有 成立 , 什么时候 它 来了 到

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,
the point ,
这 观点 ,

或者其他被他肆意辱骂的人，当事情发展到那一步时，会发现

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['blʌstər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜ:rst] ['wepən] [ə'genst] [ðəm; ðəm] ;
that his bluster was his worst weapon against them ;
那 他的 虚张声势 曾是 他的 最差 武器 反对 他们 ;

他的虚张声势反而是他对抗他们最不利的武器；

[æʔ; əʔ] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [mɪlk] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] ” [tuː; tə] [fiːl]
at any rate he had enough of the “ milk of human kindness ” to feel
在 任何 速度 他 有 足够的 的 这 “ 牛奶 的 人类 仁慈 ” 到 感觉
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈstres] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɪdɪˈɑːtɪk] [kəˈlɪstə] .
considerable distress about that idiotic Callista .
大量 痛苦 关于 那 愚蠢的 卡莉斯塔 .
总之，他身上充满了“人性的善良”，因此对那个愚蠢的卡莉斯塔感到非常难过。

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
Yet what could he do ?
然而 什么 可以 他 做 ?
但他又能怎么办呢？

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːp][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv]
He might as well stop the passage of the sun , as the movements of
他 可能 作为 出色地 停止 这 通道 的 这 太阳 , 作为 这 移动的 的
[ˈmaɪtɪ] [ruːm] ,
mighty Rome ,
强大的 罗马 ,
他简直就像要阻止太阳的运行，就像阻止强大的罗马帝国的崛起一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪskɹɪpt] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ]
and a rescript would be coming to a certainty
和 一个 诏书 会 是 未来 到 一个 肯定
而重新制定法令指日可待。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 322]
[页 -]
[第322页]

[ɪn] [duː] [taɪm] [frʌm; frəm] [ˈkɑːrθɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] ,
in due time from Carthage , and would just say one thing ,
在 到期的 时间 从 迦太基 , 和 会 只是 说 一 事物 ,
他会按时从迦太基赶来，并且只会说一句话：

[wɪtʃ] [wʊd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][fækt] .
which would forthwith be passing into the region of fact .
哪个 会 立即 是 通过 进入 这 地区 的 事实 .
这便立即进入了事实的范畴。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kənˈsʌlt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
He had no one to consult , and to tell the truth ,
他 有 不 一 到 咨询 , 和 到 告诉 这 真相 ,
他没有可以咨询的人，而且说实话，

[kəˈlɪstəs] [feɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌækwiˈes] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [ˈsɪkə] .
Callista's fate was more than acquiesced in by the public of Sicca .
卡莉斯塔的 命运 曾是 更多的 比 默许 在 经过 这 民众 的 干燥 .
西卡的民众对卡莉斯塔的命运早已习以为常。

[hɜːr; hər] [deθ] [siːmd] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈveriəs] [pərˈpleksəti] [ænd; ənd] [ˈtrʌblz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ]
Her death seemed a solution of various perplexities and troubles into which
她 死亡 似乎 一个 解决方案 的 各种各样的 困惑 和 麻烦 进入 哪个
[ðə; ði][ɪˈdɪkt][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ;
the edict had brought them ;
这 法令 有 带来 他们 ;
她的死似乎解决了法令给他们带来的各种困惑和麻烦；

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ˈtʃiːpli] .
it would be purchasing the praise of loyalty cheaply .
它 会 是 购买 这 称赞 的 忠诚 便宜 .
这相当于廉价地购买忠诚的赞誉。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sets] [ʌv; əv] [men] ['æktʃuəli] ['hɑːst(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
Moreover , there were sets of men actually hostile to her and her
而且 , 那里 是 套 的 男人 实际上 敌对的 到 她 和 她
[ˈbrʌðər] ; [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['stætʃuː,eriːz] ,
brother ; the companies of statuaries ,
兄弟 ; 这 公司 的 雕像 ,

此外, 还有一些人对她和她的兄弟怀有敌意; 雕像公司,

[ˈlæpɪ,deriːz] , [ænd; ənd] ['gəʊld,smɪθs] , [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɑːrtɪsts] [laɪk] [ðem; ðəm] , [huː]
lapidaries , and goldsmiths , were jealous of foreign artists like them , who
宝石匠 , 和 金匠 , 是 嫉妒的 的 外国的 艺术家 喜欢 他们 , who
[ʃʊd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['æfrɪkə] ,
showed contempt for Africa ,
显示 鄙视 为了 非洲 ,

宝石匠和金匠嫉妒像他们一样的外国艺术家, 因为这些艺术家对非洲表现出蔑视。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɪntɪmət] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər]
and who were acquainted , or rather intimate , with many of the higher
和 who 是 熟人 , 或者 相当 亲密的 , 和 许多 的 这 更高
[ˈklæsɪz] ,
classes ,
课程 ,

他们与许多上层阶级人士相识, 或者说关系密切。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [haɪ] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
and even high personages in the place .
和 甚至 高的 人物 在 这 地方 .

甚至包括当地一些位高权重的人。

[wel] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [greɪt] ['piːp(ə)] [help] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
Well , but could not some of those great people help her now ?
出色地 , 但 可以 不是 一些 的 那些 伟大的 人们 帮助 她 现在 ?

但是, 现在那些伟大的人难道不能帮帮她吗?

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [glɑːnst] [tɔːrdz] - ,
His mind glanced towards Calphurnius ,
他的 头脑 瞥了一眼 向 - ,

他的思绪飘向了卡尔普尔尼乌斯,

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['lʌðər] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði]
whom he had heard of as in some way or other protecting her on the
谁 他 有 听到 的 作为 在 一些 方式 或者 其他 保护 她 在 这
['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪət] ,
evening of the riot ,
晚上 的 这 暴动 ,

他听说此人在骚乱当晚以某种方式保护了她。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] .
and to him he determined to betake himself .
和 到 他 他 决定 到 带 他自己 .

他决定亲自去见他。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔʊldʒəri] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv]
Calphurnius and the soldiery were still in high dudgeon with the populace of
- 和 这 士兵 是 仍然 在 高的 怒气 和 这 民众 的
[ˈsɪkə] ,
Sicca ,
干燥 ,

卡尔普尼乌斯和士兵们仍然对锡卡城的居民充满愤怒。

[dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] , [ænd; ənd] [fəl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [kəlɪstə] .
displeased with the magistrates , and full of sympathy for Callista .
不高兴 和 这 地方法官 , 和 满的 的 同情 为了 卡莉斯塔 .
对地方官员感到不满, 并对卡莉斯塔充满同情。

[dʒəkʌndəs] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊ:n] , [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk]
Jucundus opened his mind fully to the tribune , and persuaded him to take
朱昆杜斯 打开 他的 头脑 完全 到 这 论坛 , 和 被说服 他 到 拿
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈseptɪmiəs] ,
him to Septimius ,
他 到 塞普蒂米乌斯 ,
尤昆杜斯向护民官敞开了心扉, 并说服他带自己去见塞普蒂米乌斯。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [suːˈpɪriər] ,
his military superior ,
他的 军队 优越的 ,
他的上级

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈmeni] [gʊd] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] [bəuθ][baɪ]
and in the presence of the latter many good words were uttered both by
和 在 这 在场 的 这 后者 许多 好的 字 是 说出 两个都 经过
- [ænd; ənd][dʒəkʌndəs] .
Calphurnius and Jucundus .
- 和 朱昆杜斯 .
在后者面前, 卡尔普尼乌斯和尤昆杜斯都说了许多好话。

[dʒəkʌndəs] [geɪv] [,aɪ ˈti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [mɪsˈteɪk] [tu:; tə] [straɪk]
Jucundus gave it as his opinion that it was a very great mistake to strike
朱昆杜斯 给予 它 作为 他的 观点 那 它 曾是 一个 非常 伟大的 错误 到 罢工
[æt; ət] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪdəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [sekt] ;
at any but the leaders of the Christian sect ;
在 任何 但 这 领导人 的 这 基督教 教派 ;
尤昆杜斯认为, 攻击基督教派领袖以外的任何人都是一个很大的错误;

[hi:; hi][ˈkwɒtɪd][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈtɑ:kwin][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒpi:z] , [ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [ðə; ði]
he quoted the story of King Tarquin and the poppies , and assured the
他 引 这 故事 的 国王 塔昆 和 这 罂粟花 , 和 保证 这
[ɡreɪt]
great
伟大的
他引用了塔奎因国王和罂粟花的故事, 并向大帝们保证。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 323**]
[页 -]
[第323页]

[mæn] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈprɒfɪsaɪd] , [ænd; ənd]
man that it was what he had always said and always prophesied , and
男人 那 它 曾是 什么 他 有 总是 说 和 总是 预言 , 和
[ðæt] , [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] ,
that , depend upon it ,
那 , 依赖 之上 它 ,
他说, 这正是他一直以来所说的, 也是他一直以来所预言的, 而且, 这一点毋庸置疑。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪsˈteɪk] [nɑ:t][tu:; tə] [kætʃ] - .
it was a great mistake not to catch Cyprianus .
它 曾是 一个 伟大的 错误 不是 到 抓住 - .
没能抓住塞浦路斯努斯是个巨大的错误。

“ [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ， ” [hi:; hi] [sed] ， ” [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
“ The strong arm of the law , ” he said , “ should not , on the other hand , ”
“ 这 强的 手臂 的 这 法律 , ” 他 说 , “ 应该 不是 , 在 这 其他 手 , ”
“另一方面, 法律的强力手段,”他说, “不应该.....”

[bi:; bi][pʊt] [fɔ:rθ] [ə'genst] [sʌtʃ] ['bʌtərflaɪz] [æz; əz] [ðɪs] [kəlɪstə] , [ə; eɪ][gɜ:rɪ] [hu:] , [hi:; hi] [nu:]
be put forth against such butterflies as this Callista , a girl who , he knew
是 放 前进 反对 这样的 蝴蝶 作为 这 卡莉斯塔 , 一个 女孩 WHO , 他 知道
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] ['brʌðər] ,
from her brother ,
从 她 兄弟 ,
去对抗像卡莉斯塔这样的蝴蝶, 他从她哥哥那里认识了这个女孩,

[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [si:n] [eɪ'ti:n] ['sʌmərz] .
had not yet seen eighteen summers .
有 不是 然而 已见 十八 夏天 .
还不到十八个夏天。

[wʌt] [hɑ:rm][kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['helpləs] [θɪŋ] ['pɑ:səbli] [du:] ?
What harm could such a poor helpless thing possibly do ?
什么 伤害 可以 这样的 一个 贫穷的 无助 事物 可能 做 ?
这样一个可怜无助的小东西, 又能造成什么危害呢?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [dɪ'fend] [hɜ:r'self] , [mʌtʃ] [les] [ə'tæk] ['enɪbə:di] [els] .
She could not even defend herself , much less attack anybody else .
她 可以 不是 甚至 保卫 她自己 , 很多 较少的 攻击 任何人 别的 .
她甚至无法自卫, 更别说攻击别人了。

[noʊ] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
No , “ he continued , ”
不 , ” 他 持续 ,
“不,”他继续说道。

[jɔ:; jər][pɹɑ:pər][pɑ:ləsi][wɪð; wɪθ] [ði:z] [əb'sɜ:rd] ['pi:p(ə)] [ɪz][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən]
“ your proper policy with these absurd people is a smiling face and an open
“ 你的 恰当的 政策 和 这些 荒诞 人们 是 一个 微笑 脸 和 一个 打开
[hænd] .
hand .
手 .
“对待这些荒谬的人, 你正确的做法是面带微笑, 伸出援手。”

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði][f'eɪb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ; [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [t'rævələɪ] [leɪ]
Recollect the fable of the sun and the wind ; which made the traveller lay
追忆 这 寓言 的 这 太阳 和 这 风 ; 哪个 制成 这 游客 躺
[ə'saɪd][hɪz; ɪz] [kloʊk] ?
aside his cloak ?
旁边 他的 披风 ?
还记得那个关于太阳和风的寓言故事吗? 正是这个故事让旅人脱下了斗篷?

[du:][ju:; jʊ] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['saʊər] - ['vɪzɪdʒd] , [stɪf] - [bækt] ['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊrɪz] ?
Do you fall in with some sour - visaged , stiff - backed worshipper of the Furies ?
做 你 落下 在 和 一些 酸的 - 面容 , 僵硬的 - 支持的 崇拜者 的 这 复仇女神 ?
你是不是跟某个面容阴沉、姿态僵硬的复仇女神崇拜者混在一起了?

[fɪl] [hɪz; ɪz] [kʌp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [kraʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flu:t] - ['wɪmɪn]
fill his cup for him , crown his head with flowers , bring in the flute - women
充满 他的 杯子 为了 他 , 王冠 他的 头 和 花朵 , 带来 在 这 长笛 - 女性
.
:
.
为他斟满杯子, 为他戴上花冠, 请吹笛女进来。

[əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [ri'læksɪz] ; [ə; eɪ] [smaɪl] [spredz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; [hi:; hi] [lɑ:fs]
Observe him — he relaxes ; a smile spreads on his countenance ; he laughs
观察 他 — 他 放松 ; 一个 微笑 传播 在 他的 面容 ; 他 笑声
[æt; ət][ə; eɪ][dʒest] ; - [kæptəs][,i: es 'ti:] ;
at a jest ; 'captus est ;
在 一个 笑话 ; - 卡普图斯 est ;
观察他——他放松下来；脸上露出笑容；他被一个玩笑逗笑了； 'captus est;

[ˈheɪbɪt] : - [hi:; hi] [pɔ:z] [ə; eɪ] [lɑɪ'beɪʃn] .
habet : ' he pours a libation .
哈贝特 : - 他 倾倒 一个 奠 .

habet: '他斟满祭酒。

[greɪt] [dʒoʊv][hæz; hæz] ['kɒŋkəd] !
Great Jove has conquered !
伟大的 朱庇特 有 征服 !

伟大的朱庇特征服了！

[hi:; hi][ɪz] ['lɔɪəl] [tu:; tə] [rʊəm] ; [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] [mɔ:ɹ] ?
he is loyal to Rome ; what can you desire more ?
他 是 忠诚 到 罗马 ; 什么 能 你 欲望 更多的 ?

他忠于罗马，你还能要求什么呢？

[bʌt; bət] [bi:t] [hɪm; ɪm] , [kɪk] [hɪm; ɪm] , [stɑ:rv] [hɪm; ɪm] [tɜ:rn][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ;
But beat him , kick him , starve him , turn him out of doors ;
但 打 他 , 踢 他 , 饿死 他 , 转动 他 出去 的 门 ;

但要打他、踢他、饿他、把他赶出家门；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] ['enəmi] [tu:; tə][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [wen'evər] [hi:; hi]
and you have a natural enemy to do you a mischief whenever he
和 你 有 一个 自然的 敌人 到 做 你 一个 恶作剧 每当 他

[kæn; kən] .
can .
能 .

而且你还有一个天然的敌人，他会抓住一切机会来陷害你。

" - [tɒk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][wʌn] .
" **Calphurnius took his own line , and a simple one .**
" - 采取 他的 自己的 线 , 和 一个 简单的 一 .

卡尔普尼乌斯采用了他自己的路线，而且是一条简单的路线。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [vaɪl] [sleɪv] [ɔ:ɹ] ['skaʊndrəl] ['æfrɪkən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **If it was some vile slave or scoundrel African , " he said ,**
" 如果 它 曾是 一些 卑鄙的 奴隶 或者 恶棍 非洲 , " 他 说 ,

“如果那是个卑鄙的奴隶或无赖的非洲人，”他说，

" [noʊ][hɑ:rm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ; [bʌt; bət] , [baɪ][ˈdʒu:pɪtər][ˈtoʊnənz] , [ɪts] [ə; eɪ] [gri:k] [gɜ:rl] ,
" **no harm would have been done ; but , by Jupiter Tonans , it's a Greek girl ,**
" 不 伤害 会 有 到过 完毕 ; 但 , 经过 木星 托南斯 , 它是 一个 希腊语 女孩 ,

“本来不会造成什么伤害；但是，我的天哪，她是个希腊姑娘！”

[hu:] [sɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [mju:z] , [ˈdænsəz, 'dænsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] [spʌʊts] [və:sɪz] [laɪk] [mɪ'nɜ:rvə]
who sings like a Muse , dances like a Grace , and spouts verses like Minerva
WHO 唱歌 喜欢 一个 沉思 , 舞蹈 喜欢 一个 优雅 , 和 喷嘴 诗句 喜欢 米涅瓦

.
:
.

她歌声如缪斯，舞姿如格蕾丝，吟咏如密涅瓦。

- [twʊd] [bi:; bi] ['sækrələɪdʒ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] ;
' Twould be sacrilege to touch a hair of her head ;
- 特沃德 是 亵渎神灵 到 触碰 一个 头发 的 她 头 ;

“碰她的一根头发都是亵渎神灵的行为；

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [fər'suːθ] [ɑːr; ər][tuː; tə][let] [ðiːz] [ˈkəʊədli] [dɔːgz]
and we forsooth are to let these cowardly dogs
和 我们 真的 是 到 让 这些 胆小 狗
我们竟然要放任这些懦夫逍遥法外

[ˌpiːˈdʒiː -]
[pg 324]
[页 -]

[ʌv; əv] [ˈmædʒɪstrɪts] [ɪnˈtræp] - [æt; ət] [ˈkɑːrθɪdʒ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈsɑːlɪsɪzəm] .
of magistrates entrap Fortunianus at Carthage into this solecism .
的 地方法官 陷阱 - 在 迦太基 进入 这 谬误 .
迦太基的官员们让福尔图尼亚努斯犯了这个语法错误。

" [ˈseptɪmiəs] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈɑːfɪs] ;
" Septimius said nothing , as became a man in office ;
" 塞普蒂米乌斯 说 没有什么 , 作为 成为 一个 男人 在 办公室 ;
塞普蒂米乌斯一言不发, 这符合一个官员的身份;

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
but he came to an understanding with his visitors .
但 他 来了 到 一个 理解 和 他的 访客 .
但他最终与来访者达成了谅解。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈduːʌmvrɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪkə] [hæd; həd][noʊ] [ˈliːg(ə)l] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv] [kəˈlɪstə] ;
It was plain that the Duumvirs of Sicca had no legal custody of Callista ;
它 曾是 清楚的 那 这 双执政官 的 干燥 有 不 合法的 保管 的 卡莉斯塔 ;
很明显, 西卡的杜姆维尔家族没有卡莉斯塔的合法监护权。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈmætər] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][fɔːl] [ʌndər] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri]
in a criminal matter she might seem to fall under the jurisdiction of the military
在 一个 刑事 事情 她 可能 似乎 到 落下 在下面 这 管辖权 的 这 军队
;
;
;
;
在刑事案件中, 她似乎属于军方管辖范围;

[ænd; ʌnd] - [geɪnd] [liːv] [tuː; tə][kleɪm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraːpər][ˈmoʊmənt] .
and Calphurnius gained leave to claim his right at the proper moment .
和 - 获得 离开 到 宣称 他的 正确的 在 这 恰当的 片刻 .
卡尔普尼乌斯获准在适当的时候主张自己的权利。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːn] [kept] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [nɔːr][dɪd] [ˈseptɪmiəs] [wɪʃ] [tuː; tə]
The rest of his plan the tribune kept to himself , nor did Septimius wish to
这 休息 的 他的 计划 这 论坛 保留 到 他自己 , 也不 做过 塞普蒂米乌斯 希望 到
[noʊ] [aɪˈtiː] .
know it .
知道 它 .
他的其余计划, 护民官一直秘而不宣, 塞普蒂米乌斯也不想知道。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈʃɔːrtli] [brɪˈfɔːr] [kəˈlɪstə] [wʌz; wəz]
He intended to march a guard into the prison shortly before Callista was
他 故意的 到 行进 一个 警卫 进入 这 监狱 不久 前 卡莉斯塔 曾是
[brɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
brought out for execution ,
带来 出去 为了 执行 ,
他打算在卡莉斯塔被押往刑场前不久, 派一名卫兵进入监狱。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][daɪd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and then to make it believed that she had died under the horrors of the
和 然后 到 制作 它 相信 那 她 有 死亡 在下面 这 恐怖 的 这
[ˈbærəθrəm] .
Barathrum .
巴拉特鲁姆 .

然后让人相信她死于巴拉特鲁姆的恐怖袭击。

[ðə; ðɪ] [kɔ:rpz] [ʌv; əv] [ə'ʌðər] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [wɪ'dəʊt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]
The corpse of another woman could without difficulty be found to be her
这 尸体 的 其他 女士 可以 没有 困难 是 成立 到 是 她
[reprɪ'zentətɪv] ,
representative ,
代表 ,
很容易就能找到另一具女尸，认定它是她的代表。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkæɪd] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ðɪ][kæmp] .
and she herself would be carried off to the camp .
和 她 她自己 会 是 携带 离开 到 这 营 .
她本人将被带往集中营。

[ˈmi:nwaɪl] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər][hɜ:r'self] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
Meanwhile , to return to the prisoner herself , what was the consolation ,
同时 , 到 返回 到 这 囚犯 她自己 , 什么 曾是 这 安慰 ,
与此同时，回到囚犯本人身上，她又能得到什么安慰呢？

[wʌt] [ðə; ðɪ][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv] [kə'lɪstə] [ɪn] [ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] [taɪm] , [er] [ðə; ðɪ][prɒʊ'kɑ:nsɪl][hæd; həd] [sent]
what the occupation of Callista in this waiting time , ere the Proconsul had sent
什么 这 职业 的 卡莉斯塔 在 这 等待 时间 , 埃雷 这 总督 有 发送
[hɪz; ɪz] [ˈænsər] ?
his answer ?
他的 回答 ?

在总督发出答复之前的这段时间里，卡莉斯塔在做什么？

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] , [wi:; wi] [sə'pəʊz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [ˈweɪwərdnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
Strange to say , and , we suppose , from a sinful waywardness in her ,
奇怪的 到 说 , 和 , 我们 认为 , 从 一个 罪恶的 任性 在 她 ,
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ,
she had ,
她 有 ,
说来奇怪，我们猜测，或许是出于她内心某种罪恶的任性，她才有这样的行为。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][ə'veɪl] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreʒər] ,
up to this moment , neglected to avail herself of a treasure ,
向上 到 这 片刻 , 被忽视的 到 可用 她自己 的 一个 宝藏 ,
直到此刻，她才意识到自己错失了利用这份宝藏的机会。

[wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [rər] [ˈfeɪvər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [pə'zeɪn] .
which by a rare favour had been put into her possession .
哪个 经过 一个 稀有的 偏爱 有 到过 放 进入 她 拥有 .
这是她因莫大的恩惠而得到的。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɑ:rtʃmənt] , [ˈkɜrfəli] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪˈlæbəɾətli] [ə'dɔ:rnd] , [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] ,
A small parchment , carefully written , elaborately adorned , lay in her bosom ,
一个 小的 羊皮纸 , 小心 书面 , 精心 装饰 , 躺 在 她 怀 ,
她胸前放着一张小小的羊皮纸，字迹工整，装饰精美。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈremədi] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][pər'pleksəti] , [ˈmeni] [ə; eɪ][woʊ] .
which might already have been the remedy of many a perplexity , many a woe .
哪个 可能 已经 有 到过 这 补救 的 许多 一个 困惑 , 许多 一个 悲哀 .
这或许早已成为解决许多困惑和痛苦的良方。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈʌndər] [wʌt] [ˈfiːlɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ðɪ]
It is difficult to say under what feelings she had been reluctant to open the
它 是 难的 到 说 在下面 什么 情怀 她 有 到过 不情愿的 到 打开 这
[ˈhoʊli][ˈɡɑːsp(ə)] ,
Holy Gospel ,
圣 福音 ,

很难说她当时是出于何种心情才不愿打开《圣经福音书》。

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [keɪ] .
which Cæcilius had intrusted to her care .
哪个 - 有 受托人 到 她 关心 .

那是塞西利乌斯托付给她照看的。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ]
Whether she was so low
无论 她 曾是 所以 低的

她是否如此低落

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 325]
[页 -]

[第325页]

[ænd; ənd] [dɪˈspɑːndənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈefərt] , [ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [tuː; tə]
and despondent that she could not make the effort , or whether she feared to
和 沮丧的 那 她 可以 不是 制作 这 努力 , 或者 无论 她 害怕 到
[kənˈvɪns] [hɜːrˈself] [ˈfɜːrðər] ,
convince herself further ,
说服 她自己 更远 ,

她沮丧地认为自己无法做出努力，或者她害怕进一步说服自己。

[ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf]
or whether she professed to be waiting for some calmer time , as if
或者 无论 她 声称 到 是 等待 为了 一些 更平静 时间 , 作为 如果
[ðæt] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] ,
that were possible ,
那 是 可能的 ,

或者她是否声称在等待一个更平静的时期，仿佛那真的可能似的。

[ɔːr] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈmeɪks] [sɪk] [ˈpiːp(ə)] [soʊ] [əˈvɜːrs] [tuː; tə]
or whether her unwillingness was that which makes sick people so averse to
或者 无论 她 不情愿 曾是 那 哪个 制作 生病的 人们 所以 反 到
[ˈiːtɪŋ] ,
eating ,
吃 ,

或者，她的不情愿是否就是导致病人厌食的原因？

[ɔːr][tuː; tə] [ˈremədɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈkænɑːt] [wel] [biː; bi]
or to remedies which they know would be useful to them , cannot well be
或者 到 补救措施 哪个 他们 知道 会 是 有用 到 他们 , 不能 出色地 是
[dɪˈtɜːrmaɪnd] ;
determined ;
决定 ;

或者，他们知道哪些补救措施对他们有用，却无法确定；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ʌv; əv][juːˈes] [huː] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] , [frʌm; frəm] [ˈpærəlel] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv]
but there are many of us who may be able , from parallel instances of
但 那里 是 许多 的 我们 WHO 可能 是 有能力的 , 从 平行线 实例 的
[ɪnˈfɜːrməti] ,
infirmary ,
虚弱 ,

但我们当中许多人或许能够，从类似的疾病案例中，

[tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ʌ; əv] [maɪnd] ,
to enter into that state of mind ,
到 进入 进入 那 状态 的 头脑 ,
进入那种心境,

[wɪtʃ] [led] [hɜːr; hər] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [prəˈkræstɪneɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] .
which led her at least to procrastinate what she might do any minute .
哪个 引领 她 在 至少 到 拖延 什么 她 可能 做 任何 分钟 .
这至少让她拖延了自己随时可能要做的事情。

[haʊˈevər] , [naʊ] [left] [ˌæbsəˈluːtli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [əˈrɪstəɪ] [ɡɔːn] ,
However , now left absolutely to herself , Aristo gone ,
然而 , 现在 左边 绝对地 到 她自己 , 阿里斯托 已消失 ,
然而, 现在她完全孤身一人, 阿里斯托走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈænsər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrəsi] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [jet] [kʌm] ,
and the answer of the government to the magistracy not having yet come ,
和 这 回答 的 这 政府 到 这 行政 不是 拥有 然而 来 ,
政府尚未对地方法官作出答复,

[ʃiː; ʃi] [riˈkəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ræn] ,
she recurred to the parchment , and to the Bishop's words , which ran ,
她 复发 到 这 羊皮纸 , 和 到 这 主教的 字 , 哪个 跑 ,
她再次翻看羊皮纸, 想起主教的话, 上面写着:

“ [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [huː] [aɪˈtiː] [ɪz] [wiː; wi] [lʌv] , ” [ɔːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
“ **Here you will see who it is we love ,** ” **or language to that effect** .
“ 这里 你 将要 看 WHO 它 是 我们 爱 , ” 或者 语言 到 那 影响 .
“在这里你会看到我们爱的是谁”, 或者类似的意思。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtaɪtli] [lɑːdʒd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈɡɜːrdl] ,
It was tightly lodged under her girdle ,
它 曾是 紧紧 已提交 在下面 她 腰带 ,
它紧紧地卡在她的腰带下面。

[ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈiːvɪŋɪŋ] .
and so had escaped in the confusion of that terrible evening .
和 所以 有 逃脱 在 这 困惑 的 那 糟糕的 晚上 .
于是, 他趁着那个可怕夜晚的混乱逃脱了。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ænd; ənd] [riːd] .
She opened it at length and read .
她 打开 它 在 长度 和 读 .
她打开书, 仔细阅读起来。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [prəˈvɪn(ə)l] [ˈɡriːk] ; [ˈelɪɡənt] , [haʊˈevər] ,
It was the writing of a provincial Greek ; elegant , however ,
它 曾是 这 写作 的 一个 省级 希腊语 ; 优雅的 , 然而 ,
这是希腊地方作家的笔迹, 但文笔优美。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [teɪst] [ðə; ði] [ˌelɪˈmentri]
and marked with that simplicity which was to her taste the elementary
和 标记 和 那 简单 哪个 曾是 到 她 品尝 这 初级
[aɪˈdiːə] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [ˈɔːθər] .
idea of a classic author .
主意 的 一个 经典的 作者 .
并带有那种她认为经典作家应有的简洁风格。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] [wʌn] [θiˈɔːfɪləs] ,
It was addressed to one Theophilus ,
它 曾是 已解决 到 一 狄奥菲勒斯 ,
这封信是写给西奥菲勒斯的。

[ænd; ənd] [prəˈfɛst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɜfəli] [daɪˈdʒɛstɪd][ænd; ənd] [ˈvɛrɪfaɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɪˈvɛnts]
and **professed** **to** **be** **a** **carefully** **digested** **and** **verified** **account** **of** **events** .
和 声称 到 是 一个 小心 消化 和 已验证 帐户 的 活动
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈrɛdi] [əˈtɛmptɪd] [baɪ] [ˈʌðər] .
which **had** **been** **already** **attempted** **by** **others** .
哪个 有 到过 已经 尝试过 经过 其他的 .
并声称这是对其他人已经尝试过的事件进行仔细消化和核实的描述。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpærəˌgræf] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ɪntrəˈstɪd] ,
She read a few paragraphs , and became interested ,
她 读 一个 很少 段落 , 和 成为 感兴趣的 ,
她读了几段, 就产生了兴趣。
[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɔːljəm] .
and **in** **no** **long** **time** **she** **was** **absorbed** **in** **the** **volume** .
和 在 不 长的 时间 她 曾是 吸收 在 这 体积 .
没过多久, 她就完全沉浸在书海之中了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ʌp] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [leɪ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] .
When she had once taken it up , she did not lay it down .
什么时候 她 有 一次 已采取 它 向上 , 她 做过 不是 躺 它 向下 .
她一旦拿起它, 就不会放下。

[iːv(ə)n][æ; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæ;v; həv] [praɪzɪd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
Even at other times she would have prized it , but now ,
甚至 在 其他 时代 她 会 有 珍贵的 它 , 但 现在 ,
即使在其他时候, 她也会珍视它, 但现在,

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
when she was so desolate and lonely , it was
什么时候 她 曾是 所以 荒凉 和 孤独 , 它 曾是
当她感到如此孤单寂寞的时候,

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[**pg** **326**]
[页 -]
[第326页]

[ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ][ɡɪft][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈsiːn] [wɜːrld] .
simply a gift from an unseen world .
简单地 一个 礼物 从 一个 看不见 世界 .
仅仅是来自一个未知世界的礼物。

[aɪ ˈtiː][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [steɪt] [ænd; ənd] [kəˈmjʊːnəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋz] ,
It opened a view of a new state and community of beings ,
它 打开 一个 看法 的 一个 新的 状态 和 社区 的 生物 ,
它展现了一种新的状态和生命共同体,

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [siːmd] [tuː] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] .
which only seemed too beautiful to be possible .
哪个 仅有的 似乎 也 美丽的 到 是 可能的 .
这一切美得令人难以置信。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [əˈloʊn] ,
But not into a new state of things alone ,
但 不是 进入 一个 新的 状态 的 事物 独自的 ,
但并非仅仅进入一种新的状态,

[bʌt; bət][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]
but into the presence of One who was simply distinct and removed from
但 进入 这 在场 的 一 WHO 曾是 简单地 清楚的 和 已移除 从
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] ,
anything that she had ,
任何事物 那 她 有 ,
但来到一位与她所拥有的一切截然不同、完全超脱的人面前，

[ɪn][hɜːr; hær][moʊst] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈmoʊmənts] , [ˈevər] [dɪˈpɪktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær][maɪnd][æz; əz][aɪˈdiːəl]
in her most imaginative moments , ever depicted to her mind as ideal
在 她 最多 富有想象力的 时刻 , 曾经 描绘 到 她 头脑 作为 理想的
[pərˈfekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .
在她最富想象力的时刻，在她心中被描绘成理想的完美形象。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hær] [ɪntələkt] [tendɪd] , [ðoʊ] [ðæt] [ɪntələkt] [kʊd; kəd][nɑːt]
Here was that to which her intellect tended , though that intellect could not
这里 曾是 那 到 哪个 她 智力 倾向于 , 尽管 那 智力 可以 不是
[freɪm] [aɪ ˈtiː] .
frame it .
框架 它 .
这就是她智力所倾向的，尽管她的智力无法将其具象化。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [əˈpruːv] [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [wen] [set] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt]
It could approve and acknowledge , when set before it , what it could not
它 可以 批准 和 承认 , 什么时候 放 前 它 , 什么 它 可以 不是
[əˈrɪdʒɪneɪt] .
originate .
起源 .
它能够认可并承认摆在它面前的、它无法创造的事物。

[hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hær][ɪn][hɜːr; hær] [ˈkɑːnʃəns] ; [huːz] [vɔɪs] [fiː; ji] [hɜːrd] ,
Here was He who spoke to her in her conscience ; whose Voice she heard ,
这里 曾是 他 WHO 辐 到 她 在 她 良心 ; 谁 嗓音 她 听到 ,
这就是那位在她的良心上与她对话的神；她听到了祂的声音。

[huːz] [ˈpɜːrs(ə)n][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] .
whose Person she was seeking for .
谁 人 她 曾是 寻求 为了 .
她要找的人是谁？

[hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˈkɪndld] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][bəʊθ][kɑːˈoʊniː][ænd; ənd]
Here was He who kindled a warmth on the cheek of both Chione and
这里 曾是 他 WHO 点燃 一个 温暖 在 这 脸颊 的 两个都 基奥内 和
Agellius .
他让基奥内和阿格利乌斯的脸颊都泛起了温暖。

[ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [sæŋk] [diːp] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] ; [fiː; ji] [felt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈæləti] .
That image sank deep into her ; she felt it to be a reality .
那 图像 沉没 深的 进入 她 ; 她 毛毡 它 到 是 一个 现实 .
那幅画面深深地印在了她的脑海里；她感觉那仿佛是现实。
[fiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , “ [ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈpoʊəts] [driːm] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl]
She said to herself , “ This is no poet's dream ; it is the delineation of a real
她 说 到 她自己 , “ 这 是 不 诗人的 梦 ; 它 是 这 界定 的 一个 真实的
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
individual .
个人 .
她对自己说：“这不是诗人的梦境；这是对一个真实人物的刻画。”

[ðer; ðær][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tru:θ] [ænd; ənd] ['heitʃər] , [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə]
There is too much truth and nature , and life and exactness about it , to
那里 是 也 很多 真相 和 自然 , 和 生活 和 精确 关于 它 , 到
[bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
be anything else .
是 任何事物 别的 .

它蕴含了太多真理、自然、生命和精确性，不可能是别的什么。

" [jet] [ji:; ji] [ræŋk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm]
" Yet she shrank from it ; it made her feel her own difference from
" 然而 她 缩小 从 它 ; 它 制成 她 感觉 她 自己的 不同之处 从
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

然而，她却对此感到畏惧；这让她觉得自己与它格格不入。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [hjuːmɪli'eɪʃn] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji] ['nevər]
and a feeling of humiliation came upon her mind , such as she never
和 一个 感觉 的 屈辱 来了 之上 她 头脑 , 这样的 作为 她 绝不
[hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .
had had before .
有 有 前 .

她心中涌起一股前所未有的羞辱感。

[ji:; ji] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜ:r'self] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
She began to despise herself more thoroughly day by day ;
她 开始 到 鄙视 她自己 更多的 彻底 天 经过 天 ;
她开始一天比一天更加彻底地厌恶自己；

[jet] [ji:; ji] [rekə'lektɪd] ['veriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [,ri:ə'fjuəd] [hɜ:r; hər]
yet she recollected various passages in the history which reassured her
然而 她 回忆 各种各样的 段落 在 这 历史 哪个 放心 她
[ə'mɪd][hɜ:r; hər][self] - [ə'beɪsmənt] ,
amid her self - abasement ,
之中 她 自己 - 羞辱 ,

然而，她回忆起历史中的各种篇章，这些篇章在她自我贬低之时给了她安慰。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] [gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [fi:st] ,
especially that of His tenderness and love for the poor girl at the feast ,
尤其 那 的 他的 压痛 和 爱 为了 这 贫穷的 女孩 在 这 盛宴 ,
尤其是他对宴席上那位贫穷女孩的温柔和爱，

[hu:] [wʊd] [ə'nɔɪnt] [hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɒl] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
who would anoint His feet ; and the full tears stood in her eyes ,
WHO 会 涂油 他的 脚 ; 和 这 满的 眼泪 站立 在 她 眼睛 ,
谁要膏抹祂的脚；她眼中噙满了泪水，

[ænd; ənd][ji:; ji] ['fænsɪd] [ji:; ji][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪnfl] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'pel] [hɜ:r; hər] .
and she fancied she was that sinful child , and that He did not repel her .
和 她 幻想 她 曾是 那 罪恶的 孩子 , 和 那 他 做过 不是 击退 她 .
她觉得自己就是那个有罪的孩子，而上帝并没有厌恶她。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [θɔ:t] [ji:; ji][hæd; həd] ['entərd] !
O what a new world of thought she had entered !
哦 什么 一个 新的 世界 的 想法 她 有 进入 !
她进入了一个多么全新的思想世界啊！

[aɪ 'ti:]
it
它
它

[ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ɪts] [ˈveri] [ˈnɑːv(ə)lti] .

occupied her mind from its very novelty .
占领 她 头脑 从 它是 非常 新奇 .

从它的新奇之处起，就一直萦绕在她的心头。

[ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ʌnd][dɪm][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
Everything looked dull and dim by the side of it ;
一切 看起来 乏味的 和 暗淡 经过 这 边 的 它 ;

它旁边的一切看起来都黯淡无光；

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈdɪnɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [ðæt] [ˈmæksɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn]
her brother had ever been dinning into her ears that maxim of the heathen
她 兄弟 有 曾经 到过 餐饮 进入 她 耳朵 那 格言 的 这 异教徒
, “ [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
, “ Enjoy the present ,
, “ 享受 这 展示 ,

她哥哥总是在她耳边念叨着那句异教徒的格言：“享受当下，

[trʌst] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
trust nothing to the future .
相信 没有什么 到 这 未来 .

不要对未来抱有任何希望。

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdiːd] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈreɪlɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] ,
” She indeed could not enjoy the present with that relish which he wished ,
” 她 的确 可以 不是 享受 这 展示 和 那 尽情享受 哪个 他 希望 ,
“她确实无法像他所希望的那样尽情享受当下。”

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈeni] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈiːðər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈvaːljəm] [ˈspʊʊk] [ə; eɪ]
and she had not any trust in the future either ; but this volume spoke a
和 她 有 不是 任何 相信 在 这 未来 任何一个 ; 但 这 体积 辐 一个
[ˈdɪfrənt] [ˈdɑːktrɪn] .
different doctrine .
不同的 教义 .

她对未来也没有任何信任；但这本书却阐述了不同的观点。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wʌt] [əˈrɪstəɪ] [tʊːt] — [vɪz] . ,
There she learned the very opposite to what Aristo taught — viz . ,
那里 她 学习 这 非常 对面的 到 什么 阿里斯托 教授 — 即 . ,

在那里，她学到了与阿里斯托所教导的截然相反的东西——即：

[ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ;
that the present must be sacrificed for the future ;
那 这 展示 必须 是 牺牲 为了 这 未来 ;

为了未来，必须牺牲现在；

[ðæt] [wʌt] [ɪz] [siːn] [mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [bɪˈliːvd] .
that what is seen must give way to what is believed .
那 什么 是 已见 必须 给 方式 到 什么 是 相信 .

所见之事必须让位于所信之事。

[neɪ] , [mɔːr] , [ʃiː; ʃɪ][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [soʊ][ˌpærəˈdɔːksɪk(ə)l] ,
Nay , more , she drank in the teaching which at first seemed so paradoxical ,
不 , 更多的 , 她 喝 在 这 教学 哪个 在 第一的 似乎 所以 矛盾的 ,

不，不仅如此，她还如饥似渴地吸收着那些起初看似自相矛盾的教义。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ˈprez(ə)nt] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] ['greɪtnəs] [laɪ][ɪn] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [wʌt] [æt; ət][fɜ:rst]
that even present happiness and present greatness lie in relinquishing what at first
那 甚至 展示 幸福 和 展示 伟大 说谎 在 放弃 什么 在 第一的
[saɪt] [si:mz] [tu:; tə] [ˈpra:mɪs] [ðem; ðəm] ;
sight seems to promise them ;
视线 似乎 到 承诺 他们 ;

甚至眼前的幸福和伟大，也蕴藏在放弃那些乍看之下似乎能带来幸福和伟大的事物之中；

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tru:] ['plezər] [ɪz] , [nɑ:t] [θru:] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [bʌt; bət] [θru:]
that the way to true pleasure is , not through self - indulgence , but through
那 这 方式 到 真的 乐趣 是 , 不是 通过 自己 - 放纵 , 但 通过
[mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
mortification ;
屈辱 ;

获得真正快乐的方法不是通过放纵自己，而是通过苦修；

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈpaʊər] [ɪz] ['wi:knəs] , [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [sək'ses] ['feɪljər] , [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]
that the way to power is weakness , the way to success failure , the way to
那 这 方式 到 力量 是 弱点 , 这 方式 到 成功 失败 , 这 方式 到
[ˈwɪzdəm] ['fu:lɪʃnəs] ,
wisdom foolishness ,
智慧 愚蠢 ,

通往权力的道路是软弱，通往成功的道路是失败，通往智慧的道路是愚蠢。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['ɡlɔ:ri] [dɪs'ɑ:nər] .
the way to glory dishonour .
这 方式 到 荣耀 羞辱 .

通往荣耀和耻辱的道路。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] ['bjʊ:ti] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ænd; ənd]
She saw that there was a higher beauty than that which the order and
她 锯 那 那里 曾是 一个 更高 美丽 比 那 哪个 这 命令 和
[ˈhɑ:rməni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [wɜ:rld] [rɪ'vi:ld] ,
harmony of the natural world revealed ,
和谐 的 这 自然的 世界 揭晓 ,

她意识到，除了自然界的秩序与和谐所展现的美之外，还有更高层次的美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:pər] [pi:s] [ænd; ənd][kɑ:m][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eksərsaɪz] ,
and a deeper peace and calm than that which the exercise ,
和 一个 更深 和平 和 冷静的 比 那 哪个 这 锻炼 ,
以及比锻炼带来的更深层次的平静与安宁。

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntələkt] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊərɪst] ['hju:mən] [ə'fekʃ(ə)n] , [kæn; kən] [sə'plaɪ] .
whether of the intellect or of the purest human affection , can supply .
无论 的 这 智力 或者 的 这 最纯净的 人类 感情 , 能 供应 .

无论是理智上的还是最纯粹的人类情感上的，都能提供。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [streɪndʒ] , [ʌn'ɜ:rθli] [kəm'pəʊzər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk]
She now began to understand that strange , unearthly composure , which had struck
她 现在 开始 到 理解 那 奇怪的 , 超凡脱俗的 镇定 , 哪个 有 击
[hɜ:r; hər][ɪn][kai'oʊni:] ,
her in Chione ,
她 在 基奥内 ,

她现在开始明白那种奇异的、超凡脱俗的沉着冷静，这种冷静曾在基奥内身上深深打动了她。

- , [ænd; ənd] - ; [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld]
Agellius , and Cæcilius ; she understood that they were detached from the world
- , 和 - ; 她 理解 那 他们 是 分离的 从 这 世界
,
:
,

阿格利乌斯和塞西利乌斯；她明白他们超脱于世。

[nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [pə'zeɪn] , [nɔ:r][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [lʌv] [lʌv; əv][ɪts] [ɡɪfts] ,
not because they had not the possession , nor the natural love of its gifts ,
不是 因为 他们 有 不是 这 拥有 , 也不 这 自然的 爱 的 它是 礼物 ,
并非因为他们没有拥有它所赋予的品质, 也不是因为他们天生喜爱它。

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['haɪər] ['blesɪŋ] [ɔ:l'redi] , [wɪt] [ðeɪ] [lʌvd] [ə'bʌv]
but because they possessed a higher blessing already , which they loved above
但 因为 他们 拥有 一个 更高 祝福 已经 , 哪个 他们 喜爱 多于
[ˈevriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

但因为他们已经拥有了更高的福分, 他们视之胜过一切。
[ðʌs] , [baɪ] [dɪ'ɡri:z] ,
Thus , by degrees ,
因此 , 经过 学位 ,

因此, 一步一步地,
[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 328]
[页 -]
[第328页]

[kəl'ɪstə] [keɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [fə'lɑ:səfi] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ'di:əz] , [ænd; ənd]
Callista came to walk by a new philosophy ; and had ideas , and
卡莉斯塔 来了 到 走 经过 一个 新的 哲学 ; 和 有 想法 , 和
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
principles ,
原则 ,
卡莉斯塔开始秉持一种新的哲学理念; 她有自己的想法和原则。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [lʌv; əv] [rɪ'leɪŋz] [ænd; ənd] [eɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'septə'bɪləti] [lʌv; əv]['ɑ:rgju:mənts]
and a sense of relations and aims , and a susceptibility of arguments
和 一个 感觉 的 关系 和 目标 , 和 一个 易感性 的 论点
,
:
,
以及对关系和目标的感知, 以及对论点的敏感性,

[tu:; tə] [wɪt] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] .
to which before she was an utter stranger .
到 哪个 前 她 曾是 一个 说出 陌生人 .
此前, 她对这个人完全陌生。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , ['æk(ə)n][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪz] , [ɔ:l][hæd; həd] [naʊ]
Life and death , action and suffering , fortunes and abilities , all had now
生活 和 死亡 , 行动 和 痛苦 , 财富 和 能力 , 全部 有 现在
[ə; eɪ] [nu:] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] .
a new meaning and application .
一个 新的 意义 和 应用 .
生与死、行动与苦难、财富与能力, 如今都具有了新的意义和应用。

[æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] [spi:k] ['dɪfrəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,
As the skies speak differently to the philosopher and the peasant ,
作为 这 天空 说话 不同 到 这 哲学家 和 这 农民 ,
正如天空对哲学家和农民的解读截然不同一样,

[æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈpʊəməz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [ˈnæroʊ]
as a book of poems to the imaginative and to the cold and narrow
作为 一个 书 的 诗歌 到 这 富有想象力的 和 到 这 寒冷的 和 狭窄的
[ɪntələkt] ,
intellect ,
智力 ,

作为一本既献给富有想象力的人，又献给冷漠狭隘的理性之人的诗集，

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈbiːɪŋ] , [hɜːr; həɹ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [hɜːr; həɹ]
so now she saw her being , her history , her present condition , her
所以 现在 她 锯 她 存在 , 她 历史 , 她 展示 状况 , 她
[ˈfjuːtʃər] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,
future , in a new light ,
未来 , 在 一个 新的 光 ,

所以现在她以全新的视角看待自己的存在、过往、现状和未来。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
which no one else could share with her .
哪个 不 一 别的 可以 分享 和 她 .

这是别人无法与她分享的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈsɑːvrɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
But the ruling sovereign thought of the whole was He ,
但 这 裁决 主权 想法 的 这 所有的 曾是 他 ,
[ˈdʒɪnɪəl] [ˈdʒɪnɪəl]
但统摄一切的君主是祂，

[huː] [ɪɡˈzempləˌfaɪd][ɔːl] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn] [hɪmˈself] .
who exemplified all this wonderful philosophy in Himself .
WHO 举例说明 全部 这 精彩的 哲学 在 他本人 .

他自身就体现了所有这些美好的哲学理念。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**pg 329**]
[页 -]

[第329页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX :
章 XXX :

第三十章

[ˈtɔˌrɛz] [ˈvedrɑːz] .
TORRES VEDRAS :
托雷斯 吠陀经 :

托雷斯·韦德拉斯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] , [haʊˈevər] , [huːm] [kəˈlɪstə] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd]
There were those , however , whom Callista could understand , and who could
那里 是 那些 , 然而 , 谁 卡莉斯塔 可以 理解 , 和 WHO 可以
[ʌndərˈstænd] [hɜːr; həɹ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] ,
understand her ; there were those who ,
理解 她 ; 那里 是 那些 WHO ,

然而，有些人卡莉斯塔能理解他们，有些人也能理解她；有些人，

[waɪl] [əˈrɪstəj] , [kɔːrˌniːliəs] , [dʒəkʌndəs] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [brɪˈhæf] ,
while Aristo , Cornelius , Jucundus , and Polemo were moving in her behalf ,
尽管 阿里斯托 , 科尼利厄斯 , 朱昆杜斯 , 和 波勒莫 是 移动 在 她 代表 ,
[wɜːr; wər] [ɪntrəstɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɔːlsəʊ][ɪn][hɜːr; həɹ] ,
were interesting themselves also in her ,
是 有趣的 他们自己 还 在 她 ,

当阿里斯托、科尔内利乌斯、尤昆杜斯和波勒莫为她奔走时，他们自己也对她很感兴趣。

[ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəl] [wei] .
and in a more effectual way .
和 在 一个 更多的 有效的 方式 .

而且以更有效的方式。

- [hæd; həd][dʒɔɪnd] - , [ænd; ɐnd] , [ɪf] [ɪn][noʊ] [ˈlðər] [wei] ,
Agellius had joined Cæcilus , and , if in no other way ,
- 有 加入 - , 和 , 如果 在 不 其他 方式 ,

阿格利乌斯加入了塞西利乌斯的队伍，即便没有其他原因，

[baɪ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
by his mouth came to the latter and his companions the news of her
经过 他的 嘴 来了 到 这 后者 和 他的 同伴 这 消息 的 她
[ɪmˈprɪznmənt] .
imprisonment .
监禁 .

他亲口将她被监禁的消息告诉了后者和他的同伴。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [let] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] [baɪ]
On the morning that Agellius had been so strangely let out of confinement by
在 这 早晨 那 - 有 到过 所以 奇怪的 让 出去 的 监禁 经过
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
his brother ,
他的 兄弟 ,

阿格利乌斯被他哥哥以极其怪异的方式从囚禁中释放出来的那天早上，

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] - [dɔːr] ,
and found himself seated at the street - door ,
和 成立 他自己 坐着 在 这 街道 - 门 ,

他发现自己坐在了街边门口，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtuːnɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɑːrm][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
with his tunic on his arm and his boots on the ground before him ,
和 他的 束腰外衣 在 他的 手臂 和 他的 靴子 在 这 地面 前 他 ,
他手臂上搭着束腰外衣，靴子放在身前的地上。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rekəˈlekt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
his first business was to recollect where he was ,
他的 第一的 商业 曾是 到 追忆 在哪里 他 曾是 ,

他首先要做的就是弄清楚自己身在何处。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [dres] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈjuːzɪz]
and to dispose of those articles of dress according to their respective uses
和 到 处置 的 那些 文章 的 裙子 根据 到 他们的 各自 用途
.
:
.

并根据其各自的用途处置这些衣物。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [θɔːt] .
What should he do with himself , was of course his second thought .
什么 应该 他 做 和 他自己 , 曾是 的 课程 他的 第二 想法 .

他接下来当然会想到：他该如何安排自己的生活呢？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈraɪzəz] [ʌv; əv] [ˈsɪkə] ,
He could not stay there long without encountering the early risers of Sicca ,
他 可以 不是 停留 那里 长的 没有 遭遇 这 早期的 立管 的 干燥 ,
他不可能在那里久留而不遇到锡卡岛的早起者。

[ðə; ði] [geɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [ˈoʊpən] .
the gates being already open .
这 大门 存在 已经 打开 .

大门已经敞开。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [kə'listə] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][ɔːr]
To attempt to find out where Callista was , and then to see her or
到 试图 到 寻找 出去 在哪里 卡莉斯塔 曾是 , 和 然后 到 看 她 或者
[ˈreskjʊː] [hɜːr; həɹ] ,
rescue her ,
救援 她 ,

为了找到卡莉斯塔的下落，然后去见她或救她，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæptʃər] .
would have ended at once in his own capture .
会 有 结束 在 一次 在 他的 自己的 捕获 .

他原本会立刻被俘。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑːrm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [wʊd]
To go to his own farm would have been nearly as dangerous , and would
到 去 到 他的 自己的 农场 会 有 到过 几乎 作为 危险的 , 和 会
[hæv; həv][hæd; həd] [les]
have had less
有 有 较少的

去他自己的农场几乎同样危险，而且风险更小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 330**]
[页 -]

[第330页]

[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

意义。

- [tuː] [hæd; həd] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,
Cæcilius too had said , that they were not long to be separated ,
- 也 有 说 , 那 他们 是 不是 长的 到 是 分开 ,

塞西利乌斯也曾说过，他们不会分离太久。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and had given him directions for finding him .
和 有 给定 他 方向 为了 寻找 他 .

并给了他找到他的路线。

[ɪ'miːdiətli] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [geɪts] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə]
Immediately then he made his way to one of the eastern gates , which led to
-
Thibursicumbur .
- .

然后他立即前往通往蒂布尔西昆布尔的东门之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːst] , [æz; əz][hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] [ɪndə'keɪʃənz] ;
There was indeed no time to be lost , as he soon had indications ;
那里 曾是 的确 不 时间 到 是 丢失的 , 作为 他 很快 有 症状 ;

确实没有时间可以浪费了，因为他很快就得到了指示；

[hiː; hi][met] ['sevrəl] [men] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærɪtɔː] [ʌv; əv]
he met several men who knew him by sight , and one of the apparitors of
他 遇见 一些 男人 WHO 知道 他 经过 视线 , 和 一 的 这 施展者 的
[ðə; ði] [dʒʊ'ʌmvɪri] ,
the Duumviri ,
这 双人组 ,

他遇到了几个认出他的人，还有一位杜姆维里（Duumviri）的幻影使。

[hu:] ['hæpɪli] [dɪd][nɑ:t] .
who happily did not .
WHO 快乐地 做过 不是 .

而他们却幸运地没有这样做。

[æn; ən] [ə'pɑ:steɪt] ['krɪstʃən] , [hu:z] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔ:riəs] , [pæst]
An apostate Christian , whose zeal for the government was notorious , passed
一个 叛教者 基督教 , 谁 热情 为了 这 政府 曾是 臭名昭著 , 通过了
[hɪm; ɪm][ænd; ɛnd] [lʊkt] [bæk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
him and looked back after him .
他 和 看起来 后退 后 他 .

一个背弃信仰的基督徒，其对政府的狂热是出了名的，从他身边经过时回头看了他一眼。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [wəd] [su:n] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pər'su:t] ,
However , he would soon be out of pursuit ,
然而 , 他 会 很快 是 出去 的 追逐 ,
然而，他很快就会摆脱追捕。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [gɑ:t] [raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [hi:; hi]
if he had the start of them until the sun got round the mountains he
如果 他 有 这 开始 的 他们 直到 这 太阳 得到 圆形的 这 山脉 他
[wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] .
was seeking .
曾是 寻求 .

如果他能一直看到太阳绕过他所寻找的山脉，那该多好。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['rɑ:ki] [ænd; ɛnd] ['bærən] [hɪlz] ,
He walked on through a series of rocky and barren hills ,
他 步行 在 通过 一个 系列 的 岩石 和 荒芜 丘陵 ,
他继续前行，穿过一片片岩石嶙峋、光秃秃的山丘。

[tɪl] [hi:; hi][gɑ:t][sʌm; səm] [wei] [pæst][ðə; ði] ['sekənd] ['maɪlstoʊn] .
till he got some way past the second milestone .
直到 他 得到 一些 方式 过去的 这 第二 里程碑 .
直到他过了第二个里程碑。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði][θɜ:rd][hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [dɪ'faɪl] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz]
Before he had reached the third he had entered a defile in the mountains
. .
: .

在他到达第三个山峰之前，他进入了山中的一个隘口。

[,pɜ:rpən'dɪkʃələr] ['rɑ:ks] [roʊz][ɑ:n] [i:tɪ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ɛnd][ðə; ði]['lev(ə)] [roʊd] , [ri:tɪŋ]
Perpendicular rocks rose on each side of him , and the level road , reaching
垂直 岩石 玫瑰 在 每个 边 的 他 , 和 这 等级 路 , 到达
[frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] ,
from rock to rock ,
从 岩石 到 岩石 ,

两侧耸立着垂直的岩石，平坦的道路从一块岩石延伸到另一块岩石。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bʌv] ['θɜ:rti] [fi:t] [ə'krɔ:s] .
was not above thirty feet across .
曾是 不是 多于 三十 脚 穿过 .

宽度不超过三十英尺。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'su:d] [hɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
He felt that if he was pursued here , there was no escape .
他 毛毡 那 如果 他 曾是 追击 这里 , 那里 曾是 不 逃脱 .

他觉得如果在这里遭到追捕，就无路可逃了。

[ðə; ði][θɜ:rd] ['maɪlstoʊn] [pæst] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] ; [hi:; hi] [pə'su:d] [aɪ 'ti:] ,
The third milestone passed , he came to the country road ; he pursued it ,
这 第三 里程碑 通过了 , 他 来了 到 这 国家 路 ; 他 追击 它 ,
第三个里程碑过去了, 他来到了乡间小路; 他沿着这条路继续前行。

[kaʊntɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [steps] , [æz; əz] - [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] .
counting out his thousand steps , as Cæcilius had instructed him .
计数 出去 他的 千 步骤 , 作为 - 有 指示 他 .
他按照塞西利乌斯的指示, 数着自己的一千步。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['stoʊni] ['bɑ:təm] ,
By this time it had left the stony bottom ,
经过 这 时间 它 有 左边 这 石质的 底部 ;
这时它已经离开了布满石头的河床。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .
and was rising up the side of the precipice .
和 曾是 上升 向上 这 边 的 这 悬崖 .
它正沿着悬崖边向上攀升。

['brʌʃwɒd] [ænd; ənd][dwɔ:rf] [paɪnz] ['kʌvərd] [aɪ 'ti:] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:ɪ] ['ɑ:lɪvz] [ænd; ənd]
Brushwood and dwarf pines covered it , mingled with a few olives and
灌木丛 和 矮人 松树 涵盖 它 , 混合 和 一个 很少 橄榄 和
caroubas .

[hi:; hi] [sed] [aʊt] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n]['peɪtər] - [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He said out his seven pater noster as he walked , and then looked around .
他 说 出去 他的 七 父亲 - 作为 他 步行 , 和 然后 看起来 大约 .
他边走边念了七遍天主经, 然后环顾四周。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ə; eɪ] ['goʊθɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
He had just passed a goatherd , and they looked hard at each other .
他 有 只是 通过了 一个 牧羊人 , 和 他们 看起来 难的 在 每个 其他 .
他刚刚经过一个牧羊人身边, 两人四目相对。

- [wɪft] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
Agellius wished him good morning .
- 希望 他 好的 早晨 .
阿格利乌斯向他道了早安。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪʃɪŋ] [ə; eɪ][kɪd][fɔ:r; fər] ['bækəs] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]
" **You are wishing a kid for Bacchus , sir ,** " **said the**
" 你 是 祝 一个 孩子 为了 巴克斯 , 先生 , " 说 这
"先生, 您是想给巴克斯求个孩子吧? "

[[pi: 'dʒi: -]
[**pg 331**]
[页 -]

[第331页]

[mæn][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɡoʊts] .
man to him as he was running his eye over the goats .
男人 到 他 作为 他 曾是 跑步 他的 眼睛 超过 这 山羊 .
当他扫视着山羊时, 那人对他说道。

[ɑ:n] - ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊnɪʃ] [wei] ,
On Agellius answering in the negative , he said in a clownish way ,
在 - 回答 在 这 消极的 , 他 说 在 一个 小丑 方式 ,
当阿格利乌斯回答否定时, 他滑稽地说:

“ [hi:; hi] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['sækrɪfais] [tu:; tə] ['bækəs] [dʌz] [nɑ:t] ['sækrɪfais] [gəʊts] .

“ He who does not sacrifice to Bacchus does not sacrifice goats .

“ 他 WHO 做 不是 牺牲 到 巴克斯 做 不是 牺牲 山羊 .

“不向酒神巴克斯献祭的人，就不会献祭山羊。”

“ - , ['berɪŋ] [ɪn] [maɪnd] - [də'rek(jə)nz] ,

“ Agellius, bearing in mind Cæcilius's directions ,

“ - , 轴承 在 头脑 - 方向 ,

“Agellius, 牢记 Cæcilius 的指示,

[sɔ:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:t] [ðə; ði] [ɪr] ,

saw of course there was something in the words which did not meet the ear ,

锯 的 课程 那里 曾是 某物 在 这 字 哪个 做过 不是 见面 这 耳朵 ,

当然，我察觉到这些话里有些话听起来不太对劲。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['kerləsli] , “ [hi:; hi] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['sækrɪfais] , [dʌz] [nɑ:t] ['sækrɪfais] [tu:; tə]

and answered carelessly , “ He who does not sacrifice , does not sacrifice to

和 回答 粗心大意 , “ 他 WHO 做 不是 牺牲 , 做 不是 牺牲 到

['bækəs] . “

Bacchus . “

巴克斯 . “

他漫不经心地回答说：“不献祭的人，就不是在向酒神巴克斯献祭。”

“ [tru:] , “ [sed] [ðə; ði] [mæn] , “ [bʌt; bət] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [læm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sækrɪfais] .

“ True , “ said the man , “ but perhaps you prefer a lamb for a sacrifice .

“ 真的 , “ 说 这 男人 , “ 但 也许 你 更喜欢 一个 羊肉 为了 一个 牺牲 .

“没错,”那人说, “但或许你更喜欢用羔羊作为祭品。”

“ - [rɪ'plaɪd] , “ [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [mi:n] [wʌz; wəz] [sleɪn] [lɔ:n]

“ Agellius replied , “ If it is the right one ; but the one I mean was slain long

“ - 回复 , “ 如果 它 是 这 正确的 一 ; 但 这 一 我 意思是 曾是 被杀 长的

[sɪns] .

since .

自从 .

阿格利乌斯回答说：“如果是那个人的话；但我说的那个人很久以前就被杀了。”

“ [ðə; ði] [mæn] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] ,

“ The man, without any change of manner ,

“ 这 男人 , 没有 任何 改变 的 方式 ,

“那人态度丝毫未变,

[went] [ɑ:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɑ:t] [fa:r] [ʌp] [ðə; ði] [rɑ:k]

went on to say that there was an acquaintance of his not far up the rock

去 在 到 说 那 那里 曾是 一个 熟人 的 他的 不是 远的 向上 这 岩石

,

.

,

他接着说，他的一个熟人就在岩石上方不远处。

[hu:] [kʊd; kəd] [pər'hæps] ['sætɪsfai] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

who could perhaps satisfy him on the point .

WHO 可以 也许 满足 他 在 这 观点 .

或许有人能在这点上让他满意。

[hi:; hi] [sed] , “ ['fɑ:lʊʊ] [ðʊʊz] [waɪld] ['ɑ:lɪvz] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [pæθ] [si:mz] ['brookən] ,

He said , “ Follow those wild olives , though the path seems broken ,

他 说 , “ 跟随 那些 荒野 橄榄 , 尽管 这 小路 似乎 破碎的 ,

他说：“沿着那些野橄榄树走，即使路看起来崎岖不平。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪn'ti:nθ] .

and you will come to him at the nineteenth .

和 你 将要 来 到 他 在 这 第十九 .

你将在第十九日来见他。

“ Agellius set out , and never was path so untrue to its own threats . ”
放 出去 , 和 绝不 曾是 小路 所以 不属实 到 它是自己的 威胁 .

“阿格利乌斯出发了，但他所走的道路却从未像他自己所威胁的那样背离事实。”

[aɪˈti:] [si:md] [ˈendɪŋ] [ɪn] [əˈbrʌpt] [klɪfs] [ˈevri] [tɜ:rn] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði][æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] ;
It seemed ending in abrupt cliffs every turn , but never fulfilled the anticipation ;
它 似乎 结束 在 突然 悬崖 每一个 转动 , 但 绝不 已完成 这 预期 ;
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

它似乎每转一个弯就戛然而止，处处充满陡峭的悬崖，却从未满足人们的期待；也就是说，

[waɪl] [hi:; hi] [kept] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] - [tri:z] .
while he kept to the olive - trees .
尽管 他 保留 到 这 橄榄 - 树木 .

而他则一直待在橄榄树旁。

[ˈæftər] [əˈsendɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)] [steps] , [wɑ:ʃt] [ænd; ənd]
After ascending what was rather a flight of marble steps , washed and
后 上升 什么 曾是 相当 一个 航班 的 大理石 步骤 , 洗过 和
[ˈpɑ:lɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈtɔrənts] ,
polished by the winter torrents ,
抛光 经过 这 冬天 种子 ,

沿着一段由大理石台阶铺成的、被冬日洪流冲刷得光滑的台阶拾级而上后，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][krægz] , [hi:; hi] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [tri:z] ,
than a series of crags , he fulfilled the number of trees ,
比 一个 系列 的 峭壁 , 他 已完成 这 数字 的 树木 ,

比起一系列峭壁，他拥有的树木数量更多。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [aɪˈti:] .
and looked round at the man sitting under it .
和 看起来 圆形的 在 这 男人 坐着 在下面 它 .

他环顾四周，看到有人坐在树下。

[oʊ][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [səɪˈpraɪz] !
O the joy and surprise !
哦 这 喜悦 和 惊喜 !

啊，真是太高兴太惊喜了！

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [ˈæspɑ:r] .
it was his old servant Aspar .
它 曾是 他的 老的 仆人 阿斯帕 .

那是他以前的仆人阿斯帕尔。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] , [ðen] , [ˈæspɑ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] .
“ You are safe , then , Aspar , “ he said , “ and I find you here . ”
“ 你 是 安全的 , 然后 , 阿斯帕 , “ 他 说 , “ 和 我 寻找 你 这里 . ”

“那么，你安全了，阿斯帕，”他说，“我在这里找到了你。”

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈprɑ:vɪdəns] ! “
O what a tender Providence ! ”
哦 什么 一个 投标 普罗维登斯 ! ”

哦，多么温柔的天意啊！

“ [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][stænd] [hɪr] , [ˈmæstər] , “ [rɪˈtɜ:rnd]
“ I have taken my stand here , master , “ returned
“ 我 有 已采取 我的 站立 这里 , 掌握 , “ 返回

“我已经在此站稳脚跟了，主人。”他回答道。

[ˈæspɑːr] , “ [dei] [ˈæftər] [dei] , [sɪns] [aɪ] [gɑːt] [hɪr] , [ɪn] [ˈhoʊps] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] .
Aspar , “ day after day , since I got here , in hopes of seeing you .
阿斯帕 , “ 天 后 天 , 自从 我 得到 这里 , 在 希望 的 看到 你 .
阿斯帕尔说: “自从我来到这里, 日复一日, 都盼望着能见到你。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] - [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I could not get back to you from Jucundus's that dreadful morning ,
我 可以 不是 得到 后退 到 你 从 - 那 可怕 早晨 ,
那天早上, 我从朱昆杜斯那里没能联系上你。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [hɪr] .
and so I made my way here .
和 所以 我 制成 我的 方式 这里 .

于是我就来到了这里。

[jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
Your uncle sent for you in my presence ,
你的 叔叔 发送 为了 你 在 我的 在场 ,
你叔叔当着我的面把你叫了过来。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] .
but at the time I did not know what it meant .
但 在 这 时间 我 做过 不是 知道 什么 它 意思是 .
但当时我并不知道它的含义。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] . “
I was able to escape . “
我 曾是 有能力的 到 逃脱 . “
我成功逃脱了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] - , “ [sed] - .
“ And now for Cæcilius , “ said Agellius .
“ 和 现在 为了 - , “ 说 - .
“现在轮到凯西留斯了, “阿吉留斯说。

[brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] - [triː] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənts] [bed] [dɪˈsendɪd] ; [ðə; ði] [dɪˈsent] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈiːzi] ,
Behind the olive - tree a torrent's bed descended ; the descent being so easy ,
在后面 这 橄榄 - 树 一个 种子文件的 床 下降 ; 这 下降 存在 所以 简单的 ,
[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈnæt(ə)rəl] ,
and yet so natural ,
和 然而 所以 自然的 ,
橄榄树后方, 溪水蜿蜒流淌; 溪水奔流而下, 如此平缓, 又如此自然。

[ðæt] [ɑːrt] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] , [jet] [kənˈsiːld] [ɪts] [ɪntərˈfɪrəns] .
that art had evidently interfered with nature , yet concealed its interference .
那 艺术 有 显然 干扰 和 自然 , 然而 暗 它是 干涉 .
艺术显然干预了自然, 却掩盖了这种干预。

[ˈæftər] [ˈtreɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [sʌm; səm] [ˈjaːdz] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkæzəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] ;
After tracing it some yards , they came to a chasm on the opposite side ;
后 追踪 它 一些 码 , 他们 来了 到 一个 深渊 在 这 对面的 边 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他们沿着它走了几码, 来到了对岸的一道深渊; 然后,

[ˈpæsiŋ] [θru:] [aɪˈti:] , - [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səɪ'praɪz] , [ɑ:n][ə; eɪ] [bli:k]
passing through it , Agellius soon found himself , to his surprise , on a bleak
通过 通过 它 , - 很快 成立 他自己 , 到 他的 惊喜 , 在 一个 苍凉
[ˈoʊpən] [hɪl] ,
open hill ,
打开 爬坡道 ,

穿过那里后，阿格利乌斯惊讶地发现自己置身于一座荒凉的开阔山丘上。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][hju:dʒ] [ˈmaʊnt(ə)n] [fɔ:ɪrmd] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fə'sɑ:d] .
to which the huge mountain formed merely a sort of façade .
到 哪个 这 巨大的 山 形成 仅仅 一个 种类 的 正面 .

而这座巨大的山峰仅仅构成了一种外立面。

[ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] [wʌz; wəz][hæf] [rɑ:k] , [hæf] [mʊr] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˈpresəpɪsɪz] .
Its surface was half rock , half moor , and it was surrounded by precipices .
它是 表面 曾是 一半 岩石 , 一半 泊 , 和 它 曾是 包围 经过 悬崖 .

它的表面一半是岩石，一半是沼泽，四周都是悬崖峭壁。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][sʌm; səm][ˈhɜ:rmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] [maɪt] [hæv; həv]
It was such a place as some hermit of the middle ages might have
它 曾是 这样的 一个 地方 作为 一些 隐士 的 这 中间 年龄 可能 有
[ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈsɑ:lətu:d] .
chosen for his solitude .
选定 为了 他的 孤独 .

这里就像中世纪隐士会选择独处的地方。

[ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ˈbrɪskli] [əˈkrɔ:s] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] , [brɔ:d]
The two walked briskly across it , and at length came to a low , broad
这 二 步行 轻快地 穿过 它 , 和 在 长度 来了 到 一个 低的 , 广阔
[jɔ:nɪŋ] [ˈoʊpənɪŋ] ,
yawning opening ,
打哈欠 开幕 ,

两人快步走过，最后来到一个低矮宽阔的开口处。

[ˈbræntʃɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:] [ˈsevrəl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] , [ɪf] [pəɪ'su:d] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd]
branching out into several passages which , if pursued , would have been found
分枝 出去 进入 一些 段落 哪个 , 如果 追击 , 会 有 到过 成立
[tu:; tə][end][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] .
to end in nothing .
到 结尾 在 没有什么 .

引出多个分支，如果继续探究，最终会发现毫无意义。

[ˈæspɑ:r] , [haʊ'veər] , [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ded] [wɔ:l][ʌv; əv] [rɑ:k] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
Aspar , however , made straight for what appeared a dead wall of rock , in which ,
阿斯帕 , 然而 , 制成 直的 为了 什么 出现 一个 死的 墙 的 岩石 , 在 哪个 ,
然而，阿斯帕尔径直走向一堵看似死寂的岩壁，在那堵岩壁上，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl] , [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ˈskɪlfəli] [ˈhɪd(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,
on his making a signal , a door , skilfully hidden , was opened from within ,
在 他的 制作 一个 信号 , 一个 门 , 巧妙地 隐 , 曾是 打开 从 之内 ,
他发出信号后，一扇巧妙隐藏的门从里面打开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈpɒtər] .
and was shut behind them by the porter .
和 曾是 关闭 在后面 他们 经过 这 搬运工 .
然后被门房关上了门。

[ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgæləri] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
They now stood in a gallery running into the mountain .
他们 现在 站立 在 一个 画廊 跑步 进入 这 山 .
他们现在站在一条通往山体的长廊里。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][koʊld] [er] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [,aɪˈtiː] .
It was very long , and a stream of cold air came along it .
它 曾是 非常 长的 , 和 一个 溪流 的 寒冷的 空气 来了 沿着 它 .
它很长, 一股冷空气沿着它吹来。

[ˈæspɑːr][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] [ðeɪ] [ʃəd; ʃəd][faɪnd] - .
Aspar told him that at the extremity of it they should find Cæcilius .
阿斯帕 讲述 他 那 在 这 末端 的 它 他们 应该 寻找 - .
阿斯帕尔告诉他, 在最坏的情况下, 他们应该找到塞西利乌斯。

- [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk]
Agellius was indeed in the vestibule of a remark
- 曾是 的确 在 这 前厅 的 一个 评论
阿格利乌斯确实正处于一段评论的开端。

[,piːˈdʒiː] -]
[pg 333]
[页 -]

[第333页]

[ˈeɪb(ə)l] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [keɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
able specimen of those caves which had been used for religious purposes ,
有能力的 标本 的 那些 洞穴 哪个 有 到过 用过的 为了 宗教 目的 ,
这是曾用于宗教用途的洞穴的一个典型例子。

[fɜːrst][baɪ][ðə; ði][,æbəˈrɪdʒɪnɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðen] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒlənɪsts] ,
first by the aborigines of the country , then by the Phœnician colonists ,
第一的 经过 这 土著居民 的 这 国家 , 然后 经过 这 腓尼基人 殖民者 ,
先是当地土著居民, 然后是腓尼基殖民者。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃəɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in the centuries which had just passed , for the concealment of the
和 在 这 几个世纪 哪个 有 只是 通过了 , 为了 这 隐蔽 的 这
[ˈkrɪstʃənz] .
Christians .
基督徒 .

在刚刚过去的几个世纪里, 基督徒们一直被隐藏起来。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prəˈsiːdɪŋ] [maɪt] [ɪtˈself] [biː; bi] [fɪtli] [kɔːld] [ə; eɪ] [keɪv] ,
The passage along which they were proceeding might itself be fitly called a cave ,
这 通道 沿着 哪个 他们 是 进行中 可能 本身 是 合适地 称为 一个 洞穴 ,
他们所行进的这条通道本身或许可以恰当地称为一个洞穴。

[bʌt; bət] [stiːl] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈnæt(ə)rəl] [ˌsʌbtəˈreɪniən] , [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈʃeɪps]
but still it was only one of several natural subterraneans , of different shapes
但 仍然 它 曾是 仅有的 一 的 一些 自然的 地下生物 , 的 不同的 形状
,
.
,

但它仍然只是众多形状各异的天然地下空间之一。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and opening into each other .
和 开幕 进入 每个 其他 .

彼此敞开。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rəˈviːn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd]
Some of them lay along the face of a ravine , from which they received
一些 的 他们 躺 沿着 这 脸 的 一个 峡谷 , 从 哪个 他们 已收到
[laɪt] [ænd; ənd] [er] ;
light and air ;
光 和 空气 ;

有些动物躺在山沟边, 从山沟里获得光照和空气;

[ænd; ænd] [hɪr] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːtɪfaɪd] [frʌnt] .
and here in one place there were indications of a fortified front .
和 这里 在 一 地方 那里 是 症状 的 一个 强化 正面 .

这里有一处迹象表明，这里曾修筑过防御工事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [draɪ] , [ðoo] [ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈpɪriəd] [ˈfɪltəd]
They were perfectly dry , though the water had at some remote period filtered
他们 是 完美 干燥 , 尽管 这 水 有 在 一些 偏僻的 时期 过滤
[θruː] [ðə; ði] [ruːf] ,
through the roof ,
通过 这 屋顶 ,

虽然很久以前水曾从屋顶渗过，但它们现在完全干燥。

[ænd; ænd][hæd; həd] [fɔːrmd] [ˈpendənts] [ænd; ænd] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ˈsemi] - [trænsˈpærənt] [stəlæktaɪt] , [ʌv; əv]
and had formed pendants and pillars of semi - transparent stalactite , of
和 有 形成 吊坠 和 柱子 的 半 - 透明的 钟乳石 , 的
[greɪt] [ˈbjuːti] .
great beauty .
伟大的 美丽 .

它们形成了半透明的钟乳石吊坠和柱状物，非常美丽。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ænd; ænd][ˈsɪŋɡjələr] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [spɑːt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
It was another and singular advantage that a particular spot in one of the
它 曾是 其他 和 单数 优势 那 一个 特别的 点 在 一 的 这
[ˈkævərnz] ,
caverns ,
洞穴 ,

这是另一个独特的优势，即洞穴中的某个特定地点：

[wɪtʃ] [ˈbɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] [rəˈviːn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfoʊkəs][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmens] [ɪr] [ɔːr] [ˈwɪspərɪŋ]
which bordered on the ravine , was the focus of an immense ear or whispering
哪个 带边框 在 这 峡谷 , 曾是 这 重点 的 一个 巨大 耳朵 或者 耳语
- [ˈɡæləri] , [sʌtʃ] ,
- **gallery , such** ,
- 画廊 , 这样的 ,

与峡谷接壤的地方，是一个巨大的耳朵或回音廊的中心，例如：

[ðæt] [wətˈevər] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [roʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rəˈviːn] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] ,
that whatever took place in the public road in which the ravine terminated ,
那 任何 采取 地方 在 这 民众 路 在 哪个 这 峡谷 终止 ,

无论在峡谷尽头的公共道路上发生了什么，

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ðer; ðər] ,
could be distinctly heard there ,
可以 是 明显地 听到 那里 ,

在那里可以清晰地听到，

[ænd; ænd] [ðʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [keɪpt] [ɑːn] [ɡɑːrd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] , [ɪf]
and thus they were always kept on guard against the attack of an enemy , if
和 因此 他们 是 总是 保留 在 警卫 反对 这 攻击 的 一个 敌人 , 如果
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .

因此，他们始终保持警惕，以防敌人来袭。

[hæd; həd] [ɪˈðər] - [ɔːr][ˈæspɑːr] [bɪn] [ˈkjʊriəs] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] ,
Had either Agellius or Aspar been curious about such a matter ,
有 任何一个 - 或者 阿斯帕 到过 好奇的 关于 这样的 一个 事情 ,

如果阿格利乌斯或阿斯帕尔对此事感到好奇的话

[ðə; ði] ['lætər] [mɑ:t] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['pju:nɪk] ['ɔ:ltər] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn]
the latter might have pointed out the place where a Punic altar once had been
这 后者 可能 有 尖 出去 这 地方 在哪里 一个 布匿 坛 一次 有 到过
[dɪ'skʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

后者或许指出了曾经发现布匿祭坛的地方。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['tu:mjələs] [ʌv; əv] [boʊnz] [ʌv; əv] [maɪs] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,
with a sort of tumulus of bones of mice near at hand ,
和 一个 种类 的 土墩 的 骨头 的 小鼠 靠近 在 手 ,
附近还有一小堆老鼠骨头堆,

[ðæt] ['ænɪm(ə)l] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['vɪktəms] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] .
that animal coming into the list of victims in the Phœnician worship .
那 动物 未来 进入 这 列表 的 受害者 在 这 腓尼基人 崇拜 .
这种动物被列入腓尼基崇拜的祭品名单中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tu:] ['krɪstʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz] [ðeɪ] [fɜ:rst] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt]
But the two Christians were engaged , as they first halted , and then walked
但 这 二 基督徒 是 已订婚的 , 作为 他们 第一的 停止 , 和 然后 步行
[ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
along the corridor ,
沿着 这 走廊 ,
但这两个基督徒彼此交谈甚欢，他们先是停了下来，然后沿着走廊走去。

[ɪn] [ʌðər] [θɔ:ts] , [ðæn; ðən] [ɪn] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] ['kwestʃənz]
in other thoughts , than in asking and answering questions
在 其他 想法 , 比 在 问 和 回答 问题
换句话说，与其说是在提问和回答问题，不如说是在思考其他事情。

[[,pi: 'dʒɪ: -]
[pg 334]
[页 -]
[第334页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['refju:dʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] .
about the history of the place of refuge in which they found themselves .
关于 这 历史 的 这 地方 的 避难所 在 哪个 他们 成立 他们自己 .
关于他们所避难之地的历史。

[wɪz; wi] [hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sentrəl] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪkə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs]
We have already remarked on the central position of Sicca for the purpose
我们 有 已经 评论 在 这 中央 位置 的 干燥 为了 这 目的
[ʌv; əv] ['mɪʃənəri] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] [ɪn] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] ;
of missionary work and of retreat in persecution ;
的 传教士 工作 和 的 撤退 在 迫害 ;
我们已经提到过锡卡在传教工作和遭受迫害时的避难所中的核心地位；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [dɪd] [bʌt; bət] [ɪn'kri:s] [ɪts] [ædvən'teɪdʒəsni:s] ,
such a dwelling in the rocks did but increase its advantageousness ,
这样的 一个 住宅 在 这 岩石 做过 但 增加 它是 优势 ,
这种岩石中的住所反而增加了它的优势。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['meni] ['krɪstʃənz] [hæd; həd] [ə'veɪld] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]
and in consequence at this moment many Christians had availed themselves of
和 在 结果 在 这 片刻 许多 基督徒 有 已利用 他们自己 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

因此，此时许多基督徒都利用了这一点。

[aɪˈtiː][ɪz][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpra:vɜːrb] [ðæt] [θriː] [rɪˈmu:vz] [ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪə] ;
It is an English proverb that three removes are as bad as a fire ;
它 是 一个 英语 谚语 那 三 移除 是 作为 坏的 作为 一个 火 ;
英国有一句谚语说：三步走比一场火灾更糟糕；

[ænd; ənd][soʊ] [ɡreɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [flaɪt] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,
and so great were the perils and the hardships of flight in those times ,
和 所以 伟大的 是 这 危险 和 这 艰辛 的 航班 在 那些 时代 ,
当时的逃亡之路充满了巨大的危险和艰辛。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrli] [ˈɜːrθli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
that it was a question , in a merely earthly point of view ,
那 它 曾是 一个 问题 , 在 一个 仅仅 尘世的 观点 的 看法 ,
从纯粹世俗的角度来看，这是一个问题。

[ˈweðər] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æprɪˈhend] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][fɑːr] [les] [ˈiːv(ə)]
whether the risk of being apprehended at home was not a far less evil
无论 这 风险 的 存在 被捕 在 家 曾是 不是 一个 远的 较少的 邪恶的
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈiːvəlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n][əˈpaːn] [ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː] .
than the evils which were certain upon leaving it .
比 这 罪恶 哪个 是 肯定 之上 离开 它 .
在家被捕的风险是否远小于离开家后必然面临的风险？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ðen] , [ʌnˈdʒenərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈkliːziˈæstɪkl] [ruːl] [ðæt] [ðeɪ] [əˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd]
There was nothing , then , ungenerous in the ecclesiastical rule that they alone should
那里 曾是 没有什么 , 然后 , 吝啬 在 这 教会的 规则 那 他们 独自的 应该
[fliː] , [ɪn] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] ,
flee , in persecution ,
逃跑 , 在 迫害 ,
因此，教会规定只有他们应当在遭受迫害时逃离，这并没有什么不宽容之处。

[huː] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər] [deθ] , [ɪf] [ðeɪ] [stɛd] .
who were marked out for death , if they stayed .
WHO 是 标记 出去 为了 死亡 , 如果 他们 入住 .
如果他们留下，就注定要死。

[ðə; ði][ˈleɪtɪ] , [ˈpraɪvət] [ˈfæməlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] , [ɑːn] [huːz] [ˌmɪnɪˈstreɪfɪnz] [ðeɪ] [dɪˈpendɪd] ,
The laity , private families , and the priests , on whose ministrations they depended ,
这 俗人 , 私人的 家庭 , 和 这 神父 , 在 谁 服事 他们 取决于 ,
[rɪˈmeɪnd] ; [ˈbɪʃəp] , [ˈdiːkənz] ,
remained ; bishops , deacons ,
剩余 ; 主教们 , 执事 ,
信徒、私人家庭以及他们所依赖的神父们留了下来；主教、执事们也留了下来。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpət] , [ˈnəʊtəriːz] , [ˈmesɪndʒəz] ,
and what may be called the staff of the episcopate , notaries , messengers ,
和 什么 可能 是 称为 这 职员 的 这 主教 , 公证人 , 信使 ,
[sɛmənəˈɪsts] , [ænd; ənd] [əˈsetɪk] ,
seminarists , and ascetics ,
神学院学生 , 和 苦行僧 ,
以及可以称之为主教府工作人员的人员，包括公证人、信使、神学院学生和苦行僧。

[wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] [frəm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] .
would disappear from the scene of persecution .
会 消失 从 这 场景 的 迫害 .
将会从迫害现场消失。

- [ˈlɜːrnið] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Agellius learned from his slave that the cave had been known to him
- 学习 从 他的 奴隶 那 这 洞穴 有 到过 已知 到 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
from the time he was a boy ,
从 这 时间 他 曾是 一个 男生 ;
阿格利乌斯从他的奴隶那里得知，他从孩提时代就知道这个山洞的存在。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [ʃerɪd] [aɪ ˈtiː] [rɪˈlɪdʒəsli]
and that it was one of the secrets which all who shared it religiously
和 那 它 曾是 一 的 这 秘密 哪个 全部 WHO 共享 它 宗教地
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .
这是所有知晓此事的人都虔诚遵守的秘密之一。

[ˈhəʊli] [men] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd][hæd; həd] [ɪntɪˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈtraɪəl][fɔːr; fər]
Holy men , it seemed , had had intimations of the present trial for
圣 男人 , 它 似乎 , 有 有 暗示 的 这 展示 审判 为了
[ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [pæst] ;
several years past ;
一些 年 过去的 ;
似乎圣人们在几年前就已经预感到了这场审判；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [pərˈsweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] ,
and it was the full persuasion of the heads of the Church , that ,
和 它 曾是 这 满的 劝说 的 这 头部 的 这 教会 , 那 ,
教会领袖们一致认为：

 [ðooʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [bloʊ] [ˈooʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkɜːr][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [fɔːr; fər]
though it might blow over for a short time , it would recur at intervals for
尽管 它 可能 吹 超过 为了 一个 短的 时间 , 它 会 复发 在 间隔 为了
[ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,
虽然这种情况可能会暂时缓解，但会在很多年里不时复发。

[ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɪzɪˈteɪʃn] [soʊ] [ˈhevi] [ænd; ænd] [lɔːŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz]
ending in a visitation so heavy and long , that the times
结束 在 一个 探视 所以 重的 和 长的 , 那 这 时代
最后以一场漫长而沉重的探访告终，以至于时代

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 335**]
[页 -]
[第335页]

[ʌv; əv] [ˈæntɪkraɪst] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈraɪvd] .
of Antichrist would seem to have arrived .
的 敌基督 会 似乎 到 有 到达的 .
敌基督似乎已经降临。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðer; ðər][maɪndz][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ]
However , the impression upon their minds was , that then would come a
然而 , 这 印象 之上 他们的 思想 曾是 , 那 然后 会 来 一个
[mɪˈleniəm] , [ɔːr] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] ,
millennium , or , in some sort ,
千年 , 或者 , 在 一些 种类 ,
然而，他们心中的印象是，接下来将会迎来一个千年，或者，以某种形式，

[ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
a reign of the saints upon the earth .
一个 在位 的 这 圣徒 之上 这 地球 .
圣徒在地上统治。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] - [hɪm'self] , [jʌŋ] [æz; əz][hi:: hi][wʌz; wəz] ,
That , however , was a date which even Agellius himself , young as he was ,
那 , 然而 , 曾是 一个 日期 哪个 甚至 - 他自己 , 年轻的 作为 他 曾是 ,
然而, 那一天, 即使是年轻的阿格利乌斯本人也记忆犹新。

[wʊd] [nɑ:t][bi:: bi] ['laɪkli] [tu:: tə] [ri:tʃ] ; [ɪn'di:d] , [hu:] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][tu:: tə] [ɪ'skeɪp] ,
would not be likely to reach ; indeed , who could expect to escape ,
会 不是 是 可能 到 抵达 ; 的确 , WHO 可以 预计 到 逃脱 ,
不太可能到达; 事实上, 谁又能指望逃脱呢?

[hu:] [maɪt] [nɑ:t][hoʊp][tu:: tə][geɪn] , [ə; eɪ] ['mɑ:rtərz] [deθ] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
who might not hope to gain , a Martyr's death , in the interval , in the series of
WHO 可能 不是 希望 到 获得 , 一个 殉道者的 死亡 , 在 这 间隔 , 在 这 系列 的
[ə'sɔ:lts] ,
assaults ,
袭击 ,
在两次袭击的间隙, 在一系列袭击中, 谁可能不指望获得殉道者的死亡呢?

[br'twi:n] [wɪtʃ] [krɪsti'ænəti] [hæd; həd][tu:: tə][rʌŋ][ðə; ði] ['ɡɔ:ntlət] ?
between which Christianity had to run the gauntlet ?
之间 哪个 基督教 有 到 跑步 这 手套 ?
基督教究竟要在哪两种极端之间挣扎求生?

[æspɑ:r] [sed] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] [sʌm; səm] ['mɑ:təz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæpəlz] [wɪ'ðɪn] ,
Aspar said , moreover , that some martyrs lay in the chapels within ,
阿斯帕 说 , 而且 , 那 一些 殉道者 躺 在 这 小教堂 之内 ,
阿斯帕尔还说, 一些殉道者就安葬在教堂内的小圣堂里。

[ænd; ənd][ðæt] ['veriəs] [kən'fesəz] [hæd; həd] ['endɪd] [ðer; ðər] [deɪz] [ðer; ðər] .
and that various confessors had ended their days there .
和 那 各种各样的 忏悔者 有 结束 他们的 天 那里 .
而且许多忏悔者都在那里结束了他们的一生。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [reprɪ'zentətɪv] , [ðer; ðər] [kə'lektɪd] ,
At the present time there were representatives , there collected ,
在 这 展示 时间 那里 是 代表 , 那里 集 ,
当时已有代表聚集在那里,

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɒʊ'kɑ:nsələt] .
of a large portion of the Churches of the Proconsulate .
的 一个 大的 部分 的 这 教堂 的 这 总督府 .
领地内大部分教堂。

[ə; eɪ][pəʊst] , [soʊ][tu:: tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] , [went] [br'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɑ:rθɪdʒ] ['evri] [wi:k] ,
A post , so to call it , went between them and Carthage every week ,
一个 邮政 , 所以 到 称呼 它 , 去 之间 他们 和 迦太基 每一个 星期 ,
每周, 他们和迦太基之间都会互通一份文件。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['fa:ðər] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] , [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['bɪzi] [ɪn]
and his friend and father , the bishop of that city , was especially busy in
和 他的 朋友 和 父亲 , 这 主教 的 那 城市 , 曾是 尤其 忙碌的 在
[kɔ:rə'spɑ:ndəns] .
correspondence .
一致 .
他的朋友兼父亲, 也就是那座城市的主教, 尤其忙于书信往来。

[mɔːr'ʊvər] , - ['lɜːrnið] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [pɑːtɪ'zænz] , [wel] -
Moreover , Agellius learned from him that they had many partisans , well -
而且 , - 学习 从 他 那 他们 有 许多 党派人士 , 出色地 -
[ɪ'lʌɪjər] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzəz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
wishers , and sympathizers , about the country ,
许愿者 , 和 同情者 , 关于 这 国家 ,
此外, 阿格利乌斯还从他那里得知, 他们在全国各地有很多支持者、拥护者和同情者。

[hu:m] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] ; [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['perənts] [hu:] [hæd; həd] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]
whom no one suspected ; the families of parents who had conformed to the
谁 不 一 怀疑 ; 这 家庭 的 父母 WHO 有 符合 到 这
[ɪ'stæblɪft] ['wɜːrʃɪp] ,
established worship ,
已确立的 崇拜 ,
无人怀疑的对象；那些父母一直遵循既定宗教仪式的家庭，

[neɪ] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ə'pɒs,tɪts] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['sɪkə]
nay , sometimes the apostates themselves , and that this was the case in Sicca
不 , 有时 这 叛教者 他们自己 , 和 那 这 曾是 这 案件 在 干燥
[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['els,wer] .
as well as elsewhere .
作为 出色地 作为 别处 .
不, 有时甚至是叛教者自己, 这种情况在锡卡和其他地方都发生过。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ʊld][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] [hæd; həd] [pruːvd]
For himself , old and ignorant as he was , the persecution had proved
为了 他自己 , 老的 和 无知 作为 他 曾是 , 这 迫害 有 已证实
[tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][edʒu'keɪ(ə)n] .
to him an education .
到 他 一个 教育 .
对于年老无知的他本人来说, 这场迫害反而让他受益匪浅。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [nɪr] [greɪt] [men] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːnfɪdənt]
He had been brought near great men , and some who , he was confident
他 有 到过 带来 靠近 伟大的 男人 , 和 一些 WHO , 他 曾是 自信的
,
,
,
他曾有机会接近一些伟人, 其中一些人, 他深信不疑。

[wʊd] [biː; bi] ['mɑːtəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] .
would be martyrs in the event .
会 是 殉道者 在 这 事件 .
届时他们将成为烈士。
[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnið] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] ,
He had learned a great deal about his religion which he did not know before ,
他 有 学习 一个 伟大的 交易 关于 他的 宗教 哪个 他 做过 不是 知道 前 ,
他学到了很多以前不了解的宗教知识。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ,
and had drunk in the spirit of Christianity ,
和 有 醉 在 这 精神 的 基督教 ,
并已沉浸于基督教精神之中，
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [wʊd] [nɑːt][tɜːrɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
with a fulness which he trusted would not turn to his
和 一个 充满 哪个 他 可信 会 不是 转动 到 他的
他满怀信心, 相信这种信心不会转化为他的.....

[ˈʌltɪmət] [kɑːndemˈneɪʃn] .
ultimate condemnation .
最终的 谴责 .

最终的谴责。

[hiː; hi] [naʊ] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ˈpɒpjələsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He now too had a consciousness of the size and populousness of the
他 现在 也 有 一个 意识 的 这 尺寸 和 人口密度 的 这
[tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈfjuːʒn] ,
Church , of her diffusion ,
教会 , 的 她 扩散 ,

他现在也意识到了教会的规模和信徒人数，以及教会的传播范围。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɒmisɪz] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd]
of the promises made to her , of the essential necessity of what seemed
的 这 承诺 制成 到 她 , 的 这 基本的 必要性 的 什么 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [mɪsˈfɔːrtʃən] ,
to be misfortune ,
到 是 不幸 ,

她曾被许下承诺，看似不幸的事件背后也蕴藏着不可或缺的必要性。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpəl] [ˈredʒɪmən] ,
of the episcopal regimen ,
的 这 主教 方案 ,

主教制度，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ænd; ənd] [səˈlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈpiːtər][əˈfaːr][ɔːf][ɪn] [ruːm] ,
and of the power and solidity of the see of Peter afar off in Rome ,
和 的 这 力量 和 固体 的 这 看 的 彼得 远方 离开 在 罗马 ,
以及远

在罗马的圣彼得教廷的权力和稳固性，

[ɔːl] [wɪtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][kwaɪt] [əˈnʌðər] [ˈbiːɪŋ] .
all which knowledge had made him quite another being .
全部 哪个 知识 有 制成 他 相当 其他 存在 .

所有这些知识使他完全变成了另一个人。

[wɪː; wi][hæv; həv][pʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈɪntuː][ˈfaɪnər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][mæn] [juːst] [hɪmˈself] ,
We have put all this into finer language than the good old man used himself ,
我们 有 放 全部 这 进入 更精细 语言 比 这 好的 老的 男人 用过的 他自己 ,
我们用

比那位善良的老人本人更优美的语言表达了这一切。

[ænd; ənd][wɪː; wi][hæv; həv] [ɡruːpt] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ɪɡˈzæktli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wʊd]
and we have grouped it more exactly , but this is what his words would
和 我们 有 分组 它 更多的 确切地 , 但 这 是 什么 他的 字 会
[kʌm] [tuː; tə] ,
come to ,
来 到 ,

我们已经对其进行了更精确的归纳，但这就是他话语的大致意思：

[wen] [ɪkˈspleɪnd] .
when explained .
什么时候 解释 .

解释清楚后。

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌbljʊnəri] [ˈmætərz] , [ˈæspɑːr] [sed] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [wel] [prəˈvɪzənd] ; [ðeɪ]
Coming down to sublunary matters , Aspar said the cave was well provisioned ; they
未来 向下 到 月下 事情 , 阿斯帕 说 这 洞穴 曾是 出色地 已配置 ; 他们
[hæd; həd] [bred] ,
had bread ,
有 面包 ,

谈到生活必需品时，阿斯帕尔说山洞里物资充足；他们有面包。

[ɔɪ] , [fɪgz] , [draɪd] [greɪps] , [ænd; ənd] [waɪn] .
oil , figs , dried grapes , and wine .
油 , 无花果 , 干燥 葡萄 , 和 葡萄酒 .

油、无花果、葡萄干和葡萄酒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈves(ə)lɪz] [ænd; ənd] [ˈvestmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈsækrɪfaɪs] .
They had vessels and vestments for the Holy Sacrifice .
他们 有 船只 和 圣职 为了 这 圣 牺牲 .

他们有圣祭用的器皿和祭服。

[ðer; ðər] [ˈsɪriəs] [wɑːnt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][æt; ət] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] ,
Their serious want was a dearth of water at that season ,
他们的 严肃的 想 曾是 一个 匮乏 的 水 在 那 季节 ,

他们当时最迫切的需求是缺水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] [drɪˈvaɪn] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][baɪ][ˈmɪrək(ə)] , [ɪf] [ɪn][noʊ] [ˈʌðər]
but they relied on Divine Providence to give them by miracle , if in no other
但 他们 依赖 在 神圣的 普罗维登斯 到 给 他们 经过 奇迹 , 如果 在 不 其他
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

但他们寄希望于神的旨意，希望祂能以奇迹的方式赐予他们，即便没有其他途径。

[ə; eɪ] [səˈplaɪ] .
a supply .
一个 供应 .

供应。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɪrsɪŋli] [koʊld] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
The place was piercingly cold too in the winter .
这 地方 曾是 刺痛地 寒冷的 也 在 这 冬天 .

冬天那里也冷得刺骨。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɡæləri] ,
By this time they had gained the end of the long gallery ,
经过 这 时间 他们 有 获得 这 结尾 的 这 长的 画廊 ,

这时他们已经到达了长廊的尽头。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈpɑːrtmənt] ,
and passed through a second apartment ,
和 通过了 通过 一个 第二 公寓 ,

然后穿过了第二套公寓，

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [tʃænt] [bɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] - .
when suddenly the sounds of the ecclesiastical chant burst on the ear of Agellius .
什么时候 突然 这 声音 的 这 教会的 呗 爆裂 在 这 耳朵 的 - .

突然，阿格利乌斯的耳朵里响起了教堂圣歌的声音。

[haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] [ˈtrænsɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
How strange , how transporting to him !
如何 奇怪的 , 如何 运输 到 他 !

多么奇怪，对他来说多么令人着迷啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [haʊs] ,
he was almost for the first time coming home to his father's house ,
他 曾是 几乎 为了 这 第一的 时间 未来 家 到 他的 父亲的 房子 ,
这是他几乎第一次回到父亲的家。

[ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˈnevər] , [æz; əz][hiː; hi]
though he had been a Christian from a child , and never , as he
尽管 他 有 到过 一个 基督教 从 一个 孩子 , 和 绝不 , 作为 他
[ˈtrʌstɪd] , [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː] ,
trusted , to leave it ,
可信 , 到 离开 它 ,
虽然他从小就是基督徒，而且正如他所相信的那样，从未离开过信仰，

[naʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] .
now that it was found .
现在 那 它 曾是 成立 .
既然已经找到了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [hɪmˈself] , [nɔːr] [ɪnˈdiːd] [wer] [tuː; tə][goʊ] .
He did not know how to behave himself , nor indeed where to go .
他 做过 不是 知道 如何 到 表现 他自己 , 也不 的确 在哪里 到 去 .
他不知道该如何表现自己，也不知道该去哪里。

[ˈæspɑːr] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [siːts] [set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] ;
Aspar conducted him into the seats set apart for the faithful ;
阿斯帕 实施 他 进入 这 座位 放 除 为了 这 忠实 ;
阿斯帕尔领着他来到为信徒们预留的座位上；

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
he knelt down and burst into tears .
他 跪下 向下 和 爆裂 进入 眼泪 .
他跪了下来，嚎啕大哭。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 337**]
[-]
[第337页]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd] [ˈaʊər] , [ðə; ði][ˈaʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpærəˌklɪt] [əˈrɪdʒənəli]
It was approaching the third hour , the hour at which the Paraclete originally
它 曾是 接近 这 第三 小时 , 这 小时 在 哪个 这 圣灵 起初
[dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈpɒsəlz] ,
descended upon the Apostles ,
下降 之上 这 使徒们 ,
当时已接近第三个小时，正是圣灵最初降临在使徒们身上的时刻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [taɪmz] [ʌv; əv] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [wɜːr; wər] [pæst] ,
and which , when times of persecution were passed ,
和 哪个 , 什么时候 时代 的 迫害 是 通过了 ,
当迫害时期过去之后，

[wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
was appointed in the West for the solemn mass of the day .
曾是 任命 在 这 西方 为了 这 庄严 大量的 的 这 天 .
被西方指定主持当天庄严的弥撒。

[ɪn] [ðæt] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlemnəti] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmɪdnɑːt] ,
In that early age , indeed , the time of the solemnity was generally midnight ,
在 那 早期的 年龄 , 的确 , 这 时间 的 这 严肃 曾是 一般来说 午夜 ,
在那个早期时代，举行庄严仪式的时间通常是在午夜。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈluːd] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðən] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪd]
in order to elude observation ; but even then such an hour was considered
在 命令 到 躲避 观察 ； 但 甚至 然后 这样的 一个 小时 曾是 经过考虑的
[ʌv; əv][bʌt; bət] [ˈtempəreri] [əˈreɪndʒmənt] .
of but temporary arrangement .
的 但 暂时的 安排 .
为了躲避监视；但即便如此，这样的时刻也被认为只是暂时的安排。

[pəʊp] [ˌtɛˈlesfərəs] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪˈskraɪbd] [ðə; ði][ˈaʊər] , [ˈæftərwərdz] [ɪn][juːz] ,
Pope Telephorus is said to have prescribed the hour , afterwards in use ,
教皇 特莱斯福鲁斯 是 说 到 有 规定 这 小时 ， 然后 在 使用 ，
据说教皇特莱斯福鲁斯规定了这一时辰，后来一直沿用至今。
[æz; əz] [ˈɜːrli] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsentʃəri] ;
as early even as the second century ;
作为 早期的 甚至 作为 这 第二 世纪 ；
早在公元二世纪就已出现；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] [æz; əz][ðə; ði][ˈkævərn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and in a place of such quiet and security as the cavern in which we
和 在 一个 地方 的 这样的 安静的 和 安全 作为 这 洞穴 在 哪个 我们
[dʒʌst] [naʊ] [faɪnd] [ɑːrˈselvz] ,
just now find ourselves ,
只是 现在 寻找 我们自己 ；
而我们此刻正身处这样一个安静安全的地方——这个洞穴里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][naːt][biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
there was no reason why it should not be selected .
那里 曾是 不 原因 为什么 它 应该 不是 是 已选 .
没有理由不选择它。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪl] [ɪkˈstendɪŋ] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] ,
At the lower end of the chapel was a rail extending across it ,
在 这 降低 结尾 的 这 教堂 曾是 一个 轨 扩展 穿过 它 ；
小教堂的下端有一道横跨其上的栏杆。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第17/19页

[ænd; ənd][ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,
and open in the middle ,
和 打开 在 这 中间 ,

中间开口，

[wer] [ɪts] [tu:] [ˈpɔːʃənz] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈɔːltər] .
where its two portions turned up at right angles on each side towards the altar .
在哪里 它是 二 部分 转向 向上 在 正确的 角度 在 每个 边 向 这 坛 .
它的两部分分别向两侧呈直角向上弯曲，朝向祭坛。

[ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [ðʌs] [meɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ˈprɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ]
The enclosure thus made was the place proper for the faithful , into which
这 外壳 因此 制成 曾是 这 地方 恰当的 为了 这 忠实 , 进入 哪个
- [hæd; həd] [bɪn] [ɪntrəˈduːst] ,
Agellius had been introduced ,
- 有 到过 介绍 ,

这样围起来的地方就是信徒们的专属场所，阿格利乌斯就是被带到这里来的。

[ænd; ənd][əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and about fifty persons were collected about him .
和 关于 五十 人 是 集 关于 他 .
大约有五十人聚集在他周围。

[wer] [ðə; ði] [tu:] [saɪd] - [reɪlz] [wɪtʃ] [ræn][ʌp][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [ˈsiːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd]
Where the two side - rails which ran up the chapel ceased , there was a broad
在哪里 这 二 边 - 铁轨 哪个 跑 向上 这 教堂 停止 , 那里 曾是 一个 广阔
[step] ;
step ;
步 ;

教堂两侧的栏杆尽头是一个宽阔的台阶；

[ænd; ənd][əˈpɑːn][aɪˈtiː] [tu:] [ˈpʊlpɪt] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
and upon it two pulpits , one on each side .
和 之上 它 二 讲坛 , 一 在 每个 边 .
上面有两个讲坛，左右各一个。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then came a second elevation , carrying the eye on to the extremity of the
然后 来了 一个 第二 海拔 , 携带 这 眼睛 在 到 这 末端 的 这
[ʌpər] [end] .
upper end .
上 结尾 .

然后是第二次抬升，将视线引向顶端的极限位置。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðæt] [ʌpər] [end] [ɪz][ə; eɪ] [ˈriːses] , [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tuːm] .
In the middle of the wall at that upper end is a recess , occupied by a tomb .
在 这 中间 的 这 墙 在 那 上 结尾 是 一个 凹陷处 , 占领 经过 一个 墓 .
墙壁上端的中间有一个凹室，里面有一座墓穴。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the front of it is written the name of some glorious champion of the
在 这 正面 的 它 是 书面 这 姓名 的 一些 辉煌 冠军 的 这
[ˈfeɪθ] [huː] [laɪz][ðer; ðər] .
faith who lies there .
信仰 WHO 谎言 那里 .

正面写着一位长眠于此的信仰捍卫者的名字。

[aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈsɪkə] ,
It is one of the first bishops of Sicca ,
它是 一 的 这 第一的 主教们 的 干燥 ,

他是锡卡最早的主教之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈskrɪp(ə)n] [əˈtests] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [bɜːrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈempərər]
and the inscription attests that he slept in the Lord under the Emperor
和 这 题词 证明 那 他 睡着了 在 这 主 在下面 这 皇帝

[æn.təˈnaɪ.nəs] .

Antoninus .
安东尼努斯 .

铭文证明他在安东尼皇帝统治时期安息于主怀。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈreɪlɪks][ɪz][ə; eɪ][slæb] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][slæb][ðə; ði] [dɪˈvaɪn]
Over the sacred relics is a slab , and on the slab the Divine
超过 这 神圣 遗物 是 一个 板 , 和 在 这 板 这 神圣的

圣物上方是一块石板，石板上刻着神圣的字样。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 338**]
[页 -]

[第338页]

[ˈmɪstərɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈselɪbreɪtɪd] .
Mysteries are now to be celebrated .
谜团 是 现在 到 是 著名 .

如今，神秘事物也值得庆祝。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ˈveri] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] - [ˈkɑːtɪdʒ] .
At the back is a painting on the wall , very similar to that in Agellius's cottage .
在 这 后退 是 一个 绘画 在 这 墙 , 非常 相似的 到 那 在 - 小屋 .

后面的墙上挂着一幅画，与阿格利乌斯小屋里的那幅画非常相似。

[ðə; ði][ˈevər] - [ˈblesɪd; blest] [ɪˈmækjələt] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɑːfɪs] [æz; əz][ðə; ði]
The ever - blessed immaculate Mother of God is exercising her office as the
这 曾经 - 蒙福 完美无瑕 母亲 的 上帝 是 锻炼 她 办公室 作为 这

[ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪnərz] ,
Advocate of sinners ,
提倡 的 罪人 ,

永远蒙福的圣母玛利亚，无玷圣母，正在履行她作为罪人辩护者的职责。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][æz; əz][ɪː; ɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [ɪtˈself] ,
standing by the sacrifice as she stood at the cross itself ,
常设 经过 这 牺牲 作为 她 站立 在 这 叉 本身 ,

她如同站在十字架前一样，坚定地捍卫着这份牺牲。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [əˈplaɪɪŋ] [ɪts] [ˈɪnfɪnət] [ˈmerɪts][ænd; ənd] [ɪnkəˈmjuːnɪkəbl] [ˈvɜːrtʃuː][ɪn]
and offering up and applying its infinite merits and incommunicable virtue in
和 提供 向上 和 申请 它是 无限 优点 和 无法沟通 美德 在

[ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] [priːst] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] .

union with priest and people .
联盟 和 牧师 和 人们 .

并将其无限的功德和不可言说的美德奉献给神父和人民，并加以运用。

[soʊ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [maɪnd][ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌdekəˈreɪʃn] , [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ]
So instinctive in the Christian mind is the principle of decoration , as it may
所以 本能 在 这 基督教 头脑 是 这 原则 的 装饰 , 作为 它 可能

[biː; bi] [kɔːld] ,

be called ,
是 称为 ,

在基督教思想中，装饰的原则是如此根深蒂固，或者说，装饰本身。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] ['bæniʃmənt] , [wiː; wi] [si:] [aɪ 'ti:]
that even in times of suffering , and places of banishment , we see it
那 甚至 在 时代 的 痛苦 , 和 地方 的 流放 , 我们 看 它
[brɔːt] ['ɪntuː][ˈeksəsaɪz] .
brought into exercise .
带来 进入 锻炼 .

即使在苦难时期和流放之地，我们也能看到它得到实践。

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wɪt] [ðə; ði][ˈɔːltər] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æərəˈbesk]
Not only is the arch which overspans the altar ornamented with an arabesque
不是 仅有的 是 这 拱 哪个 超跨 这 坛 装饰 和 一个 阿拉伯式花纹
[ˈpætərn] ,
pattern ,
图案 ,

不仅横跨祭坛的拱门饰有阿拉伯式花纹，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːf] [ɔːr] [vɔːlt] [ɪz] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪntɪŋz] .
but the roof or vault is coloured with paintings .
但 这 屋顶 或者 金库 是 有色 和 绘画 .

但屋顶或拱顶上绘有彩色壁画。

[ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
Our Lord is in the centre , with two figures of Moses on each side ,
我们的 主 是 在 这 中心 , 和 二 数据 的 摩西 在 每个 边 ,
[ˈsɪdɪz] .
我们的主位于正中央，两侧各有一个摩西的形象。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌnˈluːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsænd(ə)lz] , [ɑːn][ðə; ði] [left] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] .
on the right unloosing his sandals , on the left striking the rock .
在 这 正确的 解开 他的 凉鞋 , 在 这 左边 引人注目 这 岩石 .

右边的人正在解开凉鞋，左边的人正在敲打岩石。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['sentər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːltər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['læzərəs] ;
Between the centre figure and the altar may be seen the raising of Lazarus ;
之间 这 中心 数字 和 这 坛 可能 是 已见 这 提高 的 拉撒路 ;

在中心人物和祭坛之间可以看到拉撒路复活的场景；

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pɑːrˈtɪ(ə)n][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpærəˈlɪtɪk] ;
in the opposite partition the healing of the paralytic ;
在 这 对面的 分割 这 康复 的 这 麻痹 ;

在另一侧，瘫痪病人得到了治愈；

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['æŋɡlɪz] [ɑːr; ər] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːltərnətli] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] .
at the four angles are men and women alternately in the attitude of prayer .
在 这 四 角度 是 男人 和 女性 交替 在 这 态度 的 祷告 .

四个角上交替站着男女，摆出祈祷的姿势。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈɔːltər] - [stəʊn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] ,
At this time the altar - stone was covered with a rich crimson silk ,
在 这 时间 这 坛 - 石头 曾是 涵盖 和 一个 富有的 赤红 丝绸 ,
[ˈkɪmz(ə)n] [sɪlk] .
当时，祭坛石上覆盖着一块华丽的深红色丝绸。

[wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][es 'tiː] . [ˈpiːtər] [ænd; ənd][es 'tiː] . [pɔːl] [wɜːrkt] [ɪn][gəʊld][əˈpɑːn][aɪ 'tiː] ,
with figures of St . Peter and St . Paul worked in gold upon it ,
和 数据 的 英石 : 彼得 和 英石 : 保罗 工作 在 金子 之上 它 ,

上面用金线雕刻着圣彼得和圣保罗的形象，

[ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paɪəs] ['leɪdɪ][ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] .
the gift of a pious lady of Carthage .
这 礼物 的 一个 虔诚的 女士 的 迦太基 .

一位来自迦太基的虔诚女士的馈赠。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈɔːltər] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] ;
Beyond the altar , but not touching it , was a cross ;
超过 这 坛 , 但 不是 接触 它 , 曾 是 一 个 叉 ;

祭坛之外，但不与祭坛相连，有一座十字架；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈbeɪs(ə)n][ɔːr][pɪˈsaɪnə] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,
and on one side of the altar a sort of basin or piscina cut in the rock ,
和 在 一 边 的 这 坛 一 个 种 类 的 盆 地 或 者 游 泳 池 切 在 这 岩 石 ,
祭坛的一侧，岩石上凿有一个类似水盆或圣水池的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [klɔːθ] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
with a linen cloth hanging up against it .
和 一 个 亚 麻 布 布 绞 刑 向 上 反 对 它 .

上面挂着一块亚麻布。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈkændlɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] [ɪtˈself] ,
There were no candles upon the altar itself ,
那 里 是 不 蜡 烛 之 上 这 坛 本 身 ,

祭坛上并没有蜡烛。

[bʌt; bət][wæks] [laɪts] [fɪkst] [ˈɪntuː][ˈsɪlvər] [stændz][wɜːr; wər] [pleɪst] [æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ]
but wax lights fixed into silver stands were placed at intervals along the edge
但 蜡 灯 固 定 的 进 入 银 站 立 是 放 置 在 间 隔 沿 着 这 边 缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezbɪteri] [ɔːr][elɪˈveɪ](ə)n] .

of the presbytery or elevation .
的 这 长 老 会 或 者 海 拔 .

但固定在银架上的蜡灯则沿圣坛或高台的边缘间隔放置。

[ðə; ði] [mæs] [wʌz; wəz][ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfesəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The mass was in behalf of the confessors for the
这 大 量 的 曾 是 在 代 表 的 这 忏 悔 者 为 了 这

弥撒是为忏悔神父们举行的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg 339**]
[页 -]

[第339页]

[feɪθ] [ðen] [ɪn] [ˈprɪzn] [ɪn] [ˈkɑːrθɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈmɪnɪstəz] , [sʌm; səm][hæf] - [ˈaʊər][ˈæftər]
faith then in prison in Carthage ; and the sacred ministers , some half - hour after
信 仰 然 后 在 监 狱 在 迦 太 基 ; 和 这 神 圣 部 长 们 , 一 些 一 半 - 小 时 后

- [ˈentrəns] ,
Agellius's entrance ,
- 入 口 ,

当时信徒们在迦太基的监狱里；而圣职人员在阿格利乌斯进入监狱大约半小时后，

[meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] .
made their appearance .
制 成 他 们 的 外 貌 .

他们现身了。

[ðer; ðər] [ˈvestmənts] [ɔːˈredi] [ˈverɪd] [ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈɡɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Their vestments already varied somewhat from the ordinary garments of the day
他 们 的 圣 职 已 经 多 种 多 样 有 些 从 这 普 通 的 服 装 的 这 天

, [ænd; ənd] [bɪˈspʊʊk] [ænˈtɪkwəti] ;

, **and bespoke antiquity ;**
, 和 定 制 古 代 ;

他们的服饰与当时的普通服装已经有所不同，而且是定制的古​​代服饰；

[ænd; ənd] , [ðʊʊ] [nɑ:tɪ][soʊʊ] [ˈsɪmplɪ] [ˈsu:ɪ; ˈsu:ɑɪ][ˈdʒenəɾɪs][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nəʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊʊ]
and , **though not so simply sui generis as they are now , they were so**
和 , 尽管 不是 所以 简单地 sui 同类型 作为 他们 是 现在 , 他们 是 所以
[fɑ:r][ˈspeʃ(ə)l] ,
far special ,
远的 特别的 ,

而且, 虽然它们不像现在这样独一无二, 但就当时而言, 它们确实是特殊的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈnevər] [ju:st] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈlðər] [əˈkeɪʒn] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
that they were never used on any other occasion , but were reserved for the
那 他们 是 绝不 用过的 在 任何 其他 场合 , 但 是 预订的 为了 这
[ˈseɪkrɪd] [ˈsɜ:rvis] .
sacred service .
神圣 服务 .

它们从未在其他任何场合使用过, 而是专门用于神圣的仪式。

[ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz] [ber] , [ðə; ði] [ˈæmɪs] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [jet] [ˌʌnˈhʊʊn] ;
The neck was bare , the amice being as yet unknown ;
这 脖子 曾是 裸 , 这 披肩 存在 作为 然而 未知 ;
脖子裸露着, 肩带尚不清楚;

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊl] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:lɪd] [ðə; ði][əˈræɾiəm] ,
instead of the stole was what was called the orarium ,
反而 的 这 偷窃 曾是 什么 曾是 称为 这 奥拉里姆 ,
取而代之的是被称为“祈祷室”的东西,

[ə; eɪ][sɔ:rtɪ][ʌv; əv] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .
a sort of handkerchief resting on the shoulders , and falling down on each side .
一个 种类 的 手帕 休息 在 这 肩膀 , 和 坠落 向下 在 每个 边 .
一块类似手帕的东西搭在肩上, 垂在两侧。

[ðə; ði] [ælb] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈgɑ:rmənt] , [ɔ:r] - ,
The alb had been the inner garment , or camisium ,
这 白羊座 有 到过 这 内 服装 , 或者 - ,
这件白衣原本是内衣, 或者叫衬衣。

[wɪtʃ] [ɪn][ˈsɪv(ə)l][ju:z] [wʌz; wəz] [rɪˈteɪnd] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [θroʊn]
which in civil use was retained at night when the other garments were thrown
哪个 在 民用 使用 曾是 保留 在 夜晚 什么时候 这 其他 服装 是 抛掷
[ɔ:f] ;
off ;
离开 ;
在民用场合, 这件外套在夜间脱掉其他衣物时仍保留着;

[ænd; ənd] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ]
and , as at the present day , it was confined round the waist by a
和 , 作为 在 这 展示 天 , 它 曾是 受限 圆形的 这 腰部 经过 一个
[zoʊn] [ɔ:r] [ˈgɜ:rdl] .
zone or girdle .
区 或者 腰带 .

和今天一样, 它仍然用腰带或束带将腰部束缚起来。

[ðə; ði] [ˈmænəpl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] , [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] ;
The maniple was a napkin , supplying the place of a handkerchief ;
这 操纵器 曾是 一个 餐巾 , 供应 这 地方 的 一个 手帕 ;
手帕是一块餐巾, 用来代替手帕;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæzjʊbl] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈæmp(ə)l] - , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði]
and the chasuble was an ample pænula , such as was worn by the
和 这 圣衣 曾是 一个 充足 - , 这样的 作为 曾是 磨损 经过 这
[ˈdʒʌdʒɪz] ,
judges ,
法官 ,

圣袍是一件宽大的披肩，类似于法官们所穿的那种。

[ə; eɪ][kloʊk] [enˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n] [raʊnd] , [wen] [sprɛd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ]
a cloak enveloping the whole person round , when spread out , with an opening
一个 披风 包围 这 所有的 人 圆形的 , 什么时候 传播 出去 , 和 一个 开幕
[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,
in the centre ,
在 这 中心 ,

一件展开后能将人全身包裹起来的斗篷，中间有一个开口。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [maɪt] [pæs] .
through which the head might pass .
通过 哪个 这 头 可能 经过 .

头部可能通过的地方。

[ðə; ði] [ˈdiːkənz] [dælˈmætɪk][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bːŋgər][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] -
The deacon's dalmatic was much longer than it is now , and the subdeacon's
这 执事的 达尔马提亚 曾是 很多 更长 比 它 是 现在 , 和 这 -
[ˈtʊnɪkəl; ˈtjʊnɪkəl] [riˈzembld] [ðə; ði] [ælb] .
tunicle resembled the alb .
外囊 类似 这 白羊座 .

执事的达尔玛提卡长袍比现在长得多，副执事的短袍类似于白衣。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈvestments] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [waɪt] .
All the vestments were of the purest white .
全部 这 圣职 是 的 这 最纯净的 白色的 .

所有法衣都是纯白色的。

[ðə; ði] [mæs] [brɪˈgæən][baɪ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈlektɔːr] ,
The mass began by the bishop giving his blessing ; and then the Lector ,
这 大量的 开始 经过 这 主教 给予 他的 祝福 ; 和 然后 这 讲师 ,

弥撒开始时，主教先进行祝福；然后是读经员，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈvenərəb(ə)l][eɪdʒ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊl] [kɔːld] - , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋ]
a man of venerable age , taking the roll called Lectionarium , and proceeding
一个 男人 的 可敬 年龄 , 采取 这 卷 称为 - , 和 进行中
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɒlpɪt] ,
to a pulpit ,
到 一个 讲坛 ,

一位德高望重的老人，拿着名为“读经集”的卷轴，走向讲坛，

[riːd] [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,
read the Prophets to the people ,
读 这 先知 到 这 人们 ,

向人们朗读先知书，

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [əbˈzɜːrvd] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] [stɪl] [ɑːn][ˈhoʊli] [ˈsætərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪdʒɪl][ʌv; əv]
much in the way observed among ourselves still on holy Saturday and the vigil of
很多 在 这 方式 观察到 之中 我们自己 仍然 在 圣 周六 和 这 守夜 的
[ˈpentɪkɔːst] .
Pentecost .
五旬节 .

这与我们在圣周六和圣灵降临节前夕所观察到的情况非常相似。

[ðɪːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [tʃɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈglɔːriə] [ˈpeɪtriː] ,
These being finished , the people chanted the first verse of the Gloria Patri ,
这些 存在 完成的 , 这 人们 吟诵 这 第一的 诗 的 这 格洛丽亚 帕特里 ,
这些仪式结束后, 人们齐声高唱《荣耀颂》的第一节。

[ˌpiː ˈdʒiː]
[**pg** **340**]
[页 -]

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈklɜːrdʒɪ] [ˈɔltəːneɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ðɪ] [ˈkɪrɪi] , [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ]
after which the clergy alternated with the people the Kyrie , pretty much as the
后 哪个 这 牧师 交替 和 这 人们 这 凯里 , 漂亮的 很多 作为 这
[ˈkʌstəm] [ɪz] [naʊ] .
custom is now .
风俗 是 现在 .
之后, 神职人员和民众轮流唱《求主垂怜经》, 这与现在的习俗大体相同。

[hɪr] [ə; eɪ] [freʃ] [roʊl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlektɔːr] , [ðen] [ɔːr] [ˈæftərwərdz] [kɔːld] [əpɔstouləs] ,
Here a fresh roll was brought to the Lector , then or afterwards called Apostolus ,
这里 一个 新鲜的 卷 曾是 带来 到 这 讲师 , 然后 或者 然后 称为 使徒 ,
这时, 有人把一份新鲜的面包卷递给了诵经员, 当时或后来他被称为使徒 (Apostolus)。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kəˈnɔːnɪkl] [ɪˈpɪsəlz] .
from which he read one of the canonical epistles .
从 哪个 他 读 一 的 这 典范 书信 .
他从中读到了一封正典书信。

[ə; eɪ] [sɑːm] [ˈfɑːloʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈlektɔːr]
A psalm followed , which was sung by the people ; and , after this , the Lector
一个 诗篇 随后 , 哪个 曾是 唱 经过 这 人们 ; 和 , 后 这 , 这 讲师
[rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [iːˌvæŋˌdʒiːliˈeriəm] ,
received the Evangeliarium ,
已收到 这 福音 ,
随后是一首圣咏, 由众人齐唱; 之后, 诵经员接过福音书。

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːsp(ə)l] , [æt; ət] [wɪtʃ] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd]
and read a portion of the Gospel , at which lights were lighted , and
和 读 一个 部分 的 这 福音 , 在 哪个 灯 是 照明 , 和
[ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [stʊd] .
the people stood .
这 人们 站立 .
他朗读了一段福音书, 这时点亮了灯, 人们都站了起来。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ðɪ] [ˈlektɔːr] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [roʊl] [waɪd] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,
When he had finished , the Lector opened the roll wide , and , turning round ,
什么时候 他 有 完成的 , 这 讲师 打开 这 卷 宽的 , 和 , 转弯 圆形的 ,
[prɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈbɪʃəp] ,
presented it to bishop ,
呈现 它 到 主教 ,
读经员读完后, 将卷轴完全展开, 转身呈给主教。

[ˈklɜːrdʒɪ] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [kɪs] .
clergy , and people to kiss .
牧师 , 和 人们 到 吻 .
神职人员, 以及需要亲吻的人。

[ðə; ðɪ] [ˈdiːkən] [ðen] [kraɪd] [aʊt] , “ [aɪt] [ɪn] [peɪs] , - , ”
The deacon then cried out , “ Ite in pace , catechumeni , ”
这 执事 然后 哭 出去 , “ ite 在 步伐 , - , ”
执事随即高声喊道: “愿你们平安, 慕道友们! ”

“ [dɪˈpɑ:rt] [ɪn] [pi:s] , [kætiˈkju:mənz] ;
“ Depart in peace , catechumens ;
“ 离开 在 和平 , 慕道者 ;

“愿你们平安离去，慕道者们；

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [pi:s] [wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd] ,
“ and then the kiss of peace was passed round ,
“ 和 然后 这 吻 的 和平 曾是 通过了 圆形的 ,
然后，大家互相亲吻以示平安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [sɪŋ] [sʌm; səm] [sɑ:mz] [ɔ:r] [hɪmz] .
and the people began to sing some psalms or hymns .
和 这 人们 开始 到 唱歌 一些 诗篇 或者 赞美诗 .
于是人们开始唱诗篇或赞美诗。

[waɪl] [ðei] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ðə; ði] [ˈdi:kən] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈækələɪt] [ðə; ði] [ˈsɪndən] ,
While they were so engaged , the deacon received from the acolyte the sindon ,
尽管 他们 是 所以 已订婚的 , 这 执事 已收到 从 这 侍僧 这 辛登 ,
[ɔ:r] [ˈkɔ:rpərəl] ,
or corporal ,
或者 下士 ,
在他们忙于此事的时候，执事从侍祭手中接过了圣衣，或称圣物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltər] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [bredθ] ,
which was of the length of the altar , and perhaps of greater breadth ,
哪个 曾是 的 这 长度 的 这 坛 , 和 也许 的 更大的 宽度 ,
它的长度与祭坛相同，宽度可能更大。

[ænd; ənd] [sprɛd] [aɪˈti:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈteɪbl] .
and spread it upon the sacred table .
和 传播 它 之上 这 神圣 桌子 .
并将其铺在圣桌上。

[nekst][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪndən] [ðə; ði] [ˈɒblɑ:tə] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [smɔ:l] [loʊvz] ,
Next was placed on the sindon the oblata , that is , the small loaves ,
下一个 曾是 放置 在 这 辛登 这 奥布拉塔 , 那 是 , 这 小的 面包 ,
接下来放在圣餐台上的是小面包（oblata），也就是小面包。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kəˈmju:nɪk(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpætn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] ,
according to the number of communicants , with the paten , which was large ,
根据 到 这 数字 的 传播者 , 和 这 专利 , 哪个 曾是 大的 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈtʃælɪs] ,
and a gold chalice ,
和 一个 金子 圣杯 ,
根据领圣餐者的人数，使用大的圣盘和金圣杯，

[ˈdu:lɪ] [prɪˈperd] .
duly prepared .
正式地 准备 .

已做好充分准备。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsɪndən] , [ɔ:r] [ˈkɔ:rpərəl] , [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [bæk] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] , [tu:; tə] [ˈkʌvər]
And then the sindon , or corporal , was turned back over them , to cover
和 然后 这 辛登 , 或者 下士 , 曾是 转向 后退 超过 他们 , 到 覆盖
[ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [pɔ:l] .
them as a pall .
他们 作为 一个 灵柩 .
然后，圣衣（或称裹尸布）被翻过来盖在他们身上，像裹尸布一样覆盖着他们。

[ðə; ði] [ˈselɪbrənt] [ðen] [ədˈvænst] : [hi; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,
The celebrant then advanced : he stood at the further side of the altar ,
这 庆典主持人 然后 先进的 : 他 站立 在 这 更远 边 的 这 坛 ,
随后，主祭走上前：他站在祭坛的另一侧，

[wer] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪˈgæən]
where the candles are now , with his face to the people , and then began
在哪里 这 蜡烛 是 现在 , 和 他的 脸 到 这 人们 , 和 然后 开始
[ðə; ði][ˈhoʊli][ˈsækrɪfaɪs] .
the holy sacrifice .
这 圣 牺牲 .

在现在摆放蜡烛的地方，他面向众人，然后开始了神圣的献祭仪式。

[fɜːrst][hiː; hi] [ɪnˈsenst] [ðə; ði][ˈɒblɑːtə] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] [tʃælɪs] ,
First he incensed the oblata , that is , the loaves and chalice ,
第一的 他 愤怒 这 奥布拉塔 , 那 是 , 这 面包 和 圣杯 ,
[ˈɒlɪftɪd] [prer]
uplifted prayer
提升 祷告

这是对上帝至高主权的承认，也是虔诚祈祷的象征。

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 341**]
[页 -]

[第341页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to Him :
到 他 .

对他而言。

[ðen] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [prerz] [wəz; wəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,
Then the roll of prayers was brought him ,
然后 这 卷 的 祈祷 曾是 带来 他 ,
[ˈwɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [brɪˈgæən] [wət] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [prer] ,
while the deacon began what is sometimes called the bidding prayer ,
尽管 这 执事 开始 什么 是 有时 称为 这 投标 祷告 ,
[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkætəloʊg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪntərˈseɪ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
being a catalogue of the various subjects for which intercession is to be
存在 一个 目录 的 这 各种各样的 主题 为了 哪个 代祷 是 到 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

然后有人把祈祷文卷轴拿给他。

[wɪl] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [brɪˈgæən] [wət] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [prer] ,
while the deacon began what is sometimes called the bidding prayer ,
尽管 这 执事 开始 什么 是 有时 称为 这 投标 祷告 ,
[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkætəloʊg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪntərˈseɪ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
being a catalogue of the various subjects for which intercession is to be
存在 一个 目录 的 这 各种各样的 主题 为了 哪个 代祷 是 到 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

当执事开始诵读有时被称为“祈愿祷告”的祷文时，

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkætəloʊg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪntərˈseɪ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
being a catalogue of the various subjects for which intercession is to be
存在 一个 目录 的 这 各种各样的 主题 为了 哪个 代祷 是 到 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

即一份列举各种需要代祷事项的目录，

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːriːməs] - , [naʊ] [juːst] [ɑːn] [ɡʊd] [ˈfraɪdeɪ] .
after the manner of the Oremus dilectissimi , now used on Good Friday .
后 这 方式 的 这 奥雷姆斯 - , 现在 用过的 在 好的 星期五 .

按照 Oremus dilectissimi 的风格，现在在耶稣受难日使用。

[ðɪs] [ˈkætəloʊg] [ɪnˈkluːdɪd] [ɔːl] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði]
This catalogue included all conditions of men , the conversion of the world , the
这 目录 包括 全部 状况 的 男人 , 这 转换 的 这 世界 , 这
[egzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,
exaltation of Holy Church ,
提高 的 圣 教会 ,

这份目录涵盖了人类的各种状况、世界的皈依、圣教会的兴盛，

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['roumən]['empaɪər] , [ðə; ði] [du:] ['raɪpənɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]
the maintenance of the Roman empire , the due ripening and gathering of
这 维护 的 这 罗马 帝国 , 这 到期的 成熟 和 采集 的
[ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the fruits of the earth ,
这 水果 的 这 地球 ,
罗马帝国的维系, 以及大地果实的适当成熟和收获,

[ænd; ənd] [ʌðər] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] ['blesɪŋz] ,
and other spiritual and temporal blessings ,
和 其他 精神 和 显 祝福 ,
以及其他精神和物质上的福祉,
— ['sʌbdʒekts] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['poʊps] [ɪn'tenʃən]
— **subjects very much the same as those which are now called the Pope's intentions**
— 主题 非常 很多 这 相同的 作为 那些 哪个 是 现在 称为 这 教皇的 意图
.
:
.
—主题与现在所谓的教皇意图非常相似。

[ðə; ði] [prerz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,
The prayers ended with a special reference to those present ,
这 祈祷 结束 和 一个 特别的 参考 到 那些 展示 ,
祈祷结束时, 特别提到了在场的所有人。
[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˌpɜ:rsə'veɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:rd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][end] .
that they might persevere in the Lord even to the end .
那 他们 可能 坚持不懈 在 这 主 甚至 到 这 结尾 .
使他们能在主里坚持到底。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pri:st] [br'gæn][ðə; ði] ['sɜ:rsəm] ['kɔrdə] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['sæŋktəs] .
And then the priest began the Sursum corda , and said the Sanctus .
和 然后 这 牧师 开始 这 上层 科尔达 , 和 说 这 圣徒 .
然后, 神父开始诵读《Sursum corda》, 并念诵了《Sanctus》。

[ðə; ði]['kænən][ɔ:r]['ækʃioʊ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [rʌŋ] , [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ,
The Canon or Actio seems to have run , in all but a few words ,
这 佳能 或者 行动 似乎 到 有 跑步 , 在 全部 但 一个 很少 字 ,
这部经典或《行动》似乎已经完结, 只剩下寥寥数语。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [kɑ:nsɪ'kreɪʃn] [wɜ:r; wər] [sed] ['si:krətli] .
as it does now , and the solemn words of consecration were said secretly .
作为 它 做 现在 , 和 这 庄严 字 的 祝圣 是 说 偷偷 .
就像现在这样, 庄严的祝圣词是秘密念诵的。

[greɪt] [stres] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ðə; ði][ɔ:(r)dz] [prer] , [wɪtʃ] [ɪn][wʌn] [sens] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ðə; ði]
Great stress was laid on the Lord's prayer , which in one sense terminated the
伟大的 压力 曾是 铺设 在 这 主场 祷告 , 哪个 在 一 感觉 终止 这
['fʌŋkʃ(ə)n] .
function .
功能 .
主祷文被赋予了极大的意义, 从某种意义上说, 主祷文结束了整个仪式。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)], [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] , “ [fər'gɪv] [ju: 'es]['aʊər; ɑ:r]
It was said aloud by the people , and when they said , “ Forgive us our
它 曾是 说 大声 经过 这 人们 , 和 什么时候 他们 说 , “ 原谅 我们 我们的
['trespəsɪz] ,
trespasses ,
擅闯私人领地 ,
人们大声说道: “饶恕我们的罪过,

” [ðeɪ] [bi:t] [ðer; ðər] [brests] .
” **they beat their breasts** .
” 他们 打 他们的 乳房 .

她们捶胸顿足。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['wʌndərf(ə)] [ðæt] - , [ə'sɪstɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs]
It is not wonderful that Agellius , assisting for almost the first time at this
它 是 不是 精彩的 那 - , 协助 为了 几乎 这 第一的 时间 在 这
['wʌndərf(ə)] [sə'lemnəti] ,
wonderful solemnity ,
精彩的 严肃 ,

阿格利乌斯几乎是第一次参与如此盛大的庆典活动，这并不令人感到惊奇。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nəʊtɪd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] ;
should have noted everything as it occurred ;
应该 有 著名的 一切 作为 它 发生 ;

应该把所有发生的事情都记录下来；

[ænd; ənd] [wi:: wi] [mʌst; məst] [bi:: bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm]
and we must be considered as giving our account of it from
和 我们 必须 是 经过考虑的 作为 给予 我们的 帐户 的 它 从
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

我们必须被视为在替他作证。

[aɪ 'ti:] [ni:dz] [nɑ:t] [tu:: tə] [ɪn'lə:rdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊəd] [brɪ'twi:n]
It needs not to enlarge on the joy of the meeting which followed between
它 需求 不是 到 放大 在 这 喜悦 的 这 会议 哪个 随后 之间
- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pi:nai]
Cæcilus and his young peni
- 和 他的 年轻的 阴茎

无需赘述塞西利乌斯与他年轻的阴茎相遇后的喜悦。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 342**]
[页 -]

[第342页]

[tent] .
tent .
帐篷 .

帐篷。

” [oʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ” [hi:: hi] [sed] , ” [aɪ] [kʌm] [tu:: tə] [ði:] , ['nevər] [tu:: tə] [li:v] [ði:] ,
” **O my father , ” he said , “ I come to thee , never to leave thee ,**
” 哦 我的 父亲 , ” 他 说 , ” 我 来 到 你 , 绝不 到 离开 你 ,
“哦，我的父亲，”他说，“我来到你身边，永远不再离开你。”

[tu:: tə] [bi:: bi] [ðəɪ] ['du:trɪf(ə)] ['sɜ:rvənt] ,
to be thy dutiful servant ,
到 是 你的 尽职尽责的 仆人 ,

做你忠实的仆人，

[ænd; ənd] [tu:: tə] [bi:: bi] [treɪnd] [baɪ] [ði:] ['æftər] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [meɪd] [ði:] [wʌt]
and to be trained by thee after the pattern of Him who made thee what
和 到 是 受过训练 经过 你 后 这 图案 的 他 WHO 制成 你 什么
[ðəʊ] [ɑ:rt] .
thou art .
你 艺术 .

并按照创造你的那位的样式来训练你。

[ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ; [kəˈlɪstə] [ɪz][ɪn] [ˈprɪzn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈkrɪstɪˈænəti] ;
Wonderful things have happened ; Callista is in prison on the charge of Christianity ;
精彩的 事物 有 发生 ； 卡莉斯塔 是 在 监狱 在 这 收费 的 基督教 ；

奇迹发生了；卡莉斯塔因信奉基督教而被关进了监狱；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈprɪzn] [maɪˈself] , [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ][soʊl] ;
I was in a sort of prison myself , or what was worse for my soul ;
我 曾是 在 一个 种类 的 监狱 我 , 或者 什么 曾是 更糟 为了 我的 灵魂 ；

我当时也身处某种牢笼之中，或者更糟糕的是，我的灵魂也身处其中；

[ænd; ənd][ˈdʒʊbə] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ɪn][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv] [weɪz] , [hæz; həz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [let][em ˈi:]
and Juba , my brother , in the strangest of ways , has this morning let me
和 朱巴 , 我的 兄弟 , 在 这 最奇怪的 的 方式 , 有 这 早晨 让 我
[aʊt] .
out .
出去 ；

今天早上，我的兄弟朱巴以一种非常奇怪的方式放我出去了。

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t][bi:; bi] [seɪvd] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ɪn][ˈgɑ:dʒ] [oʊn] [wei] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ?
Shall she not be saved , my father , in God's own way , as well as I ?
将 她 不是 是 已保存 , 我的 父亲 , 在 神的 自己的 方式 , 作为 出色地 作为 我 ?

父亲，难道她不能像我一样，按照上帝的方式得救吗？

[æt; ət] [li:st] [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
At least we can all pray for her ;
在 至少 我们 能 全部 祈祷 为了 她 ；

至少我们都可以为她祈祷；

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [wi:; wi][kæn; kən][du:] [mɔ:r] — [soʊ] [ˈpreʃəs] [ə; eɪ][soʊl][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [left] [tu:; tə]
but surely we can do more — so precious a soul must not be left to
但 一定 我们 能 做 更多的 — 所以 宝贵的 一个 灵魂 必须 不是 是 左边 到
[hɜ:rˈself][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪ] .
herself and the world .
她自己 和 这 世界 ；

但我们肯定还能做得更多——如此珍贵的灵魂绝不能被遗弃，任由自己和这个世界摆布。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ði][ˈtraɪəlz] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
If she has the trials , she may claim the blessings of a Christian .
如果 她 有 这 试验 , 她 可能 宣称 这 祝福 的 一个 基督教 ；

如果她经历了种种考验，她或许会得到基督徒的祝福。

[ɪz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈhiðən,ɪzəm] ?
Is she to go back to heathenism ?
是 她 到 去 后退 到 异教 ?

她要重新皈依异教吗？

[ɪz][ʃi:; ʃɪ] , [əˈlæs] !
Is she , alas !
是 她 , 唉 !

唉，真是她！

[tu:; tə] [ˈsʌfər] [wɪˈðəʊt] [ˈbæptɪzəm] ?
to suffer without baptism ?
到 遭受 没有 洗礼 ?

未经洗礼而受苦？

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t][ˈhæzərd] [deθ] [tu:; tə] [brɪˈstoʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [greɪs] ?
Shall we not hazard death to bestow on her that grace ?
将 我们 不是 冒险 死亡 到 赐给 在 她 那 优雅 ?

我们难道不应该冒着生命危险，将这份恩典赐予她吗？

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði][ˈbæptɪzəm] .
THE BAPTISM .
这 洗礼 .

洗礼。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈsiːkrət] [wel] -
We have already had occasion to mention that there were many secret well -
我们 有 已经 有 场合 到 提到 那 那里 是 许多 秘密 出色地 -
[ˈɪlˈwɪʃər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [prəˈtektəz] ,
wishers , or at least protectors ,
许愿者 , 或者 在 至少 保护者 ,

我们之前已经提到过，有很多暗中支持我们的人，或者至少是保护者。

[ʌv; əv] [ˈkristʃənz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] , [soʊ][ˈɔːlsoʊ][ɪn] [ˈsɪkə] .
of Christians , as in the world at large , so also in Sicca .
的 基督徒 , 作为 在 这 世界 在 大的 , 所以 还 在 干燥 .

基督徒的情况与世界其他地方一样，在锡卡也是如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈbenɪfɪts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈtʃærəti] ,
There were many persons who had received benefits from their charity ,
那里 是 许多 人 WHO 有 已收到 好处 从 他们的 慈善机构 ,
许多人都从他们的慈善机构受益，

[ænd; ænd][hæd; həd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskændələs] [ˈfɔːlʃʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [naʊ]
and had experience of the scandalous falsehood of the charges now
和 有 经验 的 这 丑闻 谬误 的 这 收费 现在
[ˈsɜːkjəleɪtəd , ˈsɜːkjəleɪtɪd] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
circulated against them :
流通 反对 他们 :

他们亲身经历过现在流传的针对他们的那些骇人听闻的谎言。

[ˈʌðər] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ][dʒenəˈrɑːsəti] [təːrdʒ] [ə; eɪ] [ˈkruːəli] [ˈpəːsɪkjuːtɪd] [ˈbɑːdi] ; [ˈʌðər] ,
Others would feel a generosity towards a cruelly persecuted body ; others ,
其他的 会 感觉 一个 慷慨 向 一个 残酷地 受迫害 身体 ; 其他的 ,
有些人会对遭受残酷迫害的群体心怀善意；另一些人，

[ˈʌtərli] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ɔːr] [ˈræðər] [bɪˈliːvɪŋ] [ɔːl] [rɪˈlɪdʒənz] [tuː; tə][biː; bi]
utterly dead to the subject of religion , or rather believing all religions to be
完全地 死的 到 这 主题 的 宗教 , 或者 相当 相信 全部 宗教 到 是
[ɪmˈpɒstʃərz] ,
impostures ,
冒名顶替 ,

对宗教完全漠不关心，或者更确切地说，认为所有宗教都是骗局。

[wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [əˈsuːmd] [ðæt] [ˈoʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][bæd] [ˈtriːtmənt]
would not allow it to be assumed that only one was worthy of bad treatment
会 不是 允许 它 到 是 假定 那 仅有的 一 曾是 值得 的 坏的 治疗
.
:
.

不允许人们认为只有一人应该受到虐待。

[ˈlðəɹ] [laɪkt] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Others liked what they heard of the religion itself , and thought there was
其他的 喜欢 什么 他们 听到 的 这 宗教 本身 , 和 想法 那里 曾是
[truːθ] [ɪn][aɪˈtiː] ,
truth in it ,
真相 在 它 ,

另一些人则喜欢他们所听到的关于这种宗教本身的说法, 并认为其中包含真理。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv] [truːθ] .
though it had no claim to a monopoly of truth .
尽管 它 有 不 宣称 到 一个 垄断 的 真相 .

虽然它并不声称垄断了真理。

[ˈlðəɹ] [felt] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] , [bʌt; bət] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˈoʊpənli]
Others felt it to be true , but shrank from the consequences of openly
其他的 毛毡 它 到 是 真的 , 但 缩小 从 这 结果 的 公然
[ɪmˈbreɪsɪŋ] [aɪˈtiː] .
embracing it .
拥抱 它 .

其他人则认为这是真的, 但却害怕公开接受它所带来的后果。

[ˈlðəɹ] , [huː] [hæd; həd][ˈæpəˌstɑːtaɪzd] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənər] ,
Others , who had apostatised through fear of the executioner ,
其他的 , WHO 有 背教者 通过 害怕 的 这 刽子手 ,

还有一些人, 因为害怕刽子手而背弃了信仰。

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [læst] .
intended to come back to it at the last .
故意的 到 来 后退 到 它 在 这 最后的 .

打算最后再处理这件事。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈædɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæfrɪkən] [tʃɜːrtʃ] [kənˈfesəz] [ɪn] [ˈprɪzn] [hæd; həd] ,
It must be added that in the African Church confessors in prison had ,
它 必须 是 额外 那 在 这 非洲 教会 忏悔者 在 监狱 有 ,

必须补充的是, 在非洲教会中, 狱中的忏悔神父们也曾有过这样的经历。

[ɔːr][wɜːr; wər] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv] ,
or were considered to have ,
或者 是 经过考虑的 到 有 ,

或者被认为拥有,

[ðə; ði] [rɪˈmaːrkəb(ə)] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
the remarkable privilege of gaining the public forgiveness of the Church for
这 卓越 特权 的 获得 这 民众 饶恕 的 这 教会 为了

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [læpst] ;
those who had lapsed ;
那些 WHO 有 失效 ;

获得教会公开宽恕那些曾经背弃信仰者的非凡特权;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðoʊz]
it was an object , then , for all those
它 曾是 一个 目的 , 然后 , 为了 全部 那些

那么, 对于所有那些人来说, 它就是一个物体。

[huː] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)] [keɪs] , [wɪft] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] ,
who , being in that miserable case , wished some day to be restored ,
WHO , 存在 在 那 悲惨的 案件 , 希望 一些 天 到 是 恢复 ,

身处那种悲惨境地的人, 希望有朝一日能够恢复原状。

[tuː; tə][geɪn][ðer; ðər][ˈprɑːmɪs][ʌv; əv][əˈsɪstəns] , [ɔːr][ðer; ðər][gʊd] - [wɪl] .
to gain their promise of assistance , or their good - will .
到 获得 他们的 承诺 的 协助 , 或者 他们的 好的 - 将要 .

以获得他们的帮助承诺或善意。

[tuː; tə][ðɪːz][ˈriːz(ə)nz][wʌz; wəz][ˈædɪd] , [ɪn][kəlɪstəs][keɪs] , [ðə; ðɪ][ˈɪntrəst][wɪtʃ][ˈnætʃ(ə)rəli][əˈtætʃt]
To these reasons was added , in Callista's case , the interest which naturally attached
到 这些 原因 曾是 额外 , 在 卡莉斯塔的 案件 , 这 兴趣 哪个 自然 随附的
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈwʊmən] ,
to a woman ,
到 一个 女士 ,

除此之外, 卡莉斯塔还具有女性与生俱来的吸引力。

[jʌŋ][ænd; ənd][dɪˈfensləs] .
young and defenceless .
年轻的 和 毫无防备 .

年轻无助。

[ðə; ðɪ][ˈbɜːrɪŋ][sʌn][ʌv; əv][ˈæfrɪkə][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][haɪt][ʌv; əv][ɪts][ˈpaʊər] .
The burning sun of Africa is at the height of its power .
这 燃烧 太阳 的 非洲 是 在 这 高度 的 它是 力量 .

非洲炙热的太阳正处于其威力最强的时候。

[ðə; ðɪ][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ɪz][ˈprɒsˌtreɪtɪd][baɪ][hiːt] , [baɪ][ˈskersəti] , [baɪ][ˈpestɪləns] ,
The population is prostrated by heat , by scarcity , by pestilence ,
这 人口 是 俯卧 经过 热 , 经过 缺乏 , 经过 瘟疫 ,

人口因酷暑、物资匮乏和瘟疫而锐减。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][ˌdesɪˈmeɪʃn][wɪtʃ][ðer; ðər][ˈraɪət][brɔːt][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and by the decimation which their riot brought upon them .
和 经过 这 大屠杀 哪个 他们的 暴动 带来 之上 他们 .

以及他们的暴乱给他们带来的毁灭性打击。

[ðeɪ][ker][ˈniːðər][fɔːr; fər][ˌkrɪstiˈænəti] , [nɔːr][fɔːr; fər][ˈeniθɪŋ][els][dʒʌst][naʊ] .
They care neither for Christianity , nor for anything else just now .
他们 关心 两者都不 为了 基督教 , 也不 为了 任何事物 别的 只是 现在 .

他们现在既不关心基督教, 也不关心其他任何事。

[ðeɪ][laɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɔːtɪˌkəʊz] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkævərnz][ʌndər][ðə; ðɪ][ˈsɪti] , [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːðz] .
They lie in the porticoes , in the caverns under the city , in the baths .
他们 说谎 在 这 门廊 , 在 这 洞穴 在下面 这 城市 , 在 这 浴室 .

它们躺在柱廊里、城市地下的洞穴里、浴场里。

[ðeɪ][ɑːr; ər][mɔːr][əˈlaɪv][æt; ət][naɪt] .
They are more alive at night .
他们 是 更多的 活 在 夜晚 .

它们在夜间更加活跃。

[ðə; ðɪ][əˈpærɪtər] , [ɪn][huːz][ˈdwelɪŋ][kəlɪstə][wʌz; wəz][lɑːdʒd] , [huː][wʌz; wəz][hɪmˈself][wʌns][ə; eɪ]
The apparitor , in whose dwelling Callista was lodged , who was himself once a
这 施法者 , 在 谁 住宅 卡莉斯塔 曾是 已提交 , WHO 曾是 他自己 一次 一个

[ˈkrɪstʃən] ,
Christian ,
基督教 ,

卡莉斯塔寄宿的那位显灵者, 他本人曾经是一位基督徒。

[laɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfeɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][greɪt][ˈdɔːrweɪ] , [ˈɪntuː][wɪtʃ][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ˈoʊpən] , [əˈsliːp] , [ɔːr]
lies in the shade of the great doorway , into which his rooms open , asleep , or
谎言 在 这 阴影 的 这 伟大的 门口 , 进入 哪个 他的 房间 打开 , 睡着了 , 或者
[ˈstjuːpɪfaɪd] .
stupefied .
目瞪口呆 .

他躺在大门的阴影里, 他的房间都通向大门, 他或睡着, 或呆滞。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ” [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
“ **My father** , ” **she said** , ” **I want to be a Christian** , **if I may** ; **He came to**
“ 我的 父亲 , ” 她 说 , ” 我 想 到 是 一个 基督教 , 如果 我 可能 ; 他 来了 到
“我的父亲,”她说,“如果可以的话,我想成为一名基督徒;他来到

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**pg** **345**]
[页 -]

[seɪv] [ðə; ði] [lɔːst] [ʃiːp] .
save the lost sheep .
节省 这 丢失的 羊 .

拯救迷途的羔羊。

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bʊk] — [let][ˌemˈiː] [ɡɪv] [ˌaɪˈtiː][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][kæn; kən]
I have learnt such things from this book — let me give it you while I can
我 有 学会了 这样的 事物 从 这 书 — 让 我 给 它 你 尽管 我 能
.
:
.

我从这本书中学到了很多东西——趁现在还能买到,就把它送给你吧。

[aɪ][eɪˈem][nɔːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .
I am not long for this world .
我 是 不是 长的 为了 这 世界 .

我时日不多了。

[ɡɪv] [ˌemˈiː][hɪm; ɪm] [huː] [spəʊk] [soʊ][ˈkaɪndli][tuː; tə] [ðæt] [ˈwʊmən] .
Give me Him who spoke so kindly to that woman .
给 我 他 WHO 辐 所以 亲切地 到 那 女士 .

请把那位对那位妇人说话如此和蔼的神赐给我。

[teɪk] [frʌm; frəm][ˌemˈiː][maɪ] [lɒʊd] [ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈɡlædli] [ɡoʊ] .
Take from me my load of sin , and then I will gladly go .
拿 从 我 我的 加载 的 罪 , 和 然后 我 将要 乐意 去 .

请带走我身上的罪孽,我便甘愿离去。

“ [ʃiː; ʃɪ] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **She knelt at his feet** , **and gave the roll of parchment into his hand** .
“ 她 跪下 在 他的 脚 , 和 给予 这 卷 的 羊皮纸 进入 他的 手 .

她跪在他脚边,把那卷羊皮纸递到他手里。

“ [raɪz] [ænd; ənd][sɪt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Rise and sit** , ” **he answered** .
“ 上升 和 坐 , ” 他 回答 .

“起来坐下,”他回答道。

“ [let] [juːˈes] [θɪŋk] [ˈkɑːmli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] . ”
“ **Let us think calmly over the matter** . ”
“ 让 我们 思考 平静地 超过 这 事情 . ”

让我们冷静地考虑一下这件事。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ **I am ready** , ” **she insisted** .
“ 我 是 准备好 , ” 她 坚持 .

“我准备好了,”她坚持道。

“ [dɪˈnaɪ][ˌemˈiː][nɔːt][maɪ] [wɪl] , [wen] [taɪm] [ɪz][soʊ][ˈɜːrdʒənt] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪˈtiː] . ”
“ **Deny me not my wish** , **when time is so urgent — if I may have it** . ”
“ 否定 我 不是 我的 希望 , 什么时候 时间 是 所以 紧迫的 — 如果 我 可能 有 它 . ”

“时间如此紧迫,请不要拒绝我的请求——如果可以的话。”

“ [sɪt] [daʊn] ['kɑ:mli] , ” [hi:; hi] [sed] [ə'gen] ; “ [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [rɪ'fju:zɪŋ] [ju:; jɔ] ,
“ **Sit down calmly** , ” **he said again** ; “ **I am not refusing you** ,
“ 坐 向下 平静地 , ” 他 说 再次 ; “ 我 是 不是 拒绝 你 ,
“请安静地坐下,”他再次说道,“我没有拒绝你,

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ju:; jɔ] .
but I wish to know about you .
但 我 希望 到 知道 关于 你 .

但我很想了解你。

“ [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ki:p] [frʌm; frəm] [terz] , [ʌv; əv][peɪn] , [ɔ:r][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ɔ:r][ʌv; əv][bəuθ] ,
“ **He could hardly keep from tears** , **of pain** , **or of joy** , **or of both** ,
“ 他 可以 几乎 保持 从 眼泪 , 的 疼痛 , 或者 的 喜悦 , 或者 的 两个都 ,
他几乎无法抑制住泪水,无论是痛苦的泪水,还是喜悦的泪水,或者两者兼而有之。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['traɪəl][hæd; həd] [rɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] .
when he saw the great change which trial had wrought in her .
什么时候 他 锯 这 伟大的 改变 哪个 审判 有 锻 在 她 .

当他看到磨难给她带来的巨大变化时。

[wʌt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌtər] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒəsti][ʌv; əv] [mi:n] ,
What touched him most was the utter disappearance of that majesty of mien ,
什么 感动 他 最多 曾是 这 说出 消失 的 那 威严 的 面容 ,
[wɪtʃ] [wʌns][wʌz; wəz][hɜ:r; r] ,
which once was hers ,
哪个 一次 曾是 她的 ,

最令他痛心的是她曾经拥有的那种威严气质彻底消失了。

[ə; eɪ][ɡɪft] , [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [soʊ] [ʌn'su:təbl] [tu:; tə] ['fɔ:lən] [mæn] .
a gift , so beautiful , so unsuitable to fallen man .
一个 礼物 , 所以 美丽的 , 所以 不合适 到 倒下 男人 .

一份如此美好的礼物,却与堕落的人类格格不入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][fræŋk] [hju:'mɪləti] , [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪ'ðəʊt] [kən'si:lmənt] ,
There was instead of it a frank humility , a simplicity without concealment ,
那里 曾是 反而 的 它 一个 坦率 谦逊 , 一个 简单 没有 隐蔽 ,

[æn; ən] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['mi:knəs] ,
an unresisting meekness ,
一个 毫无抵抗力 谦逊 ,

取而代之的是一种坦率的谦逊,一种毫不掩饰的朴实,一种毫无抵抗的温顺。

[wɪtʃ] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'neɪb(ə)] [hɜ:r; hər] , [ɪf] ['træmpld] [ɑ:n] ,
which seemed as if it would enable her , if trampled on ,
哪个 似乎 作为 如果 它 会 使能够 她 , 如果 践踏 在 ,

如果被践踏,这似乎会让她.....

[tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [fi:t] [ðæt] [ɪn'sʌltɪd] [hɜ:r; hər] .
to smile and to kiss the feet that insulted her .
到 微笑 和 到 吻 这 脚 那 受辱 她 .

报以微笑,并亲吻那些侮辱她的脚。

[fi:; ji][hæd; həd] [bɔ:st] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['wə:ʃɪps] [ʌndər] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]
She had lost every vestige of what the world worships under the titles of
她 有 丢失的 每一个 痕迹 的 什么 这 世界 崇拜 在下面 这 标题 的

['prɔ:pər] [praɪd] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] .
proper pride and self - respect .
恰当的 自豪 和 自己 - 尊重 .

她已经完全丧失了世人所推崇的所谓“自尊”和“骄傲”。

[kə'lɪstə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
Callista was now living , not in the thought of herself , but of Another .
卡莉斯塔 曾是 现在 活的 , 不是 在 这 想法 的 她自己 , 但 的 其他 .

卡莉斯塔现在不再活在自己的思想中,而是活在另一个人的思想中。

“ [gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ;
“ **God has been very good to you , ” he continued ;**
“ 上帝 有 到过 非常 好的 到 你 , ” 他 持续 ;
“上帝对你很好,”他继续说道;

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈvɔ:ləm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:][hi:; hi][bɪdz][ju: ˈes] - [ˈrekən] [ðə; ði]
“ **but in the volume you have returned to me He bids us ' reckon the**
“ 但 在 这 体积 你 有 返回 到 我 他 出价 我们 - 估计 这
[ˈtʃɑ:rdʒɪz] .
charges .
收费 .

“但在你还给我的那卷书中，他让我们‘计算这些费用’。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [drɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪs] ?
‘ **Can you drink of His chalice ?**
- 能 你 喝 的 他的 圣杯 ?

你能喝祂的圣杯吗？

[ˌrekəˈlekt] [wʌt] [ɪz] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] .
Recollect what is before you .
追忆 什么 是 前 你 .

回想一下你眼前所见。

“ [ʃi:; ʃi] [stɪl] [kənˈtɪnju:d] [ˈni:lɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɜ:rɪn]
“ **She still continued kneeling , with a touching earn**
“ 她 仍然 持续 跪着 , 和 一个 接触 赚

她仍然跪着，脸上带着令人动容的表情。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 346**]
[页 -]

[第346页]

[ɛstnəs] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪˈmi:nər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [krɔ:st] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
estness of face and demeanour , and with her hands crossed upon her
埃斯特内斯 的 脸 和 风度 , 和 和 她 双手 交叉 之上 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .

她面容和举止都很严肃，双手交叉放在胸前。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈrekənd] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; “ [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] : [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [ˈhev(ə)n] . ”
“ **I have reckoned , ” she replied ; “ heaven and hell : I prefer heaven . ”**
“ 我 有 估计 , ” 她 回复 ; “ 天堂 和 地狱 : 我 更喜欢 天堂 . ”

“我考虑过了,”她回答说，“天堂和地狱：我更喜欢天堂。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n] [ɜ:rθ] , ” [sed] - ; “ [nɑ:t][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔ:r] [hel] .
“ **You are on earth , ” said Cæcilius ; “ not in heaven or hell .**
“ 你 是 在 地球 , ” 说 - ; “ 不是 在 天堂 或者 地狱 .

“你身处人间,”塞西利乌斯说，“既不在天堂，也不在地狱。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈblesɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]
You must bear the pangs of earth before you drink the blessedness of heaven
你 必须 熊 这 疼痛 的 地球 前 你 喝 这 幸福 的 天堂
.
“
:
“
:
“

你必须先承受尘世的苦难，才能畅饮天堂的甘甜。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:][ðə; ði][fɜ:rm] [ˈpɜ:rpəs] , ” [fi:; ji] [sed] , “ [tu:; tə][geɪn] [ˈhev(ə)n] , [tu:; tə]
“ He has given me the firm purpose , ” she said , “ to gain heaven , to
“ 他 有 给定 我 这 公司 目的 , ” 她 说 , “ 到 获得 天堂 , 到
[ɪˈskeɪp] [hel] ;
escape hell ;
逃脱 地狱 ;

“他给了我坚定的目标,”她说,“那就是进入天堂, 逃离地狱;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ɡɪv] [,em ˈi:][tu:;][ðə; ði] [ˈpaʊər] . ”
and He will give me too the power . ”
和 他 将要 给 我 也 这 力量 . ”

祂也会赐予我力量。”

“ [ɑ:;] , [kəˈlɪstə] !
“ Ah , Callista !
“ 啊 , 卡莉斯塔 !

“啊, 卡莉斯塔! ”

“ [hi:; hi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ] [dɪˈstres] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl]
“ he answered , in a voice broken with distress , “ you know not what you will
“ 他 回答 , 在 一个 嗓音 破碎的 和 痛苦 , “ 你 知道 不是 什么 你 将要
[hæv; həv][tu:; tə] [ber] ,
have to bear ,
有 到 熊 ,

他声音哽咽, 痛苦不堪, 回答说: “你不知道你将要承受什么。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dʒɔɪn] [jɔ:ˈself] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . ”
if you join yourself to Him . ”
如果 你 加入 你自己 到 他 . ”

如果你与他联合。”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][,em ˈi:][ɔ:ˈlredi] ; [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈwʌndərfəli] [tʃeɪndʒd] ;
“ He has done great things for me already ; I am wonderfully changed ;
“ 他 有 完毕 伟大的 事物 为了 我 已经 ; 我 是 太棒了 已更改 ;
“他已经为我做了很多好事; 我发生了翻天覆地的变化;

[aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .
I am not what I was .
我 是 不是 什么 我 曾是 .

我已不再是以前的我了。

[hi:; hi] [wɪl] [du:;][mɔ:r] [stɪl] . ”
He will do more still . ”
“ 他 将要 做 更多的 仍然 . ”

他还会做更多的事情。

“ [əˈlæs] , [maɪ][tʃaɪld] ! ” [sed] - , “ [ðæt] [ˈfi:b(ə)l] [freɪm] , [ɑ:;] !
“ Alas , my child ! ” said Cæcilus , “ that feeble frame , ah !
“ 唉 , 我的 孩子 ! ” 说 - , “ 那 微弱 框架 , 啊 !

“唉, 我的孩子! ”塞西利乌斯说,“那副虚弱的身躯, 啊! ”

[haʊ] [wɪl] [aɪ ˈti:] [ber] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈaɪərn] , [ɔ:r][ðə; ði] [ki:n] [fleɪm] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈru:θləs] [bi:st] ?
how will it bear the strong iron , or the keen flame , or the ruthless beast ?
如何 将要 它 熊 这 强的 铁 , 或者 这 敏锐的 火焰 , 或者 这 无情 兽 ?

它如何承受坚硬的铁器、炽热的火焰或凶猛的野兽?

[maɪ][tʃaɪld] , [wʌt] [du:;][aɪ] [fi:l] , [hu:;][,eɪ ˈem] [fri:] ,
My child , what do I feel , who am free ,
我的 孩子 , 什么 做 我 感觉 , who 是 自由的 ,

我的孩子, 我自由了, 我感觉如何?

[ðʌs] [ˈhændɪŋ] [juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [wʌn] ? " **thus handing you over to be the sport of the evil one ?** "

因此 处理 你 超过 到 是 这 运动 的 这 邪恶的 一 ？ "

这样岂不是要把你交给邪恶势力去戏弄吗？

" [ˈfɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] , " [nɑːt] [ˈheɪstɪli] , [bʌt; bət][ɑːn] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] **" Father , I have chosen Him , " she answered , " not hastily , but on deliberation** "

“ 父亲 ， 我 有 选定 他 ， ” 她 回答 ， “ 不是 草草 ， 但 在 审议 ”

[aɪ] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm][moʊst] [ˌæbsəˈluːtli] . **I believe Him most absolutely .**

我 相信 他 最多 绝对地 .

我绝对相信他。

[kiːp] [ˌem ˈiː][nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ɡɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk][aɪ ˈtiː] ; **Keep me not from Him ; give Him to me , if I may ask it ;**

保持 我 不是 从 他 ； 给 他 到 我 ， 如果 我 可能 问 它 ；

不要让我远离祂；如果我能祈求，请把祂赐给我；

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ʌv] . **give me my Love .**

给 我 我的 爱 .

把我的爱给我。

" [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [fərˈɡɑːtn] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [jɔːrz] [sɪns] [juː; jʊ] [juːst] **" Presently she added , " I have never forgotten those words of yours since you used**

" 目前 她 额外 ， " 我 有 绝不 被遗忘的 那些 字 的 你的 自从 你 用过的 **them ;**

他们 ； 她接着说：“自从你说过那些话以来，我一直都记得；

- [ˈæmɔːr] [mjuːz] [kruːsəfɪksəs][iː es ˈtiː] . - **' Amor meus crucifixus est .** -

- 爱 我的 十字架 est . -

'Amor meus crucifixus est.'

" [ʃiː; ji] [brɪˈɡæn] [əˈɡen] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ; [ɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] . **" She began again , " I will be a Christian ; give me my place among them .**

" 她 开始 再次 ， " 我 将要 是 一个 基督教 ； 给 我 我的 地方 之中 他们 .

她又开始说道：“我将成为基督徒；请让我成为他们中的一员。”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] **Give me my place at the**

给 我 我的 地方 在 这

给我我的位置

[[piː ˈdʒiː] -] **[pg 347]**

[页 -]

[第347页]

[fiːt] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] , [sʌn] [ʌv; əv] [ˈmeri] , [maɪ][ɡɑːd] . **feet of Jesus , Son of Mary , my God .**

脚 的 耶稣 ， 儿子 的 玛丽 ， 我的 上帝 .

耶稣，玛利亚之子，我的天主的脚。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I wish to love Him .
我 希望 到 爱 他 .

我渴望爱他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
I think I can love Him .
我 思考 我 能 爱 他 .

我想我可以爱他。

[meɪk] [em 'iː][hɪz; ɪz] . "
Make me His . "
制作 我 他的 . "

让我成为他的。

" [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] , " [sed] - , " [ænd; ənd] , [ˈðɜːfɔːr] ,
" **He has loved you from eternity** , " **said Cæcilus** , " **and** , **therefore** ,
" 他 有 喜爱 你 从 永恒 , " 说 - , " 和 , 所以 ,
"他从亘古就爱你,"塞西利乌斯说, "因此,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
you are now beginning to love Him .
你 是 现在 开始 到 爱 他 .

你现在开始爱他了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n]
" **She covered her eyes with her hands** , **and remained in profound meditation**
" 她 涵盖 她 眼睛 和 她 双手 , 和 剩余 在 深刻的 冥想
.
:
.

她用双手捂住双眼, 进入了深深的冥想状态。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ɪgnərənt] — [ˈveri] [ˈsɪnfl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; " [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]
" **I am very ignorant — very sinful** , " **she said at length** ; " **but one thing I**
" 我 是 非常 无知 — 非常 罪恶的 , " 她 说 在 长度 ; " 但 一 事物 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“我很无知——罪孽深重,”她长篇大论地说; “但我知道一件事,

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm]
that there is but One to love in the whole world , **and I wish to love him**
那 那里 是 但 一 到 爱 在 这 所有的 世界 , 和 我 希望 到 爱 他
.
:
.

全世界只有一位值得爱, 而我渴望爱他。

[aɪ] [sə'rendər] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [em 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [em 'iː]
I surrender myself to Him , **if He will take me** ; **and He shall teach me**
我 投降 我 到 他 , 如果 他 将要 拿 我 ; 和 他 将 教 我
[ə'baʊt] [hɪm'self] . "
about Himself . "
关于 他本人 . "

如果祂愿意接纳我, 我愿将自己完全交付于祂; 祂必会教导我认识祂自己。

“ [ðə; ði] ['æŋgri] [ˈmʌltɪtu:d] , [ðer; ðər] [fɪrs] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['bru:t(ə)l] [ˌeksɪˈkju:ʃənər] , [ðə; ði] ['prɪzn] , [ðə; ði] “ **The angry multitude , their fierce voices , the brutal executioner , the prison , the** ” 这 生气的 民众 , 他们的 凶猛的 声音 , 这 野蛮 刽子手 , 这 监狱 , 这 [ˈtɔ:rtʃər] , [ðə; ði] [sləʊ] , [ˈpeɪnf(ə)l] [deθ] . **torture , the slow , painful death .** ” 酷刑 , 这 慢的 , 痛苦 死亡 .

“愤怒的群众，他们凶狠的声音，残暴的刽子手，监狱，酷刑，缓慢而痛苦的死亡。

” [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] , [nɑ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; həɾ] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪm'self] .

” **He was speaking , not to her , but to himself .** ” 他 曾是 请讲 , 不是 到 她 , 但 到 他自己 .

“他不是在对她说，而是在自言自语。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kɑ:m] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [ˈfɜ:rvər] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

She was calm , in spite of her fervour ; but he could not contain himself . ” 她 曾是 冷静的 , 在 尽管如此 的 她 热情 ; 但 他 可以 不是 包含 他自己 .

尽管她内心充满热情，但她却很平静；而他却无法控制自己的情绪。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [meltɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [felt] [laɪk] [ˈeɪbrəhæm] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [sleɪ]

His heart melted within him ; he felt like Abraham , lifting up his hand to slay ” 他的 心 融化 之内 他 ; 他 毛毡 喜欢 亚伯拉罕 , 举重 向上 他的 手 到 杀戮

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

his child . ” 他的 孩子 .

他内心一阵悸动；他感觉自己就像亚伯拉罕，举起手要杀死自己的孩子。

” [taɪm] [ˈpa:sɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; ” [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] ?

” **Time passes , ” she said ; “ what may happen ?** ” 时间 通过 , ” 她 说 ; ” 什么 可能 发生 ?

“时间会流逝，”她说；“会发生什么呢？ ”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .

you may be discovered . ” 你 可能 是 发现 .

你可能会被发现。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [tu:n] , ” [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]

But , perhaps , ” she added , suddenly changing her tone , “ it is a matter of ” 但 , 也许 , ” 她 额外 , 突然 变化 她 语气 , ” 它 是 一个 事情 的

[lɔ:ŋ] [ɪ,nɪʃi'eɪʃn] .

long initiation . ” 长的 引发 .

但是，也许，”她突然改变了语气，补充道，“这是一个漫长的适应过程。”

[woʊ] [ɪz] [em ˈi:] ! ”

Woe is me ! ” 悲哀 是 我 ! ”

我好惨啊！

” [wi:; wi] [mʌst; məst] [gɜ:rd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] , [ˈvɪktər] ,

” **We must gird ourselves to the work , Victor ,** ” 我们 必须 格栅 我们自己 到 这 工作 , 胜利者 ,

“我们必须做好准备迎接这项工作，维克多。”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdi:kən] [hu:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

” **he said to his deacon who was with him .** ” 他 说 到 他的 执事 WHO 曾是 和 他 .

他对身边的执事说。

- [fel] [bæk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈvɪktər] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] .

Cæcilius fell back and sat down , and Victor came forward . ” - 跌倒 后退 和 卫星 向下 , 和 胜利者 来了 向前 .

塞西利乌斯向后倒去坐下，维克托走上前去。

[hiː; hi] [ˈfɔːrməli] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈlaʊd] .
He formally instructed her so far as the circumstances allowed .
他 正式地 指示 她 所以 远的 作为 这 情况 允许 .

在情况允许的范围内，他正式指示了她。

[nɑːt][fɔːr; fər][ˈbæptɪzəm][ˈoʊnli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈhoʊli] [ˈjuːkərɪst] ;
Not for baptism only , but for confirmation , and Holy Eucharist ;
不是 为了 洗礼 仅有的 , 但 为了 确认 , 和 圣 圣餐 ;

不仅适用于洗礼，也适用于坚信礼和圣餐礼；

[fɔːr; fər] - [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] [θriː] [ˈsækrəmənts] [æt; ət][wʌns] .
for Cæcilius determined to give her all three sacraments at once .
为了 - 决定 到 给 她 全部 三 圣礼 在 一次 .

因为塞西利乌斯决心一次性给她施行这三种圣礼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ˈeɪndʒəlz][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn] , [ænd; ənd]
It was a sight for angels to look down upon , and
它 曾是 一个 视线 为了 天使 到 看 向下 之上 , 和

那景象美得连天使都会俯视。

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 348**]
[页 -]

[ðeɪ] [dɪd] ; [wen] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɜːldz] [ɡɪfts] , [bʌt; bət] [pʊr] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]
they did ; when the poor child , rich in this world's gifts , but poor in those of
他们 做过 ; 什么时候 这 贫穷的 孩子 , 富有的 在 这 世界的 礼物 , 但 贫穷的 在 那些 的

[ɪˈtɜːrnəti] ,
eternity ,
永恒 ,

他们确实做到了；当那个贫穷的孩子，拥有世间的一切，却缺乏永恒的财富时，

[nelt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [striːm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,
knelt down to receive that sacred stream upon her brow ,
跪下 向下 到 收到 那 神圣 溪流 之上 她 眉头 ,

她跪下，让那神圣的泉水流淌在她的额头上。

[wɪtʃ] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈsensəb(ə)] [ˈswiːtnəs] ,
which fell upon her with almost sensible sweetness ,
哪个 跌倒 之上 她 和 几乎 明智的 甜味 ,

那感觉带着近乎感官上的甜蜜降临在她身上，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [səˈrenəti] [ˈdɪfrənt] [ɪn][kaɪnd][frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and suddenly produced a serenity different in kind from anything she had
和 突然 生产 一个 宁静 不同的 在 种类 从 任何事物 她 有

[ˈevər] [bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kənˈsiːvɪŋ] .
ever before even had the power of conceiving .
曾经 前 甚至 有 这 力量 的 受孕 .

突然间，她感受到了一种与她以往所能想象的任何宁静都截然不同的宁静。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [geɪv] [hɜːr; hər][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈjuːkərɪst] .
The bishop gave her confirmation , and then the Holy Eucharist .
这 主教 给予 她 确认 , 和 然后 这 圣 圣餐 .

主教为她举行了坚信礼，然后是圣餐礼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [kəmˈjuːniən] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈnuːd] [aɪˈtiː] ,
It was her first and last communion ; in a few days she renewed it ,
它 曾是 她 第一的 和 最后的 圣餐 ; 在 一个 很少 天 她 更新 它 ,

那是她第一次也是最后一次领圣餐；几天后她又领了一次。

[ɔːr] [ˈræðər] [kəmˈpliːtɪd] [aɪ ˈtiː] ,
or rather completed it ;
或者 相当 完全的 它 ;

或者说，它完成了它。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; ji] [naʊ] [biˈliːvd] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] .
under the very Face and Form of Him whom she now believed without seeing .
在下面 这 非常 脸 和 形式 的 他 谁 她 现在 相信 没有 看到 .

在她如今虽未亲眼所见却深信不疑的那一位的面容和形体之下。

“ [ferˈwel] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , ” [sed] - ,
“ Farewell , my dearest of children , ” said Cæcilius ,
” 告别 , 我的 亲爱的 的 孩子们 ; ” 说 - ;

“再见了，我最亲爱的孩子们，”塞西利乌斯说道。

“ [tɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [wiː; wi] [bəʊθ] [miːt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [gɔːd] .
“ till the hour when we both meet before the throne of God .
” 直到 这 小时 什么时候 我们 两个都 见面 前 这 王座 的 上帝 .

“直到我们二人在上帝的宝座前相遇的那一刻。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːrp] [pæŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ˈmeʒər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel]
A few sharp pangs which you can count and measure , **and all will be well**
一个 很少 锋利的 疼痛 哪个 你 能 数数 和 措施 , 和 全部 将要 是 出色地

几次剧烈的疼痛，你可以数清、量清，一切都会好起来的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkærid] [θruː] [ˈdʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɔːŋkərər] .
You will be carried through joyously , and like a conqueror .
你 将要 是 携带 通过 欣喜地 , 和 喜欢 一个 征服者 .

你将欢欣鼓舞地一路前行，如同征服者一般。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [ˈprɔːspekt] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
You could face the prospect before you were a Christian ,
你 可以 脸 这 前景 前 你 是 一个 基督教 ,

在你成为基督徒之前，你也可能面临这种情况。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈtraɪəl] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . “
and you will be equal to the actual trial , now that you are . ”
和 你 将要 是 平等的 到 这 实际的 审判 , 现在 那 你 是 . ”

既然你已经准备好了，那么你就能平等地面对真正的审判了。

“ [ˈnevər] [fɪr] [em ˈiː] , [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ji] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , [loʊ] [ˈvɔɪs] .
“ Never fear me , father , ” she said in a clear , low voice .
” 绝不 害怕 我 , 父亲 , ” 她 说 在 一个 清除 , 低的 嗓音 .

“父亲，您不必害怕我，”她用清晰而低沉的声音说道。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdiːkən] [left] [ðə; ði] [ˈprɪzn] .
The bishop and his deacon left the prison .
这 主教 和 他的 执事 左边 这 监狱 .

主教和他的执事离开了监狱。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [set] , [wen] - [ænd; ənd] [ˈvɪktər] [pæst] [ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪt] ;
The sun had all but set , when Cæcilius and Victor passed the city gate ;
这 太阳 有 全部 但 放 , 什么时候 - 和 胜利者 通过了 这 城市 门 ;

当塞西利乌斯和维克托经过城门时，太阳几乎已经落山了；

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwaɪlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][waɪld] [hɪlz] [ˈliːdɪŋ] [ˈledɪŋ]
and it was more than twilight as they crossed the wild hills leading
和 它 曾是 更多的 比 暮 作为 他们 交叉 这 荒野 丘陵 领导
[tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [pæs] .
to the precipitous pass .
到 这 陡峭 经过 .
当他们穿越通往陡峭山口的荒凉山丘时，天色已晚，远不止是黄昏。

[ˈiːv(ə)l] [men] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][ˈoʊnli][ˈperəl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .
Evil men were not their only peril in this work of charity .
邪恶的 男人 是 不是 他们的 仅有的 危险 在 这 工作 的 慈善机构 .
在这项慈善工作中，他们面临的危险不仅限于邪恶之人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlsou][ɪn][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][waɪld] [biːsts] [ɪn] [ðɪːz] [loʊn] [weɪsts] , [ænd; ʌnd] ,
They were also in danger from wild beasts in these lone wastes , and ,
他们 是 还 在 危险 从 荒野 野兽 在 这些 孤独 废物 , 和 ,
在这些荒凉的荒野中，他们也面临着野兽的威胁，而且，

[ðə; ði] [ˈhiːðn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] , [frʌm; frəm][bæd][ˈspɪrɪts] .
the heathen would have added , from bad spirits .
这 异教徒 会 有 额外 , 从 坏的 烈酒 .
异教徒还会补充说，这是邪灵作祟。

[bæd][ˈspɪrɪts] -
Bad spirits Cæcilius
坏的 烈酒 -
邪灵塞西利乌斯

[,piːˈdʒiː -]
[pg 349]
[页 -]
[第349页]

[ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [tuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈɡræntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈperələs] .
recognised too ; but he would not have granted that they were perilous .
已确认 也 ; 但 他 会 不是 有 的确 那 他们 是 危险的 .
他也意识到了这一点；但他不会承认它们是危险的。

[ðə; ði] [tuː] [went] [ˈfɔːrwəd] , [ˈseɪɪŋ] [prerɪz] [ˈloʊli] , [ænd; ʌnd] [ˈsɪŋɪŋ] [sɑːmz] , [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
The two went forward , saying prayers lowly , and singing psalms , when a sudden
这 二 去 向前 , 说 祈祷 卑微的 , 和 歌唱 诗篇 , 什么时候 一个 突然
[kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
cry was heard ,
哭 曾是 听到 ,
两人一边低声祷告，一边唱着赞美诗，向前走去，突然听到一声呼喊。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tɔːl] [fɔːrm] [rʌt] [pæst][ðem; ðəm] .
and a strong tall form rushed past them .
和 一个 强的 高的 形式 匆忙 过去的 他们 .
一个高大强壮的身影从他们身边疾驰而过。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈrɑːbər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , [ɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈaʊtkæst] , [ɔːr] [ˈsævɪdʒ] [fəˈhæɪtɪk] ,
It might be some robber of the wild , or dangerous outcast , or savage fanatic ,
它 可能 是 一些 强盗 的 这 荒野 , 或者 危险的 被排斥者 , 或者 野蛮的 狂热分子 ,
他可能是某个野蛮的强盗，或是危险的异类，或是残暴的狂热分子。

[huː] [nuː] [ænd; ʌnd] [heɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] ; [haʊˈevər] , [waɪl] [ðeɪ] [stɔːpt] [ænd; ʌnd] [lʊkt] ,
who knew and hated their religion ; however , while they stopped and looked ,
WHO 知道 和 憎恨 他们的 宗教 ; 然而 , 尽管 他们 停止 和 看起来 ,
[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
he had come ,
他 有 来 ,
他们了解并憎恨自己的宗教；然而，当他们停下来观看时，他来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][gɔːn] .

and he was gone .
和 他 曾是 已消失 .

他走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][keɪm][ə'gen] , [mɔːr][ˈsləʊli] ;

But he came again , more slowly ;
但 他 来了 再次 , 更多的 缓慢地 ;

但他又来了，这次速度慢了些；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˈʃeɪp] - [sɔː][ðæt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbrʌðər][ʌv; əv]

and from his remarkable shape Cæcilius saw that it was the brother of
和 从 他的 卓越 形状 - 锯 那 它 曾是 这 兄弟 的
.
Agellius .
.

从他奇特的体型来看，塞西利乌斯认出他是阿格利乌斯的兄弟。

[hiː; hi][sed] , “ [ˈdʒʊbə] ; ” [ˈdʒʊbə][ˈstɑːrtɪd][bæk] , [ænd; ənd][stʊd][æt; ət][ə; eɪ][ˈdɪstəns] .

He said , “ Juba ; ” Juba started back , and stood at a distance .
他 说 , “ 朱巴 ; ” 朱巴 开始 后退 , 和 站立 在 一个 距离 .

他说：“朱巴;”朱巴后退一步，站在远处。

- [held][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][kɔːld][hɪm; ɪm][ɑːn] , [ə'gen][ˈmenʃənɪŋ][hɪz; ɪz][neɪm] .
Cæcilius held out his hand , and called him on , again mentioning his name .
- 握住 出去 他的 手 , 和 称为 他 在 , 再次 提及 他的 姓名 .

塞西利乌斯伸出手，叫他过来，再次提到了他的名字。

[ðə; ði][pʊr][ˈfeləʊ][keɪm][ˈnɪrər] : - [ˈdeɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][æn; ən][end] .

The poor fellow came nearer : Cæcilius's day's work was not at an end .
这 贫穷的 同伴 来了 更近 : - 天 工作 曾是 不是 在 一个 结尾 .

可怜的家伙走近了：塞西利乌斯一天的工作还没有结束。

[sɪns][wiː; wi][læst][hɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Since we last heard of him ,
自从 我们 最后的 听到 的 他 ,

自从我们上次听到他的消息以来，

[ˈdʒʊbə][hæd; həd][dwelt][ɪn][ðə; ði][ˈmaʊntənəs][ˈtrækt][ˈoʊvər][wɪt][ðə; ði][tuː][ˈkrɪstʃənz][wɜːr; wər][naʊ]

Juba had dwelt in the mountainous tract over which the two Christians were now
朱巴 有 居住 在 这 多山 通道 超过 哪个 这 二 基督徒 是 现在
[ˈpæsɪŋ] ;
passing ;
通过 ;

朱巴曾居住在这两位基督徒现在正在穿越的山区；

[ˈroʊmɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɔːr][ˈbiːtɪŋ][hɪm'self][ɪn][ˈaɪd(ə)l][ˈfjʊəri][ə'genst][ðə; ði][ædə'mæntaɪn][ˈrɑːks]

roaming to and fro , or beating himself in idle fury against the adamantine rocks
漫游 到 和 弗 , 或者 殴打 他自己 在 闲置的 愤怒 反对 这 金刚石 岩石
 ,
 .
 ,

他来回游荡，或者无所事事地怒气冲冲地捶打着坚硬的岩石。

[ænd; ənd][ˈfɑːtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn][nə'sesəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; 'eləmənts] .

and fighting with the stern necessity of the elements .
和 斗争 和 这 船尾 必要性 的 这 元素 .

与严酷的自然规律作斗争。

[haʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'steɪnd][kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi][gest] , [ən'les][ðə; ði][ˈɪmpʌls] ,

How he was sustained can hardly be guessed , unless the impulse ,
如何 他 曾是 持续 能 几乎 是 猜对了 , 除非 这 冲动 ,

他是如何坚持下来的，很难猜测，除非是出于某种冲动。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] ['mælədi] ,
which led him on the first accession of his fearful malady ,
哪个 引领 他 在 这 第一的 加入 的 他的 可怕 弊病 ,

这导致他第一次患上这种可怕的疾病，

[tu:; tə][flaɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] , [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ˈbɪlsou] .
to fly upon the beasts of the desert , served him here also .
到 飞 之上 这 野兽 的 这 沙漠 , 服务 他 这里 还 .

他曾飞翔于沙漠的野兽之上，也曾在此服役。

[ru:ts] [tu:] [ænd; ənd] [fru:ts] [wɜ:r; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] ; [ænd; ənd] [stiɪl] [mɔ:r] [soʊ][ɪn][ðə; ði]
Roots too and fruits were scattered over the wild ; and still more so in the

[rə'vi:nz] ,
ravines ,
峡谷 ,

根茎和果实也散落在野外；在沟壑中更是如此。

[wer'evər] ['eni] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][sɔɪl][hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:mjələɪtɪd] .
wherever any quantity of soil had been accumulated .
无论 任何 数量 的 土壤 有 到过 积累 .

凡是有土壤堆积的地方。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hæd; həd][ðə; ði] ['derlaɪt] ['læstɪd] , [ɪn][hɪm; ɪm] [tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [kə'lɪstə] , - [wʊd]
had the daylight lasted , in him too , as well as in Callista , Cæcilius would

[hæv; həv] [faʊnd] ['tʃeɪndʒɪz] ,
have found changes ,
有 成立 变化 ,

如果白昼能够持续下去，塞西利乌斯不仅会在卡利斯塔身上发现变化，也会在他身上发现变化。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] ;
but of a very different nature ;
但 的 一个 非常 不同的 自然 ;

但性质却截然不同；

[jet] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] ,
yet even in him he would have seen a change for the better ,
然而 甚至 在 他 他 会 有 已见 一个 改变 为了 这 更好的 ,

但他即便在他身上，也能看到向好的方向转变。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [oʊld] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
for that old awful expression of pride and defiance was gone .
为了 那 老的 可怕 表达 的 自豪 和 蔑视 曾是 已消失 .

因为那种可怕的、令人厌恶的骄傲和反抗的表情已经消失了。

[wʌt]
What
什么

什么

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 350**]
[页 -]

[wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [pə'reidiŋ] [ə; eɪ][self] - [wɪl] , [wɪt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'laid] ?
was the use of parading a self - will , which every moment of his life belied ?
曾是 这 使用 的 游行 一个 自己 - 将要 , 哪个 每一个 片刻 的 他的 生活 谎言 ?

他炫耀财富的行为是否是一种任性的体现? 而他生命中的每一刻都与这种任性相悖?

[hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] ,
His actions , his words , his hands , his lips , his feet , his place of abode ,
他的 行动 , 他的 字 , 他的 双手 , 他的 嘴唇 , 他的 脚 , 他的 地方 的 住所 ,
[hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [kɔ:rs] ,
his daily course ,
他的 日常的 课程 ,

他的行为、他的言语、他的双手、他的嘴唇、他的双脚、他的住所、他的日常作息

[wɜ:r; wəɹ][ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] , [hu:] [ɪn'eksərəbli] [ru:ld] [hɪm; ɪm] .
were in the dominion of another , who inexorably ruled him .
是 在 这 统治权 的 其他 , WHO 无情地 裁决 他 .

处于他人的统治之下, 被他人无情地统治着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈɪnfluəns] [wɪt] [drɔ:z] [ænd; ənd] [pə'sweɪdz] ;
It was not the gentle influence which draws and persuades ;
它 曾是 不是 这 温和的 影响 哪个 平局 和 说服 ;

这不是那种温和的、具有吸引力和说服力的影响;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] [baɪ] [prer] ;
it was not the power which can be propitiated by prayer ;
它 曾是 不是 这 力量 哪个 能 是 安抚 经过 祷告 ;

它不是那种可以通过祈祷来安抚的力量;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪrəni] [wɪtʃ] [ˈæktɪd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'ækʃ(ə)n] , [ˌenər'dʒetɪk][æz; əz][maɪnd] , [ænd; ənd]
it was a tyranny which acted without reaction , energetic as mind , and
它 曾是 一个 暴政 哪个 行动 没有 反应 , 精力充沛 作为 头脑 , 和
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz] [ˈmætər] .
impenetrable as matter .
坚不可摧 作为 事情 .

它是一种没有反应的暴政, 精神精力充沛, 物质坚不可摧。

“ [ˈdʒʊbə] , ” [sed] - [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] .
“ **Juba , ” said Cæcilius a third time .**
“ 朱巴 , ” 说 - 一个 第三 时间 .

“朱巴,”塞西利乌斯第三次说道。

[ðə; ði][ˈmeɪniæk] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'tri:tɪd] .
The maniac came nearer , and then again suddenly retreated .
这 疯子 来了 更近 , 和 然后 再次 突然 撤退 .

疯子走近了一些, 然后又突然退缩了。

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] - , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] ,
He stood at a short distance from Cæcilius , as if afraid to come on ,
他 站立 在 一个 短的 距离 从 - , 作为 如果 害怕的 到 来 在 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ,
and cried out ,
和 哭 出去 ,

他站在离塞西利乌斯不远的地方, 好像害怕上前, 喊道:

[ˈtɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈwaɪldli] , “ [ə'weɪ] , [blæk] [ˈhɪpəkɹɪt] , [kʌm] [nɑ:t] [nɪr] [em 'i:] !
tossing his hands wildly , “ Away , black hypocrite , come not near me !
抛掷 他的 双手 疯狂地 , ” 离开 , 黑色的 伪君子 , 来 不是 靠近 我 !

他疯狂地挥舞着双手, “滚开, 虚伪的黑鬼, 别靠近我! ”

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[haʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] , [krɔːs] [nɑːt][maɪ] [pæθ] , [lest] [aɪ][ter; tɪ(ə)r][juː; jə][tuː; tə] [[redz] !
hound of a priest , cross not my path , lest I tear you to shreds !
猎犬 的 一个 牧师 , 又 不是 我的 小路 , 免得 我 撕 你 到 碎屑 !

你这恶犬般的牧师，别挡我的路，否则我会把你撕成碎片！

” [sʌt] [viziˈteɪənz] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈnɒvəltɪz] [tuː; tə] - ;
” **Such visitations were no novelties to Cæcilius ;**
” 这样的 探访 是 不 新奇 到 - ;

“对于塞西利乌斯来说，这样的访问并不新鲜；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [kʌm] .
he raised his hand and made the sign of the cross , then he said , “ Come .
他 提高 他的 手 和 制成 这 符号 的 这 又 , 然后 他 说 , “ 来 .

他举起手，画了个十字，然后说：“来吧。”

” [ˈdʒʊbə] [ədˈvænst] , [[riːkt] , [ænd; ənd] [juːst] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈpɑːn]
” **Juba advanced , shrieked , and used some terrible words , and rushed upon**
” 朱巴 先进的 , 尖叫 , 和 用过的 一些 糟糕的 字 , 和 匆忙 之上

-
Cæcilius ,
- ,

“朱巴向前走去，尖叫着，说了一些可怕的话，然后冲向了塞西利乌斯，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [wʊlf] .
as if he would treat him as he had treated the savage wolf .
作为 如果 他 会 对待 他 作为 他 有 治疗 这 野蛮的 狼 .

仿佛他会像对待那头凶猛的狼一样对待他。

“ [kʌm] ?
” **Come ?**
” 来 ?

“来？

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [jes] , [aɪ] [kʌm] !
” **he cried , “ yes , I come !**
” 他 哭 , “ 是的 , 我 来 !

他喊道：“是的，我来了！ ”

” [ænd; ənd] [ˈvɪktər] [ræn][ʌp] , [fiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] - [θroʊt] , [ɪf] [hiː; hi]
” **and Victor ran up , fearing his teeth would be in Cæcilius's throat , if he**
” 和 胜利者 跑 向上 , 害怕 他的 牙齿 会 是 在 - 喉 , 如果 他

[dɪˈleɪd] [lɔːŋgər] .
delayed longer .
延迟 更长 .

“维克托跑了上去，担心如果再耽搁下去，他的牙齿就会咬到塞西利乌斯的喉咙。”

[ðə; ði] [ˈlætər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [kweɪlɪŋ] [ˈniːðər] [ɪn] [aɪ] [nɔːr][ɪn] [lɪm] ;
The latter stood his ground , quailing neither in eye nor in limb ;
这 后者 站立 他的 地面 , 鹤鹑 两者都不 在 眼睛 也不 在 肢 ;

后者屹立不倒，眼神和肢体上都没有丝毫畏缩；

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ;
he made the sign of the cross a second time ;
他 制成 这 符号 的 这 又 一个 第二 时间 ;

他第二次划了十字；

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænɪfest] [ænˈtæɡənɪzəm] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [juːθ] ,
and in spite of a manifest antagonism within him , the stricken youth ,
和 在 尽管如此 的 一个 显现 对抗 之内 他 , 这 受打击的 青年 ,

[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrɪd] [kraɪz] ,
with horrid cries ,
和 可怕的 哭泣 ,

尽管他内心明显充满敌意，但这位受难的青年还是发出了凄厉的哭喊声，

[keɪm] [ˈdænsɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
came dancing after him .
来了 跳舞 后 他 :

他身后跟着一群人跳舞。

[ðʌs] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪnsəˈrekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɑːn]
Thus they proceeded , with some signs of insurrection from time to time on
因此 他们 继续 , 和 一些 标志 的 起义 从 时间 到 时间 在
[ˈdʒuːbəz][pɑːrt] ,
Juba's part ,
朱巴的 部分 ,

于是，他们就这样继续前进，期间朱巴方面不时出现一些叛乱迹象。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but with a
但 和 一个

但是，

[,piːˈdʒiː -]
[**pg 351**]
[页 -]

[第351页]

[səkˈsesf(ə)] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - ,
successful reduction of it as often on the part of Cæcilius ,
成功的 减少 的 它 作为 经常 在 这 部分 的 - ,

塞西利乌斯经常成功地将其减少，

[tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [əˈsent] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːlɪv] - [triːz] , [wer] [ˈkerf(ə)] [ˈwɔːkɪŋ] [wʌz; wəz]
till they got to the ascent by the olive - trees , where careful walking was
直到 他们 得到 到 这 上升 经过 这 橄榄 - 树木 , 在哪里 小心 步行 曾是
[ˈnesəsəri] .
necessary .
必要的 :

直到他们到达橄榄树旁的上坡路，那里需要小心行走。

[ðen] - [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] .
Then Cæcilius turned round , and beckoned him .
然后 - 转向 圆形的 , 和 招手 他 :

然后塞西利乌斯转过身，向他招了招手。

[hiː; hi] [keɪm] .
He came .
他 来了 :

他来了。

[hiː; hi] [sed] , “ [niːl] [daʊn] .
He said , “ Kneel down .
他 说 , “ 下跪 向下 :

他说：“跪下。”

” [hiː; hi] [nelt] [daʊn] .
” **He knelt down** .
” 他 跪下 向下 :

他跪了下来。

- [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈseɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] [kloʊz] [ænd; ənd]
Cæcilius put his hand on his head , saying to him , “ Follow me close and
- 放 他的 手 在 他的 头 , 说 到 他 , “ 跟随 我 关闭 和
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [dɪˈstɜːrbəns] .
without any disturbance .
没有 任何 干扰 :

塞西利乌斯把手放在他的头上，对他说：“紧紧跟随我，不要打扰我。”

” [ðə; ði] [θri:] [pər'su:d] [ðer; ðər] ['dʒɜ:ni] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raɪvd] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði]['kævərn] .
” The three pursued their journey , and all arrived safe at the cavern .
” 这 三 追 击 他 们 的 旅 行 , 和 全 部 到 达 的 安 全 的 在 这 洞 穴 .
三 人 继 续 他 们 的 旅 程 , 最 终 都 安 全 到 达 了 洞 穴 .

[ðer; ðər] - [geɪv] ['dʒɜbə][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə]['roʊmənəs] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ]
There Cæcilius gave Juba in charge to Romanus , who had been intrusted with
那 里 - 给 予 朱 巴 在 收 费 到 罗 马 努 斯 , W H O 有 到 过 受 托 人 和
[ðə; ði] [enə'gju:mən] [æt; ət] ['kɑ:rθɪdʒ] .
the energumens at Carthage .
这 能 量 在 迦 太 基 .
在 那 里 , 塞 西 利 乌 斯 将 朱 巴 交 给 了 罗 马 努 斯 , 罗 马 努 斯 曾 受 托 管 理 迦 太 基 的 能 源 .

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 352]
[页 -]
[第352页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'tu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .
第三十二章

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [rɪ'skrɪpt] .
THE IMPERIAL RESCRIPT .
这 帝 国 诏 书 .
帝 国 诏 书 .

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['i:dɪkt] [bɪn] ['æktɪd][ɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ʌv; əv] ['sɪkə] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
Had the imperial edict been acted on by the magistrates of Sicca , without a
有 这 帝 国 法 令 到 过 行 动 在 经 过 这 地 方 法 官 的 干 燥 , 没 有 一 个
[ˈrefrəns] [tu:; tə] ['kɑ:rθɪdʒ] ,
reference to Carthage ,
参 考 到 迦 太 基 ,
如 果 锡 卡 的 官 员 们 在 没 有 提 及 迦 太 基 的 情 况 下 执 行 了 帝 国 法 令 ,

[aɪ'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [kə'lɪstə] [wʊd] [hæv; həv] [pə:sɪviəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][rɪ'fju:z(ə)]
it is not easy to suppose that Callista would have persevered in her refusal
它 是 不 是 简 单 的 到 认 为 那 卡 莉 斯 塔 会 有 坚 持 不 懈 在 她 拒 绝
[tu:; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri][rɪ'kwaiərd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
to commit the act of idolatry required of her .
到 犯 罪 这 行 为 的 偶 像 崇 拜 必 需 的 的 她 .
很 难 想 象 卡 莉 斯 塔 会 坚 持 拒 绝 进 行 她 被 要 求 进 行 的 偶 像 崇 拜 行 为 .

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['sekənd] ['kɔ:zɪz] , [ðə; ði][hezɪ'teɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['dʒʌdʒɪz][wʌz; wəz]
But , to speak of second causes , the hesitation of her judges was
但 , 到 说 话 的 第 二 原 因 , 这 犹 豫 的 她 法 官 曾 是
[hɜ:r; həɹ][sæl'veɪ](ə)n] .
her salvation .
她 救 恩 .
但 说 到 次 要 原 因 , 法 官 们 的 犹 豫 不 决 反 而 成 了 她 的 救 星 .

[wʌns] [bæp'taɪzd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɪ:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Once baptised , there was no reason she should desire any further delay of her
一 次 受 洗 , 那 里 曾 是 不 原 因 她 应 该 欲 望 任 何 更 远 延 迟 的 她
['kɑ:nflɪkt] .
conflict .
冲 突 .
受 洗 之 后 , 她 就 没 有 理 由 再 拖 延 这 场 冲 突 了 .

[kʌm] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [kʌm] [aɪ 'ti:][did] .
Come it must , and come it did .
来 它 必须 , 和 来 它 做过 .
它必然会来，而且它也确实来了。
[waɪl] - [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [hɜ: r; hə r] [bɪ'jɑ: nd] ['deɪndʒə r] ,
While Cæcilius was placing her beyond danger ,
尽管 - 曾是 放置 她 超过 危险 ,
当塞西利乌斯将她置于危险之外时，
[ðə; ði] ['ri:skript] [ʌv; əv][ðə; ði][prəʊ'kɑ: nsl][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ: fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the rescript of the Proconsul had been received at the office of the
这 诏书 的 这 总督 有 到过 已收到 在 这 办公室 的 这
[du: ʌmvi rɜ:z] .
Duumvirs .
双执政官 .

总督的诏书已送达执政官办公室。
[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][prəʊ'kɑ: nsl][frʌm; frəm] ['kɑ: rθɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ: z] [ʌv; əv][ðə; ði]
The absence of the Proconsul from Carthage had been the cause of the
这 缺席 的 这 总督 从 迦太基 有 到过 这 原因 的 这
[dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
delay ; and then ,
延迟 ; 和 然后 ,
迦太基总督的缺席是造成延误的原因；然后，

[sʌm; səm] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ni: dɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [kəlɪstəs] ['si: zə r]
some investigation was needed to understand the relation of Callista's seizure
一些 调查 曾是 需要 到 理解 这 关系 的 卡莉斯塔的 发作
[tu:; tə][ðə; ði][rɪ'æɪət][ɑ: n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
to the riot on the one hand ,
到 这 暴动 在 这 一 手 ,
一方面，需要进行一些调查以了解卡莉斯塔被捕与骚乱之间的关系；
[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ: ŋ] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [ɑ: n][ðə; ði] [ʌðər] , [ɪn] [kwelɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and to the strong act of the military on the other , in quelling it .
和 到 这 强的 行为 的 这 军队 在 这 其他 , 在 镇压 它 .
一方面，军队采取强硬行动镇压了骚乱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ: t] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ: r] [ʌðər] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ: r; fər]
It was thought that something or other might come to light to account for
它 曾是 想法 那 某物 或者 其他 可能 来 到 光 到 帐户 为了
[ðə; ði] [ə'na: mələs] [ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [pə'zi:(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] .
the anomalous and unaccountable position which she had taken up .
这 异常的 和 无法解释 位置 哪个 她 有 已采取 向上 .
人们认为，或许会有一些事情浮出水面，解释她所采取的这种反常且无法解释的立场。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [klɪ r] [vju:] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] [keɪs] ,
The imperial government considered it had now a clear view of her case ,
这 帝国 政府 经过考虑的 它 有 现在 一个 清除 看法 的 她 案件 ,
帝国政府认为，现在对她的案情已经有了清晰的了解。
[ænd; ənd][ɪts][ɔ: rdə rɜ:z][wɜ: r; wər] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [pə'remptəri] .
and its orders were distinct and peremptory .
和 它是 订单 是 清楚的 和 蛮横 .
它的命令明确而专断。

[kɪstɪ'ænəti] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si: s] [tu:; tə][bi:; bi] .
Christianity was to cease to be .
基督教 曾是 到 停止 到 是 .
基督教将不复存在。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌt(ə)l] [fəʊ] ,
It was a subtle foe ,
它 曾是 一个 微妙的 敌人 ;

这是一个狡猾的敌人。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[pg 353]
[页 -]

[第353页]

[ˈsæpɪŋ] [ðə; ði][ˈvaɪtʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stert] .
sapping the vitals of the state .
消耗 这 命脉 的 这 状态 ;

削弱国家活力。

[ruːm] [mʌst; məst] [ˈperi] , [ɔːr] [ðɪs] [ˈɪliːɡ(ə)l][əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .
Rome must perish , or this illegal association .
罗马 必须 沦 , 或者 这 非法的 协会 ;

罗马必须灭亡，或者这个非法组织必须灭亡。

[sʌt] [ɪˈveɪz(ə)n] [æz; əz] [kəˈlɪstə] [hæd; həd] [juːst] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ɪts][kraːft] .
Such evasions as Callista had used were but instances of its craft .
这样的 逃避 作为 卡莉斯塔 有 用过的 是 但 实例 的 它是 工艺 ;

卡莉斯塔所使用的那些规避手段，只不过是它惯用的伎俩罢了。

[ɪts] [ˈtriːz(ə)n] [leɪ] , [nɑːt][ɪn][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˌkrɪstɪˈænəti] ,
Its treason lay , not in its being Christianity ,
它是 叛国罪 躺 , 不是 在 它是 存在 基督教 ,

它的叛国之处不在于它是基督教，

[bʌt; bət][ɪn][ɪts][nɑːt] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz][ʌv; əv] [ruːm] .
but in its not sacrificing to the gods of Rome .
但 在 它是 不是 牺牲 到 这 神 的 罗马 ;

但它并没有向罗马诸神献祭。

[kəˈlɪstə] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈθroʊɪŋ] [dʌst] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
Callista was but throwing dust in their eyes .
卡莉斯塔 曾是 但 投掷 灰尘 在 他们的 眼睛 ;

卡莉斯塔只不过是他们在他们眼前扬起尘土。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [bloʊ] [strʌk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtriːz(ə)n] [ɪn] [ˈɪnlənd] [ˈæfrɪkə] .
There had been no blow struck against the treason in inland Africa .
那里 有 到过 不 吹 击 反对 这 叛国罪 在 内陆 非洲 ;

内陆非洲的叛国行为尚未受到任何打击。

[ˈwɪmɪn] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ʌv; əv] [kənˈspɪərətəz] .
Women had often been the most dangerous of conspirators .
女性 有 经常 到过 这 最多 危险的 的 阴谋者 ;

女性往往是最危险的阴谋者。

[æz; əz][ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈnekʃ(ə)n]
As she was a stranger , there was more probability of her connection
作为 她 曾是 一个 陌生人 , 那里 曾是 更多的 可能性 的 她 联系

[wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [səˈsaɪətɪz] ,
with secret societies ,
和 秘密 社会 ,

由于她是陌生人，所以她与秘密社团有联系的可能性更大。

[ænd; ænd][ˈɔːlsəʊ] [les] [ˌɪnkənˈviːniəns] [ɪn][hɜːr; hər][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
and also less inconvenience in her execution .
和 还 较少的 不便 在 她 执行 ;

而且对她的处决来说也更方便。

[wət'eɪvər] [ˈhæpənd] , [ˌfiː, ʃiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; biː][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ; [bʌt; bət][fɜːrst][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
Whatever happened , she was to be got rid of ; but first her resolution
任何 发生 , 她 曾是 到 是 得到 摆脱 的 ; 但 第一的 她 解决
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; biː][ˈbroʊkən] ,
was to be broken ,
曾是 到 是 破碎的 ,
无论发生什么，她都必须被除掉；但首先要瓦解她的决心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] .
for the sake of the example .
为了 这 清酒 的 这 例子 .
仅作举例说明。

[fɜːrst] , [let][hɜːr; hər][biː; biː] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][traɪˈbjʊːnl][ænd; ənd] [ˈθreɪnd] : [ðen] [θrʌst] [ˈɪntuː]
First , let her be brought before the tribunal and threatened : then thrust into
第一的 , 让 她 是 带来 前 这 法庭 和 威胁 : 然后 推力 进入
[ðə; ði] - ;
the Tullianum ;
这 - ;
首先，将她带到法庭受审并受到威胁；然后，将她关进图利安监狱；

[ðen] [pʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə] [ˈprɪzn] ; [ðen] [skɔːrtʃt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [sləʊ]
then put upon the rack , and returned to prison ; then scorched over a slow
然后 放 之上 这 架子 , 和 返回 到 监狱 ; 然后 烧焦的 超过 一个 慢的
[ˈfaɪər] ;
fire ;
火 ;
然后被绑在刑架上，送回监狱；然后在慢火上烤死；

[læst][ʌv; əv] [ɔːl] , [biˈhedɪd] , [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .
last of all , beheaded , and left for beasts of prey .
最后的 的 全部 , 斩首 , 和 左边 为了 野兽 的 猎物 .
最后，被斩首，弃尸荒野，任由猛兽吞噬。

[ˌfiː, ʃiː] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs] [er] [ðə; ði][læst] [steɪdʒ][wʌz; wəz] [riːtʃt] .
She would sacrifice ere the last stage was reached .
她 会 牺牲 埃雷 这 最后的 阶段 曾是 达到 .
她会在到达最后阶段之前牺牲自己。

[wen] [ˌfiː, ʃiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] , [let][hɜːr; hər][biː; biː][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡlædiːeɪtəz] .
When she had given way , let her be given up to the gladiators .
什么时候 她 有 给定 方式 , 让 她 是 给定 向上 到 这 角斗士 .
当她屈服之后，就把她交给角斗士吧。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][prɒˈkɑːnsələɪ][ˈprɑːkjʊreɪtər] , [huː] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
The message ended by saying that the Proconsular Procurator , who came by the same
这 信息 结束 经过 说 那 这 领事 检察官 , WHO 来了 经过 这 相同的
[ˈkæərɪdʒɪz] ,
carriages ,
马车 ,
消息最后提到，乘坐同一辆马车而来的领事检察官，

[wʊd] [prɪˈzɑɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɑːses] .
would preside at the process .
会 主持 在 这 过程 .
将主持整个过程。

[oo] [ˈwɪzɪdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
O wisdom of the world !
哦 智慧 的 这 世界 !
哦，世界的智慧啊！

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
and strength of the world !
和 力量 的 这 世界 ！

以及世界的力量！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wen] [mæt[t] [br'said] [ðə; ði] [ˈfuːlɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
what are you when matched beside the foolishness and the weakness of the
什么 是 你 什么时候 匹配 旁 这 愚蠢 和 这 弱点 的 这
[ˈkrɪstʃən] ?
Christian ?
基督教 ？

与基督徒的愚昧和软弱相比，你又算得了什么？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt] [ɪn] [ˈriːsɔːrsɪz] , [ˈmæniˈfoʊld][ɪn] [ˈmeθədʒ] , [ˈhoʊpf(ə)l][ɪn][ˈprɑːspekts] ; [bʌt; bət][wʌn]
You are great in resources , manifold in methods , hopeful in prospects ; but one
你 是 伟大的 在 资源 , 歧管 在 方法 , 充满希望 在 前景 ; 但 一
[θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] ,
thing you have not ,
事物 你 有 不是 ,

你拥有丰富的资源，多种多样的方法，前景光明；但有一件事你却缺少，

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [piːs] .
— **and that is peace .**
— 和 那 是 和平 .

这就是和平。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [tuːˈmʌltɪʊəs] , [ˈrestləs] , [æprɪˈhensɪv] .
You are always tumultuous , restless , apprehensive .
你 是 总是 动荡的 , 不安 , 忧虑 .

你总是焦躁不安，焦躁不安。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn] .
You have nothing you can rely upon .
你 有 没有什么 你 能 依靠 之上 .

你没有任何可以依靠的东西。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɑːk] [ˈʌndər] [jɔːr; jər] [fiːt] .
You have no rock under your feet .
你 有 不 岩石 在下面 你的 脚 .

你脚下没有石头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] , [ˈfiːblɪst] [ˈkrɪstʃən]
But the humblest , feeblest Christian
但 这 最谦逊的 , 最虚弱 基督教

但最卑微、最软弱的基督徒

[[piːˈdʒiː] -]
[**pg 354**]
[页 -]

[第354页]

[hæz; həz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][juː; jʊ] .
has that which is impossible to you .
有 那 哪个 是 不可能的 到 你 .

它拥有你无法拥有的东西。

[kəˈlɪstə] [hæd; həd][wʌns] [felt] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ˈmælədi] [əˈkɪn][tuː; tə] [jɔːrɪz] .
Callista had once felt the misery of maladies akin to yours .
卡莉斯塔 有 一次 毛毡 这 苦难 的 疾病 类似的 到 你的 .

卡莉斯塔也曾经历过与你类似的疾病带来的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [daʊt] , [æŋ'zæɪəti] , [pər'pleksəti] , [drɪ'spɑːndənsi] , ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]
She had passed through doubt , anxiety , perplexity , despondency , passion ; but
她 有 通过了 通过 怀疑 , 焦虑 , 困惑 , 沮丧 , 热情 ; 但
[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [piːs] .
now she was in peace .
现在 她 曾是 在 和平 .
她曾经历过怀疑、焦虑、困惑、沮丧、激情；但现在她内心平静。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ɔːr][ðə; ði] [fleɪm] [æz; əz][lɪt(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] [ə'rouz][æt; ət]
Now she feared the torture or the flame as little as the breeze which arose at
现在 她 害怕 这 酷刑 或者 这 火焰 作为 小的 作为 这 微风 哪个 出现 在
[ˈnaɪtʃːl] ,
nightfall ,
黄昏 ,
现在她对酷刑或烈火的恐惧，就像对夜幕降临时吹来的微风一样微不足道。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈbɪzi] [tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græs,hɒpəz] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːndeɪ]
or the busy chatter of the grasshoppers at the noonday .
或者 这 忙碌的 喋喋不休 的 这 蚱蜢 在 这 午 .
或者正午时分蚱蜢们忙碌的鸣叫声。

[neɪ] , [ˈræðər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [deθ] [æt; ət][ɔːl] ,
Nay , rather , she did not think of torture and death at all ,
不 , 相当 , 她 做过 不是 思考 的 酷刑 和 死亡 在 全部 ,
不，她根本没想过酷刑和死亡。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɜːr; hər][ʌp] , [æz; əz] [ɪf] ['bɔːdɪli] , [ɑːn][ɪts]
but was possessed by a peace which bore her up , as if bodily , on its
但 曾是 拥有 经过 一个 和平 哪个 钻孔 她 向上 , 作为 如果 身体上的 , 在 它是
[ˈmɑːti] [wɪŋz] .
mighty wings .
强大的 翅膀 .
但她心中充满平静，仿佛被一股强大的力量托起，支撑着她向上飞翔。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ˈæftər] - [left] [hɜːr; hər] :
For hours she remained on her knees , after Cæcilius left her :
为了 小时 她 剩余 在 她 膝盖 , 后 - 左边 她 :
塞西利乌斯离开后，她跪了好几个小时：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈrʌɪz] [ænd; ənd] [slept] [hɜːr; hər] [læst] [sliːp] .
then she lay down on her rushes and slept her last sleep .
然后 她 躺 向下 在 她 冲刺 和 睡着了 她 最后的 睡觉 .
然后她躺在灯芯草上，睡下了她最后的觉。

[ʃiː; ʃi] [slept] [saʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [driːmd] .
She slept sound ; she dreamed .
她 睡着了 声音 ; 她 梦见 .
她睡得很沉；她做了梦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nəʊ] [bːŋgər] [ɪn] [ˈæfrɪkə] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡriːs] ,
She thought she was no longer in Africa , but in her own Greece ,
她 想法 她 曾是 不 更长 在 非洲 , 但 在 她 自己的 希腊 ,
她觉得自己不再身处非洲，而是回到了故乡希腊。

[mɔːr] [ˈsʌni] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
more sunny and bright than before ; but the inhabitants were gone .
更多的 阳光明媚 和 明亮的 比 前 ; 但 这 居民 是 已消失 .
阳光比以前更加明媚；但是居民们都走了。

[ɪts][mə'dʒestɪk] ['maʊntnz] , [ɪts] [rɪtʃ] [pleɪnz] , [ɪts] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] , [ɔ:l][ˈsaɪlənt] : [noʊ][wʌn][tu:; tə]
Its majestic mountains , its rich plains , its expanse of waters , all silent : no one to
它是 雄伟 山脉 , 它是富有的 平原 , 它是 广阔 的 水 , 全部 沉默的 : 不 一 到
[kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ,
converse with ,
交谈 和 ,
它雄伟的山脉, 它富饶的平原, 它广阔的水域, 一切都静悄悄的: 没有人可以交谈。

[noʊ][wʌn][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] .
no one to sympathize with .
不 一 到 同情 和 .

没有可以同情的人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi: ʃi] ['wɒndəd] [ɑ:n][ænd; ənd] ['wʌndə-d] , ['sʌd(ə)nli] [ɪts] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ,
And , as she wandered on and wondered , suddenly its face changed ,
和 , 作为 她 漫步 在 和 想知道 , 突然 它是 脸 已更改 ,
当她继续漫步思索时, 突然, 它的面貌变了。

[ænd; ənd][ɪts] ['kʌlərz] [wɜ:r; wər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['tenfoʊld][baɪ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['glɔ:ri] ,
and its colours were illuminated tenfold by a heavenly glory ,
和 它是 颜色 是 照明 十倍 经过 一个 天上 荣耀 ,
它的颜色被天上的荣光照亮了十倍,

[ænd; ənd] [i:tʃ] [hju:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] [ʃi: ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ,
and each hue upon the scene was of a beauty she had never known ,
和 每个 色调 之上 这 场景 曾是 的 一个 美丽 她 有 绝不 已知 ,
眼前的每一种色彩都美得让她从未见过。

[ænd; ənd] [si:mɪd] ['streɪndʒli] [tu:; tə] [ə'fekt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [æt; ət][wʌns] , ['bi:ɪŋ] ['freɪgrəns]
and seemed strangely to affect all her senses at once , being fragrance
和 似乎 奇怪的 到 影响 全部 她 感官 在 一次 , 存在 香味
[ænd; ənd][ˈmju:zɪk] ,
and music ,
和 音乐 ,
奇怪的是, 香气和音乐似乎同时影响了她的所有感官。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪt] .
as well as light .
作为 出色地 作为 光 .

以及光线。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɑ:toʊz] [ænd; ənd] [glen] [ænd; ənd] [wɒdz] , [ænd; ənd][aʊt]
And there came out of the grottoes and glens and woods , and out
和 那里 来了 出去 的 这 洞穴 和 格伦斯 和 树林 , 和 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] ,
of the seas ,
的 这 海域 ,
于是, 他们从洞穴、山谷、树林中, 以及海洋中走出来。

['mɪriədz] [ʌv; əv] [braɪt] ['ɪmɪdʒɪz] , [hu:z] [fɔ:rmz][ʃi: ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] ; [ænd; ənd] [ði:z] [keɪm] [ɔ:l]
myriads of bright images , whose forms she could not discern ; and these came all
无数 的 明亮的 图片 , 谁 表格 她 可以 不是 辨别 ; 和 这些 来了 全部
[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
around her ,
大约 她 ,
无数明亮的影像, 她无法辨认它们的形状; 这些影像在她周围涌现。

[ænd; ənd] [br'keɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [si:n] [ɔ:r] ['lændskeɪp] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dr'skraɪbd]
and became a sort of scene or landscape , which she could not have described
和 成为 一个 种类 的 场景 或者 景观 , 哪个 她 可以 不是 有 描述
[ɪn][wɜ:rdz] ,
in words ,
在 字 ,
变成了一种她无法用语言描述的场景或风景。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [nɑ:t][ʌv; əv] ['mætər] .
as if it were a world of spirits , not of matter .
作为 如果 它 是 一个 世界 的 烈酒 , 不是 的 事情 .
仿佛这是一个精神世界, 而非物质世界。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
And as she gazed , she thought she saw before her a
和 作为 她 凝视 , 她 想法 她 锯 前 她 一个
她凝视着, 仿佛看到眼前出现了一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 355]
[页 -]

[wel] - [noʊn] [feɪs] , [ˈoʊnli][ˈɡlɔ:rɪfaɪd] .
well - known face , only glorified .
出色地 - 已知 脸 , 仅有的 光荣的 .

一张家喻户晓的面孔, 只不过被美化了。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] , [naʊ] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [mɔ:r] ['brɪliəntli] [ðæn; ðən][æŋ; ən]
She , who had been a slave , now was arrayed more brilliantly than an
她 , WHO 有 到过 一个 奴隶 , 现在 曾是 排列 更多的 精彩 比 一个
[ɔ:ri'ent(ə)l] [kwi:n] ;
oriental queen ;
东方 女王 ;

她曾是奴隶, 如今却比东方女王还要华丽;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [kəlɪstə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [swi:t] ,
and she looked at Callista with a smile so sweet ,
和 她 看起来 在 卡莉斯塔 和 一个 微笑 所以 甜的 ,
她看着卡莉斯塔, 脸上带着甜美的笑容。

[ðæt] [kəlɪstə] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [dæns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
that Callista felt she could but dance to it .
那 卡莉斯塔 毛毡 她 可以 但 舞蹈 到 它 .

卡莉斯塔觉得她只能跟着音乐跳舞了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] [ˈɜ:rnɪstli] , [ˈdaʊtɪŋ] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [br'ɡɪn] [ɔ:r][nɑ:t] , [ðə; ði]
And as she looked more earnestly , doubting whether she should begin or not , the
和 作为 她 看起来 更多的 切实 , 怀疑 无论 她 应该 开始 或者 不是 , 这
[feɪs] [tʃeɪndʒd] ,
face changed ,
脸 已更改 ,

当她更加认真地看着我, 犹豫着是否应该开始时, 她的脸色变了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['mɑ:rvələs] [stɪl] .
and now was more marvellous still .
和 现在 曾是 更多的 奇妙 仍然 .

而现在, 这一切更加奇妙了。

[aɪˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnəsns] [ɪn][ɪts] [lʊk] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʃ][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] , [wɪtʃ] [brɪˈspʊʊk]
It had an innocence in its look , and also a tenderness , which bespoke
它 有 一个 无辜 在 它是 看 , 和 还 一个 压痛 , 哪个 定制
[bəʊθ] [meɪd][ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
both Maid and Mother ,
两个都 女佣 和 母亲 ,
它看起来天真无邪, 又温柔慈祥, 既像女仆又像母亲。

[ænd; ənd][soʊ] [trænsˈpɔːtɪd] [kəˈlɪstə] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [niːdz] [ædˈvæns] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [aʊt]
and so transported Callista , that she must needs advance towards her , out
和 所以 运输 卡莉斯塔 , 那 她 必须 需求 进步 向 她 , 出去
[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] .
of love and reverence .
的 爱 和 尊敬 .
于是卡莉斯塔被深深打动了, 出于爱和敬畏, 她必须向她走去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] : [soʊ][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][ə; eɪ]
And the lady seemed to make signs of encouragement : so she began a
和 这 女士 似乎 到 制作 标志 的 鼓励 : 所以 她 开始 一个
[ˈsɑːləm] [ˈmezər] ,
solemn measure ,
庄严 措施 ,
那位女士似乎在鼓励她, 于是她开始庄严地唱起歌来。

[ʌnˈlaɪk] [ɔːl][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
unlike all dances of earth , with hands and feet ,
与此不同全部 舞蹈 的 地球 , 和 双手 和 脚 ,
与所有用手和脚进行的地球舞蹈不同,
[səˈriːnli] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][kɔːl][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈæk(ə)n]
serenely moving on towards what she heard some of them call a great action
平静地 移动 在 向 什么 她 听到 一些 的 他们 称呼 一个 伟大的 行动

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] ,
and a glorious consummation ,
和 一个 辉煌 圆房 ,
她平静地走向她听他们中一些人所说的伟大行动和辉煌的结局。
[ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .
though she did not know what they meant .
尽管 她 做过 不是 知道 什么 他们 意思是 :

虽然她并不知道他们的意思。
[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dæns] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz]
At length she was fain to sing as well as dance ; and her words
在 长度 她 曾是 欣然 到 唱歌 作为 出色地 作为 舞蹈 ; 和 她 字
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,
最后她既能唱歌也能跳舞; 她说:

“ [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [ɡoʊst] ;
“ **In the name of the Father , and of the Son , and of the Holy Ghost ;**
” 在 这 姓名 的 这 父亲 , 和 的 这 儿子 , 和 的 这 圣 鬼 ;
奉圣父、圣子、圣灵的名;
“ [ɑːn] [wɪtʃ] [əˈnʌðər] [sed] , “ [ə; eɪ] [ɡʊd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsækrɪfajs] .
” **on which another said , “ A good beginning of the sacrifice .**
” 在 哪个 其他 说 , “ 一个 好的 开始 的 这 牺牲 .
另一位评论道: “这是牺牲的良好开端。”

” [ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['fɪɡjər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪ]
“ **And when she had come close to this gracious figure , there was a fresh**
” 和 什么时候 她 有 来 关闭 到 这 亲切 数字 , 那里 曾是 一个 新鲜的
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

“当她靠近这位和蔼可亲的人物时，一切都发生了新的变化。”

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ;
The face , the features were the same ;
这 脸 , 这 特征 是 这 相同的 ;
脸型 and 五官都一样 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biːm] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [her]
but the light of Divinity now seemed to beam through them , and the hair
但 这 光 的 神 现在 似乎 到 光束 通过 他们 , 和 这 头发
[ˈpɑːrtɪd] ,
parted ,
分手了 ,

但此刻，神圣的光芒似乎穿透了它们，头发也分开了。

[ænd; ʌnd] [hʌŋ] [daʊn] [lɔːŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] ;
and hung down long on each side of the forehead ;
和 悬挂 向下 长的 在 每个 边 的 这 前额 ;
长长的头发垂在额头两侧 ;

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] ['fæɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['leɪdiːz] [raʊnd] [əˈbaʊt]
and there was a crown of another fashion than the Lady's round about
和 那里 曾是 一个 王冠 的 其他 时尚 比 这 女士的 圆形的 关于
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

而且，王冠的样式与那位女士的王冠截然不同。

[meɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [θɔːrnz] .
made of what looked like thorns .
制成 的 什么 看起来 喜欢 荆棘 .
由看起来像荆棘的东西组成。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pɑːmz][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [sprɛd] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
And the palms of the hands were spread out as if towards her ,
和 这 棕榈树 的 这 双手 是 传播 出去 作为 如果 向 她 ,
双手掌心摊开，仿佛正对着她。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv] ['wuːndz] [ɪn][ðem; ðəm] .
and there were marks of wounds in them .
和 那里 是 标记 的 伤口 在 他们 .
它们上面有伤痕。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]
And the
和 这
以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg 356**]
[页 -]
[第356页]

[ˈvestmənt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .
vestment had fallen , and there was a deep opening in the side .
法衣 有 倒下 , 和 那里 曾是 一个 深的 开幕 在 这 边 .
圣袍滑落，侧面出现了一个很深的开口。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn'trænst] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
And as she stood entranced before Him , and motionless ,
和 作为 她 站立 着迷 前 他 , 和 静止不动 ,
她呆立在他面前，一动不动，被他深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːmz] [wɜːr; wər] [pɪrst] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]
she felt a consciousness that her own palms were pierced like His , and
她 毛毡 一个 意识 那 她 自己的 棕榈树 是 穿孔 喜欢 他的 , 和
[hɜːr; hər] [fiːt] ['ɔːlsəʊ] .
her feet also .
她 脚 还 .
她感到自己的手掌和脚掌都像祂的手掌一样被刺穿了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ,
And she looked round ,
和 她 看起来 圆形的 ,
她环顾四周，
[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt]
and saw the likeness of His face and of His wounds upon all that
和 锯 这 相似 的 他的 脸 和 的 他的 伤口 之上 全部 那
['kʌmpəni] .
company .
公司 .
众人都看到了祂的面容和祂所受的伤痕的相似之处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['muːvɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm][wʌŋ]
And now they were suddenly moving on , and bearing something or some one
和 现在 他们 是 突然 移动 在 , 和 轴承 某物 或者 一些 一
, ['hevənwədz] ;
, heavenwards ;
, 向天 ;
而现在，他们突然间就动了，带着什么东西或什么人，向着天空飞去；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , “ [rɪ'dʒɔɪs]
and they too began to sing , and their words seemed to be , “ Rejoice
和 他们 也 开始 到 唱歌 , 和 他们的 字 似乎 到 是 , “ 麾
[wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
with Me ,
和 我 ,
于是他们也开始唱歌，歌词似乎是：“与我一同欢欣，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [ʃiːp] , “ [ˈevər] [rɪ'piːtɪd] .
for I have found My sheep , “ ever repeated .
为了 我 有 成立 我的 羊 , “ 曾经 重复 .
因为我找到了我的羊，”我反复念诵。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [θruː] [æn; ən] [ˈævənuː] [ɔːr] [lɔːŋ] ['grɑːtoʊ] , [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] [ʌv; əv]['daɪəmənds] ,
They went up through an avenue or long grotto , with torches of diamonds ,
他们 去 向上 通过 一个 大街 或者 长的 石窟 , 和 火炬 的 钻石 ,
[ænd; ənd] [ˈæməθɪst] ,
and amethysts ,
和 紫水晶 ,
他们手持钻石和紫水晶火炬，沿着一条大道或长长的洞穴向上走去。

[ænd; ənd] ['sæf, aɪəz] , [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] [ɪts] [s'pɑːz][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈspɑːrk(ə)] .
and sapphires , which lit up its spars and made them sparkle .
和 蓝宝石 , 哪个 点燃向上它是 桅杆 和 制成 他们 火花 .
还有蓝宝石，它们照亮了桅杆，使桅杆闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ,
And she tried to look , but could not discover what they were carrying ,
和 她 尝试 到 看 , 但 可以 不是 发现 什么 他们 是 携带 ,
她试图去看, 但却没能发现他们带着什么。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] , [wɪt] [ə'woʊk] [hɜːr; hər] .
till she heard a very piercing cry , which awoke her .
直到 她 听到 一个 非常 冲孔 哭 , 哪个 醒来 她 .
直到她听到一声非常刺耳的哭声, 才把她惊醒。

[,piː 'dʒiː -]
[pg 357]
[页 -]
[第357页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .
第三十三章

[ə; eɪ] [ɡʊd] [kənˈfeɪ(ə)n] .
A GOOD CONFESSION .
一个 好的 忏悔 .
坦白得好。

[ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpərz] [waɪf] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['kaɪndli]
The cry came from the keeper's wife , whom we have described as kindly
这 哭 来了 从 这 守门员 妻子 , 谁 我们 有 描述 作为 亲切地
[dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
disposed to her .
处置 到 她 .
喊声来自守林人的妻子, 我们之前描述过她对她很和善。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - , [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ]['broʊkən] ['lætɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ]
She was a Lybo - Phœnician , and spoke a broken Latin ; but the language
她 曾是 一个 - - 腓尼基人 , 和 辐 一个 破碎的 拉丁 ; 但 这 语言
[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪz][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] ,
of sympathy is universal ,
的 同情 是 普遍的 ,
她是一位吕博-腓尼基人, 拉丁语说得磕磕巴巴; 但同情的语言是世界通用的。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['beɪbl] .
in spite of Babel .
在 尽管如此 的 巴别塔 .
尽管有巴别塔。

“ [kə'lɪstə] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ɡɜːrl] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ] .
“ Callista , she exclaimed ; ” girl , they have sent for you ; you are to die .
“ 卡莉斯塔 , ” 她 惊呼 ; “ 女孩 , 他们 有 发送 为了 你 ; 你 是 到 死 .
“卡莉斯塔,”她喊道; “姑娘, 他们派人来抓你了; 你死定了。”

[oʊ] ['fraɪtʃ(ə)l] ! [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [slɛɪv] , — [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] !
O frightful ! worse than a runaway slave , — the torture !
哦 可怕 ! 更糟 比 一个 逃跑 奴隶 , — 这 酷刑 !
哦, 太可怕了! 比逃跑的奴隶还要可怕——这是酷刑!

[ɡɪv] [ɪn] .
Give in .
给 在 .
屈服吧。

[wɒts] [ðə; ði][hɑ:rm] ?
What's the harm ?
是什么 这 伤害 ?

有什么害处？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [jʌŋ] : [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪnsərz] [ænd; ənd][hɑ:t][bɑ:z] !
you are so young : those terrible men with the pincers and hot bars !
你 是 所以 年轻的 : 那些 糟糕的 男人 和 这 钳 和 热的 酒吧 !
你还这么年轻：那些拿着钳子和热棒的可怕男人！

" [kəˈlɪstə] [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈvɪz(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈprɪzn] .
" **Callista sat up , and passed from her vision to her prison .**
" 卡莉斯塔 卫星 向上 , 和 通过了 从 她 想象 到 她 监狱 .
卡莉斯塔坐了起来，从她的视野中回到了她的牢笼。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] ; [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .
She smiled and said , " I am ready ; I am going home .
她 微笑 和 说 , " 我 是 准备好 ; 我 是 去 家 .
她笑着说：“我准备好了，我要回家了。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst]
" **The woman looked almost frightened , and with some shade of disgust**
" 这 女士 看起来 几乎 害怕 , 和 和 一些 阴影 的 厌恶
[ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
and disappointment .
和 失望 .
“那女人看起来几乎有些害怕，还带着一丝厌恶和失望。”

[ʃi:; ʃɪ] , [æz; əz] [ˈʌðər] , [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [æz; əz][aɪˈti:] [wʌz; wəz]
She , as others , might have thought it impossible , as it was
她 , 作为 其他的 , 可能 有 想法 它 不可能的 , 作为 它 曾是
[ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ,
unaccountable ,
无法解释 ,
她和其他人一样，可能认为这是不可能的，因为它无法解释。

[ðæt] [wen] [aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [kəˈlɪstə] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] .
that when it came to the point Callista would hold out .
那 什么时候 它 来了 到 这 观点 卡莉斯塔 会 抓住 出去 .
到了关键时刻，卡莉斯塔会坚持到底。

" [ʃi:z] [kreɪzd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **She's crazed , " she said .**
" 她是 疯狂 , " 她 说 .
“她疯了，”她说。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] , [ˈmʌðər] , " [kəˈlɪstə] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɡɑ:t][ʌp] .
" **I am ready , mother , " Callista said , and she got up .**
" 我 是 准备好 , 母亲 , " 卡莉斯塔 说 , 和 她 得到 向上 .
“我准备好了，妈妈，”卡莉斯塔说着站了起来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd] [tu:; tə][emˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] ;
" **You have been very good to me , " she continued ;**
" 你 有 到过 非常 好的 到 我 , " 她 持续 ;
“你对我很好，”她继续说道；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈmeni] [ˈprerz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [waɪl] [maɪ] [ˈprerz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ]
" **I have been saying many prayers for you , while my prayers were of no**
" 我 有 到过 说 许多 祈祷 为了 你 , 尽管 我的 祈祷 是 的 不
[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,
“我一直为你祈祷，但我的祈祷却毫无用处。”

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [maɪn] .
for then He was not mine .
为了 然后 他 曾是 不是 矿 .

因为那时祂还不属于我。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][,eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærɪd] [tuː; tə]
But now I have espoused Him , and am going to be married to
但 现在 我 有 拥护 他 , 和 是 去 到 是 已婚 到
- [deɪ] ,
- **day** ,
- 天 ,

但我现在已经向他许配了，今天就要结婚了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [emˈiː] .
and He will hear me .
和 他 将要 听到 我 .

祂会听见我的祷告。

” [ðə; ði] [ˈwʊmən]
” The woman
” 这 女士

“那个女人

[,piːˈdʒiː] -]
[pg 358]
[页 -]

[第358页]

[stɛərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstuːpɪdli] ,
stared at her stupidly ,
凝视 在 她 愚蠢地 ,

他呆呆地盯着她看，

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [ɪf] [ˈæftərwɜːdz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]
as much as to make it evident that if afterwards a change took place in
作为 很多 作为 到 制作 它 明显 那 如果 然后 一个 改变 采取 地方 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

如此大程度上是为了表明，如果之后她发生了变化，

[æz; əz][ɪn] [kəˈlɪstə] , [ðæt] [tʃeɪndʒ] [tuː] , [ðʊʊ] [ɪn][soʊ] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ][soʊl] ,
as in Callista , that change too , though in so different a soul ,
作为 在 卡莉斯塔 , 那 改变 也 , 尽管 在 所以 不同的 一个 灵魂 ,
就像卡莉斯塔一样，虽然灵魂截然不同，但也发生了那种变化。

[mʌst; məst] [kʌm] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ˈneɪtʃər] .
must come of something beyond nature .
必须 来 的 某物 超过 自然 .

必定源于超越自然的事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ,
She had something in her hand , and said ,
她 有 某物 在 她 手 , 和 说 ,

她手里拿着什么东西，说道：

“ [ɪts] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][mæd] [ˈwʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈpækɪt] , [wɪt] [maɪ][mæn][hæz; həz]
” It's useless to give a mad woman like her the packet , which my man has
” 它是 无用 到 给 一个 疯狂的 女士 喜欢 她 这 包 , 哪个 我的 男人 有
[brɔːt] [emˈiː] .
brought me .
带来 我 .

“把男人给我带来的那包东西交给像她这样的疯女人是没用的。”

“ [kə'listə] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪt] , [wɪt] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] .
“ **Callista took the packet , which was directed to her , and broke the seal .**
“ 卡莉斯塔 采取 这 包 , 哪个 曾是 指导 到 她 , 和 打破 这 海豹 .
卡莉斯塔接过寄给她的包裹, 撕开了封条。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] .
It was from her brother .
它 曾是 从 她 兄弟 .
是她哥哥给的。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [roʊl] [ʌ; əv] [wɔ:rn] ['pɑ:rtʃmənt] ['oʊpənd] ; [ə; eɪ] ['dægəɹ] [fel] [aʊt] .
The little roll of worn parchment opened ; a dagger fell out .
这 小的 卷 的 磨损 羊皮纸 打开 ; 一个 匕首 跌倒 出去 .
那卷破旧的羊皮纸卷打开了; 一把匕首掉了出来。

[sʌm; səm] [laɪnz] [wɜ:r; wəɹ] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['deɪtɪd] ['kɑ:rθɪdʒ] , [ænd; ənd]
Some lines were written on the parchment ; they were dated Carthage , and
一些 线条 是 书面 在 这 羊皮纸 ; 他们 是 日期 迦太基 , 和
[ræn][æz; əz] ['fɑ:louz] : —
ran as follows : —
跑 作为 跟随 : —
羊皮纸上写着几行字, 日期是迦太基, 内容如下: ——

“ [ə'ristəɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [kə'listə] .
“ **Aristo to his dearest Callista .**
“ 阿里斯托 到 他的 亲爱的 卡莉斯塔 .
“亚里士多致他最亲爱的卡莉丝塔。

[aɪ] [raɪt] [θru:] [kɔ:r,nɪ:liəs] .
I write through Cornelius .
我 写 通过 科尼利厄斯 .
我通过科尼利厄斯来写信。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][jɔɹ; jəɹ] ['paʊəɹ] [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:] ,
You have not had it in your power to kill me ,
你 有 不是 有 它 在 你的 力量 到 杀 我 ,
你没有能力杀我,

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [hæf] [maɪ] [laɪf] .
but you have taken away half my life .
但 你 有 已采取 离开 一半 我的 生活 .
但你夺走了我半条命。

[fɔ:r; fəɹ][em 'i:] , [aɪ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['ʌðəɹ] [hæf] , [fɔ:r; fəɹ][aɪ] [lʌv] [laɪf] ['betəɹ] [ðæn; ðən] [deθ] .
For me , I will cherish the other half , for I love life better than death .
为了 我 , 我 将要 珍惜 这 其他 一半 , 为了 我 爱 生活 更好的 比 死亡 .
对我而言, 我会珍惜另一半, 因为我热爱生命胜过死亡。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʌv] [ə,naiə'leɪ(ə)n] ; [jet] , [ɪf] [soʊ] , [daɪ][nɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] .
But you love annihilation ; yet , if so , die not like a slave .
但 你 爱 湮灭 ; 然而, 如果 所以 , 死 不是 喜欢 一个 奴隶 .
但你热爱毁灭; 然而, 即便如此, 也不要像奴隶一样死去。

[daɪ]['noʊbli] , ['maɪndfʌl] [ʌ; əv][jɔɹ; jəɹ] ['kʌntri] ; [aɪ][send] [ju:; jʊ][ðə; ði] [mi:nz] .
Die nobly , mindful of your country ; I send you the means .
死 高贵地 , 正念 的 你的 国家 ; 我 发送 你 这 方法 .
为国捐躯, 光荣牺牲; 我会为你提供所需的一切。

“ [kə'listə] [wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [ɪk'sept] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt]
“ **Callista was beyond reflecting on anything around her , except as in a sort**
“ 卡莉斯塔 曾是 超过 反思 在 任何事物 大约 她 , 除了 作为 在 一个 种类
[ʌv; əv] [dri:m] .
of dream .
的 梦 .

“卡莉斯塔对周围的一切都漠不关心，仿佛置身于梦境之中。”

[æz; əz] ['kɑ:mən] [men] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spi:k] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [soʊ][ʃi: ʃɪ] [naʊ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [spoʊk]
As common men think and speak of heaven , so she now thought and spoke
作为 常见的 男人 思考 和 说话 的 天堂 , 所以 她 现在 想法 和 辐
[ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
of earth .
的 地球 .

正如普通人思考和谈论天堂一样，她现在思考和谈论尘世。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɪl] [em 'i:ɪ] , [nɑ:t][maɪ'self] , ” [ʃi: ʃɪ] [sed] .
“ **I wish Him to kill me , not myself , ” she said .**
“ 我 希望 他 到 杀 我 , 不是 我 , ” 她 说 .

“我希望他杀了我，而不是我自己杀了我,”她说。

“ [aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
“ **I am His victim .**
“ 我 是 他的 受害者 .

“我是他的受害者。”

[maɪ] ['brʌðəɹ] !
My brother !
我的 兄弟 !

我的哥哥！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðəɹ] , [ɪk'sept] [wʌn] , [hu:] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:ɪ] .
I have no brother , except One , who is calling me .
我 有 不 兄弟 , 除了 一 , WHO 是 呼叫 我 .

除了呼唤我的那一位之外，我没有其他兄弟。

“ [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ['fɑ:lʊd] .
“ **She was carried to court , and the examination followed .**
“ 她 曾是 携带 到 法庭 , 和 这 考试 随后 .

她被带到法庭，随后接受了讯问。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:ses] ;
We have already given a specimen of such a process ;
我们 有 已经 给定 一个 标本 的 这样的 一个 过程 ;

我们已经给出了这样一个过程的范例；

[hɪr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [merk] [ju:z][ʌv; əv] [tu:] ['dɑ:kjuments] , ['dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd] ,
here it will be sufficient to make use of two documents , different in kind ,
这里 它 将要 是 充足的 到 制作 使用 的 二 文件 , 不同的 在 种类 ,

这里只需要使用两份不同类型的文件即可。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] .
as far as they go , which have come down to us .
作为 远的 作为 他们 去 , 哪个 有 来 向下 到 我们 .

就他们而言，这些都流传到了我们这里。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][ɪz][æn; ən]['æltəʊ] - [rɪ'li:f] ,
The first is an alto - relief ,
这 第一的 是 一个 阿尔托 - 宽慰 ,

第一件是高音浮雕，

[wɪtʃ] [wʌns][wʌz; wəz] ['kʌlərd] , [na:t][fɜːrst] - [reɪt] [ɪn][ɑːrt][ɔːr][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
which once was coloured , not first - rate in art or execution ,
哪个 一次 曾是 有色 , 不是 第一的 - 速度 在 艺术 或者 执行 ,
它曾经是彩色的, 但艺术性和工艺都不是一流的。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərəɹ] [kənˈstænʃəs] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] .
and of the date of the Emperor Constantius , about a century later .
和 的 这 日期 的 这 皇帝 康斯坦提乌斯 , 关于 一个 世纪 之后 .
以及大约一个世纪后, 君士坦提乌斯皇帝统治时期。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['leɪtli] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌekskeɪʃənz] [meɪd] [æt; ət] [el] [kɑːf; kɔːf] , [ðə; ði]
It was lately discovered in the course of excavations made at El Kaf , the
它 曾是 最近 发现 在 这 课程 的 挖掘 制成 在 埃尔 卡夫 , 这
[ˈmaːdərn] ['sɪkə] ,
modern Sicca ,
现代的 干燥 ,
它最近是在对埃尔卡夫（今锡卡）进行挖掘的过程中发现的。

[ɑːn][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ˈroʊmən] [bəˈzɪlɪkə] ,
on the ruins of a church or Roman basilica ,
在 这 废墟 的 一个 教会 或者 罗马 大教堂 ,
在教堂或罗马大教堂的遗址上,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [iːtʃ] ['pɜːrpəs] [səkˈsesɪvli] .
for the building in question seems to have served each purpose successively .
为了 这 建筑 在 问题 似乎 到 有 服务 每个 目的 依次 .
因为这座建筑物似乎先后发挥了每一种用途。

[ɪn] [ðɪs] ['skʌlptʃər] [ðə; ði] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][traɪˈbjuːnl][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt]
In this sculpture the praetorium is represented , and the tribunal of the president
在 这 雕塑 这 禁卫军 是 代表 , 和 这 法庭 的 这 总统
[ɪn][aɪˈtiː] .
in it :
在 它 :

这座雕塑描绘了总督府, 以及总督的法庭。

[ðə; ði][traɪˈbjuːnl][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [θroʊn] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ['kəːvɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
The tribunal is a high throne , with wings curving round on each side ,
这 法庭 是 一个 高的 王座 , 和 翅膀 弯曲 圆形的 在 每个 边 ,
审判台是一座高高的宝座, 两侧有弯曲的翼状结构。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kənˈstrʌk(ə)n] [ɪkˈstend][tuː; tə][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ]['semɪsɜːrk(ə)] ,
making the whole construction extend to almost a semicircle ,
制作 这 所有的 建造 延长 到 几乎 一个 半圆 ,
使整个建筑延伸成近乎半圆形,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第18/19页

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'sendɪd] [baɪ] [steps] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɪŋz] .
and it is ascended by steps between the wings .

和 它 是 上升 经过 步骤 之间 这 翅膀 .

它通过机翼之间的台阶向上攀登。

[ðə; ði] ['kjuːrʊl] [tʃer] [ɪz][æɪ; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ;
The curule chair is at the top of the steps ;

这 库鲁尔 椅子 是 在 这 顶部 的 这 步骤 ;

库鲁尔椅位于台阶顶端；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rp(ə)] ['kɜ:tənz] , [ri:tʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
and in the middle and above it are purple curtains , reaching down to

和 在 这 中间 和 多于 它 是 紫色的 窗帘 , 到达 向下 到

[ðə; ði] ['plætfɔ:rm] ,
the platform ,

这 平台 ,

中间和上方是紫色的帷幔，一直垂到站台上。

[drɔ:n] [bæk] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wen] [drɔ:n] [kloʊz] [tə'geðər] ['rʌnɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] ,
drawn back on each side , and when drawn close together running behind the chair ,

绘制 后退 在 每个 边 , 和 什么时候 绘制 关闭 一起 跑步 在后面 这 椅子 ,

向两侧拉开，拉近后绕到椅子后面，

[ænd; ənd] ['kɒnstɪtju:tɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - .
and constituting what was called the secretarium .

和 构成 什么 曾是 称为 这 - .

并构成了所谓的秘书处。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bju:nl][ɪz][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rpɪtɪŋ] ,
On one side of the tribunal is a table covered with carpeting ,

在 一 边 的 这 法庭 是 一个 桌子 涵盖 和 地毯 ,

法庭一侧摆放着一张铺着地毯的桌子，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:dərn] [ɑ:təmən] , ['oʊnli] ['haɪər] , [ænd; ənd][nɑ:t]['lev(ə)] [æɪ; ət]
and looking something like a modern ottoman , only higher , and not level at

和 寻找 某物 喜欢 一个 现代的 奥斯曼 , 仅有的 更高 , 和 不是 等级 在

[tɑ:p] ;
top ;

顶部 ;

看起来有点像现代的奥斯曼凳，只是更高一些，而且顶部不是水平的；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['mænɪdɜts] , [ðə; ði] [saɪn][ʌv; əv][dʒʊrɪs'dɪk](ə)n] .
and it has upon it the Book of Mandates , the sign of jurisdiction .

和 它 有 之上 它 这 书 的 指令 , 这 符号 的 管辖权 .

上面有法令书，这是管辖权的标志。

[ðə; ði] [sɔ:rd] [tuː] [ɪz] [reprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skʌlptʃər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)] [keɪs] [ɪz]
The sword too is represented in the sculpture , to show a criminal case is

这 剑 也 是 代表 在 这 雕塑 , 到 展示 一个 刑事 案件 是

[prə'si:dɪŋ] .
proceeding .

进行中 .

雕塑中也出现了剑的形象，表明刑事案件正在进行中。

[ðə; ði][ˈprɑ:kjʊreɪtər][ɪz] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ; [hi;; hi][ɪz][ɪn][ˈpɜ:rp(ə)] ,
The procurator is seated on the chair ; he is in purple ,
这 检察官 是 坐着 在 这 椅子 ; 他 是 在 紫色的 ;
检察官坐在椅子上，身穿紫色衣服。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][ɡoʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈtrip(ə)l] [θred] .
and has a gold chain of triple thread .
和 有 一个 金子 链 的 三倍 线 .
并配有一条三股金链。

[wi;; wi][kæn; kən][ˈɔ:lsʊʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz][ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] , [ˈweðər] [əˈsesəz] [ɔ:r] - ; [ˈɔ:lsʊʊ][hɪz; ɪz]
We can also distinguish his lawyers , whether assessors or consiliarii ; also his
我们 能 还 区分 他的 律师 , 无论 评估员 或者 - ; 还 他的
[ˈɪktər] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] .
lictors and soldiers .
律师 和 士兵 .
我们还可以区分他的律师，无论是评估员还是顾问；以及他的律师和士兵。

[ðer; ðər] , [tu:] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈnəʊtəriːz] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ;
There , too , are the notaries in a line below him ;
那里 , 也 , 是 这 公证人 在 一个 线 以下 他 ;
在他下面一排还有公证员；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈraɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [ˈænsər] :
they are writing down the judge's questions and the prisoner's answers :
他们 是 写作 向下 这 法官的 问题 和 这 囚犯的 答案 :
他们正在记录法官的问题和囚犯的回答：

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu;; tə][hɜ:r; həər] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [meɪk] [hɜ:r; həər]
and one of them is turning round to her , as if to make her
和 一 的 他们 是 转弯 圆形的 到 她 , 作为 如果 到 制作 她
[spi:k] [mɔ:r] [ˈləʊdli] .
speak more loudly .
说话 更多的 高声 .
其中一人转过身来看着她，好像要让她说得更大声些。

[fi;; ji][hɜ:rˈself][ɪz] [ˈmaʊntɪd]
She herself is mounted
她 她自己 是 安装
她本人被骑乘

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[pg 360]
[页 -]
[第360页]

[əˈpɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈplætˌfɔ:rm] , [kɔ:ld] [kəˈtæstə] , [laɪk] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈsleɪvz] [wɜ:r; wər][pʊt] [ʌp]
upon a sort of platform , called catasta , like that on which slaves were put up
之上 一个 种类 的 平台 , 称为 卡塔斯塔 , 喜欢 那 在 哪个 奴隶 是 放 向上
[ˌfɔ:r; fər] [seɪl] .
for sale .
为了 销售 .
在一种叫做“catasta”的平台上，就像奴隶被摆上去买卖的那种平台一样。

[tu:] [ˈsoʊldʒərz][ɑ:r; ər][baɪ][hɜ:r; həər] , [hu:] [əˈpɪr] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈdræŋɪŋ] [hɜ:r; həər] [ˈfɔ:rwərdz] .
Two soldiers are by her , who appear to have been dragging her forwards .
二 士兵 是 经过 她 , WHO 出现 到 有 到过 拖拽 她 前进 .
她身边有两名士兵，他们似乎正拖着她往前走。

[ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənəz] [ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈlɪniːeɪtɪd] , [ˈneɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]
The executioners are also delineated , naked to the waist , with instruments of
这 刽子手 是 还 划定 , 裸 到 这 腰部 , 和 仪器 的
[ˈtɔːrtʃər] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
torture in their hands .
酷刑 在 他们的 双手 :

刽子手也被描绘出来，他们赤裸着上身，手里拿着刑具。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdɑːkjumənt][ɪz][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaktə] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] .
The second document is a fragment of the Acta Proconsularia of her Passion .
这 第二 文档 是 一个 分段 的 这 Acta - 的 她 热情 .
第二份文件是《她的殉难记》残篇。

[ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] , [æz; əz] [kənˈteɪnɪŋ] [kəlɪstəs] [ˈænsər]
If , indeed , it could be trusted to the letter , as containing Callista's answers
如果 , 的确 , 它 可以 是 可信 到 这 信 , 作为 包含 卡莉斯塔的 答案
[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,
word for word ,
单词 为了 单词 ,
如果这份文件真的可以完全按照字面意思来写，一字不差地包含了卡莉斯塔的回答，

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈseɪkrɪd] [ˈkærəktər] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][bɔː(r)dz]
it would have a distinctly sacred character , in consequence of our Lord's
它 会 有 一个 明显地 神圣 特点 , 在 结果 的 我们的 主场
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
由于我们主的教诲，它将具有鲜明的神圣性质。

" [aɪˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [wʌt] [tuː; tə] [spiːk] .
" **It shall be given you in that hour what to speak .**
" 它 将 是 给定 你 在 那 小时 什么 到 说话 .
“到那时，你必得着当说的话。”

" [haʊˈevər] , [wiː; wi] [əˈtætʃ] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈspeʃ(ə)l][ˈvæljuː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈdɑːkjumənt] ,
" **However , we attach no such special value to this document ,**
" 然而 , 我们 附 不 这样的 特别的 价值 到 这 文档 ,
然而，我们并不认为这份文件具有任何特殊价值。

[sɪns] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][juːˈes] [θruː] [ˈhiːðn] [ˈnəʊtəriːz] , [huː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈækjərət]
since it comes to us through heathen notaries , who may not have been accurate
自从 它 来 到 我们 通过 异教徒 公证人 , WHO 可能 不是 有 到过 准确的
[rɪˈpɔːtəz] ;
reporters ;
记者 ;
因为它通过异教徒公证人传下来的，而这些公证人可能并非准确的记录者；

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][dɪd][soʊ][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ˈɪntuː][ɪts]
not to say that before we did so we ought to look very carefully into its
不是 到 说 那 前 我们 做过 所以 我们 应该 到 看 非常 小心 进入 它是
[ˈdʒenjuɪnnəs] .
genuineness .
真实性 .
并不是说在此之前我们应该非常仔细地调查其真实性。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [wiː; wi] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [truː] [æz; əz] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
As it is , we believe it to be as true as any part of our
作为 它 是 , 我们 相信 它 到 是 作为 真的 作为 任何 部分 的 我们的
[ˈnærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,
我们相信，它与我们叙述中的任何其他部分一样真实。

[ænd; ənd][nɑ:t] [trʊ] .
and not truer .
和 不是 更真实 .

并非如此。

[aɪ 'ti:] [rʌnz] [æz; əz] [ˈfɑ:lʊʊz] : —
It runs as follows : —
它 跑步 作为 跟随 : —

它的运行方式如下： —

“ - [ˈdiːʒiəs] [ɔːˈɡʌstəs] [i:] . , [ænd; ənd][ˈɡreɪtəs] , [ˈkɒnsəlz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [brɪˈfɔ:r]
“ Cneius Messius Decius Augustus II . , and Gratus , Consuls , on the seventh before
” - - 德西厄斯 奥古斯都 二 : , 和 免费 , 领事 , 在 这 第七 前
[ðə; ði][ˈkæləndz][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] ,
the Calends of August ,
这 日历 的 八月 ,
“尼乌斯·梅西乌斯·德修斯·奥古斯都二世和执政官格拉图斯，八月历前的第七天，

[ɪn] [ˈsɪkə] - , [ə; eɪ][ˈkɑ:ləni] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [æt; ət][ðə; ði][traɪˈbju:nl] , [ˌmɑ:rfiˈeɪnəs] , [ˈprɑ:kjʊreɪtər]
in Sicca Veneria , a colony , in the Secretary at the Tribunal , Martianus , procurator
在 干燥 - , 一个 殖民地 , 在 这 秘书 在 这 法庭 , 火星 人 , 检察官
, [ˈsɪtɪŋ] ; [kəlɪstə] ,
, sitting ; Callista ,
, 坐着 ; 卡莉斯塔 ,
在殖民地西卡·韦内里亚，法庭秘书、检察官马蒂亚努斯坐在一起；卡莉丝塔,

[ə; eɪ][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [ˈɪmɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði] - [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
a maker of images , was brought up by the Commentariensis on a charge of
一个 制造商 的 图片 , 曾是 带来 向上 经过 这 - 在 一个 收费 的
[ˌkrɪstiˈænəti] ,
Christianity ,
基督教 ,
一位图像制作者，因被指控信奉基督教而被《注释家》杂志起诉。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] ,
and when she was placed ,
和 什么时候 她 曾是 放置 ,

当她被安置时，

“ [ˌmɑ:rfiˈeɪnəs] , [ðə; ði][ˈprɑ:kjʊreɪtər] , [sed] : [ðɪs] [ˈfɑ:li] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]
“ Martianus , the procurator , said : This folly has been too long ; you have made
” 火星 人 , 这 检察官 , 说 : 这 蠢事 有 到过 也 长的 ; 你 有 制成
[ˈɪmɪdʒɪz] ,
images ,
图片 ,
检察官马尔提亚努斯说：“这种愚蠢的行为持续太久了；你们制造了幻象，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈwɜ:rʃɪp] [ðəm; ðəm] .
and now you will not worship them .
和 现在 你 将要 不是 崇拜 他们 .

现在你们不再崇拜他们了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 361]
[页 -]

[第361页]

“ [kəlɪstə] [ˈænsər] : [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [tru:] [ʌv] , [hu:m] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] .
“ Callista answered : For I have found my true Love , whom before I knew not .
” 卡莉斯塔 回答 : 为了 我 有 成立 我的 真的 爱 , 谁 前 我 知道 不是 .
卡莉斯塔回答说：“因为我找到了我的真爱，在此之前我并不认识他。”

“ [ˌmɑːrʃiˈeɪnəs] , [ðə; ði] [ˈpraːkjʊreɪtər] , [sed] : [jʊr; jər] [truː] [lʌv] [ɪz] , [aɪ] [wiːn] , [jʊr; jər] [læst] [lʌv] ;
“ **Martianus , the procurator , said : Your true love is , I ween , your last love ;**
“ 火星入 , 这 检察官 , 说 : 你的 真的 爱 是 , 我 温 , 你的 最后的 爱 ;
“ 检察官马尔提亚努斯说: ‘依我看, 你的真爱就是你的最后爱人;’

[fɔːr; fər] [ɔːl] [wɜːr; wər] [truː] [ɪn] [ðer; ðər] [taɪm] .
for all were true in their time .
为了 全部 是 真的 在 他们的 时间 .
因为在当时, 这些说法都是正确的。

“ [kəˈlɪstə] [sed] : [aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [maɪ] [truː] [lʌv] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [truː] ;
“ **Callista said : I worship my true Love , who is the Only True ;**
“ 卡莉斯塔 说 : 我 崇拜 我的 真的 爱 , WHO 是 这 仅有的 真的 ;
卡莉斯塔说: 我崇拜我的真爱, 他是唯一真神;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [lʌv; əv] [gɔːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] .
and He is the Son of God , and I know none but Him .
和 他 是 这 儿子 的 上帝 , 和 我 知道 没有任何 但 他 .
他是神的儿子, 除了他以外, 我别无所知。

“ [ˌmɑːrʃiˈeɪnəs] , [ðə; ði] [ˈpraːkjʊreɪtər] , [sed] : [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði] [gɔːdz] ,
“ **Martianus , the procurator , said : You will not worship the gods ,**
“ 火星入 , 这 检察官 , 说 : 你 将要 不是 崇拜 这 神 ,
检察官马尔提亚努斯说: “你们不准崇拜神灵。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] [sʌnz] .
but you are willing to love their sons .
但 你 是 愿意的 到 爱 他们的 儿子们 .
但你愿意爱他们的儿子。

“ [kəˈlɪstə] [sed] : [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [sʌn] [lʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [gɔːd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [hɪz; ɪz] ,
“ **Callista said : He is the true Son of the True God ; and I am His ,**
“ 卡莉斯塔 说 : 他 是 这 真的 儿子 的 这 真的 上帝 ; 和 我 是 他的 ,
卡莉斯塔说: “他是真神的真儿子; 而我是他的。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] .
and He is mine .
和 他 是 矿 .
祂是我的。

“ [ˌmɑːrʃiˈeɪnəs] , [ðə; ði] [ˈpraːkjʊreɪtər] , [sed] : [let] [əˈloʊn] [jʊr; jər] [lʌvz] , [ænd; ənd] [swer] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs]
“ **Martianus , the procurator , said : Let alone your loves , and swear by the genius**
“ 火星入 , 这 检察官 , 说 : 让 独自的 你的 爱 , 和 发誓 经过 这 天才
[lʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempərər] .
of the emperor .
的 这 皇帝 .
“总督马尔提亚努斯说: ‘抛开你们的爱情, 以皇帝的神力起誓吧。’

“ [kəˈlɪstə] [sed] : [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [lɔːrd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði] [ˈruːlər] [lʌv; əv] [ɔːl] .
“ **Callista said : I have but one Lord , the King of kings , the Ruler of all .**
“ 卡莉斯塔 说 : 我 有 但 一 主 , 这 国王 的 国王 , 这 统治者 的 全部 .
卡莉斯塔说: “我只有一个主, 万王之王, 万物之主。”

“ [ˌmɑːrʃiˈeɪnəs] , [ðə; ði] [ˈpraːkjʊreɪtər] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪktər] [ænd; ənd] [sed] : [ðɪs] [ˈfɔːli] [ɪz] [ˈmædnəs]
“ **Martianus , the procurator , turned to the lictor and said : This folly is madness**
“ 火星入 , 这 检察官 , 转向 到 这 利克托 和 说 : 这 蠢事 是 疯狂
; [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] ,
; **take her hand ,**
; 拿 她 手 ,
“检察官马尔提亚努斯转向执政官说: ‘这种愚蠢的行为简直是疯了; 抓住她的手, ’”

[pʊt] ['ɪnsɛns] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hoʊld][aɪ 'ti:][ʊʊvər][ðə; ði] [fleɪm] .
put incense in it , and hold it over the flame .
放 香 在 它 , 和 抓住 它 超过 这 火焰 .

在里面放入香，然后放在火焰上方。

“ [kə'lıstə] [sed] : [ju:; jʊ] [meɪ] [kəm'pel] [em 'i:][baɪ][jʊr; jər] [greɪt] [streŋθ] ,
“ **Callista said : You may compel me by your great strength ,**
“ 卡莉斯塔 说 : 你 可能 迫使 我 经过 你的 伟大的 力量 ,
卡莉斯塔说：“你可以用你强大的力量来胁迫我。”

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [tru:] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [strɔ:ŋɡər] .
but my own true Lord and Love is stronger .
但 我的 自己的 真的 主 和 爱 是 更强 .

但我心中真正的主和爱更强大。

[ˌmɑ:rʃi'eɪnəs] , [ðə; ði] ['prɑ:kjʊreɪtər] , [sed] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [brɪwɪtʃt] ; [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][ʌn'du:]
“ **Martianus , the procurator , said : You are bewitched ; but we must undo**
“ 火星 人 , 这 检 察 官 , 说 : 你 是 着 迷 ; 但 我 们 必 须 撤 销
[ðə; ði] [spel] .
the spell .
这 拼 写 .

检察官马尔提亚努斯说：“你中了邪；但我们必须解除这个咒语。”

[teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪɡnəm] ([ðə; ði] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] ['krɪmənəlz]) .
Take her to the Lignum (the prison for criminals) .
拿 她 到 这 木 材 (这 监 狱 为 了 罪 犯) .

把她送到利格努姆监狱（罪犯监狱）。

“ [kə'lıstə] [sed] : [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:]
“ **Callista said : He has been there before me , and He will come to me**
“ 卡莉斯塔 说 : 他 有 到 过 那 里 前 我 , 和 他 将 要 来 到 我
[ðer; ðər] .
there .
那 里 .

卡莉斯塔说：“他比我先到那里，他也会到那里来见我。”

“ [ˌmɑ:rʃi'eɪnəs] , [ðə; ði] ['prɑ:kjʊreɪtər] , [sed] : [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .
“ **Martianus , the procurator , said : The jailer will see to that .**
“ 火 星 人 , 这 检 察 官 , 说 : 这 狱 卒 将 要 看 到 那 .

检察官马尔提亚努斯说：狱卒会处理这件事的。

[let] [hɜ:r; hər][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Let her be brought up to - tomorrow .
让 她 是 带 来 向 上 到 - 明 天 .

明天再把她带上来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 362**]
[页 -]

[第362页]

“ [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fa:lʊɪŋ] , [ˌmɑ:rʃi'eɪnəs] , [ðə; ði] ['prɑ:kjʊreɪtər] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][traɪ'bju:nl] , [kɔ:ld]
“ **On the day following , Martianus , the procurator , sitting at the tribunal , called**
“ 在 这 天 下 列 的 , 火 星 人 , 这 检 察 官 , 坐 着 在 这 法 庭 , 称 为
[ʌp] [kə'lıstə] .
up Callista .
向 上 卡 莉 斯 塔 .

“第二天，检察官马尔提亚努斯在法庭上叫来了卡利斯塔。

[hi:; hi] [sed] : ['ɑ:nər] ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] , [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ɡɔdz] .
He said : Honour our lord , and sacrifice to the gods .
他 说 : 荣 誉 我 们 的 主 , 和 牺 牲 到 这 神 .

他说：尊敬我们的主，向神灵献祭。

“ [kə'listə] [sed] : [let] [em 'i:] [ə'loʊn] ; [aɪ] [er 'em] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wʌn] [ænd; ənd] ['oʊnli] [lɔ:rd] .
“ **Callista said : Let me alone ; I am content with my One and only Lord .**
“ 卡莉斯塔 说 : 让 我 独自的 ; 我 是 内容 和 我的 一 和 仅有的 主 .
卡莉斯塔说: “让我一个人待着吧; 我只有一主, 我心满意足。”

“ [ˌmɑ:ɾʃi'eɪnəs] , [ðə; ði] ['prɑ:kjʊreɪtər] , [sed] : [wʌt] ?
“ **Martianus , the procurator , said : What ?**
“ 火星 人 , 这 检察官 , 说 : 什么 ?
检察官马尔提亚努斯说: 什么?

[dɪd] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] ['prɪzn] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [hoʊpt] ?
did he come to you in prison , as you hoped ?
做过 他 来 到 你 在 监狱 , 作为 你 希望 ?
他有没有像你希望的那样, 到监狱里来找你?

“ [kə'listə] [sed] : [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'mɪd] [mʌt] [peɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt]
“ **Callista said : He came to me amid much pain ; and the pain was pleasant**
“ 卡莉斯塔 说 : 他 来了 到 我 之中 很多 疼痛 ; 和 这 疼痛 曾是 令人愉快的
,
,
,
卡莉斯塔说: “他带着极大的痛苦来到我身边; 但那痛苦却是令人愉悦的。”

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
for He came in it .
为了 他 来了 在 它 .
因为祂就在其中。

“ [ˌmɑ:ɾʃi'eɪnəs] , [ðə; ði] ['prɑ:kjʊreɪtər] , [sed] : [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɔ:t] [wɔ:rn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi]
“ **Martianus , the procurator , said : You have got worn and yellow , and he**
“ 火星 人 , 这 检察官 , 说 : 你 有 得到 磨损 和 黄色的 , 和 他
[wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] .
will leave you .
将要 离开 你 .
“检察官马尔提亚努斯说: 你已经老态龙钟, 面色蜡黄, 他会离开你的。

“ [kə'listə] [sed] : [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] [ðə; ði] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [er 'em] ['bju:ɾf(ə)] [wen] [aɪ] [er 'em] [blæk] .
“ **Callista said : He loves me the more , for I am beautiful when I am black .**
“ 卡莉斯塔 说 : 他 爱 我 这 更多的 , 为了 我 是 美丽的 什么时候 我 是 黑色的 .
卡莉斯塔说: “他越爱我, 我越黑越美。”

“ [ˌmɑ:ɾʃi'eɪnəs] , [ðə; ði] ['prɑ:kjʊreɪtər] , [sed] : [θroʊ] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] - ; [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wɪl]
“ **Martianus , the procurator , said : Throw her into the Tullianum ; perhaps she will**
“ 火星 人 , 这 检察官 , 说 : 扔 她 进入 这 - ; 也许 她 将要
[faɪnd] [hɜ:r; hər] [gɔ:d] [ðər; ðər] ['ɔ:lsoʊ] .
find her god there also .
寻找 她 上帝 那里 还 .
检察官马尔提亚努斯说: “把她扔进图利亚努姆监狱; 也许她也能在那里找到她的神。”

“ [ðen] [ðə; ði] ['prɑ:kjʊreɪtər] ['entərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [veɪl] ;
“ **Then the procurator entered into the Secretary , and drew the veil ;**
“ 然后 这 检察官 进入 进入 这 秘书 , 和 画 这 面纱 ;
“然后检察官进入秘书室, 揭开了面纱;

[ænd; ənd] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tə'belə] .
and dictated the sentence for the tabella .
和 口述 这 句子 为了 这 表格 .
并口述了表格上的句子。

[ðən] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [riːd] [aɪ ˈtiː] : — [kəˈlɪstə] , [ə; eɪ] [ˈsensləs] [ænd; ənd]
Then he came out , and the præco read it : — Callista , a senseless and
然后 他 来了 出去 , 和 这 - 读 它 : — 卡莉斯塔 , 一个 无意义的 和
[ˈreprəbeɪt] [ˈwʊmən] ,
reprobate woman ,
恶棍 女士 ,

然后他出来了，普雷科读了起来：——卡莉斯塔，一个愚蠢堕落的女人，

[ɪz] [hɪrˈbaɪ] [ˈsentənst] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɪntuː][ðə; ði] - ; [ðən] [tuː; tə][biː; bi] [stretʃt] [ɑːn]
is hereby sentenced to be thrown into the Tullianum ; then to be stretched on
是 特此 判刑 到 是 抛掷 进入 这 - ; 然后 到 是 拉伸 在
[ðə; ði] [iˈkwjuːliəs] ;
the equuleus ;
这 小马 ;

判处其投入图利安努姆；然后绑在马鞍上；

[ðən] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈfaɪər] ; [ˈlæstli] , [tuː; tə][biː; bi] [biˈhedɪd] ,
then to be placed on a slow fire ; lastly , to be beheaded ,
然后 到 是 放置 在 一个 慢的 火 ; 最后 , 到 是 斩首 ,
然后置于慢火上炙烤；最后，被斩首。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][bɜːrdz] .

and left to the dogs and birds .
和 左边 到 这 狗 和 鸟类 .

留给了狗和鸟。

“ [kəˈlɪstə] [sed] : [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

“ **Callista said : Thanks to my Lord and King .**

“ 卡莉斯塔 说 : 谢谢 到 我的 主 和 国王 .

卡莉斯塔说：感谢我的主和国王。

” [hɪr] [ðə; ði][ˈaktə] [end] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][waːnt][ðer; ðər][kənˈkluːʒ(ə)n] ,

” **Here the Acta end : and though they seem to want their conclusion ,**

” 这里 这 Acta 结尾 : 和 尽管 他们 似乎 到 想 他们的 结论 ,

“《Acta》到此结束：尽管他们似乎想要得出他们的结论，

[jet] [ðeɪ] [səˈplaɪ] [ˈhɪrli] [ˈevri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] .

yet they supply nearly every thing which is necessary for our purpose .

然而 他们 供应 几乎 每一个 事物 哪个 是 必要的 为了 我们的 目的 .

然而，他们几乎提供了我们所需的一切。

[ðə; ði][wʌn][ˈsʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːment] [ɪz] [ˈniːdɪd] , [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ˈprɪzn] ,

The one subject on which a comment is needed , is the state prison ,

这 一 主题 在 哪个 一个 评论 是 需要 , 是 这 状态 监狱 ,

唯一需要评论的问题是州立监狱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**pg 363**]

[页 -]

[第363页]

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ɪz] [sed] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] [rɪˈpɔːrt] ,

which , though so little is said of it in the above Report ,

哪个 , 尽管 所以 小的 是 说 的 它 在 这 多于 报告 ,

虽然上述报告中对此着墨不多，

[ɪz][ɪn][ˈfækt][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmiːdiəm] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ɪts] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n]

is in fact the real medium , as we may call it , for appreciating its information

是 在 事实 这 真实的 中等的 , 作为 我们 可能 称呼 它 , 为了 欣赏 它是 信息

;
;
;
;

事实上，它才是我们理解其信息的真正媒介；

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɜ:rpəs] .
a few words will suffice for our purpose .

一个 很少 字 将要 足够了 为了 我们的 目的 .
寥寥数语即可达到我们的目的。

[ðə; ði] [stetɪ] [ˈprɪzn] , [ðen] ,
The state prison , then ,

这 状态 监狱 , 然后 ,
那么, 州立监狱

[wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n] [ˈprɪtɪ] [mʌtʃ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [plæn] [θru:] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈempaɪər]
was arranged on pretty much one and the same plan through the Roman empire
曾是 安排 在 漂亮的 很多 一 和 这 相同的 计划 通过 这 罗马 帝国
 , [neɪ] ,
, nay ,
 , 不 ,

整个罗马帝国几乎都按照同样的计划进行安排, 不,

[wi:; wi] [meɪ] [seɪ] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [wɜ:rld] .
we may say , throughout the ancient world .

我们 可能 说 , 自始至终 这 古老的 世界 .
我们可以说, 在整个古代世界都是如此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈkɑ:mənli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˈbɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv]
It was commonly attached to the government buildings , and consisted of
它 曾是 通常 随附的 到 这 政府 建筑物 , 和 由.....组成 的
[tu:] [pɑ:rts] .
two parts .
二 部分 .

它通常与政府建筑相连, 由两部分组成。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] , [ɔ:r] [ˈaʊtwərd] [ˈprɪzn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔ:l] , [ə'prəʊtʃt]
The first was the vestibule , or outward prison , which was a hall , approached
这 第一的 曾是 这 前厅 , 或者 向外 监狱 , 哪个 曾是 一个 大厅 , 接近
[frʌm; frəm][ðə; ði]
from the praetorium ,
从 这 禁卫军 ,

第一个是门厅, 或者说是外牢房, 它是一个大厅, 从总督府进入。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˈseɪz] , [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] .
and surrounded by cells , opening into it .

并被细胞包围, 开口通向其中。

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈseɪz] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]
The prisoners , who were confined in these cells , had the benefit of the air
这 囚犯 , WHO 是 受限 在 这些 细胞 , 有 这 益处 的 这 空气
[ænd; ənd] [laɪt] ,
and light ,
和 光 ,

被关押在这些牢房里的囚犯, 却能享受到空气和阳光。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhɔ:l] [əd'mɪtɪd] .
which the hall admitted .

哪个 这 大厅 承认 .
大厅承认了这一点。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ə'lətɪd] [tu:; tə][es 'ti:] . [pɔ:l] [æt; ət]
Such was the place of confinement allotted to St . Paul at Caesarea ,
这样的 曾是 这 地方 的 监禁 分配 到 英石 . 保罗 在 凯撒利亚 ,
这就是圣保罗在凯撒利亚被囚禁的地方。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] “ [ʌv; əv] ['herəd] .
which is said to be the “ prætorium of Herod .
哪个 是 说 到 是 这 “ 禁卫军 的 希律王 .
据说这是“希律王的摄政官府”。

” [ænd; ənd] [hens] , [pər'hæps] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['tʌtɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][es 'tiː] . [pɜː'petʃuːə]
” And hence , perhaps , it is that , in the touching Passion of St . Perpetua
” 和 因此 , 也许 , 它 是 那 , 在 这 接触 热情 的 英石 . 佩尔佩图阿
[ænd; ənd][es 'tiː] . [fə'lisɪtəs] ,
and St . Felicitas ,
和 英石 . 费利西塔斯 ,
“因此，或许正是因为如此，在圣佩尔佩图阿和圣费利西塔斯感人至深的受难记中，

[es 'tiː] . [pɜː'petʃuːə] [telz] [juː 'es] [ðæt] , [wen] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hær][tʃaɪld] ,
St . Perpetua tells us that , when permitted to have her child ,
英石 . 佩尔佩图阿 讲述 我们 那 , 什么时候 允许 到 有 她 孩子 ,
圣佩尔佩图阿告诉我们，当她被允许生育孩子时，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɔːr(ə)n] , [wɪtʃ] [wɪl] [nekst][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,
though she was in the inner portion , which will next be described ,
尽管 她 曾是 在 这 内 部分 , 哪个 将要 下一个 是 描述 ,
虽然她身处内部区域（接下来会详细介绍），

” [sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['prɪzn] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hær][laɪk] [ðə; ði] .
” suddenly the prison seemed to her like the prætorium .
” 突然 这 监狱 似乎 到 她 喜欢 这 禁卫军 .
“突然间，她觉得监狱就像是总督府。”

” [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vestɪbjʊːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['prɪzn] , [kɔːld] ['rəjbə(r)]
” From this vestibule there was a passage into the interior prison , called Robur
” 从 这 前厅 那里 曾是 一个 通道 进入 这 内部的 监狱 , 称为 罗伯
[ɔːr] ['lɪgnəm] ,
or Lignum ,
或者 木材 ,
从这个门厅有一条通道通往内部监狱，称为罗布尔或利格努姆，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] ,
from the beams of wood , which were the instruments of confinement ,
从 这 光束 的 木头 , 哪个 是 这 仪器 的 监禁 ,
从用作监禁工具的木梁上，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [flɔːr] .
or from the character of its floor .
或者 从 这 特点 的 它是 地面 .
或从其地板的特性来看。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['wɪndəʊ] [ɔːr] ['aʊtlet] , [ɪk'sept] [ðɪs] [dɔːr] , [wɪtʃ] , [wen] [kloʊzd] ,
It had no window or outlet , except this door , which , when closed ,
它 有 不 窗户 或者 出路 , 除了 这 门 , 哪个 , 什么时候 关闭 ,
除了这扇门之外，它没有窗户也没有插座，而当这扇门关上时，

[æbsə'luːtli] [ʃʌt] [aʊt] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .
absolutely shut out light and air .
绝对地 关闭 出去 光 和 空气 .
完全隔绝光线和空气。

[er] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['bærəθrəm] ,
Air , indeed , and coolness might be obtained for it by the barathrum ,
空气 , 的确 , 和 凉爽 可能 是 获得 为了 它 经过 这 巴拉特鲁姆 ,
['prez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi][ˈspʊʊkən][ʌv; əv] ,
presently to be spoken of ,
目前 到 是 说 的 ,
的确，空气和凉爽可以通过巴拉特鲁姆（barathrum）获得，我们稍后会谈到它。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['heitʃər] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ðen] [siː] .
but of what nature we shall then see .
但 的 什么 自然 我们 将 然后 看 ；

但我们届时将会看到它的本质。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [kɔ:ld] ['lɪgnəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
The apartment , called Lignum , was the
这 公寓 , 称为 木材 , 曾是 这
这套名为Lignum的公寓是

[,pi: 'dʒiː -]
[pg 364]
[页 -]

[第364页]

[pleɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [es 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][es 'tiː] . ['saɪləs][wɜːr; wər][kæst][æt; ət][fɪ'lɪpaɪ; 'fɪl-] ,
place into which St . Paul and St . Silas were cast at Philippi ,
地方 进入 哪个 英石 ； 保罗 和 英石 ； 西拉斯 是 投掷 在 菲利普 ；
圣保罗和圣西拉在腓立比被投入监狱的地方

[bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['roʊmənz] .
before it was known that they were Romans .
前 它 曾是 已知 那 他们 是 罗马书 ；

在人们知道他们是罗马人之前。

[æftər] [skɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] , [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] , [huː] [nevərðə'les] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði]
After scourging them severely , the magistrates , who nevertheless were but the
后 鞭答 他们 严重 , 这 地方法官 , WHO 尽管如此 是 但 这

[ˈloʊk(ə)l] [ə'θɔːrətɪz] ,
local authorities ,
当地的 当局 ,

在对他们进行严厉鞭答之后，这些地方官员——尽管他们只是地方当局——

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˈpraːpər][dʒʊrɪs'dɪk(ə)n][ɪn][ˈkrɪmɪn(ə)l]ˈkeɪsɪz] , “ [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ˈprɪzn] ,
and had no proper jurisdiction in criminal cases , “ put them in prison ,
和 有 不 恰当的 管辖权 在 刑事 案例 , “ 放 他们 在 监狱 ,

并且对刑事案件没有适当的管辖权，“把他们关进监狱，

[ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ˈkerfəli] ； [huː] , [ɑːn] [rɪ'sɪːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mænd] ,
bidding the jailer to keep them carefully ; who , on receiving such a command ,
投标 这 狱卒 到 保持 他们 小心 ； WHO , 在 接收 这样的 一个 命令 ,

吩咐狱卒严加看管；狱卒接到这样的命令后，

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ˈɪnər] ˈprɪzn] , [ænd; ənd] ˈfɑːsənd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ˈlɪgnəm] .
put them in the inner prison , and fastened them in the lignum .
放 他们 在 这 内 监狱 , 和 系紧 他们 在 这 木材 ；

将它们放入内牢，并用木桩固定。

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ˈmɑːtəz] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði][prɒʊ'kɑːnsɪl] ˈgɪvɪŋ]
” **And in the Acts of the Scillitane Martyrs we read of the Proconsul giving**
” 和 在 这 使徒行传 的 这 - 殉道者 我们 读 的 这 总督 给予
ˈsentəns] ,
sentence ,
句子 ,

“在《西利坦殉道者行传》中，我们读到总督宣判的情节，

” [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [θroʊn] ˈɪntuː] ˈprɪzn] , [let] [ðem; ðəm][biː; bi][pʊt] ˈɪntuː][ðə; ði] ˈlɪgnəm] , [tɪl] [tuː; tə]
” **Let them be thrown into prison , let them be put into the Lignum , till to**
” 让 他们 是 抛掷 进入 监狱 , 让 他们 是 放 进入 这 木材 , 直到 到
- [ˈmɔːroʊ] .
- **morrow** .
- 明天 .

“让他们下狱，让他们关进监狱，直到明天。”

” [ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈdɑ:rkənəs] , [ðə; ði] [hi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)] [pleɪs] ,
” **The utter darkness , the heat , and the stench of this miserable place ,**
” 这 说出 黑暗 , 这 热 , 和 这 恶臭 的 这 悲惨的 地方 ,
” “这个地方一片漆黑, 酷热难耐, 臭气熏天, 真是糟糕透了。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [wɜ:ɹ; wər] [kənˈfaɪnd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
in which the inmates were confined day and night ,
在 哪个 这 囚犯 是 受限 天 和 夜晚 ,
囚犯们日夜被关押其中,

[ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [dwelt] [əˈpɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈmɑ:təz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [baɪˈɒɡrəfəz] .
is often dwelt upon by the martyrs and their biographers .
是 经常 居住 之上 经过 这 殉道者 和 他们的 传记作家 .
殉道者及其传记作者经常对此进行深入探讨。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , ” [sez] [es ˈti:] . [pəˈpɛtʃu:ə] , “ [wi; wi][wɜ:ɹ; wər][ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
” **After a few days ,” says St . Perpetua , “ we were taken to the prison ,**
” 后 一个 很少 天 , ” 说道 英石 : 佩尔佩图阿 , ” 我们 是 已采取 到 这 监狱 ,
圣佩尔佩图阿说: “几天后, 我们被带到了监狱。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [fɔ:ɹ; fər][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [noʊn] [sʌtʃ] [ˈdɑ:rkənəs] .
and I was frightened , for I never had known such darkness .
和 我 曾是 害怕 , 为了 我 绝不 有 已知 这样的 黑暗 .
我感到害怕, 因为我从未见过如此黑暗。

[oʊ] [ˈbɪtər] [deɪ] !
O bitter day !
哦 苦的 天 !

真是苦涩的一天!

[ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪv] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər] .
the heat was excessive by reason of the crowd there .
这 热 曾是 过多的 经过 原因 的 这 人群 那里 .
由于人多拥挤, 天气非常炎热。

” [ɪn][ðə; ði] [æktz] [ʌv; əv][es ˈti:] . - , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ˈsmə:nə] ,
” **In the Acts of St . Pionius , and others of Smyrna ,**
” 在 这 使徒行传 的 英石 : - , 和 其他的 的 士麦那 ,
” “在圣皮奥尼乌斯和其他士麦那人的著作中,

[wi; wi] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒeɪləz] “ [ʌt] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
we read that the jailers “ shut them up in the inner part of the prison ,
我们 读 那 这 狱卒 ” 关闭 他们 向上 在 这 内 部分 的 这 监狱 ,
我们读到, 狱卒们“把他们关在监狱的内室里”,

[soʊ] [ðæt] , [bɪˈri:vɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [laɪt] , [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [səˈsteɪn]
so that , bereaved of all comfort and light , they were forced to sustain
所以 那 , 丧亲者 的 全部 舒适 和 光 , 他们 是 强制 到 维持
[ɪkˈstri:m] [ˈtɔ:rment] ,
extreme torment ,
极端 折磨 ,

因此, 他们失去了所有舒适和光明, 被迫承受极大的折磨。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
from the darkness and stench of the prison .
从 这 黑暗 和 恶臭 的 这 监狱 .
从监狱的黑暗和恶臭中挣脱出来。

” [ænd; ənd] , [ɪn] [laɪk] ['mæənər] , [ˈlðər] ['mɑ:təz] [ʌv; əv] [ˈæfrɪkə] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌes ˈti:] .
” **And , in like manner , other martyrs of Africa , about the time of St .**
” 和 , 在 喜欢 方式 , 其他 殉道者 的 非洲 , 关于 这 时间 的 英石 :
[sɪpri:ənz] ['mɑ:rtərdəm] ,
Cyprian's martyrdom ,
塞浦路斯的 殉道 ,
“同样地, 在圣西普里安殉道前后, 非洲的其他殉道者也……”

[ðæt] [ɪz] , [eɪt] [ɔ:r] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [seɪ] ,
that is , eight or ten years later than the date of this story , say ,
那 是 , 八 或者 十 年 之后 比 这 日期 的 这 故事 , 说 ,
也就是说, 比这篇报道的日期晚八到十年, 比如说。

“ [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [faʊl] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ;
” **We were not frightened at the foul darkness of that place ;**
” 我们 是 不是 害怕 在 这 犯规 黑暗 的 那 地方 ;
“我们并不害怕那个地方的污浊黑暗;

[fɔ:r; fər] [su:n] [ðæt] ['mɜ:rki] ['prɪzn] [wʌz; wəz] ['reɪdɪənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
for soon that murky prison was radiant with the brightness of the Spirit .
为了 很快 那 浑浊的 监狱 曾是 辐射状 和 这 亮度 的 这 精神 .
不久, 那间阴暗的监狱就被圣灵的光辉照亮了。

[wʌt] [deɪz] , [wʌt] [naɪts] [wi:; wi] [pæst] [ðer; ðər]
What days , what nights we passed there
什么 天 , 什么 夜晚 我们 通过了 那里
我们在那里度过了多少个日日夜夜啊!

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**pg 365**]
[页 -]
[第365页]

[noʊ] [wɜ:rdz] [kæn; kən] [dɪˈskraɪb] .
no words can describe .
不 字 能 描述 .
无法用语言形容。

[ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪzn] [noʊ] ['steɪtmənt] [kæn; kən] [ˈi:kwəl] .
The torments of that prison no statement can equal .
这 折磨 的 那 监狱 不 陈述 能 平等的 .
任何言语都无法比拟那座监狱所造成的折磨。

” [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] [ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
” **Yet there was a place of confinement even worse than this .**
” 然而 那里 曾是 一个 地方 的 监禁 甚至 更糟 比 这 :
然而, 还有比这更糟糕的监禁场所。

[ɪn] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnər] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [træp] - [dɔ:r] , [ɔ:r] [hoʊl] ,
In the floor of this inner prison was a sort of trap - door , or hole ,
在 这 地面 的 这 内 监狱 曾是 一个 种类 的 陷阱 - 门 , 或者 洞 ,
这座内层监狱的地板上有一个类似活板门或洞口的装置。

[ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['bæərəθrəm] , [ɔ:r] [pɪt] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['prɪzn] [æt; ət]
opening into the barathrum , or pit , and called , from the original prison at
开幕 进入 这 巴拉特鲁姆 , 或者 坑 , 和 称为 , 从 这 原来的 监狱 在
[room] , [ðə; ði] - .
Rome , the Tullianum .
罗马 , 这 - .
通往 barathrum (深坑) 的入口, 因罗马最初的监狱而得名 Tullianum。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [kənˈfaɪnd] [hɪr] , [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈspætʃ] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [kæst] [ˈhedlɔːŋ]
Sometimes prisoners were confined here , sometimes despatched by being cast headlong
有时 囚犯 是 受限 这里 , 有时 已派送 经过 存在 投掷 一头扎
[ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
into it through the opening .
进入 它 通过 这 开幕 .

有时囚犯会被关押在这里，有时囚犯会被从这个开口处决，直接扔进这里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɪntuː] [ðɪs] [pɪt][æ; ət] [roʊm] [ðæt] [es ˈtiː] . [krɪsənθəs] [wʌz; wəz][kæst] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
It was into this pit at Rome that St . Chrysanthus was cast ; and there ,
它 曾是 进入 这 坑 在 罗马 那 英石 . 菊花 曾是 投掷 ; 和 那里 ,
圣克里桑托斯就是被扔进罗马的这个坑里的；在那里，

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈsɪtɪz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːrt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈsespuːl] .
and probably in other cities , it was nothing short of the public cesspool .
和 大概 在 其他 城市 , 它 曾是 没有什么 短的 的 这 民众 化粪池 .
在其他城市，那里可能简直就是公共粪坑。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [dʒerəˈmaɪə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˈpɜːrsən(ə)l]
It may be noticed that the Prophet Jeremiah seems to have had personal
它 可能 是 注意到 那 这 先知 耶利米 似乎 到 有 有 个人的
[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈvestɪbjʊːl] ,
acquaintance with Vestibule ,
熟人 和 前厅 ,
值得注意的是，先知耶利米似乎与韦斯蒂布尔有过私人交情。

[ˈrəɪbə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbærəθrəm] .
Robur , and Barathrum .
罗伯 , 和 巴拉特鲁姆 .

罗布尔和巴拉特鲁姆。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [[ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] “ [ˈeɪtriəm] , “ [ðæt] [ɪz] ,
We read in one place of his being shut up in the “ atrium , “ that is ,
我们 读 在 一 地方 的 他的 存在 关闭 向上 在 这 “ 中庭 , “ 那 是 ,
我们在某处读到他被囚禁在“中庭”中，也就是说，

[ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] , “ [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌ; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
the vestibule , “ of the prison , which was in the house of the king .
这 前厅 , “ 的 这 监狱 , 哪个 曾是 在 这 房子 的 这 国王 .
“监狱的门厅，位于国王的宫殿里。

“ [æ; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] “ [ˈʌː^æstʃələm] , “ [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
“ At another time he is in the “ ergastulum , “ which would seem to be the
“ 在 其他 时间 他 是 在 这 “ 麦角菌 , “ 哪个 会 似乎 到 是 这
[ˈɪnər] [ˈprɪzn] .
inner prison .
内 监狱 .
“另一次，他身处‘ergastulum’，这似乎是一座内部监狱。”

[ˈlæstli] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [let][hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] [roʊps] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlækəs][ɔːr][pɪt] ,
Lastly his enemies let him down by ropes into the lacus or pit ,
最后 他的 敌人 让 他 向下 经过 绳索 进入 这 湖泊 或者 坑 ,
最后，他的敌人用绳子把他放逐到湖泊或深坑中。

[ɪn] [wɪtʃ] “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈwɔːtər] , [bʌt; bət] [mʌd] .
in which “ there was no water , but mud .
在 哪个 “ 那里 曾是 不 水 , 但 泥 .
其中“没有水，只有泥浆。

“ [æz; əz][tuː; tə] [kəˈlɪstə] , [ðen] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈdeɪz] [ɪg.zæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
“ As to Callista , then , after the first day's examination ,
“ 作为 到 卡莉斯塔 , 然后 , 后 这 第一的 天 考试 ,
“那么，卡莉斯塔在第一天的考核之后，

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [θroʊn] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] - [fɔːr][ˈaʊərz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈrəjbə(r)] , [ɔːr] [ˈɪnər]
she was thrown for nearly twenty - four hours into the stifling Robur , or inner
她 曾是 抛掷 为了 几乎 二十 - 四 小时 进入 这 令人窒息 罗伯 , 或者 内
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .

她被关进了闷热的罗布尔监狱（内狱） 将近24小时。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsentəns] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz][let] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði]
After the sentence , on the second day , she was let down , as the
后 这 句子 , 在 这 第二 天 , 她 曾是 让 向下 , 作为 这
[kəˈmensmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
commencement of her punishment ,
开始 的 她 惩罚 ,
宣判后的第二天，她被放了下来，刑罚也由此开始。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɑːrtərdəm] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈloʊðsəm] [ˈbæərəθrəm] , [ˈlækəs] , [ɔːr][pɪt] , [kɔːld]
that is , of her martyrdom , into the loathsome Barathrum , lacus , or pit , called
那 是 , 的 她 殉道 , 进入 这 令人厌恶的 巴拉特鲁姆 , 湖泊 , 或者 坑 , 称为
Tullianum ,
也就是说，她的殉难，进入令人厌恶的巴拉特鲁姆（Barathrum）、拉克斯（lacus）或坑，称为图利亚努姆（Tullianum），

[ðer; ðər][tuː; tə][laɪ][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
there to lie for another twenty hours before she was brought out to the
那里 到 说谎 为了 其他 二十 小时 前 她 曾是 带来 出去 到 这
[iˈkwjuːliəs] [ɔːr] [ræk] .
equuleus or rack .
小马 或者 架子 .
她在那里又躺了二十个小时，然后才被带到刑架上。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg 366**]
[页 -]

[第366页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ðə; ði] [ˈmɑːrtərdəm] .
THE MARTYRDOM .
这 殉道 .

殉难。

[kəˈlɪstə] [hæd; həd] [saɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɡriːs] ,
Callista had sighed for the bright and clear atmosphere of Greece ,
卡莉斯塔 有 叹了口气 为了 这 明亮的 和 清除 气氛 的 希腊 ,
卡莉斯塔叹了口气，怀念起希腊明媚清新的空气。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrəjbə(r)][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæərəθrəm] [ʌv; əv]
and she was thrown into the Robur and plunged into the Barathrum of
和 她 曾是 抛掷 进入 这 罗伯 和 暴跌 进入 这 巴拉特鲁姆 的
[ˈsɪkə] .
Sicca .
干燥 .
她被扔进了罗布尔河，坠入了西卡河的巴拉特鲁姆河。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] , [ðʊʊ] [ʃiː; ji] [kɔːld] [aɪ 'tiː] [griːs] ,
But in reality , though she called it Greece ,
但 在 现实 , 尽管 她 称为 它 希腊 ,

但实际上, 尽管她称之为希腊,

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] [hoʊm] ,
she was panting after a better country and a more lasting home ,
她 曾是 喘息 后 一个 更好的 国家 和 一个 更多的 持久 家 ,
她渴望一个更好的国家和一个更长久的家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [hoʊm] [ʃiː; ji][hæd; həd] [faʊnd] .
and this country and home she had found .
和 这 国家 和 家 她 有 成立 .

而这片土地, 这片家园, 正是她找到的地方。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
She was now setting out for it .
她 曾是 现在 环境 出去 为了 它 .

她现在正准备出发。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [slaɪt] [ˈmɑːrv(ə)] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .
It was , indeed , no slight marvel that she was not already there .
它 曾是 , 的确 , 不 轻微 奇迹 那 她 曾是 不是 已经 那里 .

事实上, 她还没到那里, 这的确不足为奇。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊɜːd] [ˈɪntuː] [ðæt] [pɪt][ʌv; əv] [deθ] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had been lowered into that pit of death before noon on the day of her
她 有 到过 降低 进入 那 坑 的 死亡 前 中午 在 这 天 的 她
[ˈsekənd] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,
second examination ,
第二 考试 ,

在她第二次接受检查的那天中午之前, 她就被放入了那个死亡深坑里。

[ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'həʊlsəm] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and , excepting some unwholesome bread and water , according to the
和 , 除外 一些 不健康的 面包 和 水 , 根据 到 这
[ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
custom of the prison ,
风俗 的 这 监狱 ,

除了监狱里常见的一些不卫生的面包和水之外,

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [fuːd] [sɪns] [ʃiː; ji] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði]
had had no food since she came into the custody of the commentariensis
有 有 不 食物 自从 她 来了 进入 这 保管 的 这 -
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
the day before .
这 天 前 .

自从前一天被交给评论员以来, 她就没吃过东西。

[ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
The order came from the magistrates to bring her out earlier in the morning
这 命令 来了 从 这 地方法官 到 带来 她 出去 早些时候 在 这 早晨
[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,
than was intended ,
比 曾是 故意的 ,

地方官府下令将她比原计划更早带出来。

[ɔːr][ðə; ði] ['prɪzn] [maɪt] [hæv; həv] ['riːəli] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] [ðæt] [deθ] [wɪtʃ] -
or the prison might have really effected that death which Calphurnius
或者 这 监狱 可能 有 真的 受影响 那 死亡 哪个 -
[hæd; həd] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [prɪ'tend] .
had purposed to pretend .
有 目的 到 假装 .

或者监狱可能真的造成了卡尔普尼乌斯打算假装的死亡。

[wen] [ðə; ði] [ə'pærɪtɔː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] ['niːðər] [spoʊk] [ɔːr] [muːvd] , [nɔːr]
When the apparitors attempted to raise her , she neither spoke or moved , nor
什么时候 这 施展者 尝试过 到 增加 她 , 她 两者都不 辐 或者 已搬 , 也不
[kɒd; kəd] [wel] [biː; bi] [siːn] .
could well be seen .
可以 出色地 是 已见 .

当那些幽灵试图唤醒她时，她既不说话也不动弹，而且也很难被人看见。

" [blæk] [æz; əz]['ɔːkəs] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] , " [ə'hʌðər] [tɔːrtʃ] [ðer; ðər] !
" Black as Orcus , " said one of the fellows , " another torch there !
" 黑色的 作为 奥尔库斯 , " 说 一 的 这 伙伴们 , " 其他 火炬 那里 !
"黑得像奥尔库斯一样,"其中一个人说, "那里还有一支火炬! "

[aɪ][kaːnt] [siː] [wer] [ʃiː; ʃɪ] ['nesəlz] . "
I can't see where she nestles . "
我 不能 看 在哪里 她 雀巢 . "

我找不到她窝在哪里。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv] [kloʊðz] , " [sed] [ə'hʌðər] .
" There she is , like a bundle of clothes , " said another .
" 那里 她 是 , 喜欢 一个 捆 的 衣服 , " 说 其他 .

"她就像一捆衣服一样,"另一个人说。

" ['mædəm] [gets] [ʌp] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .
" Madam gets up late this morning , " said a third .
" 女士 获得 向上 晚的 这 早晨 , " 说 一个 第三 .

"夫人今天早上起得很晚,"第三个人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg 367**]
[页 -]

[第367页]

" [ʃiːz] [juːst] [tuː; tə]['sɔːftɜː , 'sɒftɜː] [kaʊtʃ] , " [sed] [ə; eɪ] [fɔːrθ] .
" She's used to softer couches , " said a fourth .
" 她是 用过的 到 更柔和 沙发 , " 说 一个 第四 .

"她习惯了更柔软的沙发,"第四个人说。

" [haː] ! [haː] ! - [tɪz][ə; eɪ] ['spɔɪlər] [ʌv; əv] ['bjuːtɪ] , [ðɪs] [hoʊl] , " [sed] [ə; eɪ] [fɪfθ] .
" Ha ! ha ! ' tis a spoiler of beauty , this hole , " said a fifth .
" 哈 ! 哈 ! - 的 一个 剧透 的 美丽 , 这 洞 , " 说 一个 第五 .

"哈哈! 这个洞真是破坏美感啊!"第五个人说道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [krʌʃt] , " [sed] [ðə; ði]
" She is the demon of stubbornness , and must be crushed , " said the
" 她 是 这 恶魔 的 固执 , 和 必须 是 碎 , " 说 这
['dʒeɪlər] ; " [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [aɪ 'tiː] ,
jailer ; " she likes it ,
狱卒 ; " 她 点赞 它 ,

"她是个顽固的魔鬼，必须被消灭,"狱卒说；"她喜欢这样，

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [naːt] [tʃuːz] [aɪ 'tiː] . "
or she would not choose it . "
或者 她 会 不是 选择 它 . "

否则她就不会选择它了。

“ [ðə; ði] [pleɪg] [teɪk] [ðə; ði] [wɪtʃ] , ” [sed] [ə'hʌðər] ;
“ **The plague take the witch , ” said another ;**
“ 这 瘟疫 拿 这 巫婆 , ” 说 其他 ;

“瘟疫夺走女巫的生命吧,”另一个人说道;

“ [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv] ['betər] ['siːznz] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪk] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] ['ferɪtɪd] [aʊt] .
“ **we shall have better seasons when a few like her are ferreted out .**
“ 我们 将 有 更好的 季节 什么时候 一个 很少 喜欢 她 是 雪貂 出去 .

“如果能揪出几个像她这样的人, 我们就能迎来更好的赛季。”

“ [ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər][aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]
“ **They got her out like a corpse , and put her on the ground outside the**
“ 他们 得到 她 出去 喜欢 一个 尸体 , 和 放 她 在 这 地面 外部 这
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .

“他们把她像尸体一样抬出来, 放在监狱外面的地上。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [dɪd][naːt] [muːv] ,
When she still did not move ,
什么时候 她 仍然 做过 不是 移动 ,

她仍然一动不动,

[tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tʊk] [hɜːr; hər] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['jəʊldəz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,
two of them took her between them on their shoulders and arms ,
二 的 他们 采取 她 之间 他们 在 他们的 肩膀 和 武器 ,
[ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːrwəd] ,
and began to move forward ,
和 开始 到 移动 向前 ,

其中两人将她扛在肩上, 用胳膊搂着, 开始向前走去。

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [prɪ'sɪːdɪŋ] [hɜːr; hər] .
the instrument of torture preceding her .
这 乐器 的 酷刑 前 她 .

在她之前使用的刑具。

[ðə; ði] [freʃ] [er][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ri'vaɪvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [sæt][ʌp] .
The fresh air of the morning revived her ; she soon sat up .
这 新鲜的 空气 的 这 早晨 复活 她 ; 她 很快 卫星 向上 .

清晨的新鲜空气让她精神焕发, 她很快坐了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][laɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɪ'keɪm] ['kɑːŋəs] .
She seemed to drink in life again , and became conscious .
她 似乎 到 喝 在 生活 再次 , 和 成为 有意识的 .

她似乎又重新感受到了生活的美好, 恢复了意识。

“ [oʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [laɪt] !
“ **O beautiful Light !**
“ 哦 美丽的 光 !

“哦, 美丽的光芒!

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , “ [oʊ] [ˈʌvli] [laɪt] , [maɪ] [laɪt] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] !
“ **she whispered , “ O lovely Light , my light and my life !**
“ 她 低声说道 , “ 哦 迷人的 光 , 我的 光 和 我的 生活 !

她低声说道: “哦, 美丽的光, 我的光, 我的生命! ”

[oʊ][maɪ] [laɪt] [ænd; ənd][maɪ] [laɪf] , [rɪ'sɪːv] [em 'iː] !
O my Light and my Life , receive me !
哦 我的 光 和 我的 生活 , 收到 我 !

我的光, 我的生命, 请接纳我!

” [ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈfɒli] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] .

” **Gradually she became fully alive to all that was going on** .

” 逐步地 她 成为 完全 活 到 全部 那 曾是 去 在 .

“她渐渐地对周围发生的一切有了更深刻的认识。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,

She was going to death ,

她 曾是 去 到 死亡 ,

她即将死去，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪˈnaɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] .

and that rather than deny Him who had bought her by His own death .

和 那 相当 比 否定 他 WHO 有 买 她 经过 他的 自己的 死亡 .

与其否认那位用自己的生命买赎她的主，不如说她更愿意接受。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

He had suffered for her , and she was to suffer for Him .

他 有 遭受 为了 她 , 和 她 曾是 到 遭受 为了 他 .

他曾为她受苦，她也将为他受苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrækt] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] ,

He had been racked on the Cross ,

他 有 到过 架子 在 这 叉 ,

他曾被钉在十字架上，饱受折磨。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ˈdɪsləkeɪtɪd] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈpætərn] .

she too was to have her limbs dislocated after His pattern .

她 也 曾是 到 有 她 四肢 脱臼 后 他的 图案 .

按照他的模式，她的四肢也将脱臼。

[ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [menz] [ˈʃəʊldəz] ;

She scarcely rested on the men's shoulders ;

她 几乎 休息 在 这 男士 肩膀 ;

她几乎没有靠在男人们的肩膀上休息；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈvəʊd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] [əˈweɪ] ,

and they vowed afterwards that they thought she was going to fly away ,

和 他们 发誓 然后 那 他们 想法 她 曾是 去 到 飞 离开 ,

事后他们都信誓旦旦地说，他们当时以为她要飞走了。

[vaɪl] [wɪtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

vile witch as she was .

卑鄙的 巫婆 作为 她 曾是 .

她真是个邪恶的女巫。

” [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] , ” [ðə; ði] [məːb] [skriːmd] [aʊt] ,

” **The witch , the witch , the mob screamed out** ,

” 这 巫婆 , 这 巫婆 , ” 这 暴民 尖叫 出去 ,

“女巫！女巫！”暴民们尖叫道。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkɔːnflikt] .

for she had now come to the place of her conflict .

为了 她 有 现在 来 到 这 地方 的 她 冲突 .

因为她现在已经来到了冲突发生的地方。

” [wiːl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [blaɪt] [ænd; ənd] [ˈpestɪləns] !

” **We'll pay you off for blight and pestilence** !

” 出色地 支付 你 离开 为了 枯萎病 和 瘟疫 !

“我们会赔偿你因灾祸和瘟疫造成的损失！”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈaʊər; ɑːr] [bred] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðə; ði] [meɪz] [ænd; ənd] [ˈbɑːrli] , [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [greɪps] ?

Where's our bread , where's the maize and barley , where are the grapes ?

在哪里？ 我们的 面包 , 在哪里？ 这 玉米 和 大麦 , 在哪里 是 这 葡萄 ?

我们的面包在哪里？玉米和大麦在哪里？葡萄在哪里？

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈʌtəd] [fɪrs]
” And they uttered fierce
和 他们 说出 凶猛的

他们发出了激烈的咆哮。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 368]
[页 -]

[第368页]

[ˌjelz] [ʌv; əv][ˌeksiˈkreɪʃən] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv]
yells of execration , and seemed disposed to break through the line of
喊叫 的 念咒 , 和 似乎 处置 到 休息 通过 这 线 的
[əˈpærɪtɔː] ,
apparitors ,
施展者 ,

他发出阵阵咒骂声，似乎想要冲破幽灵们的防线。

[ænd; ənd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hæɹ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
and to tear her to pieces .
和 到 撕 她 到 件 .

并把她撕成碎片。

[ˌjet] , [ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɑːrti] [ˈʌprɔːr] , [bʌt; bət][gɑːt][ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Yet , after all , it was not a very hearty uproar , but got up for the
然而 , 后 全部 , 它 曾是 不是 一个 非常 爽朗 骚动 , 但 得到 向上 为了 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .

然而，归根结底，这算不上是一场声势浩大的骚动，但大家还是为这次活动做了回应。

[ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [hæd; həd] [spent] [ðər; ðər] [fɔːrs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
The populace had spent their force , not to say their lives ,
这 民众 有 花费 他们的 力量 , 不是 到 说 他们的 生活 ,
民众耗尽了力量，甚至献出了生命。

[ɪn][ðə; ði][ˈraɪət][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æprɪˈhend] .
in the riot in which she was apprehended .
在 这 暴动 在 哪个 她 曾是 被捕 .

在她被捕的那场骚乱中。

[ðə; ði] [ˈpriːsts] [ænd; ənd] [ˈpriːstɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz]
The priests and priestesses of the temples had sent the poor wretches
这 神父 和 女祭司 的 这 寺庙 有 发送 这 贫穷的 可怜虫
[ænd; ənd] [peɪd] [ðem; ðəm] .
and paid them .
和 有薪酬的 他们 .

寺庙的祭司和女祭司们把这些可怜的人送了过来，并付给了他们报酬。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːlz]
The place of execution was on the north - east of the city , outside the walls
这 地方 的 执行 曾是 在 这 北 - 东方 的 这 城市 , 外部 这 墙壁
,
.
,

行刑地点位于城市东北部，城墙外。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
and towards the mountain .
和 向 这 山 .

朝着山的方向。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [wer] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhɪdiəs] [æz; əz] [sʌt]
It was where slaves were buried , and it was as hideous as such
它 曾是 在哪里 奴隶 是 埋葬 , 和 它 曾是 作为 可怕 作为 这样的
[spɑːts][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][wɜːr; wər] .
spots usually were .
地点 通常 是 .
那里是奴隶的埋葬地, 和通常的埋葬地一样, 那里极其丑陋。

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz][waɪld] , [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] ,
The neighbourhood was wild , open to the beasts of prey ,
这 邻里 曾是 荒野 , 打开 到 这 野兽 的 猎物 ,
这片街区十分荒凉, 野兽出没。
[huː] [æt; ət] [naɪt] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ænd; ənd] [fiːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɔːpsɪz] .
who at night used to descend and feast upon the corpses .
WHO 在 夜晚 用过的 到 下降 和 盛宴 之上 这 尸体 .
他们会在夜里下来, 以尸体为食。

[æz; əz] [kəˈlɪstə] [əˈprəʊtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] ,
As Callista approached to the scene of her suffering ,
作为 卡莉斯塔 接近 到 这 场景 的 她 痛苦 ,
当卡莉斯塔走向她受苦的地方时,

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd][soʊ] [ˈɔːltərd] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wʊd] [skers]
the expression of her countenance had so altered that a friend would scarce
这 表达 的 她 面容 有 所以 已修改 那 一个 朋友 会 稀少
[hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪˈtiː] .
have known it .
有 已知 它 .
她的表情发生了如此大的变化, 以至于朋友都很难察觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ɪn][ˌaɪˈtiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːdəsti] [wɪtʃ] [ˈnevər][hæd; həd] [bɪn]
There was a tenderness in it and a modesty which never had been
那里 曾是 一个 压痛 在 它 和 一个 谦逊 哪个 绝不 有 到过
[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [oʊld] [taɪm] .
there in that old time .
那里 在 那 老的 时间 .
它有一种温柔和谦逊, 这是过去那个年代从未有过的。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [hæd; həd][əˈpɑːn][ˌaɪˈtiː][ə; eɪ] [blʌʃ] ,
Her cheek had upon it a blush ,
她 脸颊 有 之上 它 一个 脸红 ,
她脸颊上泛起了一抹红晕。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʌtʃɪz] [sʌm; səm] [ɡreɪ] [rɑːk] [ɔːr] [ˈtʌʊər]
as when the rising sun suddenly touches some grey rock or tower
作为 什么时候 这 上升 太阳 突然 触摸 一些 灰色的 岩石 或者 塔
就像冉冉升起的太阳突然照耀在灰色的岩石或塔楼上一样。

[jet] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [tuː] ,
yet it was white and glistening too ,
然而 它 曾是 白色的 和 闪闪发光 也 ,
但它也是洁白闪亮的。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsɪlvər] .
so much so that others might have said it was like silver .
所以 很多 所以 那 其他的 可能 有 说 它 曾是 喜欢 银 .
以至于有人可能会说它像银子一样。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ˈstedfæstli] ,
Her eyes were larger than they had been , and gazed steadfastly ,
她 眼睛 是 更大的 比 他们 有 到过 , 和 凝视 坚定不移 ,
她的眼睛比以前更大了, 目光坚定地注视着前方。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [dɪd][nɑ:t] [si:] .

as if at what the multitude did not see .
作为 如果 在 什么 这 民众 做过 不是 看 ；

仿佛看到了众人所看不到的东西。

[hɜ:r; hər][lɪps] [spəʊk] [ʌv; əv] [swi:t] [pi:s] [ænd; ənd] [di:p] [kəm'pəʊzər] .

Her lips spoke of sweet peace and deep composure .
她 嘴唇 辐 的 甜的 和平 和 深的 镇定 ；

她的嘴唇诉说着甜美的平静和深沉的沉着。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][fiː; fi] [keɪm] [kləʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ræbl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['skri:mɪŋ]
When at length she came close upon the rabble , who had been screaming
什么时候 在 长度 她 来了 关闭 之上 这 乌合之众 ； WHO 有 到过 尖叫

[ænd; ənd] [jelɪŋ] [soʊ] ['fɪrsli] ,
and yelling so fiercely ,
和 大喊 所以 激烈地 ；

当她终于接近了那群尖叫喧闹的乌合之众时，

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [bɔɪz] ['sʌd(ə)nli] [held][ðer; ðər] [pi:s] .
men , women , and boys suddenly held their peace .
男人 ； 女性 ； 和 男孩们 突然 握住 他们的 和平 ；

男人、女人和男孩们突然安静了下来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜ:rst][frʌm; frəm][kjəri'ɑ:səti] , [ðen] [frʌm; frəm] [ə'meɪzmənt] , [ðen] [frʌm; frəm] [ɔː] .
It was first from curiosity , then from amazement , then from awe .
它 曾是 第一的 从 好奇心 ； 然后 从 惊愕 ； 然后 从 敬畏 ；

起初是出于好奇，后来是出于惊叹，最后是出于敬畏。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [fɪr] [smoʊt] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti]
At length a fear smote through them , and a strange pity
在 长度 一个 害怕 猛击 通过 他们 ； 和 一个 奇怪的 遗憾

最终，恐惧和一种莫名的怜悯涌上心头。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 369]
[- 页 -]

[第369页]

[ænd; ənd] ['revərəns] .
and reverence .
和 尊敬 ；

以及敬畏之心。

[ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [wʌt] [stɜːrd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌt] , [ðeɪ] [nuː] [nɑ:t]
They almost seemed inclined to worship what stirred them so much , they knew not
他们 几乎 似乎 倾斜 到 崇拜 什么 搅拌 他们 所以 很多 ； 他们 知道 不是
[haʊ] ；
how ；
如何 ；

他们似乎几乎想要崇拜那些深深触动他们的事物，尽管他们自己也不知道为什么；

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'di:ə][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðoʊz] [pʊr] ['ɪgnərənt] [soʊlz] .
a new idea had visited those poor ignorant souls .
一个 新的 主意 有 到访 那些 贫穷的 无知 灵魂 ；

一个全新的思想降临到那些可怜的无知灵魂身上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sə'faɪst] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ræk] ['ɪntuː] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .
A few minutes sufficed to put the rack into working order .
一个 很少 分钟 足够了 到 放 这 架子 进入 在职的 命令 ；

几分钟就足以让机架恢复正常工作状态。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ɪts] [bɔ:rd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['bɪdɪmd] ['tu:nɪk] ,
She was laid down upon its board in her poor bedimmed tunic ,
她 曾是 铺设 向下 之上 它是 木板 在 她 贫穷的 昏暗 束腰外衣 ,
她身穿破旧的床单, 被放在木板上。

[wɪtʃ] [wʌns] [flæʃt] [soʊ] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
which once flashed so bright in the sun ,
哪个 一次 闪光灯 所以 明亮的 在 这 太阳 ,
它曾经在阳光下闪耀着耀眼的光芒,

— [ʃiː, ʃi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['evər] [soʊ] ['delɪkət] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ə'pærəl] .
— **she who had been ever so delicate in her apparel** .
— 她 WHO 有 到过 曾经 所以 精美的 在 她 服饰 .
——她一向衣着娇艳。

[hɜ:r; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wɜ:r; wər] [si:zd] , [ɪk'stendɪd] ,
Her wrists and ankles were seized , extended ,
她 手腕 和 脚踝 是 查获 , 扩展 ,
她的手腕和脚踝被抓住并拉开,

[fɑ:sənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mu:vəbl] [blɑ:ks] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪks'tremɪtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæŋk] .
fastened to the moveable blocks at the extremities of the plank .
系紧 到 这 活动 积木 在 这 四肢 的 这 板 .
固定在木板两端的可移动木块上。

[ʃiː, ʃi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [læst] [wɜ:rd] , “ [fɔ:r; fər] [ðiː] , [maɪ] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ʌv] , [fɔ:r; fər] [ðiː] ! . . .
She spoke her last word , “ For Thee , my Lord and Love , for Thee ! . . .
她 辐 她 最后的 单词 , “ 为了 汝 , 我的 主 和 爱 , 为了 汝 ! . . .
她最后说道: “为了你, 我的主, 我的爱人, 为了你!

[ək'sept] [em 'i:] , [oʊ] [maɪ] [ʌv] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] [bed] [ʌv; əv] [peɪn] !
Accept me , O my Love , upon this bed of pain !
接受 我 , 哦 我的 爱 , 之上 这 床 的 疼痛 !
我的爱人啊, 请接受我这痛苦的床吧!

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [em 'i:] , [oʊ] [maɪ] [ʌv] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kʌm] !
And come to me , O my Love , make haste and come !
和 来 到 我 , 哦 我的 爱 , 制作 匆忙 和 来 !
我的爱人啊, 快到我身边来吧!

“ [ðə; ði] [men] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ðə; ði] [wi:lz] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ;
“ **The men turned round the wheels rapidly to and fro ;**
“ 这 男人 转向 圆形的 这 车轮 快速 到 和 弗 ;
“男人们迅速地来回转动车轮;

[ðə; ði] [dʒɔɪnts] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɑ:kəts] , [ænd; ənd] [ðen] [snæpt] [ɪn] [ə'gen] .
the joints were drawn out of their sockets , and then snapped in again .
这 关节 是 绘制 出去 的 他们的 插座 , 和 然后 啪啪 在 再次 .
关节被拉出关节窝, 然后又咔哒一声装了回去。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
She had fainted .
她 有 昏厥 .
她晕倒了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] - [tuː; tə] ; [ðeɪ] [stɪl] ['weɪtɪd] ; [ðeɪ] [gɑ:t] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
They waited for her coming - to ; they still waited ; they got impatient .
他们 等待 为了 她 未来 - 到 ; 他们 仍然 等待 ; 他们 得到 不耐烦 .
他们等着她醒来; 他们还在等; 他们开始不耐烦了。

“ [dæʃ] [sʌm; səm] ['wɔ:tər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] , “ [sed] [wʌn] .
“ **Dash some water on her , “ said one** .
“ 短跑 一些 水 在 她 , “ 说 一 .
“往她身上泼点水,”其中一人说道。

“ [sprɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] .
“ Spit in her face , and it will do , ” said a second .
“ 吐 在 她 脸 , 和 它 将要 做 , ” 说 一个 第二 .
“朝她脸上吐口水就行了,”第二个人说道。

“ [prɪk] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] [spaɪk] , ” [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
“ Prick her with your spike , ” said a third .
“ 刺 她 和 你的 长钉 , ” 说 一个 第三 .
“用你的尖刺扎她,”第三个人说道。

“ [hoʊld] [jər; jər] [waɪld] [tɔːk] , ” [sed] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ; “ [fɪːz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪdz] .
“ Hold your wild talk , ” said a fourth ; “ she's gone to the shades .
“ 抓住 你的 荒野 讲话 , ” 说 一个 第四 ; “ 她是 已消失 到 这 色调 .
“别胡说八道了,”第四个人说; “她已经躲到阴凉处去了。”

“ [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] .
“ They gathered round , and looked at her attentively .
“ 他们 聚集 圆形的 , 和 看起来 在 她 认真地 .
他们围拢过来, 专注地看着她。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
They could not bring her back .
他们 可以 不是 带来 她 后退 .
他们没能把她带回来。

[soʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] : [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʌv] .
So it was : she had gone to her Lord and her Love .
所以 它 曾是 : 她 有 已消失 到 她 主 和 她 爱 .
事情就是这样: 她回到了她的主和她的爱人身边。

“ [leɪ] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd] ['vʌltʃərz] , ” [sed] [ðə; ði] - ,
“ Lay her out for the wolves and vultures , ” said the cornicularius ,
“ 莱 她 出去 为了 这 狼 和 秃鹫 , ” 说 这 - ,
“把她扔给狼和秃鹫吃吧,”角斗士说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɔʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [gɑːrdz] [tɪl] ['naɪt fɔːl] ,
and he was going to appoint guards till nightfall ,
和 他 曾是 去 到 委 守卫 直到 黄昏 ,
他打算派人守卫到天黑。

[wen] [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɪn] [haɪ] [ræθ] .
when up came the stationarii and Calphurnius in high wrath .
什么时候向上 来了 这 - 和 - 在 高的 愤怒 .
这时, 车站站长和卡尔普尔尼乌斯怒不可遏地赶了上来。

[,piː 'dʒiː] -]
[pg 370]
[页 -]
[第370页]

“ [juː; jʊ] [dɔːgz] !
“ You dogs !
“ 你 狗 !
你们这些狗东西!

“ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wʌt] [trɪk] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [roʊm] ?
“ he cried , “ what trick have you been practising against the soldiers of Rome ?
“ 他 哭 , “ 什么 诡计 有 你 到过 练习 反对 这 士兵 的 罗马 ?
他喊道: “你们对付罗马士兵都用了什么计谋? ”

“ [haʊ'evər] , [ɪkspəːstʊ'leɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'prɔʊtʃ] [wɜːr; wər] ['buːtləs] ;
“ However , expostulation and reproach were bootless ;
“ 然而 , 解释 和 责备 是 无靴 ;
然而, 劝诫和责备都无济于事;

[nɔːr] [wʊd] [aɪˈtiː] [ˈænsər] [hɪr] [tuː; tə][gʊv][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi]
nor would it answer here to go into the quarrel which ensued over the dead body
也不 会 它 回答 这里 到 去 进入 这 争吵 哪个 随后 超过 这 死的 身体
.
:
.

这里也不宜赘述围绕尸体发生的争吵。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] , [ˈhævɪŋ] [gɔːt] [sent] [ʌv; əv] - [skiːm] ,
The magistrates , having got scent of Calphurnius's scheme ,
这 地方法官 , 拥有 得到 香味 的 - 方案 ,
地方法官们嗅到了卡尔普尼乌斯的阴谋，

[hæd; həd] [aʊtˈwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːn] [baɪ] [əˈsaɪnɪŋ] [æŋ; ən] [ˈɜːrliər] [ˈaʊər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəl]
had outwitted the tribune by assigning an earlier hour than was usual
有 被智胜 这 论坛 经过 分配 一个 早些时候 小时 比 曾是 通常
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
for the execution .
为了 这 执行 .

他瞒过保民官，将行刑时间提前了。

[laɪf] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [rɪˈkɔːld] ;
Life could not be recalled ;
生活 可以 不是 是 召回 ;
生命无法重现；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv] [kɔːrs] [der] [ˈpʌblɪkli] [tuː; tə] [dɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] - [ˈɔːrdər][fɔːr; fər]
nor did the soldiers of course dare publicly to disobey the Proconsul's order for
也不 做过 这 士兵 的 课程 敢 公开 到 违 这 - 命令 为了
[ðə; ði] [ɪkˈspoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] .
the exposure of the corpse .
这 接触 的 这 尸体 .

士兵们当然也不敢公开违抗总督关于暴露尸体的命令。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] , [ðeɪ] [dɪd] .
All that could be done , they did .
全部 那 可以 是 完毕 , 他们 做过 .
凡是能做的，他们都做了。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ruːd] [ˈrevərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər]
They took her down with rude reverence from the rack , and placed her
他们 采取 她 向下 和 粗鲁的 尊敬 从 这 架子 , 和 放置 她
[ɑːn][ðə; ði][sænd] ;
on the sand ;
在 这 沙 ;
他们带着粗鲁的敬畏之心将她从刑架上取下来，放在沙滩上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [set] [gɑːrdz] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [ˈræbl] ,
and then they set guards to keep off the rabble ,
和 然后 他们 放 守卫 到 保持 离开 这 乌合之众 ,
然后他们派人守卫阻止暴民靠近。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [maɪt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ʃoʊ]
and to avail themselves of any opportunity which might occur to show
和 到 可用 他们自己 的 任何 机会 哪个 可能 发生 到 展示
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
consideration towards her .
考虑 向 她 .
并抓住一切可能出现的机会，向她表示体贴。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV :
章 xxxv .

第三十五章

[ðə; ði] [ˌkɔɹˈpoʊ] [ˈsæntoʊ] .
THE CORPO SANTO .
这 公司 圣托 .

圣体。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈæfrɪkə] [hæz; həz] [pæst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhevəns] ,
The sun of Africa has passed over the heavens ,
这 太阳 的 非洲 有 通过了 超过 这 天 ,

非洲的太阳已经升起，落入天空。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [nɑːt] [dɜrd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [ˈreɪz] [tuː; tə] [prəˈfeɪn] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈreɪlɪks]
but has not dared with one of his fierce rays to profane the sacred relics
但 有 不是 敢于 和 一 的 他的 凶猛的 射线 到 亵渎 这 神圣 遗物

[wɪtʃ] [laɪ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
which lie out before him .
哪个 说谎 出去 前 他 .

但他不敢用他那猛烈的光芒去亵渎摆在他面前的神圣遗物。

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈiːvɪnɪŋ] [raɪz] [ʌp] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈduːz] [fɔːl] ,
The mists of evening rise up , and the heavy dews fall ,
这 薄雾 的 晚上 上升 向上 , 和 这 重的 露水 落下 ,

傍晚的薄雾升腾，浓重的露水落下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈniːðər] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔɪzən] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɡreɪʃəs] [ˈbɑːdɪ] , [nɔːr] [rɪˈsiːv] [aɪˈtiː]
but they neither bring the poison of decay to that gracious body , nor receive it
但 他们 两者都不 带来 这 毒 的 衰变 到 那 亲切 身体 , 也不 收到 它

[ðens] .
thence :
因此 .

但它们既不会将腐朽的毒物带给那美好的身体，也不会从那里受到腐朽的毒物。

[ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ɑːr; ər] [ˈroʊmɪŋ] [ænd; ænd] [ˈrɔːrɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ɔːr] [naɪ] [æt; ət]
The beasts of the wild are roaming and roaring at a distance , or nigh at
这 野兽 的 这 荒野 是 漫游 和 咆哮 在 一个 距离 , 或者 夜 在

[hænd] :
hand :
手 :

远处或近处，野兽们游荡咆哮：

[nɑːt] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [prɪˈzjuːmz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
not any one of them presumes to touch her .
不是 任何 一 的 他们 假定 到 触碰 她 .

他们中没有一个人敢碰她。

[noʊ] [ˈvʌltʃərz] [meɪ] [ˈpraːmɪs] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [miːl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] ,
No vultures may promise themselves a morning meal from such a victim ,
不 秃鹫 可能 承诺 他们自己 一个 早晨 一顿饭 从 这样的 一个 受害者 ,

任何秃鹫都无法指望从这样的受害者身上饱餐一顿。

[æz; əz] [ðeɪ] [waːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [əˈpaːn] [ðə; ði] [haɪ] [krægz] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊk] [hɜːr; hər] .
as they watch through the night upon the high crags which overlook her .
作为 他们 手表 通过 这 夜晚 之上 这 高的 峭壁 哪个 俯瞰 她 .

他们整夜守望着俯瞰她的高耸峭壁。

[ðə; ði][stɑ:rz][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ɑ:n] [haɪ] , [ænd; ənd] , [ðeɪ] [tu:] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] [kə'listə] ,
The stars have come out on high , and , they too look down upon Callista ,
这 明星 有 来 出去 在 高的 , 和 , 他们 也 看 向下 之上 卡莉斯塔 ,
群星闪耀, 它们也俯瞰着卡利斯塔。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈfju:nərəl] [laɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɑ:nər] .
as if they were funeral lights in her honour .
作为 如果 他们 是 葬礼 灯 在 她 荣誉 .
仿佛那是为她举行的葬礼灯。

[nekst][ðə; ði] [mu:n] [ˈraɪzɪz][ʌp][tu;; tə] [si:] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] ,
Next the moon rises up to see what has been going on ,
下一个 这 月亮 上升 向上 到 看 什么 有 到过 去 在 ,
接下来, 月亮升起, 看看发生了什么事。

[ænd; ənd][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ðə; ði] [blæk] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] .
and edges the black hangings of the night with silver .
和 边缘 这 黑色的 绞刑 的 这 夜晚 和 银 .
并用银色镶边点缀夜幕下的黑色帷幔。

[jet] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][dɜ:rdʒ][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ʌv; əv][ˈfɔ:rm(ə)l] [əbˈzɜ:rvəns] ,
Yet mourning and dirge are but of formal observance ,
然而 丧 和 挽歌 是 但 的 正式的 观察 ,
然而, 哀悼和挽歌只不过是形式上的礼节而已。

[wen] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈtʃæmpiən] [hæz; həz][daɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][gɔ:d] .
when a brave champion has died for her God .
什么时候 一个 勇敢的 冠军 有 死亡 为了 她 上帝 .
当一位勇敢的勇士为她的神而死。

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [ˈgoʊsts] [hæz; həz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld]
The world of ghosts has as little power over such an one as the world
这 世界 的 鬼魂 有 作为 小的 力量 超过 这样的 一个 一 作为 这 世界
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
of nature .
的 自然 .
鬼魂的世界对这样的人几乎没有任何力量, 就像自然界对这样的人几乎没有任何力量一样。

[noʊ][ˈi:v(ə)][ˈspɪrɪt][hæz; həz] [ɔ:t] [tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
No evil spirit has aught to say to her ,
不 邪恶的 精神 有 零 到 说 到 她 ,
任何邪灵都无法对她说什么,

[hu:] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [bæpˈtɪzməl] [waɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] .
who has gone in her baptismal white before the Throne .
WHO 有 已消失 在 她 洗礼 白色的 前 这 王座 .
她身着洗礼时的白色礼服, 觐见了王座。

[noʊ][ˈpi:n(ə)]
No penal
不 刑事
无处罚

[ˈfaɪər][fæl; ʃəl][bi;; bi][hɜ:r; hər][roʊb] ,
fire shall be her robe ,
火 将 是 她 长袍 ,
火将成为她的衣袍,

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] - [tu:; tə][ðə; ði] ['braɪd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
who has been carried in her bright flammeum to the Bridal Chamber of the
WHO 有 到过 携带 在 她 明亮的 - 到 这 新娘 商会 的 这
[læm] .
Lamb .
羊肉 .

她被盛装在明亮的火焰中，前往羔羊的婚房。

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['oʊdə] [fɪlz] [ðə; ði] [er] , [ɪ'sju:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sensləs] , ['moʊnləs] , ['broʊkən] [freɪm] .
A divine odour fills the air , issuing from that senseless , motionless , broken frame .
一个 神圣的 气味 填充 这 空气 , 发行 从 那 无意义的 , 静止不动 , 破碎的 框架 .

一股神圣的气息弥漫在空气中，从那具毫无知觉、静止不动、破碎的躯体中散发出来。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] [gli:mz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] , [ɪ:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt]
A circle of light gleams round her brow , and , even when the daylight
一个 圆圈 的 光 闪光 圆形的 她 眉头 , 和 , 甚至 什么时候 这 日光
[kʌmz] [ə'gen] ,
comes again ,
来 再次 ,

她额头周围闪烁着一圈光晕，即使当白昼再次来临，

[aɪ 'ti:][ðer; ðər][ɪz] ['feɪntli] [si:n] .
it there is faintly seen .
它 那里 是 淡淡的 已见 .

在那里隐约可见。

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [hæv; həv] [ri:ə'su:md] [ðer; ðər][ˈfɔ:rmər] ['mædʒəsti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Her features have reassumed their former majesty , but with an expression
她 特征 有 重新承担 他们的 以前的 威严 , 但 和 一个 表达
[ʌv; əv] [ˈtʃaɪldlaɪk] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [pi:s] .
of childlike innocence and heavenly peace .
的 孩子气 无辜 和 天上 和平 .

她的容貌恢复了往日的威严，但脸上却带着孩童般的纯真和宁静。

[ðə; ði] [θɔ:ŋz] [hæv; həv] [drɔ:n] [blʌd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] ,
The thongs have drawn blood at the wrists and ankles ,
这 丁字裤 有 绘制 血 在 这 手腕 和 脚踝 ,

丁字裤勒得手腕和脚踝都流血了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rʌn] [ænd; ənd] [soʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði][sænd] ;
which has run and soaked into the sand ;
哪个 有 跑步 和 浸泡过 进入 这 沙 ;

水已经流淌并渗入沙子中；

[bʌt; bət] ['eɪndʒəlz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [wen] [ðer] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɔ:f][ðə; ði] [ræk]
but angels received the body from the soldiers when they took it off the rack
但 天使 已收到 这 身体 从 这 士兵 什么时候 他们 采取 它 离开 这 架子
,
!
,

但当士兵们将遗体从刑架上取下时，天使们接过了遗体。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][laɪz] , ['swi:tli] [ænd; ənd] ['mɑ:dɪstli] [kəm'pəʊzd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and it lies , sweetly and modestly composed , upon the ground .
和 它 谎言 , 甜蜜地 和 谦虚地 由 , 之上 这 地面 .

它静静地躺在地上，姿态优美而谦逊。

[ˈpæsər] - [baɪ][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪz] ; ['aɪdləz] [ˈgæðər] [raʊnd] .
Passers - by stand still and gaze ; idlers gather round .
过路人 - 经过 站立 仍然 和 目光 ; 惰轮 收集 圆形的 .

路人驻足观看；闲散的人围拢过来。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [spredz] [ɪn] ['sɪkə] [ðæt] ['ni:ðər] [sʌn] [baɪ] [deɪ] , [nɔ:r] [mu:n] [baɪ] [naɪt] , [nɔ:r] [mɔɪst]
The report spreads in Sicca that neither sun by day , nor moon by night , nor moist
这 报告 传播 在 干燥 那 两者都不 太阳 经过 天 , 也不 月亮 经过 夜晚 , 也不 潮湿
[ætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

传闻在锡卡城中流传, 说那里既没有白天的阳光, 也没有夜晚的月亮, 而且空气潮湿。

[nɔ:r] [bi:st] [ʌv; əv] [preɪ] , [hæz; həz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [kɔ:rps] .
nor beast of prey , has power over the wonderful corpse .
也不 兽 的 猎物 , 有 力量 超过 这 精彩的 尸体 .

无论是猛兽还是野兽, 都无法掌控这具奇妙的尸体。

[neɪ] , [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [kʌm] [nɪr] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['fɔ:lɪŋ] ['lʌndər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] ,
Nay , that they cannot come near it without falling under some strange influence ,
不 , 那 他们 不能 来 靠近 它 没有 坠落 在下面 一些 奇怪的 影响 ,
不, 他们只要靠近它, 就会受到某种奇怪的影响。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðəm; ðəm][kɑ:m][ænd; ənd] [greɪv] , [ɪks'pelz][bæd] ['pæfɪnz] , [ænd; ənd] [ə'leɪz] [kə'moʊʃ(ə)n]
which makes them calm and grave , expels bad passions , and allays commotion
哪个 制作 他们 冷静的 和 严重 , 驱逐 坏的 激情 , 和 巷道 骚动
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

这使他们平静而庄重, 驱散不良情绪, 平息内心的骚动。

['meni] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [ɪ'fekt] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zə:ts]
Many come again and again , for the mysterious and soothing effect she exerts
许多 来 再次 和 再次 , 为了 这 神秘 和 舒缓 影响 她 施压
[ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

许多人一次又一次地来到这里, 因为她对他们有着神秘而舒缓的作用。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [tɔ:k] ['fri:li] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
They cannot talk freely about it to each other ,
他们 不能 讲话 自由 关于 它 到 每个 其他 ,
他们无法就此事自由交谈。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [fɪr] [wen] [ðeɪ] [ə'tempt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
and are seized with a sacred fear when they attempt to do so .
和 是 查获 和 一个 神圣 害怕 什么时候 他们 试图 到 做 所以 .
当他们试图这样做时, 会感到一种神圣的恐惧。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['mɪrli] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [rɪ'pɔ:rt] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
Those who have merely heard their report without seeing her ,
那些 WHO 有 仅仅 听到 他们的 报告 没有 看到 她 ,
那些只是听过她的描述而没有见过她的人,

[seɪ] [ðæt] [ði:z] [men] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:'meniˌdɪz] ,
say that these men have been in a grove of the Eumenides ,
说 那 这些 男人 有 到过 在 一个 树林 的 这 欧墨尼德斯 ,
据说这些人曾去过复仇女神的树林里。

[ɔ:r][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [wʊlf] .
or have suddenly encountered the wolf .
或者 有 突然 遭遇 这 狼 .
或者突然遇到了狼。

[ðə; ði] ['pɑ:pjələ] [sen'seɪ(ə)n] [kən'tɪnju:z] [ænd; ənd] [ɪk'stendz; ek'stendz] ; [sʌm; səm] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['mædʒɪk(ə)] ,
The popular sensation continues and extends ; some say it is magical ,
这 受欢迎的 感觉 继续 和 扩展 ; 一些 说 它 是 神奇 ,
这股热潮持续蔓延; 有人说它简直太神奇了。

[ˈʌðər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [gɒdz] .
others that it is from the great gods .
其他的 那 它 是 从 这 伟大的 神 ；

另一些人则认为它来自伟大的神灵。

[deɪ] [saɪŋks] [əˈgen] [ˈɪntu:] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈiːvnɪŋ]
Day sinks again into evening , evening
天 水槽 再次 进入 晚上 , 晚上

白昼再次沉入夜幕，夜色渐浓。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 373]
[页 -]

[第373页]

[bɪˈkʌmz] [naɪt] ; [ðə; ði] [naɪt] [werz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] .
becomes night ; the night wears out , and morning is coming again .
变成 夜晚 ； 这 夜晚 穿着 出去 , 和 早晨 是 未来 再次 ；

夜幕降临；黑夜消逝，黎明再次来临。

[aɪ ˈtiː] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [dɑːn] : [ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ɪz] [ˈfeɪntli] [sprɛd] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] , [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It begins to dawn : a glimmer is faintly spread abroad , and , mixing with
它 开始 到 黎明 : 一个 微光 是 淡淡的 传播 国外 , 和 , 混合 和

[ðə; ði] [dɑːrk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

天色渐亮：微弱的光芒洒向四周，与黑暗交织在一起，

[meɪks] [ˈtwɑɪlaɪt] , [wɪt] [ˈɡrædʒuəli] [ˈbraɪtnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [raɪz] [ˈdɪmli]
makes twilight , which gradually brightens , and the outlines of nature rise dimly
制作 暮 , 哪个 逐步地 亮 , 和 这 概述 的 自然 上升 依稀

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
out of the night .
出去 的 这 夜晚 ；

暮色渐浓，光线逐渐明亮，大自然的轮廓从夜色中隐隐浮现。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈbɑːdi] [kʌmz] [tuː; tə] [saɪt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ɡrəʊz] [strɔːŋɡər]
Gradually the sacred body comes to sight ; and , as the light grows stronger
逐步地 这 神圣 身体 来 到 视线 ; 和 , 作为 这 光 生长 更强

[əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
around it ,
大约 它 ,

渐渐地，圣体显现出来；随着它周围的光芒越来越强，

[ˈɡrædʒuəli] [tuː] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [faɪv] [men] [ɪˈmɜːrdʒ] , [huː] [hæd; həd] [naɪt] [bɪn] [ðər; ðər] [ðə; ði] [naɪt]
gradually too the forms of five men emerge , who had not been there the night
逐步地 也 这 表格 的 五 男人 出现 , WHO 有 不是 到过 那里 这 夜晚

[bɪˈfɔːr] .
before .
前 ；

渐渐地，五个男人的身影也显现出来，他们前一天晚上并不在那里。

[wʌn] [ɪz] [ɪn] [frʌnt] ; [ðə; ði] [rest] [bɪˈhaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bɪr] [ɔːr] [ˈlɪtər] .
One is in front ; the rest behind with a sort of bier or litter .
一 是 在 正面 ; 这 休息 在后面 和 一个 种类 的 柩 或者 垃圾 ；

一人在前，其余的人跟在后面，抬着类似灵柩或担架的东西。

[ðeɪ] [stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][məst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]
They stand on the mountain side of her , and must have come from
他们 站立 在 这 山 边 的 她 , 和 必须 有 来 从
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

他们站在她山的一侧，一定是来自乡村。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][boʊld] ['entəpraɪz] [ðerz] , [tu:; tə][ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['naɪtli]
It has been a bold enterprise theirs , to expose themselves to the nightly
它 有 到过 一个 大胆的 企业 他们的 , 到 暴露 他们自己 到 这 每晚
[bi:sts] ,
beasts ,
野兽 ,

他们这是一项大胆的举动，竟然将自己暴露在夜间出没的野兽面前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['ræbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
and now again to the rabble and the soldiers .
和 现在 再次 到 这 乌合之众 和 这 士兵 .

现在又回到乌合之众和士兵身上。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑ:r; əɹ][æɪt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] ;
The soldiers are at some little distance , silent and watchful ;
这 士兵 是 在 一些 小的 距离 , 沉默的 和 警惕 ;

士兵们在不远处，沉默而警惕；

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] [æz; əz][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]
such of the rabble as have passed the night there have had some
这样的 的 这 乌合之众 作为 有 通过了 这 夜晚 那里 有 有 一些
[su:pər'stɪʃəs] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðer; ðər] [steɪ] .
superstitious object in their stay .
迷信的 目的 在 他们的 停留 .

那些在那里过夜的乌合之众，都有着某种迷信的目的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə][get] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [fɔ:r; fər]['mædʒɪk(ə)l]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ;
They have thought to get portions of the flesh for magical purposes ;
他们 有 想法 到 得到 部分 的 这 肉 为了 神奇 目的 ;
[ə; eɪ]['fɪŋgər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [tu:θ] ,
a finger , or a tooth ,
一个 手指 , 或者 一个 齿 ,

他们曾想过取下部分血肉用于巫术用途，比如一根手指或一颗牙齿。

[ɔ:r][sʌm; səm] [her] , [ɔ:r][ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['tu:nɪk] ,
or some hair , or a portion of her tunic ,
或者 一些 头发 , 或者 一个 部分 的 她 束腰外衣 ,

或者她的一些头发，或者她长袍的一部分，

[ɔ:r][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [roʊp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [rɪst] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] .
or the blood - stained rope which was twisted round her wrist and ankle .
或者 这 血 - 染色 绳索 哪个 曾是 扭曲 圆形的 她 手腕 和 踝 .

或者缠绕在她手腕和脚踝上的那根沾满鲜血的绳子。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [meɪks] [hɜ:r; həɹ][æɪt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kwɑɪt] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]
As the light makes her at length quite visible to the youth on the other
作为 这 光 制作 她 在 长度 相当 可见的 到 这 青年 在 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

随着光线逐渐增强，对面年轻人终于能清楚地看到她了。

[hu:] [stændz][baɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kla:spt] [hændz][ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] , [hi;; hi] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm]
who stands by himself with clasped hands and tearful eyes , he shrinks from
WHO 站立 经过 他自己 和 紧握 双手 和 内牛满面 眼睛 , 他 收缩 从
[ðə; ðɪ] [saɪt] .
the sight .
这 视线 .

他独自一人站在那里，双手紧握，眼含泪水，不忍直视眼前的景象。

[hi;; hi][tɜ:rnrz] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hu:] [ɑ:r; ər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][la:rdʒ] ['waɪndɪŋ] -
He turns round to his companions who are provided with a large winding -
他 转弯 圆形的 到 他的 同伴 WHO 是 假如 和 一个 大的 绕线 -
[ʃi:t] [ɔ:r][pɔ:l] ,
sheet or pall ,
床单 或者 灵柩 ,

他转身看向他的同伴，他们手里拿着一块大的裹尸布或裹尸布。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [səɪ'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑ:pjələs] ,
and with the help of one of them , to the surprise of the populace ,
和 和 这 帮助 的 一 的 他们 , 到 这 惊喜 的 这 民众 ,
在其中一人的帮助下，令民众感到惊讶的是，

[hi;; hi] [spredz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ðɪ]['bɑ:di] .
he spreads it all over the body .
他 传播 它 全部 超过 这 身体 .

他把它涂抹在全身。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌŋ] [ðɪs] , [hi;; hi][stændz] [ə'gen] ['tremblɪŋ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
And having done this , he stands again trembling , just for a few
和 拥有 完毕 这 , 他 站立 再次 发抖 , 只是 为了 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [,medi'teɪʃənz] ,
seconds , absorbed in his meditations ,
秒 , 吸收 在 他的 冥想 ,

做完这一切后，他再次颤抖着站起身来，仅仅几秒钟，便沉浸在冥想之中。

[preɪŋ] [ænd; ənd]
praying and
祈祷 和

祈祷和

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 374**]
[页 -]

[第374页]

['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['nə:vɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
weeping , and nerving himself for what is to follow .
哭泣 , 和 令人紧张 他自己 为了 什么 是 到 跟随 .

他一边哭泣，一边鼓起勇气面对即将发生的事情。

[ɑ:] , [pʊr] - !
Ah , poor Agellius !
啊 , 贫穷的 - !

啊，可怜的阿格利乌斯！

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['rɪzn] [jet] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;
you have not risen yet to the pitch of triumph ;
你 有 不是 升起 然而 到 这 沥青 的 胜利 ;
你还没有达到胜利的巅峰；

[ænd; ʌnd] ['ʌðər] [θɔ:ts] [mʌst; məst][bi:; bi][let][tu:; tə][reɪndʒ] [θru:] [jər; jər] [breɪst] , ['ʌðər] [i'məʊjənz]]
and other thoughts must be let to range through your breast , other emotions ,
和 其他 想法 必须 是 让 到 范围 通过 你的 胸部 , 其他 情绪
[mʌst; məst] [spend] [ðəm'selvz] ,
must spend themselves ,
必须 花费 他们自己 ,
其他的思绪也应该在你的胸腔中自由流淌, 其他的情绪也应该自行消散。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] ['sɪmplɪ] [tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs] , [ɪg'zʌlt] ,
before you are prepared simply to rejoice , exult ,
前 你 是 准备 简单地 到 麾 , 欢腾 ,
在你准备好尽情欢欣鼓舞之前,
[ænd; ʌnd] ['glɔ:ri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪfləs] [fɔ:rm] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
and glory in the lifeless form which lies before you .
和 荣耀 在 这 无生命 形式 哪个 谎言 前 你 .
并向你面前这具毫无生气的躯体致敬。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [breɪv] [wɜ:rk] , [bʌt; bət][jər; jər] [hɑ:rt] [ɪz][tɔ:rn] [waɪl] [ju:; jʊ][set][hænd][tu:; tə][aɪ 'ti:]
You are upon a brave work , but your heart is torn while you set hand to it
你 是 之上 一个 勇敢的 工作 , 但 你的 心 是 撕裂 尽管 你 放 手 到 它
,
,
,
你正在从事一项勇敢的工作, 但当你着手去做时, 你的心却在撕裂。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ]['lɪŋgər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] .
and you linger before you begin .
和 你 萦绕 前 你 开始 .
你犹豫片刻才开始。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['z:rθli] ['bjʊ:ti] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [fʊl] ['vɪgər] [ænd; ʌnd]
It was in the pride of her earthly beauty and the full vigour and
它 曾是 在 这 自豪 的 她 尘世的 美丽 和 这 满的 活力 和
[elɪ'veɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
elevation of her mind ,
海拔 的 她 头脑 ,
那是源于她对尘世美貌的骄傲, 以及她精神上的充沛活力和高尚情操。

[ðæt] [hi:; hi][ləst][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] .
that he last had seen her .
那 他 最后的 有 已见 她 .
他最后一次见到她是在那里。
[aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It seemed an age since that morning ,
它 似乎 一个 年龄 自从 那 早晨 ,
感觉距离那天早上已经过了很久。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kæzəm][ræn] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [naʊ] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ðen] ,
as if a chasm ran between the now and the then ,
作为 如果 一个 深渊 跑 之间 这 现在 和 这 然后 ,
仿佛现在与过去之间横亘着一道鸿沟,
[wen] [ʃi:; ʃɪ][soʊ] ['fæsnɛɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
when she so fascinated him with her presence ,
什么时候 她 所以 着迷 他 和 她 在场 ,
当她的存在如此令他着迷时,

[ænd; ʌnd][soʊ] [mə'dʒestɪkli] [rɪ'bjʊ:kt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['bəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [fæsnɛɪ](ə)n] .
and so majestically rebuked him for bowing to that fascination .
和 所以 雄伟地 责备 他 为了 鞠躬 到 那 魅力 .
于是, 她威严地斥责他屈服于这种迷恋。

[ˈjet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Yet on his memory every incident of that interview was fixed , and was
然而 在 他的 记忆 每一个 事件 的 那 面试 曾是 固定的 , 和 曾是
[ɪnˈdeləb(ə)l] .
indelible .
不可磨灭 .

然而，那次采访的每一个细节都深深地印在了他的记忆中，挥之不去。

[oʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [greɪt] [kriˈeɪtər] [ˈætər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˈædmərəb(ə)l] [wɜːrks] !
O why should the great Creator shatter one of His most admirable works !
哦 为什么 应该 这 伟大的 创作者 破碎 一 的 他的 最多 令人钦佩的 作品 !
伟大的造物主为何要摧毁祂最令人赞叹的杰作之一！

[ɪf] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz][ɪz][əˈdɔːrəb(ə)l] ,
If the order of the sun and stars is adorable ,
如果 这 命令 的 这 太阳 和 明星 是 可爱的 ,
如果太阳和星星的排列顺序很可爱，

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [baɪ] [wɪt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ɑːr; ər] [kept] [təˈgeðər] [mɑːrk][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
if the laws by which earth and sea are kept together mark the Hand of
如果 这 法律 经过 哪个 地球 和 海 是 保留 一起 标记 这 手 的
[suˈpri:m] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] ,
supreme Wisdom and Power ,
最高 智慧 和 力量 ,
如果维系天地之间的法则象征着至高无上的智慧和力量，

[haʊ] [mʌt] [ˈnoʊblɜː] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪz] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn][mæn] !
how much nobler perfection of beauty is manifested in man !
如何 很多 更高贵 完美 的 美丽 是 表现出来 在 男人 !
人类身上所展现的美，是多么高尚、多么完美啊！

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪtˈself] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][.sjuːpərˈemɪnənt] [kraʊn] , [ə; eɪ] [soʊl] [fʊl]
And of human nature itself here was the supereminent crown , a soul full
和 的 人类 自然 本身 这里 曾是 这 卓越的 王冠 , 一个 灵魂 满的
[ʌv; əv] [ɡɪfts] ,
of gifts ,
的 礼物 ,
而人性本身最杰出的体现，便是那充满天赋的灵魂。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪntələkt] , [pleɪst] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊtwərd] [fɔːrm] , [ˈiːkwəli] [sərˈpæɪnɪŋ]
full of greatness , full of intellect , placed in an outward form , equally surpassing
满的 的 伟大 , 满的 的 智力 , 放置 在 一个 向外 形式 , 同样地 超越
[ɪn][ɪts][kaɪnd] ,
in its kind ,
在 它是 种类 ,
充满伟大，充满智慧，外在形式优美，同类中同样出类拔萃。

[ænd; ənd] [stiɪl] [mɔːr] [səˈpaːsɪŋli] [ˈeksələnt] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪntɪmət] [ˈjuːniən][ænd; ənd] [səˌbɔːrdɪˈneɪʃn]
and still more surpassingly excellent from its intimate union and subordination
和 仍然 更多的 极其出色 出色的 从 它是 亲密的 联盟 和 从属关系
[tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] ,
to the soul ,
到 这 灵魂 ,
并且由于它与灵魂的紧密结合和服从，其卓越之处更加非凡。

[soʊ][æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi][ɪts][ˈsɪmp(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [jet] [ðɪs] [ˈtʃɔɪsəst] , [ˈrɛrəst] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv]
so as almost to be its simple expression ; yet this choicest , rarest specimen of
所以 作为 几乎 到 是 它是 简单的 表达 ; 然而 这 精选 , 最稀有 标本 的
[ɔːlˈmɑːti] [skɪl] ,
Almighty skill ,
全能者 技能 ,
几乎可以称之为最简单的表达；然而，这却是全能技艺中最精湛、最罕见的典范，

[ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hæd; həd] ['pitiləsli] ['fætərd] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ 'ti:]
the Almighty had pitilessly shattered , in order that it
这 全能者 有 无情地 破碎 , 在 命令 那 它
全能者无情地将其粉碎, 以便它

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 375**]
[页 -]

[第375页]

[maɪt] [ɪn'hɛrɪt] [ə; eɪ] ['haɪər] , [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [pə'fɛkʃ(ə)n] .
might inherit a higher , an eternal perfection .
可能 继承 一个 更高 , 一个 永恒 完美 .
或许会继续更高层次的、永恒的完美。

[oʊ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mɪstəriz] ,
O mystery of mysteries ,
哦 神秘 的 谜团 ,
哦, 神秘中的神秘!

[ðæt] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi;; bi] ['pɑ:səbli] [əb'teɪnd] [wɪ'dəʊt] [sʌtʃ] ['graɪndɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]
that heaven should not be possibly obtained without such grinding down and
那 天堂 应该 不是 是 可能 获得 没有 这样的 研磨 向下 和
['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ə'ɹɪdʒən(ə)l] ['neɪtʃər] !
breaking up of our original nature !
打破 向上 的 我们的 原来的 自然 !
若不如此磨砺和摧毁我们原本的本性, 就不可能获得天堂!

[oʊ] [mɪ'stɪrɪəs] , [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ju: 'es] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [keɪm]
O mysterious , that principle in us , whatever it is , and however it came
哦 神秘 , 那 原则 在 我们 , 任何 它 是 , 和 然而 它 来了
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
哦, 神秘莫测, 我们内心深处的那个原则, 无论它是什么, 又是如何产生的,

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][æn,tægə'nɪstɪk][tu;; tə][gɑ:d] , [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [spɔɪlt] [wʌt] [si:mz] [soʊ] [gʊd] ,
which is so antagonistic to God , which has so spoilt what seems so good ,
哪个 是 所以 敌对的 到 上帝 , 哪个 有 所以 被宠坏了 什么 似乎 所以 好的 ,
这与上帝如此敌对, 这彻底破坏了看似美好的事物,

[ðæt] [ɔ:l][mʌst; məst][bi;; bi] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [ə'nu:] !
that all must be undone , and must begin anew !
那 全部 必须 是 未完成 , 和 必须 开始 重新 !
一切都必须推翻重来, 一切必须重新开始!

“ [æn; ən] ['enəmi] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] ; ” [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd][noʊ]
“ **An enemy hath done this ;** ” **and , knowing as much as this , and no**
” 一个 敌人 有 完毕 这 ; ” 和 , 会心 作为 很多 作为 这 , 和 不
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
“这是敌人所为;”而且, 他只知这些, 一无所知。

[wi;; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['mɪstəri] [tu;; tə] [ðæt] [deɪ] [wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][bi;; bi] [meɪd]
we must leave the awful mystery to that day when all things shall be made
我们 必须 离开 这 可怕 神秘 到 那 天 什么时候全部 事物 将 是 制成
[laɪt] .
light .
光 .
我们必须把这可怕的谜团留到那一天, 那时一切都将变得轻松明了。

- [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [waɪl] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [pæs] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Agellius **has** **not** **been** **idle** **while** **these** **thoughts** **pass** **through** **his** **mind** .

- 有 不是 到过 闲置的 尽管 这些 想法 经过 通过 他的 头脑 .

阿格利乌斯在脑海中思绪万千时，并没有闲着。

[hi:; hi][hæz; həz] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [sku:pt] [ʌp] [sʌt] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd][æz; əz][ɑ:r; ər]
He **has** **stooped** **down** **and** **scooped** **up** **such** **portions** **of** **the** **sand** **as** **are**

他 有 弯腰 向下 和 抢先报道 向上 这样的 部分 的 这 沙 作为 是

[ˈmɔɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [blʌd] ,
moistened **with** **her** **blood** ,

湿润 和 她 血 ,

他弯下腰，舀起那些被她的鲜血浸湿的沙子。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [bæg] [wɪt] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]
and **has** **committed** **them** **to** **a** **small** **bag** **which** **he** **has** **taken** **out** **of**

和 有 坚定的 他们 到 一个 小的 包 哪个 他 有 已采取 出去 的

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
his **bosom** .

他的 怀 .

他把它们装进了一个从胸前掏出的小袋子里。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
Then **without** **delay** , **looking** **round** **to** **his** **attendants** , **and** **signing** **to** **them** ,

然后 没有 延迟 , 寻找 圆形的 到 他的 服务员 , 和 签名 到 他们 ,

然后，他立即环顾四周，看向他的随从，并向他们打手势，

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][hi:; hi] ['rezələu:tlɪ] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
with **two** **of** **the** **party** **he** **resolutely** **crossed** **over** **to** **the** **other** **side** **of** **the**

和 二 的 这 派对 他 坚决地 交叉 超过 到 这 其他 边 的 这

[kɔ:ɹps] ,
corpse ,

尸体 ,

他与同伴中的两人果断地翻过尸体，来到了尸体的另一边。

['kʌvərɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ə'tæk] ,
covering **it** **from** **attack** ,

覆盖 它 从 攻击 ,

保护它免受攻击，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tu:] [ə'sɪstənts] [hu:] [wɜ:r; wər] [left] [prə'sɪ:dɪd] ['kwɪkli] [tu:; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
while **his** **two** **assistants** **who** **were** **left** **proceeded** **quickly** **to** **lay** **hold** **of** **it** .

尽管 他的 二 助理 WHO 是 左边 继续 迅速地 到 躺 抓住 的 它 .

而剩下的两名助手则迅速上前去抢夺它。

[ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [aɪ 'ti:] , [leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [bɪr] ,
They **had** **raised** **it** , **laid** **it** **on** **the** **bier** ,

他们 有 提高 它 , 铺设 它 在 这 柩 ,

他们把它抬了起来，放在灵柩上。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['setɪŋ] [ɔ:f][baɪ][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [træk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪst] , [waɪl] - ,
and **were** **setting** **off** **by** **an** **unusual** **track** **across** **the** **waste** , **while** **Agellius** ,

和 是 环境 离开 经过 一个 异常 追踪 穿过 这 浪费 , 尽管 - ,

['æspɑ:r] ,
Aspar ,

阿斯帕 ,

他们沿着一条不同寻常的小路穿越荒原出发，而阿格利乌斯、阿斯帕尔.....

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][wɜ:r; wər] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rʌfi:ənz] [hu:] [hæd; həd] [rʌft] [ə'pɑ:n]
and the third were grappling with some ruffians who had rushed upon
和 这 第三 是 格斗 和 一些 恶棍 who 有 匆忙 之上
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

第三个人正在与冲向他们的几个恶棍搏斗。

[fju:] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər][æz; əz] [jet] [tu; tə] [teɪk] [pɑ:rt] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
Few , however , were there as yet to take part against them ,
很少 , 然而 , 是 那里 作为 然而 到 拿 部分 反对 他们 ,
然而, 当时几乎没有人站出来反对他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kraɪz][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] ['lðər] [ʌp] ,
but their cries of alarm were bringing others up ,
但 他们的 哭泣 的 警报 是 带来 其他的 向上 ,
但他们的呼喊声惊动了其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['groʊɪŋ] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['wʊstɪd,wɜ:rstɪd][ænd; ənd] ['kæərɪd]
and the Christians were in growing danger of being worsted and carried
和 这 基督徒 是 在 生长 危险 的 存在 最差 和 携带
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

基督徒们面临着越来越大的危险，他们很可能被击败并掳走。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ɪntə'fɪəd] .
when suddenly the soldiers interfered .
什么时候 突然 这 士兵 干扰 .

突然，士兵们介入了。

[ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] , [ðeɪ] [leɪd] [ə'baʊt]
Under pretence of keeping the peace , they laid about
在下面 虚伪 的 保持 这 和平 , 他们 铺设 关于
他们假借维护和平之名，躺着.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 376]
[页 -]

[第376页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hevi] ['meɪsɪz] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
with their heavy maces ; and so it was ,
和 他们的 重的 权杖 ; 和 所以 它 曾是 ;
他们挥舞着沉重的狼牙棒；事情就是这样。

[ðə; ði] [bloʊz] [tʊk] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd] ['fəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbl] ,
the blows took effect on the heads and shoulders of the rabble ,
这 打击 采取 影响 在 这 头部 和 肩膀 的 这 乌合之众 ,
这些重击击中了乌合之众的头部和肩膀。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [slɑɪt] ['ɪndʒəri][tu; tə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
with but slight injury to Agellius and his companions .
和 但 轻微 受伤 到 - 和 他的 同伴 .
阿格利乌斯和他的同伴们只受了轻伤。

[ðə; ði] ['lætər] [tɒk] ['ɪnstənt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
The latter took instant advantage of the diversion ,
这 后者 采取 立即的 优势 的 这 导流 ,

后者立即利用了这一转移注意力的机会。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [træk] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdʒ]
and vanished out of view by the same misleading track which their comrades
和 消失了 出去 的 看法 经过 这 相同的 误导性的 追踪 哪个 他们的 同志们

[hæd; həd] [ɔː'ledi] ['tʃoʊzn] .
had already chosen .
有 已经 选定 .

他们沿着同伴们已经选择的那条误导性小路消失在了视线之外。

[ɪf] [ðeɪ] , [ɔːr][ðə; ði]['pɑːrtɪ] [huː] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [ðem; ðəm] ,
If they , or the party who had preceded them ,
如果 他们 , 或者 这 派对 WHO 有 之前 他们 ,

如果他们, 或者在他们之前的政党,

[keɪm] [wɪ'dɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['gəʊθhɜːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ,
came within the range of sight of any goatherds upon the mountains ,
来了 之内 这 范围 的 视线 的 任何 牧羊人 之上 这 山脉 ,

进入了山上所有牧羊人的视线范围,

[wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eɪndʒəlz] [held] [ðoʊz] ['hiːðn] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʒəd] [nɑːt] ['rekəɡnaɪz]
we must suppose that angels held those heathen eyes that they should not recognise
我们 必须 认为 那 天使 握住 那些 异教徒 眼睛 那 他们 应该 不是 认出

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我们必须假设天使们拥有异教徒的眼睛, 以至于他们认不出这些人。

[[piː 'dʒiː] -]
[**pg 377**]
[页 -]

[第377页]

['tʃæptər] [ɛks'eks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ʌks] [pə'pætʃuːə] ['sæŋktɪs] ['tuɪ] , ['dɒmini] .
LUX PERPETUA SANCTIS TUIS , DOMINE .
lux 永续 圣徒 嘟嘟鸟 , 支配 .

LUX PERPETUA SANCTIS TUIS, DOMINE.

[ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd][ɪts] ['berərz] , [ænd; ənd][ɪts] [prə'tektəz] , [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] [ɪn] ['seɪftɪ] ,
The bier and its bearers , and its protectors , have reached the cave in safety ,
这 柩 和 它是 持有者 , 和 它是 保护者 , 有 达到 这 洞穴 在 安全 ,

灵柩、抬棺者和护卫人员已安全抵达洞穴。

[ænd; ənd] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] , [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ɪts] ['krɪstʃən] [həʊsts] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['teɪpərz] ,
and pace down the gallery , preceded by its Christian hosts , with lighted tapers ,
和 步伐 向下 这 画廊 , 之前 经过 它是 基督教 主持人 , 和 照明 锥形 ,
[ˈsɪŋɪŋ] [sɑːmz] .
singing psalms .
歌唱 诗篇 .

在基督教主办方的带领下, 他们手点燃的蜡烛, 唱着赞美诗, 沿着画廊踱步而下。

[ðeɪ] [pleɪs] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɑːdi] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɔː'ltər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [brɪ'ɡɪnz] .
They place the sacred body before the altar , and the mass begins .
他们 地方 这 神圣 身体 前 这 坛 , 和 这 大量的 开始 .

他们将圣体安放在祭坛前, 弥撒开始。

[ˌes ˈtiː] . [ˈsɪpriən] [ˈselɪbreɪts] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l] , [hiː; hi] [ædz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
St . Cyprian celebrates , and after the Gospel , he adds a few words of his
英石 . 塞浦路斯 庆祝 , 和 后 这 福音 , 他 添加 一个 很少 字 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

圣西普里安欢庆，在福音书之后，他又补充了几句自己的话。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈpreɪzɪŋ] , [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːltɪŋ] [ðə; ði][əˈdɔːrəb(ə)l]
He said that they were engaged in praising , blessing , and exalting the adorable
他 说 那 他们 是 已订婚的 在 赞扬 , 祝福 , 和 令人振奋 这 可爱的
[ɡreɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
Grace of God ,
优雅 的 上帝 ,
他说，他们正在赞美、祝福和颂扬上帝那令人敬仰的恩典。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [snætʃt] [soʊ] [ˈmɑːrvləsli] [ə; eɪ][brænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] .
which had snatched so marvellously a brand out of the furnace .
哪个 有 抢夺 所以 奇妙地 一个 品牌 出去 的 这 炉 .

它如此巧妙地从熔炉中抢救出了一个品牌。

[ˌbenədɪkeɪməs] [ˈpeɪˌtrem][et] [ˈfɪliəm] [kʌm] [ˈsæŋktɔʊ][ˈspɪrɪtuː] .
Benedicamus Patrem et Filium cum Sancto Spiritu .
本尼迪卡姆斯 父权 等 小儿子 精液 圣徒 精神 .

Benedicamus Patrem et Filium cum Sancto Spiritu。

[ˌbenɪˈdɪktəs] , [et] - , [et][ˌɡlɔːrɪˈoʊsəs] , [et] - [ɪn] - .
Benedictus , et laudabilis , et gloriosus , et superexaltatus in sæcula .
本笃会 , 等 - , 等 荣耀 , 等 - 在 - .

Benedictus、et laudabilis、et gloriosus、et superexaltatus in sæcula。

[ˈevri] [deɪ] [ˈduːɪŋ] [ˈmɑːvəlz] [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ʌv] ,
Every day doing marvels and exceeding all that seemed possible in power and love ,
每一个 天 正在做 奇迹 和 超过 全部 那 似乎 可能的 在 力量 和 爱 ,
每天都在创造奇迹，在力量和爱方面超越一切看似可能的事物，

[baɪ] [nuː] [ænd; ənd] [stiːl] [nɪjuər] [ˌmænəfeˈsteɪʃənz] .
by new and still newer manifestations .
经过 新的 和 仍然 较新的 表现 .

通过新的、更新的表现形式。

[ə; eɪ] [ɡriːk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈæfrɪkə][tuː; tə] [ɪmˈbelɪʃ] [ðə; ði] [ˈraɪnz] [ʌv; əv] [ˈhiðənɪzəm] ,
A Greek had come to Africa to embellish the shrines of heathenism ,
一个 希腊语 有 来 到 非洲 到 润 这 神社 的 异教 ,

一位希腊人来到非洲，是为了美化异教神庙。

[tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [juːzɜːrˈpeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wʌn] ,
to minister to the usurpation of the evil one ,
到 部长 到 这 篡位 的 这 邪恶的 一 ,
为邪恶者的篡位效力，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][oʊld] [taɪz] [wɪtʃ] [kəˈnektɪd] [ˈdʒiːniəs][wɪð; wɪθ][sɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and to strengthen the old ties which connected genius with sin ; and she
和 到 加强 这 老的 领带 哪个 连接 天才 和 罪 ; 和 她

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [sælˈveɪʃ(ə)n] .
had suddenly found salvation .
有 突然 成立 救恩 .

并加强了天才与罪恶之间的旧有联系；她突然找到了救赎。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld][ʌv; əv] [z:rθ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
But yesterday a poor child of earth , and to - day an inhabitant of the
但 昨天 一个 贫穷的 孩子 的 地球 , 和 到 - 天 一个 居民 的 这
['hevəns] .
heavens .
天 .

昨天还是尘世的穷苦孩童，今天就成了天上的居民。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wɪ'dəʊt] [gɔ:d][ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [hoʊp] ; [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][mɑ:rtər]
But yesterday without God and without hope ; and to - day a martyr
但 昨天 没有 上帝 和 没有 希望 ; 和 到 - 天 一个 烈士
但昨天他没有上帝，也没有希望；今天他却成了殉道者。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 378**]
[页 -]

[第378页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [pɑ:m][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] ['vestmənt] , ['wɜ:ʃəpɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ðɪ] [θroʊn] .
with a green palm and golden vestment , worshipping before the Throne .
和 一个 绿色的 棕榈 和 金的 法衣 , 崇拜 前 这 王座 .
手持绿色棕榈枝，身着金色长袍，在宝座前膜拜。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['vænitɪz] [ʌv; əv]
But yesterday the slave of Satan , and spending herself on the vanities of
但 昨天 这 奴隶 的 撒但 , 和 开支 她自己 在 这 虚荣心 的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

但昨天她却成了撒旦的奴隶，沉溺于虚荣的时光；

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nevər] - ['kloʊɪŋ] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [blɪs] [ˌevər'læstɪŋ] .
and to - day drinking of the never - cloying torrents of bliss everlasting .
和 到 - 天 喝 的 这 绝不 - 甜腻 种子 的 极乐 永恒 .
今天畅饮永不腻人的永恒幸福洪流。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ə; eɪ] [greɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [hi:p] , ['destɪnd]
But yesterday one of a number , a grain of a vast heap , destined
但 昨天 一 的 一个 数字 , 一个 粮食 的 一个 广阔的 堆 , 注定
[ɪndɪ'skrɪmɪnətli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [fleɪm] ;
indiscriminately for the flame ;
不加区分地 为了 这 火焰 ;
但昨天，它只是众多种子中的一粒，是堆积如山的种子中的一粒，注定要被不加区分地投入火中；

[tu:; tə] - [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lekt] [soʊlz] , ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] ,
to - day one of the elect souls , written from eternity in the book of life ,
到 - 天 一 的 这 选 灵魂 , 书面 从 永恒 在 这 书 的 生活 ,
今天，蒙拣选的灵魂之一，从亘古就被记在生命册上。

[ænd; ənd] [ˌpri:'destɪnd] [tu:; tə] ['ɡlɔ:ri] .
and predestined to glory .
和 命中注定 到 荣耀 .

注定要获得荣耀。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] , [ænd; ənd] ['restləs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt] ['wɜ:rðɪ]
But yesterday , hungry and thirsty , and restless for some object worthy
但 昨天 , 饥饿的 和 渴 , 和 不安 为了 一些 目的 值得
[æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['spɪrɪt] ;
an immortal spirit ;
一个 不朽 精神 ;
但昨天，我饥渴难耐，渴望着某种配得上不朽灵魂的东西；

[tuː; tə] - [deɪ] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['ektəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'spaʊz(ə)l]
to - day enjoying the ineffable ecstasy of the Marriage Feast and the espousals
到 - 天 享受 这 难以言喻的 狂喜 的 这 婚姻 盛宴 和 这 订婚
[ʌv; əv] [ɪ'mænjʊəl] .
of Emmanuel .
的 伊曼纽尔 .

今天，我们享受着婚宴和以马内利订婚带来的难以言喻的喜悦。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ;
But yesterday tossed about on a sea of opinion ;
但 昨天 抛掷 关于 在 一个 海 的 观点 ;

但昨天却被各种意见淹没；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'trænst] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'fæləbl] [truːθ] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['sæŋktəti]
and to - day entranced in the vision of infallible truth and immutable sanctity
和 到 - 天 着迷 在 这 想象的 的 绝对正确 真相 和 不可更改的 圣洁

.
:
.

今天，我沉浸在绝对真理和永恒神圣的愿景中。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz][fiː; ʃi][bʌt; bət] ['oʊnli][wʌn] ['ɪnstəns] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,
And yet what was she but only one instance out of ten thousand ,
和 然而 什么 曾是 她 但 仅有的 一 实例 出去 的 十 千 ,

然而，她不过是万分之一的个例而已。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd][ɔːl] - ['mæni'foʊld] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmə] ?
of the Almighty and All - manifold Grace of the Redeemer ?
的 这 全能者 和 全部 - 歧管 优雅 的 这 救世主 ?

是救赎主全能而无所不包的恩典吗？

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ə'sembld] ,
And who was there of all of them , there assembled ,
和 WHO 曾是 那里 的 全部 的 他们 , 那里 组装 ,

而当时在场的所有人，又有谁呢？

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [bɪ'ɡɪnər] ,
from the most heroic down to the humblest beginner ,
从 这 最多 英勇 向下 到 这 最谦逊的 初学者 ,

从最英勇的英雄到最谦逊的初学者，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['priːtʃər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] [ɔːr] ['pez(ə)nt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
from the authoritative preacher down to the slave or peasant , but was
从 这 权威性 牧师 向下 到 这 奴隶 或者 农民 , 但 曾是

['iːkwəli] ,
equally ,
同样地 ,

从权威的传教士到奴隶或农民，都同样如此。

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [wʌns][ʌv; əv] [ræθ] ,
though in his own way , a miracle of mercy , and a vessel , once of wrath ,
尽管 在 他的 自己的 方式 , 一个 奇迹 的 怜悯 , 和 一个 血管 , 一次 的 愤怒 ,

虽然从某种意义上说，他是一个充满怜悯的奇迹，也是一个曾经盛放愤怒的容器，

[ɪf] [naʊ] [ʌv; əv] ['ɡlɔːri] ?
if now of glory ?
如果 现在 的 荣耀 ?

如果现在是荣耀的时刻？

['oʊnli] [maɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pɜːrsə'veɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
Only might he and all who heard him persevere as they had begun ,
仅有的 可能 他 和 全部 WHO 听到 他 坚持不懈 作为 他们 有 开始 ,

只有他和所有听到他讲话的人才能像开始时那样坚持下去。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ([æz; əz][wʌz; wəz][soʊ][ˈprɑːbəb(ə)l]) [ðer; ðər][ˈtraɪəl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [hɜːrz] ,
so that if (as was so probable) their trial was to be like hers ,
所以 那 如果 (作为 曾是 所以 可能) 他们的 审判 曾是 到 是 喜欢 她的 ,
所以, 如果 (极有可能如此) 他们的审判和她的一样,

[ɪts] [ɪfuː] [maɪt] [biː; bi][laɪk] [hɜːrz][ˈɔːlsoʊ] .
its issue might be like hers also .
它是 问题 可能 是 喜欢 她的 还 .
她的疑问可能也和她的一样。

[es ˈtiː] . [ˈsɪpriən] [ˈsiːst] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈsɪndən] [fɔːr; fər][ðə; ði]
St . Cyprian ceased ; and , while the deacon opened the sindon for the
英石 . 塞浦路斯 停止 ; 和 , 尽管 这 执事 打开 这 辛登 为了 这
[ˈɔːfərtɔːri] ,
offertory ,
奉献 ,
圣西普里安停止了祈祷; 当执事打开奉献袋时,

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [tʊk] [ʌp] [ˈɔːltərnətli] [ðə; ði] [vəːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] ,
the faithful took up alternately the verses of a hymn ,
这 忠实 采取 向上 交替 这 诗句 的 一个 圣歌 ,
信徒们轮流唱起赞美诗的诗句,

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪr] [ɪnˈsɜːrt][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈwɜːrði] [trænzˈleɪ(ə)n] : —
which we here insert in a most unworthy translation : —
哪个 我们 这里 插入 在 一个 最多 不配 翻译 : —
我们在此插入一段极其拙劣的译文: —

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 379]
[页 -]
[第379页]

[[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðain] [oʊn] [kəmˈpliːt] ,
“ **The number of Thine own complete ,**
” 这 数字 的 瘦 自己的 完全的 ,
“祢自己的数目完全,

[sʌm; səm][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end] ;
Sum up and make an end ;
和 向上 和 制作 一个 结尾 ;
总结并结束;

[sɪft] [kliːn] [ðə; ði] [tʃæf] , [ænd; ənd] [haʊs] [ðə; ði] [wiːt] , —
Sift clean the chaff , and house the wheat , —
筛 干净的 这 糠 , 和 房子 这 小麦 , —
筛净糠秕, 留下麦子。

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] [ɔːrd] , [dɪˈsend] .
And then , O Lord , descend .
和 然后 , 哦 主 , 下降 .
然后, 主啊, 请降临。

“ [dɪˈsend] , [ænd; ənd] [sɔːlv] [baɪ] [ðæt] [dɪˈsent] ,
“ **Descend , and solve by that descent ,**
” 下降 , 和 解决 经过 那 下降 ,
“下降, 并通过下降的过程来解决,

[ðɪs] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] ;
This mystery of life ;
这 神秘 的 生活 ;
生命的奥秘;

[wer] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] , [tə'geðər] [blent] ,
Where good and ill , together blent ,
在哪里 好的 和 患病的 , 一起 混合 ,
善与恶交织之处

[weɪdʒ] [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [straɪf] .
Wage an undying strife .
工资 一个 不朽 冲突 :
发动一场永无休止的斗争。

“ [fɔːr; fər] ['rɪvəz] [tweɪn] [ɑːr; ər] ['gʌʃɪŋ] [stɪl] ,
“ **For rivers twain are gushing still ,**
” 为了 河流 马克·吐温 是 喷薄 仍然 ,
“两条河流仍在奔涌，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ə; eɪ] ['mɪŋɡld] [flʌd] ;
And pour a mingled flood ;
和 倒 一个 混合 洪水 ;
倾泻而下混杂的洪水；

[gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [ɪl] —
Good in the very depths of ill —
好的 在 这 非常 深度 的 患病的 —
即使在最深重的苦难中，依然存在着善良——

[ɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [gʊd] .
Ill in the heart of good .
患病的 在 这 心 的 好的 :
善良的内心深处藏着病态。

“ [ðə; ði][læst][ɑːr; ər][fɜːrst] , [ðə; ði][fɜːrst][ɑːr; ər][læst] ,
“ **The last are first , the first are last ,**
” 这 最后的 是 第一的 , 这 第一的 是 最后的 ,
“在后的，反倒成了在前的；在前的，反倒成了在后的。”

[æz; əz]['eɪndʒl] [aɪz] [bɪ'hoʊld] ;
As angel eyes behold ;
作为 天使 眼睛 看哪 ;
如天使之眼所见；

[ðɪːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃiːpkəʊt] ['stɜːrnlɪ] [kæst] ,
These from the sheepcote sternly cast ,
这些 从 这 羊舍 严厉地 投掷 ,
这些来自羊圈的严厉铸造物，

[ðoʊz] ['welkəmd] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] .
Those welcomed to the fold .
那些 欢迎 到 这 折叠 :
欢迎加入我们。

“ [noʊ] ['krɪstʃən] [hoʊm] , [noʊ] ['pæstɜːz] [aɪ] ,
“ **No Christian home , no pastor's eye ,**
” 不 基督教 家 , 不 牧师的 眼睛 ,
“没有基督徒家庭，就没有牧师的关注，

[noʊ] ['priːtʃɜːz] ['voʊk(ə)] [ziːl] ,
No preacher's vocal zeal ,
不 传教士的 声乐 热情 ,
没有传教士般的激情，

[muːvd] [ðəɪ] [dɪr] ['mɑːrtər][tuː; tə][dɪ'faɪ]
Moved Thy dear martyr to defy
已搬 你的 亲爱的 烈士 到 违抗
感动你亲爱的殉道者去反抗

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:l] .
The prison and the wheel .
这 监狱 和 这 车轮 .

监狱与车轮。

“ [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhi:ðn] [ræŋks][ʃi:; ʃi] [stept]
“ Forth from the heathen ranks she stepped
“ 第四 从 这 异教徒 排名 她 步

她从异教徒的队伍中走了出来

[ðə; ði] [ˈfɔ:rfɪt] [θroʊn] [tu:; tə] [kleɪm]
The forfeit throne to claim
这 丧失 王座 到 宣称

放弃王位以夺取

[ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [səʊlz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [kept]
Of Christian souls who had not kept
的 基督教 灵魂 WHO 有 不是 保留

那些没有遵守教规的基督徒灵魂

[ðer; ðər] [ˈbɜ:rθraɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪm] .
Their birthright and their name .
他们的 与生俱来的权利 和 他们的 姓名 .

他们的与生俱来的权利和他们的名字。

“ [greɪs] [fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər] [əʊt] [ʌv; əv] [ˈsɪnfl] [dʌst] ;
“ Grace formed her out of sinful dust ;
“ 优雅 形成 她 出去 的 罪恶的 灰尘 ;

“恩典用罪恶的尘土造了她；

[ʃi:; ʃi] [nelt] [ə; eɪ] [səʊl] [dɪˈfaɪld] ;
She knelt a soul defiled ;
她 跪下 一个 灵魂 被玷污的 ;

她跪下，灵魂已然玷污；

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst]
She rose in all the faith and trust
她 玫瑰 在 全部 这 信仰 和 相信

她满怀信心和信任地站了起来。

[ænd; ənd] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
And sweetness of a child .
和 甜味 的 一个 孩子 .

还有孩子般的甜美。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv]
“ And in the freshness of that love
“ 和 在 这 新鲜 的 那 爱

“在那份爱的新鲜感中

[ʃi:; ʃi] [pri:tʃt] [baɪ] [wɜ:rd][ænd; ənd] [di:d] ,
She preached by word and deed ,
她 布道 经过 单词 和 契据 ,

她言行一致地传道，

[ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [əˈbʌv] —
The mysteries of the world above —
这 谜团 的 这 世界 多于 —

天上世界的奥秘——

[hɜ:r; hər] [nu:] - [faʊnd] [ˈɡlɔ:riəs] [kri:d] .
Her new - found glorious creed .
她 新的 - 成立 辉煌 信条 .

她新发现的辉煌信条。

“ [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊər] ,
“ And running , in a little hour ,
“ 和 跑步 , 在 一个 小的 小时 ,
“ 再过一个小时，比赛就开始了,”

[ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] [kɔ:rs] [kəmˈpli:t] ,
Of life the course complete ,
的 生活 这 课程 完全的 ,
人生旅程已然结束。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈendləs] [ˈpaʊər] ,
She reached the throne of endless power ,
她 达到 这 王座 的 无尽的 力量 ,
她登上了拥有无穷权力的王座，

[ænd; ənd][sɪts][æt; ət][ˈdʒi:zəs] - [fi:t] .
And sits at Jesus ' feet .
和 坐着 在 耶稣 - 脚 .
他坐在耶稣脚前。

[[pi: 'dʒi:] -]
[pg 380]
[页 -]
[第380页]

“ [hɜ:r; hær][ˈspɪrɪt][ðer; ðər] , [hɜ:r; hær][ˈbɑ:di] [hɪr] ,
“ Her spirit there , her body here ,
“ 她 精神 那里 , 她 身体 这里 ,
“她的灵魂在那里，她的身体在这里，

[meɪk] [wʌn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;
Make one the earth and sky ;
制作 一 这 地球 和 天空 ;
造天地一体；

[wi:; wi][ju:z][hɜ:r; hær] [neɪm] , [wi:; wi] [tʌtʃ] [hɜ:r; hær] [bɪr] ,
We use her name , we touch her bier ,
我们 使用 她 姓名 , 我们 触碰 她 柩 ,
我们呼唤她的名字，我们触摸她的灵柩，

[wi:; wi] [noʊ] [hɜ:r; hær][gɑ:d][ɪz] [naɪ] .
We know her God is nigh .
我们 知道 她 上帝 是 夜 .
我们知道她的上帝就在身边。

“ [ðə; ði][læst] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [ʌnˈfɪnɪʃt] [hɪm] [wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪŋ] [æn; ən] [ˈænsər] [waɪl]
“ The last sentiment of the yet unfinished hymn was receiving an answer while
“ 这 最后的 情绪 的 这 然而 未完成 圣歌 曾是 接收 一个 回答 尽管
[ðeɪ] [sæŋ] [aɪ ˈti:] .
they sang it .
他们 唱 它 .
“这首尚未完成的赞美诗的最后一个情感，是在他们歌唱时得到了回应。”

[ˈdʒʊbə][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd]
Juba had been brought into the chapel in the hands of his brother and
朱巴 有 到过 带来 进入 这 教堂 在 这 双手 的 他的 兄弟 和
[ðə; ði][ˈeksɔ:rsɪst] .
the exorcists .
这 驱魔人 .
朱巴被他的兄弟和驱魔人带进了教堂。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndə] [ðer; ðər] [ker] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [kɑːm]
Since he had been under their care , he had been , on the whole , calm
自从 他 有 到过 在下面 他们的 关心 , 他 有 到过 , 在 这 所有的 , 冷静的
[ænd; ʌnd] [ˈmænɪdʒəbl] ,
and manageable ,
和 可管理的 ,
自从受到他们的照顾以来, 他总体上一一直很平静, 也很好管教。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][waɪld] [ˈtempɪst] [ænd; ʌnd][mæd] [ˈterər] .
with intervals of wild tempest and mad terror .
和 间隔 的 荒野 暴风雨 和 疯狂的 恐怖 .
间或有狂风暴雨和极度恐怖。

[hiː; hi] [spoʊk] , [æt; ət] [taɪmz] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈɪŋkjʊbəʃ] [ˈweɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
He spoke , at times , of an awful incubus weighing on his chest ,
他 辐 , 在 时代 , 的 一个 可怕 梦魇 称重 在 他的 胸部 ,
他有时会说, 胸口仿佛压着一个可怕的梦魇。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] [ɔːf] ,
which he could not throw off ,
哪个 他 可以 不是 扔 离开 ,
他无法摆脱的

[ænd; ʌnd] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈblæsfəmiːz] [hiː; hi] [ˈʌtəd]
and said he hoped that they would not think all the blasphemies he uttered
和 说 他 希望 那 他们 会 不是 思考 全部 这 亵渎神明 他 说出
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
were his own .
是 他的 自己的 .
他说, 他希望他们不要认为他说的那些亵渎神明的话都是他自己的。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzn] , [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [moʊst] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ʌnd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstres] ; [ænd; ʌnd] ,
On this occasion , he struggled most violently , and shook with distress ; and ,
在 这 场合 , 他 挣扎 最多 暴力 , 和 摇晃 和 痛苦 ; 和 ,
这一次, 他挣扎得异常剧烈, 痛苦得浑身颤抖; 而且,

[æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈreɪlɪks] , [ə; eɪ] [θɪk] , [kəʊld] [duː] [stʊd] [əˈpɑːn]
as they brought him towards the sacred relics , a thick , cold dew stood upon
作为 他们 带来 他 向 这 神圣 遗物 , 一个 厚的 , 寒冷的 露 站立 之上
[hɪz; ɪz] [braʊ] ,
his brow ,
他的 眉头 ,
当他们把他带到圣物旁时, 他额头上凝结了一层厚厚的冰冷露水。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈræŋk] [ænd; ʌnd] [kəˈlæpst] .
and his features shrank and collapsed .
和 他的 特征 缩小 和 倒塌 .
他的五官逐渐萎缩变形。

[hiː; hi] [held] [bæk] , [ænd; ʌnd][ɪgˈzæːtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ˈfoʊmɪŋ] [æt; ət]
He held back , and exerted himself with all his might to escape , foaming at
他 握住 后退 , 和 施加 他自己 和 全部 他的 可能 到 逃脱 , 起泡 在
[ðə; ði] [maʊθ] ,
the mouth ,
这 嘴 ,
他强忍着不住, 拼尽全力想要逃脱, 口吐白沫。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ˈʌtəriŋ] [laʊd] [ˈriːks] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l][wɜːrdz] , [wɪtʃ]
and from time to time uttering loud shrieks and horrible words , which
和 从 时间 到 时间 发出声音 大声 尖叫 和 可怕 字 , 哪个
[dɪˈstɜːrbd] ,
disturbed ,
不安 ,

而且时不时发出响亮的尖叫声和可怕的言语，令人不安。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] , [ðə; ði] [hɪm] .
though they could not interrupt , the hymn .
尽管 他们 可以 不是 打断 , 这 圣歌 .

虽然他们无法打断赞美诗。

[hɪz; ɪz] [ˈberərz] [ˌpəːsɪˈviəd] ; [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][kloʊz][tuː; tə] [kəˈlɪstə] ,
His bearers persevered ; they brought him close to Callista ,
他的 持有者 坚持不懈 ; 他们 带来 他 关闭 到 卡莉斯塔 ,
他的抬轿者坚持不懈；他们把他带到了卡莉斯塔附近，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and made him touch her feet with his hands .
和 制成 他 触碰 她 脚 和 他的 双手 .
她让他用手触摸她的脚。

[ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [skriːmd] [ˈfɪrfəli] ,
Immediately he screamed fearfully ,
立即地 他 尖叫 恐惧地 ,

他立刻发出恐惧的尖叫，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sent] [ʌp][ˈɪntuː;][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [dɪsˈtʃɑːdʒd]
and was sent up into the air with such force that he seemed discharged
和 曾是 发送 向上 进入 这 空气 和 这样的 力量 那 他 似乎 出院

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈendʒɪn] [ʌv; əv][wɔːr] :
from some engine of war :
从 一些 引擎 的 战争 :

他被猛地抛向空中，仿佛是从某种战争机器中发射出来的一样：

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈpærəntli] [ˈlaɪfləs] .
then he fell back upon the earth apparently lifeless .
然后 他 跌倒 后退 之上 这 地球 显然 无生命 .

然后他倒在地上，似乎已经没有了生命迹象。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [prer] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ; [ðə; ði] [ˈsɜːrsəm] [ˈkɔːrdə] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] .
The long prayer was ended ; the Sursum corda was uttered .
这 长的 祷告 曾是 结束 ; 这 上层 科尔达 曾是 说出 .

漫长的祈祷结束了；“Sursum corda”被念诵完毕。

[ˈdʒʊbə] [reɪzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
Juba raised himself from the ground .
朱巴 提高 他自己 从 这 地面 .

朱巴从地上站了起来。

[wen] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kɑːnsɪˈkreɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [hiː; hi] [əˈdɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] .
When the words of consecration had been said , he adored with the faithful .
什么时候 这 字 的 祝圣 有 到过 说 , 他 受人喜爱 和 这 忠实 .

祝圣词念完后，他与信徒们一起朝拜圣体。

[ˈæftər][ðə; ði] [mæs] , [hɪz; ɪz] [əˈtendənts]
After the mass , his attendants
后 这 大量的 , 他的 服务员

弥撒结束后，他的侍从们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡利斯塔：三世纪的故事(Callista a Tale of the Third Century)

第19/19页

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ˈhɑːrmləs] , [ænd; ənd]
came to him ; he was quite changed ; he was quiet , harmless , and
来了 到 他 ; 他 曾是 相当 已更改 ; 他 曾是 安静的 , 无害 , 和

[ˈsaɪlənt] :
silent :
沉默的 :

他来到他面前；他完全变了个人；他变得安静、无害、沉默寡言：

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪdɪət] .
the evil spirit had gone out ; but he was an idiot .
这 邪恶的 精神 有 已消失 出去 ; 但 他 曾是 一个 笨蛋 .

邪灵已经离开，但他却是个傻瓜。

[ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈlɪvərəns] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd]
This wonderful deliverance was but the beginning of the miracles which followed
这 精彩的 解救 曾是 但 这 开始 的 这 奇迹 哪个 随后

[ðə; ði] [ˈmɑːrtərdəm] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [kəˈlɪstə] .
the martyrdom of St . Callista .
这 殉道 的 英石 : 卡利斯塔 :

这次奇妙的解救仅仅是圣卡利斯塔殉道后一系列奇迹的开始。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌrezəˈrek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ˈsɪkə] .
It may be said to have been the resurrection of the Church at Sicca .
它 可能 是 说 到 有 到过 这 复活 的 这 教会 在 干燥 .

可以说，这是西卡教会的复兴。

[ɪn][nɑːt] [ˈmeni] [mʌnθs] [ˈdiːʃɪəs] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [ˈsiːst] [ðer; ðər] .
In not many months Decius was killed , and the persecution ceased there .
在 不是 许多 几个月 德西厄斯 曾是 被杀 , 和 这 迫害 停止 那里 .

几个月后，德西乌斯被杀，那里的迫害也随之停止。

[ˈkæstəs] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd] [ˈnʌmbərz] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [pɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][fəʊld] .
Castus was appointed bishop , and numbers began to pour into the fold .
卡斯图斯 曾是 任命 主教 , 和 数字 开始 到 倒 进入 这 折叠 .

卡斯图斯被任命为主教，信徒人数开始激增。

[ðə; ði] [læpst] [æskt] [fɔːr; fər] [piːs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [ˈblesɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] .
The lapsed asked for peace , or at least such blessings as they could have .
这 失效 问 为了 和平 , 或者 在 至少 这样的 祝福 作为 他们 可以 有 .

那些失去信仰的人祈求和平，或者至少祈求他们所能得到的祝福。

[ˈhiːðn] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] .
Heathens sought to be received .
异教徒 寻求 到 是 已收到 .

异教徒寻求被接纳。

[wen] [æskt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈriːz(ə)n] ,
When asked for their reason ,
什么时候 问 为了 他们的 原因 ,

当被问及原因时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [kəlɪstəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [ðem; ðəm]
they could only say that Callista's history and death had affected them
他们 可以 仅有的 说 那 卡莉斯塔的 历史 和 死亡 有 做作的 他们
[wɪð; wɪθ] [kənˈstreɪnɪŋ] [fɔːrs] ,
with constraining force ,
和 约束 力量 ,
他们只能说，卡莉斯塔的过往经历和死亡对他们产生了强大的约束力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] .
and that they could not help following her steps .
和 那 他们 可以 不是 帮助 下列的 她 步骤 .
他们情不自禁地效仿了她的举动。

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈboʊldnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈnʌmbərz] , [ðə; ði] [ˈkrɪstjənz] [kaʊd] [bəʊθ] [ˈmædʒɪstrɪts]
Increasing in boldness , as well as numbers , the Christians cowed both magistrates
增加 在 大胆 , 作为 出色地 作为 数字 , 这 基督徒 胆怯 两个都 地方法官
[ænd; ənd][maːb] .
and mob .
和 暴民 .
基督徒的胆量和人数都在不断增加，他们既震慑了官吏，也震慑了暴民。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ˈbroʊkən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl]
The spirit of the populace had been already broken ; and the continual
这 精神 的 这 民众 有 到过 已经 破碎的 ; 和 这 持续的
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈmæstərz] ,
change of masters ,
改变 的 大师 ,
民众的精神早已崩溃；而统治者的不断更迭，

[ænd; ənd] [ˈmeʒərz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɡʌvənmənt] , [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ] [ˈkraːnɪk]
and measures with them , in the imperial government , inflicted a chronic
和 措施 和 他们 , 在 这 帝国 政府 , 造成的 一个 慢性的
[tɪˈmɪdəti] [ɑːn][ðə; ði][ˈmædʒɪstrəsi] .
timidity on the magistracy .
胆怯 在 这 行政 .
而帝国政府采取的这些措施，给地方官吏造成了长期的怯懦。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [tʃɜːrtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [bɪlt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [kəlɪstəs] [ˈbɑːdi][wɒz; wəz] [brɔːt] ,
A handsome church was soon built , to which Callista's body was brought ,
一个 英俊的 教会 曾是 很快 建造 , 到 哪个 卡莉斯塔的 身体 曾是 带来 ,
不久后，一座漂亮的教堂建成，卡莉斯塔的遗体被安葬在那里。
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdaɪəˈkliːjən] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .
and which remained till the time of the Diocletian persecution .
和 哪个 剩余 直到 这 时间 的 这 戴克里先 迫害 .

这种情况一直持续到戴克里先迫害时期。
[ˈdʒʊbə] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] ,
Juba attached himself to this church ; and ,
朱巴 随附的 他自己 到 这 教会 ; 和 ,
朱巴加入了这个教会；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tɔːt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈpeɪvmənt] ,
though he could not be taught even to sweep the sacred pavement ,
尽管 他 可以 不是 是 教授 甚至 到 扫 这 神圣 路面 ,
但他甚至连扫清圣地路面都学不会。

[stɪl] [hiː; hi] [ˈnevər] [wɒz; wəz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ɔːr] [ˈmɪstɪvəs] .
still he never was troublesome or mischievous .
仍然 他 绝不 曾是 麻烦的 或者 恶作剧 .
但他从不惹麻烦，也不调皮捣蛋。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] .
He continued in this state for about ten years .
他 持续 在 这 状态 为了 关于 十 年 .

他一直处于这种状态约十年之久。

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər] [mæs] ,
At the end of that time , one morning , after mass ,
在 这 结尾 的 那 时间 , 一 早晨 , 后 大量的 ,

在那段时间的尾声，一天早晨，弥撒结束后，

[wɪt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ə'tendɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
which he always attended in the church porch , he suddenly went to the bishop ,
哪个 他 总是 参加 在 这 教会 门廊 , 他 突然 去 到 这 主教 ,

[ænd; ænd] [æskt] [fɔ:r; fər]
and asked for
和 问 为了

他一直都参加在教堂门廊举行的礼拜，突然间，他去找主教，并请求.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 382]
[页 -]

[第382页]

['bæptɪzəm] .
baptism .
洗礼 .

洗礼。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [kə'lɪstə] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]
He said that Callista had appeared to him , and had restored to
他 说 那 卡莉斯塔 有 出现 到 他 , 和 有 恢复 到

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
him his mind .
他 他的 头脑 .

他说卡莉斯塔曾向他显灵，并使他恢复了神智。

[ɑ:n] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['hoʊli] ['kæstəs] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd]
On conversing with him , the holy Castus found that his recovery was beyond
在 对话 和 他 , 这 圣 卡斯图斯 成立 那 他的 恢复 曾是 超过

[ɔ:l] [daʊt] :
all doubt :
全部 怀疑 :

圣卡斯图斯与他交谈后，确信他已经完全康复：

[ænd; ænd][nɔ:t] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔ:n] [hɪz; ɪz]['lu:sɪd] [steɪt] [wʊd] [læst] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][,heɪzɪ'teɪ](ə)n] ,
and not knowing how long his lucid state would last , he had no hesitation ,
和 不是 会心 如何 长的 他的 清醒的 状态 会 最后的 , 他 有 不 犹豫 ,

由于不知道自己清醒的状态还能持续多久，他毫不犹豫地采取了行动。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ɪn'strʌk(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [əd'mɪtɪd] , [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪt] , [æz; əz]
with such instruction as the time admitted , in administering the sacred rite , as
和 这样的 操作说明 作为 这 时间 承认 , 在 管理 这 神圣 仪式 , 作为

['dʒʊbə] [wɪt] .
Juba wished .
朱巴 希望 .

在时间允许的情况下，按照朱巴的意愿，进行神圣的仪式。

['æftər] [rɪ'si:vɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] , [wɪðɪn] [wɪt] [leɪ] [es 'ti:] . [kə'lɪstə] ,
After receiving it , he proceeded to the tomb , within which lay St . Callista ,
后 接收 它 , 他 继续 到 这 墓 , 之内 哪个 躺 英石 . 卡莉斯塔 ,

收到礼物后，他前往墓穴，圣卡利斯塔就安葬在那里。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktɪs] [tɪl] [ˈnaɪfɔ:l] .
and remained on his knees before his benefactress till nightfall .
和 剩余 在 他的 膝盖 前 他的 慈善家 直到 黄昏 .
他一直跪在恩人面前，直到夜幕降临。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz][hi:; hi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][raɪz] ; [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [ðer; ðər]
Not even then was he disposed to rise ; and so he was left there
不是 甚至 然后 曾是 他 处置 到 上升 ; 和 所以 他 曾是 左边 那里
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .
即使到了那时，他仍然没有起身的意愿；于是，他被留在那里过夜了。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [prer] , [bʌt; bət] [ˈlaɪfləs] .
Next morning he was found still in the attitude of prayer , but lifeless .
下一个 早晨 他 曾是 成立 仍然 在 这 态度 的 祷告 , 但 无生命 .
第二天早上，人们发现他仍然保持着祈祷的姿势，但已经没有了生命迹象。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ə'veɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæpˈtɪzməl] [roʊb] .
He had been taken away in his baptismal robe .
他 有 到过 已采取 离开 在 他的 洗礼 长袍 .
他被带走时还穿着洗礼袍。

[æz; əz][tu:; tə] - ,
As to Agellius ,
作为 到 - ,
至于阿格利乌斯，

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hu:] [ˈsʌfərd] [æt; ət] [ˈsɪkə] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,
if he be the bishop of that name who suffered at Sicca in his old age ,
如果 他 是 这 主教 的 那 姓名 WHO 遭受 在 干燥 在 他的 老的 年龄 ,
如果他就是那位晚年在锡卡山殉难的同名主教，

[ɪn][ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv] [ˌdaɪə'kli:ʃən] ,
in the persecution of Diocletian ,
在 这 迫害 的 戴克里先 ,
在戴克里先的迫害中，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [pə'zest] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɜ:rəkəmstæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [fækt][tu:; tə] [ˈtɜ:rmɪneɪt]
we are possessed in this circumstance of a most interesting fact to terminate
我们 是 拥有 在 这 环境 的 一个 最多 有趣的 事实 到 终止
[hɪz; ɪz][ˈhɪstri; 'hɪstəri][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
his history withal .
他的 历史 此外 .
在这种情况下，我们掌握了一个非常有趣的事实，可以用来结束他的故事。

[wʌt] [meɪks] [ðɪs] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [ɪz] ,
What makes this more likely is ,
什么 制作 这 更多的 可能 是 ,
使这种情况更有可能发生的原因是：

[ðæt] [ðɪs] [ˈbɪʃəp] [ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][es 'ti:] . [kə'listə] [frʌm; frəm]
that this bishop is recorded to have removed the body of St . Callista from
那 这 主教 是 记录 到 有 已移除 这 身体 的 英石 : 卡莉斯塔 从
[ɪts][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] ,
its original position ,
它是 原来的 位置 ,
据记载，这位主教曾将圣卡利斯塔的遗体从原处移走。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:l'tər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [mæs] [ˈdeɪli] .
and placed it under the high altar , at which he said mass daily .
和 放置 它 在下面 这 高的 坛 , 在 哪个 他 说 大量的 日常的 .
他将它放在主祭坛下，每天都在那里主持弥撒。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɑːrtərdəm] , [ˌes ˈtiː] . - [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈʌndər][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər][ˈɔːlsoʊ] .
After his own martyrdom , St . Agellius was placed under the high altar also .
后 他的 自己的 殉道 , 英石 : - 曾是 放置 在下面 这 高的 坛 还 :
圣阿格利乌斯殉道后，他的遗体也被安放在主祭坛下。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 :

剧终。

[ðə; ði] [æbərˈdiːn] [juːnɪˈvɜːrsəti] [pres] [ˈlɪmɪtɪd]
THE ABERDEEN UNIVERSITY PRESS LIMITED
这 阿伯丁 大学 按 有限的
阿伯丁大学出版社有限公司

Footnotes1 .
Footnotes1 .
Footnotes1 :

脚注1.

[ˈviːdeɪ][ˈɑːksfərd][tˈrænzl] . [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈsɪpriən] . [tuːˈtuː] .
Vide Oxford transl . of St . Cyprian . 2 .
视频 牛津 翻译 : 的 英石 : 塞浦路斯 : 2 :
参见牛津大学出版社翻译的圣西普里安著作。2.

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [əˈnækrənɪzəm] , [æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][ɑːrnoʊbiːəs][ænd; ənd] [læktæntɪəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Here is an anachronism , as regards Arnobius and Lactantius of some
这里 是 一个 时代错置 , 作为 问候 阿诺比乌斯 和 乳酸菌 的 一些
[ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] . [θriː] .
twenty or thirty years . 3 .
二十 或者 三十 年 : 3 :
这里存在一个时代错误，与阿诺比乌斯和拉克坦提乌斯的著作相比，时间相差大约二三十年。3.

[ˈbeɪkən] .
Bacon .
熏肉 :

熏肉。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] [ˈɔθəːz] [ˈfʊtnəʊts] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔːljəm] .
The author's footnotes have been moved to the end of the volume .
这 作者的 脚注 有 到过 已搬 到 这 结尾 的 这 体积 :
作者的脚注已移至卷末。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerərɪz] [wɜːr; wər] [kəˈrektɪd] :
The following typographical errors were corrected :
这 下列的 印刷 错误 是 已更正 :
以下印刷错误已更正:

[peɪdʒ] - , [ˈsɪŋɡ(ə)l][kwoʊt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [kwoʊt] [ˈæftər] “ [ˈpaɪləm] ,
page 10 , single quote changed to double quote after “ pilum ,
页 - , 单身的 引用 已更改 到 双倍的 引用 后 “ 皮卢姆 ,
第 10 页，“pilum”后的单引号改为双引号，

” [peɪdʒ] - , “ [ɔːf] ? ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɔːf] !
” page 34 , “ off ? ” changed to “ off !
” 页 - , “ 离开 ? ” 已更改 到 “ 离开 !
第 34 页，“关闭? ” 改为“关闭! ”

“ [peɪdʒ] - , “ [tə'meɪ,tʊʊz, tə'mɑː,tʊʊz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [tə'meɪtʊʊz]
“ **page 42** , “ **tomatos** ” **changed to** “ **tomatoes**
“ 页 - , “ 西红柿 ” 已更改 到 “ 西红柿

第 42 页，“tomatos” 改为 “tomatoes”

“ [peɪdʒ] - , [ˈkɑːmə] [rɪ'muːvd] [ˈæftər] “ [ˈspɪrɪt]
“ **page 69** , **comma removed after** “ **spirit**
“ 页 - , , 逗号 已移除 后 “ 精神

第 69 页，“spirit”后的逗号已删除

“ [peɪdʒ] - , “ [liːz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [les]
“ **page 135** , “ **lees** ” **changed to** “ **less**
“ 页 - , “ 李子 ” 已更改 到 “ 较少的

第 135 页，“lees”改为“less”。

“ [peɪdʒ] - , “ [duː] ! ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [duː] ?
“ **page 137** , “ **do !** ” **changed to** “ **do ?**
“ 页 - , “ 做 ! ” 已更改 到 “ 做 ?

第 137 页，“do!” 改为“do?”

“ [peɪdʒ] - , [ˈsɪŋg(ə)] [kwʊt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)] [kwʊt] [ˈæftər] “ [strɔːŋgər] ,
“ **page 157** , **single quote changed to double quote after** “ **stronger** ,
“ 页 - , , 单身的 引用 已更改 到 双倍的 引用 后 “ 更强 ,

第 157 页，“更强烈”之后的单引号改为双引号

“ [peɪdʒ] - , “ [ˈɔːd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ænd; ɐnd]
“ **page 181** , “ **aud** ” **changed to** “ **and**
“ 页 - , “ 奥迪 ” 已更改 到 “ 和

第 181 页，“audi” 改为“and”。

“ [peɪdʒ] - , [ˈpɪriəd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [mɑːrk] [ˈæftər] “ [ˈkɑːrθɪdʒ]
“ **page 201** , **period changed to question mark after** “ **Carthage**
“ 页 - , , 时期 已更改 到 问题 标记 后 “ 迦太基

第 201 页，“迦太基”之后的句号改为问号。

“ [peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [θruːˈaʊt]
“ **page 207** , “ **throughont** ” **changed to** “ **throughout**
“ 页 - , “ - ” 已更改 到 “ 自始至终

第 207 页，“throughont” 改为 “throughout”。

“ [peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈsætɜːrɪn]
“ **page 228** , “ **Saturu** ” **changed to** “ **Saturn**
“ 页 - , “ - ” 已更改 到 “ 土星

第 228 页，“Saturu”改为“Saturn”。

“ [peɪdʒ] - , [ˈpɪriəd] [ˈædɪd] [ˈæftər] “ [best]
“ **page 230** , **period added after** “ **best**
“ 页 - , , 时期 额外 后 “ 最好的

第 230 页，“最佳”之后加句号。

“ [peɪdʒ] - , [ˈpɪriəd] [ˈædɪd] [ˈæftər] “ [əˈɡen]
“ **page 232** , **period added after** “ **again**
“ 页 - , , 时期 额外 后 “ 再次

第 232 页，“再次”之后加句号

“ [peɪdʒ] - , “ [oʊ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɑːn]
“ **page 239** , “ **ou** ” **changed to** “ **on**
“ 页 - , “ 你的 ” 已更改 到 “ 在

第 239 页，“ou” 改为“on”。

“ [peɪdʒ] - , “ [biː; bi] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [hiː; hi]
“ **page 240** , “ **be** ” **changed to** “ **he**
“ 页 - , “ 是 ” 已更改 到 “ 他

第 240 页，“be”改为“he”。

“ [peɪdʒ] - , “ [juː; jə] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [jər; jər]
“ **page 248** , “ **you** ” **changed to** “ **your**
“ 页 - , “ 你 ” 已更改 到 “ 你的

第 248 页，“you” 改为 “your”。

“ [peɪdʒ] - , “ [tuː; tə] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [tuː]
“ **page 255** , “ **to** ” **changed to** “ **too**
“ 页 - , “ 到 ” 已更改 到 “ 也

第 255 页，“to”改为“too”。

“ [peɪdʒ] - , “ [en] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪn]
“ **page 256** , “ **n** ” **changed to** “ **in**
“ 页 - , “ n ” 已更改 到 “ 在

第 256 页，“n”改为“in”。

“ [peɪdʒ] - , [ˈpɪriəd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈkɑːmə] [ˈæftər] “ [sed]
“ **page 263** , **period** **changed to** **comma after** “ **said**
“ 页 - , 时期 已更改 到 逗号 后 “ 说

第 263 页，“said”后的句号改为逗号。

“ [peɪdʒ] - , [ˈpɪriəd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [məːrk][ˈæftər] “ [aɪ ˈtiː]
“ **page 278** , **period** **changed to** **question mark after** “ **it**
“ 页 - , 时期 已更改 到 问题 标记 后 “ 它

第 278 页，“它”之后的句号改为问号。

“ [peɪdʒ] - , [ˈpɪriəd] [ˈædɪd] [ˈæftər] “ [ˌɡɒdz]
“ **page 300** , **period** **added after** “ **gods**
“ 页 - , 时期 额外 后 “ 神

第 300 页，“神”之后加句号

“ [peɪdʒ] - , [ˈsɪŋɡ(ə)] [kwʊt] [ˈædɪd] [ˈæftər] “ [duː] ?
“ **page 303** , **single quote added after** “ **do** ?
“ 页 - , 单身的 引用 额外 后 “ 做 ?

第 303 页，“do?”之后添加了单引号。

“ [peɪdʒ] - , [kwʊt] [rɪˈmuːvd] [brɪˈfɔːr] “ [ɪf] ” , [ˈædɪd] [brɪˈfɔːr] “ [aɪ ˈtiː]
“ **page 310** , **quote removed before** “ **If** ” , **added before** “ **it**
“ 页 - , 引用 已移除 前 “ 如果 ” , 额外 前 “ 它

第 310 页，“如果”之前的引用被删除，“它”之前的引用被添加。

“ [peɪdʒ] - , [ˈkɑːmə] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈpɪriəd] [ˈæftər] “ [wʌz; wəz]
“ **page 313** , **comma** **changed to** **period after** “ **was**
“ 页 - , 逗号 已更改 到 时期 后 “ 曾是

第 313 页，“was” 后的逗号改为句号。

“ [peɪdʒ] - , “ [ˈkɔːraɪdə] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈkɔːrɪdɔːr]
“ **page 333** , “ **corridor** ” **changed to** “ **corridor**
“ 页 - , “ 走廊 ” 已更改 到 “ 走廊

第 333 页，“corridor”改为“corridor”。

“ [peɪdʒ] - , [ˈkɑːmə] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈpɪriəd] [ˈæftər] “ [ɪnɪʃɪ'eɪʃn]
“ **page 347** , **comma** **changed to** **period after** “ **initiation**
“ 页 - , 逗号 已更改 到 时期 后 “ 引发

第 347 页，“initiation” 后的逗号改为句号

“ [peɪdʒ] - , [ˈpɪriəd] [ˈædɪd] [ˈæftər] “ [vɔɪs]
“ **page 348** , **period** **added after** “ **voice**
“ 页 - , 时期 额外 后 “ 嗓音

第 348 页，“声音”后加句号

“ [peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈdʒiːzəs] -
“ **page 379** , “ **Jesu's** ” **changed to** “ **Jesus** '
“ 页 - , “ - ” 已更改 到 “ 耶稣 -

第 379 页，“Jesu's”改为“Jesus'

“ [,veəri:'eɪʃənz][ɪn] ['speliŋ] ([laɪk] “ ['dʒeɪlə] “ [ænd; ənd] “ ['dʒeɪlə] “ , “ ['æspər] “ [ænd; ənd] “ ['æspɑːr] “ , “
“ **Variations in spelling (like “ jailer “ and “ jailor “ , “ Asper “ and “ Aspar “ , “**
变体 在 拼写 (喜欢 “ 狱卒 “ 和 “ 狱卒 “ , “ 阿斯珀 “ 和 “ 阿斯帕 “ , “
[fi'niʃjən, -'niː-] “ [ænd; ənd] “ ,
Phenician “ and “ Phœnician “ ,
菲尼基安 “ 和 “ 腓尼基人 “ ,

拼写变体（例如“jailer”和“jailor”、“Asper”和“Aspar”、“Phenician”和“Phœnician”）

“ - “ [ænd; ənd] “ - “) [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neiʃn] ([iː] . [dʒiː] . “ [fɑːrm] -
“ **Thibursicumber “ and “ Thibursicumbur “) and hyphenation (e . g . “ farm -**
“ - “ 和 “ - “) 和 连字符 (e . 克 . “ 农场 -
[haʊs] “ [ænd; ənd] “ [ˈfɑːrmhaʊs] “ , “ [ˌɡʊd'wɪl] “ [ænd; ənd] “ [gʊd] - [wɪl] “) [wɜːr; wər][naːt] [tʃeɪndʒd] .
house “ and “ farmhouse “ , “ goodwill “ and “ good - will “) were not changed .
房子 “ 和 “ 农家 “ , “ 善意 “ 和 “ 好的 - 将要 “) 是 不是 已更改 .
“Thibursicumber”和“Thibursicumbur”）以及连字符（例如“farm-house”和“farmhouse”、“goodwill”和“good-will”）均未更改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

